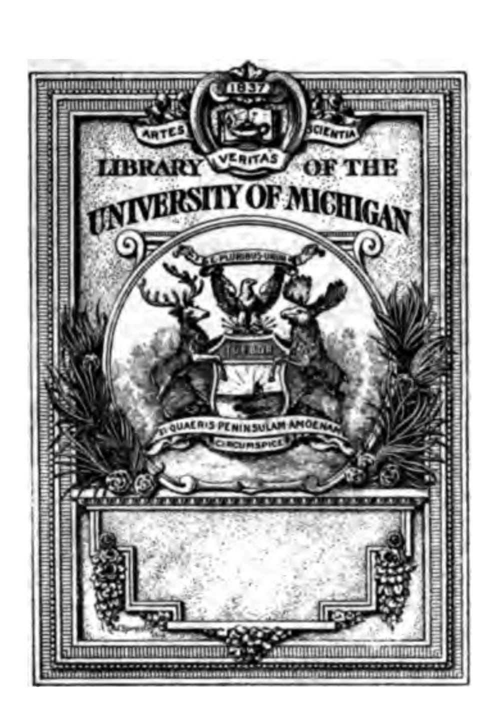
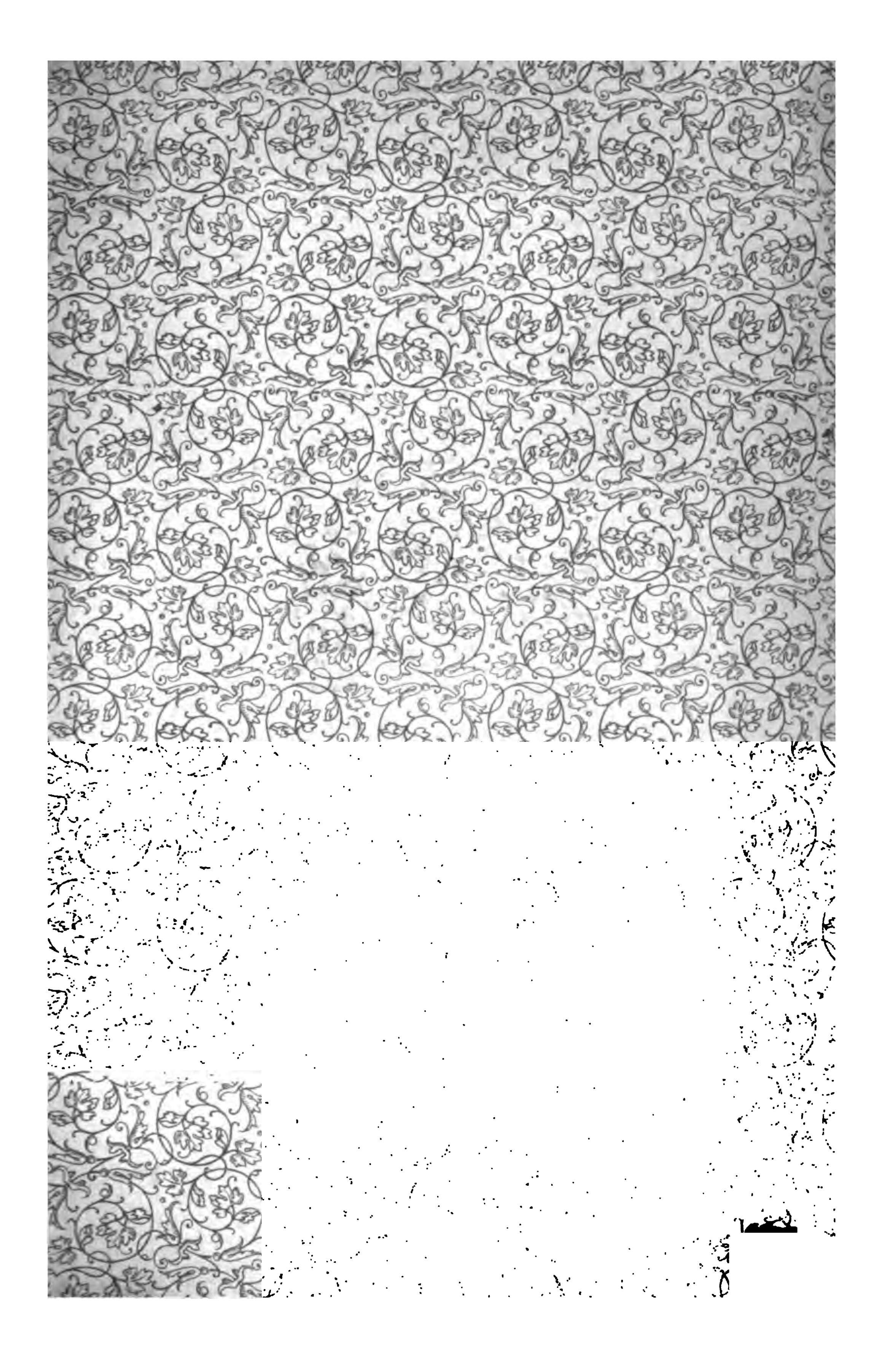



1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



DAS ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED

KRITISCHE AUSGABE

BESORGT VON

E. STENGEL.

Band I.

TEXT, VARIANTENAPPARAT UND VOLLSTÄNDIGES NAMENVERZEICHNIS.



LEIPZIG
DIETERICH'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG
THEODOR WEICHER
1900.

Vorwort.

Schon vor vielen Jahren, schon vor 1878, als ich den Abdruck der Digby Hs. besorgte, hegte ich den Plan das aus der weitschichtigen Rolandslied-Überlieferung zu gewinnende Variantenmaterial, so weit es für die kritische Herstellung des Originals von Nutzen sein könnte, übersichtlich zusammengestellt zu veröffentlichen. Ich stand dann aber zunächst davon ab, da W. Förster, ebenso wie Kölbing vordem von Venetus IV, nun auch von den Hss. des sogenannten Roman de Roncevaux genaue Abdrücke in Aussicht stellte. Diese Abdrücke, welche 1883 und 1886 erschienen, machten indessen einen Apparatus criticus obiger Art keineswegs überflüssig, einmal weil in ihnen ebenso wie in Kölbings Abdruck von V^4 eine Zeile für Zeile fortlaufende Concordanz mit dem Oxforder Texte fehlte*), zum andern, weil auch die Varianten der ausländischen Bearbeitungen sorgfältige Berücksichtigung erheischten und weil endlich jede methodische Textkritik eine übersichtliche Zusammenstellung aller Varianten als Unterlage voraussetzt.

Voraussichtlich würde ich aber auf meinen einmal zurückgestellten Plan doch nicht zurückgekommen sein, wenn nicht Herr Theoder Weicher, der derzeitige Inhaber der Dieterichschen Verlagsbuchhandlung, welcher die drei Rolandsliedausgaben von Theodor Müller zu verdanken sind, vor nunmehr drei Jahren die freundliche Anfrage an mich gerichtet hätte, ob ich geneigt sei, entweder eine Ergänzung der letzten Müllerschen Ausgabe, oder eine ganz neue Ausgabe für seinen Verlag zu übernehmen. Auf die erste Alternative konnte ich natürlich nicht eingehen, erklärte mich aber bereit nach eigenem Plane eine Ausgabe des Meisterwerkes altfranzösischer Epik zu besorgen. Bereits im Herbst vorigen Jahres konnten

*) Die am Schlusse des zweiten Bandes von Heiligbrodt beigegebne Concordanztabelle bietet, schon weil sie auf eine Tiraden-Concordanz beschränkt ist, nur einen mangelhaften Ersatz dafür. Vgl. auch mein Tiradentableau zu Z. 1048.

wir der neuphilologischen Sektion der 45. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner Bogen 11 als Probe überreichen. Nunmehr übergeben wir den ganzen ersten Band, welcher den kritischen Text, den Variantenapparat und ein vollständiges Namenverzeichnis enthält, der Öffentlichkeit. Seine Herstellung hat viel Arbeit, viel Geduld und viele Opferwilligkeit seitens aller dabei Beteiligten beansprucht. Hoffentlich wird der Textkritik des Rolandsliedes einiger Nutzen daraus erwachsen. Den zweiten Band mit einer ausführlichen Einleitung, einem fortlaufenden philologischen Kommentar und einem vollständigen Wörterbuche hoffen wir in nicht allzulanger Zeit folgen lassen zu können.

Den Hauptnachdruck habe ich im vorliegenden Bande auf eine möglichst knappe, übersichtliche und doch zugleich thunlichst vollständige Gestaltung des Variantenapparates gelegt. Die präcisen Citate machen dem Leser eine Controlle und ev. Berichtigung oder Ergänzung meiner Angaben jederzeit leicht ausführbar. Berücksichtigt sind von mir im Apparate ausser den aus dem Texte entfernten Lesarten der Oxforder Hs. (**O**):

1. bis Z. 3683**O** vollständig die arg entstellte franco-italienische Fassung der französischen Hs. IV der San-Marco-Bibliothek in Venedig (**V**[4])*),

2. bis Z. 3683**O** vollständig (ausschliesslich der gänzlich abweichenden Partien und der längeren Zusätze) die jüngere französische Reimbearbeitung nach den Hss. in Chateauroux (**C**), Venedig (**V**[7]), Paris (**P**), Trinity College Cambridge (**T**), Lyon (**L**) und nach den jetzt in Paris (Bibl. Nat. Nouvelles Acquisitions fr. 5237), ehedem im Besitz des Herrn H. Michelant befindlichen, sogenannten Lothringischen Fragmenten (**F**)**),

3. vollständig die altnordische Prosaübersetzung (**n**)***) nach Koschwitz getreuer Übersetzung ins Deutsche†), unter Berücksichtigung derjenigen Varianten von **nB** und **nb** sowie von **ns** und **nsC**††), welche anderen Redaktionen des Rolandsliedes näher stehen als der Ungersche Text von **n**,

---

*) Nach Eugen Kölbings Abdruck, Heilbronn Gebr. Henninger 1877 unter Berücksichtigung der Zs. f. r. Ph. V S. 86—88 mitgeteilten Resultate seiner Nachcollation.

**) Nach W. Foersters Abdrücken in B. VI und VII seiner Altfranzösischen Bibliothek, Heilbronn Gebr. Henninger 1883 und 1886 unter Berücksichtigung von in meinem Besitze befindlichen Abschriften.

***) Enthalten in C. R. Ungers Ausgabe der Karlamagnus Saga, Christiania Jensen 1860, Abschnitt VIII.

†) In E. Boehmer's Romanische Studien III 295—350.

††) Nach der (angeblich von Dr. Ernestus Rietz) praeside Ebbe Samuel Bring veröffentlichten Fabula Caroli Magni Suecana, Lundae 1847. Da eine Übersetzung dieses Textes ins Deutsche nicht vorliegt, habe ich die wenigen aus ihm citierten Stellen in ihrer schwedischen Form mitgeteilt.

4. vollständig die altwälsche Prosabearbeitung (**w**)*) nach Canon Williams' Übersetzung ins Neuenglische,

5. soweit wörtliche Anklänge vorliegen, das tendenziös umgearbeitete altdeutsche Rolandslied (**dR**)**) und dessen spätere Um-

*) Aus: Selections from the Hengwrt Mss. Vol. II edited with a translation by the late Rev. Robert Williams and the translation continued by the Rev. G. Hartwell Jones M. A., London Bernard Quaritch 1892. Ich habe mich erst nach Fertigstellung von Bogen 1 entschlossen auch die Zusätze von **w** im Variantenapparat unverkürzt zum Abdruck zu bringen und trage deshalb die S. 1—16 ausgelassenen Stellen hier nachträglich mit: **6.** *füge hinzu*: so that there was no room for conquerors to come to it. — **7.** *füge hinzu*: who had he Catholic faith, (it would be difficult) to have a more noble man or better than him. And so many excellencies and talents had he more than others; all that he had against the Christian faith, — **9.—13. w**: And there nevertheless he was in fear, and in great tribulation from the success of Charlymaen, who had destroyed of his power the cities and his fortresses and his castles, and he was fearful that at last he would be able to subdue the city he was in. Accordingly — **14.** *füge hinzu*: by what grace, or by what scheme they could oppose the onset of Charlymaen, for they had not power to withstand him with strength. — **16.—18. w**: we have need now of prudent action, — **19. w** (*nach* 20) *füge hinzu*: and leave there is for us also to oppose our enemy with deceit, when we have not numbers to withstand him by strength. And accordingly without delay determine what should be done, for there is neither place nor cause for any delay. — **20. w** (*vor* 19) *f. h.*: respecting this matter to withstand this onset of the French. — **25.** *f. h.*: He arose himself among the rest, and took upon him the burden, and the counsel of the whole kingdom in this manner. — **26.** *fehlt* **w**. — **27.** *f. h.*: I have a ready way to withstand the threatenings of Charlymaen, and his power. — **30.** *statt der Lücke bietet* **w**: which are in estimation with him, *folgt* 31,30a. — **30.** *f. h.*: With those gifts we know that his pride will be quieted and pleased. — **33a.** *f. h.*: which we have in abundance, — **63.—67.** *fehlen* **w**. — **68.** *f. h.*: and there in his presence accomplish the deceit he had devised. — **70.—88. w**: They were commanded to equip themselves with apparel as nobly and as magnificently with other adornment and horses, as if they were the proprietors of the whole of Spain, each of them. — **90.—91. w**: wonderful their swiftness in their course, and that so that it was not easy to increase it, and without stirring as much as a hair on their riders. To pay their expenses abundance of gold was given to them, servants were given to them, that were worthy to serve every such king. — **123abc.** *Vorausgeht*: Who took flesh of the Virgin to redeem mankind; *f. h.*: and thence, his disciples seeing him, he ascended to the right of his father; and thence we also are waiting for him in the conflict. — **126a.** *f. h.*: and willing to reject whoever opposes Christ. — **143.** *f. h.*: It is imprudent to trust the words of an enemy, unless he gives other strength and affirmation to his words. — **144.** *f. h.*: and therefore, though they may be the sudden acts of the Holy Ghost, I will nevertheless have other confirmation from him than his words. — **148.** *f. h.*: to be led by thee to France. And if thou findest us and the fathers of the youths guilty. — **162.** *f. h.*: entertaining frequent thoughts about the words of the ambassadors.

**) Nach Karl Bartschs die wirkliche Textüberlieferung leider nicht immer deutlich erkennenlassender Ausgabe, Leipzig 1874. Die sorgfältige Ausgabe W. Grimms, Göttingen 1838 ist, des unbequemen Citierens wegen nur vergleichsweise herangezogen. Bei dem geringen Werthe, welchen die freie und recht ungeschickte Bearbeitung des deutschen Dichters für die Textkritik des französischen Originals nur beanspruchen kann, glaubte ich von einer textkritischen Nachprüfung des deutschen Textes absehen zu dürfen, möchte aber die Germanisten um Berichtigungen und Ergänzungen meiner Angaben hierdurch ausdrücklich bitten.

arbeitungen durch den Stricker (**dS**)*) und in dem niederdeutschen Karlmeinet (**dK**)**),

6. viel häufiger die weit getreuere holländige Rolandsdichtung (**h**), welche uns leider nur trümmerhaft in verschiedenen Bruchstücken (**hB**, **hL**, **hH**, **hR**)***) und in den poetischen Stellen des jüngeren Volksbuches (**hV**)†) erhalten ist,

7. so weit als angängig, das Bruchstück des stark veränderten „Song of Rolond" in mittelenglischen Versen (**e**)††),

8. einige Stellen der klerikalen Verarbeitung des Rolandsliedes in „Turpini historia Karoli Magni et Rotholandi" in lateinischer Prosa (**lT**)†††),

9. durch ein bedauerliches Versehen nur ganz im Anfange das allerdings nur für wenige Stellen direkt wertvolle „Carmen de prodicione Guenonis", neu herausgegeben von G. Paris in Romania XI 465 ff. (**lC**). [Es bietet in seinen 482 lateinischen Verszeilen eine stark verkürzte und doch zugleich rhetorisch arg verschnörkelte Umgestaltung des französischen Rolandsliedes. Ich werde im Kommentar des zweiten Bandes die in Frage kommenden Stellen nachträglich anziehen.*†)]

---

*) Nach K. Bartschs Ausgabe, Quedlinburg und Leipzig 1857 (Bibl. d. ges. deutsch. Nat.-Lit. B. 35).

**) Nach Adelbert von Kellers Ausgabe in der Bibl. des litter. Vereins in Stuttgart B. 45, (Wilhelm Grimms Exemplar) Stuttgart 1858.

***) Nach Dr. G. Kalffs „Middelnederlandsche epische Fragmenten", Groningen J. B. Wolters 1885 (in Bibl. van Middelnederlandsche Letterkunde Aflev. 38).

†) Nach J.-M. Bormans „La Chanson de Roncevaux, fragments d'anciennes rédactions thioises" in: „Mémoires couronnés et autres mémoires publ. p. l'Académie Royale, Bruxelles Juin 1864". Die poetischen Partien des Volksbuches reflektieren mehrfach getreuer den Text des alten holländischen Rolandsliedes als die uns überkommenen Bruchstücke dieses selbst, sie hätten daher von Kalff bei seiner kritischen Ausgabe dieser Bruchstücke grundsätzlich mit verwertet werden müssen. Wie es mit den prosaischen Stellen des holländischen Volksbuches steht, ob auch sie wenigstens hier und da noch den alten Text durchschimmern lassen und somit auch noch vereinzelte Materialien für den Variantenapparat des altfranzösischen Liedes liefern können, vermag ich leider nicht zu sagen, da weder Bormans noch Kalff sich darüber aussprechen und ein Exemplar des Originaldruckes mir nicht zu Gesicht gekommen ist. Bei der Ergiebigkeit der poetischen Bruchstücke dürfte es sich lohnen in dieser Beziehung Ermittelungen anzustellen.

††) Nach Sidney J. Herrtage's Ausgabe in Part. II von „The English Charlemagne Romances", London 1880 (Publikation No. XXXV der Extra Series der Early English Text Society).

†††) Nach Ferdinand Castets Ausgabe, Montpellier 1880 (Publ. VII der Publications spéciales der Société pour l'étude des langues romanes), unter gelegentlicher Heranziehung der älteren Ausgabe von Sebastian Ciampi, Florentiae 1822. — Eine kritische Textbearbeitung des in zahlreichen Hss. und Übertragungen in Vulgärsprachen überlieferten Werkes steht noch aus.

*†) Hier gebe ich nur die Concordanz der Verszahlen um den Leser in

Ganz unberücksichtigt geblieben sind die Spagna in rima und die sonstigen jüngeren italienischen Fassungen, ebenso die entsprechenden Partien des altfranzösischen Galïen le restoré in seinen verschiedenen Fassungen. So weit vereinzelt doch noch auch aus den Lesarten dieser Redaktionen Nutzen für die Textkritik der alten Dichtung gezogen werden könnte, werden auch sie nachträglich im Kommentar mitgeteilt werden.

Bei Aufstellung des kritischen Textes musste natürlich die relativ beste Hs. **O** zu Grunde gelegt werden.*) Ich habe ihren Text in orthographischer Beziehung nur einer leisen Retouche unterzogen, indem ich die groben Anglonormanismen des Kopisten beseitigte, so vor Allem durch

---

den Stand zu setzen, schon jetzt die betreffenden Stellen ohne weiteres zur Vergleichung heranzuziehen:

O2*f.* : IC15
7 : 25
195 : 21
198 : 17
201 : 26
210 : 22
211 : 24
240a : 29
277 : 39
283*ff.* : 43
310*ff.* : 44
329, 330 : 51
330d : 65
3301*ff.* : 36
329a : 62
330d : 65
410 : 103
414 : 106
426 : 108
431a : 113
433 : 114
437 : 118
438 : 135
440 : 136
483 : 130*f.*
487 : 133
512*ff.* : 149
608 : 163
634 : 92
651 : 155
654 : 173
659*f.* : 178
674, 677 : 181f.
692 : 183
697a : 184
700 : 189
705 : 191
706 : 192
742 : 201
743 : 203
782 : 205*f.*
802 : 208
814*f.* : 213*f.*
819 : 195
835 : 215
860 : 251
1005 : 218
1024 : 219
1051 : 225
1052*f.* : 226
1053*f.* : 227*f.*
1143*f.* : 245*f.*
1189 : 257
1437uv : 275*f.*
1448f : 279
1448v : 284
1448w—gg : 285—88
1448hhTL : 289*f.*
1454*f.* : 293*f.*
1469*f.* : 295*f.*
1472—80 : 297—300
1481 : 303*f.*
1482e : 291
1482i*f.* : 292
1494 : 305
1530 : 309
1537 : 315
1541*ff.* : 309*f.*, 316
1556 : 317
1560 : 318
1562 : 319
1575*ff.* : 320
1628 : 329*f.*
1630 : 333
1631, 1641 : 334
1652*f.* : 341
1654 : 340
1656 : 339
1657 : 342
1658*f.* : 343
1659 : 345
1668 : 346
1679ii : 347
1679kk : 348
1679oo : 354
1679pp : 350
1689 : 359
1705 : 366
1706*f.* : 367*f.*
1737*ff.* : 369*f.*
1755 : 371*f.*
1763 : 374
1766 : 375*f.*
1786 : 373
1816 : 377*f.*
1834 : 380
1835 : 381
1889 : 383
1903 : 393
1904*f.* : 391*f.*
1912e : 394
1912f : 396
1943 : 398
1967 : 401*f.*
1991 : 404
1995 : 405
1997 : 405*f.*
1998 : 407*f.*
1999*ff.* : 409*f.*
2003*ff.* : 413
2007 : 414
2013 : 415
2023 : 418
2039 : 419*ff.*
2057*f.* : 427*f.*
2066*ff.* : 422
2076 : 425*f.*
2163a*ff.* : 429
2173 : 444
2175 : 443
2175a : 445
2190 : 447*ff.*
2193*f.*, 2205 : 451
2245a*f.* : 441
2261*f.* : 458
2267*ff.* : 457
2274 : 459
2280 : 460
2285*ff.* : 461
2291 : 462
2383 : 463
2876 : 474
2903 (?) : 467
2904*f.* : 472
3747*f.* : 479
3959 : 481
3964*ff.* : 480
4002 : 482.

*) Nach meinem genauen Abdruck, Heilbronn 1878 und unter vergleichender Heranziehung der gleichfalls von mir veranstalteten photographischen Wiedergabe, Heilbronn 1878.

Regelung der in **O** arg verwilderten Nominalflexion und durch konsequente Wiedereinführung von *ie*, wo es in **O** durch *e* verdrängt war. Geringfügige orthographische Schwankungen, wie die von *o* und *u*, *c* und *ch*, *r* und *rr*, zu beseitigen hielt ich dagegen um so weniger für angezeigt, je subjektiver hier die Entscheidung hätte getroffen werden müssen. Statt dessen begnügte ich mich nicht damit aus dem Texte selbst sonstige offenbare Text-Entstellungen, soweit namentlich Assonanz oder Versbau es erheischten, zu entfernen, sondern unternahm es auch, unter systematischer Verwertung des kritischen Apparates die durch die gesamte Überlieferung bezeugte ältere Fassung des Gedichtes herzustellen und hiernach den Text von **O** einer durchgreifenden materiellen Umgestaltung und Ergänzung zu unterziehen. Selbstverständlich wurden alle auf diese Weise aus dem Text entfernte Lesarten in dem kritischen Apparat verzeichnet und sämtliche von **O** abweichende Lesarten sowie die Zusätze durch Kursivdruck und durch gemeinaltfranzösische Orthographie kenntlich gemacht.

Dass dieses Unterfangen bei der Willkür, mit welcher die Verfasser aller Versionen ihre Vorlage umgestaltet haben, ein recht gewagtes ist, dessen bin ich mir wohl bewusst. Ist aber die Aufgabe auch thatsächlich nur annähernd lösbar, so ist der Versuch ihrer Lösung dennoch nicht abzuweisen, schon aus dem rein praktischen Grunde, dass die zeilenmässige Anordnung des kritischen Apparates einen kritischen Text dieser Art voraussetzt.

Mein Verfahren bei Wiederherstellung der älteren Fassung unserer Chanson unterscheidet sich von den ähnlichen Rekonstruktionsversuchen L. Gautiers allerdings ganz wesentlich. Einmal bietet der beigegebene kritische Apparat dem Leser nämlich überall die Möglichkeit der Kontrolle und abweichender eigener Entscheidung; zum andern habe ich mich nicht, wie Gautier, ziemlich einseitig und willkürlich an die oder jene Fassung der Überlieferung gehalten, sondern alle von der Überlieferung irgendwie verbürgten Anhaltspunkte sorgfältig zu ermitteln und für die Rekonstruktion zu verwerten gesucht. Die zahlreich übrig bleibenden Lücken habe allerdings auch ich oft mit kühnem Wagemut entscheiden müssen und wird daher namentlich an solchen Stellen die nachbessernde Hand reichliche Gelegenheit zur Bethätigung finden. Ich hoffe, dass die Ausarbeitung des vollständigen Wörterbuches, wie schon die Herstellung des Namenverzeichnisses, meine Aufmerksamkeit auch noch auf manches andere mir untergelaufene Versehen lenken und mir Anregung zu weiteren materiellen und formalen Textbesserungen bieten wird. Dies Alles wird dann im Kommentar anzuführen und ebenso wie die im Texte

selbst stehenden Konjekturen, so weit erforderlich und thunlich, zu rechtfertigen sein.*)

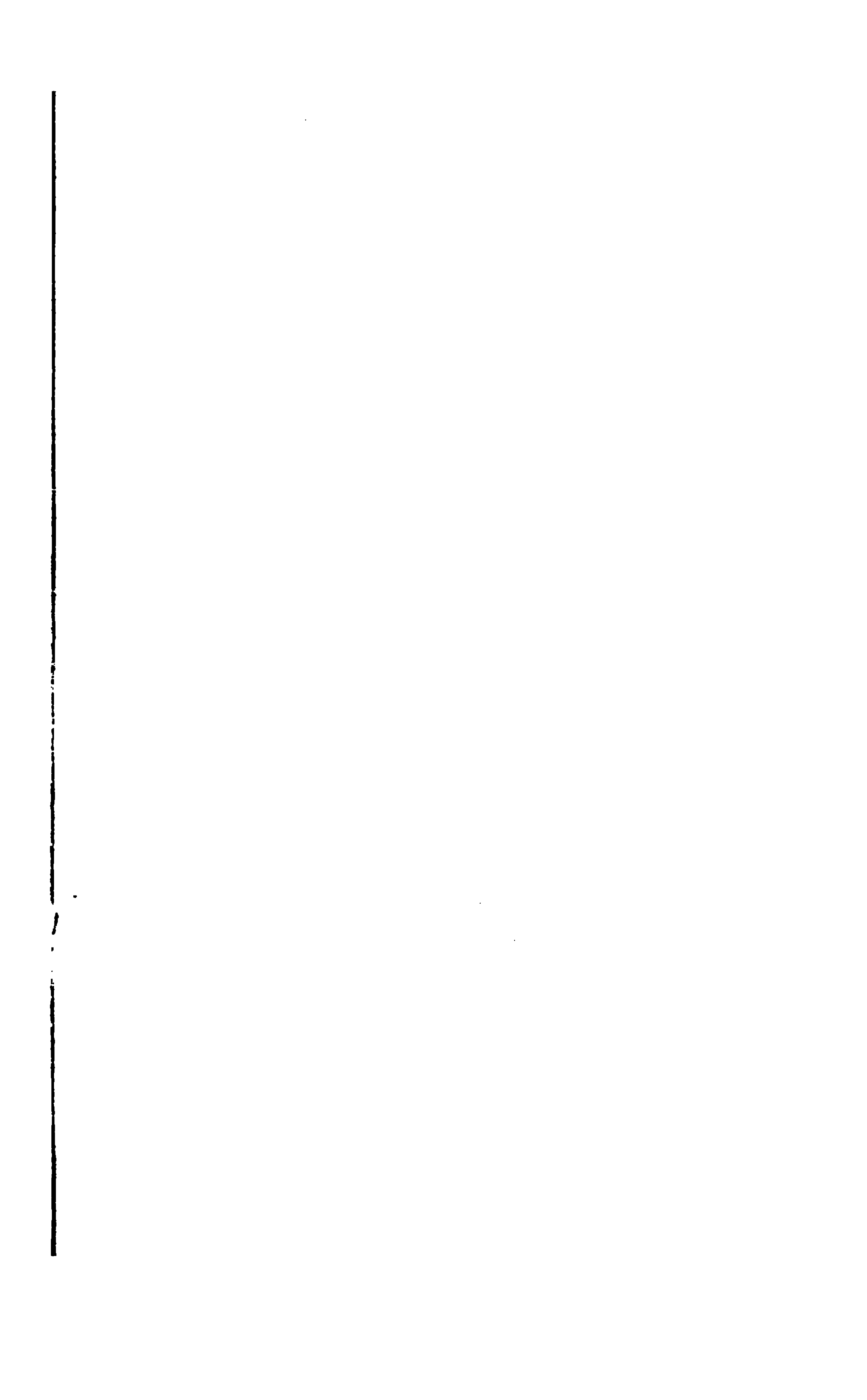
Die Grundsätze, nach denen ich bei meiner Umgestaltung des Oxfordertextes verfahren bin, ergaben sich aus meiner Auffassung des Verhältnisses der verschiedenen Fassungen und Überarbeitungen des alten Rolandsliedes zu einander. In dieser Hinsicht vertrete ich bereits seit 1877 die Ansicht, dass eine von **O** allein gebotene Lesart gegenüber der von mehreren anderen selbständigen Fassungen gesicherten zurückstehen muss, dass aber jede Lesart von **O**, welche durch irgend eine andere Hs. ausser **V⁴** verbürgt wird, beizubehalten ist. Ich bin jetzt ferner zu der einschränkenden Ansicht gelangt, dass eine nur von **V⁴** und einem oder mehreren Vertretern der Reimbearbeitung (insbesondere von **T**) gemeinsam gebotene Lesart noch nicht als hinreichend gesichert angesehen werden darf, um ohne weiteres den Vorzug vor einer sonst nur von **O** gebotenen zu verdienen; denn offenbar hat **V⁴**, neben einer **O** eng verwandten Vorlage, auch eine **T** sehr nahe stehende Hs. der Reimredaktion verwertet. Hybriden Charakter zeigt bekanntlich auch **dK**, während **e**, so weit es für uns überhaupt in Frage kommt, als zur Reimredaktion gehörig zu betrachten ist. Selbständigen Wert können dagegen, ausser der Assonanzredaktion **OV⁴**, die Reimbearbeitung **CV⁷TPLF**, sowie **n**, **w**, **d** (**dR**) und **h** beanspruchen. Die nähere Rechtfertigung dieser meiner Anschauungen wird der zweite Band zu geben haben, dort werden auch die verschiedenen Kombinationsschwierigkeiten zu erörtern sein, die hier und da dadurch entstehen, dass sei es mehrere Redaktionen für die eine, mehrere andere für eine andere Lesart zu sprechen scheinen, sei es eine Lesart trotz scheinbarer Unterstützung seitens mehrerer selbständiger Fassungen als dem alten Rolandstexte eigen nicht anzunehmen ist. Einige dieser Fälle, z. B. *Sebre* für *L'Ebre* werden allerdings als alte Fehler anzusehen sein und auch für die Ansicht angeführt werden können, dass die Herbeiziehung der gesamten uns erhaltenen Rolandsüberlieferung zwar eine ältere aber darum noch keineswegs die ursprüngliche Redaktion des Epos zu erschliessen ermöglicht.

Greifswald, Ende Juli 1900.

Edmund Stengel.

---

*) Die wünschenswerten oder erforderlichen Verbesserungen des Textes, welche ich mir bisher angemerkt habe, stelle ich im Fehlerverzeichnis am Schlusse dieses Bandes vorläufig einfach zusammen.



I.

1 Carles li reis, nostre emper*er*e magnes,
Set anz tuz pleins ad estéd en Espaigne,
3 *Cunquist la terre jusqu'a la mer h*altaigne,
Borc ne castel n'i trueve qu'il ne plagne,

Vorauf gehen: **V**[4]: (1) Chi voil oïr vere significance (2) A san Donis ert une geste in France (3) Cil ne sa ben qui per (le) lescrit in çante (4) Nen deit aler a pei çubler que çante (5) Mais çiualçer mul e destreir(e) dErabie (6) Desor comença li traïment de Gayne (7) E de Roll'. li nef de Çarle el mayne — **nVIII, 1**: Nachdem diese Dinge vorüber waren, bereitete der König Karlamagnus seinen Zug nach Spanien vor, wie er verheissen hatte, da er nach Jerusalem zog. Auch zogen mit ihm die 12 Paire und all sein bestes Heervolk, welches in seinem Reiche vorhanden war. — **w** Kap. 80: And after the pilgrimage to the sepulchre and the freeing of his men from their weariness, the emperor recollected his promise to the patriarch, and drew towards Spain; having innumerable hosts to fulfil his promise in that place. — **lc**: (3) Rex Karolus, clipeus regni, tutela piorum, (4) Contemptor sceleris, sanctio juris erat; (5) Marte ferus, stirpe presignis, corpore prestans, (6) Mente pius, rebus faustus, honore potens. (7) Talem, tam magnum, tam mirum, mirificabant (8) Gloria, fama, decus, maxima, digna, decens: (9) Summa sit hoc laudis, sit fame, quod sua fama, (10) Quod sua laus fama sit mage, laude magis. (11) Hispanis minitans regno successit eorum; (12) Idem miliciis evacuavit idem; (13) Adnichilans regnum regni rex adnichilavit (14) Vi populos, bello castra, rogoque domos. — **lT** *Kap.* 1—20 (*ed. Castets S.* 1—40); **dR** 1—360 = **dS** 1—874 = **dK** 394, 50—405, 43.

1. O: empere; **V**[4]**8**: n. imperer de Françe; **V**[7]**C1**: a la barbe grifaigne; **nl**: Der König Karlamagnus. *Vgl.* **lT41**: Karolus magnus imperator famosissimus; **dS875**: Karl der rîche.

2. = **V**[4]**9V**[7]**2**; **C2**: Sit; **dS876**: sechs jâr; **nl**: war 7 Jahre hintereinander in Spanien; **w80**: and he rested not for seven years from molesting the infidel pagans; **dR361***f.*: Alsô wonete thô thâ Ther keiser in Yspaniâ; **lc15**: annis septem.

3. O: Tresquen la m. c. la t. altaigne; **V**[4]**10**: Çusqua la m. c. la t. a.; = **V**[7]**C3**; **nl**: und unterwarf sich Alles am Meer entlang; **w80**: The cities and fortresses and strong castles he uprooted along the sea of Spain; **dR363** *f.*: Vile harte gewaldehlîche In allem theme rîche. — *Folgt* **V**[7]**C4**: En maint estorn fu vëu sa (veue ses) ensaigne.

4. O: Ni ad castel ki deuant lui remaigne (*s.* 5a); *fehlt* **V**[4]; **V**[7]**C5**: Ne troue borc ni (ne) chastel qil nen praigne (plagne); **nl**: so dass weder eine Stadt noch ein Schloss da war, das er nicht unterworfen hätte noch eine Landschaft oder ein Ort; **w80**: he left not a stronghold without destroying it; **dR365** *f*: Thorf unde burege Herete er al garewe [= verheerte er ganz und gar]; **dS878** *ff.*: Mit roube und mit brande Zefuorte er in die feste Diu boeste noch diu beste Dern mohte deheiniu bestân (*vgl.* 5).

Ne mur tant halt qu'a la terre ne fragne;
5a *Citét n'i ad qui contre lui remagne,*
6 Fors Sarraguce ki *'st* en une muntaigne.
Li reis Marsilie la tient, ki deu nen aimet,
Mahumet sert et Apollin recl*a*imet;
9 Nes poet guarder que mals ne l'i at*a*ignet. Aoi.

II.

Li reis Marsilie esteit en Sarragoce,
Soz une olive s'en est alez en l'umbre,
12 Sur un perrun de marbre bloi se culchet,
12a *Ses palmes bat, mult forment se doluset*;
Envirun lui plus de vint milie*r d'* humes.
Il en apelet et ses du*s* et ses cuntes:

---

5. O: Mur ne citet ni est remes a fraindre; **$V^4$11**: Murs ne citez li ert remés in Spagne; **V^7C6**: Ne mur tant halt qa la t. nen f.; **nw** *s.* 4.; **dR** 367 *ff.*: Turne unde mûre Veste unde tiure Muose zuo ther erthe; **dS**882 *ff.*: Swie ein burc was getân, Da er die heiden ûfe vant Die zebrach er zehant.

5a. *Fehlt* **OV^4** (*s.*4.5.)**Cn**(*s.*4)**dR**; **V^7**: Cité ni a qi contre lui se taigne; **w** 80: nor one that could maintain itself against him.

6. O: ki est; **$V^4$12**: Sol S. qui est u. m.; **V^7C7**: F. S. au chief du. m.; **n1**: ausser S., welches auf einem Berge steht; **w80**: except Sarragis. That city was on the top of a high precipitous mountain . . .; **dR377**: unze ane Sarraguz. *Vgl.* **lc24**: Caesaris Augusta nonne superstes adhuc?

7. $V^4$13: Marsilion la t. cui damnedeu no ame; **V^7C8**: La est M. qi la loi deu nen daigne; **n1**: Darüber herrschte der König Marsilius, der Heide, der Gott nicht liebte; **w80**: And in that city was Marsli king of Spain reigning . . .; **dR**379 *ff.*: Thâ was gesezzen Ein kuninc vile vermezzen, Geheizen Marsilie; **lc25**: Hanc rex Marsilius tenet.

8. O: recleimet; **$V^4$14**: Serue Apollin et a lui se reclame; **V^7C9**: M. s. mout fait folle gaagne; **n1**: vielmehr an M. u. A. glaubte; **w80**: and bound altogether to worship Mahumet instead of a god for him . . .

9. O: ateignet; **$V^4$15**: No po garir qui m. no li a.; **V^7C10**: Ne puet durer que Karles ne la.; **n1**: aber die werden ihn täuschen. — *Folgen* **CV^7**: (11) Car il na home de lui seruir se seigne (faigne) (12) Fors Ganelon qil tint por engigne (q. trahi par engaigne) (13) Jamais nest (niert) jor qe li rois (France) ne sen plegne.

10. $V^4$16: Marsilion estoit in S.; **V^7C2,1**: En S. fu (ert) M. li ber; **n2**: Da geschah es eines Tages, dass der König M.; **dR397**: ther kuninc; **Gal.** 185,26 *f.*: Le roy Marsilion qui tant fu redoubtez Estoit en S.

11. O: Alez en est en un uerger suz lumbre; **$V^4$17**: Desot une oliue seit alaç allombre; **V^7C2**: Soz une oliue se sist por deporter; **n2**: unter einen Ölbaum in den Schatten gegangen war; **dR**397 *f.*: wart geware Tha ein oleboum then scate bar; vgl. **lc**89 *f.*: Deinde videt regem spaciantem sub spaciosa Pinu, sub cujus frondibus umbra placet (*s. dazu Ro.* XXII536).

12. $V^4$19: Soura u. p. de marmore si plure; **$V^7$3C4**: S. u. p. qil fist a or (sist toz) lister; **n2**: und sich auf einen Marmorstein setzte; **dR**399 *ff.*: Tharunter gesaz er eine Ûf eineme marmelsteine, Er thâhte in manigen ende, Zesamene sluog er thie hende.

12a. *s.*12**V^4dR** *und* **O**2577.

13. O: milie h.; **$V^4$18**: p. de. c. M. h.; **$V^7$4C3**: E. l. si demaine et si per; **n2**: und um ihn herum 100 tausend Mann; **lc103**: Saracenorum decies duo milia visa.

14. O: dux; **$V^4$20**: E si a. som dux; **V^7C5**: Monte li rois si comence a parler; **n2**: Und er rief seine Herzoge u. Grafen zu sich u. sprach; **w80**: he summoned his gentlemen to take counsel; **dR**403 *ff.*: Er hiez vure sih komen Sehs wîse herzogen Thar zuo sehs grâven . . . Er sprah.

15 „Öez, seignu*r*, quel*s* pecch*iez* nus encumbret!
Li *emperere* Carles de France dulce
En cest païs nos est venuz *con*fundre.
18 *Ço sai jo bien que* bataille *nus* dune,
Ne n'ai tel gent ki la süe deru*m*pet.
Cunseil*iez* mei *ore* cume savie hume,
21 Si*m* guaris*iez* et de mort et de hunte!“
N'i ad paien ki un sul mot respundet,
Fors Blancand*in* de*l* castel de Valfunde.

III.

24 Blancand*ins* fut des plus savies paiens,
24a *Blanche out la barbe, recercelét le chief,*

---

15. O: seignurs quel pecchet; = $V^4$21; V^7C6: qe je vos voil (vei) mostrer; n2: Gute Hauptleute, was für eine Sünde ist über uns gekommen; w80: O discreet gentlemen, quoth Marsli; dR407 *ff.*: mîn herce ist bevangen Von angesten manegen Nu habet ir wole vernomen.

16. O: eperes; V^4*s.*17; C$V^7$10: Li e. con puet tant redoter (16—17 *folgen hier erst nach* 21 *und voraufgeschickt ist ihnen* C$V^7$9: Ben a set anz ne sunt mie a paser); n2: Der König Karlamagnus; dR410: Ther keiser.

17. O: . . nfundre: $V^4$22: Limperer si nos ven per confundre; C$V^7$11: En c. p. entra por conquister; n2: ist gekommen uns zu vernichten; dR410 *f.*: ist thâ here komen, thaz er mih wil scenden.

18. O: Jo nen ai ost qui b. li d.; *fehlt* V^4; V^7C12 *verschieden*; n2: und ich weiss, dass er mit uns kämpfen wird; dR412: Thaz ne mah ih niht erwenden.

19. O: derupet; *fehlt* V^4n; w80: We have not frequency of numbers, so that we can oppose them in battle . .; dR413 *ff.*: Er hât so getân volc Unser vehten ne touc Gesamenete sih elliu heithenscaft Thaz ne vrumete niht wither sîner craft. — *Ersetzt durch* C$V^7$13.

20. O: Cunseilez m. c. mi s. h.; $V^4$23: C. me segnor com saçes h.; C$V^7$7: C. m. coment porai esrer *oder* C$V^7$14: Mais a vos toz consel vel (voil conseil) demander; n2: Wohlan beratet mit mir als weise Männer; w80: and whoever has wisdom, let him be induced to give his counsel . .; dR421 *ff.*: Wole ir helethe guote Râtet mir ze there nôte.

21. O: Sime guarisez; $V^4$24: Garentame da mort et da grande onte; V^7C8: Desfender (*l.*-ez) moi de h. et dafoler *oder* V^7C15: Par quel enging porrai vers lui errer (aler) (*Zwischen die Doppellesart von* 20, 21 *sind* 16, 17 *eingeschoben*); n2: und helfet mir vor Schande und Tod, wie es euch zu thun geziemt; *fehlt* w.

22. $V^4$25: No li ert pain che niente li responde; V^7C16: Mal seit d'icel (de cel) qi osast mot soner; n2: Aber kein Heide antwortete ihm ein Wort; w81: And among so many thousands of pagans, there was none to answer his lord; dK406,51 *f.*: Als dese rede ende genam, Nemant antworden began — *Folgt* $V^4$26: Ma tut lor teste verso la tere inbroçe; C17: Ne qi leuas(en)t son seignor conseilier.

23. O: Blancandrins de; *fehlt* V^4; V^7C18: F. Blanzardins cil ne se volt celer; n2: ausser Blankandin vom Schlosse Valsundi; w81: but Balacawnt, who was ruler over the lordship and all the strength of the nether vale; *vgl.* dR443 *f.*: Tho sprah Blanscandîz: Fundeval mir mîn vater liez; dK406,53: Ane Blantschandie. — *Folgt* V^7C19: De Valperdue (Ben tot le mont) si com oï conter (orez nomer); C20: Nen verez hom tant sages mesaier.

24. O: Blancandrins; $V^4$27: Blançardin est p. s. çiualer; $V^7$3,1: E Blanzardin fu mult bon chenaler; C3,1: Quant Blançardins oit paiens conseillier; n2: er war der verständigste Mann; w81: That pagan was the most prudent of them; dR425: Ûf spranc ein heithen; dS1000 *ff.*: Ûf so stuont ein heiden . . . Und was der wîseste dâ.

24a. *Fehlt* OV^7C; $V^4$28: Blança oit la barbe et lo vis cler; n2: weiss von

De vasselage *fist* asez *a preisier*;
Prozdom' i out pur sun seignur aid*ier*.
27 E dist al rei: „*Or* ne vus esmaiez,
Mandez Carlun a l'orguillus, *al* fier
*Fe*deilz servises et mult granz amist*iez*!
30 *V*os li durrez urs et leons et ch*ie*ns,
30a *Maint bon cheval, palefreid et destrier*,
Set cenz cam*ei*lz et mil hosturs mu*ie*rs,
D'or et d'argent quatre cenz muls carg*iez*,
33 Cinquante carre qu'en ferat carïer,
33a *Tote comblee de fins besanz d'or mier;*

Haaren; **w**81: and the proof of his gravity was evident from the grayness of his hair, and his beard, and his gray locks below his girdle behind and his grey beard over his breast under his girdle in front; **dR**426 *ff.*: Sîn bart was ime gevlohten Also er ze hove wole tohte.

25. O: De v. fut a. cheualer; **V**4 29: De v. ert pro et bier; **CV**7 2: De v. fist a. (forment) a proisier; **n**2: und ist wegen seiner Ritterschaft sehr gepriesen; **w**81: He did not want strength in that gravity, for he was full of warriorship..; **dS**1003 *ff.*: Er was ze hove ein wert man Swaz karger liste iemen kan, Dane het er sich niht vor gespart.

26. O: aider; **V**4 30: P. est p.; **C**3: P. i est; **n**2: und seinem Herren ein guter Rathgeber; *vgl.* **dS**1007 *ff.*, **Gal.** 183,3.

27. O: ore; **V**4 31: ne v. deit esmaier; **V**7 **C**4: Dist a Marsille ne vos chaut desmaier (qier esmaier); **n**2: er sagte zum König: Fürchte dich nicht; **w**81: Marsli, quoth he, take vigour and hope in thee..; **dR**429: Er sprah: Ne zwîvele thu niht herre; **Gal.** 186,4: Dist a Marsillion: sire certainement Vous auez bien mestier de faire sagement; **Spagna r.** XXVII 40,1: E disse: Re Marsilio io ti consiglio.

28. O: al o. et al f.; **V**4 32: M. a Karll'. li o. el f.; **V**7 **C**5: M. K. al (l) o. e (et lo) f.; **n**2: entbiete K. dem König dem stolzen; **w**81: Let us send to Charlymaen; **dR**459: Enbiut them keisere.

29. O: ..deilz s. et m. g. amistez; **V**4 33: Sedel seruisio e molt grant aimister; **V**7 **C**6: Foi et saluz (-u) por vostre mesagier; **n**2: theuren dienst und feste Freundschaft; **w**81: a magnificent salutation and faithfullness of service; **dR**459: thîn thienest Sô wie ime sî aller liebest.

30. O: .os li d... chens; **V**4 34: Vu li donari.. et çincler; **V**7 **C**9 *f.*(*nach* 31): Moutes (Meintes) de chiens li donez por chacier Ors et lions por lui esbanoier (estranier); **n**2: gib ihm Löwen, Bären und grosse Hunde; **w**81: Send to him hunting dogs .... Send to him lions and tame roebucks; **dR**462 *ff.*: Biut theme keisere ze minnen Beidiu lewen und beren Al thaz er ire welle nemen Vorloufte âne zale.

30a. *Fehlt* **O**; **V**4 35: Poi li donari p. et d.; **V**7 **C**7: Trametez li maint auferant d.; **nB**2: und Palafrey (*im Text*: und Habichte); **w**81: and great noble horses gentle and swift; **dR**466: There guoten marhe thie wale (s. 128a); **Gal.** 186,32: Et cent riches cheuaulx richement encelant.

31. O: camelz.. muers; **V**4 36: e m. astar priuer; **V**7 **C**8: Falcons muez por aler riuoier (s. 129); **n**2: 700 Kamele (ulfalda) und 1000 gemauserte Falken; **w**81: and hawks and falcons; **dR**467 *ff.*: Tûsent muzâre, 471: 700 olbenden.

32. O: cargez; **V**4 37: Tant li donari del fin or esmerer; *fehlt* **V**7 **C**; **n**2: und 400 (700) Maultiere beladen mit Gold und Silber; **w**81: Along with those let us send to him a hundred horses; **dR** 469 *ff.*: 700 mûle Guot unde tiure ... So thie meiste mugen getragen; **Spag. r.** XXVII41,2—3: Cento bei muli caricati d'oro E d'argento ben mille con saluti; **Viaggio** II126: Sette muli caricati di fin oro.

33. *Fehlt* **V**4; **V**7 **C**11: C. cars li ferez (faites) charoier; **n**2: und Wagen; *fehlt* **w**; **dR**475 *ff.*: Thare zuo vunfcih karren Ûf sînen hof ze vuoren.

33a. *Fehlt* **OV**4; **V**7 **C**12: Comblé seront (Qi comblé soient) de fins besanz d'or mer; **n**2: beladen mit wertvollen

Bi*e*n en purrat lüer ses soldeiers.
En ces*t païs* ad *set anz* osteiét,
36 *En France ad Ais bien s'en deit* repair*ie*r.
Vos le sivrez *a* feste *s*aint Mich*ie*l,
Si recevrez la lei de chrestïens,
39 *Ses hom serez* par *am*ur et par b*ie*n,
39a *Trestute Espaigne tendrez de lui en fiet.*
S'*il* vo*e*lt ostages, e vos len enveiez
U dis u vint. Pur lui afianc*ie*r
42 Envei*ez* i *un fil vostre* muilli*e*r!
Par num d'ocire j'enveierai le m*ie*n.
Asez est m*ie*lz qu'il i perdent le*s* ch*ie*s,

Kostbarkeiten und da mag so mancher Bisund sein; **w**81: and upon them a hundred loads of gold bezants; **dR**477: There rôten bisanten; *vgl.* **dS**1052*ff*, **dK** 407,26*u*.34*f*.

34. O: Ben; $V^4$38: B. en p. ses soldaer löer; V^7C13: Dont il p. l. maint s.; **n**2: dass der König K. von diesem Gelde allen seinen Rittern Sold geben kann; **w**81: to pay rewards to his gentlemen and the payment of their labour to their hosts; **dR**478: Ze êren (*falsche Auffassung von* löer) then Vranken.

35. O: ceste terre asez; $V^4$39: In cest pars (*b.*: païs) el è set agni ester; **n**2: nun ist er 7 Jahre hintereinander hier gewesen; *fehlt* V^7**CwdR.**

36. O: s'en d. ben repairer; $V^4$40: Ad Asia en F. b. doura r.; V^7C14: Aut sen en F. b. s'en (se) d. r.; **n**2: und er sollte nach Frankreich ziehen, wo er in grosser Bequemlichkeit (= ad aise *wie* **n** *fälschlich* ad Ais **O** *deutete*) lebt; *fehlt* **w**; **dR**537: Wir komen nâh ime zuo Ache.

37. O: a la f. seint Michel; $V^4$41: Seguiri lui a f.; = C$V^7$15; **n**2: und du sollst ihm dorthin zur Michaelis-Messe folgen (*ähnlich* **dR**539*ff*.); **w**81: And let us promise to go after him to Paris by Michaelmas.

38. $V^4$42: la cristiana ler; *fehlt* V^7**C**; **n**2: und das Christentum annehmen; **w**81: to take baptism and Chatholic faith; **dR**543: Thie cristenheit untphâhen; *vgl.* **Gal.** 186, 24*ff*.

39. O: Serez s. h. p. honur et p. ben; $V^4$43: So hom seri p. bem et p. amer; V^7C16: Ses h. s. si (sil) le velt otroier; **n**2: und sein Mann werden mit gutem Willen; **w**81: and to give homage to him; **dR**480*f*: Und râten iz sîne wîsen Thu werthest gerne sîn man.

39a. *Fehlt* **O**;$V^4$44: T. Spagna tegniri da lu in fer; V^7C17: T. E. en t. a baillier; **n**2: und von ihm ganz Spanien zum Lehen erhalten; **w**81: and to hold the power of Spain and its lordship under him; **dR**482: Thaz rîche wellest thu von ime bestân.

40. O: Sen volt: $V^4$45: Sel v. o. e un (= vu) le liurarer; V^7C18: Sil v. o. faites len (li) enuoier; **n**2: und wenn er Geisseln von uns haben will, da soll man ihm senden; **w**81: and ... send to him hostages; **dR**479: Thare zuo thîne gîsel (*d. h.* gieb ihm).

41. O: afiancer; $V^4$46: per lui a.; V^7C19: O XV o vint (*s.*148); **C**: par l. miex afaitier; **n**2: 20 oder 10 um unsere Freundschaft zu befestigen; **w**81: that he may believe us in that.

42. O: Enueius i les filz de noz muillers; $V^4$47: De nostri infanti filz de nostre muier; V^7C20: Ge (E je i) trametrai lo fil de ma moillier; **n**2: einen deiner Söhne; **w**81: of our sons; **dR**524: Thînen sune gif gerne thar zuo.

43. O: men; *fehlt* V^4; V^7C(*s.*42)21: P. n. (Sor nen) d'o. sanz autre recourier; **n**2: und auch meinen; **w**81: and I will not refuse to send one of my sons to death for the people; **dR**530: Mînen sune geve ih gerne thar zuo.

44. O: melz ... le chefs; $V^4$48: chi perda lor cer; V^7C22: Mielz voil li rois lo face detrenchier; **n**2: es ist besser, dass sie getödtet werden; **w**81: for it is more profitable to us that some of us should be killed; **dS**1093*f*.: Solz im an den lîp gân Daz ist mir bezzer getân.

45 Que nus perduns *d'Espaigne* la deint*ie*t,
Ne nus seiuns cundui*t* a mendeier."
46a *Paien respondent: „Co'st bien a otrïer."* Aoi.

IV.

Dist Blancand*i*ns: „Pa*r* ceste meie destre
48 Et par la barbe ki al piz me ventelet,
L'ost des Franceis verrez sempres desfere;
Franc s'en irunt en France la lur tere,
51 *Cascuns serat* a sun meillor repaire,
Carles *li reis* ad Ais *en* sa capele.
A s*a*int Mich*ie*l tendrat mult halte feste;
54 Vendrat li jurz, si passerat li termes,
N'orrat de nos paroles ne nuveles.
Li reis est fiers et sis curages pesmes,

---

45. O: p. lonur ne la deintet; $V^4$49: Che nui siamo for de Spagna çeter; V^7C23: Qe nos soffrons d'E. tel (cel) daingier; **n2**: als dass wir Spanien verlieren; **w81**: than that all of us should be killed; or that we should lose Spain; **dS**1095 *ff.*: danne ich guot unde lîp Kint êre unde wîp Allez samt verliese.

46. O: cunduiz; = $V^4$50; *fehlt* V^7C; **n2**: und all unser Reich und Eigentum, da es nun dazu gekommen ist; **w81**: or be scattered to exile to beg; **dS**1098: Und selbe den tôt kiese.

46a. *Fehlt* **Ow**; $V^4$50: P. responde ben el da o.; V^7C24: P. escrïent bien fait a. o.; **n2**: die Heiden erwiderten: Das ist ein vorzüglicher Rat; **dR**439 *ff.*: Thie heithenen nigen ime alle samt. Sie sprâchen: liut unde lant Sô waz er thar uber geriete, Thaz wâre allez stâte. *Vgl.* 61.

47. O: Blancandrins pa; $V^4$52: D. Blançardin p. questa mia teste; V^7C4,1 *f.*: D. Blançardins li proz et li senez Par mon (me) poing destre qe vos ici veez; **n2**: Da sagte Blankandin: Wenn so geschieht, da setze ich mein Haupt zum Pfande; *fehlt* **w**; **dR**504, Blanscandîz antwerte im thrâte.

48. = $V^4$53; V^7C3: E p. ma b. dont li pels est meslez; *fehlt* **nwdR**505: Sô mir thirre mîn bart.

49. $V^4$54: de F. sera tuta fraite; C$V^7$4: Lost des (de) F. lors d. (deseurer les) verez; **n2**: dass der König Karlamagnus mit seinem ganzen Heere nach Frankreich ziehen wird; **w81**: And with this scheme we shall scatter the host of France; **dR**506: Wir zestôren sîne herevart.

50. O: Francs; *fehlt* V^4V^7C; **n2**: *s.*49,51; **w81**: and they will return eagerly to their country; **dR** *s.*51.

51. O: Quant c. ert; $V^4$55: Çascun sera al so; V^7C5: Chascuns ira el regné dont il fu nez; **n2**: und jeder seiner Mannen in seine Heimat; **dR**556: Jâ veret mannegelîh An sîne heimlîke. *Vgl.* **w81**: which all of them are inclined to desire according to their speech.

52. O: C. serat ad A. a; $V^4$56: C. stara; C$V^7$6: Ch. a A. et ses riches barnez Ou a Estampes ou a Paris delez; **n2**: König K. wird in Eis seiner Kapelle sein.

53. O: A seint michel; *fehlt* V^4; C$V^7$8: A (De) s. M. ne soit le jor donez (iert la solempnitez); **n2**: und sein Fest feiern; **w81**: When however Michaelmas comes.

54. *Fehlt* V^4; C$V^7$9: Trespasera li termes qi nus sera donez (qi est nomez); **nB2**: Alsdann wird ein halber und ein ganzer Tag vergehen; **w** *s.*53.

55. $V^4$57: De nui no oldirai parola; C$V^7$10: Nosra de nos n. (N. n. de nos) ne vertez; **n2**: und der König K. wird keine Kunde von uns erhalten, da wir nicht dahin folgen werden; **w81**: Charlymaen shall have not the least new tidings of us; **dR***s.*56.

56. $V^4$58: Fer e li roi son talento pasme; CV^7 11: Li empereres est mot

57 De noz ostages ferat tre*nchie*r les testes.
Asez est mielz qu'il i *la vie* perdent,
Que nus perduns clere Espaigne la bele,
60 Ne nus aiuns les mals ne les suffraites."
Dïent paien: „Issi poet *ço* b*ie*n estre."

V.

Li reis Marsilie out sun cunseill finét,
63 *Il en apelet* Clar*gis* de Balaguét
Est*ra*mari*z* et Eudropi*z* sun per
Et Priamu*s* et Guarlan le barbét
66 Et *Bacïel* et sun uncle Ma*t*heu
Et Jöune*l* et Mal*priant de* mer.
Et Blancand*in* por la raisun *mostrer*.

(tant) de grant fiertez; n2: und K. der König wird darüber erzürnt sein; w81: And when he is enraged; dR491 *ff.*: Er ist alsô grimme Unde wirthet ther keiser inne Thaz wir niene leisten Al thaz wir ime geheizen.

57. O: trecher; V⁴59: A nostri infanti fara; V⁷C12: Que n. o. aura tost (auroit lore) decolez; n2: und seine Geisseln tödten lassen; w81: then the heads of our hostages will be cut off; dR495: Thie gîsel heizet er hâhen.

58. O: quil i p. les testes; V⁴60: che i la via p.; V⁷C13: qe vos les i perdez; n2: und es ist besser, dass sie ihr Leben verlieren; w81: and it is more profitable for us that they should be killed.

59. = V⁴61; V⁷C14: p. d'Espaigne les regnez; n2: als dass wir das gute Spanien verlieren; w81: than that we should all be killed or be banished from the abodes of our parents.

60. *Fehlt* V⁴n; CV⁷15: Ne qi (qu) sofrons les (le) dex ne les (le) lastez; w*s*.59. *Vgl.* 46.

61. O: il ben; V⁴62: Pain responde cusi po el; V⁷C16 D. p. bon conseillier auez; n2: die Heiden erwiderten: Das ist ein vorzüglicher Rat; w82: Every one of them agreed to that counsel unanimously praising the device of Balacawnt; dR566: Thaz geloveten alle thie an theme râte wâren.

62. V⁴63: a s. c. f.: V⁷C5,1: fait s. c. (s. c. fait) finer; n2: und so endigte diese Zusammenkunft. (3) Nach dieser Beratung; w82: And when all would rise, and separate from the council, king Marsli commanded; dR567 *f.*: Thie rât was getân, Marsilie hiez komen sîne man.

63. O: Sin apelat clarin; V⁴64: A si appelle Clarçis de Balaré; V⁷C2: Il en apella (apele) Clarin de Balaguer; n3: da berief der König M. seine Freunde zu sich, die ich nun nennen will: Klargis von Balagued; dR569 *f*: Ze aller êrist vortheret er Clargîs vone Parguel.

64. O: Estamarin et eudropin; V⁴65: Estramariz Ynstropiz son pere; V⁷C4 (*nach* 65): Estomarin (Estormarin) e Orebe s. p.; n3: Estomariz und Eudropiz dessen Genossen; dR571 *f.*: Thare nâh Estropiz Unde sînen sune Stramariz.

65. O: Priamun; V⁴66: E P. et Çiraldo li b.; V⁷C3: E P. Galan (Gualane) e Babuer; n3: P., Greland; dR573 *f.*: Priamûr vone there warte Gerglant mit theme barte.

66. O: E Machiner .. Maheu; V⁴67: Mathe; *fehlt* V⁷C (*vgl.* 65: Babuer); n3: Batiel und dessen Verwandten Mattheu; dR575 *ff.*: Thare kom Balziel ... Unde Mathêus sîn ôheim.

67. O: Et iouner et malbien dultre; V⁴68; Et Ençimel (= en Junel?) e Malbruçant deine (*d. i.:* de me[r]); CV⁷5: E Loenel (-es) et Marprinant de m.; n3: Joel und Mabriant; dR579 *f.*: Thare kom Jômel Ein heithene kuone unde snel; dR576: Unde Malbrant vone theme mere. *Vgl.* 889,1550 *f.*

68. O: Et Blancandrins ... cunter; V⁴69: E. Blançardin per; V⁷C6: E. Blanzardin p. sa; n3: u. B. u. er sprach mit

69 Des plus feluns dis en ad *assemblez*,
Puis dist Marsilie: „Baron, a Carle irez;
Il est al siege a Cordres la citét.
72 Branches d'olives en voz mains porterez;
Ço senefïet pais et humilitét.
Par voz saveirs sem püez acorder,
75 Jo vos durrai or et argent asez,
Teres et fiez tant cum vos en vuldrez.“
Paien respondent: „*Bien dist nostre avöez.*“ Aoi.

VI.

78 Li reis Marsilie out finét sun cunseil,
Dist a ses humes: „*Baron*, vos en ireiz,
Branches d'olives en voz mains portereiz,
81 *De meie part l'empereor direiz:*

B. dem obersten derselben um die Rede anzuheben, die der König dem König K. verkünden lassen will; **w**82: Balacawnt to fulfil his device in action and enter the presence of the king of France...; **dR**581 *f.*: Thâ was Blanscandîz Ther kuning in rethen hiez.

69. O: apelez; $V^4$70: Di p. f. na a.; *fehlt* CV^7; **n**3: Es waren dies die 10 schlimmsten und arglistigsten von seinem ganzen Heere; **w**82: Nine companions were numbered for him, their deceit was not much less than his own, and their scheming; **dK**426,8 *f.*: Ind sante do gedraden Na zeyne syner helden.

70. O: Seignurs baruns a carlemagnes i.; $V^4$71: Poi li a dit a Çarlomaino i.; V^7C7: Ce dist M.: or baron del aler (erer); **n**3: und dann sprach König M. zu ihnen: Ihr sollt meine Botschaft an den König K. überbringen; **dR**585 *ff.*: Marsilie ûf stuont Sîne rethe er huop. Er sprah: wole ir helethe guote.

71. $V^4$72: al asedio de Cordoa; V^7C8: Al sege a Cordes poez (porez) K. trouer; **n**3: er belagert jetzt die Stadt Acordies; **dR**609: Er liget ze Corderes vore there stete.

72. $V^4$73: Rame doliua in vostra man porté; V^7C9: B. d'o. deuez o vos porter; **n**3: ihr sollt Olivenzweige in euren Händen tragen; **dR**595: Nemet palmen ane thie hant.

73. = $V^4$74; V^7C10: Pes senefïe (-fïent) sel volez (-lent) creanter; **n**3: Das bedeutet Frieden und Demut; **dR**594: machet iuh theumuote.

74. $V^4$75: P. nu saurem se p. acordé; V^7C11: Se mi pöez par enging a.; **n**3: und wenn ihr vermögt unsern Vertrag zu Ende zu führen; **dR**588 *ff.*: Helfet uns ûzer nôte Muget er iz sceithen .. Handelet iz mit sinnen.

75. $V^4$76: E ve d.; V^7C12 *f.*: Terres et fiez vos ferai mout doner Argent et or quanque porez mener; **n**3: da werdet ihr von mir Gold und Silber erhalten; **dR**590 *f.*: Tha ist umbe veile Al thaz ih iemer gewinne.

76. $V^4$77: tanto c. vu v.; V^7C*s.*75; **n**3: Länder und Kleider (Reich); **dS** 1176 *f.*: Dar umbe ist iemer ungespart Beidiu lêhen unde eigen.

77. O: Dient paien de co auum asez; $V^4$78: Dient pain ben dis nostre auogé; V^7C14: Paien dient (Naion respondent) bien sen deit hom pener; **n**3: Die Heiden antworteten: Wohl hast du gesprochen und wir werden es besser ausführen; **dR**584: Thaz gelobeten thie gesellen.

78. $V^4$79: a son consio finez; V^7C6,1: a son c. (ses conseax) finez.

79. O: seignurs: $V^4$80: D. ai messaçi: segnor or ven alez: V^7C2: baron v. en i. (or atendez); **n**3: Der König M. sprach. — *Folgt* V^7C3: Al siege a Cordes sera li rois trouez.

80. O: oliue (*vgl.* 72, 93); = V^7C4; *fehlt* V^4n. — *Folgt* V^7C5: Pès senefie ce est la veritez.

81. O: Si me direz a Carlemagne le rei; $V^4$81: A l'imperer da mia parte li direz; = V^7C6; **n**3: Bittet Karla-

Pur le soen deu qu'il ait mercit de mei.
Ja ne verrat passer cest prem*ie*r meis
84 Que jel sivrai od mil de mes fedeilz,
Si recevrai la chrestïene lei,
Serai ses hom par amur et par feid.
87 (S'il voelt ostages, il en avrat par veir.)"
Dist Blancand*i*ns: „Mult bon plait en avreiz."

VII.

Dis blanches mules fist amener Marsilies
90 Que li tramist li reis de Süatilie;
Les frein*s* *unt* d' or, les seles d'argent mises.
Cil sunt munté*t* ki le message firent,
93 Enz en lur mains portent branches d'olive*s*.
93a *Entre paiens iço pais sencfïe.*

---

magnus den König [82] und sagt ihm ohne Zweifel; **dK**426,28: Ind saget eme leue mere.

82. $V^4$82: Per lo so deo de mi abia merçez; V^7C7: Par le s. d. qil ait de moi pietez; **n**3 (*in* 81): mir zu verzeihen; **dR**610 *ff.*: Bitet in thurh then got then er ane betet, Thaz er sih erbarme Uber thie vile armen.

83. O: Ja einz ne . . premer; $V^4$83: Ançi che passi lo p. mes destez; V^7a: Ja nen sera cist moi passez; *fehlt* **Cw**; **n**3 (*in* 84): bevor dieser Monat vergeht.

84. $V^4$84: Seguiro lui a mille de me bernez; **C**$V^7$8: Qa lui irai (erai) ou mels (o mil) de mes casez (*s.*188); **n**3 (*mit* 83, 85 *in* 86): und ihn aufsuchen [83] mit 1000 meiner besten Mannen; **dR**602 *ff.*: Ih wil gerne thingen Mit allen mînen liuten (*s.*136a) Sô wie er mir gebiutet (*vgl.* 86 V^7C11).

85. = $V^4$85; **C**$V^7$9: Crestiens serai batizez et leuez (lauez); **n**3: und die christliche Satzung annehmen; **dR**605: Thie cristenheit wil ih ane gân.

86. $V^4$86: So homo sero p. a. et p. bez (*s.*39); V^7C10: Jontes mes mains serai ses (siens) comandez; **n**3: dass ich sein Mann werden [84—5] und seinen Willen vollführen will; **dR**606: ih werthe gerne sîn man — *Folgen:* $V^7$10a: De lui tendrai totes mes heritez, V^7C11: Seruirai lui (lo) tant qe serai finez (*vgl.* 84 **dR**).

87. *Fehlt* V^4V^7**Cn**.

88. O: blancandrins; $V^4$87: Blançardin; V^7C12: D. Blanzardin (-dins) bon messagier aurez (bons messages auez); **n**3: B. antwortete: Gutes wirst du dadurch erlangen.

89. $V^4$88: Dos̄; V^7C7,1: a. li rois; **n**3: Der König liess da 10 weisse Maulesel vorführen; **w**82: 10 000 gave Marsli to them as pale as the snow in colour . . .; **dR**597 *f.*: Zehene blanke mûle Scône unde tiure.

90. $V^4$89: Q. il t. açil rei de Cecilie; V^7C2: uns amirals cortois; *fehlt* **n**.

91. O: Li frein sunt dor; $V^4$90: Li fren ad or selle darçento li mise; V^7C3 *f.*: F. o. a or les renes sunt dorfrois Selles dargent li estrieu sunt greieis (estrier dor grezois); **n**3: die Zügel waren von Gold, und die Sattel von Silber.

92. O: muntez; $V^4$91: Celor munte che lo m. de dire; V^7C5: Cil monterent qi saies sunt des lois; **n**3: und sodann stieg jeder von ihnen auf seinen Maulesel; **w**82: Their journey they took towards the king of France; **dR**625 *f.*: Thie boten thô kêrten Thare man sie lêrte.

93. O: oliue; $V^4$92: Çascun porte un ram doliue; V^7C7,6: Branches (Bl-) doliues porterent ce fu voirs; *fehlt* **n**3; **w**82: They carried branches of olive in their hands; *vgl.* 72,80.

93a. *Fehlt* **On**; $V^4$93: Pax et humilité veramente signifïe; V^7C7: Pès senefïe entre les Spanois (e. paiene lois); **w**82: a sign that they were ambassadors to ask for peace and agreement.

Vindrent a Charl*e* ki France ad en baillie;
Nes poet guarder que alques ne l'engignent. Aoi.

VIII.

96 Li emperer*e* se fait et balz et liez,
Cordres ad prise et les murs peceiez,
Od ses cadables les turs en abatied.
99 Mult grant eschech en unt si cheval*ie*r:
*O*r et *a*rgent et *g*uarnemenz *mult* ch*ie*rs.
En la citét nen ad remés paien,
102 Ne seit ocis u devient chrestïen*s*.
Charles li magnes estoit en un verg*ie*r,
Ensembl'od lui Roll*anz* et Oliv*iers*,
105 Sans*e* li du*s* et Anseïs li fiers,

---

94. O: Charles; *fehlt* V^4; **n3**: und sie zogen ihres Wegs zu Karlamagnus dem König (*s.*103**n**); *fehlt* **w**. — *Ersetzt durch* V^7C8: Par ce fu Charles corrozosét destrois.

95. *Fehlt* V^4; **n3**: und er kann es nicht verhüten, dass sie ihn etwas betrögen; *fehlt* **w**. — *Ersetzt durch* V^7C9: Dés quel dolor en France crut le mois; V^79a: Et tantes lermes en plorerent Franzois; V^7C10: A Monleon a Cartres et a Blois, C11: Et an Aniou et par tot Hurepois.

96. O: empereres; V^494: Li e. se fana baldo çiuant e ler; $V^7C8,1$ *f.*: Li e. qi Franc (-nt) doit justisier Liez fu et bauz et tuit si chiualier; **n4**: Der Kaiser Karlamagnus; **w83**: The king of France.

97. V^495: Cordoa al p. et tut le mur frosser; V^7C3: Cordes ot p. sin fist (fait) les murs brisier; **n4**: hatte um diese Zeit die Stadt Acordies (*vgl.* 71) erobert; **w83**: was then at Kordybi, a city which he had also got possession of by force from the pagans; **dK**427,12 *ff.*: So was de burh gewunnen Ind ouch gar verbrunnen Torne (*vgl.* 98) ind muren zo brochen. *Vgl.* 98 V^7C.

98. V^496.: Ambedos le tor sina in tera çeter; V^7C4: A ses pereres abatre et depetier (*vgl.* 97); **n4**: und die Stadtmauern niedergeworfen; *fehlt* **w**; **dK** *vgl.* 97.

99. O: cheualer; V^497: M. g. desdut si na; V^7C5: Tel gahang firent (gaeng ont fait) qe nus ne puet (ni puit) prisier; **n4**: und er erwarb da viele Habe; **w83**: and much wealth for himself and his men; **dK**427,21: Alsus hoert ich dat boech sagen Dat de dar ynne nemen Allet, dat sy be quemen Schatz ind geschmyde cleyne Des vrouweden sy sich algemeyne Beyde arme ind riche.

100. O: Dor et da. et de g. chers; V^498: et guarniment molt cer; V^7C6: et maint garnimant chier; **n4**: Gold und Silber und kostbare Kleider; **dK***s.*99.

101. V^499: Noi è remés saraçins nei asscher (= Escler); V^7C *s.*102; **n4**: und es war keiner da in der Stadt; **dK**427,19: Dar ynne en was geyn heyden.

102. O: chrestien; V^4100: Che no sia mort o vegnu cristïer; V^7C7*f.*: Les Saracins, (*vgl.* 101V^4) a fet toz detrenchier Qi ne se voldrent de bon (e) gré (Sil ne vost croire et faire) batizier; **n4**: dass er nicht wäre getötet oder Christ geworden; **dK**427,20: Hey er were gedoefft off erslagen.

103. O: Li empereres est en un grant verger; V^4101: Çarle maine è in un gran v.; V^7C9: K. li meine e. en un v.; **n4**: Und am selben Tage, als die Gesandten des Königs M. zu König K. kamen (*vgl.* 94n), da sass er in einem Grasgarten und ergötzte sich; **w83**: And for that victory the king and his gentlemen were sitting in a garden, merry together; **dR**643: Sie kômen zuo eineme boumgarten; **dK**427,29 *f.*: Do der keyser was gesessen In eynem bongarde.

104. O: Roll' et Oliuer; V^4102 Après l. R. et O.; = C10; V^710: Od lui auoit; **n4**: und seine Freunde mit ihm R. und O.; **dR**109 *f.*: Thâ was ther helet Ruolant Unt Olivier ther wîgant.

105. OV^4103: Sansun li dux ... frer; V^7C11: Sanses; n^4: Samson und Auxiens; **dR**111 *ff.*: Samsôn ther herzoge Ther was

105a *Ote li viels et li coens Berengiers,*
105b *Naime li dus, de Burdele Engeliers,*
105c *Gui de Guascogne, Anselmes et Garniers,*
Gefrei*s* d'Anjou, l*i* rei gunfanun*iers*
(Et si i furent et Gerin et Gerers).
108 La u cist furent des altres i out bien,
De *Frans de* France i ad quinze milliers.
Sur palies blan*s* siedent cil cheval*ier*,
111 As tables jüent pur els esbaneier
Et as eschè*s* li plus sa*vi*e et li v*ie*ill,
Et escremissent cil bacheler leg*ier*.
114 Desuz un pin, delez un eglent*ier*
Un faldestoe*l* i unt fait tut d'or m*ier*,

ı grôzeme lobe Thâ was ther herre .nseîs Ther was kuone unde wîs.

105ab. *Fehlen* **OV⁴V⁷C**; **n4**: und [otun der Starke und Baering, Nemes er gute Herzog und Richard der Graf, ᵗuinelun, Engiler; **dR**115 *ff.*: Gergers ıer mâre, Ther was kuone unt wort- ›âhe. Thâ was zewâre Berengêr ther râve Ther fuorte Wasconier vanen (*vgl.* 06) ... Engelîrs was thâ Ûzer Prit- ıniâ ... Thâ was Anshelm ein helet uone unde snel Vone Môringen; **dS**492*ff.*: ngelhêr und Gergîs Anshelm von Vor- ngen ... Dâ was Ive und Otte Und erengêr; **dK**396,3 *ff.*: Ind ther hertzoge ·yrin (= Garnier?) Van Valcianen ›ederich ... Name ind Oyger Ind der eller Berenger (*s.***dK**431,43: Ind van ollen Beringer) ... Oresten ind Helis.

105c. *Fehlt* **O n**; **V⁴**104: G. de Ga- :hogna Nantelmes e Garner; **V⁷C**12: ·. de G. Antelme (et Anceume) e Garner; **R,dS***s.*105ab.

106. O: Gefreid d'A. le r. gunfanu- ier; **V⁴**105: Çufroi dAçor li lor confa- ›ner; **V⁷C**13: J. d. A. qi ert g.; *fehlt* **n4**: **R**129: Gotefrit thes keiseres vanere.

107. *fehlt überall ausser* **O.**

108. V⁴106: Asa li sunt de vecli et e barber; **V⁷C**14: Enscemble (Et ans.) l lui maint riche (o l. ot m. autre) prin- .er; **n⁴**: und wo sie waren, war eine [enge anderer Männer.

109. O: De dulce f.; **V⁴**107: Di ranchi de F. plu de XV. m.; **CV⁷**15: De :ls de F. plus de VII (i sunt troi C.) iller; **n4**: da waren 15000 Franzosen.

110. O: blancs ... chevaler; **V⁴**108: ›ura un palio blanco sede li ç.; **V⁷C**16: Sor p. dor se (Sus par les rens qi) sist- rent el grauier; **n4**: und sie sassen alle unter Zelten von kostbarem Stoff, um sich abzukühlen; **w**83: under a shady tree.

111. V⁴109: Çoga a tables per son cors esbanöer; **C**17: A t.; **V⁷**17: par aus; **n4**: und spielten Schach (*vgl.* 112), einige spielten auf der Viertafel, sowohl junge als alte (*Der Text A bietet dazu noch folgenden ausschmückenden Zusatz:*) und es war immer die eine Tafel von Gold, die andere von reinem Silber, ebenso waren auch die Felder auf den Schach- brettern das eine vergoldet, das andere mit weissem Silber bedeckt. (*Vgl. noch* 113**n**); **w**83: and playing various games.

112. O: eschecs ... saiue et li ueill; *fehlt* **V⁴**; **V⁷C**18: Cil plus viel home (Et auquant deus) jöent a leschechier; **n4** *s.*111; **dR**681 *f.*: Sie vunden then keiser zewâre Obe theme scâhzabele.

113. O: leger; *fehlt* **V⁴**; = **C**19; **V⁷**19: Escremiscent li b. l.; **n4**: Einige turnierten zu Pferde zu ihrem Ergötzen (*vgl.* 111), andere fochten; **dR**661 *ff.*: Sie hôrten thie phaht (= Gesetze) lêren Thie ethelen juncherren Und scirmen mit then scilten. — *Folgt* **V⁷C**20: Lancent et getent por lor cors essaier.

114. O: eglenter; *fehlt* **V⁴**; **V⁷C**21: deioste un oliuier (*vgl. auch* 117**V**); **n4**: Und der Kaiser K. sass im Schatten unter einem Baume. *Vgl.* 110**w**: under a shady tree; **dR**658 *ff.*: Sie sâhen thaz thie adelaren ouh Thar zuo gewenet wâren Thaz sie scate pâren; **dK**427,56: Under eyme olich bome.

115. O: faldestoed ... mer; *fehlt sonst überall. Vgl. aber* 168**a.**

La siet li reis ki dulce France tient.
117 Blanche ad la barbe et tut flurit le ch*ief*,
Cler ot le vis, le cors gent et plenier;
S'est kil demandet, ne l'estoet enseign*ier*.
120 Et li message descendirent a pied,
Sil salüerent par amur et par bien.

IX.

Blancand*ins* *s'est devant Carle arrestez*,
122a *Tuz premerains commençat a parler*,
122b *Curteisement ad le rei salüét:*
123 „*Dreiz emperere*, salve*z* seiez de deu
123a *Qui fist le ciel et la terre et la mer*
123b *Et en la croiz laissat son cors pener*
123c *Por nos des peines de l'enfern delivrer.*
Lui et nul altre devom nos aorer.

---

116. *Fehlt* **V^{4}n**; **V^{7}C**22: Se sist (Sasist) li rois qi France a a baillier.

117. O: chef; *fehlt* **V^{4}n**; **V^{7}C**24 (*nach* 118): Blans (Blanc) ot le (li) poil come flor dargentier (de lorer); *folgt* **CV^7**25: Ses fiers sanblans fait mot a resoigner.

118. O: Gent ad le cors et la cuntenance fier; *fehlt* **V^{4}n**; **V^{7}C**23 (*vor* 117): c. grant; **dR**683*ff.*: Sîn antluzze was wunnesam .. Ja lûhten sîn ougen Sam ther morgensterre.

119. O: enseigner; *fehlt* **V^{4}n**; **V^{7}C**26: Soit (Sol) qil demant (regarde) ne li stuet e.; **dR**688*ff*: Man erkante in vile verre Nieman ne thorfte vrâgen Wer ther keiser wâre: Nieman ne was ime gelîh.

120. V^{4}110: E Blançardin al peron desmonter; **CV^7**27: Atant descendirent (A pié descent) tuit li X mesagier; **n4**: Und demnächst kamen die Gesandten des Königs Marsili dorthin u. stiegen alsbald von ihren Mauleseln; **w**83: There the ambassadors of the pagans found the king sitting; **dR**675: Thie boten vure giengen.

121. V^{7}C28: Li rois salüe Blanzardin tot primier; **n4**: und giengen vor den König K. dahin wo er sass; **w**83: and they saluted him humbly; **dR**676: Vile thicke sie nither vielen. — *Ersetzt durch* **V^4**111 *f.*: Dist li Francischi nouelle li aurer Dist li emperer or parle messaier.

122. 122a. O: Blancandrins ad tut premereins parled; **V^4**113: E Blançardin si comença a parler; **V^{7}C**9,1 *f.*: Blanzardin fist merueilles a löer Deuant le roi sen est venuz ester; **n4**: B. begann zuerst die Rede; **dR**709 *f.*: Blanscandîz thâ vore stuot, Thie rethe er alsus huop.

122b. *Fehlt* **O**; **V^4**114 *f.*: Per gram sauer et per gran nobiliter Si cum quel hom chi ben li sauea fer; **V^{7}C**3: Mult doucement le prist a salüer; **n4**: und grüsste den König K. höflich (kurteisliga); **w**83: und in this manner Balacawnt prefaced his speech to him eloquently.

123. O: E dist al rei salvet; **V^4**116: Droit emperer; **V^{7}C**4: Biaus sire rois cil dex vos puisse (puis) garder: **n4**: Herr König, sagte er, Gott schütze dich; **w**83: Hail noble king, and long life and health be to thee from Him that is health to everything...; **dR**711 *ff.*: Heil sîstu keiser hêre Minne unde êre Sî thir geboten Vone themo leventigen gote.

123abc. 124. O: Le glorius que d's aurez (= deuons äurer *vgl.* 429 **O**); **V^4**117: Dal criator che doui adorer; **CV^7**5 *ff.* (**V^7** *stellt* 5 *u.* 6 *um*): Qi (E) fist le ciel la (e la) terre et la mer En seste (Qi en la) croiz laissa son cors pener Et el sepoucre cocher et repouser Et au tierç jor de mort resusciter Por cels qil volst ensceuble o lui mener (P. pechaors qi volt a l. torner); **n4**: der Himmel und Erde schuf und an das Kreuz geheftet wurde, um uns von den Qualen der Hölle zu erlösen. Ihm haben wir zu dienen und keinem andern; **w**83: and was hanged and descended to hell to deliver the captives from their pains and having overcome death he rose again the third

Iço vus mandet reis Marsilies li ber:
126 Enquis ad mult la lei de salvetét
126a *Et devendrat crestïens, se volez.*
De sun aveir vos voelt asez doner:
Urs et lëuns, veltres *enchaenez,*
128a *Chevals de pris coranz et abrivez,*
129 Set cenz cameilz et mil hosturs müez,
D'or et d'argent quatre cenz muls trussez,
Cinquante care qu'*en* carïer *f*erez
132 *Tote comblee* de besanz esmerez;
Bien en porrez voz soldeiers lüer.
En cest païs avez *set ans estét,*
135 En France ad Ais *bien repairier* pöez.

---

day *etc.*; **dR**715 *ff.*: Ther himel unde erthe Vone nihte hiez werthen . . . Unde an theme crûce irstarf Thie werlt er lôste vone there helle Ane beten wir in wellen Und leven an sînen genâthen.

125. O: bers; **V**[4]118: Oi che ve m. M. lamirer; **V**[7]C10: Par nos (moi) v. m. Marsilion; **n4**: Die Botschaft sandte dir der König M.; **dR**734: Ther enbiutet ther kuninc M. — *Folgen* **V**[4]119 *ff.*: Lest (= C'est) plus fer hom che porti corer Intre vui et lui vol che sia amister (*vgl.* 29) Defina un corno che le consier.

126. O: saluetez; *fehlt* **V**[7]**n**; **V**[7]C11: E. (Guenqis) auons la l. por nos saluer; **w83**: and this faith Marsli and his people are desiring.

126a. *Fehlt* **V**[4]**w**; **V**[7]C12: As crestïens se voldra ascembler; **n4**: dass er dich besuchen und Christ werden will, wenn du willst; **w83**: and coveting their death to confess Christ . . .; **dR**739 *ff.*: Si enbietent thir thie toufe Then cins von ire houfte Thes ensezent sie nehein zil Wan alsô thu biutest unde wile.

127. *Fehlt* **V**[4]**w**; **V**[7]C13: vos voldra mout d.; **n4**: Er wird dir Gold und Silber nach deinem Willen geben; **dR** 743: Sie bietent scaz âne zale.

128. O: et v. enchaignez; *fehlt* **V**[4]; **V**[7]**C16** (*nach* 129): et v. por vener (*s.* 30); **n4**: er wird dir geben Löwen und Bären, Hunde; **w83**: He gives to thee his roebucks and his noble tame lions; **dR**745 *f.*: Vorloufte unde vetherspil, Sô waz, herre, thu thes wile; **dS**1332 *f.*: Hunde unde vederspil Ros lewen unde bern.

128a. *Fehlt* **OV**[4]; **V**[7]C14: Ch. de p. qe mult porez amer; **n4**: schnelle Pferde sehr zu loben; **w83**: and horses of good breed; **dR**744: There besten marhe thie wale (*s.*30a).

129. *Fehlt* **V**[4]; C**V**[7]15: VII. C. müez (E VII camels) ostors por riuoier (oiseler) (*s.*31); **n4**: 700 Kamele (ulfalda), tausend Hühnerfalken; **w83**: and hawks and falcons; **dR***s.*130.

130. *Fehlt* **V**[4]**V**[7]**C**; **n4** (*nach* 132): 400 mit Gold und Silber beladene Maulesel; **w83**: and gold and silver in such abundance; **dR**747 *ff.*: Mûle und olbenden Thie wile er thir senden Mit golde gelathen; **dS**1323 *ff.*: Beidiu mûle und olbenden Wil er iu geladen senden Fünf hundert, hiez er iu sagen.

131. O: que c. en f.; *fehlt* **V**[4]**w**; **V**[7]C17: chars que v. ferez mener; **n4**: mit guten Kostbarkeiten und wertvollen Kleidern beladene Wagen; **dR**750: Sô waz vunfzih karren mugen getragen.

132. O: Tant i au'rat; *fehlt* **V**[4]**w**; **V**[7]C18: De fins (sis) besans les (qi) vos ferai raser; **n4***s.*131; **dR**751: There guoten bisantinge.

133. O: Dunt bien p.; *fehlt* **V**[4]; = C19; **V**[7]19: löer v. soudoier; **n4**: und du kannst davon allen deinen Heeresleuten und Rittern Sold geben; **w83**: that thou canst give liberal gifts to thy gentlemen; **dR**752: Thînen ethelen Franken ze minnen.

134. O: a. estet asez; *fehlt* **V**[4]; **V**[7]C20: ne deuez pas (ne clamez mais) ester; **n4**: Nun bist du hier 7 Jahre gewesen; **w83**: Now thou art on one side seven years without thy kingdom. *Vgl.* 151 *f.* **V**[7]C12.

135. O: deuez bien repairer (*s.*36); *fehlt* **V**[4]; **V**[7]C21: pöez bien retorner

La vos sivrat *li reis*, mis avöez,
136a *Si recevrat la lei que vos tenez,*
136b *Jointes ses mains iert vostre commandez,*
136c *De vos tendrat d'Espaigne le regnét,*
136d *Servirat vos a trestot son cét.*"
136e *Carles respunt: „Gracïez en seit dés!*
136f *Se ço me fait, ne li voil rover el.*"
Puis ad levét ansdos ses mains vers deu,
138 Baisset sun ch*ief*, si cumence a penser. Aoi.

X.

Li emperere *se pensat un petit,*
De sa parole ne fut mie hasti*s*;

(reposer); **n4**: Und es ist für dich nun Zeit nach Frankreich zurückzukehren; **w83**: and long tarrying is requiring thee again; **dR757** *ff.*: Heiz in thisen zîten Thîne vursten wither rîten Thaz sie uns untwîken Withere an ire rîke Gebiut thîne sprache An thînemo stuole ze Âche.

136. O: co dit m. a.; **V^{4}122**: Seguira vu a festa san Micher (*s.*37); **V^{7}C9,22**: Marsilions voldra après (a. vos) aler; **n4**: und dahin wird unser König euch folgen; **w83**: and by Michaelmas Marsli and his people will go after thee to France; **dR763**: Thar kumet Marsilie mîn herre.

136a. *Fehlt* **OV^4**; **V^{7}C23**: Crestïens iert si se fera (si saura fait) leuer (*s.*190 **V^{7}C**); **n4**: und sich taufen lassen; **w83**: to take baptism and christianity; **dR 764** *ff.*: Er wil thâ getoufet werthen Mit 1000 sînen helethen, Kuonen und ethelen (*s.*84).

136b. *Fehlt* **Ow**; **V^{4}123**: Vostro hom sera per amor et per ber (*s.*39); **V^{7}C24**: m. se velt a vos liurer (*s.*155**V^{7}C**); **n4**: und dein Mann werden; **dR767**: Thâ wirthet er thîn man.

136c. *Fehlt* **O**; **V^{4}124**: Trestuta Spagna da vu tiral in fer (*s.*39a); **V^{7}C25**: t. E. a gouerner; **n4**: und von dir ganz Spanien zum Lehen nehmen; **w83**: and to rule over Spain under thy sovereignty; **dR768** *f.*: Er machet thir untertân Vile manegiu rîke. — *Folgen* **V^{4}125** *f*: Se voli ostaixi el ven donara aser O dexe o vinti di fio de nostre moier (*s.*40 *ff.*).

136d. *Fehlt* **OV^4**; **V^{7}C26**: S. v. tant com porra durer; **n4**: und dir dein ganzes Leben hindurch tributpflichtig sein; **w83**: and to give faithful homage to thee and thy heir, as long as he lives; **dR770**: Sô thienet er thir getruwelîke; **dS1364** *ff.*: Daz er sich niemer dar an Als umbe ein hâr gesûmen wil Unze an sînes tôdes zil. *Vgl.* 697a.

136e. *Fehlt* **OC**; **V^{4}127**: Dist lemperer regracia sia dé; **V^{7}26a**: E respont K. deus en voil mercïer; **n4**: Und als er so seine Botschaft ausgerichtet hatte und seine Rede schloss, da antwortete der Kaiser K. auf seine Rede in dieser Weise: Gott sei dafür gelobt, dass es so sei, wie du sagst; **w83**: I also will thank God for that, quoth Charlymaen.

136f. *Fehlt* **OV^4**; **V^{7}C27**: Sil ce me (ne) fait ne li voil plus (el ne li velt) rouer; **n4**: Wenn der König M. handelt, wie du soeben gesagt hast, da verlange ich nichts weiter; **w83**: there is not beyond that what I can seek, or would wish from him; **dR802**: Welt er alsô volvaren.

137. O: Li empereres tent ... s. m.; **V^{4}128**: Ambe ses man aleua contra cel; *fehlt* **V^{7}n**; **C28**: Out le li rois soi prist a merueillier.

138. O: chef si cumencet; *fehlt* **V^4** *bis* 179; **V^{7}V9,29**: Clina s. ch.; **n4**: Da senkte der König K. sein Haupt eine Weile (*s.*139) und dachte nach; **w84**: And after those words the discreet king considered, turning his head, about the embassy of Marsli.

X. *Fehlt* **V^4**.

139. O: empereres en tint sun chef enclin; **CV^{7}10,1**: un petit se (petitet) pensa; **n4** *s.*138 (eine Weile = litla stund); **w84**: And after short medidation.

140. O: hastifs; *fehlt* **V^{7}Cw**; **n4** *mit*

141 Sa custume est qu'il parol*e* a leisir.
Quant se redrecet, mult par out fier lu vis,
Dist as messages: „Vus avez mult b*ie*n dit.
144 Li reis Marsilies est mult mis enemis.
De cez paroles que vos avez ci dit
En quel mesure en purrai estre fiz?"
147 „*Par bons* hostages", ço dist li Sarrazins,
„Dunt vos avrez u dis u quinze u vint.
Pa*r* num *d'*ocire i metrai un mien fi*l*;
150 Et si'n avrez, ço quid, de plus gentilz.
Quant vus serez el palais seignurill
A la grant feste s*ai*nt Mich*ie*l del Peril,
153 *Li reis Marsilie la voelt a vos venir;*
Es bains ad Ais que deus pur vos i fist,

---

141 *nach* 142): und er war nicht rasch mit der Antwort; **dR**771 *ff.*: Ther keiser sih allez enthielt Alsô ime sîn wîstuom riet Unze er thie rethe al wole wiste.

141. O: parolet; **CV**⁷2: qe par loisir parla; **n**4: Es war seine Sitte mit Musse zu sprechen; *fehlt* **w**; **dR***s*.140.

142. *Fehlt* **V**⁷**C**; **n**4 (*vor* 140): und sodann richtete er sein Haupt auf und er war sehr herrlich im Antlitz; **w**84: he raised his face towards the ambassadors; **dR**774: Thaz houft er wither ûf rihte.

143. O: ben; **V**⁷**C**3: bien le sauez piecha; **n**4: Da antwortete er auf die Rede der Gesandten in dieser Weise: Wisst ihr, sagt er; *vgl.* **dR**783 *ff.* **w**84: and after looking a little at them, he declared in short the secrecy of his mind thus . . .

144. V⁷**C**4: Marsilions onques mès ni (ainc gaires ne) mama; **n**4: dass M. euer König mein Feind ist, so sehr er sein kann; **w**84: Marsli your king, quoth he, is ever an opponent to the Christian faith . . .; **dR**815: Marsilie hât vile wither mir getân.

145. V⁷**C**5: De ceste chose qe il mandee ma; **n**4: Wie kann ich glauben, dass er das halten wird (*s*.146), was ihr mir gesagt habt; **w dR** *s*.146.

146. V⁷**C**6: Confaitement men asëurera; **n** *s*.145; **w**84: And what confirmation will he also give, and will add to his words?; **dR**786 *f.*: Wie wiltu mir thaz bewâren? There rethe wil ih wisheit haven.

147. O: Voet p. h. (*s*.40); **CV**⁷7 *f.*: Dist li paiens sire bien lo fera Por (Par) bons ostages qe il vos liurera; **n**4: B. antwortete: Mit meinen Geisseln werden wir das bekräftigen; **w**84: He gives thee hostages; *vgl.* **dR**789 *f.*

148. V⁷**C**9: O XV o XX tant com il vos (ou tant con vus) plaira; *fehlt* **n**; **w**84: two hundred of the most noble youths . . .; *vgl.* **dR**791 *ff.*

149. O: Pa n. de o . . . . filz; **C**10: Por mon deu croire; **V**⁷**C**: un mien fiz i aura; *fehlt* **n**; **dR**795: Thar zuo gebe ih then mînen; *vgl.* **w**84: thou wilt have the youths at thy will to put them to death.

150. V⁷**C**11: Ja plus gentil de lui nen i vera (l. un soul nen i a); *fehlt* **n**; **dR**796 *ff.*: Herre thu ne scolt niht zwîvelen Man gît thir elliu thie kint Thie under then vursten sint.

151.152. n4: Von jetzt an bis zur Michaelis-Messe; *fehlen* **w**.—*Ersetzt durch* **V**⁷11a: En cest païs estes mult grant tens a (*s*.134); **V**⁷**C**12 *f.*: Bien a VII anz vostre (qe v.) gent i entra En France a Ais aler vos couendra (*s*.36,135).

152. O: seint Michel; *vgl.* **dR**1081 *f.*: Thie heithenen bietent gewisse Zuo sante Michahêlis misse.

153. O: Mis avoez la vos siurat co dit (*s*.136 **O**); **V**⁷**C**14: Marsilions après vos en ira; **n**4: da kommt der König M. zu dir; *fehlt* **w**.

154. O: Enz en voz bainz; **C**15: As boins a Aiz la loi receura; **V**⁷15: Par les miracles qe dex por vos fera; *fehlt* **nw**.

La vuldrat il chrestïens devenir."
156 Charles respunt: „Uncor purrat guarir." Aoi.

XI.

Bels fut li vespres, *li* soleilz *esconsez*.
Les dis mulez fait Char*les* establer,
159 El grant verg*ier* si *ad fait* tendre un tref
Et les messages *i* fait enz hosteler,
XII. serjanz *lor livrat por guarder*.
162 La noit demurent tresque vint al jur cler.
Li emperer*e* est par matin leve*z*,
Messe e matines ad li reis escultét,
165 (Desuz un pin en est li reis alez,)
Ses baruns mandet pur sun cunseill finer,
Par cels de France voelt il del tut errer. Aoi.

---

155. V^7C16: Crestïens iert, si se batizera (*s.*190V^7C); **n4**: um das Christentum anzunehmen; *fehlt* **w**. — *Folgen* V^7 C17 *f.*: Jontes ses mains a vos se liurera (*s.*136b, 190V^7C) Seruira vos tant com il viura (viuera) (*s.*136d,190a).

156. O: uncore; *fehlt* V^7C; **n4**: Da sagte der König K.: Noch mag Gott ihm helfen, wenn er das thun will; **w84**: That is enough, quoth Charlymaen. May God perform to him also his purpose; **dR830** *ff*: O wî ob iz hernâh sô kumet Thaz Marsilie wirthet bekêret Sô wirthet thiu cristenheit wole geêret. Sô waz er wither mir hât getân Thurh got sculet ir vrithe hân.

XI. *Fehlt* V^4.

157. O: et li s. fut cler; $CV^7$11,1 *f.*: B. fu li jors si prist a decliner Et li solauz se prist a esconser; **n4**: Nun vergeht der Abend, als die Sonne untergegangen war; **dK431,25**: Vele sere geynck de nacht er zo.

158. O: chares; V^7C3: Li rois comande les mules e.; **n4**: da liess der König K. die Maulesel der Gesandten in den Stall führen.

159. O: uerger fait li reis t.; V^7C6 (*nach* 161,160): a fait son trief leuer; **n4**: Sodann liessen sie ein Landzelt errichten. — *Folgen* $V^7$6a: E laigle dor sus el pomel fermer; V^7C7f: Vers Saragoze en fist le chief torner Ce senefïe nen sen voldra aler.

160. O: Les dis m. ad f.; $CV^7$5 (*nach* 161): commande a; **n4**: und demnächst wurden die Gesandten dahinein geführt; **w84**: And after those words the ambassadors were conducted to their lodgings; **dK431,24**: Zo der herberge leyde man sy do.

161. O: les unt ben cunreez; V^7 C4: les liura p. g.; **n4**: und 12 Mann ihnen zu dienen beigegeben. — *Folgt* **n4**: und ihnen fehlte keinerlei Speise noch Trank. Und als sie gesättigt waren; **w84**; And they were supplied as honourably as if each of them was a king.

162. $CV^7$9 *f.*: Tresscune nuit se poise repoiser Iloc au (a un) jor se voudra asteler (host.); **n4**: da legten sie sich in ihre Betten (um zu schlafen) und schliefen bis zum Tage. *Vgl.* **dK431,26** *f.*: Der keyser do zo raste geynck Bys der dach ane veynck; **w84**: and scarcely had the king seasonable sleep that night.

163. O: empereres... leuet; $CV^7$11: ne velt mie (ne sen volt pas) oblïer; **n5**: Als die Nacht vergangen war, da stand der Kaiser K. bei Tagesanbruch auf; **w84**: and on the morrow. *Vgl.* **dR891**.

164. V^7C12: sen ala escouter; **n5**: und hörte die ganze Frühmette; **w84**: and after hearing mass; **dK431,28** *f.*: So sanck man eme gewysse Mettin ind mysse.

165. *Fehlt überall ausser* **O**.

166. V^7C13: p. s. c. doner (p. c. demander); **n5**: und da berief der König K. seine Edlen; **w84**: he and his gentlemen came to the palace of the council to consult together about the embassy of Marsli; **dR892** *f.*: Ther keiser vorderôte thar zuo Biscove unde herzogen.

167. C14: Por; CV^7: voloit tot jor

XII.

167a *Bels fut li jorns, li soleilz esclarciz.*
168 *Carles li magnes* s'en vait desuz un pin,
168a *El faldestoel tot d'or mier s'est assis,*
Ses baruns mandet pur sun cunseill fenir.
169a *Premiers dus Naimes de Baviere a lui vint,*
Puis du*s* Ogi*ers*, l'arcevesqu*es* Turpin*s*,
171 Richarz li v*ie*lz, *et de Galne* Henris,
Tierris li frere a Gefreit l'Angevin,
Tedbal*z* de Reins et Mil*e* *sis* cusin*s*,
174 Et si i furent et Ger*iers* et Gerin*s*;
Ensembl' od elz li quens Rollan*z* i vint
Et Oliv*iers* li proz et li gentilz.
177 Des Fran*s* de France en i ad plus de mil,
Si i *fut Guenc* ki la traïsun fist.
Deso*r* cumencet l*i* cunsei*lz* que mal prist. Aoi.

---

esrer (voldra tot ce ourer); **n**4: da er dem Rathe der Franzosen folgen will; *fehlt* **w**.

XII. *Fehlt* **V**^{4}**w**.

167a. *Fehlt* **O**; **V**^{7}12,1: B. est li j. li s. esbaudiz; C12,1: li soul est esclariz; **n** *s.*168.

168. O: Li emperes; **V**^{7}C2*f.*: K. li m. li rois de saint Doniz (qi tant par fu hardiz) En est alez (asis) desoz .II. pins (un pin) floriz; **n**5: Und sodann ging des Morgens der Kaiser K. an eine Tafel und setzte sich auf seinem Hochsitz nieder (*s.*115**O**); **dK**431,33: An eynen pynbom wael gedaen.

168a. *Fehlt* **O**; **V**^{7}C4*f.*: Un faudestue qi dor fin est (qest de fin or) massiz Li emperere i est desus (Li rois de France demanois i est) assiz; **n** *s.*168; **dK**431,35*f.*: Den konynck-stoel man eme vur droch Wael gezeiret ind gegraven.

169. V^{7}C6: Puis fait mander de ses barons esliz; **n**5: und rief seine Barone zu sich; **dK**431,37: De woulde hey synen rait haven Wat hey Marsilius mochte enbeiden Ind anderen synen deyden. *Vgl. auch* **dR**892 *ff.*

169a—176. n5: da kamen die 12 Paire, zu denen der König Karlamagnus grosse Liebe hatte (*s.*167).

169a. *Fehlt überall ausser* **dR** 1176*f.*: Zuo theme râte thô kom Vone Beieren thie herzoge.

170. O: Le duc Oger et larceuesque Turpin; **CV**^{7}12,7*f.*: Ogiers i vint li pros et li gentiz Et larciuesqe qi mot estoit (i fu) noriz; **dR**1178: Oigier vone Denemarke (= **dS**1745), 1186: Turpîn vone Raines (= **dS**1753); **dK**431,41*f.*: Dar was Turpin der buschoff Ind der degen Oyger.

171. O: Richard li velz et sun ne ... Henri; **CV**^{7}9: Sanses li dus et ses freres Terris; **dR**1183: Ritscart vone Tortûne, 1185 Heinrich vone Garmes. *Vgl.* Galne 662.

172—174. CV^{7}10 *ff.*: Jofroiz d'Aniou et li cuens Enmauriz (Anmeriz) Acars li mors et ses freres Almiz (*wohl* = Gerers et Gerins **O** 174) Gui de Gascogne et Miles liioiz.

172. O: E de Gascuigne li proz quens Acelin; **dR**1179*f.*: Thierrich ther starke Wido vone Waskonie 1182: Gotefrît vone Aiûne. *Vgl.* 171**CV**^{7}.

173. O: Tedbald de Reins et Milun sun cusin; **dR**1183: Thiebalt vone Rêmis 1187 Milûn vone Ascalbaies.

174. O: Gerers et Gerin; **dR**1190: Gergers unde Gergîs.

175. O: Rollant; **CV**^{7}13: Li cons R. qi mot fu ses norriz (qi tant par fu hardiz); **dR**1188: Olivier unde Ruolant; **dK**341.44: Dar zo Rolant ind Olyver.

176. O: Oliuer; *fehlt* **C**; **V**^{7}13a: E O. sis conpainz et sis amiz; **dR**,**dK***s.*175.

177. O: Francs; *fehlt* **V**^{7}**C**; **n**5: und mehr als 1000 andere Franzosen; **dK** 431,45: Ind mench ander ritter feir.

178. O: Guenes i uint; **CV**^{7}14: Et si f. G. qi toz les a traïz; **n**5: Auch der Graf Guinelun war da, der den Verrath begann; **dR**1194: Genelûn stuont in almitten.

179. O: Desore c. le cunseill; **CV**^{7}15*f.*:

XIII.

180 *„Baron“, commence* li emperere Carles,
180a *„Conseilliez mei mon et vostre avantage!*
Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages,
De sun aveir me voelt duner grant masse:
183 Urs et lëuns et veltres caeignables,
183a *Chevals de pris, destriers corans aates,*
Set cenz cameilz et mil hosturs müables,
Quatre cenz muls carg*iez* de l'or d'Arabe,
186 *De fins besans pleine* cinquante care.
Mais il me mandet que en France m'en alge;
Il me sivrat ad Ais a mun estage,
189 Si recevrat la nostre lei plus salve,
Chrestïens *iert*, de mei tendrat ses marches,

Dex or commence tes (tex) parole et tex diz Dont douce France torna en grant (tornera en) esliz; **n**5: und da fassten sie ihren Plan, und der endete übel, da er schlimmer (wie zu erwarten) war.

180. O$V^4$129: Seignurs barons dist li e. C.; V^7C13,1: Ce dist li rois baron or mentendez (entendez); **n**5: Als sie alle zu dieser Berathung beisammen waren, da begann der König K. die Rede in dieser Weise: Gute Hauptleute; *fehlt* **w**; **dR**897: Er sprah: ôwole, ir fursten alle; **dK**431,47: Zo en allen dat hey sachte.

180a. *Fehlt* **Ow**; $V^4$130: Consiame donor et de bernaçe; V^7C2: Conseilez moi au mielz qe vos sauez; **n**5: Haltet Rat für mich und euch selbst; **dR**898 *ff.*: Nu vernemet wie iu thise rethe gevalle Ther heilige geist gebe iu then muot Thaz ir thaz beste thar ane getuot; **dK**431,48 *ff.*: Nu radet mir ir heren Na ures selves eren.

181. $V^4$131: Veés Marsilio che me mande messaçe; V^7C3: Marsiles ma tramis de (t. bien X de) ses priuez; **n**5: Der König M. liess seine Gesandten hierher ziehen, wie ihr wisst; *fehlt* **w**; **dR** 901 *f.*: Marsilie mîn vîant Hât sîne boten thâ here gesant. *Vgl.* **dK**431.54. — *Folgt* C$V^7$4: Per aus me mande ne sai sest (sil est) veritez.

182. *Fehlt* V^4; V^7C5: qil men donra (menuoiera) asez; **n**5: und er bietet mir grossen Besitz; **w**84: as ye have heard he promises many gifts; **dK**431,55: Ind enbuyt mir schatz ind gewant.

183. *Fehlt* V^4**w**; V^7C6: veautres enchaenez (*s.*128); **n**5: viele Löwen; **dK** 431,60: Beyde lewen ind beren.

183a. *Fehlt* **O**V^4**w**; C7$V^7$8: Cheuaus de pris coranz et abriuez (*s.*128a); **n**5: gute Pferde; **dK**431,61 *f.*: Ind myne vrunde wael geweren Mit rossen de en wael bevallen.

184. *Fehlt* V^4**w**; $V^7$7 (*vor* 183a): E set camiels; C8V^7: et m. ostors müez; **n**5: 400 (mit Gold) aus Arabien beladene (*s.*185) Kameele; **dK**431,57 *ff.*: Seis dusent olyvenden Dar zo hayffgin dusent Muser ind wael gesunt.

185. O: cargez; *fehlt* V^4V^7C**w**; **n**5: 100 Maulesel (*s. auch* 184).

186. O: Avoec iço plus de; *fehlt* V^4**w**; V^7C9: L. chars dor et dargent tassez (rasez); **n**5: auch will er mir 50 mit Kostbarkeiten beladene Wagen geben; **dK**431,63 *ff.*: Under desen dyngen allen Vunff wal starcker wain So sy meyst mogen dran Des aller besten Gouldes Dat in syme lande eirgen is.

187. *Fehlt* V^4**n**; C$V^7$10: Quant je serai en douce France alez; **w**84: and he recommends us to return to France.

188. $V^4$132: Seguira mi in le tere de France; $V^7$11: Il men s.; V^7C: od mil de ses priuez (casez) (*s.*84); **n**5: und er will mir nach Frankreich folgen; **w**84: and promises us to come with his people after me there.

189. $V^4$133: La nostra loi sera tuta plus salue; *fehlt* V^7C**n**; **w**84: for the sake of Christ.

190. O: ert; *fehlt* V^4**n**; V^7C12 *f.*: C. i. batizez et lauez (leuez) Jointes ses mains sera mis amis (mes) comandez

190a *Servirat mei a trestot mon eage,*
190b *Si m'en dorrat X o XX boens ostages.*
Mais jo ne sai quels en est sis curages."
192 *Franceis respondent*; „*Ci* nus cuv*i*ent *grant* guarde." Aoi.

XIV.

Li emperer*e* out sa raisun fenïe.
Li quens Rollanz *iço n'*otrïet mïe,
195 En piez se drecet, si li vint cuntredire:
„*Dreiz emperere,* ja mar crerez Marsilie.
*Bien ad set anz qu'*en *cest païs* venimes,
198 Jo vos cunquis et Noples et *Morinde,*
Prise ai Valterne et la terre de Pine
Et Bal*a*gu*é*d et Tüele et Se*b*ilie,

(*s*.136b,155V⁷C); C14: De mi tenra Espaigne en quïetez (*s*.136c); **n**5: und er will Spanien von mir zum Lehen nehmen; **w**84: and he promises to take baptism there, and to take his kingdom from me and hold it under my sovereignty; **dR**903; Er biutet cristenlîche ze lebene.

190a. *Fehlt* **O**V⁴; V⁷C15: S. m. en t. ses eez (tant cum ert en santez); **n**5: und mir alle seine Lebtage dienen. *Vgl.* 136d, 155V⁷C.

190b. *Fehlt* **O**V⁴V⁷C; **n**5: und er will mir dafür Geisseln geben, dass das gehalten werden soll; **w**84 (*nach* 191): he gives us hostages to that effect; **dR**905: Ze gîsele sînen sune = **dS**1537, **dK**432,28. *Vgl.* 40,147 *f.*

191. *Fehlt* V⁴; CV⁷16: qels (ques) est li suens pensez; **n**5: und ich weiss nicht, was ihm im Sinne ist; **w**84: And do ye see that we can believe his promise? *Vgl.* **dR**906 *ff.*

192. O: Dient F. il n. i cuuent g.; V⁴134: Dist li Francischi qui a mister gran guarde; V⁷C17: Respont Roll. certes mar le crerez; **n**5: Karlamagnus schloss seine Rede, die Franzosen erwiderten: das ist zu überlegen.

193. O: empereres; V⁴135: Quando li e.; V⁷C14,1: e. a sa; **n** *s*.192; **w**85: When the king had ended his speech.

194. O: ki ne lotriet; V⁴136: nollo otrio m.; CV⁷2 *f.*: Li cons R. o la chiere hardïe En piez se drice (driza) bien dist qe no lotrïe (dit qil ne volt mie); **n**5 **dR** *s*.195; **w** *s*.196.

195. V⁴137: d. enuer lui sesbaldia; V⁷C *s*.194; **n**5: Da stand R. auf und sprach so; **w**85: Roland arose to answer him according to his understanding. Whoever, quoth he, deceives once will deceive a second time; and he deserves to be deceived that will believe a deceiver a second time, if he can (*s. auch* 218); **dR**1140 *f.*: Ûf spranc ther helet Ruolant Er sprah.

196. O: Il dist al rei; V⁴138: D. i. no crei a M.; CV⁷4 *f.*: D. e. por deo le fil Marïe Ja mar cresrez qe M. vos dïe; **n**5: Zum Unglück traust du dem König Marsilio; **w**85: Noble discreet king, do thou not believe Marsli. *Vgl.* **dR**912.

197. O: Set ans pleins que en Espaigne v.; V⁴139: Ben set ans chin Spagna nostet miga; V⁷C6 *f.*: B. a s. a. nostre (vostre) grant ost banïe En ceste terre entra par aatïe; **n**5: Nun sind 7 Jahre vergangen, seitdem wir in dieses Land kamen; **w**85 (*nach* 201): when thou camest first to Spain. — *Folgt* **n**5: und ich habe manche Unruhe in deinem Dienste erduldet.

198. O: et N. et Commibles; *fehlt* V⁴; V⁷C8: Pris auons Nobles et Morinde (Merinde) sarsïe (saisïe); **n**5: Ich unterwarf dir die Stadt Nobilis und Morinde; *vgl.* **dR**1211: Nables unde Morinde; **w**85: Much strength hadst thou destroyed there, and much of Spain hadst thou brought to thee.

199. *Fehlt* V⁴**w**; V⁷C9: Tote Valterne et Prince la garnïe; **n**5: Valterne und Pine; *vgl.* **dR**1212: Valterne unde Pîne.

200. O: Et Balasgued et T. et Sezilie; *fehlt* V⁴V⁷C**w**; **n**5: Balauigie, Rudile, Sibili.

200a *Port et Aulert qu'st d'Espaigne as confines.*
201 Li reis Marsilie i fist mult que traïtre,
De ses *messages vos* enveiat *il* quinze.
Cha*s*cuns portout une branche d'olive,
204 Nunc*ie*rent vos cez paroles meïsme*s*.
A voz Franceis un cunseill en presistes,
Lŏerent vos alques de legerïe.
207 Dous de voz cuntes al paien tramesistes,
L' un*s* fut Basan*s* et li altres Basilies.
Les ch*ie*s en prist es puis *suz* Halt*oïe*.
210 Faites la guer*re* cum vos l'avez enprise,

200a. *Fehlt* **OV⁴V⁷Cw**; **n5**: Port und Aulert, das an der Landgrenze liegt.

201. *Fehlt* **V⁴**; **CV⁷10**: i f. m. grant bosdïe (folïe); **n5**: Und der König M. hat oft Verrath und Wortbruch dir gegenüber bewiesen (*s. auch* 209**n**); **w85** (*vor* 197): who has been proved for a long time that he is a deceiver and there has not gone yet from thy recollection the deceit that he did to thee.

202. O: De s. paienueiat q.; **V⁴140**: El ne manda quisti messaçi messeme; **V⁷C11** *f.*: Qui ses mesages par droite (dire) fellonïe Vos enuoia a mesnee escherïe; **n5**: Da sandte er dir vor kurzem seine 12 Barone in derselben Weise, wie er jetzt sandte; **w85**: and the same embassy Marsli sent to thee there; **dR1141***f.*: Marsilie hâte ouh ĉ here gesant Vunfzehen grâven.

203. O: Chancuns; **V⁴141**: C. vadus un ramo do.; **V⁷C13**: Branches porterent ce qe (qi la) pes senefïe; **n5**: und jeder von ihnen hatte einen Olivenzweig in seiner Hand; *fehlt* **w**. *Vgl.* **dR826** *ff.*: Nu birt ir zuo mir gesant Unde vuoret thaz selve zeichen ... Thiu palme bezeinôt then sigenunpht. (**dS1434**: fride.)

204. O: Nuncerent ... meïsme; **V⁴142**: Pax vos tramist veramant in deliura (*s. auch* **V⁴140**: messeme); *fehlt* **V⁷V**; **n5**: und sie brachten solche Kunde, wie diese gestern Abend sagten, dass ihr König Christ werden wollte; **w85**: and the same thing the infided promised to perform then as he does now; **dR1144***f.*: Sie swuoren manegere slahte gebe Thie noh hiute sint under wegen. — *Folgt* **V⁴143**: Mài quel culuert non ven tignira mïa.

205. *Fehlt* **V⁴w**; **V⁷C14**: Par vos barons en fu la pes recollïe (raisons cellïe); **n5**: du hieltest da Rath mit den Franzosen.

206. *Fehlt* **V⁴w**; **V⁷C** *s.*205; **n5**: und sie riethen dir unklug.

207. V⁴144: D. vostri messaci allo paim t.; **V⁷C15** *f.*: D. de v. c. de mult (plus) grant seingnorïe Li trameïstes ce fu mout grant folïe; **n5**: Du sandtest da 2 von deinen Grafen zu dem König Marsilio; **w85**: thou sentest then to him two of thy gentlemen to take affirmation from him respecting that; **dR1146** *f.*: Thare withere sante mîn herre Sîner manne zwêne.

208. O: Lun fut Basan et li a. B.; **V⁴145**: Ço fu B. et son frere Bassilia; **V⁷C17**: Luns (Li uns) fu Basin (-ins) et lautre fu (li autre) Basïe; **n5**: Basan und Basilies; **w85**: namely Basin and Basil.

209. O: chef .. desuz Haltilie; **V⁴146**: Quel gloton li prese et si li fe ancira (= Cil glot les prist e si les fist ocire *s.* 213); **CV⁷18** *f.*: Li rois M. fist mot grant desuerïe Les chief en p. el pui soz Aute-Vile (as porz souz Montoïe); **n5**: und er handelte da wie ein übler Verräther (*s.*201) und liess sie ihr Leben verlieren; **w85**: and the false caused them to be put to death; **dR1148**: Marsilie hiez in thie houbete ave slahen. *Vgl.* 491.

210. O: guer; **V⁴147**: Ma feites bon roi vostra ost bandira; **V⁷C20**: Sonez vos gresles ne vos atargez (ne lentroblïez) mïe; **n5**: Führe deinen Kriegszug fort Herr, sagt Roland, [wie ihr früher beabsichtigt habt **nb**]; **w85**: What is more right now than that he should not be believed? The murder of those men is still unavenged.

En Sarraguce menez vostre ost banïe,
Metez le *sie*ge a tute vostre vïe,
213 Si veng*iez* cels que li fe*l* fist ocire!" Aoi.

XV.

Li emper*er*e en tint sun ch*ie*f enbrunc,
Si duist sa barbe, afaitad sun g*ue*rnun,
216 Ne b*ie*n ne mal ne respunt sun nev*ut*.
Franceis se taisent, ne mais que Guenelun;
En piez se drecet, si vint devant Carlun,
219 Mult fierement cumencet sa raisun:
„*Dreiz emperere*, ja mar crerez bricun,
Ne mei ne altre se de vostre prod nun.
222 Quant ço vos mandet li reis Marsiliun
Qu'il devendrat jointes ses mains *vostr'* hom,

---

211. V[4]*s.*210; *fehlt* V[7]; C2: A S.; **n**5: und ziehe mit deinem ganzen Kriegsvolk gegen Saragucie; **w**85: Let us go to Cesar Augusta, while we have our strength with us; *vgl.* **dR**954*f.*: Thie tiuvele muozen thar ûz Uber allez Sarraguz.

212. **O**: sege; V[4]148: Çurarem la seio; CV[7]22: Tenez lo (li) s.; **n**5: und dann umlagern wir die Stadt und lassen nicht ab, bis wir die Stadt einnehmen; **w**85: and let us not shun expending our lives in defence of them.

213. **O**: vengez . . fels; V[4]149: Prenderem quel gloton chi li baron antisa (*s.*209); CV[7]23: Si (E) v. c. cui joie (*für*: vïe) il a fenïe; **n**5: und rächen so unsere Männer, die der Verräther da tödten liess; **w**85: And it is not without shame to us, if we leave the shame he caused us without avenging it. It is not easy to be a faithful Christian for one that is a true pagan.

214. **O**: empere . . chef; *fehlt* V[4]**w**; CV[7]15,1: lo ch. enbron; **n**5: Der Kaiser K. senkte sein Haupt nieder; **dR**1052: Thaz houbet er nither neigete. *Vgl.* 139 **O**.

215. **O**: gernun; *fehlt* V[4]; V[7]C2: Si d. (Jure = Vire) sa b. et drece (b. son chief et) s. gregnon (grenon); **n**5: und strich seinen Backen- und Kinnbart; **w**85: but stroked the hair of his gray beard that was along his breast; **dR** 1154*ff*: Ther keiser zurnete harte Mit gestreichetem barte Mit ûfgewundenen granen.

216. **O**: ben . . . . . neuuld; *fehlt* V[4]; CV[7]3: Toz coiz (Tot quoi) se tint ne dist ni o ni non; **n**5: und erwiderte kein Wort; **w**85 (*vor* 215): And when Rolond had ended his speech, Charlymaen did not answer him; **dR**1047*ff.*: Ther keiser geswîhte vile stille . . . Getruobet was thaz sîn gemuote Jethoh . . . er sih is niht erzeigete.

217. *Fehlt* V[4]; C4: Trestot se t.; V[7]4: trestuit fors G.; **n**5: Die Franzosen schwiegen da alle ausser dem Grafen Guinelun; **w**85: and none of the French dissented, nor did one disagree except Gwenwlyd.

218. *Fehlt* V[4]; V[7]C5: Il saut (sail) en piez; **n**5: Er stand auf und ging vor den König K.; **w**85: he rose up to oppose this counsel.

219. V[4]150: Gaine li conte c. s. r.; *fehlt* V[7]C**w**; **n**5: und begann die Worte.

220. **O**: E dist al rei; V[4]151: D. e. no creez al b.; = V[7]C6; **n**5: Guter Kaiser, sagt er, nicht sollst du dem Rathe eines unklugen Mannes glauben; *fehlt* **w**.

221. V[4]152: Ne a mi ne ad a. se del; V[7]C7: Mei ne autrui; **n**5: weder meinem noch einem andern, ausser er sei dir zum Vorteil; **w**85: (*mit* 222—226 *nach* 228): and hinders advantage and gentleness.

222. *Fehlt* V[4]; ≐ V[7]8; C8: San ce por coi ne dïent la gent M.; **n**5: Und da dir der König Marsilius entboten hat; **w**85: And it is not an advantage to reject him that wishes for peace and concord; **dR** *s.*225.

223. **O**: tis; *fehlt* V[4]**w**; V[7]C9: Jontes ses m. d. v. h.; **n**5: dass er Christ und dein Mann werden will.

Trestute Espaigne tendrat par vostre dun
225 *Et* recevrat la lei que nos tenum,
Ki ço vos lodet que cest plait degetuns,
Ne li chalt *guaires* de quel mort nus muriuns.
228 Cunseil*z* d'orguill n'est dreiz que a plus munt.
Laissum les fols, as sages nus tenuns!" Aoi.

XVI.

Devant le rei est *dus* N*a*imes venu*z*,
230a *Blanche ot la barbe et le chief tot canut;*
231 Meillor vassal *de lui n'out en* curt nul.
Et dist al rei: „B*ie*n *a*vez entendud,
Guenes li quens *que* vus ad respondud;
234 Saveir i ad, mais qu'il seit entenduz.

224. O: E tute; *fehlt* **V⁴w**; **CV⁷11**: por; *fehlt* **n**.

225. O: Puis; *fehlt* **V⁴w**; = **CV⁷10**; **n** *s.*223; *vgl.* **dR**1134 *ff.* (*Naimes spricht*); **dK**436,26 *ff.* (*Wellis spricht*).

226. V⁴153: Qui vos otria che questo plaite sia o non; **V⁷C**12: Qi (Si) ce v. l. qe ceste refuson; **nBb5**: der Mann, der will, dass wir das zurückweisen; **w**85 (*nach* 227): who exhorts the rejection of Marsli from the faith of Christ, and our agreement. *Folgt*: He also intends wisdom without deceit, when he promises hostages to us; for it is not easy to believe that a father despises the life of his son, though they be pagans. Why does Rolond remind a penitent of the thing that he has done, when he comes to the right? And God will not reject a penitent.

227. O: Ne li chalt sire; **V⁴**154: El non a cura a q. m.; **V⁷C**13: Ne li chaut gaires (Il nen a cure); **n5**: bedenkt nicht, welchen Tod wir erleiden; **w**85: of no value to him is our blood and death; **dR**1138: Ruolant zestôret thir alle thîne êre.

228. O: Cunseill; **V⁴**155: Faites vos pro que nu vos seguiron; **V⁷C**14: C. d'o. nen (ne) valt mie un boton; **n5**: Es ist nicht recht, dass ein vorschneller Rath zur Ausführung komme; **w**85 (*vor* 221): Not praiseworthy, quoth Gwenwlyd, the counsel that turns to haughtiness.

229. V⁴156: Concordez vos cun roi Marsilion; **V⁷**15: Lasons li fous et li saies t.; **C**: Laist hom le fous au sages se teigne on; **n5**: lassen wir die Thorheit und fassen wir einen heilsamen Entschluss; *fehlt* **w**; **dR**1096 *ff.*: Wie man thie tumbesten vernimet Thie sint nu ze hove râtgeven Thie wîsen lât man alle under wegen.

230. O: Apres iço i est Neimes; **V⁴**157: D. Karlon; = **CV⁷**16,1; **n5**: Und nach dieser Rede des Grafen Guinelun da ging Nemes vor den König K.; **w**86: And after the words of Gwenwlyd Naim rose up before Charlymaen.

230a. *Fehlt* **On**: = **V⁴**158; **CV⁷**2: toz fu li poils (dont li poil fu) chenuz; **w**86: whose hoariness, and his age and his gravity showed that he was discreet.

231. O: naueit en la c.; **V⁴**159: no è in la corte de lu; **CV⁷**3: Meudre vasaus ne fu en cort (onques) vëuz; **n5**: und kein besserer Mann als er war in dem ganzen Gefolge des Königs K.; **w**86: and the scars and wounds that he had received, that he was brave; **dR**1012 *f.*: Ther was there râtgeven eine There aller hêresten in theme hove.

232. O: ben lauez; **V⁴**160: Quel d. al r. ben vos ai; **V⁷C**4: or ai (est) bien entenduz; **n5**: Er begann die Rede: König K., sagt er, du hörst; **w**86: Praise, quoth he, and accordance does he deserve that gives counsel tending to advantage. Thou also, noble king, hast heard.

233. O: co v.; **V⁴**161: Li cont G. chel va r.; **V⁷C**5: Les moz qe Guenes nos a ci r.; **n5**: die Antwort des Grafen Guinelun; **w**86: the counsel of Gwenwlyd.

234. O: entendud; **V⁴**162: Ben è oima chel sia souenu; **V⁷C**6: se bien est entenduz; **n5**: das wäre sehr gut, wenn gehalten werden möchte, was er gesagt

Li reis Marsilie est *morz et confonduz;*
Vos li avez tuz ses castels toluz,
237 Od voz caables avez fruisiet ses murs,
Ses citez arses, *ses donjons abatuz.*
Quant il vos mandet qu'aiez mercit de lui,
240 *Granz torz sereit, se li feriez* plus.
240a *De voz barons or li trametez un*
240b *Qui set enquerre ses semblanz et ses us!*
Se par ostage*s* vos *v*oelt faire sŏurs,
Ceste grant guerre ne deit munter a plus."
243 *Franceis respondent:* „*Bie*n ad parlét li du*s*." Aoi.

XVII.

243a *Ço dist li reis:* „*Conseilliez mei, baron,*
Qui iert icil que nos i *tramet*runs

---

hat; **w**86: who appears to me to be advising advantage and gentleness.

235. O: est de guere vencud; $=$ **V^4**163 **CV^7**7; **n**5: Nun ist der König M. in seinem Reiche überwunden; *fehlt* **w**.

236. *Fehlt* **V^4w**; $=$**V^7C**8; **n**5: du hast nun von ihm Schlösser und Städte erobert.

237f. **V^4**164*f.*: Frait aués sŏe terre et li doion abatu A vos talent aués frossé le mu; **V^7C**9*f.*: E ses citez dont est mout (mot est) irascuz A vos engiens ses donions abatuz; **n**5: Landschaften und Orte und fast sein ganzes Reich unterworfen; *fehlt* **w**.

237. O: fruiset. — **238. O**: et ses humes vencuz; *s. auch* 236**n**: und Städte.

239. $V^4$166: Q. a v. m.; **V^7C**11: Q. ce (San ce por coi) v. m. qil sest (ert) a vos renduz; **n**5: und er ist der Verzeihung würdig da er um Schonung bittet (darum bittet er euch nun um Schonung da er sieht, wohin er gekommen ist); *fehlt* **w**.

240. O: Pecchet fereit ki dunc li fesist; **V^4**167: se il fosse confundu; **CV^7**12: se (sil) li ert defenduz; **n**5: und das wäre eine grosse Schande, wenn er nicht deiner Hoheit huldigen würde. Nun sollst du um Gottes und eurer Hoheit willen ihm Verzeihung gewähren; *fehlt* **w**; **dK**436,30*f.*: So soult ir sy mit gemache entfaen Ind laissen vort in vreden staen (*vgl.* **dR**1133).

240a,b. O: *Lücke*; **V^4**168: De li vostri baron vos li manda u; *fehlt* **C**; **V^7**12a: Trametez li un de vos meillors druz; **n**5: Sende nun einen von deinen Baronen zu ihm; **w**86: Let a discreet man of thy gentlemen be sent as an ambassador to Marsli, that may be apt and perspicuous to seek him; **dR** 1284*ff.*: Sô sende thînen boten thare Thie uns rehte ervare Waz thie heithenen wellen tuon; *vgl.* 270a.

241. O: U p. ostage vos en voelt faire sours; $=$ **V^4**169; **V^7C**13: Sil vos en liure ostaies bien crëuz; **n**5: Nun will er die Treue gegen dich mit Geisseln bekräftigen, wie er euch versichert hat; **w**86: and to bind him by a sufficiency of pledges to what he promises. If he grants that; **dR**1137: Ze gîsel bietent si ire kint.

242. $V^4$170: munter plu; **CV^7**14: ne puet (ne) mas durer p.; **n**5: da ist das gut und ist das ratsam, dass dieser Krieg nicht weiter geführt wird; **w**86: it is right to believe him and all of them that wish to come to unanimous confidence with us.

243. O: Dïent F. ben ... dux; $=$ **V^4**171; **V^7C**15: R. Franc (li F.) b. a dit li chanuz (b. parole li duz); **nBb**5: Die Franzosen erwiederten: Wohl hast du geredet Herzog; **w**86: and on that counsel it was rested; *vgl.* **dR**1238*ff.*

XVII. *Fehlt* **w**.

243a. *Fehlt* **O**; **V^4**172: Dist li emperer; $=$**V^7C**17,1; **n**6: Und da sprach der Kaiser.

244. O: Seignurs baruns qui i enueieruns; **V^4**173: Chi andara e chi li inuiaron; **V^7C**2: Li quels iert cil qe nus (liquel) i trametron; **n**6: Wen werden wir dahin senden?

En Sarraguce al rei Marsiliu*n*!"
246 Respunt du*s* Na*i*mes: „*J*'irai par vostre dun.
Or m'en donez le guant et le bastun!"
247a *Li emperere en halce le menton,*
Puis li a dit: „Vos estes savies hom,
249 Par ceste barbe et par cest m*ien* g*u*ernun
Vos n'irez pas üan de mei si luign.
Alez sedeir, quant nuls ne vos sumunt!"

XVIII.

252 *Ço dist li reis:* „Qu*i* purruns enveier
Al Sarrazin ki Sarraguce tient?"
Respunt Rollanz: „*J*'i puis aler mult b*ien*."
255 *Dist Oliviers: „N'i porterez les piez.*
Vostre *talenz* est mult pesmes et fiers;
Jo me crendreie que vos vos meslis*iez*.

---

245. O: Marsiliuns; *fehlt* V^4nw; V^7C3: A S.

246. O: dux Neimes jo i.; $V^4$174; $V^7$4: R. li d. N.; V^4: ei andaro per nos don; V^7C4: je i.; C: vostre hon; n6: Nemes antwortete: Ich reise hin, wenn du willst, König.

247. O: Liurez men o.; $V^4$175: dona; V^7C5: me baillez; n6: wenn du mir Handschuh und Stab gibst.

247a. *Fehlt* O; $V^4$176: Li e. ferament li respon; = CV^7; n6: Und der Kaiser blickte ihn an.

248. O: Respunt li reis; = $V^4$177; C$V^7$7: Après li dist mot e. s. h.; n6: und sagte: Du bist ein weiser Mann.

249. O: men gernun; $V^4$178: et p. questo g.; V^7C9: P. c. b. dont li pels est molt lon (d. je teing lo menton); n6: und bei diesem Kinn- und Backenbart, den ich habe.

250. $V^4$179: V. no i andari da la de mi si lon; $V^7$10: V. ni i.; CV^7: laisez vostre raison (sermon); n5: da sage ich dir so, dass du das nächste Jahr nicht so weit von mir gehst, da es mir ein grosser Schlag ist, wenn dir etwas zum Schaden geschieht.

251. $V^4$180: A. aseer de nient plus parlon; V^7C8 (*vor* 249): car je vos en semon; n6: Gehe und setze dich, niemand gebietet dir diese Sendreise.

252. O: Seignurs baruns qui i p. e.; = $V^4$181: C$V^7$18,1: qi sera enuoiez (qi en sera voiez); n6: Und nun ist zu sagen, sagt er, wen wollen wir dorthin senden? w86: and then the king asked what prudent discreet man it would be most right to dispatch there, as a messenger on that errand.

253. *Fehlt* V^4V^7Cn; *aber* = 258 + V^4.

254. O: jo i ... ben; $V^4$182: eo i andaro volunter; *fehlt* C; $V^7$1a: donez moi les congiez; n6: Rollant antwortete auf seine Rede: Ich bin bereit zu dieser Reise, wenn du willst, König; w86: I, quoth Rolond, will go on that errand and I shall be best pleased if I am not refused to go to it; *vgl.* dR1300.

255. O: Nu ferez certes dist li quens Oliuer; $V^4$183: no ve ge portara li per; $V^7$2: nen p. l. p.; C18,2 *f.*: D. O. se vus mel commandez Sire dux Nemes nes p. l. p.; n6: Da erwiderte Olivier auf seine Rede: Nicht wird es so sein; w86: Then said Oliver: Rolond quoth he.

256. O: V. curages; $V^4$184: fort è p. e fer; V^7C4: p. e griez; n6: du bist zu raschen Sinns; w86: too easy is it for thee to rouse thy nature in that errand; *vgl.* dR1326 *ff.*: Thu bist ze gâhe mit there rethe Unde Ruolant mîn neve Mit zornlîchen worten.

257. O: meslisez: *fehlt* V^4; V^7C5: Si doteroie que v. nuos (ne) m. (mesliez); n6: und ich glaube, du wirst unser Übereinkommen eher auseinander bringen; *vgl.* dR1328 *f.*: Thaz ist mir ze vorhten Sie stôrent grôze êre; w86: and thy pride could not endure the proud words of Marsli without causing slaughter.

257a *Mais jo irai, se vos me l'otrïez;*
258 Se li reis voelt, *jo* puis aler *molt mielz.*"
258a *Li emperere en tint enbronc son chief,*
Après lor dist: „Ambdui vos en tais*iez*!
Nuls de vos dos n'i porter*at* les piez.
261 Par ceste barbe que veez blan*cheie*r
Des duze pers mar *serat uns* jug*iez.*"
Franceis se taisent, as les vus aquis*iez*.

XIX.

264 Turpins de Reins *i est venuz avant,*
264a *Al rei escrïe a sa voiz halte et grant:*
„*Dreiz emperere,* lais*iez* ester voz Fra*ns!*
267 *Car assez ourent* e paines et ahans.
266 En cest païs avez estét set anz.
Or me donez le bastun et le guant!

257a. *Fehlt* **O**V^7**n**; $V^4$185: Ça iandaro si vos li otrïer; C6: s'entre vus lotrïez; **dR**1311: Herre, nu erloube thuz mir; **w**86: And I will entreat to be left to that errand, quoth Oliver.

258. O: io i p. a. ben; $V^4$186: ça li posso meior aler; *fehlt* **C**; $V^7$6a: je sui apareilliez; **n**6: wenn der König will, bin ich bereit, diese Reise zurückzulegen; **w**86: For my temper is more gentle than Rolond's to endure the words of Marsli. — *Folgen* $V^4$187: Al saracins que Saragoça ter (=253). $CV^7$7*f*: A Saragoze irai joios et liez Senpres sera vostre droiz derasniez.

258a. *Fehlt* **Onw**; $V^4$187: Li e. si inclina s. çef; V^7C9: Li rois l'entent aual sest (est) embrochiez. *Vgl.* 214.

259. O: Respunt li reis . . . taisez; $V^4$189: A. li d.: ambedos taser; $CV^7$10: A. l. (li) d. anbedui (ambedos) vos t. (v. en t.); **n**6: Da sagte der König K.; *fehlt* **w**.

260. O: Ne vos ne il ni porterez l. p.; $V^4$190: Nesun de vos no ia uira erer; V^7C11: Ja nul (Qe nus) de vos nen (ni) p. l. p.; **n**6: Keiner von euch beiden soll diese Reise übernehmen; **w**86: Let not one of you entreat for that errand, quoth Charlymaen.

261. O: blarcher; *fehlt* V^4**nw**; V^7C12: P. (Por) c. b. dont li pels est delgiez (meslez *s.*48).

262. O: Li d. per m. i serunt jugez; $V^4$191: Di d. p. no ia nesun aler; $CV^7$14: D. XII. p. m. s. u*us* jugiez (p. de France nen iert nus enuoiez); **n**6: und keiner von euch 12 Pairen; **w**86: not one of the twelve compeers shall go on that errand.

263. O: aquisez; $V^4$192: F. litende si se traçe arer (= F. l'entendent si se traient arier); = V^7C; *fehlt* **nw**.

264. O: en est leuet del renc; $V^4$193: Trepin de Raina li est v. dauanti; V^7C19,1 *f.*: T. de R. li proz et li vaillant Deuant lo roi en est v. a. (r. est v. toz iranz); **n**6: Da ging der Erzbischof Turpin vor den König; **w**86: Archbishop Turpin arose to obtain that errand and said; **dR**1332: Ûf stuont Turpîn.

264a. *Fehlt* **Onw**; $V^4$194: A Çarlo e.; $CV^7$3: Il li e. (Il s'escria) a sa v. qi fu granz (qil a grant); **n**6: und sagte. *Vgl.* **dR**1277: Thaz hôrte aller ther hof.

265. O: Et dist al rei laisez e. v. Francs; $V^4$195: Bel sire roi l. e. nostri F.; V^7C4: l. e. v. jant (l. en toz v. janz); *fehlt* **n**; **w**86: lord king, quoth he [269. 270a] and let thy gentlemen rest; **dR**1349: Lâ sie (*d. h.*: Thie Franken) mit ruowe.

267. O (*verstellt mit* 266): Mult unt öud; $V^4$196: Chi ont asés p.; V^7C5: a. ont; V^7: et p. et hant; *fehlt* **n**; **w**86: for they are weary; **dR**1346: Thie Franken havent michel arebeit erliden.

266. $V^4$197: p. estez s. a.; = V^7C6; *fehlt* **n**; **w**86: having been carrying on war for fourteen years in Spain.

268. O: Dunez men sire; = $V^4$198; V^7C7: Moi soit d. li b. et li g.; **n**6: Gib

Et jo irai al Sarazin *espan*,
270 *Dirai a lui* alques de *mun* *talant*,
270a *Si conoistrai ses mors et ses* semblan*z*."
Li emperere respunt par *ire atant:*
271a *„Par ceste barbe n' irez si loin öan.*
Alez sedeir desur cel palie blanc,
273 Nen parlez *plus*, se jo nel vos cumant!" Aoi.

XX.

„Franc cheval*ier*", dist *l'*emperere Carles,
„Eslisiez mei un *vassal de barnage*
276 *Qui* a Marsili*e* me por*t cest mien* message
276a *Et, s'est mestiers, bien se puisse combatre!"*
Respont Rollanz: „Ço *'st* Guenes mis parastre.

---

mir Stab und Handschuh und die Abzeichen; *fehlt* **w**.

269. O: S. en Espaigne; **V**⁴199: E uoi aler al S. dEspant; **V**⁷**C**8: A (En) Sarragoze irai a lamirant (i. liez et liranz); **n**6: und ich werde zu dem Könige Marsilio reisen; **w**86: I will go on that errand; **dR**1351: Sô vare ih vile gerne.

270. O: Sin vois vedeir a. de sun semblant; **V**⁴200: Si li diro un poço de m. semblant; **V**⁷**C**9: Dirai a lui a. (D. Marsille auquant) de mes t.; **n**6: und ich werde ihm etwas sagen, das mir gefällt; *fehlt* **w**.

270a. *Fehlt* **O**; **V**⁴201: Si impredero ses costumi et son talant; **V**⁷**C**10: Si c. s. moz (mois) et ses scemblant (scenblanz); **n**6: und ich werde bald gewahr werden, was ihm im Sinne ist; **w**86: and will perform it with quick perspicuousness. *Vgl.* **dR**1234 *ff.*: Wer muozen in sô versâzen E wir in vrî lâzen Thaz wir niene zwîvelen mêre.

271. O: empereres r. p. maltalant: **V**⁴202: Li e. li a dit no i andarai innoiant; **CV**⁷11: Ce dist li rois: soiez coiz (croiz) et taisanz; **n**6: Der König K. antwortete ihm und sprach; *fehlt* **w**.

271a. *Fehlt* **O**; **V**⁴203: no i andarai niant; **V**⁷**C**12: P. (Por) c. b. dont li pels est ferant (-anz); **n**6: Nicht kommst du das nächste Jahr dahin; **w**86: It is not becoming, quoth Charlymaen, for an archbishop to go to such an errand as that.

272. V⁴204: A. aseer sus; **V**⁷**C**13: A. s. ni serez pas alant (-nz); **n** *fehlt*; **w**86: but let him serve masses and godly counsels; *vgl.* **dR**1323: Siz withere an thîne banc; **dR**1359: Ganc zuo thîneme stuole.

273. O: mais; = **V**⁴205; **V**⁷**C**14: se nestoit (nest li) mis c.; **n**6: Sprich nicht mehr darüber, als wenn ich es dir gebiete; **w**86: And let none of you interfere with the service of the others.

XX. *Vorausgehen:* **V**⁷**C**20,1*f.*: Li emperere se drece en son estage Grant ot li (lo) cors et molt fier le visage (f. vasalage).

274. O: Francs cheualers dist li e.; **V**⁴206: Seignur baron dist li e.; **V**⁷**C**3: Seignor François entendez mon corage; **n**6: Gute Hauptleute, sagt der König K.; *fehlt* **w**.

275. O: Car meslisez un b. de ma marche; **V**⁴207: un bon vasal de paraçe; **V**⁷**C**4: Ensegnez moi un home de barnage; **n**6: Wählet einen von den Baronen, einen edlen und tüchtigen; **w**86: but choose ye for me a prudent discreet man.

276. O: Qua Marsiliun me portast mun; **V**⁴208: Che a M. porti lo m.; **V**⁷**C**5: aut (oust) porter mon; **n**6: der meine Botschaft dem König M. vollständig ausrichte; **w**86: to whom it will be becoming to bear the weight of that errand.

276a. *Fehlt* **O**; **V**⁴209: Se mester et ben possa c.; **V**⁷**C**6 *f.*: Se m. e. qil poist doner son gage De desresner vers lui mon heritage; **n**6: und meine Sendreise wohl vollende und im Kampfe tüchtig sei.

277. Co dist R. co ert; **V**⁴210: R. R.: Gayno meo p.; **CV**⁷8*f.*: Rollant respont mas ne dist autre otrage Guenel-

277a *N'avez baron qui mielz de lui le face".*
Dient Franceis: *„Nos n'i savons plus savie.*
279 Se *li reis voelt, bien est dreiz qu'il i alge.*"

XXI.

Ço dist li reis: „Guenes, venez avant,
Si recevez le bastun et lu guant!
282 *Assez öez,* sur vos le jugent Franc
282a *Qu'a Sarragoze irez a l'amirant."*
„Sire", dist Guenes „ço ad tut fait Rollanz.
284 Ne l'amerai a trestut mun vivant,
287 *Je le desfi,* sire, vostre veiant

lon sire par son fier vasalage; **n**6: Rollant erwiderte: Das ist der Graf Guinelun, mein Stiefvater; **w**87: And then Rolond remembered that Gwenwlyd had disparaged his counsel and he said; **dR** 1364*ff.*: Ûf spranc der helet Ruolant. Er sprah .... So ist Genelûn mîn stiefvater. *Vgl.* 743.

277a. *Fehlt* **OV**[4] (*s. aber* 278,279) **n**; **C**11 (*nach* 278): Se il i vait b. ert fait c. m.; **V**[7]9a: Se vos volez il fera le mesage; **w**87: that that errand suited no one as well as Gwenwlyd; **dR**1368: Ther aller tiuristen boten einer Then ih in theme rîche kan gezeigen .... Man ne scal in is niht erlâzen. *Vgl.* 7500.

278. O: car il le poet ben faire; **V**[4]212 (*nach* 279) François respont ben lo po faire (*s.*277a); = **V**[7]**C**10; **n**6: Die Franzosen entgegneten: Wir kennen keinen so wohl geeigneten noch so weisen als ihn; **dR**1377*f.*: Thie vursten, alsô sie sâzen Vestenden alle under in Iz nemahte nieman sô wole sîn; **w**87: The device of Rolond was then commended, and every one spoke of how Rolond had said about Gwenwlyd. *Vgl.* 279.

279. O: Se lui lessez ni trametrez plus saiue (*s.*268); **V**[4]211 (*vor* 278): Se lui lassa non auri un tan saçe; 213: Se li roi vol ben è droit chel i vade; *fehlt* **V**[7]**C**; **n**6: Nun scheint uns das der schönste Rath, wenn der König will, dass er hinreise; **w** *s.*278; **dR**1380*f.*: Er gezâme wole theme rômisceme vogete Sô ware er in senden wolte.

XXI—XXV. 280—330. O: *verstellt und zwar wie folgt*: 301—330, 292—300, 280—291.

280. V[4]214: G. tra vos a.; = **V**[7]**C**21,1; **n**6: Da sagte der König K.: Graf Guinelun trete vor; **dR**1404: Karl ther rîche 1410: Genc here nâher; **w**87: And then Charlymaen said.

281. V[4]215: Si receuiri sto b. et sto g.; **V**[7]**C**5 (*nach* 282a): Receuez en; **n**6: und nimm meinen Stab und Handschuh; **dR**1411: Mîne botescaf entphâhen; **w**87: Let him then go on that errand.

282. O: Oït lauez; **V**[4]217 (*nach* 282a): Asez oi kel vel otria li F.; **V**[7]**C**2*f.*: A. o. (Nen o. vos) qe François vont dissant Tuit (Il tuit) le jugent et ge le vos comant; **n**6: da es die Franzosen wollen; **w**87: and it is a chance for him to fail in an errand that is commended by all.

282a. *Fehlt* **O**; **V**[4]216 (*vor* 282): Chin S. vos iri veramant; **CV**[7]4: A S.; **n**6: dass du diese Sendreise zurücklegst; *fehlt* **w**.

283. V[4]218: Gaynes respont ço è da part de R.; **V**[7]**C**6: cest par (tex est) lorguel R. (*s.*293a); **n**6: Da erwiderte der Graf Guinelun: Das hat R. durchgesetzt; **w**87: Rollond quoth Gwenwlyd hath caused me to go on this errand, and is seeking my destruction; **dR**1420: Thiz hât Ruolant getân.

284. V[4]255 (*nach* 287): No vo amer çamai al me v.; = **V**[7]7; **C**7: en t.: **n**6: und niemals werde ich ihm das vergeben und niemals soll er ferner meine Freundschaft haben; **dR**1421: Ubele muoze iz ime ergân; **w**87: and henceforth I will be an adversary to him.

287. O (*nach* 285.286): Desfi les en: **V**[4]254 (*nach* 285.286): Eo ve d. veçant tuta la çent; **V**[4]251 (*vor* 285 *und nach* 325): Eo ve d. daquest hore in auant; **V**[7]**C**8: s. vos euz v.; **n**6: Und nun-

285 Et Oliv*ier* por ço q*u*'est si*s* cumpainz,
286 L*es* duze per*s* por *ço* qu'il l'aiment tant.
286a *Et se repaire del Sarrazin espan,*
286b *J'esclairerai ceste ire encore öan."*
288 Ço dist li reis: „Trop avez maltalant;
Or irez vos certes, quant jol cumant."
289a *„Sire" dist Guene „Je faz vostre commant,*
J'i puis aler, mais n'i avrai guarant.
291 Nul *n*'out Basilies ne sis frer*e* Basan*z*." Aoi.

XXII.

„En Sarraguce sai b*ie*n qu'aler m'estoet;
Hom ki la vait repairi*er* ne s'en poet.

---

mehr erkläre ich alle Übereinkunft und Verständigung zwischen uns beiden getrennt; **w**87: as he shall know and I will disparage him.

285. O: Ne Oliuer p. co quil est si c.; **V^4**252: Et O. per quel è to c.; **CV^7**9: le (li) proz et le (li) vaillant: **n**6: und so auch mit Olivier; *fehlt* **w**.

286. O: Li d. per por q.; **V^4**253: p. ço chi vama t.; **V^7**10: pere; **C**: qi le par ame tant; **n**6: und allen 12 Pairen, da sie allen Rath mit ihm halten; *fehlt* **w**; **dR**1422*f.*: Unde sînen zwelef gesellen Nu havent sie allen ire willen.

286a. *Fehlt* **OV^4w**; **CV^7**11 *f.*; Per cel apostre qi(qe) qerent peneant Ja ne (nes) vezrez cest primier an pasant; **n**6: Und wenn ich von dieser Sendreise zurückkehre.

286b. *Fehlt* **OV^4**; **CV^7**13 *ff.*: Tex ma juié ja nen ira riant Chier li vendrai par lo men esciant Rollant ferai coroçeus et dolant; **n**6: da will ich meinen Ärger rächen; **w**87: by making it accurate that this year will not go by entirely, before his iniquity shall be avenged upon him, that has made this device. *Vgl. auch* 286a**CV^7**: cest primier an.

288. $V^4$221 (*mit* 289 *nach* 291): Gaynes dist li roi; **V^7C**16: Certes dist K.; **n**6: Da antwortete der König K.: Zu sehr bist du drohend; **w**87: Gwenwlyd, quoth Rolond (?), thou art too ready to be enraged, and it is not becoming that bad temper should prevail over a man, but that the man should be superior to his bad temper.

289. $V^4$222: Vos alirez (= la irez) da poi que vos c.; **CV^7**17: Or vos astez (Alez en tost) nalez mïe atariant; **n**6: und nun musst du gewiss reisen; **w**87: and do thou this errand that is commanded to thee out of honour for the commander. And do not look at any one, when thou art conversing with Charlymaen, but at Charlymaen himself. — *Folgen* **V^7**17a—d.

289a. *Fehlt* **OV^4**: **CV^7**8: Voire dist G. car ne puis en auant (je ira molt dolant); **n**6: Der Graf Guinelun erwiderte: Ich sehe nun, Herr, dass es euer Wille ist; **w**87: I will be obedient lord to what thou commandest, and enjoinest to me, quoth Gwenwlyd.

290. O: Jo i puis aler; **V^4**219 (*mit* 291 *vor* 288): Allez si posso mai non a. g.; **C**19: Or ierai je naurai autre g.; *fehlt* **V^7**; **n**6: dass ich diese Fahrt unternehme, und nicht mehr werde ich zurückkommen (*s.*293); **w**87: and I will go to Marsli, and I will not hope for my life.

291. O: N. out . . . freres Basant; **V^4**220: Plus cun aue Baxilio et Baxant; **CV^7**20: Quant lot B. et s. f. (Qil me remenbre de Basin et) B.; **n**6: als Basili, welcher hinreiste und dessen Bruder Basan; **w**87: more than Basin and Basil, whom that pagan caused to be destroyed; **dR**1454*ff.*: Pasanzi unde Basilie Thie nekômen noh niht withere. Then hiez er thie houvete aveslahen. — *Folgen* **CV^7**21 *f.*

XXII. *Vorauf geht* **CV^7** *Tirade* 22 *und* 23,1 *f.*: Guenes li cons deuant le roi sesta Droiz emperere fait el (dist il) entendez ça; **n**6: Der König K. sagte: „Nun sollst du reisen." Der Graf Guinelun erwiderte.

292. O: ben; *fehlt* **V^4w**; **V^7C**23,3: En cest (A sez) message a. mi (a. a mi) couendra (efira); **n**6: Nun muss ich nach Saraguze reisen. *Vgl.* 293 **CV^7**.

293. O: repairer; *fehlt* **V^4**; **CV^7**4*f.*:

293a *Reis, mar creïstes Rolant et son orgoeil!*
293b *Toz voz regnez perdre et destruire voelt.*
294 *Ço savez bien: m'oissor est* vostre soer,
Si'n ai un filz, ja plus be*l* nen estoet,
Ço'*s*t Baldewin*s*; *s'il vit*, *serat* pro*z* oem.
297 A lui lais jo mes honurs et *aloez*.
Guardez le b*ie*n! Ja nel verrai des o*e*ilz."
Carles respunt: „Tro*p* avez tendre coer."
300 (Puisquel comant, aler vus en estoet.) Aoi.

XXIII.

Guene li coens en fut mult anguisables,
301a *Vers Rollant vint*, *fierement le reguarde;*

Cil qi la v. jamais nen tornera Ou velle o non aler mi istoura (estorra); **n**6: und nicht wird der zurückkommen, der dahin reist; **dR**1457: Ih muoz in den wissen tôt varen. — *Ersetzt durch* **w**87: And Rolond was the adviser of that also in his haughtiness and pride and so Rolond is still desirous of shortening my life also, and hates me.

293a. *Fehlt* **OV**[4]; **CV**[7]6: Lorguel Rollant vo jent mar acointa (R. le jurement [*l.*: juge-] fat a [*s.*283]); **n**6: Und dann sagte er: Zum Unheil sahst du Rollant und dessen Hochmuth; **w**87: And therefore Lord why dost thou agree to his haughtiness; **dR**1445 *ff.*: Unde verliese ih then lîf Sô nimet Ruolant Al mîn erve (*s.*297) zuo sîner hant.

293b. *Fehlt* **OV**[4]; **V**[7]**C**7: Par (Por) le suen vuel non reparirai ja; **n**6: da er dein ganzes Reich zerstören wird — *Ersetzt durch* **w**87: in sending me to a startling death at the exhortation of Rolond, as Basin and Basil were put to death in consequence of his exhortation and counsel?

294. O: Ensurquetut si ai jo vostre soer; **V**[4]223: Droit emperer ça ce vostra seror; **CV**[7]8: Jai vostre suer qi un fil de moi a; **n**6: Ja gewiss, sagt er, weisst du vielleicht, dass deine Schwester meine Frau ist; **dR**1444: Thîu swester ist mîn wîf; **w***s.*295.

295. O: bels; **V**[4]224: f. que Baldoyn oit nom; **CV**[7]8 *f.*: (*s.*294) Ne cons ne dus plus gent de lui nen a (p. bels nengendra); **n**6: und du solltest mich nicht zu der gefahrvollen Botschaft aussenden der Kinder wegen, die wir beide haben; **w**87: I have a nephew (! *s.*363) a sisters son.

296. O: Co est Baldewin co dit ki ert prozdoem; **V**[4]225 (*s.*224) Se el viue sera molt prodon; **V**[7]**C**10: sil v. qi pro (m. proz) sera; **n**6*s.*297; **dR**1450 *f.*: Sô muoz ther luzele Baldewîn Iemer mêre weise sîn; **w**87: named Baldwin, and he is likely from his youth, that he will be a powerful man.

297. O: h. et mes fieus; **V**[4]226: A vos comand mon arçent et mon or; *fehlt* **V**[7]**Cw**; **n**6: Ich will nun erklären, dass ich meinem Sohn Baldvin mein ganzes Erbtheil hinterlasse; **dR***s.*293a.

298. O: Guadez le ben . . . oilz; **V**[4]227: G. mel b. mai nol vedera mes ocli; **CV**[7]11: qe mais ne me (ja mès me) verra; *fehlt* **n**; **dR**1452: Thu ne gesehes mih niemer mêre; **w**87: and him I commend to thee against Rolond.

299. O: tro; **V**[4]228; Gaynes dit li roi; **CV**[7]12: Respont li rois: trop vos dementez ja; **n**6: Da sagte der König K.: Zu ängstlich bist du, Guinelun und sehr furchtsam; **w**87: Thy mind is too weak, quoth Charlymaen, and too womanish and it is a shame that a man should be so threatening in his speech for a child.

300. *Fehlt überall ausser* **O.**

301—330. O *vor Tir.* 22 *und* 21, *also unmittelbar nach* 279 *als Fortsetzung von Tir.* 20.

301. O: Et li quens G. (*s.*4380); *fehlt* **V**[4]; **V**[7]**C**24,1: G. fu mout corrocos et irez; **n**6: Der Graf Guinelun erwiderte kein Wort und war sehr betrübt; **w**87: And thereupon, being enraged and fearful on account of his going to Marsli; **dR**1381: Genelûn erbleichete harte.

301a. *Fehlt* **OV**[4] **V**[7]**C**; **n**6: und als-

De sun col getet ses grandes pels de martre
303 Et est remés en sun blialt de palie.
Vairs out *les oeilz* et mult fier lu visage,
Gent out le cors et les costez out larges,
305a *Les flans out graisles, gros fut par les espalles;*
306 Tant par fut bels, tuit si per l'en esguardent.
Dist a Rollant: „*Tu fol*, pur quei t'esrages?
307a *Enz en ton cors sont entrét vif diable.*
307b *Franceis ont dreit, s'en lor conseil te blasment;*
307c *Car chascun jorn les peines et travailles.*
307d *Por ton sol prod les fais prendre les armes.*
307e *Mar t'acointa nostre emperere Carles;*

---

bald ging er zu Rolant seinem Stiefsohne (*s. noch* 303); **dR**1383: Hine ze Ruolante er warte; **w**87 (*nach* 306): and he looked at Rolond without sparing his honour.

302. **V**[4]229: Gayno desfibla sa grant pelle; **V**[7]**C**2: Des (De) pels de m. sest (est) li quns desflibez (afublez); **n**6: und er warf seinen Mantel auf den Boden nieder; **w**87: he threw down a cloak that was about him; **dR**1453: Then mantel warf er ûf thie erthe.

303. **V**[4]230: Dauant les autres remist en son brialde; *fehlt* **V**[7]; **C**3: Il se desflube sest en bliaut remez; **n**6: und stand vor ihm (*s.*301a); **w**87: and appeared in a dress very red. *Vgl* 464**CV**[7].

304. **O**: V. out et m.; *fehlt* **V**[4]**nw**; **V**[7]**C**7 (*nach* 305a): si fu bien colorez; *vgl.* **dR**1658 *ff.*: Sîn antluzze was hêrsam Sîn varwe thiu bran Sam thie liehten viures flammen.

305. *Fehlt* **V**[4]**nw**; **V**[7]**C**4: si fu mult bien molez.

305a. *Fehlt* **Onw**; **V**[4]231: Grosso per lespalle et por lo bugo graille; **V**[7]**C**5: G. (Groses) l. frans (flans) et par espaules lez. *Vgl.* **dR**1651 *ff.*: Er was thrîer ellen breit Eneben sîner ahsel Lanc was er gewahsen Grôz sîn gebeine. — *Folgt* **C**6: Les braz ot gros et les poing bien quarez.

306. **V**[4]232: El est si bel que tuti lo per lo guarde; **V**[7]**C**8: Por sa biauté fu forment (asez) esgardez; **n**6: Und alle 12 Paire achteten auf das genaueste auf ihn, da der Mann der schönste war; *vgl.* **dR**1655 *ff.*: Thô sprâchen thie heithen Sine sâhen in thirre werelte Neheinen sô starken lebente; **w**87: as every one saw.

307. **O**: tut fol; **V**[4]233: E dist a R. e fel per q. vo rage; **V**[7]**C**9: D. a R. com es ore desuez; **n**6: Und er sagte zu Roll.: Du Verräther, warum rasest du; **dR**1389 *f.*: Oh unde wê scê thir! Waz wîzestu mir?; **w**87: and he unloosed the bitterness of his mind in this manner: Rolond the very haughty, quoth he, what madness (*s.*307a).

307a. *Fehlt* **OV**[4]; **CV**[7]10: Dedens ton cors (cuer) est entrez li maufez (maluez); **n**6: lebendige Unholde wohnen in dir; **dR**1390: Mit bôsen geisten bistu gemuot; **w**87: and what evil spirit is exciting thee so that thou canst not rest, and wilt not allow others? *Vgl.* 746 *f.*

307b. *Fehlt* **OV**[4]**wdR**; **CV**[7]11: se par els es (est) blasmez; **n**6: die Franzosen kommen darin überein, dass sie dich hassen.

307c. *Fehlt* **OV**[4]**dR**; **CV**[7]12: C. molt les as trauailiez et penez; **n**6: du allein bewirkst, dass ihr hier so lange seid, und jeden Tag bringst du Schwierigkeiten und Mühsal über sie; *s. auch* 307d **V**[7]**C**. **w**87: For seven years hast thou now detained all the gentlemen of France in Spain, labouring in wars constantly without either competent sleep, or meat, or drink in their season, or separating, and in arms both night and day.

307d. *Fehlt* **OV**[7]**dR**; **CV**[7]13: E chascun jor de lor armes lassez; **n**6: und sie müssen deinetwegen ihre Waffen nutzlos tragen; **w**87: Of no value holdest thou their lives and their blood.

307e. *Fehlt* **OV**[4]**dR**; **V**[7]**C**14: M. acointa (M. te cresra) K. vostre avöez; **n**6: zum Unheil sahst du den König K.

307f *Par ton orgoeil et ton felon corage*
307g *Tu li tols mei et des barons maint altre.*
Ço *ses tu* b*ie*n que jo sui tis parastres,
309 Si as jug*ie*t qu'a Marsiliun *a*lge.
Mais s'en repaire, certes avras damage;
Jo t'en muvra*i* un si *tres* grant cuntr*a*ire
312 Ki durerat a trestut tun edage."
Respunt Rollanz: „Orgoill oi et folage.
Ço set hom b*ie*n: n'ai cure de manace;
315 Mais savies hom il deit faire message.
Si li reis voelt, prez sui por vus le face." Aoi.

307f. *Fehlt* **OV⁴dR**; **V⁷C**15: Ton fier (Et ton) corage qi est desmesurez; **n**6: Durch deinen Hochmut und deinen heftigen und deinen schlechten Sinn; **w**87: and until thy madness is satisfied.

307g. *Fehlt* **OV⁴dR**; **V⁷C**16: et des autres assez; **n**6: bringst du mich auseinander mit meinem Herrn, dem König K. und manchem andern guten Manne; **w**87: thou wilt not care how many of the gentlemen of France are destroyed.

308. **O**: set hom ben; **V⁴**234: Ça sa tu b. que sum to p.; *fehlt* **V⁷n**; **C**17: J'ai vostre mere qe mot bien lo sauez; **w**87: and while I am thy stepfather, the love of a father I would have given to thee; **dR**1393 *ff.*: Thîn muoter ist mîn wîb Mîn sune Paldewîn Scolde thîn bruother sîn. — *Folgt* **V⁴**235: E poi un çorno ben sai que no mamaste.

309. **O**: iuget qua M. en a.; *fehlt* **V⁴**; **CV⁷**18 *ff.*: Jugé mauez par vos grant cruautez Qe par (por) moi ert ces (soit li) mesaies portez Au roi Marsile qi tant par (tant) est deloez (desuez); **n**6: Nun hast du das bewirkt, dass ich zu dem König Marsilio, dem Heidenhunde, reisen soll; **w**87: and thou art worse than a stepson to me, as thou hast shown thyself now; **dR**1384 *ff.*: Nu hât mih ther herre Ruolant Ûz thiseme rîke versant Thaz ih under then heithenen ersterbe Unde imo thaz erbe allez werthe. — *Folgt* **CV⁷**21: Onques nus ni ala (Nus ni vet la) qi en soit retornez.

310. **O**: Se deus co dunet que jo de la repaire; **V⁴**236: Ma seo viuo el ve tornara a damauçe; **V⁷C**22: Se gen r. tel (grant) domage i aurez; **n**6: und meiner Treu, wenn ich von dieser Reise zurückkehre, so ist das dein Schaden; **w**87: If God however will grant me to come to you again, which thou wouldst not wish that I should come, I will pay thee a requital for this journey; **dR** 1397 *f.*: Iz scal oh thih vile sêre gerûwen Scal ih mînen lîb hân.

311. **O**: muu'ra un si g. cuntrire; **V⁴**237: Eo abassaro stretuto uestre lignaçe; *fehlt* **V⁷Cn**; **w**87 *s.*310 *und*: If I am put to death, thou shalt have enemies; **dR**1399 *f.*: Thes thu nu zuo mir hâst getân Iz wirthet thir vile svâre.

312. *Fehlt* **V⁴**; **V⁷C**23: a (an) t. vos (vostre) aez; **n**6: der bis zu deinem Todestage reichen soll; **w**87: during thy life.

313. **V⁴**238: Rollant respont no o cura de menaçe (*s.*314); **V⁷C**24: vos dites fausetez; **n**6: Da er so lange heftig geredet hatte, da antwortete Rollant und sprach so: Nun sage du deinen Willen; **w**87: The sword will not kill though it is threatened with it, until it is struck with it, quoth Rolond, and vain it is to threaten one; **dR**1468: Ruolant sprah tho; 1472 *f.*: Mit then wîsen scal man râten Mit then tumben vehten.

314. **O**: ben; **V⁴***s.*313; **CV⁷**25: Ainc por manace ne fui trop esfreez; **n**6: aber nicht beachte ich deine Drohungen; **dR**1469: Ih ne vurhte neheine thrô; **w**87: who never turned his mind for a threat.

315. **V⁴**239: Ogna prodom de ben porter m.; **V⁷C**26: Ja (Nus) sages hom nen (ne) doit estre esgarez; **n**6: ein so kluger Mann wie du, ist gut die Botschaft zwischen den Königen auszurichten; **w**87: Go, quoth Rolond, on the errand tho which thou wert commanded to go; **dR**1474 *f.*: Iuwer wîstuom hât iz getân Er nethurfet neheinen angest hân.

316. **V⁴**240: Sel roi lotria presto sun

XXIV.

Guenes respunt: „Pur mei n'iras tu mïe.
318 Tu n'ies mes hom, ne jo ne sui tis sire.
Carles comandet que face sun service,
319a *Icest message sui jo bien prez de dire,*
En Sarraguce en irai a Marsilie.
320a *Nus ne vad là qui ne perde la vïe;*
320b *Mais s'en repaire et deus me lairat vivre,*
*A*inz i f*e*rai un poi de *le*gerïe
321a *Vers trestoz cels qui ceste m'ont bastïe,*
Que jo n'esclair ceste meie grant ire."
Quant l'ot Rollanz, *nes poet tenir de* rire. Aoi.

XXV.

324 Quant ço veit Guenes q*u*'ore sen rit Rollanz,
Donc ad tel doel, pur poi d'ire ne fent;

---

per vos faire; CV⁷28: jen (je) sui toz aprestez; n6: und das sage ich dir zugleich, dass ich gern diese Botenreise für dich zurücklegen will, wenn mein Verwandter der König K. es mir erlauben will; w87: which it is grievous to me that it was commanded to a man as cowardly as thyself, and that I was not myself permitted to undertake it; dR1470*f.*: Tâte mîner rethe ieman theheine ware Ih vuore ienoh vure iuh thare. — *Folgt* CV⁷29: Ge irai la et vos ci remanrez (-ndrez).

XXIV. *Fehlt* w.

317. V⁴241: Dist Gaynes oncha donetuede (= dominedé) ne place; V⁷C25,1: Certes dist G.; n6: Der Graf Guinelun erwiderte: Nicht übertrage ich das auf dich.

318. V⁴242: Eo non sun vost hom et vos non si mon sire; V⁷C2: Tu nes mes hom sor toi nai segnorïe; *fehlt* n.

319. *Fehlt* V⁴; V⁷C3*f.*: K. me roue qi France a en ballïe E son barnage le (li) juge et si lotrïe (et li o.); n6: da der König mir das am Anfang aufgetragen hat.

319a. *Fehlt* O; V⁴243: Questo messaçe sun presto de dire; V⁷C5: Ceste besoigne sera por moi (mot tost) fornïe; n6: da werde ich seine Botenreise nach Saraguze zurücklegen.

320. *Fehlt* V⁴; V⁷C6: A Sarragoze irai sanz compaignïe; n *s.*319a.

320a. *Fehlt* OV⁴; V⁷C7: N. ni; n6: und der welcher hinreist, wird nicht wiederkommen (*s.*293, 290). — *Folgt* n6: Ich weiss, dass er mich tödten lassen wird, wie er Basan und Basilides tödten liess.

320b. *Fehlt* OV⁷C; n6: Und wenn es mir bestimmt ist, zurückzukehren, da ist gewiss; dR1465: Unde lât mih got gesunden. — *Ersetzt durch* V⁴244: Per quel sam Pero que deo in Roma mise.

321. O: Einz i frai un poi degerie; V⁴245: Ançi li faro un pocho de felonïe; V⁷C8: A. i (en) f. auques de l.; n6: dass ich irgend eine Thorheit ausüben werde.

321a. *Fehlt* OV⁴ (*s. aber* 322 + V⁴); = CV⁷9; n6: an denen, die mich zu dieser Reise bestimmten; *vgl.* dR1466*f.*: Sie gerûwet ther rât Then si uber mih gefrumet hânt.

322. V⁴246: Si esclarero mon talento e ma ire; *fehlt* V⁷Cn. — *Folgt* V⁴247: Rebassero tut homes de vostre lignaçe.

323. O: R. si cumencat a r.; V⁴248: Q. R. lolde non po star de rire; V⁷C10: R. lentent nen puet müer nen rïe; n6: Und als Rollant diese Worte des Grafen Guinelun hörte, da schwieg er und lachte etwas darüber.

XXV. *Fehlt* w.

324. O: que o.; V⁴249: Gayno regarda et vide ire R.; V⁷C26,1: qe R. rit forment; n6: Und als es der Graf Guinelun sah, dass R. über ihn lachte.

325. V⁴250: dol nil oit si grant (*folgen* 287, 285—287, 284); *fehlt* C; V⁷1a: Lor ot t. d. por un petit ne f.; n6: da schien es ihm ausserordentlich übel.

A b*ie*n petit que il ne pert le sens.
327 E dit al cunte: „Jo ne vus aim nïent;
Sur mei avez turnét fals jugement.
Dreiz emperere, veiz me ci en present,
329a *Donez m'en ore le baston et le guant!*
330 Ademplir voeill vostre comandement;
330a *Mais se repair par dé consentement,*
330b *Ne serai mïe de m'ire vengier lenz.*“
330c *Karles respont: „Trop avez maltalent.*“

XXVa.

330d *Puis dist li reis: „Guene plus n'atendez!*
330e *Al Sarrazin en Sarragoce irez,*
330f *De meie part Marsilion direz:*
330g *Se voelt receivre sainte crestïentét,*
330h *Jointes ses mains estre mes commandez,*
330i *Demi Espaigne li voeil en fiet doner,*
330k *De l'altre part serat Rollanz chasez.*

---

326. O: ben; *fehlt* V^4V^7C (*s. aber* 325 V^7C: por un petit); n6: so dass er fast nicht wusste, was er that.

327. *Fehlt* V^4n; V^7C2: Dist a Rollant je (R.) ne vos aim de nient.

328. = CV^73; *fehlt* V^4n.

329. V^4256: A quest mot Gay. se trace auant; V^7C4: veez moi en p.; n6: und er sagte zum König: hier bin ich.

329a—332. *Fehlen* V^4.

329a. *Fehlt* O; V^7C5: Or me donez; n6: Gieb mir nun Stab und Handschuh.

330. CV^76: Si enplirai (conplirai) v. c.; n6: und sodann werde ich nach Saraguze reisen.

330a. *Fehlt* O; CV^77 *f.*: Por (Par) cel segnor qi forma tota gent Se deus de gloire repairer me consent; n6: Und wenn Gott mich wieder hierher sendet.

330b. *Fehlt* O; CV^79 *f.*: Tels ma jugié ne mi tenra por lent Malbailiez (-iz) soie se je chier ne li vent; n6: da werde ich meinen Ärger rächen.

330c. *Fehlt* O; CV^711: Certes dist Charlle; n6: Karlamagnus erwiderte: zu sehr drohend bist du; dR1424 *f.*: Ther keiser ime aver zuo sprah Ne have nehein ungemah.

XXVa. *Fehlt* OV^4; *nach* 340 w.

330d. $V^7C27,1$: Biau sire Guene dist K. entendez; *fehlt* nw; *vgl.* dR1494: Sone sûmet uns niht mêre; *s. auch* 338.

330e. V^7C2: En cest messaie sai bien qe vos irez; n6: Wenn du nach Saraguze reisest; *fehlt* w.

330f. = V^7C3; n6: da sage die Botschaft dem König Marsilio dem Heiden; w88: Say thus to Marsli: Along with what the letter declares, Ch. desires thy health in future: which thou shalt have; dR1505: Thu maht ime zewâre sagen.

330g. *Fehlt* V^7C; n6: dass er das Christentum annehme; w88: if thou wilt perform what thou hast promised, to come after him to France; to receive baptism and catholic faith; dR1506 *f.*: Wil er got êren Zuo there kristenheit kêren.

330h. V^7C4: Jontes ses mains qil (qi) soit mis commandez; n6: und gänzlich truglos mein Mann werde; w88: and show homage to him and to put thy hands between his hands; dK442,35 *ff.*: Ind mir senden den slussel van synre stat . . . Ind hey dan seluer queme Ind syn eygen lant van mir zo lene neme. — *Folgt* n6: und mich und meine Verzeihung suche. *Vgl.* 431a, 471a.

330i. CV^75: D. E. quite li clamerez (de totes les citez); n6: und von mir halb Spanien zum Lehen nehme; w88: and to take half of thy power from him to hold it under him; dR1508 *f.*: Ih lie ime half Yspaniam Werthet er theme rîche undertân. — *Folgt* CV^76: De moie part li soit (en soie) li don donez.

330k. CV^77: De lautre part sera R. chasez (*s.*432a); n6: und Rollant wird eine Hälfte haben; w88: His nephew Rolond however shall possess the other

330l *Se ço n'otrïe, certes, vos li dircz,*
330m *Qu'a Sarragoce sempres vocil m'ost mener,*
330n *Tant l'ascrai qu'avrai pris la citét;*
330o *Pris et lïez scrat par pöestét,*
330p *En France ad Ais en serat amenez,*
330q *Par jugement avrat le chief colpét,*
330r *La morrat il a honte et a viltét.*
330s *Vesci cest brief qui est enseelez,*
330t *El destre poing al paien le metez!"*

XXVI.

Li emperere li tent sun guant le destre;
Mais li quens Guenes iloec ne volsist estre,

---

half of the power to hold it in Spain; **dR**1510: Ruolande thaz ander teil.

330l. C$V^7$8: Sil ce (Se cil) ne fait onques ne li celez; **n**6: und wenn er das nicht will, so sage du ihm; **w**88: And if thou wilt not do that willingly, thou shalt do it against thy will; **dR** 1515 *ff.*: Sî thaz er thâ withere iet rede Thurh thes rîkes êre Tuo alsô ih thih lêre Sage Marsilie. *Vgl.* 433, 475.

330m. V^7C9 *f.*: Cist grant barnages qi (qe) vos ici veez A Sarragoze iert conduit et menez; **n**6: dass ich sehr bald nach Saraguze kommen; **w**88: and he will come to surround Caesar Augusta, thy city. *Vgl.* 433a, 476.

330n. C$V^7$11: Tenrai lo sege a trestoz mes aez; **n**6: und nicht eher von da abziehen werde, als bis ich die Stadt erobert haben werde; **w**88: and he will not go from it, until he gets possession of it; **dR**1519 *f.*: Ih ne kêre niemer withere E ih Sarraguz zestôre. *Vgl.* 212, 433b, 476a.

330o. C$V^7$12: Pris et lïez sera per pöestez; **n**6: Und dann wird er mit mir in Banden nach Frankreich ziehen (*s.*330p); **w**88: and he will take thee also against thy will in bonds; **dR**1521: Unde in gebunden vuore. *Vgl.* 437, 477.

330p. $V^7$13: Et a Paris come caitif menez; *fehlt* **C**; **n** *s.*330o; **w**88: to France; **dR**1522: Uf eineme esele hine ze Ache. *Vgl.* 435, 478.

330q. C13: Et ars en fou come lere prouez; *fehlt* **V^7**(*s.*330r); **n**6: wo er verurteilt werden wird; **w**88: and there thou wilt be forced against thy will to give what he will now receive from thee being willing; **dR**1523: Thâ nime ih thie râche. *Vgl.* 436, 482.

330r. V^7C14 *f.*: La morra il (Isi m.) a duel et a viltez Par jugement aura le chief coupez (sera desfigurez); **n**6: und den Tod erleiden wird; *fehlt* **w**; **dR**1524: Thaz houvet heize ih ime ave slahen.

330s. V^7C16: Prenez cist brief qe vos ici veez (Per tenez ces bres qui sunt enseelez); **n** *s.*330t; *fehlt* **w**; **dR**1502: Nim thiz insigele; **dS**2100: Du solt disen brief nemen Und diz ingesigel dâ mite.

330t. V^7C17: Enz el poing destre au paien le (les) metez; **n**6: Und Graf Guinelun, (du) sollst ihm diesen Brief und diesen Stab und Handschuh einhändigen, welche ich dir überreiche; *fehlt* **w**; **dR**1503 *f.*: Brinc iz Marsilie Mit guldînen buohstaven; **dK**442,27: Gyff id Marselis in de hant.

XXVI. *In* **V^4** *verstümmelt (fehlen* —331 *f.), umgearbeitet und mit den unmittelbar voraufgehenden ZZ* 324 *f.*, 287, 285—87, 284, 329 *zu einer* ant-*Tirade vereinigt.* — **V^7C** *schliessen die ersten Zeilen (bis* 333b) *gleichfalls an die voraufgehende Tirade* XXVa (= **V^7C**27) *an, fügen aber dann 2 neue Tiraden* (28 *u.* 29), *welche das Voraufgehende variirt wiederholen, ein, und lassen erst hierauf Tir.* 30, *welche recht eigentlich unsere* Tir. XXVI *wiedergiebt, folgen.* — *Voraufgeht* **w**88: And then all the letters were made and their errand to Marsli.

331. O: empereres; *fehlt* **V^4**; **CV^7**30,1: li rent (lenpent) son destre gant; **n** *s.*330t; **w**88: And Charlymaen reached out the letters then to Wenwlyd; **dR**1430: Then hantscuoh er ime ave reihte. *Vgl.* **V^7C** 27,18: Il tent le braz e (Le braz li rent ou) li brief fu possez.

332. O: Guenes; *fehlt* **V^4w**; **CV^7**30,2: Guenes li quns sen vait molt esmaiant

333 Quant le dut prendre, si li caït a tere.
333a *Franceis le veient, entr'els molt s'en aaisent.*
333b *Por le reprendre Guene a terre s'abaisse,*
333c *Tel honte en out, por un petit ne desve*
333d *Si prïe dé le glorïos celeste,*
333e *La vïe face cels quil jugierent perdre.*
Dïent Franceis: „Deus, que purrat ço estre?
Ço senefie grant dolor et grant perte."
336 „Seignur" dist Guenes „vos en orrez noveles."

XXVII.

„Sire" dist Guenes „dunez mei le cungied!
Quant aler dei, n'i ai plus que targ*ier*."

(spöentant); **n** *s.*333c; **dR**1431: Genelûn erbleihte. *Vgl.* **CV**^{7}27,19: Guenes li cons en fu molt esfreez.

333. **V**^{4}257 *f.*: En sa man destra volt receuere lo guant, Cuital tenor el fo caça auant; **CV**^{7}30,3; Quant le dut prendre as piez li qiet (chiet li as p.) deuant; **n**6: Als der Graf Guinelun das Schreiben in Empfang nehmen sollte, da fiel es ihm aus der Hand; **w**88: and as the king put them in his hand, they also fell to the ground and his hand was shaking; **dR**1435 *f.*: Alsô er ime then hantscuoh gaf Er liez in nither vallen. *Vgl.* **V**^{7}**C**27,20 *f.*: Qant (Qi) le dut prendre si li est eschampez Chiet li (Chëu li est) a terre a poi nest forsenez. **Galïen Hs.** 1470 54v°9—12: Mais ainsi quil senclinoit deuant Charlemaigne cheut a terre tout plat (*ähnlich* **Galïen Dr.** 60, 37—8, *fehlt* **Galïen Cheltenham**).

333a. *Fehlt* **OV**^{4}**V**^{7}**Cw**; **n**6: und die 12 Paire bemerkten es und lachten; **dR**1437: Thaz misseviel in allen. *Vgl. auch* **dR**1433: Thie vursten warten alle thare; **Galïen Hs.** 1470: dont chascun des barons fust moult esbahy; **Galïen Dr.**: dont tous les barons allerent fort murmurant.

333bc. *Fehlt* **OV**^{4}; **CV**^{7}27,22: Tel onte ot (ot Guene) tot en fu esfreez (tressüez); **dR**1432: Er wart vil ubele gevare; **n**6: Und der Graf Guinelun beugte sich nieder und hob den Brief auf und es däuchte ihm ausserordentlich übel und eine so grosse Schande zu sein, dass er da gewiss nicht stehen wollte für alles Gold der Welt; **w**88: and in raising them up, the sweat came upon every limb of him out of shame that he was so threatening as that.

333de. *Nur* **n**6: Und er sprach dann mit diesen Worten: Gott selber strafe die, welche diese Verlegenheit auf mich brachten.

334. **V**^{4}259: Dis li F. deo pare que no menti ant; **V**^{7}**C**30,4: a dex par ton comant; **n**6: die Franzosen antworteten und sprachen so: Herr allwaltender Gott, der alles weiss; **w**88: and every one noticing that in him; **dR**1439: Sie sprâchen.

335. **O**: De cest message nos auendrat; **V**^{4}260: Sire messaç nu inueniemo atant; **V**^{7}**C**30,5: Ce senefïe perde e dolor (d. et perçe) grant; **n**6: was mag das bedeuten? Das bedeutet Verlust und Sorge; **w**88: and foretelling from the fall of the letter, that a fall would occur which would be greater in future; **dR**1439 *ff.*: iz wâre ein ubel zeichen Thaz ime ze aller êriste missegienge Unde des keiseres botescaf unwirdehliche untphienge.

336. **O**: Seignurs; **V**^{4}261: Dist Gay. vu oldiri le semblant; **CV**^{7}30,6: Certes d. G. vos en serez dolant; **n**6: Guinelun antwortete und sprach: Ihr werdet die Kunde vernehmen; **w**88: And then Gwenwlyd answered thus: As the journey will turn out that will be, and I do not suppose that ye have cause to regard it; *vgl.* **dR**1401: Thu gehôrest niuwemâre. — *Folgen* **CV**^{7}7—9.

337. **V**^{4}262: Droit emperer d.; **CV**^{7}31,1 *f.*: Guenes fu mot coroceus et irez Et dist au roi d. m. vos congiez; **n**6: und alsdann sprach er zum König Karlamagnus: Herr gieb mir Urlaub: **w**88: and ready am I, Lord, to go on this errand.

338. **O**: targer; **V**^{4}263: Po que do aler non voi plu tardé; **CV**^{7}3: Si (Je)

339 Ço dist li reis: „Al Jesu et al mien!“
De sa main destre l'ad asols et seigniet,
(Puis li livrat le bastun et le brief).
341a *Guene s'en part por sei apareillier;*
341b *Après lui vont cent de ses chevaliers,*
341c *Guerpir nel voelent por or ne por denier.*
341d *Li coens fut molt irez et corociez,*
341e *Or mosterrat as Frans s'enemistiét.*

XXVIII.

342 Guenes li quens s'en vait a sun ostel,
De guarnemenz se prent a cunreer
De ses meillors que il pout recuvrer;
345 Esperuns d'or ad en ses piez fermez,
Ceint *ad* Mur*glais al senestre* costéd,

---

men irai car trop me (men) sui tariez; **n6**: dass ich möglichst schnell abfahre; da ich nun zu dieser Reise verpflichtet bin, da will ich nicht länger hier weilen; **w88**: for I do not see that I can turn thee from thy purpose and with thy leave, Lord.

339. V^{4}264: Li roi respont a la benicion de dé; **CV**^{7}**4**: Dist lemperere a damedeu soiez (aliez); **n6**: Der König K. erwidert ihm: Gott erleichtere deine Reise und reise wie du willst; **w88**: Here is leave to thee; quoth Charlymaen. And may God of heaven give thee a good and prosperous journey; **dR**1528: In gote thu vare.

340. O: seignet; **V**^{4}265: A soa m. d.; *fehlt* **CV**^{7}**n**; **w88**: and Ch. lifted up his head, and crossed him; **dR**1537: Ther keiser kuste in sâ zestunt.

341. O: bref; *fehlt sonst überall.*

341a—e. *Fehlen* **O**; **V**^{4}272(*nach* 347): Da la da lui plu de mille baçale; **CV**^{7} 31,5 *ff.*: Guenes sen torne quant fu apareiliez Après lui vont de ses amis proisiez De cels de France des mex enparentiez (plus emparagiez) De son seignor est (fu) chascuns mot irez Des esperons fu ces chiuaus brochez (Desoz ses peals fu li quns enbronchiez) Tresca son tref ne sest pas (mie) atargiez; **nB7** (*nach* 342): um sich zu rüsten, mit ihm 7000 (400) seinerMannen und alle wollten ihm folgen und sich für vieles Geld nicht von ihm trennen. Er war nun höchst unzufrieden mit den Franzosen, wie zu erwarten war und stand in sehr grosser Feindschaft mit ihnen; **w88**: And when the king had said that to Gwenwlyd, Gwenwlyd started on his journey and a hundred fine stately knights, who sprang from his own family, convoyed him from the court to his journey; **dR**1538 *ff.*: Thô sih thie herren sciethen Thie trehene thikke vielen vone Genelûne ... Siven hunderet sîner manne Thie wâren gerehte alle Ze thienen ire herren Of sie bî ime scolden ersterven.

342. V^{4}266: Gaynelon sen ven; **CV**^{7} 32,1: a son tref sest (est) alez; **n7**: Nun ging der Graf Guinelun nach seinen Landzelten; **w88**: He came to his tents.

343. V^{4}267: In dosso se veste un erminio engollé; **V**^{7}**C2**: Com messaiers sest (est) molt bien correez; **n7**: Er bekleidete sich sodann mit Kriegskleidern; **w88**: he prepared himself with fine magnificent ornaments; **dR**1568 *f.*: Ther herzoge Guenelûn lehte ane sih Einen roch harte zierlih.

344. V^{4}268: Desoura quel un brial intailé; **V**^{7}2ab: Il sest vestu par molt grant richetez De plus chiers draps que li quns i a trouez; *fehlt* **Cw.**; **n7**: den besten, die es geben mochte.

345. V^{4}269: Dui speron dor in son pe a calçé; = **V**^{7}3; **C**3: Dos e.; **n7**: goldne Sporen wurden ihm an die Füsse befestigt; *fehlt* **w**; **dR**1622 *f.*: Umbe spien man theme herzogen Zwêne guldîne sporen.

346. O: C. Murglies sespee a sun c.; **V**^{4}270: Cinta a Mordea al s. c.; **V**^{7}**C4**: Et cent (ceinte) sa spee a son s. lez; **n7**:

En Tachebrun sun destrier est muntez.
347a *Sele ad d'argent et si frein sont dorét,*
347b *Toz est coverz d'un molt riche cendel.*
348 L'estreu li tint ses uncles Guinemers;
357 *Dïent si home:* „Sire, car nos menez!“
Ço respunt Guenes: „Ne placet damnedeu
358a *Qu'en Sarragoce ensemble od mei allez!*
Mielz est, *suls* moerge, que tant bon *bacheler.*
359a *Se sui ocis et vos dire l'orrez,*
359b *Por la meie anme messes faites chanter!*
360 En dulce France, seignur, vos en irez.

---

und er wurde mit seinem Schwerte umgürtet, welches Muraglais hiess; *fehlt* **w**; **dR**1583*f.*: Ja begurte in enmitten Mulagîr thaz mâre sahs.

347. O: destrer e. munted; **V**[4]271: In Tenebrun son ciual; **V**[7]C5: Sor Chachebrune son (Et vest ses broine soy) d.; **n**7: und als er dann zur Reise gerüstet war, bestieg er sein Pferd, welches Taskabrun hiess; **w**88: he mounted a fine strong horse; **dR**1648*f.*: Thô saz ther herzoge Genelûn Ûf ein ziere marh, hiez Taskprûn.

347ab. *Fehlt* **OV**[4]**CV**[7]**w**; **n**7: der Sattel, auf dem er sass, war von Silber und die Satteldecke war von dem theuersten Seidenstoff; **dR**1634: Thar ûffe lah ein guldin satel; **dS**2156*f.*: Dem was der satel gar Silbrîn wol gesteinet. *Vgl.* 91.

348. O: Lestren..sun uncle Guinemer; *fehlt* **V**[4]; **V**[7]C6*f.*: Lestrieu le (-ier li) t. un son ami priuez Ce fu sis oncles Guinemans (Fauïens) fu nommez (*vgl.* **dK**443, 59*f.*: Den steiripp heylde eme eyn Syn oeme, heysch Wyneman); **n**7: den Steigbügel hielt der Mann, der Guinimus hiess, er war sein naher Verwandter; **w**88: and in the meantime gentlemen were serving about him. — *Folgt* **n**7: Nun ist der Mann sehr tüchtig und herrlich in seiner Rüstung anzusehen und in der Erscheinung dem nicht ungleich, er werde über schlauen Thaten brüten.

349—356. *Verstellt* **O**, *gehören nach* 365.

357. O: Enpres li dïent; **V**[4]273 (*voraufgeht* 341a): Che tuti li dis sire no li mandé; = **CV**[7]8; **n**7: Seine Mannen sagten zu ihm: Lass uns mit dir ziehen, Graf Guinelun; **w**88: and offering themselves to be the companions of his journey; **dS**2206*f.*: Sehs hundert ritter gemeit Die wolten mit im rîten.

358. V[4]274: Gayno r.; **CV**[7]9: Ce (E) r. G. por nïent en parlez; **n**7: Der Graf Guinelun sagte: Das will Gott nicht; **w**88: God forbid; quoth Gwenwlyd.

358a. *Fehlt* **On**; **V**[4]275: Chin Saragoça per messaces alé; **CV**[7]10*f.*: Por (Par) cel segnor qi dex est anomez (apellez) Ge nel feroie por quanque vos auez (p. lor dune citez); **w**88: that I should wish to bring one to death along with me.

359. O: est que sul .... cheualer; **V**[4]276: Meio che mora sol cha t. b. çiualer; **CV**[7]12: Mex est qe muire qe vos soiez (fuissiez) dampnez; **n**7: Es ist besser, dass ich allein sterbe, als dass so mancher gute Ritter getödtet werde; **w**88: Less harm is it that I should be killed, than that any one of you should be killed along with me; **dR**1684: Nu ist michel bezzere ... Thaz ih eine ersterbe Thenne ih iuh alle lâze verloren werthen.

359a. *Fehlt* **OV**[4]; **V**[7]C13: assez d. loirez (vos lorrez dire asez); **n**7: Wohlan, meine Mannen, wenn ihr davon sprechen hört, dass ich getödtet sei; **w**88: and it is lighter for you also to hear of my death than to see it; **dR**1712: Ob ih thâ ze then heithenen belîbe; *vgl.* **dK** 444,8*f.*: Werden ich do erslagen, Dat salt ir wael horen sagen. — *Folgt* **V**[7]13a: Que jamès ne me verez.

359b. *Fehlt* **OV**[4]; **V**[7]C19 (nach 364): messe (misses) canter ferez; **n**7: da erinnert euch meiner Seele in euren Gebeten; **w**88 (*nach* 364): and I also entreat both you and them to aid my soul with psalters and masses and to give clothes to the naked and food to the hungry.

360. O: seignurs; **V**[4]277: Se deo in França me lassi reparier; **CV**[7]14: s. quant vos irez; *fehlt* **n**; **dR**1688: Nu rîtet zuo mînem herren; **w**88: When ye come however to France.

De meie part ma muill*ier* salüez
E Pinabel mun ami e mun per
363 E Baldewin mun filz que vos savez,
*C*elui aid*iez* *ses honors a guarder!*"
365 *Puis* entre en *v*eie, si s'est achiminez.
349 La veïs*iez* tant cheval*ier* plorer.
349a *Plaignent et crïent, quant en sont desevrét;*
Dist l' uns a l'altre: „Tant mare fustes ber,
351 En la *rei cort* mult avïez estéd;
Noble vassal vos i solt hom clamer.
Ki *la t'enveie ja n'iert de nos amez,*
355 Li quens Rollanz nel *s*e döust penser;

---

361. O: muiller; **$V^4$278**: Fedel seruisio me dites a mia moié; = **C$V^7$15**; *fehlt* **n**; **w**88: salute on my behalf my wife; **dR**1713 *f.*: Mînen lieben wîbe Bevelhet mîne sêle. *Vgl.* **dK**444,11 *ff.*: So wa ir myn wyff syt Saget ir den deynst myn Ind sy gesunt moesse syn.

362. $V^4$279: As P. me a. et m. fre; **V^7C16**: E P. mon neuou noblïez; **n7**: und bringet guten Gruss meinem Freunde Pinabel; *fehlt* **w**. *Vgl.* **dK**444,14 *f.*: Ind Pynabel mynre suster kynt Ind dar zuo alle, de do synt.

363. $V^4$280: Filz Baldoïn comanda sia a dé; **C$V^7$17**: Balduïn (Baud-); **n7**: und meinem Sohne Baldvin; **w**88: and Balwin my son; **dR***s.*364.

364. O: Et lui aidez et pur seignur le tenez; **C$V^7$18**: C. a. et sonor (Mantenez le son honor) li gardez; **n7**: und unterstützt ihn, soviel ihr könnt; **w**88: and as ye ought to keep company with me when dead as when alive, I beseech you to keep the same company with them also; **dR**1694 *f.*: Mîn lieber sune Baldewîn Der scal iu wole bevolhen sîn. — *Ersetzt durch* **$V^4$281**: Seo retorno molt grant pro li auré.

365. O: Entret en sa v.; *fehlt* **V^4**; **V^7C20**: Aquelt sa v. puis sest (Sa v. acolie p. est) a.; **n7**: Und alsdann zog der Graf Guinelun seines Weges und sie trennten sich unter diesen Umständen; **w**89: And after those words Gwenwlyd proceeded with his companions, along with the ambassadors of the pagans (*vgl.* 367).

349. 349a. O: veisez t. cheualer; **$V^4$282**: Plançe et plura quand da lui è deseuré; **V^7C21** *f.*: La fu por (par) lui maint cheualier troblez Tant poinz detors et tant (teint) chiuelz tirez; **n7**: Und seine Mannen wurden von dieser Trennung sehr betrübt und waren mit seiner Abreise sehr übel zufrieden; **w**89: and his companions and his family moaned for him; **dR**1728 *ff.*: Thô sih thie gelieben Voue einander gesciethen Ther jâmer tete in vile wê; **dK**444,43: Dar weynde mench wygant; 56 *ff.*: Do sich de heren scheden da Der iamer geynck en also na Dat do manch ouge schre Ind menchem dede hertze wê. *Vgl.* 350 **V^7C**.

350. O: Ki tuit li dient; *fehlt* **V^4w**; **V^7C26** *f.* (*nach* 352): Plorent et crïent chascuns dist: mar fus nez (ch. de ses casez) Guenellon sire tant mar fus engendrez (G. s. mar fustez eniąreç); **n7**: und sprachen untereinander: Übel ist es uns nun ergangen, wenn wir jetzt so unsern Herrn und Lehengeber verlieren sollen.

351. O: En la cort al rei m. i auez; *fehlt* **V^4w**; **V^7C23** *f.*: Tresqua cel jor fu mout bien honorez A cort de roi seruiz aloisez (et seruiz et losez); **n7**: Sehr sind wir bisher bei dem König K. wegen unsres Herren, des Grafen Guinelun, geachtet.

352. *Fehlt* **V^4n**; **V^7C25**: Par (Por) cels estoit riches pers (cons) apellez; *vgl.* **w**89: Sooner or later, happy and gifted prince, return to us in health!

353. O: Ki co jugat que dousez aler; *fehlt* **V^4**; **C$V^7$28**: Qi la tenuoie ja nert de nus amez; **n7**: und gegen ihn haben wir wenig Freundschaft zu zeigen, der unsre Freundschaft trennte; **w**89: little loveth he, that sent thee on this journey.

355. O: nel fe d.; *fehlt* **V^4**; **V^7C29**: Li (A) q. R. por coi fu (fuses) si ossez;

356 *Car* estrai*z* estes de *si* grant parentéd,
354 *Que par Charlon n'iert* guariz ne tensez,
354a *Ne seit ocis o a honte livrez.*" Aoi.

XXIX.

366 Guenes chevalchet, suz une olive halte
Asemble*z* s'est as sarrazins messages.
367a *Aprestét sont, od els entre el veiage;*
Mais Blancand*i*ns *dejoste* l*ui* s'atarget.
369 Par grant saveir parolet *l*'uns a l'altre,
Dist Blancand*i*ns: „Merveillus hom est Charles,

---

n7: grosse Feindschaft bewies er gegen unsern Herrn, den Grafen Guinelun; **w**89: Little also loveth thee thy stepson Rolond, when he chose thee to so dangerous an errand as this. — *Folgt* **w**89: It would however be an advantage to him, if thou shouldst return in health. It would also be advantage to him that no insult or wrong or loss be met with from Marsli.

356. O: Que estrait . . . mult g.; *fehlt* **V**[4]**n**; **V**[7]**C**30: Estrez estoies (Ja estes vos) de si haut (grant) parentez; **w**89: for from so great a race hast thou proceeded.

354. 354a. O (*vor* 355): Par Charlemagne nerc g.; *fehlt* **V**[4]; **CV**[7]31 *f.*: Vus ni serez garantiz ni tensez Ne soiez mors et (Qi mort ni soies o) a onte liurez; **n**7: und er ist in der Treue betrogen; **w**89: that Charlymaen himself will not be able to defend Rolond from death at our hands, if thou wilt not come to us in health, and without concern, when thou shalt have completed thy errands.

XXIX. *Ersetzt durch* **V**[4]283—295: Ciualça Gayne di et noite a la luna (84) Si cum quel hom che de mort a päura (85) Contra son ciual a soa raxon tenüa (86) O bon ciual sor chaui la cropa bruna (87) Lasse lo passo si tigni lambläura (88) Vu passari la grant aigua de Runa (89) Si passari la val de Gardamuna (90) Che tant è fera et fort et argoioxa (91) Quil che la passa mai in Françа no torna (92) Al roi Marsilio portaro la recontra (93) Quel chi ve manda de mi no a miga cura (94) Ço è Rollant cui damnedeo confunda (95) Si fara el se de vita me dona.

366. CV[7]33,1: G. ch. qi mot a fier corage; **n**8: Es ist nun davon zu sprechen, dass die Gesandten des Heidenkönigs unter einem Ölbaume waren; *fehlt* **w**; **dR**1750: Genelûn trûrihlîchen reit; 1919 *f.*: Zesamene sie gesâzen Under eineme oleboume.

367. O: Asemblet; **CV**[7]2: Enscanble o (Ensenble) lui li saracin mesage; **n** *s.*366; **w** *s.*365.

367a. *Fehlt* **Ow**; **CV**[7]3: Dereres chiuauche cil qi furent mot (ch. G. qi molt fu) sage; **n**8: und sich zur Abreise rüsteten. Der Graf Guinelun begab sich mit ihnen auf den Weg.

368. O: Blancandrins ki enuers lu; **CV**[7]33,4: Li Saracins d. l. sentrage (d. sanz rage); **n**8: Und Blankandin, der zu ihrem Führer ernannt war, ritt hinterher und der Graf Guinelun mit ihm; **w**89: And by the side of Gwenwlyd rode Blacand separate from the other pagans, as if before them; **dR**1758 *f.*: Ther alte Blanscandîz wart sîn geware Er huob sih eneben in thare.

369. O: li uns; **CV**[7]5: Por amor dist luns (li uns) al autre son corage; **n**8: und sie sprachen viel den Tag über; **w**89: and conversing with him in this manner cunningly. — *Folgt* **w**89: Much does covetousness trouble, quoth he, which knows not how to put an end to the getting as long as it can have it, and the greater be the possession, more will it covet, and labour to possess more.

370. O: Blancandrins; **CV**[7]6*f*: D. li paiens: por coi stez en (mis i ai grant) pensage Vostre enperere est de mot (e. molt pleins de) grant barnage; **n**8: Darauf kam deren Rede, dass Blankandin zu dem Grafen Guinelun in der Weise sprach: Ein sehr geschickter Mann ist der König K.; **w**89: See thou, quoth he, how much your king Charlymaen has acquired with his sword. *Vgl.* **dR**1768: Nu wundert mih thîner grôzen wîsheit.

Il cunquist *Rome*, *Puille et t*ute Calabre,
371a *Constantinoble et Saissoigne la large;*
372 Vers Engletere passat il la mer salse,
Ad oes *s*aint P*ie*rre en cunquist le chevage.
373a *Or est molt vielz, dos cenz anz ad d'éage.*
Que nus requ*i*ert ça en la nostre marche?"
375 Guenes respunt: „Itels est sis curages.
Jamais n'*ie*rt h*oem* ki encuntre lui vaille." Aoi.

XXX.

Dist Blancand*ins*: „Fran*c* sunt mult genti*l* home,
378 Mult grant mal funt et *cil* duc et cil cunte

---

371. **O**: Ki c. P. et trestute C.; **V^{7}C**8 *f.*: Rome a conquise par (por) son fier vasalage Puille et Chalabre tient en son eritage; **n**8: er hat sich das ganze Römerreich Pul und Calebre unterworfen; **w**89 (*nach* 371a): and Calabria and Rome and Poland; **dR**1770 *f.*: Nu habet ir bethwungen Kriechen unde Ungeren Riuzen unde Bôlân.

371a. *Fehlt* **O**; **CV^7**10: Sansoigne (-ogne); **n**8: Constancie und Nobile, Sachsen; **w**89 (*mit* 371 *nach* 373a): Constantinople he got possession of; **dR**1773: Thie grimmen Sahsen alsam.

372. *Fehlt* **CV^{7}w**; **n**8: und England und Irland; **dR**1776 *f.*: Wasconie unde Engellant Stêt in sîner gewalt.

373. **O**: seint Perre; *fehlt sonst.*

373a. *Fehlt* **OV^{4}V^{7}C**; **n**8: er ist nun auch alt, so dass nichts zu 300 Jahren fehlen mag; **w**88: and yet he does not rest from getting, so that the desire of bending kingdoms to him will not allow him to give rest to his old age; **dR**1781 *f.*: Nu ist er thikke verhouwen Unt ist komen ane sin alter. *Vgl.* 524.

374. **O**: requert; **V^{7}C**11: Ça deuers nos velt porprendre la (n. porprandrons de sa) marge; *fehlt* **n**; **w**89: und what need was there for him to turn to no account our Spain also?; **dR**1778 *ff.*: Yspanien unser riche Thienet ime vorhtliche. Wenne er sih is welle gelouben? *Vgl.* 337**V^4**.

375. **V^{7}C**12 *f.*: Certes dist G.: il (or) vos fera domage Chier conperez son estot vassalage; **n**8: Der Graf Guinelun antwortete: Sein Kriegsvolk ist so gut und tapfer und er ist ein so würdiger Fürst; **w**89: It is not covetousness that causes every one, quoth Gwenwlyd, to labour constantly in getting; but actions are caused by high mindedness, and renown unworthy of constancy of mind, and other actions are caused by the greatness of a vigorous mind in labouring. Charlymaen labours further, and more especially to subdue kingdoms, that the infidels may return to the Catholic faith; than for the sake of possessing them under his sovereignty, and his name. *Vgl.* **dR**1788.

376. **O**: nert hume; **CV^7**14: rois de si grant seignorage; **n**8: dass ein solcher König niemals wieder erscheint weder früher noch später; **w**89: And there never has been, or ever will be hereafter one that can oppose him; **dR**1812: Karl ist ther tiuriste man. — *Folgt* **w**89: and so will succeed the 12 compeers. And the inherent magnificence of the gentlemen of France will make him also as powerfull as that, and their ardency and their praise. 90: It is not to be judged a praise, quoth the pagan, but an inconsiderate boldness to yield without rest to excessive labours, and the danger of death.

XXX. *Voraufgehen* **CV^7**34, 1—5: Guenes cheuauche sa son chief incliné Une aigue troue lo pont a trepasé Granz XV lieues a fort (auoit) esperoné Home ne feme na li gloz apelé (li quns aparlé) Fors Blanzardin qi a lui est (sest) josté.

377. **O**: Blancandri . . francs s. m. gentilz; **V^4**296: D. Blançardin: perche è Çarlo si fer (*vgl.* 374); **CV^7**6 *f.*: Dist li paiens: gehis moi ton pensé Por Mahomet Franzois sunt desfaé; **n**8: Blankandin antwortete: die Franzosen sind tüchtig; **w**90: Why are so bold the many princes and gentlemen, that are from France.

378. **O**: et duc; **V^4**297: Merueia na li dux et li amiré; **CV^7**8: Li duc li

A lur seignur ki tel cunseill li dunent,
Lui et altrui travaillent et cunfundent."
381 Guenes respunt: „Jo ne sai veirs nul hume
Ne mès Rollant ki'*n*core en avrat hunte.
Icr sist li *reis de*suz *un pin a* l'umbre,
Environ lui grant masse de ses homes.
384 Vint i ses niés, out vestüe sa brunie
E out predét dejuste Carcasonie;
En sa main tint une vermeille pume.
387 'Tenez, bel*s* sire!' dist Rollanz a sun uncle
'De trestuz reis vos present les curunes.'

---

conte sunt tot de (s. de molt) grant fierté; **n**8 (*nach* 379): und es deucht mir, als ob sie alle Völker unterwürfen; **w** *s.*377.

379. *Fehlt* **V**[4]**V**[7]; **C**9: Qe le roi ont si fait conseil doné; **n**8: und mir scheint, dass sie eben solchen Rat vor ihm erteilen; **w**90: to excite their king so ripe and so inviting to rest on the several dangers that they bring.

380. **V**[4]298: Tuti ve dis dançir et de desfe; **CV**[7]10: Els et autrui ocirons a vilté (ocïent de lor gré); *fehlt* **n** (*s. aber* 378); **w** *s.*379 *und* 382.

381. **V**[4]299: Por so nef Rollant Gay. li respondé; **CV**[7]11: G. r. li traites renoié (Certe dist G. onques ne fu pensé); **n**8: Der Graf Guinelun antwortete: Nicht bewirken das die guten Franzosen; **w** *s.*382; **dS**2407 *ff.*: Ich sage iu daz zewâre Daz er iu vor einem jâre Diz lant niht gerûmet hât.

382. **O**: uncore; **V**[4]*s.*381; **CV**[7]12: Ce fait R. cui dex doinst mal dahé (doint encombré; **n**8: alles, was übel ist, das bewirkt Rollant allein; **w**90: Rolond himself, quoth Gwenwlyd, whom may God lead to death in revenge, excites the king to that, and oppresses us also without rest with pain and labour; **dS**2410 *ff.*: Daz ist allez Ruolandes rât Die grôzen arbeit müezet ir Iemer lîden und ouch wir. — *Folgt* **n**8: und an dem magst du dessen Sinnesart erkennen, was ich dir nun sagen werde.

383. **O**: Er matin sedeit li emperere suz lumbre; **V**[4]300: Con se sede li roi desot un pin a lu.; **CV**[7]13 *f.*: Li enperere estoit enmi un pré Desoz un pin menüement ramé; **n**8: Es war gestern, sagt er, als der König K. unter einem Baume sass; **w**90: One day, quoth he, Charlymaen was sitting under the shelter of a shady tree. — *Folgt* **C**15: Por la calor qi est grant en esté.

383a. *Fehlt* **OV**[4]**w**; **CV**[7]16: grant part de son barné; **n**8: und sehr viel Leute um ihn.

384. **V**[4]301: E Rollant li cont ven vestu duna bruna; **V**[7]**C**17: V. i Rollant son auberc endossé; **n**8: da kam sein Verwandter R. heran; **w**90: and Rolond came to him, having put on his arms; **dR**1840: Thô kom Ruolant.

385. *Fehlt* **V**[4]**nw**; **CV**[7]18 *ff.*: Conquis auoit por (lauoit par) sa grant pöesté Estranges terres et de lonc et de lé Et Carcasone (Cartasoine) une bone cité.

386. **V**[4]302: In soa man destra u. v. p.; **V**[7]**C**21: Tint une pome par molt grant nobleté (p. g. nobelité); **n**8: und hatte in seiner Hand einen ungemein grossen Apfel; **w**90: and extended a red apple to him; **dR**1841: Er hâte einen aphel in sîner hant.

387. **O**: bel; **V**[4]303: Dist li nef al roi: che fa vu bel oncla; **CV**[7]22: Dist a son oncle son cuer et son pensé; **n**8: und sagte zu dem König K.: Herr Kaiser, nimm hier diesen Apfel; **w**90: saying thus: By this apple Charlymaen, quoth he; **dR**1844 *f.*: Er sprah zuo theme ethelen kuninge: Herre.

388. **V**[4]304 *f.*: Se deo fa tant chel vita me dona Soura tuti li roi in cef portara corona; **V**[7]**C**23 *ff.*: De toz roiaumes deuez estre casé E tuit li roi seront desherité E les corones lor toldra de son gré; **n**8: ich verspreche dir alle Kronen von den Königen, die dir widerstehen; **w**90: I honour thee with the kingdoms and crowns of all the kings and all the realms that I shall subdue under thy lordship; **dR**1848 *ff.*: Alle irthisce krône

Li soens orgoilz le devreit b*ie*n cunfundre;
390 Kar chascun jur de mort *si* s'abandunet.
Seit ki l'ocïet, tu*it* pais puis avrïumes." Aoi.

XXXI.

Dist Blancand*ins:* „Pesmes *hoem est* Rollan*z*
393 Qui *tant bon rei* voelt faire recreant
E *tante* tere met en chalengement.
E, par quel gent quide il espleit*ie*r tant?
396 Guenes respunt: „Par la franceise gent.
Il l'*ai*ment tant, ne li faldrunt nïent;
Or et argent lur met tant en present,
399 Muls et destr*ie*rs *p*alies et guarnemenz;

Gewaltige ih thir ze Rôme Sie muozen thîne man werthen Other unter thiseme guoten swerte ersterben.

389. O: ben; $V^4$307 (*nach* 390): Quel grant orgoil ben porauē c.; *fehlt* CV^7w; n8: So beschaffen ist sein Hochmut; *vgl.* dR1877: Wie ob iz got sô gesceithet ... 1879: Thaz ire hôhvart wurthe gevellet?

390. O: de m. sabandunet; $V^4$306: Çascun çor a m. si sa.; n8: jeden Tag will er übles thun. — *Ersetzt durch* V^7C26 *ff.*: Mult par (por) nos a trauaillié et pené Sor tot les (Moi sor toz) autres ma (a) malement greué En (A) cest message sui ge par (por) lui alé (torné); w90: Many he also has subdued, quoth he, and many yet he will subdue (*folgen* 400bc).

391. O: tute; *fehlt* V^4; C$V^7$29 *f.*: Sil est qe (qi) croire velle ma volunté (c. et voille mon sé) Ainz qe lan past (Ainceis un an) en seront (-ns) deliuré; n8: und wenn ihm übel geschähe, da würden wir alle in Frieden sein; dS2413 *f.*: Ruolant enwaere denne tôt Sô quaeme wir beide von der nôt.

392. O: D. Blancandrins mult est p. Rollant; $V^4$308: D. Blançardin perque è si fer R.; V^7C35,1: D. Blançardin culuert (D. li paiens crüel) hom est R.; n8: Blankandin sagte: Ein Mann erklärt Rollant zu sein; w90: It is wonderful what thou sayest, quoth Blacand; dS2415; Dô sprach Blanschandiez der alte.

393. O: Ki tute gent; = C$V^7$2; n8: und er will jeden König unter sich zwingen. — *Ersetzt durch* $V^4$309: Ça no al fila filles ne enfant; dS2416 *ff.*: Vert er mit dem gewalte Daz ir allesamt tuot Swaz in einen dunket guot?

394. E tutes teres; *fehlt* V^4nw; C$V^7$3: E t. t. soz son oncle apendant.

395. O: Par quele g. quiet il espleiter t.; *fehlt* V^4; V^7C4: E p. q. g. esploite il donc (esploit il issi) tant; w90: Whence has Rolond so much hope and strength, that he should promise to Charlymaen to subdue all the kings? — *Ersetzt durch* n8: und es wird ihm einmal übel ergehen; dR1852: Wer hilfet ime thare zuo?

396. $V^4$310: Par foi dist Gay.; V^7C35,5 *f.*: G. li quns li respont en riant: Par (Por) les Francois qi sunt preu (pros sunt) et vaillant; n8: Der Graf Guinelun antwortete darauf; w90: His hope is in the bravery of the French, quoth Gwenwlyd. — *Folgt* w90: who dare no less than they meditate, and no less can they perform than they desire; and there is nothing, however high under heaven, that they do not believe to be subject to them, and their strength.

397. O: a.ment; $V^4$312 (*nach* 398): Il a. plu chi no fa Çarlo mainant; C$V^7$7: Ne lor sert (est) mïe de noient (n. en) prometant; *fehlt* n; w90: All the French love Rolond so much, that there is not of what he wills, which is not their will also and all of them will the same as he does, so that they are of perfect unanimity; dR1866: Unde alle Karlinge Habent zuo in minne.

398. $V^4$311: A chi el dona son or e son arçant; C$V^7$8 (*nach* 399): Argent et or dont sunt riche (r. e) manant; *fehlt* n; w90: And there is nothing peculiar to Rolond himself that is not common to them. *Vgl.* dR1869: Sie phlegent grôzer zerunge.

399. O: destrers et p.; *fehlt* V^4Cnw;

L'emper*eor* ad tut a sun talent.
400a *Del plait loat qu'or n'en face nïent;*
400b *Par tote Espagne voelt aler conquerant,*
400c *A Babiloine puis conduirat sa gent,*
400d *Si ocirat l'amiral Baligant,*
400e *Se nostre lei es fons sempres ne prent;*
400f *Ne finirat d'aler plus en avant,*
*Qu'il n'ait conquis tot jusq*u'en orïent. Aoi.

XXXII.

402 Tant chevalch*ie*rent Guenes et Blancand*i*ns,
Que l' un*s* a l'altre la süe feit plevit
Que il querreient que Rollanz fust ocis.

V⁷7a: Cheuals et arme lor done a lor talant.

400. O: Lemperere meismes ad; *fehlt* **V⁴n**; **V⁷C9**: Li e. f. t. a s. (t. le ses) comant; **w90**: All the money of Charlymaen is in his possession and with that he also buys others for companions and leads them as if bound to his will.

400a. *Fehlt* **OV⁴CV⁷**; **n8**: Das wollte Rollant, dass der Vertrag dieses Mal nicht zu Stande käme; **dS2400** *f.*: Iu müese vride sîn gegeben Want ez niht Ruolant eine.

400b. *Fehlt* **OV⁴**; **CV⁷35,10** *f.*: A Saragoze fera meint cuer dolant Per mi Espeigne sen ira conquirant; **n8**: und er wollte Spanien unterwerfen; **w** *s.*400c; **dS2369** *f.*: Ich hoeres alle tage sagen So si iwern herren haben erslagen.

400c—e. *Fehlt* **OV⁴**; **CV⁷12**: Ne finera de ci qen Baligant (Belïant); **V⁷12a—c.**: A lamirant de Babilonie auant Se il ne prent la loi a son creant Se il nel fait de mort naura garant; **n8**: Sodann wollte er nach Babilon ziehen und den König Amiral tödten, wenn er sich nicht taufen lassen will; **w90** (*vor* 392): Spain he has almost subdued and thence he will go to subdue Babilon; **dR1870** *ff.*: Sie thrônt theme kuninge Vone Babilonie Sô sie then erslâhent thâ Sô varent sie hine ze Persiâ Thannen ze Luvin; **dS2371** *ff.*: Son weln siz langer niht sparn Si weln ze Babilônje varn Und twingen ouch den künec dâ Und danne den ze Persiâ.

400f. *Fehlt* **OV⁴Cw**; **V⁷12d**: Ne finera a trestot son viuant; **n8**: und nicht eher denkt er abzulassen.

401. O: Cunquerrat li les teres dici quen o.; *fehlt* **V⁴CV⁷w**; **n8**: als bis er alle Völker überwunden hat; **dR1875** *f.*: Thaz muoz allez unter in sîn Sie habent iz nu geteilet; **dS2375** *ff.*: Swaz künege in der werlte sî Dern lâzens einen niht vrî Sine twingens alle gemeine. — *Folgen* **C13** *ff.*: Dist li paien: qe alez ici disant Ja nen garrez nes in Inde la grant Ni ot message qi nen ait poor grant; *darauf folgt Zusatztirade* **CV⁷36**, *an welche anklingt* **dR1898—1917**.

402. O: cheualcherent .. Blancandrins; **V⁴313**: Ambedos ciualça .. Blançardin; **V⁷C37,1**: T. (Quant) ont parlé .. Blanzardins; **n8**: Um ihre Rede hier nicht weiter auszudehnen; **w90**: And as long as conversation continued between Gwenwlyd and Blancand, it was about Rolond that their conversation was.

403. O: lun; **V⁴314**: Lun encontre lautre la fe si sen plenin; **V⁷C2**: Li uns de (et) lautre fu (est) bien sëurs et fis; **n8**: es geschah zuletzt, dass sie beide übereinkamen. Nun machen Blankandin und der Graf Guinelun untereinander aus; **w90**: until they bound themselves by their contract; **dR1946** *ff.*: Sie rieten alsô lange Vone manne ze manne Unze si allesamet swuoren; 1983: Guenelûn sîne triuwe thare gaf.

404. V⁴315: In tel tenor que R. ançir deuin; **V⁷C3**: Qil enqueront (Qe il quesrunt) qe R. soit (ert) o.; **n8**: Rollant zu verrathen und dass sie ihm zum Tode gereichen wollen; **w90**: to cause treachery to Rolond, of whatever deceit, or whatever scheme they could make use; **dR1949**: Thaz sie Ruolanten sluogen. — *Folgt* **CV⁷4**: Ses grant orguels abaissez et maumis (matis).

405 Tant chevalch*ie*rent e veies e chemins,
Q*u*'en Sarraguce descendent suz un if.
408 *Sor l'erbe verte un blanc palie i ot mis,*
407 Un faldestoe*l desovre lui d'or fin.*
La *sist* li reis ki tute Espaigne tint,
Tut entur lui vint milie Sarrazins.
411 N'i ad cel*ui* ki mot sunt ne mot tint
Pur les nuveles qu'il vuldreient oïr.
Atant as vos Guenes et Blanchand*i*ns.

XXXIII.

414 Blancand*i*ns vint devant *Marsilïon*,
Par le pui*ng* tint le cunte Guenelun,
415a *Molt belement commençat sa raison:*
„*Salvez seiez*, *sire reis*, de Mahun

---

405. O: cheualcherent; **V**[4]316: I no tem miga ne via ne çamin; **V**[7]C5: T. ont erré (esté) par mont (monz) et par laris; **n**9: Hierauf zogen sie ihres Weges und liessen nicht eher ab: **w**90: And after combining so.

406. O: Que en; **V**[4]317: Sot S. desende in un çardin; **CV**[7]37,6: Qen (Qa) S. sunt venu au tierz (en trois) dis; **n**9: als bis sie nach der Stadt Saraguze kamen; **w**90: they came together in amity to Saragis, even to the presence of Marsli. — *Folgen* **CV**[7]7 *ff.*: Et Guenelons qi de deu soit eschis Des blanches mules se sunt a terre mis A un perron qi fu de marbre bis.

408. O (*nach* 407): Enuolupet fut dun palie alexandrin; **V**[4]318: b. palio min; *fehlt* **CV**[7]**nw**.

407. O: Un faldestoet out suz l'umbre dun pin; **V**[4]319: Desoura quel un faldestel dor fin; **V**[7]C10: Un f. dor fin i ot (ert) asis; *fehlt* **n**; **w**91 (*nach* 409): in a gold chair.

409. O: La fut; **V**[4]320: La sede M. ke Spagna ten in fin; **CV**[7]11: qi d'Espaigne ert baillis; **n**9: und da fanden sie den König Marsilium; **w**91: And there king Marsli was sitting.

410. V[4]321: Intorno l. cento m. S.; **CV**[7]12: plus de mil Arabis; *fehlt* **n**; **w**91: and about him a hundred thousand Sarracens. *Vgl.* 13.

411. O: celoi; **V**[4]322: El no i è quel non brai et non crin; **CV**[7]13: Nus ni parole ne nus ni ert baïs; **n** *s.*413; **w**91: whose silence was so great that a word was not heard from the head of one of them.

412. V[4]323: P. l. n. ascoltar e audin; **CV**[7]14: Qe (Qi) del mesage ne soient entrepris; *fehlt* **n**; **w**91: awaiting and wishing for their messengers and the reply given to them by Charlymaen.

413. O: Blanchandrins; *fehlt* **V**[4]**CV**[7]**w**; **n**9: Und gleich als sie dahin gekommen waren, richtete Graf Guinelun seine Botschaft aus und alle Heiden hörten ihm dabei zu; **dR**1994 *f.*: Sie kômen ze then stunden Thâ sie then kuninc vunden. — *Folgt Zusatztirade* **CV**[7]38.

414. O: Blancandrins v. d. lempereur; **V**[4]324: Blançardin è descendu al peron; **CV**[7]39,1: Blanzardin (Blanç-) v. d. Marsilion; **n**9: Blankandin ging da vor den König Marsilium; **w**91: And before Marsli came Blacand; *vgl.* 415**V**[4].

415. O: puig; *fehlt* **V**[4]**CV**[7]; **n**9: und hielt den Grafen Guinelun an der Hand; **w**91: and Gwenwlyd with him by the right hand.

415a. *Fehlt* **O**; **V**[4]325: Il vent al roi a conter soa raxon; **V**[7]C2: Mout fierement c. (començe) sa r.; **n**9: und begann die Rede in dieser Weise; **w**91: and they saluted him honourably in this manner; **dR**1996: Thô sprah Blanscandîz ther alte.

416. O: E dist al rei saluez seiez; **V**[4]326: Inperer sire salua sia; **CV**[7]3: Beaus sire rois saus soiez; **n**9: Herr König, sagt er, Maumet schütze dich; **w**91: May Mahumet (*s.*417); **dR**1997 *f.*: Thaz

417 Et d'Apollin qui *sainte* le*i* tenuns!
Vostre message fesime*s* a Charlun;
Ambes ses mains en levat cuntre munt,
420 Loat sun deu, ne fist altre respuns,
Ci vos enveiet un sun noble barun.
Coens est de France, si est mult riches hom;
423 Par lui orrez, s'i avrez pais u nun."
Respunt Marsilie: „Or dïet, nus l'orrum."

XXXIV.

Mais li quens Guenes se fut b*ie*n purpense*z*,
426 Par grant sav*ei*r cumen*ç*at a parler
Cume *cil hoem* ki b*ie*n faire le set.
„Reis" *dist il* *„sire,* salvez seiez de deu

---

thih, herre, got behalte Mahmet unde Apollo.

417. O: seintes leis; **V**[4]327: santa lei; **CV**[7]4: de cui la loi; **n**9: und Apollin und Jubiter; **w**91: and Apollo, and the other gods which thou servest, honour thee Marsli, and preserve thee; **dR***s*.416.

418. O: fesime; **V**[4]328: Vostra ambasea nu portamo; **CV**[7]5: fu bien fait a Ch.; **n**9: Wir brachten deine Botschaft zu dem König K.; **dR**2005*f*.: Ih hân willihlîche Erworwen thîne botescaf; **w**91: by whose aid we have accomplished your message to the king of France.

419. V[4]330 (*nach* 420): m. il l.; **CV**[7]6: Ses meins tendi par grant affliction; **n**9: und er war erfreut über die Kunde; **w**91: And Marsli (!) gave him no reply to that, but raised his face and his hands upwards.

420. V[4]329: Loldo s. d. no dist a. raixon; **CV**[7]39,7: Vers le suen deu en fist une oreison; **n**9: und stattete Gott Dank ab; **w**91: and thanked God for that.

421. V[4]331: Il ve manda; **V**[7]**C**8: Ci (Ca) v. e. un s. (un) n. b.; **n**9: und sandte dann diesen guten Mann zu dir; **w**91: And next to that Blacand said to him thus. This noble youth, quoth he, has Charlymaen sent to thee; **dR**2009*f*.: Thar umbe hât here gesendet Karl ther rômisce voget.

422. O: Ki; **V**[4]432*f*.: Ço è de F. li conte Gainelon Rice dauor e son cor molt è prodon; **CV**[7]9: Bien e. de F. molt par est; **n**9: Es ist ein Graf von hoher Geburt und tüchtig; *fehlt* **w**; **dR** 2011: Unt ist there vursten aller wort; **dK**448,59*f*.: Einen vursten heirlich Der is aller vursten wert (*l.* wort: vort).

423. V[4]334: Por saueri si aueri; **V**[7]**C**10: P. (Por) l. saurez pes (s. si a. p.); **n**9: und du magst nun die rechte Kunde von ihm erfahren; **w**91: to declare to thee the manner and the form of the peace; **dR**2012*f*.: Nu vernim thu herre selve Waz thie bote rethen welle.

424. *Fehlt* **V**[4]; **V**[7]**C**11: donc dïe (bien) et nos le feron (n. loron); **n**9: Der König Marsilius erwiderte: Er sage sie nun und wir werden hören; **w**91: Let him say then his declaration, quoth Marsli, for we also are ready to hear him; **dR** 2014*ff*.: Ih hôre iz allez vile wole Sô waz er hie rethen scol, Sprah ther kuninc Marsilie Nu rethe thu selve.

425. O: ben purpenset; **V**[4]335: Gaines li cont comença a parler; **CV**[7]40,1: Guenellons fu cortois et enparlez; **n**9: Der Graf hub nun seine Rede sehr verständig an; **w**91: And after a short miditation by Gwenwlyd; **dR**2018: Ther bote sprah zuo Marsilie.

426. O: sauer cumencet; **V**[4]336: Por g. s. et per grant nobiliter; *fehlt* **V**[7]; **C**2: Au roi a dist: ma raison entendez; **n** *s*.425; **w**91: he began his speech in this manner.

427. O: Cume celui ki ben; **V**[4]337: Cum quel hom que ben el sauea fer; *fehlt* **CV**[7]**nw**.

428. O: Et dist al rei; *fehlt* **V**[4]; **V**[7]**C**3: Li roi (Marsilions) salüe com ja oïr porrez (*vgl.* **dK**449,3: Nu moget ir horen we hey sprach); **n**9: König, sagt er; **w**91: Health to Marsli from the Sa-

429 *Le* glorïus qui devum äurer!
Iço vus mandet Carlemagnes li ber
Que recevez *sainte* chrestïentét,
431a *Jointes voz mains seiez ses commandez.*
432 Demi Espaigne vos voelt en *fiet* duner,
432a *De l'altre part serat Rollanz chasez;*
432b *Molt orguillos parçonier i avrez.*
Se cest' acorde *otrïer ne volez,*
433a *A Saragoce sempres voelt s'ost mener*
433b *Tant l'aserat qu'il prendrat la citét.*
Pris et lïez serez par pöestéd,

---

viour of everything; **dR**2019 *ff.*: Kuninc aller himele ... Ther gebe thir thie genâthe; **dK**449,4 *f.*: Here, de dir wael gehelpen kan Behalde dich in dine man. — *Folgen* **C**4 *ff.*: De Yhesu Crist qi en croiz fu penez Et ... Garise Charlle le fort roi coronez Et si confunde trestoz ton parentez; $V^7$3a *ff.*: Mahon vos saut si com vos le creez Sil le puet faire si com vos lesperez Ceste creance couient que vos deietez Carle ne valt II deners möenez; $CV^7$9 *f.*: Se ne creez mes dis que vos osrez Et les escriz (escuz) qe je ai aportez; **w**91: and may he open thy mind and thought to receive words from me also, that relate to thee also in learning and health.

429. **O**: Li g.: *fehlt* V^4V^7**Cnw**; *vgl.* **dR**2020 *f.*: Ther uns vone there helle erlôste Unde thie sîne getrôste.

430. $V^4$338 *f.*: Oldi Marsilio che ve manda mi ser Çarlo di Françá cui ben diga dé; V^7C11: K. v. m. le fort roi coronez (gardez ne trespasez); **n**9: Der Kaiser K. sendet dir Gruss und den Befehl; **w**91: Charlymaen, quoth he, commands thee, as thou sentest to him; **dR**2025: Ther enbiutet ther kuninc vone Rôme.

431. **O**: seinte; $V^4$340 *ff.*: Che vu lasez del vostro delallé Si ve torna de la santa cristenté A li vostri fonti ve farem batiçer Si ve faremo esigner et lauer; V^7C12: Qe vos (ne) soiez bapticiez et lauez (leuez); **n**9: dass du Christi Namen bekennest; **w**91: to receive baptism and the faith of Christ; **dR**2026 *f.*: Thaz thu got êrest Unde ane thie kristenheit kêrest; *vgl.* 330g, 471.

431a. *Fehlt* OV^4; = $CV^7$13; **n**9: und Makon und Maumet ableugnest; **w**91: and along with that to bind thyself in homage to him also and in humble service; **dR**2036: Unde werthest thu sîn man. *Vgl.* 330h, 471a.

432. **O**: fiu; $V^4$344: La mita dE. ve de in; $CV^7$14: a vos en retenez (a vostre oes tenez); **n**9: und er will dir halb Spanien zu beherrschen geben; **w**91: and to hold under him the one half of Spain; **dR**2034: Er lîhet thir half Yspaniam. *Vgl.* 330i, 472.

432a. *Fehlt* **O**; $V^4$345: Laltra mita a R. ses nef; = $CV^7$15; **n**9: und Rollant die Hälfte; **w**91; and the other half he will give to his nephew Rolond; **dR**2035: Thaz andere teil scol Ruolant haven. *Vgl.* 330k, 473.

432b. *Fehlt* **O**; $V^4$346: vigoros personable aurer; $CV^7$16: M. vertuos (orgueillos); *fehlt* **nw**; *vgl.* 474.

433. **O**: ne vulez otrier; $V^4$347: Se vu tut quel no vori otrïer; = **C**17; $V^7$17: ni v.; **n**9: und wenn du diesen Vertrag nicht annehmen willst; **w**91: and if thou wilt go against that agreement; **dR**2040: Sezzest thu thih ze theheiner were; *vgl.* 330l, 475.

433a. *Fehlt* **Ow**; $V^4$348: Soto S. va lasedio f.; V^7C18 *f.*: A S. venra et (o) sis barnez Ja est li sieges et pleuiz et jurez; **n**9: dann wird er dir die Stadt Saragucie mit seinem Heere nehmen; **dR**2041: Er suochet thih mit here. *Vgl.* 330m, 476.

433b. *Fehlt* OV^7**Cn** (*s.* 433a) **w**; $V^4$349: Tant li staremo que la cité prender; **dR**2042 *f.*: Er zestôret elliu thîne hûs Er vertrîvet thih thar ûz. *Vgl.* 330m, 476a.

434. $V^4$350: E vu fel gloton condurem a mendiger; V^7C20: pöestez; **n**9: und alsdann sollst du in Banden nach Frankreich ziehen; **w**91: he will take thee by his strength a prisoner from thy castle; **dR**2046: Er heizet thih vâhen. *Vgl.* 330o, 477.

435 *En France* ad Ais en serez amene*z*,
Par jugement *avrez le chief colpét;*
La m*u*rrez vus a hunte et a viltét."
438 *Marsilie l'ot, mais ne fut plus irez,*
438a *D'angoisse tremble, sis prent a tressüer;*
438b *Toz est ses vis tains et descolorez.*
438c *Del faldestoel salt sus toz aïrez,*
Un algier tint ki d'or fut enpene*z*,
Ferir l'en volt, se n'en fust desturne*z*.

XXXV.

441 Li reis Marsilies ad la culur müee,
De sun alg*ier* ad la hanste crollee.
Quant le vit Guenes, mist la main a l'espee,
444 *L'une meitiét* l'ad del f*oerre* getee,

---

435. O: Al siege ... amenet; **V**[4]351: Ad Asia in França nu ve farem mener; **CV**[7]21: Et a Paris com chaitis a. (come caitif menez); **n**9 *s.*434; **w**91: and thou wilt be brought in bonds to France; **dR**2047 *f.*: Uf eineme esele vuoren Ane sînen stuol ze Âche. *Vgl.* 330p, 478.

436. O: serez iloec finet; **V**[7]**C**23 (*nach* 437): P. (Por) j. a. le ch. c. (serez toz desmenbrez); *fehlt* **n**; **w**91: And there will happen to thee one of two things; **dR**2049: Thâ nimet er die râche. Thaz houbet heizet er thir ave slân. *Vgl.* 330q, 482. — *Ersetzt durch* **V**[4]352: A quel palasio o è i altri licer.

437. O: mururrez; **V**[4]353: La ve menarem; **V**[7]**C**22: La morrirez vos (La morerez) a duel et a viltez; **n**9: und da sollst du mit Schimpf und Schande den Tod erleiden: **w**91: either thy dying sadly in thy prison or thou wilt be compelled to grant to him what it would have been better for thee to grant willingly.

438. O: Li reis Marsilies en fud mult esfreed; **V**[4]354: M. lolde ne fo ma plu irer; **CV**[7]24: par (por) poi nest forsenez; **n**9: Der König M. wurde über seine Worte sehr erzürnt; **w**92: And the message of Charlymaen excited Marsli so much to wrath; **dR**2052 *f.*: Marsilies al umbe warte Er erbleihte harte.

438a—c. *Fehlt* **OV**[4]**w**; **CV**[7]25 *ff.*: Tel duel en ot toz en est desuez (tressüez) Tranble et tresüe (tressaut) a poi nest forsenez (p. qil nest desuez) E ses viaires (Son biau viare est) teinz et descolorez Dou faudestue saut jus tot aïrez Por (Par) maltalant fu Guenes esgardez; **nBb**9 (*nach* 439): sprang auf; **dR** 2054 *ff.*: Er wan manegen angestlîchen gethanc Er gesaz kûme ûf thie banc Ime wart kalt unde heiz Harte muote in ther zweiz Thaz houbet wegete er Er spranc hine unde here. *Vgl.* 452.

439. O: enpenet; **V**[4]355: In ses pung tint un fort cortel dacer; **CV**[7]30: E tint un dart qi fu dor (fu ad or) enpanez (enpenez); **n**9: er hielt einen Stab in seiner Hand; **w**92 (*nach* 440): with the gold rod that was in his hand; **dR**2060: Sînen staf greif er. — *Folgt* **V**[4]356: Un grant palmo si lamellamel ler.

440. O: desturnet; **V**[4]357: Vole ferir Gaino que tut fo coruçer; **CV**[7]31: Ja len ferist sil nen (ne) fust destornez; **n**9: und wollte ihn schlagen und damit kam er nicht zu Stande, weil es ihm verwehrt wurde; **w**92 (*vor* 439): that, had not his men retained him, he would probably have struck the messenger in his rage; **dR**2061 *f.*: Mit zorne er in ûf huof Nâh Genelûne er in sluoh.

XXXV. *Nach* XXXVI **V**[4].

441. *Fehlt* **V**[4]**nw**; **CV**[7]41,1: Marsilions.

442. O: algeir; *fehlt* **V**[4]**CV**[7]**nw**.

443. V[4]371: Gainelon a messo man; **CV**[7]2: Guenes li cons; **n**9: Und der Graf Guinelun zückte sein Schwert; **w**92: And Gwenwlyd also put his hand on his sword, and looked on the sword; **dR** 2066: Thaz swert er umbegreif.

444. O: Cuntre dous deie lad del furrer; **V**[4]372: Lu. m. a del froo mostrea;

Si li ad dit: „Mult estes bele et clere;
Tant vus avrai en curt a rei portee,
447 Ja nel dirat de France *l'* emperere
Que suls i moerge en l'estrange cuntree;
*A*inz vos avrunt li meillor cumparee."
450 Dïent paien: „Desfaimes la me*s*lee!"

XXXVI.

450a ***Li reis Marsilie fut molt maltalentis;***
Mais tant li ***blasment*** li meillor Sarrazin
Qu'el faldestoel s'est de mal gréd asis.
453 Dist Lalgalifes: „Mal nos avez baillit
Que l*e* Franceis asmastes a ferir;

CV⁷3: la (a) d. foire (fuer) g.; **n9**: (*s.* 443): und wollte ihm zuvorkommen; *fehlt* **w**; **dR**2070: Er zuhte thaz swert uber half.

445. V⁴373: Ai bona spea quanto mesi cera; **V⁷C4**: Après li dist: bele es (est) et bien letree; **n9**: und sagte mit leiser Stimme; **w92**: and addressed it thus: O good sword.

446. V⁴374 *f.*: Per tant core vaç o trata et mostrea Multi jorni per onor vo portea; **V⁷C5**: Par maint païs (Por maintes terres) vos ai mot lonc (tot jor) portee; *fehlt* **n**; **w92**: it is proved to me that thou art faithful hitherto in many dangers; I will now also prove thy faithfulness; **dR**2073 *ff.*: In volkwîgen herten Gevrumete ih mit mîneme swerte [447] Ih hân thih mit êren here brâht Ih hân thih gevuoret lange.

447. O: li e.; **V⁴**376: d. Çarles ne soa masnea; **V⁷C6**: Ne dira lon (hon) en F. la loee; **n9**: Nicht soll der König Karlamagnus das vernehmen; **w92**: Charlymaen shall never reproach me; **dR**2075: Thaz ih nie gelasteret newart.

448. V⁴377: Gayno è mort; **V⁷C7**: en estrange; **n9**: dass ich allein hier sterbe; **w92**: that I was killed here among the Saracens.

449. O: Einz; **V⁴**378: Chenit lo mior de vos naça la testa colpea; *fehlt* **CV⁷** (*s. aber* 450 **CV⁷**12); **n9**: ich werde den höchsten [von denen vor mir] haben, bevor ich falle; **w92**: without avenging myself; **dR**2081 *f.*: Ih getuon lihte veigen Etelîchen heithenen. — *Folgt* **V⁴**379: Oima verem che fara la masnea.

450. O: mellee; **V⁴**380: Dist li païn Gaino a grant corea; **CV⁷**8 *f.*: Paien li dïent une raison menbree: Guenellon sire laissez vostre m.; **n9**: Und die Heiden baten sie auseinander zu gehen; **w92**: Let us pacify this disagreement, say the Saracens; **dR**2093 *f.*: Thie fursten ûf sprungen Thare enzwischen sie thrungen. — *Folgen* **V⁷C**10 *ff.*: Car sols i (seus) estes si seroit tost finee Por ce volons qelle soit apagee De fi sachiez qe chier seroit (qele soit) comparee.

450a. *Fehlt* **OV⁴**; **CV⁷**42,1: Marsilions; **n9**: Der König M. ward da sehr erzürnt. — *Folgt* **CV⁷**2: Tot a perdu la color de son vis.

451. O: Tuit li preierent; *fehlt* **V⁴**; **V⁷C3**: T. fu blasmez de ses meillors amis; **n9**: und seine Leute wiesen ihn zurecht wegen der Übereilung, welche er bei der Gelegenheit zeigte; **w92**: and they conciliated the mad men. And the most prudent of them reproved Marsli; **dR** 2095: Si verwizzen iz theme kuninge.

452. O: Quel faldestoed ses Marsilies; *fehlt* **V⁴w**; **V⁷C4**: Qe cil si est el faudestrue (Qe il sest sul faudestue) asis; **n9**: und er gab auf ihre Worte nach und setzte sich wieder auf seinen Stuhl. *Vgl.* 438**V⁷C**28.

453. V⁴358: D. li Agalifres or si vu mal bailer; **CV⁷**5: Dist Laugalie (Lagaillie) m. n. (vos) a. b.; **n10**: Da ergriff der Mann das Wort, der Langalif hiess, ein junger (reicher) verständiger und beim König beliebter Mann. Herr König, sagt er, übel hast du gethan; **w92**: and forbade him and said to him that it was sad and disgraceful; **dR**2096: Sie sprâchen: herre, thu tuost ubele.

454. O: li F.; **V⁴**359: Si vos feris

Vos le dö*ustes* esculter et oïr."
456 „Sire", dist Guenes „*mal avie*nt a suffrir.
456a *Par cel saint Pierre que deus a Rome mist*
Jo ne lerreie por *päor de morir*,
Ne por tut l'*or* ki seit en cest païs,
459 Que *ne* li dïe, se tant ai de leisir,
Iço que Charle*s* li reis pöesteï*s*
Par mei li mandet sun mortel enemi."
462 Afublez est d'un mantel sabelin
Ki fut cuver*z* d'un palie alexandrin,
Getet *l*'a tere; sil receit Blancand*ins*.
465 Mais de s'espee ne volt mïe guerpir,
En sun puign destre par l'orie punt la tint.
Dïent paien: „Noble baron ad ci." Aoi.

---

quel cortes mesaçer; V⁷C6: Qant li (Qe cist) F. fu onc par vos laidis (auez ici schernis); n10: dass du den französischen Mann schlagen wolltest; w92: to molest a messenger; dR2097: Thaz thu then keiser so scendest. — *Folgt* V⁴360: In altre cort nauris grant reprocer.

455. O: Vos le doussez; *fehlt* V⁴; CV⁷7: Bien dëust estre escoutez et oïs; n10: wohl möchtest du seine Worte hören; w92: and that his speech and message should not be heard without quarreling.

456. O: G. mei la vent; V⁴363: Ad alta vox si comença a di; CV⁷8: Et respont Guene ne sui si (Culuert dist Guenes nen soiez) estormis; n10: Der Graf Guinelun erwiderte: Er mag erdulden, was er will; w92: Whether he will or not, quoth Gwenwlyd. *Vgl.* 469CV⁷4.

456a. *Fehlt* O (*s.*457) nw; V⁴364 *f.*: Por cel san Per que deo in Roma mi Si de ome lassi del palasio insi; V⁷C9: Car por celui qui en la crois fu mis.

457. O: por tut lor que deus fist; V⁴366: No lasaro; CV⁷10: por home qi soit vis (*vgl. auch* 459); n10: und gewiss werde ich nicht aus Todesfurcht unterlassen; w92 (*nach* 460): unless death comes to me first. — *Folgt*: and he shall hear anew the speech which I commenced.

458. O: Ne p. t. laueir; *fehlt* V⁴w; CV⁷11: qi est; nB10: noch um alles Gold in diesem Lande.

459. O: Que jo ne; V⁴367: Que lambasea no diga ben del ri; CV⁷14 (*nach* 461): Que lor nel (ne lor) d. sen deuoie estre ocis (*s. auch* 457); n10: auszurichten; w92: he must needs listen.

460. O: Que Charles li mandet li r. poesteïfs; *fehlt* V⁴ (*s.*459); CV⁷12: Si come K. li r. de saint Donis; n10: die Botschaft des Königs K.; w92: to the message of Charlymaen. — *Folgt* V⁷12a: Li plus haut hom qui souz dieu soit naquis.

461. CV⁷13: Mande por moi ses mortex enemis; nw*s.*460; V⁴368: Li doçe per vostri corel inimi.

462. V⁴361: Gaynes desfluba son m. çambelin; VC⁷15: A. ot un petit m. (u. m. qi fu) gris; n10: Er warf da den Zobelpelz ab, den er anhatte (*s.*464); w92: And after drawing the string of his pelisse over his neck.

463. O: cuuert; *fehlt* V⁴w; CV⁷16: En Alexandre en fu li dras faitis; n10: und der mit kostbarem Stoff aus Alexandria überzogen war.

464. O: G. le a t. s. r. Blancandrin; V⁴362: El ven icontra si r. Blançardin; V⁷C17: Mist la la t. (le arere) s. recut Blanzardins; n10 (*s.*462): und Blankandin hob den Mantel auf; *fehlt* w. — *Folgt* CV⁷8: Guene remest en un bliaut de pris (*vgl.* 303).

465. V⁴369: La bona spea p. lorio pomo pri; CV⁷19: Ainc (Ains) de se. ni (ne) fu li poig grepis (pons guerpis); n *s.*466; w92: and with his sword in his hand.

466. V⁴w *s.*465; V⁷C20: En sa main d. fu loripons (lor pens) asis; n10: Der Graf Guinelun hielt sein gezücktes Schwert in der Hand. — *Folgt* V⁴370: Tenisto breue si saçe ço chel di.

467. *Fehlt* V⁴w; CV⁷21: cist cons est molt ardis; n10: Da sagten die Heiden untereinander: Er ist ein mutiger Ritter.

XXXVII.

468 Envers le rei s'est Guenes aproism*ie*z,
En haut li dist: „A tort vos curuciez
469a *Se mal aves, a soffrir bien l'avient;*
Quar ço vos mandet Carles ki France tient:
471 Que recevez la lei de chrestïens
471a *Et devendres ses hocm sans engignier;*
Demi Espaigne vus durat il en fiet,
L'altre meit*ie*t avrat Rollanz sis nies,
474 *Si i avres orgoillos parçonier.*
S'iceste acorde ne volez otrïer,
En Sarraguce vus vendrat asegier
476a *Tant qu'en avrat toz les murs peceicz.*
477 Par pöestét serez pris e lïez,
Mene*z* serez *en France* ad Ais le siet;
Vus n'i avrez palefreid ne destr*ie*r

XXXVII. *Fehlt* V[4].

468. O: aproismet; V[7]C43,1: Guenellons sest (Guenes fu lons) vers le roi a. (est a.); n10: Der Graf Guinelun nahte dem König; w92: he came near to Marsli.

469. O: Si li ad dit; = C2; V[7]2: Et li a dit; n10: und sprach zu ihm mit lauter Stimme: Über eine wahre Rede bist du erzürnt; w92: and began to declare the message of Charlymaen anew, so that all could hear to excite the man in this manner.

469a. *Fehlt* O; V[7]C3 *f.*: Se duel auez par (por) vos sols (soul) le traiez (taissez) Moi ne chaut gaires se vos estes irez; n10: und wenn du unzufrieden bist, handle du so; w92: Though thou be the more grieved, Marsli, and be the more excited and enraged; I will declare to thee again. *Vgl.* 456.

470. CV[7]5: Ch. vos m. li proz et li senez (p. li ensegnez); n10: Den Befehl sandte dir König K.; w92: the message of Charlymaen. That is to say.

471. CV[7]6: Qe vos soiez leuez et baticez (bapticiez et lauez); n10: dass du das Christentum annehmest; w92: he commands thee to turn to the catholic faith and to repudiate false gods and to receive baptism and give fidelity to thy creator. *Vgl.* 330g, 431.

471a. *Fehlt* OCV[7]; n10: und sein Mann werdest; w92: and bind thyself on bended knees in homage and humble service to Charlymaen. *Vgl.* 330h, 431a.

472. V[7]C7: en sera (sera) vostre fiez; n10: Er will dir halb Spanien geben; w92: and he also will give to thee half of Spain. *Vgl.* 330i, 432.

473. O: meitet; V[7]C8: La. en (La.) tendra R. li proisiez; n10: und Rollant seinem Verwandten die Hälfte; w92: and to his nephew Rolond he will give possession of the other half. *Vgl.* 330k, 432a.

474. O: Mult o. parcuner i a.; CV[7]9: Tel perzoner (parchinier) qi est forz et aitiez (fort ce sachez); n10: da hast du einen mächtigen und zu Unrecht geneigten Gefährten; *fehlt* w. *Vgl.* 432b.

475. V[7]C10: Se ce ne faites sachez de veritez (de voir le sachiez); n10: Und wenn du diesen Vertrag nicht annehmen willst; w92: And if thou wilt not agree to that. *Vgl.* 330l, 433.

476. O: asseger; V[7]C11: En (A) S. en serez asagez; n10: da wird der König K. nach Saraguze ziehen; *fehlt* w. *Vgl.* 330m, 433a.

476a. *Fehlt* OV[7]Cw; n10: und die ganze Stadt zerstören. *Vgl.* 330n, 433b.

477. CV[7]12: P. pöestez s. p. et l. (p. et l. s.); n10: und dich selbst in Banden legen; w92: thou wilt be dragged a prisoner from Saragis. *Vgl.* 330o, 434.

478. O: Menet serez .. dreit ad; CV[7]13 *ff.*: Se Franc vos tenent (trouent) vos serez corocez De ci a Ais ne serez herbergiez Contre cheual vos merons (Vos meneront deschauz touz) nus piez; *fehlt* n (*s. aber* 481); w92: and wilt be brought in bonds to France. *Vgl.* 330p, 435; dR2121: Er heize mih ze Âche vuoren.

479. O: destrer; V[7]C16: Ja ni a. ou

480 Ne mul ne mule que puiss*iez* chevalch*ier*,
Gete*z* serez sur un malvais sum*ier*,
Par jugement *avrez colpét* le ch*ief*.
483 Nostre emperere vus enveiet cest br*ief*."
El destre poign *l'ad livrét al paien.*

XXXVIII.

Marsilies *sot assez d'arz et de livres,*
485a *Escolers fut de la loi paienisme;*
485b *Encore est il toz escolorez d'ire,*
486 Fr*ai*nt le seel, getét en ad la cire,
Guardet *les lettres,* v*e*it la raisun escrite,
487a *Plore des oeilz, sa blanche barbe tire,*
487b *En piez se drece, a halte voiz escrïe:*
487c *„Öez seignor, com mortel estoltïe*

---

vos monter posez (poissiez); **n**10: und du sollst weder einen Zelter noch ein Pferd haben. — *Ersetzt durch* **w**92: to do there against thy will, what thou wilt not agree to do here willingly.

480. O: puissez cheualcher; *fehlt* **CV**⁷**w**; **n**10: oder einen Maulesel.

481. O: Getet .... sumer; **CV**⁷17 *f.*: Fors un somier qi toz ert (ert tot) redossez La monterez quelqe talanz (qel talent qe) aiez; **n**10: sondern du sollst auf ein Lastpferd gesetzt und nach Frankreich gebracht werden; **w**92 (*nach* 482): as befitteth a wicked one. *Vgl.* **dR**2123: Ûf sîneme soumâre.

482. O: iloec perdrez le chef; *fehlt* **CV**⁷; **n**10: und dort sollst du Verurteilung erfahren und dein Haupt verlieren; **w**92: or otherwise to suffer death. *Vgl.* 330qr, 436 *f.*

483. O: bref; **CV**⁷19: Cist bries vos est de Charlon anuïez; **n**10: Der König Karlamagnus sandte dir dieses Schreiben; **w**92: And now take this folded letter, which Charlymaen sends to thee. — *Folgt* **CV**⁷20: Fetes lo lire toz est apareilliez (l. lescriz en öez); **w**92: which will shew thee more plainly the message which I also delivered to thee.

484. O: al paien lad liueret; **V**⁷**C**21: En la main destre la al (fu au) paien fichez; **n**10: und nimm es hier; *fehlt* **w**.

485. O: M. fut esculurez del ire; **V**⁴381: M. sa asa darte et de liure; **CV**⁷44,1: M. s. des ars bien la maistrïe; **n**10: Der König M. war ein guter Gelehrter und wohl kundig in heidnischen Büchern; **w** *s.*487; **dR**2114: Wande er wole gelêret was.

485a. *Fehlt* **Ow**; **n** *s.*485; **V**⁴382: paganie; **C**2: en la l. p.; **V**⁷**C**: paienïe.

485b. O *s.*485; *fehlt* **V**⁴**nw**; **CV**⁷3: De duel qil ot a la qiere rogïe (crossïe).

486. O: Freint; **V**⁴383: Aurel saiel si na çeté la c.; **CV**⁷4: Les bries (Le brief) desploie sa (si a) la letre scosïe (coissïe); **n**10: er nahm den Brief und brach sodann das Siegel, das darauf war; **w**93: Marsli broke the seal; **dR**2111 *f.*: Thô prah ther kuninc Marsilie Thes keiseres insigele.

487. O: G. al bref vit; **V**⁴384: l. tuta la raxon vid scrite; *fehlt* **CV**⁷; **n**10: Und als er den Brief las; **w**93: and read the letter in the same manner as if he was studying a long time in Latin books; **dR**2113: Selbe er then brief las.

487a. *Fehlt* **O**; **V**⁴385: P. de ses o.; **V**⁷**C**5: tret sa (la) barbe florïe; **n**10: da liess er Zähren fallen und raufte seinen Bart; **dR**2115: Er begonde heize weinen; **w**93: And after reading he twitched his own gray beard and the hair of his head in sorrow.

487b. *Fehlt* **O**; **V**⁴386: Soto li pei li mete ad .. escrïe; = **CV**⁷6; **n**10: Er stand alsdann auf und rief mit lauter Stimme; **w**93: and explained to them the cause of his sorrow; **dR**2116: Er sprah zuo then heithenen.

487c. *Fehlt* **O**; = **V**⁴387**CV**⁷7; **n**10; Höret ihr guten Ritter, wie grosse Feindschaft; **w**93: My faithful ones, hear ye what great presumption; **dR**2117 *f.*: Nu vernemet, fursten alle, Wie iu thirre brief gevalle.

Carle*s* me mandet ki France ad en baillïe!
489 *Or li* remembre de *la söe grant* ire,
Ço '*s*t de Basan, et *s*un frere Basilie
Dunt pris les ch*iés* as puis *suz* Haltoïe.
492 Se de mun cors voeil aquiter la vïe,
Dunc li envei mun uncle Lalgalife
493a *Qui ço loat qu'on les dëust ocire,*
O altrement ne m'amerat il mïe."
494a *N'i ad paien qui un sol mot li dïe*
495 *Fors le soen oncle qui salt sus por lui dire:*
„*Bels sire reis*, Guenes ad *fa*it folïe,
Tant *vos* ad *dit*, nen est dreiz que plus vivet.
498 Livrez le mei, jo'*n* ferai la justise."

---

488. O: Carle; $V^4$388: Çarlo mayno q. F. oit in b.; V^7C8: De K. meine; **n10**: der König K. gegen uns hat; **w93**: Charlymaen commands to me by the letter in addition to the declaration of the messenger; **dR2119**: Karl unbiutet mir tumplîche.

489. O: Que me r. de la dolur et del ire; = $V^4$389; V^7C9: Or li est mout sa grant ire estormïe; **n10**: Nun gedenkt er; **w93**: He brings to mind.

490. O: Co est de B. et de; $V^4$390: Ço è de Baxans et de .. Baxilie; V^7C10: Ce est (Cest) por Basin et s. f. Basïe; **n10**: der Tödtung des Basan und Basilius; **w93**: that the murder of Basin and Basil is still unredressed to him.

491. O: chefs as p. de H.; $V^4$391: El prese la teste al pont de Dalmacïe; $CV^7$11: Jen pris l. ch. es prez soz Autehoïe (Montoïe); **n10**: welche ich ihm zum Ärger tödten liess; *fehlt* **w**.

492. $V^4$392: E de ses cor vol cercher sa ire; **C12**: vet a.; $V^7$12: achater la v.; **n10**: und wenn ich mit ihm übereinkommen will; *fehlt* **w**.

493. $V^4$393: Doncha li darai me o. Lagalifrie; $CV^7$13: Tost li enuoie m. o. Laugalïe (Lagalïe); **n10**: da soll ich ihm meinen Oheim Langalif senden; **w93**: instead of whom he also commands that my uncle Algalif be sent to him, to be put to death in revenge for the others.

493a. *Fehlt* OV^4CV^7; **n10**: der Schuld daran war, dass sie getödtet wurden; **w93**: and they having been killed by his own counsel.

494. O: Altrement; *fehlt* V^4; V^7C14: O (E) se ce non ne me (nen) acorderai mïe; **n10**: Und wenn ich ihn nicht sende, da wird nichts aus unser beider Vertrag; **w93**: And he swears that he will grant us no peace, or leave my life to me also, only on those conditions. — *Folgen* $V^4$394 *f.*: Lolda vu doncha che celu li dïe De queste due saçés encor nen sera mïe; $V^7$14a: Qui ce me loa fere tel felonïe; V^7C15: Ne li chaut gaires se ma joie (vïe) est fenïe.

494a. *Fehlt* **Ow**; $V^4$396: No i è p. che un s. m. ça d.; $CV^7$16: qi en iot ni en (nen geut ne ne) rïe; **n10**: und kein Heide antwortete ihm ein Wort.

495. O: Après parlat ses filz enuers Marsilies; $V^4$397: Tuti primiran responde li nef Marsilie; V^7C17: F. son neuou ne laissera ne (nel) dïe; **n10**: Da sprach Langalif; **dR2133** *f.*: Thô antwerte ime sîn ôheim Ther was there wîsisten ein; *fehlt* **w**.

496. O: E dist al rei; $OV^4$398: G. ad dit; = $CV^7$18; **n10**: Herr König der Graf Guinelun hat grosse Thorheit gegen dich gesagt; **dR2135** *f.*: Herre, erloube mir ubern man Er hât ungezogenlîche gevaren; *fehlt* **w**. *Vgl.* 497.

497. O: T. ad erret; $V^4$399: Tant val [= vos a] dit che no douraue viure; $CV^7$19: T. v. a d. la mort a deseruïe; **n10**: und er ist des Todes wert; **dR2142** *f.*: Thune scolt thih niemer sô gescenden Thaz er sîn iet genieze; *fehlt* **w**.

498. O: joen; $V^4$400: Liurel a moi en f.; V^7C20: prez sui que je locïe (proz s. de laatïe); **n10**: gib ihn in meine Hand und ich werde ihn für seine übermütige Rede bestrafen; *fehlt* **w**; **dR2148**: Wiltu haben mînen rât Iz wirthet sciere gerochen.

Quant l'oït Guenes, l'espee en ad bran*d*ie,
Vait s'apuier suz *un* pin a la tige.

XXXIX.

500a *Li reis Marsilie ad fait le brief ardeir,*
500b *Dist as paiens: „Seignor, ci remanreis.*
500c *Od mes privez voldrai tenir conseil.“*
501 *Soz une olive* s'en *vad seeir* li reis
501a *Desor un palie qui fut blanz come neis,*
502 Ses meillors humes enmein*e* ensembl'od sei.
505 *Vint* Lalgalife*s ses* oncle*s al conseil*
505a *Et Falsarons ses frere et ses fedeilz*
504 Et Jorfa*lés* ki'*s*t ses filz et ses heirs
504a *Et Valdabruns, Malprimes li Moreis*
504b *Et Climborins, Clargis li Balagueis,*

---

499. O: branlie; **V4**401: El cont Gaino oit soa spea b.; **CV4**21: G. li cons a sespee (laspee) b.; **n**10: Als der Graf Guinelun dieses hörte, da zückte er sein Schwert; *fehlt* **w**.

500. O: le p.; sot **V4**402: un pin a lombrie; **n**10: und bereitete sich vor sich zu wehren; *fehlt* **w**; **dR**2178: Eine stuont er under eineme bineboume. — *Ersetzt durch* **V7C**22 *f.*: Marsilion esgarde par rustïe Par deuant lui not (l. serrait) point de cohardïe. — *Folgt Zusatztirade* **CV7**45.

XXXIX. *Voraufgehen*: **V7C**46,1 *f.*: Marsillions fu mout saies des (de) lois Oi (Vit) la raison qi nest mïe a son chois.

500a. *Fehlt* **Ow**; **V4**403: Li r. M. oit li bref frossé; **V7C**3: Le (Les) brief comande ardoir en feu greçois; **n**11: Und der König Marsilius liess das Schreiben seines Zornes wegen verbrennen.

500b. *Fehlt* **Ow**; **V4**404: al païn; **V7C**4: D. au paien par (por) foi cist maus (c. mar est) grois; **n**11: und sagte sodann zu den Heiden: Wartet hier.

500c. *Fehlt* **O**; **V4**405: A queste parolle voio conseio fere; **V7C**5: Au los de vos ert (est) tenuz mes consois; **n**11: und ich will mit meinen besten Mannen zu geheimer Beratung gehen; **w**93: and therefore let us go to counsel about giving an answer by counsel to those presumptious messages.

501. O: Enz el uerger sen est alez li reis; **V4**406: S. un o. a seder est alé; = **CV7**6: *fehlt* **n**; **w**93: And he walked a little from that multitude, and sat under the shelter of an olive tree.

501a. *Fehlt* **OV4nw**; = **V7**7; **C**7: Desoz.

502. O: enmeinet e.; *fehlt* **V4V7Cn**; **w**93: and about him a small number of the most prudent and wisest that he had; **dR**2194 *ff.*: Er vortherete zwelef herren In sîne kemenâten Thie ime aller beste kunden gerâten.

503—505. *Verstellt, verstümmelt, entstellt* **O**.

505. O: Et L. sun uncle et sis fedeilz; **V4**407: Ses oncla Lalgalifrio al conseio est remé; **V7C**8: E Laugalïe; **n**11: Langalif ging mit ihm; **w**93: And among those were Algalif the king's uncle; **dR**2197 *f.*: Zuo theme râte thô kom Algaphiles.

505a. *Fehlt* **Ow**; **V4**408: E F. son fedele et son frere; **CV7**9: ses frere de Limois; **n**11: und Falsaron sein Bruder; **dR**2198: unde Valsaron.

504. O: E Jurfaret ki est; **V4**409: E Corsaleon son fiol et son heré; **V7C**10: E Gifëus s. f. (f. qi est) de grant prois (poois); **n**11: Adalin und Nufulun; *fehlt* **w**; **dR**2199: Orphalis.

504a. *Fehlt* **OV4w**; **V7C**11: E Vallebron (Valebron) et Branz (Brauz) lamorois; **n**11: Malpriant, Valdabrun; **dR** 2199: Valdebrûn. *Wegen* Branz *vgl. Vorsatzzeilen* **CV7** *zu* 634.

504b. *Fehlt* **Ow**; **V4**410: E Cleborin Bariel e Mathé (*s.*66); **V7C**12: E Cliboïns et Bandins (E Clibons et Clarins) li Baudois; **n**11: Klimberis und Klargis; **dR**2200: Glibon unde Clargis.

503 E Blancandins i vint al canud peil.
506 *Cil dist al rei:* „Apellez le Franceis!
507 De nostre prod m'ad plevïe sa feid."
508 *Dist Lalgalifes:* „Et vos l'i amerreiz."
508a *Li Sarracins i acort ad espleit,*
509 *Guenelon prent* par la main destre as deiz,
509a *Söef li dit: „A Marsille venreiz."*
510 *Puis si l'enmeine el vergier* jusqu'al rei.
Desor commence la traïsun *entreis.* Aoi.

XL.

„Bels sire Guenes", ço li ad dit Marsilie
513 „Jo vos ai fait alques de legerïe,
Quant por ferir vus demustrai grant ire.
Guaz vos en dreit, *don vos* cez pels *martrines;*

---

503. O: Blancandrins; **$V^4$411**: E Blançardin en est sali in pe; *fehlt* **CV^7**; **n11**: Bargis und Blankandin wurde auch herbeigerufen; **w93**: and the elder Blacand, who had begun the treason; **dR**2201 *f.*: Ther herzoge Gersiz Ther alte Blanscandiz unde Plangirz.

506. O: Dist Blancandrins; **$V^4$412**: Dis a Marsilio; **C$V^7$13**: Si (Qi) dist Marsille; **n11**: er sagte zu dem König Marsilio: Lass den Grafen Guinelun hierher rufen; **w93**: We ought, quoth Blacand, to call the messenger of the French to counsel; **dR**2159 *f.*: Volge unsereme râte Unde besende in vile drâte.

507. $V^4$413: Del vostro pro la fe ma doné; = **C14**; *fehlt* **C^7**; **n11**: er hat mir gelobt mir und unserer Rede zu folgen; **w93**: who bound himself to me yester day by faith and contract that he would henceforth further our advantage.

508. O: Ço dist li reis et v. li ameneiz; **$V^4$414**: D. Algalifrio e vu ça lo mené; **V^7C15**: D. Laugalïe nos li amenerois (vos le humelierois); **n11**: Langalif erwiderte: Geh du nach ihm, wenn du willst; **w93**: Let him be called then, quoth Algalif; **dR**2174: Koret in here withere bringen.

508a. *Fehlt* **O**; **$V^4$415**: si è cursi ad espete; **V^7C16**: i. c. (acort) a grant esfrois; **n11**: Und er ging und kam zu ihm; **w93**: And quickly Blacand went to him; **dR**2176 *f.*: Thie fursten unde thie herren Giengen nâh Genelûne.

509. O: E Guenes lad pris p. la m. d. ad d.; **$V^4$416**: Si a preso Gay. et per braçe et per manne; **V^7C16**: G. prist par la main et par dois (p. le d.); **n11**: und nahm ihn an der Hand und richtete ihn auf; **w93**: and took him by his hand.

509a. *Fehlt* **OV^4w**; **C$V^7$18**: Puis li a dit; **n11**: und sprach zu ihm in schönen Worten.

510. O: Enz el uerger lenmeinet josqual r.; *fehlt* **V^4**; **V^7C19**: Guenes i va (Li cons san torne) li consels fu estrois; **n11**: und führte ihn vor den König; **w93**: and led him to the council; **dR** 2187: Thô Genelûn vure gienc.

511. O: La purparolent la t. seinz dreit; **$V^4$417**: Or se c. la t. in dreite; **V^7C20**: Huimès c. (se c.); *fehlt* **nw**. *Vgl.* 179.

512. O: Bel; **$V^4$418**: ço dis li roi M.; **C$V^7$47,1**: Ce dist Marsille: Guene ne vos poist mie; **n11**: Da sagte der König Marsilius zu dem Grafen Guinelun: Guter Freund; **w93**: and thus Marsli addressed him: I will save thee from harm, young man; **dR**2188 *ff.*: Ther kuninc in wole untphienc ... Er sprah: Genelûn, lieve man.

513. $V^4$419: Eo fis in vos un pocho de fellonïe; **V^7C2**: Vers vos ai fait; **n11**: ich habe sehr gegen dich gesprochen und ich zeigte grosse Thorheit dir gegenüber; **w93**: and do thou not entertain anger against me in thy mind for the vexation, which I confess that I caused; **dR**2192: Sô waz ih wither thir hân getân.

514. $V^4$420: Che per ferir è demostré ma ire; **V^7C3**: Q. de (Sance) f. v. mostrai (m. grant) estotïe; **n11**: da ich dich schlagen wollte; **w93**: by my being enraged against thee.

515. O: en d. par c. p. sabe-

515a *Hui primes furent faites et acomplïes,*
516 M*ie*lz en valt l'or*s* que ne f*u*nt *d'or* cen*t* livres."
516a *El col le conte les getat reis Marsilie,*
516b *Puis l'ad assis delez sei soz l'olive,*
Si li ad dit: „Bele en iert l'amendise."
Guenes respunt: „Jo nel desotrei mïe.
519 Deus, se lui plaist, a bien le vos mercïe!" Aoi.

XLI.

Ço dist Marsilies: „Guenes p*o*r veir *creez*:
En talant ai que mult vos voeill amer;
521a *Nostre conseilz bien deit estre privez.*
522 De Carlemagne vos voeill oïr parler.

---

lines; V⁴421: E ve daro questa pelle martire; CV⁷4: Ces peax de martre vos doins par (por) amendïe; n11: und ich werde das mit gutem Willen gegen dich gut machen. Ich gebe dir meinen Mantel; w93: And by this mantle [516] I will save thee from harm; dR2193: Thes ergezze ih thih gerne; 2208: Er gaf ime einen guoten mantel.

515a. *Fehlt* OCV⁷; V⁴422: Oi in questo çorno fo faita et complïe; CV⁷6 (*nach* 516): Hui premiers (primes) est loure fete et fenïe (fornïe); n11: welcher gestern (heute) gefertigt wurde; *fehlt* w.

516. O: Melz .. lor ... cinc cenz livres; V⁴423: Plu val dor cha set cento liure; V⁷C5: Cent liures valt lor dont il est garnïe (v. li orlès sanz falïe); n11: er ist hundert Pfund Silber wert; w93 (*in* 515): which is judged to be better than its weight of purest gold or of precious stones; dR2209: Mit golde beslagen.

516a. *Fehlt* OV⁷; V⁴424: Al col de Gayno la çeta li roi Marsilie; C7: Ou col le conte les pent sil le otrïe; n11: Sodann legten sie ihm den Mantel an; w93: And while he was saying that, he put the mantle on the neck of the prince.

516b. *Fehlt* OV⁴(*s.*517); n11: Da setzte er den Grafen Guinelun nieder neben sich; w93: and placed him under the olive tree on his right hand. — *Ersetzt durch* CV⁷8: Guene or me di (Or me di Guenes) ne me celer tu mïe.

517. O: Einz demain noit en iert b. la.; V⁴425: P. li a d. soto questa oliue; CV⁷9: E garde caies la parole esbaudïe; n11: Da sagte der König zu dem Grafen Guinelun: Ich werde meinen vorschnellen Willen wieder gut machen, so dass du geehrt sein sollst; w93: And a second time he said thus: Gwenwlyd, quoth he, be not fearful. — *Folgt* V⁴426: Por tel conuento che Rollant traïrime.

518. V⁴427: quel no stratorne mïe; CV⁷10: qe voluntier lotrïe; n11: Der Graf Guinelun antwortete: Das weise ich nicht zurück; *fehlt* w; dS2763*ff.*: Genelûn sprach: umbe daz Lâze ich gerne mînen haz Daz ir iuch süenet wider mich.

519. V⁴428: Ma plaça deo che a pro reuertïe; n11: und Gott lohne dir deinen guten Willen; du machst es auf das beste wieder gut; *fehlt* w. — *Ersetzt durch* CV⁷11*ff.*: Après a oit [*l.*: dit] une (A li a dit) grant desuerïe De ceste cache com la bien establïe (*die Z. fehlt* V⁷) Grant part ferai de vostre commandïe.

520. O: par v. sacez; V⁴429: Gay. cri por ver; = V⁷48,1; C48,1: E d.; n11: Da sagte der König Marsilius zu dem Grafen Guinelun: Das sollst du wissen; *fehlt* w.

521. V⁴430: Che t. aça molt ve do a.; CV⁷2: de moi serez amez; n11: dass ich dich auf jede Weise ehren werde; w93: and while I am alive, to bind thyself with me in true companianship. *Vgl.* dR2225*f.*

521a. *Fehlt* O; V⁴431: b. de e. celer; V⁷C3: doit bien e. (d. e. b.) p.; n11: und wir beide sollen unsere Beratung zusammen abhalten und du und wir seien Freunde; w93: and I will not from this day that thou be separated from my counsel.

522. V⁴432: De Ç. vero comparler; CV⁷4: De Ch. serez araisonez; n11: Wunderlich dünkt mir der Zustand des König K. (*s.* 537, 550); w93: And I

Vielz est et frailcs, si'st de molt grant cét,
M*ien* escïent dous cenz anz ad passe*z*,
525 Par tantes teres ad sun cors ḍemenéd,
Tanz *regnes* pris *par sa grant pöestét*,
Tanz *gentilz* reis cundui*z* a mendistéd,
528 *Ad Ais en France s'en döust reposer*."
Guenes respunt: „Carles n'est mïe tels.
N'est hom kil veit et conuistre le set,
531 Qu*i* ço ne dïet que l' emperere est ber;
535 De *grant* barnage l'ad deus enluminét.
532 Tant nel vos sai ne preis*ier* ne löer,

---

would now have regard of the old age of Charlymaen. *Vgl.* **dR**2228.

523. O: Il est mult vielz si ad sun tens uset; **V**[4]433: Veclo e ffranes [= frailes] et de; **CV**[7]5: mot est granz ses aez; *fehlt* **n**; **w**93: whose hoariness shews plainly that he is aged; **dR**2234*f.*: Nu hât er lange sô gevaren Er ist ein altherre. *Vgl.* 538,551.

524. O: Men ... passet; = **V**[4]434 **CV**[7]6; **n**11: ich denke, dass er wohl 200 Jahre alt ist; **w**93: who we have no doubt has completed from his birth until now two hundred years. *Vgl.* 539,552.

525. V[4]435: Por tant tere; **V**[7]**C**7: P. (Por) meinte terre sest sis (se ra lo) c. penez; **n**11: und er hat weite Fahrten gemacht; **w**93: He has become weary with much labouring through many kingdoms. *Vgl.* 540,553.

526. O: T. ad pris sur sun escut bucler (*s.* 541,554); **V**[4]436: Regnes conquis p. soa grant podester; **V**[7]**C**9 (*nach* 527): R. (Rome) conquis (-ist) p. ses grant p.; **n**11: und viele Königreiche unterworfen; **w**93: and many realms has he subdued to his sovereignty.

527. O: T. riches r. conduit; **V**[4]437: a mendiger; **CV**[7]8: a vencuz et matez; **n**11: und sie selber [*d. h.*: deren Könige] überwunden; **w**93: and many kings has he forced from their kingdoms to banishment. *Vgl.* 542,555.

528. O: Quant ert il mais recreanz dosteier (*s.* 543); **V**[4]438: se doraue r.; **CV**[7]10*f.*: A Ais (Mais [= In Ais]) en F. sen d. estre alez Tant seiornast qe il (qil) fust repassez (reposez); *fehlt* **n**; **w**93: And now it is timely for him to rest himself in France, to spend the shortness of his life in joy and pleasantness and quiet; **dR**2236*ff.*: Er mahte hinnen mêre Vone grôzen arebeiten muothen Unde lieze thie fursten ruowen. *Vgl.* 556.

529. = **V**[4]439; **CV**[7]12: Et respont Guenes por noient en parlez; **n**11: Der Graf Guinelun antwortete: Der Kaiser K. ist in jeder Weise tüchtig; **w**94: Not such is the king Charlymaen, quoth Gwenwlyd; **dR**2241: Thô sprah Genelûne. — *Folgt* **n**11: Und ein grosses Volk hat Gott ihm zu beherrschen gegeben; **w**94: his age will not dispense with magnificence and ardency. There is not a labour that he fears, or believes to be difficult.

530. V[4]440: Nessun chil v. chil cegnos e chi ler; **V**[7]**C**13: Nest h. si viels qil (qe) nel conoisse assez; **n**11: und kein Mann darf von ihm übel reden; **w**94: and there is no strength from his youth, that will dare, or be able to oppose his old age.

531. O: Que; **V**[4]441: Nel digo aço che limperer est ber; **V**[7]**C**14: Ge ne di mïe proz ne soit et senez; **nw** *s.* 530; **dR**2244*f.*: Karl hât tugende vile Er ist tiure unde mâre.

535. O (*nach* 534): De tel b.; **V**[4]442: deo lait inluminer; **C**[7]**V**15: est mot enlumenez; *fehlt* **n**; **w**94 (*nach* 532): and it is impossible to declare the amount of gifts that Ch. has received from the bountiful giver of all gifts; **dR**2249: Er ist ther aller sâlegiste herre.

532. O: preiser; **V**[4]443: No nel so tant ne lolder ne priser; **V**[7]**C**16: T. nert por moi ne (moi) proisez ne losez (ni alosez); **n**11: und Niemand kann seine Güte ganz beschreiben oder darstellen; **w**94: More also there is of praise and good qualities in Ch. than any one can

	Que plus n'i ad d'onur et de bontét.
534	Sa grant valor *ki* purreit acunter?
536	M*ie*ilz voelt murir que guerpir sun barnét.“

(XLII.)

537	(Dist li paiens: „Mult me puis merveill*ier*
	De Carlemagne ki est canuz e vielz.
	M*ie*n escïen*t* dous cenz anz ad e mielz,
540	Par tantes teres ad sun cors traveill*iet*,
	Tanz cols ad pris *et* de lanc*e* et d'espiet,
	Tanz *gentilz* reis cunduiz a mendistiet.
543	Quant *ie*rt il mais recreanz dosteier?“
	„Ço n'iert“ dist Guenes „tant cum vivet sis nies;
	N'at tel vassal suz la cape del ciel.
546	Mult par est proz sis cumpainz Oliv*iers*,
	L*i* XII pe*r* que Carles ad tant ch*ie*rs
	Funt les enguardes a XX milie *homes fiers*.
549	Söurs est Carles que nu*l* home ne cr*ie*nt. Aoi.)

XLIII.

	Dist li *paiens:* „Merveille en ai *molt* grant
	De Carlemagne ki est canuz et blan*s*.
552	Mien escïen*t* plus ad de II C anz,

---

say; **dR**2246: Alle wîse scrîbâre Nemahten niemer volscrîven Thie tugent vone sîneme lîve.

533. **V**^{4}444: no aça onor; **CV**^{7}17: ne vaille do. et de bontez; **nwdR** *s.* 532.

534. **O**: kil; *fehlt* **V**^{4}**nw** (*s.* 532). — *Ersetzt durch* **V**^{7}C18 *f.*: De ses grant dons de ses grant (Œt li suen don et li ses) largitez Ne porroit dire (vos diroit) nus hom de mere nez.

536. **O**: Meilz; **V**^{4}445: M. vol m. chel gerpisca; **CV**^{7}20: voi (voil) m. qestre de lui seurez; **n**11: Und lieber will ich den Tod erdulden als seine Freundschaft vermissen oder verlieren; *fehlt* **w**; **dR**2250: Thurh got sturve er gerne.

XLII. *Fehlt* **CV**^{7} **nwdR**.

537. **O**: merueiller; = **V**^{4}446. *Vgl.* 550,552**n**.

538. **V**^{4}447: Çarlo li rei est çanu e meslé. *Vgl.* 551,523.

539. **O**: Men escientre; **V**^{4}448: ans oit passé. *Vgl.* 524,552.

540. **O**: traueillet; **V**^{4}449: Por t. t. a s. c. demené. *Vgl.* 525,553.

541. **O**: p. de lances; = **V**^{4}450. *Vgl.* 526,554.

542. **O**: riches; *fehlt* **V**^{4}. *Vgl.* 527,555.

543. **O**: ert; **V**^{4}451: Doncha no el recreant oi ma del josté (*s.* 556). *Vgl.* 528**O**.

544. **V**^{4}452: No è ço dis G. t. c. viuera son né. *Vgl.* 557.

545. **V**^{4}453: No è tal honor. *Vgl.* 558.

546. **O**: Oliuer; **V**^{4}454: par pro ses compagnon O. *Vgl.* 559.

547. **O**: Les XII pers . . . chers; **V**^{4}455: a t. oe [= cé = chiers]. *Vgl.* 560.

548. **O**: cheualers; **V**^{4}456: Fasse guardare a XX mil ç. *Vgl.* 561.

549. **O**: nuls h. ne crent; **V**^{4}457: S. è Ç. no teme hom che sia né. *Vgl.* 562. — *Folgen* **V**^{4}458 *ff.*: Quel grant orgoio chil podesse maté Doncha aura el lo destro braço frossé No sera çamai pro per guerroié. *Vgl.* 562a—d, 596—600.

550. **O**: sarrazins . . ai g.; = **V**^{4}461; **CV**^{7}49,1: D. li p. (Marsilles dist) molt en sui merueillanz; *fehlt* **nw**; **dR**2255 *f.*: Thô sprah Marsilie: Thane rethe ih niht withere.

551. **O**: blancs; **V**^{4}462: Che Çarlo Maino è tut çanu; **V**^{7}C2: qi est (qest) c. et feranz; *fehlt* **nw**.

552. **O**: escientre; = **V**^{4}463; **V**^{7}C3: passé a .II. C. a.; *fehlt* **nw**.

Par tantes teres est ale*z* cunquerant,
Tanz col*s* ad pris de bons espiez trenchanz,
555 Tanz *gentilz* reis morz et vencuz en champ.
Dont n'iert il mais d'osteier recrean*z*?
„Ço n'iert" dist Guenes „tant com vivet Rollan*z*,
558 N'ad tel vassal d'ici qu'en orïent.
Mult par est proz Oliv*ier*s sis cumpainz,
Li XII per que Carles aimet tant
561 Funt les enguardes a XX milie de Fran*s*
561a *Et si demeinent tel orgoeil et bobant,*
Söurs est Carles, ne criënt hume vivant.
562a *Mais qui abatre porreit lor orgoeil grant,*
562b *Rei Charlemagne en fereit molt dolant;*
562c *Perdut avreit la destre de ses mans,*
562d *Ne sereit mais ni proz ni guerroianz.*" Aoi.

---

553. O: alet; = $V^4$464; *fehlt* V^7Cnw (*s.*557).

554. O: colps; $V^4$465: de bone spee t.; *fehlt* Cnw; $V^7$3a: Maint coup a p. de ces [es]piez t.

555. O: riches; = $V^4$466; C$V^7$4: T. g. (Com a maint) r. a fait les (le) cuer dolanz; *fehlt* nw.

556. O: Quantier...recreant; $V^4$467: No seral çamai de jostrer recreant; V^7C5: D. (Viex) niert (n. il) ja; *fehlt* nw (*s.*557).

557. O: Rollant; $V^4$468: No è d. G. t. c. viura; V^7C6: Nenil (Non) d. G. t. c. viue (viura); n11: Und solange Rollant lebt, wird der König K. niemals ruhig sitzen, ohne dass er die Länder anderer Könige verheerren wird; w94: I will not say however that it is not possible to withstand a little his ardency, if Rolond were punished; dR2264*f.*: Thaz duot allez Ruolant Sprah Genelûne.

558. *Fehlt* V^4; C$V^7$7: Meudre de lui nest en cheual montanz; n11: Aber das ist gewiss zu sagen, dass ich einen Rollant Gleichen nicht auf dem Erdenreiche weiss; w94: who is the right hand to Ch. (*vgl.* 562c) who lobours with his strength in what he undertakes. For wherever Charlymaen proceeds with his army, Rolond remains behind.

559. O: Oliuer; $V^4$469: E molto è p.; C8: E O. est molt proz et vaillanz; *fehlt* V^7; n11: und ebenso Oliver; w94: and Oliver his companion; dR2267*f.*: Olivier unde Turpîn Thie wellent vile gewis sîn.

560. = $V^4$470; C10 (*nach* 561): dont C. est puissanz; *fehlt* V^7; n11: Und die 12 Paire; w94: and the twelve compeers; dR2269: Unde andere ire gesellen.

561. O: Francs; $V^4$471: Fasse guarder a XX mil Frant; C$V^7$9: Langarde (La garde) font a (od) vint mil combatanz; n11: werden das Land bewachen, sobald der König K. nach Frankreich zieht; w94: along with a hundred thousand French to guard the king and the van from dangers in the rear; dR2289: Sîn huotent zweinzih tûsent man; 2299: Sie huotent al umbe.

561a. *Fehlt* OCV^7; $V^4$472: et tel brubant; n11: und sie sind so starke Helden; w94: And there is not one that dares to encounter the strength of R. who is confident of his renown which has come to him so evidently. *Vgl.* dR2290*ff.*

562. O: Carll' ne cre crent; $V^4$473: no teme hom sia v.; *fehlt* CV^7; n71: dass der König K. nichts fürchtet, so lange sie am Leben sind; w94: that it is not possible to overcome him or his presumption; dR 2286*ff.*: Then keiser ne mah Nieman erslahen Got wile in selbe bewaren.

562a—d. *Fehlt* OV^4 (*s. aber* 549 $V^4$458*ff.*) nw; C$V^7$11*ff.*: Qi pooit (poroit) faire tel orguel (qi larguel) qest si granz Fust abatuz jen seroie aidanz (joianz) Et Charllemene en sera (seroit) mot dolanz Perdu ara (auroit) lo dester (destre) de ses ganz (*vgl.* 558w, 597) Jamais nul jorn ne sera mes gueroianz (nen seroit combatanz). *Vgl.* dR2277*ff.*: Sprah thô

XLIV.

„Bel*s* sire Guenes" dist Marsilies li reis
564 „Jo ai tel gent, plus bele ne verreiz,
Quatre cenz milie cheval*iers* puis aveir.
Puis m'en cumbatre a Carlle et a Franceis?"
567 Guenes respunt: „Ne vus a ceste feiz.
567a *Sc combatrez a chrestïene lei,*
De voz paiens mult grant perte i avreiz.
Less*iez* *f*olïe, tenez vos al saveir,
570 L'empereür tant li dunez aveir,
Ne l'orrat hom ki to*z* ne s'en merveilt!
Par XX hostages que li enveiereiz

---

ther heithene: Nu sint sie unbesceithen Hâte ih sie zweleve erslagen Thaz ih vrithe muose haven. Ther mir then keiser sluoge Sô wâne ih uber wurthe Aller mîner sorgen; **dS**2825 *f.*: Dâ von waere uns beiden nôt Gelebte wir Ruolandes tôt.

563. O: Bel; = **V**^{4}474**CV**^{7}50,1; **n**12: Der König Marsilius sagte da zu dem Grafen Guinelun; **w**94: And I also, quoth Marsli; **dR**2309 *f.*: Ther kuninc rethete listehlîche: Wole thu herzoge rîche.

564. V^{4}475: b. non veïs; = **C**2; **V**^{7}2: b. na nuls rois; **n**12: Ich habe ein schönes und wohlgerüstetes Heer; **w**94 (*nach* 565): that are as brave and as cunning in arms and it is not possible to have a host of cavalry fairer than them; **dR** 2317: Ih hân vile guoter knehte.

565. O: cheualers; = **V**^{4}476; **V**^{7}**C**3: Bien .V. C. M. (Quaranta mille) en ai a buen corois (as bons conrois); **n**12: 400,000 Ritter; **w**94: have 400,000 pagans peradventure. *Vgl.* **dR**2311 *ff.*

566. V^{4}477: Poro eo doncha joster a li F.; **V**^{7}**C**4: Bien p. c. al roi et a (as) F.; **n**12: nun frage ich dich danach, ob ich gegen den König K. kämpfen kann; **w**94: Dost thou not think then that we can encounter Ch. and his host in battle?; **dR**2318: Mah ih mit Karle vehten?

567. V^{4}478: No miga Gayno li rispondeis; **V**^{7}**C**5: G. r. (Ce r. G.) non mïe (vos) a c. f.; **n**12: Der Graf Guinelun antwortete: Dies Mal durchaus nicht; **w**94: Scarcely, quoth Gwenwlyd; **dR** 2339: Thô sprah ther ungetriuwe râtgebe.

567a. *Fehlt* **O**; **V**^{4}479: No auez veu la c. l.; **V**^{7}**C**6: Se vos jostez as crestïens des (as crestianes) lois; **n**12: Und wenn du den Kampf führst; **w** *s.*568; **dR** 2341 *f.*: Of sih ane ein velt Gesamenôte elliu thisiu werlt.

568. *Fehlt* **V**^{4}; **V**^{7}**C**7: Mien escïent vostre en iert li sordois; **n**12: da wird das dein Schaden werden, da die Heiden nichts gegen die Christen vermögen; **w**94: not without too much loss would your infidels meet so many faithfull ones as those; **dR**2343 *ff.*: Sine mahten niht erherten Vore then guoten swerten Thei in thes keiseres hove sint . . Ire vehten thaz ne douh.

569. O: Lessez la f.; **V**^{4}480: Lassa la f. si ve tigni al saueris; **CV**^{7}8: Creez mon los (lois) si ferez qe (ce qe) cortois; *fehlt* **n**; **w**94: ye must overcome by stratagem those you cannot vanquish by strength; **dR**2340: Lâz thîne tumplîche rethe.

570. V^{4}481: A limperer li donari tant de laueris; **V**^{7}**C**9: Le. donez tot (ferez ster) a son chois; **n**12: Gib dem König vielmehr Habe; **w**94: Give ye of your goods to Ch. gifts of such amount; **dR**2421: Sentet theme keisere iuwere geve.

571. O: Ni ait Franceis ki tot; **V**^{4}482: che non se meraueis; **V**^{7}**C**10: Nus hom nel voit nen (ne) soit en grant esfrois; *fehlt* **n**; **w**94: that no one in all his court will not love their extent; **dR**2422: Thaz er iu iht gesprechen mege.

572. V^{4}483: che vu li liurareis; **C**11: Por; **V**^{7}11: amenerois; **n**12: und überliefere ihm Geisseln; **w**94: And if ye send along with those ten pledges of hostages; **dR**2423: Iuweren sune ze gîselen.

573 En dulce France s'en *r*epair*r*at li reis,
Sa *rie*reguarde lerrat der*rie*re sei.
Iert i sis nies li quens Rollanz, co crei,
576 Et Oliv*iers* li proz et li curteis.
Mort sunt li cunte, *s'i* est ki mei en creit;
Carlle*s* verrat sun grant orguill cadeir,
579 N'avrat talent que jamais vus guerreit." Aoi.

XLV.

596 „Chi purreit faire que Rollanz i fust mor*z*,
Dunc perdreit Carle*s* le destre braz del cors,
Si rem*ai*ndreient *si merveillos esforz*,
Jamais el chief n'avreit corone d'or,
600 *Trestote Espagne* rem*ai*ndreit en repos."

---

573. **O**: repairerat; $V^4$484: a reparié; **C**$V^7$12: Sen ira Ch. en F. ce est voirs; **n**12: und er wird nach Frankreich ziehen; **w**94: he will return to France; **dR**2425 *f.*: Thaz er mit êren Ze lande mege kéren.

574. **O**: rereguarde derere; $V^4$485: r. cuito aprouo dequeis; V^7C23: Detriès l. (Sen menera) lorgueil et le bofois; **n**12: und Rollant wird zurückbleiben um das Land zu hüten; **w**94: and according to his custom he will leave in his rear the better part of his cavalry to defend the van from treachery behind.

575. $V^4$486: So neuo li est li conte R. ço queis; V^7C14: Son nies R. qi mout est de grant prois (pois); **n** *s.*574; **w**94: And I also believe, quoth he, that Rolond [576] will be commanders of the rear guard; **dR**2438 *f.*: So erteilent ime thie guoten knehte Thaz er thes landes huote. *Vgl.* 585.

576. **O**: Oliuer; = $V^4$487; V^7C15: O. (Et O.) sor lauferant morois (norois); *fehlt* **n**; **w**94 (*in* 575): and Oliver.

577. **O**: se; $V^4$488: M. e çascun se vu li vignireis; V^7C16: Sil est quil face li orgueil iert caois (chëuz est li bofois); **n**12: Und sodann sollst du ihnen entgegen ziehen und mit ihnen kämpfen und es ist mehr Aussicht, dass du sie besiegst. Und wenn das so verläuft; **w**94: and they also will not be able to escape from thee, if ye will encounter them manfully; **dR**2473: Werthent thie thenne erslagen.

578. **O**: Carll'; $V^4$489: Ç.verez a grant vilteis; **C**$V^7$17: Tant en ert (T. sera) Ch. coroceus et destrois (*s.* 577); **n**12: da wird das Reich des Königs K. erniedrigt werden; **w**94: And if it should happen to Rolond to fall by your prowess, the threats of Charlymaen will cease; **dR** 2474 *f.*: Ther keiser ne mah sih niemer erhalen Er erstervet vore leithe.

579. $V^4$490: No aural ma t. de guirieis; **C**$V^7$18: Qe en Espegne ne tenra meis (nen terra) des mois; *fehlt* **n**; **w**94: and he will not disturb you hereafter; **dR**2476: Sone suochet er thih niemer mêre heime.

XLV. *Nach* XLVI **O**.

596. **O**: mort; $V^4$491: R. foxe m.; V^7C1: Mes qi fera qe R. i (R.) soit m.; *fehlt* **nw**. — *Folgt* $V^4$492: Le mïe terre si seraue in report.

597. **O**: Carl'; $V^4$493: Trat aurai a Karlo; *fehlt* **nw**. *Vgl.* 549 + V^4,562 b c. — *Ersetzt durch* **C**$V^7$2: Et Oliuers qi tant a gent le cors.

598. **O**: remeindreient les merueilluses oz (*s.* 599); *fehlt* V^4**nw**; V^7C3: De K. meine remandroit li e. (remanra li esfrois).

599. **O**: Nasemblereit jamais Carl' si graut esforz (*s.* 598); $V^4$494: Çamai in son çef no auera; V^7C5 *f.* (*nach* 600): Ne la corone dunt est luissant (d. en reluist) li o. Nen portera bien li mi dit mis (ben len me dist li) cors; **n**12: und er wird ferner nie die Krone auf seinem Haupte tragen; *fehlt* **w**.

600. **O**: Tere maior remeindreit; $V^4$495: T. Spagna sera in report; V^7C4: Jamès dEspegne nen passeroit li (nes pasera les) pors; **n**12: Alsdann wird Spanien in Frieden bleiben; *fehlt* **w**.

Quan*t* l'ot Marsilie, si l'ad bais*ie*t el col,
Puis si cum*and*et a *ov*rir ses tresors. Aoi.

XLVI.

580 „Bel*s* sire Guenes," *ço dist li reis Marsilie*
„Comfaitement p*o*rr*ons* Rollant ocire?"
Guenes respont: „Ço vos sai jo b*ie*n dire:
583 Li reis serat as meillors porz de Sizer,
Sa r*ie*reguarde avrat detrés sei mise,
Iert i sis nies li quens Rollanz li riches
586 Et Oliv*ier*s en qui il tant se fïet;
XX milie Fran*s* unt en lur cumpaignïe.
587a *Et vos avrez vostre grant ost banïe,*
De voz paiens lur enveiez C milie!
589 Une bataille lur i rendent cil primes,
La gent de France iert blec*ie*e et blesmïe;
Nel di por ço, des voz iert la martirie*s*.

---

601. O: Quan ... baiset; $V^4$496: El braço destro a Gaino çetal col; V^4C7: El col li (len) baise Marsille ce (si) fu tors; **w**95: And on that conversation Marsli gave him a kiss; **n**12: Der König Marsilius dankte ihm sehr für seinen Rat; **dR**2479: Er kuste in ane then munt.

602. O: cumencet a venir; $V^4$497: E poi cumença ad aurir son tresort; = $CV^7$8; **n**12: Er befahl dann seine Schatzkammern zu öffnen und so geschah es. Da gab er dem Grafen Guinelun viele gute Kostbarkeiten, die ich jetzt nicht aufzählen kann; **w**95: and commanded his treasure to be shown to him. *Vgl.* **dR**2490 *ff.*

XLVI. *Fehlt w.*

580. O: Bel s. G. (*Rest fehlt, dafür steht in derselben Zeile* 581); = $V^4$498; V^7C52,1: Guenes biau s. (B. s. cons) se dex vos beneïe; **n**12: Und er fragte weiter.

581. O: omfaitement purrai; $V^4$499: Porqual inçegne; $CV^7$2: perdra R. la vïe; **n**12: Werden wir auf diese Weise Rollant überwinden?

582. O: ben; $V^4$500: quel ve so e b. d.; V^7C3: Sire dist G. ne lairai nel vos dïe (ne vos celerai mïe); **n**12: Ja gewiss, sagt er, ich werde dir sagen, wie du es betreiben sollst; **dR**2456: Ich sage thir rehte wie thu tuo.

583. $V^4$501: Çarlo s. ultra la grant port de Cesire; $CV^7$4 *f.*: Li enperere qi France a en bailie As pors de Cipre ert sa herbergerïe (dEspeigne ert od sa baronïe); *fehlt* **n.** *Vgl.* 706ff.

584. O: rereguarde; $V^4$502: S. r. qui apreso aura lasïe; V^7C6: S. r. iert après lui bastïe; **n** *s.*585.

585. $V^4$503: Son nef li sera li c. R. librïe; V^7C7: Ses nies R. en cui il mult sen (se) fïe; **n**12: Wenn Rollant zurückbleibt das Land zu bewachen, wie ich dir sagte. *Vgl.* 575.

586. O: Oliuer; $V^4$504: E so compagnun commo apella Oliuire; $CV^7$8: Et O. a la chiere ardïe; *fehlt* **n.** — *Folgt* $V^4$505: Li doç per aura in soa ciualerïe.

587. O: Francs; $V^4$506: oit in sa c.; V^7C9: Vint mil Francois auront en compeignïe; **n**12: und mit ihm 20,000.

587a. *Fehlt* **On**; $V^4$507: tuta v. o.; $CV^7$10: Et v. aiez (auez).

588. $V^4$508: Di vostri baron vu li manda; V^7C11 *f.*: Cent m. p. de grant chiualerïe Lor trametez (i metrez) a bataille fornïe (establïe); **n**12: Da sollst du ihm 100 000 Ritter entgegen senden.

589. $V^4$509: U. b. li donari a deliure; V^7C *s.* 588; *fehlt* **n.**

590. O: blecee; $V^4$510: sera fraita e desconfïe; V^7C13: s. mort et aflebïe (ert morte et fenïe); *fehlt* **n.**

591. O: martirie; $V^4$511: O si o no vostre sera lo m.; $CV^7$14: p. ce ce sera grant folïe; 16: De vostre jent ert grant la desconfïe (g. d.); **n**12: und sie alle wirst

592 Altre bataille lur livrez de meïsme;
De quel que seit, Rollanz n'estoer*d*rat mïe.
Dunc avrez faite gente chevalerïe,
595 N'avrez mais guere en tute vostre vïe."
595a *Respont Marsilie: „Dex me seit en aïe!"* Aoi.

XLVII.

603 Ço dist Marsilies: „Qu'en parler*ïons mais?*
Cunseil*z* n'est proz *qui a chief bien n'est traiz.*
604a *Bels sire Guene, or vos di que ferai!*
605 La traïsun me jurrez *entresait*
605a *Qu'en riereguarde Rollant ja troverai,*
605b *Si vos plevis qu'a lui me combatrai;*
605c *Et sor ma lei ço vos afierai:*
605d *Se ne muir ainz, de mon brant l'ocirai.*"

---

du verlieren. — *Eingeschoben* V[7]15: Tant est Rollanz pleins de chiualerie.

592. V[4]512: Un a. b. li dona vu m.; C15V[7]16a: A. (Sautre) b. lor enuoiez hastïe (ni renuoiez garnïe); n12: Sende dann zu einem zweiten Kampfe ebenso viele Ritter und sie alle wirst du verlieren. Und das dritte Mal wirst du selber mit dem gesammten Aufgebot ausziehen.

593. O: estoer.rat m.; V[4]513: Poi li trence li çeuo desor la schine; V[7]C 17: De quels qi (Des qel qe) soit nestordra (ne nescoira) R. m.; n12: und da ist mehr Aussicht, dass Rollant da bei diesem Angriff unterliege.

594. V[4]514: Poi a. f. belle; V[7]C18: Adonc aurez vostre guerre finïe; *fehlt* n.

595. = V[4]515; CV[7]19: Jamais por lui naurez broine vestïe; *fehlt* n.

595a. *Fehlt* OV[4]; C20V[7]53,1: Ce dist M.; V[7]: de cest or me tairai; n12: Der König Marsilius antwortete auf die Rede des Grafen Guinelun und sprach: Das scheint mir ein vorzüglicher Rat zu sein.

603—605. *Die Zeilenschlüsse*: il plus, nest seuurs, si illi est *sind von jüngerer Hand hinzugefügt* O.

603. O: parlereient il plus; V[4]516: Co d. M. Gayno or me parler; *fehlt* CV[7] (*s. aber* 595a) n; w95: and he gave him an answer thus.

604. O: Cunseill ... dunt hume nest seuurs; V[4]517: Nostro consei ben auemo a finer; V[7]C53,1: Ne pris conseil se a (Si met mentente et ie au) ch. nen trai; n *s.*595a; w95: Indiscreet is the counsel that proceeds in abundance of words, unless there be a determinate end to it in action.

604a. *Fehlt* On; V[4]518: dites com qui farer; V[7]C2: dites qe je f.; w95: And therefore, good young man, be it thy labour and exertion.

605. O: La t. me j. de R. si illi est; V[4]519: La mort de R. çuro inuite mer; V[7]C3: La mort R. me jugerez entresai (certes vos mostrerai); n12: Und nun sollst du einen Eid darüber schwören, dass du dieses halten wirst, was wir beide verabredet haben; *fehlt* w. *Vgl.* 608.

605a. *Fehlt* O; V[4]520: In la reeguarda cum se pora trouer; V[7]C4: En (Ca) r. qe je (je croi) lo trouerai; *fehlt* n; w95: to leave Rolond in the rear of Charlymaen. *Vgl.* 624.

605b. *Fehlt* O; V[4]521: E ve plouisco ka lu auro jostrer; CV[7]6 (*nach* 605c): Se je le truis con lui me (qe je mi) c.; n12: Und dafür werde ich dir mein Wort verpfänden; w95: and our labour and exertion will be to fight with him manfully, wherever we shall find him commanding in the rear of Ch.; dR2480: Er swuor ane there stunt. *Vgl.* 624a.

605c. *Fehlt* On; V[4]522: Desor la l. que maueri affiner; CV[7]5: Desor..le v. a.; w95: And what I say with my words, I will confirm with my oath. *Vgl.* 624b.

605d. *Fehlt* OCV[7] (*s.* 605b); V[4]523: Seo no moro che lu auro tüer; n12: Rollant zu tödten, wenn ich auch in der Schlacht falle; w95: that I will kill

606 Ço respunt Guenes: „Issi seit, cum vos plaist!"
606a *De sa main destre sempres le guant ad trait,*
Sur les reliques de s'espee Murglais
La traïsun jurat, *si s*'est forsfai*z*. Aoi.

XLVIII.

609 (Un faldestoe*l* i out d'un olifant.)
Marsilies fait porter un livre avant
610a *Soz un' olive desor un escu blanc,*
La lei i fut Mahum et Tervagan.
612 *Sor lui* jurat li Sarrazins Espans:
S'en r*ie*reguarde troevet le cors Rollant,
614—15 Cumbatrat sei, *de mort n'avrat guarant.*"

Rolond, unless I am killed first; dR 2481 *ff.*: Of iz Apollo wolte Thaz there zweleve ne scolte Niemer neheiner thannen komen. *Vgl.* 624b.

606. V[4]524: G. r. cum ve plase messer; CV[7]7: Et r. (R.) G. et je lo traïrai (tot ice vos otrai); n12: Guinelun antwortete: Das soll nach deinem Willen sein, sagte er; w95: Be it as thou sayest, quoth Gwenwlyd.

606a. *Fehlt* OV[4]nw; V[7]C8: Isnellement sa destre main atrai (an trai). — *Folgt*: V[7]8a: Biau sire rois fait il entendez mai.

607. O: murgleis; V[4]525: S. le r. de Mordea soa sper; CV[7]9: de mespee jurai (jugerai); *fehlt* nw. — *Folgt* V[4]526: Gayno ga plaui e la fe çurer.

608. O: et si sen est forsfait; V[4]527: La traixon de tuti li doçe per; CV[7]10: La mort Rollant qe ja ne lamerai (ja mès namerai); n*s*.612; w95: and I also will cause Rolond to be left behind Ch., and when he is left, do ye fulfil your promise.

609. *Fehlt überall ausser* O: faldestoed.

610. V[4]528: M. se fa ... grant; V[7] C54,1: M. f. (M. rueue point) un liure porter auant (l. a.); n12: Und sodann wurde ein grosses Buch herbeigebracht; w95: And then Marsli commanded to be brought to them the book of Maumet.

610a. = V[4]530 (*nach* 611); V[7]C2 *f.*: S. u. o. sor lerbe verdoiant Sor un escuz (une scu) de fin or reluisant; n12: und es war auf einen weissen Schild gelegt; w95 (*nach* 611): under the green olive tree; on a golden shield was the book placed; dR2363 *f.*: Ther kuninc hiez thô sîne man Apollen thare vure tragen.

611. V[4]529: La o è Machon et son deo Triuigant; CV[7]4: La l. Mahom i fu et Triuigant (Taruigant); n12: In diesem Buche waren die Satzungen Maumets und Terogants; w95: in which was the law of the pagans. — *Folgt* C5: Et de cil deu qi aorent li Persant.

612. O: Co ad juret; V[4]531: Soto lui çura li S. dEspant; CV[7]6: Desor eus jurent li paien mescreant (Iloc jura li rois toz en oant); n12: Alsdann schwur der Graf Guinelun bei diesem selben Buche, Rollant in dieser Weise zu betrügen, wie sie beschlossen hatten. Alle Heiden hingegen schwuren; w95: and that was consulted by Marsli and his gentlemen respecting the death of Rolond, as they promised; dR2366 *ff.*: Genelûn swuor sih zuoze in Marsilie und thie sîne man Thie tâten ime alsame Sie swuoren al gemeine Ûf Ruolanten eine.

613. O: rereguarde; *fehlt* V[4]w; V[7]C7: Se R. t. (trouent) r. faissant; n *s*.614 *f.*

614. 615. O: C. s. a trestute sa gent E se il poet murrat i veirement; V[4]532: Combaterò lui a tuta soa çant; V[7]C8: Si com il dit (dïent) de mort naura (nara de m.) g.; n12: mit Rollant zu kämpfen und ihm zum Tode zu gereichen; *fehlt* w; dR2371 *ff.*: Ther kuninc unde sîne holden Swuoren ûf Apollen Uf Ruolandes tôt. — *Folgt* V[4]533: Li Saracin ben atendra le sacrament.

„Bien seit“ dist Guene „tot al vostre comant!
616a *Li doze per ne seront remanant.“* Aoi.

XLIX.

Atant i vint uns paiens Valdabruns,
618 *Cil adobat le* rei Marsiliun;
Cler en riant *ad* dit a Guenelun:
„Tenez m'espee! Meillur nen at nuls hom;
621 Entre les helz ad plus de mil manguns.
Par amistie*t*, bel*s* sire, la vos duins,
Que *nos* aid*iez* de Rollant le barun
624 Qu'en r*ie*reguarde trover le pöusum.
624a *Jo vos plevis qu'a lui nos combatrons,*
624b *Et, s'ainz ne muir, j'afi, nos l'ocirons.“*

---

616. **O**: G. respunt ben s. v.; *fehlt* V^4**w**; **C**$V^7$9: Et respont G.: tenez me conuenant. — *Ersetzt durch* **n**12: Dies ist der grösste Harm, dass R. das nicht gewahr werden sollte und dass er dem nicht zuvorkam.

616a. *Fehlt* **O**V^7**nw**; $V^4$534: p. sera mort a çucemant; = **C**10.

617. $V^4$545: Dal oltra part ven un pain Valdebrun; V^7**C**55,1: ert (ez) vos un p. Valebron; **n**13: Valdibrun stand da auf; **w**95: And thereupon Maldabrown, a good youth of the pagans, called on Wenwlyd; **dR**2518: Valdebrûn hine zuo ime gienc.

618. **O**: Icil en vait al r. M. (*s.*1520); *fehlt* V^4**nw**; **C**$V^7$2 *ff.*: En tote Espeigne nen ot un plus felon Cil adoba lo roi (li rois) Marsilion Je (Si) li caucha son primier esperon Tresca loreilles (Desquas oreilles) li batent li grenon Sire est en (ert de) mer de IIII. C. dromon Ni a galïe qi soit se par lui non Jerusalem prist il por la grant (prist il en) traïson Jusqa qil fu au (Si viola lo) templo Salemon Les (Li) Patriarche oncist sanz raenzon.

619. **O**: lad; $V^4$546: E si apella li conte G.; $V^7$10a: Cil sacointa si dist; *fehlt* **C**; **n**13: und dankte dem Grafen Guinelun für seinen Rath; **w**95: and gave him a sword [621] and said to him thus; **dR** 2519: Er sprah: Genelûn liever man.

620. $V^4$547: T. questa spea uncha m. non vi h.; **C**$V^7$11: si bone ne (nen) vit hon; **n**13: und gab ihm sein Schwert; **w**95: By this sword, quoth he, than which a better never went on a side; **dR**2520: Thiz swert scoltu von mer hân; 2529 *ff.*: Ih wile iz thir hie ze stete bewâren Thaz nehein swert sô mâre Under theme himele nie newart geslagen.

621. $V^4$548: Dentro dal elço è plu de m. machon; **C**$V^7$12 *f.*: Entre le heut et le pon qe (le p. et le heuz qest) en son De lor dEspegne vaut X mil (A tel piere qi valt plus dun) mangon; **n**13: Und auf das Schwert war das Bildnis des Makon gezeichnet; **w**95 (*in* 619): which had a gold hilt.

622. **O**: amistiez bel sire; $V^4$549: s. e vel la d.; V^7**C**14: P. (Por) amistié vos en faz hoi (ci) le don; **n**13: Alsdann sprach er zu dem Grafen Guinelun: Dieses Schwert gebe ich dir aus Freundschaft; **w**95: I will bind myself in association with thee, noble honourable youth.

623. **O**: vos aidez; = $V^4$550; V^7**C**15: Si mi direz (Se maït dex); **n**13: mit gutem Willen und darauf hin, dass du uns unterstützest, Rollant; **w**95: And before all things one I will also ask of thee, that thou wilt of thy prudence arrange for me to have an opportunity to engage with Rolond. *Vgl.* **dR**2539 *f.*

624. **O**: rereguarde; $V^4$551: In la r. che t. li posson; V^7**C**16: En Rencesuaus qe nos le troueron; **n**13: und sein Kriegsvolk zu tödten; **w**95: And I also will give to thee the contract of the relics of Mahumet.

624a. *Eehlt* **O**V^7**n**; $V^4$552: che lu conbateron; **C**17: Desor ma loi le vos afïeron (*s.*605c); **w**95: that if I am not first killed, that I will kill him.

624b. *Fehlt* **Ow**; $V^4$553: Si ve nafio che nu la vinceron; **C**$V^7$18: Se ie ni mur qe n. les (le) o.; **n***s.*624.

„B*ie*n serat fait“ li quens Guenes respunt.
Puis se bais*ie*rent es vis et es mentuns.

L.

627 *D'altre part* vint un*s* paien*s* Clim*b*orins,
Cler en riant a Guenelun *a*d dit:
„Tenez mun helme! Unches meillor ne vi.
629a *Quatre besanz et plus valt il d'or fin,*
629b *El nasel ad un escarboncle assis.*
629c *Par amistiét le vos don, si vos pri*
630 *Que* nos aid*ie*z de Rollant l*e* marchis
Par quel mesure le pöussum hunir,
631a *Son grant orgocil abaissier et matir.*“
„B*ie*n serat fait“ Guenes *li* respundit.
633 Puis se bais*ie*rent es buches et es vis. Aoi.

---

625. O: Ben; $V^4$554: ço li dis Gainelon; *fehlt* **CV^7nw**.

626. O: baiserent; $V^4$555: P. si se basa et a menton; C$V^7$19: P. li baisa la boche et le menton; **nb13**: Und alsdann küssten sie einander; *fehlt* **w**.

627. O: Après i vint un paien Climorins; $V^4$535: Da laltra part est un pain dEbori; C$V^7$56,1: Da. p. fu u. p. Cliboïs (Cleboïs); **n13**: Da stand auf Klimboris; **w95**: And then Cliborin came to Wenwlyd; **dR2543**: Cliboris hiez ime thô vure tragen. *Vgl.* 1485. — *Folgt* **n13**: er war ein grosser Hauptmann der Heiden.

628. O: lad; $V^4$536: Quel en rigant; C$V^7$2 *f.*: Clers et rians et (r.) de joie rogis (resbaudis) Et dist (Dist) a Guenes (a Gainelon) vos estes mi amis; **n13**: er sagte: Graf Guinelun; *fehlt* **w**.

629. $V^4$557: T. un elmo; V^7C4: qi est a or floriz; **n13**: ich gebe dir meinen Helm, einen bessern als ihn sahst du nie; **w95**: and gave him a helmet, saying thus: Take this gift, young man, as thou art worthy of a magnificent gift. There went not on head a better helmet than this; **dR2544**: Einen helm harte lussam.

629a. *Fehlt* **On**; $V^4$538: Quatro baxans i è invertent ad or fi; C$V^7$5: Ainc not si buen en trestot cest païs; **w95**: which is bound and soldered in its four parts with pure gold; **dR2545**: Thiu liste was rôtguldîn.

629b. *Fehlt* **On**; $V^4$539: Sor el n. un carboncle i è mi; = C$V^7$6; **w95**: A carbuncle stone also is on its summit, in the middle of the four plates and by the virtue of that it will be light all night as if it were day. *Vgl.* 1488.

629c. *Fehlt* **OV^4w**; C$V^7$7: Por cel vos doins qe il (doint qil) est de grant pris; **n13**: aus Freundschaft und zugleich bitte ich dich; **dR2552**: Ih wile ane thih gethingen.

630. O: Si n. aidez . . li m.; $V^4$540: Cheu naide (= Che vu aidé); C$V^7$8: Si maiderez (me direz); **n13**: dass du uns kundgebest, dass Rollant; **dR2553** *f.*: Thaz thu Ruolanten Bringest mirze hanten; *fehlt* **w**.

631. $V^4$541: Com lo possamo detrencer e anci; V^7C9: Coment il soit enconbrez et ocis; **n13**: zurückbleiben werde um das Land zu bewachen; *fehlt* **w**.

631a. *Fehlt* **Ow**; = $V^4$542; V^7C10: Sis granz orgueil abaissez et malmis; **n13**: wenn das geschieht, dann werden wir seinen Stolz und Übermut demütigen. *Vgl.* **dR2556** *ff.*

632. O: Ben . . G. r.; $V^4$543: li cont Gai. r.; C$V^7$11: Et respont G. bien ert (iest) ce vos pleuis; **n13**: Der Graf Guinelun antwortete: Wenn das geschieht, da wäre es gut; **w95**: If I know of arrangement, quoth G., I will provide for thee thy will in that respect; **dR2561** *f.*: Genelûn vienc in bî hanten Er sprah: ih mache thir Ruolanten.

633. O: baiserent; $V^4$544: Plu de quaranta abindui sabasi; C$V^7$12: Il sentrabaisent li uns (u. fist a) lautre ou vis (un ris); *fehlt* **nw**.

LI.

Atant i vint *re*ïne Bramimunde,
„Jo vos aim mult, sire;“ dist ele al cunte
636 „Car mult vos priset mi*s* sire et tuit si hume.
A vostre femme enveierai dous nusches,
Bien i ad *pierres* mati*st*es et jacunces
639 *Qui* valent mielz *de* tut l'aveir de Rume;
Vostre emperere si bones ne vit unches.
640a *Jamais n'iert jorns que del mien ne vos donge.*“
640b *Guene respont: „Nos le deserviromes.*“
Les nosches prist, en sa hoese les butet. Aoi.

LI. *Voraufgehen* CV^{7}57,1 *ff.*: E Brans de More (Braz de Mores, *s.*505b) ne se vost atargier A Guenellon se (ne se) voudra acoiter (acontier) Il (Si) li dona un meruellos destrier.

634. **O**: la r. B. [munde *ist von jüngerer Hand nachgetragen*]; **V^4**556: Gainelon e vignu a Braimonde; **CV^7**4: Lors saut en piez Braimonde (Braydemonde) sa moiller; **n**13: Die Königin Bamundi sagte zu dem Grafen Guinelun; **w**95: And after those came to Wenwlyd Baimwnd, the wife of Marsli; **dR**2569: Ûf stuont thô Brahmunt.

635. **V^4**557: Molt ben dis Gainelon li c.; **CV^7**5: E Guenes (Guenellon) sire je vos ai forment chier; *fehlt* **n**; **w**95: and conversed with him thus: The signs of great nobility are evident in thee, quoth she. *Vgl.* **dR**2570: Er kuste in thâ ze stunt.

636. **O**: mi; **V^4**558: Molt vama ben mesire e ses h.; **V^{7}C**6: Si a (Et Brans) messire et t. si chiualier; **n**13: Gut ist der König gegen dich und dir wohlgesinnt und sein ganzes Gefolge; **w**95: and Marsli and his gentlemen are honouring thee as they ought.

637. **V^4**559: A v. moier voi doner; **V^{7}C**7 *ff.*: De moie part nen pöez abaissier Deus noschcs ai qi mout font a preisier De moie part les dons (donez) vostre moillier; **n**13: Und ich will deiner Frau zwei Nadeln senden; **w**95: And I also will honour thy wife, with this wreath, who I know is worthy of honour for thy sake. *Vgl.* **dR**2571 *f.*: Er gaf ime ein gesmîthe Er sprah: nu bringe iz thîneme wîbe.

638. **O**: i ad or matices; **V^4**560: E li è p. m. e çagonçe; **CV^7**10: Pierres i a de precious mestier; **n**13: daran sind viele Steine, Matistis und Naguntis; **w**95: Though the gold of this wreath is of great value, quoth she, that however is little in comparison of the precious stones that are therein.

639. **O**: Eles v. m. que; **V^4**561: E cornioles e tipages et carboncle; **CV^7**11: m. de mil liures dor mer; **n**13: sie sind mehr werth, als alles Gold in der Stadt Rom; **w**95: better is this wreath itself than all the jewels of the Christians.

640. **O**: neuit [*übergeschrieben*: nout]; **V^4**562: V. e. altretal non vid o.; **CV^7**12 *f.*: V. e. qi Frans doit justicier Not ainc (onc) si bones com je vos vel doner; **n**13: und nie sah der König K. andre ebensogute; so weit er auch zog; **w**95: All the wealth of your Ch. also could not be compared to this wreath in respect of its value; **dR**2573 *f.*: Karl ist ein kuninc rîke Er ne gewan nie neheim samelîke.

640a. *Fehlt* **O**; **V^4**563: no sera çorno che del me; **CV^7**14: ne me doiez amer; **n**13: und alle Jahre sollst du gute Kostbarkeiten von mir empfangen; **w**95: And though this wreath be as valuable as that, it will only be the commencement of gifts to thy wife, for she will never hereafter be without a share of my love or of my goods.

640b. *Fehlt* **O**; **V^4**564: G. r. e nu vel servirome; **V^{7}C**15: G. r.: dex me laist espleitier (por noient nen prïer); **V^7**15a: Qe je deserue cist dons grant et pleiner; **n**13: Der Graf Guinelun sagte: Wenn wir leben, da werden wir dir und deinen Mannen lohnen; **w**95 (*nach* 641): and added these words: If God grants me life, quoth he, I will respond to your honour and your gifts by paying for them a greater amount of interest.

641. **O**: Il les ad prises; **V^4**565: Intro ses oxe ambe le nosche asconde;

LII.

642 Li reis apelet *V*alduit sun tresor*ier*;
642a ***En tote Espagne n'est nuls qui seit plus vieilz.***
642b ***Il le demande*: „*Com estes espleitiez***
„L' aveir Carlun *l'avez* apareilli*et*?"
E cil respunt: „Oïl sire asez bien:
645 VII C cameilz d'or et *d'*argent cargiez
E vint hostages des plus gentilz *s*uz c*i*el."
646a ***Li reis commande que l'aveirs seit cerchiez,***
646b ***Vers Guenelon après s'est aproismiez,***
646c *Contre son piz söef l'ad embraciet,*
646d ***Puis li ad dit*: „*Molt vos dei aveir chier;***
646e ***Jamais n'iert jorns, ne vos donge del mien,***
646f ***Se de Rollant le poigneor m'aidiez*.**"
646g ***Guene respont*: „*De ço n'estoet plaidier*."** Aoi.

---

fehlt **CV**⁷; **n**13: Und alsdann empfing er die Nadeln und legte sie in ihre Büchsen und dankte der Königin für ihre Gaben; **w**95: and he also took the wreath, thanking the queen.

LII. *Fehlt* C.

642. O: Malduit s. tresorer; **V**⁴ 566 *f.*: Marsilio oit un païn apellé Ço fo Gualdas son mastre texoré; **V**⁷58,1 *ff.*: Marsille fu cortois et affaitiez Il en apelle bauz et joianz et liez Si chaberlens est vers lui adrechiez Vandrins ot nom mès nert pas bapticez; **n**13: Und darauf sagte der König Marsilius zu Valdenisis, er war der Schatzmeister des Königs; **w**96: And thereupon the treasurer came to the king; **dR**2707: Marsilies gebôt then kamerâren.

642a. *Fehlt* **Ow**; **V**⁴568: no è nesun si ceré; **V**⁷5: not plus fel renoiez; **n**13: er war der älteste Mann in Spanien.

642b. *Fehlt* **Ow**; **V**⁴569: Et el lo d. cum aueç vos plaidé; **V**⁷6: Amis dist il com estes espleitiez; **n**13: Der König Marsilius fragte ihn.

643. O: est il apareilliez; **V**⁴570: Lauer de Çarlo est ello a.; *fehlt* **V**⁷; **n**13: ob die Besitztümer bereit wären, die er dem König K. senden sollte; **w**96: having the gifts and hostages to be sent to Ch., and not the least share did he bring to Gwenwlyd as the reward of a traitor: the load of ten horses of pure gold (*s.*652); **dR**2708 *f.*: Thaz sie gereite wâren There vile hêrlichen gebe.

644. V⁴571: Si ert ben per Macomet asé; *fehlt* **V**⁷**w**; **n**13: er sagte, sie seien bereit.

645. 646. *Fehlen überall ausser* **O**: et argent .... desuz cel.

646a. *Fehlt* **OV**⁴**V**⁷**w**; **n**13: Da liess er die Habe herbeibringen.

646b. *Fehlt* **OV**⁷**w**; **V**⁴572: Incontra Gaino li roi est a.; **dR**2739: Genelûn naher gie. — *Ersetzt durch* **n**13: und der König Marsilius übergab sie dem Grafen Guinelun um sie dem König K. zur Abschliessung des Vertrages zuzuführen; aber da steckte in Wirklichkeit Verrat dahinter.

646cd. *Fehlen* **OV**⁷**n**; = **V**⁴573 *f.*; **w**96: Take this, quoth he, now noble prince; **dR**2711: Er beswief in mit then hanten; 2740: Mit then armen er in umbevie. *Vgl.* 651.

646e. *Fehlt* **On**; **V**⁴575: Çamai no sera çorno che no; **V**⁷8 (*nach* 746 *f.*): que vos del mien naiez; **w**96: and thou shalt have as much or more, as often as thou sendest for it. *Vgl.* 653.

646f. *Fehlt* **On**; **V**⁴576: Por de R.; **w**96: if thou wilt cause a place and time to pain the pride of Rolond; **dR** 2578: Kore mir Ruolanten gewinnen (*s. auch* **dR**2712). — *Ersetzt durch* **V**⁷7 (*vor* 646e): De mon servise faire ne vos feigniez.

646g. *Fehlt* **OV**⁷**n**; **V**⁴577: G. r. no vestoue parlé; **dR**2741: Wie tuostu sô, sprah er, herre? **w**96: There is no need to weary any one in beseeching him to do what he is more desirous of doing than he who asks. See thou also, quoth Gwenwlyd, that we are of the same mind

LIII.

.	Marsilies tint Guen*elon* par l'espalle,
648	Si li ad dit: „Mult *estes* ber e sage*s*.
	Par cele lei que vos tenez plus salve
	Guardez, de nos ne turnez le curage!
651	De mun aveir vos voeill dunner grant masse,
	X muls carg*ie*z del plus fin or d'Arabe;
	Jamais n'iert an*z*, altretel ne vos face.
654	Tenez les clé*s* de ceste citét large,
	Cest grant aveir presentez al rei Carl*e*
655a	***Que li promistrent l'altrier cist mien message,***
655b	***De meie part li livrez vint ostages,***
	Pois me jug*ie*z Rollant a r*ie*reguarde!
657	Sel pois trover a port ne a passage,

---

from this time forwards, and that our relationship cannot be separatedin future.

647. O: t. Guen p.; $V^4$578: M. abraça G. a le.; C58$V^7$59,1: Marsilions fu droit (Li rois M. se drece) en son esté (-ez); C2: Guene tint si la mout esgardé; **n** *s.*648.

648. O: m. par ies . . sage; $V^4$579: Çent a li cors molt a cler lo visaçe; C3: Amis dist il mout es de grant bonté; $V^7$2: Biau sire Guene vers moi entendez; **n**13: Da sagte der König Marsilius zu dem Grafen Guinelun. — *Folgt* C4$V^7$8: Tien (Prent) cest anel a cristal nöelé (neelez).

649. $V^4$580: Por . . che nu tignum; C5: Je te coniur par ta crestïenté; *fehlt* V^7**n**.

650. $V^4$581: Guarder ber Gaino che il no abia ontaçe; C6: Que tu me dïes ton cuer et ton pensé; *fehlt* V^7**n**.

651. $V^4$582: De me a. vo d.; C7: aras a grant planté; *fehlt* V^7; **n**13: Nun sollst du heimziehen zu dem König K. und ihm die Habe zuführen.

652. O: cargez; $V^4$583: D. m. chaça del mior or dErabie; C8*f.*: de fin or esmeré Tant ten donrai (s.651) con toi venra a gré; $V^7$4*f.*: Trente somers dor et dargent trossez A vostre part les dis en retendrez; **n** *s.*653; **w** *s.*643; **l**T21: Ganalono vero viginti equos auro et argento et palleis oneratos fraudulenter optulerunt.

653. O: an; $V^4$584: E no sera anno cha. no li f.; C10 f.$V^7$6*f.*: Jamais nert jor en trestot ton haé Qe de (Qe) moi naies tot a ta volenté; **n**13: und ich werde dir alle Jahre 10 Maulesel geben beladen mit Gold und kostbaren Edelsteinen und guten Juwelen.

654. O: clefs; = $V^4$585; C12: Prenez l. c. de ma l. c.; $V^7$3: De Serragoce le chief enporterez; **n**13: Und weiter sagte er: Empfange nun hier die Schlüssel der Stadt; **w**96 (*nach* 655a): and besides those the keys of Saragys.

655. 655a. O: Le . . en p. al r. Carles; $V^4$586: El g. a. sinel porte a Ç.; C14: Qe mi mesaie li ont ageanté De moie part (*s.*655a) li soit apresenté; $V^7$9: De moie part te soit il deliurez; **n**13: und diese grosse Habe und führe sie dem König K. zum Zeichen unsrer wahren und festen Freundschaft zu; **w**96: Here are the gifts that I promised to Charlymaen by my ambassadors.

655b. *Fehlt* **O**; $V^4$587: Da mia part li liure v. o.; C16: Cil vint ostage qi ci sunt amené; CV^7 *s. auch* 655; *fehlt* **n**; **w**96: and here are for him 20 hostages along with the gifts. *Vgl.* **dR**2727.

656. O: jugez . . rereguarde; $V^4$588: R. in la redeguarde; C17*f.*: La reregarde ne soit pas oblïé Fïez la moi sor R. laduré; $V^7$10: La reregarde gardez qe noblïez; **n**13: Mache, dass du es zu Stande bringst, dass Rollant zurückbleibt das Land zu bewachen; **w**96: And when thou givest to him all those things remember thou also to adapt for me my gifts for the death of Rolond, do one thing that he be left to guard the rear; **l**T21: ut pugnatores in manus illorum traderet.

657. $V^4$589: Se cu [= eu] lu trouo al p. a lo p.; C19: Sas porz le truis ja nen ert stretorné; *fehlt* V^7**n**; **w**96: And if that happens.

Liverrai lui une mortel bataille."
Guenes respunt: „Mei est vis que trop targe."
660 Pois est munte*z*, *si* entr*e* en sun veiage. Aoi.

LIV.

Li emperer*e* aproismet sun repaire,
Venuz en est a la citét *Valterne*.
663 Li quens Rollanz *l'aveit* et prise et fraite;
Puis icel jur en fut *set* anz deserte.
De Guenelun atent li reis nuveles
666 E le trëud d'Espaigne la grant tere.
Al matinet, quant le jorn l'albe esclairet,
Guenes li quens est venuz as herberges. Aoi.

LV.

668a *Bels est li jorns, li soleilz luist molt cler,*
669 Li emperer*e* est par matin lev*ez*,

---

658. $V^4$590: Eo li donaro; C20: Qe ne locïe a lespié nöelé; *fehlt* V^7; n13: und dann werde ich mit ihm kämpfen; w96: he shall have from me also a deadly battle.

659. $V^4$591: a mi par che; C21: E respont G.: trop auons demoré; $V^7$11 *ff.*: Sire, dis G., de ce ne vos dotez Ne remandroit por lor dune citez Qil ne remagne et des autres assez; n13: Der Graf Guinelun sprach: Das scheint mir zu langsam zur Ausführung zu kommen und nicht eher will ich ablassen, als bis ich es durchführe; w96: Be it as thou sayest, quoth Gwenwlyd, and every hour will be a year to me, that the death of Rolond is delayed; IT21: qui concessit et pecuniam illam accepit.

660. O: munted entret en; = $V^4$592; C22: Es destriers montent si sunt acheminé; $V^7$14: G. monta el chemin est entrez; n13: Nun trennen sie sich unter diesen Umständen und der Graf Guinelun zog seines Weges; w96: And then he mounted his horse and took the road with the gifts and the hostages to hasten towards Ch.; dR2761 *f.*: Genelûn urloup nam Frô seiet er than. — *Folgen* V^7 15—21.

LIV. *Fehlt* w.

661. O: empereres; $V^4$593: apresonu s. r.; $V^7$60C59,1 *f.*: qi Frans (Franc) doit justisier Se part de Cordres et tuit li (Cordes od tot si) cheualier; n14: Und der König K.

662. O: de Galne; $V^4$594: V. est a la c. Valente; $CV^7$3: Droit a (Tot droit) V. se prist a repairier; n14: war da zur Stadt gekommen, die Valterne heisst.

663. O: il lad; = $V^4$595; $CV^7$4: Rollant lot p. sen (si) fist les murs frosier (croisier). — *Ersetzt durch* n14: da suchte ihn der Graf Guinelun dieses Mal auf.

664. O: cent anz; $V^4$596: Après quel corno fo po; $CV^7$5 *f.*: Puis fu VII anz trestote (acompli et) entier Qele (Cele) fu gaste por lo grant destorbier (p. mortal engonbrier); n14: und die Stadt war da 7 Jahre verheert worden.

665. $V^4$597: De Gaino Çarlo atende la nouelle; V^7C7 *f.*: La atent K. lemperere (Illoc esta Charllemeine) au vis fier G. li conte qi fu sis (Por Guenellon dont a fait) messagier; *fehlt* n.

666. $V^4$598: Che revegna d'E.; CV^7 9 *f.*: Il qiert consel se ħ (Sil velt sauoir qil) voudra noncïer Se pais aporte (Sil aura pès) ou voudra guerroier.

667. O: Par main en lalbe si cum li jurz; $V^4$599: q. par lalba clere; $CV^7$11: q. il dut (doit) esclarer; *fehlt* n.

668. $V^4$600: ert v. a larberge; $CV^7$12: Vint as (ad) h. Guenes sor son destrier; *fehlt* n; dR2847: Genelûn kom ze hove.

668a. *Fehlt* Onw; $V^4$601: el sol est m. c.; $V^7$61C60,1: Li solauz luist si fist (fu) et bel et cler.

669. O: Li empereres . . . leuet; V^4 602: Ben per maitin se leuò limperer;

	Messe et matines *volt* li reis escult*er*,
	Sur l'erbe verte estut devant sun tref.
672	Rollanz i fut et Oliv*iers* li ber,
	N*ai*mes li du*s* e des altres asez.
	Guenes i vint li fe*l* li parjurez,
675	Par grant veisdïe cumen*çat* a parler:
	„*Bels sire reis,* salvez seiez de deu,
676a	*Le creator que devons aorer!*
	De Sarraguce ci vos aport les cl*és*,
678	Mult grant aveir vos en faz amener
	E XX hostages. Faites les b*ie*n guarder!
	E si vos mandet reis Marsilies li ber:

---

fehlt **CV**[7]; **n14**: Am morgen darauf; **w96**: And on that day Charlymaen had risen according to his custom.

670. O: ad .. escultet; **V**[4]603: M. o maitin vol li roi ascolter; **V**[7]**C2**: ot li r. fait (ot f. le roi) chanter; **n14**: ging der König K. zur Kirche um die Messe zu hören; **w96**: and after the service of matins and the mass.

671. V[4]604: sesta dauanti le ner; **C4V**[7]2a: Deuant son trief se sist (fist) por deporter; **n14**: Und als sie beendet war, da ging er zu Tische; **w96**: he caused the tents to be pitched in a large fair meadow.

672. O: Oliuer; **V**[4]605: Après lui R. et O.; = **CV**[7]3; **n14**: und mit ihm Rollant und Oliver; **w96**: where there were with him an innumerable multitude of French besides Rolond.

673. O: Neimes li dux; **V**[4]606: e i altri ciualer; **CV**[7]5 *f.*: qi mot fist a löer E tant des autres qe nus nel pot (ne puet) esmer; **n14**: der Herzog Nemes und eine Menge andrer Hauptleute; **w** *s.*672.

674. O: fels; **V**[4]607: G. li cont li f. el sperçurer; **CV**[4]7: G. i vint qe dex puist mal doner (por sa raison monstrer); **n14**: Da kam der Graf Guinelun heran; **w96**: And without notice came Gwenwlyd the traitor.

675. O: cumencet; **V**[4]608: Por bel amor c.; **V**[7]**C8**: Mout gentement c. (doucement comence); **n14**: und hub seine Rede vor dem König K. an. Er begann so seine Rede; **w96**: and that he might deceive the more skilfully, he began his speech to Ch. in this manner. *Vgl.* **dR**2855 *ff.*

676. O: E dist al rei; *fehlt* **V**[4]; **V**[7]**C9**: cil dex vos poist saluer; **n14**: Herr König, sagt er, heil seist du und euer ganzes Heer; **w96**: May the Almighty kin salve Ch.; **dR**2859 *f.*: Er sprah: nu gruoze thih ther himiliske herre Unde gefriste alle thîne êre; **e13**: Criste kep the from care and all thi knightis.

676a. *Fehlt* **On**; **V**[4]609: Dal c. che doui a.; **w96**: a mighty king, who is true health, and gives health to all that are salved. — *Ersetzt durch* **V**[7]**C10—14**: Qi fist le ciel e la terre e la mer En sainte croiz laissa son cors pener Et el (dou) sepolcre croicer (cochier) et repoiser Et al tierz jor de mort resusciter Por pecheors qi velt (qil volst) a lui torner.

677. O: clefs; **V**[4]610: De S. va present [= vos apresent]; **CV**[7]15: vos puis les cles mostrer; **n14** (*nach* 678): und hier sind nun die Schlüssel von Saraguze angekommen; **w96**: Here are the keys of Saragis, which Marsli sends to thee; **e27**: Of Saragos the cete he sent the the key.

678. V[4]611: a. a vos a enuoier; **CV**[7]16: aporter; **n14** (*vor* 677): Nun habe ich diese Sendreise zu Ende gebracht, die ihr mich zurücklegen hiesset und ich habe dir nun grosse Habe zuzuführen; **w96**: and much money; **e15**: I have bene in Saragos u. s. w.

679. O: ben; **V**[4]612: E.. si li fari b. g.; *fehlt* **CV**[7]; **n14**: Und der König Marsilius sandte dir guten Gruss mit Liebe und grosser Freundschaft und 20 Geisseln wird er dir senden, und diese lasse wohl bewachen; **w96**: And along with these 20 noble hostages to thy keeping for the confirmation of the peace.

680. *Fehlt* **V**[4]; **CV**[7]17: Marsilles mande et si vos velt prïer; **n** *s.*679u.681;

681 De Lalgalife nel devez pas blasmer;
Kar a mes oilz *ier* le vi *anmener*
682a *Plus de cent milie Sarrazins bien armez*,
Hal*s*bers vestuz, alquanz h*el*mes fermez,
684 (Ceintes espees as punz d'or neielez)
Ki l'en cunduistrent tresqu'*a l'eve de* mer.
685a *Tant i estui, quels vi entrer es nés.*
Cil s'en fuïrent por la chrestïentét
687 Que il ne voelent ne tenir ne guarder.
*A*inz qu'il öussent IV liues siglét,
Sis aquillit et tempeste et ore*z*,
690 La sunt nei*ét*, jamais nes *re*verrez;
S'il fust vi*vanz*, jo l'öusse amenét.
Del rei paien, sire, par veir creez:

---

w96: And Marsli entreats thee; **dR2863**: Thir enbiutet Marsilie.

681. O: Del algalifes; **V^{4}613**: Li algalifrio no se fa miga b.; **CV^{7}18**: nen (ne) le d. b.; **n14**: Und diese Kunde kann ich dir von Langalif sagen; **w96**: not to blame him about his uncle Algalif, that he is not sent according to thy command; **dR2882**: Wane Algaliles sîn ôheim.

682. 682a. O: K. a. m. o. vi .IIII. C. milie armez; **V^{4}614**: Plus de sor M. ne vid unçor mener; **V^{7}18a**: Mes euz veant lo vi de lui seurer; **CV^{7}19**: Et mil paiens en vi o lui aler; **n14**: dass er vorgestern dem Christentum mit 100 000 Mann zur See entfloh; **w96**: For 7000 armed men took him in my presence from Marsli; **dR2885**: Leither er ist ûf thaz mere entrunnen.

683. O: Halbers .. healmes; **V^{4}615**: v. et virdi elmi daçer; **V^{7}C20**: Helmes laciez ni voldrent plus (Si lo laserent ni vol plus sis) ester; *fehlt* **nw**.

684. *Fehlt überall ausser* **O.**

685. O: c. tresquen la m.; **V^{4}616**: Si li condux trosqua la riua del mer; **V^{7}C21**: Qil (Sel) conuoierent jusqua leiue del mer; *fehlt* **nw**.

685a. *Fehlt* **Ow**; **V^{4}617**: Tant listet chel intro mer; **V^{7}C24** (*nach* 687): Tant i estui qes nes le vi entrer (qe je nel vi errer); **n14**: er ging da zu Schiff und sein ganzes Heer.

686. O: De marcilie sen fuient; **V^{4}618**: E tel scunfiçi per la crestïenter; **V^{7}C22**: Por ce lo firent nel vos qier pas (a) celer (*s.*687); **n** *s.*682; **w96**: and went away in ships in flight.

687. V^{4}619: ne seguir ne amer; **V^{7}C23**: Qil ne (Ne) se volt baptizer et leuer (v. pas b. ne lauer); *fehlt* **n**; **w96**: and as many as refused baptism along with him.

688. O: Einz; **V^{4}620**: Ma ançi chel sia molt fort delonçer; **V^{7}C25**: Ainz qil puissent (Anzois qil veist) une liue sigler (aler); *fehlt* **n**; **w96**: And they had not gone more than two miles.

689. O: ored; **V^{4}621**: Sil prese un ora un meruilos templer; **V^{7}C26**: Le prist orages (p. I. o.) si com oï conter; **n14**: alsdann traf ihn ein Sturm im Meere; **w96**: when a tempest arose upon them.

690. O: neiez j. nes enuerrez; **V^{4}622**: Lassa uege [= La sanegè] çama no laueri reuer; **V^{7}C27**: La s. n. nes pöez mais (plus) doter; **n14**: und es ertrank da jedes Menschenkind; **w96**: and every one thought without dôubt that they were drowned.

691. O: Se il f. vif; **V^{4}623**: Sel fosse viuo ça laueraui mener; *fehlt* **CV^7**; **n14**: Und wenn er nicht von dannen geflohen wäre, dann wäre er nun hierher gekommen; **w96**: Should Marsli however overtake him in his whole dominion and possession, or should he escape to land from that voyage, whether he pleased or not, he shall be sent to thee; **dR2884**: Er wolte thir in engegene gesendet hân.

692. V^{4}624: Del r. Marsilio s. creez por ver; **CV^{7}28**: Marsillions (Marsille mande) por lui mex conforter; **n14**: Und die Kunde kann ich dir vom Könige sagen: **w96**: And as Marsli sent to you by his own messengers, so he promised to me also.

693 Ja ne verrez cest prem*ie*r meis passét
Qu'il vos sivrat en France le regnét,
Si recevrat la lei que vos tenez,
696 Jointes ses mains iert vostre comande*z*,
De vos tendrat Espaigne le regnét,
697a *Servirat vos a trestot son eét.*“
Carles respont: „Gracïe*z* en seit deus!
699 B*ie*n l'avez fait, mult grant prod i avrez.“
Par *tote* l' ost funt *lor* grailles suner,
Franc*eis deslogent*, funt lur sum*ie*rs trosser,
702 Vers dulce France tuit sunt ach*e*miné*t*. Aoi.

---

693. *Fehlt überall ausser* **O**: premer. *Vgl.* e21: Within XVI days thedar he wille hym hye.

694. **V^4**625: Seguir vos volt; **V^{7}C**29: Vendra en France od lui mil baceler; *fehlt* **n**; **w**96: to come after you to France; **lT**21: et praeparabat iter suum ut veniret ad Karolum in Galliam. — *Folgen* **CV^7**30 *ff.*: Tot de grant pris por lor armes baillier (porter) Por (Par) tote France voudront lor cors mostrer Por (Par) vos commant en Espeigne torner.

695. *Fehlt* **V^{4}CV^7**; **n**14: dass er Christ werden; **w**96: to receive baptism there and catholic faith; **dR**2874: Sie wellent thie cristenheit enphâhen; e24: All will be cristenyd and leve on Jesu Crist; **lT**21: et ibi baptismum acciperet.

696. **O**: comandet; *fehlt* **V^{4}CV^7**; **n**14: und deinen Willen in jeder Hinsicht folgen will; **w**96: and to do homage to thee also; **dR**2875: Marsilies wirthet thîn man; e26: And at thy comandment they will done.

697. *Fehlt* **V^{4}n**; **CV^7**33: De v. t. la terre a gouerner; **w**96: and to take from thee as much as thou wilt grant him of Spain; **dR**2876: Er nimet half Yspaniam.

697a. *Fehlt* **On**; **V^4**626: a t. s. herer; **CV^7**34: tant com pora durer; **w**96: to hold under thy sovereignty; **lT**21: et totam terram Hispanicam deinceps de illo teneret. *Vgl.* 136d.

698. **O**: Ço dist li reis graciet; **V^4**627: regracia sia dé; **CV^7**35: Et respont K.: deu en vel mercïer; **n**14: Und der Graf Guinelun schloss seine Rede. Da nahm der König K. das Wort und erwiderte: Gott sei gelobt, dass es so sei; **dR**2891 *f*: Thô lobete ther keiser verre Then himiliscen herren.

699. **O**: Ben; **V^4**628: B. auez . . . li aurer; **CV^7**36: mot vos en doi amer; **nBb**14: und du hast deine Gesandtschaft gut ausgeführt und es soll dir Gutes davon widerfahren; **w**96: Well hast thou accomplished thy errand, quoth Ch., and thou also shalt have praise and great honour, as long as thou livest, for this labour; **dR**2895 *ff.*: Genelûn lieber man Thu hâst getriuwelîken wither mih getân Lêhen unde eigen Ist iemer thar umbe veile; e38: Thou hast wisly done and that me glad thinkis.

700. **O**: Parmi cel o. f. mil g.; **V^4**629: Por tot lost f. tut lor g. s.; = **V^7**37; **C**37: Por . . . les g. s.; *fehlt* **n**; **w**97: And thereupon the horns of advance were caused to be blown, as a signal to the host and all rejoiced at that signal; e52 *ff.*: Wen he had said they herd hym blif Blowinge off bugles and bemes aloft.

701. **O**: Franc desherbergent . . sumers; **V^4**630: desalbergent lor somer f.; **V^{7}C**38: F. d. (se deslongent) l. s. f. t.; **n**14: Sodann wurden die Landzelte und das Lager des Königs K. abgebrochen; **w**97: and they took their tents and prepared themselves for their return journey, and collected their scattered goods together, and placed their baggages on their horses; e48: Tak up tentis and truse hem hom hend.

702. **O**: achimimez; **V^4**631: Vers França dolce se cuita repairer; *fehlt* **CV^7**; **n**14: Alsdann zogen sie ihres Weges; **w**97: and took their desired journey back again.

LVI.

Li emperere ad Espaigne guastede,
Les castels ***fraiz***, les citez violees.
705 Ço dit li reis que sa guere out finee;
Vers dulce France chevalchet l' emperere.
706a *Passe li jorns, si revint l'avespree;*
Li quens Rollanz ad *s'*enseigne fermee
708 En sum un tertre cuntre le ciel levee,
Franc se herbergent par tute la cuntree. —
Paien chevalchent par ces gr*ai*gnurs valees,
711 Halsbers vestuz et *broines endossees,*
Helmes la*ciez* e ceintes lur espees,
Escuz as cols *et targes divisees,*
713a *Espiez es poins* et lances adubees.
714 En un bruill*et* par sum les puis remestrent,
IV C milie atendent l'ajurnee.
Deus, quel dulur que li Franceis nel sevent! Aoi.

---

703. O: Carles li magnes; $V^4$632: auoit Spagna guaster; = C61$V^7$62,1; *fehlt* **nw**.
704. O: pris; $V^4$633: Frait li çastès; V^7C2: mente cité broslee (brosee); *fehlt* **nw**.
705. $V^4$634: che sa g. cre f.; V^7C3: ceste g. est f. (Saragoce est fermee); *fehlt* **nw**.
706. $V^4$635: Vers F. d. ciualça limperere; C$V^7$84: a sa grant ost tornee; *fehlt* **n**; **w**97: And the gates of Spain were not more than 2 miles distant from them; **l**T21: Karolus . . . disposuit transire portus Cisereos et redire in Galliam; **e**56 *ff.*: The kinge lep to horse, stint he ne wold And all his knyghtis followid sone And gone toward Gascon with that gom.
706a. *Fehlt* **O**; $V^4$636: si declina la.; C$V^7$5: Va sen li j.; **n**14: und liessen nicht eher ab; **w**97: when the vesper hour came to compel them to end their journey; **e**61 *f.*: When they se under the son aloft It was tym to pight tentis ofte.
707. O: lenseigne; $V^4$637: oit soa e.; C$V^7$6: se. escrïee; *fehlt* **nw**.
708. *Fehlt* V^4CV^7**w**; **n**14: als bis sie nach Runzival kamen.
709. $V^4$638: François saubergent; V^7C9: François h.; C: aual p. la c.; **n**14: und sie nahmen dort Nachtquartier; **w**97: And then they pitched their tents on the medow land. — *Folgt* $V^4$639: Senz escaragaite celle noit ont pasee; V^7C8: Pres (P. a) deus liues de lost est ostelee (establee).
710. O: greignurs; $V^4$640: les pois et la v.; V^7C9: P. ch. tuit coi ent (De paiens Sarazins issent a) recelee; **n**14: Und nun ist andrerseits zu sagen: die Heiden rüsteten ihr Heer; **w**97: After them however there were 400 000 of armed pagans pursuing them without their knowing (*s.*715).
711. O: Halbercs v. et tresbien ferme.[z]; $V^4$641: et lur b. duplee; V^7C10: Elmes laciez (*s.*712) auquant broine (E. lacent a or et broines) endossée; *fehlt* **nw**. *Vgl.* 713V^7.
712. O: Healmes lacez; *fehlt* V^4**nw**; V^7C *s.*711.
713.713a. O: E. as c. et l. a.; $V^4$642 *f.*: Escuz ont fort gent o targes diuisee Espleuz [= Espiez] ont fort et lances enduplee; C$V^7$11 *f.*: La veïst lon tante targe roee Tant fort escu (osberg, *s.*711) tante lance aceree; *fehlt* **nw**.
714. O: bruill; $V^4$644: En celle noit dorment a la rosee; C$V^7$13: Mot pres des porz a (Au pié des poiz en) une grant valee; *fehlt* **n**; **w**97: and it was not far from the French that they also were hiding themselves that night.
715. = $V^4$645C14; $V^7$14: Q. c. m. paien a.; **n**14: 400 000 und sie gedachten die Franzosen zu überfallen; **w** *s.*710.
716. $V^4$646: A qual dol de França la masnee; C$V^7$15 *f.*: A dex de glorie cum male destinee Quant or (Quor) nel seuent nostre jent honoree; **n**14: und das ist ein grosser Harm, dass die Franzosen nicht wissen, dass dieser Verrat dahintersteckte; *fehlt* **w**. — *Folgt*

LVII.

717 Tresvait *li* j*orns*, la noit est aserïe.
Carles se dort, li emperer*e* riches,
718a *Sonjat un songe qui grant duel segnefïe,*
Sunjat qu'il eret *as* gr*ai*gnurs porz de Sizer:
720 Entre ses poinz t*int* sa hanste fraisnine,
Guenes li quens l'ad *de*sur lui saisïe,
Par tel aïr l'at *crollee* et brandïe,
722a *Qu'entre ses poinz li est fraite et croissïe,*
723 *Contre* le c*iel* en volent les esc*lic*es.
Carles se dort qu'il ne s'esveillet mïe.

LVIII.

Après iceste altre avis*un* sunjat:
726 Qu'il *ere en France ad Ais o il estat,*

V[4]647: Posa li jors et la noit asiree (*s.*717).

LVII. *Fehlt* **n.**

717. O: le jur; **V**[4]*s.*716+; **V**[7]63**C**62,1: Vait sen li j. si vint (vient) la n. serïe; *fehlt* **w**; **dR**2985: Ther sunne ce âbent verscein. — *Folgt* **V**[4]648: Clers luist la lune et la stell esflambïe.

718. O: empereres; **V**[4]649: Çarle li roi li e. meime (*s.*729); **C**2: Et K. meinne a la barbe florïe; **V**[7]**C**3: Dort (Droit) en son tref a mesnee eschirïe; **w**97: The night however and the labour of the journey put Charlymaen to sleep; **dR** 3028*f.*: Ther slâf in bezuhte Eine wîle er entnuhte; **e**77: Charls our kinge in his bed slepithe.

718a.719. O: al greignurs; **V**[4]650: Sonçent un sonç quil est ad un port de Cisre; **V**[7]**C**4*f.*: Sonja un songne qi grant duel senefie Qil ert as porz a sa grant ost banïe; **w**97: and in that sleep it was shewn to him plainly that loss would come to him in the future in respect of his men. It seemed to him that he was at the gates of Spain, as he was indeed; **dR**3030*f.*: Thô troumete ime vile gewis Wie er wâre in porta Cesaris; **e**79*ff.*: Litill rest had the king . . . A sweuyn he met that derid hym sor That he . . Saragos the cete seigid about.

720. O: teneit; **V**[4]651: Tent son espleu a son ast f.; **CV**[7]6: Tenoit sa lance dont li fers resplendïe (reflambïe); **w**97: and he saw a glave in his hand; **dR**3033: Wie er einen scaft in there hant truoge.

721. O: sur; **V**[4]652: la desor; **V**[7] **C**7: lauoit sor l. s. (fraisïe); **w**97: and thereupon Gwenwlyd came to his side and snatched the glave from his hand; **dR**3034*f.*: Genelûn nâh ime sliche Unde then scaft einhalf begriffe; **e**85*f.*: Then com Gwynylon and gript hym herd Went to his.

722. O: lat [es]trussee; **V**[4]653: Por t. force la croleit; **CV**[4]8: Por (Par) t. vertu la c. (urtee); **w**97: and contrived; **dR**3036: Unt wolte im in ûz there hant zukken.

722a. *Fehlt* **O**; **V**[4]654: loit f. et brisee; **C**9: et brisïe; **V**[7]9: estoit f. e crosïe; **w**97: that it was all to pieces; **dR**3037: Ther scaft prast ze stukken. *Vgl.* **e**86: and a sond braid.

723. O: Quenuers le cel . . . escicles; **V**[4]655: ne fa voler leselice [= lesclice]; **CV**[7]10: C. le c. (Conte soleil) est la clarté sallïe (sortïe); **w**97: above his head; **dR** 3040*ff.*: Sîniu stukke warf er withere Thie fuoren gegen theme himele In thie lufte vile hôh; **e**87: That the splintis of the sper sprong into heuyn.

724. =**V**[4]656**CV**[7]11; **w**96: And upon that vision Ch. was not hindered at all of his sleep; **dR**3047: Ther keiser unsamfte erwachete.

LVIII. *Fehlt* **n**; 725—727a *zu Tir.* LVII *gezogen* **V**[4].

725. O: avisiun; **V**[4]657: Après de cele a. vision sonçie; **C**63**V**[7]64,1: Li emperere a. vision (autres songe) s.; **w**97: It appeared to him afterwards that he was in France; **dR**3067: Ther keiser anderstunt enslief. *Vgl.* **e**91: But sone aftur he fell in another.

726. O: Qil en F. [ert] a sa capele

726a *En dos chaenes tencit un ors, pieç'ad,*
Si durement li morst *el destre braz,*
727a *Que jusqu'a l'os li despeçat la charn.*
Devers *Espagne* vit venir u*n* leupar*t*,
729 Sun cors *mëesme et requiert et* asalt.
De *son palais* uns veltres avalat
Qu*i* vint *al rei* le*s* galo*s* et les salz,
731a *Por söe amor gentement se combat,*
732 La destre oreille al *felon ors* trenchat,
Ireement *assalit le* leupart.
Dïent Franceis que grant bataille i ad;

---

ad Ais; = $V^4$658$V^7$2; C2: Qil est en F.; dR3068: In thûhte wie er ze Ache wâre. *Vgl.* e92*f.*: Hym thought ferre in Fraunce ... In a willd forest ...

726a. *Fehlt* **O**; $V^4$659: In does c. si tent un ors gran dïe; V^7C3: Un o. t. (T. un o.) qi mult le corecha; w97: and that he was leading a bear bound with two chains; dR3069*f.*: Unde ein bere vor ime lâge Mit zwein ketenen gebunden; e94: A bore com from a bank wondirly boistous.

727. **O**: El destre braz li morst uns vers si mals; $V^4$660: Si d. lo d. braçïe; V^7C4: Enz el braz destre (E enz ou b.) durement len (le) naura; w97: And the bear he saw tearing his clothes, and biting him cruelly in his right arm; dR3074*ff.*: Ane lief in ther pere ... Er gewaltigôte ime then arm; e95: And fought sore with hym and fendithe hym swithe.

727a. *Fehlt* **O**; $V^4$661: Que jusque les la çarne la trencïe; V^7C5: Deci qa los (lors) la char li depecha (li endampna); w97: through the flesh and skin as far as the bone, and gnaving him, and devouring him, and tearing him to peaces; dR3078: Thaz fleisc er ime allez abe brah; e97: Clene from the braun the fleshe and the lier.

728. **O**: Ardene ... uns leuparz; = $V^4$662; V^7C6; un liepart eschampa; w97: And then he saw a leopard coming from the direction of Spain; dS 3684*f.*: Dô quam ein liebarte von Spanje geloufen dar; e100: He se a libard lep from low Spain.

729. **O**: demenie mult fierement; $V^4$663: S. c. m. el requerent; V^7C7: Droit vint a lui (vit a lore) qe pas nel redota (refusa); w97: and attacking him madly, and when he thought that he was engaged with it; dS3686*f.*: Der nam des keisers guote war Und wolte in erbizzen hân.

730. **O**: Denz de sale; $V^4$664: un v. li asalt; V^7C8: K. li rois del p. auala; w97: a hound came from his own court; dS3690*f.*: Dô quam von dem palas Ein rude starc unde grôz.

731. **O**: Que v. a Carles le galops; $V^4$665: E veint al rois a trot et a salt; C$V^7$9: Deuant a lors lo roi si se josta (Roll. li quens asalir i ala); *fehlt* w.

731a. *Fehlt* **O**; $V^4$666: P. son a. g. se c.; C$V^7$10: P. soie (son) a. grant asaut li dona; w97: and to the battle on behalf of his lord; dS3692: Den liebarten er ane schôz.

732. **O**: al premer ver; *fehlt* V^4w; = C$V^7$11; e101*f.*: Ther he tok the bore and laid hym to erthe Redely the right ere he pullid from the hed.

733. **O**: se cumbat al lepart; $V^4$667: Ardïement a. lo l.; C$V^7$12*f.*: Quant il lot mort a (al) leupart repaira Mot ferement enuaïr le ala (tailla); w97: and attacking the leopard, and defending himself also securely; dS3693*f.*: Unt zeiget im sô starken haz Daz er des keisers vergaz.

734. *Fehlt* V^4Cw; $V^7$16 (*nach* 736): E cil respondent qe b. i aura; dS3695*f.*: Dô wurdens alle des enein Si wolten schouwen an in zwein; e109*ff.* (*nach* 740): All they said ... That tray and tene is toward at hond Battell on the feld byd who that myght.

735 *Mais* il ne sevent li quels d'els là veintrat.
Carles se dort, mïe ne s'esveillat. Aoi.

LIX.

Tresvait la noit et apert la clere albe,
738 *Resveilliez est li emperere Carles,*
738a *Sonent mil graisles et belement et halte,*
739 *Monte li reis et trestoz ses barnages.*
„Seignur baro*n*", *apele ses pers* Carles
741 „Veez les porz et les destreiz passages!
Kar me jug*iez* ki *ie*rt en *rie*reguarde!"
Guenes respunt: „*Ço'st* Rollanz *mes* fillastre.
744 N'avez baron *qui mielz de lui le face.*"

---

735. O: Il ne; **V⁴**668: Mais ni seit qual de lors se vinçerat; C16 (*nach* 736): M. il ne s. mïe ou o se tornera; *fehlt* **V⁷w**; **dS**3697: Wederr den sige naeme Und den andern überquaeme; **e**112 *f.*: But none of hem knew the trouthe aright Whan it will fall the feld for to wyn.

736. = **V⁴**669; **CV⁷**14 *f.*: Charlles se jut de ci qil ajorna Qant il sesueille as (a) François le conta; **w**97: And thereupon his sleep did not yet leave Ch., but he slept as long as the night continued; **dS**3704: Karl erwachte aber dur nôt; **e**104 *f.*: Then awok the king and his dreme did tell.

737. V⁴670: Paseit la n. si apar; **V⁷**65C64,1: Vait sen la n. li jors est aparant; **n**15: Am Morgen darauf; **w** *s.*738; **e**105: When it was day and the dew fell. — *Folgt* **V⁷**C2: Li soleuz lieue li osel font (Les oseus leuent si commencent) lor chant (canz).

738. O (*nach* 739): Li empereres mult fierement cheualchet (*s.*745); = **V⁴**671; *fehlt* **CV⁷n**; **w**97: And the next morning he arose; **e**106: Then rose the kinge he wold no mor dwell.

738a. *Fehlt* **Ow**; **V⁴**672: S. ses g. et b. alte; **V⁷**C4 (*nach* 739): Mil g. s. par merueillos semblant; **n**15: liess der König K. zur Versammlung blasen.

739. O (*vor* 738): Parmi cel host [suuent et menu reguarded] (*s.*745); *fehlt* **V⁴nw**; **CV⁷**3: M. li r. et ses bernages granz.

740. O: Seignurs barons dist li emperere C.; **V⁴**673: So francischi baron oit apellé Çarle; **CV⁷**5 *f.*: Le enperere sen apele (Li e. a.) ses janz (s. seriant) S. dist il entendez mes comanz; **n**15: und hielt mit ihnen Rath; **w**97: and after calling his gentlemen to him; **dR**2901: Er sprah: wole ir Karlinge; **e**107 *f.*: He callid the wissest men then aright.

741. V⁴674: V. segnur li port e li p.; **CV⁷**7: V. les destroiz merueillos et pesanz (dotant); *fehlt* **nw**; **e**123—126: Her be wais wild that we wend most Full hore hillis and also he on bost Full of cragy roches they bene sertayn And they be callid the gatis of Spain.

742. O: iugez . ert . la rereguarde; **V⁴** 675: Qui çuce ore che lais in la r.; **CV⁷**8 *f.*: Car jugiez ore qi sera remananz A rereguarde de ci cas poz (de cha les port) pasanz; **n**15: wer zurückbleiben sollte das Land zu bewachen; **w**97: he asked them who remained in the rear to guard the host; **dR**2902: Einen herren scult ir uns gewinnen; **e**128 *f.*: Luk whiche baron can led us eft sonnys Whiche knyght our rerward shalt gid.

743. O: r. Roll. cist miens; **V⁴**676: G. r. Rollant mon f.; **V⁷**C10: Sire dist Guene il la fera (je lasie de) Rolant; **n**15: Der Graf Guinelun war rasch im Blick und in der Antwort und sagte dass Rollant; **w**97: There is not of us, quoth Gwenwlyd, answering him, who can do that better than Rolond; **dR**2939: Nemet Ruolanten (*vgl.* **dS**3818 *f.*); **e**134 *ff.*: Then Gwynylon spek . . . Lordis . . . I will go befor . . . And Rouland the rerward. — *Folgt* **V⁴**677: Qui per morir me inuoit en Spagne.

744. V⁴678: Nen nauç hom; **OV⁴**: de si grant vasselage (*vgl.* 277a, 7500); **CV⁴**11: Ni a baron (vassal) qi tant soit redotanz (t. i s. vaillant); **n**15: am besten dazu

Quant *li reis l'ot,* fierement le reguardet,
Si li ad dit: „*Pris vos ad mortel rage,*
747 El cors vos *sont* entr*ét li vif dïable.*
Qui serat donc devant mei en l'*an*guarde?“
Guenes respunt: „*Ogiers* de Denemarche.
750 N'avez barun ki mielz de lui *i vaille.*“ Aoi.

LX.

Li quens Rollanz, quant il s'oït jug*ier*,
Dunc ad parl*é*d a lei de cheval*ier*:
753 „Sire parastre, mult vos dei aveir ch*ier*;

---

geeignet wäre sowohl wegen seiner Kühnheit als seiner Tüchtigkeit; **w97**: and there is not one of us that can presume on this burden, or can defend it better than he; **dR**2942 *ff.*: In thiseme meregarten Ne lebet nehein man Then vîenten alsô vorhtsam (*vgl.* **dS**3820 *ff.*); **e**141: That be proud in pres and well preuyd knyghtis. — *Folgt* $V^4$679: La nostre gent en ert derer plus salue.

745. O: Quant [lot] li r.; $V^4$680: Li emperer f. len esguarde; V^7C12: Li rois lentent si fu grainz et dolanz; **n**15: Und der König sah ihn erzürnt und grimmig an und wusste ihm wenig Dank für seine Worte; **w97**: And thereupon Ch. looked wrathfully; **dR**2965 *f.*: Ther kaiser harte erbleihte Thaz houbet er nither neihte; **dR**3099: Ther keiser in ane sah.

746. O: vos estes vifs diables; $V^4$681: Après li dist: vos estes un diable; $CV^7$13: O (Ha) gloz dist il cum es outrecuidanz; **n**15: und sagte zu ihm: Von Sinnen bist du gekommen; **w97**: and said that he was a senseless fool; **dR**3100 *f.*: Vile trûrehlîchen er sprah Jâ thu vâlantes man; **e**147: A ffals man, quod the kinge, fekill is thy thought.

747. O: v. est entree mortel rage; $V^4$682: Si auez in cor tut plens de mal raçe; *fehlt* CV^7; **n**15: und Unholde wohnen in dir; **w97**: and that it was evident that evil spirit was lord over him; **dR**3104: Ein ubel geist ist mit thir; **e**148: Full of the foule gost thou fenyst the nought. *Vgl.* 307a.

748. O: E ki serat . . . lansguarde; $V^4$683: Chi fera doncha d. m. in la reegarde; V^7C14: Qim ira (Qi me doit) donc mes angardes faissant; **n**15: Und wenn Rollant zurückbleibt, wer soll da Aufseher unseres Heeres sein?; **w97**: Who, quoth he, will be defender of the van, if Rolond remains to guard the rear.

749. O: Oger; $V^4$684: Uger de Danesmarche; $CV^7$15: Sire dist G.: O. li combatanz; **n**15: Graf Guinelun antwortete: Das ist Oddgeir der Däne; **w97**: Oger of Denmark, quoth Gwenwlyd. *Vgl.* **dS** 3797 *ff.*: Der Beierherzog . . Der mac ze disen zîten Mit êren vor iu rîten So bewart iuch alsô starke Oygier von Tenemarkc.

750. O: la facet; $V^4$685: Vos naueç nexun che plu de lu vaie; V^7C16: Ni a vassal qi tant soit redotant (qi plus i soit vaillantz); **n**15: Kein schnellerer Ritter ist in deinem ganzen Gefolge; **w97**: well deserves that honour for his habitual bravery. *Vgl.* 774.

751. O: juger; $V^4$686: Quand lolde R. che G. la çuçer; C65$V^7$66,1 *f.*: Quant R. oit Guene si (G.) desrasnier La reregarde desor lui si (lui) jugier; **n**15: Und als R. diese Worte hörte; **w97**: and when R. heard that that service had been adjudged to him by Gwenwlyd.

752. O: cheualer; $V^4$687: Duncha al p.; $CV^7$3: Respondu a; **n**15: da wurde er sehr zornig und sprach so zu dem Grafen Guinelun; **w97**: according to the custom of a gentle undaunted man, he thought that he would confirm it by his action, and he answered him thus; **dR**3113 *f.*: Ruolant ûf spranc Vile vaste er thare fure thranc.

753. O: cher; $V^4$688: S. p. e ve do molt amer; = $CV^7$4; **n**15: Grosse Freundschaft habe ich dir zu zollen; **w97**: O good stepfather, much love hast thou deserved at my hands.

La *rie*reguarde *me volez otriier.*
754a *Nen iert nuls hom qui sor mei l'ost baillier.*
N'i perdrat Carles li reis ki France tient
756 M*ien* escïentre *que vaille uns sols deniers,*
Ne mul ne mule *qu'on puisse* chevalch*ier*,
(Ne n'i perdrat ne runcin ne sum*ier*)
759 Que as espees ne seit *a*inz eslegie*z*."
Guenes respunt: „Veir dites, jol sai bien." Aoi.

(LXI.)

(Quant ot Rollanz qu'il *ie*rt *en rie*reguarde,
762 Ireement parlat a sun parastre:
„Ahi culver*z*, malvais hom de putaire,
Qui*d*as, l*i* guan*z* me caïst en la place,
765 Cu*m* fist a tei l*i* bastun*s* devant Carle? Aoi.)

LXII.

Li coens Rollanz en apellat Carlon:
„Dunez mei, *sire,* l'arc que *t*enez el poign!

---

754. O: La rereguarde auez sur mei jugiet; **V**[4]**689**: La r. ça la voie o.; **V**[7]**C5**: La r. doi je b. o. (Le roi regarde si len velt gracïer); **n15**: da du das bewirkst, dass ich zurückbleibe, das Land zu bewachen; **w97**: in adjudging to me so great an honour as this, and in proportioning my strength to so great a labour as it is. And though it be labourious, I will take it with thanks.

754a. *Fehlt* **OV**[7]; **V**[4]**690**: No è nesun che; **C6**: Ne trouera qi s. lui; **n15**: und wenn das geschieht, da wird keiner so kühn sein, der es wagen würde uns anzugreifen; **w97**: And there shall not also be found, quoth he, one that will, or dare to take from me the merit that has been adjudged to me.

755. V[4]**691**: No perdera de F. li emperer; **V**[7]**C7**: Ni p. K. qi vaille un sol diner; **n15**: und der König K. wird nicht verlieren; **w97**: And I also will take upon me, quoth he, if I am left to guard the host, that Ch. will not lose after him.

756. O: Men escientre palefreid ne destrer; **V**[4]**693** (*nach* 757): M. e. che vaia dun d.; **V**[7]**C** *s.*755; **n.** *s.*757; **w97**: the value of a penny.

757. O: que deiet cheualcher; **V**[4]**692**: M. ne ciual cum p. ciualer; = **CV**[7]**8**; **n15**: weder einen Maulesel noch ein Pferd oder etwas, das Geldes wert ist; *fehlt* **w.**

758. *Fehlt überall ausser* **O**: sumer.

759. O: einz eslegiet; **V**[4]**694**: Che a ma spea no li trinci li cef; **V**[7]**C9**: Qe ad e. ne (a lespee nel) couiegne eslegier (a paier); *fehlt* **n**; **w97**: as long as I know that I am not deprived of my sword, and my right hand.

760. *Fehlt* **V**[4]; **CV**[7]**10**: ben i pöez aidier (molt estes proz et ber); **n15**: Der Graf Guinelun erwiderte: Wir wissen, dass das wahr ist; **w97**: We know that thou sayest truly, quoth Gwenwlyd, and no one that knows thee, will doubt thee of that.

LXI. *Fehlt* **V**[4]**CV**[7]**nw.**

761. O: ert en la rereguarde. — **762.** *Vgl.* 752. — **763. O**: culuert. — **764. O**: Quias le guant. — **765. O**: Cume f. a t. le bastun.

LXII. *Fehlt* **V**[7].

766. O: Dreiz emperere dist Roll. le barun; **V**[4]**695**: Li c. R. el napella Ç.; **T1,1**: Ly gentilz R. apella Ch.; **C66,1** *ff.*: R. se cline deuant les piez Charlon Il len apele par grant affliccion; **n15**: Da sagte Rollant; **w98**: And then Rolond went to converse with Ch.; **e157** *f.*: Roulond com to the kinge and knelid full euyn And said to the king with myld steuyn.

767. O: D. m. larc q. vos t.; **V**[4] **696**: Done me gaça e mantençe ho non (*s.*768); **T2**: s. le gant et le baton; **C3** *ff.*:

768 *Jo vos plevis:* nel me reproverunt
Que il me ch*ie*det, cum fist a Guenelun
De sa main destre *li guanz et li* bastun*s*,
770a *Quand dut aler al rei Marsilion."*
771 Li emperer*e* en tint sun ch*ie*f enbrunc,
Tire sa barbe *dont blanc sont li gu*ernun,
Ne poet müer que d*e ses* oilz ne plurt.

LXIII.

774 *Devant le rei* est *dus* N*a*imes venu*z*,
774a *Blanche out la barbe et tot le peil canut;*
Meillor vassal n'out en la curt de lui.
Et dist al rei: „B*ie*n *a*vez entendut,

Droiz emperere entendez ma raisson ... Donez me larc lo gant et lo baston; **n15**: König K. gib mir den Bogen, den du in deiner Hand hast; **w98**: and he sought him with confidence to extend him the privilege, which Gwenwlyd had adjudged to him by the bow that was in his hand, if it appeared to him that he was worthy of that service. *Vgl.* **dR**3115.

768. O: Men escientre; *fehlt* **V**[4] (*s.* aber 767); **C8T3**: Je v. p. ne mel prouera lon (ja mès ne sera hom); **n15**: und ich verheisse dir dagegen; **w98**: And I also will promise to thee, quoth he, strongly. *Vgl.* 776 **V**[7]**C7**.

769. O: chedet; *fehlt* **V**[4] (*s.*770); **C9**: Qe isi mescampe com il f. Gaynellon; **T4**: Qui tant me haige comme fait Guennelon; **n15**: dass der Bogen mir nicht aus Furcht aus der Hand fallen soll, wie der Handschuh dem Grafen Guinelun fiel; **w98**: that the bow will not fall from my hand in taking it through cowardise, as the letter fell from the hand of Gwenwlyd; **dR**3212 *f.*: Ther vane ne scol mir niht sô lihte enphallen Sô ther hantscuoh Genelûne.

770. 770a. O: De sa m. d. [quant recut le bastun]; **V**[4]697 *f.*: Como fes a Gai. (*s.*769) quand li dones li baston Por lo messaço del roi M.; **n15**: aus der Hand, als er deine Sendreise zu dem König Marsilie unlängst zurücklegte; *fehlt* **w**. — *Ersetzt durch* **C**10 *f.*: Quant il ala au roi M. Je vos pleuis qil a fait traïson; **T5** *f.*: Ja ly faux homs de mauuès renon A esmëu plait vers Marsilion.

771. O: empereres en t. s. chef; **V**[4] 699: Li e. si tene li c.; **T7**: t. le ch.; **C12**: en baisa le menton; **n15**: Und darauf senkte der König K. sein Haupt nieder; **w98**: And Charlymaen gave him no answer to that, but he bent his face sorrowfully to the ground.

772. O: Si duist sa b. et detoerst sun gernun; **V**[4]700: b. si blanca como flor; **C13T8**: Tire .. dont blanc sunt li g. (floton); **n15**: und es dünkte ihm so übel, dass Rollant zurückbleiben sollte; *fehlt* **w**. *Vgl.* 215.

773. O: que des oilz; **V**[4]701: che ses olcli non plor; **T9**: Pleure ly roy des beaulx oeilx de son front; **C14**: Plorant li done larc lo gant et lo baston; **n15**: dass er Zähren fallen liess; **w98**: and he could not refrain himself from weeping; **dR**3133: Theme keiser wurthen thie ougen naz. — *Folgt* **T10**: Grant paour a de Roullant le baron.

774. O: Anprès iço i est Neimes venud; **V**[4]702: Dauanti Çarlo è li d. N. v.; **CV**[7]**67T2**,1: D. le r. vint d. N. esrant (v. N. en estant **T**); **n15**: Da ging der Herzog N. vor dem König K. und sprach zu ihm; **w98**: And thereupon prince Naim came to Charlymaen. *Vgl.* 230.

774a. *Fehlt* **Onw**; **V**[4]703: B. a; **CV**[7] **T2**: si ot (et t. **T**) le p. ferrant. *Vgl.* 230a.

775. V[4]704: M. v. no è in soa c.; **TCV**[7]3: M. v. ny out ne pl. sauant (ni ot un [= ni] pl. vaillant **V**[7], ne monte en auferant **C**); *fehlt* **nw**. *Vgl.* 231.

776. O: ben la.; **V**[4]705: Co dis li roi: ben ai vos intendu (*s.*780); **TV**[7]**C4**: Et d. au r. (Droiz emperere **V**[7]**C**) entendez mon semblant (talant **C**); **n15**: und sprach zu ihm: Herr König; **w96**: labouring to recommend the speech of Gwenwlyd, and his device in this manner: Lord king,

777 Li quens Rollanz *qu'*il est mult irascu*z*,
777a *De son talent il est pesmes et durs.*
La *rie*reguarde est jug*ie*e sur lui,
Vos n'avez home ki jamais l'*en* remut.
780 Dunez li l'arc que vos avez tendut,
Si li truvez ki tresbien li aiut!“
Li reis li dunet, *R*ollanz l'*ad* recëut.

LXIV.

783 Li emperer*e* *en* apelet *R*ollant:
„Bel*s* sire niés, or sa*chiez* veirement:
784a *La riereguarde ferez molt gentement;*

---

quoth he. *Vgl.* 232. — *Folgen* C5: Ne creez pas consel de soduiant; V^7C6 *f.*: Par (Por) cel apostre qe (qi) querent peneant Tuit son trahi par le mien esciant (*s.* 768); T5V^7C8: Assez öez que Guennez va disant; V^7C9: Il est molt fels crüels et sosduissant.

777. O: Li quens R. il e. m. irascut; $V^4$706: Le c. R. ell è; C$V^7$11T7 (*mit* 777a *nach* 778): Li c. (dux V^7) sen vait (Donc je me voiz T) durement corezant (coroceus et dolant C); *fehlt* n; w98: do not rouse Rolond to wrath. *Vgl.* 233. — *Folgt* $V^7$11a: Je mescroi molt qil ait fet lor [son *durchstrichen*] talant.

777a. *Fehlt* Onw; = $V^4$707; T8V^7C12: Bien congnoissiez quil a mauuès (felon V^7, qil on a fier C) talant.

778. O: rereguarde . jugee; $V^4$708: è torné desor lu; T6C$V^7$10: a jugié soubz (mise sor CV^7) Roullant; *fehlt* n; w98: from his exhortation to extend to him the guardianship of the rear.

779. O: Nauez baron ki j. la; $V^4$709: No vedri hom che çama nelle r.; T9 *f.*: V. na. h. si preux ne si vaillant Qui dessoubz lui en ose bailler le gant; V^7C13: Ni a Franzois qi sor lui soit vaillant (alant); *fehlt* n; w98: for there is not henceforth one of us that will presume to name a hundred men in adjudging that from him.

780. $V^4$710: D. a lui gaçes ben laueç entendu; C$V^7$14: D. li la. ni (nen) alez plus tariant; T12 (*nach* 781): Otroiez lui nalez plus atendant; n15: gib Rollant den Bogen, welchen er erbittet; w98: Honour the youth with that laborious honour, for he desires it, and extend to him by the bow that is in thine hand.

781. *Fehlt* V^4; T11C$V^7$15: Or (Mais C, Puis V^7) commandez qil ait aïde (q. i at aie V^7) grant; *fehlt* n; w98: and leave to him a good share of thy cavalry, that they may be able to sustain his renown also commendably.

782. O: d. et R. la recut; = $V^4$711; C$V^7$16 *f.* T12 *f.*: Li r. li d. irez et corozant (et espöentant V^7, pensif et soupirant T) Li cons la (li V^7) prent dou (le V^7) cuer (Si la de lui prins beux et T) liez et (en iot V^7) joiant; n15: Und der König K. folgte seiner Bitte und überreichte Rollant den Bogen. Und er nahm ihn freudig und dankte dem König für seine Gabe. Und nicht hörte ich das erwähnen, dass ihm der Bogen aus der Hand fiel; w98: And at the exhortation of Naim the king extended the bow to Rolond, and he also took it joyfully with thanks. *Vgl.* dR3135.

783. O: empereres a. ses nies R.; $V^4$712: na apellé R.; T3C$V^7$68,1: Ly e. eut moult le cuer troblé (iree C; en ot le cuer molt iré V^7); V^7C2: Il se drecha amont en son esté; T2V^7C3: R. a. si dist (dist li V^7) sa volenté (et dist li son pensé C); n15: Da sagte der König K. zu R.; *fehlt* w.

784. O: Bel .. sauez; $V^4$713: or saçés v.; T3: B. neuou ce s. de verité; C$V^7$4 *f.*: B. s. n. (s.) entendez moi por dé (e. mon pensé) Dire vus vel sel sachiez de verité; n15: Ich sehe nun; w98: Rolond, dear nephew, quoth Charlymaen; e180: Sostirson he said; lT *s.* 784a.

784a. *Fehlt* O: $V^4$714: vos f. gentmant; V^7C6T4: de mon (mot C) bon gré (barné T); n15: dass es dir bestimmt ist zur Landwacht zurückzubleiben; w98: thou wilt remain to guard the rear;

Demi mei' host vos lerrai en present.
786 Retenez les! Ço'*st* vostre salvemen*z*."
Respont Rollanz: „Jo nen ferai nïent.
Deus me cunfunde, se la geste en desment!
789 XX milie Fran*s* retendrai b*ie*n vaillanz.
Passez les porz trestu*i*t söurement!
Ja mar crendrez nul hume a mun vivant." Aoi.

LXIVa.

791a *Li coens Rollanz est montez sor un mont,*
791b *Vest une broine, ja meillor ne vit hom,*
791c *Lace son helme qui afiert a baron,* —

---

e180: Sostir-son, he said, forsak thou this sondis; lT21: praecepit .. Rotholando nepoti suo ... ut ... ultimam custodiam in Runcievalle facerent.

785. O: Demi mun ost; **V**[4]715: Tuta mia h. eo ve met in p.; **T**5: Et mon ost vers les porz conduirez; **CV**[7]7: De mon bernage (Des mes barons) tot le (toz li) mex alosé; **n**15: Nun sollst du unser halbes Heer bei dir haben; **w**98: and though it be of less anxiety to thee, yet retain with thee half of my caualry; e189: Halfondell of my men I the beteche.

786. O: co est. saluement; *fehlt* **V**[4]; **T**6 **V**[7]**C**8: R. l. (Tenrez [Metrez] o vos **CV**[7]) si en (si **C**) serez plus doutez; **n**15: da sind wir alle furchtlos; **w** *s.*785; e190: For to help the that no harm the reche.

787. O: Co dit li quens; **V**[4]716: Et el r.; **CV**[7]9**T**7: Respont R. (R. r. **V**[7]**T**) ja ne sera pensé (jen serai porpensé **V**[7], diex en soit mon pensez **T**); **n**15: Rollant antwortete: Dass soll nicht sein; **w**98: Be far from me, quoth Rolond; e191: Nay, said Roulond, so will I nought.

788. V[4]717: De vostro bernaço non voio hom viuant; **V**[7]**C**10**T**8: Mielz voil morir qe face tel vilté (faire t. meslez **T**); *fehlt* **n**; **w**98: so much disgrace as that I should put my trust in the abundance of numbers; e192: Why shuld so many be with me sought?

789. O: Francs r. ben; **V**[4]718*f.*: XX m. çeualer retegnera tut v.; **V**[7]**C**11**T**9: Mill cheualier me remandront (ch. sesmeurent touz **T**) armé; **V**[7]**C**12: Joene de cors e vaillant (Segur de cuer et vasal) aduré; **n**15: 20000 Mann sollen zurückbleiben, das soll alles auserwähltes Kriegsvolk sein und einer tapferer als der andere; **w**98: That is enough, along with my force a thousand valiant men will suffice; e193*f.*: But of my peres, both princis and dukis Let them bid with me in euery shouris; l**T**: cum majoribus pugnatoribus et viginti millibus Christianorum.

790. O: trestut; **V**[4]719: Il sunt proç stretut souiemant [= söuremant]; **T**10 **CV**[7]13: P. l. p. (le port **V**[7]) trestouz asséürez (a droite sëurté **CV**[7]); **n**15: Und ihr Herr, sollt heimziehen; **w**98: and the strength of Rolond and his sword will give the likeness of an innumerable host; **dR**3204*ff.*: Herre rît an thîne reise Harte vrôlîchen Heim zuo Francrîche.

791. V[4]720: Çamai no tement hom che sia v.; **CV**[7]14**T**11: Mar douteretz home (Homme ne doubte qui soit **T**) de mere né; **n**15: und nichts für unser Heer (Leben) fürchten; *fehlt* **w**; e195*ff.*: Whilles me lastithe lyf ne shall ye lese man *u. s. w.*

LXIVa. *Fehlt* **O**.

791a. = **V**[4]721; **CV**[7]69,1**T**12: Desor (Desoubz **T**) un mont est R. adobez (arrestez **T**); **n**16: Und demnächst ging Rollant auf einen Hügel; **w**98 (*nach* 791b): and went to the top of a hill that was near to him; **dR**3191*f.*: Er rante ûf ane eine hôhe Thaz waz ein buhel scône.

791b. V[4]722: Ad una bruna çama m. non v. on; **V**[7]**C**2**T**13: V. un (son **CT**) auberg qi fu a or (a or fut **T**) saffrez; **n**16: und wappnete sich und warf sich seine Brünne (brynju) über; **w**98: And then he put upon him the arms of a knight; **dR**3279*ff.*: Ruolant sih garete .. In einen liehten roh vesten Thaz man unter theme himele ne weste Sînen bezzeren nehein.

791c. V[4]723: chè fato a baron; **CV**[7]3: E lace leume (le heaume) qi si

791d *Ço vos afi, nuls cols d'arme nel ront —*
791e *Ceint Durendal dont ad or est li pons,*
791f *Al col se mist son escut fort et bon,*
791g *Tient son espiet od le blanc gonfanon;*
791h *Les renges d'or li batent jusqu'as poinz.*
791i *Quant fut armez, bien resemble baron,*
791k *Monte el cheval qui Veillantif ot nom;*
791l *A haute voiz puis s' escrïe li cons:*
791m *„Or verrai jo qui m'amerat o non."*
791n *Dïent Franceis: „Trestuit nos vos sivrons."*

LXV.

792 Li quens Rollanz est *orgoillos e fiers,*
Delez lui vient sis cumpainz Oliv*iers*,

---

fu dur (qi durement fu) temprez; *fehlt* **Tw**; **n16**: und setzte sich den Helm auf sein Haupt; **dR**3288*ff.*: Thaz gesteine alsô ethele Sô iz wole gezam theme helethe Ther helm hiez Venerant Then ther helet ûf bant.

791d. *Fehlt* **V^4nw**; **C$V^7$4T14**: Ja p. (par **V^7**) c. d. (darmez **T**) ne s. entampnez (endaniez **V^7**); **dR**3297*f.*: Elliu wereltwâfen Thie muozen mih maget lâzen.

791e. **V^4**724: Durendar; **C$V^7$5T15**: Durendart (-al **T**) dont li poins fu dorez (li brant fu lettrez **T**); **n16**: und umgürtete sich mit seinem Schwerte, dass Dyrumdal hiess; *fehlt* **w**; **dR**3301: Sîn swert thaz hiez Durendart.

791f. **V^4**725: e. de Sanson; **T16$V^7$5a**: A son col pent (fu) s. fort e. bouclez; *fehlt* **Cw**; **n16**: Er hängte sich seinen Schild um seine Achsel.

791g. **V^4**727 (*mit* 791h *nach* 791k): Tem son espleu blanc è li confalon; **C$V^7$6***f.* **T17***f.*: Hauste ot molt fort li fers fu (eut de fresne o le fer **T**) acerez Ses (Ly **T**) confenons fu blanc a or listez (y fut moult bien fermez **T**); **n16**: und nahm seine Lanze in die Hand und daran war eine Fahne befestigt, weiss wie frischgefallener Schnee; *fehlt* **w**.

791h. **V^4**728: Li bande ad or li bat fin al pon; **n16**: und sie war so lang, dass sie bis zur Erde reichte; *fehlt* **w**. — *Ersetzt durch* **V^7C8T19**: Cors ot jaillart (Monte ou cheual **C**) molt fu bien acesmez (et fut de grant fiertez **T**).

791i. *Fehlt* **V^4w**; **V^7C9***f.*: Bien scembla prince de bataille adurez Qi de ses armes fu cremuz et dotez (fu forment redotez); **T20***f.*: Bien semble prince qui doit estre doubtez Et de ses hommes serui et honnourez; **n16**: Und als er so gerüstet war, da war der Mann herrlich anzusehen und höchst gewandt.

791k. **V^4**726: No vol monter sen su Valiantis non; **C$V^7$11T22**: Sor Velantif (Vielantif **V^7**, Villantin **T**) son cheual (destrier **T**) est montez; **n16**: sodann stieg er auf sein Pferd, das Velantif hiess; *fehlt* **w**; **dR**3330*f.*: Uf ein marh er gesaz Thaz was genamet Velentih. *Vgl.* 791hC.

791l. *Fehlt* **V^4T**; **C$V^7$12**: A aute voiz li cons sest (est li quns) escrïez; **nwdR** *s.* 791m.

791m. **V^4**729: Or vedera chi; **T23 C$V^7$13**: Desor v. (Or verai je **CV^7**) qui sera ses priuez; **n16**: und will nun seine Freunde prüfen, welche ihm zur Unterstützung folgen wollen; **w98**: and loudly he said thus: Let him that is a comrade to me, quoth he, and takes pleasure to day in a manly work, follow me; **dR** 3187*ff.*: Hie scol man friunte erkennen Then ih etewenne Hân liebe getân.

791n. **V^4**730: Dis li F.: e nu vos s.; **C$V^7$14***f.***T24***f.*: D. F. de cui il est (fut **T**) amez Qe per aus soit (Par nos serez **V^7**) secoruz et gardez (Que il doibt estre molt creint et redoubtez **T**); **n16**: Da sprechen die Franzosen untereinander wie aus einem Munde: Es gelte der für einen Schuft, der dich im Stiche lassen will.

792. **O**: est muntet el destrer; **V^4**731: è monté in destrer; **C$V^7$70,1**: fu o. et f.; **T4,1**: Ly gentil R. fut coraioux et f.; *fehlt* **nw**.

793. **O**: Cuntre l. v. s. c. Oliuer; **V^4**732: Da la de lu s. compagnun O.; **V^7C2**: Joste l. fu; **T2**: Desriere l. fut; **n16**: Da trat der Graf Oliver und der

Vint i Gerins, *si est venuz* Ger*ie*rs
795 E vint i Otes *et li dus* Beren*gie*rs,
796 *Sanse li dus* et Anseïs li *fiers,*
796a *Ivo et Ivorie que li reis out tant chiers,*
796b *Venuz i est li Gascoins Engeliers,*
Vint i Girar*z* de Rossillon li *vieilz,*
798 Venuz i est li riches du*s* Gaifiers.
Dist l'arcevesque*s*: „Jo irai par mun ch*ie*f."
„E jo od vos", ço dist li quens Gualt*ie*rs
801 „Hom sui Rollant *et bien* li dei *aidier*."
Entr'e*ls* s'eslisen*t* XX millie cheval*ie*rs. Aoi.

Erzbischof Turpin vor; w98: Oliver, his most faithful comrade, came to him without delay; **dR3272:** Oliuier unde Turpin; **e201** *ff.*: Unto Roulond then went the princis XII: Olyuer Roger Aubry Richard Rayner Tirry Turpyn Giliuer Nemes and other IIII ...; **e214***ff.*: Ingeler and Oger stod up ther Archbold and Arnold . . Gauter and Gaisser (*s.* 798) and Godfray the Bolleyn Barenger and Berard and Bedwar the strang . . Richard that Russelen fonge Sampson.

794. O: et li proz quens Gerers; **V⁴733**: Vene Ençilin si ert vignu Ençilier; = **C3**; **T3**: si yert v.; **V⁷3**: Geris e si vint Guiliers; **n16**: Gerin der Mächtige und Geris; **w98**: and after him the twelve compeers; **dR3267** *f.*: Thaz ist Gergirs unde Engelrîs Ekkerîh unt Gernîs.

795. O: E vint i O. si i vint Berengers; **V⁴734**: Après de lui è li d.; **CV⁷4**: O. li quens et; **T4**: Si vint Hoston et gentil B.; **n16**: Hatun der Starke und Baering; *fehlt* **w**; **dR3269**: Thâ was Perengêr unde Attô.

796. O: E vint i Astors et A. li veillz; = **V⁴735T5**; *fehlt* **CV⁷w**; **n16**: der Herzog Samson und Angsis der Ungestüme; **dR3272**: Samsôn ein helet snel (*s. auch* 796).

796a. *Fehlt* **OTw**; **V⁴736**: cu li r. a toit cer; **V⁷C5**: I. et I. (Et fu Hunez) che li r. ot molt (tant) ch.; **n16**: Ive und Ivore, beides edle Männer; **dR3270**: Ansîs (*s.*796) unde Ivô.

796b. *Fehlt* **Ow**; **V⁴737**: V. li est li vescont Ençiller; = **T6**; **CV⁷6**: Si est v.; **n16**: Engiler von dem französischen Gaskon; **dR** *s.*794.

797. O: Gerart .. li fiers; **V⁴738**: Çirardo de Rusiglon et dun Porçardo ses ner [= nies]; **T7** *f.*: O lui G. le vaillant cheualiers De Rossillon ly sire droituriers; **n16**: Girart der Alte; *fehlt* **w**; **dR3271**: Gêrhart unde Walther (*s.*800). — *Ersetzt durch* **V⁷C7**: Estolz de Lengres ert ja (es tot) venuz premiers.

798. *Fehlt ausser* **O**: dux; *s.*793e.

799. O: larceuesque ... chef; **V⁴739**: D. la. ei andaro messer; **T9** *f.*: D. la. or seroy ge laniers Se ge nestoie auecquez ses princiers; **V⁷C8** *f.*: D. (Si fu) la. qi fu (est) proz e ligers Ne vos (Je ne) lairroie por tot (t. lors) de Porters; **C10**: Que hui cest jor ne soie carpentiers; **n** *s.*793; **w98**: and archbishop Turpin.

800. O: Gualters; **V⁴740**: Et après de lui ço dis le on Gualter; **T11**: Auecquez iroy dist ly gentil Gautirs; **CV⁷11** *ff.*: Ne je bau sire ce d. li c. G. Ancoi vesrez mes cox (estor) grant et pleniers Sor ne naïe mon fer et mon (ne maïe li fers et li) acers Ne pris mon cors vaillant IIII diners; **n16**: Der Graf Valtere; **w98**: and many along with them, that were famous, and in whom it was evident that there was a foundation of strength; **dR** *s.*797.

801. O: jo ne li d. faillir; **V⁴741**: H. s. R. si o ma fei çurer; **V⁷C15** *f.*: H. s. R. (Se je nait R.) qi tant est bons guerrers De lui secorre est il hoi granz mestiers; **T12**: Roullant deuon et amer et aidiers; *fehlt* **nw**.

802. O: Entre seslisen .. cheualers; **V⁴742**: Cum lui sen va; **CV⁷17**: E. als sunt bien; **T13**: Nos cheualiers furent bien XX milliers; **n16**: Nun sind alle diese Hauptleute mit Rollant zur Landeshut zurückgelassen und 20000 Krieger mit ihnen; **w88**: And in one moment, that is to say the fourtieth part of an

LXVI.

Li quens Rollanz Gualtier *son home* apelet:
804 „Prenez mil Frans de France nostre tere,
Si purprenez les destreiz e les tertres!
N'est dreiz que rien li emperere i perdet."
807 Respunt Gualtiers: „Pur vos le dei bien faire."
807a *Le cheval broche, si brandit l'alemele,*
808—9 Od mil Franceis *ad porpris toz* les tertres,
810 N'en descendrat por *nule gent averse,*
Enceis qu'en seient VII C espees traites.

---

hour, there assembled together to Rolond 20 000 of good men. When it was sufficient to him also to have a thousand of valiant men, he could not however reject from his company as many good men as offered themselves to him; **dR** 3193 *f.*: Jâ riten thie zwelef nôtgestallen Mit zweinceh tûsent mannen.

803. O: Gualter del l.um a.; **V⁴743**: G. li on a.; **CV⁷11T5,1** *f.*: Li c. (bon) R. fu cheualiers esliz Dist a G. ni serez mescosiz (meschoisiz **V⁷**; vous estes mes amiz **T**); **n16**: Und da sprach R. zu Valtari; **w98**: And then Rolond directed Guallter his most faithful comrade, on account of his trust in his faithfulness, and his homage to him, before all in this manner; **dR3371**: Er sprah zuo Walthêre; **e315**: But go farthe, sir Gauter. *Vgl.* 801.

804. O: Pernez m. Francs; **V⁴744**: P. m. François de F. vostre t.; **T3** *f.*: Ensemble o vous prenez mil feruestis De ceulx de France deu segnouri païs; *fehlt* **CV⁷**; **n16**: Gehe du zur Wache und mit dir 1000 Ritter; **w98**: Go quickly, my faithful one, and take a 1000 companions; **dR3372** *f.*: Nu île thu helet mâre Wele thir tûsent manne; **e316**: And X M. tak of our men.

805. O: purpernez l. deserz (*s.*809); **V⁴745**: Si p. lo destrer de la Spagne; **T5**: Si p. ces mons et ces vallis; **V⁷C3**: P. mei ces puis et ces lariz; **n16**: und hüte alle Wege und Stege; **w98**: and take possession of the roads and the mountains; **dR3374** *f.*: Unt ne sûme thih niht ze lange Vah uns thie perge; **e317**: Go down by yonder clif and luk then.

806. O: Que lemperere nisun des soens ni p. Aoi.; **V⁴746**: Ça no è droit che li e. la p.; **CV⁷4T6**: Ne. d. qe (qil **V⁷**) perde li rois de seint Doniz; **n16**: damit die Heiden uns nicht überrumpeln, da es übel ist ihnen zu trauen; **w98**: lest we have harm, and have loss without notice from our enemies; **dR3378**: E uns thie heithenen unterslîchen.

807. O: Gualter ... ben; **V⁴747**: cosi po el ben eser; **T7** *f.***CV⁷5** *f.*: R. G. qui preuz fut (est **C**; f. p. **V⁷**) et hardiz Bien le doi faire car je suy vostre sugis (ses pleuiz **CV⁷**); *fehlt* **n**; **w98**: I ought to be a humble guard to thee, quoth Gualter, and do not think me lax in this service.

807a. *Fehlt* **O**; **V⁴748**: Lo aual b. alferant de Çastelle; **T9V⁷C7**: Le ch. (destrier **V⁷C**) b. si a lespee (fu [fist] lespié **V⁷C**) brandis; **n16**: und er zog ab; **w98**: And before ending his answer, he spurred his horse; **e322**: Now is Gauter dight as Roulond him bad.

808. 809. O: Od m. F. de France la lur tere (*s.*804) Gualter desrenget les destreiz (*s.*805) et l. t.; **V⁴749**: A m. F. si a p. la terre; **T10**: A m. F. a la t. pourpris; **CV⁷8** *ff.*: Enbuschiez (-és) est soz son escu voutiz A deu[s] cent homes est (sest) de R. partiz Monte ou (Monta un) tertre un pui et un lariz; *fehlen* **n**; **w98**: to take possession of the mountains and the roads, along with a thousand companions; **e324**: He shakis down by a shaw and his men right.

810. O: por maluaises nuueles; **V⁴ 750**: No desenderon per n. g. a.; **V⁷CT11**: Ne (Nen **C**) d. (reuendra **T**) por home qi soit vis; *fehlt* **n**.

811. V⁴751: Tresqu i a sex cent en perderon le teste; **V⁷C12**: Si aura trez troiz (trait VII) c. branz coloris (braz coleïz); **T12**: Tant quil ait jouxte o V c. Sarrasis; *fehlt* **nw**.

Reis Almaris del regne de Balverne
813 Une bataille lur livrat le jur pesme.

LXVIa.

813a *En Roncesvals est reis Carles entrez,*
813b *L'anguarde fist li dus Ogiers li ber;*
813c *De celle part ne li estoet guarder.*
813d *Devers Espaigne li coens Rollanz remest*
813e *Et Oliviers et tuit li doze per,*
813f *Des Frans de France ont vint milie adobez;*
813g *Bataille avront. Or les socorre dés!*
813h *Guene le sét li fel li parjurez,*
813i *L'aveir en prist, si l'ad bien recelét.*

---

812. O: Belferne; V⁴752: Ço fu Almaitin de r. de Baiuerne; CV⁷T13*f.*: Uns rois paiens qi ot nom Amauriz (Aumabriz V⁷, Margaris T) De Biterne ert (De Bisterne est V⁷) sire pöesteïz (sires et pöestiz V⁷; Nez de Bitrine sires est posteïs T); n16: und traf alsbald auf den König Amalre von Balverne; *fehlt* w; e331: Amaris bad hys men sped hem thedir (*vgl.* 860). — *Folgt* V⁷14a: En sa compaingne ot XX. mille arabiz; T15: Ensemble o lui II c. mile feruestis.

813. V⁴753: U. b. quel çorno li dè p.; T16: Ceu jour les a vaincu et departis; V⁷C15: Le (Les) jor les a malement desconfiz (a toz destrencié et onciz); n16: und kämpfte mit ihm; *fehlt* w; e333: A wondur sore mettinge men myght behold. — *Folgen* T17*f.*: Ly bon Gaultier qui molt est segnouris Vient a R. a garant ly marchis; V⁷C16*f.*: Fors soul Gauter qi sen est departiz Qi a garent tret (tint) R. le marqiz.

LXVIa. *Fehlt* **O**.

813a. V⁴754: En Ronciual si est C. e.; CV⁷72,1: Enuers (Parmi) les porz prist li rois (Karle) a paser; *fehlt* Tw; n16 (*nach* 813g): und demnächst zog der König K. heim nach Frankreich.

813b. V⁴755: Lassar el fist el d.; CV⁷2: Langande font (La reregarde fist); T6,1: Et lauantgarde fist le gentil Ogier; *fehlt* n; w98: Oger of Denmark went in advance as guard before the number that were from France, and a small number along with him.

813c. V⁴756: no li stoue g.; T2: nescuet [= nestuet] mïe doubter; CV⁷3: De lautre (nulle) p. nestuet il (ne lestuet) rien douter; *fehlt* n; w98: for there was no danger at all in that guarding.

813d. V⁴757: R. reue; T3: Ly bon R. est demouré arrier; CV⁷4*f.*: E por dereres (P. de derere) por les autres garder Remest R. qi molt fait (fist) a löer; n16: Nun ist Rollant in Runzival; w98: Rolond himself was left in Spain.

813e. V⁴758: Ot O. cum t. li d. be; = V⁷C6T4; n16: und Oliver und die 12 Paire; w98: and many along with him of renowned men.

813f. V⁴759: Di Francischi de F.; T5V⁷C7: De ceulx de F. XX m. (i sont mil V⁷, i ot XX m. C) bachelier (cheualer C); n16: und ihr Heer; *fehlt* w.

813g. V⁴760: B. aura or li; T6: dieu leur vuielle aider; V⁷C8: dex puist les noz saluer (d. penx del deliurer); n16: und es wird ihnen wenig Zeit bis zur Schlacht bleiben; w99: And when they were marching through the Vales of Briars, lo a battle without their knowledge.

813h. V⁴761: Gaino li fol traito e li sperçuré; CV⁷9T7: s. qe dex puist mal doner (puisse greuer T); *fehlt* n; w98: through the treachery of Gwenwlyd.

813i. V⁴762: Na lauoir p. chil oit r.; C10T8: Na tant de cuer qe sen puist (Neut la vertu qui se peust) celer; *fehlt* V⁷w. — *Ersetzt durch* n16: Und es ist nicht weiter davon zu sprechen. — *Folgen* V⁴763*f.*: Ad Asia in França po fo a mort çuçé Or se comença la geste et lo berné.

LXVII.

814 Halt sunt li pui et li val tenebrus,
Les roches bises, l*i* destrei*t* merveillus.
816 Le jur passerent Franceis a grant dulur,
De XV liu*e*s en ot hom la rimur.
Quant il *s'aproisment vers* la tere majur,
819 Virent *G*uascuigne la tere lur seignur,
Dunc l*or* remembret des fi*e*z et des honurs,
De lor enfanz et des gentilz oi*ss*urs.
822 Cel nen i ad ki de piti*e*t ne plurt;
Sur tuz les altres est Carles anguissus
*Qu'*as porz d'Espaigne ad l*aissiét* sun nevo*d*.
825 (Piti*e*t l'en prent, ne poet müer, n'en plurt.) Aoi.

---

814. = $V^4$765$CV^7$73,1; T7,1: Grans sont ly val et plains de tenebrour; n17: Und der König K. ritt heim nach Frankreich mit seinem Heere über hohe Berge und dunkle Thäler; w99: High mountains and low shady vallies.

815. O: les destreiz; = $V^4$766: T2: L. r. b. plaines de grant valour; $CV^7$2: L. r. dures et (li) pui de grant auchor; n17: und sehr enge; w99: under the mountains and an intricate and narrow rough road.

816. $V^4$767: Quel çorno passa F. a tel d.; = T3: V^7C3: F. p. le j.; *fehlt* n; w99: a matter that greatly wearied the French; dR3227: Ther jâmer wart vile grôz. — *Folgt* $V^4$768: Mul e çiual demene tel crior.

817. O: lius; $V^4$769: A set legue olde lom lo remor; V^7C4: De XV (IIII) l. oïssiez la rimor (ruimor); *fehlt* Tw; n17: so dass man den Waffenlärm von dem Heere 15 welsche Meilen weit hören konnte; dR3228*f.*: Ther wuoft vone in thôz, Über zwô mîle. — *Folgt* $V^4$770: Passa ces aigue çigne [= cez guéz] et qui [= cez] mont.

818. O: Puisque il venent a la; $V^4$771: i saprosma v. le tor m.; $CV^7$5T4: Q. il aprochent v. la (enuers T) t. m. — *Ersetzt durch* n: Und bei der Trennung derselben; w99: who where leaving the gates of Spain.

819. O: quascuigne; $V^4$772: Veden G. lo regno de l. s.; = $CV^7$6T5; *fehlt* n; w99: And from thence they saw the land of Gascony.

820. O: D. le r. d. fius; $V^4$773: E lie r. de lor feo et de lor h.; $CV^7$7: Remenbre lor; T6: Si l. r. des fiex et de lamour; *fehlt* n; w99: And then they brought to mind (*s.*821).

821. O: Et des pulcele .... oixurs; $V^4$774: De soi e. et de lor çentil; = C8; $V^7$8: e. qot chascuns de ses uxor; T7: donc chescun a doulour; *fehlt* n; w99: their fair wives and their children and their beautiful dwellings in the country.

822. O: pitet; $V^4$775: El noi è quel che de pece non p.; V^7C9T8: Ni a celui qi (qe C) de pitié (tendrement T) ne (nen C) plor; n17: war keiner so hart, dass er die Thränen zurückhalten konnte um der Liebe willen, die sie zu Rollant hatten; w99: And in consequence of that all of them were excited to weep from regret; dR3239: Sie muosen alle wole weinen.

823. $V^4$776: S. t. i a. homini Ç. e. angosor; $CV^7$10T9: a K. grant (fu K. en V^7) dolor; n17: Und der König K. war der traurigste von ihnen allen; w99: except the king himself. Not from regret for France however did he weep.

824. O: As ... lesset s. neuold; $V^4$777: Chal port dE. oit l.; = C11; T10*ff.* $V^7$10a*ff.*: Pour son neuou R. le poigneour Quil a lessié entre la (e.) gent paiennour Il ne scet pas de lui la grant tristour (Batailie en iert par si ruste vigor Dont douce France sera en grant error); n17: da er den Verdacht hegte, dass der Graf Guinelun seinen Neffen Rollant und alle, die zurückblieben, verrathen würde; w99: but because of leaving Rolond in Spain and because the danger had been shewn to him in his sleep, unless his dreams should deceive him.

825. O: pitet; *fehlt sonst. Vgl.* 841.

LXVIII.

Li XII per sunt remés en Espaigne,
XX milie Fran*s* unt en *la* lur cumpaigne,
828 Nen unt pŏur ne de murir dutance.
Li emperere s'en repairet en France,
829a *Plore dcs ocils, tire sa barbe blanche,*
Suz sun mantel en fait la cuntenance.
831 Dejuste lui *chevalche li dus Name*
Et dit al rei: „De quei avez pesance?"
Carles respunt: „Tort fait kil me demandet.
834 Si grant doel ai, ne puis müer, n*e* pl*a*igne.
Par Guenelun serat de*serte* France.
En*u*it m'avint *par* un' avis*u*n d' angele
837 Q*u*'entre mes puinz me de*bris*out ma *lance*.

---

826. = $V^4$778C74,1; $V^7$74T8.1 *f.*: qi sont de grant poissance Sunt en E. remés (venuz) par lor vaillanze; *fehlt* n (*s.*813d) w. — *Folgt* V^7T3: Ouoc R. ou il (en qui) ont grant fiance.

827. O: Francs u. en lur; $V^4$779: XX M. homini oit in la soa c.; C2: Franc auoit en l. c.; T$V^7$4: Vint m. sont touz dune (Mill chiualer furent de) congnoissance; *fehlt* n (*s.*813 *f.*) w; dR3246: Sie hâten zweinzih tûsent man.

828. $V^4$780: No an paura de mort ne de d.; $V^7$5: Cil nont; C3: Ni ont ... desdaigne; T5: p. de m. ne d.; *fehlt* nw. *Vgl.* dR3247 *ff.*

829. $V^4$781: E le. sen r. ver de F.; = T6; C4: repara; $V^7$6: repairiez; *fehlt* nw; dR3241: Ther keiser kêrte ze lande.

829a. *Fehlt* Onw; $V^4$782: P. de ses o.; = C5V^7T7.

830. $V^4$783: el fa; $V^7$8: Desoz ses peaus; C6: f. sa conoisance; T8: Dessoubz son elme en fait sa douliance; *fehlt* nw.

831. O: li dux Neimes ch.; $V^4$784: Après de lu li d. N. çiualça; C7: De derier lui ch. li d. N.; $V^7$9: N. i vint sanz nule contenance; T9: N. ly duc ly a dit sans doubtance; n17: Der Herzog Nemes ritt ihm zunächst; w99: Naim asked Charlymaen.

832. $V^4$785: Quel d.; C8: Si dist .. de cui; $V^7$10: Sire fait il p. q. a. tel p.; T10: Beau sire roy de q.; n17: und fragte ihn, warum er sich so traurig zeigte; w99: why he also wept.

833. $V^4$786: t. ais che me; C9: t. as qi le d.; $V^7$11: Respont li rois: dit auez grant enfance; T11: Ly roy r.: vous dites grant folance; n17: und der König K. antwortete: Unrecht thut, der das fragt (thust du nun, Nemes, das du danach fragst Bb); w99: And the king answered him.

834. O: nel pleigne; $V^4$787: Si grant dol o ne pos star che non plançe; C10: Tel dolor ai; $V^7$12T12 *f.*: Bien (Ja) sauez vos dont je (v. trop bien ma mesestance Grant doulour ay et si) sui en dotance; n17: so grosse Trauer habe ich, dass ich nichts vornehmen kann; *fehlt* w.

835. O: destruite; = $V^4$790 (*nach* 837); C11: Por G. ert d. tote F.; $V^7$15 *f.* (*nach* 837): Par G. iert desertee F. Et abeissee et tornee a viltance; T14 *f.*: Pour G. que je nourri denfance Jestoie marri et tourné a vitance; n17Bb: Ich sage dir in Wahrheit, dass wegen des Grafen Guinelun ganz Frankreich ohne Erben ist; w *s.*836.

836. O: Enoit ma. un auisiun; $V^4$788: Sta noit me vene per visason de langle; C12: Cannuit me vi[n]t par lauison dun a.; $V^7$13T16: Anuit mauint une senefiance; n17: In der Nacht kam es mir vor, als ob ein Engel Gottes im Traume erschien; w99: that he had seen in his sleep a vast loss to France through Gwenwlyd; e384 *f.*: Now may I dred that I dremyd this nyght Hou a bore bet me and my brond bright.

837. O: Que e... depeçout ma hanste; $V^4$789: E. me p. me vid briser ma l.; = $V^7$14; C13T17: Entre; T: me brisoit il ma l.; n17: und meinen Lanzenschaft in meinen Händen entzwei brach; *fehlt*

      Il ad jugiét *que li miens* niés *remaigne*
      En ricrcguarde en celle marche estrange
839a *Entre tel gent qui guaires ne l'ename.*
840 Deus, se jol pert, ja n'en avrai escange.“ Aoi.

LXIX.

      Carles li magnes ne poet müer, nen plurt.
      C milie Franc pur lui unt grant tendrur
843 E de Rollant merveilluse pöur.
      Guene li fel en ad fait traïsun,
      Del rei paien en ad öud granz duns,
846 Or et argent, palies et ciclatuns,
      Muls et chevals et cameilz et lëuns. —

---

w; e386: And my spere spild and my sped failid.

838. O: Chi ad juget mis nes a [la] rereguarde; $V^4$791 *f.*: El a çuçé mon nef Rollant in Spagne XX M. homini oit in in la reegarde; C14: Grant poor ai mes nies R. remaigne; $V^7$17: Mes nies Roll. est remés en balance; T18: Du bon Roullant ai ge grant craignance; n17: und daher weiss ich, dass mein Neffe Rollant verraten ist; w99: and that he also was afraid for Rolond and his comrades; e387: I tok it to Roulond and he hem sailid.

839. O: Jo lai lesset en une e. m.; *fehlt sonst.*

839a. *Fehlt überall ausser* $V^4$793: Entro tel çent che guagre no li ame.

840. $V^4$794: D. se lu p. ma viure non demande; = C15; $V^7$18: Las se j. p. com male meseance; T19: D. si p. quel male mesestance; n17: und wenn ich ihn verliere, erhalte ich für ihn keinen Ersatz, so lange ich lebe, da ein solcher Kämpe an Ritterschaft nicht mehr in der Welt geboren wird; w99: and he swore that if he lost those men, that he would never come to his full joy; e388: Then is my lyf lorn for euer.

841. $V^4$795: Li enperer non po star chel non p.; = C75,1; $V^7$75T9,1: Plore li rois si (et) meine grant frisons (frisson); *fehlt* **nw**; **hV1**: Karel die coninc van Vrancrike.

842. O: Francs; $V^4$796: De XX m. homini è la molt g. päur; C2: Vint m. F. en ot mout grant dolor; V^7T2: Cent m. Franceis en ont (Si en ont trestouz) le chef enbrons; *fehlt* **n**; w99: And the French perceived their king weeping, and thereupon they also were excited to tears.

843. $V^4$797: E de R. si a mereuelos dolur; = C3; *fehlt* V^7Tn; w99: and they also were afraid, and bewailed for Rolond and his comrades; **hV2** *ff.*: Die liet bliven seer sorchlike Alle zijn avantgaerde met Roelande In Spaengien onder Gods viande.

844. O: Guens li fels; $V^4$798: oit fata la t.; $V^7$3: li quns; C4: traïsor; T3: G. ly duc a f. grant t.; n17: Nun glaube ich zu wissen, dass der König Marsilius und der Graf Guinelun unter einander Verrath verabredet haben gegen ihn und alle die, welche mit ihm zurückblieben das Land zu bewachen; *fehlt* **w**; **hV5**: Maer die valske Guweloen hadt al bedreven; e339*f.*: If Gwynylon haue done tresson wild He hathe us all sold ....

845. $V^4$799: Del roi Marsilio pris na çent don; C5: a pris mout grant tresor; T4: en a prins le grant don; $V^7$4: a receü grant dons; n17: und deshalb hat der Graf Guinelun gute Gaben empfangen; *fehlt* **w**.

846. $V^4$800: e palio e siglaton; = C6; T5: perles et s.; $V^7$5: Muls e cheuals p. et c.; n17: an Gold und Silber, Sammt und Seidengewändern; *fehlt* **w**.

847. = $V^4$801; C7: M. et chamels cheuaus lion et ors; V^7 *s.*846; *fehlt* **Tw**; n17: an guten Mauleseln und Pferden und grossen Kameelen und Löwen und vielen werthvollen Kostbarkeiten. — *Folgen* $V^7$6—12; n17: Und nicht bedarf es einer weiteren Erzählung von der Unterredung des Kaisers; er zog seines Weges wie zuvor und wollte nicht umkehren, da er andererseits vor dem Gedanken zurückschreckte, obgleich er etwas Ver-

Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
849 Cuntes vezcuntes et du*s* et almaçurs,
Les amirafles et les filz as cunturs,
IIII C milie en ajust*e* en III jurz,
852 En Sarraguce fait suner ses taburs.
Mahumet l*ie*uent en la plus halte tur;
N'i ad paien, nel prit et nel aort
854a *Que de Rolant lor aiut en l'estorn.*
855 Puis si chevalchent par mult grant contençun,
La tere *passent* et les vals et les munz,

---

dacht hegte, und er glaubte nicht, dass der Graf Guinelun, der sein liebster Freund und sein naher Verwandter gewesen war, ein solcher Schurke würde werden wollen, ihn so zu verraten. Nun war K. in Folge dessen traurig, wie zu erwarten war, da ihm verschiedenes im Sinne lag. Und wie kann das verwundern, da Gott ihnen so die Trennung bestimmt sein lassen wollte, dem K. und seinen Verwandten R. und allen 12 Pairen und ihrem ganzen Heere.

848. $\mathbf{V^4}$**802**: M. m. in Spagna partut ses baron; **C8**: en E. la flor; $\mathbf{V^7}$**76,1T6**: Par tote Espaigne m. Marsilion; **n18**: Auf der andern Seite ist darauf zurückzukommen, dass der König Marsilius der Heide sein Heer versammelt; **w99**: And in the mean time Marsli was collecting his people; **hV9** *ff.*: Marcelijs ... ontbood. — *Folgt* $\mathbf{V^7}$**76,2T7**: La ou il soit (scet) li Sarracin (les -sins) felon.

849. O: dux; $\mathbf{V^4}$**803**: C. et v. e .. almansor; **C9**: Contes et dus a mot grande fuisor; $\mathbf{V^7}$**3**: C. v. les plus riches baron; *fehlt* **Tw**; **n18**: Könige und Grafen, Herzöge, Barone; **hV11** *f.*: soudanen coninghen ende ammiralen Hertoghen en graven.

850. $\mathbf{V^4}$**804**: Li a. et li f. de c.; *fehlt* **CTw**; $\mathbf{V^7}$**4**: Les Amorauies de longes region; **n18**: und allerhand vornehme Männer.

851. O: aiustet; $\mathbf{V^4}$**805**: Q. c. m. nasembla in quatro cor; **C10**: i ascembla le jor; $\mathbf{V^7}$**5** *f.***T8** *f.*: Q. c. m. ad vermelz (Cent m. sont touz au) confanon Tres (Moult) bien armez sor le[s] destrers guascon; **n18**: so dass in 3 Tagen ihrer 400000 Mann waren; **w99**: and at the space of a day from him, there gathered together to him 100000 of Pagans; **hV16** *f.*: binnen min dan twee daghe Heidenen vergaderd waren wel CC duust.

852. $\mathbf{V^4}$**806**: Tresqua in Seragoça; **C11**: f. s. tel freor; $\mathbf{V^7}$**7T10**: Lor tambors sonent grant fu la contençon (hueison); **n18**: Da wurde in die Trompeten geblasen und die Trommel geschlagen; **w99** (*nach* 854): Their advance they proclaimed with trumpets and horns and other instruments. They marched to Sargis; **dR3496**: Siven tûsent horn thâ vore klungen; **hV19** *f.*: Marcelijs die coninc dede doen saen Alle sijn sarasijnske tamborinen slaen.

853. O: leuent; $\mathbf{V^4}$**807**: Machomet leua su la p.; **C12**: Et M. leuer sus en auzor; **T11**$\mathbf{V^7}$**8**: En (Sor) la tour haulte la (en) fut leué M.; **n18**: und da liess er seine Götzen auf die höchsten Türme heben; **w99**: And after raising Mahumet to the top of the highest tower; **dR3467**: Ire afgot sie ûf huoven; **hV21**: Die heidenen hieven op haren Mamet.

854. 854a. $\mathbf{V^4}$**808**: Noi è païn nol pregi e no laor; *fehlen* **C**; $\mathbf{V^7}$**9T12**: Paien en sont trastuit (Deuant lui sont paiens) a oreison; **n18**: und es war kein so edler Ritter da, der nicht sein Opfer davor niederlegte, und sie alle gelobten, dass sie mit R. und seinem Heere kämpfen würden; **w99**: they honoured him and prayed to him, beseeching his commendation, and aid for the death of R.; **dR3469** *ff.*: Sie vielen vure Mahmet Thaz was ire aller gebet Thaz er in erlouvete Thaz sie Ruolanten houveten (*vgl.* **dR** 3516 *ff.*); **hV23**: Ende si aenbaden hem alle gader.

855. $\mathbf{V^4}$**809**: Poi çeualça; **C13**$\mathbf{V^7}$**10**: P. eheuaucerent; **C**: g. freor; **T13**: P. si ch. a m.; *fehlt* **nw**; **dR3533**: Michel wart ther herescal; **hV27** *f.*: Reden si met bliden ghedochten Also gheringhe als si riden mochten.

856. O: La t. certeine; $\mathbf{V^4}$**810**: Si trapassent qui tertre et qui mon; **C14**:

De cels de France virent les gunfanuns.
858 La *rie*reguarde des XII cumpaignuns
Ne *lairrat mïe,* bataille ne lur dunt.

LXX.

Li nies Marsilie *li* est venuz *de*vant,
861 Sur un mulet od un bastun tuchant,
Son oncle apelle, si li dist en riant:
„Bel*s* sire reis, jo vos ai servit tant,
864 Si'n ai öut et peines et ahans,
Faites batailles et vencües en champ.
Un fiet vos quier, ço'st l*i* col*s* de Rollant.

Tertres valees enuiron et entor; $V^7$11: Terres valees entor et enuiron; *fehlt* **Tn**; **w**99: and filled the mountains and the vales; **dR**3534 *f.*: Sie fulten berh unde tal Unt al thaz gevilde.

857. $V^4$811: scosis lor confalon; C15: perent lorïeflor; $V^7$12: choissirent le penon; T14: ont vëu maint panon; *fehlt* **n**; **w**99: and marched onwards until they saw the ensigns and cavalry and standards.

858. O: rereguarde; $V^4$812: de li d. c.; C16: des d. pogneor; = $V^7$13; T15: ou sont ly conpagnon; *fehlt* **n**; **w**99: of Rolond.

859. O: Ne lesserat b.; $V^4$813: No lassara per païn che b. noi don; C17: N. laeront p. b. ni estor; $V^7$14: B. en iert des culuerz des gloton; T16: B. aront de paien mauuès felon; *fehlt* **nw**. — *Folgt* $V^7$15T17: Dés gart Franceis (leur aïst) par ses santismes (son -me) non.

860. O: il e. v. auant; $V^4$814: si est v. dauant; $V^7$77C76,1: li est; T10,1: Ly roy Margos vint tout premierement; **n**18: Der Neffe des Heidenkönigs trat zuerst von allen Mannen vor; **w**99: And thereupon, lo a nephew of Marsli came to him; **dR**3540: Alterôt ther wilde; **hV**29: Des conincs neve quam voor te hant; **e**265 *ff.*: Then com ther a kinge ... He was of the soudan kyn ... Amaris he hight.

861. $V^4$815: une mulle e oit un b. blant; CV^7T2: S. un m. un b. ensemant (une mulle dun bastoncel tochant V^7T); *fehlt* **nw**; **dR**3541: Fuorte einen staf an there hant; **hV**30 *ff.*: Ende brachte in sijnder hant Eenen stoc seer rikelijc, vol hooveerde (*s.*1188**hH**232).

862. O: Dist a sun uncle belement en r.; $V^4$816: si le d.; = V^7T3; C3: por mout bel contenant; **n**18: und rief seinen Oheim an und sprach zu ihm; **w**99: to beseech him to let him first encounter R. in this manner; **dR**3542 *f.*: Er îlte tha er then kuninc vant Er sprah; **hV**33: Lachende sprac hi; **e**269: Unto the soudan he said his wille.

863. O: Bel; = $V^4$817CV^7T4; **n**18: Herr König ich habe dir lange gedient; **w**99: O honourable beloved king, much sweat and labour have I suffered in thy service; **dR**3543: Marsilie herre; **hV**33 *ff.*: coninc edel heere ... Ic heb u ghediend menighen dach.

864. $V^4$819 (*nach* 865): Si no sofert .. achant; V^7C5: grant p. et affant (tormant); T5: Si ai pour vous ëu paine molt grant; **n**18: und manche Unruhe und Pein deinetwegen erduldet; *fehlt* **w**; **hV**36: Met alle tgheen dat ic gheleesten mach.

865. $V^4$818: e v. alguant; V^7C6: si nai vencu alquant (ses vencuz esramant); T6: Auez fait b. que veïsmez ne sce quant; **n**18: sowohl in Einzelkämpfen als in Schlachten; **w**99: much strength have I conquered for thee, many an enemy have I subdued to thee in battles; **hV** 37 *f.*: Ende menighen strijd met u beghonnen Ende menighen camp met u ghewonnen. — *Folgt* $V^7$6aT7: Ne men (me) donastes la monte dun besant (montance dun gant).

866. O: Dunez mun feu co est le colp; $V^4$820: Un don .. ço è el cef R.; C$V^7$7: le cors; T8: En don v. requier le corps; **n**18: und nun bitte ich dich um eine Gabe, das ist der Hals Rollants; **w**99: In return for all that labour I beseech thee to give me leave

867 Jo l'ocirai a *m'* esp*ee* trenchant.
Se Mahume*z* me voelt estre guaran*z*,
J'aquiterai d'Espaigne une part grant
870 Des *les* porz *d'Aspre* entresqu'a Durestant.
Las serat Carles, si recrerrunt si Franc.
*N'*avrez mais guere en tut vostre vivant."
873 Li reis Marsilie len ad dunét le guant. Aoi.

LXXI.

Li nies Marsili*e* tient le guant en sun poign,
Sun uncle apelet *par* mult fiere raisun:
876 „Bel*s* sire reis, fait m'avez un grant dun.
*Car m'*eslisi*ez onze* de voz baruns!

---

to encounter Rolond first; **dR**3555 *f.*: Lih mir thaz ze lêhen Uz allen thisen herren; **hV**39 *f.*: Een gifte bid ic u te hande Dat is om den slach van Roelande; **e**475: For all my labur yef me no mor.

867. O: a mun espiet; **V**4821: a mia spea; **V**7C8: a mespee (mon espi); **T**9: Si locirroy o mon espee; **n**18: da ich ihn mit meinem scharfschneidigen Schwerte tödten werde; **w**99: And if that takes place, there will not be valour for him to be confident in (*s.*868); **dR**3559: Thaz ih Ruolanten erslahe; **hV**41: Ic sal hem verslaen met minen sweerde; **e**274: I shall ... hew hym to ground.

868. O: Mahumet ... guarant; **V**4 822: Se Machomèt me deo mel v.; = **CV**79; **T**10: Se Mahon veult en qui sommes creant; **n**18: wenn Maumet uns helfen will; **w**99: with the help of Mahumet, that he will not be dead by my arms; **dR**3607: Unde ist thaz iz Mahmet wile.

869. O (*nach* 870, *aber durch vorgesetzte* **a**, **b** *richtige Stellung angedeutet*): De tute Espaigne aquiterai les pans; **V**4823: Eo conquiro dE. una grant part; **CV**710: une partïe g.; *fehlt* **Tnw**; **hV**45: En maken u vri gheweldich heer van Spangien.

870. O: Des p. dEspaigne; **V**4824: Da li porti dA. trosquea in D.; **V**7C11: De (Des) l. p. dA. (Vaspre) de ci qen (qa) D.; *fehlt* **Tnw**.

871. *Fehlt* **V**4**nw**; **CV**712**T**11: La sera (siurai **V**7) Ch. F. erent (seront **V**7**T**) recreant; **hV**46: Ende Kaerle verdriven met grooter callangien.

872. O: Ja naurez; **V**4825: Non auerem poi g. tratut nostro v.; = **V**713; **C**13: a t. v. v.; **T**12: Naron m. garde en trestouz nos v.; **n**18: und du kannst alsdann unausgesetzt Friede und Sicherheit alle deine Lebtage haben; *fehlt* **w**; **hV**49: Ic make u quijt van allen desen stride.

873. V4826: li a rendu li g.; **V**7C14; len (en) a d. son g.; **T**13: ly donne le g.; **n**18: Und der König dankte ihm und gab ihm seinen Handschuh zum Pfande, dass die Worte gehalten werden sollten, welche er sprach; **w**99: And the honour that he asked for, Marsli granted to him, and in confirmation of that leave he extended to him his glove; **hV**53 *ff.*: Die coninc Marcelijs .. Gaf hem die ghifte daer Met sinen handscoe. *Vgl.* **dR**3563 *ff.*

874. O: Marsilies; **V**4827: li g. in ses pung; **C**77**V**778,1: tint; **T**11,1: Cil tint le g. au roy Marsilion; **n**18: Der Neffe des Königs Marsili hatte seinen Handschuh in seiner Hand; **w**99: And when his nephew had taken the glove joyfully; **hV**56: Des was sijn neve vroe ende blide.

875. O: de; **V**4828: si li dit per r.; = **CV**72; **T**2: m. belle r.; **n**18: und sagte zu seinen Oheim; **w**99: he thanked him thus.

876. O: Bel; **V**4829: r. doneç maui çentil d.; **V**73: f. ma. grant d.; **C**3: mout ma. f. gent d.; **T**3: vous ma. f. g. d.; **n**18: Eine gute Gabe hast du mir heute gegeben mein Verwandter; **w**99: O dear king, quoth he, a great honour hast thou given me in the wished-for boon; **hV**57 *ff.*: Gheminde oom, seide hi, lieve heere Mi hebdi ghedaen groote eere Dat ghi mi dit hier hebt ghegheven.

877. O: Eslisez mei XII; **V**4830: Char me lasseç XI; = **CV**74; **T**4: O

S*i* cumbatrai as XII cumpaignuns."
879 Tu*z* premer*ain*s len respunt Falsaron*s*,
Icil ert frere al rei Marsiliun:
„Bel*s* sire nies, *j*o e vos i irum,
882 Ceste bataille veirement là ferum
La r*ie*reguarde de la grant host Carlun.
Tuit sont jugi*c*t *li doze compaignon.* Aoi.

LXXII.

885 Reis Corsa*brins* s*i* est de l'altre part,
Barbarins est et mult de males arz;
Cil ad parlét a lei de bon vassal:
888 „Pur tut l'or deu ne vo*eil* estre cuar*z*.

---

moy seront XV mille baron; **n**18: Nun bitte ich dich, dass du mir 12 Paire von deinem Heere gebest; **w**99: give me with that chosen comrades so that we are twelve; **h**V61*f.*: Nu bid ic u noch, coninc, heere vaillande Om twaelf uwer mannen te hande; **e**476: but XI gret kingis to go befor.

878. O: Sim c.; $V^4$831: combateron; = C$V^7$5; T5: Se trouez sont li XII c.; **n**18: denen soll R. und die 12 Paire entgegengehen; **w**99: to eneounter the twelve compeers of France; **h**V64: Om te vehten teghen twaelf Vranken. — *Folgt* $V^7$5aT6: Tot sunt jugié qe (j. a mort) nos les ociron (*s.*884).

879. O: Tut premerein . . Falsaron; $V^4$832: li r. Falsiron; C$V^7$6T7: respondi Falsagon (Fauseron V^7, Tauseron T); **n**18: Und sofort stand einer auf, der mit Namen Falsaron hiess; **w**99: I myself quoth Falsaron; **d**R3595*f.*: Ther herzoge Falsaron Mit grôzer krefte kom er ze hove; **h**V 65*f.*: Doen Staphans so antwoorde Franseroen, als hi dat hoorde; **e**485: Causaryne, that was fals formest of all.

880. $V^4$833: E çil fu frer li r.; C$V^7$7: Cil estoit f.; T8: Frere de Marsille si fut moult riches hom; **n**18: er war ein Bruder des Königs Marsili; **w**99: a brother of Marsli; **h**V67: Die ook des conincs neve was.

881. O: Bel s. n. e jo; $V^4$834: e nu ben vaiaron; = V^7C8; T9: Vostre neuou et moy vous en juron; **n**18: Er sagte zu seinen Verwandten: Wir beide werden diesen Kampf aufsuchen; **w**99: will join thee in this service, dear nephew, and we will undertake to-day, I and thou, to bring down the pride of Rolond and the twelve compeers to nothing; **h**V68*f.*: Oom, seide hi, ic vrage u das: Ic ende hi wi sullen in die Kerstenen varen.

882. = $V^4$835C9; *fehlt* V^7T; **nw** *s.*881; **h**B1*f.*: Daer sal menech toe sien Daer dese wijch sal ghescien (= **h**V71*f.*).

883. = $V^4$836C$V^7$10; T10: du grant ost de Ch.; **n** *s.*884; *fehlt* **w**.

884. O: Il est juget, que nus les ocirum; $V^4$837: çucé a mort (*Vgl.* 878 + T) e nu li o.; = C11; V^7T11: Sera par nos misse a destrucion; **n**18: da ich weiss, dass alle zum Tode verurteilt sind, die entgegen stehen; *fehlt* **w**; **h**B3*f.*: Ende wi hebbent alsoe verstaen Dat wise alle selen verslaen.

LXXII. *Fehlt* **w**.

Statt Tir. 72—79 *bietet* **w**: And without delay ten came to those two.

885. O: Corsalis il est; $V^4$838: R. Consabrin; $V^7$9C78T12,1: R. C. (Corsablis C) i vint (si fut T); **n**19: Da tritt ein König vor, der hiess Kossablin; **d**R3625: Thō kom ther kuninc Cursable; **h**B5: Doen sprac Corsabels die coninc (= **h**V73); **e**846: Corsabran, the curssid.

886. $V^4$839: e de molt m. a.; = C2; $V^7$2: et de mout male part; T2: B. yert qui de prouece sart; **n**19: er war ein Mann sehr tapfer von Gesinnung und voll Thatkraft; **h**B8: [Noch] sprac die bose barbarijn; **h**V75: Soe sprac die barbarijnsce payen; **e**487: The bold Barbaryn is set on his sted.

887. $V^4$840: E il a parlé; C3: de fol musart; *fehlt* V^7T; **n**19: Der hat nach Ritters Weise gesagt.

888. O: volt . cuard; = $V^4$841; C4: Por tot ses dex; V^7T3: P. nulle rien (nul auoir) nen puet amer cohart; **n**19: dass

888a *Se truis Rollant, ne lairrai, ne l'asail.*
888b *Jo sui li tierz, or eslisiez le quart!"*
Atant es vos Malprim*e* de Briga*l*!
Plus curt a piet, que ne fait un*s* cheval*s*,
891 Devant Marsilie cil s'escrïet mult halt:
„Jo cunduirai mun cors en Rencesvals,
Se truis Rollant, ne lerrai que nel mat."

LXXIII.

894 U*n* am*i*rafl*e* i ad de Balagu*é*t.
Cors ad mult gent e le vis fier et cler;
Puisque il est sur sun cheval munte*z*,
897 Mult se fait fiers de ses armes porter,
De vasselage est il b*ie*n alosez;

---

er um alles Gold der Welt nicht ein Feigling genannt werden will; **hB**10*ff.*; Hine wende (woude) niet om C. marc Ende 't goet dat i[e com]an Hadde ochte ye ghewan.

888a. *Fehlt* **OCn**; **V**⁴842: Se trouo François no laxaro ni asalt; **V**⁷**T**4: E dit (dist) au roi: por quoi auez (ja ny arez) regart; **hV**76: Hi woude ooc met den twaelven strien. *Vgl.* 893, 902, 914.

888b. *Fehlt* **OCn**; **V**⁴843: or se nadreli el quart; = **TV**⁷5; **hB**7: Ic willer emmer een sijn; **hV**74: Als dat hi daer ooc een af woude sijn.

889. O: As vos poignant Malprimis de Brigant; **V**⁴844: A tant çè Malprimos de Borgal; **C**5: de Brigart; **V**⁷**T**6: Après parla (Adonc parle) Malpin de Mont-Brigart (Mombrebart); *fehlt* **n** (*s.*890); **dR**3651: Malprîmîs (Malwir **A**, Malwil **P**) vone Ampregalt (**dS**4431, 4436: Pergalt); **hB**13: Esloer van Burgan sprac der sine rede; **hV**141*f.*: Hector van Biergale sprac ooc sijn reden Als een Sarasijn vol onedelheden.

890. O: un cheual; = **V**⁴846 (*nach* 891); **C**6: P. vait a piez qe ne vole palart; **V**⁷**T**7: que lion ne lipart; **n**19: Weiter kommt er zu Fuss als das schnellste Pferd; **hB**15*f.*: Hi liep seerdere te voet Dan enech spaensch ors doet (= **hV**143*f.*)

891. V⁴845: M. sescrïe m. a.; *fehlt* **C**; **V**⁷**T**8: Cil a parlé (Yceulx apelle) a loi de fel (domme) musart; **n**19: Er rief mit lauter Stimme; **hB**17: Voor den coninc quam hi saen Ende sprac dat ment mochte verstaen (= **hV**145*f.*).

892. V⁴847: Se Machom port; *fehlt* **C**; **V**⁷**T**9: En Recesuals (Reinceuaulx) metrai mon (iroy al) estendart; *fehlt* **n hB.**

893. V⁴848: no lasaro ni lasal; **C**7: ne laserai nel m.; **T**10*f.*: Se t. R. que tenez a gaillart A lui et es aultrez feroy grant essart; **V**⁷10*ff.*: Se t. R. qi a le cors jalant Je locirai a mon trenchant fausart Des XII per i ferai grant essart; **n**19: Ich werde mich Rollant entgegenstellen, und wenn ich ihn finde, da werde ich ihn überwinden; **hB**19*ff.*: Vindic Roelande in Roncevale Soe wert mi te moede wale Ic salne slaen met minen swaerde Oft [ic dorsteecne met] minen daerde (= **hV**147*ff.*).

LXXIII. *Fehlt* **w.**

894. O: Uns amurafles ... Balaguez; **V**⁴849: Li amirafles li est de Balaguer; **C**79 **V**⁷80,1: Un Amoraiue i ot de Balaguer (Balesguer); **T**13,1: Un Amorin y out doultre la mer; **n**19: Ein Freisasse von dem Lande, welches Balaguer heisst; **dR**3665: Ammirât von Palvir; **hB**23: Een amirael quam daerna voren.

895. V⁴850: C. oit grãt e lo vis çent e fer; **V**⁷**CT**2: Gent ot le c. (C. a galart **CT**) et le v. bels et c. (de courage fut fier **T**); **n**19: er hat eine wohlgebildete Gestalt, ein schönes glänzendes Antlitz und starke Brust; **hB**24: Scone ende rike ende wel gheboren.

896. O: muntet; **V**⁴851: Da poi chel est desor çiual m.; **TV**⁷**C**3: P. q. il doit (est **C**) s. s. ch. monter (corsier **V**⁷); **n**19: und sitzt auf seinem Rosse.

897. = **V**⁴852**C**4; **V**⁷**T**4: por s. a. p.; **n**19: und macht sich sehr viel daraus seine Waffen zu tragen.

898. O: ben; **V**⁴853: molt est ben

Fust chrestïens, asez öust barnét.
900 Devant Marsilie cil *s'*en est escrïe*z*:
„En Rencesvals *voldr*ai mun cors *gui*er;
Se truis Rollant, de mort serat fine*z*
903 Et Olivi*ers* et *tuit* l*i* doze pe*r*;
Franceis murrunt a doel et a viltét.
Carles *est vielz, n'est plus a* redoter,
906 Recreanz *ie*rt de sa guerre mener.
Remaindrat nos Espaigne en quitedét,
907a *Encor avrons de France le regnét.*"
Li reis Marsilie mult len ad mercïét. Aoi.

LXXIV.

909 U*n* almaçu*r* i ad de *Bu*riane,
N'ad plus felun en la tere d'Espaigne.

---

alloer; C5: fait mot bien a löer; *fehlt* V⁷T; n19: und ist sehr wegen seiner Tapferkeit gelobt.

899. = V⁴854; CV⁷6: Se cil f. (F.) c. ben feïst (mout fust) a doter; *fehlt* T; n19: und wenn er ein Christ wäre, da hätte er Macht genug.

900. O: c. en e. (*s.*891) escriet; = V⁴855; V⁷6aT5: se prist a escrïer (a arester); *fehlt* C; n19: Er ist vor den König Marsilium gekommen; hB26 *f.*: Vor den coninc quam hi ende sprac Mit herde overmoedegher tale.

901. O: irai m. c. iuer; V⁴856: Ronciuals; C7: Rochiuals; V⁷7: Roncesuals vendrai m. c. g.; *fehlt* T; n19: um zu gehen Rollant aufzusuchen.

902. O: finet; V⁴857: a mort sera çuçer; V⁷C8: je le ferai finer (vis non puet escaper); T6: prest suy de lafoller; n19: und wenn ich ihn finde, sagt er, da werden nachher dessen Lebtage wenige sein; hB28 *f.*: Vindic Roelande in Roncevale Ic sal sinen live maken fijn.

903. O: Oliuer et tuz les XII pers; V⁴850: cum totes li d. p.; = C9; V⁷9 T7: Et (Ne) O. nen porra escamper; n19: und Olivers und aller 12 Paire; hB30: Ende alle diere met hem sijn.

904. O: viltiet; = V⁴859; V⁷C10: F. m. (F. et m.) et tuit li XII per (bien vel puis aficer); T8: Que par la mort ne lescuiche [= lestuiche] passer; n19: Die Franzosen werden mit grosser Schande und Trauer sterben.

905. O: C. li magnes velz est et redotez; V⁴860: Ç. Maine est veelz nessera redoter; V⁷C11: Vielz est hom K. nen fait (Ch. li rois fait mout) a redoter; T9: bien doit mès reposer; n19: und der König K. der Grosse ist toll und unklug.

906. O: ert; V⁴861T10: R. est de la g. m.; CV⁷12: R. ert (est) de la (sa) g. m.; *fehlt* n.

907. O: Si nos remeindrat; *fehlt* V⁴; CV⁷13: R. vos (nos) E. en quitier; T11: Ja en E. ne pourra demourrer; n19: und gibt uns unsere Länder von Spanien zurück; hB31 *f.*: Sidermeer hebben wi vrede Van Kaerle ende van den andren mede.

907a. *Fehlt* O; V⁴862: A. auremo dolçe F. el regner; V⁷C14: E. a. de F. (dEspeigne) lo r.; T12: En F. après pourron a eulx aler; n19: und wir beide werden Frankreich erwerben; hB33 *f.*: Noch selen wi hebben waerlike Dat suete lant van Vrankerike.

908. V⁴863: molt lest a mercïer; CV⁷15T13: m. len fait (len prist a V⁷T) mercïer; n19: Der König Marsilius stand auf und dankte ihm für seine Worte; hB35 *f.*: Alse hi die tale hadde gheseit Dankes hem die coninc ghereit.

LXXIV. *Fehlt* w.

909. O: Uns almacurs ... Moriane; V⁴864: Un almansor li est de B.; V⁷81 C80,1: Un almancor (amiralt) i ot de Barburegne (Babureigne); T14,1: Un amator i out de Borcadoigne; n19: Ein mächtiger Hauptmann von dem Lande, welches Eyirana heisst; hB37: Een amirael sprac von Buranien; hV151: Noch een ammirael van Bouwaengiën.

910. V⁴865: No est p. f.; = C2;

.. Devant Marsilie ad faite sa vantance:
912 „En Rencesvals guierai ma cumpaigne,
XX milier *d'omes* ad escuz et a lances;
Se tr*u*is Rollant, de mort li duins fiance,
914a *Et Oliviers et tuit li per de France*
914b *Morront a doel et France en iert brehaigne.*
915 Jamais n'*ie*rt jor*ns*, que Carles ne s'e*n* pl*a*ignet.“ Aoi.

LXXV.

D'altre part est Turgis de T*o*rt*o*l*o*se,
Cil est uns quens, si est la cítét süe;
918 De chrestïens voelt faire male vode,
Devant Marsilie as altres si s'ajust*e*,
Ço dist al rei: „Ne vos esmaiez unches!

TV[7]2: Nout pl. f. (hardi); n19: nicht ist ein boshafterer Mann in ganz Spanien; hB38: Hen was gheen feldere in Spanien (= hV152).

911. V[4]866: Dauant M. el dist e si se vante; TV[7]3: D. M. (le roi) a dit parolle vaine (estreigne); C3: Ce dist au roi unques naiez reseigne; n19: und er rief mit lauter Stimme und sprach grosse Thorheit; hB39: Hi begonste heme vermeten (= hV153).

912. V[4]867: Ronciual; = C4; V[7]4: condurai; T4: Reinceuaulx iroy o ma c.; n19: Nach Runzival will ich mit meinem Heere ziehen; hV154 *ff.*: Dat hi in Roncevale soude doen weten Sijn teeken ende ooc sine cracht Ende wat hi hem te doen hadde gheacht.

913. O: XX milie ad e.; V[4]868: Vinti m. homini cascun ca lançe; C5: V. m. homes ou escu ou enseigne; T5: A XX m. h. chescun ara enseigne; n19: das sind nicht weniger als 20000 Mann mit Schilden und Lanzen; hV157 *f.*: Hi hadde wel XX hondert man Die alle waren in sijn ghespan.

914. O: trois; = V[4]869; C6: de m. li faz estregne; V[7]T6: qil tienent (qe len tient) a chastaigne; n19: und wenn ich Rollant finde, da sage ich ihm seinen Tod als zuverlässig an; hB40: Hi soude Roelande doen weten . . .; hV159 *ff.*: Hi vermat hem den edelen grave Roelande Neer te slaen met sinen brande. — *Folgt* V[7]6a: Ne puet garir de la mort ne lataigne.

914a. *Fehlt* OC; V[4]870: Et O. cum li doç p. de F.; V[7]6bT7: Il nest pas droit qe Oliuer (Ne cuidez pas O. y) remagne; n19: und Olivers und aller 12 Paire; hV161; Ende alle die ander ghenooten mede.

914b. *Fehlt* O; V[4]871: François m. a d. et a viltançe; C7: sen ert F. b.; V[7]7: sanz nulle recouraigne; T8: a d. et a bargaigne; n19: Die Franzosen werden sterben und Frankreich wird erblos sein.

915. O: nert jor . . . se pleignet; = V[4]872C8; V[7]8T9: J. nert (ne sera) j. qe France; n19: und kein Tag wird sein; wo der König K. sich nicht härmen wird.

LXXV. *Fehlt* w.

916. O: Turteluse; V[4]873: Dal altra p est Torquin de Tortolose; C81,1: Torchis de Tortolose; V[7]82T15,1: Torgins (Torgis) i vint le proz et li senez (et lalosez); n19: Nun ist andrerseits ein Graf, der Turgis von Turkulus hiess; dR3681: Thô kom vone Tortulôse Targîs; hV163: Doen sprac Torgijs van Tortelose.

917. = V[4]874; C2: Ce fu . . sera la cité soule; V[7]T2: De Tortolose est rois coronez (De Cortelose yert sires et auouez); *fehlt* n; hV164: Een grave machtigh fel ende boose. — *Folgt* C3: Grant demi pié a baee la gole.

918. V[4]875: De cristian sol far mal hore; C4: vout f. tel denore; V[7]3: Ad c. voldroit estre meslez; *fehlt* T; n19: an den Christen will er übles ausüben, was er vermag.

919. O: saiust; V[4]876: Dauant Marsilion sor li altri sacoste; V[7]4: ad a. sest jostez; *fehlt* CTn; hV167: Hi reet den coninc aen sijn side.

920. V[4]877: E d.; C5: Cil dist. . . . e. ore; V[7]5T3: E dit (dist) au r. por quoi vos

921 Plus valt Mahun*s* que sain*s* Pierre*s* de Rume;
Se lui servez, l'onur del camp *avromes*.
En Rencesvals a Rollant irai juindre,
924 De mort n'avrat guarantisun por hume.
Veez m'espee ki est et bone et lunge!
A Durendal jo la metrai encuntre,
927 Asez orrez laque*l* irat desure.
Franceis murrunt, s'i*l* a nus s'abandunent;
Carles li v*i*elz *i* avrat *do*el et hunte,
930 Jamais *en chief* ne porterat curone."

LXXVI.

D' altre part est Escremiz de Valterne,
Sarrazins est, *riches hom en sa* terre,

---

dementez; **n**19: Er hat zu dem König Marsilio in dieser Weise gesprochen: Befürchte nichts, König; **h**V80: Heer coninc, entwifelt er niet an; 168: Ende troosten te wese blide.

921. O: Mahum q. seint Perre; = V[4]878C6; TV[7]6: P. (Mielz) v. M. que s. P. dassez (Peres assez); **n**19: da unser Gott Maumet mächtiger ist, als Peter der Apostel zu Rom; **h**V81*f.*: Mamet is beter, sijt des ghewes Dan der Kerstenen ghecruuste God es.

922. O: c. ert nostre; *fehlt* V[4]; C7: Sa l. seruiez lo d. c. aurome; V[7]7T5: Seruez le bien lonor del champ aurez; **n**19: und wenn du ihm wohl vertraust, da wirst du den Sieg in diesem Kampfe erfechten.

923. V[4]879: In Ronciuals çiro R. confundre; *fehlt* C; V[7]8T6: En R. i. et (o) mis barnez; V[7]9: Doze M. homes que vos ici veez; V[7]10T7: Si (Se) truis R. qi tant est redotez; **n**19: Und ich werde nach Runzival ziehen.

924. *Fehlt* V[4]; C8: garison par nul h.; V[7]11T8: De m. nen iert (nest) garentiz ni (si nen) tensez; *fehlt* **n**.

925. V[4]880: quant è bella et l.; C9: qi mout est hone alonge; V[7]12: Veez ci maspee qi est trenchant assez; T9: Vez cy lespee dont ly branc est lettrez; **n** *s.*926; **h**V83*f.*: Siet hier mijn langhe groote sweert Dat ic lief hebbe ende weert.

926. V[4]881: A Durindarda la meterai incontre; C10: Durendart; T10V[7]13: A (Vers) D. yert le chaple donnez; **n**19: und mein Schwert Dyrumdal dem Schwerte des Grafen Rollant entgegenführen; **d**R3699*ff.*: Ih wile mit miner hende then guoten Palswenden in sîneme herzebluote berennen; **h**V85: Ic salt noch teghen Durendael doen clinken.

927. O: la quele; V[4]882: Asoç oieri qualla stara d.; = C11; V[7]14: Qui mielz fera assez dire lorez; *fehlt* T; **n**19: und da sollst du erfahren, wer von uns beiden den Schild höher trägt.

928. O: si; V[4]883: m. a dol et a onte (*s.*929); C12: sil a moi; T11: Mort est Roullant et a honte tournez; *fehlt* V[7]; **n**19: Die Franzosen werden sterben, wenn sie sich uns entgegenstellen; **h**V 86*ff.*: Oft Roelant sal mi in deerde ontsinken Die Fransoysen sijn al verloren Ja, comen si int velt te voren.

929. O: velz a. et deol; V[4]884: naura dol e vergogne; C13: Ch. li rois; V[7]15: Se Franceis truis K. en iert irez; *fehlt* T; **n**19: und der König K. wird mit Schimpf und Trauer leben.

930. O: en tere; = V[4]885; C14: J. ou ch.; V[7]16: J. en France nen sera coronez; *fehlt* T; **n**19: und niemals trägt er nachher die Krone auf seinem Haupte.

LXXVI. *Fehlt* **w**.

931. O: De laltre; V[4]886: Dal a. p. est Anterin de Valanterne; C82,1: Estormis de V.; T16,1: un paien Margaris; V[7]83,1: Corant i vint uns paiens Estormis; **n**19: Nun steht der Hauptmann auf, der Eskrement mit Namen heisst, gebürtig aus dem Lande, welches Valterne heisst; **e**489: Keston of Calern and Cokard his broder. — *Folgt* V[7]2: De Valterne est sires et pöestis; T2: Nez de Gauterne si est preux et hardis.

932. O: e. si est süe la t. (*vgl.* 919);

933 Devant Marsilie s'escrïet en la presse:
„En Rencesvals irai l'orgoill desfaire;
Se *truis* Rollant, n'en porterat la teste,
936 Ne Oli*viers* ki les altres cadelet,
Li XII per tuit sunt jug*iet* a perdre,
Franceis murrunt et France en *ie*rt deserte,
939 De bons vassals avrat Carles suffraite." Aoi.

LXXVII.

D'altre part est uns paiens Esturganz,
Estramariz i est, un*s* soens cumpain*g*;
942 Cil sunt felun traïtur suduiant.
Ço dist Marsilie: „Seignu*r*, venez avant!
En Rencesvals irez as porz passant,
945 Si aiderez a cunduire ma gent."
E cil respundent: „Sire, a vostre coma*nt*

V⁴887: riches hom de soa t.; C2V⁷3: S. ert; V⁷: r. et de grant pris; *fehlt* T; n19: ein mächtiger Mann ist er und ein Heide wie ein Hund.

933. = V⁴888; C3: D. les autres; V⁷4: sestoit a bandon mis; T3: est en estant saillis; V⁷5T4: E dit (dist) au roi por questes vos matis (dont estes esmarris); n19: Er sprach zu dem König Marsilio.

934. *Fehlt* V⁴; C4: Ronchiuals; V⁷6 T5: condurai (-ré) mes amis; n19: Nach Runzival werde ich ziehen und den Hochmut Rollants und Olivers und der 12 Paire niederwerfen.

935. O: trois; V⁴889: e li toro la t.; = C5; V⁷T6: de mort puet estre fis (finis); n *s*.934.

936. O: Oliuer; V⁴890: Et O. chi altri çachelle; = C6; C⁷8T7: E O. qi est chaistains et guis (le preux et le hardis); n *s*.934.

937. O: jugez; V⁴891: Li d. p. çuçé venu a grant perdee; C7: Li d. p. sunt hui torné a perde; V⁷9T8: i seront tuit ocis; n19: da die zum Tode verurteilt sind, die uns entgegenstehen (*s*.934).

938. O: ert; V⁴892: F. m. e F. ert desertee; *fehlt* Cn; V⁷10T9: desert iert (est) le païs.

939. V⁴893: De bon vasal auroit; C8T10: Des b.; C: a. Charlon soferte; V⁷11T: en soroit (yert Ch.) aflebis; n19: und der König K. hat da grossen Verlust an guten Kriegern erlitten.

LXXVII. *Fehlt* w.

940. V⁴894: Dauant li roi est un pain Astorgant; = C83T17,1; V⁷84,1: Atant ert vos un p. E.; n20: Nun ist von dem Heiden zu sprechen, der Estorgant heisst; hV89 *f.*: Doen sprac Astromarijs met dien, Hi was ook een fel vroom payen.

941. O: un . cumpainz; V⁴895: E. oit nom so c.; CV⁷2: Et ses compeing i est qi oit (quot) nom Estramant; *fehlt* T; n20: Ein andrer Genosse desselben hiess Estormariz; hV92: Ende Astromoch sijn gheselle.

942. V⁴896: E cil son fellon t. e s.; CV⁷3: C. s. f. t. (Chascuns dels fu traïte) et soduiant; *fehlt* T; n20: sie sind die schlimmsten Männer und Verräter; hV 93: Verraders waren si quaet ende fel Dies waren si gheproeft herde wel.

943. O: seignurs; V⁴897: E d. M. s. veeç a.; = C4; V⁷4: Ce d. li rois: entendez mes talant; T2: Dist a Marsille: entendez mon semblant; n20: Der König Marsilius sprach zu ihnen: Gehet vor, gute Hauptleute.

944. V⁴898V⁷5: In Ronciual i. al port p.; C5: En Ronciuals; T3: iroy es p. p.; n20: nach Runzival auf mein Gebot (*s*.943).

945. *Fehlt* V⁴; = C6; V⁷6: Si guierez mes compaignes et ma jant; T4: Si conduiray mon barnage le grant; n20: und helfet mit unsrem Heere.

946. O: comandement; *fehlt* V⁴T; V⁷C7: Voluntiers sire tot a v. c.; n20:

Nus asaldrum Olivier et Rollant,
948 Li XII per n'avrunt de mort guarant;
Car noz espees sunt bones et trenchan*z*,
Nus les feruns vermeilles de *lor* sanc.
951 Franceis murrunt, Carles en *iert* dolen*z*,
Tere majur vos metrum en present.
Venez i, reis! *Vos l'avres* veirement,
954 L'empereor vos *rend*rum *recreant*."

LXXVIII.

Curant i vint Margariz de Sibilie,
956 Cil tient la tere entr*oes*qu'as Ca*mar*ïes.
960 N'i ad paien de tel chevalerïe,

Sie erwiderten beide, wie aus einem Munde: Wir beide werden gewiss nach eurem Willen ziehen; **h**V95 *f.*: Tot den coninc datse spraken Ende vermaten hem hooghe saken. — *Folgt* V[7]C8: Nos i irons per (Je vel aler por) les genz sermonant (rens semoiant).

947. O: Oliuer; V[4]899: Si asaieron; CV[7]9: N. asairons (Ensiliez iert); T5: Assailliz est; **n**20: Rollant und Oliver (*s.*946); **h**V97 *f.*: Dat si Olivier ende Roelande Souden doot slaen met haren brande.

948. V[4]900: Li d. p. da mort nauera g.; = CV[7]10T6; **n**20: und allen 12 Pairen entgegen; **h**V99: Ende alle dander ghenooten mede.

949. O: N. e.... trenchant; *fehlt* V[4]; V[7]C10T7: Ces (Car C, Les T) noz espees s. b. (espies bones sunt C) et t.; **n**20: Unsere Schwerter sind glänzend und gut (blau) und sehr schneidig.

950. O: de chald s.; *fehlt* V[4]; = C12 T8; V[7]12: De lore sanc les ferons roieiant; **n**20: und wir werden unsere Schwerter in dem Blute der Franzosen färben; **h**V101 *ff.*: Ende si souden met haren sweerde Bloedich maken die groene eerde Al met der Kerstenen bloede.

951. O: ert dolent; *fehlt* V[4]CV[7]; T9: Ch. sera dolent; **n**20: Sie sollen sterben und der König Karlamagnus wird trauern.

952. V[4]901: a vos rendra verement; = C13; V[7]13: T. m. ennainz II anz passant; *fehlt* T; **n**20: und unser Land, das unsern Götzen geheiligt ist, das werden wir für uns erobern.

953. O: sil verrez v.; *fehlt* V[4]; = C14; T10V[7]14: V. y r. jamez (Vos liurerons mes) nen serez doubtant; **n**20: Gehe vor König, du wirst es zuverlässig haben.

954. O: vos metrum en present (*s.*952); = CV[7]25; T11: Ly emperiere est mor et r.; **n**20: und den Kaiser selbst werden wir dir überwunden zuführen. — *Ersetzt durch* V[4]902: Marsilio lolde de ço fo molt çoiant.

LXXVIII. *Fehlt* **w**.

955. V[4]903: C. vent Maçaris; V[7]85 C84,1: de Sibïe (Sebïe); T18,1 *f.*: Duc Amaguis o les aultrez salïe De Sebile yer soue la segnourïe; **nBb**20: Da kommt ein Hauptmann, der Margariz hiess, aus der Stadt Sibili, herbei; **dR**3725: Margariz vone Sibilie; 2673 *ff.*: Thare kom Margarîz Ther vuorte manegen freissamen spiez Manegen helet êrlichen Gevaren vone zwein rîchen Thaz eine heizet Sibilia; **h**V113 *ff.*: Een ridder wel wide becant Quam ooc voort gheloopen te hant Margarijs hiet hi, die vrie, Die heer was van Sabelie.

956. O: entre quascaz marine; V[4]904: Il t. la t. entresquez a la m ; C2: de ci en Samarïe; V[7]2T3: C. tint la t. dAfrique et dAumarïe; **n**20: er herrscht über das Land, das Katamaria heisst; **dR** 2678: Thaz ander Taceriâ; 3731 *ff.*: Vile manegere lante havete er gewalt ... Taberiske erthe Hân ih hie mite gewunnen. — *Folgt* T4: Et Europé a il en sa baillïe.

960. O (*nach* 959); = V[4]905CV[7]3; T5: Sil a paiens de sa ch.; **n**20: Und kein Heide ist ein so guter Ritter als er; **h**V117 *f.*: Hi was een schoon vroom payen Ende een volmaect ridder int strien.

957 Pur sa beltét dames li sunt amïes,
Femme nel veit, vers lui ne s'esclargisset,
959 *O voelle o non, n'en ait talent de rire.*
961 *En la grant* presse sur les altres s'escrïet
E dist al rei: „Ne vos esmaiez mïe!
963 En Rencesvals irai Rollant ocire,
Ne Oli*viers* n'en porterat la vïe,
Li XII per sont remés a martirie.
966 Veez m'espee ki d'or est enheldïe!
Tramist la mei li amiralz de Primes.
Jo vos plevis qu'en vermeill sanc *ie*rt mise,
969 Franceis murrunt et France en *ie*rt hunïe.
Carles li v*ie*lz a la barbe flurïe,
Jamais n'*ie*rt jurn*s*, qu'il nen ait doel et ire;

---

957. $V^4$906: Per soa b. molt dame estoit sauïe; $CV^7$4: d. li (si) s. amïe; T6: De sa b. a mainte fame enuïe; n20: oder schöner; dR2680: Thane was nehein sô scôner man; 3727 *ff.*: Er was scône unde lussam .. Harte minnôten in thie frouwen; hV119 *f.*: Door sijn groote uutnemende scoonheit Beminden hem die vrouwen ghereit.

958. O: Cele; $V^4$907: F. nel vid chinuer lu non sesclarïe; C5: li els ne li clarïe; $V^7$5: nen soit plus esclarcïe; T7: qi nen soit esbaudïe; n20: keine Frau sieht ihn, die ihn nicht begehrte; dR3728 *f.*: Thie heithenen harte gezam Thaz sie in muosen scouwen.

959. O: Quant ele le veit ne poet müer ne rïet; $V^4$908: Volsist o no no a.; $CV^7$6: talant a qele rïe; *fehlt* T; n20: ob sie guter oder böser Laune sei, da wünscht sie zu lachen.

961. O: Vint en la p.; $V^4$909: Sor le g. p.; = C7; *fehlt* V^7T; n20: Und in dem grossen Heere da rief er über sie alle; hV121: Hi sprac so lude as hi woude.

962. = $V^4$910$V^7$8; CT8: Ce (Cil) d.; n20: Fürchte dich nicht, Herr.

963. $V^4$911: In Ronciuals çiro R.; C9: En Ronchiuaus R. vuel qe locïe; V^7T9: En R. (Reinceuaulx) menrai (metroy) ma compaignïe; n20: Ich werde nach Runzival ziehen Rollant zu tödten; hV122 *ff.*: Ende vermat hem hoochlijc dat hi soude Roelande ende Olivier slaen Datse die dood niet en souden ontgaen. — *Folgt* T10: Se truis Roullant prest suy que je loccïe.

964. O: Oliuer; = $V^4$912C10; $V^7$10 T11: E O.; n20: und Oliver.

965. $V^4$913: s. liuré a m.; = C11; $V^7$11: nen escamperont mïe; T12: naront auouerïe; n20: und alle 12 Paire; hV 125: Hi sprac: Tis nu so verre ghebrocht Dat die meeste Karels ghenooten sijn vercocht.

966. *Fehlt* V^4; = C12; $V^7$12: est sartïe; T13: Je vous pleuis de mon e. fourbïe; n20: Sieh hier mein Schwert.

967. O: Si la tramist; *fehlt* V^4; V^7C13: T. la m. laumirals de Persïe (Tremist la eiror li a. dAngrïe); *fehlt* T; nBb20: welches mir Amiral der König von dem Lande, welches Danubius heisst, gab.

968. O: ert; *fehlt* V^4T; $CV^7$14: qe ert en s. bagnïe (de lor s. iert nercïe); n20: das soll in dem Blute der Franzosen roth gefärbt werden.

969. O: ert; = $V^4$914; $V^7$14aT14: F. m. (M. F.) F. i ert (en sera) onïe; *fehlt* Cn.

970. O: velz; *fehlt* V^4; $CV^7$15: Ch. li maines (E K. meine); = T15; n20: so dass Karlamagnus der alte und der weissbärtige Mann; hV129: Coninc Kaerle met sinen grauwen baerde.

971. O: nert jurn; *fehlt* V^4; C16: Ja nert meis jor qi nen ait dolosïe; V^7T16: En aura molt (Moult en sera) sa vertu afeblïe; n20: niemals mehr gegen uns kämpfen wird; hV130 *ff.*: Verliest heden de bloeme van der franscer aerde Dies hi qualiken mach ghenesen Want hi van Roelande noch van alle desen Gheen battaeglie meer maken en sal Oft ons ooc meer doen

972 Jusqu'a un an avrum France saisïe,
Gesir porrum el burc de saint Denise."
Li reis *Marsilie* parfundement l'enclinet. Aoi.

LXXIX.

975 *D'*altre part est Chernubles de Mun*ei*re,
J*u*squ'a la tere si chevoel li bal*e*ient;
Gr*a*ignor fais portet par giu, quant il s'enveiset,
978 Que *set* mule*t* ne funt quant il sumeient.
En cel païs dont li coens se deseivre
Soleil*s* n'i luist, ne ble*z* n'i poet pas creistre,

---

enich ongheval. — *Folgt* C17: Ne ja por lui nen ert gaie bailïe; T17: Jamès pour lui naront guerre esbaudïe.

972. *Fehlt* V⁴; = C18; V⁷18: Ainz qe past lan aurai F. s.; T18: Jucquez a II ans naron F. gagnïe; n20: Und ehe ein Jahr vergeht von jetzt ab; hV 135 *f.*: Ende eer en jaer, ghewarichlike, Sullen wi winnen alle Kerstenrike.

973. O: seint; *fehlt* V⁴; = C19; V⁷T19: A saint Denis prendrai (prendron) herbergerïe; n20: da werden wir in dem Schlosse einschlafen, worin der heilige Dionisius in Frankreich ruht; dR3738 *f.*: Thîn here wil ih leiten Zuo sente Dyonisien hûs; hV137 *f.*: Ende sullen noch naer ons avijs Moghen ligghen in Vrankerike tot Paris.

974. O: Li r. paiens; = V⁴915: Li r. Marsilio; CV⁷20: Li rois meïsme (Marsilions) durement; T20: doucement; CV⁷T: len mercïe; n20: Und der König verneigte sich vor ihm und dankte ihm für seine Worte; hV139 *f.*; Coninc Marcelijs, die wreede payen Bedancte hem seer van dien.

LXXIX. *Fehlt* w.

975. O: Del a. p. e. Chernubles de Munigre; V⁴916: Dal altra p. e. Cornuble de Valnigre; C85,1: De lautre p. e. Cornuble de Mont-Nigre; V⁷86T19,1: De lautre p. fu Cornubles li ber (vint Gesmenble ly fier); n20: Gernublus hiess ein trefflicher Mann aus der Stadt, welche Valniger heisst; dR2682 *f.*: Thar kom ouh Zernubele Thes liutes got niht ne ruochet; 3759: Thô kom ther kuninc Cenubiles (dS4617: Cernoles); hV105 *ff.*: Noch een ander ridder wide becant Quam ooc voort gheloopen te hant Tarters hiet hi. — *Folgt* V⁷T2: Nez de Mont Nigre (Brunnorre) une cité (terre) sor mer.

976. O: Josqua ..... balient; V⁴ 917: Si lungo son so çauil iusquez li pe la tire; C2: li cheuels li ventrïe; V⁷T3: Les crins oit lons (L. ont les c.) si com oï (jöy) conter; *fehlt* n; dR2696: Thaz hâr ane then vuozen erwant; hV108: Totter aerden al swart sloech hem sijn haer. — *Folgen* V⁷T4: Desqua (Jucqua) la terre li veit len (les v. on) venteler; V⁷5: Unques plus bel not paien ni Escher [= Escler].

977. O: Greignor; V⁴918: Maior f. p. per çoi che il se peine; = C3 (*bis*: porte, *Rest fehlt*); V⁷6: Plus grant f. p. quant il se velt jöer; T5: G. f. lieue ce dïent ly Escler; n20: er kann grössere Lasten tragen; dR2693 *ff.*: Ther kuninc was ein stark man Sô waz siben mûle mahten getragen Thaz zuhte er ûf mit einer hant (*ähnlich* 3763 *f.*).

978. O: Q. IIII mulez; V⁴919: Che non fa set mul quand dauer sepise; C4: Ne croi pas troi m. portasent la moitïe; V⁷7T6: Qe dui m. nen (ne) poroient porter; n20: als 7 Maulesel (Kamele) wenn sie belastet sind; dR *s.*977.

979. O: Icele tere co dit dun il esteit; V⁴920: Li çentil cont de son païs se seure; C5: Li bon chamel gisent en sa contrïe; V⁷8 *f.*: Li bons crenuz se doit bien deseurer De son païs qi mult fait a blasmer; T7: Dun païs est qui molt fait a doubter; n20: In dem Lande, in dem er geboren ist; dR2684: Thiu erthe ist gare verfluochet (*ebenso* 3770).

980. O: Soleill ... blet; V⁴921: Sel no i è lux nel bloit non poit crescre; C6: l. ni erbe ni vergïe; V⁷10: ni lune puet li errer; T8: herbe ny peut durer; n20: kann die Sonne nicht scheinen noch Korn wachsen; dR2685: In ne scein nie nehein sunne (*ebenso* 3768); 2687: Thaz Korn ist ubele veile.

981 Pluie n'i ch*ie*t, rusee n'i adeiset,
Piere n'i ad que tute ne seit neire.
Dïent alquan*t* que dïables i mei*n*ent [?].
984 Ce dist Chernubles: „Ma bone espee ai ceinte,
En Rencesvals jo la teindrai vermeille;
Se tr*ui*s Rollant l*e* pro*t* enmi ma veie,
987 Se ne l'asaill, donc ne faz jo que creire;
Si cunquerrai Durendal od la meie,
Franceis murrunt et France en *iert* *destreite*."
990 A ice*st* mo*t* li XII *per* s'*ar*eient,
Itels C milie Sarrazins od els meinent
Ki de bataille s'argüent et hasteient,
993 Vunt s'aduber desuz une sap*ei*e.

---

981. **O**: chet; **V**^{4}922: non c. r. ni ait escre; **C**7: Rosee ne puet crosre (*s.*980) ne pluuïe ne qiet mïe; **V**^{7}11: ni r. dacer; *fehlt* **T**; **n**20: oder Regen niederfallen oder eine Blüte aufspringen; **dR**2686: Ther nebel ist ire gewunne.

982. **V**^{4}923: P. non nait non sia tut nigre; *fehlt* **CV**^{7}**T**; **n**20: keine Steine sind da (*s. auch* 983**n**); **dR**2688: Swarz sint ire steine.

983. **O**: alquanz que d. i meignent; **V**^{4}924: d. ela entre; **C**8: D. paien d. ni crient mïe; **V**^{7}12**T**9: Li vif (vil) d. i solent (veulent) conuerser; **n**20: und nichts als schwarze [*s.*982] Teufel sind da in grosser Anzahl; **dR**2692: Ther tiuvel wonet thar inne; 3769: Thie tiuvele pûwent thir in werthe.

984. **V**^{4}925: Cornuble: ma b. spee trençe; **C**9: Cornuble; **V**^{7}13: E dit au roi: ne vos stuet dementer; **T**10: Dist a Marsille: ne vous chaut de douter; **n**20: Er sprach zum König; **hB**41: Die here begonste hem vermeten; **hV**109: Hi begonde hem seer te vermeten.

985. *Fehlt* **V**^{4}; **C**10: En Ronciuals irai merueilles rendre; **V**^{7}14**T**11: En Roncesuals (Reinceuaulx) irai lorgueill mater; **n** *s.*896.

986. **O**: trois R. li proz; **V**^{4}926: in mïe plane vïe; **C**11: por mal me dis datendre; **V**^{7}15: qi fait tant a doter; **T**12: Sen my ma voie puis R. encontrer; **nBb**20: Ich werde nach Runzival ziehen; **hV**111*f.*: Hi soude Roelande ende Olivier met sinen sweerde Beide doen versoeken die groene eerde.

987. **V**^{4}927: Se no lasai çama nobie la uite; **C**12: d. ne veil meis atendre; **V**^{7}16: la. ne me pris un diner; *fehlt* **Tn**; **hB**43*f.*: Hine soude met sinen sweerde Roelande belopen heerde.

988. **V**^{4}928: E c. Durindal la spee forbïe; **C**13: Conquistrai D. qe de la moie est menbre [= mendre]; **V**^{7}17**T**13: Si (Je) c. Durendart (-al) au capler; **n**20: und mir Dyrumdal mit meinem Schwerte aneignen; **hB**45*f.*: Hi vermat hem dat hi Durendale Soude wederstaen met sinen stale.

989. **O**: ert deserte (*s.*938); **V**^{4}929: F. m. F. ert honïe (*s.*969); **C**14: m. ne se porunt defendre; **V**^{7}18: m. nen poront escamper; **T**14: Ja ly F. ne pourront endurer; *fehlt* **n**.

990. **O**: icez moz li XII salient; **V**^{4}930: A cest m . . . . sescrïe; **C**86,1: per sarment; **V**^{7}19: sunt eslëu li per; **T**15: se sont aliez ly fier; **n**20: Nun sind hier 12 Paire der Heiden aufgezählt gegen die 12 Paire der Christen; **dR** 2697*ff.*: Inoch kom ire vile There ih nennen niht ne wile; **hB**47*ff.*: Na deser talen waren ghereit Die XII ghenoten . . Ende traken vort met crachte (= **hV** 171*ff.*).

991. *Fehlt* **V**^{4}; **C**2: VII. C. m. S. encontre els aiosterent; **V**^{7}20**T**16: C. m. paiens voldront o els mener (yront a eulx jouster); **n** *s.*993; **dR**3813*f.*: Thô nam there zweleve iegelih Zwelef tûsent zuo sih; **hB**51: Haerre was wale Vier dusent met getale; **e**501: And C thoussand of good men.

992. *Fehlt* **V**^{4}**V**^{7}**Vn**; **C**3: et asterent.

993. **O**: sa[pide]; **V**^{4}931: V. adober soit una volta antïe; **C**4: Desor un sab sadobent et coreent; **V**^{7}21: Soz la sapoie se corrent adober; **T**17: Soubz les sapins sen vont pour assembler; **n**20: Das ganze

LXXX.

Paien s'adubent *d'*osber*s* sarazineis,
Tuit li plusur en sont *doblét entreis,*
996 Lacent lor elmes mult bons sarraguzeis,
Ceignent espees de l'ac*ie*r vianeis,
Escuz unt genz, espiez valentineis
999 E gunfanuns blan*s* et blois et vermeilz;
Laissent les muls et tuz les palefreiz,
Es destr*ie*rs muntent, si chevalchent estrei*f*.
1002 Clers fut li jurz et bels fut li soleilz,
N'unt guarnement que tu*z* ne reflambeit,
Sunent mil grailles por ço que plus bel seit;
1005 Granz *fut* la noise si l'oïrent Franceis.

Heer, das da war, wappnete sich mit Waffen aller Art und sie führten ein unüberwindliches Heer aus Spanien gegen Rollant und sein Kriegsvolk. — *Folgen* T18—20 *und die Zusatztiraden* T20 *und* 21.

LXXX. *Fehlt* **n**.

994. **O**: des osbercs; **V**4932**V**787,1: dosbergi saragoçés; **C**87,1: ou aubers saracis; **T**22,1: de haubers sarrasinois; **w**99: and they put on their armour; **hB**57: Ende deden ane halsberghe diere; **e**502: Wer dressid in ther harnes then.

995. **O**: en s. saraguzeis Dublez entreis (D. e. *steht am Anfang der folgenden Verszeile*); **V**4933: duples; **C**2: doble treslis; **V**72: p. sont redoplé; **T**2: p. furent doublez en troys; *fehlt* **w**.; **hB**58: Van rikeliker maniere; **e**503: With proud synes of silk lifte on loft.

996. **V**4934: saracenes; **C**3: b. et costantis; **T**3: e. du coing sarragonceys; **V**73: L. les e. ad tainz sarracineis; *fehlt* **w**; **hB**59: Si bonden helme sarragose.

997. **O**: acer; **V**4935: Çinçe lor spec; **C**4: de la. veneneis; = **V**75 (*vor* 998); **T**4: de a. v.; **w**99: and put their swords on their side; **hB**60: Ende gorden sweerde vianose.

998. *Fehlt* **V**4**C**; **V**74**T**5: E. a or (ont bons) e. v.; **w**99: and took their glaves; **hB**61 *f.*: Hare spere waren te Valense gemaect Ende die timprage wel geraect.

999. **O**: blancs; **V**4936: Confalons ont blans e vermeies; **C**5: et blos et verdois; *fehlt* **V**7**w**; **T**16: Goufanons vermoiz blans indes et bloys; **hB**63 *f.*: Si bonden standaerte groot Wit groene ende root (= **hV**177 *f.*).

1000. **V**4937: L. lor m. et tuti lor p.; = **C**6; **V**76: L. l. mules; *fehlt* **T**; **w**99: and left their palfreys; **hB**67: Si lieten stave ende paerde.

1001. **O**: destrers ... estreiz: **V**4938: A destrer mont si c. astrés; **CV**77: Es cheuaus; **C**: ch. estris; **V**7: m. bruns et balzans et sors; **T**7*f.*: Sur d. m. bruns et blancheins et noirs Tresfort cheuauchent si font les rens estrois; **w**99: and took their strong armed stallions; **hB**68 *ff.*: Ende brachten op die waerde Orse groot ende starc Die weert waren meneghер marc. — *Folgt* **V**79 (*nach* 1002) **T**8: Serré (Tresf ort) cheualcent si font les rens estreis.

1002. **V**4939: e per fer li soles; **C**8: C. est li j. li solauz est esclaris; **V**78**T**9: Li soleuz lieue (luist) li jors fu (est) bels et queis; *fehlt* **w**; **hB**71: Die sonne sceen scone ende clare (= **hV**179).

1003. **O**: tut; **V**4940: Pain non out g. che t. ne reflambés; **C**9: Not g. qi ne soit resplendis; **V**7**T**10: Contre le ciel (solail) reluist toz lor conreis (le lour hernoys); *fehlt* **w**; **hB**72 *ff.*: Doe blicte haer ghegare Scone ende herde cierlike (= **hV** 180 *f.*).

1004. **V**4941: Sonoit; **C**10: por els faire ardis; **V**711: M. g. s. par merueillos esfreis; **T**11: S. m. g. grant en ert le ton par païs; **dR**3819: Siven tûsent horn thâ vore clungen; *fehlt* **w**; **hB**75 *f.*: Si luden orghelen ende bosinen Datsi te scoonder souden scinen (= **hV**183 *f.*); **e**507: Bemes and bugles blew full many.

1005. **O**; est; = **V**4942**C**11**V**712; *fehlt*

Dist Oliviers: „Sire cumpaing, ce crei,
De Sarrazins purum bataille aveir."
1008 Respont Rollanz: „Et deus la nus otreit!
Bien devuns ci estre pur nostre rei;
Pur sun seignor deit hom suffrir destreiz
1011 Et endurer et granz chalz et granz freiz,
Si'n deit hom perdre et del quir et del peil.
Or guart chascuns que granz cols i empleit,
1014 *Male* cançun *ja chautee n'en* seit!
Paien unt tort et chrestïen unt dreit.
Malvaise essample nen serat ja de mei." Aoi.

T; w99: and with great tumult they eagerly approached the French; **w100**: And thereupon Oliver heard the noise of the pagans; **dR**3821 *ff.*: Thâ wart alsô getân scal Sam perge unde tal Allez in wage wâre; **hB**77 *ff.*: Groot geluut quam daer of Si dadent dor prijs ende dor lof. Die Fransoyse hoorden tghescal Ende vernament overal (= **hV**185*ff.*).

1006. O: Oliuer . cumpainz; **V⁴943**: D. O.: compagnun Rollant veés; **C12**: D. O. c. R. oïs; **V⁷13**: sire c. öeis; **T12**: Si dit O.: c. car or öys; *s. auch* 1007C; **w100**: and signified it to Rolond thus: O dear comrade quoth he, as far as I know; **hV** 189*f.*: Doen sprac die wise ridder Olivier: O Roelant gheselle, ic mein.

1007. = **V⁴944**; **C13**: B. arons ce croi de S.; **V⁷14**: De S. la b. en aureis; **T13**: Des S. la b. ont Francoys; **w100**: there is a battle ready for us; **hV**190*ff.*: ons hier Van den Sarasinen strijd sal comen So mi dunct, want ic hebse vernomen.

1008. V⁴945: e dens [= deus] nos la otrïés; **C14**: R. d. nos en soit amis; **V⁷15**: R. d. nos soit aïdeis; **T14** *f.*: R. qui preus fut et courtais Dieu la nous dont qui mis fut en la crois; **w100**: May the Almighty ward off that from us quoth Rolond; **hV**193 *ff.*: Doen sprac die grave Roelant Des gonne ons God ende Sinte Amant.

1009. O: Ben; *fehlt* **V⁴CV⁷**; **T16**: Nulle aultre chose ne requiert ly bons rois; **w100**: There is neither contribution nor tax, that we ought to pay to Charlymaen but to fight valiantly for him; **hV**195 *ff.*: Want wi en sijn Gode niet sculdich ander sins Dan een goet ghedacht ende ghepins Ende altoos te stane in sinen dienste waert.

1010. = **V⁴946**; **C15**: d. h. estre penis: **V⁷16**: h. s. grant freis; = **T17**; **w100**: The greatest happiness I judge it, quoth he, is to have a cause and matter to pay such a tax as that. Let us make use of that matter abundantly, as it becomes the French; **hV**198 *ff.*: Wie endorven sekerlijc niet sijn vervaert Want dienen wi hier getrouwelijc onsen heere Onse loon gheduert hier boven emmer meere.

1011. V⁴947: E si de indurer caldo fort et grant fres; **C16**: Et e. grant calt et grant fris; **V⁷17**: Et e. les fains et les seis; **T18**: Et e. les ch. et les f.; *fehlt* **w**.

1012. V⁴948: Si ne perdir de la çarne et del pels; **C17**: Sen doit molt bien son cors auoir de pris; *fehlt* **V⁷Tw**.

1013. O: eolps; *fehlt* **V⁴**; **C18**: c. a desplis; **T19**: quil fiere de harnois; **V⁷18**: Baron Franceis ferez i demaneis; **w100** (*nach* 1016): let us defend ourselves with highminded boldness.

1014. O: Que maluaise c. de n. chantet; **V⁴949**: M. ç. che ça çubler non des; **CV⁷19**: M. c. nen soit dite ne oïs (d. de neis); *fehlt* **Tw**.

1015. O: chrestiens; **V⁴950**: et c. lo dres; **C20**: si com il mest auis; **T20**: et vostre en est ly drois; *fehlt* **V⁷w**.

1016. V⁴951: Marsilio e. ça n. i sirat de çes; **C21**: M. e. nen doit estre enpris; *fehlt* **V⁷T**; **w100**: and give beforehand an example of disgrace to those that shall be in future.

LXXXI.

1017 Oliv*iers* *monte* desur un pui *halçor*,
Guardet su*r* destre parmi un val herbus,
Si veit venir cele gent paienur,
1020 Si'n apelat Rollant sun cumpaignun:
„Devers Espaigne vei venir tel bru*n*ur,
Tanz blan*s* osber*s*, tanz elmes flambïus,
1022a *Desoz paiens tant destrier corcor;*
1023 Icist ferunt nos Franceis grant irur.
Guenes le sout, *jel tien a* traïtur,
Ki nus jugat devant l'emperëur."
1026 „Tais Oliv*iers*!" li quens Rollanz respunt
„Mis parastre est, ne voeill que mot en suns."

1017. O: Oliuer est d. un p. [haut muntez]; = $V^4$952; $V^7$88,1: en son un p. a.; C88,1: O. est montez sor un p. a.; T23,1: O. est dessoubz un pin autor; **n21**: Nun ist von denen, die gegenüber aufgestellt waren, zu sprechen. Oliver stand auf einer Anhöhe; *fehlt* **w**; e511*f.*: Olyuer of that host out from his frendis Is redyn to a roche a litill ther hendis.

1018. O: su[z]; $V^4$953C2$V^7$3: erbor; V^7: G. a d.; T2: Aual regarde touz les pleins de Valtor: **n21**: und blickte nach rechts; **w100**: And thereupon Oliver turned to his right, and trough a shady vale.

1019. $V^4$954$V^7$4: Et vit v.; C3: Il v. v.; = T3; **n21**: und sah die unendliche Menge der Heiden; **w100**: he perceived great hosts of the pagans pouring towards them; e513: He saw to Saragos the Sairsins all. — *Folgt* T4: Dieu dist ly duc com cy a grant doulor.

1020. $V^4$955: E si appella; C4: le pugneor; $V^7$2 (*vor* 1018): Sin apelle R. le pogneor; T5 *f.*: R. apelle si ly dit par amor: Par dieu compaing le pere creator; **n21**: und sprach zu R. seinem Gefährten; **w100**: O dear comrade, quoth Oliver then to Rolond.

1021. O: bruur; = $V^4$95T7; C5: t. bondor; $V^7$5: Dauberc e darmes i vit t. tenebror (*s. nach* 1022a +); **n21**: Ich sehe Gefährte R. viele Ritter von Spanien herziehen; **w100**: Seest thou yonder multitude?

1022. O: blancs osbercs; $V^4$957: flambior; T8: Daubers et delmes y voy tiel resplendor; V^7(5 *s.*1021)6T9: Taint peint escuz et tante targe (enseigne) a flor; *fehlt* **Cw**; **n21**: mit blauen Brünnen und weissen Schilden und rothen Fahnen (*s.*1032 *f.*).

1022a. *Fehlt* **Onw**; = $V^4$958C6; $V^7$7: Soz Saraçins; T10: D. p. t. d. misoudor. — *Folgt* $V^7$8: Des fers des lances i iot si grant brunor (*vgl.* 1021).

1023. *Fehlt* V^4**n**; C7: Icil f. as cristïens dolor; T11: Iceulx f. a F. g. i.; $V^7$9: Hui torneroit F. a grant dolor; **w100**: that will cause to-day a great disturbance and commotion to our French.

1024. O: G. le sout li f. li traïtur; $V^4$959: Gaine li f. oit faita la traisor; C8: en a fait traïsor; $V^7$10: G. la feit jel tieng a traïtor; T12: G. le scet je le tien pour traitor; **n21**: und das geschieht, wie der Graf Guinelun geplant hat; **w100**: and that the faithless Gwenwlyd knew; e524: The gile of Gwynylon will mak us to morn.

1025. $V^4$960: El noit çuçé dauant Marsilion; C9: Qil; = $V^7$11T13; *fehlt* **n**; **w100**: when he exhorted the king to leave us as guards.

1026. O: Oliuer; $V^4$961: Tos O.; C10: T. O. r. R. le jor; T14: T. toy O. pour dieu le creatour; $V^7$12*f.*: R. r. si li dit por amor: T. O. por deu li criator; **n21**: Und Rollant unterbrach ihn und sagte, er wolle solche Worte nicht hören; **w100**: God forbid, quoth Rolond, that we should suppose Gwenwlyd to be faithless to me; e534: Abid, quod Roulond, and siche wordis blyn.

1027. = $V^4$962; C11: M. prestastre; C11$V^7$14T15: ne vel cain (chait V^7, ta T) desennor; *fehlt* **n**; **w100**: and he also being my stepfather. — *Folgen* T16 *f.*

LXXXII.

	Olivi*ers* est desur un pui munte*z*,
1029	Or veit il b*ien* d'Espaigne le regnét
	E Sarrazins ki tant sunt asembl*ét*.
	Luisent cil elme ki ad or sunt gemmé*t*
1032	E cil escu*t* e cil osber*c* safré*t*
	E cil espie*t*, cil gunfanun fermé*t*;
1033a	*Soz paiens ad tant destrier sojornét*,
	Sul les esch*ie*les ne poet il acunter;
1035	Tant en i ad que mesure n'en set.
	E *il* meïsme*s* en est mult esguare*z*;
	Cum il *a*inz pout, del pui est avale*z*,
1038	Vint as Franceis, tut lur ad acuntét.

LXXXIII.

	Dist Olivi*ers*: „Jo ai paiens vëuz,
	Unc mais nuls hom en tere n'en vit plus.
1041	Cil devant sunt *bien* C milie ad escuz,

LXXXII. *Fehlt* **n**.

1028. O: Oliuer ... muntet; = **V^4** 963C89,1; $V^7$89,1T24,1: Oliuier a un grant tertre monté; *fehlt* **w**.

1029. O: ben; = $V^4$964T2; $V^7$2: Lor vit; C2: Bien esgarda dEspaigne les nüez; **w**100: Oliver a second time took notice of the pagans coming.

1030—1038. *Fehlen* **w**.

1030. O: asemblez; $V^4$965: Li S. che tot; C$V^7$3: Vit S.; T3; qui touz s.

1031. O: gemmez; $V^4$966: e. e per dor çemé; = C4; V^7T4: li e. qi s. a or g.

1032. O: escuz ... osbercs safrez; $V^4$967: et celle brune s.; = CV^7T5. *Vgl.* 1022 V^7**Tn**.

1033. O: espiez .. fermez; $V^4$968: Et celle ensigne e çes confalon f.; *fehlt* CV^7T.

1033a. *Fehlt* **O**; $V^4$969: Desot p. tant coreor destrere; $V^7$5a: Grant desroi meinent cil destrier soiorné; *fehlt* **CT**.

1034. O: escheles; $V^4$970: Nelles esceres non poit hom esmeré; C6: Celes e. ne puet nus acontez; V^7T6: Cil des e. nen seront pas (ne fussent ja) nombré. — *Folgt* $V^7$6a: Por hom de car qi de mer[e] fust né.

1035. *Fehlt* V^4; C7: toz en sui abosmez; T7: que val en sont rasé; $V^7$7: T. en i voit le cuer en a iré. — *Folgt* **T**8: Fut de Oliuier le cueur tout esfraé.

1036. O: E lui meïsme ... esguaret; *fehlt* V^4; T9: Et ly .. fut tout e.; $V^7$8: Tot son coraie en a li quns mué; *fehlt* **C**.

1037. O: einz ... aualet; *fehlt* V^4; C8$V^7$8a: Plus tost qil pot (pueit) d. p. e. a. (est d. p. deualé); T10: Com il a peu a le mont a.

1038. $V^4$971: Vent a li F. si lor ont a.; C$V^7$9T11: V. as (a V^7, es T) F. deuant toz la (si lor a dit e V^7, si leur a tout T) contez.

LXXXIII. *Fehlt* **n**, *doppelt* **C**. Für Tir. 83—92 bietet **C** einen Doppeltext nämlich 1) Tir. 90—99 (Assonanztext), 2) Tir. 100—128 (Reimtext = $V^7$90—120). In Försters Abdruck von CV^7 ist C90 fälschlich mit $V^7$90 vereinigt, während es zusammen mit C91—99 dieser Tirade voraufzuschicken war. Mit $V^7$90 gehört, wie die Lesarten ergeben, C100 zusammen, ebenso wie C101 ff. zu $V^7$91 ff. stimmen. Freilich hat V^7 die C101 entsprechende Tirade zerrissen durch Tir. 92 (= **O**84 oder C91). Für die weiteren Komplikationen s. die Bemerkung zu 1048.

1039. O: Oliuer; $V^4$972: D. O. François e ai païn v.; = $V^7$90C100,1; C90,1: or ai p. v.; T25,1: jai les p. v.; **w**100: and said to his comrades: O good valiant men.

1040. $V^4$973: Unques n. h. en t. non; T2: Oncquez mes h.; C90,2: Onqes ensemble cristïens n. v. p.; $V^7$2C100,2: Nus hon de char onqes mes (onqes) n. v. p.; *fehlt* **w**.

1041. O: s. c. m. ad e.; $V^4$974: Qui d. nu b. c. m. e.; C90,3: s. c. m. o e.;

Helmes laciez et blan*s* osber*s* vestuz,
Dreites *les* hanstes *de cels forz* espie*z* brun*s*,
1043a *Si sont montét sor lor chevalz crenuz.*
1044 Bataille avrez, unches mais tel ne fut.
Seignu*r* Franceis, de deu aiez vertut,
El camp estez, que ne seium vencu*t*!“
1047 Dïent Franceis: „Dehé*t* ait ki s'en fuit!
Ja pur murir ne vus en faldrat uns.“ Aoi.

LXXXIV.

Dist Oliv*iers*: „Paien unt grant esforz,
1050 De noz Franceis mi sembl*e* aveir mult poi.

$V^7$3C100,3T3: El premier ch. a b. c. m. e. (sont b. c. m. ou plus T); *fehlt* w.

• **1042. O**: blancs osbercs; $V^4$975: E. et lançes et b. o. v.; = $V^7$4C100,4T4; C90,4: Eumes ont clers et b. o. v.; *fehlt* w.

1043. O: D. cez h. luisent cil espiet brun; $V^4$976: Cinte lor spee a lor col li escu; C90,5: D. les astes ou bons e. moluz; $V^7$5C100,5T5: Les lances d. et (roides les C) fors (D. l. l. et les T) e. moluz; *fehlt* w. — *Folgt* $V^4$977: Lor confalon et lor splce amolu.

1043a. *Fehlt* OV^7C90 *u.* 100w; = V^4 978; T6: Sur leur cheuaulx sors et bais et quernuz.

1044. O: [aurez]; $V^4$979: B. a. ma unches t. non fu; V^7C90,6: tel not (vit) nuz; *fehlt* C100; T7: Estour arez onc plus grant ne fut veuz; w100: the battle is appearing to us; dR3846*f.*: Wir haben ane there hant Ein vile starkez volcwîh.

1045. O: Seignurs; $V^4$980: F. s.; =V^7C90,7C100,6; T8: Barons F.; dR3851: Nu gesterket iuh, helethe, in got; e519: Lordingis, mak you redy, and well on set.

1046. O: vencuz; $V^4$981: El c. steç bem; C90$V^7$8C100,7: El c. e. (Estez el c. V^7) qe non soiez v.; T9: Ne de paiens ne soiez confunduz; w100: Maintain the field manfully. It is not his back that any one should shew to enemies, but a dire form, and rough face, that will prevail over his enemy.

1047. $V^4$982: Respont F.: mal abia chi; $V^7$9C100,8: E cil respondent: ne seiez esperduz; C90,9: Respont Rollanz: d. a. qel refuz; *fehlt* T; w100: The answer of the French unanimously was this. Whoever, say they, shews his back to the enemy, the wrath of God be to him!

1048. $V^4$983: Ça per m. ne v. fallara un; C90,10C100,9: ne v. i f. nuz; $V^7$10: nen iert nus recrëuz; *fehlt* T. — *Folgt* C$V^7$90,11: Ce dist (Respont) R.: dex li granz nus aiuz *und eine Zusatztirade* (*nämlich* $V^7 91^1$ = C101,1—11 *und* $V^7 91^2$, =C101,12*ff.*,P1,2*ff.*) *Zwischen die beiden Teile dieser Tirade schiebt sich* $V^7$92,1—9 [= O84 od. C91]. *Es folgen dann weiter die Zusatztiraden* $V^7$93—107=C102—116 = P2—16. — *Die weiteren Tiraden* V^7 108*ff.*C117*ff.*P17*ff. entsprechen wieder Tir.* LXXXV*ff.* (*Z.* 1059*ff.*) *unseres Textes. Die Aufeinanderfolge der Tir.* LXXXIII —XCIII *in den einzelnen Hss. ergiebt sich aus nachstehendem Tableau, in welchem Cursivziffern die Reimtiraden, eingeklammerte die Zusatztiraden andeuten sollen:*

O	83		84		85	86	[86a]	(86)	87	88	89	90	91		92	93
V^4	1		2			3	4		5	7	6	8	9		10	11
C	90		91			92	93		94	95	96	97	98		99	
C^a	*100*	*(101¹*		*101²—116)*	*117*		*118*	*119*	*120*	*121*	*122*	*123*	*124*	*(125—7)*	*128*	*129*
V^7	*90*	*(91¹)*	92	*(91²93—107)*	*108*	*109*	*110*	*111*	*112*	*113*	*114*	*115*	*116*	*(117—9)*	*120*	*121*
P			*(1 —*	*16)*	*17*		*18*	*19*	*20*	*21*	*22*	*23*	*24*	*(25—7)*	*28*	*29*
T	*25*				*26*		*27*									*27ª*
L															*1*	*2*

LXXXIV. *Fehlt* TP.

1049. O: Oliuer; = $V^4$984C91$V^7$92,1; n21: Und weiter sprach Oliver: die Heiden haben eine grosse Macht; w100: Oliver a second time turned to Rolond to converse with him thus. Rolond dear comrade, quoth he.

1050. O: semblet; $V^4$985: me resem-

Cumpaign Rollanz, kar sunez vostre corn!
Si l'orrat Carles si returnerat l'ost,
1052a *Socorrat nos et il et ses esforz.*"
1053 Respunt Rollanz: „Jo fereie que fols,
En dulce France en perdreie mun los,
1054a *Se por paien ja sonasse mon corn.*
Ainz i ferrai de Durendal granz col*s*,
1056 Sanglan*z* en *ie*rt li branz entresqu'a l' or.
Felun paien mar i vindrent as porz.
Jo vos plevis: tu*it* sunt jug*ie*t a mort." Aoi.

---

bla auer poche; CV^{7}2: me scembla molt (me scemble) pouc auor (auores); n21: und wir ein kleines Heer gegen sie; w100: a few are we in comparison with the number that are against us; hV202: Wi hebben seer luttel menichte hier.

1051. V^{4}986: Copagnon R.; = C3; V^{7}3: Sire R. se sonez est li cors; n21: Nun blase du dein Horn; w100: and needs is it that a sound should be given on thy ivory horn; dR3864*f.*: O wi geselle Ruolant Wan blasestu noh thin horn; hV203*f.*: O Roelant, mijn liefste ghesellе vercoren Twi en blaestu nu niet dinen horen?

1052. V^{4}987: Si lo. Çarles che est passé al port; V^{7}4: K. losra qi est passant al pors; C4: Quant lo. Ch. retornera alor; n21: und der König K. wird hören und sein Heer zurückführen (*s.*1052a); w100: to call the king, and his host, to aid us; hV205*f.*: So mach ons Kaerle te hulpen comen Als hi den horen heeft vernomen. — *Folgt* V^{7}4a: Je vos pleuis qil tornera ailors.

1052a. *Fehlt* OC; V^{4}988: S. n. li rois al son estorç; = V^{7}4b; nwhV*s.*1052; dR3866: Thîn neve mahte uns ze helve komen.

1053. V^{4}989: Respont li cont ça farai come fol; C5: R. R.: trop fous seroie lor; V^7: Ne place deu ce dist R. le fors; n21: Da erwidert R.: Da handelte ich wie ein Thor; w100: God forbid, quoth Rolond; hV207*f.*: Doen sprac die overmoedighe Roelant tot Olivier: Ic en blase noch heden den horen niet hier.

1054. V^{4}990: E F. d. noit perder sa lois; C6: p. monor; *fehlt* V^7; n21: wenn das gute Frankreich meinetwegen sein Lob verlieren sollte; w100: that the French should be so much disparaged through me, as that R. should invite any to aid him, before experiencing battle, when it was the property of R. always to give aid without refusal. If the battle happens as thou promisest; hV209*f.*: Want dedic van blootheit die scande Vrankrijc So wracht ick seer onvroedelijc.

1054a. *Fehlt* OC; = V^{4}991; V^{7}6: Que par p. ja soit soné li cors; nw *s.* 1054; hV *s.*1053.

1055. O: Sempres .... colps; V^{4}992: Anci li feriro de Durindarda grant colp; CV^{7}7: f. g. c. (mill coup) de Durendor; n21: eher werde ich starke Schläge mit meinem Schwerte Dyrumdal austeilen; w100: my sword Dwrndal will be my helper; dR3898: Ther guote Durendart [wil] sine tugent ersceinen; hV211*f.*: Ghesellе wi sullen nu in gods dienste staen Ende op dese heidenen groote slaghen slaen.

1056. O: Sanglant en ert; V^{4}993: Sanlgoit (!) nest li b.; V^{7}8: Sanglantez ert li b. desci qa lors; C: de ci a lor; n21: und es blutig machen von der Spitze an bis zum Griffe; w100: which will go to-day with God's help like a flash of lightning through the Pagans. — *Folgt* V^{4}994: Nostri François il farunt ad esforç.

1057. V^{4}995: mal lor passoit al port; C9: mal montera as por; V^{7}9: m. monterent li pors; n21: und die Heiden werden mit Schimpf und grosser Schande fallen; *fehlt* w.

1058. O: tuz s. jugez; = V^{4}996C10; *fehlt* V^{7}w; n21: da sie alle zum Tode bestimmt sind; dR3876*f.*: There heithenen nist nie sô vile Iz ne si ir aller veictage.

LXXXV.

1059 „Cumpain*g* Rollanz, l'olifan car sunez!
Si l'orrat Carles, ferat l'ost returner,
Sucurrat nos *il et toz sez* barne*z*."
1062 Respont Rollanz: „Ne placet damnedeu
Que mi parent pur mei seient blasmét,
Ne France dulce ja *en* ch*iee* en viltét!
1065 *A*inz i ferrai de Durendal asez,
Ma bone espee que ai ceint' al costét;
Tut en verrez le brant ensanglentét.

LXXXV. *Fehlt* **V**[4].

Voraufgehen im Anschluss an die Zusatztiraden (s. das Tableau zu 1048) **P**17**C**117**V**[7]108,1—3: Li cuens Rollanz ne fu pas esfraez Deuant lui fu Viellantins amenez Li cuens i monte con vassaus adurez (adobez **CV**[7]).

1059. O: Cumpainz; **PCV**[7]4*ff.***T**26,1*ff.*: Dist Oliuiers li preus et li senez (membrez **T**) Sire c. enuers moi (a moi si **T**) entendez Maintes fois sui essaiez et prouuez (*fehlt* **T**) De couardïe ne fui onques retez (nomez **CV**[7]; De ces paiens est molt grant la plantez **T**) Vostre olifant se il estoit sonez (V. o. conuient sur eulx sonner **T**); **n**21: Und weiter sprach Oliver: Genosse, blase dein Horn, welches Olivant heisst; **w**100: Rolond my comrade, quoth Oliver, I will exhort thee a second time to give a sound on the ivory; **hL**83*ff.*: Doen sprac te Roelande Olivier: Wi hebben luttel hulpen hier Twine blaest ghi den horen? (= **hV**217*ff.*).

1060. PCV[7]9*f.***T**5*f.*: K. lorroit li fors (lorra nostre bon **T**) rois coronnez (le oïst le roi encoronez **CV**[7]) Je vos pleuis ja (tost **T**) seroit (sera **CV**[7]) retornez (il tornez **C**); **n**21: und der König K. wird sein Heer zurückführen; **w**: to call the king and his host back again; **hL**86: Ons heer die coninc sout hooren (= **hV**220). — *Folgt* **T**7: Ensemble o lui touz ses richez barnez.

1061. O: li reis od [tut] s. b.; **P**11**T**8: Secorroit n.; **P**: par vives pöestez; **CV**[7]11 **T**: par bones (bonne) voluntez (*s. auch* 1060**T** + *und* 1052a); **n**21: und uns Kriegsvolk senden; **w**100: that it may be secure for us with his aid to destroy from the book of life this number of pagans; **hL**87*f.*: Ende sal ons te hulpen comen Als hi den horen heeft vernomen (= **hV** 221*f.*). — *Folgt* **P**12: Et li Fransois qui les pors ont passez; **T**9: Auxi en sera le roy Marsille irez.

1062. P13**T**10: ce seroit foletez; **CV**[7]12: Roll. r.: de folïe parlez; **P**14*f.* **T**11*f.***CV**[7]13*f.*: Ja deu ne place qui en crois fu penez Et ou selpucre et couchiez (s. fut mis **T**) et posez (s. couchez et reposez **V**[7]**C**); **n**21: Rollant erwiderte: Niemals soll; **w**100: Be it far from me, quoth Rolond; **hL**89: Doen sprac Roelant die grave (= **hV**223); 102*f.*: Behout mi God dat leven mijn Eer willic sterven eerlike (= **hV**236*f.*). — *Folgen* **P**16—18 **T**13—6 **CV**[7]15—16.

1063. T17: Que mes amis soient ja par moy blasmez; **P**19: Que mes parrastres soit ja par moi greuez; **CV**[7]18: Que ja li cors soit de par moi sonez; **n**21: mein Verwandter meinetwegen getadelt worden; **w**100: that so much disgrace as that should rise through me, that is to say, that I should be afraid of bearing the threat of battle; **hL**90: In wilre nimmer lachter ave (= **hV**224).

1064. O: ja cheet; *fehlt* **PCV**[7]; **T**18: d. en chaie en vitez; **n**21: noch irgend ein anderer Mann in Frankreich; *fehlt* **w**; **hH**104: Eer lachter hebbe Vrankerike (= **hV**238).

1065. O: Einz; **C**19: en ferai; = **T**19; **P**20**V**[7]19: Durandart; **n**21: zuvor werde ich starke Schläge austeilen und empfangen; **w**100: when I never feared the presence of battle, for no place ever caused less anxiety to me, than when I was surrounded by my enemies; and I myself on every side, with Dwrndal in my hand, scattering them like a sharp and rapid flash of lightning.

1066. T20: que jay seinte au costez; **P**21**CV**[7]20: qui me pent a mon lez; *fehlt* **nw**; **dR**3898: Ther guote Durendart [wil] sîne tugent ersceinen.

1067. P22**CV**[7]**T**21: Touz en sera mes

1068 Felun paien mar i sunt asembl*ét*.
Jo vos plevis: tu*it* sunt a mort livr*ét*." Aoi.)

LXXXVI.

„Cumpain*g* Rollanz, *car* sunez l'olifant!
1071 Si l'orrat Carles ki est as porz passan*z*.
Je vos plevis: ja returnerunt Franc."
„Ne placet deu" ço li respunt Rollan*z*
1074 Que ço seit dit de nul home vivant
Que pur paien *ja* seie *jo* cornant!
Ja n'en avrunt reproece mi parent.
1077 Quant jo serai en la bataille grant

(Tout en s. hui li T) branz (braz C) ensainglentez; *fehlt* **nw**.

1068. O: asemblez; T22: p. mal vous estez enganez; P23: p. touz nos ont enchantez; CV^7 *s.*1069; *fehlt* **n**; w100: Thou shalt see me to day pursuing the infidels so without hindrance; **hL**99 *ff.*: Ende saelt hen doen rouwen Des mochdi mi betrouwen Dat si hier comen sijn (= **hV**233 *ff.*).

1069. O: tuz s. a. m. liu'rez; V^7C17 (*vor* 1068): Felon paien seront a m. l. (tornez); *fehlt* **TP**; **n**21: da sie alle zum Tode bestimmt sind; w100: that it were less pain for them to die than to see the blows of their pursuer; **hL** *s.*1068. — *Folgt* $P24V^7C22$: Miex ainz (voil V^7C) morir que face tex viltez.

LXXXVI. *Fehlt* **Tn**, *doppelt* CV^7 (*vor und nach* LXXXVIa); **P** *nach* LXXXVIa.

1070. O: Cumpainz R. s. vostre o.; V^4 997: R. ber s.; $=V^7109C92{,}1$; $P19C119V^7$ 111,1*f.*: Sire c. encor voz voil rouuer Vostre olyfant que le faitez (facez CV^7) soner; **hH**105: Olivier sprac: Roelant Woudi blasen den Olifant; w100: Rolond, dear comrade, quoth Oliver, for the third time I exhort thee to call Charlymaen and his army back again with the sound of the ivory, lest these good men that are left to thy keeping be lost, and lest this infidel race may return to the places where they were conquered before.

1071. O: passant; $V^4$998: al port; $V^7109C92{,}2$: au p. (as poz) passant; CV^73: Se K. lout (loit); PCV^73: qui France a a garder; *fehlt* **w**.

1072. $V^4$999: Eo ve prometo ça torneront li Frant; C92,3: qil tornera esrant; $V^7109{,}3$: qi sera retornant; CV^7P4: lost (sost P) fera retorner; w100: and we could easily destroy them entirely, after Charlymaen returns.

1073. O: Rollant; $V^4$1000: d. dist le cont R.; = C92,4; $V^7109{,}4P5$: Ne place a d.; $PC119V^7111{,}5$: ce d. R. li ber; w100: God forbid, quoth Rolond.

1074. *Fehlt ausser* **O**. *Ersetzt durch* $V^7109C92{,}5$: Qe ja un jor por home mespauant; w100: that there should be so much disgrace to me.

1075. O: Ne p. p. que ja s. c.; $V^4$1001: Che p. p. soni mon olifant; $V^7109C92{,}6$; Ne p. p. ne voil estre c.; PCV^76: p. (paiens PV^7) comence (c. hui P, c. je V^7) a corner; w100: as that I should be afraid of a multitude, whom a multitude could not oppose. It shall never be reproached to Rolond that he was compelled through fear of pagans from being a ringleader; and may it never happen to Rolond in battle to be likened to a hunter to whom there is neither work nor labour, but to frighten wild animals from the bushes with the sound of his horn; **dR**3889 *f.*: Zuo thisen fûlen âsen Newil ih niemer niht geblâsen.

1076. *Fehlt* V^4; $=V^7109C92{,}7$; C119, 7 *f.*: Ne de ma boche en doit estor geter Ne douce France crot hom a reprouer; P7 *ff.*: Ne de ma bouche en doie esturreter Ne mon parrastre doie ou por moi blasmer Ne douce France le doie on reprouuer; *fehlt* V^7111**w**.

1077. $V^4$1002: Auant verez la b. si g.; = C92,8; $V^7109{,}8$: en b. g.; P10: en la b. entrez; CV^79: Q. je devrai en b. entrer; *fehlt* **w**. — *Folgen* P11 *f.*CV^7 10 *f.*: Adont morrois (orrez CV^7) Monioie reclammer Par bon coraige hautement escrïer.

E jo ferrai e mil col*s* e VII cenz,
De Durendal verrez l'ac*ie*r sanglent,
1080 Franceis *ferront, se deu plaist*, vassalment
Ja cil d'Espaigne *de mort n'avront* guarant.*

LXXXVIa.

1081a „*Compaing Rollanz, car sonez la menee!*
1081b *Si l'orrat Carles de France l'emperere.*
1081c *L'ost des Franceis sempres iert retornee,*
1081d *Secorrat nos en l'estrange contree.*"
1081e *Respont Rollanz:* „*Ne place deu le pere,*
1081f *Ne Mariain la söe dolce mere*
1081g *Qe por paiens face ceste cornee,*
1081h *Ne son los perde par mei France la clere!*

1078. O: colps; *fehlt* V[4]; C92V[7]109,9: Je i (Geu) ferai m. c. et plus de zant; P13 CV[7]12: Plus de mil corps (cols) ferrai a lassambler; w100: The work of Rolond however will be as it has ever been, to stay with Dwrndal strongly, cutting the horsemen and the horses through them, in their middle, breaking the opposing ranks, and spreading them and treading them under the feet of my horse, in stacks of carcases, will Dwrndal perform.

1079. O: lacer; V[4]1003: Che Durindarda v.; C92V[7]109,10: De Durendart lacer verai s.; P14V[7]13: De Durandart qi tant (mout) fait a löer; C13*f*.: De Durendal ferai qi tant est fier De cele espee qi molt fait a löer; CV[7]15: Emprès ma mort les orra lon (losra lon bien) conter; P15CV[7]16: Tost (Tot CV[7]) en verrez le brant ensanglenter; *fehlt* w.

1080. O: F. sunt bon si ferrunt v.; V[4]1004: nobelmant; V[7]109C92,11: ensamant; P16CV[7]17: Franc se deu p. voldront (volrai V[7]) ainsiz errer (aqui joster CV[7]).

1081. O: nau'runt de m.; V[4]1005: E çil dE. da m. naurant g.; = C92V[7] 109,12; V[7]C18P17: ne sen poront aler (löer C, vanter P). — *Folgt* V[7]C19P18: Parmi la mort les estorra (les mors l. couendra P) passer (aler C).

LXXXVIa. *Fehlt* Ow; *doppelt* C. *Voraufgeht* P18T27C118V[7]110,1: Dist Oliuiers a la chiere membree; n21: Weiter sprach Oliver zum dritten Male.

1081a. V[4]1006: Conpagnun R. sonçe la meslee; = C93,1; PCV[7]2: Sire compains c.; T2: or s. damenee; n21: Rollant, blase dein Horn. — *Folgt* PV[7]C3: Que je (Ja le V[7], Je le C) vos ai hui autre (deus autres V[7]) fois (ai a. foee C) rouuee.

1081b. V[4]1007: Ç. de Franca limperee; C93,2: de F. lalosee; PCV[7]4T3: de F. la loee; n21: und der König K. wird sein Heer zurückführen.

1081c. V[4]1008: Lost de François ont fara r.; *fehlt* C93PCV[7]; T4: Je vous pleuis lost sera r.; n *s*.1081b.

1081d. V[4]1009: Secorent; *fehlt* C93; T5: Et nous secourront; PCV[7]5: Secorra; TPCV[7]: en e. c.; n21: und zu uns stossen in dem fremden Lande. — *Folgen* P6—9; CV[7]6—8.

1081e. V[4]1010: Ço dis R.: ne p. d. mon p.; = C93,3; T6*f*.P10*f*.CV[7]9*f*.: R. R. quant ceste eut escoutee (Out le R. [Quant R. lot] si redist salenee CV[7]) Ja dieu ne plaise (Ne p. a deu P, Ne p. d. CV[7]) qui fist la mer salee (f. ciel et rousee P); n21: Und R. erwidert: Das wolle Gott nicht.

1081f. V[4]1011: Ne santa Maria; = C93,4; *fehlt* T; P12V[7]C11: Ne a Marïe (Ne Marïen C) la pucelle senee (honoree CV[7]); n21: noch die heilige Maria seine Mutter.

1081g. *Fehlt* V[4]; P13CV[7]12: p. i face ja c.; = T8; C93 *s*.1081h; n21: dass ich vor den Heiden so furchtsam sein solle.

1081h. *Fehlt* V[4]TPCV[7]; C93,5: Que por paiens p. mon los deriere; n21: dass Frankreich sein Lob meinetwegen verlieren soll.

1081i *Ainz i ferrai de Durendal m'espee,*
1081k *Et tresqu'al poing en iert ensanglentee.*
1081l *Felon paien mar ont fait assemblee,*
1081m *Miels voeil morir que France en seit blasmee.*“

LXXXVII.

Dist Olivi*ers*: „D'iço ne sai jo blasme;
1083 Jo ai vëut les Sarrazins d'Espaigne,
Cuver*t* en sunt li val et les muntaignes
Et li lariz et trestutes les plaignes.
1086 Granz sunt les oz de cele gent estrange,
Et nus avum mult petite cumpaigne.
1087a *Sonez le corn! Si l'orrat Carles magnes.*“
Respunt Rollanz: „Mis talenz en e*n*graigne.
1089 Ne placet *deu ne ses sainz* ne ses angles
Que ja pur mei perdet sa valur France!
1090a *Ainz i ferrai de m'espee demanie.*

1081i. $V^4$1012: Durindart; = C93,6 V^7C13T9; P14: Durandart; *fehlt* n.
1081k. $V^4$1013: p. si ert insanglitee; C93,7: Jusca mes poinz; V^7C14: Deci qal p. sera e.; *fehlt* PTn.
1081l. $V^4$1014: F. p. mal sont a.; C93,8: F. p. tant mar font a.; PC$V^7$15: m. virent (veront V^7) laiornee; *fehlt* Tn.
1081m. $V^4$1015: cha F. sia b.; = C 93,9V^7CP15; *fehlt* Tn.
LXXXVII. *Fehlt* Tw, *doppelt* C.
1082. O: Oliu'; $V^4$1016: D. O.: de ço no aueri vu b.; = C94,1; $V^7$112C120 P20,1: vos ni aurez (nen doi auer C; D. O. doit auoir P) hontage; n21: Da erwidert Oliver: „Nicht ist es tadelnswert, dass ein Mann bedächtig überlegt für sich und sein Heer; hV239 *f.*: Doen sprac tot Roelande die wise Olivier: Ic neme die scande alleen op mi hier.
1083. $V^4$1017: Che o v.; C94,2: Car vëu ai les S. dErable; V^7CP2: Je ai vëu dEspeigne le barnaie; n21: da ich eine so grosse Menge Heiden sehe.
1084. O: Cuuerz; $V^4$1018: s. li poi et le m.; C94,3: Vestu en sunt li v. et la m.; $V^7$3: C. i s.; V^7CP3: li mont et li herbaie (valaige P); n21: dass alle Hügel und Thäler bedeckt sind.
1085. $V^4$1019: Ver le lariz e trestoit en Spagne; C94,4: et trestote la pleigne; V^7CP4: Et li l. enuiron le (li C) boscage; n21: und alle Thäler angefüllt.
1086. *Fehlt* V^4; C94,5: ceste; V^7C5: de c. g. saluage; P5 *f.*: os denuiron le boischaige Dicelle gent qui tant par est sauuaige; n21: von einem überwältigenden Heere.
1087. O: Nus i a.; *fehlt* V^4V^7CPn; C94,6: a. p. c.
1087a. *Fehlt* O; = $V^4$1020C94,7; P7 *ff.*V^7C6 *ff.*: Ce (Il V^7, Si C) mest auis selonc le mien pansaige Fust i (ci V^7) li rois ni ëussiens (nos i feron CV^7) dammaige En cor corner nëust pas (El c. soner nest mïe V^7C) grant outraige; n21: Deshalb wollte ich, dass du dein Horn bliesest uns zur Unterstützung vor dem König K.; hV242: Wildi hier nu blasen uwen horen?
1088. O: est graigne; C94,8: mes corage ne cange; V^7C9P10: ne me vint (vient P) en corage; *fehlt* n. — *Ersetzt durch* $V^4$1021: Tas Oliuer no sera per mia arme; hH109: Trouwen, seiti, neen ghi niet (= hV243).
1089. O: damne deu ne s. a.; $V^4$1022: ne s. santisme a.; C94,9: ne a seint ne a seinte; P11C$V^7$10: Ja deu ne (ni V^7) p. qui fist chascon laingaige (chascuns bernage C, oisel volage V^7); *fehlt* n; hH110: Dan wille God niet dat ghesciet (=hV244).
1090. $V^4$1023: Che per païn ses v. p. F.; = C94,10; V^7C11: Que por (Qi par) moi F. ait negun reproçage; *fehlt* Pn; hH111 *f.*: Dat soete Vrancrike bi mi Sijn eere verliese, hets soe vri (= hV 245 *f.*). — *Folgt* V^7C12: Ne reprouer puist hon mon (r. i p. a h. de m.) lignage.
1090a. *Fehlt* OV^7CPn; $V^4$1024: spea a

M*ie*lz voeill murir qu'*ad honte vis remagne;*
1092 Pur b*ie*n ferir l'emperere *n*os aimet."

LXXXVIII.

Rollanz est proz et Oliv*ie*rs est sage*s*,
Ambedui unt me*r*veillus vasselage.
1095 Puis que il sunt as chevals et as armes,
Ja pur murir n'eschiverunt bataille;
Bon sunt li cunte et lur paroles haltes.
1098 Felun paien par grant irur chevalchent.
Dist Oliv*ie*rs: „Rollanz, veez en alques!
Cist nus sunt près, mais trop nus est loinz Carles.
1101 Vostre olifan suner vos nel deignastes;
Fust i li reis, n'i ôussum damage.

---

domane; C94,11: Enz i ferai de mon espié demeine.

1091. **O**: Melz .. que huntage me venget; **V**^{4}1025: che ad onta r.; *fehlt* **C94n**. — *Ersetzt durch* **V**^{7}**C**13—15**P**12—15.

1092. **O**: ben .. plus n. a.; *fehlt* **V**^{4}**V**^{7}**CPn**; = **C**94,12; **hV**248*f.*: Ende dat die coninc onse heere Ons om onse slaghen sal beminnen (**hH**113*f. weichen ab*, **hL** *ist verstümmelt*: omme grote slaghe sal minnen).

LXXXVIII. *Umgestellt mit* LXXXIX **V**^{4}; *fehlt* **T**, *fehlt bis* 1105 **w**, *doppelt* **C**.

1093. **O**: Oliu'. sage; **V**^{4}1038: R. e. p. O. e. s.; = **C**95,1; **V**^{7}113**C**121**P**21,1: R. fu p. et O. fu (li **P**) ber; **n**21: Rollant ist tapfer und Oliver ist weise; **hH**115*f.*: Roelant was des lives goet, Olivier gheradich ende vroet (= **hV**251*f.*).

1094. **O**: meueillus; **V**^{4}1039: Ambes dos ent bon v.; **C**95,2: molt tres grant v.; **V**^{7}**CP**2: Per igal (Paringal **P**) furent et conpeignon et per; **n**21: beide sind sie genügend gute Ritter; **hH**117: Niemen en mochtse vervaren (= **hV**253).

1095. **V**^{4}1040: Dapois chi s. a c. et armeç; **C**95,3: P. qe il s. as armes sance faille; **V**^{7}**CP**3: Puis qil vient (qe c. v. **P**, qe lor viuent **C**) a lor armes porter; *fehlt* **n**; **hH**118: Alsi beide ghewapent waren (= **hV**254).

1096. **V**^{4}1041: no garpiront b.; = **C** 95,4; **PV**^{7}**C**4: Mieus aimment mort (morir **V**^{7}, a morir **C**) que b. eschieuer; **n**21: und wegen des Todes wollen sie den Kampf nicht fliehen. — *Folgt* **V**^{4}1042: Cors ont grant cortois e auenable.

1097. = **V**^{4}1043; **C**95,5: Preu s. li c. et de mult grant bernage; **PV**^{7}**C**5: Preu s. li c. haut prinrent (prisent **C**) a parler (mout fait a rodoter **V**^{7}); **n**22: Nun sprechen diese beiden Grafen miteinander.

1098. **V**^{4}1044: p. g. vertu c.; **C**95,6: Paiene gent a grant tort se trauaille; **V**^{7}**CP**6: Paien cheuaucent si font les rens (lor ost **P**) serer; *fehlt* **n**.

1099. **O**: Oliuer; *fehlt* **V**^{4}; **C**95,7: D. O.: ci na mestier tenzaille; **V**^{7}**CP**7: D. O. or le (les **P**) pöez mirer; **n**22: Siehst du Rollant, sagt Oliver; **hH**119*ff.*: Doen sprac de coene Olivier: Gheselle Roelant, nu moghdi hier Merken enen wijch ghescien (= **hV**255*ff.*). — *Folgt* **P**21,8: Tant en i a nus ne les puet esmer.

1100. **V**^{4}1045: C. n. s. vexim ma t. è lonç Ç.; **C**95,8: p. trop n. e. alonz Ç.; **V**^{7}**C**9**P**10 (*nach* 1101): Loinz nos est Zarle tart est (iert **P**) del (de **V**^{7}) retorner; **n**22: dass dieses Heer uns nahe gekommen ist; **hH**122: Si comen ende en willen niet vlien (= **hV**258).

1101. **V**^{4}1046: s. no lo d.; **C**95,9: corner ne le d.; **V**^{7}**C**8**P**9: V. o. ne (nen **V**^{7}) deignastes soner; *fehlt* **n**; **hH**123*f.*: Ende ghi en weerdicht niet, Roelant, Te blasen den olifant (= **hV**259*f.*).

1102. **V**^{4}1047: F. ie li r. no auremes d.; **C**95,10,: Si fust li r.; **P**11: F. i li r. ce os bien afïer; **V**^{7}**C**10: Sil fust o nos ben le puissons (poons) jurer; **P**12**V**^{7}**C**11: Ja cil paien (dEspaigne **CV**^{7}) ne losaissent (louserunt **C**) panser; *fehlt* **n**; **hH**125*f.*: Quame ons te hulpen die coninc Dat ware ons eene scone dinc (= **hV**261*f.*).

Guardez amunt *ça* devers les porz d'*Aspre!*
1104 Veeir pöez dolente *rie*reguarde;
Ki ceste fait jamais nen ferat altre."
Respunt Rollan*s*: „Ne di*re* tel ultrage!
1107 Mal seit del coer ki el piz se cuardet!
Nus rem*a*indrum en estal en la place;
Par nos i *ie*rt et li co*ls* et li caples." Aoi.

— *Folgt* **V⁴1048**: Cil qui sunt seg non dont auer blasme; **V⁷11a**: Qencontre nos venist a lencontrer.

1103. O: a. deuers les p. despaigne; **V⁴1049**: Sire garde deça ver li port dAspre; = **C95,11**; **V⁷C12P13**: Enuers les porz (E. Espaingne **P**) deurïez (deurez a **C**) regarder; *fehlt* **n**; **hH127**: Siet alom ende nemt ware (= **hV263**). — *Folgt* **P14**: De grant dolor vos porroit ramembrer.

1104. O: d. est la rereguarde; **V⁴1050**: dolent la r.; **C95,12**: de lance a r.; **P15V⁷C13**: Larriere garde fait molt a redouter; **n22**: und nun magst du Trauer in unserm Heere sehen; **hH128**: Ende merket onse scare; **hV264**: Wi hebben hier een cleine scare.

1105. V⁴1951: Nu che laum faite no farom ma a.; **C95,13**: Qi cest nos fist jamais nen fa cil a.; **P16CV⁷14**: Cist (Cil **CV⁷**) nos feront les coraiges trorbler; **CV⁷15*f*.P17*f*.**: Ja icel (de cest **V⁷**, mais cest **P**) jor ne (ni **V⁷**) porons trepasser Dex pens des armes (autres **P**) qi tot a a bailier (sauuer **P**). — *Ersetzt durch* **n22**: wegen der Übermacht, die entgegensteht.

1106. O: Rollant dites; **V⁴1052**: Tas Oliuer no dite; = **C95,14**; **V⁷C17P19**: Tais Oliuer dist R. lo guesrer (ne dois desesperer **C**, ne te chaut desperer **P**); **V⁷17a**: Tu nen ten doiz ensi toz desperer; **n22**: Rollant antwortete ärgerlich und sprach: Wohlan Oliver, rede doch nicht solches; **w100**: And henceforth spare me the exhorting of so shameful a thing as this; **hH137*f*.**: Doen sprac de coene Roelant: Olivier, hets so bewant (= **hV271** *f*.). *Vgl.* **11130**.

1107. V⁴1053: M. s. al cors chi el naitre achoarde; **C95,15**: qi e ou ventre coarde; **CV⁷18**: M. ait li cors qi velt acoarder; **P20**: Fel soit li cuens puis quil weult coarder; **n22**: übel geschehe dem feigen Herzen in der Brust eines Recken; **w100**: lest our company be impaired by that, and so our friendship be lessened; **hH142**: Die vlie heb gods hat!

1108. O: remeindrum en e.; **V⁴1054**: ad estut in la p.; **C95,16**: a e. en; **V⁷C19** *f*. **P21** *f*.: Quant je venrai (ce venra **P**) as ruistes cols doner Nos remandrons (demorrons **P**) a e. por (par **V⁷**) capler; *fehlt* **nw**; **hH140** *f*.: Wi selen den strijt behouden (= **hV274**) Die plaetse ende wijchstat.

1109. O: i ert et li colps; **V⁴1055**: P. n. ert fait li c.; **C95,17**: Por nos serons et li coup et li c.; **P23**: Nos troueuront maint demainne et maint per; **V⁷C21** *f*.: Franc feriront et toz li XII (La torneront mi demene et mi) per Quant seront mort bien seront a plorer; *fehlt* **nw**. — *Folgt* **w100**: I will spare thee, quoth Oliver, and I will not add further to my speech, but whatever loss may in future happen, ought not to be laid to the charge or correction of Oliver. CI. — And thereupon the gentlemen of France were coming nearer to their enemies, and their martyrdom before them excited them to tears, not for fear of their death, but for regret to each for the other. Then, however, Oliver in accordance with his pride rebuked them, exhorting them to desire battle in this manner. O good men, quoth he, if your valour had not been proved by me, I would curse your failure, and your tears, and I would not believe that it was from remorse and repentance, but from cowardice and fear. Cease then from your debility, whatever wrong each of you have done to another forgive ye, and be reconciled with peaceful unanimity; and let there not be of us henceforth one that fears to be killed, fighting for the country of heaven, for by losing temporal life everlasting life will be gained. Every one obeyed the instruction of Oliver, and forgave one another, and became reconciled from their old vices, that God might forgive

LXXXIX.

1110 Quant Rollan*z* veit, *là* bataille serat,
Plus se fait fiers que leon*s* ne leupar*z*,
Franceis escrïet, Oliv*ier* apelat:
1113 „Sire cumpain*g*, amis, nel dire ja!
Li emperere ki Franceis nos laisat
Itels XX milie en mist a une part,
1116 Sun escïentre nen i out un cuard.

---

them also their trouble. And so they raised up their thoughts to the battle, so that there was not one, who did not desire to die for Christ, if he also might be able before death to kill one of the enemies of Christ. And then Rolond said these words: Now dear comrade, thou hast said a speech that belongs to Oliver, so I know that thou art a noble heir, and foster son of France. Facing the French was king Marsli on the top of a high mountain, and in his company four hundred thousand horsemen. There was not one of those, that had not a strong powerful armed horse, and a complete sufficiency of the arms of horsemen. And out of those the king chose a hundred thousand of chosen horsemen, to encounter the French first, and he kept all the rest with him on the mountain, until there was need of aid to the others. The chosen men descended along the side of the mountain, and in the van of them the twelve compeers. And the foremost of them also the nephew of Marsli, and his uncle Falsaron, side by side with him. And they formed their army in twelve divisions, and they came ready, after having formed their troops, towards their enemies to take them. Rolond and Oliver formed their men also in troops, and they strengthened themselves all of them in their arms. Some had their strength as was their learning, for their power was not against the truth. CII. — And when the pagans saw the French formed in troops, and ready to fight, they collected together suddenly from fear, in supposing that they were twice as numerous as they were, as is the custom of the timorous. And then they wished that they were the last, those that desired before that, for renown and honour, that they were first.

LXXXIX. *Fehlt* **T**, *doppelt* **C**.

1110. O: Rollant. que la b.; **V**^{4}1026: Or vede ben R. che b. s.; **C**96,1**V**^{7}114 **C**122**P**22,1: Q. v. R.; **V**^{7}**CP**: qe la b. aura; **n**22: Nun sah R., dass es eine grosse Schlacht geben würde; **w**102: And when Rolond had no doubt of getting battle.

1111. O: leon ne leupart; = **V**^{4}1027; **C**96,2: Plus fierement cuns lions sacresta; **V**^{7}**CP**2: Tant par fu fers que leon rescembla; *fehlt* **n**; **w**102: his mind was raised in bravery and his form was joyful to attack his enemies, without having more dread than a noble fierce lion, when he lifts his face against maidens; **hH**147 *f.*: Roelant ende Olivier Waren coene ende fier (= **hV**281 *f.*).

1112. O: Oliuer; **V**^{4}1028: R. sescria O. a.; = **C**96,3; **CV**^{7}**P**3: A voiz (François **V**^{7}) e. O. a. (O. que feraz **P**); **nB**22: und er rief seinen Gefährten allen Franzosen zu; **w**102: And then he said thus to Oliver; **hH**149 *f.*: Si begonden hem te scaren Ende die met hem waren (= **hV**283 *f.*).

1113. O: cumpainz; **V**^{4}1029: a. tre vos inça; **C**96,4: a. traiez vos ça; **CV**^{7}**P**4: c. e vos nel direz (mais ne le dire **P**, a. traiez vos **V**^{7}) ja; **n**22: Gute Freunde, sagt er; **w**102: O dear comrade. *Vgl.* 1106.

1114. V^{4}1030: che ci nos manda; **C**96,5: qi ici n. l.; **PCV**^{7}5: qi Fransois nos (qe ci vos i **V**^{7}) l.; **n**22: der König K. hat uns hierher gesetzt das Land zu hüten; **w**102 (*nach* 1115): did Charlymaen leave with us.

1115. V^{4}1031: Tel XX m. homes ni est in nule p.; *fehlt* **C**96**PC**122; **V**^{7}5a: Por ce lo fist quen nos mout se fia; **nBb**22: und wählte uns aus seinem besten Kriegsvolk; **w**102: these good men distinctly as chosen ones.

1116. *Fehlt* **V**^{4}**w**; **V**^{7}**CP**6: Son (Mien) esciant cohart home ni a; **C**96,6: Men esciant ce croi nos secora; **n** *s.*1115.

Pur sun seignur deit hom suffrir granz mals
E endurer et forz freiz et granz chalz,
1119 Sin deit hom perdre del sanc et de la char.
Fier de *ta* lance et jo de Durendal,
Ma bone espee que li reis me dunat!
1122 Se jo i moerc, dire poet ki l'avrat
Que ceste espee fut a noble vassal."

XC. *Fehlt* T.

D'altre part est *l'* arcevesques Turpins,
1125 Sun cheval broche, *monte sor* un lariz,
Franceis apelet, un sermun lur ad dit:

1117. = V[4]1032; C96,7: P. s. s. qi se traualera; V[7]CP7 *f.*: P. s. s. qant hon bien lamera Doit hon soffrir ce qe li auendra; **n**22: und man soll grosses Leid ertragen für seinen Herren; **w**102: let us then fight along with them, and for them manfully, so that they also shall have an example from us to fight manfully, without giving way for any kind of danger.

1118. V[4]1033: E de indurer frert fred et gran chald; C96,8: Je vus creant bon loier en aura; V[7]CP9: Et endurer le mal qil (con P) trouera; **n**22: sowohl Hitze als Kälte, wenn es sein soll; *fehlt* **w**.

1119. V[4]1034: E si de p.; C96,9: Sel doit on faire de zo ne dotez ja; PC10: Le cuir le poil (Lo cuers les os) et la char con (i) perdra; *fehlt* V[7]**w**; **n**22: und sowohl von seinem Fleische als von [seinem] Blute verlieren.

1120. O: F. de lance; *fehlt* V[4]; C96,10: Fer da la l.; P11: F. de tespee; V[7]C11: Fier dAuteclere; **n**22: Nun stechet mit euren Lanzen und ich werde mit meinem Schwerte Dyrumdal schlagen; **w**102: Attack thou with glave and I also with Dwrndal.

1121. *Fehlt* V[4]**nw**; = C96,11V[7]C12; P12: que Karles me d.

1122. V[4]1035: Se nos murom poront dir in tute part; C96,12: Se je i m. meillor vasal laura; = PC13; V[7]12: dire pöez i ja; **n**22: so dass es alle Franzosen wissen sollen; **w**102: so that all will wonder; and until they become powerless that see us fighting.

1123. O: E purrunt dire que ele fut a n. v.; V[4]1036: Chin tot li mund non fu tante n. v.; C96,13V[7]14a: Dun v. n. ceste espee fu ja; P14: Iceste espee vassaus hom la porta; V[7]C14: Meillor (Boen) vassal de moi ne la ara (v. ert icil qi lauera); **n**22: dass ein trefflicher Recke es hatte; *fehlt* **w**. — *Folgt* V[4]1037: Çarles de França uent nos secorant.

XC. *Fehlt* T, *doppelt* C.

1124. O: li . Turpin; V[4]1056: Dal altra p.; = C97,1; C123V[7]115P23: Li a. qi proz fu (fu proz V[7]) et ardiz (eslis P); **n**22: Nun ist andererseits der Erzbischof Turpin; **w**102: And thereupon archbishop Turpin; **d**R3899 *f.*: Turpîn was thâ wole nutze mit scôneme antlutze; **h**H151: Die bisscop Tulpijn was haer raet (= **h**V285). — *Folgt* P2: A bien ces mos entendus et oïs.

1125. O; et muntet un l.; = V[4]1057 C97,2; V[7]C2P3: Lo deistrer b. si m. un (an I P) l.; **n**22: auf seinem Pferde; **w**102: went to the top of a hill that was near them; **d**R3902 *f.*: Er fuor von scare hine ce scarc Al umbe er rante.

1126. V[4]1058: un s. li a d.; C97,3: un soul mot lor agris; V[7]C3P4: F. a. (apelent C, aprez P) grant (gent P) sermon lor a diz; **n**22: und er sprach zu den Franzosen; **w**102: and called the French about him to instil vigour into them, and he began his speach thus; **d**R3904: Thie helethe er wole manete; **h**L157 *f.*: Hi sprac hen toe een sermoen Ende seidem, wat si souden doen (= **h**V 291 *f.*).

„Seignur barun, Carles nus laissat ci;
1128 Pur nostre rei devum nus bien murir.
Chrestïentét aidiez a sustenir!
Bataille avrez, vos en estes tuit fit;
1131 Kar a voz oilz veez les Sarrazins.
Clamez voz culpes, si preiez deu mercit!
Asoldrai vos por voz anmes guarir,
1134 Se vos murez, esterez saint martir,
Sieges avrez el graignor pareïs."
Franceis descendent, a tere se sunt mis,

1127. O: Seignurs baruns; **V**[4]1059: Baron François Çarlo nos oit lassé ci; C97,4: Ch. nos lasse cis; V[7]C4P5: b. K. n. (voz P) a nosriz; n22: Der König K. setzte euch hierher, das Land zu hüten mit R. — *Ersetzt durch* w102: O valiant gentlemen, remember that from Christ ye are called Christians, and as he took suffering for you, so ought ye also to suffer death for him also, and to seek his company by your own death; hL159*ff.*: Edel Fransoyse, lieve ghesellen, Hoort, wat ic u sal tellen . Ghi siet, hoe dat ghescepen es (= hV293).

1128. O: ben; V[4]1060: d. stratut morir; C97,5: d. ben morir vis; V[7]C5P6: P. vostre r. deuez (nostre r. deuons C) estre esbaudiz (bien iestre ocis P); n22: und ihr sollt gern den Tod erdulden sowohl für euren Herrn; hL163*f.*: Nu pense elc omme onsen heere Ende veht allen door sijn eere (hV295*f.*). — *Folgt* P7: Or soiez preu por deu de paradis.

1129. O: aidez; V[4]1061: C. nos douen s.; C97V[7]6: As cristïens deuons estre aïdis; C123,6P8: C. nait pas de nos mal diz (n. de vos mauuais cris); n22: als um das heilige Christentum zu bewahren; w *s.*1127.

1130. O: tuz fiz; *fehlt* V[4]; C97,7: B. aurons de ce sui je ben fis; V[7]C7: de ce (si en) soiez toz fiz; P9: bien en soit chascons fis; n22: Ihr sollt nun kämpfen; s27: bardgha skulin i nw thola; w *s.*1127; hL162: Wi sijn allen wighes ghewes (= hV294).

1131. = V[4]1062C97,8; P10CV[7]8: v. vos (vostre V[7]) annemis; n22: da ihr ein grosses Heer von Heiden vor euren Augen seht; w *s.*1127.

1132. V[4]1063: C. vostre colpe; C97,9 V[7]9: si clamez d. mercis; P11: Tendez vos mains; *fehlt* C123; n22: nun fallet auf die Knie und betet schön zu Gott; w102: Dismount from your horses, and bend on your knees (*s.*1136); hL174*f.*: Nu beclaghet uwe sculde Ende roept op gode ghenade (= hV305*f.*). — *Folgt* P12C9: Gardez chascons ait ses pechiés (Garde ch. s. p. a.) iehis.

1133. = V[4]1064C97,10V[7]9a; P13V[7] C10: Quant vos aurai absols et beneïs; n22: und ich werde euren Seelen helfen; w102: and receive absolution from me also his vicar; dR3929*ff.*: Mit then worten sprechen wir iu antlâz In there wârheit sage wir iu thaz Vore gote birt ir enbunten Von allen wereltlîchen sunten Sam ein niuboren westebarn.

1134. O: seinz martirs; *fehlt* V[4]; C97,11: si i serez m.; V[7]C11: Qui puis morra sals ert ses (est senz) esperiz; P14: Cil qui morra de deu soit tresbien fis; n22: dass, wenn ihr fallet, ihr heilige Märtyrer werden sollt; w102: And let it not be distrusted by you to-day, that ye shall have crowns along with the martyrs; hL171*ff.*: Wi moghen blidelike sterven Want wi hemelrijc verwerven Ende ons heeren gods hulde (= hV303*f.*).

1135. O: greignor; *fehlt* V[4]V[7]CPw; C97,12: Se en irez a joie en p.; n22: und ihr werdet einen Namen in dem guten Paradiese erwerben.

1136. O: decendent; V[4]1065: par t.; C97,13: si sunt a t. m.; P15V[7]C12: d. des destriers arrabis; n22: Und die Franzosen stiegen von ihren Pferden und legten sich auf die Erde; w *s.*1132; dR3936*f.*: Nâh thirre rethe suoze Vielen si alle zuo ther erthe. — *Folgt* V[4]1066: E clament lor colpe li grant et li petit.

1137 E l'arcevesque*s* de deu les beneïst,
Por penitence les cumand*e* a ferir.

XCI.

Franceis se drecent, si se metent sur piez,
1140 B*ie*n sunt asols, *quite* de lur pecch*iez*.
E l'arcevesque*s* de deu les ad seign*iez*,
Puis sunt munt*ét* sur lur curanz destr*ie*rs,
1143 Adob*ét* sunt a lei de cheval*ie*rs
Et de bataille sunt tuit apareill*iet*.
Li quens Rollanz apel*at* Oliv*ier*:
1146 „Sire cumpain*g*, *or le sai jo molt bien*
De Guenelun *qui ci* nos ad *jugiez*:

1137. O: larceuesque; **V**^{4}1067: da deo li a benedit; **C**97,14: Dist larceuesque: de de vos beneïs; **CV**^{7}13 *f.***P**16 *f.*: Turpins de Reins qi preuz fu (fu p. **V**^{7}) et hardiz (eslis **P**) De deu les (le **V**^{7}) seigne qi en crois fu laidiz (q. en la c. fu mis **P**); **n**22: Und der Erzbischof erhob seine Hand und segnete sie; **w**102: And when he had absolved them, and given them blessing; **dR**3938: Thô segenôte sie ther herre; **hL**179 *f.*: Die bisscop seinese allegader Ende bevalse Gode onsen vader (= **hV**309 *f.*). *Vgl.* 1141. — *Folgt* **V**^{7}**C**15: Por nos sauuer et les noz esperiz.

1138. O: Par . . cumandet; **V**^{4}1068: Per; **C**97,15: lor comant a f.; **V**^{7}15a: lor comande feriz; *fehlt* **C**123; **P**18 *f.*: P. p. ferez sor Sarazins Qi ce ne croient que dex fust surrexis; **n**22: und gebot ihnen zur Busse, dass sie kämpfen sollten; **w**102: he commanded them to rise, and put as penance on them, that they should not flee from the pagans, but encounter them with frequent great blows; **dR**3934 *f.*: Sô waz ir there heithenen hiute muget erslân Thaz setze ih iu ce buoze; **hL**181 *ff.*: Ende ic segghe u waeraf Hi hem die penitentie gaf: Hi hiet hen, dat si niet en vloen Want sijt node mochten doen, Ende dat si grote slaghe Souden slaen in dien daghe (= **hV**311 *f.*).

XCI. *Fehlt* **T**, *doppelt* **C**.

1139. V^{4}1069: Li Franchi de França se driça sor pe; **C**98**V**^{7}116**C**124,1: F. se leuent si se misent en (sor **V**^{7}**C**) p.; = **P**24,1; **n**22: Nun standen die Franzosen auf und stellten sich auf die Füsse; *fehlt* **w**.

1140. O: Ben s. a. e quites de l. pecchez; **V**^{4}1070: a. de tuti lor p.; = **C**98 **V**^{7}**P**2; *fehlt* **C**124**n**; **w**102 (*nach* 1142): and felt secure of the country of heaven disregarding their earthly banishment.

1141. O: larceuesque . . . seignez; **V**^{4}1071: li ont signé; **C**98,3: les a seurez; = **V**^{7}**C**2**P**3; *fehlt* **nw**.

1142. O: muntez . . . . destrers; = **V**^{4}1072; **C**98,4: P. monterent es cheuaus abruez; **V**^{7}**C**3 *f.***P**4 *f.*: P. remontent si se sont afichiez (remontarent par lor dorez estriers **P**) Sor les cheuaus aprouez (prouez **C**) et asaiiez (corrans et affaitiez **P**); *fehlt* **n**; **w**102: And then they mounted their horses; **dR**3941: Thie helethe wither ûf sâzen.

1143. O: Adobez . . . cheualers; = **V**^{4}1073; **C**98,5: Atornent soi con ch. membrez; *fehlt* **V**^{7}**CPw**; **n**22: und wappneten sich mit guten Rüstungen.

1144. O: apareillez; = **V**^{4}1074; **C**98,6: furent bien atornez; *fehlt* **V**^{7}**CP**; **n**22: und waren zur Schlacht bereit; **w**102: they desired to die, to obtain a life that is better, and they were also desirous to die, that some of their enemies might be killed.

1145. O: appelet Oliuer; **V**^{4}1075: appele O.; *fehlt* **C**98**w**; **V**^{7}**C**5**P**6: R. escrïe Oliuer frere oiez (ou iez **P**); **nbB**22: Nun sprach Rollant zu Oliver.

1146. O: cumpainz mult ben le sauiez; *fehlt* **V**^{4}**w**; **C**98,7: Segnor baron un petit escoutez; **CV**^{7}6**P**7: Or sai je (Car je sai **V**^{7}) bien qe veir me (b. verité vos **P**) disïez; **n**22: Offenbar ist nun, sagte er.

1147. O: Que G. nos ad tuz espiez; **V**^{4}1076: Ben creço che Gaines na çuçé; **C**98,8: a liurez; **V**^{7}**C**7**P**8: Que

Pris en ad or et aveir et deniers.
1149 Li emperere nos devreit bien vengier.
Li reis Marsilie de nos ad fait marchiet;
Mais as espees l'estuvrat eslegier." Aoi.

XCII.

1152 As porz d'Espaigne en est *entrez* Rollanz
Sur Veillantif sun bon cheval curant,
Portet ses armes, mult li sunt avenanz;
1155 *Et* sun espiet vait li ber palmeiant,
Cuntre le ciel vait la mure turnant,
Laciet en sum un gunfanun tut blanc,
1158 Les renges *d'or* li batent jusqu'as mains;
Cors ad mult gent, le vis cler et riant.

G. n. a toz engigniez; **n**22: dass der Graf Guinelun uns verkauft hat; *fehlt* **w**.

1148. O: deners; *fehlt* **V^{4}w**; **C**98,9: P. en a le loier sachez por veritez; **P**9**V^{7}C**8: lor qi mar en (i **V^7**) fu bailliez; **n**22: für Vermögen an Gold und Silber und guten Kostbarkeiten.

1149. O: ben venger; **V^4**1077: deuroit vencer; **C**98,10: Ay sire enperere comment nos vengerez; **P**10 *ff.* **V^{7}C**9 *ff.*: Li empereres en iert molt (sera) correciez Et li Fransois cui dex a (ot **C**) tant aidiez (amez **V^7**) Nos vengeront as fers de lor espies; **n**22: Nun hätte der König K. das wohl zu rächen; *fehlt* **w**.

1150. O: marchet; = **V^4**1078; **C**98,11: Dou roi M. qi nos a comparez; **V^{7}C**11: marchiez; **P**13: a fait de n. marchies; *fehlt* **nw**.

1151. O: esleger; *fehlt* **V^{4}w**; **C**98,12: Esleger nos estuet as bons brans acerez; **P**14: M. as e. iert ancui esligiez; **CV^7**13: M. nos espiés lor estoet (estoit) asaiez; **n**22: wenn wir es nicht können. — *Folgen die Zusatztiraden* **V^7**117—119 **C**125—127 **P**25—27.

XCII. *Fehlt* **Tw**, *doppelt* **C**.

1152. O: passet; **V^4**1079: Al port dE.; **C**99,1: Es p. dE. sen e.; **C**128**V^7**120 **P**28,1 *f.*: Grant sunt (Granz fu **V^7**) les oz des cuuerz sosduianz (de la gent souduiant **P**) As (Es **V^7**) p. dEspeigne sen est entré **R.**; **L**1,1 *ff.*: Bel fu li jors et li soleouz luisanz Et la paroi des vers hyaumes luisanz Sor les enseignes i est venuz **R.**; **n**22: Bis an das Thor von Spanien ist Rollant gekommen. — *Folgen* **L**4 *f.*

1153. V^{4}1080: Valiantig; **C**99,2 **C**128,3: Velantif; **V^7**3: Vielantif; **P**3: Viellantin; **L**6: Valantin; **V^{7}CPL**: qi forz fu (fu fors) et corranz; **n**22: auf seinem gewappneten Pferde Velantif; **hH**193 *ff.*: Roelants ors hiet Valentijf En es niemen, man no wijf, Die beter ors ie sach, Dan tsine was op dien dach (= **hV**317 *ff.*). — *Folgen* **C**99,3—6.

1154. V^{4}1081: Porteit s. a. m. son a.; **C**99,7: R. porte s. a.; **PV^{7}C**4: m. li (qui m. **V^{7}C**) s. (fu **C**) bien seans; *fehlt* **L**; **n**22: mit Waffen, die ihm zu tragen wohl geziemt; **hL**197 *f.*: Sine wapene saten rikelike Na eens [coens] ridders ghelike (= **hV** 321 *f.*). — *Folgen* **V^{7}V**5—8**P**5—9**L**7—12.

1155. O: Mais ... bers; **V^4**1085: Et en ses pug ses aste palmoiant; **C**99,8: balliant; **V^{7}C**9**P**10: Hanste ot droite (grosse **C**) et li (Et h. roide dont) fer fu trenchant; **L**13: Aste ot de fraine biauz fu li fers deuant; *fehlt* **n**.

1156. *Fehlt* **V^{4}V^{7}CPLn**; **C**99,9: vait mout bien torniant.

1157. O: su; **V^4**1086: Poi li metent un; **C**99**V^{7}C**10: Fermé i a un confenon luisant (tot blant **V^{7}C**); **P**11: En son fu mis .I. confanons molt grans; **L**14: A son col mist I confanon t. b.; *fehlt* **n**; **hH** 199 *f.*: Die edel grave Roelant Hadde een witte vane in de hant (= **hV**323 *f.*).

1158. O: L. r. li . iosquas; **V^4**1087: Li bande ad or li b. tresquez a le man; *fehlt* **C**99**n**; **CV^7**11**P**12**L**15: Les langues dor en (li **PL**) sont (fu **V^7**) as poinz batantz; **hH**201 *f.*: Die lanc was ende breet Fierlijc hire met reet (= **hV**325.).

1159. V^{4}1084 (*nach* 1161, *mit* 1160, 1161 *vor* 1155): C. ont grant cortois et auenant; **C**99,11: C. a gaillart; **P**13**V^7**

Et sis cumpai*ng* après l*i* vait sivant
1161 Et cil de France le cl*a*iment a guarant.
Vers Sarrazins reguardet fierement,
E vers Franceis hu*mb*les et dulcement,
1164 Si lur ad dit un mot curteisement:
„Seignu*r* baro*n*, *alez le* pas tenant!
Cist paien vont grant martirie querant.
1167 Encoi avrum un eschec bel e gent,
Nuls reis de France n'out unkes si vaillant."
A cez paroles vunt les oz ajustant. Aoi.

XCIII.

1170 Dist Oli*viers*: „N'ai cure de parler.
Vostre olifan ne deignastes suner,
Ne de Carlun mïe vos nen avez,

C12: C. ot gaillart les iex vèrs et r.; **L16**: Color ot bele lescu vert et luisant; *fehlt* **n**.

1160. O: Sun cumpaignun a. le v.; **V^{4}1082**: E so compagno Oliuer a. v.; **C99,12**: Si compeignon a. li vont; **V^{7}C13**: Tote sa gent est vers (enpres) lui aclinant (enclinanz); **P14**: Toz ses barnaiges est a. l. s.; **L17**: Totes ses janz sont a. l. s.; *fehlt* **n**; **hH203** *ff.*: Olivier reet openbare Alre vorst in de scare (= **hV327** *ff.*).

1161—1169. *Fehlen* **C99**.

1161. O: cleiment; **V^{4}1083**: li c.; *fehlt* **C99n**; **V^{7}C14P15L18**: F. dïent cest nos (lor **CPL**) garant; **hL205**: Die Fransoise quamen achter (= **hV331**).

1162. V^{4}1088: Inuer païn f. regardant; *fehlt* **C99**; **CV^{7}15P16L19**: fu fiers et redotanz (conbatanz **L**); **n22**: und er spricht zornig zu allen Heiden.

1163. O: humeles; **V^{4}1090**: dolçe et umelmant; *fehlt* **C99**; **CV^{7}16P17L20**: Et vers F. humels (humiz **L**) et sospiranz (fu douz et souzploianz **P**); **n22**: und mild und freundlich mit seinen Mannen.

1164. V^{4}1089: Poi li oit d.; *fehlt* **C99n**; **CV^{7}17P18L21**: I (Si **L**) l. a d. deus moz molt auenanz; **hL209** *f.*: Ende Roelant keerde doen ghinder Ende sprac; **hV335** *f.*: Roelant sprac al doe Den edelen Kerstenen manlijc toe.

1165. O: Seignurs barons suef p. [alez] t.; **V^{4}1091**: b. soeue li p.; *fehlt* **C99**; **V^{7}C18P19L22**: S. François (baron **CL**) ne soiez pas dotant (sazez en remeanz **C**, ne vos tenez pas lans **P**, or nos seons soffranz **L**; **nBb22**: Gute Gefährten, wir werden kühn vorgehen; **hL210** *f.*: mijn lieve kinder Laet sachter allen den stap gaen (= **hV341**).

1166. = **V^{4}1092**; *fehlt* **C99**; **L23**: Car p.; **P20L**: lor martyres q.; **CV^{7}19**: Cist Sarazins vont lor mort porcazant; **n22**: da diese Männer ihren Tod suchen, welche uns angreifen wollen.

1167. V^{4}1093: A. vederi un çambel si grant; *fehlt* **C99**; **CV^{7}20P21L24**: Ancui ferons les guaainz (I gaaing **P**) issi (une gaine si **L**) granz. — *Ersetzt durch* **n22**: Blaset in eure Hörner und es treibe ein jeder von euch den andern zum Vorgehen an.

1168. *Fehlt* **V^{4}C99n**; **V^{7}21**: N. r. en terre; **CV^{7}21P22**: ne (nen **V^{7}**) fist ainc si vaillanz; **L25**: Quuns honz de France ne fist ainz si v. — *Folgen* **L26—29**.

1169. V^{4}1094: sen v. sost acostant; *fehlt* **C99n**; **CV^{7}22P23**: sunt l. oz a.; **L30**: vait les siens a.; **hV349** *f.*: Aldus reden si voet voor voet Tot datse quamen in der Sarasinen ghemoet.

1170—80. *Fehlen* **T**; **1170—79. n22**: So spricht auch Oliver.

1170. O: Oliuer; **V^{4}1095**: D. O.: Rollant ni a cur de p.; = **C129V^{7}121,1**; **P29L2,1**: de gaber; **w102**: And then Oliver said thus to the French.

1171. V^{4}1096: ne lo dignès s.; = **CV^{7}PL2**; *fehlt* **w**.

1172. V^{4}1097: Ne de Çarlo vos nïent ne aurer; **CV^{7}PL3**: Lons nos est K. tart est (iert **P**) del (au **L**) retorner; *fehlt* **w**.

1173 Il nen sét mot, n'i ad culpes li be*r*;
Cil ki la sunt ne funt mïe a blasmer.
Kar chevalch*iez* a quanque vos püez!
1176 Seigno*r* baru*n*, el camp vos retenez!
Pur deu vos pri: b*ien* seiez purpens*ét*
De col*s* ferir de receivre *et* duner!
1179 L'enseigne Carle n'i devum ublïer.*
A icest mot sunt Franceis escrïét.
Ki dunc oïst Munjoie demander,
1182 De vasselage li pöust remembrer.
Puis si chevalchent, deus, par si grant fiertét,
Brochent ad ait pur le plus tost aler,
1185 Si vunt ferir. Que fereient il el?
E Sarrazi*n* nes unt mïe dutez.
Fran*s* et paiens as les vus ajustez!

1173. **O**: bers; $V^4$1098: So molt ben no a colpa li roi li ber; **C4**: Il ne; $V^7$4: Il nen fet; **P4**: Il ni a corpes il nen seit mot li ber; *fehlt* **Lw**.

1174. $V^4$1099: C. q. sont seng no son m.; = **C**$V^7$5; **P5**: f. pas a b.; **L4**: C. q. sont las ne f. pas a gaber.

1175. **O**: cheualchez; $V^4$1100: Ber ciualce atant quant nos nauer; *fehlt* **C**V^7**PLw**.

1176. **O**: Seignors baruns; $V^4$1101: Baron François el c. nos retiner; **C**V^7**P6**: S. b. pensez del chiuauchier (recorner **P**); **L5**: Se un sol baron poons del chan torner; **w102**: Here are the pagans attacking us.

1177. **O**: ben s. purpensez; $V^4$1102: p. che s. p.; V^7**CP8L7** (*mit* 1178 *nach* 1179): De lamor (la mort **PLC**) deu vos deit bien (v. d. hui **P**, nos deuroit **L**, deuroiz bien **C**) remenbrer; **w102**: Why do we await them to attack them, and to give them the first blows?

1178. **O**: colps . . . et de d.; $V^4$1103: f. retencre et d.; **C**V^7**P9L8**: As (Des **L**) c. f. r. (et r. **PL**) et d.; *fehlt* **w**.

1179. $V^4$1104: no d. o.: **L6P**V^7**C7 T27a,1**: ne (ni **P**) d. (deuez **P**V^7**CT**) o.; **w102**: Let us go to the mountain of joy with the standard of Ch. — *Folgt* **T2**: Maiz molt souuent et hucher et crïer; **w102**: and let us give a shout to them.

1180. *Fehlt* V^4; **CVP10L9**: A ces paroles font les oz aioster (assambler **L**; f. lor graisles sonner **P**); *fehlt* **Tw**; **n22**: und bei diesen Worten werden die Franzosen sehr freudig; **dR3989** *f.*: Jane kan iu nieman gesagen Wie grôz frowethe unter then cristenen was.

1181. $V^4$1105: Chi uncha veïst M. d.; $V^7$11: Q. oist adonc; **L10**: Q. lor o.; **C**V^7**11L10T3**: M. reclamer; **P11**: la M. escrïer; *fehlt* **n**; **w103**: And without delay they went to the mount of joy to give a shout. — *Folgt* **C**V^7**P12L11T4**: Cors et bosines et ces (cos et **T**) graílles soner.

1182. *Fehlt* V^4; V^7**CP13L12T5**: A grant merueille (-ns -es **PT**) le (les **PT**, li **L**) poïst (dëust **T**, p. hom **C**) escouter (remembrer **L**); *fehlt* **nw**.

1183. $V^4$1106: François ciualcent p.; *fehlt* **C**V^7**PLTnw**; **hH229** *f.*: Roelant ende de sine Ghereiden hem jeghen de Payne (= **hV361** *f.*).

1184. $V^4$1107: E breçau auanti per p. t. a.; **C**V^7**P14L13T6**: Les destriers (cheuaux **T**) broçent molt (si V^7**T**) les font tost aler (senz point de demorer **L**); **n22**: und jeder reitet soviel er kann zum Kampfe; **w103**: and they spurred their horses.

1185. $V^4$1108: Si v. aferir a çellor che lor fer; **C15**: Ses v.; **P15**: Sen v.; $V^7$15: Si font; **C**V^7**P**: sanz trestot (trestoz sanz V^7, ni welent **P**) demorer; **L**: senz point del arester; **T7**: nont cure de doubter; *fehlt* **n**; **w103**: and attacked the Spaniards.

1186. **O**: Sarrazins; $V^4$1109: E S. se sont apareler; **T8L15**: Et (Mais) S. ne veulent refuser; V^7**C16**: Sor Sarracins se volent (velt a) esprouer; *fehlt* **Pn**; **w103**: And the Saracens did not flee.

1187. **O**: Francs; $V^4$1110: se sont entramescler; V^7**C17PL16T9**: F. et

XCIV.

1188 Li nies Marsilie *qui out* num Aelroth
Tu*z* premer*a*ins chevalchet devant l'ost,
De noz Franceis vait disant si mals moz:
1191 „Felu*n* Franceis, hoi justerez as noz;
Traït vos ad ki a guarder vos out;
Fols est li reis ki vos laissat as porz.
1194 Enquoi perdrat France dulce sun los,
Charles li magnes le destre braz del cors."
Quant l'ot Rollanz, deus, si grant doel en out,

(Francoys T) p. aqui (anqi C) vesrez (y vessïez T, orrez huimais PL) mesler (joster C); *fehlt* n; w103: and so the faithful hosts mixed with the infidel. — *Folgt* T10: Et lun vers lautre poindre et esperonner *und die Zusatztirade* C130V⁷122P30.

XCIV. *Voraufgehen*: C131V⁷122P31 T28,1: Al joster (ajouster P, A la jouxte T) fu la noise resbaudïe (esbaudïe PT); L3,1*f*.: Granz fu la noise de la jant païnïe Francois cheuauchent a joie et a baudïe.

1188. O: il ad a n. Aelrot; V⁴1111: chi oit n. Aderlot; CV⁷PT2L3: Li n. M. ne saseüre (-ra PTL) mïe; V⁷2a: Aderloth ot nom il fut de paienïe; n23: Der Neffe des Königs Marsili des Heiden, der von ihnen Altoter (Adalroth Bb) genannt wird; w103: Alsarot the nephew of Marsli; dR4020 (152,22): Adalrot thar zuo dravete; hH231*f*.: Eens coninx neve quam thant (= hV363) Ende brochte een stoc in de hant (*s*.861); e652: Amaris befor hem comythe blif.

1189. O: Tut premereins; = V⁴ 1112; CV⁷PT3*f*.L4*f*.: T. p. deuant sa conpagnïe Va demandant (-der TL) por (par V⁷) tot (d. pris de PTL) cheualerïe; n23: er reitet nun zuerst vor; w103: was the foremost of the pagans.

1190. CV⁷PT5L6: Mot fierement (durement T) a aute voiz sescrïe; n23: und sprach mit bösen Worten zu den Franzosen; w103: and he reproached the host of the French proudly thus; hH233: Den Fransoyen hi seide (= hV 365; [Ende sprac een overmoedich woort] hL = hV364); e653*f*.: Smertly with a sper comythe out sone Towardis the cristyn cryinge anon. — *Ersetzt durch* V⁴1113: Arme oit bone ciual corant et fort.

1191. O: Feluns; V⁴1114: vu çostrari cum nost; CV⁷PT6L7: Mahomet vus maudïe; nBb23: Warum seid ihr so kühn, ihr bösen Schurken, dass ihr es wagt mit uns zu kämpfen; w103: Faithless French, ye shall meet us, and prove our strength.

1192. V⁴1115: a culu che guier vos soit; CV⁷PTL *s*.1193; *fehlt* n; w103: badly has he kept you, that ought to have kept you; hH234*f*.: Datti hem vele leide Beraden hadde, diese daer liet (= hV366*f*.).

1193. *Fehlt* V⁴; T7L8: F. (Fauz) e. li (vos) roys et de male (et plains de grant L) boidïe; PCV⁷7: Fel est moult Karles (Mot est f. Guenes CV⁷) et plains de tricherïe; T8: Qui Guennelon nos trammist en sa vïe; PCV⁷8VL9: Traïs voz a (Tra v. a Gaynes L) Ganelons par enuïe (non porterez la vïe CV⁷, touz y perdrez la vïe TL); P9: Tuit i morroiz et perderez les vïes; n23: Thörigt war der König K., dass er euch hier zurückliess; w103: foolish was Ch. to give you; dR4033*ff*.: Tump was ther keiser thîn ôheim Sîn wîstuom ubele thar an scein Thaz er thih hinter ime verliez; hH *s*.1192. — *Folgen* L10*ff*.: Gaynes en ot depar luy la balïe Qui en a lor et la grant manantïe Vos morrez tuit ja ni auré aïe Chiers fu vendus li ors dEsclauonïe.

1194. V⁴1116: d. soa loit; *fehlt* CV⁷ PL; T10: France vo terre perdra sa seignourïe; n23: euretwegen wird Frankreich sein Lob verlieren; w103: to be lost in the company of Rolond.

1195. *Nur in* O. — *Ersetzt durch* V⁴1117*f*.: Rollant et Oliuer ne sera mort Li port dEspagna en seroit a repos.

1196. V⁴1119: Rollant lintend cum grant ira el noit; CV⁷9P10T11L14: R.

1197 Sun cheval brochet, laiset curre a esforz,
Vait le ferir li quens quanque il pout,
L'escut li fraint et l'osberc li desclot,
1199a *Son grant espiet li ad misens el cors,*
1200 Trenchet le piz, si li briset les os,
Tute l'eschine li des*ei*vret del dos,
Od sun espiet l'anme li getet fors,
1203 Enpeint le b*ien*, fait li brandir le cors,
Pleine sa hanste del cheval l'abat mort,
En dous meitiez li ad bris*ie*t le col,
1206 Ne le*rr*at *mïe*, *que tel* dit *n'*i parolt:
„Ultre culver*z*! Carles n'est mïe fol*s*,

---

lentent (Quant loit R. T) li cuers len (le V⁷) retentïe (li atenrïe **PT**, li en soplïe **L**); **n23**: Und Rollant erzürnte sehr über dessen Schmähungen; **w103**: And when Rolond heard his pride, it was intolerable to him; **hL237**: Dit verhoorde die grave Roelant (= **hV369**).

1197. V⁴1120: Lo c. b. de ses speron ad or; **CV⁷10P11T12L15**: Point lo cheual (Le cheual b. **TL**, Point Viellantin **P**) des esperons lo (lan **V⁷**) guie (laigrïe **PT**); **n23**: und ritt ihm rasch entgegen; **w103**: And without delay, as fast as his horse would go; **hL238**: Ende liet orse lopen te hant (= **hV370**). — *Folgen* **L16***f.***CV⁷11P12**.

1198. V⁴1121: V. aferir lo païn quant el poit; **CV⁷12PT13L18**: Fier[t] le gloton sor (paien en **L**) la tarze florïe; **n23**: und schlug nach ihm mit seinem Schwerte; **w103**: he attacked the proud one, and set upon him with glave in his rage on the shield; **hH 239***f.*: Ende stacken in den scilde Alsoe verre, als hi wilde (=**hV377***f.*); **e659**: Ran to that fals kinge with a fell dynt.

1199. O: freint; =**V⁴1122**; **CV⁷13***f.* **P14***f.***L19***f.*: Dun chief en autre (Desor la bocle **L**) li a frait et croisïe (froissïe **L**) La söe (vielle **PL**) broine desrote (destroite **C**) et desertïe (despiecïe **P**); **T14**: Fausse la broigne ou ly or reflambïe; **n23**: und hieb seinen Schild und seine Brünne entzwei; **w103**: that it was through the shield and through the breastplate; **e660**: Throughe sheld and body the sper went.

1199a. 1200. V⁴1123*f.*: So g. espec li ai mis inç el cors Ses arme li brise après tut les os; **V⁷CT15P16L21**: Parmi le (son **T**) cors son fort (roit **P**) espié li guïe; **n23**: und stiess ihm seine Schwertspitze in die Brust; **w103**: and through the bones of his breast.

1201. O: deseu'ret; **V⁴1125**: li a dessemee dal dos; *fehlt* **CV⁷PTLn**; **w103**: and through the bone of his back; **e661**: At the bone of the bak the baner shewid.

1202. V⁴1126: A s. e. li cors li çeta f.; **CV⁷T16P17L22**: Mort le (li **V⁷**) trestorne (trebuche **PTL**) larme sen est partïe; **n** *s.*1204; *fehlt* **w**.

1203. O: ben; *fehlt sonst. Vgl.* 1249.

1204. V⁴1127: Plena a ses aste; *fehlt* **CV⁷PTL**; **n23**: und stürtzte ihn todt von seinem Pferde; **w103**: and he raised him from his saddle, and threw him to the ground; **hH241***f.*: Ende waerpen onwerde Doot vanden perde (= **hV383***f.*).

1205. O: briset; *fehlt sonst ausser*: **hH244**: Ende brac den hals ontwee; **e662**: The kinge fell doun that he neuer sterrid.

1206. O: leserat co d. que ni; *fehlt* **V⁴ CV⁷P**; **T17**: Au retourner ly vassal ly escrïe; **L23**: Puis li a dit II moz par cortesïe; **n23**: und sprach dann so zu ihm; **w103**: and addressed him in these words, as he was falling; **hH245**: Doen seide de grave Roelant (= **hV386**); *vgl. noch* **hH243**: Een wort en sprac hi nemmee (= **hV385**). *Vgl.* 1252 *und* 296.

1207. O: culuert . . . fol; **V⁴1128***f.*: Oltre c. puis [= pris] aueç mortel di colp Vos mentistes Çarles no è mia f.; *fehlt* **CV⁷**; **PT18L24**: O. c. (Mauuès peruers **T**) li cors deu (ta teste **T**, ta geste **L**) te (soit **TL**) honïe; **n23**: Böser Heide, du drohtest den ganzen Tag, aber nicht ist der König K. thörigt; **w103**: Die devil, quoth he, along with thy pride, and Charlymaen is not a fool; **hH246***f.*:

Ne traïsun unkes amer ne volt.
1209 Il fist que proz qu'il nus laisad as porz,
Oi nen perdrat France dulce sun los.
Ferez i, Franc! Nostre est li premiers cols,
1212 Nos avum dreit, mais cist glutun unt tort.* Aoi.

XCV.

Uns dus i est, si ad num Falsaron,
Icil ert frere al rei Marsilïun,
1215 Il tint la tere Dathan et *Abiron*.
Suz ciel nen at plus encrismé felun;

Over in der duvel hant Ghi beloget minen heere (= **hV**387*f*.).

1208. V[4]1130: Ne traïtor u. a. nel v.; *fehlt* **CV**[7]**Lnw**; **P**20**T**21 (*nach* 1209): Onques namma traïson ne boisdïe.

1209. V[4]1131: Anci fist cum p. che nos lassè al port; **T**20**P**19**L**25**CV**[7]17: Preuz es ly (nos **PL**) roys (cons **CV**[7]) et de grant seingnourïe (et sa gent hardïe **T**); *fehlt* **n**; **w**103: and not badly did Charlymaen entrust the guarding of the French to me; **dR**4074*f*.: Karl was wîse unt bitherbe Thêr mih hie liez; **hH** 248*ff*.: Ende seit hem lachter ende oneere Datti ons qualike Ghelâten hadde int rike (= **hV**389*ff*.).

1210. V[4]1132: Ne perdra d. F. soa los; **CV**[7]18**P**21**L**26**T**19: Ja (La **P**) douce France de lui niert mais garïe (nert mais de lui garnïe **V**[7], niert mais par vos gastïe **P**, niert par toi agastïe **L**; Ja par vous ne sera mès gastee **T**); **n**23: und nicht wird Frankreich unsertwegen sein Lob verlieren; **w**103: for France to-day shall not lose through us either its renown or its pride. — *Folgt* **V**[7]18a: A haute voiz forment il sescrïe.

1211. O: Francs n. e. li premers colps; **V**[4]1133: Feri François; **CV**[7]19*ff*.**PT**22*ff*. **L**27*f*.: F. Francois Jhesus vos beneïe En lonor deu le fil sainte Marïe (*diese Zeile fehlt* **L**) Cist primer cop (Ces premiers couz **L**) sunt nostre deus aïe (vos doins je et vos otrïe **P**, v. donne et o. **T**, v. d. je en aïe **L**); **L**29: Après cestui plus de M. en outrïe; **n**23: Greifet mutig an, Franzosen, da wir den [ersten] Schlag haben; **w**103: And then he exhorted his companions thus: Press on the infidels; the first event God has granted to us; **hH** 251*f*.: Edel Fransoise, seiti, slaet! Want ons te doene staet (= **hV**294*f*.).

1212. V[4]1134: g. al t.; *fehlt* **CV**[7]**PTn**; **L**30: Ni garira la gent de pute vïe; **w**103: to signify that ours is the victory in future, for his truth is fighting for us; **hH**253*f*.: Het hevet emmer een becocht Die jeghen Gode heeft gewrocht (=**hV**396*f*.); **hV**398*f*.: Wi hebben recht ende si onrecht; God salt scheiden; coenlijc veht.

1213. O: Un duc; **V**[4]1135: li ert chi oit n. Falsiron; **C**132**V**[7]124**P**32**T**29**L**4,1: Un duc (Turc **PT**) i ot qapelent (qi ot noms **V**[7], qon nome **T**) Fauseron; **n**23: Ein Herzog der Heiden, welcher Falsaron hiess; **w**103: And when Falsaron; **dR**4217: Thô kom Falsaron; **hH**255*f*.: Die hertoge Franceroen (= **hV**400) Hort, watti sal doen; **e**668: Fauceron befor he rod full tit.

1214. O: er; **V**[4]1136: Ecil fu f. li r.; **T**2: Cil estoit f.; **CV**[7]**PL**2: Frere M. si fu mot riches (gentiz **L**) on; **n**23: er war ein Bruder des Königs Marsili des Heiden; *fehlt* **w**; **e**669: Was the soudans broder, but [stynt] he ne wold. *Vgl.* 880.

1215. O: datliun et balbiun; **V**[4]1137: Il tent la t. entresquez Albiron; **CV**[7]**T**2: Cil (Il **T**) t. la t. Datan (Dathan **V**[7], Dauton **T**) et Dabiron; *fehlt* **PLw**; **n**23: er herrschte über das Land, welches Datan und Abiron hatten; **dR**4218*f*.: Von there erthen Dathân unt Abiron Was er verre gevaren. — *Folgt* **n**23: diese waren so böse, dass die Erde sich unter ihnen öffnete und sie beide verschlang und sie fuhren zur Hölle.

1216. O: cel; **V**[4]1138: Soto el c. no oit; **T**4: S. le c. ny a plus mauuès f.; **CV**[7]**P**4: En tote Espaigne nen ot un plus (si **P**) f.; *fehlt* **Lw**; **n**23: Falsaron war ein Mann von übler Beschaffen-

Entre les *o*ilz mult out large le front,
1218 Grant demi pied mesure*r* i pout hom.
Asez ad doel, quant vit mort sun nevo*d*;
Ist de la prese, si se met *a* bandun
1221 E s*i* escrïet l'enseigne paienor,
Envers Franceis est mult cuntrarïus:
„Enquoi perdrat France dulce s'onur."
1224 *Oliviers l'ot*, si'n ad mult grant irur,
Le cheval brochet des oriez esperuns,
Vait le ferir *a* guise de baron,
1227 L'escut li fr*a*int e l'osberc li deru*n*t,

---

heit; **hV401**: Ten leefde gheen wreeder Saragoen.

1217. O: Entre les dous o.; **V4 1139**: Dentro ses o. m. a l. sa f.; *fehlt* **CV7 Tw**; **P4L3**: Entre dos (les) iex ot si l.; **n** *s.*1218.

1218. O: mesurez; **V4 1140**: Un grant meço pesurer [!] li po on; *fehlt* **CV7Tw**; **P5L4**: puet; **n23**: ein fussbreiter Raum war zwischen seinen Augen.

1219. O: neuold; **V4 1141**: Asés oit gran d.; **CV7TL5P6**: Quant son neueu uit (Vit s. n. **L**) gesir (mort **PT**) ou (sor le **TL**, enz ou **P**) sablon; **n23**: er war sehr betrübt darüber, als er den Fall seines Neffen sah; **w103**: saw the death of his nephew, he was grieved and enraged; **hH257***f.***hV402***f.*: Rouwe was in hem groot Dat sijn neve so was doot (Dat hi sach sinen neve ligghen doot).

1220. O: en b.; **V4 1142CV7 6P1T6**: p. mis (mist **CV7**, met **PT**) son cors a; **L6**: si se mist a b.; **n23**: Alsdann ritt er aus der Schlachtreihe vor und brachte sie in Gefahr; **w103**: And when he was careless of living, unless he should avenge the death of his nephew, he eagerly headed the troops; **dR4222**: Vore there scare spilete.

1221. O: E sesescriet; *fehlt* **V4**; **CV7L8P10**: Il a escrïé (sescria **P**, escria **L**, sescrïe **V7**) hautement (clerement **P**) a un (haut **P**) ton (a cler son **L**); **T7**: A haute voix a escrïé Mahon; *fehlt* **n**; **w103**: and called out to the pagans; **hH265hV408**: Olivier riep (Seer lude riep hi) sijn tekijn.

1222. *Fehlt* **V4n**; **CV7L7P9** (*vor* 1221): Vers François broze par fiere aatison (contenton **L**); **T8** *f.*: Vers les Franceys broche par grant traison Si dist un mot dont sembla bien bricon; **w103**: and reproached the French and declared to them that.

1223. *Fehlt* **V4n**; **CV7L9P11T10**: Hui perdra Charles de son los (ses loz **L**, sa gent **P**) grant parzon (pezon **C**, du mielx de sa meson **T**); **w103**: the French would lose their honour from that time forward; **hH267** *ff.*: Hie vermat hem waerlike Dat soete lant van Vrancrike Sijn eere soude verliesen Ende si alle die doot kiesen.

1224. O: Ot le Oliuer; **V4 1143**: Oliuer li voit sin oit g. iron; **CV7L10P12T11**: Oliuers ot cele (ceste **T**) fole (fiere **L**) raison; **n23**: und der Graf Oliver; **w103**: And when Oliver heard that, he became enraged; **hH271** *f.*: Olivier hads toren Ende rechten op te voren.

1225. V4 1144: de ses endorer speron; **CV7L11P13T12**: Le destrier b. par fiere (molt grant **L**) contenzon (cheual b. tint lescu au leon **T**); **n23**: ritt ihm heftig entgegen; *fehlt* **w**; **dR4263** *f.*: Beithe sie spranhten Einander si ane ranten.

1226. O: en g.; = **V4 1145**; **T13**: Bien le ferit; **V7CL12P14**: Par tel vertu va ferir (va a f. **C**) le gloton; **n23**: und hieb mit seinem Schwerte nach ihm; **w103**: and rushed upon him with glave, when he was saying proud boastful words and expressions; **e673**: Spronge toward hym and smot hym sore.

1227. O: freint... derumpt; **V4 1146**: et luberg flamiron; **P15CV7L13T14**: Escus (Nescu **V7**) ne broingne (auber **L**) ne li (ne **T**) fist (fu **C**) garison (vaut un boton **L**); *fehlt* **n**; **w103**: and he

El cors li met les pans del gunfanun,
Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns,
1230 Guarde a *la* tere, veit gesir le glutun,
Si li ad dit par mult fiere raison:
„De voz manaces, culver*s*, jo n'ai essoign.
1233 Ferez *Franceis;* kar tresb*ie*n les veintrum!"
Munjoie escrïet, ço'*st* l'enseigne Carlun. Aoi.

XCVI.

Uns reis i est, si ad num Corsab*rins*,
1236 *De* Barbarïe d'un estra*n*ge païs,

---

struck him through his shield, and his breastplate; hH274: Dat hine stac aldure; **hV411**: Want hem Olivier stac den halsberc dure.

1228. V⁴1147: Al c. li m. le bande el confalon; **CV⁷L14P16T15**: lo pan del (dun **T**; le pendant **L**) c.; *fehlt* **n**; **w103**: and through himself; **hR4265**: Olivier thurh then heithenen stah; **e674**: Throughe the body ran the launce.

1229. V⁴1148: P. a ses aste; **T16**: P. la lance la m. eu sablon; **CV⁷L15 P17**: Mort le trebuche senz autre (nulle **V⁷**) raenzon (deuant luy el sablon **L**, sanz null autre ochoison **P**); **n23**: und warf ihn zu Boden; **w103**: and threw him dead from off his horse to the ground; **dR4266**: Zuo there erthen er in warf; **hH275**: Ende viel ter erden neder (= **hV412**); **e675**: The kinge bod no lenger, but fell with distans. — *Folgt* **L16**: Larme en portent li dyable felon.

1230. O: Guardet a t.; **V⁴1149**: Gardoit a t. vit; *fehlt* **CV⁷LPnw**; **T17**: vit. *Vgl.* **hH276**: Nemmer stontti op weder.

1231. V⁴1150: Poi li oit d. p. m. fort r.; *fehlt* **L**; **PT18V⁷C16**: Une (Tout par **T**) ramposne li dist en sa (une **T**) raison (in retrazon **V⁷C**); **n23**: und er sprach dann zu ihm; **w103**: and addressed him reproaching him with bitter words in this manner; **hH277**: Doen sprac de coene Olivier (= **hV414**).

1232. O: culuert; **V⁴1151**: De vestre m. c. no a son; **CV⁷17PT19**: De vos menaces ne mest pas (nous est **T**, donroie **P**) un boton; *fehlt* **L**; **n23**: Böser Heide, wenig waren deine Drohungen werth; **w103**: Take that as reward of thy thread, and with such blows as those we will keep the honour of France; **dR4261**: Ihne furhte neheine thîne thrô; **hH278**: Wine vruhten niet u dreigen hier (= **hV415**).

1233. O: F. i Francs. tresben; **V⁴1152**: che ben la vinceron; = **T20**; **V⁷C19P21** (*nach* 1234): qar molt chier nos vendron (tres bien les vainteronz **P**); *fehlt* **L**; **n23**: Greifet an Franzosen, wir werden den bessern Teil davon tragen; **w103**: O strong warriors, do not dread the infidels, for it is easy to conquer them and they are more ready to receive death than to give it; **hV416** *f.*: God sal onser, so hoop ic, ghewouden Dat wi van desen strijt sullen victorie houden.

1234. O: co est; **V⁴1153**: Lo primo colpo è nostro Monçoia roi Karlon; **CV⁷18P20T21**: Puis escrïe (-ia **P**; A voix sescrïe **T**) Monioie (*fehlt* **V⁷**) la baniere (la **P**) Charllon; *fehlt* **L**; **n23**: Und sie bliesen in ihre Trompeten und freuten sich über diese Worte; *fehlt* **w**. *Vgl.* **dR4066** *ff.*: Thie Franken riefen alle samt . . . Monsoy Monsoy Thaz was thes keiseres zeichen (*ebenso* 4275).

1235. O: Corsablix; **V⁴1154**: Li roi jostra ki oit nom C.; **C133V⁷125P33 T30L5,1**: C. fu (est **T**) un rois de grant haïr; **n23**: Ein Heidenkönig hiess Kossables; **w103**: And then Corsabrin; **dR4371**: Thô kom ther kuninc Cursable; **hH279**: Cursubles die coninc Dats waerlike dinc (= **hV420** *f.*); **e679**: Sorsabran then comythe on sone.

1236. O: Barbarins est. estrage; = **V⁴ 1155**; **CV⁷PTL2**: De B. doit (diut **P**) la gent mantenir; **n23**: er herrschte über

Si apelad le*s* altres Sarrazins:
„Ceste bataille, b*ie*n la puum tenir;
1239 Car de Franceis i ad asez petit.
Cels ki ci sunt devum aveir mult vil*s*;
Ja p*ar* Charl*on* n'*ie*rt un*s* sul*s* guar*an*tiz.
1242 Or est li jur*ns* quels estuvrat murir."
B*ie*n l'entendit *l*'arcevesques Turpin*s*,
Suz ciel n'at hume que voeillet *plus* haïr;
1245 Sun cheval brochet des esperuns d'or fin,
Par grant vertut si l'est ale*s* ferir.
L'escut li fr*a*inst, l'osberc li descumfist,

---

das Land, welches Barbare heisst; **w**103: the most cruel pagan; **hH**281: Was van Berberien geboren (= **hV**422). *Vgl.* e686*ff.*, *wo ein Heide* Barbarins *von* Nemys getödtet wird.

1237. O: le; $V^4$1156: Cellu appelle; **C**V^7**PTL**3: Paiens apele com ja (or **T**) posrez oïr; **n**23: er reitet vor und spricht zu den Heiden; **w**103: exhorted the other pagans thus; **hH**283: Lude sprac hi ten Sarrasinen (= **hV**424).

1238. O: ben; $V^4$1157: li poron; **C**V^7 **PTL**4: C. b. poons nos b. (b. la p. **L**, b. la porrons **PT**) sofrir; **n**23: Wir werden in diesem Kampfe siegen; **w**103: Fight men, quoth he, against the French manfully; **hH**284: Ghi heren met cleinder pinen . . .; **hV**425*ff.*: Ghi heeren, met hoe luttel pinen Moghen wi nu desen strijt doorvehten Teghen dese snoode kersten knechten.

1239. $V^4$1158: Che de . li sunt . p.; **T**5: y peut on poy choisir; **C**V^7**PL**5: De cels de France pöez mout (i pöez **L**) poi veïr; **n**23: da hier wenig Christen sind; **w**103: for small is their number; **hV**428: Want dese arme fransce kativen.

1240. O: vil; $V^4$1159: C. ki s. d. nos a. v.; **C**V^7**T**6: pöez (deuont **T**) molt v. tenir; *fehlt* **PLn**; **w**103: and they are not able to withstand us.

1241. O: pur Charles ni ert un sul guarit; $V^4$1160: Che per Ç. niert garentis; *fehlt* **C**V^7**Pn**; **L**7 (*nach* 1242) **T**7: Que jamais Kl nes (Ja Charlon ne les) porra garantir; **w**103: of very little value to them is Charlymaen to-day in strength.

1242. O: jur; $V^4$1161: Ancho in cesto çorno ne conuen tut moris; V^7**C**7 **PL**6**T**8: Hui e. li j.; V^7**CLT**: que les (qui lour **T**) couient m.; *fehlt* **n**; **w**103: If ye fight well, they are all dead in our hands; **hV**429: Moeten hier al dood versleghen bliven.

1243. O: Ben . li a. Turpin; $V^4$1162: B. lintende a. Trepins; **C**V^7**L**8**P**7**T**9: Turpins lentent (Quant Torpin loit **T**) del (le **PT**) sens cuide (-da **L**) ensir (issir **L**, partir **T**, marrir **P**); **n**23: Der Erzbischof Turpin hörte seine Worte; **w**104: When archbishop Turpin heard that, he was enraged; **hV**432: Dit hoorde die fransce bisschop, vol deuchden fijn. *Vgl.* e681, *wo* Turpin *durch* Richard *ersetzt ist.*

1244. O: v. h.; *fehlt* V^4**Lnw**; **T**10: qui puisse p. h.; **P**8: qui tant les puist h.; **C**$V^7$10 (*nach* 1245): qi si vint (soit) a gradir; **hV**433: Dit woort toornde hem int herte sijn.

1245. $V^4$1163: Punç li destrer vait li païn feris; **C**V^7**P**9**T**11: Lo destrier (cheual **T**) b. si fait (fist **C**) lespie brandir; **L**9: Lespie estraint le sot bie[n] retenir; **n**23: und er ritt ihm entgegen; **w**104: and directed his horse towards him; **dR**4413: Thaz ros hiew er mit then sporen; **hV**434: Hi liet sijn paert met sporen vlieghen.

1246. O: alet; V^4 *s.*1245; **C**V^7**PL**10 **T**12: P. tel v.; **C**V^7**PL**: va cel (le **PL**) paien f.; **n**23: und legte auf ihn seine Lanze ein; **w**104: and attacked the infidel(s).

1247. O: freinst; $V^4$1164: et luberg li a malmis; **C**$V^7$12**P**11: Ecu ne broigne ne li (le **P**) pot garentir; **T**13: Lescu ly perse laubert fait dessaisir; *fehlt* **L**; **n**23: spaltete seine Brünne; **w**104: and

1248 Sun grant espiét parmi le cors li mist;
Empeint le *bien*, *le cors* li fait brandir,
Pleine sa hanste l'abat mort el chemin,
1251 Guard*e* a *la t*ere, veit le glutun gesir,
Ne lai*rr*at *mïe* que n'i parolt *tel* dit:
„*Oltre* culver*s*, vos *a*vez *bien* mentit:
1254 Carles mi*s* sire nus est guaran*s* tuz dis,
Nostre Franceis n'unt talent de fuïr,
Voz cumpaignuns feruns trestuz resti*s*,
1257 Nuvel*e* mort vos esto*vrat* su*ff*rir.
Ferez Franceis, nul*s* de vus ne s'ublit!

---

he struck Corsabrin through his shield and his breastplate; dR4414: Thurh scilt und thurh satelpogen.

1248. *Fehlt* V^4**TLn**; V^7**C13P12**: Parmi le c. li fait lespie (-pee V^7) grossir (croissir **P**); **w104: and bones of his breast and through him in the middle; dR4415: Stah er thurh then lîp in al rihte; hV437: Want hi doorstac dien coninc seer vreeselike; e682: And V ribbis he rof on his right sid.**

1249. O: ben que mort le; *fehlt* V^4**nw**; **T14**: Parmie lescu li fait lespié brandir; **P13L11C**V^7**14**: Empoint (E peint **C**V^7) le bien si le (la **P**) fait jus chaïr. *Vgl.* 1203.

1250. V^4**1165**: Che mort labat dauanti il al çamis; *fehlt* **C**V^7**PTL**; **n23**: und warf ihn um die Länge eines Lanzenschafts weit todt von seinem Pferde; **w104**: until he was on the ground with excessive weight; **dR4419**: Tôt viel er unter sie; **hV439**: Dat hi dood ter aerden viel op die moude; **e683**: Son went the knyght to the ground. — *Folgen* V^4**1166—1171**: Li Saraçin li oit mis un gran cris: Maomèt sire larme aça de mis François loïrent si sen comencent a ris Dist larciuesquez: in malor li venis Tel damnedeo a tu anchoi requis Enç in linferno tu sera sepelis.

1251. O: Guardet arere; V^4**1172**: Gardoit a t. vit; = **L12**; **T15**: Regard a la terre; **C**V^7**15P14**: vit; *fehlt* **n**; **w104**: And when he saw him lying and dying unsightly.

1252. O: laisserat q. ni p. co d.; *fehlt* V^4**L**; **C**V^7**T16P15**: Dist tel parole qi bien fait a oïr (qui ne f. a taisir **T**); **n23**: und sprach dann zu ihm; **w104**: he spoke to him bitterly in this manner. *Vgl.* 1206.

1253. O: Culuert paien v. i a. m.; V^4**1173**: O. gloton v. a. ben m.; **T17**: Mauuès lechierre; V^7**C17P16L13T**: trop (bien **L**) sauez (sauiez **T**, soiez **C**) bien (voir **L**) mentir; **n23**: Nichts nützt dir die hochmütige Rede; **w104**: Thou wast a liar, infidel; **hV440**: Hi sprac: Villein, vuul stinkende payen.

1254. O: mi...guarant; V^4**1174**: nos deuroit garentis; **C**V^7**T18P17**: Prodome est K. (Ch. est preux **T**, Preus est nos rois **P**) bien le deuons (sel d. b. **P**) seruir; *fehlt* **Ln**; **w104**: of great force to us is Ch. when present, and has been hitherto, and will be in future.

1355. = V^4**1175C**V^7**19P18**; **T19**: Nos gens de France; **C**V^7**PT**: cure; *fehlt* **Lw**; **n23**: da die Franzosen dich getödtet haben; **hV441***ff.*: Ghi seit dat wi souden vlien Ghi liecht, wi en hebbens gheen gheere Wi sijn noch rustich in die weere.

1256. O: restifs; V^4**1176**: Vostri compagni seront tut oncis; **T20**: A vos compaings; **P19L14C**V^7**T20**: ferons les cuers (corps **T**) partir; **n23**: und so werden sie euer ganzes Heer; *fehlt* **w**; **hV444**: Ende u, vule honden, willen wi slaen.

1257. O: Nuueles uos di m. v. estoet susfrir; = V^4**1177**; V^7**C21P20L15**: lor couient (couint **C**) a sentir (soffrir **L**; c. s. V^7); **T** *s.*1259 +; *fehlt* **nw**; **hV445**: Ghi en sult ons so noch niet ontgaen.

1258. O: nul; V^4**1178**: no sïez in oblis; **C**V^7**22PT21L16**: Baron François pri vos (pansez **PTL**) de (dou **P**) bien ferir (de lenuaïr **TL**); *fehlt* **n**; **w104**: Press there upon them, quoth he, trample upon them kill the mortal ones, o good comrades.

Cist prem*ie*r*s* col*s* est nostre, deu mercit.*
1260 Munjoie escrïet por le camp retenir.

XCVII.

Et Gerins fiert Malprim*e* de Brigal,
Sis bons escuz un den*ie*r ne li valt;
1263 Tute li fr*a*int la bucle de cristal,
L'une meitiet li turnet cuntreval,
L'osberc li ru*n*t entresque a la charn,
1266 Sun bon espiet enz el cors li enbat.
Li paiens ch*ie*t cuntreval a un quat,
L'anme de lui en portet Sathanas. Aoi.

1259. O: premer colp; V^{4}1179: Lo primo c.; T22: C. p. est; V^{7}C23P22L17: C. p. c. sunt; CV^{7}PTL: n. (vostre T) deu (au d. T, a d. P, a vostre L) plasir; w104: the first engagements promise to us victory; there is neither strength nor vigour nor goodness in yonder multitude. — *Ersetzt durch* n23: Nun sind die 3 grössten Hauptleute aus dem Heere der Heiden gefallen, welche gegen Rollant und die 12 Paire erwählt waren. — *Folgt* T23: Paiens conuient de male mort mourir (*s.*1257).

1260. = V^{4}1180; *fehlt* CV^{7}PTLn; w104: And then he gave them a shout, as loud as they could, from the mount of joy, and with his shout also he instilled vigour and bravery into all the host of France; dR4420: Thie cristenen riefen Monsoy Monsoy; hL285 *f.*: Tulpijn riep: Monjoye Meneghen heidene te vernoye (= hV446 *f.*).

XCVII. XCVIII. *Nach* XCIX CV^{7}PL.

1261. O: Engelers f. Malprimis; V^{4}1181: Bereçers f. Malprimes de Borgal; C135V^{7}127P35L6,1—4T31,1—3: Gelers (Gelerins V^7, Geliers P, Gerins L, Girins T) fu proz mot (si P) ot (sot molt L) le cuer loial (bien ressemble vassal T) Il laisse corre (Le cheual broche T) tot le pendant dun val Brandist la hanste (haste V^7. lance L) au penon de cendal (*Diese Zeile fehlt* T) Si vait ferir Malpin (Malprime P, Manprine L, Preamor T) de Mont Pregal (M. Brigal V^7, Murgal P, Gerbal L, Rigal T); n24: Nun reitet Geris der Franzose gegen einen Hauptmann vor; w104: And therein Gereint and Gerart, two comrades, brave youths of France, attacked the pagans unanimously with two glaves, and Gereint wounded Malkabrin, and Gerart wounded Lannalif (*s.*1269); dR4487: Malprîmis vone Ampelgart; dS5512: Malprîmes von Pergalt; dR4495: Egerîs; dS5515: Gergîs; hL289: De Fransoys Eggherijn; 291: Hi stac Malaprise soe wel (= hV450 *ff.*).

1262. O: dener; V^{4}1182: ne li valt un meal; V^{7}CL5: Ses forz e.; P5T4V^{7}CL: ne li (ne C) v. un cendal (un don de sal CV^7; valut un al L, fist retenail T); n24: und zerspaltet seinen Schild; w104: There was no hindrance that could defend them; hV454 *f.*: Door den scilt, eer dat die lancie brac Des so hadde hi groot onghemac.

1263. O: freint; = V^{4}1183: CV^{7}6: Trestot (Tout); PL6CV^7: li fant; T3: ly froisse; *fehlt* n; w104: before the glaves penetrated all their armour.

1264. *Fehlt überall ausser* O.

1265. O: rūpt; *fehlt* V^{4}Tnw; CV^{7}P7: li fausse après li fist tel mal; L7: li tranche le clamit mist a mal.

1266. *Fehlt* V^{4}CV^{7}PTL; n24: und verwundete ihn selbst zum Tode; w104: and themselves.

1267. O: chet; V^{4}1184: contra tere dun val; CV^{7}PL8T6: Le cuer li part (perce P, trenche T) mort (tost T) labat dou ceual; n24: und stiess ihn todt zur Erde; w104: and they were thrown from their horses to the ground; dR4502: Thaz er tôter zuo there erthe bekom; hL292: Datti doot ter eerden vel; hV 456 *f.*: Want hi doot ter aerden voor hem allen Van den paerde neder quam ghevallen.

1268. V^{4}1185: en portel Setenal; V^{7}CPL9T7: Diable ont (ot C, nont L, enportent T) larme par mout (sen font PL) grant baptestal (trabal V^{7}C, la. de-

XCVIII.

1269 E sis cumpain*g* Ger*iers* fiert l'amurafle,
L'escut li fr*a*int et l'osberc li desmailet,
Sun bon espiet li me*t* en la curaille,
1272 Empeint le bien, parmi le cors li passet,
Pleinc sa hanste l'abat mort en la place.
Dist Oli*viers*: „Gente est nostre bataille."

XCIX.

1275 Sans*e* li du*s* vait ferir l'almaçur,
L'escut li fr*ai*nt k*i'st ad or et a flors*,

dens le feu infernal T); **n24**: und der Feind nahm seine Seele, der Satanas heisst; **w104**: and in a short time their iron armour availed the pagans no more than linen garments, to defend against the arms of the French; **hL 293**: Die ziele hadde Satanas. — *Folgen* **T8**: La ou repereront ly mauuès desloial; **CV**[7]**10—13 P10—12.**

Voraufgehen **C136V**[7]**128P36,1—4.**

1269. O: cumpainz Gerers; **V**[4]**1186**: Auolie f.; **CV**[7]**P5**: Ce dist Gelins (Gelers **V**[7], Geris **P**) or me (mi **C**) teing por lanier; **T32L7,1**: Giriers (Gilbers) fu prouz si fait (fist) molt a prisier; **CV**[7]**P6**: Sor ne meslais (Se or ni fier **P**) ne me pris un dener; **CV**[7]**P7T2**: Le destrier (cheual **T**) broze des esporons dor mer (cler **V**[7]); **CV**[7] **P8***f.***T3***f.***L2***f.*: Brandist la haste (hanste **P**, lance **TL**) dont bien trenche lacer (d. le fer fut da. **T**, au fer carré da. **L**, au f. tranchant da. **P**) Fiert lamoraiue (lamruaffle **P**) en (sor **CV**[7]) lescu de quarter (son escu liger **V**[7]); **n24**: Nun reitet Gerir aus dem Heere der Franzosen einem Freisassen der Heiden entgegen; **w** *s.*1261; **dR4537** *ff.*: Egeriers ein helet kuone unde snel Unde ther heitheniske kuninc Amurafel Thie scare kêrten ane einander; **e728**: Then glidis furthe Geliuer with sper in lenght.

1270. O: freint; **V**[4]**1187**: Liscu li rompe e loberg desaure; **CV**[7]**P10L4**: Teinz ne blazon (Tout le porfent **P**, Aubers ne broine **L**) ne li valt un dener (li puist contrester **V**[7]); **T5**: Tout ly perce laubert fist desmailler; *fehlt* **nw**; **dR4544** *f.*: Jâ stâh er theme kuninge Thurh then scilt unt thurh thie hant.

1271. O: ment; **V**[4]**1188**: Son grant esplé li m. per la coraie; **CV**[7]**P11L5T6**: Son confanon (Lespié trenchant **T**) li fait (fist **PLT**) el cors baigner; **n24**: und hieb mit seinem Schwerte nach ihm; *fehlt* **w**.

1272. *Fehlt überall ausser* **O.**

1273. O: Que m. la. el camp p. sa h.; **V**[4]**1189**: Pl. a ses ast; **CV**[7]**P12 L6T7**: Mort le trestorne (trebuche **PTL**) par dalez (deuers **T**, desoz **L**) un senter (rochier **L**); **n24**: und warf ihn todt ab; *fehlt* **w**. — *Folgen* **PCV**[7]**13L7**: Larme de lui emportent aduersier (lauerser **C**, li maufer **V**[7]); **T8** *ff.*: Son ame est portee en enfer Eu puiz denfer ou na nul recourier Ly traïtres y vont touz herbregier.

1274. O: Olilier; **V**[4]**1190** *f.*: Culuert li dist mal lo pensaste Monçoie scrïe ço ert linsegna Çarle; *fehlt* **CV**[7]**PTL**; **n24**: und rief dann laut zu seinen Heerleuten: Greifet mutig an und blaset in eure Trompeten, da wir in diesem Kampfe siegen werden; **w104**: And thereupon Oliver called out to his comrades and praised them thus: Good are our men, quoth he, and of those who are not engaged in battle I kow the inborn bravery of their country is in them; **dR 4552**: Thiu scare rief Monsoy Monsoy.

XCIX. *Vor* XCVII **CV**[7]**PL**, *fehlt* **Tw.**

1275. O: Sansun li dux il; **V**[4]**1192**: vait a ferir lalmansor; **C134V**[7]**126P34 L8,1—7**: Estouz de Lengres fu (E. fu prouz et **L**) plens (moult **P**) de grant vertu .... Fiert laumanzor (laumensor **V**[7], laumassor **P**, lamacor **L**) deuant sor (par desor **L**) son escu; **n24**: Der Herzog Samson ritt vor einem Heiden entgegen und hieb nach ihm; **dR4589**: Amarezur huof sih thare, 4630: Samsôn; **hL295**: Ende Sampsoen sloeh Almorise; **hV458** *ff.*: Die vrome edel hertoghe Sampsoen ... Den fellen Sarasijn Ancrise reet hi aen.

1276. O: freinst ki est a flurs et

Li bons osber*s* ne li est guaran*s* pro*s*;
1278 ***Le coer li trenche,*** le firie et le pulmun,
Que ***mort*** l'abat qui qu'en peist u qui nun.
Dist l'arcevesque*s*: „Cist col*s* est de baron."

C.

1281 E Anseïs laiset le cheval curre,
Si vait ferir Turgis de Turt*o*luse,
L'escut li fr*a*int des*ore* l'or*ie* bucle,
1284 De sun osberc li derumpit les dubles,
Del bon espiet el cors li met la mure,

---

ad or; **V[4]1193**: Lesmes li franç che çemé est a flors; **CV[7]PL8**: Dun chief en autre (De ch. en outre **P**, Desoz la bocle **L**) li a frait et fendu (rompu **C**); **n24**: und zerspaltete dessen Schild; **dR4598**: Ire scilte wâren mit golde beslagen; **hV462**: Hi stac in stucken sinen scilt Dat hi niet meer tegader enhielt: *Vgl.* 1354.

1277. O: osbercs . guarant prod; **V[4] 1194**: Li blans o. no li ert gaires por; **CV[7]P9**: Losberc dou dos desmaillié (dessaré **P**) et rompu; *fehlt* **Ln**.

1278. O: Trenchet li le coer; **V[4]1195**: Trencent li cors le figa; **V[7]CP10**: Parmi li cors li met lo fer tot nu; **L9**: Le roit espié li met parmi le bu; *fehlt* **n**.

1279. O: Que la.; **V[4]1196**: chi ki pins; **V[7]CP11**: Enmi la place (Plainne sa lance **P**) labat mort (tot **C**) estendu; **L10**: Mort le trabuche del auferrant cremu; **n24**: und warf ihn todt von seinem Pferde; **dR4632** *f.*: Thâ viel verhlôs Ther mortgîre man; **hL296**: Dat hi sterf in dien pongise; **hV464**: Ende sloech hem teraerden naeder Dat hi daerna noyt op en stont weder. — *Folgen* **V[4]1197** *f.*: Après li dist qui morieç gloton Per vostre roi no aurez garison; **CV[7]P12—15 L11—13**.

1280. O: larceuesque . colp; **V[4]1199**: Ço dist Rollant: cel fo c. de prodom; *fehlt* **CV[7]PL**; **n24**: Da sprach der Erzbischof Turpin: Das ist der Schlag eines Ritters.

C. *Fehlt* **w**.

Voraufgehen **C137V[7]129P37,1** *f.*: Mot fu grant li estor nus nel pot (Lestors fu grans fors fu a **P**) endurer A (Par **P**) grant dolor lestot a (les estoit a **V[7]**, les estut **P**) deseurer.

1281. V[4]1200: l. son c. c.; **CV[7]P3** *f.* **T33L9,1** *f.*: Anseïs fist molt (fut **T**) forment (fort **C**, bien **V[7]**) a löer Le destrier (Son cheual **T**) broche si (molt **C**) le fist tost aler (resaler **C**, des esporons dorez **L**); **n24**: Nun reitet Angsis aus dem Heere der Franzosen vor; **dR4689**: Anseîs; **hL299**: Antorine die heere wise; **hV466**: Daer na so quam Anser, die wise.

1282. O: Turteluse **V[4]1201**: v. a f. Torquin de Tortolose; **CV[7]P5TL3**: Brandist la haste (lance **V[7]L**, hanste **PT**) va a Torgis (Torgins **V[7]**; vait Estorgant **L**) joster (dont li fers luisoit cler **P**); **P6**: Un roi i ot qi molt fist a douter; **CV[7]6 P7TL4**: De Tortolose (Tortoulouse **P**, Cortelose **T**; Duc de Toulouse **L**) se fasoit (fait **T**) roi clamer (f. apeler **L**); **n24**: und Turgis von Turtuloso entgegen; **dR4660**: Vone Tortulôse Targis; **hL300**: Verrechte hem op Torgise (= **hV467**); **hV468**: Die welc heere was van Tortelose.

1283. O: freint desuz loree; **V[4]1202**: Liscu dal col li f. et desfrosse; **T5**: f. laubert ly fist fausser; **CV[7]7P8L5**: Sor son escu (Desor lescu **L**) li va grant cop doner; **n24**: und sie begannen untereinander einen harten Kampf. — *Folgt* **CV[7]8P9L6**: Teinz (Tanz **L**) ne (Ainz li **P**) blasons (Qil li espeza **V[7]**) ne le (li **V[7]L**) puet (pot **V[7]P**) contrester (destorner **L**).

1284. V[4]1203: E de ses o. li a rompu la dople; **CV[7]9P10L7**: Ne li o. garantir ne tenser; *fehlt* **T**; **n** *s.*1287.

1285. V[4]1204: De ses spes brun al cors li mist la melle; **V[7]C10P11L8T6**: Parmi lo piz (corps **TL**) fait fer et fust (li fait lo fust **C**, li f. le fer **L**, ly fist lespié **T**) passer; **n** *s.*1287; **dR4710** *f.*: Then spiez er ûf zuhte Mit grimme hiew er then volen; **hV469** *f.*: Hi dede hem groote nose Want hi hem therte doorstac metten spriete.

Empeinst le b*ie*n, tut le fer li mist ultre,
1287 Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
Ço dist Rollanz: „Cist col*s* est de produme."

CI.

Et Engel*ie*rs li Guascuinz de Burdele
1290 Sun cheval brochet, si li laschet la resne,
Si vait ferir Escremiz de Valterne,
L'escut del col li fr*a*int et escantelet,
1293 *L'* osberc li ro*nt* *et trenche* la *gon*elle,
Sil fiert el piz *par desor la mamelle*,
Pleine sa hanste l'abat mort de la sele,
1296 Après li dist: „Turne*z* estes a perdre." Aoi.

1286. **O**: ben; *fehlt sonst.*

1287. **$V^4$1205**: Plena a ses aste al c. m. li stratorne; **L10**: Tant con tint laste; **T8L**: le fait (fit) m. grauenter; **C$V^7$11P12**: Mort le trebuce (trestorne **V^7**) sanz braire ne crïer (dou cheual ou il ert **P**); **nb24**: und so verlief deren Zusammenstoss, dass der Heide den Tod empfing; **dR4734**: Er viel tôt unter eine stûden; **hV471**: Dat hi die doot moeste ghenieten. — *Folgen* **C$V^7$12P13L11T9**: Larme sen va en enfer osteler; **T10**: Ou il conuient les pariurés aler; **$V^4$1206**: Après li dist: pris aueit mortel colpe; **dR4760**: Ther tiuvel nam thie sêle.

1288. **O**: colp; **$V^4$1207**: cil fo colp de p.; *fehlt sonst.*

1289. **O**: Engelers; **$V^4$1208**: (Et *fehlt*) Ençeler lo vescont de B.; **C138$V^7$130,1**: Et *fehlt*; **P38,1**: Ez Engelier le; **T34,1**: Ly E. G.; **L10,1**: Danz Angeliers li; **n24**: Und demnächst ritt Engiler aus dem Heere der Franzosen hervor; **w104**: And thereupon Engeler of Gascony; **dR4767**: Engelirs; 4787: Mir thienet Wasconia; **hV472** *f.*: Inghel van Gascoengien quam voren Die van Borgeeus was gheboren.

1290. **$V^4$1209**: si laissa sa reina; **CV^7PTL2**: Repoint (Il point **P**, Point **V^7**) et (Par aïr **T**) broche (A laissié corre **L**) lo destrier de Chastelle; **n** *s.*1289; **w** *s.*1291; **dR4793**: Thô erspranhte er ane there stunt.

1291. **$V^4$1210**: Si v. a ferir Antermin de V.; **P3**: Fiert un paien qui sire iert de Tudelle; **L3**: Fiert Erreinet en la targe nouele; **CV^7T3** *f.*: Brandist la (sa **V^7**) lance et lenseigne vermeille (et li enseigne meruelle **V^7**, donc trenche lalumelle **T**) Fiert Estormi sor (soubz **T**) la targe nouelle; **n24**: und entgegen ritt Eskrement von Valternaland und jeder von ihnen hieb nach dem andern; **w104**: rushed with a strong horse upon one of the pagans with a glave and full force; **dR4763** *ff.*: Eschermunt ... Ther herzoge vone Valeterne; **hV474** *f.*: Den fellen Astromarijs van Panthiere Reet hi aen al sonder viere. *Vgl.* **e705**: Kastor of Callern.

1292. **O**: freint; **$V^4$1211**: et descantella; **C$V^7$5L4**: Dun chief en altre li fent (Desoz la bocle li fraint **L**) et esquartelle (li squartalle **V^7**); **T5**: Dessoubz la bouche fiert et estancelle; *fehlt* **P**; **n** *s.*1295; **w104**: so that he broke the shield and the breastplate. *Vgl.* 1679nn.

1293. **O**: De sun o. li rompit la ventaille; **$V^4$1212**: E de sun .. rompe la ventella; **CV^7L6P4**: L. li fause par desus (p. desoz **P**, de desoz **L**) la g. (mamele **P**); **T6**: li t. et après la g.; **n** *s.*1295; **w** *s.*1292.

1294. **O**: entre les dous furceles; **$V^4$1213**: al p.; **CV^7T7P5**: Li cuers (Le corps **T**) li part (Le cuer li perce **P**) mort labat de la sele (corps ly p. dessoubz la mamelle **T**); *fehlt* **L**; **n** *s.*1295; **w104**: and through him also in the middle; **dR4803**: Nal mitten er in erriet; **hV476** *f.*: Bider borst dat hien doorstac Dat hi daerna niet meer en sprac.

1295. **$V^4$1214**: P. a ses aste; **CV^7P** *s.*1294; **T8**: Eu beau sablon mort labat de; **L6**: Empaint le bien mort labat de; **nb24**: sie verwunden sich sehr und zuletzt sank Eskremet todt von seinem Pferde; **w104**: and threw him dead in one fall from his saddle to the ground.

1296. **O**: turnet; **$V^4$1215**: E pois

CII.

E *Otc* fiert un paien Estorgan*t*
Sur sun escut en la pene devant,
1299 Que tut li trenchet le vermeill et le blanc;
De sun osberc li ad rumput les pans,
El cors li met sun bon espiet tre*n*chant,
1302 Que mort l'abat de sun cheval curant;
Après li dist: „Ja n'i avrez guarant."

CIII.

E Bereng*iers* fe*ri*t *E*stramariz,
1305 L'escut li fr*a*inst, l'osberc li descumfist,

---

escrïe: venu e.; *fehlt* CV⁷PTLnw. — *Folgen* CV⁷8—12 P6*f.*

CII. *Fehlt* w.

1297. O: E Gualter fiet .. Estorgans; **V⁴**1216: Astolfo fer un païn Astorgant; C139V⁷131P39T35L11,1—4: Otes (Othes **P**, Oste **T**, Hues **L**) fu proz et vasal molt (et bons vassaus **P**; p. v. et **T**) valant (molt ot le cuer joiant **L**) Lo destrier (cheual **T**) broche mot (bien **T**) le va semonant (demenant **L**) Brandist la hanste del fort (roit **P**; de son **T**) espié tranchant Si vait ferir (a vëu **L**) un paien Estorgant (Estordant **L**); **nBb**24: Sodann ritt von den Franzosen vor der starke Hatun und ihm entgegen Estorgant aus dem Heere der Heiden und Hatun schlägt den Heiden mit seinem Schwerte; **dR**4852: Hatte, ein wârer gotes thegen; 4877: ther kuninc Estorgant.

1298. V⁴1217: In s. e.; = **CV⁷P**5; **T**5: Eu s. e.; **L**5: ne lesparme noiant; **nBb**24: und zerschlug dessen Schild; **dR**4902: Unter theme scilte er in stah.

1299. V⁴1218: li detrença; **CV⁷PL**6: Teinz ne blazons (Ainz li haubers **P**) ne li valt un besant (valut un gant **L**, valut noiant **P**); *fehlt* **Tn**. — *Folgt* **P**7: Ne la cuirïe la monte dun bezant.

1300. V⁴1219: r. le mal; **CV⁷**7**T**6: Tot li desront son osberc (Trestout ly perse et laubert **T**) jacerant; *fehlt* **PL**; **nBb**24: und spaltete seine Brünne entzwei; **dR**4909: Erreihte ime thie halsveste.

1301. O: trechant; **V⁴**1220: Al cors li mist; **CV⁷P**8**TL**7: mist (met **TL**) lenseigne verdoiant (baleant **TL**, flamboiant **P**); *fehlt* **n**; **dR**4910*f.*: Er zehiew ime thie nestel Er sluoh ime avc thaz halspein.

1302. = **V⁴**1221: **T**8: Mort labati dun bon ch.; **CV⁷P**9: Mort le trebuche; *fehlt* **L**; **n**24: und warf ihn todt von seinem Pferde; **dR**4912*f.*: Thaz houbet viel einhalf ûf then stein Ther potih viel anderhalf zetale.

1303. = **V⁴**1222: de mort no aurez g.; **T**9: jamès naras g.; **CV⁷P**10*f.***L**8*f.*: Une parole (rompogne **V⁷**) li dist par (molt **PL**) auenant Outre qiuert ja nen arez (nauras de mort **L**) garant; **n**24: und sprach dann so zu ihm: Nicht bekommst du den Arzt von Spanien, der dich heile.

CIII. **1304—7.** *Ersetzt durch* **w**104: and after him he gave a fall to another companion of his, who died; and he addressed him thus: Trust now in Mahumet; thus he keeps, and defends those belonging to him; take thy wages now in hell for serving that lord of thine.

1304. Berenger il fiert Astramariz; **V⁴**1223: E. B. punç ad Estramatis; C140V⁷132P40L12T36,1: Berengers fu corageus et hardiz; **TL**2: Le cheual (destrier) broche le pendant dun ullis (larriz); **CV⁷P**2*f.* **TL**3*f.*: Brandist la hauste (lance **V⁷L**, lespee **T**) de lespie (de le. qest **P**, de son e. **V⁷**, del for e. **L**) molis (brunis **PL**, ou lacier fut furbis **T**) Fiert un paien qi a nom Estormiz (eut n. Esmaris **T**, non ot Estormaris **PL**; Fert Estramant sor son escu voltiz **V⁷**); **C**4: Grant cop li done sor son escu voltiz; **L**5: Desor la bocle le fiert en mié le piz; **n**24: Bäring ritt vor und ihm entgegen Estormant (Estormaris **nBb**); **dR**4973: Inoch kom Beringêr; 4995: Stâlmariz; **hV**478: Berrengier, 482: Astromarijs.

1305. O: freinst; **V⁴**1224: e luberg li a malmis; **T**5: Le. lui fent laubert fut desmesliz; **L**6: Que laubers est faussez

Sun fort es*piét* parmi le cors li mist,
Que mort l'abat entre mil Sarrazins.
1308 Des XII pers li X en sunt ocis,
Ne mès que dous nen i ad remés vi*s*,
Ço est Chernubles et li quens Margariz.

CIV.

1311 Margariz est mult vaillan*z* cheval*ie*rs
E bels et forz et isnels et leg*ie*rs,
Le cheval brochet, vait ferir Oliv*ie*r,
1314 L'escut li fr*a*int suz la bucle d'or m*ie*r,

---

et dessertiz; CV⁷P5*f.*: Tot li (len P) eströe lo teint et la (le P) verniz Fausé li a lo blanc hauberc tresliz (Fausez li est li haubers doubletins P); *fehlt* n.

1306. O: escut; V⁴1225: So grant e. inc e li cors li a mis; T6: dedens le corps ly a mis; L7: Ou cors li met le pennon de samiz; CV⁷P7: Son confenon li met parmi le piz; *fehlt* n; hV482: Hi stac Astromarijs door den lichame.

1307. = V⁴1226; CV⁷PL8T7: Mort le trebuche (trestorne C) entre (pres de V⁷) mil (les L) Arabiz; n24: und Baering warf ihn todt von seinem Pferde inmitten vieler tausend Heiden; dR4999*f.*: Mit eineme spieze wahsen Warf er in vone theme rosse; hV483: Dat hi noyt en ghenas van dier mesquame. — *Folgen* CV⁷PL9*f.*: Dist tel (Puis d. P) parole dont molt fu bien (d. bien i fu V⁷, d. tresbien fu PL) oïz Otre qiuert de dex soiez maudiz (maleïz V⁷, honiz L).

1308. = V⁴1227CV⁷11; T8: p. X; L11: p. en sont li X o.; P11*f.*: Les X des pers ont il si malbaillis Que puis par euls nen fu uns assaillis; n24: Nun sind 10 Grafen der Heiden gefallen; w s.1309.

1309. O: vifs; V⁴1228: d. nesun remas vis; = CL12; V⁷12: nen i è r. v.; T9: Mes que II nen y a demouré v.; P13: Ni a que II qui moult nous ont haïs; n24: und 2 leben noch; w104: Two were still standing of the twelve compeers of the pagans; dR5041: Inoch leveten ire zwêne; e777: Ther was of XII kingis but II alyf.

1310. V⁴1229: Co fu Cornuble ... Maçaris; CV⁷L13P14T10: Ce e. Cornubles (Corsubles TL) et li rois M. (Margelins P); n24: das ist Gernublus und der Graf Margariz; w104: Margarit and Cernub, and they also directed their host against the French; dR5045: Margarîz und Cornubiles: — *Folgt* T11: Le roy Marsile les auoit touz nourris; P15: Dex les confonde qui en la crois fu mis.

1311. O: vaillant cheualers; V⁴1230: Maçaris; C141V⁷133P41T37L13,1: En M. ot (E M. fu V⁷) mot bon cheualier; n24: er war ein ausserordentlich guter Ritter; w104: That Margarit was the best horseman; dR5067: Mit nîthe gespranhte Margarîz; hV484*f.*: Als dat was gheleden Quam Margarijs over gheredeu; e753: The soudan son Margaris he gaue a dent.

1312. O: legers; = V⁴1231P2; TL2: f. vertüeux (et corant) et l.; CV⁷2: Bals fu et proz et le cors ot l.; n24: sowohl schön als stark, schnell und freundlich; w104: he was also fair and brave, and light, and skilled on horseback.

1313. O: Oliuer; V⁴1232: v. a f. O.; CV⁷PTL3: Le destrier (ch. T) broche des esperons dor mier (dacier T); CV⁷TL4: Brandit la lance al confenon (qe fu grant et V⁷) pleigner (au fer quarrel dacier L); CV⁷TL5P4: Sor (En T) son escu vint (vait PTL) ferir Oliuer; n24: Er reitet vor Oliver entgegen, und legte mit der Lanze auf dessen Schild und Brünne an; w104: and he directed the strong horse and attacked Oliver; dR 5069: Nâh theme helethe Oliviere; hV 486*ff.*: Hi hadde gheraemt in bestier Ende ghemerct op den ridder Olivier Hi stac hem met grooter crachte; e754: And Olyuer he smot then verament.

1314. O: freint .... mer; V⁴1233: sor; CV⁷Tn s.1313; P5: Brandist la hanste au fer tranchant dacier; L6*f.*: Desor la bocle li fait fraindre et percier Et son

Lez le costét li conduist sun espiet.
Deus le guarit qu'e*l* cors ne l'ad tuch*iet*.
1317 La hanste fruisset, mïe ne *l*'abatiet,
Ultre s'en *passe*, qu'il n'i ad *encombrier*,
Sunet sun gresle pur les soens ralïer.

CV.

1320 La bataille est merveilluse et cumune.
Li quens Rollanz mïe ne s'asöuret,
Fiert de l'espiet, tant cu*m* hanste li duret;
1323 A XV cols l'ad *et* fraite et perdüe,

---

auberc desronpre et desmaillier; **w**104: and set upon him with a glave in the shield, so that his shield was holed as far as his secure breastplate; **e**755: He brek the scheld and the bord ryves. — *Folgt* **V**4 1234: De son uberg la maille li deseurer.

1315. **V**4 1235: Longo li coste; **CT**6: Lonc (Vers) le c. li fait (fist) paser lacer; **P6L**8: li fist le fer glacier; **V**7 6: c. sa lance fait passer; *fehlt* **n**; **w**104: And he did not injure the breastplate; **dR** 5070: Er zarte ime vone theme thiehe (= Schenkel); **hV**490*ff.*: Dat hi hem scoorde een gat wide Door den halsberch aen deen side Datter doorliep sijn spriet.

1316. **O**: quell... tuchet; **V**4 1236: chin carne nol tocer; **CV**7 7**L**9: quen c.; **CV**7: nel pot tochier; **P**7: que nel pot empirier; **T** (*s.*1317) 7: ne ly fist encombrier; **n**24: und es verhütete da Gott, dass er nicht seine Brust traf; **w**104: but broke the spear there by the neck; **dR**5073*f.*: Inoh behielt in got gesunden Ane aller slahte wunden; **hV**493: Nochtans so en quetste hi hem niet.

1317. **O**: nen a.; **V**4 1237: Frait a soa asta che de niente limberer; **T**8: en char ne peut toucher; **CV**7 **P**8**L**10: Sa (La **L**) lance f. (brise **PL**) ne le pot desrochier (jus gitier **L**): **n**24: da der Lanzenschaft Margariz' zerbarst und so brachte er doch nicht Oliver von seinem Pferde; *fehlt* **w**; **hV**494*f.*: So dat hi daer niemant meer en wrac Want sijn spriet in twee stucken brac; **e**795: Of the hethyn hound no harm he reches.

1318. **O**: vait... dest'ber; **V**4 1238: p. chel no la ingombrer; **CV**7 **P**9: que ni ot (qui ne fist **V**7) e.; **T** (*s.*1316) 9: p. a guise dome fier; *fehlt* **Lnw**; **hV**496: Doen so reet hi over, eer si scieden. — *Folgen* **V**4 1239*f.*: Poi trace soa spea cum vailant ciualer A cinque di nostri oit li cef colper.

1319. **V**4 1241: S. mil gral por païn alegrer; **P**10: Le g. s.; **CV**7 **PT**10: p. sa gent r.; *fehlt* **n**; **w**104: and he put his horn to his mouth, and with the sound of the horn he called the pagans to the battle; **dR**5085: Er plies sîn horn; **hV** 497*ff.*: Ende blies om sine lieden Want hi hadde voor sijn leven ducht Ende begonst te peisene om die vlucht.

1320. = **V**4 1242; **V**7 134,1: fu; **C**142,1: e. molt m.; **T**38**P**42**L**14,1**CV**7: m. (mirauillouse **P**) et dure; **n**25: Nun ist der Kampf hart und hitzig; *fehlt* **w**; **hV**501*ff.*: Hier so quam alle their voort Ende het ghinc met alre macht te samen Daer ghinct ter scaden ende ter vramen Si en mochten niet sijn ghetelt Die daer waren int sant ghevelt.

1321. = **V**4 1243**PL**2; **T**2: Ly bon duc Roullant; **CV**7 2: Fiert les (Ferent) paiens m.; **n**25: Der Graf R. stürmt wie ein Löwe umher; **w**104: And therein Rolond did not rest from; **hV**506: Die edel Kersten en wilden niet wiken.

1322. **O**: cume; **V**4 1244: F. de soa lança quant lasta li dura; = **PL**3; **V**7 **C**3: Fiert i (Li cons) R.; **T**3: F. de la lance; **n**25: erteilt und empfängt wuchtige Hiebe; **w**104: striking, and killing whoever met him, and there was no need to strike a second time one he had once struck. As long as his spear lasted, he fought with it; **hV**514*ff.*: Tot noch toe had hi ghevochten metten spriete Dat menighen Sarasijn wert te verdriete Want wien hi daer mede stac Ontfinc van hem der dood onghemac.

1323. **O**: lad f.; **V**4 1245: loit f. e rompüa; *fehlt* **CV**7 **PTLnhV**; **w**104: and it did not last him beyond 16 onsets, and so many

Trait Durendal sa bone espee nüe,
Sun cheval brochet, si *v*ait ferir Cher*n*uble;
1326 L'elme li fr*a*int u li carbuncle luisent,
Trenchet le *chief* et la chevelëure,
Et si li trench*e* les oilz et la faiture,
1329 Le blanc osberc dunt la maile est menüe,
E tut le cors tresqu'en la furchëure,
Enz en la sele ki est a or batüe.
1332 *E*l cheval est l'espee arestëue,
Trenchet l'eschine, *o*nc n'i out quis jointure.
Tut *l*'abat mort el préd sur l'erbe drüe,
1335 Après li dist: „Culver*z*, mar i mëustes,

---

carcases he killed in number. And when his spear was done for; **hV**526*f.*: Hi hadde sijn leet seer wel ghewroken Eer hem sijn lancie was ghebroken.

1324. V[4]1246: Durindarda .. spea molüa; **V**[7]**CPTL**4: Puis trait lespee dor fu (est **CT**) le heldëure (lenh. **PT**, linoldëure **C**; de seiorner na cure **L**); **n**25: und hält in seiner Hand sein Schwert Dyrumdal; **w**104: he made use of the aid of Dwrndal, and after unsheathing it; **hV**510*f.*: Doen hadde die vrome Roelant Sijn swaert al in sijn hant.

1325. O: si liait. Cheruuble; **V**[4]1247: Lo c. b. v. aferir Cornubla; **V**[7]**CPTL**5*f.*: Fiert un paien de mout grant estature Nom ot Cornuble (Corsuble **LT**) nez dune terre dure (obscure **TV**[7]); **n**25: und schlug nach dem Grafen Gernublus (und reitet Gernublo entgegen, und als sie sich treffen, da schlägt Rollant nach ihm **nBb**); **w**104: he guided his horse and attacked Cernub; **hV**518: Daer quam Cursabel iu sijn ghemoet.

1326. O: freint; **V**[4]1248: o li carbon reluxa; *fehlt* **CV**[7]**PTL**; **nBb**25: und zerhieb dessen goldroten ganz mit Edelsteinen besetzten Helm; **w**104: and from the top of his head he began the blow through the iron armour; **dR**5061 *ff.*: Thô gevie Durendart Eine egeslîche thurhvart Von theme helme unze ane thie erthe; **hV** 519: Luttel halp hem helm of hoet.

1327. O: le cors; **V**[4]1249: T. li cef tu la çauelläura; *fehlt* **CV**[7]**PTL**; **n**25: seinen Kopf und Rumpf; **w**104: and through the head, and the brains; **hV**520: Want hi sloech hem van den hoofde dat si cont.

1328. O: Si. trenc[ha]t; **V**[4]1250: Tuto lo vixo et tuta la f.; *fehlt* **CV**[7]**PTLnhV**; **w**104: and the neck.

1329. V[4]1251: E tut luberg d. la m. ert m.; *fehlt sonst.*

1330. *Fehlt* **V**[4]**nhV**; **CV**[7]**PTL**7: Tot lo porfent tresquen (jusquan **P**, jusque a **L**) la f. (vestëure **L**, jucquez en la ceinture **T**); **w**104: and between the breast, and through him in the middle.

1331. *Fehlt* **V**[4]**CV**[7]**PTLhV**; **n**25: so dass er in den Sattel traf; **w**104: and through the saddle.

1332. O: .l; *fehlt* **V**[4]**CV**[7]**PTLn**; **w**104: and the loricated horse to the ground; **hV**521: Dattet swaert totten orsse wederstont.

1333. O: hunc; **V**[4]1252: Al bon ciual oit la china fendüa; **CV**[7]**PT**8: E lo cheual (destrier **V**[7]); **L**8: Le chief li tranche; **PTL**: onques ni (qui onques ne **L**) quist j.; **CV**[7]: de ci qe (quen) la j.; *fehlt* **nwhV**.

1334. O: T. a.; **V**[4]1253: T. la. m. in le. d.; **PL**9: T. a. m.; **CV**[7]9: Trestot (Mort il) la.; **CV**[7]**TL**: el p. (sor lerbe **L**) a (en **T**) la froidure (friscure **V**[7]); **P**: el p. sor la verdure; *fehlt* **nwhV**.

1335. O: culuert; **V**[4]1254: c. mal siez venüa; **PTV**[7]**CL**10: Une ramposne (parole **L**) li dist a desmesure; **PT**11: Outre cuiuers (Traitre pervers) de mauuaise estature (nature); **n**25: und sprach zu ihm; **w**104: and he addressed him with this speech: Take that as the reward of thy wickedness; **dR**5064*f.*: Er sprah: Hiute wâre thu ein herre Nu bistu ze âse worthen; *fehlt* **hV**.

De Mahumèt ja n'i avrez aiude.
Par tel glutun n'*iert* bataille oi vencüe."

CVI.

1338 Li quens Rollans parmi le champ chevalchet,
Tient Durendal ki *bien* trenche et *bien* taillet,
Des Sarrazins lur fait mult grant damage.
1341 Ki lui veïst l'un geter mort su*r* l'altre,
Sanc et cervelle espandre par *la* place!
Sanglant en ad et l'osberc et *la* brace,
1344 S*is* bon*s* chevals le col et *les es*palles.
Et Oliv*iers* de ferir ne se target,
Li .XII. per nen deivent aveir blasme,
1347 Et li Franceis *si* fierent e si caplent:

1336. *Fehlt* **V⁴nhV**; **PT12CV⁷L11**: Dex qui tout (te **T**) fist (Outre cuuuert **L**, *s.*1335) te doi[n]st (tu aies **L**) male auenture; **w**104: in that manner is Mahumet wont to aid those who are his.

1337. O: nert; **V⁴**1255: P. ti g. non sera ma b. v.; **P13LCV⁷12**: Ja de (De la **L**) bataille nauras mais nul jor (n. tu jamais **L**, naueras jameis **CV⁷**) cure; *fehlt* **T**; **n**25: Solche Hiebe gewinnen euch langsam den Sieg; *fehlt* **whV**.

1338. = **V⁴**1256; **C143V⁷135P43T39 L15,1**: Rollanz fu proz et de molt (et m. de **P**, et de **T**) fier coraie; **nB**25: Rollant reitet nun in die Mitte des Heeres umher; **w**105: And thence Rolond went among the rest; **hV**522: Roelant reet seer verbolghen in dien storme.

1339. O: ben trenchet et t.; **V⁴**1257: T. Durindarda; **CV⁷PTL2**: Tint (Tient **L**) Durendart (Durendal **V⁷T**) par mot (son **V⁷T**) ruste bataille (fier vigorage **V⁷**, fier vasselaige **P**, tresfier barnage **L**, riche barnage **T**; *fehlt* **nwhV**; **dR**5179 *ff.*: Sîn swert Durendart Erkôs ime iemer eine vart In almitten thurh thie scare.

1340. V⁴1258: De qui dEspagna el fa si g. d.; **CV⁷PT3**: De S. i (a **C**) f.; **L3**: Des S. lor fit; *fehlt* **nwhV**; **dR**5172 *ff.*: Thaz here in allenthalven vore ime swant Sam ther sunne tuot then snê In ne tete niemen sô wê. — *Folgt* **PTLCV⁷4**: Cel jor monstra (prova **L**, Le j. y monstre **T**) moult (si **TC**, tres **V⁷**) bien son vasselaige.

1341. O: sul altre; **V⁴**1259: Chi lun veest çeter m.; **CV⁷PTL5**: Qi latendit (Cil qui latent **T**) ne fist mïe que saie (y fait moult [moult per fit] grant folage **TL**); **CPTL6**: La teste i pert (en prinst **PL**, prent **T**) ne demande (ni laissa **P**, il ne quiert **T**) autre gaie; **n**25: und wirft die Heiden todt übereinander; **w**105: and killed as many as he reached, of number not easy to be mentioned, but thus he scattered the pagans, like a quick reaper reaping ripe corn; **hV**523 *ff.*: Hi hadde menighen doden vorme Ghemaect met sinen handen Onder die felle Gods vianden.

1342. O: Li sanc tuz clers gesir par cele place; **V⁴**1260: Lo sang tut cler ensaie for et desglaçe; **CV⁷PTL7**: S. et c. fait voler en (par **PT**) lerbaie; *fehlt* **nwhV**.

1343. O: et brace; **V⁴**1261: S. nest son uberg et son elme; **CV⁷PL8**: Tot a son cors sanglant (T. ensanglanté son cors **L**) et son visage; *fehlt* **Tw**; **nb**25: und hat die Arme bis an die Achseln hinauf blutig.

1344. O: Sun bon cheual le c. et lespalles; **V⁴**1262: el col et lespalle: *fehlt sonst. Wegen* **n** *vgl.* 1343.

1345. O: Oliuer; **V⁴**1263: del f. no se tarde; = **CPL9**; **V⁷**9: de fer ne satarge; **T8**: ne targe; **n**25: und Oliver säumt nicht ihm zu folgen; *fehlt* **whV**.

1346. V⁴1264: ber no de ma a.; **CV⁷ PL10T9**: p. qi sunt (resont **P**) de haut parage (grant barnaige **P**); **n**25: und keiner der 12 Paire ist tadelnswert; *fehlt* **whV**. *Vgl.* **dR**5190: Thie Kristenen fuoren mit êren.

1347. O: i f.; *fehlt* **V⁴**; **P11T10**: Et (Ne) li Franzois ia ni auront hontaige; **CV⁷L11PT12**: Ferent et caplent desor la (sor celle **PT**) gent sauuage

Moerent paien et alqua*n*t en i pasment.
Dist l'arcevesque*s*: „*Nostre gent bien se salve.*
1350 *Or plëust deu, plus en öust ci* Carle*s*!" Aoi.

CVII.

E Oliv*iers* chevalchet par l'estor,
Sa hanste est frait*e*, n'en ad que un trunçun;
1353 E vait ferir un paien *Malsaron*
L'*elme* li fraint ki '*s*t ad or et a flur,
Fors de la teste li met les oilz ansdous;
1356 Et la cervele li ch*ie*t as piez desuz.

(per molt ruste barnage L); *fehlt* **nhV**; **w**105: And the other French rested not also from destroying the infidels, but every one according to his power likened himself to Rolond.

1348. O: alquanz; **V**[4]1265: M. p. a. si sen spasme; **CV**[7]**L**12**PT**13: M. p. a duel et a hontage (domage **L**); *fehlt* **nw hV**.

1349. O: larceuesque ben ait nostre barnage; **V**[4]1266: la. nostra çent se salue; **CV**[7]**L**13**P**14**T**11: D. la. n. g. est (sont **L**) mot sage; **CV**[7]**LT**14**P**15: Bien se defendent a cest (ceul **T**) estrot pasage (contre li mal lignage **V**[7]); **n**25: Da sprach der Erzbischof Turpin: Gott helfe unsrer Schar; **w**105: And archbishop Turpin rejoiced in looking at them so, and praised them, and exhorted them to be better in this manner. *Vgl.* **dR**5553*ff.*

1350. O: Munioie escrïet co est lenseigne Carle; **V**[4]1267: Or plaxesse a deo de tel nauès asa Çarle; **CV**[7]**T**15**PL**16: Car plëust deu qi fist oisel volage (sauuage **T**; oisiaus sauuages **P**, que lor doinst bon corage **L**); **CV**[7]**T**16**L**15**P**17: Chi fust (Que fust cy **T**) li rois cui (a qui **T**) auons fait homage (domage **C**); **n**25: klein ist sie gegen ein so grosses Heer; **w**105: It is worthy of France to claim these men, that are disregarding their souls in this world, that they may obtain eternal life.

1351. O: Oliuer; **V**[4]1268: p. lestormon; **C**144**V**[7]136**P**44**T**40**L**16,1*f.*: Oliuers fu (est **T**) cortois et afaitiez (enseigniez **L**) Et de (en **T**) bataille hardiz et enseignez (resoingniez **P**; ardiz bien le sachiez **L**); **n**25: Oliver ritt vor; **w**105: And during that Oliver was pursuing his enemies; *fehlt* **hV**.

1352. O: frait; **V**[4]1269: Ses asta fraita si retent un t.; **CV**[7]**PT**3*f.*: Sa lance est fraite mot (froissie si **T**) en est corocez (aïriez **P**) Entre ses poinç remest lune (En son poing destre en tint lautre **T**) moitez; **L** *s.*1354; **nBb**25: hat nun das Stück eines Speerschaftes in der Hand; **w**105: with a piece of his spear in his hand; *fehlt* **hV**.

1353. O: p. Malun; **V**[4]1270: Si vait a ferir un p. Falsiron; **CV**[7]**PT**5**L**3: Fiert Fauseron (Nabigant **P**) en (sor **PTL**) leume qest (son elme **T**) vergez; **n**25: und schlug nach einem Heiden der Massaron hiess; **w**105: and with that he struck Mastarot; **dR**3562: Unter thiu flôh Malsarôn; **hV**527: Noch so sloech hi den reuse Mancheroene.

1354. O: Lescut li freint ki est; **V**[4]1271: et luberg li deron; *fehlt* **CV**[7] **PThV**; **L**4: Tel col li done del tronçon del espiez (*s.*1351); **n**25: und traf ihn auf das Haupt mit einem Knüttel, der von einem Speerschaft übrig war; **w**105: on the point of his helmet, so that the helmet bent through the bonnet. *Vgl.* 1276.

1355. V[4]1272: li mis li ocli del fron; **CV**[7]**T**6**L**5: li a les elz sachez; **P**6: li fist les iex glacier; **n**25: so dass ihm beide Augen aus dem Kopfe flogen; **w**105: and the eyes were forced out of their sockets; **dR**5568*f.*: Er sluoh in uber thaz houbet Thie ougen ime ûz sprungen; **hV**528*f.*: Sijn ooghen uut metten trenchoene Dat hi noyt meer en sach in dat ghespan.

1356. O: chet; **V**[4]1273: li çeta ai pe deson; **CV**[7]**PT**7**L**6: Et la c. (Et lar ceuesque **T**) li espant (li abat **L**, abati **P**, labat mort **T**) a ses piez; **n**25: und auch das Gehirn an den Schläfen;

Mort le tresturnet *entre* VII C des lur,
Pois ad ocis Turgi*n* et Esturguz;
1359 La hanste briset, *s*'esclicet j*u*squ'az poinz.
Ço dist Rollanz: „Cumpain*g*, que faites vos?
En tel bataille n'ai cure de bastun;
1362 Fers et ac*ie*rs i deit aveir valor.
U'*s*t vostre espee ki Halteclere ad num?
D'or est li helz et de cristal li punz."
1365 „Ne la poi traire"; Oliv*ie*rs li respunt
„Kar de ferir oi jo si grant bosoign." Aoi.

---

w105: and the brains ran after them; *fehlt* **hV**.

1357. O: od tut; $V^4$1274: Che mort labat intro çento de lon; **CV^7PT8L7**: Quant il lot (le voit **T**) mort sen fu (si est **T**) joios (joians **PL**) et liez; *fehlt* **n**; **w**105: and himself on the ground dead among a thousand horsemen, his own companions, around him; **hV**530: Onder seven honderd sine man.

1358. O: Turgis; $V^4$1275: oit o. Storgen et Storgion; **CV^7P9**: Après oncit; **CV^7PT9***ff*.**L8***ff*.: II autres renoiez Ce fu Torgins (Cest Estorcins **P**, Cest Escorchins **T**, Cest Maucuidanz **L**) qui mal fu vengiez (fu vezïez **P**, i fu vengiez V^7, fu renommez **T**; uns viez outrecuidiez **L**) E Liganors (Liganois V^7) uns valez sorquidez (E Lucanor uns autres pautoniers **P**, Et Estorgant le fel home desuez **T**, *fehlt* **L**); *fehlt* **n**; **w**105: And after him he struck Torkin with the piece of the same shaft; **hR**5571*f*.: Thô sluoh er Torken Unt sînen pruother Estorken; **hV**531*f*.: Noch so sloech hi doot daer bi Den fellen . . . Torny.

1359. O: et esclicet josquas; $V^4$1276: Soa aste fraite solez intresquez al pon; **CV^7P12**: Ses tronçons brise se li est esclicez (escampiez V^7); *fehlt* **TLnhV**; **w**105: and the weapon could not last after so great a blow as that, but was broken into a thousand pieces, scattered on every side of him; **dR**5573: Ther spiez ime thô enzwei prah.

1360. O: cumpainz; $=V^4$1277; **CV^7 P13***f*.**T12***f*.**L10***f*.: Voit le R. (R. le v. **T**) mout (si **TL**) sen est merueilliez Sire c. estes vos enragez (molt estez desuoiez **T**); **n**25: Da sprach R. zu O.: Was thust du Gefährte?; **w**105: And when Rolond perceived that, he rebuked him thus: O good comrade, quoth he; **dR** 5574: Ruolant zuo zime sprah; 5576: Olivier, nune tuot thes niht mêre; **hV** 613: Noch so sprac Roelant tot Olivier.

1361. $V^4$1278: b. ni a c.; **CV^7P15 T14L12**: Qi de baston en estor vos aidiez; **n** *s*.1362; **w**105: it is not with sticks that it is most needful to fight in this battle; *fehlt* **hV**.

1362. O: acers; $V^4$1279: F. caçer [-e açer] li d. a. vallon; *fehlt* **L hV**; **V^7CP16 T15**: Acer et fers i est (es V^7, fust **PT**) plus resoignez (redoubtez **T**); **n**25: Eisen und Stahl soll man in den Schlachten haben und sich nicht mit Knütteln schlagen (*s*.1361); **w**105: but with swords, and iron arms; **dR**5577*f*.: Thaz swert ist ein riterlich want Iz zimet wole in iwer hant.

1363. O: U est; $=V^4$1280; **PC$V^7$17 T16L13**: Oust (Ou est donc **C**, Ou est ore **L**, Et **T**) H. pour quoi ne la traiez (tenez **L**); **n**25: Ziehe dein Schwert aus der Scheide, welches Hatukleif heisst und schlage damit zu; **w**105: Where is Hawtcler thy good sword?; **dR**5575: Wâ ist Alteclêre; **hV**614*ff*.: U swaert Antecleer heeft seer ghebeteu hier Op die Sarasine op die gods ghenade Twi troctijt uut so spade?

1364. $=V^4$1281; *fehlt sonst*. — *Folgt* $V^4$1282: For Durindarda no so una mion.

1365. O: Oliuer; $V^4$1283: Eo no la possa traire; **PC$V^7$18T17L14**: Dist O.: nen sui pas (nen mïe **L**) aaisiez; **n**25: Oliver antwortet: Nicht gab ich mir Zeit das Schwert zu zücken; **w**105: I have had no need hitherto to unsheath it, quoth Oliver; I did not remember that I had it, while I was pursuing the dogs; **hV**617: Ic en hads gheen moete, gheselle Roelant.

1366. $V^4$1284: Che del f. eo sun in tal bexon; **CV^7P19T18L15**: f. sui trop (molt **L**) enbesognez (encoraigiez **P**); **nBb**25: so geschäftig war ich ihn zu

CVIII.

Danz Oli*viers* trait ad sa bone espee
1368 Que ses cumpain*g li avoit* demandee,
E il l'i ad cum cheval*iers* mustree;
Fiert un paien Justin de Valferree,
1371 (Tute la teste li a parmi sevree),
Trenchet *li l'elme* et *la* bronie safree,
1372a *Tot le porfent de ci qu'en la corec;*
Li brans cola en la selle doree
1374 Et al ceval a l'eschine *colpec,*
Tut *l'*abat mort devant l*ui* en la pree.
Ço dist Rollanz: „*Or te cognois mon* frere.

---

schlagen; w105: my desire was to kill them with the weapon that was in my hand; **hV618***ff.*: So besich was ik metter hant. Daer ic metten trenchoene vacht Dat icker niet en hebbe op gheacht. — *Folgt* **V**[4]1285: Chel mè intorno XXX M. Sclauon *und* **P**20—24.

CVIII. *Voraufgehen* **C**145**V**[7]137**P**45 **L**17,1—5.

1367. O: Oliuer; **V**[4]1286: Quant O. a trata sa; **T**41,1: O. a traite sa b. e.; **CV**[7]**PL**6*f.*: Et (Cuens **P**) O. a (tint **P**) la teste enclinee (la color muee **L**; *die Z. fehlt* **V**[7]) Por mautalant (Et O. **V**[7], Ignelement **L**) mist la main a lespee; **n**25: und alsdann zückte er sein Schwert; **w**105: And then he drew his sword from its sheath; **dR**5579: Olivier zôh Alteclêren.

1368. O: cumpainz Roll. li ad tant d.; = **V**[4]1287**T**2**L**8; **P**8: c. Rollans ot d.; *fehlt* **CV**[7]**n**; **w** *s.*1369; **hV**621*f.*: Olivier hielt dat swaert in die hant Dies hem vermaende die grave Roelant.

1369. O: cheualer; = **V**[4]1288; *fehlt* **CV**[7]**PLn**; **T**3: Et cil ly a come vassal m.; **w**105: and shewed it to his comrade Rolond.

1370. V[4]1289: Gustin de Val-bitea; **T**4: Jutin de Valdoree; **CV**[7]8**PL**9: Si vait ferir J. de Val-Fondee (-Fondree **L**, -Tornee **V**[7]); **n**25: und hieb auf den Heiden ein, der Justin hiess; **w**105: and he struck Yttyen with it; **dR**5580*f.*: Vane Valle-Pecêde Sluog er Justînen; **hV**623*f.*: Ende dedet daer wel in aenscine Aen Walbrune.

1371. *Fehlt ausser* **O** *überall.*

1372. O: T. le cors et b.; **V**[4]1290: T. li cors et sa b.; **CV**[7]9**P**10: T. li leume la ventaille est fausee (v. doree **P**); **T**5: Le heaume ly trenche et; *fehlt* **L**; **n**24: und zerhieb dessen Helm, Haupt; **w** 105: on the helmet and the bonnet and through all the armour; **dR**5582: Thurh then helm sînen; **hV**624*f.*: dien hi in grooter pine Op die scouderen tot opten sadel sloech ontwee.

1372a. *Fehlt* **OV**[4]; = **CL**10; **V**[7]10: qua en; **P**11: desci en; **T**6: juc en; **n**25: und Rumpf; **w**105: and through the man; **dR**5583: Er teilte in in zwei stukke.

1373. O: La bone sele ki a or est gemmee; **V**[4]1291: Tuta la s. che fo ad or çemea; = **T**7; **CV**[7]11: sus; **L**11: sor; **P**12: affautree; **n**25: bis er in den Sattel traf; *fehlt* **w**; **hV** *s.*1372.

1374. O: trenchee; = **V**[4]1292; **CV**[7]12**P**13: Au bon destrier; **T**8: Toute la cuisse a au cheual ostee; **L**12: Le chiual tranche droit parmi la coree; *fehlt* **n**; **w**105: and the horse even; **hV**626*f.*: Ende wondet ors dattet nemmermee Man ghedraghen en mochte.

1375. O: T. abat . . loi; **V**[4]1293: in la plea; **T**9: Puis; **P**14**L**13: T. a.; **CV**[7]13: Mort labati; *fehlt* **n**; **w**105: to the ground, so that a part on each side of the sword was separated of them. — *Folgen* **P**15—17.

1376. O: R. vos rec[eif] . . . io frere; **V**[4]1294: Dist R.: mo vos cognos co frea; **T**10: R.: ceste ai ge regardee; **CV**[7]**L**14 **P**18: Voit (Vit **C**) le (la **P**) R. meruelle (-es **PV**[7]) li agree; **n**25: Da sprach R.: Solche Schläge gewinnen euch gering-. en (?) Sieg; **w**105: By this blow I know that thou art a comrade of Rolond, quoth Rolond; **dR**5586*f.*: Thô sprah ther helet Ruolant Nu friste thir got thîn leven; **hV**629*ff.*: Doen sprac die

1377 Por itels col*s* nos *a*imet *l'*emperere."
De tutes parz est Munjo*i*e escrïee. Aoi.

CIX.

Li quens Gerins s*ie*t el ceval Sorel
1380 Et sis cumpain*g* Ger*ie*rs en Passe-cerf;
Laschent lor reisnes, brochent amdui a ait
E vunt ferir un paien Timozel,
1383 L'un*s* en l'escut et li altre en l'osberc;
Lur dous espiez enz el cors li unt frait,
Mort le tresturnent tres enmi un guarèt.

---

edel grave Roelant: Ghesclle hier van sidi bekant Over menighe voorledene daghen Van aldusdanighe groote slaghen Twelc ons nu es een loflijc dinc. — *Folgt* **P19L15**: A Olivier a dit raison menbree.

1377. O: colps nos eimet li e.; **$V^4$1295**: P. tel colpi ferir vos a. le.; **C$V^7$15*f*.L16*f*.P20*f*.T11**: Li emperere de France la loee Por itex (si fait **CV^7**) cols vos (lors **C**, lor **V^7**) a samor donee (*die 2te Z. fehlt* **T**); **n25**: und für solche Schläge werden wir Ehre von dem König K. erhalten; **w105**: and with such blows as those also thou wilt deserve the friendship of Charlymaen, and thou wilt guard his honour; **dR5588**: Then slah scolte got selve haven gesehen; **hV634**: Hier omme bemint u Kaerle die coninc.

1378. O: munioe; **$V^4$1296**: p. è Monçoia escrea; **C$V^7$17L18P22T12**: fu; **n25**: Und sie bliesen dann in ihre Trompeten und ermunterten so ihr Heer; **w105**: And then they two gave a shout from the mount of joy, and the whole army after them with one accord gave a shout; **hV635*f*.**: Montjoye Montjoye riepen si alle doen, Dander Kerstenen, ende reden ridderlijc toe. — *Folgen* **C$V^7$18—23P23—28** *und Zusatztiraden* **C146—148$V^7$138—140P46—48.**

Voraufgehen **C149$V^7$141P49,1—3.**

1379. O: set; **$V^4$1297**: Li cont Encilin seit in c. Liurès; **CV^7P4T42,1L18,1**: Li cons (duc **T**) G. sist (Girin fut **T**) el ch. Morel (isnel **PT**); **n25**: Der Graf Gerin; **w105**: And thereupon Gereint.

1380. O: cumpainz Gerers; **$V^4$1298**: Ençiler in Passa-cers; **T2**: G. sur Otiuel; **L2**: Garins sor le plus bel; **P5**: Geliers sor un moult bel; **C$V^7$5**: G. fu mot (qi mout fu) isnel; **n25**: und dessen Gefährte Geris sassen auf ihren Pferden; **w105**: and Gerart his comrade.

1381. $V^4$1299: Laisent l. r. si b. tuti adès; **CV^7P6TL3**: Ambedui (Les II **T**) poignent le pendant dun valcel; *fehlt* **nw**.

1382. $V^4$1300: Si v. aferir un p. Timodès; **CV^7P7TL4**: Si v.; **CV^7**: Tinodel; **P**: Thymotel; **T**: Thimodel; **L**: Timordel; **n25**: und hieben beide auf einen Heiden ein, der Timund (Timodes Bb) hiess; **w105**: attacked Dimoeth, unanimously.

1383. O: Lun; **$V^4$1301**: Lun el fer in luberg et laitre in lescu çemes; **CP8 T6L5**: Luns (Loing **L**) en (sur **T**) le. pardesoz en (enz el premier **P**, en enlieue un **T**, perdelez le **L**) cantel; **CP9T7**: Lautre (E lautre **C**) en losberc dont dor (fort **T**) sunt li clauel; **$V^7$8*f*.**: Gerins li fert qui fu forz et bel Liscu li peçe de lauberc li clauel; **n25**: der eine traf dessen Schild, der andere die Brünne; **w105**: and one of them struck him in his shield, and the other in the breastplate.

1384. *Fehlt* **V^4**; **PC$V^7$10T8L6**: El cors li maitent (met **L**, begnent **C**, bagne **V^7**) lor (son **L**, les **CV^7**) espies a nöel (aguel **T**, a nïel **L**); **n25**: und sie stiessen ihm ihre Schwerter in die Brust; **w105**: and they both broke their spears together in him.

1385. $V^4$1302: Che mort labat dauant si in lerba fres; **CV^7P11T9**: M. lo t. (-ne **CV^7**, trebuchent **T**) tresparmi un (en mi le **P**) prael (donc le fait fu bel **T**); *fehlt* **L**; **n25**: und warfen ihn todt zur Erde und die Feinde nahmen seine Seele; **w105**: and threw him from his horse dead.

1386 (Ne l'oï dire, ne jo mïe nel sai,
Li quels dels dous en fut li plus isnels.)
Esp*ervaris* *i* fut *li* filz B*o*rel,
1389 *Celui ocist Engeliers de Bordel.*
E l'arcevesque*s* *i* ocist Siglorel
L'encantëur ki ja fut en enfer,
1392 Par artimal l'i cund*u*ist Jupiter.
Ço dist Turpin*s*: „Icist nos ert forsfai*z*."
Respunt Rollanz: „Vencu*z* est l*i* culver*z*.
1395 Oliv*iers* frere, ite*l* col*p* me sunt bel."

CX.

La bataille est aduree endementres,
Franc et paien merveilus col*s* i rendent,
1398 Fierent li un, li altre se defendent.
E tant*e* hanste *i* *veïssiez* sanglente,

1386. 1387. *Fehlen ausser* **O** *sonst.*
1388. O: Esprie's icil f. f. Burdel; $V^4$1303: Espereçiaris i est li filz Borès; **T10PC**$V^7$12: Esperuariins (Espreuaris **P**, Aprimereins **C**, Aspremereins V^7) y fut le f. B. (Abel **C**V^7**P**); *fehlt* **Lnw**; **dR** 5593: Engelirs sluoh Spemvalrîz.
1389. *Fehlt* **O** (*s. aber* 1388) **Lnw**; $V^4$1304: E lu ancist Ençiler de Bordels; = **C**V^7**P13**; **T11**: Engelis le Bordel.
1390. O: E larceuesque lor ocist; $V^4$1305: Le a. çet mort Çenglorels; **C**V^7**P14L7**: Turpins de Reins; **C**V^7: reoncist (i ocist) Singlorel; **T12P**: getta mort Gloriel; **L**: i gita mort Gocel; **n25**: Der Erzbischof Turpin tödtete Sikoras (Siklorald s32); **w105**: And thereupon archbishop Turpin killed their prophet; **dR** 5591: Turpin sluoh Sigelot.
1391. $V^4$1306: ça fu a linfers; **C**V^7**P15***f.* **T13***f.***L8***f.*: qui par son grant reuel Fu en enfer (En enfer fut **T**) por faire son auel (bordel **L**, grant deul **T**); **n25**: alsdann ergriffen ihn die Feinde und fuhren mit ihm zur Hölle; *fehlt* **w**; **dR**5592: Then ane peteten thie heithenen vur einen got.
1392. O: cundoist; $V^4$1307: P. arte de diable li condux Jupiters; **C**V^7**P17T15 L10**: P. artimaisse [-maire **T**, un maufé **L**, droite voie **P**) li (le V^7**L**, si **T**) conduist J. (Jupitel **PT**, Pinabel **C**V^7); **n** *s.*1391; **w105**: whom the prophet Dabaeth betrayed to death there.
1393. O: Turpin .. forsfait; $V^4$1308: Dist larciuesquez çestu è molt fels; **C**V^7 **P18T16L11**: Dist larciuesque ci a riche cembel (cendel **T**; ferez nostre donzel **L**, *s.*1394); **n25**: Da sprach der Erzbischof: der Mann hat uns übel gehandelt und ihm ist das geziemend vergolten; *fehlt* **w**.
1394. O: vencut est le culuert; = V^4 1309; **C**V^7**P19T17L12**: Roll. r. (escrïe **L**; Respont R. **PT**) ben ferent li (no **P**) doncel (f. nostre gent bel **T**, ci a riche cembel **L**, *s.*1393); *fehlt* **nw**.
1395. O: Oliuer f. itels colps; *fehlt* V^4**Lnw**; = **C20**; $V^7$20: i. c. est mastre et bel; **P20**: cist cop me sont moult bel; **T18**: molt beaux sont cous ytiel.
CX. *Fehlt von* 1399 **n**.
1396. $V^4$1310: e. fort et dura longament; V^7**142C150P50T43L19,1**: e. meruueillouse (mirauillouse **P**) et grauz (et molt g. **T**); **n25**: Nun ist der Kampf hart und hitzig; *fehlt* **w**.
1397. O: colps; $V^4$1311: François et pain m. c. li rent; **C**V^7**P2**: Mesleement ferent paiens et (as **P**) Franc; **TL2**: Mais la sont (Malement fierent) ly paiens et ly Franc; *fehlt* **nw**.
1398. *Fehlt* V^4; **PLTC**$V^7$3: Se luns (Ly un **TL**) assaut (enchauce **T**; Se li uns lasse **C**V^7) lautres est (lautre en **T**) deffendanz; **n25**: und einige hauen, andere wehren; **w105**: The two armies fought however dissimilarly; the one killing, and the other enduring being killed, and labouring to defend themselves from being killed.
1399—1405. *Fehlen* **w**.
1399. O: Tant h. i ad et fraite et s.; $V^4$1312: La veïstes tant ast sanglitent; **TC**V^7**PL4** *f.*: La veïssiez (veïst on **C**V^7**P**) tant (maint **L**) vert eume (de el-

Tant gunfanun rumpu et tant' enseigne!
1401 Tant bon Franceis i perdent lor juvente!
Ne reverrunt lor meres ne lor femmes,
Ne cels de France ki as porz les atendent.
1404 Karles li magnes en plure *et* se demente.
De ço qui calt? Nen avrunt sucurance.
Malvais servis*e* le jur li rendit Guenes
1407 Qu'en Sarraguce sa maisn*iee* alat vendre;
Puis en perdit e sa vïe et ses membres,
El plait ad Ais en fut jug*ies* a pendre,
1410 De ses parenz ensembl'od lui *tel* trente
(Ki de murir nen ourent esperance). Aoi.

CXI.

La bataille est merveilluse e pesant.
1413 Mult b*ien* i fiert Oliv*iers* et Rollan*s*,

---

mes T) luisant E (A T) tant escuz a or reflambeant; T6: Tant hante rede tant goufanon pendant (*s.* 1400); CV^7PL6: Tant bon osberc safré et jacerant (nöelez a argent L).

1400. $V^4$1313: Et tot confalon rompere insement; T6 *s.* 1399; *fehlt sonst.* — *Folgen* CV^7T7*f.* L7*ff.*

1401. $V^4$1314: T. b. F. perdere lor juent; CV^7PT9L10: Deus tant prodome (t. maint homme T) perdent le jor lor sanc (perdi iluec son tans PTL).

1402. $V^4$1315: Çamai no li veront ni pares ni parent; CV^7PT10L11: Qi pois (mès V^7) nen virent (ne vit PT) ni moillers (fame PTL) ni enfant. *Vgl.* 1421.

1403. $V^4$1316: al port l. atent; CV^7PT11L12: Ne lor amis qi sunt as (es T) porz passant.

1404. O (*Tiraden-Anfangsbuchstabe und vorausgehendes Tiradenschluss*-Aoi): en pluret si se; *fehlt* V^4; V^7CPT12L13: K. li m. (roys T; Li rois de France L) en sera mout (trop L) dolanz.

1405. $V^4$1317: Da qui de Çarlo no auront il secorent; CPL14: Cui chaut de zo quan (ja P) ne lor ert aidant (que ne lor vaut noiant L); T13: Pour ce que pas nara esté aidant; *fehlt* V^7.

1406—1411. *Nach* 1437cc *und* 1420w.

1406. O: seruis; $V^4$1318: (*Tiraden-Anfangsbuchstabe*): s. ge fe lo çorno Gaine; CV^7PT14*f.* L15*f.*: Li mals traïre (Traï les a L) Guene le soduiant M. s. lor fist a icel tans; w106: Alas, alas, the amount of loss that came to the French there by the treachery of Gwenwlyd and how many aiders were lost by Charlymaen. In that place the loss of those men, still continues, and the want of them shews itself plainly according to their path.

1407. O: maisnee a. v.; $V^4$1319: Chin Saragoçe aloit sa maxence v.; CV^7PT16L17: Quant soi meïsme (Qui les Fransois P) vendi as mescreanz; *fehlt* w.

1408. $V^4$1320: en p. la v.; CV^7PT17 L18: Puis en fu mort (en morut PL) par meruellos talant (ahans P, ahant T; molt doleyrousement L); w106: Alas, alas, how well that traitor was paid for his unfaithfullnes in Paris.

1409. O: juget; $V^4$1321: In lo palaxio dAsia; *fehlt sonst.*

1410. O: tels; $V^4$1322: e. a lu ben t.; CV^7PT18L19: Enscemble o lui de ses apartenanz (s. plus bienueillant T); PT19L20: XXX (XX L) en i ot tex fu (sen fit L) li roi commans; w106: in the middle of their own country there were judged to be hanged thirty of his best men. — *Folgen* C$V^7$19—23 T20*f.*

1411. *Fehlt ausser* O *überall. Vgl.* w106: And the king, though he were sad, took that judgment, and caused it to be performed in deed; and so, though he was adverse to it, he avenged the other loss, and comforted his grief by another grief.

1412. $V^4$1323: e. adurea et grant; C 151$V^7$143T43a, 1P50, 20L19, 21: En (A L) la b. sor (sont T) la (contre L) paiene jent; *fehlt* nw.

1413. O: ben . . . Oliuer et Rollant;

Li arcevesques plus de mil col*s* i rent,
Li XII per ne s'en targent n*ï*ent,
1416 Et li Franceis *f*ierent cumune*l*ment.
Moerent paien a mill*iers* et a cen*z*;
Ki ne s'en fuit, de mort n'i ad guarent,
1419 *O* voill*e* o nun, tut i laisset sun tens.
Franceis i perdent lor meillors guarnemenz,
1420a ***Tant bon espiet, tante lance trenchant;***
1420b ***Dc lor espees sont tuit froissiet li brant.***
1420c ***Perdut i ont maint chevalier vaillant,***
Ne reverrunt ***ne*** peres ***ne*** parenz
1422 Ne Carlemagne ki as porz les atent.
En France en ad mult merveillus turment,

= **V**[4]1324; **CV**[7]**T**2*f*.**P**21*f*.**L**22*f*.: Feri (Fiert i **PL**) **R.** par mot fier (grant **PL**; **R.** en fiert un par **T**) mautalent (ardemant **L**) Et Oliuer proue (montre **PT**) son hardiment (s. branc souuent **T**, si proue duremant **L**); **n**25: so sind auch immer zuvorderst Rollant und Oliver; **w**105 (*nach* 1398): Rolond and Oliver; **hV**637 *f*.: Die wise Olivier ende Roelant Vohten met gheweldigher hant.

1414. O: colps; **V**[4]1325**V**[7]4: li r.; =**P**23 **T**4; **C**4: prent; **L**24: Et la.; **n**25: und der Erzbischof Turpin; **w**105: and the archbishop adhering to them there; **hV** 639 *f*.: Ende die voornoemde bisscop van daden fijn Dede sine werken wel aen scijn.

1415. V[4]1326: no se tarde; **CV**[7]**T**5 **P**24: ne se t.; *fehlt* **L**; **n**25: und alle 12 Paire, welche ihnen folgten, so dass keiner getadelt werden darf; **w**105: and the twelve compeers.

1416. O: F. i f. cumunement; = **V**[4] 1327**P**25; **T**6: Touz ly F.; **L**25: li prouent duremant; **CV**[7]6: F. i f. trestuit c.; *fehlt* **n**; **w**105: and the other French without rest scattering the opposing troops (*folgt* 1437u).

1417. O: a millere et a cent; **V**[4]1328 **T**7: a dol et a torment; **CV**[7]7**PL**26: come chaitif dolent; *fehlt* **nw**; **hV**641 *f*.: Daer blevender ontallike veel doot Van den Sarasinen in dat conroot.

1418. V[4]1329: no a g.; **CV**[7]**T**8**PL**27: enqi (tost i **PTL**) pert son jouent; *fehlt* **nw**. *Vgl.* 1420a**T**.

1419. *Fehlt überall ausser* **O**: Voillet o.

1420. V[4]1330: F. p.; **CV**[7]**T**9**PL**28: meint (tant **P**) riche g.; *fehlt* **n**; **w**106 (*nach* 1437cc *und vor* 1406): they being wearied with fighting, and their arms broken, so that little was their trust in them; **hV**643 *ff*.: Ende die ghenooten van Vrancrike Verlooren daer ooc, ghewarichlike Gode ridders harde vele, In dien selven nijtspele.

1420a. *Fehlt* **Onw**; **V**[4]1331: Espee ad or e lor lances trençant; **CV**[7]10**PL**29: Tant bon espi (espee **V**[7]) nöelé a argent; **T**10: Espees trenchans ne les a a garant (*s*.1418). — *Folgt* **V**[4]1332: Confalon Rois (= blois) e vermil el blant.

1420b. *Fehlt* **OV**[7]**Tnw**; **V**[4]1333: E de l. spee si son f.; **P**31 (*nach* 1420c) **C**11**L**30: De l. e. s. t. sainglant li b. (s. t. li b. sanglent **C**).

1420c. *Fehlt* **Onw**; **V**[4]1334: P. ont; = **T**11; **CV**[7]12**P**30**L**31: E si i perdent (si perdirent **PL**) meint (tant **P**) ch. v. — *Folgt* **C**13**P**32**L**35: Cui caut de ce char (ja **P**, que **L**) ne lor vaut niant.

1421. O: lor p. ne lor p.; **V**[4]1335: Ne li veront; **CV**[7]14**P**33**T**12**L**36; Mais ne veront (Ne v. m. **PL**, Ne v. ja plus **T**) ni amis ni p.; *fehlt* **nw**; **hV**647 *f*.: Dien men, lacen, niet meer en sach Na dien druckeliken dach. *Vgl.* 1402.

1422. V[4]1336: Ne limperer che al port; = **CV**[7]15; **P**34: p. est passanz; **T**13: Ne le roy Charles qui es p.; *fehlt* **Lnw**.

1423. V[4]1337: In F. noit merueillos t.; **T**14: a si m. t.; **CV**[7]16**P**35**L**37: en a (ot **P**, crut **C**) si (molt **P**) doloros t.; *fehlt* **nw**; **hV**649 *f*.: Te dien tide wert in Vrancrike Een onweder harde vreeselike; **e**845 *f*.: But while our folk fought togedur Ther fell in Fraunce a straung wedur.

Orez i ad de tuneire et de vent,
1425 Plui*e* et gresilz de*s*mesureement,
Chiedent i fuildr*e* et menut et suvent,
Et terremoete *i* ad *tot* veirement.
1428 De Saint-Mich*i*el de*l* *Peril* ju*s*qu'as Senz
Des Besençun tresqu'as *pors* de Guitsand
Nen ad recèt dont *li* mu*rs* ne cravent.
1431 Cuntre midi tenebres i ad granz,
N'i ad clartét, se li ciels ne *s*'i fent;
Hume *n'i ad* ki mult ne sespöent.
1434 Dïent plusor: „Ço'*s*t li definemen*s*,
La fin del s*ie*cle ki nus est en present."
Il ne l*e* sevent, ne dïent veir nïent:
1437 Co'*s*t li *d*ulors por la mort de Rollant.

1424. *Fehlt* V^4nw; T15: Orage y sour; $CV^7$17P36: Qi aparut de; L32: E lai comance et t. et v.; hV651 *ff.*: Ende tbegonste rechts te ghebaren Als oft die werelt soude vervaren Datter niemant waente langher leven.

1425. O: Pluies .. defmesureement; *fehlt* V^4nw; $CV^7$18: Pluies et grailles (grandes); P37T16: Pluet et grezeille (gresle); L34 (*nach* 1426): Plouoit greloit.

1426. O: fuildres; $V^4$1338: Grandi son li trun; = P38; T17: La f. y chiet; $CV^7$19: Et chïent f.; L33: Chaisoient f. et esparz e tormant; *fehlt* nw; e849: And thiknes of sterris and thonderlight.

1427. $V^4$1339: E teremot sont a merueille grant; V^7C20P39: Et t. m. i est (t. i est m.) comunalment; L38: Per demostrance molt merueillous samblant; *fehlt* Tnw; hV654: Dat aertrike begonst te beven; e850: The erthe dynnyd doillfully to wet.

1428. O: De seint michel de paris iosquas seinz; *fehlt* V^4nw; $CV^7$21: descas poz (porz) dEgricent (dEgrecent); P41 T19 (*nach* 1429) L39: jusqua Rains ausiment; *fehlt* nw; hV655 *f.*: In dien lande op menighe stede Ic gheloove ooc dat haer daerde ontdede.

1429. O: tresquas de G.; *fehlt* V^4 CV^7Lnw; P40: De Bezanson ... Wissant; T18: D. Besenchon juc ... Huichent.

1430. O: recet d. del mur; $V^4$1342 (*nach* 1432): Nulla cité est; $CV^7$22P42 L40T20: Ni a cité; V^7PL: que li m.; C: ni c.; T: ne soit grauent; *fehlt* nw.

1431. $V^4$1340: Da meçdi le tenebr è grant; $CV^7$23: En droit m. t. i sunt cent; T21: A m. est tout nuit certainement; *fehlt* PLnw; e847: A gret derk myst in the myd-day-tym.

1432. O: nen i; $V^4$1341: Ne a clarité ... no se f.; C24T22: ne li rent; *fehlt* V^7PLnw; e848: Thik and clowdy and euyll wedur thene.

1433. O: H. nel veit ... ses[pant]; $V^4$1343: Hom nol vid che tut no; = T28; $CV^7$25: Il ni a home; P43L41: qui (que) ne sen e.; *fehlt* nw; hV659: Si hadden allen den ancst seer groot. — *Folgen* T24 *f.*: Et dïent touz entre eulx comunement Sachez de voir ce est le firmament.

1434. O: co est li definement; $V^4$1344: quest èl d.; $CV^7$26: que cest d.; T26L42P44: Ly plusour d. cest le (Et dïent tuit que cest lor L, Dïent quil est li jors dou P) jugement; *fehlt* nw; hV 657: Als dit tghemeen volc aensach Seide si, het ware doomsdach.

1435. O: secle; *fehlt* V^4TLnw; CV^7 27: ci n. (qui) est; P45: qui lor vient en p.

1436. O: Il nel s.; $V^4$1345: Cil no s. mot nel d. verament; $CV^7$28: Il ni sauoient ni (Mes il nen siuent ne); P46T27 L43: Il ne le s. ne (nen T) d. v. n. (se d. voiremant L); *fehlt* Lnw.

1437. O: Co est li granz dulors; $V^4$1346: Deo li fist tot per la m.; T28: Ce est d. pour lamour de R.; P47L46 $CV^7$29: Ainz est d. por (sont li signe de L) la mort (lamor V^7, amor V^7) de R.; *fehlt* nw; hV660: Maer, lacen! het was om der vangaerden doot.

CXIa.

1437a *Grant sont li signe et li orage pesme,*
1437b *En France en ad maintes choses averses:*
1437c *Dès le midi tresqu'a l'ore de vespre*
1437d *La nuit i est oscure et les tenebres,*
1437e *Soleilz ne lune n'i pout rendre luiserne,*
1437f *Home n'i ad, ne cuit sa vïe perdre.*
1437g *Itel dolor en France deit bien estre,*
1437h *Quant cil est morz qui les altres chaelle.*
1437i *A saint Denis est escrit en la geste*
1437k *Que tot ço fut por la mort Rollant certes.*
1437l *Mieldre de lui ne fut encor en terre*
1437m *Por paiens veintre et por terres conquerre.*
1437n *Nuls nel porra jeter fors de sa selle.*

CXIa. *Fehlt* **Ow.**

1437a. **$V^4$1347**: G. s. li ensegne; **C152$V^7$144T43b,1P50,48L19,45**: Fort...o. grant; **n26**: Nun sind grosse Zeichen und grosse Wunder.

1437b. **$V^4$1348**: In F. noit cose molt auerte; **P49TC$V^7$2L46**: En France en a (En douce F. **C**) mainte chose apparant (tante çase versant **CV^7**); **n26**: und viele sonderbare Dinge in Frankreich.

1437c. **$V^4$1349**: Da meço di trosquez lora; **L47P50CV^7T3**: Deis lo (De haut **T**, Tresque **V^7**) m. (matin **P**; Tresmiedi **C**) jusquau soloil cuchant; **n26**: Schon von der Mitte des Tages an; **e**857*f*.: The wekid wedur lastid full long From the mornyng to the euynsong.

1437d. **$V^4$1350**: o. et t.; **CV^7T4L48**: Noiz est (Fu n. **L**) o. ne vit (ny voit **T**) hom (ne virrent **L**) tant ne quant; *fehlt* **P**; **n26**: war es so finster wie in der Nacht.

1437e. **$V^4$1351**: Sol ne l.; **CV^7T5P51L49**: Jors ni solauz ni fait (fit **L**, vait **P**) clarté luisant (faisant **P**); **n26**: und die Sonne kann nicht scheinen.

1437f. **$V^4$1352**: Hom nol vid no se aut sa v. p.; **CV^7T6P52L50**: ne quit morir esrant (atant **PTL**); **n26**: und die meisten Menschen ahnen ihren Tod; **hV653**: Datter niemant waende langher leven.

1437g. **$V^4$1353**: Tel d. d. asa b. e.; **CV^7T7P53L51**: Bien püent (doiuent **T**) estre en cel regné dolant; *fehlt* **n.**

1437h. **$V^4$1354**: Rollant more che; **P54L52CV^7T8**: Car li bon muerent (Qar il murent li b. **V^7**, Quant ly duc meurt **T**) a cui sont atendant (apendant **T**, dont il s. desirant **CV^7**); **e**861*f*.: It shewid doun on the erthe and ther did shyn So many doughty men as died that tym.

1437i. =**$V^4$1355**; **P55***f*.**L53***f*.**CV^7T9***f*.: A s. D. cui dex parama tant La (Le **T**) treuue lon (trouerez **CT**) ceste (en **CV^7**, en l' **TL**) estoire lisant; **n26**: und das ist in der Sage vom heiligen Dionisio geschrieben.

1437k. *Fehlt* **V^4**; **CV^7T11P57L55**: Ceste (Ce est **TP**) dolor por amor (lamour **T**, la mort **P**) de R.; **n26**: dass das alles um Rollants willen wäre (dass diese Wunder wegen des Todes Rollants und seiner Gefährten geschahen **nBb**). — *Folgt* **T12L56**: Et dOliuier le hardy combatant.

1437l. **$V^4$1356**: Plus meutre çiüaler non f.; **C$V^7$12P58L57**: M. vasal (de lui **P**, de lor **L**) nen ceindra jamès brant (nier sor chiual montant **L**); *fehlt* **T**; **n26**: welcher so viele gute Werke verrichtete und ein so guter Ritter war.

1437m. **$V^4$1357**: P. païn detrencer; *fehlt* **CV^7PTL**; **n** *s.*1437l.

1437n. *Fehlt* **V^4T**; **C$V^7$13P59L58**: Por (Par **V^7**) cheualer ne qiet mes (chesra **V^7**, chaï **P**, chistrent **L**) dauferant; **n26**: dass Niemand ihn aus seinem Sattel bekam. — *Folgt* **L59**: Diex ait les armes per son digne comant.

CXIb.

1437o *La bataille est et pesme et aduree;*
1437p *Franceis i fierent de lor trenchanz espees,*
1437q *N'i ad celui, ne l'ait ensanglentee;*
1437r *Crïent Monjoie l'enseigne renommee.*
1437s *Paien s'en fuient par tote la contree,*
1437t *Franc les enchalcent, onc n'ont resne tiree.*

CXIc.

1437u *Li paien veient que la meslee est dure,*
1437v *Laissent le champ, si se tornent en fuie.*
1437w *Franc les enchalcent, del prendre n'i ont cure.*
1437x *La veïssiez les plaines si vestües,*
1437y *Tanz Sarracins gesir sor l'erbe drüe,*
1437z *Tanz blans halsbers, tantes broignes qui luisent*
1437aa *E tante hanste, tant' enseigne rompüe!*
1437bb *Ceste bataille ont li Franceis vencüe.*

CXIb. *Fehlt* **Onw.**

1437o. $V^4$1358: est aduré et pesme; **P51T44L20C153**V^7**145,1**: est (i fu V^7) plenniere (fort **T**) et (pleignere durement **C**) a.; **hV661** *f.*: De strijd was sterc end stranghe Ende gheduerde utermaten lange. — *Folgt* **C**V^7**P2**: Dambedeus parz est (fu **P**) fortment redotee.

1437p. = $V^4$1359; **C**V^7**P3TL2**: Ferent F. au (Chescun y fiert du **T**) tranchant del (de lor t. **C**V^7) espee.

1437q. = $V^4$1360**C**V^7**P4TL3**.

1437r. = $V^4$1361; **C**V^7**P5**: M. escrïent; **T4**: le. redoutee; *fehlt* **L.** — *Folgen* **C**V^7**P6—9L4—8T5—7.**

1437s. = $V^4$1362**P10T8**; **C**V^7**10**: parmi une valee; **L9**: aual parmi la pree.

1437t. $V^4$1363: Cil lincaucent onche no li ont amé; **C**V^7**11**: par tote la contree; **P11L10**: de la terre sauuee; **T9**: par fiere randonnee.

CXIc. *Fehlt* **Ou.**

1437u. $V^4$1364: V. païn che dura è la mesle; **C154**V^7**146P52T45L21,1**: Paienne gent dolante et irascüe; **w106**: And when the pagans saw, that there was no kind of defence, or battle, or strength, or arms that availed them against being killed.

1437v. = $V^4$1365; **PTLC**V^7**2**: Deuers (Droit ver **L**, Enuers V^7, Parmi **C**) Espaingne ont lor voie tenüe (acolüe **C**V^7); **w106**: they took flight itself as the most secure remedy for them against death, and shewed their backs to the French and left the field; **hV663** *f.*: Daer na begonsten die felle payene Herde sterkeliken wech te vliene.

1437w. $V^4$1366: Cil li e. del p. nont c.; **C**V^7**PT3L5**: e. de la terre absolüe; **w106**: And the victors pursued them, without desiring prisoners of any of them, otherwiese than by their death; **hV665** *ff.*: Die vroome ridderen Olivier ende Roelant Jaechdense met gheweldigher hant Ende die bisscop metten ghesellen sijn. — *Folgen* **C**V^7**P4—6T4L6.**

1437x. $V^4$1367: La veiseç hom li plaines si v.; = **L3**; **C**V^7**P7**: La veïst on (lon); **T5**: Tant elmes frait; V^7**PT**: tantes hastes (tante targe **PT**) fendüe; *fehlt* **w.**

1437y. = $V^4$1368; **C**V^7**P9** *f.* **L7** *f.*: Tant destrier ont les (la V^7; Et t. d. lor **P**) renes desrompüe (Tant poinz tant piez tante teste tolüe **L**) Dont li vasal gisent en (sor **P**) lerbe d.; *fehlt* **Tw.**

1437z. $V^4$1369: Tanti blanchi oberg tant brune ki reluse; **PC**V^7**8L4**: Tant elme fraint tante broingne (targe **C**V^7) rompüe (t. teste tolüe **L**); **T** *s.*1437x; *fehlt* **w.**

1437aa. $V^4$1370: Tant ast fraite t.; V^7 *s.*1437x; *fehlt* **CPTLw.**

1437bb. $V^4$1371: ont F. v.; = V^7**P11 L9**; **C11**: nos F.; **T6**: sus F.; **w106**: And full of joy were the French to have the first victory; **hV669** *f.*: Het moeste den Fransoysen sachte doen Datse so kativelijc voor hem vloen. — *Folgt* **C**V^7

1437cc *Dés, si grant peine lor est puis sorcreüe,*
1437dd *Qu'en grant dolor en est France cheüe!*

CXII.

1438 *Nostre* Franceis *u*nt ferut *de* vigur.
Paien sont mor*t* a mill*ie*rs et a fuls,
1440 De cent mill*ie*rs nen pöent guarir dous.
Dist *l'arcevesques:* „Nostre hume sunt mult pro*t*,
Suz ciel *n'est reis qui* en ait de meillors.“
1443 Il est escrit en la geste Francor
Que *proz* vassals *i out* l'emperëur.
Vunt par le camp, si requ*ie*rent les lor,
1446 Plurent des oilz de doel et de tendrur
Por lor parenz par coer et par amor.
Li reis Marsilie od sa grant ost lor surt. Aoi.

CXIIa.

1448a *Li coens Rollanz est chevaliers membrez*
1448b *Et Oliviers et tuit li doze per,*

P12: Cest la primiere qi si (que sor **V**^{7}) lor est (qui lor estoit **P**) venüe.

1437cc. **V**^{4}1372: p. li est soura corüe; **CV**^{7}**P13T17L10**: D. p. (plus **T**) l. (li **V**^{7}) e. si g. p. creüe; **w106**: and yet fate mingled things adverse to that success, for the oppression of new enemies came to them without knowing. — *Folgt* **V**^{4} **1373**: Çarles en perdera sa baldor et sauie [= s'aiue].

1437dd. **V**^{4}1374: d. est F. ch.; **CP14T8L11**: En g. d.; **V**^{7}14: Dont douce France en dolor est ch.; *fehlt* **w**.

CXII. *Fehlt* **nw**.

1438. O: F. i unt ferut de coer et de v.; **V**^{4}1375: Li F. de França ont feru a valor; **C155V**^{7}**147P53L22,1**: a baudor; **T46,1**: Nos F. ont f. a grant baudour.

1439. O: morz a millers; **V**^{4}1376: Morunt païn a m. et a plu; **PCV**^{7}**TL2**: Paiens ont mors par force et par (par lor ruste **CV**^{7}**L**, p. l. fiere **T**) vigor.

1440. O: millers; **V**^{4}1377: mil non poit g. ma un; **V**^{7}**CPT3**: nen sunt doi en retor; *fehlt* **L**.

1441. O: [Rollant] Dist .... proz; **V**^{4}1378: nostri hōi sun pro; **V**^{7}**CPT4L3**: nos gent ont (nostre gent a **C**) grant valor.

1442. O: nad home plus; **V**^{4}1379: Sot el cel no è rois che tant nabia de mior; **CV**^{7}**PT5**: Nus rois (gent **V**^{7}) en terre nen ot (ne lot **V**^{7}, nëust **T**) onques meillor; *fehlt* **L**.

1443. = **V**^{4}**1380CV**^{7}**P6L4**; **T6**: en la lettre F. — *Folgt* **CV**^{7}**PT7**: Droiz est a estre en la terre maior.

1444. O: Q. v. est li nostre emperëur; **V**^{4}1381: Che bon vasal oit n. imperaor; **CV**^{7}**PT8L5**: Qe proz vasal out (i hont **V**^{7}; Q. v. soient auec **PTL**) lenperaor.

1445—1448. *Ersetzt durch* **L6—15**.

1445. O: requerent; *fehlt* **V**^{4}**L**; **TPCV**^{7}**9**: V. p. le c. (les champs **P**) si recerchent les (por reioster a **CV**^{7}) lor.

1446. 1447. *Fehlen* **V**^{4}**L**; **CV**^{7}**PT10**: Qi donc oïst lo duel et la clamor; **CV**^{7}**T11**: Plorent des els par mot grande dolor (Moult par fust dur qui nen ëust tendrour **T**).

1448. *Fehlt* **V**^{4}**L**; **CV**^{7}**T12P11**: Es vos (gens **T**) Marsille et dEspeigne la flor. — *Folgen* **CV**^{7}**13—20P12—19**.

CXIIa. *Fehlt* **O**.

1448a. = **V**^{4}1382; **T47L23,1**: fut ch.; **C156V**^{7}**148P54,1**: est (sest **P**) fortment dementez; **n26**: Der Graf R. war ein so guter Ritter, dass von ihm überall erzählt wird; *fehlt* **w**. — *Folgt* **CV**^{7}**P2**: Maint rustes cols a feruz et donez; **L2**: Et prouz as armes ardiz et alosez.

1448b. **V**^{4}1383: Et O. cum totes li doç p.; **CV**^{7}**PL3***f*.**T2***f*.: Et O. li proz et li (fu ardiz et **L**) senez (hardi et alosé **T**) Li .XII. per resunt (i sont **L**, furent **T**) de

1448c *Et li Franceis i ont maint colp donnét,*
1448d *Paiens ont mors par lor grant pöestét.*
1448e *De cent milliers n'en pout mais qu'uns aler:*
1448f *Ço'st Marguariz, ainsi l'oï nommer.*
1448g *S'il s'enfuït, n'en deit estre blasmez;*
1448h *Molt grant enseigne pout de son cors mostrer:*
1448i *De quatre espiez fut enz el cors nafrez.*
1448k *Envers Espaigne il s'en est retornez,*
1448l *Vient a Marsilie, si li a tot contét.*

CXIIb.

1448m *Coens Marguariz sols s'en est repairiez;*
1448n *Sa hanste est fraite et ses escuz perciez,*

---

grant bontez; **n**26: und von Oliver und allen 12 Pairen; *fehlt* **w**.

1448c. **V**[4]1384: E li F. che ben sont da otrïer; = **T**4; **PCV**[7]**L**5: E Franc i (Francois i **L**, Rompent et **CV**[7]) fierent (fendent **V**[7]) par ruistes (dure **C**, lor grant **V**[7]) pöestez (p. molt ruste fierté **L**); *fehlt* **nw**.

1448d. = **V**[4]1385; **T**5: P. sont m.; **CV**[7]**PL**6: Saracins ont (sont **L**) a martire liurez; **n**26: Von den Heiden sind nun so viele todt; *fehlt* **w**.

1448e. **V**[4]1386: non poit ma un a.; **T**6**L**7: De c. mille homes; **CV**[7]**PL**7**T**: nen est uns (nus **V**[7], cuns **PT**) escampez (retourné **T**); **n**26: dass von 100000 keiner davon kam ausser einem; **w**106: Of the 100000 pagans however that first came against the French, not one escaped; **dR**5191: Von theme wale was einer entrunnen; 5631*f.*: Von theme wale untran ein man Alsô ih iu gesaget hân.

1448f. **V**[4]1387: Malçaris cusi li oldu n.; **P**8: qui mar fust engendrez; **T**7: qui lour est eschapé; **CV**[7]**L**8: Fors Margari (Malgariz **V**[7], Margaris **L**) le traïtor prouez (li t. renoiez **V**[7], fuiant sen est alez **L**); **n**26: das war Margariz; **w**106: save Margarit himself; **dR**5635: Geheizen was er Margarîz; **hV**673: Die quade Margarijs die ontvloe; **e**875: The kinge Magalyn a man full stout.

1448g. **V**[4]1388: no fu mia da blasmer; **CV**[7]**PL**9**T**8: Se il sen fuit nen d.; **n**26: er war nicht tadelnswerth; *fehlt* **whV**.

1448h. **V**[4]1389: Grant insigne; **T**9: Moult grant essoigne a de son corps naffré; **C**10: Mot grant besoing est par lui demorez; *fehlt* **V**[7]**PLwhV**; **n**26: da er viele Kennzeichen an sich hat; **dR**5637: Harte was er verhouwen.

1448i. **V**[4]1390: Par me li cors fieru de quatro espler; **V**[7]**C**11**PL**10: De q. e. (parz **C**) est ens el (entrel **C**, en son **L**) cors (Car il estoit de q. e. **P**) n.; **T** *s.* 1448h; *fehlt* **nw**; **hV**674*f.*: Want hi was ghesteken alsoe Dat hijs niet en mocht ghenesen; **dR**5192*f.*: Thoh was ime misselungen Ther fuoz was ime ave geslagen; 5636: In them rukke truoh er einen spiez. — *Folgen* **CV**[7]12*f.***P**11*f.*

1448k. **V**[4]1391: Inuer dE. cil; **CV**[7]14 **P**13**L**11**T**10: E. (Droit vers **T**, Deuers **L**) E. est ses cheuals (a son cheuaux **V**[7], ce mest vis est **L**) tornez (sen est il retourné **T**); **n**26: Nach Spanien hat er sich gewendet; *fehlt* **whV**. — *Folgen* **P**14*f.*

1448l. **V**[4]1392: si li ont nuncier (*s.* 1448v); **CV**[7]15**P**16**T**11**L**12: Al (Le **P**) roi Marsille a toz les (ses **L**) faiz (motz **T**) contez; **n**26: und dem König Marsilio die Begebenheit, welche da vorging, gesagt; **w**106: and he reported to Marsli the slaughter of his men; **dR**5194: Ther kom ane then kuninc gevaren; **hV**676*ff.*: ende met desen Quam hi voor Marceliïjs den coninc Claghende een jammerlijc dinc Ende dede hem daer verstaen Als dat sijn volc al was tenonder ghedaen.

CXIIb. *Fehlt* **O**.

1448m. **V**[4]1393: Quand Malçaris sel neste r.; **P**55,1: Rois M.; **C**157**T**48,1: Rois (Quant) M. est toz sous (seul sen est) retornez; *fehlt* **V**[7]; **L**24,1: Li r. Marsille sen est molt merueilliez; **n**26: Der Graf Margariz ist allein davon gekommen; **w**106: And then he also died, for he was wounded. *Vgl.* 1310.

1448n. **V**[4]1394: Ses fraita et son

1448o *En son la bocle n'ad plus que demi piet,*
1448p *Ses elmes verz toz li est despeciez*
1448q *Et ses halsbers rompuz et desmailliez,*
1448r *De s'espee est vermeilz de sanc l'aciers*
1448s *Enz el cors est nafrez de quatre espiez;*
1448t *Il vient del champ o li chaples fut fiers.*
1448u *Dés, quels vassals, se il fust chrestïens!*
1448v *Al roi Marsilie ad toz les faiz nonciez.*
1448w *Molt haltement il commence a crïer:*
1448x *„Bons reis d'Espagne, a esforz chevalchiez!*
1448y *Les Frans de France troverez ennoiez*
1448z *De cols ferir et de nos martirier.*

---

escu detrencié; *fehlt* CV[7]; **PTL2**: Sa lance est f. (Sa hante rompüe **T**); **nb26**: sein Speerschaft ist zerstückt und sein Schild zerhauen; **w106**: his shield and its band being still on his arm, and his spear broken.

1448o. **V[4]1395**: De soa borcla no a que meço p.; *fehlt* **CV[7]P**; **LT3**: Ensor la bocle (Entour la bouche) li est toz despiciez.

1448p. *Fehlt* **V[4]CV[7]P**; **LT4**: Frainz est ses yaumes et ses escuz perciez (qui a or est rengiez); **n26**: sein Helm gespalten (zerbrochen); **w106**: and his breastplate bruised, and his helmet and bonnet broken, and his head bruised; **dR 5639**: Thaz houvet was ime gecloven.

1448q. = **V[4]1396**; **P3LT5**: desromps (faussé **T**) et d.; **C2**: r. et depecez; **nb26**; und seine Brünne zerschlagen; **w** *s.*1448p.

1448r. **V[4]1397**: E de se. sanglant noit laschie; **C3P4**: Ses (Et s.) bons brans est de sans enuermellez (sanc vermoilliez); *fehlt* **V[7]TLn**; **w106** (*nach* 1448s): with his naked sword in his hand bloody.

1448s. *Fehlt* **V[4]V[7]**; **T6**: Parmy le corps plaié de; **P5L6C4**: Et il meïsmez de q. e. plaiez (naurez **C**); **n26**: und von 4 Schwertern war er verwundet; **w106**: and 4 wounds in his body.

1448t. **V[4]1398**: o li culpi fu fie; **P6T7**: Il vint; **P**: qui mar fu comenciez; **TL7**: fut (est) griez; **C4**: fu fez; *fehlt* **V[7]n**; **w106**: he left the field alsmost killed without much correction, and he fled not ungently, and left a 100000 comrades killed; **dR3640**: Vliende er ane then kuninc kom.

1448u. **V[4]1399**: q. baron; *fehlt* **CV[7] PLw**; **T8**: baron se il f. baptisiez; **n26**: Er wäre ein guter Recke wenn er Christ wäre.

1448v. **V[4]1400**: M. loit dit et contie; **P7C6**: Le r. M.; **T9CP**: a touz les faiz (t. l. f. a **P**) nunciez (contez **C**, *s.*1448l); *fehlt* **V[7]L**; **nb26**: Er kommt so zugerichtet zu dem König Marsilio und sagt ihm die Dinge, wie sie zwischen den Christen und Heiden vorgegangen waren; **w106**: And when Margarit had come to the presence of Marsli in that condition.

1448w. = **V[4]1401**; **C7V[7]149,7PL8 T10**: Mot fierement (Hastiuement **PTL**) li est chëuz as (ly est chaist a ses **T**) piez; *fehlt* **n**; **w106**: not like a coward and fugitive, he counselled him thus; **dR5641**: Er rief: kuninc Marsilie.

1448x. = **V[4]1402**; **CV[7]L8P9T11**: esrament (vistemant **L**; fait il car **T**) ch.; *fehlt* **n**; **w106**: Marsli king of Spain quoth he, it is necessary for thee now, both thee and thy men, to ride against the French with all thy army without delay, for if they can be conquered, now it is easiest; **dR5195**: Er sprah: herre kuninc ûz |Yspanie; **hV681** *f.*: Ay coninc, seide hi, edel heere Ic moet mi vercoeveren ende te rusten keeren.

1448y. **V[4]1403** (*Tiradeninitiale*): Li Franchi de França è desuee; = **C9P10 T12**; **L10**: La gent de F. t. a meschiez; **V[7]9**: F. ens el camp trouerez; *fehlt* **n**; **w106** (*mit* 1448z *nach* 1448bb): and they also are wearied; **hV683**: Die kerstenen sijn ooc seer moede.

1448z. = **V[4]1404**; **V[7]10P11T13**: Des c.; **TPC**: f. de n. (vos **C**) cors (de n. **T**) martiriez (martyrier **P**); **V[7]**: f. sunt mult entalentez; **L11**: La nostre gent i sont tuit martiuriez; *fehlt* **nhV**; **w106** (*nach* 1448y): with the labour of killing us.

1448aa *Perdut i ont et escuz et espiez*
1448bb *Et de lor homes plus d'une grant meitiet;*
1448cc *Cil qui sont vif molt sont aflebeiet,*
1448dd *Tuit li plusor nafrét et ensangniet;*
1448ee *Il nen ont armes dont se puissent aidier,*
1448ff *Bon sont a veintre; se tost les enchalciez,*
1448gg *Legierement porrez les noz vengier.*"
1448hh *A ces paroles paien salent en piez.* —
1448ii *Françeis reclaiment Rollant et Olivier*
1448kk *Avoiz escrïent: „Sire Rollanz o ies?*
1448ll *Li doze per car nos venez aidier!*"
1448mm *Li arcevesques lor respondiet premiers:*
1448nn *„Home de deu, faites vos balt et fier!*
1448oo *Hui recevrez corones en voz chies,*

1448aa. V[4]1405: P. o. ses lances et espee; CV[7]PTL *s.*1448bb; *fehlt* **nhV**; **w**106 (*vor* 1448y): Their shields are broken, and their swords are broken, and their spears; **dR**5661 *f.*: Thie ire spieze sint gare zeprochen Thie scilte sint ab in gestochen.

1448bb. V[4]1406: h. una g. m.; CV[7] L12P13T14: Perdu i ont meint cheualer prisez; CV[7]13T15P14: Et de lor gent (hommes **T**) pl. (prez **P**) de lu. (que de la **T**) m.; *fehlt* **nhV**; **w**106: and many brave horsemen of them have fallen in the fight; **dR**5658: Thie Kristenen ligent allermeiste thâr erslagen.

1448cc. = V[4]1407; CV[7]14P15T16 L13: Li remananz (Le demourant **T**) est m. (bien **L**) a.; *fehlt* **n**; **w** 106: and many are weakened, and greatly enfeebled by their wounds, and loss of their blood; **dR**5659*f.*: Thie aver noh thâ levent Unlange sie sih werent.

1448dd. V[4]1408: innauré et sanglenté; P12CV[7]11 (*nach* 1448z): Touz les pluisors trouerez e. (sanglentez **V**[7]); L15 (*nach* 1448*ff.*): Car los plus forz troueroiz esmaiez; *fehlt* **n**; **w** *s.*1488cc.

1448ee. V[4]1409: No ont a. donde possunt aidee; =P16; T17: Armez nont nulle ce sachez por verité; CV15: de verté lo sacez; *fehlt* **LnwhV**; **dR**5664: Ihne mah niht getrûwen Thaz si ane theme wale gebeiten.

1448ff. *Fehlt* V[4]CV[7]; T18L14P17: se vous les e. (le commancies **L**, de verté le saichiez **P**); *fehlt* **n**; **w**106: And accordingly without delay is battle to be begun with them, when it is easiest to conquer them; **hV**684: Dat wert u nu wel te goede. *Vgl.* **dR**5204*ff.*: Nune sûme thih niht herre Thaz sie genozen iht entrinnen Wither zuo then Karlingen; 5666*f.*: Heiz in nâh rîten Sine mugen niht verre.

1448gg. *Fehlt* V[4]CV[7]Ln; P18T19: L. aurez l. nos (voz) vengiez; **w**106: without delay are the death and blood of our men also to be avenged on the proud ones; **hV**685: Vriendlijc bat hi dat men hem wrake. *Vgl.* **dR**5197: Thune rechest thîne tôten; 5668: Thîn kraft scol uns rechen, herre.

1448hh. *Fehlt* V[4]CV[7]n; P19: paroles se drecierent es p.; T20L16: Marsile loit si est sailli sur p. (toz en fu corrociez); **w**107: And after the words of the messenger, without delay the pagans put on their arms, and formed themselves in troops; **hV**686: Daer mede so liet hi sijn sprake; **e**893: The sowdan was sory and said thes wordis. — *Folgen* L17*f.*: Dont fu Mahons reclamez et huchiez A fort chiuauchent les larriz et les biez; T21: Ly hommes de guerre sont ennoiez.

1448ii—uu. *Fehlen* CV[7]nw.

1448ii. = V[4]1410; T22: F. demaudent; *fehlt* **P**; L19: Et nos F. furent droit sor lor piez.

1448kk—ss. *Fehlen* **T**.

1448kk. *Fehlt* V[4]; P20: Fransois e.; L20: s. R. uoiez.

1448ll. = V[4]1411L21; P21: p. por deu car nous aidiez.

1448mm. V[4]1412: a. alo respont enprimere; PL22: Li a. parla com afaitiez.

1448nn. V[4]1413: d. vos fait b.; **PL** 23: Li h. deu or ne vos esmaiez.

1448oo. V[4]1414: r. onor in vestre

1448pp *Sainz pareïs a vos iert otreiez.“*
1448qq *Par l'ost esmuet et dolor et pitiet:*
1448rr *L'uns plore l'altre par molt granz amistiez,*
1448ss *Par charitét se sont entrebaisiet.*
1448tt *Rollanz s'escrïe: „Seignor, or chevalchiez!*
1448uu *Ci vient Marsilie o cent mil chevaliers.“*

CXIII.

1449 Marsilie vient parmi une valee
Od sa grant ost que il out asemblee;
Par vint eschie*les* *l'*ad li reis *ordonnee.*
1452 L*ui*sent cil elme as p*ie*rres d'or gemmees
1452a *Et cil espiet od enseignes fermees*
Et cil escu*t* et cez bronies saffrees,
Set milie graisles i sunent la menee;
1455 Grant est la noise par tute la contree.
Ço dist Rollanz: „Oliv*iers* compaign frere,

çeue; **PL25** (*nach* 1448pp): Dex noz donra (metra) c. en nos chiez.

1448pp. = **V⁴1415**; **PL24**: nos (vos) est appareilliez.

1448qq. V⁴1416: Entro lor ost dolor et peçee; **PL26**: Fransois en ont les (lor) cuers antenroiez.

1448rr. V⁴1417: p. m. çent; = **PL27.**

1448ss. = **V⁴1418PL28.** — *Folgen* **PL29** *f.*: Torpins de Rains qui molt fu veziiez (R. fu molt bien enseigniez) De deu les saingne qui fu crucefiiez.

1448tt. V⁴1419: R. escrïe: s. c.; **L3**: R. a dit; **P31T23L**: baron ne vos targiez.

1448uu. V⁴1420: Or v.; **PL32T24**: Li rois M. cheuauche touz rengiez (t. airez **T**); **dR5740**: Marsilie rîtet thâ here.

CXIII. *Fehlt* **CV⁷n**; *doppelt* **P.**

1449. V⁴1421 (*Kein Tiradeninitial*): **M.** çiualç; **P56L25,1**: vint; **P58,1**: vint par une grant v.; **T49,1**: vint pongnant u. v.; **w107**: And Marsli led them along a woody valley, that they might come with less notice against the French.

1450—1466. *Fehlen* **w.**

1450. V⁴1422: A soa g.; **P56,2**: Et sa g.; **P58,2**: Et sa g. gens; = **T2**; **L2**: A la g. o. qui la fu a.

1451. O: XX. escheles ad li r. anumbrees; **V⁴1423**: Veite e. a li roi anomee; = **P56,3**; **T3**: En XII e.; *fehlt* **L**; **P58,3** *ff.*: Dex les confonde qui fist ciel et rousee Tant en i a que ne puet iestre esmee Sa grant bataille a Marsille ordonnee; **dR5709** *f.*: Ja pereiten thie genôze Zweinzeh scare grôze.

1452. O: Lacent . . as perres; = **V⁴1424**; **T5** (*nach* 1452a): Tant elmes a or tante broine saffree (*s.*1453); **P58,9** (*nach* 1453): Et tant bon elme tante targe röee; *fehlt* **P56L.**

1452a. *Fehlt* **O**; **V⁴1425**: e. et cil e. f.; **P56,6P58,11** (*nach* 1453): Tant fort espié tante lance acerce; **P58,6P56,4T4L3**: La veïssiez (veïst on **P56L**) tante enseigne f. (froyssee **T**; tante targe röee **P56**). — *Folgt* **P58,7**: As fers des lances atachïe et leuee.

1453. O: escuz; **V⁴1426**: et quelle brune safice; **P56,5P58,10T6L4**: Tant point (bel **P58**, Et tant **L**) escu tante selle doree; **P58,8**: Tant bon hauberc dont leuure estoit saffree (*vgl.* 1452**T**).

1454. V⁴1427: m. corni en sona a la meslee; **P56,7P58,12L5**: A VII. c. (mil **L**) g. font sonner (corner **L**) la m.; **T7**: Bien M. cent g. y s. da m.

1455. V⁴1428: fu; = **T8**; **P56,8P58,13 L6**: Trestote en font retentir la valee (resonner la contree **P58**). — *Folgt* **P56,9**: Et la contree de loins quatre lieuees; **P58,14**: Fransois loïrent mïe ne lor agree.

1456—1466. *Fehlen* **P56**, *dafür folgt Zusatztirade* **P57.**

1456. O: Oliuer; **V⁴1429**: R.: compagnon O. f.; **P58,15***f.***T9***f.***L7***f.*: Li cuens (bon **T**) R. dist parolle menbree: Oliuier frere (He compains sire **P**) cest veritez

Guenes ad *veir* nostre mort *porpensee*,
1458 La traïsun ne poet estre celee,
Mult grant venjance en prendrat l'emperere.
Bataille avrum et for*t et* aduree,
1461 Unches mais hom *ne vit tel* ajustee.
Jo i ferrai de Durendal m'espee
Et vos, compain*g*, ferrez de Halteclere.
1464 En tant*es terres* les avum nos portees,
Tantes batailles en avum afinees,
Male chançun n'en deit estre cantee.[*] Aoi.

CXIV.

1467 *Quant* Franceis veient que paiens i ad tant,
De tutes parz en sunt cuvert li camp,
Suvent re*claiment* Oliv*i*er et Rollant,
1470 Les XII pers qu'il lor seient guarant.
Li arcevesque*s respont premierement:*
„*Bon chevalier*, nen alez mespensant!

---

prouuee (cest nostre destinee **L**). *Vgl.* **dR** 5240: Ruolant sah sie zuo varen.

1457. O: Guenes li fels ad n. m. juree; **V^4**1430: Gainelon oit la nostra mort porpensee; **T**11: Guennelon a n.; **P**18 (*nach* 1458): Que Ganelons a vers noz porparlee; *fehlt* **L**; **dR**5242*f.*: Genelûn hât uns in Sarraguz Alle verrâten.

1458. = **V^4**1431**P**17**T**12**L**9.

1459. $V^4$1432: en fara; **T**13**L**10: M. richement ly yert (r. sera) guerdonnee; **P**19: Se dex maït et la vertus nommee.

1460. O: forte..aduree; = **V^4**1433; **P**20: B. en iert; **T**14: a. f. et desmesuree; **L**11: La b. est pleniere et a.

1461. O: tel ne vit; **V^4**1434: h. non v. t. a.; **T**15: Oncques nul h. ne v. tiele joustee; **P**21**L**12: Ainz mais par roi ne fu t. a. (p. moi ne fu si granz mostree). — *Folgen* **P**22—27.

1462. $V^4$1435: Eo li firiro de Durindard; = **T**16; **P**29**L**13: Durandart. — *Folgt* **T**17**P**30**L**14: Jucqua mes (Desci as **P**, Tant que as **L**) poings sera ensanglantee.

1463. O: compainz; **V^4**1436: E me c. Oliuer ço cuit dAltaclere; **P**31**T**18 **L**15: Et v. c. de la vostre löee.

1464. O: En tanz lius; **V^4**1437: Por tant t. nu li auon p.; **P**32**T**19**L**16: Dex t. t. en auons acuitee (conquestee **T**).

1465. $V^4$1438: E tant b. faite et diuisee; **P**23**T**20**L**17: Tante b. vaincüe et afinee (-es -es en auon acheuee **T**).

1466. = **V^4**1439**T**21; **P**28 (*vor* 1462): ch. que de nos fust ch.; **L**18: ch. niert ja per nos ch. — *Folgen* **P**34—36 *und die Zusatztirade* **P**59.

CXIV. *Fehlt* **CV**⁷**nw**.

Vorausgehen Tiraden 126 u. 127 in **O**.

1467. O *fehlt*: Quant; **V^4**1440: Q. F. vid che de p. gè tant; = **T**50,1; **L**26,1: dEspaigne tant de jant; **P**60,1*ff.*: Li cuens Rollans ot molt le cuer dolant Car trop par voit de celle male jant Fransois se vont jouste lui estraingnant Quant ont vëu des paiens i a tant.

1468. $V^4$1441: Da tut part nè cuuerto lo c.; **TL**2**P**5: Couuert en s. ly mont (puis **L**) et ly pendant.

1469. O: regretent Oliuer; **V^4**1442: François r.; **P**6**TL**3: Donques (Dieu **T**) r.; **hV**543*f.*: Die Kerstenen riepen doen al te hant: Helpt ons Olivier ende Roelant.

1470. $V^4$1443: p. or ne sia en g.; **P**7**LT**4: Le XII per car nos soiez (Les XII pairs qui leur soit **T**) aidant.

1471. O: E larceuesque lur dist de sun semblant; = **V^4**1444; **TL**5**P**8: r. (parla **PL**) par auenant (mout hautemant **L**); **hV**565: Doen sprac die bisscop vol deuchden fijn. (*s.*1482pp.) — *Folgt* **L**6: Mout noblemant les ala sermonant.

1472. O: Seignors barons; **V^4**1445: B. c. non pense maltallant; **T**6**L**7**P**9: B. c. (Li home deu **PL**) ne soiez esmaiant; **P**10**L**8: Bon cheualier ne soiez malpansant (nalez mïe pensant); **hV**566:

1473 Pur deu vos pri que ne seiez fuiant,
Que nuls proz *oe*m malvaisement n'en chant.
Asez est mielz que moerium cumbatant.
1476 Pramis nus est: 'Fin prendrum aïtant,
Ultre cest jurn ne serum plus vivant'.
Mais d'une chose vos *su*i jo bi*e*n guaran*z*:
1479 S*a*in*z* pareïs vos est abandunan*z*,
As Innocenz vos en serez seant."
A icest mot si s'esbaldissent Franc,
1481a *Brochent avant sor lor chevals coranz;*
1482 Cel nen i ad, Munjoie ne demant. Aoi.

CXIVa.

1482a *Marsilie fut uns des plus malvais reis,*
1482b *Dist as paiens: „Seignor, sachiez par feid:*
1482c *Rollanz est proz, de merveillos poeir.*

Ghi en durft noch niet vervaert sijn (*s.*1482qq.).

1473. *Fehlt* **V^4**; **T7**: p. ne soiez mal pensant; **P13L12T9** (*nach* 1475): Que nos vilment soionz prins en (Q. trop vil chose seroit dale **L**, Q. trop nicement ne soion **T**) fuiant.

1474. O: prozdom; **$V^4$1446**: prodon de vu m. c.; **P11L9**: male chanson n. ch; *fehlt* **T**.

1475. *Fehlt* **V^4**; **P12L10**: A. vault m. q. morons c. (conquerant); **T8**: q. nous mouron c. — *Folgt* **L11**: Enuers paiens ne seions reculant.

1476. *Fehlt* **V^4T**; **P14**: P. vous ai; **L13P**: bien en soiez creant.

1477. *Fehlt* **V^4**; **T10**: ne s. pas v.; **P15L14**: Ja par (puis) c. j. ne s. mez v. (fuiant).

1478. O: soi jo ben guarant; **$V^4$1447**: Ma une cose ve promet voiremens; **T11**: soiez vous bien creant; *fehlt* **PL**.

1479. O: Seint ... abandunant; **V^4 1448**: S. p. trouari en presant; **P16L15 T12**: En p. serons touz jors manant (en serez parmanant **T**).

1480. *Fehlt* **V^4**; **P17L16T13**: Jhesus de gloire nos fera bel (vous en monstre **T**) sanblant. *Vgl.* **dR**5769 *ff.*: Sam thiu heiligen kindelîn Thie thurh selben mînen drehtîn Herôdes hiez erslahen. Then kôr sculen sie mit rehter urteile haven.

1481. $V^4$1449: A quest mot se rebaldis li Frant; **P18**: A ces paroles; **T14P**: se vont esbaudissant (res-); **L17**: Francois lentendent moult se vont rebaudant.

1481a. *Fehlt* **O**; = **$V^4$1450**; **T16** (*nach* 1482) **P19L18**: B. cheuaux (Les ch. b. **L**, Les destriers b. **P**) touz (si **PL**) se mettent (sen corent **L**) auant.

1482. $V^4$1451: El noi è quel che M.; **P20T15L19**: Ni a celui (c. qui **T**) bataille ne d. — *Folgt* **L20**: Molt souent vont Monioie reclamant.

CXIVa. *Fehlt* **On**.

1482a. $V^4$1452: Marxillio è molt maluaxio rei; **C158$V^7$150P61T51L27,1**: Marsilions (Marsile fut **T**, Li rois Marsiles **L**) fist (molt **T**) forment a löer; **w107**: And when they were near to the French, Marsli; **hV545**: Die wreede coninc Marcelijs.

1482b. $V^4$1453: D. a li pain vu si tut me fei; **CV^7LT2**: D. as (es **T**) p.: je vos puis mot (doi bien **TL**) amer; **P2***ff.*: Les Sarrasins en prinst a apeller Seigneur fait il a moi en entendez Vez la Fransois que je ne puis amer; **w107**: said thus to his men; **dR**5829: Marsilie sprah zuo then sînen; **hV**545 *ff.*: sprac doe Grammelijc sinen liden toe: Ghi scijnt quaet ende fel.

1482c. $V^4$1454: Rollant est de merauels podei; **CV^7L3P5**: Li cons R. fait mot a redoter (formant a löer **L**); **T3**: Roullant est preuz si fait molt a douter; **w107**: Rolond, quoth he, is the strongest man, and his comrades are the best men; **hV**549*ff.*: Roelant ende die ridder Olivier Sijn beide coene ende fier Seer wide vernaemt ende wel gheacht Ende daertoe van grooter cracht.

1482d *Qui le voelt veintre forment pener se deit.*
1482e *Par dos batailles n'iert il vencuz, ço crei;*
1482f *Ço'st une chose por quei li dorrons treis.*
1482g *Hui perdrat Charles l'orgoeil qu'il solt aveir,*
1482h *En grant viltet verrez France chaeir.*
1482i *Les dis eschielles remaindront ci od mei,*
1482k *Les altres dis josteront as Franceis."*
1482l *Grandoine donc une enseigne a orfreis*
1482m *Qu'il guit cez altres encontre les Franceis.*
1482n *Et cil otrïe le commant de son rei.*

CXIVb.

1482o *Li reis Marsilie remest desovre un mont;*
1482p *Grandoines vad, il et si compaignon,*

1482d. $V^4$1455: v. ben p. se dei; **L4**: Q. le mal voit; **P6T4L**: il sen doit molt (molt se couient **L**, molt se doit **T**) pener; **C**V^7**4**: Qui le veïst venir mot le (li) dëust peser; *fehlt* **w**; **h**V553 *f.*: Souden wi se heden verwinnen Wi moestent al anders beghinnen. — *Folgt* L5: Nos homes faites partir et deseurer.

1482e. $V^4$1456: no sera vencu; **L6**: P. V eschieles; **P7TC**V^7**5L**: se (se ne **T**) le (les **CL**; series V^7) poonz (pöez **C**V^7, porrons **L**) mater; **w**107: and since it will not avail to fight on one side of them.

1482f. $V^4$1457: Cosa che no poi li donarom trei; **C**V^7**T6P8**: Trois en ferai sel (sen V^7) volez creanter (si les vuil deuiser **T**); *fehlt* **L**; **w**107: it is necessary to form battle on every side of them to conquer them; **e**897: We must set our men in IIII partis.

1482g. $V^4$1458: Anchoi p. Karlo so podei; **C**V^7**9L8P11** (*mit* 1482h *nach* 1482k) **T7**: q. s. mener; *fehlt* **w**; **e**901: Ther kingis this day shall wary the tyme. *Vgl.* **dR**5228*ff.*

1482h. = $V^4$1459; **C**V^7**10L9**: A mot grant honte; **P12**: A g. dolor; **T8C**V^7 **PL**: v. F. (Franzois **C**V^7**L**) mener (torner **PL**V^7, trainer **C**); *fehlt* **w**.

1482i. $V^4$1460: r. que con m.; **C**V^7**7**: r. por garder; **P9**: en iront por jouster (*s.*1482k); **T9**: Deux e. retendroy pour moy garder; *fehlt* **L**; **w**107: I myself, quoth he, will remain under this hill, and ten troops with me; **h**V558: Ende dat die ander acht bi mi bliven.

1482k. = $V^4$1461; **C**V^7**8T10L7**: iront (aillant **L**) as (es **T**) Frans joster; **P10**: remanront por garder (*s.*1482i); **w**107: And let Grandon, he is a brave man, go with ten other troops to encounter the French. And with the counsel of the king all agreed; **h**V555 *ff.*: Ic wille dat dese vier scaren Op die Kerstenen sullen varen Ende dat sier af maken kativen. *Vgl.* **dR**5831.

1482l.m. $V^4$1461 *f.*: A Grandonio d. u. insigna ad or fei Por t. c. che li altri ço guei; **C**V^7**T11***f.***P13***f.***L10***f.*: Un confenon qil ot fait adober (dor bender **T**, atorner **P**; c. il fist tost ascembler V^7) Dona (Le donne a **T**) Grandoine (Guidoine **L**) por les autres (ses gens) garder (guier **PTL**); **w**107: And then Grandon was called to the king to give him the command of those ten troops, and a golden standard altogether remarkable; **h**V559*f.*: Den fellen Grandenes gaf hi daer Een gulden teeken, dat was waer. *Vgl.* **dR** 5220*ff.*5832*ff.*: Grandôn.

1482n. $V^4$1463: El lo otria lo comandamento do rei; **P15C**V^7**T13L12**: Et cil le prinst (prent **T**) qui moult se (sen **C**V^7; bien le **T**) volt pener (porter **T**). *fehlt* **w**. — *Folgt* **P16L13**: De nos Fransois honnir et vergonder (destruire et afoler **L**).

CXIVb. — *Fehlt* **On**.

1482o. $V^4$1465: romase sor; $V^7$151 **C159P62T52,1**: Desor un mont remest (laisse **C**, laissa **P**, si vint **T**) Marsilion; *fehlt* **L** (*vgl.* 1482q +); **w**107: And under that hill Marsli remained with his men.

1482p. $V^4$1466: G. ven per una val deson (*s.*1482q); **C**V^7**P2L28,1**: Vai sen G. (Guidoine **L**); **T2**: a ly et son com-

1482q *Parmi un val o fiere aatison*
1482r *A treis clous d'or fermét son gonfanon;*
1482s *A voiz s' escrïe: „Car chevalchiez baron!"*
1482t *Sonent mil graisles por ço que plus bel sont.*
1482u *Dïent Franceis: „Dés pere, que ferons?*
1482v *Tant mar veïsmes le conte Guenelon!*
1482w *Venduz nos ad par male traïson.*
1482x *Car nos aidiez li doze compagnon!"*
1482y *Li arcevesques toz premerains respont:*
1482z *„Bon chevalier, hui recevrez honor,*
1482aa *Deus vos dorrat et corones et flors*
1482bb *En pareïs entre cez glorïos;*
1482cc *Mais li coart mïe n'i enterront."*
1482dd *Respondent Franc: „Comunalment ferrons.*
1482ee *Ja por morir n'i serons nos fellon."*

---

pagnon; **w**107: and Grandon also with his ten troops; *vgl.* **dR**5853*f.*

1482q. **V**⁴ *s.*1482p; = **CV**⁷3; **P**3: par fiere contanson; **L**2: a coite desporon; *fehlt* **T**; **w**107: as fast as his horses could go, attacked the French. — *Folgen* **L**3*f.*: Guidoinc broche na cure de sarmon Desor un pui il e Marsilion.

1482r. **V**⁴1467: A tri fel dor; **P**4: A cinq c.; **CV**⁷4**P**: lacié s. (le **P**) confenon; **T**3: A t. esmaux f.; **L**5: E sus la lance ot fermé un pennon; *fehlt* **w**. *Vgl.* **e**917: They bere furthe báners wondirly many.

1482s. **V**⁴1468: Après sescria; **CV**⁷ **P**5**L**6: A vois escrïe; = **T**4; *fehlt* **w**.

1482t. **V**⁴1469: Sona m. g.; **CV**⁷**P**6 **L**7**T**5: M. g. s. (S. III g. **T**) molt en son (fu **V**⁷) cler (grant **L**) li son (ton **PT**); **w**107: and proclaimed their advance with a 1000 horns; **dR**5855*f.*: Ire wîhliet sie sungen Ire herehorn clungen.

1482u. **V**⁴1470: Dis li F.: deo per chei fairon; = **CV**⁷**P**7**L**8**T**6; **w**107: And when that noise came to the French, they were disturbed by the foreboding of their death.

1482v. = **V**⁴1471; **P**8**L**9**T**7: Si mar (mal **LT**); **V**⁷8: veïstes; **C**8: la bonté G.; **w**107: and every one of them complained to the other.

1482w. **V**⁴1472: Che nu vende a Marsilio per far la t.; **CV**⁷9: p. mortel t.; = **P**9**L**10**T**8; *fehlt* **w**.

1482x. = **V**⁴1473; **T**9: a. vous d.; *fehlt* **CV**⁷**PLw**.

1482y. = **V**⁴1474; **CV**⁷**PT**10**L**11: a parlé (respondit **T**) par raison; **w**107: And in that complaint the archbishop conforted them; **dR**5259: Thô sprah ther biscof Turpîn.

1482z. = **V**⁴1475; **CV**⁷**PT**11**L**12: Li home deu (Bon crestïens **T**) hui receuez (r. h. **TL**) le (grant **P**, cest **T**) don; **w**107: by promising the joy of the country of heaven to the best that fought of them; **dR**5273*ff.*: Wir werthen hiute entphangen Mit theme engele sange Zuo then himeliscen êren.

1482aa. = **V**⁴1476; *fehlt* **CV**⁷**PLTw**; **n**27: ihr werdet eine Krone im Paradise tragen.

1482bb. = **V**⁴1477; **CV**⁷**P**12**L**13: En p. aurez benecion; **T**12: Auecquez les anges arez vous mansion; *fehlt* **w**.

1482cc. = **V**⁴1478; **CV**⁷**PT**13**L**14: ni aront ja pardon (meson **T**); **w**107: and promissing the pains of hell to whichever of them that fled. — *Folgt* **L**15: Sil ne deffendent la loy dieu et son non.

1482dd. = **V**⁴1479**L**16; **V**⁷**CPT**14: R. F. (Francois r. **L**, Respont Franzois **C**) c. lauron (a haut ton **V**⁷); **w**107: And all of them strengthened themselves with that, and promised unanimously.

1482ee. **V**⁴1480: no li s. f.; **CV**⁷**P** **T**15**L**17: Qar por la (sa **PT**) loi esauchier combaton (com baron **L**); *Vgl.* 1482vv; **w**107: that they would never flee. — *Folgen* **CV**⁷**P**16*f.***L**18*f.***T**16*f.*: Ja deu ne place que chel (tel **V**⁷, cest **L**; jamès **T**) pechie fazon Dont (Que **L**)

1482ff *Brochent avant des ories esperons,*
1482gg *Si vont ferir cez encrismez fellons,*
1482hh *Ensemble escrïent „Monjoie la Charlon.“*

CXIVc.

1482ii *Li reis Marsilie fist s'ost en dos partir,*
1482kk *Les dis eschieles volt od sei retenir;*
1482ll *Les altres dis chevalchent por ferir.*
1482mm *Sonent mil graisles, molt loinz om les oït*
1482nn *Dïent Franceis: „Dés, quel perte avrons ci?*
1482oo *Li doze per, que porrons devenir?*
1482pp *Premiers respont l'arcevesques Turpins:*
1482qq *„Bon chevalier, dés vos est molt amis.*
1482rr *Encui serez coronét et florit,*
1482ss *Sieges avrez el graignor pareïs;*
1482tt *Mais li coart mïe n'i seront mis.“*

---

nos son reigne perdre i puison (perdre p. V^7, perdons par retrason **P**, perdon per mesprison **L**; Affin quen son reaume entrer puisson **T**); **CV⁷P18—20L20***f.*

1482ff. **$V^4$1481**: de indoré speron; **CV^7PL22***f.*: Puis remonterent irie come lion (par fiere contanson **P**) Vers paiens brochent (V. les p. **CV^7**) par fiere entencion (f. astison **L**, irié comme lyon **P**); **T18**: Poignon ensemble par fiere contencon; *fehlt* **w**.

1482gg. **$V^4$1482**: Si v. aferir; **CV^7 PTL** *s.*1482*ff.*; *fehlt* **w**.

1482hh. *Fehlt* **V^4w**; = **L24**; **P23 C$V^7$24**: A vois e. (escrïe); **T19**: A. sescrïe M. deuant Charlon.

CXIVc. *Fehlt* **Ow**.

1482ii. **$V^4$1483**: Li r. M. dexe schere vol retenir (*s.*1482kk); **T53,1**: M. fist lost en; **C160$V^7$152,1**: en deus les f. p.; **P63,1**: ansdeus les fait p.; **L29,1***f.*: a fait sa jant p. En II moitiez chiuachier et tenir; **nBb27**: Nun ist von dem König Marsilio zu sagen: er teilt sein Kriegsvolk in 2 Teile.

1482kk. **V^4** *s.*1482ii; **TPC$V^7$2**: Les X (II **T**) e. fist o lui r. (en f. o soi tenir **C**, en fait tot quoi t. **P**, fist o soi remanir **V^7**); **L3**: Les X retient per son cors garantir; **nBb27**: und er selbst hat 10 Schaaren.

1482ll. = **$V^4$1484CV^7T3**; *fehlt* **PL**; **n27**: und andre 10 sendet er zur Schlacht.

1482mm. *Fehlt* **V^4n**; **CV^7L4P3**: M. g. s. si (bien **L**) se (les **P**) firent (par merueillos **V^7**) oïr; **T4**: S. leur g. forment se font oïr.

1482nn. **$V^4$1485**: Dis li F.... auon qui; **CV^7T5P4**: d. o porrom garir; **L5**: que porrons deuenir (*s.*1482oo); **n27**: Nun sehen die Franzosen dieses Heer; **hV561** *ff.*: Doen spraken die edel kersten Fransoyse: O god almachtich, wat grooter noyse Ende wat grooter pinen nu hier naect.

1482oo. **$V^4$1486**: Li d. ber a che poront d.; = **CV^7T6P5**; **L** *s.*1482nn.

1482pp. = **$V^4$1487**; **CV^7T7PL6**: Li a. ne se velt plus tesir (pot p. tenir **PL**); **n27**: und es spricht da zu ihnen der Erzbischof Turpin; **hV565**: Doen sprac die bisscop vol deuchten fijn.

1482qq. **$V^4$1488**: deo è de nu m. a.; **V^7CT8PL7**: Li home deu ne vos (nos **C**) calt de (ne dotez ja **L**) morir (c. desmarrir **P**, c. desmaïr **T**); **n27**: Gute Ritter, rücket kühn vor; **hV566**: Ghi en durft noch niet vervaert sijn.

1482rr. = **$V^4$1489**; **CV^7T9PL8**: Hui vos ferai (Dex v. fera **P**, H. v. fera dieu **T**) coroner et florir; **n27**: ihr werdet eine Krone im Paradise tragen; **hV567***f.*: Ghi wert heden, ghewarichlike Alle ghecroont in hemelrike.

1482ss. **$V^4$1490**: Seglo aurem in lo regno p.; **CV^7T10PL9**: En p. richement aseïr (loialment senz mentir **L**); *fehlt* **n**.

1482tt. = **$V^4$1491**; **CV^7T11PL10**: ni porront mais (pas **P**, ja **L**) venir (issir **C**; ni p. paruenir **T**); *fehlt* **n**.

1482uu *Respondent Franc: „Ne vos devons faillir.*
1482vv *Ja dé nc place que serons contredit!*
1482ww *Nos combatrons toz tens as enemis,*
1482xx *Poi avons genz, mais bien somes hardit.“*
1482yy *A cez moz brochent por paiens envaïr.*
1482zz *Atant se meslent Franceis et Sarracin.*

CXV.

Un Sarrazin i out de Sarraguce,
De la citét l'une meit*iet* est süe;
1485 Ço'st Climborins ki pas ne fu*i*t produme,
Fiance prist de Guenelun le cunte
1486a *Que traïrat Rolant et toz ses homes,*

1482uu. **V**[4]1492: Respond François; **CV**[7]12: Respondent (Respont) Francois; **CV**[7]**T**12**P**11: ni d. pas (deu **V**[7]) f.; **L**11: Francois r. nos ni d. f.; **n**27: Die Franzosen erwiderten.

1482vv. **V**[4]1493: Se deo plaxe ça no s. c.; **T**13*f.*: p. qui pour nous voult mourir Par nos pechez puissons jamès perir; *fehlt* **CV**[7]**PL**; **n**27: Hier an derselben Stelle werden wir lieber den Tod erdulden, als dass das gute Frankreich sein Lob verlieren sollte.

1482ww. **V**[4]1494: Nu gueriarom tut t. a nostri inimis; **T**15: N. guerroyron t. t. pour dieu seruir; **CV**[7]13**PL**12: Car chascun jor penons (pansons **L**) de lui seruir; *fehlt* **n**. — *Folgt* **T**16: Du tout en tout nous y voulons tenir.

1482xx. **V**[4]1495: Pocha a. de g. ma nu s.; **CV**[7]14**PL**13**T**17: mais mot ot (ont **TL**) grant (m. il ont fier **P**) aïr; *fehlt* **n**; **hV**569*ff.*: Si hadden die menichte seer cleene Maer si brochten haer paerden bi eene Ende daden daer een scoon ontmoet. — *Folgen* **CV**[7]15—18 **PL**14—17**T**18—20.

1482yy. **V**[4]1496: Brocent auanti p.; *fehlt* **CV**[7]; **PL**18**T**21: A c. paroles se (le **L**) porrent bien veïr (sont touz pres de ferir **T**); **L**19: Les destriers brochent si sont alé ferir; *fehlt* **n**. *Vgl.* **hV**572*ff.*: Datter menich payen sijn bloet Storte ter aerden neder Ende noyt op en stond weder.

1482zz. **V**[4]1497: m. pagan et s.; *fehlt* **CV**[7]**PLT**; **n**27: Nun stossen die Heiden und Christen ein zweites Mal zusammen. — *Folgt die Zusatztirade* **C**161**V**[7]153**P**64**T**54**L**30.

1483. **V**[4]1498: li est de S.; **C**162 **V**[7]154**P**65**T**55**L**31,1: Un S. de S. i a; **nB**27: Ein Sarragiz von dem Lande, welches Saraguz heisst; **w** *s.*1485; **dR** *s.*1485; **hV**575*f.*: Doen quam daer voren een Sarasijn Van Saragoengien; **e**930: A proud sairssyn son was found.

1484. **O**: meitet; **V**[4]1499: Cil tent la tere trosqui apere coste; **TCV**[7]**P**2: De la moitié (De lost conduire **CV**[7]) fist (Sa volenté font **P**) chil (ce **T**) qui (quil **P**, que **C**) commanda (pöestis il se fa **V**[7]); **T**3**L**2**CP**4: De (En **C**) Sarragoce les pers y (tot lempire **L**) aiousta (a lempire jousta **P**, uns lor paiens esta **C**); **PCV**[7]3**T**4: Quant il (Cel qil **CV**[7]) commande (Q. bon ly est **T**) la seignorïe en a (mot tost on li fera **CV**[7]): *fehlt* **nwhV**.

1485. **O**: fut produme; **V**[4]1500: Cost e Etlombonie che ne fuçi anco per home; *fehlt* **CV**[7]**PLT**; **n**27: Klibanus genannt, der hat gesagt, er werde vor keinem Manne fliehen weder vor einem Heiden noch vor einem Christen; **w**107: And thereupon Cliborinus, the strongest pagan of the world, advanced before his comrades; **dR**5858: Thibors vone Sarraguz Ein wirt in there helle; **hV** 576*ff.*: ende hiet Boorijn Hi was stout ende coene also Dat hi door niemant oyt en vlo; **e**934: Bradmond he hight, a man right fell.

1486. = **V**[4]1501; **CV**[7]**PT**5**L**3: A Guenelon icil sacompagna; **V**[7]5a: Quant a Marsille li message porta; **n**27: Er gelobte dem Grafen Guinelun in die Hand; *fehlt* **whV**; **dR**5860: Genelûnes geselle.

1486a. *Fehlt* **OV**[4]**LwhV**; **CV**[7]**PT**6: E li pleui (Fiance en print **T**) que R. traïra (tüera **P**); **n**27: Rollant und Oliver und die 12 Paire zu verraten.

Par amistiet l'en baisat en la buche,
1488 Si len dunat *son elme* et s'escarbuncle.
Tere major, ço dit, metrat a hunte,
*L'*emper*eor* si toldrat la curone.
1491 Siet el ceval qu'il cl*a*imet Barbamusche,
— Plus est isnels q*u'*esprev*iers* ne arunde —
Brochet le bien, le frein li abandunet,
1494 Si vait ferir Engel*ier* de Guascoigne.
Nel poet guarir s*es* escu*z* ne sa bronie;
De sun espiet el cors li met la mure,
1497 Empeint le b*ie*n, tut le fer li mist ultre,
Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet,

1487. *Fehlt* **V⁴nwhV**; **CV⁷PT7L4**: P. a. sa (la **PTL**) boche len (li **PL**; bouche **T**) baisa.

1488. O: sespee; **V⁴**1502: Si li d.; **PCV⁷T8L5**: En guerredon un (son **L**) elme (Par Guennelon son anel **T**) li donna; *fehlt* **nwhV**; **e**931*f*.: That had geue Gwynylon giftis full riche Hes helme sett with gold and stonys fiche. *Vgl.* 629 *und* 629b.

1489. V⁴1503: T. m. dis mercie ad onte; **CV⁷PT9*f*.L6*f*.**: Après li dist et mot (tres **PT**) bien (et puis se **L**) li jura T. m. (T. de France **V⁷**) a onte liurera (metera **P**; tresto[te] li donra **L**); *fehlt* **nw hV**.

1490. O: A lemperere; **V⁴**1504: E liperer de torlu la c.; **CV⁷PT11*f*L8*f*.**: Le. fortment auilera (de France chascera **P**, E lemperere a honte en chacera **L**) E la corone del chief li ostera (de son ch. ly toudra **T**); **n**27: und dem König K. die Krone vom Haupte zu nehmen; *fehlt* **whV**.

1491. O: cleimet; **V⁴**1505: Seit in un c. com c. Barbanoselle; **CV⁷P13L10**: Sist el destrier Barbemor (Barbamor **P**, Brandorant **L**) lapella (apella **CV⁷**); **T13**: Siet sur son cheual Barbanoc le nomma; **n**27: Klibanus sitzt auf seinem Pferde, welches er Amus nennt; *fehlt* **w**; **hV**579: Samperduc dat sijn ors hiet. — *Folgt* **L**11: Prant un espié son escut enbraca.

1492. O: que espreuer; **V⁴**1506: El est plus i. che oxel chi vole; *fehlt* **CV⁷ PTLwhV**; **n**27: es ist schneller als eine Schwalbe, wenn sie am schnellsten fliegt.

1493. V⁴1507: Broçal b. a François lasa corere; **CV⁷PT14**: Mot (Tres **P**) bien (Cil **T**) lo (li **V⁷**) broche la resne li lassa; **L**12: Le destrier b. duremant le asta; *fehlt* **nw**; **hV**580*f*.: Hi stac met sporen ende reet besiden, siet, Van den Fransoysen met grooter omoengië. — *Folgen* **L**13—15.

1494. O: Engeler; **V⁴**1508: v. aferir Inciler; **CV⁷PT15L16**: Fiert Ençeler (Eng- **V⁷T**, Angelier **PL**) la o il lencontra (le troua **L**); **CV⁷P16L17**: Cel de Gascoigne que Karles (Rollant **V⁷**, li rois **L**) mout (tant **CL**) ama; **n**27: er legte seine Lanze auf Engiler an; **w**107: and made an onset on Engeler of Gascony; **dR**5862: Engelirsen vone Wasconie; **hV**582: Ende verkoos Ingelen van Aschoengië; **e**935: As egre as a lion with Ingler he met.

1495. O: sun escut; = **V⁴**1509; **CV⁷ P17T16L18**: Lescu li fent (perce **PT**) et losberc li quassa (faussa **PL**, le haubert desmailla **T**); *fehlt* **n**; **w** *s*.1496; **dR** 5863: Stah er thurh thie halsperge; **hV**583*f*.: Hi en hadde, lacen, halsberch noch scilt Die teghen sinen steke wederhilt.

1496. V⁴1510: Tot son esplé in li cors li profunde; **CV⁷P18T17L19**: Permi le cors son espie li guia (passa **L**); **n**27: und traf ihn in die Brust; **w**107: and wounded him with a spear through his shield, and his breastplate and through himself; **hV**585: Seer vreesliken dat hi hem doorstac; **e**936: With a sherp sper rann throughe his hert.

1497. O: ben; *fehlt sonst* (**w** *s*.1496). — *Ersetzt durch* **V⁴**1511: Soa bona insegna del vermil sang inroçe.

1498. V⁴1512: P. a soa lança al; **PC V⁷19T18L20**: lance dou destrier (cheual **P**) lesloingna (lo geta **CV⁷**); **n**27: und stürzte ihn todt von seinem Pferde, so-

Après escrïet: „Cist sont bon a *c*unfundre.
1500 Ferez paien pur la presse derumpre!"
Dïent Franceis: „Deus, quel doel de*l* prodome! Aoi.

CXVI.

Li quens Rollanz en apel*e* Oliv*ier*:
1503 „Sire cumpain*g*, ja est morz Engel*iers*.
Nus n'avium plus vaillant cheval*ier*."
Respont li quens: „Deus le me *laist* vengier!"
1506 Sun cheval brochet des esperuns d'or mier,
Tient Halteclere *dont* sanglen*z* est l'ac*iers*,

---

weit sein Lanzenschaft reichte; **w**107: and he fell from off his horse to the ground, and everlasting life received Engeler; **dR**5864 *f.*: Thô muoser zuo there erthe Er warf in nither tôten; *fehlt* **hV**.

1499. O: a ounfundre; **V**4 1513: A. li dist: quist è b. da c.; **PCV**7 20**T**19 **L**21: Mors est li cuens (Mort le rendit **T**) de son tans plus (des siens un soul **CV**7) ni a; *fehlt* **n**; **w**107: And thereupon the conqueror gave a shout: it is easy, quoth he, to vanquish the French; **dR**5866 *f.*: Er sprah: Ih hân Aldarôten Mit michelen êren gerochen; **hV**586 *ff.*: Doen riep hi lude ende sprac: Siet ghi, heeren, wat ghi doet Dese sijn te verwinnen goet.

1500. *Fehlt* **V**4**CV**7**PLTnhV**; **w**107: Fight ye comrades, and by fighting break the troops of the French; **dR** 5868 *f.*: Thiu einunge ist zeprochen There zweleve ist there tiuristen einer gelegen.

1501. O: de; **V**4 1514: Dis li F.; **T**21: Dieu font F. com grant; **CV**7 21 **L**22**T**: dolor ci a; **P**21: dex peres que sera; **n**27: Die Franzosen sprachen: Grosser Schade ist da an dem guten Ritter; *fehlt* **w**; **dR**5874: Thie Kristenen wâren thâ harte getruovet; **hV**589 *f.*: Die edel Kersten die dit saghen Begonsten Ingelen seer te beclaghen.

1502. O: apelet Oliuer; **T**56,1: Ly duc; **V**4 1515**C**163**V**7 155**P**66**L**32,1**T**: R. apella (apele **CV**7); **n**27: Da sprach Rollant zu Oliver; **w**107: And thereupon Rollont called out to Oliver.

1503. O: cumpainz ... Engeler; **V**4 1516: R. a.; **CV**7**PTL**2 *f.*: S. c. ci a grant destorber (encombrier **TL**) Perdu auons le Gascon (le vaillant **P**, le vassal **T**, le bon conte **L**) Enzeler (Angelier **PTL**); **CV**7**P**4: Cel de Gascoigne que li rois (cui Karles **P**) a si (tant **P**, auoit **V**7) chier; **n**27: Siehst du, Waffenbruder, den Fall des Grafen Engiler; **w**107: O good comrade, quoth he, dost thou see how much loss has happened to us by the killing of Engeler; **e**940: Luk! yonder dyethe a duk that doughty was euer.

1504. O: cheualer; **V**4 1517: plus ardi c.; **CV**7 5: N. ni auons; **T**4**P**5**CV**7: nul meillour ch.; *fehlt* **Lw**; **n**27: wir haben keinen bessern Ritter mehr bei uns; **e**941: And the best in Fraunce in every ned. — *Folgt* **V**4 1518: Li emperer nos li auea laser.

1505. O: doinst; **V**4 1519: deo mel lasi v.; = **C**6; **P**6: Dist Oliuiers; **T**5: Respond Roullant . . . lesse; **V**7 6: dex men l. v.; *fehlt* **L**; **n**27: Oliver antwortet: Gott lasse mich ihn an dem bösen Heiden rächen; **w**107: I know not, quoth Oliver, a better remedy for that loss otherwise than by avenging him quickly; with God's help his revenge also shall not be delayed; **hV**591 *f.*: Doen sprac die stoute ridder Olivier: God die laet mi dat wreken hier. — *Folgt* **V**4 1520: Lo glorios perer [= pere per] la soa bonter.

1506. V4 1522 (*nach* 1507): Lo c. b. de du speron ad or; **T**6: Le c.; **CV**7**P**7**L**4: Lo destrier; **V**7: dor cler; **n**27: er ritt vor; *fehlt* **w**; **dR**5876 *f.*: Uz then sînen er sih nam Vore there scare er in erreit. **hV**593 *f.*: Hi stac sijn paert met sporen te hant Ende reet daer hi denselven vant.

1507. O: Tint H. sanglent en est lacer; **V**4 1521: dond è brun li acer; **T**7: T. Durendal; **PCV**7 8**T**: d. li brans (bout **T**) fu dacier; **L**14 *f.* (*nach* 1511): E Oliuier qui molt fit a prisier Tint Auteclere

Par grant vertut vait ferir le paien.
1508a *L'elme li fraint deci en l'anapier,*
1508b *Tote la teste li met en dos meitiez,*
1508c *Trenche le cors, si ad mort son destrier.*
1509 Brandist sun colp, et li Sarrazins chiet,
L'anme de lui en portent aver*sier*.
Puis ad ocis le duc Alphaïen,
1512 Escababi i ad le ch*ief* trench*iet*,
VII Arrabiz i ad-descheval*ciet*;
Cil ne sunt pro*t* ja mais pur guerreier.

---

sachez quil ot molt chier; **n**27: und hatte in seiner Hand sein ganz blutiges Schwert Hatakle; **w**107: And thereupon he lifted his sword bloody above his head; **e**947: Hastely he lift his hand.

1508. **V**[4]1522: v. v. a ferir le liçer; **CV**[7]**P**8**T**8**L**6: Desor (Dessus **TL**) son eume qil fist a or verger (qui a or fu vergiez **P**, quil le fit despicier **L**, vait ferir laduersier **T**); **CV**[7]**P**10**L**5: Fiert lo gloton (paien **L**) ne le (qe nel **C**, quil nel **V**[7]) volt espargnier; **n**27: und hieb auf Klibanus ein; **w**107: and attacked Cliborin with full purpose; **hV**595: Hi sloech hem daer metten swaerde. — *Folgen* **L**7*f.*

1508a. *Fehlt* **O**; **V**[4]1524: françe trasqui a li naser; **CV**[7]**P**11**TL**9: Tot lo porfent deci que el (quen le **V**[7]) templer (d. en hanepier **P**, d. tant que au braier **L**, iucquez eu ceruelier **T**); **nBb**27: und traf ihm auf den Kopf; **w** *s.*1508b; **dR** 5878*f.*: Vile sêre er in versneit Vone theme helme unze ane thie swertes sceithen; **e**948: Throughe helme and hede the strok went.

1508b. *Fehlt* **OCV**[7]**PTL**; **V**[4]1525: li a mis in doe m.; **nBb**27: und spaltete ihn in 2 Stücke; **w**107: and the sword had no delay either in the armour, or in the man, or in the horse, before they became into two parts; **hV**596: In twee stucken, te middenwaerde.

1508c. *Fehlt* **O**; = **V**[4]1526; **PCV**[7]12 **T**10: si ocist le d.; **L**10: Permie le cors tranche le bon d.; **n**27: und sein Pferd; **hV**597: Ende quetsede dat ors, daer hi op sat; **w** *s.*1508b.

1509. **V**[4]1527: c. li S. trabucer; **PC V**[7]13**L**11: Tout abat (Si labat **C**) mort (Mort li abat **V**[7]) en un (pres dun **CV**[7]) gasté sentier (moster **CV**[7]); *fehlt* **Tnw**.

1510. **O**: auersers; *fehlt* **V**[4]**Lnw**; = **CV**[7]17 (*nach* 1512); **P**19 (*nach* 1512): Les armes deuls: **T**11: est portee en enfer.

1511. **V**[4]1528: E p. a mort li dux Alfanïel; **T**12: Un en a mort que il nauoit pas chier; **L**12: Un autre fier que nauoit gueres chier; **P**14: Un en rocist qui moult fist a proisier; **CV**[7]14: Deus en reocist (ocist) qe merueilles ot (Marsille auoit) cher; **L**13: Cest Capadoce uns cuuers renoiez; **P**15: Cest Apadains quil nauoit gaires chier; **CV**[7]15 **T**13: Cest Rapadans (Rampadins **V**[7], Escaladis **T**) qi mot fist (fait **T**) a priser; **n**27: und wandte sich sodann nach einer anderen Richtung und schlug dem Herzoge, der Alfien hiess, das Haupt ab (*s.* 1512); **w**107: And after him he killed Alfacet; **dR**5887: Er sluoh Alfabînen; **hV**599: Eschavrise, Alphaine leerde hi ooc dat spel.

1512. **O**: chef trenchet; **V**[4]1529: A Chabüel a tollu altersi li c.; **P**16*f.*: Un autre ancontre con apelle Turfier De Hauteclere isnellement le fiert; **L**16: Fiert un paien que ne vout esparmier (*s.*1508); **P**18**T**14**CV**[7]16: Sen prinst (Perdit **T**) la teste sans autre (La t. li toli s. negun **CV**[7]) recouurier; **L**17: Le chief li tranche a tot le anepier; **n** *s.*1511; **w**107: and old Blacand; **hV** (*s.*1511) 600: Hi sloech hem thooft af met moede fel. — *Folgt* **P**20: Errant refiert li frans cuens Oliuiers.

1513. **O**: descheualcet; **V**[4]1530: Quatordexe A. il oit d.; **CV**[7]18**P**21: S. A. fist (fait **P**) les arçons voider; *fehlt* **LT n**; **w**107: and on one side he killed seven men in avenging one; **dR**5891: Thar nâh sluoh er siven herren; **hV**601*f.*: Seven paerden nam hi, so doende, tleven Die alle haer heeren moesten begheven.

1514. **O**: proz; **V**[4]1531: Chi no fo ma prodomini p. g.; **CV**[7]19**P**22: Ne sunt mais p. por estor comencer; *fehlt* **LTnw**;

1515 Ço dist Rollanz: „Mis cumpaing est iriez;
1515a *A nul altre home nel voeil apareillier.*
Encuntre mei fait asez a preisier,
Pur itels cols nos ad Charles plus chiers."
1518 „*Monjoie!*" escrïet „Ferez i chevalier." Aoi.

CXVII.

D'altre part est uns paiens Valdabruns,
1519a *En tote Espagne n'out paien plus felon.*
Cil adobat le rei Marsiliun,
1520a *Si li chalçat le premier esperon,*
1521 Sire est par mer de IIII C drodmunz,
— N'i ad eschipre quis claimt se par lui nun —

---

dR5892: Thine mahten unser neheineme werren; **hV**603*f.*: Ende doen sie bleven te voet So waren si te verwinnen goet.

1515. O: cumpainz . irez; = **V**4 1532; **CV**7 20**T**15: or vos voi mot irer (v. ge enirier **T**); **P**23 *f.*: sire cuens Oliuier Moi est auis que voz voi moult irier; **L**18 *f.*: **R.** escrïe per dieu sire O. Or me samble il que vos vos corrociez; **n**27: Da sprach **R.** zu ihm: Erzürnt bist du nun, Gefährte; *fehlt* **w**; **dR**5900: Thô sprah ther helet Ruolant; **hV**605 *f.*: Als dit sijn gheselle Roelant vernam So sprac hi: mijn gheselle is gram.

1515a. *Fehlt* **Onw**; **V**4 1533: h. lonor a.; **P**25**T**16: Ainz a n. a. ne volz acompaingnier (ne me vuil compagnier); **CV**7 21: Vus ne deuez altrui acompagner; **L**20: Tel compaignïe certes ay je molt chier; **dR**5901: Thin muoter truoh eine sâlige purthe. *Vgl.* 1516.

1516. O: preiser; **V**4 1534: se fa ben a p.; **CV**7 22**P**26**T**17: E. m. deuez apareillier (aparagier **T**); *fehlt* **Lnw**.

1517. O: colps . . . cher; *fehlt* **V**4**w**; **CV**7 23*f.***P**27*ff.***T**18*f.***L**21*f.*: Li emperere qi France (tot **L**) a a baillier Por ités (ycès **T**, si faiz **L**) cols nos (vos **TL**) aime et nos a (et tint **V**7, et tient **TL**) chier (Il a droit certez sil vous aimme et tient chier Por tex cops randre vous doit on bien prisier **P**); **n**27: für solche Schläge schätzt uns der König K. hoch; **dR**5903: Thu hâst thaz rîche hiute wole gêret.

1518. O: Auoiz . . . cheualer; **V**4 1535: Après seseria f. franchi c.; **CV**7 25*f.***P**30*f.* **T**20*f.***L**23: M. e. (criënt **P**; Crïe M. **T**) por sa gent esforcer (raliier **PTL**) Ferez François (barons **T**) Jhesus nos (vos **C**) puist (voille **P**) aidier (ne vous chaut de targier **T**, *fehlt* **L**); **n**27: Sodann sprach er zu seinen Mannen: Blaset in eure Trompeten und rückt mutig vor; *fehlt* **w**; **hV**607 *ff.*: Ende riep lude i Montjoye! . . . Och edel Kerstenen, nu vromelijc slaet; **e**951: Then met he mo and Monjoy he cries. — *Folgt Zusatztirade* **C**164**V**7 156**P**67.

CXVII. *Voraufgehen Zusatzzeilen* **C** 165**V**7 157,1—12**P**68,1—19.

1519. O: un paien Valdabrun; **V**4 1536: Dal altra p.; **T**57,1: Mandabron; **CV**7 16**P**20**L**33,1: Deuant les altres vint (ert **V**7; Por la bataille va **L**) pongnant Valdebron (Valenbron **V**7, Valebron **P**, Valabron **L**); **n**28: Auf der andern Seite war ein Heide, der Valdebros (Valdebrun **nBb**) genannt war; **w**107: And afterwards Maldabrun; **dR**5285: Valdeprûn kom ane there stunt; **hV**687: Daerna quam Walbruyne; **e**953: Dalabern of Valern then cum wold.

1519a. *Fehlt* **OV**4**CV**7**Pn**; = **T**2; **L**2: En trestot lost n. p. si; **w**107: the most wicked pagan. — *Folgt* **T**3: Jue es orailles ly bat ly argenton.

1520. O: Celoi leuat; **V**4 1537: Çiualer est del roi Marsilion; = **T**4**L**3; *fehlt* **CV**7 **Pw**; **n**28: Er war gewöhnt vor dem König Marsilio aufzustehen.

1520a. *Fehlt* **OV**4**CV**7**Pw**; = **T**5; **L**4: E li ch. son p. e.; **n**28: und ihm die goldenen Sporen an die Füsse zu befestigen.

1521. V4 1538: S. e. de m.; **T**6: S. e. en m. de moult riche dromon; **L**5*f.*: LX nez et XIIII dromon Auoit Marsilles en sa comandison; *fehlt* **CV**7**Pw**; **n**28: er ist ein Hauptmann über 400 Dromunde.

1522. O: cleimt (*Druck*: cleimet) se

Jerusalem prist ja par traïsun,
1524 Si violat le temple Salomon,
Le patriarche ocist devant les funz.
Cil *prist* fiance del cunte Guenelon,
1527 Il li dunat s'espee *a* mil manguns.
Siet el cheval qu'il cl*a*imet Gra*da*mun*t*,
— Plus est isnels que nen est uns falcuns —
1530 Brochet le bien, *si vad ferir Sanson*,
— *Dus ert de France, si ert molt riches hom* —
L'escut li fr*a*int et l'osberc li deru*nt*,
1533 El cors li met les pans del gunfanun,
Pleine sa hanste l'abat mort *el sablun*.

---

p. loi; **V**[4]1539: El no i è schipa che se clam; **L**7: Ni a galïe qui soit se por lui non; *fehlt sonst.*

1523. **V**[4]1540: J. el pris p. t.; = **T**7; **L**8: prist i p. t.; *fehlt* **CV**[7]**P**; **nBb**28: Er erwarb Jerusalem mit Verrat; **w**107: who was said to have had possession formerly of Jerusalem by treachery; **e**955: Jerusalem he had won with a gyn.

1524. **V**[4]1541: E si guasto lo t. de Salamon; = **T**8; **L**9: E v.; *fehlt* **CV**[7]**P**; **nBb**28: und schändete das Münster (den Tempel) Salomonis; **w**107: and pouring blood with cruelty in the temple of the patriarch.

1525. = **V**[4]1542; **T**9: occist sanz ra[e]nson; *fehlt* **CV**[7]**PL**; **n**28: und er tödtete den Patriarchen darin vor dem Altare; **w** *s.*1524; **e**956: He put the patriark to dethe then.

1526. **O**: ot; **V**[4]1543: Fiança pris dal c. Gainelon; = **T**10: *fehlt* **CV**[7]**PLw**; **n**28: Er hatte dem Grafen Guinelun in die Hand gelobt Rollant und Oliver und alle 12 Paire zu verraten.

1527. **O**: et; *fehlt* **V**[4]**CV**[7]**PLnw**; **T**11 *f.*: Si ly d. se. a lori pon Auecquez lui furent II mille mangon. *Vgl.* 621.

1528. **O**: cleimet Gramimund; **V**[4]1544: S. in un c. cum c. Gardemon; **V**[7]**C**17**P**21 **L**10: Sist el destrer qui Marmorins (-ris **C**, Marmoiret **P**) ot non (con apele Aragon **L**); **T**13: Sur son cheual est con nomme Gaaillon; **n**28: Er sitzt nun auf seinem Pferde, welches Gradamunt heisst; *fehlt* **w**; **dR**5286: Sin ros hiez Gratamunt; **hV**689: Hi sat op een paert dat hiet Gardemont. *Vgl.* 1572.

1529. *Fehlt* **V**[4]**PTLw**; **CV**[7]19 (*nach* 1530): Cil cort plus tost cars nen (ne) gete bouzon; **n**28: es ist schneller als ein Habicht.

1530. **O**: des aguz esperuns; **V**[4]1545: Broçal . . aferir; **T**14: Cil le broche fort et va; **V**[7]**C**18.20**P**22*f.***L**11*f.*: Tres (Mot **C**) bien le broche par fiere (molt grant **L**) ahatison (contanson **PL**) Sor son escu ala ferir S.; **n**28: Er richtet seine Lanze auf Samson; **w**107: And he spurred his horse with spurs and attacked Samson with a glave; **dR**5287 *f.*: Er sluoh then tieweren herzogen Thaz was ther mâre Sampson; **e**957: He gaue unto Sampson a sor dent. *Vgl.* **hV**690 *ff.*

1531. **O**: Si vait ferir le riche duc Sansun; = **V**[4]1546; **T**15: Ycil est duc du Mez et Dyion (*s. auch* 1530); **CV**[7]21 **P**24: Un duc de F. qui moult est (ert **V**[7], fu **P**) r. h.; **L**13: Dux de Bergoine qui molt estoit prodonz; **n**28: einen Herzog in Frankreich; *fehlt* **w**.

1532. **O**: freint . . . derumpt; = **V**[4] 1547; **CV**[7]22**P**25**L**14: Escu ne brogne ne li fist garison (ne li vaut un boton **L**); **T**16: Le haubert ly trenche si fausse le blazon; *fehlt* **nhV**; **w**107: and wounded him through his armour.

1533. **V**[7]**C**23**P**26**L**15: El (Il **V**[7], En **P**) cors (cuer **T**) li mist les (le **PT**) pan (plein pie **C**) del (met le pendant **L**) confanon; *fehlt* **n**; **w**107: and through himself. — *Ersetzt durch* **V**[4]1548: Sil fere al peit par desor li menton.

1534. **O**: des arcuns; = **V**[4]1549; **T**18: P. sa lance; **P**27**L**16**CV**[7]24: Mort le trebuche (trestorne **CV**[7]) sans nulle autre ochoison (n. arestison **L**); **n**28: und stiess ihn um Lanzenschaftslänge weit von seinem Pferde und stürzt ihn todt auf die Erde nieder; **w**107: so that he was off his horse to the ground dead,

1534a *A voiz escrïe: „Tuit i morrez, gloton,*
1534b *Malvais socors avrez hui de Charlon.*"
Ferez paien, car tresb*ie*n les veintrum!"
1536 Dïent Franceis: „Deus quel doel de*l* baron!" Aoi.

CXVIII.

Li quens Rollanz, quant il veit Sansun mort,
Donc ad tel doel qu'onques plus grant *n*en out;
1539 Sun ceval brochet, si*l* *fait curre* ad esforz,
Tient Durendal qui plus valt que fin*s* or*s*,
Si vait *f*erir *le paien* quanq*u*'il pout
1542 Desur sun elme ki gemme*z* fut ad or.
Trenchet la teste et la bronie et le cors,

and the happy soul however went to unfailing life; **hV**698: Ende sloech Sampsoene dat hi sterf; **e**958: That doun dredfully ded he went.

1534a. *Fehlt* **Onw**; **V**⁴1550: Après sescria qui morieç g.; = **CV**⁷25**P**28; **T**19: Puis si sescrïe; **L**17: Puis escria li ferés a aut son; **hV**699: Daerna sprac hi een overmoedich woort: Ghi Kerstenen, ghi blijft al in u bloed versmoort.

1534b. *Fehlt* **OCV**⁷**PLnwhV**; **V**⁴1551: auereç da C.; **T**20: M. garant a.

1535. O: tresben; **V**⁴1552: che ben la vinceron; = **V**⁷26; **C**26**T**21: c. mot b.; **P**29: F. p. tresbien les vainterons; **L**18: F. p. per amour de Mahon; *fehlt* **nwhV**.

1536. O: de; **V**⁴1553: D. li F.: d. q. d. del prodon; **T**22: d. quiel perdition; **CV**⁷27*f*.**P**30*f*.: D. F.: dex pere que ferons Or vont li nostre a grant destrucion (perdicion); **n**28: Die Franzosen sprachen: Das ist ein grosser Verlust an dem guten Recken; *fehlt* **whV**; **dR**5289: Then clageten alle Karlinge.

1537. V⁴1554: q. vid S.; **T**58,1: Ly bon R. q. vet S. mourir; **V**⁷158 **C**166 **P**69 **L**34,1: R. esgarde (reg. **C**; Oliuiers garde **L**) si vit (voit **CL**) S. morir; **n**28: Nun sah R. den Fall des Herzogs Samson; **w**108: And when Rolond saw Samson dead; **dR**5290: Ruolant rah in mit grimme; **hV**701: Dit hoorde die overmoedighe grave Roelant (*vgl. auch* 1538).

1538. O: Poez saucir que mult g. doel en; **V**⁴1555: d. oncha mai tel no lot; **CV**⁷**P**2: Lors; **PT**2: ot; **L**2: Tel duel en a; **V**⁷**CPTL**: del sens cuida issir; *fehlt* **n**; **w**108: he was grieved as well as enraged; **dR** *s.* 1537; **hV**703 *f*.: Hi hadde rouwe utermaten groot Dat hi sinen neve so sach ligghen doot.

1539. O: si li curt; **V**⁴1556: Li c. b. de dos speron ad or; **CV**⁷**PTL**3: Velantif (Viel- **V**⁷, Viellautin **T**, Ferandin **L**, Le destrier **P**) b. par merueillos aïr; **n**28: und er trieb sein Pferd mit den Sporen und ritt sodann mutig vor; **w**108: and he spurred his horse to attack the infidel on the side; **hV**702: Ende horte sijn paert van hant te hant; **e**959: Roulond rod to that king and smot hym sor. — *Folgt* **P**4: Si quil li fist bien XXX pies saillir.

1540. O: fin or; **V**⁴1557: Trait Durindarda . . . cha fin or; **V**⁷**TL**4**P**5: Tint; **C**4: Trait; **PC**: Durandart; **L**4: Auteclere; **CV**⁷**TPL**: conques (que il **T**) ne volt guerpir; *fehlt* **nwhV**.

1541. O: Vait le f. li bers quanque; **V**⁴1558: V. a f. li p. quant el p.; **P**7 **CV**⁷6 (*nach* 1542) **TL**5: F. le p. (gloton **CV**⁷; Le gloton fiert **L**) nel volt pas (qui ne v. **T**, ne le v. **L**) meschoisir; **n**28: und hieb nach dem Heiden Valdebrun; **w**108: and he struck him; **dR** 5291: Er sluoh in almitten ze tale; **hV** 705: Ende hi sloech Walbrunen, dat si u cont. — *Folgt* **P**8: De son bon brant quil ot bien fait brunir.

1542. O: gemmet; **V**⁴1559: Lelmo li franç e lusberg li defeot (= desclot); **PL**6**CV**⁷5: Desor (-oz **C**) s. e. qui fu (qil fist **CV**⁷) a or sartir(s) (brunir **V**⁷, floriz **L**); *fehlt* **LnwhV**. — *Ersetzt durch* **T**6: Escu ne broigne ne le peut garantir.

1543. V⁴1562 (*nach* 1545): In doe mité li a parti li cors; **P**9**CV**⁷**T**7: Toute (Si que **V**⁷) la teste li fist en II (du corps **T**) partir; **L**7: La t. en fist de

La bone sele ki est gemmee ad or
1545 Et al cheval parfundement *le* dos;
Ambure ocit, *quil* blasme ne quil lot.
Dïent paie*n*: „Cist col*s* nos est mult for*z*.“
1548 Respont Rollanz: „Ne pois amer les voz.
Devers vos est li orguilz et li torz.“ Aoi.

CXIX.

D' Affrike i *est* un*s* African*s* venu*z*,
1551 Co'*s*t Malquid*anz*, l*i* filz al rei Malcud.
Si guarnement sunt tut a or batud,
Cuntre le ciel sur tuz les altres luist,

---

son cors despartir; **nBb**28: und spaltete ihm Haupt und Rumpf; **w**108: from his girdle upwards through his armour and through himself to the ground; **e**960: With his good brond smot hym asonder.

1544. O: gemmet; **V**[4]1560: Tuta la s. che çemea est; *fehlt* **V**[7]**CPLnw**; **T**8: Jucqua larson ly fait le brant sentir. *Vgl.* 1542.

1545. O: [e]l; **V**[4]1561: p. lí d.; **T**9: Et le destrier en .II. pars fist partir: *fehlt* **L**; **nBb**28: und sein Pferd in der Mitte entzwei; **w**108: and from his girdle downwards riding the horse; **hV**706: Dattet swaert totten paerde wederstont; **e**961: And his horse hew then in pecis. — *Ersetzt durch* **P**10**CV**[7]8: Et de son front (Del f. li fist **C**) anz .II. (li fist **V**[7]) les iex saillir.

1546. O: ki quel; **V**[4]1563: Ambi dui ancis si blasmo non ot; **P**11**CV**[7]9**T**10: Ansdeus les (li **V**[7]) fist (E durement **V**[7]) a la (Le Turc et le cheual fait a **T**) terre chaïr (jesir **P**); *fehlt* **Lw**; **n**28: und warf ihn todt auf die Erde nieder; **hV**707: Daerna sloech hi noch Ambroene [*Bormans besserte*: Amboren] Eenen sarasijnscen tyrant hooch geboerne [Bormans: gheboren].

1547. O: paient. colp... fort; **V**[4]1564: Escriait pain: quest è merauelos colp; **P**12**T**11**CV**[7]10**L**8: cist fait molt (cest homme fait **T**) a haïr; **n**28: Da sprachen die Heiden: Das ist ein ausserordentlich starker Hieb; *fehlt* **w**; **hV**711 *ff.*: Doen seiden die Sarasine te hant: Ons verwondert dat Roelant Noch sulke slaghen can gheslaen Daer hijt heden so veel heeft ghedaen.

1548. = **V**[4]1565; **P**13: Rollans respont; **CV**[7]11**T**12**P**: ne vos puis (doy **T**) chier tenir; **L**9: Oliuiers crïe bien se fit a oïr; **n**28: Der Graf Rollant antwortet: Nicht bin ich euch wohlgesinnt; *fehlt* **w**; **hV**715 *ff.*: Die edel grave Roelant Antwoorde hemlieden daer op te hant Als dattise niet en mocht beminnen.

1549. V[4]1566: Chinuer v. e.; **n**28: Da wir Recht haben und ihr Unrecht; *fehlt* **w**; **hV**718 *ff.*: Om datse Gode niet en wilden leeren kinnen Ende niet en leefden naer sijnen ghebode, Want alle dese machte comt ons van gode. — *Ersetzt durch*: **CV**[7]12*f.***P**14*f.***T**13*f.***L**10*f.*: Monioie escrïe (Crïe M. **T**) por sa gent esbaudir (res- **PL**) Ferez Franzois dex vos puist garantir (puisse benoïr **T**).

1550. O: ad un -an -ut; **V**[4]1567: DAfrica est; **C**167**V**[7]159**P**70**T**59**L**35,1: Daufrique (Dauffrique **P**) . . . Aufricans (Auff- **P**, Aff- **T**); **nBb**28: Aus Affrika war ein Heide, der Affrikanus hiess; *fehlt* **w**; **dR**5297: Alfric vone Affricâ; **e**964 *f.*: Then com a sayrson to hym sone That Auffrik aftur his fadir nom.

1551. O: est Malquiant le; **V**[4]1568: Malgide.. del. Maalgu; **CV**[7]**PTL**2: Malqidanz (Marquidaux **T**) li f. al r. Malduz (Malguz **V**[7], Maguz **T**, Maudus **P**; fieuz le roi Macemuz **L**); **nBb**28: der Sohn des Königs, der Malkus hiess; **w** *s.*1562; *fehlt* **e**.

1552. V[4]1569: Sor garnimento è; **V**[7]2b**P**4 (*nach* 1553) **LT**3: Na garnimant ne (nen **V**[7]) soit a or batuz; *fehlt* **Cw**; **n**28: seine Kleider waren alle mit Gold gewirkt; **e**966: That man and horse was so riche.

1553. V[4]1570: C. lo sol soura li a. rellu; **P**3**V**[7]2a**T**4: C. soleil (le solail **T**) flamboie ses escus; *fehlt* **CLwe**; **n**28: und es leuchtete davon wie von der

1554 Siet el ceval qu'il claimet Salt-perdut,
— Beste nen est ki poisset curre a lui —
1555a *Broche le bien des esperons aguz,*
Si vait ferir Anseïs en l'escut;
1557 *Trestot l'ad frait, si l'ad en dos fendut,*
De sun osberc li ad les pans rumpu*z*,
El cors li met e le fer et le fust,
1559a *Pleine sa hanste el champ l'ad abatut.*
1560 Morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.
Dïent Franceis: „*Bons ber,* tant ma*r' i* fus!"

CXX.

Poignant i vient Turpin*s* li arcevesque*s*,
1563 — Tel*s* corone*z* ne chantat unches messe

Sonne; **e**967: That all shone hym upon truliche. — *Folgt* **PT**5**CV**⁷3**L**4: Sor touz les autres est en lestor vëuz (venuz **CT**; fu dotez et cremuz **L**).

1554. O: cleimet; **V**⁴1571: S. in un c. cum c. Salperdu; **V**⁷**C**4**PT**6**L**5: Sist el destrier (cheual **L**; Cil siet sur le cheual **T**) qui ot non Sauz-perduz (qi fist les sauz menuz **C**); **n**28: Er sitzt auf seinem Pferde, welches Salpdunt hiess; *fehlt* **we**.

1555. V⁴1572: p. corere cum lu; *fehlt* **CV**⁷**PTLwe**; **n**28: es gibt kein Thier, welches mit ihm um die Wette rennen könnte.

1555a. *Fehlt* **OLwe**; **V**⁴1573: de du speron; = **CV**⁷5**P**7; **T**7: Cil le b. b.; **nBb**28: Er reitet kühn vor.

1556. O: Il; **V**⁷1574: Si v. a ferir A. sor liscu; **CV**⁷6**PT**8: Fiert A. de lespie esmouluz (moluz **C**; lespee quest moluz **V**⁷, par desor son escu **P**); **L**6: Fier un Francois droit parmi son escuz; **n**28: er hieb auf Angsaeïs ein; **w**108: And then Ansel was lost, a valiant man of France, and his soul went to the company of angels; **dR**5298*f.*: Mit grimme stah er sâ Anseîs thurh then helm; **e**968: Amys of Almayn then he met.

1557. O: Tut li trenchat le vermeill e lazur; **V**⁴1575: Tot li ait frait e fendu; **CV**⁷9**P**11 (*nach* 1559 *und* 1558) **T**9: Li cuers deu ventre li est en deus (parmi **V**⁷) fenduz; *fehlt* **Lw**; **n**28: und dessen Helm entzwei (und zerspaltet dessen Schild **nBb**).

1558. O: rumput; **V**⁴1576: So blacho uberg desmaieç e r.; **CV**⁷8**P**10: Li osber ert (est **V**⁷**P**) fausez et desrompuz; *fehlt* **TLnwe**.

1559. V⁴1577: Parme li cors li mist el fer el fu; **V**⁷**C**7**P**9**L**7: Contre lacier (le fer **L**) ne pot durer li fuz; *fehlt* **T we**; **nBb**28: und verwundet ihn tödtlich.

1559a. *Fehlt* **OCV**⁷**Pw**; **V**⁴1578: P. a soa ast al; **T**10**L**8: P. sa lance du cheual (destrier) labat jus; **n**28: und warf ihn zur Erde; **dR**5300*f.*: Thaz ther tiwerliche thegen Vone theme marhe viel nither tôt; **e**969: And strok hym to dethe without eny let.

1560. V⁴1579: no a plu; = **T**11 **L**10; **CV**⁷10**P**12: Larme sen vait li cors qiet (sest **P**) estenduz; **nBb**28: und lässt ihn so todt zurück; *fehlt* **we**.

1561. O: barun. mare f.; **V**⁴1580: Dist li F.: bon çiualer mal fu; **P**13**CV**⁷11**T**12 **L**9: D. F. b. vassaus (F. vassauz com **L**) mar i fus (mort est rendus **T**, grant duel nos est crëuç **V**⁷); *fehlt* **nwe**; **dR**5302*f.*: Unter then kristenen wart michel nôt Vone theme herten valle. — *Folgt* **C**12 **P**14**T**13**L**10: En tant (mainz **LT**) estor (grant host **T**) as esté connëuz; **V**⁷12: Hahi bernage com estes confunduz.

CXX. *Voraufgeht* **V**⁴1581: A quest parole ke François se demente.

1562. O: Par le camp vait turpin . arceuesque; **V**⁴1582: Corando li ven Trepin; **C**168**V**⁷160,1**P**71**L**36,1: P. (Soignant **L**) i v. (vint **PL**) li a. ber; **T**60,1: Larceuesque y vint voulant parler; **n**29: Nun sieht der Erzbischof dessen Fall; **w**108: And thereupon archbishop Turpin hastened to avenge him on Valquidon whom he killed; **e**970: Turpyn turnyd hym.

1563. O: Tel coronet; = **V**⁴1583; **CV**⁷2: Onques meudres (M. de lui); **T**2:

Ki de sun cors feïst tantes prōecces —
Dist al paien: „Deus tut mal te tramette!
1566 Tel *as* ocis dunt al coer me regrette.
1566a ***Mielz voeil morir que sor tei ne le venge.***“
Sun bon ceval i ad fait esdemetre,
Fiert le paien sur l'escut de Tulette,
1569 Que mort l'abat ***el champ sur l'***erbe verte.

CXXI.

De l'altre part est un*s* paien*s* Grandonies,
Filz Capüel le rei de Capadoce,

A yceu jour; **CV^7TP2**: ne pot m. chanter; **L2**: Teuz ne fu puis por ses armes porter; **n29**: Ein solcher Priester sang nie Messen wie er war; *fehlt* **w.**

1564. **$V^4$1584**: Ne de; **CV^7PL3**: feïst tant a löer; **T3**: Le corps de lui est moult a redouter; *fehlt* **nw.**

1565. **$V^4$1585**: domenedeo m. te t.; **PTLC$V^7$4**: dex te puist mal doner (p. vergonder **CV^7**); **n29**: Er sprach zu dem Heiden: Der allmächtige Gott zürne dir; *fehlt* **w.**

1566. O: ad; **$V^4$1586**: Tal ma tu mort chel cors me r ; **CV^7PTL5**: T. as o. qe (qui **T**, quil **P**) testuet (te conuient **T**, feray **L**) conparer; **n29**: einen solchen Mann hast du hier niedergeschlagen; *fehlt* **w.**

1566a. *Fehlt* **OCV^7TLw**; **$V^4$1587**: che cer no tel vende: **P6**: Sor ne le venge moult men doit on blasmer; **n29**: dass ich lieber den Tod erdulden will, als ihn nicht rächen.

1567. **$V^4$1588**: c. il oit lasé la reene [= c. ad laschiee la resne]; *fehlt* **TLn w**; **C$V^7$6**: Lo destrier broche mot le fait tost aler; **P7**: Baisse la lance si la fait bien bransler.

1568. O: Sil ad ferut; **$V^4$1589**: p. desor; **P8L6**: ne le volt refuser; **T6**: Sur son escu ly va grant coup donner; **C$V^7$7**: E trait lespee un (tel) coup li va doner; **P9**: Sor son escu qui fu a or listez; **n29**: Und er hieb nach dem Heiden vor starkem Zorn; *fehlt* **w**; **dR**5319 *f.*: Er sluoh Alfrikken Thurh einen helm thikken. — *Folgen* **CV^7**: Fer ni acer; **P10L7**: Tains ne blazons; **V^7C8PL**: ne li (le **PL**) pot (puet **L**) contrester (arester **C**); **P11L8 C$V^7$9**: Ni li haubers garantir ne tanser; **T7**: Lescu ly perse laubert lui fait fausser; **P12L9T8**: Parmi le cors (cueur **T**) fist fer et fust (li fit le fer **L**, ly fait lespie **T**) passer; **C$V^7$10**: Tresque larzon ne li pot contrester (Desques archons li fet li brant coler); **n29**: und spaltete ihn in 2 Stücke, so dass er in den Sattel traf; **w108**: and through the shield, and the breastplate and the other armour, and struck off his head from his body.

1569. O: desur le herbe; **$V^4$1590**: M. labat in lo c. s. le. fresche; **P13L10 C$V^7$11**: M. le trebuche sans plus de demorer (s. braire et sanz crïer **V^7C**); **T9**: Jus du cheual la fait agrauenter; **n29**: und stiess ihn todt von seinem Pferde; **w108**; And notwithstanding the body of the infidel held to ride without his head for a long time according to the force and energy that he had exercised in his lifetime; **dR**5321: Thaz er tôt nither viel; **e**972 *f.*: Man and horse doun he laid From the croun to the brest; ly ther, he said. — *Folgt* **C$V^7$12L11**: Larme sen vait en enfer osteler; **$V^4$1591**: Dïent (li) François: ben fer(i) nostre arciuesques.

CXXI. *Voraufgeht* **C169$V^7$161,1**: Grant bruit demenent cil (li) Saraçin felon.

1570. O: un paien; **$V^4$1592**: est un Saracin G.; **P72L37T61,1C$V^7$2**: Ez vos (Et vint **T**) Grandoinne brochant a esperons; **n29**: Nun reitet ein Heide vor, der Grandonis (Grandonies **nBb**) hiess; **w108**: And thereupon Grandon; **dR** 5328 *f.*: Thie heithenen lâgen alle erslagen Unz ane then kuninc vone Kapadociâ.

1571. O: capadoce [neez]; **$V^4$1593**: F. Chaduel un r.; **C$V^7$3*f.*PTL2*f.***: F. Capoé (Caopé **V^7**, Capadoce **L**, fu Gadoinne **P**, fut Cadol **T**) a un paien (un roi si tres **P**, au un roi si **L**) felon De

1572 Siet el cheval *qu'* il *apele* Marmorie,
— Plus est isnels que n'est oisel*s* ki volet —
Laschet la resne, des esperuns le brochet,
1575 Si vait ferir Gerin par sa grant force.
L'escut vermeill li fr*a*int *et* li eströe,
Tote sa bronie aprof li ad desclose,
1578 El cors li met tute l'enseingne bloie,
Que mort l'abat *lez* une halte roche.
Sun cumpaignun Ger*ier* ocit uncore
1581 Et Bereng*ier* et Gu*i* de s*a*int Antonie,
Puis vait ferir un riche *conte* Austorie

Capadoce tenoit (tint **TP**) la region (religion **P**); **n29**: er war ein Sohn des Königs von Kappadocie, der Kapuel hiess; **w108**: prince of battles of the pagans; **dR** *s.*1570.

1572. O: que il cleimet; **V⁴1594**: S. in un c. cum apelle M.; **CV⁷5PTL4**: Sist el destrier (sur son cheual) qui Mamorie (Marmorins **P**) ot non (capelloit Garamon **CV⁷**, plus roge que charbon **L**); **n29**: er sass auf seinem Pferde, das Marmore hiess; *fehlt* **w**; **dR5332**: Ûf Murmur rante er in ane. *Vgl.* 1528.

1573. O: oisel; *fehlt* **V⁴CV⁷PTLw**; **n29**: es war schneller als ein fliegender Vogel.

1574. V⁴1595 *f.*: Broçal ben a François laxa corere Laxa la reine de du speron lo toçe; **P5**: Vers Fransois broche na cure de sermon; **CV⁷6**: Mot fort (Tres bien) lo broze par fiere atison (et cil cort de randon); *fehlt* **TLw**; **n29**: er ritt vor.

1575. V⁴1597: Si v. a f. Inçilin per g. f.; **CV⁷P6TL5**: Et fiert Gerin (Garin **P**, Girin **T**, Garnier **L**) en (sor **V⁷PL**) lescu a (au **PL**) lion (par tresgrant marrison **T**); **T6**: Sur son escu qui fut peint a leon; **n29**: und schlug nach Gerin mit grosser Kraft; **w108**: made an onset from his eager horse upon Gereint; **dR5330** *f.*: Sîn marh kêrte er sâ Ane Gernîses vanen.

1576. O: freint de col li portet; **V⁴** 1598: Liscu li f. merueilos colp li porçe; **CV⁷8P7L6**: Qil en eströe (Que il li perce **P**, Tot li despiece **L**) lo tent (lauber **L**) et lo blason; *fehlt* **Tn**; **w108**: and wounded him with a spear through his armour.

1577. O: Aprof li ad sa b. d.; **V⁴** 1599: T. sa. li a fraita e d.; **CV⁷9**: Lo blanc osberc ne li valt un boton; *fehlt* **PTLnw**.

1578. V⁴1600: Al c. le mist t. l. baoine (!); **CV⁷10TL7**: mist (met **TL**) lo fer et lo penon; **P8**: Parmi le cors li mait le confanon; **n29**: und stiess ihm sein Schwert in die Brust; **w108**: and through himself; **dR5333**: Jâ stah in ther kuninc Grandôn. — *Folgt* **P9**: Quil li desrompt le foie et le pormon.

1579. O: en; **V⁴1601**: a pè dun alta r.; **CV⁷11P10TL8**: Lez (Pres **T**) une r. (un rochier **L**) labat mort (labatit **L**) el sablon (de larson **PT**); **n29**: und warf ihn todt von seinem Pferde; **w108**: and gave him a fall to the ground from off his horse dead, and the happy soul however received future life without fearing; **dR5334**: Thaz Gernîs tôter nither kom.

1580. O: Gerers; **V⁴1602**: E ses compang G.; **V⁷C12P11TL9**: Après ocist Gerer (Gelier **P**, Giriers **T**, Garin **L**) son compeignon; **nBb29**: und bald zum zweiten tödte er dessen Gefährten Geris; **w108**: And after that Engeler his comrade was killed, so that they might be comrades when dead, as they were in this world; **dR5335** *f.*: Er sluoh Ekkeriken Einen helet hêrlîken.

1581. O: Berenger et Guiun de seint; **V⁴1603**: et Guion et A.; **CV⁷13TL10**: Et B. de Gascoigne (le Gascon **L**) et (et *fehlt* **T**) Guion; **P12**: Et B. et Guion le Gascoing; **n29**: und als dritten Baering, den Grafen von Sanitun [= Sant Antunie]; **w108**: and then the pagans killed on one side Berengar, and Gwimont of Saxony [= Sassonie *statt* Saint-Antonie]; **dR5337** *f.*: Er sluoh Peringêren Unt ienoh antere zwêne; 5342: Er sluoh Gwimuoten sinen genôz.

1582. O: duc; **V⁴1604**: v. a ferir un

Ki tint Val*ence* et *l'onor* sur le Rosne.
1584 Il l'abat mort; paien en unt grant joie.
Dïent Franceis: „Mult dech*ie*ent li nostre."

CXXII.

*L*i quens Rollanz t*ie*nt s'espee sanglente.
1586a *Dés, en tanz lius la lieve et la presente!*
1587 B*ie*n ad oït que Franceis se dementent,
Si grant doel ad, que par mi qui*d*et fendre.
Dist al paien: „Deus tut mal te consente!
1590 Tel as ocis que mult ch*ie*r te quid vendre."
Sun ceval brochet ki *de corre n'alente.*
Ki qu*e s'en perde*, venu*t* en sont ensemble.

---

r. cont Austoine; **$CV^7$14P13LT11**: Antoine (Anthiaume **P**, Anselme **L**) dAuignon (le baron **T**); **n29**; und als vierten den Grafen, der Ankore (Anchora **Bb**) hiess; **w108**: and Astorius along with them; **dR** *s.*1583.

1583. O: Valeri et enuers; **$V^4$1605**: Il t. Valença ellonor chi afere; **$CV^7$15P14 L12**: et La-Roche (la terre **P**) enuiron; *fehlt* **Tw**; **n29**: er herrschte über die Stadt, die Valenta (Valencia **Bb**) hiess; **dR**5339*ff.*: Thaz was vone Valtiâ Antoír, Sîne swester hâte Olivier, Althaz ther Rodanus beslôz. — *Folgen*: **$CV^7$16P15 L13**: Ses blans (bons **L**) osberc ne li fist garison; **$CV^7$17**: El cors li mist les (lo) pan del confenon.

1584. $V^4$1606: Mort labat enz in me la presie; **T12***f.*: Mort labatit ly mauuès felon Jhesus de glore li en dont mal guerdon; **$CV^7$18P16L14**: Mort le trestorne (trebuche **PL**) sanz nule aquison (n. autre oqueison **V^7**, n. arrestison **P**, erramant ou sablon **L**); **n29**: Nun freuten sich die Heiden sehr und bliesen alle in ihre Trompeten; **w108**: And then the pagans gave a shout on the Christians. — *Folgen* **$CV^7$19**: Après oncist Estouz li fiz Odon (Estolz lo fil dO.); **P17***f.***L15***f.*: A vois escrïe tuit i morrez gloton Ferez paien tresbien les vainteron (car t. l. vaincron.

1585. O: decheent; **$V^4$1607**: Dist li F.: m. d. di n.; **T14**: D. F.: dieu quiel perdition; **$CV^7$20***f.***P19***f.***L17***f.*: D. F.: dex pere (sire diex **L**) que feron Or vont li nostre a grant destrucion (confusion **V^7**); *fehlt* **n**; **w108**: and they also knew with one mind that the pagans were going over them.

1586. O: .i c. R. tint; **$V^4$1608**: Li cont t.; **P73L38,1**: Cuens Oliuiers tint; **T62,1PL**: tint lespee; **C170$V^7$162,1**: tint Durendart; **n29**: Rollant sass auf seinem Pferde und hielt sein Schwert in seiner Hand, Dyrumdal das blutige; *fehlt* **w**.

1586a. *Fehlt* **Onw**; **$V^4$1609**: Da tut part la dona e la p.; **L2**: D. de tant lue; **P2**: tant lieu la liure; **CV^7T**: D. en t. lius (en t. de lieux **T**) icel jor la (a esté le jour **T**) p.

1587. O: Ben; **$V^4$1610**: Molt oldi ben che F. se d.; *fehlt* **CV^7PTLnw**.

1588. O: quiet; **$V^4$1611**: Tel d. el noit per lo cor cuita f.; *fehlt* **CV^7PTL**; **nBb29**: er sprach da in grossem Zorn; **w108**: And then Rolond was excited to rage.

1589. $V^4$1612: deo gran m.; **PCV^7 TL3**: dex te doinst male entente (honte **L**, tormente **V^7**; d. grant tremente **C**); **n29**: zu dem Heiden: Gott strafe dich; *fehlt* **w**.

1590. O: cher; **$V^4$1613**: T. mai tu morti ke cer tel c. v.; **CV^7TL4**: Tex as o.; **P4CV^7TL**: dont mainte (mon **T**) arme (d. mere en **CV^7**) iert (est **T**) dolente; **n29**: und ich werde dich strafen, wenn ich kann; *fehlt* **w**. — *Folgt* **CV^7PL5**: Plorer feras tante (mainte **PL**) belle jouente.

1591. O: Sun c. b. ki [oit] del cuntence; **$V^4$1614**: Lo c. b. del corer non salente; **L6**: Le ch. b.; **$CV^7$6T5**: Point lo destrier (cheual **T**); **T5CV^7PL6**: qui de courre nalente (sauance **P**, atalante **L**); *fehlt* **nw**. — *Folgt* **PL7CV^7T6**: Au Sarrasin (mal paien **T**) fera duel et (ia male **C**, d. par son **T**) entente (tormante **PL**).

1592. O: quel cumpert venuz; **V^4**

CXXIII.

1593 Grandonie*s* fut et proz *oe*m et vaillan*z*
Et vertuus et vassal*s* cumbatan*z*,
Enmi sa veie ad encuntrét Rollant.
1596 Enceis nel vit, sil *c*unut veirement
Al fier visage et al cors qu'il out gent
Et al reguart et al contenement.
1598a *De Durendal vit tot l'acier sanglent,*
1599 Ne poet müer qu'il ne s'en espaent,
Fuïr s'en voel*t*, mais ne li valt nïent.
Li quens le fiert tant vertuusement,
1602 Tresqual nasel tut *son* elme li fent;
Trenchet l*a teste et le vis tresqu'as* denz,

1615: p. nu jostrarem insembe; **T7L8**: que i p.; **PCV^{7}8**: Li quex qui muire (vence **C**; Li quns cheuauche **V^7**); **PTL**: bataille i aura gente; **CV^7**: la bataille est (ert mout) gente; *fehlt* **nw**.

1593. O: Grandonie . . prozdom . vaillant; = **V^{4}1616**; **P74L39T63C171,1**: En G. ot; **C**: proudome et ben v.; **T**: un home molt v.; **V^{7}163,1**: G. fu mout proz et mout v.; **n29**: Grandonis war ein guter Ritter; *fehlt* **w**.

1594. O: vassal cumbatant; = **V^4** 1617; **T2**: Et v. vassal et c.; **L2**: Enuers Francois; **CV^{7}PL2**: et hardi (ardi et **L**) c.; **n29**: stark und schnell und mutig; *fehlt* **w**.

1595. V^{4}1618: oit; = **CV^{7}T3**; **PL3**: treuue Oliuier le jant; **n29**: Nun kommt ihm R. entgegen mit seinem gezückten Schwerte; **w108**: and when Grandon perceived that he was reining towards him.

1596. O: recunut; **V^{4}1619**: Il nol v. ma sil conos v.; **CV^{7}PTL4**: Ainc meis n. v. s. c. (Anc ne le v. c. le **L**, Le paien bien le c. **T**) au scemblant; *fehlt* **nw**; **dR5347**: Thoh er in nie ne sah. — *Folgt* **PTLCV^{7}5**: As (Es **T**) belles (riches **V^7**) armes (A ses armes vermelles **C**) et au cheual corrant.

1597. V^{4}1620: Al cler v. et al fer contenemant; **T6**: Au cler v. et au corps auenant; **CV^{7}6**: Et a (**A**) son fier v. (corage) et au fer contenant; *fehlt* **PLnw**. *Vgl.* 1598.

1598. V^{4}1621: Al regarder et al cor chel a grant; **T7**: r. au fier c.; **C7P6**: As els cot (Et as iex) vairs et al cors auenant; *fehlt* **V^{7}Lnw**. *Vgl.* 1597.

1598a. *Fehlt* **OTw**; **V^{4}1622**: De Durindarda v. l. s.; **CV^{7}8**: Et de lespee vit tot lo brant s.; **L6**: Et de sespé fu li aciers toz s.; **P7**: Et a lespee dont li brans fu s.; **n29**: und beide Schneiden waren blutig.

1599. V^{4}1623: che tut no se spauant; *fehlt* **CV^{7}PLnw**; **T8**: Ne pout noier que il neust paour grant; **dR5349**: Thô gezwîvelôte ther kuninc Grandôn.

1600. O: voel; **V^{4}1624**: volis ma no ge v. n.; **CV^{7}T9P8L7**: Mot volontiers sen (se **L**) fust torné fuiant; **n29**: und Grand[on]is wich von dannen; **w108**: he fled, and Rolond anticipated him; **dR5350**: Thaz er mit nihte ne mahte vone ime komen.

1601. V^{4}1625: mot vigorosament; **CV^{7}T10P9L8**: Li cons (duc **T**; Rollant **V^7**) lo fiert par itel (son fier **V^{7}T**, moult fier **P**, moult grant **L**) maltalant (ardemant **L**); **n29**: Aber in dem Augenblicke hieb R. nach ihm; **w108**: and struck him with Dwrndal; **dR5353**: Durendarte er ûf huof.

1602. O: le; **V^{4}1626**: Lelmo li fende trosqual nasal dauant; *fehlt* **nw**; **dR** 5354: Thurh then helm er in sluoh. — *Ersetzt durch* **CV^{7}T11P10L9**: De Durendart (Hauteclere **PL**, Durendal **T**) sor son eume luisant (escu deuant **P**).

1603. O: le nes et la bouche et les; **V^4** 1627: el v. tresqui al dant; **n29**: und spaltete sein Haupt, so dass er an die Zähne traf; *fehlt* **w**; **dR5355**: Thaz ime thie ougen ûz sprungen. — *Ersetzt durch* **CV^{7}T12P11L10**: Escu ne broigne ne li furent (firent **P**) garant (valut un gant **T**, valut noiant **L**).

Trestut le cors et l'osberc jazerenc,
1605 De l'orie sele *les* dous alves d'argent
Et al ceval le dos parfundement;
Ambure *chieent en dos meitiez el champ,*
1608 *Li Sarrazin* s'en claiment tuit dolent.
Dïent Franceis: „B*ie*n fiert nostre guar*anz*."

CXXIV.

La bataille est merveilluse et hastive.
1611 Franceis i f*ie*rent *des espees forbïes,*
Trenchent cez hanstes et cez targes florïes,
1612a *Fendent cez helmes o li ors reflambïe,*
1612b *Le champ retienent par vigor et par ire.*
1612c *Dex, tantes testes i ot parmi partïes,*
1612d *Halsbers desclos et bronies desartïes*
Et vestemenz entresq*u'* a *la* char*n* vive!
1613a *De cels d'Espaigne i font si grant martirie,*

1604. V⁴1628: E tut li . . . açirant; *fehlt* CV⁷PTLw; n29: und einen zweiten Schlag schlug er ihm auf die Achsel, so dass er die ganze Rüstung zerhieb und seinen Rumpf bis unten.

1605. O: Del oree s. se d.; V⁴1629: loria la s.; CV⁷T13L11: Tresques arçons (Jucqua la s. TL) va lespee (va Durendal V⁷) colant; P12: Jusquenz espaulles le va tout pqrfandant; *fehlt* nw.

1606. = V⁴1630; P13L12CV⁷T14: Tranche le cors si occist laufferant; n29: und das gepanzerte Pferd mitten durch; w108: so that the man and the horse were in two parts on each side of Dwrndal.

1607. O: A. ocist seinz nul recoeu're-ment; V⁴1631: Ambidos i ancis sença retinimant; P14L13CV⁷15: Tout abat (labat CV⁷) mort enz an (en un L) pré verdoiant (paien en sont dolant CV⁷); *fehlt* T; n29: so dass jede Hälfte nach einer anderen Seite hin fiel; w *s.*1606.

1608. O: E cil despaigne s. cleiment; = V⁴1632; CV⁷ *s.*1607; *fehlt* PT L; n29: Nun waren die Heiden sehr betrübt; w *s.*1609.

1609. O: ben . guarent; V⁴1633: Dis li F.; CV⁷16PT15L14: D. F.: cist cols nest pas (ce nest pas cops P) denfant; n29: Die Franzosen sprachen: Gut schlägt unser Hauptmann; w108: And that blow gladdened the Christians and grieved the pagans. *Vgl.* dR5360 *ff.*

CXXIV. *Nach* CXXV O; *fehlt* w.

1610. O: La la baille e. meilluse; = V⁴1634; C172V⁷164P75T64L40,1: Par la b. ot mot grant (grans P) enuaïes (-ïe L; sont faiz moult grans cris T); n29: Nun ist der Kampf hart und hitzig und es fallen die Hauptleute und Heiden zu Hunderten.

1611—1619. *Fehlen* n.

1611. O: ferent par uigur et par ire (*s.*1612b); V⁴1635: F. li fer de l. spee f.; T2CV⁷P5L3: F. i f. (Fierent F. PTL) par lor chiualerïes (-ïe L; de l. espees f. T).

1612. O: Trent cez poinz cez costez cez eschines; V⁴1636: Trença quelle aste et çelle tarçe f.; PCV⁷4: Fraingnent (Brisent CV⁷) c. lances (anstes C) sor c.; *fehlt* TL. *Vgl.* 1622n.

1612a. *Fehlt* OCV⁷PTL; = V⁴1637.

1612b. *Fehlt* OCV⁷PL; V⁴1638: E reten lo camp; T4: Fierent et frapent par moult grans justïes. *Vgl.* 1611 O.

1612c. *Fehlt* OL; V⁴1639: D. quant teste li è p.; = C2; V⁷2: i ot des cors p.; P2: D. tant i ot testes p. tranchïes; T3: D. tant de testes y a par le champ trenchïes.

1612d. *Fehlt* OT; V⁴1640: desdot (= desclos); = V⁷3; C3: desroz; P3: H. rompuz; L2: perciez.

1613. O: Cez . entresque as chars uiues; = V⁴1641; *fehlt* CV⁷PTL.

1613a. *Fehlt* OCV⁷PTL; V⁴1642: i fa si g. m.

1614 Sur l'erbe verte li cler*s* san*s* s'en afilet.
Dïent paien: „Plus nel sofrirons mïe.
Tere major Mahumme*z* te maldïe!
1617 Sur tute gent est la tüe hardïe."
Cel nen i ad ki ne *reclaint* Marsilie:
„Cevalche *sire*, *bons reis*, *car nos aïe!*"

CXXV.

1620 La bataille est e merveillose et grant.
1620a *Fellon paien fierent hastivement*,
Et li Franceis *nes espargnent nïent.*
La veïss*iez* si grant dulor de gent,
1623 Tan*z* hume*s* mor*z* et naffre*z* et sanglen*z*,
— L'un*s* gist sur l'altre et envers et adenz —
1624a *Tanz bons chevals par les chans enfuianz,*
1624b *Entre les piez lor resnes traïnans!*
Li Sarrazin nel pöent suffrir tant,
1626 Voelent u nun, si guerpissent le camp.

1614. O: cler sancs; $V^4$1643: sang lixïe; *fehlt sonst.*
1615. *Fehlt* O; $V^4$1644: Dist li païn: nu nol s. m.; CV^7P6T5L4: Felon p. (Francois L) tot (lors T) i perdent (perdroiz P) les (lor V^7) vïes (Mahomet vos maudïe L, *s.*1616). — *Folgt* L5: Sachez de voir tuit i perdrez la vïe.
1616. O: Mahummet; = $V^4$1645; *fehlt* CV^7T; L *s.*1615; P7: Paien les oient li cors deu les maudïe.
1617. $V^4$1646: si è la t. aïde; *fehlt sonst.*
1618. O: crïet; $V^4$1647: El noi è quel che no clami M.; CV^7PTL *s.*1619; dR 5424: Si riefen alle mit eineme munte.
1619. O: C. rei bosuign auum daie; $V^4$1648: Ç. roi bel sire si naïe; C$V^7$7P8 TL6: A vois escrïent Marsilions (Marsil car nos P, Marsile car L; Crïent Marsilie bon roi car nous T) aïes (aïe PL); dR 5425 *f.*: Hilf uns, kuninc Marsilie, herre Thurh thîne kuninclîche êre.
1620—25. *Fehlen* w.
1620. *Fehlt* V^4CV^7Tn; P76L41,1: Grans fu la noise et li cris de la gent (G. fu li chaples de la jant mescreant).
1620a. *Fehlt* On; $V^4$1649: F. p. li fer astiuament; = C173$V^7$165T65,1P2; L2: ardïemant.
1621. O: Franceis i f.erent des espiez brunisant; $V^4$1650: no li sparmia n.; CV^7T2P3: ne se targent n.; L3: fierent communelmant; *fehlt* n. — *Folgt* P4: Paiens enchaucent moult enforcïement.
1622. O: veissez; $V^4$1651: La veïst hom; CV^7T3: si (tant T) grant caple de g.; P5L4: La veïst on (lon L) un si fier chaplement (un fort estor si grant L); n29 (*nach* 1627b): Da konnte man nun zerspaltene Schilde, zerschlagene Brünnen, blutige Schwerter und zerstückte Speerschafte sehen.
1623. O: Tant hume mort et nasfret et sanglent; = $V^4$1652: CV^7T4P6 L5: T. cheualer abatu (gesir mort T) et (mort PL) s.; *fehlt* n.
1624. *Fehlt überall ausser* O: Lun; *vgl. nur* 1627o n *und* 1627c w.
1624a. *Fehlt* On; $V^4$1653: per lo camp va fugent; CV^7T5P7L6: Dont li cheual fuient mot durement (gisent mort par les champs P). — *Folgt* C$V^7$6: Permi les chans trauaillé et sanglent (fullent).
1624b. *Fehlt* On; $V^4$1654: Dentro lor pei lor r. detirent; T6P8: Parmy les champs leur r. (Et li auquant vont lor frains) traïnant; CV^7TL7: Lor resnes rotes (rompent L; Et belles brides T) dont li fren sont dargent (s. tirant L).
1625. O: susfrir; $V^4$1655: nol po s. atent; CV^7TL8P9: Muerent paien come chaitif dolent (a deul et a tourment T); *fehlt* n; w108: And after the prince was killed, they fled. — *Folgt* L9: Qui ne sen fuit tot i pert son jouant.
1626. $V^4$1656: O voia o no si senfuç

Par vive force les encacent *li* Franc,
1627a *Tresqu'a Marsilie si les vont ensivant.* Aoi.

CXXVa.

1627b *Fiert i Rollanz come chevaliers forz,*
1627c *Et li Franceis meinent lor chevals tost;*
1627d *Cil de Marsilie vont al pas et al trot.*
1627e *En sanc vermeil vont Franceis tresqu'al cors,*
1627f *Li branc d'acier lor sont froissiet et tort,*
1627g *Arme nen ont qui secoerent lor cors.*
1627h *Là lor remembre des graisles et des corns.*
1627i *Cil qui ont un s'en rendent fier et fort,*
1627k *Cez piez en trenchent, cez mains, testes et cors.*

---

del c.; T9L10: Du champ sen fuient (Paien sen tornent) comme chetif dolent (c. fel mescreant); *fehlt* Pnw; CV^{7}9: Ariere (En fuie) tornent tost et isnelement.

1627. O: encacerent; V^{4}1657: Nostri François molt ben li vait sequent; CV^{7}PT11L12: Franc les encaucent p. lor fer (grant P) hardiment (trestuit comunemant L); *fehlt* nw.

1627a. *Fehlt* On; V^{4}1658: Desqui a M. si li va ançigent; PCV^{7}T10L11: Jusqua (Tresca C, Desqua V^7) M. ni ot reteniment (regne tirant L; nont fait arrestement P, tost et isnellement T); w108: and Rolond pursued them. — *Folgen* CV^{7}T12*f*.L13*ff*.: Qi atenz fu (Ceulx quilz ataignent T) ni ot (nont T) de mort (de m. nen ot C) garent (atensement V^7) Ou velle o non (Vuillent ou non T, *s*.1626) tot i pert son jouent (moult en y eut de sanglent T; Fiert i Roll. per molt grant ardemant E Ol. qui ot le cors molt jant L).

CXXVa. *Fehlt* O.

1627b. V^{4}1659: F. R. cum; = C174 V^{7}166T66,1; P77,1: R. qui tant a gent le cors; *fehlt* Lw; nBb29: (*vor* 1622, *nach* 1610): Rollant ritt durch ihr Heer und hieb nach beiden Seiten, so dass nichts widerstehen konnte, und sprach dann zu ihnen: Nun werdet ihr erfahren, was für euch Maumet und die anderen Götzen gegen Gott und seine Mannen (Apostel) vermag; und weiter sprach er: Greifet nun an Franzosen und teilet wuchtige Hiebe aus! — *Folgt* CV^{7}P2: Et Oliuiers qi si (tant V^7) a gent le cors (qui fu et preus et fors P).

1627c. V^{4}1660: l. ç. m. t.; PCV^{7}3T2L42,1: Toute lor (La soue T) gent (Nostre F. L) nont (neut T) seior ne (u. un poi de V^7, un poi nont de C) repos; *fehlt* n; w108: with his men, and left them in piles. — *Folgen* CV^{7}4*f*.P4T3*f*. L2*f*.: Cheuaus out il (bons T; Es ch. sïent V^7, Les ch. brochent PL) bruns et bauzens (et bruns et noirs T) et sors Tot ont perdu lor (la V^7) valor et (de V^7) lor cors (les gaux T, les troz L; et les galos TL; *fehlt* P); w108: For many more were killed there than the number of those that killed them.

1627d. V^{4}1661: Qui de M. vait; VC^{7}6T5: Reuenu sont et (toz C) as (es T) p. et as (es T) tros; *fehlt* PLn; w108: And then the pagans were disheartened.

1627e. V^{4}1662: si vanno intresquez al corp; CV^{7}7T6L4: En sanc vermeil (Ou s. del cors L) furent jusqas (-al V^7; sont jucquez es T) genos (argos TL); *fehlt* Pn.

1627f. = V^{4}1663; CV^{7}8: Les brans . ont debrisez et tors; L5: Les branz . i ont brisié en tros; T7: leur sont brisez es corps; *fehlt* Pn.

1627g. V^{4}1664: A. no a che secora; *fehlt sonst. Vgl.* w108: even so that they could not hold their arms.

1627h. V^{4}1665: Quand li renembra de lor g. et de lor corn; *fehlt* CV^{7}PTLn; w 108: And then they sounded the horns.

1627i. V^{4}1666: Quel che na un se rend e f.; P5L6CV^{7}9: Cil qui les o. (q. sain sont L, q. i sunt V^7, q. sunt mort C) en (sen L) ont les cuers plus (molt L; o. mot le cuer CV^7) gros; *fehlt* Tn.

1627k. *Fehlt* V^{4}Tn; P6: Trenchent paiens testes et bras et c.; CV^{7}10L7: Trençent ces piez et meins testes et (p.

1627l *Dïent paien: „Franceis sont vassal trop;*
1627m *La graindre perte en est tornee as noz.“*
1627n *Laissent le champ, tornent as noz les dos.*
1627o *Franceis lor donent des espees granz cols;*
1627p *Tresqu'a Marsilie vad li traïns des morz.*

CXXVI.

1628 Marsilies veit de sa gent le martirie,
Si fait suner ses cors et ses buisines,
Puis si chevalchet od sa grant ost banïe.
Devant chevalchet uns Sarrazins Abismes,

---

ces t. et ces **V**⁷; T. c. testes et c. piez et ces **L**) cors; **w**108: and they fought with the horns, and so they completed the battle with the horns, with which they were wont to exhort the men in the battle.

1627l. **V**⁴1667: Dist li p.; **TL8P7**: D. p. (Paien escrïent **PL**) mar venimes (mal vensis- **T**) es (a **P**, au **L**) pors; *fehlt* **CV**⁷**w**; **n**29: Nun sprachen die Heiden: Die Franzosen sind harte und üble Gegner; **dR**5427: Thie cristenen sint starc und vreissam.

1627m. **V**⁴1668: Li gran daumaçe è torné sor li nost; **P8L9**: La greingnors (plus grant) p. an e. t. (venüe) as (a) n.; *fehlt* **CV**⁷**Tnw**.

1627n. **V**⁴1669: Lasau lo camp si volz ai nostri li d.; **T9L10**: Lessent le ch. (Le ch. laisserent) si leur tournent les dos; *fehlt* **CV**⁷**Pw**; **n**29: und wir müssen nun von dannen gehen und nach Spanien heimfliehen, dem Könige Marsilio die Kunde zu bringen.

1627o. **V**⁴1670: F. li fer de lespec grant colp; *fehlt* **CV**⁷**PTL**; **n**29: Nun fielen die Heiden einer auf den andern. Nun hat Rollant und Oliver und die 12 Paire und deren Heer in den 2 Schlachten gesiegt, in welchen beiden je 10 Scharen der Heiden waren; **w**109: And so the pagans were killed.

1627p. **V**⁴1671: va la traine di mort; = **CV**⁷11; **P9T10L11**: Jusqua M. est (fut **T**) li t. d. m. (cors **L**); **nb**30: Die Flüchtlinge, die von Runzival flohen, kamen vor den König Marsilium, und erzählten ihm von ihrem Unglück; **w**109: and the few of them that escaped fled to Marsli. And their fear there was no less than before Rolond and his host. — *Folgen Zusatztiraden* **P**78—79**L**43—44.

CXXVI. *Mit* CXXVII *vor* CXIV **O**; *fehlt* **L**.

1628ff. *Fehlen* **w** *und werden ersetzt durch* **lTw** (= **lT** XXII *ff.*): And as long as Rolond saw them, he pursued them, and after that he saw none about him, he came accidentally upon a black Saracen, faint and weary, hiding in a bush, and he caught him, and having twisted four rods, and made four bandages, he bound him securely to a tree, and after binding him he went to a hill that was near to him. *Etc.*

1628. = **V**⁴1672; **P80T67C175V**⁷ 167,1: v. (vit **CV**⁷) sa gent si malbaillïe; **n**30: Der König Marsilius bereitet nun den dritten Kampf vor.

1629. **V**⁴1673: ses grailes et s. b.; **CV**⁷**PT2**: Sonent les cors grant en fu (est **T**; cil cor entor a **P**) la bondïe; *fehlt* **n**; **dR**5435: Marsilie hiez plâsen siniu horn.

1630. **V**⁴1674: Possa ç. a sa; **C3**: P. cheuauchent; **T3**: P. si cheuauchent o leur host grant b.; **V**⁷**P3**: cheualcha; **P**: et sa grans compaingnïe; **n**30: und reitet nun aus Spanien mit grossem Heere sowohl von Spaniern als Schwarzen. Nun kommen Christen und Heiden zusammen.

1631—47. *Fehlen* **n**.

1631. **O**: un sarrazin abisme; **V**⁴1675: D. et altri ven un païn Albismie; **CV**⁷**PT4** *ff.*: Mais par (Par **T**) deuant tote la (sa grande **P**) baronïe Vint (Est **T**) uns paiens de mot grant segnorïe Abisme (Abinie **C**) ot nom (N. ot A. **P**, Ney fut a Buisine **T**) si qiert (quist **T**) cheualerïe; **dR**5490: Ther herzoge Abysse.

1632 — Plus fel de lui n'out en sa cumpagnïe —
Te*c*hes ad males et mult granz felonïes,
Ne creit en deu le filz sainte Marïe;
1638 — Unches nuls hom nel vit jüer ne rire —
1636 Plus aim*e* *assez* traïsun et murdrïe,
1637 Q*u'* il ne fesist trestut l'or de Galice.
1635 Issi est neirs cume peiz ki'*st* demise,
Vasselage ad e molt grant estultïe;
Por ço est dru*z* al felun rei Marsilie,
1641 Sun dragun portet a qui sa gent s'alïent.
Li arcevesque*s* ne l'amerat ja mïe;
Cum il le vit, a ferir le desiret,
1644 Mult qu*e*iement le dit a sei meïsme:
„C*i*l Sarraz*ins* me semblet molt herite;
1645a ***Mais, se deu plaist, ja ne deit il plus vivre.***
Mielz ***voeil morir*** que j*o* ***ne*** ***l'***alge ocire,
1647 Unches n'amai cuard ne cuardïe.“ Aoi.

1632. V^{4}1676: no è in soa c.; *fehlt* CV^{7}PT; dR5492: Ther was ein sô ubel man.

1633. O: Te[t]ches; V^{4}1677: Il est un hom de molt grant fellonïe; T7: Moult viles taiches a de grant felonïe; *fehlt* CV^{7}P.

1634. *Fehlt* V^4; CV^{7}P7: Ainc nama d.; T8: Ne creut en d. — *Folgt* CV^{7}8 T9: Mahomet sert si fait mot grant folïe (f. grant desverïe T).

1638. *Mit* **1635** *vertauscht in* O; = V^{4}1678; *fehlt* CV^{7}PT; dR5493: Thaz in niemen lachen ne vant.

1636. O: aimet il; V^{4}1679: P. a. ello assa t.; V^{4}T10P^7: bosdïe; T: P. a. cil; P: Ainz ama mieus; CV^{7}9*f.*: Ainc par son cuer ne fu jor sanz bosdïe Mot sest pené (M. pene soi) de mal et de tricherïe; C^{7}10a: Plus ot chier t. et m.

1637. O: Que il; V^{4}1680: Che el no fa tut lor dOngarïe; P9T11V^{7}10b: Que il nammast (nëust V^7, ne fait T) trestout lor de Roussïe; CV^{7}11: Asez plus leme (l. p.) que tot lor de Ongrïe (dOngerïe).

1635. (*s.*1638); O: est; V^{4}1681: Ell è plu negro cha carbon incisme; P13 TCV^{7}12: Mais plus que (P. q. nest T, P. cune CV^7) pois li est la chars noircïe.

1639. *Fehlt* V^4; CV^{7}13: De vasalage a m. g. e.; P10: Sachiez de voir moult fu plains destoutïe; *fehlt* T; dR5494*f.*: Sin sterke was erkant Uber alle thie erthe.

1640. O: drud; V^{4}1682: El est druo del fort r. M.; CV^{7}14T13P11: Del roi M. a par tot (auoit la V^7, porte la PT) drüerïe (seingnorïe P).

1641. V^{4}1683: p. per soa grant çiualerïe; CV^{7}15T14P12: g. ralïe; dR 5491: Fuorte Marsilien vanen.

1642. O: arceuesque; = V^{4}1684C V^{7}16; T15: ne le peut amer m.; P13: ne sassëura m.

1643. V^{4}1685: Quand; T16CV^{7}17: Des (Puis CV^7) que il a sa grant fierté choisïe (coillïe V^7; force acolïe C); *fehlt* P.

1644. O: quiement; V^{4}1686: M. soauement el d. a lu m.; CV^{7}18T17: Dist tel parole qe nus (maint T) on la (a T) oïe; *fehlt* P. — *Folgt* P15CV^{7}19: Dex dist il peres qui iestez fiuls (Ha Judas dex lo fix seinte CV^7) Marïe.

1645. O: Cel sarraz; V^{4}1687: Questo saracin ben resembla ad hom pesme; T18CV^{7}20P17: C. (Cist CV^7) S. (Et cil paiens P) est plain de desuerïe (tricherïe P; toz deresïe V^7; toz plens deresïe C).

1645a. *Fehlt* O; V^{4}1688: de ma plu riere; CV^{7}22P18: Se d. plëust (pleïst V^7, plaisoit P) ne (nen V^7) deust ester en vïe (nen deuroit aler mïe P); *fehlt* T.

1646. O: M. est mult que jol; V^{4}1690 (*nach* 1647): che custu no ancïe; V^{7}22a: quor endroit ne locïe; P19: que il emport la vïe; T19: que je ne le chastïe; *fehlt* C.

1647. = V^{4}1689; V^{7}21: maluès ni c.; C21: O. nama maluese c.; P16: Je

CXXVII.

Li arcevesques cumencet la bataille,
Siet el cheval qu'il tolit a Grossaille;
1650 Ço ert uns reis *qu*'ocist en Denemarche.
Li destr*ier*s est et curanz et aates,
Piez ad co*lpez* et les gambes ad plates,
1653 Curte la qui*ss*e et la crupe bien large,
Lungs les costez et l'eschine ad **bien** halte,
Blanche la cüe et la crignete jalne,
1656 Petit*e* oreill*e*, la teste tute falve.
Soz ciel n'est beste ki encontre lui alge.
Li arcevesque*s*, ***le*** brochet par ***barnage***,
1658a ***Le frein ad or et la resne li lasche,***
1659 Ne lai*r*at ***mïe*** qu' Abisme nen asaillet,
Vait le ferir en l'escut a miracle.
Pierres i ad, ametiste*s*, topazes,

---

nammai o. traïson ne boisdïe; *fehlt* **T**. — *Folgen Zusatztiraden* **P**81—82 **L**45.

1648. O: arceuesque; = $V^4$1691; **P**83**T**68**L**46**C**176$V^7$168,1: recommence (-ça **C**V^7) lestor; **n**30: und der Erzbischof Turpin hebt nun zuerst diesen Kampf an.

1649. $V^4$1692: S. in un c. ke el tolse Improsaie; **PTLC**$V^7$2: Sist el destrier (Sur son cheual **T**) qui est (fu **C**V^7) de grant valor; **n**30: Er reitet vor auf dem Pferde.

1650. O: quil; $V^4$1693: Da un de Leciçe [= Letiçe] sel conquis in Danesmarce; **C**V^7**TP**3*f.*: En Danemarche (Danes- V^7) lo conquist par vigor Enuers Cesaire (Blasaire **T**) lo riche enperaor (Dun renoié de deu nostre seignor **P**); **C**$V^7$5: Uns clers estoit de deu (Renoié ot Jesum) nostre segnor; *fehlt* **L**; **nBb**30: das ihm aus Dänemark geschickt war.

1651. O: destrers; $V^4$1694: d. è molt c. et de bon aire; **PT**5: Li d. cort (vait) plus tost ne vole (que nul) ostors; *fehlt* **C**V^7**L**; **n**30: es ist schneller als jedes Thier.

1652. O: copiez; $V^4$1695: Li pei oit coples et le g. oit p.; *fehlt sonst.*

1653. O: quifse; $V^4$1696: grope molt l.; *fehlt sonst.*

1654. O: ben; $V^4$1697: Longo in le cosse et la schina molt alte; *fehlt sonst.* — *Folgen* $V^4$1698*f.*: Gris in le coste et vermie in le spalle Ben fato in lo colo jusqua in la gargate.

1655. $V^4$1700: et la crine oit çaine; *fehlt sonst.*

1656. O: Petites les oreilles; $V^4$1701: Pitet li orecle tuta la testa f.; *fehlt sonst.*

1657. O: Beste nen est nule; $V^4$1702: che contra l. vaie; V^7**CPT**6**L**3: Tant par est bels (baus **C**) qil na soz ciel (soz c. nen a **PL**; Il est tant bon que il nen nest nul **T**) meillor; *fehlt* **n**. — *Folgt* **C**7: Et est si bons que nus na sa valor.

1658. O: arceuesque b. p. tant grant vasselage; $V^4$1703: Li a. el b. p. son bernaie; **C**$V^7$8: Li a. lo b. p. baudor; **PT**7: Torpins de Rains va deuant par (le point p. grant) vigor; *fehlt* **Ln**.

1658a. *Fehlt* **OPTn**; $V^4$1704: Lo f. ad or tuta la reine l.; **C**$V^7$9: Del frein a or lui a fait gran laissor; **T**8: Des renes dor ly a donné lessour.

1659. O: Ne laisserat q.; $V^4$1705: No lassara che Albisme; V^7**C**10**T**9**P**8: Fert le paien (Malcuidant **P**) vers cui il not (c. not nulle **P**) amor (*s.*1642, v. qui il ot iror **C**, dessus lescu a flour **T** *s.*1660); **L**4: Un Sarrazin encontre en lestor; **nBb**30: Der Graf haut auf einen Heiden ein, welcher Abison (Ambles **nA**) hiess.

1660. $V^4$1706: V. a ferir in son e. mirable; V^7**C**11**P**9: Desor la targe (boucle **P**) qui fu gemee (jaune **C**) a flor; **T** *s.*1659; *fehlt* **L**; **nBb**30: er zerhieb dessen Schild. — *Folgt* $V^4$1707: Che tut reluxe cum penna de gaçe.

1661. O: a. et t.; $V^4$1708: P. li sun matistes e t.; **C**$V^7$12**PT**10: P. i a de

1662 Esterminals et carbuncles ki ardent;
En Val-Metas li dunat uns dïables,
Si li tramist li amiralz Galafres.
1665 Turpins i fiert ki nïent ne l'espargnet,
— Enprès sun colp, ne quid, qu'un denier vaillet —
Le cors li trenchet tres l'un costét qu'a l'altre,
1668 Que mort l'abat en une voide place.
1668a *„Monjoie" escrïe, ço ert l'enseigne Charle.*
Dïent Franceis: „Ci ad grant vasselage;
En l'arcevesque est bien la croce salve.
1670a *Car plëust dé, de tels öust plus Charles!"*

CXXVIII.

1671 Li quens Rollanz apelet Olivier:
„Sire cumpaign, sel volez otrïer,

---

diuerse color; *fehlt* L; n30: mit Gold beschlagen und mit Edelsteinen besetzt.

1662. V⁷1709: Cristal li est et carboncel chi arde; CV⁷13PT11: Et (Chiere T, Et chiers V⁷) escarboncles (-le T) qi getent (-te T) grant ardor (luour T, luisor V⁷; de diuerse luor P); *fehlt* Ln. *Vgl.* dR5536*f.*: Thie ire karfunkel scône Verluren gare ire scîn. — *Folgt* CV⁷14 PT12: Come (Contre PT) solel gete (a moult T, ont moult P) grant resplendor.

1663. *Fehlt* V⁴Ln; CV⁷15*f.*PT13*f.*: En (El PT) Val-mortal (-mortoi P, -molet T) ce dïent li plusor Uns vis (des PT) diables li dona par amor.

1664. O: Galafes; *fehlt* V⁴Ln; V⁷ C17PT15: Sil (Cil C, Si PT) le (ly T) t. Galafre laumansor (son seignor P).

1665. O: esparignet; V⁴1710: Tirpin lo f. che niente no lo sparmie; CV⁷18: o sa ruste vigor; T16: o sa force gregnour; P16: Torpins de Rains i ferit par vigor; *fehlt* Ln.

1666. CV⁷19: Après cel cop not onques puis onor (seignor); *fehlt* PTLn. — *Ersetzt durch* V⁴1711: De son uberg ben doe spane le desaure. *Folgt* CV⁷20 T17L5: Escu ne broine ne li fisent honor (retour T; li vaut un tabor L); P18: Tout le porfent onques ni ot retor.

1667. V⁴1712: da luna coste a la.; *fehlt* CV⁷L; P19T18: Le cuer li a tranchie (ly trenche) par moult male (grant) sauor; n30: und seinen Rumpf unterm Schulterblatt und zur andern Seite heraus.

1668. = V⁴1713; T19P20CV⁷21: Mort labatit (lo trestorne CV⁷) entre (voiant P) VII (II CV⁷) cenz des (de CV⁷) lor; L6: Cil chaït mort soffre la grant dolor; n30: und warf ihn aus dem Sattel; dR5514*f.*: Er warf in unwerthe Theme rosse uber thie goffen.

1668a. *Fehlt* O; = V⁴1714; CV⁷22 P21T20: cest le. Francor; L7: e. Torpin per grant valor; n30 (*nach* 1670a): Und sie bliesen in ihre Trompete, welche der König K. hatte, die Mundide genannt war, und ermunterten sich dann zum Angriff; hV721*f.*: Mit dien riep hi lude: Monjoye Den fellen Sarasinen te vernoye.

1669. V⁴1715: Dist li F.: custu a; CV⁷23P22T21L8: D. F. de la terre maior; n30: Nun sprachen die Franzosen: Hier ist ein starker Heldenschlag.

1670. O: ben; V⁴1716: a. b. e. la crox s.; V⁷C24P23T22L9: Cist archeuesque valt mielz demperaor (quenpereor C; v. un e. P); n30: Wohl ist der Sitz daran, den der Erzbischof hat.

1670a. V⁴1717: C. plasesse a deo che de tel aues assa Çarle; CV⁷25*f.*P24*f.* L10*f.*: Car p. d. le nostre (pere P; p. ore a deu le V⁷) creator Quil ëust auques de tex en cest estor (Q. nos fuissons tel III mil fereor P, Q. teuz .X. m. ëusons puigneor L); nBb30: Wollte Gott, dass solcher viele wären.

1671. O: oliuer; = C177V⁷165,1; T69,1: Ly duc; V⁴1718P84L47,1T: apella; n30: Nun sprach Rollant zu Oliver.

1672. = V⁴1719CV⁷P2; TL2: se v.

Li arcevesque*s* est mult bon*s* cheval*iers*,
1674 — Nen ad meillor en tere ne suz c*ie*l, —
B*ie*n set ferir et de lance et d'espiet."
Respunt li quens: „Kar li aluns aid*ier*!
1677 A icest mot l'unt Franc recumenc*ie*t.
Dur sunt li col*p* et li caples est *fiers*,
Mult grant dulor i ad de chrestïens;
1679a *Mais ainz qu'il moergent, se vendront il molt chier.*

CXXVIIIa.

1679b *Li Franc de France ont lor armes perdües*
1679c *Ne mais set cent qui ont espees nües,*
1679d *Fierent et chaplent sor cez elmes qui luisent.*
1679e *Dés, tante targe i out parmi fendüe,*
1679f *Tant helme frait, tante bronie rompüe,*
1679g *Tant piet, tant poing, tante teste tolüe!*

1673. O: arceuesque e. m. bon cheualer; **V^{4}1720**: è troi b.; **CV^{7}3**: Cist; **CV^{7}PT3**: fait fortment a prisier; **L3**: A la. qui tant fait a prisier; **n30**: Ein ausserordentlich guter Ritter ist der Erzbischof.

1674. O: cel; **V^{4}1721**: Non est mior in ter e desot el cel; **T4**: Car soubz ciel na nul meillour cheualier; *fehlt* **CV^{7}PLn.**

1675. O: Ben; **V^{4}1722**: f. de l. et despee; *fehlt* **CV^{7}PTL**; **n30**: er nimmt sich gut aus mit Lanze und Schwert.

1676. O: aider; **V^{4}1723**: R. Oliuer; **CV^{7}PL4T5**: Por amor (les sains **PTL**) deu; **n30**: Gehen wir nun und helfen wir ihm. — *Folgt* **PL5T6**: Respont il cuens (Li c. r. **L**, Dist Oliuier **T**): bien fait a otroier; **CV^{7}5**: Cil li respont: ne fait pas a tarzer; **V^{7}C6T7**: Chascuns dels broche son coreor (bon **C**) destrier (s. aufferant coursier **T**).

1677. O: francs recumencet; **V^{4}1724**: A quest m. li François començer; **L6**: A icel m.; **T8**: m. revoudront commencier; **PL6**: laissierent le plaidier (laissent le plaidoier); **CV^{7}7**: Après cest m. le (li) vont acomencer (rec-); *fehlt* **n**; **hV723**: Daer quamen al die Kerstenen gheloopen toe. — *Folgen* **PL7*f.***: Chascuns brocha son aufferant (bon corant) destrier En la bataille vont lestor commencier.

1678. O: colps ... grefs; **V^{4}1725**: Duri è li colpi et li caples molt f.; **CV^{7}8 PTL9**; Grant sont li c. (cri **T**) et li caple sunt f.; *fehlt* **n.** — *Folgen* CV^{7}11—13 **PL10—14T10—15.**

1679. V^{4}1726: M. g. d. li è; **CV^{7}14 P15T16**: Deuers Franzois crurent (chaï **V^7**, torna **P**) li (creut le grant **T**) enconbrier; *fehlt* **Ln.** — *Folgen* **V^{7}14ab** (= 1688—9) cd; **P16*f.* T17—20.**

1679a. O1690: Einz que il m. se v. m. cher; *fehlt* **V^{4}Ln**; **CV^{7}15**: Ainzois q. m. se v. m. (v. il m.) cher; = **T21**; **P18**: se voldront bien vengier.

CXXVIIIa—c. *Fehlen* **OL.**

1679b. V^{4}1727: a l. a. p.; **C178V^7 170P85T70,1 *ff.***: Li F. (La gent **P**) de France de la terre absolüe Mainte chiere (bele **P**, bonne **T**) arme (ame **T**) y ont le jor perdüe; **n30**: Und bei diesem Angriffe fallen viele Christen.

1679c. V^{4}1728: Ancora i è ben quatro cent spee nüe; **CV^{7}PT3**: Mais encor (chescun **T**) tient (ceint **C**) chascun (encor **T**) sespee n.; **n30**: so dass von ihnen nicht mehr als 700 (100**nBb**) kampftüchtige Männer übrig waren; **hV724 *ff.***: Dier niet meer en was dan twee hondert doe Van den Kerstenen, dats warahtich Niet sterker en was die vangaerde machtich Maer nochtans waren si stout en coene.

1679d. V^{4}1729: che reluxe; **T4**: F. et frapent; **PT4**: sor la gent mescreüe; *fehlt* **CV^{7}n.**

1679e. V^{4}1730: Deo quant test sont per meço partüe; = **PT5**; *fehlt* **CV^{7}n.**

1679f. V^{4}1731: Oberg desdoit e b. rompüe; = **P6**; *fehlt* **TCV^{7}n.**

1679g. V^{4}1732: Trençent peç et pung

1679h *Dïent paien: „Franceis nos desfigurent;*
1679i *Qui ne s'enfuit de sa vïe n'ad cure.“*
1679k *Dreit vers Marsille ont lor veie tenüe,*
1679l *A voiz s'escrïent: „Bons reis, car nos aiüe!“*
1679m *Et quant Marsilie ad sa gent entendüe,*
1679n *Dist: „Apolins“, mes sire, car m'aiüe!*
1679o *Terre maior, Mahomez te destruie!*
1679p *La töe gent ad la meie vencüe.*
1679q *Charles li reis a la barbe chenüe*
1679r *Rome ad conquise, tote Calabre et Pulie,*
1679s *Constantinople et Saissogne la dure.*
1679t *Mielz voeil morir, que por Franceis m'en fuie.*
1679u *Ferez paien, que Franc ne s'assëurent!*
1679v *Se Rollanz moert, Charles perdrat s'aiüe;*
1679w *Et se ço non, nostre vïe est perdüe.“*

---

et faiture; = **P7T6**; *fehlt* **CV**^{7}**n**; **hV** 739: Si shoeghender menighen thooft of.

1679h. **V**^{4}1733: Dis li p. molt F. nu d.; **P8T7CV**^{7}4: Paienne gens est (ont **V**^{7}) morte et confondüe (recreüe **C**, morte receüe **V**^{7}); *fehlt* **n**.

1679i. **V**^{4}1734: Chi no se defende; *fehlt* **CV**^{7}**PTn**.

1679k. *Fehlt* **V**^{4}**n**; = **T8**; **P9**: D. a M.; **CV**^{7}5: Envers M. o. l. vie (fuie) t.

1679l. *Fehlt* **V**^{4}**CV**^{7}**n**; = **P10**; **T9**: A haulte v. se. soubz la nüe; **hV**741 *f.*: Doen riepen die onghevallighe Sarasine Help ons Mamet ende Apollijn uut der pine!

1679m. *Fehlt* **V**^{4}**n**; = **P11**; **V**^{7}**C6 T10**: Respont li rois (Marsile **TV**^{7}) quant il (cele **C**) lot (ot **CT**) entendüe.

1679n. *Fehlt* **V**^{4}**CV**^{7}**T**; **P12**: He Mahon sire dist il et car maiüe; **n30**: Da spricht König M. und betet zu seinen Götzen Makon und Maumet und bat sie ihm zu helfen; **hV742**: Help ons Mamet ende Apollijn uut der pine.

1679o. = **V**^{4}1735; **T11CV**^{7}7: T. m. (de France) tu soies confondüe (irascüe **V**^{7}); *fehlt* **Pn**.

1679p. **V**^{4}1736: a la mia confundüe; = **CV**^{7}8; **P13**: La gent de France ont la; **T12**: La moie g. as morte et confondüe; **nBb30** (*nach* 1679q); und seine Mannen haben immer grossen Sieg über unsere Mannen davongetragen; **hV743**: Wi sijn verloren op dese aerde. — *Folgt* **V**^{4}1737: Tante cité ma frato et tolüe.

1679q. **V**^{4}1738: Che Çarlo tene (*s.*2353); **P14T13CV**^{7}9: Li empereres; **n30** (*vor* 1679p): Der König K. mit seinem weissen Barte; **hV744**: Coninc Karel, met sinen grisen baerde.

1679r. **V**^{4}1739: et Calauria e P.; **CV**^{7}10: Conquis a R.; **T14P15CV**^{7}: Calabre (C. a **PC**) retenüe; *fehlt* **n**; **hV** 745 *ff.*: Die heeft Rome ghedwonghen Ende alle die walsce tonghen Calabren ende Poelgien mede. *Vgl.* 371.

1679s. **V**^{4}1740: Costantinopoli e Sansegne la longe; = **V**^{7}11; **C11T15P16**: Costantinoble . . la (sa **C**) drüe; *fehlt* **n**; **hV**748 *ff.*: Metter Fransoysen manlicheden Hi heeft ooc onder hem Almaengien Nu so wil hi hebben Spaengien. *Vgl.* 371a,2329 *f.*

1679t. **V**^{4}1741: M. v. m. che men fuge; **T16***f.***P17***f.***CV**^{7}12: M. v. (ainz **P**) m. sur ceste (desor cele **P**) herbe menüe (drüe **P**) Que sa (Sa grant **CV**^{7}) fiertez (beauté **T**) ne soit huy abatüe (chier vendüe **P**); *fehlt* **n**; **hV**751 *f.*: Ons is veel beter laten wi ons slaen Dan hem te sine onderdaen.

1679u. **V**^{4}1742: che François no s.; *fehlt* **CV**^{7}**PTn**; **hV753**: Daerom houwet velt, edel payene.

1679v. **V**^{4}1743: p. soa vïe; **P19**: molt sera bien cheüe; **T18CV**^{7}14: ly sera chier (mout li est ch. **V**^{7}, mot ch. li ert **C**) vendüe; **n20**: Aber wenn Rollant fällt, da erwerben wir Länder und Reich; **hV**755 *f.*: Want hadden wi desen Roelande doot Soe waer verwonnen onse noot. — *Folgen* **V**^{7}**C15P20T19**: En grant dolor (vilté **PT**) en iert (sera **T**) France chaüe; **V**^{7}**C16P21**: Ja par Charlon niert mès jor mantenüe (ret.- **C**; nen iert m. deffandüe **P**).

1679w. **V**^{4}1744: E sel viue la nostra

CXXVIIIb.

1679x *Fellon paien i fierent de lor lances,*
1679y *Cez escuz rompent, de lor brans qui reflambent*
1679z *Fendent cez helmes, trenchent cez bronies grandes.*
1679aa *Fers et aciers i rent tel consonance,*
1679bb *Qu'encontre ciel en vole fous et flamme.*
1679cc *Qui donc veïst sanc et cervelle espandre!*
1679dd *Li coens Rollanz en ad doel et pesance;*
1679ee *Quant veit morir cez bons vassals chatagnes,*
1679ff *Donc li remembre de la terre de France*
1679gg *Et de son oncle le bon rei Charlemagne;*
1679hh *Ne poet müer, tot son talent ne change.*

CXXVIIIc.

1679ii *Li coens Rollanz se met en la grant presse,*
1679kk *De bien ferir ne fine ne ne cesse,*

---

aurem p.; *fehlt* **CV⁷PT**; **n30**: aber wenn das nicht ist, haben wir Länder und Reich verloren.

1679x. **V⁴**1745: F. p. orge fer de; **C**179 **V⁷**171**P**86**T**71,1 *f.*: F. p. par (por **C**) lor rustes (foles **T**) vertuz Fierent des (de **C**) lances et des espiez (despiez **C**) moluz (dun li fer sunt agu **V⁷**); **n30**: Die bösen Heiden beginnen nun von Neuem zu kämpfen, stechen mit den Lanzen.

1679y. **V⁴**1746: In quil escuz in li elme ke r.; **P**3: François requierent qui tiennent les brans nus; **CV⁷**3: Franc les destreignent a lor brans esmoluz; *fehlt* **T**; **n30**: hauen mit den Schwertern. — *Folgt* **CV⁷P**4**T**3: Adonc fu bien (Adonques fu **P**) li caples mantenus (A. y fut chaple bien tenuz **T**).

1679z. *Fehlt* **V⁴**; **PCV⁷**5: F. c. elmes et croissent ces (Brisent lor lances si fendent [pechent] lor **CV⁷**) escus; **PCV⁷**6 **T**4: Faussent ces broingnes ou li ors est batus (et rompent ces escuz **T**); **n30**: spalten die Helme und zerhauen die Brünnen.

1679aa. **V⁴**1747: li rend; *fehlt sonst.*

1679bb. **V⁴**1748: Incontra; *fehlt sonst.*

1679cc. **V⁴**1749: S. et c. ki d. v.; **PCV⁷**7*f.***T**5*f.*: Dieu tante (tant **T**) teste i ot seuré dou bus (t. seurerent des buz **C**, furent en ceu jour rompuz **T**) Tant pié tant poing i ot le (ceu **T**) jor tolus; **CV⁷**9: Et tant vasaus oncis et confonduz; **CV⁷**10**P**9: Dont li cheual fuient par les (Tant bons cheuax fuians p. ces **P**) paluz; **n30**: Da konnte man viele gute Recken sehen und wie sie ihr Leben verloren. — *Folgt* **P**10: Selles tornees et ces resnes chäuz.

1679dd. **V⁴**1750: R. si na d. et p.; **V⁷CP**11**T**7: Li quns (bon **T**) R. fu forment (mot en est **C**, en est moult **T**) irascuz; **n.** *s.*1679ee; **hV**761 *f.*: Dit verhoorde die stoute Roelant Die van deser talen verbolghen was te hant.

1679ee. **V⁴**1751: vit m.; **CV⁷P**12**T**8: m. ses amis et ses druz; **n30**: Und Rollant sah das Ungemach seiner Mannen.

1679ff. **V⁴**1752: A lu r.; *fehlt* **CV⁷PT.**

1679gg. = **V⁴**1753; **P**14: Mais de s. o. Karlon li est il plus; **CV⁷**14: o. li est il (fu dolant) asez plus; *fehlt* **n.** — *Folgen* **V⁷CP**15: Par cui il est amez et chier tenuz; **CV⁷**16*f.***P**16—19.

1679hh. **V⁴**1754: tut so talento non cançe; **CV⁷P**13 (*vor* 1679gg) **T**9: De pité plore li vasaus conëuz; *fehlt* **n.** — *Folgt* **T**10: Ha dieu fait il tant voy ore de gens chäuz; **V⁷**13a: Mult fu dolant de ce qil a perduz.

1679ii. **V⁴**1755: se mis per la g.; **C**180 **V⁷**173**P**87**T**72,1: est en la presse entrez; **T**: Ly duc R.; **n30**: und ritt da in die Mitte des Heidenheeres. — *Folgt* **CV⁷**2: Desor son chief est (fu) ses escuz gitez.

1679kk. **V⁴**1756: Mais del f. no f. e no c.; **CV⁷**4**P**2**T**3: De bien (Des Turs **V⁷**) f. fu (est **PT**) mot entaleutez; **n30**: und schlug nach beiden Seiten.

1679ll *Tient Durendal sa bone espee traite,*
1679mm *Tanz escuz fent et tröc et esquartelle,*
1679nn *Tanz halsbers ront et desquasse tanz elmes*
1679oo *Trenche tanz piez, tanz poings et tantes testes.*
1679pp *Tels cenz paiens gete morz a la terre;*
1679qq *N'i ad celui qui vassals ne cuit estre.*

CXXVIIId.

1679rr *Dus Oliviers torne de l'altre part,*
1679ss *Por bien ferir iloec fait un asalt,*
1679tt *Tient Halteclere sa bone espee en halt;*
1679uu *Sos ciel n'ad tel, se ço n'est Durendals.*
1679vv *Rollanz la tient et fortment se combat,*

1679ll. $V^4$1757: Tint Durindarda; CV^7P3T2: T. Durendart (-dal V^7T) dont li pons (brans P) fu (est T) dorez (letrez P); *fehlt* n. — *Folgt* P4: Cui il ataint tost est a mort liurez.

1679mm.nn. $V^4$1758: Oberg che rompe e d.; CV^7P5T4: Dex tant bon (vers P) eume i (en C) a (ot V^7) esquartelez: TP6: Et tant haubert rompu (desromps) et dessafrez; $CV^7$6P7T5: Et tant escu et fendu (perciez P) et tröez (quassez V^7; escu percie et esfondrez T); *fehlen* n.

1679oo. $V^4$1759: T. qui cors et qui p. e le t.; $TCV^7$7P8: Tant Sarrasins (Et tant paiens P) y a (ont T) les chiefx trenchiez (copez P; hui mort gitez C, mort creuentez V^7); *fehlt* n. *Vgl.* 1679g.

1679pp. $V^4$1760: çeta morti ver t.; P9: lors i a mort gietez; $CV^7$8: i a le (ont les) chief copez; *fehlt* T; n30: und tödtete bei diesem Vorritt 40 Mann; hV765 *ff.*: Ende sloeghender doot in corter wile... Meer dan twee hondert bij ghetale.

1679qq. $V^4$1761: No i è quel vasal no se c. e.; P10$CV^7$9T8: Ni ot (a T) c. ne fust moult (Li pires dels est forment V^7C) alosez; *fehlt* n; hV768: Van den alderhoochsten uuts conincs sale. — *Folgen* $CV^7$10: De vasalage essauciez et prisez; P11 *f.*: De II roiaumes ne fust rois coronnez Cuens ou marchis princes ou amirez; T9 *ff.*: De vasselage si est ly duc trouuez Mais de paiens est molt grant la plentez Contre un de nous en y a cent armez.

CXXVIId. *Fehlt* O. — *Voraufgehen*: P88,1—3L48,1—4.

1679rr. = $V^4$1762; $V^7$174C181T73,1: Quns (Quant T, *fehlt* C) Oliuers dautre part sen (se T) torna; L5P4: Ou chan (El ranc) a destre O. retorna (resgarda); n30: Aber Oliver wandte sich nach einer andern Richtung.

1679ss. $V^4$1763: Del b. f. si a pris un a.; V^7CT2: vers paien (iloques C, en un lieu T) saresta; *fehlt* n. — *Ersetzt durch* L6P5: Enuers R. doucemant senclina (saclina)

1679tt. $V^4$1764: soa bona spea lial; CV^7T3L7P6: T. H. que il (moult PL) forment ama; *fehlt* n; hV *s.*1679vv. — *Folgen* $CV^7$4*f.*P7T4L8*f.*: Dor est li pons bons feures (fuere C) la foria (Bons est li branz que bons maistres loura L; *fehlt* P) Cent (M. P) tanz valt dor que ele ne pesa (*fehlt* T).

1679uu. $V^4$1765: S. el c. no è t. sel no è Durindal; $CV^7$6T5P8L10: Sanz (Fors V^7T) Durendart (-dal T) soz ciel meillour neu a (m. na T); *fehlt* n; hV *s.*1679vv. — *Folgen* P9—15 L11—14.

1679vv. $V^4$1766: Oliuer la ten; $CV^7$7 T6: Li cons (Roullant T) la tint qi mot (tres V^7) bien lasaia (q. bien ly esprouua T); P16L15*): Rollans tint traite Durandart quil porta; nB30: und hatte sein gezücktes Schwert Hatukleif in der Hand und tödtete nun manchen Heiden: hV 771 *ff.*: Elc (*d. h.*: Roelant ende Olivier) had in sijn hant een scherpsnidende sweert. Die menich marc wel waren weert Deen hiet Anteeleer ende dander Durendale Die waren ghetimpert van finen stale. — *Folgen* $CV^7$8—11T7—9 P17—19L16—18: Dex tan bon (He dex tant PL) eume (piez *oder* armes L) le jor esquartela (i decopa L; et tant [bon] escu persa PT) E tant escu fendi et pecoia

---

*) L15—30 *sind nach* 1988 *als Tir.* 70 *wiederholt.*

1679ww *Li sans vermeilz li vole entresqu'al bras.*
1679xx *Dist Oliviers: „Cum ci ad bon vassal!*
1679yy *Nostr'amistiet, las, hui cest jorn nos falt,*
1679zz *Par grant dolor encui departirat;*
1679a* *Li emperere ne nos recovrerat.*
1679b* *En dolce France jamais tel doel n'avrat.*
1679c* *Bien iert proz oem qui por nos preierat,*
1679d* *En sainte eglise oraisons en ferat*
1679e* *Qu'en paradis la nostre anme s'en alt."*
1679f* *La resne lasche, si broche son cheval;*
1679g* *En la grant presse a Rollant s'aprosmat.*
1679h* *Dist l'uns a l'altre: „Compaing, traiez vos ça!*
1679i* *S'ainceis ne moerge, jo ne vos faldrai ja."*

(*fehlt* **PTL**) Tant bon (Et tant **PTL**) osberc rompi (desroz **L**) et desmailla Tant pie tant poing (puig) tante teste copa.

1679ww. V[4]1767: en vola; **CV**[7]**12P20**: Li s. v. jusquas (jusque es **C**) piez li (poings en **P**) cola; **T10**: Que le sanc cler sur les bras ly vola; *fehlt* **Ln**; **hV**777 *f.*: Roelant die grave hoogh van moede Was seer besprenght met den sarasijnscen bloede.

1679xx. V[4]1768: Des d. Rollant cum quisti son b. v.; **T12**: Dist Oliuier quel v. ycy a; **CV**[7]**13**: Dist li R. (D. Oliuer): compe[n]g traiez vos za; **P21L19**: Et d. R.: Oliuier enten sa; **n** *s.*1679h*; **hV** 779 *f.*: Dit siende Olivier sprac al te hant: O god almachtich, wat ridder is Roelant. — *Folgt* **V**[4]1679: Tant çentil cont tant pro et tant lial.

1679yy. V[4]1770: N. a. ancho in questo çorno ne fal; **CV**[7]**14P22L20**: hui cest j. partira (aparira **V**[7]); **T11**: se cui ge departira; **n30**: da nun der Tag gekommen ist, wo uns beiden die Hilfe des Königs K. ausbleibt; **hV**783 *f.*: Och, wat gheselscap van ons beiden Sal cortelinghe, lacen, moeten sceiden. *Vgl.* 1735.

1679zz. V[4]1771: ancho se d.; **T13**: mourir nous conuendra; **L21P23**: A g. d. (Nostre ammistiés) a parmain finera; *fehlt* **CV**[7]; **nhV** *s.*1679yy. *Vgl.* 1736.

1679a*. V[4]1772: E limperer ma no recourara; **V**[7]**C15P24T14L22**: Li emperere; **V**[7]: ne nos recourera; **CPL**: quant nos reconosra (q. il n. trouera **PL**); **T**: jamès ne n. verra; *fehlt* **n**; **hV**785 *f.*: Die coninc Kaerle ons heere Die verliest nu emmer meere. *Vgl.* 1727. — *Folgt* **P25**: Bien sai tel duel li bons rois lors aura; **L23**: Sachez de voir grant duel en menera.

1679b*. V[4]1773: Ne d. F. ma du tel no a.; = **CV**[7]**16P26**; **T15**: En F. d.; **L24**: Jamais tel duel en F. non aura; *fehlt* **n**; **hV**787 *f.*: Dat weet ic wel ghewarichlike Twelc hi wel beclaghen mach ende al kerstenrike.

1679c*. V[4]1774: E li franchi homini che per; **T16**: est; **CV**[7]**17**: B. ait p. qi p. (par); **P27L25**: Dex li doinst bien qui p. (per); *fehlt* **n**; **hV**789 *ff.*: God gonne ons dat elc goet man Die gode mint ende dienen can Voor ons bidde.

1679d*. = **V**[4]**1775CV**[7]**18**; **T17**: Ou s. e.; *fehlt* **PLn**.

1679e*. V[4]1776: In p. per certo la soa a. çira; *fehlt* **CV**[7]**TPLn**; **hV**791 *f.*: dat wi hemelrike Moghen ghewinnen eewelike.

1679f*. V[4]1777: Oliuier lassa sa reina et son çiual broça; **V**[7]**C19P28T18L26**: Lo destrer (cheual **PTL**) b. la r. li lascha (lassa **C**); *fehlt* **n**; **hV**793: Doen stac hi met sporen sijn paert te hant. — *Folgt* **P29L27**: Et Oliuiers le sien forment hasta.

1679g*. = **V**[4]1778; **T19V**[7]**19a**: ou (a) R. saiousta; **L28**: auoi R. entra; **P30**: Rollans ferir ala; *fehlt* **n**; **hV**794 *f.*: Ende quam daer te hulpen den grave Roelant In dier grooter noot daer hi in was.

1679h*. V[4]1779: compagnon tra vos inça; = **T20**; **V**[7]**C20**: Il li escrïe (Il a escrïé); **P31L29**: la. t. v. en enz sa (traion nos en enca); **nBb30** (*mit* 1679i* *nach* 1679vv): Nun rief Rollant Oliver zu (*s.*1679xx): Guter Gefährte komm hierher; **hV**797 *f.*: Ende also gheringhe als si vernamen Datse daer bi malcanderen quamen (*vgl.* **hR**301 *f.*).

1679i*. V[4]1780: Se mort no manci [= inanci] eo ne fos falira; **V**[7]**C21P32**

CXXIX.

1680 Ki puis veïst Rollant et Olivier
De lur espees ferir et capleier!
Li arcevesques i fiert de sun espiet.
1683 Cels qu'il unt mors, bien les poet hom preisier,
— Il est escrit es cartres et es bries —
Ço dit la geste, plus de IIII milliers.
1686 As quatre esturs lor est avenut bien,
Li quinz après lor est pesans et gries.
Tuit sunt ocis cist franceis chevalier
1689 Ne mès seisante que deus ad esparmiez.
Mais ainz qu' il moergent, se vendrunt il mult chier. Aoi.

T21L30: Li uns (Ja luns **P**) sanz lautre se deu plest ni (se il puet ne **L**) morra; **nBb30**: und verteidigen wir uns beide zusammen; **hV799** *ff.*: Elkerlijc daer den anderen bat Niet scheyden tot op die stadt. Si loofdent gheerne (*vgl.* **hR303***ff.*).

CXXIX. *Voraufgeht* **P89L49,1**: Grans fu lestors et li chaple (Grant sont li ch. et li e.) sont fier.

1680. O (*Keine Tiradenanfang-Initiale*): puis ... Oliuer; = **V⁴1781C182 V⁷175T74,1L2**; **P2**: oïst; *fehlt* **n**; **hR 307** *f.*: Doen mocht men mansdaet sien Van hen tween daer ghescien.

1681. O: e f. et capler; = **V⁴1782 C2LP3**; **V⁷T2**: et detrencher; *fehlt* **n**. *Vgl.* 1682+.

1682. O: arceuesque; **V⁴1783**: E larciuesquez de soa trençant spe; **L4**: E la.; **CV⁷3**: ne se volt atargier; **T3L**: ne se y voult pas (se v. plus **L**) targier; **P4**: sest a euls aprochiez; *fehlt* **n**; **hR 309** *ff.*: Die bisscop soe sere vaht Dat nie man selke cracht En mochte volleesten [= **hV806** *ff.*]. — *Folgt* **T4**: En la grant presse est aloy chaploi[e]r.

1683. O: mort ben ... preiser; *fehlt* **V⁴n**; **CV⁷4**: C. qi sunt (Cil q. lot) mort bien püent reposer (b. se pöent preiser); **T5**: C. q. a tüez poy les peut len prisier; **LP5**: C. q. (Cil que paien **P**) ont m. les ont bien empiriez (-ier **L**).

1684. O: brefs; **V⁴1784**: scrito et in c. et in b.; **V⁷C5LP6**: e. e. a (au **LP**) seint Doinis monster (D. el m. **C**); **T** *s.*1685; **n30**: Da sprach er zu dem Erzbischof Turpin: Das ist in alten Büchern gefunden worden, dass wir unter die Gewalt der Heiden fallen werden.

1685. V⁴1785: François nount morti plu dun mier; = **L7**; **T6**: Ce d. lescript assez p. que dun m.; **P7**: g. quil furent XX m.; **C7**: g. ainc ni ot recourier; **CV⁷7**: Li XII per en ont mort X m.; *fehlt* **n**; **dR5992** *f.*: Er sluoh in ane there verte Mêre thenne vier hundert man; **hR312** *f.*: Dus tellen ons die gheesten Van der payene lant ...; **hV809** *f.*: Dus vertellen ons die yeesten Dat sier versloeghen vijf dusant. — *Folgt* **L8**: En a ocis chascons au branz dacier.

1686.—1690. *Ersetzt durch* **P8—18 L10—15.**

1686. O; q. turs ... ben; **V⁴1786**: A quest stormen ont fait molt ben; **CV⁷8 T7**: A (De **T**) q. e. se pueent (pourent **V⁷**, le pourront **T**) bien aidier; **L9**: En q. e. bien les poons prisier; *fehlt* **Pn**; **hV811**: In vier scaren al metter hant.

1687. O: quint ... pesant et gref; **V⁴1787**: li est greue et pesme; **CV⁷9T8**: L. q. a. (estours **T**) fist mot a redoter; *fehlt* **n**; **hV812**: Die vijfte scare wert hem te swaer. — *Folgt* **CV⁷10**: Nostre (Deuers) Franzois orent grant engonbrer (en vint le destorber).

1688. O: Tuz ... cheualers; **V⁴1788**: T. s. morti F. per reuellé; **CV⁷11V⁷ 169,14a** (*s.*1679) **T9**: T. s. o. li baron (ly b. et **T**) ch.; *fehlt* **n**; **hV814**: Si sloeghen so menich Kerstijn.

1689. O: d. i ad; **V⁴1789**: Se no s. che d. lor a scampé; **CV⁷12T10V⁷169,14b** (*s.*1679a): Ne m. qe (Fors sans plus **T**) cent (vint **V⁷T**); Ne m. XL. **V⁷169,14b**) que dex vost espargner. *Vgl.* **n30**: Da sprach [Rollant zu] Oliver: Da wir nun nicht mehr Kriegsvolk als ein halbes hundert Mann haben; **hV816** *f.*: So datter niet meer dan LX en bleven Die van daer ontdroeghen tleven.

1690. O: Einz que il m. se v. m. cher

CXXX.

Li quens Rollanz des soens i veit grant perte,
1692 Sun cumpaignun Olivier en apelet:
„*Sire* cumpaing, por deu que vos en haitet?
Tanz bons vassals veez gesir par tere,
1695 Plaindre *devons dulce France* la bele
De tels barons cum or remaint deserte.
E reis amis, que vos ici nen estes!"
1697abc . . . .
1698 „Oliviers frere, cum le porrum nus faire,
Cumfaitement li manderum nuveles?"
Dist Oliviers: „Jo nel sai, cument quere.
1701 Mielz voeill murir que hunte *ja en aie.*" Aoi.

(*s.*1679a); *fehlt* **V**[4]**T**; **n**30: da lassen wir es die Heiden teuer bezahlen, ehe sie uns überwinden; **hV**819 *ff.*: Want si den Sarasinen so diere vercochten Haer liden ende haer leven Eer si daer doot bleven. — *Ersetzt durch* **CV**[7]13: Ja de cel jor nistront sanz engonbrier.

CXXX. *Fehlt* **PLn.**

1691. V[4]1790: quand vid di so tal p.; **V**[7]176**C**183**T**75,1: veit des s. g. (tel **C**, le **T**) demage; **T**: Ly duc R.; **hR**313: Roelant vernamt sciere; **hV**822*f.*: Die edel grave Roelant vernam herde scier De groote scade. — *Folgt* **CV**[7]**T**2: Tel duel en (il **V**[7]) ot par un petit (a qua poy que **T**) nenrage.

1692. O: Oliuer; = **V**[4]1791; **CV**[7]**T**3: A O. en a dit son corage; **dR**5995: Er sprah zuo Oliviere [= **dS**7020]; **hR** 314: Ende riep op Oliviere [= **hV**823].

1693. O: Bel sire chers cumpainz; **V**[4]1792: S. c. per d. or ve renembre; **V**[7]**CT**4: S. c. je vos tieng par (a **T**) mout sage; **hR**315*f.*: Gheselle, seyt hi, getrouwe Hier es ghesciet groet rouwe [= **hV**824*f.*].

1694. V[4]1793**CT**5: Tant bon vasal; **CV**[7]**T**: voi mort sor cest herbage (m. par le. **T**); **hR**319*f.* (*nach* 1695): Want hets jammer groet Van desen die hier ligghen doet [= **hV**828*f.*]. — *Folgt* **CV**[7]**T**6: Dont lemperere a perdu son omage.

1695. O: Pleindre poums F. d.; **V**[4] 1794; d. d. F. b.; **T**7: P. les doit d. F.; **CV**[7] **T**: la large; **hR**317*f.*: Dat Vranckerike clagen mach Van nu tote doemsdach [= **hV**826*f.*].

1696. O: remeint; **V**[4]1795: De tant baron c. r. ancho d.; *fehlt* **CV**[7]**T**.

1697. *Fehlt* **V**[4]; **CV**[7]**T**8: E Charllemeine (Charles **T**) le roi de haut parage.

1697abc. *Fehlen* **OV**[4]**CV**[7]; **T**14—18 (*nach* 1701): Sans [=Sau] commencier fust fait mon commandage Ly roy fust ycy auec lui son bernage Touz fussent mors ly Sarrasins sauuage Le roy Marsile en ëust mal truage Occist y fust a deul et a hontage; **hR**321 *ff.*: Ay, sprac Olivier oppenbare: Oft die keyser nu hier ware Hi soude ons soe wreken Men souder ewelike af spreken [= **hV**830 *ff*]. *Vgl.* **dS**7026 *ff.*

1698. O: Oliuer f. cum[ment]; **V**[4] 1796: Sire compagnon c. la p.; **CV**[7]**T**9: Confaitement porrons auoir (trouer **V**[7], Et comme pourrion a. un bon **T**) mesage; **hR**325*f.*: Olivier, seyti, minne Hoe selen wi beghinnen? [= **hV**834*f.*].

1699. V[4]1797: Por qual ençigne mandarom la nouelle; **V**[7]**CT**10: Per cui sëust le nostre grant daumage (s. n. g. ahanage **V**[7]); **dR**6000 *ff.*: Wer saget theme keisere Wiez got hiute verendet? Hâten wir eteweten wither gesendet Ther theme keiser kunde gesagen; **hR**327*f.*: Hoe moghen wi hen doen verstaen Dat het ons qualike es vergaen? [= **hV**836 *ff.*]. — *Folgt* **CV**[7]**T**11: Qe nos sofrons en cest desert sauuage (o ceste gent paiennage **T**).

1700. O: Oliuer; **V**[4]1798: no so consei querire; **CV**[7]**T**12: gen (je vous **T**) dirai mon corage.

1701. O: q. h. nos seit retraite; **V**[4] 1799: che reproçé me sïe; **CV**[7]**T**13: que gen dïe (gi aie **T**) hontage; **dR**6019 *ff.*: Mahte ih tûsent houbet getragen Ih

CXXXI.

Ço dist Rollanz: „Cornerai l'olifant,
Si l'orrat Carles ki est as porz passan*z*.
1704 Jo vos plevis, ja returneront Franc.“
Dist Oliv*iers*: „*Blasme avrïez molt* grant
Et reprov*ier trestuit vostre* paren*t*;
1707 Iceste hunte du*r*reit a lur vivant.
Quant jel vos dis, n'en feïstes nïent;
Mais nel ferez par le m*ie*n löement.
1710 Se vos cornez, n'*ie*rt mïe hardemen*z*.
Ja avez vos am*s* dous les braz sanglanz.“
Respont li quens: „Col*s* i ai fai*z* mult genz.“ Aoi.

---

lieze sie elliu abe slahen E ih in mînen rukke kêre Wan nâh thes rîches êren. — *Folgen* T14—18.

1702. V⁴1800: co sonaro lo.; C184 V⁷177T76,1: Ge sonerai le cor ce dist R.; P90L50,1*f.*: Sire compains ce dist li cuens R. Or cornerai sil vos vient a talant; n30: Nun will ich mein Horn blasen; dR5996*f.*: Owî heregeselle liebe, Wie gerne pliese ih mîn horn; hV838: Wat dunct u, wil ic nu blasen den Olifant?

1703. O: passant; V⁴1801: chal port passant; = CV⁷T2P3; *fehlt* L; n30: und der König K. wird hören.

1704. V⁴1802: promet chel tornara li F.; V⁷CTL3P4: sempres iert (qui sera T) retornant; n30: und uns mit seinem Heere aufsuchen. — *Folgt* CV⁷4: Secorra nos par lo mien esciant; P5TL4: Ensamble (Karles L) o lui li barnaiges des Frans.

1705. O: Oliuer uergoigne sereit g.; = V⁴1803; T5: b. a. g.; CV⁷5: b. en aurez (b. naurez) g.; L5P6: vos en serez blamanz; n30: Da erwidert Oliver: Grosser Tadel wird dir zu Teil werden; dR6005: Thô sprah ther helet Olivier; hV839*f.*: Olivier die antwoorde hem te hant: Roelant, ghi sout des hebben oneere.

1706. O: reprouer a trestuz voz parenz; V⁴1804: r. vostri mior p.; CV⁷6: r. aront v. p.; L6: Reproué ert toz jors a vos p.; P7: Reprouuans iert a toz nos barons Frans; *fehlt* Tn; hV842*ff.*: Want het soude u ghewarichlike Verweten worden van al Vrancrike Het soude hem scamen u gheslahte.

1707. O: dureit; V⁴1805: E questa onta ne durara longamant; *fehlt* CV⁷Pn TL; hV841: En ghewaecht des nemmermeere.

1708. V⁴1806: Q. vel d. no volis far niant; V⁷6aP8: Q. j. rouai; L7: Q. je v. d.; PL: onques ne fus (vos ne futes) cornans; *fehlt* CT; n30: als ich dich blasen hiess, wolltest du nicht; hV847: Doen ics u bat, en dedijt niet.

1709. O: men; *fehlt* V⁴TL; CV⁷7 P9: Ni (Mès V⁷) ja par moi ne (ni P) serez mais cornant; n *s.*1715; dR6006*f.*: Niemer gerâte ih iz thir Noh ist iz mîn wille.

1710. O: nert. hardement; V⁴1807: no sera ardimant; P10T6L8: Car (Ne L) li corners nest or mïe (ny est pas T, ne seroit L) auenans; *fehlt* CV⁷n.

1711. O: ambs; V⁴1808: Che vos a. tot le b. s.; P11L9: Puisque sainglans en est li vostres (s. nou e. encor li) brans; T7: Puisquen est ensa[n]glanté vostre b[r]ant; *fehlt* CV⁷; n30: und nun hast du beide Hände blutig. *Vgl.* hV 848*ff.*: Ghi seit, het waer eerst te tide Als men ware in den stride Bloedich gheworden van der scouder totter hant. Maer, lacen Roelant, nu is Karels macht ghescant.

1712. O: colps .. fait; V⁴1809: Fato no culp grant ço respond Rollant; T8*f.*: R. ly duc come home bien vaillans Comperey lont Sarrasins et Persans; P12*f.* L10*f.*: R. Rollans: encor es auenans (aparanz) Je nen doi iestre par (de) nul homme blasmans; nBb30: Da antwortet R.: Das bewirken viele gewaltige Hiebe. — *Folgt* L12: Diex ait merci de nos per son digne comant.

CXXXII.

1713 Ço dit Rollanz: „Forz est nostre bataille.
Jo cornerai, si l'orrat li reis Karles."
Dist Oliv*iers*: „*Vos en avrez grant blasme*
1715a *Et reprovier trestoz vostres lignages.*
1716 Quant jel vos dis, cumpain*g*, vos ne deignastes.
S'i fust li reis, n'i öusum damage.
(Cil ki la sunt n'en deivent aveir blasme.)
1719 *Mais jo vos jur* par ceste meie *b*arbe,
Se puis veeir ma gente sorur Alde,
Vos ne jerre*i*z jamais entre sa brace." Aoi.

CXXXII. *Fehlt* **L.**

1713. $V^4$1810: Dist R.: molt è fera n. b.; **C**185$V^7$178,1*ff.***P**91**T**77,1 *f.*: Ce d. R. li proz et lalosez (p. li lausez V^7, p. et li senez **T**; Sire Oliuier d. R. li senez **P**) .... N. b. est fort bien lo (moult f. ce **P**) veez (sauez **PT**); **n**30: Nun ist der Kampf hart; **h**V852: Ay lieve ghe-selle, sprac die grave Roelant. — *Folgt* V^7**C**5**T**3: Par deuers (D. **T**) nos est li noiauz (damage **T**) tornez (noals alez **C**).

1714. $V^4$1811: si loira Çarlo el maine; **C**$V^7$6**T**4**P**3: se vos bien le volez (v. le me löez **P**); $V^7$6a: Si lora Karle qui est ad porz passez; **n**30: und ich will darum mein Horn blasen; **h**V853 *ff.*: Laet mi doch nu blasen den olifant Ic segt u hier wel te voren Kaerle die keiser salt lichtelijc horen. — *Folgen* $V^7$6bc.

1715. O: Oliuer ne sereit vasselage; = $V^4$1812; **C**$V^7$7**P**4**T**5: vos en serez (nous serïon **T**) blasmez; **n**30: Oliuer erwidert: Nicht soll das nach meinem Rate geschehen (*s.*1709); **h**V856: Neen, ghi niet bi minen rade, laet varen. *Vgl.* V^4 1816 (*nach* 1717): Se vos corneç no ve sera vasalaçe.

1715a. *Fehlt* **On**; $V^4$1813: r. vostro maior l.; **C**$V^7$8**P**5: Vostre lignage en sera (seroit V^7) meins amez; **T**6: Respont Roullant ses volentez.

1716. O: cumpainz; $V^4$1814: Q. eo vel d. soner no ve d.; **C**$V^7$9: Q. j. v. d. (je rouai) se li cors fust sonez; **T**7: Se le cor fust present de moy sonnez; *fehlt* **Pn**; **dR**6009: Hâtestuz in zît getân; **h**V857 *f.*; Doen ics u bat, gaft u onmare, Roelant haddijt doen ghedaen.

1717. $V^4$1815: Se le roi li f. no auresme d.; **C**$V^7$10**T**8: Charlles f. ci (Ly roy f. ycy **T**) et ses riches barnez; *fehlt* **n**; **dR**6010 *f.*: Sô hâtestu manegen hêr-lichen man Theme rîche behalten; **h**V859: So waer onse wille voort ghegaen.

1718. *Fehlt überall ausser* **O.** — *Ersetzt durch*: **C**$V^7$11 *f.***T**9 *ff.*; $V^4$1816 *s.*1715.

1719. O: Dist Oliuer . . . darbe; $V^4$1817: Per questa man e p. questa m. b.; **C**$V^7$13**T**12: Mais p. ma (la **T**) b. qe vos ici veez; **P**6; Et par celui qui en crois fu penez; **n**30: und das weiss ich gewiss; **h**V864: Ic sweer u dat met eeden stijf.

1720. $V^4$1818: Seo podes v.; **C**$V^7$14*f.* **P**7*f.***T**13*f.*: Se (Se je **T**) p. venir (v. p. **P**) el reigne o (dont **PT**) fui nez Ma seror (A la belle **T**) Aude jamais ne la verrez (j. nul jor naurez **P**, diroy mes volentés **T**); **T**15: Dist Oliuier ma seur jamès ne verrés; **n**30: dass wenn ich meine Schwester Auda wiedersähe; **h**V 860 *ff.*: Macr . . . Ist dat ghi blaest uwen horen Ende mi noch die fortune mach ghescien Dat ic mine suster mach sien.

1721. O: Ne jerreiez; $V^4$1819: V. non çaseris çamai in le soe b.; **C**$V^7$16 **P**9: Entre ses braz nule foiz (jamais nuit **P**) ne gisrez (f. giserez V^7); *fehlt* **T**; **n**30: du niemals mehr in ihren Armen ruhen solltest; **dR**6012 *ff.*: Mîn swester Alte Enscol an thînem arme Niemer er-warmen; **h**V865: Nemmer meer en wert si u wijf. — *Folgen* **P**10*f.***T**16.

CXXXIII.

1722 Ço dist Rollanz: „Por quei me portez ire?“
Dist Oliviers: „Cumpain*g*, vos le feïstes;
Kar vasselage*s* par sens nen est folïe;
1725 Mielz valt mesure que ne fait estultïe.
Franceis sont mor*t* par vostre legerïe,
Jamais *reis* Karl*e* de nus n'avrat servise.
1728 Sem creïs*iez*, venuz i fust mi*s* sire,
Ceste bataille, *piec'ad*, *fust departïe*,
U pris u mor*s* i fust li reis Marsilie.
1731 Vostre prŏecce Rollanz mar la veïmes;
Karles li magnes de *v*os n'avrat aïe,

1722. $V^4$1820: Or d. R.: Oliuer ver mi aui gran ire; C186$V^7$179P92T78L51, 1—5: Li cons (duc T) R. ... dist ... Vos me portez iror (rancune TP) et felonïe (vilanïe L); n30: Da sprach R.: Du bist sehr zornig, Gefährte; hV866 *f.*: Als Roelant dese tale vernam Sprac hi: Olivier ghesellc, sidi gram?

1723. O: Et il (*am Rande*: E cil) respont cumpainz; $V^4$1821: compagnon e vos la forfaïsse; CV^7PTL6: bien (vos PL) lauez deseruïe; n30: Oliver erwidert: Das ist um deiner selbst willen; hV868 *f.*: O Roelant, ghi hebt ghedaen Dat die heidenen [ons] sijn te boven ghegaen.

1724. O: uasselage; $V^4$1822: Meio est seno cha per proeça çir a f.; *fehlt* CV^7PTL; n30: ein ritterliches Herz mit Ueberlegung ist nicht thöricht; hV872 *ff.*: Men en sal sottelijc niet beghinnen Te striden, maer wijsliken ende met sinnen.

1725. $V^4$1823: Plu v. m. che no fa stolticïe; C$V^7$7: que ne valt e.; *fehlt* PTL; n30: Mässigung ist mehr wert als Hochmut; hV870 *f.*: Want te grooten wille van overmoede Siet men selden comen te goede [= hR329 *f.*].

1726. O: morz; = $V^4$1824PT7; C$V^7$8: Mort s. F.; L7: F. morront; n30: und die Franzosen sind deinetwegen todt; hR331 *f.*: Die Fransoyse selen hier sterven Bi u ende bederven [= Dese edel ridders moeten hier alle sterven Bi uwer prueshcit ende bederven hV874 *f.*].

1727. O: J. Karlon; = $V^4$1825; *fehlt* CV^7PTL (*vgl.* 1732); n30: und der König K. wird künftig nimmer Dienst von dir (Hilfe von ihnen) haben; hR333 *ff.*: Die coninc Kaerle ons heere Heeft verloren emmermeere Beide hulpe ende raet [=hV 876 *ff.*].

1728. O: Se m[e] creïsez ... mi; V^4 1831 (*mit* 1729*f.* *nach* 1736): Se mauis creçu v. seraue mon s.; C$V^7$9: Se de ton corn (voz corz) fust faite la bondïe; C$V^7$10 PTL8: Ci fust (Fust ci P) li rois (Que f. ci Ch. T, Se ci f. K. L) qi France a en baillïe (a la barbe florïe L, drois est que gel vos dïe P); n30: Aber wenn ich meinen Willen durchgesetzt hätte, da wäre der König K. hierher gekommen; hV880: Haddi minen raet ghenomen Coninc Kaerle waer ons te hulpen comen.

1729. O: ousum faite u prise; $V^4$1832: C. b. ça seraue partïe; PTL10C$V^7$12 (*nach* 1730): C. (Nostre CV^7) b. fust piesa defenïe (departïe P; f. ja p. finïe TL); *fehlt* n; hV882 *f.*: Ende onse wille waer voort ghegaen Die Sarasinen waren tonder ghedaen.

1730. O: mort; $V^4$1833: seraue li r. M.; C$V^7$11PTL9: Pris fust M. ou il (et si PL) perdist la vïe; n30: und der König Marsilius wäre entweder getödtet oder gefangen; hV884 *f.*: Ende wi hadden wel in dit pongijs Ghevanghen haren coninc Marcelijs.

1731. O: vemes (*scheinbar gebessert in*: veimes); $V^4$1826: mal la veïste; CV^7 13PTL11: V. (Nostre C) p. est (iert V^7P) anqui (nous sera T, sera hui L) chier merïe (chiere mené V^7; hui toute fenïe P); n30: Nun hat dein Eigenwille dies verursacht; hV879: Dat heeft ghedaen u groote overdaet [= hR336]; hV886: O Roelant Roelant, u stoutheit moeten wi becoopen [= hR337].

1732. O: nos; *fehlt* V^4n; V^7C15 (*nach* 1734) PTL12: Li emperere (Jamais li rois PTL) de nos naura (arra C; n. de n. T, n. de vos PL) ahïe (baillïe P).

N'*ie*rt mais tel*s* ho*m* *tr*esqu' *al di* de*l* juïse.
1734 Vos i murrez et France en *ie*rt hunïe,
. Oi nus defalt la leial cumpaignïe,
*A*inz l*a* vrespr*ee* *ie*rt *grie*f la departïe."
1736a *Li uns por l'altre fortment plore et sospire.*

CXXXIV.

1737 Li arcevesq*ues* les ot cuntrarïer,
Le cheval brochet des esperuns d'or m*ie*r,
Vint tresqu'a els, sis prist a castïer:
1740 „Sire Rollanz et vos sire Oliv*iers*,
Pur deu vos pri, ne vos cuntralïez,
1741a *Veez Franceis! Tuit sont a mort jugiét.*
Ja li corners ne nos avreit mest*ie*r,

1733. O: Nert m. tel home desqua deu j.; **$V^4$1827**: No sera ma t. h. tresques al di del çuisie; *fehlt* **CV^7PTL**; **n30**: da ein solcher Mann [wie du bist **nBb**] niemals von nun an bis zum Tage des Gerichts geboren werden wird.

1734. O: ert; **$V^4$1828**: V. moriri F. roman onïe; **$CV^7$14PL13**: V. i (en **L**) m. F. en ert afeblïe (apourïe **V^7**, abaissïe **PL**); *fehlt* **Tn**; **hR339** *f.*: Wi moeten alle die doot kiesen Vranckerike sal sijn eere verliesen [= **hV891** *f.*]. — *Folgt* **P14**: Et je meïsmez nen porterai la vïe.

1735. $V^4$1829: Ancho ne falla sta l. c.; *fehlt* **CV^7PTLn**; **hV892**: Ende een scoon gheselscap van ridders goet. *S.* 1679yy.

1736. O: Einz le uesp're mult ert gref; **$V^4$1830**: Per gran dolor anchoi sera d.; *fehlt* **CV^7PTLn**. *S.* 1679zz. — *Folgt* **T13**: Roullant lentent le cuer ly atenrïe.

1736a. *Fehlt* **OT**; **$V^4$1834**: Ma lun per la. si p. et si s.; **$CV^7$16P15TL14**: Li uns vers (por **PTL**) lautre plore par compaignïe (por amistïe **L**); **n30**: Und der eine wandte sich da von dem andern und sie waren sehr bewegt. — *Folgen* **T15** *f.*

1737. O: Li arceues; **$V^4$1835**: si lolde c.; = **C187$V^7$180P93T79L52,1**; **n31**: Nun hört der Erzbischof Turpin ihre Wechselrede; **hR341** *f.*: Tulpijn hevet ghehoort Van hen beiden dese woort; **hV894** *f.*: Die goede bisscop heeft dit ghehoort Van hem beiden het discoordelijc woort.

1738. O; mer; **$V^4$1836**: Al plu tosto chel contra lor seu ven; = **T2**; **P2**: Celle part b. son bon corant destrier; **$CV^7$2**: Point le cheual; *fehlt* **Ln**; **hV896**: Terstont hi derwaerts met haesten reet [= **hR343**].

1739. $V^4$1837: Tant dolcement li p.; **$CV^7$3**: Mot doulcement les p.; **PT3 L2**: V. jusqua e. (jucque la **T**) s. (se **L**, les **T**) p.; **n31**: und spricht in dieser Weise zu ihnen; **dR6033**: Thô sprah ther biscof Turpîn; **hV897** *f.*: Want sulke tale om hooren was hem leet Ende hi began daer te castien [= **hR344** *f.*].

1740. O: Oliuer; = **$V^4$1838CV^7T4**; *fehlt* **PL**; **n31**: Meine guten Freunde; **hV899**: Olivier den ridder vrien [=**hR346**].

1741. $V^4$1839: che no ve corucer; **T$CV^7$5*f.*P4*f.*L3*f.***: P. d. v. p. (P. amor deu **CV^7**) qui tout a a bailler (jugier **P**) Que ne vous chaille lun lautre (ensamble a **P**, ensamble **L**, Li uns vers lautre ne se doit **CV^7**) courroucier; **n31**: seid nicht zornig; **dR6034** *f.*: Nu tuot ir iz thurh mînen drehtin Ne zurnet niht mêre; **hV900**: Ende bat hem door Gods eere [= **hR347**].

1741a. *Fehlt* **O**; **$V^4$1840**: V. vostro F. che son tuti a m.; **CV^7TP7L5**: Car hui cest jor morons sanz recourer; **n31**: da nun der Tag gekommen ist, wo wir den Tod erdulden sollen; **dR6038** *f.*: Wirne komen niemer hinnen Iz ist unser jungister tah; **hR349**: Wi selen onlanghe leven [= **hV904**].

1742. O: mester; **$V^4$1841**: no val quatro diner; **$CV^7$8L4**: Corocement (Ja li coroz **L**, Ja li corners **P**) ne n. (vos **L**) ara; **n31**: und das Blasen des Hornes wird uns nichts helfen; **hV908**: Ons en helpt dat blasen niet [= **hR353**].

1742a *Carles est loinz, tart est d'i repairier;*
1743 Mais nepurquant, *se vos sonez, est* mielz.
V*endrat* li reis, si nus purrat veng*ier*.
Ja cil d'Espaigne n'*en* deivent turner lie*t*.
1746 Nostre Franceis i descendrunt a pied,
Truverunt nos et morz et detrench*iez*,
Leverunt nos en bieres sur sum*iers*,
1749 Si nus plurrunt de doel et de pit*iet*,
Enfuerunt *nos* en aitres de must*iers*,
N'en mangerunt ne lu ne porc ne ch*ien*."
1752 Respunt Rollanz: „Sire, mult dites bien." Aoi.

1742a. *Fehlt* **O**; **V**^{4}1842: C. è l. si è tardi començer; **CV**^{7}**T9P8L6**: L. nos est K. t. e. (ert **CP**) son (au **PL**, dou **V**^{7}) repairier (retorner **V**^{7}**L**; dy pourueoir **T**); **n**31: da es zu spät geschah; **dR**6040*f.*: Nu ther keiser ne mah Uns gehelven en zît; **hR**355*ff.*: Hets te spade begonnen Eer wi Kaerlen ghewonnen Ende der Fransoyse cracht Het soude wesen donker nacht [= **hV**910*ff.*].

1743. O: si est il asez melz; **V**^{4}1843: M. am perço si è meio a soner; **P**9: Et n.; **CV**^{7}**T10P**: si porra (-roit **T**) il (se vos pöez **P**) aidier; *fehlt* **L**; **n**31: und doch ist es besser, dass du bläst; **hR**359: Nochtan waert goet ghedaen [= **hV**914*f.*].

1744. O: Venget .... venger; = **V**^{4} 1844; **CV**^{7}11: si n. voldra v.; *fehlt* **PLT**; **n**31: und der König K. wird hören und wird uns an dem König Marsilio und seinem Heere rächen; **dR**6042: Er richet unseren lîp; **hR**360*f.*: Kaerle sal comen saen Ende ons soe diere wreken [= **hV** 916*ff.*].

1745. O: ne sen d. t. liez; **V**^{4}1845: non adara aller; **CV**^{7}**12P10T11**: nescaperont (nen iroient **P**, ne sen iroient **T**) entier; *fehlt* **Ln**; **dR**6043*f.*: Sine mugen sih ûf there erthe Vore ime niht verpergen; **hV**920: Ende dat die heidenen niet en sullen keeren.

1746. *Fehlt* **V**^{4}**CV**^{7}**Ln**; **P11T12**: N. (Car nos) F. li baron (F. b. et) cheualier; **T12**: Descendront bas chescun de son destrier.

1747. O: detrenchez; **V**^{4}1846: Trouara e m. & d.; **CV**^{7}**T13P12**: Franc (Nos **P**) troueront (Si verron **T**) nostre grant encombrier (a moult grant destorbier **P**); *fehlt* **Ln**; **hV**922*f.*: Hi sal ons deerliken vinden versleghen Aen heiden aen velden aen weghen. — *Folgt* **V**^{4}1847: Si recoira nostri bugi e nostri cef.

1748. O: sumers; **V**^{4}1848: Leuara nu insei çentil s.; **CV**^{7}15*f.***PT**14*f.*: Prendront nos cors (les mors **PT**) si nos (les **PT**) feront cochier (chargier **T**) Desor (Dessus **T**) les bieres que (qi **C**) porteront somier (Dedens la terre sans point de detriier **P** *s.* 1750); *fehlt* **L**; **n**31: Dann wird er unsre Leichen sammeln; **dR**6045: Sie nement unsere lîchenâmen.

1749. O: pitet; **V**^{4}1849: Plançera nu per dol et por peçer; **V**^{7}**C14P13T16**: Ploreront nos quil nen volront (qi nes voudroit **C**, qui ne pourron **T**, que nel porrons **P**) laisser; *fehlt* **Ln**; **hV**924: Ende hi sal ons jammerlijc beclaghen.

1750. O: Enfuerunt en a. de musters; *fehlt* **V**^{4}**L**; **CT17P16**: Enterreront nos en arche (Et metront nos a oeuure **P**) de (Si nous metron en estre ou en **T**) m. (*s.* 1572f**CV**^{7}); **V**^{7}17: Et feront nos sepellir en enterrer; **n**31: und sie nach heiligen Stätten bringen lassen; **dR**6046*f.*: Sie fuorent sie zewâre In gesegenôte kirihhove; 6051: Unt pevelhent uns there erthe; **hR**363*f.*: Ende sal ons vele werde Doen graven in die erde; **hV**925: Ende ter kerken cierlijc doen draghen.

1751. O: chen; **V**^{4}1850: Non mançara ursi ne lion ne çinoler; **CV**^{7}**T18 P17**: Sauuages bestes (Que nulle beste **P**) ne nos poront (puisse **P**) mangier; *fehlt* **L**; **n**31: damit uns nicht Wölfe oder Hunde oder wilde Tiere verzehren; **dR**6052: Wirne sculen then vogelen niht ze teile werthen; **hR**365*f.*: Dat ons wolf no hont En slicke in sinen mont [= **hV**926*f.*).

1752. V^{4}1851: s. d. como ber; **CV**^{7}19: Roll. r.: ci a bon ciualer (chancheler); **T19P18**: R. R. (Dist Oliuiers): bien fait

CXXXIVa.

1752a *Dist Oliviers li sages et li forz:*
1752b *„Sire Rollanz, ore sonez le corn!*
1752c *Si l'orrat Charles qui est passanz as porz,*
1752d *Retornerat od sa merveillose ost.*
1752e *Icil de France porront vengier les noz*
1752f *Que Sarrazin en bataille avront morz,*
1752g *Ensemble od els en porteront noz cors;*
1752h *N'en mangeront ors ne leon ne porc."*
1752i *Respont Rollanz: „Sire, ço'st gentils moz."*

CXXXV.

Rollanz ad mis l'olifan a sa buche,
Empeint le b*ien*, par grant vertut le sunet.
1755 Halt sunt li pui et la voiz est molt lunge,
Granz *XV* liwes l'oïrent il respundre.

---

a ottroier; **n**31: Da antwortete Rollant: Gut hast du gesprochen Bischof und weise geredet; **hR**367 *f.*: Roelant antwerden ghereit: Heere, ghi hebt waer gheseit.

CXXXIVa. *Fehlt* **On.**

1752a. *Fehlt überall.*

1752b. **V**4 1852: per ço s. li c.; **C**188 **V**7 181**P**94**L**53,1: se sonez est li cors; **T**80,1: or cornez cest cors.

1752c. **V**4 1853: chi est passé al port; = **L**2; **CV**7**P**2: Karles losra qui a passé les (est passans as **PV**7) p.; **T**2: Si Charles loit si retourra ses os (*s.* 1752d).

1752d. **V**4 1854: Si r. a soa m. o.; **CV**7**PLT**3: Secorra nos et il (Si rameura sa gent **P**, Samenera sa jant **L**, Si remaindra ses gens **T**) et ses esfors; **T** *s.* 1752c. — *Folgen* **CV**7 4**P**6: Et sachiez bien (Je sai de voir que **P**) meinz poinz ne ert detorz (en iert tors **P**); **P**7—9.

1752e. = **V**4 1855; **T**4: p. v. les mors; *fehlt* **CV**7**PL.**

1752f. **V**4 1856: Che qui dEspagna in b.; **CV**7 5: Quant nos vesront ensanglentez et mors; **PL**4**T**5: Troueront (-ra **L**) nos et abatus (n. touz detrenchez **T**) et mors.

1752g. **V**4 1857: Insenbla lor poi portara i corp nost; **CV**7 6: Enterreront (Enferont) nos en arches (artres) par repos; **PL**5: Plorreront nos por les delis des cors (maint poinz en seront tors *s.* 1752d+); *fehlt* **T**.

1752h. = **V**4 1858; **CV**7 7: Ne nos maniucent (mengerent) cez bestes et cez porz; *fehlt* **PTL.**

1752i. **V**4 1859: or aui dit çentil m.; **CV**7 8: ci a mot bon conforz; **T**6: Roullant r.: je feray vostre los; *fehlt* **PL.**

CXXXV. *Fehlt* **L.**

1753. = **V**4 1860; **T**81**C**189**V**7 182**P** 95,1: Ly bon (cons **CV**7**P**) R. a (o **C**) la chiere membree (cui la raisons agree **P**;; **T**2: A prins le cor sans longue demoree; **CV**7 2—54**P**2—4: . . . . lolifant . . . Mist la (a **V**7**P**) sa boche si sona (corne **P**) la menee; **n**31: Nun setzte Rollant das Horn an seinen Mund; **dR** 6053 *ff.*: Ruolant vie mit peithen hanten Then guoten Olivanten Sazter ze munde; **hR**369 *f.*: Doen sette Roelant Te monde den olifant.

1754. **O**: ben; **V**4 1861: v. lo toce; **CV**7**T**3: E. lo b. (Bien fort le corne **T**) par mout fiere (grant **V**7; p. longue **T**) alenee; *fehlt* **P**; **n**31: und liess seine Stimme hinein und blies mächtig; **dR** 6056: Plâsen er begunde; **hR**371 *f.*: Ende blies met groter cracht Ende met al siere macht.

1755. *Fehlt* **V**4**Pn**; **CV**7**T**4: Tentist li porz si respont (Li boys en retint auxi fait **T**) la valee.

1756. **O**: G. XXX l.; **V**4 1862: Grand quindes l. la vox contra responde; **T**5: Quatre g. l.; **CV**7 8**T**: en est la voiz alee; *fehlt* **P**; **n**31: so dass man es 15 französische Meilen weit hören konnte; **lT**23: loco scilicet qui distabat a Rotholando octo miliariis versus Gasconiam.

Karles l'oït et ses cumpaignes tutes.
1758 Ço dit li reis: „Bataille funt nostre hume."
E *li coens Guene* li respundit encuntre:
„S*el desist altre*, ja semblast grant mençunge." Aoi.

CXXXVI.

1761 Li quens Rollanz par peine et par ahans,
Par grant dulor sunet sun olifan.
Par mi la buche *li* salt fors li cler*s* san*s*,
1764 De sun cervel l*i* temple*s* est rumpan*z*.
Del corn qu'il *sone la voiz* en est mult grant,
Karles l'entent ki est as porz passan*z*,

1757. V⁴1863: lolde et ses compagnon stretute; CV⁷9T6P5: K. lentent (Puis loït K. P) de France la loee; CV⁷10: O sa grant ost que il ot retornee; T7: Et la compagnie quil eut o ly menee; n31: und alsbald hörte der König K. und sein ganzes Heer; hR373: Kaerle horet ende sine ghesellen.

1758. = V⁴1864; T8*f*.P6*f*.CV⁷11: Ce d. ly r. (Dist a ses homes CV⁷, As barons dist P) nostre gent est meslee Vers (As CV⁷) Sarrasins ont (en T) bataille jouxtee (ajoustee P); n31: und sagte so: Kampf haben jetzt unsere Leute; hR375*ff*.: Doen sprac Kaerle die heere: Hier en es gheen [twifel meere] Ic hore wel dat Roelant Door noot blaest den olifant Hi heeft strijt vernomen; lT23: Illico Karolus voluit ad eum laturus auxilium redire.

1759. O: E Guenelun; V⁴1865: Et Gainelon r. a lo inconter; CV⁷13*f*.P8*f*. T10*f*.: G. a bien (Ganes respont P, Guennelon a T) la parole (quant celle a P) escoutee E (Cil T) dist au roi ceste auez vos trouee (a. controuuee P); n31: aber der Graf Guinelun sprach dawider; hR457*: Die verrader Guelloen Sprac: here, wat wildi doen?; lT23: sed Ganalonus passionis Rotholandi conscius dixit ei.

1760. O: Saltre le desist; V⁴1866: Se un altro lo disesse el semblaria m.; CV⁷15P10: Sautre el (le V⁷) deïst (Sel d. a. P) menzoigne fust prouee; *fehlt* T; n31: Thorheit sprichst du nun, König; hR457*: Hadt .I. ander gheseit Ic hielt over loghen ghereit. — *Folgt Zusatztirade* C190V⁷183.

CXXXVI. *Voraufgehen* C191V⁷184,1*f*.

1761. V⁴1867: p. poi e p. achant; P96 T82L54,1CV⁷3: A (Par CV⁷) moult grant painne et a moult grans (p. par merueillos CV⁷) ahans (samblanz C; e merueillousemant L).

1762. V⁴1868: Et p. d. si sona lilifant; CV⁷4PTL2: E par (a P; A grant T) d. sona s. cor Rollanz; n31: Rollant bläst in sein Horn ein zweites Mal so heftig; hR383*f*.: Anderwerf blies Roelant Met groter cracht den olifant; lT 23: Tunc tanta virtute tuba sua eburnea insonuit.

1763. O: en s. f. li cler sancs; V⁴ 1869: P. la gole li sai for li sange; = L4; CV⁷6P4: li ist f.; T4: b. saut dehors ly s.; CV⁷PTL *nach* 1764; n31: dass ihm das Blut aus dem Munde floss; hR385*f*.: Dat hem ter selver stonde Tbloet ran uten monde.

1764. O: le temple en est rumpant; V⁴1870: De soe ceruelle se va lo tempan r.; P3: De sa ceruelle; L3: Que de son chié; CV⁷5T3L: est la (ly T) t. r.; n31: und das Gehirn ihm aus den Schläfen brach; dR6061*f*.: Thie hirnrebe sih ime entrante Theme kuonen wigante; lT23; quod flatu oris eius tuba per medium scissa et venae colli eius et nervi (n. rupti *ed. Ciampi*) fuisse feruntur.

1765. O: quil tient loie; V⁴1871: è la voxe m. g.; CV⁷7: Fort fu lalene la v. en fu m. g.; PL5: s. en est li sons (la voiz) si g.; *fehlt* Tn.

1766. O: passant; V⁴1872: loldi; P6T5: loi; = CV⁷8; T5: qui es porz est p.; L6: De XV lieues Kl'. loï cornanz; nBb31: und alsbald hörte es der König K.; lT23: cuius vox usque ad aures Karoli, qui in valle quae Karoli dicitur, cum exercitu suo tentoria fixerat ... angelico ductu pervenit.

1767 Naimes l'oïd si l'escultent li Franc.
Ce dist li reis: „Jo oi le corn Rollant.
Unc nel sunast, se ne fust cumbatan*z*."
1770 Guenes respunt: „De bataille est *ni*ent.
Ja estes *vos* v*i*eilz et *chenuz* et blan*s*,
Par tels paroles vos resemblez enfant,
1773 Asez savez le grant orgoill Rollant.
Ço *'s*t *grant* merveille que deus le soefret tant:
Ja prist il Noples sanz le vostre comant;
1776 Fors s'en eissirent li Sarrazi*n* de denz,
Sis cumbatirent al bon vassal Rollant.

1767. O: N. li duc loid; **V⁴**1873: N. li d. es tratut li fiant; **CV⁷**9: en est mot sospiranz; **PL**7**T**6: N. loït (Et ly duc N. **T**) qui est (fu **L**) auec les Frans; **nBb**31: und der Herzog Nemes und die Seinen; **dR**6066 *f.*: Thie sîne kunden stimme Vernâmen sie alle samt.

1768. = **V⁴**1874; **PL**8*f.***T**7*f.***CV⁷**10*f.*: Et dist au (Ce dist ly **T**) roi: cil cors est connoissans (combatanz **CV⁷**) Rollans le sone (resone **L**) ce est ses olyfans (oriflanz **L**); **n**31: Da sprach der König K.: Nicht würde Rollant so oft blasen, wenn ihm nicht die Not es geböte. Und als er es hörte, da kam er aus den Stadtmauern heraus (*s.* 1776). Der Herzog Nemes folgte ihm.

1769. O: cu9batant; **V⁴**1875: El no cornaraue sil; **CV⁷**12**PL**10**T**9: Ainc (Ja **PT**) nel s. (sona **CV⁷**; Ne sonast pas **L**) se (sil **PT**) ne f. c. (f. besoing granç **V⁷C**); **n**31: Da sprach der König: Nicht würde Rollant blasen, wenn er nicht in der Schlacht wäre; **dR**6072*f.*: Thô wessen sie wârlîche Thaz thie helethe in nôten wâren; **hR**387*f.*: [Noyt blies, sprac Karel, die ghenoot] Oft en ware in wighe groot. — *Folgt* **PL**11: Et apressez de la paienne jant (de paiens mescreanz).

1770. O: est [il] ment; = **V⁴**1876; **CV⁷**13**PL**12**T**10: G. r. li leres (cuiuers **P**, traitres **L**) sozduianz; **n**31: Da erwidert der Graf Guinelun: Leichtgläubig bist du; **hR**389 *f.*: [Guweloen] antwerde gaf Als diene bringhen wilde daer af.

1771. O: J. e. veilz et fluriz et blancs; **V⁴**1877: Ça si vos ç. et aui tut lo pel blanch; **V⁷C**14**PL**13**T**11: J. e. vos v. (et **PL**) ch. et feranz (v. et ch. et b. **T**); **n**31: obgleich du alt und weisshaarig bist; **hR**391: Heere ghi sijt out van daghen. — *Folgt* **PL**14: Et vostres poils est touz chenus et (deuenuz toz) blans.

1772. V⁴1878: P. t. p. dir nu r.; **CV⁷PL**15**T**12: Itex (Et tielx **T**, A ces **L**, Et vos **P**) p. r. (resemblent **CV⁷PT**) ben denfant (enfanz **L**); **n**31: redest du wie Kinder; **dR**6081 *f.*: thise ungebâre Gezimet niht theme rîche.

1773. V⁴1879: No conosi vu largoi de R.; **PL**16**T**13: A. s. quez est li siens semblans (talent **T**; q. e. li cuens R. **L**); **CV⁷**16: Bien conoissez lorguel qi ą R.; **n**31: da du die Kühnheit und den Übermut Rollants kennst; **dR**6085 *f.*: Ruolanten hât lîhte ein preme gepizzen Thâ er slief ane theme grase; **hR**382: Ghi kint Roelant so wale. — *Folgen* **V⁴**1880: Li fort el pro merauellos el grant; **CV⁷**17: Il est mout bauz si est fous ses talanz; **PL**17: Roll. est moult (Vostre nies est) et cointes et puissans (vallanz); **P**18: Et fel et fiers orgoillouz et prisanz.

1774. O: Co est m.; **V⁴**1881: Anch è m. che d. le sofris t.; **CV⁷**18**T**14: Grant m. (M. **T**) est qi dex len (ly **T**) est sofranz; *fehlt* **PL**; **n**31: und das ist ein grosses Wunder, dass Gott es von ihm leiden will.

1775. V⁴1882: Noble sença nost c.; **P**19: Nobles; **CV⁷**19: Nobles tot s. le v. (les voç) c.; *fehlt* **TL**; **n**31: dass er die Stadt Nobilis ohne deine Erlaubnis einnahm; **hR**394: [So won] hi Nobels an uwen danc.

1776. O: sarrazins; **V⁴**1883: Fora insi S. chera dauant; **P**20: Li Sarracins sen fuïrent; **CV⁷**20**T**15**P**: as chans; **n**31: und alle Heiden, die in der Stadt waren, heraustrieb (*s.*1768), einige blenden, andere hängen, andere enthaupten liess; **hR**395: [Hi hiet uut comen die] Sarrasine.

1777. V⁴1884: Li combate al b. cont R.; *fehlt* **CV⁷PLTn**.

1777a *Il les ocist od Durendal son brant,*
Puis *enz es prez* lavat *s*es *braz* del sanc;
1779 Pur *ço* le fist, *que* fust *apa*rissant.
Pur un sul l*ie*vre va*d* tute jur cornant,
Devant ses pers vait il ore gabant.
1782 Suz c*ie*l n'ad gent ki *l'*osast *q*uerre en champ.
Car chevalc*iez*! pur qu'alez arestant?
Tere maior mult est loinz ça devant." Aoi.

CXXXVII.

1785 Li quens Rollanz ad *s*a buche sanglente,
De sun cervel rumpu*z* en est li temples,

1777a. *Fehlt* **OLn**; **V⁴**1885: Rollant i ancis cum Durindarda el b.; **CV⁷P**21 **T**16: Tuit sentrocissent (Ilz les o. **T**, Il les ocist **P**) a lor espiez (espee **V⁷**; a lespee **P**, o les espees **T**) trenchant; **hR**396: Dien hi dede [sware] pine. — *Folgt* **CV⁷**22: Rollanz li fiers li hardi conbatanz.

1778. O: P. od les ewes l. les prez; *fehlt* **V⁴TLn**; **CV⁷**23**P**22: Se fist leuer enz es (La nos mena par les **P**) prés (pré **CV⁷**) verdoianz; **hR**397: Hi dwoech sijn arme inden bloede. — *Folgt* **CV⁷**24: Saisi les cors a toz les combatanz.

1779. O: Pur cel le fist ne fust .irissant; *fehlt* **V⁴PTLn**; **CV⁷**25: Qil volst li sans en f. a.

1780. O: leure ua[tz]; **V⁴**1887 (*mit* 1781 *nach* 1782): Per una leuorxella va tut li çorno c.; = **P**23; **TL**18: l. est (ert) t.; **CV⁷**27 (*nach* 1781): Après une (un) lieure est t.; **n**31 (*nach* 1782): und den ganzen Tag wird er herumreiten und blasen zu seinem Vergnügen eher nach einem Hasen als aus Furcht vor irgend etwas; **dR**6087: Other jaget lihte einen hasen; **lT**23: quia Rotholandus pro minimo solet tubicinare cotidie. Scias quia nunc auxilio tuo non indiget, sed venandi studio aliquam feram persequens per nemora cornicando discurrit.

1781. V⁴1888: Cum li François sen va o. g.; **CV⁷**26**T**19: Sor toz les (ses **V⁷**) pers est il o. (tousiours **T**) g.; *fehlt* **PLn**; **hR**398*ff.*: Ende al van groten overmoede Reit hi nu met scerne groot Onder alle sijn ghenoot.

1782. O: S. [cel]..ki osast [re]querre; **V⁴**1886: no è çent chi olsasse durer auant; *fehlt* **CV⁷PTL**; **n**31: und niemand war da, der gegen ihn zu kämpfen wagte.

1783. O: c[h]eualcez; **V⁴**1889: Ber Çarlo çiualça no a. demorant; **V⁷C**28**P**24 **T**20**L**19: Cheualche (-chez **C**) rois (ly roy **T**) nen soiez atarianz (ne te va delaiant **P**, si nest pas arrestant **T**, por quoi es deleanz **L**); *fehlt* **n**; **hR**401*f.*: Twi beidi hier ende en vaert? Hets quaet dat ghi iet spaert.

1784. V⁴1890: Terter et mont si aleron passant; **CV⁷**29*f.***P**25*f.***T**21*f.*: T. m. (de France **P**) qi tant par est (p. e. t. **P**) vaillanz Loins est encore ne soiez (trop nos va **P**) detrianz (e. trop sui demourant **T**); **L**20: Trop nos est loinz France la vaillanz; *fehlt* **n**; **hR**403: Lantmayoer es verre voren. — *Folgt* **CV⁷**31 **P**27**T**24: A mot grant piece ni serez (Vos ni s. au p. **P**, Nous ny seron en p. **T**) seiornanz; **L**21: E li baron qui or sont combatanz.

CXXXVII—CXXXIX *u.* CXLI *doppelt vorhanden* **C**. *Tir.* 196—199: *Assonanz-Red.*, *Tir.* 192—195: *Reimredaktion.*

1785. O: la b.; = **V⁴**1891**C**196,1; **C**192**V⁷**185**T**83,1: Li cons (duc **T**) R. sa b. ensanglenta (b. sanglanta **T**); **P**97 **L**55,1: Li c. R. son olyfant (oriflant) sonna; **PL**4*f.***CV⁷**4: Parmi la bouche li clers sans (s. c. **P**) li raia (cola **CV⁷**) Et le (Que son **L**) menton trestot ensainglanta (*Fehlt* **CV⁷**); *fehlt* **n**.

1786. O: rumput; **V⁴**1892: De soe ceruelle li son r. li temp; **C**196,2: li est rompüe la t.; **CV⁷T**2: De s. c. la temple r. a.; **PL**2*f.*: Par tel vertu li t. (la temple) li faussa Et la ceruelle li fremist (trobla) et mesla; *fehlt* **n**; **hR** 408: Dat hem die tempel scoren dochte.

L'olifan sunet a dulor et a peine.
1788 Karles l'oït et *si* Franceis l'entendent,
Ço dist li reis: „C*i*l corn*s* ad lunge aleine."
Respont du*s* Naimes: „*Car ber le sone en peine.*
1791 Bataille i ad par le m*ie*n escïentre;
Cist fel le set ki vos en roevet feindre.
Adubez vos, si crïez vostre enseigne,
1794 Si sucurez vostre maisn*iee* gente!
Asez öez que Rollanz se dementet."

CXXXVIII.

Li emperer*e* ad fait suner ses corns.
1797 Franceis descendent, si adubent lor cors

1787. $V^4$1893: Sona li corno a dolo et a tormant; C196,3: a traual et a p.; T3PL6C$V^7$5: Tint lo. (loriflant L) autre (E prist son cor tres [tiercha] CV^7) fois le sonna (molt cler le resonna L). — n31: Nun setzt Rollant das Horn zum dritten Male an seinen ganz blutigen Mund und blies da auf das heftigste; hR405*ff.*: Derdewerf blies Roelant Met bloedeghen monde den olifant Met alder cracht die hi mochte. — *Folgen* P7—9 L7.

1788. O: ses; $V^4$1894: Ç. lolde e F. lo intendant; C196,4: K. loï qi lintent a grant peine; C$V^7$6P10L8T4: Françoìs loïrent (lentendent TL) et K. lescouta; *fehlt* n; hR409: Derdewerf horet die coninc.

1789. O: cel corn; $V^4$1895: De d. li r. quel c. a l. tormento; C196,5: cest c. a grant; C$V^7$7P11L9T5: E (Ce T) d. li r.: cist (cil P, ceu T, ciz L) c. grande (longue T) alene a; n31: Da sprach der König K.: Langen Klang hat dieses Horn; hR411*ff.*: Hi sprac . . . Sijn adem mochte niet langher duren Hi is van den live in avonturen.

1790. O: dux Neimes: baron i fait la pein[ie]; C196,6: cil vasal est en peine; $V^4$1896: Ço dis d. N.: Sarraçin lo fa dolent; C$V^7$8T6P12: R. d. N.: car frans (que fors P) hom (bon vassal T) le sona; *fehlt* L; n31: Der Herzog Nemes erwidert: Das kommt daher, weil ein Held es bläst. *Vgl.* dK458,52*f.* — *Folgen* T7P13: Ly duc (cuens) R. eu cor se dementa (*s.*1795); P14—18 L10—14.

1791. O: men; *fehlt* V^4; C196,7: escïente; T8: Mien escïent que grant bataille y a; *fehlt* CV^7PL; n31: Nun kannst du gewiss wissen, König, dass sie in der Schlacht sind und Rollant nur kurze Zeit zu leben hat.

1792. O: Cil lat trait; $V^4$1897: Quest fol Gaino lo ssa et si ven cuita offent; C196,8: Cil soit ocis qi se voura f.; C$V^7$9: Cist fel la mort qi feindre nos roua; T9: Guennes le scet qui venduz les a; *fehlt* PLn; dR6102*f.*: Er sprah: Jâ thu vâlantes man Nu hâstu wirs thenne Jûdas getân. *Vgl.* dK458,55*f.*

1793. $V^4$1898: A. ve tost si; C169,9: sescrïez; C$V^7$10: Franzois descendent et K. sadoba; T10P19T15: Crïez lensaigne (C. Monioie P; Monioie escrïe e L) chescun sadoubera (sarrestera P, sadoba L); *fehlt* n.

1794. O: maisnee; $V^4$1899: Secoreç v.; *fehlt* C196Ln; CV^7T11P20: Si secorra (-rons PT) ses homes (nostre gent T, nos amis P) qui sunt la. — *Folgt* C$V^7$12*f.*

1795. = $V^4$1900; C196,10: Si cheuauchiez que R. nos demande; P21T12: A. o. Rollans (R. car T) mestier en a (*s. auch* 1790+); *fehlt* CV^7Ln. — *Folgen* T13*f.*

1796. O: empereres; $V^4$1901: Li e. fa s. son c.; = C197,1; T84C193$V^7$186 P98L56,1: Ly (Nostre PL) e. a f. s. (les T) c. (e. fait s. graisles CV^7) sonner; n31: Nun hat der König K. in seine Trompeten blasen lassen.

1797. $V^4$1902: adoba son c.; = C 197,2; CV^7T2: F. d. (Frans descendirent T) por lor cors conreer; PL2: Chascuns se painne de son cors adouber; n31: und er lässt seine Leute sich rüsten. Sie thaten wie er gebot.

D'osber*s* et *d'e*lmes et d'espees a or.
Escuz unt genz et espiez granz et forz
1800 E gunfanuns blan*s* et vermeilz et blois;
Es destr*ie*rs muntent tuit li barun de l'ost,
Brochent ad ait, tant cum durent li port.
1803 N'i ad cel*ui*, a l'altre ne parolt:
„Se veïssum Rollant, *a*inz qu'il fust mor*s*,
Ensembl'od lui i durrïums granz col*s*."
1806 De ço qui calt? car demurét *u*nt trop.

CXXXIX.

Esclargiz est li vespres et li jurz.
Cuntre *s*oleil reluisent cil adub,
1809 Osber*c* et helm*e* i getent grant fla*m*bur
Et cil escu*t* ki b*ie*n sunt pein*t* a flurs

1798—1815. *Fehlen* n.

1798. O: Dosbercs et de helmes; = V[4]1903; *fehlt* C197; CV[7]PT3*f*.L3: La veïssiez (Qui donc veïst PTL) tant (ces PL, blans T) osberc endosser Elmes lacier et ventalles fermer (*fehlt* L).

1799. V[4]1904: Escuz ad arçant espleç g. et f.; = C197,3; T5: Espees ceindre ly pome sont dargent cler; CV[7]5: Ceignent espees dont li pon sunt dor cler; L4P5T6: Espees cindre (Les escus panre P) e es (Lors escuz prennent vont sur T) chiuauz monter (*s*.1801).

1800. O: blancs; *fehlt* V[4]TL; = C 197,4; CV[7]7 (*nach* 1801): Tantes enseignes en cez lances fermer. — *Ersetzt durch* P6: Qui dont oïst Monioie reclammer.

1801. O: destrers; V[4]1905: In destrer; C197,5: m. qi les portercnt tost; CV[7]6: Qui les veïst sor cez cheuax monter; PTL *s*.1799.

1802. V[4]1906: Broça auant t. c. dural p.; C197,6: B. et pongent t. c. dura li pors; CV[7]8*f*.T7*f*.: Les destrier[s] (cheuaux T) b. mot (si T) les font tost aler Hastiuement volront as (les T) porz passer; *fehlt* PL.

1803. O: Ni ad celoi ad celoi (!); V[4] 1907: El noi è quel chinuer laltro non parlot; C197,7: qi dautre nom parloit; T9: c. ne vuille bien jurer; *fehlt* CV[7]PL.

1804. O: einz .. mort; V[4]1908: Che nu vedes R.; C197,8: Se dan R. veions a.; CV[7]T10P7: Sil venent (Por venir P) la (Que la iront T) ou R. est (e. R. PT, sunt R. V[7]) li ber (pair T); *fehlt* L; n *s*.1837—38.

1805. O: colps; V[4]1909: Après lu ferir auemo gran colp; C197,9: i ferirons g. cols; TCV[7]11P8: Ains quil soit mort (i muire P; Chascuns de cels V[7]C) se vouldront (se volra CV[7]) molt pener (voldra grans cops doner P); *fehlt* L. — *Folgen* P9: Tant i ferra a son brant dacier cler; P10T12: Ja cil dEspaigne ne sen porront vanter (gaber).

1806. O: i unt; V[4]1910: Deo or che valt chi tardauano t.; C197,10: Cui calt de ce car il demorent t.; CV[7]12P11L5: Qi calt de ce (Mais ce cui chaut L) trop sunt tart a aler (t. est nuiz por esrer PL); *fehlt* T. — *Folgt* L6: Ne porront mais les porz de jors passer.

CXXXIX. *Voraufgehen*: C194V[7]187 T85,1; P99L57,1—4.

1807—1811. *Zu Tir.* CXXXVIII *gezogen* C197.

1807. V[4]1911: Decliné e.; = C 197,11; CV[7]T2PL5: Li jors sesclaire (esclere TL; Li j. lors esclarci P) que (car C) de fi (tout de voir T) lo set hon.

1808. O: C. le s.; V[4]1912: C. lo sol relux qui elmi ad or (*s*.1809 T); C 197,12: cil aume ad or; *fehlt* CV[7]PTL.

1809. O: Osbercs et helmes . . . flabur; V[4]1913: li rende g. f.; *fehlt* C197 CV[7]PL; T5*f*. (*nach* 1811): Tant elme a or (*s*.1808 V[4]) tant escu a leon Tant blanc haubert tant destre (!) gascon.

1810. O: escuz ki ben s. peinz; = V[4]1914C197,13; *fehlt* CV[7]PL; T *s*.1809.

Et cil espie*t*, cil orét gunfanun.
1812 Li empere*r*e cevalchet par irur
E li Franceis dolen*t* et cur*uç*us.
N'i ad cel*ui* ki durement ne plurt;
1815 *Car* de Rollant sunt en *molt* grant pöur.
Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
Sil cumandat as cous de sa maisun,
1818 Tut l*e* plus maistre en apelet Besgun:
„*Bi*e*n* le me guarde si cume tel felon!
De ma maisn*ie*e ad faite traïsun.“
1821 Cil le receit, si met cent cumpaignons
De la quisine des mielz et des peiurs.
Icil li peilent la barbe et les g*ue*rnuns,

1811. **O**: espiezz; $V^4$1915: splez qui orii confalon; C197,14: E. c. espli qi dor ont lesplendors; *fehlt* **CV^7**; **PL7T4** (*nach* 1812): La veïssiez tant (maint **T**) riche g.

1812. **O**: empereres; $V^4$1916: p. eror; = C198,1; **C$V^7$4T3PL6**: K. (Li rois **L**) ch. par fiere contencon (a force et a bandon **PL**).

1813. **O**: dolenz et cur . . . [ius]; V^4 1917C198,2: d. et coroços; **C$V^7$5L9** (*nach* 1815): Et li F. en sunt (F. sont tuit **L**) en grant fricon; *fehlt* **PT**. — *Folgt* **L**10: De pidie plorent escuier et garcon.

1814. **O**: celoi; $V^4$1918: El noi è quel che d.; = C198,3; **C$V^7$6**: Chascuns en plore desoz son eume embron; *fehlt* **PTL**.

1815. **O**: Et... en g.; $V^4$1919: Che de R. si a molt g. p.; C198,4: Car de R. si ont toz g. p.; **C$V^7$3PL8T7**: Duel a li rois (Et Karles pleure **P**) de (por **PTL**) R. le baron.

1816. = $V^4$1920**C$V^7$7T8L11**; C198,5: fist p.; **P9**: Puis a f.; **n31**: Sodann liess der König K. den Grafen Guinelun ergreifen; **dR**6114: Ther Keiser hiez in scenden; **hR**424: Guelloen dedi vangen daer; 426: Doe wert Guelloen ghescant.

1817. $V^4$1921: Si lo c. alquanti de; **C** 198,6: Se lacommande; **C$V^7$8T9P10L12**: Si lor (le **TL**) commande (Garder le fait **P**) par tel diuision (a un de sa meson **T**; *vgl.* 1819); **n31**: und übergab ihn seinem Küchenmeister; **hR**427: Dat man den coken beval ter vaert. — *Folgen* **C$V^7$9 P11L13**: Si (Sil **PL**) lor eschape ja narront raiencon (ja nen aura rancon **L**, ni a si haut baron **P**; **P12**: Que il nen face justise et vengison.

1818. **O**: li; $V^4$1922: Tut in primer si apella Begon; C198,7: apela Sanson; **T10**: T. le p. grant m. en apella par non; **C$V^7$11** (*nach* 1821): Maistre cons (!) fu si lapelent Bouon; *fehlt* **PL**; **n** *s.*1817.

1819. **O**: Ben; $V^4$1923: B. me gardez questo traito f.; C198,8: com encrismé f.; **T11** *f.*: Si li commande par fiere diuision (*s.*1817 **CV^7PL**) Que bien le gart c. mortel f.; *fehlt* **CV^7PL**; **n31**: und befahl ihm ihn so zu bewachen, wie einen bösen Verräter des Herrn.

1820. **O**: maisnee; $V^4$1924: Che de ma m.; = C198,9T13: De moy mesmez a fait la t.; *fehlt* **CV^7PLn**.

1821. $V^4$1925: Celu lo guarda a si c. c.; **C**198,10: Et cil le recoillent si metent conpeignon; **T14**: Si le receut o lui ceu (!) c.; **C$V^7$10***ff.*: Idonc les prist uns quens (*s.*1817) de sa maison . . . [11 *s.*1818] De totes parz corrent si conpeignon Guenellon pristrent qi qen poist ne qi non; *fehlt* **PL**; **n31**: Er ergriff ihn; **dR**6129: Sin huoten zehenzeh man.

1822. $V^4$1926: di plu meltri che ie son; C198,11: Cil de la coisine del mex de sa maison; *fehlt* **PLn**. — *Ersetzt durch* **C$V^7$14T15**: Et poinz (braz **V^7**) et piez (Et piez et poins **T**) le lïent de soion (dun cordon **T**).

1823. **O**: gernuns; = $V^4$1927C198,12; **C$V^7$15**: Après li p. la b. et le g.; *fehlt* **PTLn**; **dR**6119: Thaz hâr sie ime zerouften; **hR**428: [Men sloechen ende trac] sinen baert. — *Folgt* 2242: **O** (*d. h. die Schlusszeile der letzten Lagenseite ist fälschlich an den Schluss der ersten Lagenseite geraten*).

1824 — Cascun*s* le fiert IIII col*s* de sun puign —
B*ien* le batirent a fuz et a bastuns
E si li metent el col un caeignun,
1827 Si l'encaeinent altresi cum un urs;
Sur un sum*ier* l'unt mis a deshonor,
Tant le guard*er*ent, quel rendent a Charlun. Aoi.

CXL.

1830 Halt sunt li pui e tenebrus e grant,
Li val parfunt e les ewes curan*s*.
Sunent cil graisle et der*ie*re et devant
1833 Et tuit rachatent encuntre l'olifant.
Li emperer*e* chevalch*e* ireement
Et li Franceis cur*uç*us et dolent
1836 — N'i ad cel*ui*, n'i plurt et *nes* dement —
Et p*ri*ent deu qu'il guarisset Rollant,
J*us*que il v*ie*ng*n*ent el camp cumunement;

1824. O: Cascun ... colps; **$V^4$1928**: C. li dona q. c. de ses p.; = **C**198,13; *fehlt* **CV^7PTL**; **n**31 (*mit* 1825 *f. nach* 1828): und er liess ihn mit Stössen und Fäusten schlagen; **dR**6120: Sie halslageten in genuoh.

1825. O: Ben; **$V^4$1929**: Forte lo bate; **C**198,14: Forment le hurtent o fust et ou baston; **T**16: Et si le batent de fust et de baton; *fehlt* **CV^7PL**; **n**31: mit Stangen und Knütteln. — *Folgen* **T**17 *f.*

1826. $V^4$1930: Al col li m. un grant c.; **C**198,15: Puis li ont mis; **C$V^7$16T20** (*mit* 1827 *nach* 1828): Se li lacerent el (au **V^7**) c. un chaïnon (hardiglon **T**); *fehlt* **PL**; **n**31: und liess ihn so in den Kerker führen.

1827. $V^4$1931: E si lincatena cum fos un leon; *fehlt* **C**198**PL**; **C$V^7$17T21**: Son cors ont mis (Mettent s. c. **T**) a grant destrucion; *fehlt* **n**; **dR**6115 *ff.*: Pinten sîne hende Mit Ketenen unt mit snuoren Hiez er in mit ime fuoren; **hR**429: [Si bondene als enen bere met ringhen].

1828. O: sumer; **$V^4$1932**: li mis a d.; **C**198,16: le trosserent en son; **C$V^7$15T19**: leuerent le gloton (larron **T**); *fehlt* **PL**; **n**31 (*vor* 1824): und liess ihn auf seine Lastpferde setzen und sein Haupt nach dem Schwanze wenden; **dR**6124: Sie bunten in ûf einen soumâre; **hR**430 *f.*: Ende daden eenen somer bringhen Ende settene daer op onwerde.

1829. O: le guardent; **$V^4$1933**: Tanto lo garda; **C**198,17: q. rendirent C.; **C$V^7$19T22**: lont gardé qil rendirent (q. le rendrent **V^7**, q. lont rendu a **T**) Ch.; *fehlt* **n**; **hR**432 *f.*: Ende voerdene [seere] herde Des si en leverden den coninc; *vgl.* **dK** 459,5. — *Ersetzt durch* **P**13—16 **L**14—17.

CXL. *Fehlt* **V^4CV^7PL**.

1830—1833. *Fehlen auch* **Tn.**

1831. O: curant.

1832. O: derere.

1834. O: empereres cheualchet; **T** 86,1: Charles ch. dolent et irascuz; **n**31: sodann ritt er von der Stadt hinweg mit grossem Heere. — *Folgt* **T**2: Son elme lieue la ventaille mist jus.

1835. O: curi.us; **T**3: Et F. brochent des esperons agus; *fehlt* **n**. *Vgl.* 1834. — *Folgen* **T**4—6: La veïssiez tant vert elme pointus Tant bon haubert et tant bons escus Tant hante rede et tant espiez moulus.

1836. O: celoi ... seilement (*in* se dement *gebessert*); **T**7: ne vousist estre assez plus; *fehlt* **n**.

1837. O: pent (*ursprünglich stand*: p^{i}ent).

1837—1838. *Fehlen* **T**; **n**31: und gedachte Rollant zu helfen, wenn er könnte, wenn Rollant lebte, wenn sie sich träfen (*s.* 1804); **hR**435 *ff.*: Die Fransoyse doe spraken: Mochten wi Roellant ghenaken Soe wine levende vonden.

1838—1868c. *Fehlen* **n**.

1838. O: Josque . vengent.

1839 Ensembl'od lui i ferrunt veirement.
De ço qui calt? car ne lur valt nïent.
Demurent trop, n'i poedent estre a tens. Aoi.

CXLI.

1842 Par grant irur chevalchet *Charles magnes*,
Desur sa brunie li gist sa *barbe blanche*.
Puignent ad ait tuit li barun de France;
1845 Ni ad *celui, durement ne s'en plagne*,
Qu*ant* il ne sunt *od* Rollant le cataigne
Ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne.
1848 (Si est blec*ies*, ne quit *qu'*anme i remaigne)
Deus quels seisante *i* ad en sa cumpaigne!
Unches meillurs nen out reis ne *ca*taignes. Aoi.

CXLIa.

1850a *Charles chevalche, tant quant li port i durent,*
1850b *Sa blanche barbe li gist sor l'armëure,*
1850c *Et si demeine grant doel e grant rancune.*
1850d *Ço dit li reis: „Sainte Marïe aiüe!*
1850e *Par Guenelon m'est grant peine creüe.*

1839. T8: Auecques R. en lestour embatus; **hR**438: Wi souden slaen diepe wonden. — *Folgt* T9: Que estre en chambres sur palais estendus.

1840.1841. *Fehlen* T; **hR**439*f.*: Maer si duchten stranghe Dat si merren souden langhe.

CXLI. *Fehlt* C (*Reimred.*) V⁷PLT.

1842. O: li reis charles; = V[4]1934 C199,1; **hR**445*f.*: Kaerle reet al dat hi mochte In sereghen ghedochte.

1843. O: blanche barbe; *fehlt* V[4]; C199,2: li luist.

1844. V[4]1935: Brocent auant tuto lo bernaço de França; C199,3: P. a force; **hR**447: Ende die hem reden naer.

1845. O: icel ne demeint irance; V[4]1936: El noi è quil che d. non p.; C199,4: Il ni a cel qi nen plor ou non p.; **hR**448: Dreven groot mesbaer.

1846. O: Que . . . a R.; V[4]1937: Q. il renembre de R.; C199,5: ou R. en compaigne.

1847. O: Ki; V[4]1938: Quil se c. a S.; C199,6: Il.

1848. O: blecet . . que; *fehlt* V[4]C199.

1849. O: D. q. s. humes i; V[4]1939: Morti sunt ses home mort se no sexante; C199,7: Mort sunt li sien ne sunt qe soul L.

1850. O: caignes; V[4]1940C199,8: Aseç est fol qui milior li (ja meillor) demande.

CXLIa. *Fehlt* **O**.

1850a. V[4]1941: q. el porto d.; C195 V[7]188,1: tristes de mautallant; T87,1: dolent et dementans; P100L58,1: correciez et dolans.

1850b. *Fehlt* V[4]; CV[7]T2: sor la (sa V[7]) broigne gisant; PL2: vait souuent detirant.

1850c. V[4]1942: d. tel dol o tel r.; P TL3: Plore des iex souuent vait sozpirant (car il est molt dolans T); *fehlt* CV[7].

1850d. = V[4]1943; CV[7]3PTL4: Diex d. li rois beax pere (d. il peres vrais rois P) roiemant (paramans T, omnipotens P, toz poissanz L); **dR**6160*f.*: Ther Keiser rief ze aller wile: Nu hilf mir frouwe sente Marie; **hR**453*f.*: Doe sprac Kaerle die vrie: Nu helpt Sente Marie (= **hV**1172*f.*).

1850e. V[4]1944: G. g. p mest c.; CV[7]4 PTL5: P. G. me crost p. mot (c. ci p. P; mest crëu p. T, aurai guerre si L) grant; **hR**455*f.*: Dits mi van Guelloen comen Dat hebbic nu wel vernomen [= **hV**1174*f.*]. — *Folgt* P6: Et li Fransois sont en sospeson grant.

1850f *En vieille geste est mis en escriture:*
1850g *Si ancessur encrismé fellon furent,*
1850h *De fellonïe tostens ourent costume,*
1850i *El capitolie de Rome en firent une:*
1850k *Jule Cesar ocirent par ordure,*
1850l *Puis malement par grant peine en morurent,*
1850m *En fou ardant tuit angoissos mis furent.*
1850n *Cist fel traïtre retrait a sa nature,*
1850o *Rollant jugat, si ad m'ost confondüe.*
1850p *Ja par nul home n'iert France defendüe.*
1850q *Et de mon chief la corone tolüe.*"
1850r *Plore des oeilz, toert sa barbe chenüe;*
1850s *Dïent Françeis: „Las porquei ains n'i fumes?*"
1850t *Brochent avant, tant quant li port i durent;*
1850u *N'i ad celui, qui resne i ait tenüe.*

1850f. **$V^4$1945**: In la veire g.; **C$V^7$5 T6**: En v. g. (lettre **T**) est escrit de lonz anz (loins tanz **V^7**, lonc temps **T**); **P7L8**: En v. g. (En escriture) le treuue lon lisant; **hR457**: Die scriftuere vertellet ons wel [= **hV1177**].

1850g. **$V^4$1946**: Ses antesur firent ingrismé fellune; **P8T7L6**: Que (Toz **L**) ses lingnaiges est fel (fauz **L**) et souduians; *fehlt* **CV^7**; **hR458**: Dat sine vorders waren fel [= **hV1178**].

1850h. **$V^4$1947**: E f. tntor aue in c.; **C$V^7$6P9T8L7**: Qe (Et **PL**) traïson (Traïsons **T**) firent forz (f. et fortes **T**) et pesanz (seuent faire molt grant **L**).

1850i. **$V^4$1948**: In c. de R. Çan fe u.; **C$V^7$7P10**: R. a escianz (est il lisant **P**); *fehlt* **TL**; **hR461***f.*: Int capittel te Rome sijt daden Daer si den aenslach hadden beraden [= **hV1182***f.*].

1850k. **$V^4$1949**: oncïent il p. ordre; **C$V^7$8P11TL9**: J. (Li vieuls **P**, Li nies **L**) C. qi tant par fu (p. yert t. **T**) vaillanz (puissans **T**; qi ot poissance grant **L**); **hR459**: Si sloeghen den keiser Juliene [= **hV1180**]. — *Folgen* **LT10 C$V^7$9P12**: Murtrirent il (Celui m. **P**) a lor espiez (couteaux **T**; o l. grefes [gresses] **CV^7**) tranchanz (poignanz **V^7**). — *Folgt* **$V^7$9ab**.

1850l. **$V^4$1950**: P. oit il maluas sepolture; **TL11C$V^7$10P13**: P. en moururent par merueilloux ahans (assez vilainnement **PL**).

1850m. **$V^4$1951**: Chi in f. a. et angosos m. f.; **C$V^7$11T12**: En f. grezois en fu cascuns ardanz; *fehlt* **PL**; **hR464**: Ende worpen in enen viere.

1850n. **$V^4$1952**: A cest f. t. a la soa n.; **C$V^7$12**: C. f. retrait a lor apartenanz; **T13**: Ceu f. home semble assez aperceuans; **P14L12**: Deuls est estraiz Ganes li souduians; **hV1184**: Och mi isser nu ooc af comen toren. — *Folgt* **$V^4$1953**: A li traitur mal mo lassa sedure.

1859o. **$V^4$1954**: R. a çucé e mia est c.; **V^7C13P15T14**: Qui ce juia (loa **C**; Q. j. que **T**) R. fust remananz (demourans **T**; que remansist R. **P**); *fehlt* **L**. *Vgl.* **hV1185***ff.* — *Folgen* **C$V^7$14***f.* **P16***f.***T15**.

1850p.q. **$V^4$1955***f.*: E la c. del c. ma t. Par cheualiers n. F. d.; **C$V^7$16***f.* **P18***f.***T16***f.*: Jamais nert (ne sera **T**) jors nen soie meins (plus **T**) dotanz (que nen s.) dolans Ne sor (Desus **P**) mon chief nert (mais **P**, ne sera **T**) corone seanz (portans **P**); *fehlt* **L**; **hV1193***ff.*: Och! wie soude mi bescermen van Vrancrike? Het is, ducht ic, mi so ghecomen Die croone wert mi noch af ghenomen.

1850r. **$V^4$1957**: P. de ses o. tira s. b. ç.; **L13**: Kl'. cheuauche e tristes et dolanz; *fehlt* **CV^7PT**; **hV1196***f.*: Hi weende jammerlijc om die vaert Ende trac sinen grauwen baert.

1850s. **$V^4$1958**: dolent per que nasume; *fehlt* **CV^7PTL**; **hV1198**: Die ander heeren begonsten ooc te kermen.

1850t. **$V^4$1959**: t. q. el pore (*Schluss fehlt*); *fehlt* **CV^7PTL**.

1850u. **$V^4$1960**: Il ni ait cil qui lait r. t.; *fehlt* **CV^7PTL**.

1850v *Mais ains que l'ost Charlon i seit venüe,*
1850w *Out ja Rollans la bataille vencüe*
1850x *Et rei Marsilie od sa gent mis en fuie.*

CXLII.

1851 Rollanz reguardet es munz et es lariz,
De cels de France i veit tanz morz gesir,
E il les pluret cum chevaliers gentils:
1854 „Seignor baron, de vos ait deus mercit,
Tutes voz anmes otreit il pareïs,
En saintes flurs il les facet gesir!
1857 Meillors vassals de vos unkes ne vi.
Si lungement tuz tens m'avez servit,
A oes Carlon si granz païs cunquis.
1860 Li emperere tant mare vos nurrit!

1850v. **V**[4]1961: A. che la çent de França s. venu; **CV**[7]**T**18: Ainz que venist K. li rois puissanz (q. le roy v. auec les Frans **T**); **P**20**L**14: Ainz que li rois fust paruenus (Helas ançois quil soit venuz) au champ; **h V**1202: Maer, lacen, eer si daer comen mochten. — *Folgt* **CV**[7]19: En Renciuals o li chaples fu grantz.

1850w. **V**[4]1962: Oit **R.** sa b. v.; **T**19**P**21**L**15: Eut ja (Sera **PL**) v. la b. R. (des Frans **L**); **CV**[7]20: Auoit vencües VII batailles **R.**; **h V**1203: Hadde Roelant den strijt doorvochten.

1850x. **V**[4]1963: Marsilio et soa çent mis in f.; **CV**[7]21: M. fu vencuz et recreanz; **P**22*f.***L**16*f.***T**20*f.*: Li rois M. (M. eut **T**, Li r. M. a **L**) XXX. mil (mille **T**) Auffriquant (Persanz **TL**) Sen fu (est **L**) fuïs matez (fust fait et vaincu **T**) et recreanz; **h V**1204*f.*: So dat Marcelijs die wreede coninc Doot was, dats een ghewarich dinc. — *Folgen* **CV**[7]22,**P**24*f.* **L**17*f.***T**22*f.*

CXLII. *Fehlt* **n.**

1851. **V**[7]1964: li poi et li l.; = **L**59,1; **C**200**V**[7]189**P**101**T**88,1: R. r. (esguarde **V**[7]**P**) es m. et es (les m. et les **CV**[7]) laris (vallis **T**); **h V**928: Doen oversach die grave Roelant die sine.

1852. **V**[4]1965: F. vid t. m.; **L**2: i vit maint m.; **P**2: en i vit moult jesir; **T**2: v. g. tant docis; **V**[7]2: vit t. g. ocis; **C**2: vit des morz jesis; **h V**929*f.*: Die daer laghen in grooter pine Som doot, som leefden si cranckelike.

1853. **O**: cheualer gentill; **V**[4]1966: Et il li plançe; **CV**[7]3: l. pleint; **PT**3: Il l. regrete; **C**: comme vasaus g.; **T**: ch. hardis; *fehlt* **L**; **h V**931*f.*: Doen sach Roelant herde droevelike Ende beclaechde sijn ghesellen seere.

1854. **O**: Seignors barons; **V**[4]1967: deo o [*l.*: è] de nos molt amis; = **C**4; **V**[7]**P**4**L**3: Baron Franceis; **P**: pansez de deu seruir; **T**4: Barons dist il dieu ait de vous m.; **h V**933: Ende bevalse Gode onsen heere.

1855. *Fehlt* **V**[4]; **V**[7]**CPT**5**L**4: mete en son (metra en **P**, o lui en **C**) paradis.

1856. **O**: seintes; *fehlt* **V**[4]**TL**; **P**6: f. nos fera touz florir; **V**[7]6: O sunt les f. plus blance que nest lis; **C**6: O les apostres et ses autres amis.

1857. **V**[4]1969 (*mit* 1858 *nach* 1859): In nulle terre mior vasal non vis; **C**7: M. v. ne vit vostre ancedis; **P**8 (*nach* 1858): M. barons not ne cuens ne marchis; **T**7 (*nach* 1858): M. vassaux neut onc en cest païs; *fehlt* **V**[7]**L.**

1858. **V**[4]1970: Bon çiualer tant jors mauez s.; **CV**[7]8: Si l. mauez toz jor s.; **P**7**T**6**L**5: L. ai (a **L**) esté de vos s.

1859. **V**[4]1968: Per nos ait C. ses g. regni c.; **CV**[7]9: Per vos a K. ses g. reignes (tantes terres) c.; **L**6**T**8**P**9: A K. (Charles **T**, Le roi **P**) auez maintes terres c.; **h V**938*f.*: Och wi hebben Kaerlen ghedaen groote eere Ende van veel landen ghemaect heere.

1860. **O**: empereres; *fehlt* **V**[4]; **P**11 **T**9**L**8**CV**[7]10: tant (con **L**) mar (si mal **CV**[7]**T**) vos (nos **P**) a norris (vit moris [mortis] **CV**[7]). — *Folgen* **T**10*f.*

Tere de France, mult estes dulz paїs,
Oi desert*e* *estes de* tan*z* *vassals gentils.*
1863 Baro*n* Franceis, pur mei vos vei murir,
Jo ne vos pois tenser ne guarantir.
Aїt vos deus ki unkes ne mentit!
1866 Ol*iviers* frere, vos ne dei jo faillir,
De doel murra*i*, *s'* altre ne m'i ocit.
Sire cumpain*g*, alum i referir!"

CXLIIa.

1868a *Sor toz les monz, en totes les valees*
1868b *De vassals morz out tres grant äunee,*
1868c *Li coens Rollanz l'ad Olivier mostree,*
1868d *Une raison li ad dite a voiz clere:*
1868e *„Ensemble od Frans devons morir, bels frere.*
1868f *Por nostre amor ici tuit mort remestrent.*

1861. *Fehlt* V^4; CV^{7}11T12L9: mar (mal T) fustes dor (douz V^7, des T, dou L) p.; P12: dou seingnori p.

1862. O: desertet..rubostl exill; *fehlt* V^4; CV^{7}12PT13L10: Huy es (est V^{7}T) deserte (seuree PL) de tant home (t. de barons T) de (des barons de haut PL) pris; hV940*ff.*: Ay kerstenrijc kerstenrijc ghi sijt seer ontervet Van goeden bescudders ende bedervet (*vgl.* 1868gh). — *Folgt* V^{7}12+: Leue del cors li cort aual le vis.

1863. O: Barons; V^{4}1971: Por mon amor nos nez cresut moris; C13: v. v. ocis; V^{7}13: Ocis vos voi par mi baron Francis; *fehlt* PT. — *Ersetzt durch* L11*f.*

1864. V^{4}1972: p. aider n. g.; CV^{7}14: p. g. nestre (ne) aidis; *fehlt* PTL.

1865. V^{4}1973: Deus v. a.; *fehlt* V^{7}PTL; C15: Bau sire dex . . . mentis.

1866. O: Oliuer; V^{4}1974: f. a vos no do nentirs; V^{7}C16T14: de mei nieres (par moy ne sera T) guerpis (vos ne doi estre eschis C); *fehlt* PL.

1867. O: murra se; V^{4}1975: si a. no mançis; C17: quant ne puis estre ocis; L13*f.*V^{7}17*f.*P14*f.*T15*f.*: m. tant par sui escharnis (engrauis T, esmatis V^7; t. sui mautalentis P) Se per autrui ne sui auant (Se dun autre home nen s. ancois V^7) ocis (tuïs T); hV944*f.*: Ic soude van rouwe bliven doot Al had ic anders gheenen noot.

1868. O: cumpainz; V^{4}1976: allummes a ferirs; C18: S. c. ferir alomes is; P16: Mais ainz alons desor paiens ferir; *fehlt* V^{7}TL.

CXLIIa. *Fehlt* O.

1868a. *Fehlt* V^{4}CV^{7}TL; P102,1: Rollans resgarde enz puis et ens valees; hV954: Daer was beide berch ende dal.

1868b. *Fehlt* V^{4}CV^{7}TL; P2: Voit de paiens moult tresgrant äunee; hV 955*f.*: Met dooden ridders bespreit overal Ende daerde gheworden root van Kersten bloede.

1868c. V^{4}1977: Li c. R. O. en apelle; C201V^{7}190,1: a O. m. (contee); P3 L60,1: a la color müee (*s.*1868i); T89,1; Une reson a Roullant regardee; hV 960*f.*: Doen toochdese Roelant die fiere Sinen ghezelle Oliviere.

1868d. V^{4}1978: dit e membré; CV^{7}2: d. et enseignee (mostree); P4TL2: A Oliuier a dit raison membree (la maintenant monstree T); n32: Nun ist von denen in Runzival zu reden . Rolant sprach zu Olivier.

1868e. V^{4}1979C3: Insemble F.; V^{7}T3*f.* L3P5*f.*: Sire compainz (Ce mest auis PL) cest verité (veritez est L) prouee (ny a mestier celee T); Ensemble ot (as P, es T) Frans nos ert la mort (soit lamour T, vos ai mamor P) donee (*Fehlt* L); n32 (*nach* 1868*f.*): und es geziemt uns, hier bei ihnen das Leben zu lassen; hV 962*ff.*: Olivier, sprac hi, met desen ghesellen Die hier ligghen ende quellen Sijn wi sculdich te bliven doot.

1868f. V^{4}1980: in Spagna i sont intré; CL4V^{7}T5P7: P. lor a. (morons V^7; vos remeiz P; Par nous remainstrent T; Nos remandrons L) en estrai[n]ge con-

1868g *He dolce France, com estes desertee!*
1868h *Ses meillors homes hui pert li emperere."*
1868i *Del doel qu'il ad ad la color müee,*
1868k *Par quatre foiz ad Monjoie escrïee,*
1868l *Tient l'olifant, si sone la menee,*
1868m *Veillantif broche tote une randonee,*
1868n *Si vad ferir de sa trenchant espee.*

CXLIII.

1869 Li quens Rollanz el champ est repair*iez*,
Fiert de s'espee cum vassal*s corrociez*,
Fal*b*run de Pui i ad parmi trench*iet*
1872 E XXIIII de tuz les m*ie*lz preis*iez*;

---

tree; **nBb32**: Offenbar ist es nun, dass die Christen unseretwegen gefallen sind; **hV966** *f.*: Si en wouden ons in gheenre noot begheven Waerom datse alle sijn doot ghebleven.

1868g. *Fehlt* **V⁴n**; **CL5V⁷T6P8** *u.* 28: O (Hē **V⁷**, Ha **P28**) d. (Terre de **P8TL**) F. com es (c. es hui **V⁷P28**, tant es hui **T**, hui estes **L**) deseritee (desertee **TP28**, deseuree **L**); **hV968** *f.*: O soete Vrancrijc, sprac Roelant, Hoe seere sidi nu ghescant Al verwoest ende ontervet Dattu onser hebste ghedervet.

1868h. *Fehlt* **V⁴n**; **CL6V⁷T7P9** *u.* 29: De bons vasaus (barons **P9L**) confondüe et gastee (matee **P9**; partïe et desseuree **L**, iez a dolor liuree **P29**, remainz escatiuee **V⁷**); **C7P30**: Mot grant sofraite en ara lemperere; **V⁷8**: Dont mais la perte nen sera restoree; **T8L7**: Male nouuelle en est au roy contee (M. auenture ait hui ceste contree); **hV** *s.*1868g.

1868i. **V⁴1981**: In son viages a la talor mué; **V⁷T9P10** *u.* **31L8**: D. (Au **PTL**) d. (uel **T**) q. a (maine **L**) a la (q. eut la **T**) c. m. (mist la main a lespee **P10L**); *fehlt* **Cn**.

1868k. **V⁴1982**: oit M. crïé; = **C8 P32**; *fehlt* **TLn**; **hV972**: Doen noopte hi sijn paert ende riep: Montjoye. — *Ersetzt durch* **V⁷10—20**.

1868l. **V⁴1983**: Tint lo. si sonent; **C9**: Prent; *fehlt* **V⁷PTLn**.

1868m. **V⁴1984**: Punç lor ciuals; = **CT10P33**; **P11L9**: Viellantif (Valantin) b. t. u. (per fiere) r.; *Fehlt* **V⁷n**.

1868n. **V⁴1985**: Si vait a f. de ses trencent spe; **C11**: Puis va; **T11**: de la t.; **P34**: dou tranchant de sespee; **L10 P12**: Se (Et) va f. Justin de Valfondree (-dee); *fehlt* **n**. — *Folgen* **P13—27 L11—14**.

1869. O: repairet; **V⁴1986**: R. ē ĩ lo c. r.; **V⁷191P103T90L61,1**: est el c. r.; **C202a,1**: Li c. R. va ferir de sespee; **n32**: Nun reitet Rollant vor mitten unter viele Heiden.

1870. O: Tient Durendal cume vassal i fiert; **V⁴1987**: como v. e ber; **C2** (*s.*1869): De Durendart qil a molt bien prouee; **V⁷PTL2**: F. de lespee com hom qi est irez (comme h. correciez **PTL**); *fehlt* **n**; **hV974**: Als een ridder vroom ende coene.

1871. O: Faldrun..... trenchet; **V⁴1988**: Falsiro oit per mité t.; **CV⁷3**: Fabrin dEspaigne i a p. trenchee (dE. la p. detrenchez); **PLT3**: Maubruns (Maubin **L**) dou Pui (Albron des Puiz **T**) i est (a tot **L**) p. t.; **n32**: und tödtete einen vornehmen Mann von ihnen, der Fabrin hiess; **dR6211** *f.*: Er sluoh selbe mit sîner hant Then herren Falbînen (= **dS7331**: den künec Alfabînen); **hV975**: Sloech hi thooft af van Franseroene.

1872. O: melz preisez; **V⁴1989**: Pois oit ancis vintiquatro Escher; = **P4**; **V⁷4**: li plus p.; **C4**: Puis en oncist XXIIII Sarrazins de Medee; *fehlt* **TL**; **n32**: und 4 Mann und 20 andre und schlug einen auf den andern nieder; **dR6214**: Er sluoh in vier unt zweinzeh grâven; **hV976** *f.*: Hi sloecher wel XX oft meere Die alle waren groote sarasijnsche heeren. — *Folgt* **V⁷5**: Deuant Roll. fuït maint reneiez; **P6** (*nach* 1873): Contre son cop fuient li renoié.

Jamais n'iert ho*m*, plus se voeillet veng*ier*.
Si cum li cer*s* s'en *fuit* devant les chiens,
1875 Devant Rollant si s'en fuient paie*n*.
Dist l'arcevesques: „Asez le faites b*ie*n.
Itel valor deit aveir cheval*iers*
1878 Ki armes portet et en bon cheval s*ie*t,
En *grant* bataille deit estre forz et fiers,
U altrement ne valt quatre den*ie*rs,
1881 *A*inz deit *il* estre *monies* en u*n* mustie*r*,
Si prïerat tuz jurz por noz pecc*ie*z."
Respunt Rollan*z*: „Ferez, nes espar*miez*!"
1884 A icest mot l'unt Fran*c* recumenc*ie*t;
Mais grant damage i out de chrestïens.

1873. **O**: home... venger; **V**[4]1990: Ni oit païns cha lu olsi aprosmer; **C**5: h. qe honor si agree; **V**[7]6**P**5**T**4: Mout durement si est li ber (cuens **P**, duc **T**) vengez; *fehlt* **Ln**.

1874. **O**: cerfs sen vait; **V**[4]1991: dauanti li chaçer; **P**7: f. deuant le leurier; **C**202b,6: Si c. li porz; *fehlt* **V**[7]**TLn**; **dR**6314*f.*: Sie fluhen ze then stunden Sam ther hirs vore then hunden.

1875. **O**: paiens; **V**[4]1992: D. R. sen füent paenr (!); **C**7: sen f. li p.; **T**5: sen f. maint renoiez; **P**8: F. p. les cops que Rollans fiert; *fehlt* **V**[7]**L**; **n**32: und sprach dann zu ihnen: Fliehet von dannen, böse Hunde, sonst werdet ihr alle hier den Tod erleiden.

1876—1888. *Fehlen* **n**.

1876. **O**: larceuesq; ... ben; **V**[4]1993: a. f. che ber; = **C**8; **V**[7]7: cist fiert com hom prisez; **P**9**L**4: bien fiert li K. nies (f. R. li bers); **T**6: Dist Largalïe ly Charles bien fiert niez; **hV**978*ff.*: Doen sprac die bisscop totten grave Roelant: O vrome Kersten, hier van sidi wel becant Van dusdanighen grooten slaghen.

1877. **O**: cheualer; **V**[4]1994: Tel v.; = **P**10; **C**9: Cheualier tel v. a. deuerïen; **V**[7]8**T**7: De tel v. doit estre encoragez (ac-); *fehlt* **L**; **hV**984*f.*: In deser ghelike soude ooc doen Elc goet ridder ende baroen.

1878. **O**: set; **V**[4]1995: e seit sor bon destrer; **C**10: portent et on cheual si bien; **V**[7]9**T**8: Bons (Ly) cheualier qui est enparagez (puis quest appareillez); *fehlt* **PL**.

1879. **O**: En b.; **V**[4]1996: In b. det el e.; **C**11: En g. b. contenir se doit bien; *fehlt* **V**[7]**PTL**.

1880. **O**: deners; **V**[4]1997: Senc (!) nen fait ne v.; **C**12: O a. certes nel prise len; **V**[7]10**P**11**T**9: O se ce non; **V**[7]**T**: es imbres soit vengez (soit en chambre muciez; *fehlt* **L**; **dR** *s.*1881; **hV**988*f.*: Want die niet en doet alsoo En prijs ic niet weerdich een stroo.

1881. **O**: Einz deit monie estre en un de cez mustiers; **V**[4]1998: Deuengne m. eintre in monaster; *fehlt* **V**[7]**PTL**; **dR**6297*ff.*: Er scol vone rehte iemer munih sîn Sô wer hie niht slât thaz swert Ther ne wart nie mannes wert. — *Ersetzt durch* **C**13: De soi vengier ne se foingne rien.

1882. **O**: peccez; **V**[4]1999: Si pregi deus tot dis por cristier; *fehlt* **V**[7]**PTL**; **hV**1000: Si bidden voor ons teewighen tide. — *Ersetzt durch* **C**14: Iloc ont pris un itel hardimen.

1883. **O**: Rollant.. esparignez; **V**[4]2000: De dist R. ferez ne nul esparmier; **C**15: R. r. frere ... [= ferez nes e.]; **V**[7]11*f.***P**12*f.***T**10*f.***L**5*f.*: R. (Au chant L) escrïe (sescrïe **PT**) baron ne vos targez (ferez por deu dou ciel **P**, li jantiz clers prisiez **L**) Ferez a force (F. Fransois **PL**) gardez n. e. (g. ne vos targiez **P**, g. que nesparniez **T**, ne vos i atargiez **L**).

1884. **O**: Francs recumencet; **V**[4]2001: A cest m. lont François començer; **C**16: m. ferent communalment; **T**12**L**7 **V**[7]13: fut (est **L**) lestour commenciez; **P**14: Et il si firent de grez et volentiers.

1885. **O**: Mult; *fehlt* **V**[4]**CT**; **P**15**L**8 **V**[7]14: Mains sarrasins ont mors et detranchiez (i a permi tranchiez **L**, i fu a mort jugez **V**[7]).

CXLIV.

Ho*m* ki ço set que ja n'avrat prisun
1887 En tel batail*le* fait grant defension;
Pur ço sunt Fran*c* si fie*r* cume leu*n*.
As vus Marsilie en guise de baru*n*!
1890 Siet el cheval qu'il apelet Gaignun,
Brochet le b*ien*, si vait ferir Bevon,
— Icil ert sire de Belne et de Digun —
1893 L'escut li fr*a*int et l'osberc li derumpt,
1893a *El cors li met le pan del gonfanon,*
Que mort l'abat seinz altre *recnçon*.
Puis ad ocis Yvoeri*e* et Ivon,

CXLIV. *Voraufgeht* P104L62,1: Seignor oiez (O. s.) franc cheualier baron.

1886. O: Home; $V^4$2002: Homo q. soit che no auroit p.; C203,1: H. qi si fiert ja nara repro[..]; T91,1*f.*: H. qi le s. que il n. p. Ne pour sa vïe ne donra rancon; $V^7$192,1*f.*P2*f.*L2: Quant li (Puisque P) hon s. (voit L) qil naura garison (raenson P) Et de (Ne en P) sa vïe nen poit trouer pardon (ne metra garison P, *die zweite Z. fehlt* L).

1887. O: bataill; $V^4$2003: In b.; C2: En la b.; TL3P4: Fait en b. molt g. deffendaison (ocision P, destrucion L); $V^7$3: En b. deit far g. d. — *Folgen* $V^7$4*f.*

1888. O: Francs si fiers c. leuus (!); $V^4$2004: F. fer c. l.; *fehlt* CV^7; T4: plus f. que nest l.; P5L4: P. ce s. fort et fier (s. fier ardi) c. l. — *Folgen* P6*f.*L5*f.*

1889. O: ba.runt; $V^4$2005: a g. de b.; C3: Bien se contint a g.; T5: Si vint M.; $V^7$6P8L7T: brochant a (del T) esperon; n32: Nun sah der König Marsilius den zahlreichen Fall der Heiden; dR6260: Ther kuninc vaht alsô kuoner wîgant; hV1008: Doen vercoeverde Marcelijs die coninc weder.

1890. $V^4$2006: S. in c. como a. Gascon; C4: Sus el c. auferant et gascon; T6P9L8$V^7$7: Sur un c. (destrer V^7) quon a. Gaauinon (Gascon V^7; qui Graimons auoit non P, qui cort de grant randon L); n32: und er ritt dann gewaltig vorwärts auf seinem Pferde, das Guenun hiess. — *Folgt* $V^4$2007: Plus est isnel che non est un falchon.

1891. O: ben; $V^4$2008: Broçal li b. si v. a f. Begon; C5$V^7$8: f. Hugon; P10: b. des trenchans esperons; P11 T7L9: Lasche la resne si va f. Bueuon (ly va f. le gon T); n32: und legte seine Lanze auf den Mann ein, der Begun (Gesson nBb) hiess; dR6264: Er resluoh Pêgônen; hV1009: Ende stac strael Berrengier ter neder.

1892. $V^4$2009: Il fu dux de B. e de Donion; C6$V^7$9T8P12: Cil estoit (Cellui yert T) dux (cuens P) de Balne (Balene V^7, Biausne P, Mez T) et de (B. soz P) D.; *fehlt* L; nBb32: er war Herzog von Blasma und Begon; dR6265: Vone Pelme Degiônem. — *Folgt* P13T9 L10: Escus ne broigne ne li vault un bouton (ne lui fist garison T).

1893. O: freint; = $V^4$2010; P14: li fant; C7$V^7$10: li (le) fausse et lo. a geron (giron); *fehlt* TL; nBb32: und zerhieb dessen Schild und verdarb seine Brünne; hV1010*f.*: Hi doorstac halsberch ende scilt Dattet niet met allen te gader hilt.

1893a. *Fehlt* OCTLn; $V^4$2011: Al c. le mist les bande el confalon; $V^7$11 P15: mist; P: le fer et le pennon.

1894. O: seinz a. descunfisun; $V^4$2012: Plena ses aste labat mort des arçon; = P16; $V^7$12T10: Mort le trabuche; V^7: s. nule r.; C8: Mort la abatu sanz nulle arestison; *fehlt* L; n32: und stiess ihn todt von seinem Pferde, soweit sein Lanzenschaft reichte und warf ihn todt zur Erde; hV1012*f.*: En wierpen doot ter aerden neder Dat hi daerna noyt op en stont weder.

1895. O: Yuoeries; $V^4$2013: P. oit o.; = $V^7$13; P17L11: Aprez o.; T11: Heruïe et Yuon; L: Ynore (!) et Guion; C9P: et I. et I.; *fehlt* n; dR6263: Unde then erwelten Îven; hV1014: Noch so sloech hi Voorne ende Ivone.

1896 Ensembl'od els Gerard de Russillun.
Li quens Rollanz ne li est guaires loign,
Dist al paien: „Damnesdeus mal te duinst!
1899 A si grant tort m'ociz mes cumpaignuns,
Colp en avras, *a*inz que nos departum,
E de m'espee enquoi savras le nom."
1902 Vait le ferir en guise de baron,
Trench*iet* li ad li quens le destre poign,
Puis prent la teste de Jurfaleu le blund;

1896. = $V^4$2014T12; L12: Et auec aus; P18: Et en aprez; $V^7$14: Après ocist; C10: Et e. o els; *fehlt* n; dR 6261*f.*: Er sluoh ... Gêrharten vone Rosselîne; hV1015: Ende den stouten Gheraert van Rosselone.

1897. $V^4$2015: ert; = $V^7$15; C11: Li oors R. . . . bon; TL13: Roullant eut duel ja gregnour nara hom (que si grant ne ot onc); P19*f.*: R. le voit si fu en grant frison Lors a tel duel si grant nen ot nus hom; n32: Der Graf R. stand nicht fern; hV1016: Roelant en was hier af niet seer verre; dK456,5*f.*: Als Rolant dat gesach Dat was eme eyn groes ungemach.

1898. = $V^4$2016C12$V^7$16P21; L14: li cors dieu m.; T14: dieu te dont maleisson; n32: und sprach zu dem Heidenkönig: Gott zürne dir, Heide; dK456,7*f.*: Do reyff der degen mere: Marselis konync here (*vgl.* dR6281); hV1017*ff.*: Ende riep lude op hem met moede erre: Leide moet di ghescien Wel wreede payen.

1899. $V^4$2017: t. onçis mon compagnon; = P22; $V^7$17: Qui a tel t.; C13: me tols m. ç.; L15: as ocis maint baron; T15: A si g. coup as tué m. c.; n32: den hast du hier getödtet, den du theuer bezahlen sollst; dK456,9: War umb hersleis du mir myne gesellen?; hV1020*ff.*: Och met hoe grooten onrechte Slaetstu dus die edel gods cnechte Ende ooc die lieve ghesellen mijn.

1900. O: einz; $V^4$2018: ançi che departon; = C14$V^7$19; T16: Un autre c.; P23L16: Ja en auraz se deu plaist guerredon; n32: und Schläge sollst du empfangen; dR6286: Ih versnîte thich vile harte; hV1023: Dat sal di werden in scijn. — *Folgen* $V^7$20*f.*; P24*f.*

1901. $V^4$2019: e uos dira li n.; C15: el cors s. le n.; P26T17: sauraz conment a n.; $V^7$18: dois bien sauoir le n.; L17: Car ja sauras comant mespee a n.; nB 32: von meinem Schwerte und du kannst es nennen, das Dyrumdal heisst; dR 6287*f.*: Von theme guoten Durendarte Wil ih thih einen niuwen site lêren. — *Folgt* P27L18: Viellantif (Valantin) broche et lait corre a bandon.

1902. $V^4$2020: V. laferir come vasal prodon; $V^7$22T18: Rollanz (Cil) le fiert; C16V^7T: a (a la T) g.; L19: Desor son yaume le fiert trestot en son; P28*f.*: En son le hiaume ou il ot un charbon Ala ferir le roi Marsillion; *fehlt* n; dR6300*ff.*: Mit ellenthafter hant Râmte ther helet Ruolant Thes kuninges Marsilien ... Er erreit ime thie ahselen; *vgl.* dK456,12*ff.*; hV1024*f.*: Bitterliken reet hi hem doen aen Met eenen wreeden ghedaen. — *Folgen* P30—33 L20—23.

1903. O: Trenchet; $V^4$2021: Trence li cors li d. p.; = C17; T19: T. ly a ly d. p.; $V^7$23: Par son la cote fait del braz un troncon; P34*f.*L24*f.*: De son escu li trancha (-che) un tronson Et le poing destre au roi Marsillion; n32: Und er hieb ihm seine rechte Hand ab und in dem Augenblicke wich der König Marsilius von dannen, sonst bedurfte er nichts mehr; hR6305*f.*: Mit einem scarphen sahse Theu arm er ime abe swanc; *vgl.* dK456,15*f.*; hV1026: Hi sloech hem den arm metter scoudere of. — *Folgt* P36L26: A tout le brant li vola en (chäy el) sablon; $V^7$24: Que a la terre chaï jus el sablon.

1904. $V^4$2022: La teste prend de Corsaleus li b.; T20: P. print la t. de Sumelin le b.; $V^7$25: P. prist le chief de Girfales le b.; C18: La teste en fait voler en el sablon (*s.*1903+); P37L27: P. fait voler la teste Esclarion (Clarion); n32: und alsdann hieb er seinem Sohne, der Jurfalon heisst, das Haupt ab; dR 6266*ff.*: Ruolant sluoh thâ withere Then sune Marsilien Ther hiez Jorfalier. —

1905 Icil ert filz al rei Marsiliun.
Paien escrïent: „Aïe nos, Mahum!
Li nostre deus vengiez nos de Carlun
1908 *Qui en Espagne* nus ad mis tels feluns!
Ja pur murir le camp ne guerpirunt."
Dist l'uns a l'altre: „E car nos en fuiums!"
1911 A icest mot tel cent milie s'en vunt;
Ki ques rapelt, ja n'en returnerunt. Aoi.

CXLIVa.

1912a *Li reis Marsilie le poing destre ad perdut*
1912b *Et Jurfaleu veit mort tot estendut,*
1912c *Encontre terre puis gete son escut,*
1912d *Le cheval broche des esperons agus,*

Folgt **P38**: Et prinst le chief de Girfaut le lyon.

1905. **V⁴2023**: Eçil fu f.; **C19V⁷26 P39T21**: Cil ere (estoit **V⁷T**, ierent **P**) f.; *fehlt* **Ln**; **hV1028** *f.*: Daerna so sloech hi met nide groot Des conincs Marcelijs sone doot. — *Folgen* **P40—44L28** *f.*

1906. = **V⁴2024C20**; **V⁷27**: Marsille scrïe car secor moi M.; **P45T22L30**: P. e. aidiez (a dex **L**) sire M.; **n32**: Da schrieen alle Heiden zugleich und jeder rief seine Götter an; **dR9312** *f.*: Thie heithenen riefen alle ze stete: Nu rih unsih herre Mahmet; **hV1030** *ff.*: Ende doen riepen die wreede Sarasinen te hant Help, Mamet, wat heeft dese felle Roelant Ghedaen den coninc onsen heere.

1907. **O**: deu vengez; **V⁴2025**: Ai sire deus nos v. de Ç.; = **P46T23**; **C21**: aidez n.; **V⁷28**: v. moi de; **L31**: de Francon; *fehlt* **n**.

1908. **O**: En ceste tere; **V⁴2026**: In tot Spagne noit un tel felon; **C22V⁷29**: tel felon; **T24**: cest gloton; **P47L32**: n. a (ont) m. tel tanson (contencon); *fehlt* **n**; **hV1034** *f.*: Coninc Karel dien hier heeft ghesant Moet werden gheplaecht van Tervogant. — *Folgen* **P48** *f.*

1909. = **V⁴2027**; **T25P50C23**: guerpiron; **C**: Qe p.; **V⁷30**: Il trenche fer os et ners et braon; *fehlt* **Ln**; **dR6414** *f.*: Thaz ist freissam thiet Sîne rûment thitze velt niet; **hV1036** *ff.*: Si en willen ons rumen tvelt niet Wat dat onser ghesciet. Si hebben den moet seer groot Si en duchten niet om die doot.

1910. **O**: lun; **V⁴2028**: per quī ne nos allon; = **C24P51**; **V⁷31**: Dīent paien; **L33T26**: fuions a garison (or nous en fuion); **n32**: und sprach zum andern: Fliehen wir von dannen, fliehen wir von dannen, Rollant hat uns alle überwunden (*vgl.* 1912g); **hV1040**: Ons is beter dat wi vlien. — *Folgt* **P52**: Car de la mort naurons deffancion.

1911. **O**: tels; **V⁴2029**: A cest m. tel XX. M.; **C25**: miler; **V⁷32T27**: XXX (plus de XXX) m.; **P53**: sen vont a esporon; *fehlt* **Ln**; **hV1042** *ff.*: Doen vloden die wreede payen ... Wel drie dusent datter vlo. — *Folgt* **P54L34**: Chascuns deuls broche son aufferrant gascon (le destrier aragon).

1912. **V⁴2030**: Quil chi li clames cil ne r.; **V⁷33**: apeaut; **T28**: Qui que les apelle ja ne; **C26**: Qi a cil plait ja ne r.; **P55**: Jamais par euls nauront Fransois prison; *fehlt* **Ln**; **hV1045** *ff.*: Die ghescoffiert waren also Dat si niet ensouden hebben ghekeert In den strijt om eewelijc te sine onteert. *Vgl.* **dK456,18** *f.*

CXLIVa. *Fehlt* **O.**

1912a.b. **V⁴2031**: oit p.; = **C204**; **P 105V⁷193T92,1**: Quant voit (sent **T**) M.; **V⁷**: qil ot le poing p.; **L63,1**: Va sen M. son p.; **V⁷2**: Et Girfalès vit mort et estendu; **n32**: Nun hat der König Marsilius seine rechte Hand und seinen Sohn verloren; **dR6323**: Ther kuninc verlôs sînen zeseven arm; **hV1048**: Als dit des conincs opperste heere aensiet. — *Folgt* **V⁷3PT2**: Mout ot le cuer dolent et irascu.

1912c. = **V⁴2032**; **C2PTL3V⁷4**: t. a geté s. e.; *fehlt* **n**; **hV1049** *f.*: So en doet hi anders niet Dan hi werpt sinen scilt ter aerden.

1912d. = **V⁴2033C3P5**; *fehlt* **V⁴TLn.**

1912e *Lasche la resne, vers Espagne s'en fuit.*
1912f *Et tel cent milie s'en vont ensembl'od lui;*
1912g *Ni ad celui, el cors ne seit feruz.*
1912h *Dist l'uns a l'altre: „Li nies Charle ad vencut.“*

CXLV.

De ço qui calt? Se fuiz est Marsilies,
1914 Remés i est sis uncles *Lalgalifes*
Ki tint Kartagene Al*ferne et* Garmalïe
E Ethiope une tere maldite,
1917 La neire gent en ad en sa baillïe;
Granz unt les *oeils* et le*e la sorcille.*

1912e. **V**[4]2034; Laseit sa reine; **C**4: Droite la r.; **V**[7]5*f*.**TL**4*f*.**P**4*u*.6: Guenchist la r. (La r. torne **P**) de lauferant crenu Droit vers (Enuers **T**) E. a son chemin tenu; **n**32: und er wendet sich nun von dannen heim nach Spanien; **dR**6324*f*.: Er flôh vile scantlîche In sineme eigen rîche; **hV**1051: Ende vloot haestelijc sijnder vaerden.

1912f. **V**[4]2035: E tels XX. M. sen vont dre lu; **C**5: E bien C. m. sen alerent o lu; **V**[7]**P**7**TL**6: O lui (Ou **T**, Après **V**[7]) sen fuient (vont **L**; En sa compaigne **P**) XXX (XIII **L**) mill(e) mescrëu; **n**32: und mit ihm 1000 Mann; **dR**6326: Mit vile ummanigeme manne. *Vgl.* **dK**456,20.

1912g. **V**[4]2036: Ni oit cels al tors ni; **V**[7]8: Ni a cels dels; **T**7**V**[7]: ne (nen) soit en char feru; **L**7: ne li soit meschëu; **P**8: qui ait point de vertu; *fehlt* **C**; **n**32; und es war keiner, der nicht eine oder 2 Wunden hätte. — *Folgen* **C**6**V**[7] **P**9—11**T**8*f*.**L**8*ff*.

1912h. **V**[4]2037: ne cef Çarlo na v.; = **C**7**P**12**L**11; **V**[7]12: A voiz escrïe; **T**10: ly roy Ch. nous a v.; **n** *s*.1910; **hV**1056*f*.: Seer lude te roepen datse daer begonnen: Roelant ende Olivier hebben ons verwonnen.

CXLV. *Vorausgehen* **V**[7]194**P**106**L**34,1—3 **T**93,1 *f*.

1913. **O**: fuit sen est; **V**[4]2038: Desor che val sel senfuit M.; = **C**205,1; **PL** **V**[7]4: De ce q. c. (valt **V**[7]) se il sen fuït vïe (li cors deu les maudïe **PL**); *fehlt* **T**; **n**33: Nun ist es dem König Marsilio schlimm ergangen, er hat seine rechte Hand und alle Ehre verloren, sein Sohn ist getödtet und Verlust an Mannen hat er in jeder Art erlitten; **dK**456,21: Wat halp dat der konynck vlo?

1914. **O**: Marganices; **V**[4]2039: son oncle Lalgalifrie; **PL**5**T**3: Por lui remaint (Adonc reuient **L**, Vint a ly **T**); **C**2**V**[7]5**PLT**: Laugalïe (Largalïe **T**, Lagalïe **V**[7]**L**); **n**33: und nun war von dem Heidenheere der Hauptmann zurück, der Langalif hiess; **dK**456,24*f*.: Up dem velde bleyff der Anglie Ind syner scharen drye; **hV**1058 *f*.: Daer quam uut Ethiopien des conincs neve Galifier. — *Folgt* **P**6: Qui por combatre de lui pis ne vault mïe.

1915. **O**: al frere G.; **V**[4]2040: Cil tent Cartaine Aluerne e Galiçe; **C**3**V**[7] **L**6**P**7: Cil (Qui **L**) tient (tint **V**[7]**PL**) Cartage (Chartage **V**[7], Carraige **P**) Oliferne et Caudïe (Olinferne et Candïe **V**[7], Eufanïe et Nubïe **P**, Ongrïe et Aumarïe **L**); *fehlt* **T**; **n**33: er herrschte über die Länder, welche Kartagia heissen und Affrika, Etiopia und Gamaria; **dR**6334*ff*.: Zwêne rîche kuninge ... There was ther eine Vone Kartageine Ther ander ûz Ethiopiâ.

1916. *Fehlt* Et **V**[4]2041**C**4; **P**8**LV**[7]9: Et (Tote **V**[7]) E. (Antioche **L**) u. t. haïe (a en söe baillïe **V**[7]); *fehlt* **T**; **n**33: (*s*.1915) das sind verfluchte Länder und alles, was in ihnen ist; **dR** *s*.1915; **hV** *s*.1914.

1917. **V**[4]2042: lait in soa b.; **T**4: Qui la n. g.; **P**9**T**: auoit (a) en sa b.; **V**[7]8**C**5: a (ot) en sa compeignïe; **n**33 (*vor* 1915): Er befehligte 60 000 Schwarze; **hV**1059*f*.: ende bracht met hem sonder sneven Veel Morianen, want daer af was hi heere. — *Folgen* **V**[7]9: Cest une gent qe dex naime mïe; **PV**[7]10**L**8**T**5: Plus que nest pois (peinz **V**[7]) lor (li **L**) est la chars noircïe.

1918. **O**: nes et lees les oreilles; *fehlt* **V**[4]**PT**; **V**[7]11**L**9: Grant ont (Gros

Encore sunt plus de cinquante milie,
1920 Icil chevalchent fierement e a ire,
Puis escrïerent l'enseigne paienime.
Ço dist Rollanz: „Ci recevrums martyrie,
1923 Et or sai bien: n'avons guaires a vivre.
Mais tuz seit fel, chier ne s'en vende primes.
Ferez, seignur, des espees furbïes,
1926 Si calengiez *e vos* mors e voz vïes,
Que dulce France par nus ne seit hunïe!

---

ot) .. et mout lee (large lez) loïe; C7 (*nach* 1919): et le cors et leschine; n33: Sie haben grosse Gesichter und ekelhafte Augenbrauen.

1919. O: E sunt ensemble; V⁴2043: Ancor il noit p. de LX. m.; = C6; P11 V⁷12L10T6: L. (Sesante V⁷) m. (X m. sunt L) sont (tuit L) dunne (eut en sa T) compaignïe; n *s.*1917; dR6340: Mit funfzeh tûsent mannen; dK456,29: Eichelich schare hadde zwentzich dusent; hR465 *f.*: Hi hadder twe[ntich dusant] Met hem bracht int lant; hV1061: Wel dertich dusent oft meere.

1920. V⁴2044: Cist c. f. a grant i.; C8: I. c. estroitement par ligne; V⁷13 P12T7: Estroit ch. (-ce V⁷) par mout fiere (grant PT) ahatïe; *fehlt* L; n33: Sie reiten heftig vor; dR6343: Ane sie vaste thraveten; hR471 *f.*: Als ic hebbe vernomen Waren si nu te wighe comen; hV1065: Ende met grooter wreetheit datse op die Kersten liepen.

1921. OC9: escrïent; O: pa[enime]; V⁴2045: Crïent Monçoie l. paganïe; V⁷14: Tuit escrïent; P25: Turc e.; *fehlt* TL; n33: und blasen in ihre Trompeten; hR473: Haer teiken si riepen (= hV1064).

1922. O: matyrie; V⁴2046: Deo d. R. or vent nostre m.; C10: or r.; P26 *f.**): Rollans les oit touz li sans li fremïe Et dist as Frans: hui r. m.; V⁷15: Li quns R. celle schielle a coissïe; P13T8L11: Quant R. a (voit L) icelle gent choisïe (aïe L, choysi la compagnïe T); V⁷16 T9L12: A sei meïsme dist parole serïe (Deuers lo ciel a sa chiere drecïe L); V⁷17P14T10L13: Ahïe (Aidez nos L) dex (Dieu nos aïst T) le fils (He dex dist il dame P) sainte Marïe; n33: Da sprach Rollant zu Oliver; dR6358: Sie wellent gemarteret werthen; hR475 *f.*: Doen sprac die grave Roelant Nu wert ons martyrie te hant.

1923. O: ben; V⁴2047: Or sai b. no douom g. v.; *fehlt* C; P28V⁷18T11P15 L14: Or sai (voi P15P28) je b. petit auons a v. (que ma vïe [nostre joie] est fenïe V⁷T; moult [quor] est corte ma vïe P15L); n33: Nun weiss ich, dass hier unsere Mörder heranziehen.

1924. O: tut.. chernese; V⁴2048: chin prima no sen vençe; C11: M. huni s. qi bien ne si vent p.; P29: Moult est mauuais qui ne si vendra p.; V⁷19 *f.*: M. huni s. et plein de cohardïe Qui ne se venge ou lespee forbïe; P16 *f.*: Mais se deu plaist ainsiz nen iront mïe Que gi ferrai a mespee forbïe; L15 *f.*: De ce ne chaut que chier sera merïe Que tant ferron de lespee forbïe; *fehlt* T; n33: nun werde der feig, der sich nicht auf das theuerste verkauft; hR477 *f.*: Wi moeten ons vercoopen soe Dats onse viande werden [on]vroe.

1925. O: seignurs; V⁴2049: F. François; P30C12: F. i Franc d. e. f. (de lespee forbïe); V⁷TL *s.*1924; *fehlt* n; hR 479 *ff.*: Edel Fransoyse penst om die eere Wi vehten met onsen heere Wi selen dorebreken.

1926. O: calengez [e vos] et mors; V⁴ 2050: Si esclarez v. talent et vestre ire; P31: Si chalongiez; T12V⁷21L17: Si calengon (chanchelons V⁷, sauuerons L) et le (e nos L, le T) c. e la (nos L) vïe; P18: Chascuns preudom doit chalongier sa vïe; C13: Si chalongent lor cors de la gent saracine; *fehlt* n; hR482: Ende onse ghesellen wreken.

1927. *Fehlt* V⁴V⁷; P32: ne s. p. n. h.; C14: nen ait dals reprocine; P19 T13L18: Que nus mauuais (Franceys T, prodonz L) soz (sor L) son mantel (chapel T) nen rïe. *Vgl.* nBb33: und lassen wir das die Schwarzen sagen, wenn sie

---

*) P25—35 *bieten einen assonierenden Doppeltext zu der Reimversion* P13—24.

Quant en cest camp vendrat Carles mi*s* sire
1929 *Et de paiens* verrat tel discipline,
Cuntre un des noz en truverat morz XV,
Ne l*ai*rrat *mïe* que nos ne beneïsse.“ Aoi.

CXLVI.

1932 Quan*t* Rollanz veit la contredite gent
Ki plus sunt nei*r* que nen est arremen*z*,
Ne n'unt de blanc ne mais que sul*s* les denz,
1935 Ço dist li quens: „Or sai jo veirement
Que hoi murrum par le mien escïent.
1936a *Mais tus seit fel qui primes ne s'en vent!*
Ferez, Franceis! car j*o* l*uos* recumenz.“
1938 Dist Oliv*iers*: „Dehét ait li plus lenz!“
A icest mot Franceis se flerent enz.

---

heim kommen, dass sie Rollant und sein Heer trafen.

1928.—1931. *Fehlen* **n.**

1928. O: mi sire; **$V^4$2051**: Cum; = **P33**; **C15**: Q. en el c. v. li rois mon s.; **P20T14L19**: Q. i (ycy **T**) v. li rois et sa maisnïe (banïe **T**); **$V^7$22**: Q. li rois v. ci o sa grant ost banïe.

1929. O: De sarrazins; = **$V^4$2052**; **$V^7$23P21P34L20**: Et des p.; **P34L**: v. tex (la) desceplines (-ne); **C16**: i vesra t. traïne; **T15V^7**: v. tiel tüerïe (conqueillïe).

1930. $V^4$2053: Por un de n. en t. ben XV; **P35C17**: n. trouuera des lor (i aura plus de) XV; **P22T16L21$V^7$24**: Que (Qui **TL**) mort gerront (seront **T**; hui morront **L**, geseront **V^7**) en (par **V^7T**) ceste praerïe.

1931. O: Ne lesserat q.; **$V^4$2054**: No laxaroit che de nu ben non dïe; **$V^7$25**: Ne porra estre quil ne nos beneïe; **C18**: La sara Charlle qe nos bien la faïsme; **T17**: Dont pourra il dire dieu quel gent ay nourrïe; **P23*f*.L22*f*.**; Ne lairoit (laira) K. por tout lor de Hongrïe (Rosïe) Que il nos armes de cuer (dieu) ne beneïe. — *Folgt* **T18**: Cil nous plaindra et sa compagnïe.

1932. O: Quan; **$V^4$2055**: Mant R.; = **C206T94L65,1**; **$V^7$195,1**: Q. R. i v.; **P107,1**: contrefaite; **n33**: Nun sah Rollant dieses Heer der Schwarzen.

1933. O: neirs ... arrement; **$V^4$2056**: Che s. p. noire; **CV^7T2**: Q. p. est noire; **PL2**: Q. s. p. (p. s.) noir; **PLT**: que poiz ne arrement; **n33**: und es war hundert Mal schwärzer als andere Männer; **dR6346**: Sie wâren swarz unt ubele getân; **hR 467**: Si waren swert als aterment (= **hV** 1062).

1934.—1942. *Fehlen* **n.**

1934. O: sul; **$V^4$2057$V^7$3**: Il nont; **C3V^7**: fors les (le) denz solement; **PL3**: Et (Qui) nont de b. que les iex et les d.; *fehlt* **T**; **hR469** *f.*: Beide anscijn ende hare hande Maer wit waren hare tande. — *Folgt* **$V^7$3a**: Ne poet müer quil ne sen espöent.

1935. $V^4$2058: Deo d. li; = **C$V^7$4**; **PL4T3**: Dex (Donc **T**) d. li c. (duc **T**; il pere **L**) or sai ge v. (s. veraiement **P**).

1936. $V^4$2059: Que nus m. anchoi p.; = **T4**; **C$V^7$5**: Car nos (Toz i); **PL5**: morrai; **dR6359**: Ouh scule wir ersterben. — *Folgt* **L6**: Mais se dieu plait jen prendrai vengemant.

1936a. *Fehlt* **OT**; **$V^4$2060**: M. sait tot f. que primer; **$V^7$6**: M. toz soit fels; **C6**: M. huni s. q. p. ne se v.; **P6L7**: M. ainz que (A. q. je) muire plus en morront de (en m. mil et) cent. — *Folgt* **P7L8**: Dont sescria (escria) a sa vois hautement.

1937. O: jol uos; **$V^4$2061**: Seoneç me Franchi que eo le v. coment; **$V^7$7**: F. i Franc nes espargnez nïent; **C7**: Seignez [= Seiguez] me Franc car je le recomenz; **P8L9T5**: ne vos targiez (dotez **L**) noient. — *Folgen* **$V^7$7aT6—8P9—12 L10—12.**

1938. O: Oliuer; **$V^4$2062**: deus aït les p. l.; = **C8P13**; **$V^7$8**: Et O. mostre son brant sanglent; *fehlt* **TL**.

1939. *Fehlt* **V^4CTL**; = **P14**; **$V^7$8a**: A maint paien a fait le cuer dolent.

CXLVII.

	Quant paien virent que Franceis i out poi,
1941	Entr'els en unt et orgoil et cunfort,
	Dist l'un*s* a l'altre: „*Li* emper*ere* ad tort."
	Et Lalgalifes sist sur un ceval sor,
1944	Brochet le b*ie*n des esperuns a or,
	Fiert Oliv*ie*r der*ie*re enmi le dos,
	Le blanc osberc li ad *cosut* el cors,
1947	Parmi le piz sun espiet li mist fors,
	Après li dist: „*Pris* avez *mortel colp*.

CXLVII. *Doppelt* **P**.

1940. = **V**^{4}2063; **C**207,1: Li p.; **P**109**P**108**T**95**L**66,1: voient; **P**108**LT**: F. amenuisiez (aminuisier **L**; Frans ordenez **T**); **V**^{7}196.1: Q. p. vit F. aflebïez; **hR** 489 *ff.*: Alse die Sarrasine worden gheware Datter Fransoyse scare Was alsoe cleene.

1941. **V**^{4}2064: Intro menent o ; **C**2: et o. et bofoi; **P**109,2: grant joie et grant c.; **PLT**2: Chascuns est fel (foz **L**) et est (Ch. en est f. et **T**) outrecuidiez; **V**^{7}2: Chascuns en fu bauz et joiant et liez.

1942. **O**: lun . . lempereor; **V**^{4}2065: que limperer ot tors; = **P**109,3; **C**3: li rois **a** tort ce croi; **P**108**T**3: tort a li K. nies (Charles viex); **V**^{7}3: Roll. ert malbailliz; *fehlt* **L**; **hR**493 *ff.*: Spraken si ghemeene [L]achter den coninc des Dat hi ghevloen es. — *Folgt* **V**^{7}**P**108,4**L**3.

1943. **O**: Li Marganices; **V**^{4}2066: Li algalifres seit; **P**109**C**4**P**108**V**^{7}5: Et Laugalïe; **L**4: Et Lagalïe; **T**4: Ly Argalïe; **V**^{7}**P**108**LT**: fu bien apareilliez; **C**: sist el cheual turqoi; **n**33: Langalif sass auf seinem Pferde; **dR**6372: Ther kuninc Algarih; **dS**7475: Algariez; **dK** 456,31 *f.*: Der Angelie . . . Hey sas up syn ros mit nyde; **hR**495: Galifer sat op een ors starc (= **hV**1070). — *Folgt* **V**^{7} **P**108,6**T**5: Sist el (sur le **T**) cheual (destrier **P**) qui (que **V**^{7}) fu bien essaiez (b. fu aaisiez **P**); **L**5: Brandi la aste si sest bien adreciez.

1944. **O**: ben; = **V**^{4}2067**P**109,5; **V**^{7} **P**108,7**T**6: Tresbien (Souuent **P**) le b. (Si le b. bien **T**) des (les **V**^{7}) e. des piez; **C**5: Mot bien le b. ce vos creant par foi; *fehlt* **L**; **n**33: und ritt gegen Oliver (spornt sein Pferd an und reitet vor **nb**); **dR**6373: Mit grimme huob er sih; **hR** 497 *f.*: Hi was en overdadich man Oliviere reet hi an (= **hV**1072 *f.*). — *Folgt* **P**108,8: Brandist la hanste moult sest bien afichiez.

1945. **O**: Oliuer derere; **V**^{4}2068: Si vait a ferir O. d. el d.; **P**109,6: par de derrier au d.; **C**6: el dos derere soi; **V**^{7}8**P**108,9**T**7**L**6: F. O. en mi (contre **PL**) le d. (son cuer **L**) derrier (-ez **V**^{7}); *fehlt* **n**; **dR**6374: Er stah Olivieren; **dS**7476 *f.*: Der stach alêrst einen spiez Durch Olivieren den degen; **dK**456,34: Olyver hey zo synen schulderen yn stach; **hR**499: Ende stacken ten rugghe in (= **hV**1074).

1946. **O**: descust; **V**^{4}2069: li ait frait et desclos; **P**109,7: c. au dos; **C**7: o. tresparmi le rompoi; **P**108,10: Son hauberc fist fausser et desmaillier; **V**^{7}9**T**8**L**7: Sis (Li **LT**) auberc est fausez (desrouz **L**) et desmailliez (-eez **V**^{7}); *fehlt* **n**.

1947. = **V**^{4}2070; **P**109,8: p. dautre part li m. f.; **C**8 *f.*: P. lo p. s. espi a besloi Li fist outrepaser grant duel en ot le roi; **V**^{7}10 *f.* **P**108,11 *f.* **T**9 *f.* **L**8: Dedenz le (son **L**) cors est li (ly est **T**, li fist **P**) espiez (espee **V**^{7}; lespee **P**, lespie **T**) baigniez (-ier **P**; est entrez li aciers **L**) P. le p. li est (fist **P**) sans (le sanc **PT**) ragiez (raier **P**, saillis **T**; *diese Zeile fehlt* **L**); **n**33: und traf ihn mit seiner Lanze zwischen die Schultern, so dass sie ihm in die Brust ging (dass sie an der Brust herauskam **nBb**); **dR**6376: In almitten thurh then lîp; **dS** *s.*1945; **hR** 501: Dat spere ter borst uut quam (= **hV** 1076).

1948. **O**: Et dit apres un col auez pris fort; = **V**^{4}2071; **P**109,9: d.: vos a. m. c.; **L**9: Et puis li dist; **P**108,13: Puis li a dit; **V**^{7}12**PL**: a mort iestes plaiez (jugiez **P**); **T**11 *f.*: Ly Argalïe cest molt haut escrïés Par Mahonnet tu es a mort plaiez; *fehlt* **C**; **n**33: und sprach dann zu ihm; **dR**6379 *f.*: Thu hâst ein tôtlîh zeichen Thune perihtest thih sîn niemer mêre; **hR**502 *ff.*: Als Galifer dat vernam: Vrient,

Carles *de France* mar vos laissat as porz,
1950 Tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot;
Kar de vos sul ai b*ien* veng*iet* les noz."

CXLVIII.

Oli*viers* sent que a mort est feru*z*,
1952a *De lui vengier ne se voelt tarder plus.*
1953 Tient Halteclere dunt li ac*iers* fut bruns,
Fiert *Lalgalife* sur l'elme a or, agut,
Pierres et flurs en acraventet jus,
1956 Trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,

seiti, du best gheraect Bi u wert nemmer wijch ghemaect (= hV1077 *ff.*).

1949. O: C. li magnes; $V^4$2072: mal; P109,10: au port; C10: m. v. l. rer soi; L11*f.*T14*f.*P108,15*f.* (*mit* 1950 *nach* 1951) $V^7$13: K. li (vos P, vostre T) rois (Vostre emperere V^7) fu molt mal (fut poy T) enseigniez (consiliez V^7) Quant il vos a (Qui v. auoit PT) deca les pors laissiez; nBb33: umsonst setzte dich der König K. her das Land zu bewachen; dR6378: Pit thir thînen herren Karlen helven; hR505: Die coninc liet u qualike hier (= hV1080). — *Folgen* T16—20.

1950. *Fehlt* V^4V^7T; P109C11: Mal n. (vus) a f. nest d. que il s. l. (si con je cuit et croi); P108,17L13: Duel vos a (li ai) fait por vos iert (molt sera) corrouciez; n33: und niemals hat er ferner von dir Hilfe. — *Folgen* P108, 18—22L14—18.

1951. O: ben venget; *fehlt* V^4n; P109, 12L10: De v. tout s.; C12: Vengié en ai tot ceax de nostre loi; $V^7$15P108,14 T13: De vostre corps; V^7PTL: ai toz (ge L; auons P, sont T) les noz vengiez; hR *s.*1948. — *Folgt* $V^7$16: Dont vostre rois en sera corochiez.

1952. O: Oliuer .... ferut; $V^4$2073 P110,1: Quand O. se sent a m. f.; C208,1: Voit O.; $V^7$197T96L67,1; Sent O. (O. s. L) qil est a m. f.; n33: Nun wusste Oliver, dass er eine Todeswunde erhalten hatte; dK456,37 *ff.*: Als Olyver dat hadde verstaen Dat hey eme hadde ane gedaen Den bitterlichen doit.

1952a. *Fehlt* OCn; $V^4$2074T2: De sei v.; V^4: tarder nosse vol plu; V^7PL2: ne fu mïe (pas L) esperdus (mout entalentez fu V^7); T: oncquez tiex hons ne fu; dK456,40 *f.*: Da wart hey van blode roit Ind kerde sich zo eme wart; hR506: Du lieghes, sprac Olivier (= hV 1081).

1953. O: acer; $V^4$2075: li bon brand dacer bru; C2V^7PTL3: Tint H. don laçer (li brans PL, ly bout T) est moluz (e. esmolu T, letrez fu P); n33: er hatte in seiner Hand sein Schwert Atakle (Hatukleif nBb); dR6381: Mit theme guoten Alteclêre; dK456,42: Ind nam Halteckler syn swert; hR507: Hauteclcer hi verdroech (= hV1082). — *Folgt* PL4: Le cheual broche si se joint en lescu (des esperons aguz).

1954. O: F. Marganices; $V^4$2076: F. Lalgalifre in lelmes cler agu; C3V^7 T4PL5: F. Laugalïe (Largalïe T, Lagalïe L) desor (desus P) son e. agu (sor le. irascuz C, per desoz son escu L); n33: er hieb nach Langalif; dR6382: Erreit er in mitten ûf then helm; dK 456,43: Ind gaff eme up den helm eynen slach; hR508: Galifer hiere mede sloech (= hV1083).

1955. O: Et f. et ... [e cristaus] en a.; $V^4$2077: P. e flor il na jus abatu; C4: len a creuentez j.; V^7T5P6: en a j. abatu; *fehlt* Ln.

1956. $V^4$2078: intresqz al den menu; C5$V^7$6: La teste li fent de (fende des) ci as; T6: Jucquez es dens la trestout pourfendu; P7: Jusquau nazal la tranchié et fandu; L6: Tot le porfanz de ci dedanz le bu; n33: und dessen Helm und Haupt entzwei, so dass er bis in die Zähne traf; dK456,44: Dat eme dat swert in den zenden stach; hR509 *f.*: Ende cloofden [teenen slaghe] Thooft al totten [craghe]; hV1084 *f.*: Ende cloofde hem onghespaert Van den hoofde toot in die middewaert.

Brandist sun colp, si l'ad mort abatut;
Après li dist: „Paiens, mal aies tu!
1959 Iço ne di„ *K*arles n'i ait perdut;
Mais ja a dame que *tu* aies vëud
N'en vanteras el regne dunt tu fus,
1962 Vaillant *denier* que *li* aies tolut,
Ne fait damage ne de mei ne d'altrui."
Après *reclaime* Rollant qu'il li aiut. Aoi.

CXLIX.

1965 Oliv*iers* sent qu'il est a mort naffre*z*,
De lui veng*ier* jamais ne li *'s*t *as*ez,

1957. V[4]2079: Et a cest colp; V[7]P8: Estort s. c. si la m. (jus P; son a m. la T) a.; L7: Mort le trabuche en mie le pré herbu; n33: und stiess ihn todt von seinem Pferde; dR6383*f.*: Jâ sluoh in ther thegen snel Zetale thurh then satelpogen; dK456,46: Van dem slache der heyden doit lach; hV1086*f.*: Het sanc neder dat swaert van stale goet Dattet in den sadele wederstoet.

1958. O: E dist après paien; = V[4] 2080C6T8; V[7]L8P9: Ultre dist il p. (cuuert dist il L) m. a. (il maleois soiez P) tu; n33: und sprach zu ihm; dK 456,47*ff.*: Olyver do iemerlichen sprach ... Got moesse sy geleyden; hV1088*f.*: Doen sprac van Geneven Olivier met dien: Felle payen, leide moet di ghescien! (= hR511*f.*)

1959. O: que K.; *fehlt* V[4]Ln; C7V[7] T9P10: Je ne di mïe (pas PT); T: que Ch.; *vgl.* dR6386*ff.*: Vergolten hân ih thir, Sprah ther helet Olivier, Thane welle vile guot heil zuo slahen; dK456,51: Ich wene Karlle dat nummer en verwynde. — *Folgt* T10: Donc il sera dolent et irascu; P11: De ceuls de France de ses meillors escus.

1960. O: Ne a muiler ne a dame quaies vëud; *fehlt* V[4]LPTCn; V[7]11 (*nach* 1961): A ces paiens qui ci ai tant vëu.

1961. V[4]2081: No ten vantarai al roiam don tu fu; C8: Mais tu nel nonceras el reigne ou tu fuz; P12: Ne diras pas el; L9: Ne te venteras mais el r. mescrëu; V[7]10T11: Nen (Ne) v. nen laies (que rien ly aies) tolu; n33: Niemals wirst du die Nachricht nach deinem Lande bringen; hV1090*ff.*: Du en beroemes die nemmermeere Dattu den coninc onsen heere Een dachvaert scaden hebste ghedaen (= hR513*ff.*).

1962. O: V. a un dener que mi; V[4] 2082: Valissant un d. que tu maies t.; L10: Que Karlon aies v. II auz t.; P13*f.*: Que Rollant aies ne Oliuier vaincu Ne Karlemaine I seul denier t.; V[7]ThV *s.*1961; *fehlt* C; n33: von dem, was du hier gethan hast.

1963. V[4]2083: d. de mie (!) ni da.; = P15; *fehlt* CV[7]TLn. — *Folgt* V[7]T12 P16: Dex te confunde par la söe (qui en ciel fait P) vertu.

1964. O: escrïet; V[4]2084: Pois si r. R. che les a.; V[7]13C9*und*18P17T13L11: Rollant (Puis en C9) appelle quil tos (a. R. que C9) vegne a lu (son ami et son dru PTLC18); *fehlt* n; hR519*f.*: Ey Roelant, ic sal u ghebreken Lieve ghesellе, helpt mi wreken (= hV1098*f.*). — *Folgen* P18*f.*L12*f. und Zusatztirade* V[7]198.

CXLIX. *Zu* CXLVIII *gezogen* C.

1965. O: Oliuer.... nasfret; V[4]2085: Quant O. se sent a m. inauré; V[7]199T97 P111L68,1: S. O. (O. s. PL) ne (nen P) porra escamper; C10: Voit O. que a m. e. feruz; *fehlt* n; hR517*f.*: Olivier was ghewont Dat hem die doot was cont (= hV1094*f.*). — *Folgen* V[7]PTL2: De la (Por sa L) grant plaie quil (que PTL) li couient (estuet PL) porter; PL3: Par hardement (Ardïemant) vait la mort endurer.

1966. O: venger ... ert lez; V[4]2086: De si v. no se vols tarder; P4: v. fu bien entalentez; C11: v. est fortment auëuz; *fehlt* V[7]TLn; dR6396: Er vergalt

En la grant presse or i fiert cume ber,
1968 Trenchet cez hanstes et cez escuz buclers
E piez et poinz *espalles* et costez.
Ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
1971 Un mort sur *l'*altre *a la terc geter*,
De bon vassal li pöust remembrer.
L'enseigne Carle n'i volt mïe ublïer,
1974 Munjoie escrïet e haltement et cler,
Rollant apelet sun ami et sun per:
„Sire cumpaign, a mei car vus justez!
1977 *Par* grant dulor ermes hoi desevr*ét*.“
1977a *Puis l'uns por l'altre i commence a plorer.* Aoi.

---

sih genôte. — *Folgt* $V^4$2087: Ten Altaclera dunt ert brun li açer.

1967. $V^4$2088: or f. c. b.; $V^7$3: se refiert c. b.; **T3**: cest bouté c. un bon b.; **L4P5**: En la g. (Dedens la) p. de paiens va joster (ester); **C12**: En la g. p. se f. tot esperduz; **n33**: Oliver ritt vor in die Mitte der Heiden wie ein Löwe am wütensten unter andern Thieren einhergeht; **dR**6392*ff.*: Alsô touwente kêrte Olivier thare Er gefrumete in there scare Manigen heithenen wole gare Pleih unt ubele gevare. — *Folgen* **P**6*f.***L**5*f.*: Bien se contint comme gentiz (desfant c. vassal) et ber De Hauteclere lor va grans cops (De Auteclere maint grant ia) donner.

1968—69. *Fehlen* V^4CV^7**TLn**.

1968. *Fehlt* **P**.

1969. O: et seles; = **P9** (*nach* 1970).

1970. $V^4$2089: Chi a lu v. S. detrençer; V^7**T4P8L7**: decouper; **C13**: Qi lor .. desrompuz; **n33**: und hieb auf das heftigste zu beiden Seiten.

1971.—77a. *Fehlen* **n**.

1971. O: s. altre getet; $V^4$2090**P10** $TV^7$5**L8**: Lun; V^4: ver tere trabuçer; V^7: chaïr et trabucher; **PTL**: trebuchier et verser; **C14**: a la t. estenduz; **dR**6397: Thâ vielen tôte uber tôte.

1972. = $V^4$2091; **P12** (*nach* 1973) **L9**: De gentil home; **C15**: De bon vasal remembrer li pëust; *fehlt* V^7**T**; **dR**6398: Iz ne wart nie kuoner wigant.

1973. $V^4$2092**T6**: ne v.; $V^7$6: non v. pas; **P11**: moult souuent escrïer; **C16**: Le. C. oblïer non volt pluz; *fehlt* **L**.

1974. $V^4$2093: Mençogna e. ad alta vox celer (!); **P13**: crïe; **L10**: moult autemant li ber; **T7**: si comme il sceut parler; **C17**: mot est bien conëuz; *fehlt* V^7; **dR**6410*f.*: Sie riefen vaste ane sie Monsoy Monsoy.

1975. $V^4$2094: son amis et ses frere; **C18**: s. a. et s. druz; $V^7$7**P14T8**: que il pot tant (sceut molt **T**) amer; *fehlt* **L**. — *Folgen* **P**15*f.***L**11*f.*: Li uns por lautre commensa a plorer (*s.* 1977a) Dist Oliuiers: compains laissiez ester.

1976. $V^4$2095: a mi nos (!) aioster; $V^7$8: venez a moi parler; **P17**: Venez vos sa iouste moi aiouster; *fehlt* **CTL**; **dS** 7524*f.*: Geselle Ruolant, sprach er, Hilf mir von den heiden; **hH**530: Lieve geselle comt hare (= **hV**1115). — *Folgen* **P**18*f.***L**13*f.*: Cui (Que) de cest jor ne poons (porrons) eschaper Parmi la mort nos conuenra (couient a) passer.

1977. O: A g.... deseu'rez; $V^4$2096: Por g. d. oi vos auon seurer; V^7**T9P20**: nos couient deseurer (entrelessier **T**); **C19**: Se li a dit ensemble nirons plus; *fehlt* **L**; **dS**7526: Wir müezen uns nû scheiden Der wertlichen geselleschaft; **hH**531: Wi moeten met rouwe sceden (= **hV** 1116). — *Folgt* $V^7$10: Ge sen la mort qui me vient a tüer; **T10**: Roullant vient a lui que li veult conforter.

1977a. *Fehlt* **OL**; $V^4$2097: Lun per la. começent (!) a p.; V^7**T11P21**: Li uns vers (Lun enuers **T**) la. c. (coumensa **PT**) a plorer (aler **P**); **C20**: Li u. a la. fait duel qi ni poit pluz; **dR**6434: Er pegunde bitterlîche weinen; **hH**532*ff.*: Doen ontvielen de tranen hem beden Uten ogen haestelike Ende weenden bitterlike (= **hV** 1117*ff.*).

CL.

Rollanz reguardet Olivier al visage.
Teinz fut e pers descul*urez* et pale*s*,
1980 Li sans tuz clers *fors de son* cors li raiet,
Encuntre tere en chieent les esclaces.
„Deus", dist li quens „or ne sai jo que face.
1983 Sire cumpain*g*, mar fut vostre barnage*s*,
Jamais n'iert *hom, vostre* cors cuntrevaillet.
E France dulce, cun hoi remendras *mate*
1986 De *tels barons et* cunfundüe et *guaste!*
Li emperere en avrat grant damage."
A icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

CL. *Doppelt* **P**; *fehlt* **n.**

1978. O: Oliuer; **V**[4]2098: in le v.; **C**209,1: el v; **P**113,1: esgarde O. el v.; **V**[7]200**P**112**T**98**L**69,1: Li quns (duc **T**) R. a la chiere menbree.

1979. O: Teint ... desculuret et pale; **V**[4]2099: Tut lo vid descolori et palide; **C**2: T. la et p.; **P**113,2: Tout li vit taint d. et p.; **V**[7]**PTL**2: Voit O. la (qui la **V**[7]) color a (qui a la c. **TL**) müee; **dR**6423: Er wart varlôs unde pleih; **hV**1122: Hi wert bleec ende onghedaen (= **hR**). — *Folgt*: **V**[7]**PTL**3: Lelme enbroncie (Ly e. enbronc **T**, Son elme brun **P**, Son yaume enclin **L**) la teste a (la t. **T**, en la t. **P**) enclince (a sa t. leuee **L**).

1980. O: sancs .. parmi le; **V**[4]2100 **P**113,3: Li s. vermeuls; **C**3: cors aualle; **V**[7]**PT**4: Li s. vermels (de lui **PT**) chiet aual par (espant aual parmi **P**) la pree; *fehlt* **L**; **hH**536: Dbloet ran hem uten monde (= **hV**1121).

1981. O: cheent; *fehlt* **V**[4]**P**113**L**; **C**4: en volent li escache; **V**[7]**TP**112,5: Que lerbe vert en est ensanglentee; **hH** 537: Ende viel in onmacht thant (= **hV** 1124**hR**).

1982. V[4]2101: non sa ge che me f.; = **C**5; **P**113,4: que faire; **V**[7]**PT**6**L**4: li q. (Rollans **PL**, ly bon **T**) com male destinee; **hH**538*f*.**hV**1125*f*.**hR**: Doen sprac die grave Roelant: Hulpe (Wat sal ic doen), God, lieve here.

1983. O: cumpainz ... barnage; = **V**[4]2102**C**6; **P**113,5: c. or faut v.; **V**[7] **PT**7: cest verité prouee; **L**5: com male deseuree; **dR**6437*f*.: Thin groz ellen Muoz ih iemer mére clagen.

1984. O: hume ki tun; **P**113,6: qui encontre vos v.; **V**[7]**PT**8**L**6: Mieldres de vos ne ceindra mès espee. — *Ersetzt durch* **V**[4]2103**C**7: Tant mar veïstes pröeç e vassalaçe. — *Folgt* **P**9**L**7: Vostre vertus niert jamais esprouuee (recouree).

1985. O: guaste; **V**[4]2104: Tere maior cum reman ancho guaste; **P**113,7: Ha d. F. com deuez iestre mate; **C**8: O F. d. c. voi cest jor sauuage; **V**[7]**T**9**P**10**L**8: He F. bele (douce **T**; d. F. **PL**) com hui es (iez hui **PTL**) desertee (deseuree **L**); **hH**547*f*.: Ay, Vrankrike, sprac Roelant, Hoe seere sidi ghescant.

1986. O: De bons vassals c. et chaiete; **V**[4]2105: b. c. e desfate; **C**9: b. ja naras estorage; **P**113,8: De tel baron auez perdu langarde; **V**[7]**T**10**P**11**L**9: De tant prodomes (barons **L**) iestez hui desseuree (auilee **L**; remeinz eschatiuee **V**[7], menez a chestiuee **T**). — *Folgt* **P**12**L**10**V**[7]11: Jamais nul jor (Dont ja la perte **V**[7]) ne seras recouuree (nen sera restoree **V**[7]**L**).

1987. V[4]2106: Li e. non doit auer blasme; = **C**10: **P**113,9: i aura; **P**13 **T**11: Moult grans dolors en iert au roi contee (sera au roy monstree); *fehlt* **L**; **hR**: Kaerle verliest heden seere Dat hem gaet ane sijn eere (= **hV**1138*f*.); **hH**549*f*.: Karel verliest nu, ons heere Datti wel claghen mach zeere.

1988. V[4]2107: O voia o no ... sen p.; *fehlt* **CL**; **P**113,10: Duel ot R. III. fois se p.; **V**[7]**T**12*f*.**P**14*f*.: Del (Au **P**, A **T**) duel quil ot a la color changee (müee **T**; mist el fuerre sespeee **P**) Trois foiz se pasme a (en **T**, tout **P**) une randonee; **dR**6442*ff*.: Vone theme leithe unt vone theme grimme So erkrachete Ruolant inne Thaz er sih geneihte ûf then satelpogen; **hH**551*f*.: Van den rouwe die hadde Roelant Viel hi in onmacht thant (= **hV** 1140*f*.**hR**). — *Folgen* **T**14*f*. *und die Zu-*

CLI.

1989 *Or est* Rollan*z* sur sun cheval pasme*z*,
Et Oliv*iers* ki est a mort naffré*z*.
Tant ad *sainiet*, *li* oil li sunt trublét;
1992 Ne loinz ne près ne poet vedeir si cler,
Que rec*o*n*o*isse *nesun home* mortel.
Sun cumpaignun cum il l'at encuntrét,
1995 Sil fiert a munt sur l'elme a or, gemét,
Tut li detrenchet d'ici *jus*qu'al nasel;
Mais en la teste ne l'ad mïe adesét.
1998 A icel colp l'ad Rollanz reguardét,
Si li demandet dulcement e süef:

---

satztiraden L70 (*Wiederholung von* L48, 15—30 = 1679vv*ff*.), V⁷201.

1989. O: As vus Rollant ... pasmet; = V⁴2108C210,1; V⁷202,1: del duel quil a p.; P114T99,1: Or fu (cest) R. s. Viellantin p.; *fehlt* L; n33: Nun reitet Rollant vor, Oliver entgegen.

1990. O: Et Oliuer .... naffret; V⁴2109: Por O. qui e. a m. innauré; T2: Por O. qui vit a; CV⁷2: Et O. i est; P2: qui a m. fu n.; n33: und Oliver gegen ihn. *Ersetzt durch* L71,1—4.

1991. O: seinet [ki] li; V⁴2110: T. est sanglent le vis li ert torbé; = CV⁷3: P3: que toz en est tourblez; T3: Ly bon se meurt; L5: Li cuers li faut si a les euz troblez; n33: und er war vom Blutverlust so blind; dR6424: Thie ougen ime vergiengen; hH557*f*.: Hem waren verdonckert daer Die oghen scoon ende claer (= hV1146*f*.hR). — *Folgt* V⁷3a: Andui li sunt enz el chief auoglé.

1992. V⁴2111: Ne da lunçi ne daprès ne poit v. cle; P4: Ne p. ne l.; CV⁴4P: ne p. mas esgarder; *fehlt* TL; n33: dass er nichts sah; dS7590: Want Olivier niht gesah; hR: Want hi[ne] niet en sach (= hV1159; Dat hi en hoorde no en sach hH568). — *Folgt* P5: Il ne voit mais ne luor ne clartez.

1993. O: recoistre poisset nuls hom; V⁴2112: Ne reconust nuls hom che sia carné; V⁷C5P6T4: Ni ne conoist (Ne c. mais P, Ne c. il C) home de mere né (negun h. charné C); *fehlt* n; dR6472: Niemen er rekante. — *Folgen* P7—18; V⁷5a: Tint Hauteclere au pon dor neielé.

1994. V⁴2113: S. c. Rollant il oit incontré; C6: quant il; V⁷6: S. c. Rollant a e.; T5*f*.: Quant Roullant fut de pasmeson leué Olivier la deuant lui encontré; P19L6: Deuant Rollant sest li ber (est li cuens) arrestez; *fehlt* n; hH 565*f*.: Als Olivier vernam Dat Roelant bi hem quam (= hV1156*f*.hR).

1995. V⁴2114: Sil fert in leumes qui ad or est çemé; TV⁷7: Tiel (Grant) coup ly donne (dona) sur son elme g.; CL7P20: Feril en leume (Fiert sor le hiaume P, Fiert le sor le yaume L) qui est (fu P) a or g. (q. a or fu litez L); n33: und er hieb nach R. mit seinem Schwerte; dR6473*f*.: Er sluoh Ruolanten Mitten ûf then helm; hH567: Gaf hi hem eenen slah (= hV1158). — *Folgen* T8: Que lun des cercles a rompu et coupé; T9P21: Les mestres pierres (Le maistre cercle) en a jus grauanté (aualé).

1996. O: dici qual n.; V⁴2115C8: Luna (Dune) mitcç li fend jusqual n.; V⁷P22: Tresqual (Jusquan) nasal li a esquartellé; *fehlt* TL; n33: und zerspaltete dessen Helm. — *Folgen* P23*f*.V⁷9ab: Ne fust la coiffe dou blanc hauberc saffré Ja fust Rollans et mors et afolez (Mien escïent ja lëust mort geté); V⁷9cde.

1997. *Fehlt* V⁴; = C9T10; V⁷9: en la char; P25: Dex le gari que pas ne fu naurez; *fehlt* L; n33: aber verwundete ihn nicht.

1998. V⁴2116: Por cest c. R. loit r.; C10: icest .. li cons r.; T11: Le voit R. si len a r.; P26L8: Voit le R. (R. le v.) si sest haut escrïez (si fu molt adolez); V⁷9*f*.: Quant il reuint si loit araisoné; *fehlt* n; dK456,66*f*.: Als Rolant dat vernam Ind der helt zo eme selver quam.

1999. = V⁴2117C11; V⁷11P27T12: Mout doucement la R. apellé (fu li cuens apellez P, si ly a demandé T); *fehlt* L; n33: Rollant fragte; hH569*f*.: Doe sprac die grave Roelant Tote Oliviere te hant

„Sire cumpain, faites le vos de gréd?
2001 Ja'*st* ço Rollanz ki tant vos soelt amer,
Par nule guise ne *vos ai obliét*;
2002a *Ne m'avïez oncore desfiét.*"
Dist Oliv*iers*: „Or vos oi jo parler,
2004 Jo ne vos vei. Veied vus damnedeu*s*!
Ferut vos ai. Car le me pardunez!"
Rollanz respunt: „Jo n'ai nïent de m*el*,
2007 Jol vos parduins ici et devant deu."
A icel mot l'un*s* a l'altre ad clinét.
Par tel amur as les vos desevre*z*!

(= **hV**1160*f*.**hR**). — *Folgen* **P**28—34**L**9—15.

2000. **V**[4]2118: feitil vos a gré; = **V**[7]12**P**35; **L**16**T**13: le f. v.; **C**12: feïstes v.; **n**33: Guter Freund und Genosse, warum thatst du das?; **dR**6475*f*.: Er sprah: Jâ thû tiwerlîcher thegen Hâstuz gerne getân?; **hH**571*f*.: Lieve gheselle, waerbi Soe hebdi geslaghen mi (= **hV**1162*f*.)?

2001. **O**: est .... vos (*Abdruck hat irrig*: nos); **V**[4]2119: Je sui R. che t. solez amé; **CV**[7]13**T**15**P**37: Je sui R. qui t. vus a (ai **V**[7], dont vos iestez **P**, que t. auez **T**) amé; *fehlt* **Ln**; **hV**1164: Ic beń doch u gheselle Roelant. — *Folgen* **V**[7]13ab.

2002. 2002a. **O**: ne mauiez d.; **V**[4]2120*f*.: ni v. pos oblïé Oi no maueç de nïent d.; **C**14: Per nulle meschié no vos ai oblïé; **V**[7]13c**T**14: Ne mauïez (Vous ne mauez) guerpi ne d.; **P**36**L**17: De vos nestoie pas encor (n. encores) d.; *fehlt* **n**; **dK**457,5*f*.: Hedt ir mir by zyde gesacht So wer ich eyn anders darumb bedacht. — *Folgt* **V**[7]13d: Par un sol home le mëussiez mandé.

2003. **O**: Oliuer; **V**[4]2122: Oliuer lolde si comença a p.; **CV**[7]15**T**16: or v. oi al (oï **V**[7]; or auez vous **T**) parlé; **L**18**P**38: compains or mententez; **n**33: Oliver erwidert; **dR**6483: Ih hôre thîne stimme; **hV**1165: Olivier antwoorde hier op te hant.

2004. **O**: damnedeu; = **V**[4]2123**P**39; **L**19: vos voie si maït d.; **T**17: Je ne vous congnoissoie pardonnez moi; **V**[7] *s*.2005; *fehlt* **C**; **n**33: Gott sehe dich, guter Freund; aber ich sah dich nicht; **dR**6484: Anders ih niemen erkenne; **hH**573: Lieve ghe-selle, inne sie u niet (= **hV**1166). — *Folgen* **P**40*ff*.**T**18*f*.**L**20*f*.

2005. **V**[4]2124: car mel p.; = **C**16; **T** *s*.2004; **L**22: Biauz douz amis car le me p.; **V**[7]16: Je ne v. voi c.; *fehlt* **P**; **n**33: nun vergib du mir; **dR**6478*ff*.: Nu wil ih iz iemer gote clagen Nu hân ih harte missevaren, Sprah ther helet Olivier, Helet nu antlâze thu mir; **hH**574*f*.: Mi es leet dat mi es gesciet Verghevet mi dor gods eere Want het rouwet mi harde zeere (= **hV**1167*ff*.).

2006. **O**: mal; *fehlt* **V**[4]**P**; **CV**[7]17: Respont R.: ne sui point empiré; **L**23**T**20: E dist (D.) R.: ne sui mïe aïrez (je lottroie de par die); *fehlt* **P**; **n**33: Rollant erwidert; **dR**6485*ff*.: Er sprah: ther aller liebiste geselle Then ih ie ze thirre werelt gewan Jane hâst thu mir niht getân; **hH**577: Doen sprac Roelant: Olivier (= **hV**1170).

2007. **V**[4]2125: Eo v. p. ci d. dé; **CV**[7]18: Je v.; **C**: ici deuant et deré; **L**24*f*.: Je v. p. senz nulle faussetez Que ja vers dieu nen soiez enconbrez; **T** *s*. 2006; *fehlt* **P**; **n**33: Ich werde dir gern vergeben und Gott vergebe dir; **hH**578: Ic vergheeft u gherne hier (= **hV**1171).

2008. **O**: lun; **V**[4]2126: Lun per lautre si comença a pluré; **T**21: a lun la.; **CV**[7]19**T**: icest .... encliné; **P**43: icest . se sont entracolez; **L**26*f*.: Or est chascons en la presse entrez De ferir ont paiens molt fort astez; *fehlt* **n**; **dR**6488: Mit then houbeten sie ein ander genigen; **hH**579: Olivier neech hem dor dat. — *Folgen* **L**28—31.

2009. **O**: deseu'red; *fehlt* **V**[4]**n**; **C**20: Por; **V**[7]20: P. grant dolor se sunt lors d.; **P**44: P. t. vertu les a dex d.; **T**22: P. grant a. se sont entreacolé (*s*.2008**P**); **L**32: En t. maniere se sont entrebaisez; **dR**6489: Niht langer sie entsamt beliben

CLII.

2010 Oliv*iers* sent que la mort mult l'angoisset.
A*n* d*oi* l*i* oi*l* en la teste li turnent,
L'oïe pert et la vëue tute.
2013 Descent a piet, *contre orïent* se culchet,
Du*r* *et* en halt si recl*a*imet sa culpe
Cuntre le ciel ambes dous ses mains juintes,
2016 Si prïet deu que pareïs li dunget
E bene*ïe* Karlun et France dulce,
Sun cumpaignun Rollant *de*sur tuz homes.
2019 Falt li l*i* coer*s*, l*i* helme*s* li embrunchet,

Thurh nôt muosen sie sih sceithen. — *Folgen* **P**45**L**23; **T**23*f*.

2010. O: Oliuer; **V**^{4}2127: che la mort la.; = **C**211,1; **V**^{7}203**T**100**P**115 **L**72,1: O. s. (voit **PL**; S. O. **V**^{7}) la m. le (la m. qui le **T**) vait cerchant (chassant **T**, hastant **PL**); **nBb**33: Nun sieht (findet) Oliver, dass der Tod auf ihn sinkt; **hH**581*f*.: Want hem porrede die doot Die hem dede pine (anxte **hR**) groot. — *Folgt* **V**^{7}2: Tant a seignie nen puet aler auant.

2011. O: Ansdous les oilz; **V**^{4}2128: Abes ses oilz .... li torbe; **C**2: li troble; **P**2: dou chief li vont tornant; **V**^{7}3*f*.: De ses bels euz est li quns auoglant Andui li vont en la t. troblant; **TL** *s*.2012; *fehlt* **n**.

2012. V^{4}2129: Perde loïe; **C**3: Si pert loïr et la lumiere t.; **TL**2: Si pert les (Que de ses) yeulx ne vait (voit) ne tant ne quant; **V**^{7} *s*.2011; *fehlt* **Pn**; **hR** (*vor* **hH**583): Hine mochte sien no horen.

2013. O: al tere; *fehlt* **V**^{4}; = **C**4; **PTL**3*f*.**V**^{7}5*f*.: D. a pie (Au p. d. **V**^{7}) dou destrier aufferant (Descenduz est de laut cremu ferrant **L**) Sor son escu se gist contre (vers **LV**^{7}; Son vis tourna par deuers **T**) orïant; **n**33: da stieg er von seinem Pferde und wandte sich nach Osten; **dR**6492*f*.: Olivier vone theme wale Thô viel er in criucestal; **hH**583: Hi viel neder op die eerde. — *Folgen*: **T**5: Sur son escu se tourna maintenant; **PL**5**T**6**V**^{7}7: De (Et **V**^{7}**L**) Hauteclere mist desoz (tourna sur **T**) lui (m. soz soi **V**^{7}) le brant (m. sor son piez deuant **L**).

2014. O: Durement en h. si recleimet; **V**^{4}2130: Droites in alte; **C**5: De ses pechiez si; **V**^{7}8**PL**6**T**7: Dores (Dunes **L**) en autres (Et après **T**) vait sa c. batant; **n**33: und fiel auf die Knie und schlug an seine Brust; *vgl*. **dR**6499*f*.; **hR**: Ende anebede Gode werde: Heere vergheeft mi mine mesdaet (= **hH**584*f*. **hV**1210*ff*.). — *Folgen* **T**8—26.

2015. *Fehlt* **V**^{4}**n**; **C**6: andeus s. m. aioste; **V**^{7}9**PL**7**T**27: Et (Puis **P**) jont (Jointes **L**) ses mains (Lieue sa main **T**) si (e **L**) prïe deu le grant (si va deu depriant **P**); **hH**595: Sijn hande hi ten hemel stac.

2016. V^{4}2131: Reclama deo; = **C**7; **V**^{7}10**PL**8**T**28: (*s*.2015) Seint (Que **P**) paradis li dont par son commant; **n**33: und bat Gott um Erbarmen und sprach: Himmlischer Gott, hilf du mir und vergieb mir meine Sünden; **dR**6494*ff*.: Er sprah: Wole thu genâthiger herre Ih pite thih thurh thíner marter êre Sente mir thîn geleite; **hH**586*f*.: Ende hebt mijre zielen raet Wilt haer verleenen hemelrike (= **hV**1213*f*.**hR**).

2017. O: beneist; **V**^{4}2132: E benedïe Çarlo de F. la d.; **C**8: Si beneïse; **T**29 **PL**9**V**^{7}11: Puis benoie (beneïst **V**^{7}**P**; E si garisse **L**) Ch. le roy puissant (cui France apant **L**); **T**30**PL**10**V**^{7}13: Et France douce (d. F. **PLV**^{7}) la contree auenant (vaillant **PLV**^{7}); **n**33: und weiter sprach er: Gesegnet sei du, König K. und das gute Frankreich; **dR**6501*f*.: Karlen minen herren Then enphâh in thîne gewalt; **hH**591: Doen benedidi Kaerle den heere (= **hV**1216).

2018. O: sur; **V**^{4}2133: E so c. R. sor totes h.; = **C**9; **PL**11**T**31**V**^{7}12: Desor (Sur **T**) t. homes (autres **V**^{7}) son c. R.; **n**33: und der Graf Rollant, mein Gefährte, über alle Männer in der Welt; **dR**6507: Herre, ih pevilhe thir Ruolanten; **hH**594: Ende Roelant boven alle man (= **hV**1219).

2019. O: le coer le helme; **V**^{4}2134:

Trestu*z* l*i* cors a la tere li justet;
Morz est li quens que plus ne se demuret.
2022 Rollanz *le veit, sil* plure *et* sil duluset.
Jamais en tere n'orrez plus dolent hume.

CLIII.

Li coens Rollanz *quant veit mort* sun ami
2025 Gesir adenz *contre orïent* sun vis,
2025a *Ne poet müer, ne plort ne ne sospirt:*
Mult dulcement a regreter le prist
„Sire cumpaign, tant mar *i* fu*s* hardiz.
2028 Ensemble avum estét et anz et dis,
Nem fesis mal, ne jo nel te forsfis.

Falla li est li cors qui plus no se domee (*s.*2021); = C10; $V^7$14T32: F. li li c. (Le c. li f.) lelme vet enbronchant; *fehlt* **n**; **dR**6520: Thaz herce in ime prast. — *Ersetzt durch* **PL**12 *f.*: III peuls a prins de lerbe verdoiant En lonnor (loy de) deu les usa (use) maintenant.

2020. O: Trestut le; *fehlt* V^4; C11: li cuers; T33$V^7$15P14: T. son c. (Tout son c. vait PV^7) contre (a la V^7) t. estendant (clinant V^7); *fehlt* **L**; **n**33: Und er legte sich alsdann auf die Erde; **hR** (= **hH**597): Ende viel ter erden doot (= **hV**1222). — *Folgen* P15*f.*L14*f.*: Li angre deu descendent maintenant (i d. atant) Larme dou conte (de lui) emportent en chantant.

2021. $V^4$2135: qui p.; C12: M. e. li cons plus ne nos en dirome; $V^7$16: ni vet plus demorant; P17: ni a plus de son tans; T34: M. e. li bon duc combatant; *fehlt* **L**; **n**33: und verschied; **hH**597: Dus bleef Olivier doot. — *Folgt* P18: Dex en ait larme par son digne commant.

2022. O: li ber le pluret; $V^4$2136: lo vid si p. et si d.; C13: Voit le R. qil p. et lo d.; $V^7$17P19L16T35: R. le (en **TL**) plore (R. souzpire **P**) qui le cuer ot (not V^7, a **T**) dolent; **ns**43: Nw kom R. oc saa Olo*fernes* liggia dödan for sik ok fik swa mykla sorg.

2023. $V^4$2137: Oncha in nesun logo no fu; C14: Ja en nul leu nestoit; $V^7$18P20L17T36: J. nul home (jor **L**) norrez plus (si V^7) dementant (gaimentant **L**); **ns**43; at engin man matte hafwa meera.

2024. O: Or ueit R. que mort est; $V^4$2138: q. vit m. ses amis; = C212,1; P116T101L73$V^7$204,1*f.*: Moult fu (est **T**) R. correciez (-ceus V^7) et marris (mathis V^7) Quant voit celui (c. v. **L**) qui tant fu (yert **T**; si est **L**) ses amis; **n**33: Und als es Rollant sah, dass sein guter Freund verschieden war.

2025—2030. *Fehlen* **n**.

2025. O: a la terre; $V^4$2139: Jasir a tere; C2: o. lo v.; $V^7$2PTL3: Mort a la terre.

2025a. *Fehlt* **O**V^7; $V^4$2140: Ni poit ... et n. s.; C3: ne plor et nen ait pis; P4: que ne p. et s.; LT4: Plore des (de ses) euz granz pidie len est pris (car molt est esbahis); **dK**457,61 *f.*: Och, we sere weynen began Rolant der wonder kone man; **hH**598*f.*: Roelant hads rouwe groot Ende weende herde seere.

2026. $V^4$2141: Tant d.; = P5; C$V^7$4 T5: Si d. a r. lor (la **T**, le V^7) pris; *fehlt* **L**.

2027. O: m. fustes h.; $V^4$2142: S. c. deo abia de ti mercis; C$V^7$5: S. c. de vus ait dex mercis; T6: Tant mal y fustes bon cheualier de pris; $V^7$5a: Tant mar fuistes franc cheualer eslis; L5: Ay Ol. frere del seignoril païs; *fehlt* **P**. — *Folgen*: $V^4$2143: In nulle terre meior vasal non vis; T7*f.*P6*f.*L6: Jhesu de glore (Et prïe deu **P**) qui en la croix fut mis Mette vostre ame (Jh'u vos mete **L**, Quil m. sarme **P**) en son saint paradis.

2028. = $V^4$2144; C$V^7$6: E. a. esté meint (maintes) dis; T9: E. ay esté o vous tous dis; P8: E. o soi soit la moie toz dis; L7: Compainz a. e. ensamble de toz dis.

2029. $V^4$2145: Ne me fis m. ni eo tel f.; V^7C7: Ne me feist (fesis un) m. ne a toi ne fis pis; T11P9L8: Ne me

Quant tu *ies* mor*z*, *a molt grant tort* jo vif.*
2031 *Del doel que meine* se pasmet li marchis,
Sur sun ceval que cl*a*imet Veillantif
Aferme*z* est a ses estreus d'or fin;
2034 Quel part qu'il alt, ne poet mïe chaïr.

CLIV.

Ainz que Rollanz se seit apercëu*z*,
De pasmeisuns guariz ne revenuz,
2037 Mult gran*z* damage*s* li est aparëu*z*:
Mor*t* sunt Franceis, tuz les i ad perdu*z*
Senz l'arcevesque et senz Gualt*ier* del Hum.
2040 Repair*i*ez est de *la* muntaign*e* jus,
A cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
Mort sunt si hume, sis unt paie*n* vencu*z*.
2043 *O v*oeill*e* o nun, desuz cez vals s'en fuit

---

feis m. (Mal ne mas [ma] fait **LP**) ne je ne te (li **P**, le **L**) f. (te fis **L**).

2030. O: es mor dulur est que; **$V^4$2146**: m. a g. t. son vis; **P10**: Quant iestes m.; **T12L9C$V^7$8P**: a m. g. t. suy vis.

2031. O: A icest mot; **$V^4$2147**: De d. chel m. si se p. altersis; **L10C$V^7$9P11 T13**: Au (Del **V^7**) d. quil m. (a **P**, eut **TCV^7**) est (sest **P**) paumez li m. (le duc cest pasmis **T**, li cons pasmez sest ils **C**, li quns chaï pasmis **V^7**); **nBb33**: und in Folge dessen fiel er in Ohnmacht; **hH603**: Van rouwe die hadde Roelant Viel hi in onmacht thant.

2032. O: cleimet; **$V^4$2148**: chom c. Valentis; **C$V^7$10P12T14**: qi ot non Velantis (Valentis **V^7**, Viellantins **P**, Viellautis **T**); *fehlt* **Ln**.

2033. O: Afermet; **$V^4$2149**: Aficez e. sor li stref dor fins; **V^7C11P13T15**: A. e. (Tant fort saffiche **PT**) sor les estriers (stries **V^7**) brunis (es bons e. dor fins **C**); *fehlt* **L**; **n33**: aber er war so fest in die Steigbügel gebunden.

2034. $V^4$2150: Che in nulle parte nen poit m. ch.; **C$V^7$12**: a. li cons ainc nen (quns ni ert) chaïs: **T16**: a. nest du destrier jus mis; **P14**: q. tort nest jus dou cheual mis; *fehlt* **L**; **n33**: dass er nicht von dem Pferde herunter fallen konnte.

2035—37. *Fehlen* **n**.

2035. O: apercеut; = **$V^4$2151C213,1 $V^7$205,1; P117,1T102,1L74,1**: se fust a.; **hH605**: Als hi bequam, [haddi] toren.

2036. $V^4$2152: g. & r.; = **CV^7PTL**.

2037. O: grant damage li est apareut; **$V^4$2153**: d. est a lu aparu; = **C$V^7$3**; **T3**: lui est aduenuz; **PL3**: Grans encombriers (destorbiers) li est deuant venus (e. apercëuz).

2038. O: Morz . . perdut; **$V^4$2154**: s. ses homes sillia paiens vencu; = **P4**; **CV^7T4**: toz (t. il **V^7**) les a il (a **V^7T**) p.; *fehlt* **L**; **n34**: Nun sind alle Franzosen gefallen; **hH606**: [Alle di sine haddi] verloren.

2039. O: gualter; **$V^4$2155**: e G. da Monleu; **TP5L4**: et s. G. de Huz (G. ëuz **L**, G. son dru **P**); **C$V^7$5**: Fors la. et dan G. de Luz; **n34**: ausser Rollant und Turpin und Valteri; **hH607**: Sonder Gautier ende Tulpijn van Riemen.

2040—43. *Fehlen* **n**.

2040. O: Repairez e. des muntaignes; = **$V^4$2156**; **C6**: m. suz; **$V^7$6**: desus les monz aguz; **T6L5**: dun (dou) mont de la dessus (la les fuz); **P6**: li cuens de la desuz; **dR6528**: Unter thiu kom Walthêre.

2041. $V^4$2157: dE. il est c.; **V^7CP T7L6**: De (O C) c. dE. (De celle part **P**) ou il (mot **C**) sest (siert **P**) c. *Vgl.* **hR** (*zu* **hH611**): Ic hebbe gevochten harde.

2042. O: paiens uencut; **$V^4$2158**: si li ont p. v.; **V^7CT8**: M. s. li suen paien les ont (si lont p. **C**) v.; **P8L7**: toz les i a perduz; **dR6536** *f.*: Heithenen thie gelfen Habent uns scathen getân.

2043. O: Voeillet [illi] o; **$V^4$2159**: sor son ciuals sen fu; **C9**: de Renceuals

Et si reclaimet Rollant qu'il li aiut:
„E gentilz quens, vaillanz hom, u ies tu?
2046 Unkes nen oi pŏur la u tu fus.
Ço est Gualt*iers* ki cunquist Mäelgut,
Li nies Drŏun al vieill & al canut;
2049 Pur vasselage suleie estre *tis* dru*z*.
Ma hanste est fraite et perc*iez* m*es* escu*z*
E mis osber*s* desmail*iez* e rumpu*z*;
2052 Parmi le cors *o* lance*s* *sui ferus*,
Sempres murrai, mais ch*ier* me sui vendu*z*."
A ice*st* mot l'at Rollanz *conŏut*,
2055 Le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

---

sen fuz; **V⁷PT9**: aual (eu ual **T**) est (e. a. **P**) descenduz; *fehlt* **L**.

2044. O: Si reclaimet; **V⁴2160**: qui les a.; **V⁷CPT10L8**: Rollant (E si **C**) apelle dolent et irascuz (a. **R**. qi uiegne a luz **C**); **n34** (*mit* 2046 *nach* 2048): Er rief R. zu: Komm hierher und hilf mir; **dR** 6535: Mahtu uns iht gehelven?; **hH611**: Nu [helpet mi] grave Roelant.

2045. V⁴2161: v. vasal es tu; **C11**: cons con vallan on es tuz; **V⁷PT11L9**: He g. hon (Jantiz honz sire **L**) qe es tu (qiestez vos **P**) deuenuz; *fehlt* **n**; **dR6532***f.*: jâ mîn lieber herre Ih gesihe thih vile gerne; **hR** (*s.* **hH611**): Ende seide: Edele grave Roelant.

2046. V⁴2162: Onques nul hom ert paur o tu fu; = **L10**; **CV⁷12**: O. nen (ne) ot; **PT12**: O. mais (je) noi; **nBb** 34: ich ward noch niemals furchtsam, wo du in der Schlacht warst; **dR** 6562*f.*: Nu ih thîne stimme hân vernomen Nune mah mir niht gewerren; **hR** (*s.* **hH611**): Bi u willic sterven nu.

2047. O: gualter; **V⁴2163CV⁷PT13L11**: Jeo sui G. q. c. (conquis **CV⁷TL**) Mallegu (Maleguz **V⁷**, Malaguz **T**, Malëuz **C**, Malargus **P**, Marlaguz **L**); *fehlt* **n**; **hR** (*s.* **hH611**): Ic waest die verwan Ferragu.

2048. V⁴2164: Li n. Doron li vielz e li çanu; **PV⁷14**: Li n. Artus (E n. al duc) qui est v. et chenus; **C14**: Li meudres hon as uels et as chenuz; *fehlt* **TL**; **n34** (*nach* 2039): sein Neffe und der Sohn des Mannes, der Dragon hiess, welcher Dragon der Alte und der Weissbärtige genannt wurde; **dR6530***f.*: Than ih iu ê gesaget hân Er was ther Roulantes man; **hR** (*s.* **hH611**): Dumes neve metten baerde.

2049. O: tun drut; **V⁴2165**: seloit e. ton d.; **V⁷P15T14**: e. tis (vos **PT**) d.; **C15**: P. v. me sui del estor issuz; *fehlt* **Ln**; **hR** (*s.* **hH611**): Du heves mi dicke bekint Door dat was ic van di ghemint. — *Folgt* **V⁴2166**: A saraçins me sui tant combatu.

2050. O: et percet mun escut; **V⁴** 2167: e frosseç mon e.: **P16L12**: Ma lance; **T15**: Ma h. e. froissïe et; **CV⁷16**: pecie est (et pechiez) m. e.; **n34**: Nun ist mein Lanzenschaft entzwei gebrochen und mein Schild zerhauen.

2051. O: osbercs desmailet e rumput; = **V⁴2168CV⁷P17**; **T16L13**: faussez (perciez) et derompuz; *fehlt* **n**.

2052. O: P. le c. hot [une] lance.... [ferut] [et. ūp.t]; **V⁴2169**: de lançe son f.; **C18**: o lances mes cossuz; **V⁷P18L14**: ai trois (de IIII **L**) espiez (sui en VII lieus **P**) f.; *fehlt* **T**; **n34**: von vielen Lanzen bin ich verwundet; **hH613***f.*: Doorsteken ben ic ende ghewont Toter doot, dat si u cont. — *Folgt* **P19**: En mains lieus est mes haubers desrompus.

2053. O: cher .. uendut; **V⁴2170**: S. me moro ma çer li o v.; = **CV⁷19**; **L15**: Per tans m.; **P20**: mi s. v.; *fehlt* **T**; **n34**: und das sollen die Heiden sagen, dass sie mich theuer erkauft haben; **hR** (= **hH615***f.*): Si hebben ons ter doot brocht Maer si hebbent diere becocht.

2054. O: A icel . . . entendut; **V⁴** 2171: A cest m. R. li oit achonëu; = **V⁷20**; **C20**: R. la c.; **P21T17**: Ces mos a bien oïs R. li dus (b. R. congnëus); *fehlt* **Ln**; **hR** (*s.* **hH617***f.*): Doen hi dit sprac te hant Herken[dene] Roelant.

2055. V⁴2172: b. vait corand v. lu; **C21**: si va corant a luz; **P22***f.***V⁷21***f.***T18***f.* **L16***f.*: Le ch. (destrer **V⁷**) b. des esperons agus Isnellement (Irïement **V⁷**) est **s** Gautier (**R. L**) venus; *fehlt* **n**; **hR**: Ende

CLIVa.

2055a *„Sire Gualtiers,“ ço dist li coens Rollanz*
2055b *„Bataille as faite par le mien escïent,*
2055c *Molt as estét vassals et combatanz,*
2055d *Mil chevaliers en as menez vaillanz.*
2055e *Rent les a mei! car besoin en ai grant.“*
2055f *Respont Gualtiers: „Nes verras mais vivanz.*
2055g *Laissiez les ai en cel doloros champ.*
2055h *De Sarrazins nos i trovasmes tanz,*
2055i *Turs et Hermines Arrabiz et Persanz*
2055k *Et cels de Bede et toz les Algolanz.*
2055l *Une bataille avons faite si grant,*
2055m *N'i ad paien, devers altre s'en vant;*

---

reet hem jeghen Alse die sijns wilde pleghen. — *Folgt* **T20L18**: Puis lui demande com estez congnëuz (comant test auenuz) *und Zusatztirade* **P118L75**.

CLIVa. *Fehlt* **On**.

2055a. = **$V^4$2173C214$V^7$206P119L76, 1; T103,1**: ce d. li bon R.; **hR** (= **hH** 619): Gautier, seidi, bestu dat?

2055b. = **$V^4$2174; P2**: por deu le roi puissant; **C$V^7$2**: proué es (es et) recreanz; *fehlt* **TL**. — *Folgen* **P3—5L2—4.**

2055c. **$V^4$2175**: Vos deueç estre; **V^7 C3**: M. fust jadis (Toz dis auez esté); **P6T2L5V^7**: hardis et c.; **hR** (= **hH620***f.*): Ic hebbe [di] te menegher stat Harde mannelijc ghesien. — *Folgen* **$V^7$3ab.**

2055d. **$V^4$2176V^7C4**: M. ch'r ne menaistes (mamenastes **C**) v.; **P7T3L6**: Je voz chariai mil cheualiers v.; **dR6538***ff.*: Wâ sint nu mîne man Thie ih bevalh ze thiner hant, Sprah ther helet Ruolant, Tûsent mîner helethe?; **hH625**: Seght, waer sijn onse ghesellen Condire ons iet af ghetellen? — *Folgt* **$V^4$2177**: Li er a moi per ço le vos demant.

2055e. **$V^4$2178**: Rendez li a moi che b. ma g.; **V^7C5T4P8L7**: Rendez (Prestez **C**) les (le **V^7**) m.; **CV^7**: qe b. mest (m. molt) g.; **PL**: li b. en (i) est g.; **dR6542***f.*: Nu gip sie mir withere Ih betharf ire wole ze mîner nôt.

2055f. **$V^4$2179**: nen vereç m. hom v.; **C6**: nes vesrez m. noianz; **$V^7$6P9T5L8**: Nes vesrez m. (Jamès ne les verrez **T**) ce dist Gauter li franz (viuant **T**); **dR 6545***f.*: Semmir thîne hulde, sprah Walthêre Ire nelebet neheiner mêre: **hH 627***ff.*: Ja ic, si hebben ons begheven Ende sijn alle doot bleven. Ghine sietse levende nemmermeere.

2055g. **$V^4$2180**: ai in lo d. c.; = **$V^7$7; T6C7**: Je les (Les) ai l.; **P10L9**: Ges ai l. en tant (si) dolirouz chans. — *Folgt* **P11L10**: La ou ialai (Nos i alames) par le vostre conmant; **$V^7$7a**: Desoz Montoire en un ual de Brusbanz.

2055h. **$V^4$2181**: nu t.; = **C$V^7$8T7 L11; P12**: Tant i trouuasmez Sarrasins et Persans; **dR6548***f.*: Thie wuotigen heithenen Ranten unsih allenthalben ane. — *Folgt* **P13L12**: Sortrez et Gadres et Grizois et Huslans (Soffres e Gaufres Aragons e Ullanz); **C$V^7$9**: Orgalifes Asragons et Persanz.

2055i. **$V^4$2182**: Ermines Chanine e P.; **P14L13**: Hermins; **C10**: dEsclauons et iahanz; **$V^7$10**: et les Valibroudanz; **T8**: Trop y trouuasmes de Turs et de P. — *Folgen* **P15L14**: Et Esclauons et les Amendians (a toz les Agolanz); **$V^7$10abc**: Les Arabiz et les Sarragoçanz Dex dist **R.** cist estor fu pesanz Voire voire sire, ce dist Gauter li puisanz.

2055k. **$V^4$2183**: De çil de B. li meltre combatant; **P16**: Et ceuls de Lude . . . Augoulans; **L** *s.*2055i +; *fehlt* **CV^7T**. — *Folgt* **$V^4$2184**: Sor lor ciuals erabiç & corant.

2055l. = **$V^4$2185; C11P17T9**: nus ont f. (n. y vint trop **T**, n. vint fors et **P**) pesanz; **$V^7$11**: Nos i trouasmes unes gent mescreanz; *fehlt* **L**; **hR**: Wi bestonden bataelgen groot. — *Folgen* **CV^7 12**: De Baldestoz (Bel-) toz lor (li) meillor jahanz; **$V^7$12a**: Qui nos enclostrent qi sunt tant granz; **P18—21 L15—17.**

2055m. **$V^4$2186**: Ni oit paiens; **C13**: deuers al qi sen vantz; **$V^7$13** (*mit* **n** *nach* **p**) **P22T10L18**: qi sen soit pas (ja en

2055n *Scisante milie en i sont mort gisant.*
2055o *Illoec avons perdut trestoz nos Frans,*
2055p *Vendut nos somes a nos acerins branz.*
2055q *De mon osberc en sont romput li pan;*
2055r *Plaies ai tantes el costét et el flanc,*
2055s *De totes parz m'en salt fors li clers sanz.*
2055t *Trestoz li cors me vad aflebeiant,*
2055u *Sempres morrai par le mien escïent.*
2055v *Jo sui tis hom, si te tien a garant.*
2055w *Ja ne m'en blasme, se je m'en vois fuiant!"*
2055x *„Nel ferai mïe," ço dist li coens Rollanz*
2055y *„Molt as öut, compaing, de granz ahans.*
2055z *Mais or m'aiüe a trestot ton vivant!"*

---

soit **P**, de ce soit **L**) vantanz (q. ja y soit viuant **T**).

2055n. **V**[4]2187: en remist m. sanglant; **CV**[7]14**P**23**T**11**L**19: L. (LX **V**[7]**T**, XXI **L**) m. en i a m. (a de m. **V**[7]) g.; *vgl.* **dR**6550: Sie hâten mêre thenne sehzeh tûsent man.

2055o. = **V**[4]2188; **C**15: Nus i auons p.; **V**[7]12b: La mont ocis mes chiuaillers vaillanz; **P**24**T**12**L**20: Mort sont mi home (les nos **T**) griez en sui et (dont trop suy **T**, sen ay le cuer **L**) dolans; **dR**6557: Thie thîne ligent tôt thâ nithere; **hR** (*s.***hH**628 *Anm.*): Daer si alle bleven doot. — *Folgt* **V**[7]12c: Mès nequident sil di com hom creant.

2055p. **V**[4]2189: Vençeç s.; **V**[7]12d **C**16: Vendu n. s. (Bien sont vendu) a noz (lor) a. b.; **P**25**L**21: Vendu se sont enuers (entres) les mescreans; *fehlt* **T**; **dR**6558*f.*: Ouh sluogen wir sie thâ withere Thaz ire neheiner genas; **hR** (*s.***hH**628 *Anm.*): Maer eer si daertoe waren [brocht Hebben si hem diere vercocht].

2055q. **V**[4]2190: nen s. r. le mant; **P**26**L**22**C**17: mont r. toz (desrompu **L**) les p. (m. r. li ganz **C**); **V**[7]17: Desmaillé est mis auberc jaceranz; *fehlt* **T**; **hR** (*s.* **hH**628 *Anm.*): Mijn halsberch es gescoret al.

2055r. **V**[4]2191: Plaies ai mortel al c. et a le f.; **C**18: Plaies ai tant en costez et en flanz; **P**27**T**13**L**23: Et plaiez ai (Si sui p. **L**, Jen ay plai **T**) les costez et les flans; **V**[7]18: Ge sui naurez de trois espiez tre[n]chanz.

2055s. **V**[4]2192: mes foris li c. s.; = **CV**[7]19; **T**14: men est chaïst le sanc; **L**24: Li sanc en est de totes pars coranz; *fehlt* **P**.

2055t. **V**[4]2193: me na (!) inflebiant; = **CV**[7]20; **P**27: men est a.; *fehlt* **TL**.

2055u. **V**[4]2194: S. me moro; = **C**21; **T**15: Empres m.; **V**[7]21: S. m. il est bien aparanz; *fehlt* **PL**; **hR** (*s.* **hH**628 *Anm.*): Ic weet wel dat ic sterven sal.

2055v. **V**[4]2195**C**22**V**[7]22**P**29**T**16: vestre h.; **V**[4]**C**: si vos tint; **V**[7]**PT**: vos estes mi g.; **L**25: e sui vostre serianz.

2055w. **V**[4]2196**V**[7]**C**23**P**30**T**17**L**26: Ne men (me **TL**) blasmeç; **V**[7]**PTL**: se jai esté (je men sui **P**, je en suy **TL**) f.; **dR**6560*f.*: Niene zurne thu thaz Thaz ih thannen sî komen.

2055x.y. **V**[4]2197: Ne farei; **V**[7]23a **T**18: Non faz je sire ce d. li quns R. (molt auez grant ahant **T**); **P**31: Moult ai ëu sire de grans ahans; *fehlt* **CL**; **dR** 6572*f.*: Nu lône thir got, sprah Ruolant, Thîner nôte was vile. — *Folgt* **V**[7]23b: De vos veïr ere mout desiranz.

2055z. **V**[4]2198: M. oi maieç a tot vestre v.; **C**24: M. car maidez a trestoz mon v.; **V**[7]24: M. or vos pri que me soiez aidanz; **T**19: Or vous secoure dieu le pere tout puissant; **dR**6574*ff.*: Jethoh was thaz kindes spil Nu ist iz ane theme zit Hie ze stete sculen wir opheren then lip. — *Ersetzt durch* **P**32**L**27: Dire et de duel est tressüez (se tressüe **R.**) — *Folgen* **V**[7]24a: Quaprès cest jor nen serai plus viuanz; **CV**[7]25*f.*: Ce dist (Respont) Gauter e car maidez R. (li vassal conqueranz) Ja se deu plast ne (ni) vos faudrai nianz *und Zusatztirade* **V**[7]207.

CLV.

Rollanz ad doel, si fut maltalentis,
En la grant presse cumencet a ferir,
2058 De cels d'Espaigne en ad getez morz XX
Et Gualtiers sct e l'arcevesques V.
Dïent paien: „Feluns humes ad ci.
2061 Guardez, seignur, qu'il ne s'en algent vif!
2061a *Tant nos ont fait, ne deivent estre pris.*
Tuz par seit fel ki nes vait envaïr
E recreanz ki les lerrat guarir!“
2064 Dunc recumencent e le hu e le cri,
De tutes parz les revunt envaïr. Aoi.

2056. O: maltalentifs; $V^4$2199: R. oit d. si ert molt tolentis; $V^7$208,1P120,1: R. ot d.; C215,1T104,1L77,1: si est m.; *fehlt* n. — *Folgen* $V^7$2—9; $V^7$10PTL2: Tint Durendart (-dal T) dont li cortel sunt bis (poins fu brunis P, branz est forbis L; qui fu molt bien fourbis T).

2057. $V^4$2200: comenceit a feris; = C2; P3: sest li cuens ademis; T3: fiert sur les Arrabis; L3: est entrez li marchis; *ersetzt durch* $V^7$11—15; n34: Nun beginnt Rollant von Neuem zu kämpfen; hH633*f.*: In die porsse hi reet Na die viande hi smeet. — *Folgen* L4: Mout rustes couz fiert sor les Arrabiz; P4L5: Cui il ataint touz (bien) est de la mort fis.

2058. O: get mort; $V^4$2201: dE. na çeté m. jus v.; C3: i gete mort tex dis; $V^7$16: lor a g. m. dis; P5T4L6: En petit (molt poy T) deure en i a .XX. (.C. T) ocis; *fehlt* n; hH639*f.*: Doen versloecher Roelant Wel XX metter hand.

2059. O: Gualter VI e larceuesque; $V^4$2202: E G. septe; P6T5L7: E G. XV. (VII T) et la. X; $V^7$17: E G. quatre et la. sis; C4: Gautiers i est et la. aisis; *fehlen* n; hH641*f.*: Gautier VII Tulpijn vive Roefden sire vanden live. — *Folgen* P7*f.*: De ceuls de France i ot mais moult petit Mais ceuls dEspaigne font il griez et marris.

2060. O: felun feluns; = $V^4$2203 C5; $V^7$18: ces sunt diables vis; P9T6 L8: D. p. (Paien sescrïent PL) ci auons maus (mauuès T) amis; n34: und da sprachen die Heiden; hH643*f.*: Doen seiden die Sarrasine: Dese doent so wel an scine. — *Folgt* P10: Dist luns a lautre pesmes homes a ci.

2061. O: seignurs quil nen a.; *fehlt* V^4V^7; C6: que il nen voisent vis; T8 (*nach* 2061a): nul uen esteurte le uis; L9: quil ne eschapent vis; P11: Ferez p. que il nen aillent v.; n34: Lassen wir sie nicht von dannen kommen; hH 646 (*nach* 2061a): Nochtan selen si tleven laten.

2061a. *Fehlt* On; $V^4$2204: T. n. fait nen doite ma garis; = P12; C7: Nos ont tant fait neu deuons prendre pris; T7: T. n. font de mal et ne peuent estre pris; $V^7$19: Veez la Rollant qui tant nos a malmis; L10: Car chascons est nos mortez enemis; hH645: Dat si ons [leet hebben uter] maten. — *Folgen* P13*f.*L11*f.*: Mais trestuit (Tuit doiuent) iestre detranchié et ocis Toillir nos welent (Tolu n. ont) dEspaingne le païs; $V^7$20: Tant est matez bien dëust estre ocis.

2062. O: Tut; $V^4$2205: T. sia f. que ne li v. asalirs; C8*f.*: Tot soit honi qi les laira garis Recreantz est qi nes va enuaïs; $V^7$21*f.*: En totes corz soit recreanz toz dis Qui ne lasaut quar molt le voi baïs; *fehlt* PTLn. — *Folgt* $V^7$23: Jamès ni ira el reigne seint Donis.

2063. O: recreant... guar; $V^4$2206: R. est que ne li va inuaïris; CV^7 *s.*2062; *fehlt* Tn. — *Ersetzt durch* P15L13: Mal sons (sui) bailli se nus deuls estort (sil en eschapent) vis. — *Folgen* P16*f.*: Car fel est Karles li rois de saint Denis Ni garirienz jusqua la mer des Gris.

2064. $V^4$2207: D. est començé et li dol et li cris; C10: Adonc commence et li hus et li cris; P18L14: Adont refu li estors resbaudis; L16T10: Reforciez (Enforcie) est e li huz e li cris; *fehlt* V^7n.

2065. O: le; $V^4$2208: lont pains assalirs; C11: si les ont asailis; P19T9

CLVI.

Li quens Rollanz *est molt hardiz et fiers,*
2067 Gualt*iers* de*l* Hu*m* est *molt* bon*s* cheval*iers,*
Li arcevesque*s* proz *oe*m et essaie*z*;
Li uns ne volt l'altre nïent laiss*ier.*
2070 *Par grant vertut les assalent paien,*
Mil Sarrazi*n* i descendent a piet
Et a cheval sunt XL mill*ier.*
2073 M*ie*n escïentre nes osent aproism*ier,*
Lancent lor lances et *lor trenchans* espiez,
*W*igres et darz, *m*useras et agie*rs.*
2076 A *icest* col*p* i unt ocis Gualt*ier,*

L15: Moult fierement ont les nos (Franceys **T**, les III **L**) enuaïs; *fehlt* **n**. — *Folgt* **V**⁴2209: Or les ait deo qui onques non mentirs *und die Zusatztirade* **V**⁷209.

2066. O: fut noble guerrer; = **V**⁴ 2210; **P**121,1: fu; **C**216,1: est aduré et ferers; **T**105,1: Ly duc R.; **L**78,1**T**: eut le corps gent (cuer gros) et f.; **V**⁷ 210,1: fu mult afleblïez; **n**34: Rollant ist erschöpft (ungeschwächt **nB**); **hH** 647: Roelant de grave fier.

2067. O: Gualter de Hums e. bien bon cheualer; **V**⁴2211: Gauter leon; **C**2: G. de Lus; **P**2: G. de Hui fu; **V**⁷2: G. de Lum greuez et damagiez; **TL**2: En G. eut molt (E en G. ot) vaillant ch.; **n**34 (*nach* 2068): Valteri ist tapfer und willfährig; **hH**648: Tulpiju ende Gautier.

2068. O: arceuesque prozdom. essaiet; **V**⁴2212: E la. ert pro et insener; **C**3: prouez et asaiez; **PTL**3: Et la. fist forment (refit [refut] molt **LT**) a prisier; **V**⁷3: E la. de son cors bliciez; **n**34: und der Erzbischof Turpin ist weise; **hH** *s.*2067.

2069. O: laisser; **V**⁴2213: Luns ne v. la. ne gerpir ne l.; *fehlt* **CV**⁷**PTLn**; **dR**6585: Thie einmuotigen thegene; **hH**649*f.*: Bleven tsamen op der heiden Datsi niet en wouden sceiden.

2070. O: En la grant presse i fierent as paiens; **V**⁴2214: i assalient Ascher; **C**4: l. a. Turchez; **PTL**4: Felon paien cui dex doinst (qui dont dieu mal **T**) encombrier; *fehlt* **n**; **dR**6586: Sluogen thie urmâren menige. — *Ersetzt durch* **V**⁷4—16.

2071. O: sarrazins; **V**⁴2215: en d.; **C**5: M. s. les asaillent armez; **PTL**5: XX (X **L**) m. (M. en **T**) d. por lor cors (pluis **L**) dammagier (p. plus endamagier **T**); **V**⁷17: Plus de dous c. d. sor lor piez; **n**34: Diese 3 schlugen in kurzer Zeit 1000 Ritter nieder.

2072—75. *Fehlen* **n**.

2072. O: millers; **V**⁴2216: E a c. en est quatro m.; **C**6: Et es cheuals bien sunt .XL. millez; = **T**6; **PL**6: s. bien XXX. m. — *Ersetzt durch* **V**⁷18: Lors se ralïent dex en prenge pitiez.

2073. O: Men ... aproismer; *fehlt* **V**⁴**C**; **PTL**7: De maintenant nes osent (Mais il ne sosent plus pres dauz **L**) approchier; **V**⁷21 (*nach* 2075): Tant les redotent nel o. a.; **hH**651*f.*: Qualic dorsten hem ghenaken Die Sarrasine, in waren saken.

2074. O: Il lor l. et lances et e.; = **V**⁴2217**C**7**V**⁷19; **PTL**8: L. l. (les **L**) dars (lances **T**) por lor cors (pluis **L**) dammaigier; **dR**6588: Sie umbestuonten sie mit spiezen; **hH**653*f.*: Met gaveloten ende schichte Scoten sie even ghedichte.

2075. O: E w. et d. et m. et agiez et gieser; **V**⁴2218: e m. enpener; **C**8: Quarals et d. et engeins afaitez; **P**9: Guiures iuzarmes qui font a resoingnier; **V**⁷20: Traient sagetes et quatrels aguisiez; *fehlt* **TL**; **dR**6589: Mit scozzen unt mit gêren.

2076. O: As premers colps ... Gualter; **V**⁴2219: A cest colp i a morto G.; **C**9: A icest mot par ont oncis G.; **P**10: A cest enpointe; **TL**9**P**: fut (nos ont **PL**) o. G.; **V**⁷22: Gauters i fu ocis et detrenchiez; **n**34: Nun ist Valteri gefallen; **dR**6590: Tha ersluogen sie Walthêren; **hH**655: Gautier wert dorscoten daer.

Turpi*n* de Reins tut sun escut perc*iet*,
Sun elme frait, si l'unt na*ff*rét el ch*ief*
2079 E sun osberc rumput et desmail*iet*,
Parmi le cors *ferut* de IIII espiez;
Dedesuz lui ocïent sun destr*ier*.
2082 *E deus, quels* doel*s*, quant l'arcevesque*s* chiet!
2082a *Or li aiut li glorios del ciel.* Aoi.

CLVII.

Turpins de Reins quant se *sentit chëuz*,
De IIII espiez parmi le cors feru*z*,
2085 Isnelement li ber resailit sus,
Rollant reguardet, puis *vers lui* est curu*z*
Et dist un mot: „Ne sui mïe vencu*z*.
2088 Ja bon*s* vassal*s* nen *ie*rt vi*s* recrëu*z*."

2077—82. *Fehlen* **n.**

2077. O: Turpins ..... percet; **V⁴** 2220: a s. e. briser; **C**10: ses e. especiez; **L**10: ont s. e. p.; **P**11**T**10: font (fait) s. e. percier; **V⁷**23: Et a T. fu sis escuz brisiez.

2078. O: Quasset s. e. sil unt nasfret el chef; **V⁴**2221: Frait oit son elmes sil est il cef naurer; **CT**11**P**12**V⁷**25: Son eume (e. a **T**) frait si est n. es chiez (f. durement enpiriez **V⁷**, f. la ot grant encombrier **PT**); *fehlt* **L**; **dR**6604: Thurh then helm wart er geslagen. — *Folgen* **P**13: Et si li firent une grant plaie an chief; **P**14**T**12: Quen (Car) la coronne lorent il (ly on) fait saingnier.

2079. O: desmailet; **V⁴**2222: e roto de desmaier; **C**12**V⁷**24: ses o. -uz -iez-; **L**12: desroz et d.; **P**15: Son hauberc firent fausser et desmaillier; *fehlt* **T.**

2080. O: nasfret; = **V⁴**2223**C**13 **V⁷**26; **P**16**T**13**L**11: De IIII e. (espees **T**) li font (est en **L**) le (son **TL**) cors plaier (-ez **L**). — *Folgt* **P**17: Et IIII. dars li font en cors baingnier.

2081. O: destrer; **V⁴**2224: E desot lui getent mort s. d; **C**14: De duel soz lui gita mort s. d.; **T**14**L**13**P**18: Et dessoubz (desor **L**) lui ocistrent (ont ocis **P**) s. d.; **V⁷**27: Et sis cheual fu desoz lui trenchiez; **dR**6605: Vone theme rosse viel er zetale; **hH**657: Tulpijns ors scotense doot.

2082. O: Or est grant doel q. larceuesque; **V⁴**2225: Oi qual d ; = **C**15; **V⁷**28: quant il vint sor ses piez; **P**19 **T**15**L**14: Dex quel dammaige quant lestut (lestuet **L**, le font **T**) trebuchier; **hH**658: Datti moest vallen in der noot.

2082a. *Fehlt* **OCV⁷T**; = **V⁴**2226; **P**20**L**15: Or en panst cil qui tout a a jugier. — *Folgen* **P**21**L**16: Que de sa (Quar . la) vïe ni a nul recouurier; **L**17*f*; **V⁷**29—31.

2083. O: sent abatut; **V⁴**2227: sent chäus; **C**217**V⁷**211**T**106,1: q. se senti (il se sent **V⁷**) chëu; **P**122**L**79,1: q. dou cheual fu jus; **n**34: und als es der Erzbischof Turpin sah.

2084. O: ferut; = **V⁴**2228**CV⁷P**2; **T**2: espees; *fehlt* **Ln.** — *Folgt* **P**3: Et IIII dars ot el cors embatus.

2085. V⁴2229: resalt; = **C**3**P**4**L**2; **T**3: Yn. r. ly bon s.; **V⁷**3: Par grant vigor li b. tresailli su; *fehlt* **n**; **dR** 6670*f.*; Ufspranc er ienoh ze helve sîme gesellen; **hH**659: Ende ghinc te voet staen. — *Folgen* **CV⁷**4: Deliurement enbraca (-ce) son escu; **C**5: Per grant vigor sor piez est reuenu.

2086. O: si li e. curut; **V⁴**2230: si li oit reconëus; **L**3**P**5**T**4**CV⁷**6: R. r. (esgarde **CV⁷P**, le r. **T**) celle part est venuz (puis est vers lui coruz **T**, li cuers len [en] est crëu **CV⁷**); **n**34: da ging er zu Rollant und sie waren da beide zusammen.

2087. O: vencut; = **V⁴**2231: **CV⁷**7: Puis li a dit; **P**6**T**5**L**4: A vois escrïe (ses- **T**); **V⁷**: nen sui m. esperdu; **n**34: Da sprach der Erzbischof Turpin: Erwarten wir den König K., wenn wir können.

2088—2109. *Fehlen* **n.**

2088. O: bon vassal. ert vif recreut; **V⁴**2232: ne deit esser r.; **CV⁷**8: nert issi

Il trait Alm*i*ce s'espee *d'acier* brun,
En la grant presse mil col*s* i fiert et plus.
2091 Puis *ço* dist Carles qu'il nen espar*g*nat nul;
Tels IIII cenz i tr*ova*t entur lui,
Alquanz nafrez, alquanz parmi feru*s*,
2094 Si out d'icels ki les ch*ies* unt perdu*s*.
Ço dit la geste e cil ki el camp fut,
Li ber *sains* Gilie*s* por qui deus fait vertuz
2097 E*n* fist la chartre el must*ie*r de Löum.
Ki*l* *contredist* ne l'ad prod entendut.

CLVIII.

Li quens Rollanz gentement se cumbat;
2100 Mais le cors ad tressüét et mult chalt,

---

recrëu (niert si pris ne vencu); *fehlt* **PTL**; **dR**6630*f.*: Guoteme vassâle Ne mah niht gewerren.

2089. O: Almace . de acer; $V^4$2233: Trait ait Dalmuçe; $CV^7$9: T. a Almice onques tel brant ne fu; **T**6: Tient son espee qui fut bien esmouluz; **P**7**L**5: Tint Aigredure dont li brans dorez fu (li poinz est moluz); **dR**6641*f.*: Turpîn ther thegen Jenoh ûf huob er Almicem.

2090. O: colps; $V^4$2234: c. feri et; = **T**7; **P**8**L**6: en fiert (feri) cent cops ou p.; $CV^7$10: cent cols en a feru; **dR** 6643*ff.*: Alsô touwente sprang er thare Maneh heithene wole gare Muose thô vor ime belîben. — *Folgen* $V^7$10a: Dont maiut paien fu a terre abatu; **P**9—11 **L**7—9.

2091. O: Puis le .... esparignat; V^4 2235: Ço dist Rollant nen vos esparmeç nesus; $CV^7$14*f.* (*nach* 2095): Et Kll.' meine (E Karle li dist) quant il fu reuenu Conques tel clerc not oï ne vëu; **P**12*f.* **L**10*f.***T**8*f.*: Puis dist li rois (d. roy Charles **T**) quant il i fu venus Cist arceuesques si est moult (bien **T**) chier vendus.

2092. O: troeuet; $V^4$2236: c. inçeta mort intor lus; *fehlt* CV^7; **L**12: Tel III C. sont; **T**10**P**14**L**: a (ot **P**, tuit **L**) e. l. vëuz (venus **PL**); **dR**6649*f.*: Sie sluogen ire in lutzelere stunt Mêre thenne vier hunt.

2093. O: ferut; $V^4$2237: A. de cels qui nont li cef al bus; $CV^7$11: A. trenchie a. p. fendu; **P**15: Moult dammaigiez p. les cors f.; **L**13: Qui tuit estoient tranchie parmi le buz; **T**11: Testes trenchïes les corps p. fenduz.

2094. O: chefs . perdut; V^4**LT** *s.*2093; *fehlt* **P**; $CV^7$12: Meint en i a qi teste nont (na) sor bu.

2095. = $V^4$2238$CV^7$13; *fehlt* **TL**; **P**16*f.*: Qui ce ne croit fox est et esperdus Nest pas merueille sil en est mescrëuz; **dR**6640: Wir hôren ane theme buoche sagen; **hL**663*f.*: Dat orcont die was op't velt Dat wi hier hebben ghetelt.

2096. O: b. Gilie; $V^4$2239: s. Guielmo per; **T**12: Ly bon s. p. q.; **P**18: s. G. qui por d.; V^7C16: Por Karlle meine (Kll'n) fist d. mainte (tante de) v.; *fehlt* **L**; **dR**6646: Thaz hiez sente Egidie scriben; **hL**665: Die goede grave Jelijs.

2097. O: E .... muster; $V^4$2240: Cil f. lescrito; **T**13**P**17: En f. lescript (lestoire) encor est bien tenuz (crëuz); **P**20: Enz el monstier de Loon est vëuz; $CV^7$17: A Mont-Leon est escrit cest salu; *fehlt* **L**; **dR**6647 (*cf.*2096): Ze Lêûne in there stat; **hL**666: Maecte dese jeste, des sijt wijs.

2098. O: Ki tant ne set; $V^4$2241: Quel c. ni ait prōs intendus; $CV^7$17 **P**21: Qui ce ne croit; **P**: na les mos entendus; *fehlt* **TL**; **hL**669 *f.*: Waer oec iement, diet wedersede Hi hadde miner herden lede. — *Folgt* **P**22: Nest pas merueille sil en est mescrëuz *und Zusatztirade* **C**218$V^7$212.

2099. $V^4$2242: ferement; **C**219$V^7$213,1: Li c. R. larciuesque esgarda; **P**123**T**107 **L**80,1*f.*: Li c. (bon **T**) R. cel jor ne reposa Sor paiens fiert (F. s. p. **T**) ainz nul nen espargna (que point ne. **T**, et molt en destrancha **L**); **hL**671 *f.*: Noch doen vacht Roelant Met ghewillegher hant.

2100. $V^4$2243: t. de grant caldo;

En la teste ad e dulor & grant mal
Rot *ad* le temple por ço que il cornat.
2103 Mais saveir volt, se Charles i vendrat;
Trait l'olifan, *fei*blement le sunat.
Li emperere s'estut, si l'escultat;
2106 „*Deus*" dist *li reis* „mult malement nos va*d*,
Rollanz mis nies hoi cest jur nos defalt.
J'oi al corner que guaires ne vivrat;
2109 Ki estre i voelt isnelement chevalzt.
Sunez voz gra*i*sles tant que en cest ost ad!"
Seisante milie en i cornent si halt,
2112 *Bru*ient li munt et respondent li val.

CV[7]**2**: Tresüez fu por le caut qe il a; **PTL3**: De grant aïr (ahan **T**, Del g. trauail **L**) touz ses cors (son c. le **T**) tressüa; **hL673**: Nochtans was hi vermoyt seere.

2101. **V**[4]**4244**: Et in la t. si oit doloros malt; **TL4**: Et en sa t. (Dont en son cuer) moult grant doulor en a; **CV**[7]**3**: E la colors et li sans li mua; *fehlt* **P**; **hH**: Ende was droeve om sijn verlies.

2102. **O**: Rumput est li temples; **V**[4]**2245**: Roto a li temple pur ço chel sonat; **T5**: Et en ceruel; **CV**[7]**4**: Cest por langoisse del cor que il sona; *fehlt* **PL**; **hH**: Hem scorde de tempel, doen hi blies. — *Folgen* **CV**[7]**5—11**.

2103. **V**[4]**2246**: Saner (!) ... rēuēdrat; **P7T7**: Car s.; **CV**[7]**12T**: velt; **C**: K. vegnera; *fehlt* **L**.

2104. **O**: fieb-; **V**[4]**2247P4T6L5**: Tint; **CV**[7]**13**: Prist; **TLP**: belement (durement **P**); **dR6673**: Ruolant blies aber Olivanten; **hL675** *f.*: Doen soetti den horen te monde Ende blies eene corte stonde. — *Folgen* **P6—12L6—10**.

2105. **V**[4]**2248**: Limperer tut li escōtat; **V**[7]**C14**: estut; **T8**: le ton si e.; **CT**: si e.; **P13***f.***L11***f.*: Karles loït si comme au port passa Li empereres sestut si sarresta (et tuit si escria); **hL679** *f.*: Karel hoordet, daer hi was Ende wert ghewaer das.

2106. **O**: Seignurs dist il ..vait; **V**[4]**2249**; r. malament vos vat; **CV**[7]**15**: si foiblement n. va; **P15**: Et puis a dit; **T9L13**: Ce (E) d. ly r. malement (mauuaisemant) nous va; **dR6686**: Er sprah: Nu wizet âne zwîvel; **hL683**: Doen sprac Kaerle te hant; 686: Dat es mi een groot ongheval.

2107. **V**[4]**2250**: or in cest jors n. folt (!); **CV**[7]**P16T10L14**: n. faudra (finera **PL**); **dR6687**: Ruolant ist in nôten; **hL684***f.*: Ic wet wel dat Roelant Ons saen ghebreken sal.

2108. **O**: Jo oi .. gua res; **V**[4]**2251**: A son cors oi ... iunrat (!); **CV**[7]**P17T11L15**: Joi a son (Bien oi au **PLT**) cor; **hL681** *f.*: Dat Roelant nemmeer en mochte Alsoe als hem dochte; **hH**: Dat hebbic ant blasen verstaen. — *Folgen* **CV**[7]**18—20**.

2109. **V**[4]**2252**: Qui li volt e.; **CV**[7]**21**: i volst i. monta; **P18T12L16**: haster le conuenra; **dR6688** *f.*: Nu îlet helethe guote Ob wir in lebentigen finden; **hL687**: Die daer wilt sijn [en] sal niet sparen.

2110. **O**: grasles; **V**[4]**2253**: tant chil in ost vat; **T13P19L17CV**[7]**22**: Sonnez ces (Sonent li [lor **V**[7], cil **L**] **CV**[7]**L**) gresles quant que nostre host (q. par lost **CV**[7]) en a (chascuns sadoubera [dauz se asta] **PL**); **n34**: Bald darauf hörten sie tausend Trompeten blasen und erkannten, dass der König K. da war und die Franzosen; **hL688** *f.*: Die coninc dede blasen twaren Allent gheblas, dat daer was. — *Folgen* **P20—24L18—22**.

2111. **V**[4]**2254**: en c. si in alt; **T14 L23**: Et (Plus de) X mille en sonnent que ca que la (m. grailles i resona); **P25**: de graisles i sonna; **CV**[7]**23**: qe nus ne se taria; *fehlt* **n**; **dR6683** *f.*: Sehzeh tûsent horne Pliesen sie thâ vorne. — *Folgt* **P26**: Jestre les cors dont merueilles i a.

2112. **O**: Sunent; **V**[4]**2255**: et si retentis le valt; **L24**: et li val tentisa; **P27**: et resonnent li v.; **T15**: ly val en ressonna; **CV**[7]**24**: et de ça et de la; *fehlt* **n**; **dR6679** *ff.*: Unter thiu wart ein michel scal Thaz thie berge uber al Erklungen und erbibeten; **hL693** *f.*: Tgheluut was groot overal Beide op berch ende in

Paien l'entendent, nel tindrent mïe en gab;
Dit l'uns a l'altre: „Karlun avrum nus ja." Aoi.

CLIX.

2115 Dïent paien: „L'emperere repairet,
De cels de France öez suner les graisles.
Se Carles vient, de nos i avrat perte;
2118 Se Rolanz vit, nostre guerre novelet,
Perdud avuns Espaigne nostre tere."
Tel IIII cent s'en asemblent a helmes
2121 E des meillors ki el camp pocent estre,
A Rollant *font* un *assalt* fort et pesme.
Or ad li quens endreit sei *trop* que faire. Aoi.

---

dal. — *Folgt* P28: Tel bruit i a que la terre en trambla.

2113. V⁴2256: P. loïrent ni a çils ni sesmat; P29T16LCV⁷25: P. loïrent chascuns sen esmaia (esfraia L; et Marsiles parla CV⁷); *fehlt* n; dR6697: Thie heithenen hôrten then scal.

2114. O: lun; V⁴2257: K'o a. n. at (!); = T17L26; CV⁷26: Dist a ses homes; P30CV⁷26: Karlemaine (Charlon C, Karles V⁷) a. ja (za V⁷); *fehlt* n; dR6698*f.*: Sie riefen uber al: Thâ kumet ther keiser. — *Folgt* T18: Mort yert a honte qui ataint y sera.

CLIX. *Doppelt* P.

2115. = V⁴2258C220P125,1; V⁷214,1: Ce dist Marsille; T108,1: D. p. Charles est reperans; P124L81,1 *f.*: Quant paien oient le son des olyfans (de loriflant) Dist luns a lautre Karles est repairans; n34: Nun sprachen die Heiden: Der König K. ist unterwegs; hL695*f.*: Die Sarrasine hen onderspraken: Kaerle, beghint ons ghenaken.

2116. O: oëz; V⁴2259: oldon cler le graile; P125,2: poez oïr l. g.; CV⁷2: oi meint olifant braire; P124T2: oiez les cors sonnans; *fehlt* L; n34: und wir hören jetzt ihre Trompeten. — *Folgen* CV⁷3*f.*: Mainte busine et soner et retraire Franzois retornent cele gent de puit aire.

2117. O: Carl'; V⁴2260: de nu ert grant p.; P125,3: duel i arouz et p.; V⁷C5: nostre ert la p. maire; P124,4: nostre painne est moult grans; L3: Se il reuient nostre p. est grantz; T3: Se il nous trouuent la perte y sera grans; n34: und fliehen wir auf das schnellste von dannen; dR6703: Iz nâhet uns ze theme tôthe.

2118. = V⁴2261; P125,4: n. g. est nouuelle; *fehlt* CV⁷P124TL; n34: Wenn nun Rollant lebt, da wird er von neuem zu kämpfen beginnen; hL699: Want blijft levende Roelant.

2119. V⁴2262: P. a. clere Spagne la belle; P125,5: E. la grant t.; V⁷5a: P. arons tote E. e Baudaire; P124,5T L4: P. a. dEspaingne touz les (les grans T) pans; *fehlt* C; n34: und wir haben da unser ganzes Heer und das Land Spanien verloren; hL700: Soe verliesen wie Spangien lant. — *Folgen* CV⁷6—12.

2120. O: Tels. cenz sen asemble; V⁴2263: sen adobent insenble; P125,6*f.*: Lors se rassamblent la pute gent aduerse III c. des mieudres qui el champ porent iestre; P124,6*f.*TL5*f.*: Plus de C. (X L) M. (V. C. T) de touz les (des paiens L) miex vaillans (a vers elmes luisans T) Sont asamblé (Furent ensamble L) as vers eimes luisans (as espees tranchanz L, des plus vaillans T); *fehlt* CV⁷; n34: Alsdann ritten 400; hL701*f.*: Als die Sarrasine dat vernamen, Tracker IIII c te samen.

2121. O: quient; V⁴2264: Totes lei m. que . . poit e.; P125P124TL *s.*2120; *fehlt* CV⁷; n34: von den tapfersten Mannen aus dem Heere der Heiden.

2122. O: rendent un estur; V⁴2265: A R. feit; = P125,8; P124,8TL7: Molt fierement fu assaillis Rollans; *fehlt* CV⁷: n34: gegen Rollant; hL703*f.*: Ende daden op Roelande daer Een assaut fel ende swaer.

2123. O: asez; V⁴2266: Or ai deo li cont indreit molt ai q. ferire; P124,9 TL8: Or a li cuens (duc T, Or i a trop L) endroit lui (soy T) grans ahans (et poine

CLX.

2124 Li quens Rollanz quant il les veit venir,
Tant se fait for*s* et fiers et maneviz
2125a *Com li leons, quant est maltalentis.*
Ains i morrat, qu' il s'en voeille fuïr;
2127 Siet el cheval qu'om cl*ai*met Veillantif,
Brochet le bien des esperuns d'or fin,
Par grant *iror* les vait tuz envaïr,
2130 Ensembl'od lui arcevesques Turpin*s*.
Dist l'un*s* a l'altre: „Ça vus traiez, ami*s*!
De cels de France *pöcs* les corn*s* oïr,
2133 Carles *chevalche* li reis pöestei*s*."

---

et tormanz L); *fehlt* CV^7; n34 (*nach* 2127): und hatte da genug zu kämpfen, wenn er sich auch nur gegen einen von ihnen zu wehren hatte. — *Ersetzt durch* P125,9*f.*: Il se deffant com cheualiers honestes Et lor decope et les bras et les testes. — *Folgen* P124,10—13L9—14 *und Zusatztirade* P 126; C221$V^7$215.

2124. $V^4$2267: q. eli vit v.; C222,1: vit; $V^7$216,1: q. voit paien v.; L82,1: voit Sarrazins v.; T109,1: Ly bon R.; P127,1: Li dus R. oit son oncle v.; *fehlt* n.

2125. O: fort; $V^4$2268: T. se f. proç et tant se fa ardis; C$V^7$2: T. se f. fier cil le puisse garir; PTL2: T. par est fiers et de si (tant T) grant aïr (ne les daigna foïr L); *fehlt* n; hL705*f.*: Ende Roelant en wilde niet wiken Maer vacht. — *Folgen* C$V^7$3*f.*: Qe le profete fist del poison issir Li cons fu mot de merueillos aïr.

2125a. *Fehlt* OCV^7PTLn; $V^4$2269: C. fait el leons; hL706: als een leeu waerliken.

2126. O: Ne lur [ler]at tant cum il serat vif; $V^4$2270: Ançi li muroit; V^4T3$V^7$5: que il v. f.; C5: qi lor v. f.; PL3: Miex weult (vout) morir que il deingnast f. (q. for dou chan issir); *fehlt* n.

2127. O: cleimet; $V^4$2271: ualiantis; C$V^7$6: Sist .... Velantir; *fehlt* PTL; nBb34: Er sass auf seinem Pferde.

2128. *Fehlt* V^4T; C$V^7$7: mot li vint a (au) plaisir; PL4: Ses (Les) esperons fist au cheual sentir. — *Ersetzt durch* n34: Er hatte in seiner Hand sein Schwert Dyrumdal.

2129. O: En la grant presse; $V^4$2272: stretuit li oit requis; = $V^7$8; C8: Par grant vigor; PL5T4: Par grant aïr (vertu TL) vait Sarrasins ferir (les Turs enuaïr T; les ala enuaïr L); *fehlt* n; hL707: Roeland stac ende Tulpijn sloech.

2130. O: Turpin; $V^4$2273: li a. Trepins; C$V^7$9: E larciuesque qi ne li volst falir; T5L6: Torpin de Rains ne les (li) voult pas guerpir (faillir); P6: Prez de lui fist larceuesque tenir; n34: Der Erzbischof Turpin folgte ihm. — *Folgen* P7: Et li bons clers ne le volt pas guerpir; P8T6L7: Hardïement (Hastiuement T, Ignelement L) vont paiens enuaïr (les sont alez ferir T).

2131. O: lun ..... ami; $V^4$2274: a la. josteç nos amis; P9T7L8: or pansons dou ferir (de souffrir T, de foïr L); C$V^7$10: Ce dist R.: mot vos aim et desir; n34: und es sprach da der eine zum andern: Halten wir uns hier beide zusammen; hL 713: Keert hierwaert, edele ghenoot. — *Folgen* C$V^7$11—18.

2132. O: les c. auuns oït; $V^4$2275: p. les grailes o.; = C$V^7$19P10L9; *fehlt* Tn.

2133. O: C. repairet ... poesteïfs; = $V^4$2276; P11T8L10: qui France a a baillir (doit tenir T); C$V^7$20: qi tant aim et desir; n34: und erwarten wir den König K. — *Folgen* C$V^7$21*f.*: Paien sesmaient ja les vesrez fuïr Mais nos que chaut nos somes au fenir; P12L11: Jhesus de gloire le puisse garantir (g. p. mal auenir); L12: Qui tant prodome i a fait amorir; P13—19: Lors fierent Turs et frapent par aïr Plus de LX. en font a duel fenir *u.s.w.*; T9—11; n34: Nun haben sie Stellung genommen und wollen sich nicht trennen, ausser wenn der Tod sie trenne. Nun hieben sie nach beiden Seiten, Rollant und der Erzbischof Turpin mit ihren Schwertern und tödteten da 20 Heiden.

CLXI.

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard,
Ne orguillo*s* hume de male part,
2136 Ne cheval*ier*, *s*'il ne fust bon*s* vassal*s*,
*Et l'*arcevesqu*e* Turpin en apelat:
„Sire, a pied estes et jo sui a ceval,
2139 Pur vostre amur ici prendrai estal;
Ensemble avruns et le b*ie*n et le mal.
Ne vos lerrai pur nul hume de car;
2142 Encui *savrunt* paie*n* *a* cest asalt
Les *noms* d'*Almice et cels* de Durendal."
Dist l'arcevesque*s*: „Fel seit ki *vos faldrat.*
2144a *Après cestui nen avrons mais asalt.*
2145 Carles repairet ki b*ie*n *n*us vengerat."

CLXI. *Fehlt* **T** *und bis* 2143 **n.**

2134. **V**^{4}2277: mais non amo coardïe; **L**83,1: R. fu prouz si ot le cuer loial; **P**128,1: En R. ot bien preudomme et loial; **PL**2: De coart home not cure en Ronsceual; **C**223**V**^{7}217,1*u.*3: Li c. R. fu mot proz et vaillantz Onqes nama coarz (-rt) ne mesdisanz (-nt).

2135. **O**: Ne o. ne maluais ... hume; **V**^{4}2278: Ni malueis hom orgoilus ni gignart; **CV**^{7}2: Et orgoilos et vasaus conquiranz; *fehlt* **PL.**

2136. **O**: cheualer se il . . bon vassal; **V**^{4}2279: nen f. troi bon vasalt; **P**3: son nel tint a v.: **CV**^{7}4: qi trop salast vantantz; *fehlt* **L.** — *Folgen* **CV**^{7} 5—8.

2137. **O**: Li arceuesques; *fehlt* **V**^{4}; **CV**^{7}9: Turpin (-ns) de Reins apelle en oianz (-nt); **P**4*f.***L**3*f.*: Li a. con (qui) tient a chardonnal En apelle Rollant (apela) le conte natural; **hL**711: Die bisscop Tulpijn hi riep.

2138. **V**^{4}2280: pieç . ci e s.; **CV**^{7}10*f.*: Sire arciuesque por deu venez auantz (-nt) A pié alez je sui sor lauferanz (-nt); **P**6: Sire, dist il, por deu lesperital; **P**7**L**5: Je sui a pié (Sire a p. s.) vos iestez a ch.; **hL**712: Daer hi te voete vechten liep. — *Folgt* **CV**^{7}12: Sor Velantif qi tant par est coranz (-nt).

2139. **V**^{4}2281: si p. e.; **L**6: ay ci fait mon e.; **P**8: prins lez vos mon e.; **CV**^{7}13: serai ci en estanz (-nt); **hL**715*f.*: Want ic hebbe di stat ghenomen daer ic niet af en wille comen. — *Folgen* **CV**^{7} 14—18.

2140. **O**: ben; = **V**^{4}2282**P**9; **L**7: E. ou vos aurai et b. et m.; *fehlt* **CV**^{7}; **hL**714: Ic wille bi u bliven doot.

2141. **V**^{4}2283: se mort nē nū part; **P**10**L**8: Ne nos faudrons (vos faudrai) por n. h. charnal; **CV**^{7}19: tant com soiez viuanz (soie parlant).

2142. **O**: E. rendruns a paiens c. a.; **V**^{4}2284: Anci sauerai p.; **P**11**L**9: E. verront cil paien (morront li cuuert) desloial; **CV**^{7}20: Pongnons a aus si ferons maintenanz (-nt).

2143. **O**: colps des mielz cels sunt de d.; **V**^{4}2284: Li non dAlmuçe et çil de Durindart; **P**12: Cops dAygredure et cops de Durandal; **V**^{7}**C**21*ff.*: De D. (-dart) uoil esprouer le brant E vos Almice (dA.) ou a des letres tant Que ja juglere male chançon nen chant; *fehlt* **L.**

2144. **O**: larceuesque .. ki ben ni ferrat; = **V**^{4}2285; **L**10: R'. respont: fel soit; **P**13: Et dist **R.**: fel soie se voz fail; *fehlt* **CV**^{7}; **n**34: Da sprach Turpin: Der werde ein Schurke, der nun von dem andern flieht. — *Folgen* **P**14—16.

2144a. *Fehlt* **OCV**^{7}**n**; **V**^{4}2286: A. de cest; **P**17: nauronz huimais a.; **L**11: A. cest fait ne verront m. a.

2145. **O**: ben uus; **V**^{4}2287: çiualçe ... secorat; **CV**^{7}24: K. mes oncles vient (vint) a force poignanz; *fehlt* **n**; **hL**720: Kaerle comt, die ons wreken sal. — *Ersetzt durch* **P**18—22**L**12—14. — *Folgen* **CV**^{7}25—31.

CLXII.

Dïent paien: „Si mare fumes nét.
Cum pes*mes* jurz nos est hoi ajurnez!
2148 Perdut avum noz seignors et noz pers;
Carles rep*a*iret od sa grant ost, li ber.
De cels de France odum les graisles clers,
2151 Grant est la noise de Munjoie escrïer.
Li quens Rollan*z* est de tant grant fiertét,
Ja n'*ie*rt vencu*z* pur nul hume carnel.
2154 Lançu*ns* a lui, puis sil laissums ester!"
Et il si firent darz et wigres asez,
Espiez et lances, *m*useraz enpennez;
2157 L'escut Rollant unt frait et eströét

CLXII. *Voraufgehen* **P**129,1—8**T** 110,1—4**L**84,1.

2146. O: Paien dient ... nez; **V**[4] 2289: p. mal somes unques né; = **V**[7]218 (*und* 219),1; **C**224,1: si mar i f.; **T**5*f.* **L**2*f.***P**9*f.*: La veïssiez paiens plus effraiez (molt esfraier **L**; Paien les oient not en euls quaïrer **P**) Dist lun a lautre (Dïent entre euls **P**) Frans ont les pors passez (ou porron nous aler **L**); **n**34: Da sprachen die Heiden: Vergebens kamen wir hierher; **dR**6700*f.*: Sô wê there reise Thaz wir ie here kômen; **hL**721*f.*: Doen spraken die payen: Dese en willen niet vlien.

2147. O: pes; **V**[4]2290: Si p. j. auomes oi; **CV**[7]2: Si p.; **P**13**L**5**T**8 (*mit* 2149 *und* 2148 *nach* 2150): Moult pezans (mauuès **T**); **T**: h. donnez; *fehlt* **n**.

2148. V[4]2291: n. amis et n. pere; **CV**[7]: qi ja nert recourez; **L**7**T**10**P**17: P. a. (Or perdrons nos **P**) dEspaigne les reignez (l. granz r. **T**); *fehlt* **n**. — *Folgen* **P**18: Et nos auoirs et nos grans heritez; **CV**[7]4—12.

2149. O: repeiret; **V**[4]2294 (*nach* 2151): a soa g.; **L**6**T**9**P**15**CV**[7]13: Kl'. cheuauche (retorne **P**) e ses riches barnez (tot les chemins ferez **CV**[7]); *fehlt* **n**. — *Folgen* **CV**[7]14—17.

2150. V[4]2292: li cors oïmes clere; **CV**[7]18: Plus de mil grailles de ci oïr pöez; **P**12**T**7**L**4: Oiez les cors (O. con il buisinent **L**) com il les (et c. il **L**) font sonner (que ilz ont ja sonnez **T**); **n**34: nun hören wir die Trompeten des Königs **K.** und wenn wir sie erwarten, da kommen wir nicht hinweg.

2151. V[4]2293: G. n. ioie de M. criore; **P**16: Monioie crïent bien oïr les pöez; *fehlt* **TLn**. — *Ersetzt durch* **CV**[7]19—28.

2152. O: Rollant; **V**[4]2295: E R. est de molt male faté; **CV**[7]29**P**19**T**11**L**8: Li c. (duc **TL**) R. e. de male (de molt grant **L**) fertez (e. si durs et faez **P**); **n**34: Rollant ist so tapfer und stark.

2153. O: nert vencut; **V**[4]2296: par n. h.; **T**12: Ne sera v.; **CV**[7]30**P**20**L**9**T**: p. (par **PTL**) h. qi soit nez; **n**34: dass kein Mann auf dem Erdenreiche ihn überwindet; **hL**724: Si en moghen niet sijn verwonnen.

2154. O: Lancuus; **V**[4]9297: poi li l.; **L**10**P**21*f.***T**13**CV**[7]31: L. (Lancez **CV**[7], Alon **T**) a l. p. soit lestor finez (lessiez **T**; e si vos en alez **CV**[7]; nos espies acerez Puis les laissonz si soit lestors remez **P**); **n**34: und fliehen wir von dannen; **dR**6703: E wir sie lebente liezen Wir berunnen sie mit then spiezen. — *Folgt* **P**23: De nos pansons et de nos sauuetez.

2155. V[4]2298: E çil lo f. de d. de ziures a.; **P**24**L**11**CV**[7]32: font d. et g. (guines **L**) a. (darz aguz et penez [enpenez] **CV**[7]); **T**14: Ilz y vont o ars et o glaiues a.; *fehlt* **n**.

2156. O: et m.; **V**[4]2299: l. muserath e.; **CV**[7]33: Carrals de fer qui bien sunt acerez (*vgl. auch* 2155); **P**25: Et grans iuzarmes et faussars acerez; *fehlt* **TLn**. — *Folgt* **P**26: Si grans estors lor font li deffaez.

2157. V[4]2300: ont f. et frossé; **CV**[7]34 **P**27**T**15**L**12: fu (ont **L**) fraiz et e. (estonnez **T**; perciez et tröez **P**, percié et fröez **L**); **nB**34: Bei diesem Angriffe haben sie seinen Schild zerhauen. — *Folgt* **P**28: Ses elmes fu frainz et esquartelez.

Et sun osberc rumput et *desaffrét;*
Mais enz el cors ne l'*ont* mïe adesét.
2160 *V*eillantif unt en XXX lius nafrét,
Desuz le cunte si l'i unt mort *jetét.*
Paien s'en fuient, puis sil laisent ester;
2163 Li quens Rollanz *a pied i est remés.* Aoi.

CLXIIa.

2163a *Paien s'en fuient molt esfreeement,*
2163b *Dist l'uns a l'altre „Vencut nos ad Rollanz.*
2163c *Li emperere repaire veirement.*
2163d *Öez les graisles de la franceise gent!*
2163e *Fiz est de mort qui en champ les atent.*
2163f *Tant gentil rei ad rendut recreant,*
2163g *Jamais Mahons ne nos serat guaranz.*

2158. **OV**[4]2301**CV**[7]35**L**13: desmailet; **PL**: desromps (desrot); **P**29: depanez; **T**16: Son h. fut fraint et dessaffrez; **nBb**34: und seine Brünne zerrissen.

2159. **O**: ne lad; **V**[4]2302: M. in s. cors . . . dané; **T**17**L**14: Dedens le corps ne fut m. a. (naurez **L**); **V**[7]35a: Mès il nen fu bleciez ne nauré; *fehlt* **PCn**.

2160. **O**: Mais V.; **V**[4]2303: Vailantig o.; **P**30**L**15**T**18**CV**[7]36: Ses (Et son **T**) cheuax fu en XX (C. **L**, troys **T**) lieus assenez (bien cassez **L**, naffrez **T**; desoz lui decoupez [decolé] **CV**[7]); **n**34: und sein Pferd getödtet.

2161. **O**: laisset; **V**[4]2304: E desoto lui pois lont; **P**31**L**16**T**19: Entre ses cuisses fu soz lui (De dessoubz lui ly ont **T**) m. g.; **CV**[7] *s.*2160; *fehlt* **n**; **dR**6712: Thie heithenen erscuzen Velentih. — *Folgen* **CV**[7]37*ff.*: De dis espiez fu feruz es costez Qe la böele en est chëue as piez (es pré) Li cheuaus chiet et li cons est versez; **P**32: Larceuesque ont a la terre anuersé.

2162. **V**[4]2305: A cest mot paiens sen sont torné; **P**33: Lors sen fuïrent dolant et trespansé; **L**17**T**20: P. sen tornent li estors est finez (lestour e. demouré); *fehlt* **CV**[7]; **n**34: und es fliehen die Heiden von dannen; **dR**6721: Thie heithenen fluhen vone in.

2163. **O**: i e. r. a pied; **V**[4]2306: R. li cont est remis a pe; **CV**[7]40: Desor ses piez est R. releuez; *fehlt* **PTLn**. — *Folgen* **CV**[7]41—49 *und Zusatztirade* **C**225**V**[7]220.

CLXIIa. *Fehlt* **O**; *s.* **1C**429*ff.*

2163a. **V**[4]2307: esfreçement; = **C**226,1 **V**[7]221,1**P**130,1**T**111,1; **L**85,1: m. efforcïemant; *fehlt* **n**.

2163b. = **V**[4]2308**CV**[7]2: **PTL**2: or (trop **T**, molt **L**) nos va malement; **P**3*f.*: Trestouz nos a vaincus li cuens R. Ainz mais uns hom ne vaincui tant de gent; **L**3*f.*: Ainz mais ne vi nul home qui venquist tant de jant Vancu nos a per son fier ardemant; **T**3*f.*: Ly duc R. est plain de maltalent Vaincu nous a par son hardement; **n**34: und sprechen so: Rollant hat uns alle überwunden; **dR** 6723*f.*: Sie riefen zallen stunden: Ruolant hât uns uberwunden.

2163c—2167. *Fehlen* **n**.

2163c. = **V**[4]2309**CV**[7]4**T**6; **P**5: K. reuient moult efforcïement; **L**6: K. li rois nos aït duremant. — *Folgen* **P**6*f.*; Fransois o lui qui nos heent forment Sor noz voldront vengier lor mautalens.

2163d. = **V**[4]2310; **CV**[7]3: de la hardïe g.; **T**5: O. la noyse; **L**5: O. ces cors con sonent autemant; *fehlt* **P**.

2163e. = **V**[4]2311; **T**7: Mort est paien; **CV**[7]5**T**: qi a cop l. a.; **P**8**L**7: Qui latendra mal li iert conuenant (liurez iert a tormant). — *Folgt* **P**9: Car il sera liurez a grant torment.

2163f. = **V**[4]2312; **CV**[7]6: Meint g. r. a bailli malement; *fehlt* **PL**. — *Ersetzt durch* **T**8: Sil nous ataint en prendra vengement.

2163g. **V**[4]2313: de nus nestra g.; = **CV**[7]7; **T**9: Ja de M. naron deffendement; **P**10**L**8: Ni garira li peres son anfant.

2163h *Perdut avons Espaigne la vaillant,*
2163i *Se l'amirals por nos ne la defent.*“

CLXIII.

Paien s'en fuient curuçus et ir*ie*t,
Envers Espaigne tendent de l'espleit*ie*r.
2166 Li quens Rollanz nes ad dunt encalc*ie*r,
Perdut i ad Veillantif sun destr*ie*r.
O voeil*e* o nun, remés i est a piet;
2169 A l'arcevesque Turpin alat aid*ie*r,
Sun elme ad or li deslaçat del ch*ie*f,
Puis li *ad trait* le blanc osberc leg*ie*r
2172 E sun blialt li ad tut detrench*ie*t;
Dedens ses plaies *en bote un grant quartier,*
2173a *Le remanant dessus ad fort liiet;*
Cuntre sun piz puis si l'ad enbrac*ie*t,
2175 Sur l'erbe verte puis l'at süef culch*ie*t,
2175a *Al vent le met bellement refreidier,*

2163h. = V^{4}2314T10; CV^{7}8: E. voirement; P11: A ceuls dEspaingne feront maint cuer dolant; L9: Que il ne pregne de nos cors vengemant (*vgl.* 2163f. T).
2163i. V^{4}2315: Se lamireç per n. ne la fāt; = CV^{7}9; T11: Se ladmirant; *fehlt* PL; dR6725 *ff.*: Owî kuninc admirâte Kômestu nu thrâte Ze scirmen thîniu rîche Sô tâtestu hêrlîche. — *Folgen* CV^7 10—21; P12—14.
CLXIII. *Fehlt* PL.
2164. O: irez; V^{4}2316: dolent & abosmé; T112,1: ny a que courrecier; C227,1V^{7}222,1: dex lor doinst encombrier.
2165. O: ten[dent] del espleiter; V^4 2317: dïent del repariere; V^{7}C2: E. (Emi C) E. pristrent a reparier; T2: Juc en E. ou ueulent reperier. — *Folgen* CV^7 3—5.
2166. O: encalcer; V^{4}2318: nē poit mïe inchalcire; CV^{7}6: nes pot (puet) mais e.; T3: Ly bon R. nen peut nul chacier.
2167. O: destrer; V^{4}2319: P. li alt Vailantig; V^{7}C7T4: Car p. ha Viellantif (Valentir C, Viellautin T) s. d.
2168. O: Voeilet; V^{4}2320: Volsist.. si est remis a p.; CV^{7}8: remest ou camp arier; T5: A pié demeure ny a que courroucier; n35: Rollant befindet sich nun zu Fuss und ist nun traurig.
2169. O: aider; V^{4}2321: T. cort ad a.; CV^{7}9—15: E larciuesque . . . Totes ses plaies commencent a seiner . . . . R. le vit sel corut a (se li c.) a.; T6: Larceuesque commence a reperier; n35: und der Erzbischof Turpin eilte auf das Schnellste zu ihm.
2170. O: chef; V^{4}2322: del cef li ait delaçé; CV^{7}16T7: li prist (commence T) a deslacier; n *s.*2171.
2171. O: Si li tolit . . . leger; V^4 2323: son b. auberg safré; = CV^{7}17; T8: Après ly oste son bon haubert doblier; n35: und nahm ihm seinen Schild und Brünne und Helm ab; dR6729: Turpín scutte sih ûz there halsperge.
2172. O: detrenchet; V^{4}2324: Un s. b. de pailes a d.; CV^{7}18: li prist a despecier; T9: Et si ly a fait de son dos despouiller; n35: und riss ihm sein Seidenwamms ab.
2173.73a. O: En s. granz p. les pans li ad butet; V^{4}2325: E denç s. plailles stroitament a ligé; CV^{7}19 *f.*: D. len (en) bote une alne et un q. E por (par) desus le (li) prist fort a lïer; T10: D. s. p. a fait les p. coucher; *fehlt* n; *s.* lC444.
2174. O: enbracet; *fehlt* V^{4}n; T11: p. ly duc le fist drecier; CV^{7}21: Parmi les flans le corut enbracier.
2175. O: culchet; V^{4}2326: v. söef loit acolçé; CV^{7}22T12: le fait s. (puis le refist T) cochier; *fehlt* n; dR6730: Thikke viel er zuo there erthe; lC443.
2175a. *Fehlt* O; = T13: V^{4}2327: Pois li a dit: al uent vos refredé; CV^7 23: Sire fait il gisez por r.; n35: und wendete ihn gegen den Wind, ihn abzukühlen; lC445. — *Folgt* CV^{7}24: Se ja vos plaies poroient estanchier.

Mult dulcement *le commence a* preier:
„E gentilz hom, car me dunez cung*iet*!
2178 Noz cumpaignuns que ŏumes *tant* ch*ie*rs
— Or sunt il mor*t* — nes i devuns lais*ie*r.
Joes voell aler *por*querre et *porcerchier*
2181 *Et* devant vos juster et enreng*ie*r.“
Dist l'arcevesque*s*: „Alez et repair*ie*z!
Cist ca*ns* est vostre mercit deu *et li* mien*s*.“

CLXIV.

2184 Rollanz s'en turnet, par le camp vait tu*s* suls,
Cercet les vals et si cercet les munz,
2185a *Si ad trovét et Ivoire et Ivon,*
*T*ruvat Geri*n*, Ger*ie*r sun cumpaignun,
2187 Et si truvat Beren*gie*r et Atu*n*,

2176. O: li ad Roll' preiet; = V^4 5328; **T14**: ly commenca; **C**$V^7$25 *f.*: Sire arciuesque dist R. au vis fier Por amor deu ja vos vel je proier; *fehlt* **n.**

2177. O: cunget; = $V^4$2329; **T15**: Gentis sire ne vous chaust desmaier; *fehlt* **C**V^7; **n35** (*mit* 2178 *nach* 2182): Mit Schmerz vermag ich dich darum zu bitten, guter Gefährte, sagt Rollant, dass du mir erlaubst; **dR6731**: Ruolant urloubes bat.

2178. O: tanz chers; $V^4$2330: qui n. aucain t. ce (!); **T16**: q. nous ëumes ja t. chier; **C**$V^7$27 *f.*: Ja est ocis li cortois Oliuer Li gentix cons que jauoie si (tant) chier; **n35**: auf das Schlachtfeld zu gehen meine Genossen zu suchen, welche ich sehr liebte. — *Folgen* **C**$V^7$29—31: E tuit li autre et Gerin et Gerer Jue et Yuoire Oton et Berenger Gauter de Luz (del Hum) le vaillant cheualer.

2179. O: morz . . . laiser; $V^4$2331: Il s. m. ne li d. l.; **T17**: ne les y d. l.; **C**$V^7$32: Il s. tuit m. je nes viel (i voil) l.; *fehlt* **n.**

2180. O: querre et entercer; $V^4$2332: Eo voi a.; V^7**C33**: Je v. a. p. et p. (porchater); **T18**: Je u. a. par le champ recerchier; *fehlt* **n**; **dR6733**: Thaz er thie zweleve zesamene truoge.

2181. O: Dedeuant . . . enrenger; $V^4$2333: Qui d. nos e metre et acolcé; **C**$V^7$34: Et aporter deuant vos et rengier; **T19**: les voudrai arenger; *fehlt* **n.**

2182. O: larceuesque . . repairez; V^4 2334: et si r.; **C**$V^7$35*f.***T20***f.*: Dist larciuesque bien fait a otrïer Alez a deo (Or alez tost **T**) pensez de lesploiter; **n35**: und sprach dann; **dR6732**: Turpin ime thaz gaf.

2183. O: camp e. v. m. deu . . mien; $V^4$2335: ert nost la mercé de dé; **T22**: e. nostre dieu deuon gracïer; **C**$V^7$37: Li chans e. nostre bien nos deuons priser; **n35**: Der heilige himmlische Gott sei dafür gelobt, dass wir den Sieg in diesem Kampfe haben, du Rollant und wir mit dir. — *Folgen* **C**$V^7$38—40; **T23—25.**

CLXIV. *Voraufgeht* **P131,1**: En fuie tornent li Sarrazin fellon.

2184. O: tut; $V^4$2336: per li camp tut sol; **C228**$V^7$223,1: sen t. tot seus sanz compeignon; **T113,1L86,1P2**: Diluec s. t. [part] R. ly gentiz hons; *vgl.* 2185 **P**; **n35**: Nun ging Rollant seine Genossen zu suchen; **dR6735**: Thô gie ther helet Ruolant.

2185. = $V^4$2337; **C**V^7**T2**: C. l. v. (le champ **T**) entor et enuiron; **P3**: Vait par le champ si vit mort maint baron; *fehlt* **Ln**; **dR6736**: Alle zweleve er sie vant. — *Folgen* **C**$V^7$3—7.

2185a. *Fehlt* **O**; $V^4$2338: Si oit t. Yuoires et Y.; = **C**$V^7$8; **L2P4T3**: Si (Il **P**) troue (-ua **T**) mort; **TL**: Gregore (et Morel) et Y. (Guion); **nB35**: und er fand dort auf dem Felde Yvora.

2186. O: Iloec t. G. et Gerer; V^4 2339: Trouent G.; = **T4**; **L3**: Girat i troue Garin s. c.; **P5**: Le preu Gelier et Gerin et Hugon; *fehlt* **C**V^7; **nsC44,3**: och ffan tagar Gerin och hans saelle Geris.

2187. O: Berenger et Atum; $V^4$2341: Pois oit troué B. et Astolf; **T5**: Si a

Iloec truvat Anseïs et Sansun,
2188a *Puis ad trovét Engelier le Gascon,*
Ensembl'od els Gerar*d* de Russillun.
2190 Par u*n* et u*n* *i* ad pris le*s* baru*ns*,
A l'arcevesque en est venuz a tut,
Sis mist en reng dedevant ses genuilz.
2193 Li arcevesque*s* ne poet müer, n'en plurt,
Lievet sa main, fait sa b*ene*ïçun,
Après *lor* di*st*: „Mare fustes, seignu*r*.
2196 Tutes voz anmes ait deus li gloriüs,
En pareïs les met*e* en s*a*intes flurs!
La meie mort me rent si anguissus,
2199 Ja ne verrai le riche emperëur."

CLXV.

Li coens Rollanz *vad* le cam*p* recerc*ie*r,
2200a *Desoz un pin delez un aiglentier*

---

trouué B. et Oton; *fehlt* **CV^{7}PL**; **nB35**: Baering und Hatun.

2188. **V^{4}2342V^{7}9**: Si ait troué; **C9 T6**: Troué i a; **L4**: E si troua A. de Diion; **P6**: Le duc Girart A. et S.; **nsC44,3**: och Samsen haertoga oc Angreis saella hans jwar.

2188a. *Fehlt* **OV^7**; **V^{4}2340** (*vor* 2187): Si ait t.; = **C10T7L5**; **P7**: Et auec euls; **nsC44,3**: och i ware Aengeler.

2189. **O**: Truuuat G. le veill de R.; **V^{4}2343**: Insemble cels Girad de Rusilon; **CV^{7}11T8L6**: E. o lui; **nB35**: und Geirard von Roseleun; **nsC44,3**: och Gerald gambla. — *Ersetzt durch* **P8**: Li dus Rollans qui fu moult gentiz hom. — *Folgen* **CV^{7}12—24**; *und* **C229V^{7}224,1—15.**

2190. **O**: P. uns et uns les ad p. le barun; **V^{4}2344**: Pois les enporta .IIII. et un baron; **PT9L7**: Entre ses bras a prins chascun baron; **CV^{7}16**: Toz un et un les porta sanz aïe; **dR6737** *f.*: Mit manigeme zahere Brâht er sie zesamene; **dK459,15**: Zo samen dat hey sy droch; **nB35**: und bringt alle ihre Leichen an einen Ort zusammen; **lC447—49.**

2191. **V^{4}2345**: Jusque Trepin li est venu in conton (!); **PT10L8CV^{7}17**: Deuant Torpin en fist assamblison (arengaison **T**; les a mis li frans honz **L**, qi mot sot de clergïe **CV^7**); *fehlt* **n.**

2192. *Fehlt* **V^4**; **CV^{7}18**: Sis arasna enmi la praerïe; **PTL** *s.*2191; **n35**: Er legte sie vor den Erzbischof.

2193—99. *Fehlen* **n.**

2193. **O**: arceuesque; **V^{4}2346**: nin p. m. non; **CV^{7}19**: Turpins en plore lors na talent qil rïe; **PT11***f.***L9***f.*: Li a. cui dex mist en son non (qui est de grant renon **L**) Tout en plorant lor fist beneïson.

2194. **O**: beicun; **V^{4}2347**: Leueit; **PTL** *s.*2193; **CV^{7}20**: De deu les seigne en qi il mot se fïe; **lC451**: Absolvit. signat.

2195. **O**: A. ad dit .. seignurs; **V^4 2348**: A. li dist: si mar f. baron; **PT13 L11**: d. une gente (belle **T**) raison; *fehlt* **CV^7.**

2196. **V^{4}2349**: abia deo g.; **PTL** *s.*2197; *fehlt* **CV^7.**

2197. **O**: metet en sentes; = **V^4 2350**; **PT14***f.***L12***f.*: Cil qui son cors liura a passion Maite vos armes auec (o la **T**) saint Symion (en paradis per non **L**); **CV^{7}21**: Qi lor otroit la pardurable vïe.

2198. **V^{4}2351**: molt mest a.; **PT16 L14**: Et la moie arme maite a (en **T**) saluacion (en sa comandison **L**); *fehlt* **CV^7.**

2199. **V^{4}2352**: Çamai ne veera Çarles limperaors; **PT17L15**: Mais ne verrai (Ne vesron jamès [mais] **TL**) lempereor (le jantil roi **L**) Charlon; *fehlt* **CV^7.** — *Folgen* **T18—21.**

2200. **O**: Roll. sen turnet le c. vait recercer; = **V^{4}2353L87,1**; **P132T114,1**: Li dus R.; **C230V^{7}225,1** *f.*: Li c. R. ne se volst pas targier Deliurement va le c. r.; **n35**: Und wieder geht er, Oliver zu suchen. — *Folgen* **CV^{7}3—9.**

2200a. *Fehlt* **O**; **V^{4}2354**: D. un p.

Sun cumpaignun ad truvét Oliv*ier*,
2202 *C*untre sun piz estreit l'ad enbra*cict*;
Si cum il poet, a l'arcevesqu*e* en *vie*nt,
Sur un escut l'ad as altres culch*iet*;
2205 E l'arcevesque*s* *l'*ad asols e seign*ict*.
Idunc agr*ie*get l*i* doel*s* et la pit*iet*;
Ço dit Rollanz: „Bels cumpain*g* Oliv*iers*,
2208 Vos fustes filz al *riche* duc Rein*ier*
Ki tint la marche *et le* val de R*iviers*.
Pur hanste fraindre et pur escu*t* pe*rcier*
2210a *Et por halsberc desrompre et desmaillier,*

---

e foluç e ramer; **PL2**: D. (Desor) un pui; **T2**: p. pres dun a.; **L**: d. un oliuier; **C**V^7**10**: Il garde auant desoz un a.; **n35**: und fand ihn zuletzt an einem Ufer.

2201. O: Oliver; V^4**2355**: Si oit t. s. c. O.; **PL3**: La trouua mort (Illuec t.) le cortois (son compaint) O.; **T3**: Treuue O. que il auoit tant chier; **C**V^7**11**: La le troua sor son escu dor mer; **n35**: und nahm ihn in seine Arme und küsste den Todten; **hL725**: Vant hi ligghende Olivier. — *Folgt* V^7**C12**: Roll. li vit la face nercïer.

2202. O: Encuntre . . . enbracet; V^4 **2356**: Intre ses braç söef loit inbracer; **PTL4**: le prent (prit L) a embracier; V^7**C13**: Deliurement le (li) corut enbracer; **hL726**: Hi nampen in den aermen sijn.

2203. O: arceuesques en vent; V^4 **2357**: Auant chel poit jusque Turpin sen ve; **PTL5**: A (Vers L) larceuesque (Comme il peut T) se prinst (comence L) a repairier; **C**V^7**14** *f.*: Per grant angoisse len aporta arier A larciuesque qi jut soz le lorer; **hL727**: Ende droechen voor Tulpijn.

2204. O: culchet; V^4**2358**: e. pres les a. lot c.; **TL6**: S. un (son) e. ala le bel (va le baron) coucher; **P6**: Puis si le mist deuant lui el sentier; V^7**C16**: Deuant les autres le mist jus sor lerbier (*vgl. auch* 2201); **hL728** *f.*: In enen scilde dat hine leide Voor dien busscop op die heide.

2205. O: arceuesque les . . . seignet; *fehlt* V^4; **TP7L8C**V^7**17**: Ly a. (Mout doucemant **L**) le commence (Torpins le prinst de sa main **P**) a (Al gentil clerc le fist III fois **C**V^7) seigner; **hL730** *f.*: Die busscop seghenese al gader Ende bevalse den hemelscen vader. — *Voraufgeht* **L7**: Torpins le voit ni ot que correcier. — *Folgt* **C**V^7**18**: Mais sa parole prist a afebloier.

2206. O: agreget le doel . . pitet; V^4**2359**: Oimais començe. . . . li peçer; **PT8 L9**: Dont (Puis **T**) conmensa li diaus a enforcier; **C**V^7**19**: Plore des els qil ne sen pot targier.

2207. O: cumpainz Oliuer; = V^4**2360 T9**; **P9L10**: Et d.; **C**V^7**20** *f.*: **R.** le voit cui il auoit mot (le pleint car il lauoit tan) chier Sire c. bien deuroie enraier; **n35**: und sprach: „Oliver, mein guter Freund"; **dR6739** *f.*: Er sprah zuo Olivere: Jâ thu geselle liebe; **hL732**: Ay Olivier sprac Roelant.

2208. O: al duc reiner; = V^4**2361T10**; **L11**: Ja fus tu f.; **C**V^7**22P10L**: al bon c.; **n35**: du warst der Sohn des mächtigen Herzogs Reiner; **dR6741**: Thes guoten Regenhêres barn; **hL735**: Des graven Rein[iers] sone.

2209. O: del . . Runers; V^4**2362**: Ch'r (!) tint la marche de Çeneura sor la mer; **TP11**: et le v. dernir (et lonnor a baillier; **C**V^7**23**: Qi tant fu proz por ses armes baillier; *fehlt* **L**; **n35**: der über sieben Länder herrschte.

2210. O: freindre . . escuz peceier; V^4**2363**: peçoier; **T12**: P. haubers f.; **PL13C**V^7**24**: ne p.; **C**V^7: e. pecier; **n35**: Lanzenschafte verstandest du zu brechen und Schilde zu zerhauen.

2210a. *Fehlt* **O**; V^4**2364**: uberg romper et desmaier; **PL13C**V^7**25**: Ne p.; *fehlt* **T** (*vgl. aber* 2210); **n35**: Brünnen zu zerspalten.

2211 Pur orgoillos veintre et esmaier
Et pur prozdomes tenir et cunseill*ier*
(Et pur glutun veintre et esmaier)
2214 En nule tere n'*out* meillor cheval*ier*.

CLXVI.

Li quens Rollanz quant il veit mor*z* ses pers
E Oliv*ier* qu'il tant poeit amer,
2217 Tendrur en out, *si* cumenc*e* a plurer,
En sun visage fut mult desculure*z*,
Si grant doel out, que mais ne pout ester;
2220 *O* voeill*e* o nun, a tere ch*ie*t pasme*z*.
Dist l'arcevesque*s*: „Tant mare fustes ber."

2211. *Fehlt* **V**[4]**PLTCV**[7]; **n**35: und Hochmnth niederzuwerfen.

2212. O: cunseiller; **V**[4]2365: E per frans hom; **LP**15: E (Ne) p. p. amer e tenir chier (tenir ne essaucier); **CV**[7]26: Et (Ne) p. p. loiaument conseillier; *fehlt* **T**; **n**35: gutem Manne Gefolgschaft zu leisten und gute Ratschläge zu erteilen.

2213. *Fehlt* **V**[4]**CV**[7]**PTLn**; *vgl.* 2211.

2214. O: nad m. cheualer; **V**[4]2366: ne fu tel ç.; = **PL**12 (*vor* 2210) **T**13**CV**[7] 27; **n**35: Dazu warst du auf der Erde geboren. Nun wird kein besserer Ritter mehr als du auf dem Erdenreiche leben; **dR**6742 *f.*: Thisiu werelt muoz zergân Thaz sie thir niht geliches gewinnet; **hL**733 *f.*: Van groter daet waerdi becant Ende goet ridder ende coene. — *Folgen* **P**16—22 **L**16—19; **T**14: Cil ait vostre ame qui tout a a jugier.

CLXVI. *Weder in* **O** *noch in* **V**[4] *ist der Beginn einer neuen Tirade durch einen grossen Anfangsbuchstaben angedeutet*; *fehlt* **n**.

2215. O: mort; **V**[4]2367: R. veit mort ses compag et ses per; **P**133**T**115**L**88,1*f.*: Li cuens (duc **T**) R. fist (fut **T**) formeu a löer (prisier **L**) Voit (Vit **T**) qua la (Garde a **L**) terre gisoient mort li per (si voit gesir le ber **L**); **CV**[7] *s.*2216+.

2216. O: oliuer; *fehlt* **V**[4]**L**; **V**[7]231,2 **C**226,2: Por; **T**3: que tant souloit amer; **P**3: qui tant fait a löer. — *Folgt* **CV**[7]3: E por les autres qil ne pot oblïer (*vgl.* 2215); **L**3**CV**[7]4: Il les a pris formant (Son conpeignon prist fort **CV**[7]) a regreter.

2217. O: cumencet; **V**[4]2368: De dol quil oit; **PT**4: Pitie en a; **L**4: Per grant pitie commenca; **CV**[7]1: Li cons R. c. (comenza) a p.; **hL**738 *f.*: Roelant dreef groot mesbaer Om sine ghesellen daer.

2218. O; desculurer; **V**[4]2369: il est d.; **T**5**P**6: En s. v. (Li siens viaires) print a descoulourer; **L**5: A soi meïsme se prist desconforter. — *Ersetzt durch* **CV**[7]5 *f.*: Ahi conpeing tant feïs a löer Mot te deuroient (deuoient) toz prodome honorer.

2219. *Fehlt* **V**[4]**L**; **T**6**P**5: Tiel d. en a que il ne peut parler (qe le conuint pasmer); **CV**[7]7: A si grant duel nos couent deseurer; **dR**6751: Thô erlasc ime sîn craft; **hL**742: Van hem selven wert hi onbedacht. — *Folgen* **CV**[7]8—18.

2220. O: Voeillet .... chet pasmet; **V**[4]2370: Nõ poit müer; **T**7**CV**[7]19: il le conuient (lestuet II foiz **CV**[7]) pasmer; **L**6: comeca a plorer; **dR**6752: Ther helet viel in ummaht; **hL**743: Ende viel neder in onmacht. — *Ersetzt durch* **P**7*f.*: Si fu menez ne pot I. mot sonner Li sois quil a le fist molt agreuer (*vgl. auch* 2219).

2221. O: larceuesque; **V**[4]2371: t. mar f. nos ber; **P**8**CV**[7]20: mar i f.; *fehlt* **T**; **hL**744 *f.*: Doe sprac die busscop Tulpijn: [God moed u] ghe[nadich sijn]; **dR**6753: Turpîn begonde ruofen. — *Ersetzt durch* **L**7 *ff.*: Torpins le voit dou sanc cuida desuer Por lui comance grant duel a demener Quant voit R. pasmer qui si est ber.

CLXVII.

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
2223 Dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant;
Tendit sa main, si ad pris l'olifan.
En Rencesvals ad un' ewe curant,
2226 Aler i volt, si'n durrat a Rollant;
2226a *Tant s'esforçat, qu'il se mist en estant,*
Sun petit pas s'en turnet cancelant.
Il est si *fei*ble*s*, qu'il ne poet enavant,
2229 Nen ad vertut, trop ad perdut del sanc.
*A*inz q*u*'om alast un sul arpent de camp,
Falt li l*i* coer*s*, si est chaei*s* avant,
2232 La süe mort l'i vait mult angoissant.

CLXVII. *Fehlt* **L.**

2222. **$V^4$2372C232$V^7$227,1**: pasmé; **V^7**: E la.; **P134T116,1** *f.*: Li a. ot (a) moult le cuer dolant Quant vit (voit) pasmer le gentil duc Rollant (le noble combatant); **n35**: Nun sah der Erzbischof, dass Rollant so grosse Trauer hatte, dass er in Ohnmacht lag.

2223. **$V^4$2373**: u. nen oit; **C$V^7$2**: Or a t. d.; **PT** *s.*2222; *fehlt* **n.**

2224. **$V^4$2374**: Il tent ses man si oit p.; **CV^7**: ses mains; **T3**: si prin son o.; **P3** *f.*: Bien seit li sois langoisse moult forment Li arceuesques a saisi lo.; **n35**: da nahm er das Horn Olivant; **dR6756**: Tho pegreif er Olivanten; **hL747**: Ende nam den Olifant.

2225. **$V^4$2375**: Ronciuals; **T4**: Reinceuaux; **C$V^7$4**: Renciuals (-ceuaus) ot; **P5**: En la valee ot un ruissel c.; **n35**: und ging nach einem fliessenden Wasser, das da war; **hL748**: Coude fonteine hier mede reicte.

2226. **$V^4$2376**: A. li v. por doner boir a R.; = **T5**; **C$V^7$5** *f.*: Daler a laiue estoit mot desirant Doner en volst au pogneor vaillant; *fehlt* **Pn**; **dR6757**: Ein wazer wolt er ime bringen; **hL749**: Daer hien mede verqueicte. — *Folgt* **C$V^7$7**: Por la grant soif qi laloit destrengant.

2226a. *Fehlt* **OPn**; = **$V^4$2377T6**; **C$V^7$8**: que il fu; **hL746**: Ende stont op alte hant; 750: Doen richti hem op ter stont.

2227. **$V^4$2378**: Molt p. p. se trainēt per li camp; **V^7C9**: aloit tot c. (enauant); **T7**: sen est tourné atant; **P6**: Li arceuesques i va moult belement; *fehlt* **n.**

2228. **O**: fieble; *fehlt* **V^4**; **C$V^7$10T8**: Tant par fu (Moult p. est **T**) f. nen pot faire niant; *fehlt* **P**; **n35**: und er war so schwach von Wunden und Blutverlust, dass er nicht fortkommen konnte; **dR6758**: Erne mahtes niht gewinnen; **hL752**: Ende die busscop crancte seere.

2229. **$V^4$2379**: Ne oit v. tant oit p.; **T9**: Tant a saigny na vertu tant ne quant; **C$V^7$11**: Del sanc qil laisse li va li cuer faillant; *fehlt* **Pn.**

2230. **O**: Einz que om; **$V^4$2380**: Ainz quil a. un a. del c.; **V^7C12P7**: Quant ot alé un a. maintenant (la monte dun a. **P**); *fehlt* **Tn.**

2231. **O**: le coer .. chaeit; **$V^4$2381**: I f. li cors .. çäu auant; **T10**: Laleine ly f. si e. chaist a.; **P9**: A terre chiet quil ne puet en a.; **C$V^7$13** *f.*: Pasmez chaï sor le pré verdoiant Ne pot aler ne arier ne auant; **n35**: und er fiel nieder; **dR** 6759: Thiu ougen ime vergiengen; 6762: Vure tôter gesaz er ane thaz gras. — *Folgen* **C$V^7$15—19**; **P10**: La mors langoisse li cuers li va serrant.

2232. = **$V^4$2382**; **T11P8**: le; **C$V^7$20**: Je sent la m. qi me va a.; **n35**: und liess da sein Leben und fuhr zu Gott; **dR** 6764: Tôt viel ther biscof Turpîn; **hL** 753: Daer soe sterf die heere. — *Folgen* **$V^4$2383** *f.*: Larme sen part que ni oit plus del tamp Deus en la porte il sen sant Abraam; **C$V^7$21**: Ne vesrai ja la complïe sonant *und Zusatztirade* **C233 $V^7$228.**

CLXVIII.

Li quens Rollanz revient de pasmeisuns,
Sur piez se drecet; mais il ad grant dulur,
2235 Guardet aval et si guardet amunt;
Sur l'erbe verte ultre ses cumpaignuns
La veit gesir le nobilie barun,
2238 Co'*st* l'arcevesque*s* que deus mist en sun num;
Cl*a*imet sa culpe, si reguardet amunt,
Cuntre le ciel am*bes* dous ses main*s* juin*t*,
2241 Si prïet deu que pareïs li duinst.
Morz est Turpin*s* *el servise* Charlun,
Par granz batailles et par mult bels sermons
2244 Cuntre paiens fut tuz tens campiuns.
Deus li otreit *sa*inte beneïçun! Aoi.

2233. = V⁴2385; P135T117,1: Li dus (bon) R.; L89,1PT: reuint; C234 V⁷229,1: quant vint; *fehlt* n.

2234. *Fehlt* V⁴; CV⁷2: ne sente (senti) se mal non; PTL2: S. p. se mist (met T; sestuet L) a painnes (peine T) li frans hom; n35: Nun richtet sich Rollant auf. — *Folgen* CV⁷3—9.

2235. *Fehlt* V⁴CV⁷PTLn.

2236. V⁴2386: contra s. c.; LP3: a mis son c. (et sor le confanon); CV⁷10: Contre un arpent deuant son c.; *fehlt* n. — *Ersetzt durch* T3: Si vait touz mors ly XII c.

2237. = V⁴2387; P4: vit; T4: Cy v.; CV⁷11: vit g. un n. b.; *fehlt* L; n35: und sah den Erzbischof Turpin auf dem Felde vor sich liegen; hL754 *f.*: Alse doen Roelant ghesach Dat die busscop doot lach.

2238. O: est larceuesque; *fehlt* V⁴n; = CV⁷12; T5: a qui dieu face pardon; P5: Torpin de Rains ainsiz auoit a non; L4 *f.*: Mès larceuesques i æst a genoillon La mort langoisse per grant deuocion.

2239. O: cleimet; *fehlt* V⁴Pn; T6: Il bat sa c. par grant affliction; CV⁷13 *f.*: Bati sa c. por voire entencion Leua son chief son uis e sa fazon; L6: Estant ses mains si garde contremont; L11: Il bat sa c. per bone entencion; hL756: Claechdine vele seere.

2240. O: ams .. m. ad iuinz; V⁴ 2388: Jontes ses mai[n]s ambe dos contre mon; CV⁷15: c. tent ses meins a bandon; T7: Joint ses II mains pour faire soureson; L *s.*2239; *fehlt* P; n35: Rollant erhob seine Hände zum Himmel.

2241. = V⁴2389; CV⁷16—19: Puis p. deu .... Quen paradis le mete en sa meison; T8*f.*L7*f.*: Reclame d. (Dieu reclama) par grant deuotion (bone entencion) A ycest mot a finé son ouraison (Que per sa grace li fait verai perdon); L12 *f.*: E prïe dieu per son saintime non Que en paradis li outroit mansion; nB35: und bat Gott für ihn um Gnade; hL757 *ff.*: Ende bat gode onsen heere Dat hi sijn siele te paradise Gheweghe ende ghewise. — *Folgen* CV⁷20—22; L9 *f.*: E as Francois qui en cest chan mort sont E si garisse lemperaour Kl'on.

2242. O (*nach* 1823): Turpin le guerreier; V⁴2390: Turpin in s. de Ç.; = CV⁷23; P6: M. e. iluec; T10: eu s. de C.; L14: Larme sen vait puis ne dit o ne non; *fehlt* n.

2243. V⁴2391: et per gent sermon; CV⁷24: En grant bataille (-es) et en bone orison; P8T11: Ne fera mais (plus) as crestïens sermon; *fehlt* Ln. — *Folgen* P 9—13; T12—15L15—17.

2244. V⁴2392: C. p. tut temps fu fer hom; = CV⁷25; *fehlt* PTL; n35: und sprach so: Du bist nun lange ein guter Kämpfer gegen die Heiden gewesen.

2245. O: [la sue] seinte; V⁴2393: o. e saint benedicion; = CV⁷26; P7: Jhesus de gloire li face voir pardon; L18: Sainte Marïe len rande guiardon; *fehlt* PTLn.

CLXVIIIa.

2245a *Quant Rollanz vit que l'arcevesques moert,*
2245b *Fors d'Olivier onques n'ot si grant doel;*
2245c *Et dist un mot qui detrenche le coer:*
2245d *„Charles de France, chevalche quanque poez!*
2245e *En Roncesvals, quant vendras, des tes oeilz*
2245f *Damage grant des noz veeir t'estoet.*
2245g *Mais reis Marsilie plus ad perdut des soens;*
2245h *Contre un des noz a cent esmer les poez."*

CLXIX.

Li quens Rollanz veit l'arcevesque a tere,
2247 Defors son cors veit gesir la büele.
Desuz le frunt li buillit la cervele,
Desur son piz entre les dous furceles

CLXVIIIa. *Fehlt* **O.**

2245a. V^{4}2394: v. la. mort; **C**235 **V^7**230**P**136**L**90,1: Q. R. v. (voit **L**; voit R. **P**) larciuesque morir (morant **PL**); **T**118,1 *f.*: Roullant regarde par my le prey auant Vit larceuesque qui la se va mourant; *fehlt* **n.** *Vgl.* 2237 **hL**; **lC**441.

2245b. V^{4}2395: Senz O. mïe not si grant d.; **CV^7**: t. d. ne pot sofrir; **PL**2*f.* **T**3*f.*: Lors ot (Donc a **T**) t. d. (T. d. en a **L**) onques mais not si grant F. dO. que il (qui **T**) par ama tant (le ardi conbatant **L**); *fehlt* n. *Vgl.* 2239 **hL.**

2245c. V^{4}2396: m. qui detrençe li cort; **V^{7}C**3: qi li vint au (a) plaisir; **T**5 **PL**4: Et (Or **P**, Se **L**) d. un m. qui va (qual oit **L**) molt (que m. va **P**) desirant; **n**35: Und weiter sprach Rollant.

2245d. V^{4}2397: F. çiualçe cum il pot; **CV^7**4: Beax oncles K. cheuauchez a loisir; **PL**5**T**6: Cheuauchiez (-che **L**) rois qualez vos (per quoi vas **L**) delaiant (pour quoy demourez tant **T**); **n**35: Kommen sollte der König K. — *Folgen* **CV^7**5—10 *und* **C**236**V^7**231,1—2.

2245ef. V^{4}2398: In Ronciuals daumançe i ait des not; **PL**6: En Ronsceuax auez dammaige (as domage si) grant; **PLT**7: Perdu auez (i as **L**) maint cheualier vaillant; **C**236**V^7**231,3: Si pesmes jor nos est hui aiornez; **nBb**35: und den Verlust sehen, den die Heiden seinem Heere zugefügt haben. — *Folgen* **CV^7** 4—9.

2245g. V^{4}2399: Li reis M. asa i at perdu de sot; **PLT**8: Li rois M. en i a perdu tant; **CV^7**10: Mais ne quident ben somes alosez; **nb**35: Und doch haben wir manchen Mann von dem König Marsilio getödtet. — *Folgen* **CV^7**11—17.

2245h. V^{4}2400: C. un d. n. bien XL. mort; **P**9: en i a perdu C.; **T**9: en y a. C. gesant; **L**9: Per un de n. ni a mort plus de cant; **CV^7**18: Per (Por) un d. n. bien C. (voz cent des) paiens prenez; **n**35: Der König Marsilius hat 30 Mal 9 Heiden gegen jeden von uns geschickt. — *Folgen* **PL**10*f.*: Voire II. C. par le mien anciant Ja reprouuier nen auront no parant; **T**10—17; **CV^7**19: Ci a bon cange dex en soit aorez.

2246. V^{4}2401: Quand vid R. la. a la t.; **T**119**L**91**P**137,1: Quant R. v. (v. R. **P**) la. morir; **C**237**V^7**232,1—4: Mot fu R. coroçous et dolenz A larciuesque corut isnelament Qi desor lerbe gisoit mort et sanglent De quatre espiez est feruz mortelment; **n**35: Da sah Rollant den Erzbischof Turpin vor sich auf dem Felde liegen.

2247. V^{4}2402: Fors de s. c. vid g.; **PTL**2: Et de son (Et hors du **TL**) c. la b. (la bele arme **L**) saillir; **CV^7**5: Et (Que) sa b. jut a terre en present; *fehlt* **n**; *vgl.* **dR**6760: Thie getherme ûz ime vielen.

2248. V^{4}2403: Et desor la f. vit bullir la c.; **PTL**3: Et de son chief fors (ch. **TL**) la c. issir; **CV^7**6: Permi les els la c. li pent; *fehlt* **n.**

2249. V^{4}2404: D. ses p. e. l. d. mamelle; **T**4: Dessus s. p. ses blanches mains gesir; *fehlt* **PLn.** — *Ersetzt durch*

2250 Cruisiedes ad ses blanches *mains* les beles.
Forment le pl*aint* a la lei de sa tere:
„*E* gentilz hom, cheval*iers* de bon aire,
2253 *Humbles et dolz* al gloríus celeste!
Jamais n'*ie*rt hu*m*, plus volent*ie*rs le serve,
Dès les apostles ne fut hom tel prophete
2256 Pur lei tenir et pur humes atraire.
Ja la vostre anme nen ait *dol ne* sufraite,
De pareïs li seit la porte uverte!"

CLXX.

2259 Ço sent Rollanz que la mort li est près;
Par les oreilles fors s'e*n* ist l*i* cervel*s*.

C$V^7$7: R. saprosme al cors mot doucement (*vgl. aber* 2250).

2250. O: b. les b.; **$V^4$2405**: Vit tenir junt ambe dos ses man b.; **C$V^7$8**: Ses m. li croise sor son piz bonement; **T** *s.*2249; *fehlt* **Ln**. — *Ersetzt durch* **P4T5**: Dont a (eut) tel duel le sens cuide marrir (partir). — *Folgt* **C$V^7$9**: Plus söef olent qe encens ne piment.

2251. O: pleignet; **$V^4$2406**: Si dolcemente lo comencete a plandre; **C$V^7$10**: Per bon corage a regreter lo prent; **P5 L4T6**: Il le (les **T**) regrete (regarde **L**) com ja porrez oïr; **n35**: Er sprach da.

2252. O: & g. h. cheualer; **$V^4$2407**: Ai g. h. vasal; **P6L5T7**: He bons vassax frans hom (E f. h. sire v. **L**) de grant aïr; **C$V^7$11**: Sire arciuesque mar fu vostre jouent; **n35**: Ein edelgeborener Hauptmann bist du, Erzbischof, und ein guter Recke.

2258. O: Hoi te cumant; **$V^4$2408**: daulç g. c.; **P7L6**: H. (Humiz) et prouz bien vos doit bien venir (cortois e bien apris); *fehlt* **TCV^7**; **n35**: und demüthig gegen Gott. — *Folgt* **PT8L7.**: Li empereres qui France a (a F. **L**) a baillir.

2254. O: nert hume p. volenters; **$V^4$2409**: J. ne e. h. p. v. te s.; **PT9L8**: J. naura (Na. j. **L**) tel clerc (J. t. c. na. **T**) por lui seruir; *fehlt* **n**. — *Ersetzt durch* **C$V^7$12**: Je puis bien dire si men suiront. V.C.

2255. $V^4$2410: Da l. a. ne f. meis t. p.; **T12** (*nach* 2256): Puis l. a. ne vit h. t. morir; **P11** (*nach* 2256): Puis lapostoile ne fu mais tex marchis; **C$V^7$13**: Meldre p. nen ot batisement; *fehlt* **L**; **n35**: und seitdem die Apostel des Herrn waren, da war kein Mann eifriger Gottes Gebote zu halten als du.

2256. $V^4$2411: t. p. crestïenté a.; **PT10L9**: Ne p. la l. essaucier ne (et **T**) tenir; **C$V^7$14**: La loi Jhesu as tenüe droitement; *fehlt* **n**. — *Folgen* **C$V^7$15** *ff.*

2257. O: ait s.; **$V^4$2412**: In la tüe a. nai d. ne s.; **C$V^7$18**: Garisez larme (same) de pene et de torment; **P12T11**: Ensamble o lui vos (Ouecquez les angres te) face dex seïr; *fehlt* **L**; **n35**: Nun bitte ich Gott darum.

2258. $V^4$2413: De p. te s.; **P13**: De p. la sainte p. ouurir; **n35**: dass er am Tage des Gerichts für dich das Himmelreich offen lasse. — *Ersetzt durch* **CV^7 19—23**; **T13—16**; **L10** *f.*: E arceuesque diex te puist benoïr Auec les angres te face diex florir.

2259. $V^4$2414: Quand R. vit che la m. mol lapresse; **P138T120L92,1**: R. voit (scet **T**) bien sa (la **L**) mors (fin **T**) va aprochant (le va astant **L**); **C238$V^7$233,1**: Li cons R. estoit mot entrepris: **n35**: Nun bemerkte Rollant, dass er dem Verscheiden nahe war; **hL760** *f.*: Roelant doen wel bekinde Dat het naecte sinen inde; **lT22**: Tunc Rothulandus .... Sarracenorum ictibus magnis et percussionibus acceptis afflictus.

2260. O: se i. la ceruel; **$V^4$2415**: li salt fors la cerueIle; **PTL**: Que sa ceruelle (Car son ceruel **T**) li chiet as (es **T**) iex deuant (li vait es euz chaissant **L**); **V^7C17** (*nach* 2269): Qe la ceruelle li ist par les sorcis; **n35**: das Gehirn rann ihm aus den Schläfen; **hL762** *f.*: Die hersenen liepen hem uten oren Daer hi den tempel af hadde verloren. — *Ersetzt durch* **C$V^7$2—4.**

De ses pers prïet deu ques *a sei* apelt,
2262 E pois de lui a l'angle Gabrïel,
Pr*en*t l'olifan, que reproce nen ait,
Et Durendal s'espee en l'altre main,
2265 *Plus qu'* arcbaleste ne poet traire un quarrel
Devers Espaigne *s*'en vait en un guarèt,
Munt*e en* un tertre, — desuz un arbre be*l*
2268 Quatre perruns i ad de marbre fai*z* —
Sur l'erbe verte *la* est caei*z* envers,
Si s'est pasme*z*; kar la mort li est près.

2261. O: ques apelt; **V**[4]2416: Sempres se comande a deu patre celeste; **PT**3: Ses pers commande au cors (es mains) saint Abrahant; *fehlt* **L**; **n**35: er bat da Gott. — *Ersetzt durch* **CV**[7]5—7.

2262. V[4]2417: E ses mecssme a la. Gabrielle; **PT**4**L**3: Et la soie arme (Sarme comande **L**) a deu le tout (roi **L**) puissant; *fehlt* **CV**[7]; **n**35: ihm seinen Engel Gabriel zu senden; *vgl.* **l**C458.

2263. O: Prist; **V**[4]2418: Tint ... no sïe; **PTL** *s.*2264; **CV**[7]8: Lors se dreca son o. a pris; *fehlt* **n**; **dR**6775*f.*: In einer sînerc hant Truog er thaz horn Olivant; **hL**764*f.*: Durendale hadde hi in sijn hant Ende oec den Olivant.

2264. V[4]2419: Durindal; **CV**[7]9: Et Durendart (Durendal) don meint Turc ot oncis (malmis); **PT**5*f.***L**4: Prinst Durandart (Prent Durandal **T**) et le bon olyfant (oriflant **L**) Que reprouuier nen aient si parant (Q. reproce nen ait dorenauant **T**; *fehlt* **L**); *fehlt* **n**; **dR** 6777: In there anderen Durendarten; **hL** *s.*2263; **l**T22: Habebat ipse adhuc quamdam spatham suam secum ... nomine Durenda.

2265. O: Dun; = **V**[4]2420; **PT**8**L**6 (*nach* 2266): ne traist (vait **L**) q. tranchant (volant **T**, gitant **L**); *fehlt* **CV**[7]**n**; **dR**6791*f.*: Ruolant was vone then sînen komen Sô man gesciezen machte einen bogen; **hL** *s.*2266.

2266. O: en v.; **V**[4]2421: D. dE.; **TP**7**L**5: en (tout **P**) un pendant; **CV**[7] 10: Vers douce France auoit torné son vis; **n**35: und wandte sich nach Spanien; **dR**6771: Ruolant kêrte gegen Yspanie; **hL**766*f.*: Ende ghinc doen alst wilde god Te Spaengien wert .I. boghescot; **l**T22: usque ad pedem portuum Cisere per nemora solus pervenit. — *Folgen* **CV**[7]11*f.*: A deu commande Kll'n de seint Denis Fors de la presse com il (il ainz) poit sest mis.

2267. O: Muntet sur ... bele; **V**[4] 2422: Amont un poi d. dons arbes (!) belle; **CV**[7]13*f.*: Le val trepasse se monte en un laris Desus cel t. auoit deus pins floris; **P**9*f.***L**7*f.*: Iluec desoz (Illuques sont) I aubre vert (II arbre aut) et grant Desoz (-or) I pin foillu et verdoiant; **T** *s.*2268; **n**35: und ging auf eine Anhöhe; **dR**6773: Er gesaz zuo eineme boume; **hL**768*ff.*: Alsoe ghinc hi alleene Daer hi vant .IIII. merbersteene Onder twee boemkine; **l**T22: et ibi sub arbore quadam. *Vgl. auch* 2874.

2268. O: faite; **V**[4]2423: m. fiere; **CV**[7]15: E deus p. qi sunt de m. bis; **P**11: p. sont iluec en estant; **T**9: Desoubz I pin quatre perrons estant; **n**35: da wo 4 Marmorsteine lagen und Bäume gewachsen waren; **hL** *s.*2267; **l**T22: juxta lapidem marmoreum qui ibi erectus erat; *vgl.* **l**C457. — *Ersetzt durch* **L**9*ff.*

2269. O: si. caeit; **V**[4]2424: la . colçé tot dreit; **P**12**T**10: La vint li ber (duc) sor lerbe verdoiant; **CV**[7]16: La vint R. mais il fu si aquis; *fehlt* **L**; **n**35: und setzte sich nieder; **hL**771*f.*: Dat hem wert te groter pinen Als hi daer quam, ghebrac hem cracht (*vgl. auch* 2270); **l**T22: in prato optimo super Runcievallem equo desiliit.

2270. O: La . pasmet; **V**[4]2425: Si se pasmet che sa fin li apresse; **T**11**P**13**L**12 **CV**[7]18: Pasmé (Illuec **L**) chaït (Chaït a paumes **P**) la mort le va chassant (hastant **PL**; Jhesu li oit aidis **CV**[7]); **n**35: und eine Ohnmacht befiel ihn; **hL**773: Ende viel neder in onmacht. — *Folgt* **CV**[7]19: Qe (Qui) fors denfer a (aie) jeté ses amis; **T**12: Pour la doulour qui le va destreignant.

CLXXI.

2271 Hal*z* *est* li pui*s* e mult hal*z* *est* l*i* arbres,
Quatre perruns i ad luisan*z* de marbre;
Sur l'erbe verte li quens Rollanz se pasmet.
2274 Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
Si se fein*t* mort, si gist entre les altres,
Del sanc luat sun cors et sun visage,
2277 Met sei en piez et de curre s*e* *h*astet.
Bels fut et forz et de grant vasselage,
Par sun orgoill cumencet mortel rage:
2280 Rollant saisit et sun cors et ses armes
Et dist un mot: „Vencu*z* est li nies Carl*e*.
Iceste espee porterai en Arabe.“

2271. O: Halt sunt. pui .. halt les; **V^{4}2426**: Alti son . . . m. son grande li a.; **P139,1T121,1L93,1C239,1V^{7}234,1**: Grans est (sont **LCV^7**) li puis (pins **TCV^7**) li aubre grant (haut **T**) et large (beax sunt et ben foillu **CV^7**); **n** *s.*2268.

2272. O: luisant; = **V^{4}2427**; **PTL2**: Q. p. (baron **L**) i sont en lor estaige; *fehlt* **CV^{7}n**.

2273. = **V^{4}2428**; **T3**: Ly duc se pasme pour son grant hauage; **CV^{7}2** *f.*: Desoz se pasme R. qi tant mar fu Sor lerbe vert jut a terre estendu; *fehlt* **PLn**.

2274. V^{4}2429: tutes or lu regarde; **PL3T4**: La jut (vint **L**) I Turs (Un Sarrasin **T**) de merueilloz (molt tres fier **L**) corage; **CV^{7}4**: Pres de lui ot un Saraçin crenu; *vgl.* 2275 +; **n36**: Davon ist nun zu erzählen, dass ein Heide auf dem Felde lag, er sah Rollant [2275] Er beobachtete Rollants Lage und sah, dass er bewusstlos lag; **dR6778**: Ein heithene ime gewarete; **hL774** *f.*: Dat heeft een Sarrasijn ghesien Die daer alleen was comen; *vgl.* **1C459**.

2275. O: feinst; **V^{4}2430**: Il se fait m.; **CV^{7}5**: Entre l. a. sert tapi (seit rapiz) et repu (ranpu); **PL8T5**: Entre les mors (autrez) fu repos (couchiez **L**; se fist mort **T**) en lerbaige; **n36**: und that, als ob er todt wäre, und doch war er unverletzt; **hL 776** *f.*: Ende maecten doot ende lach al stille Om te doene sinen wille. — *Folgt* **PL5T6**: R. esgarde (reg- **TL**) qui fu de fier couraige (et vit son grant damage **TL**); **CV^{7}6**: Qe il ne fu ne oïz ne vëu.

2276. V^{4}2431: Sanglent auait son cors et son v.; **T7**: De s. laua; **CV^{7}7**: Del s. des autres ensanglentez se fu; *fehlt* **n**; **dR6779**: Mit bluote er sih allen bestreih; **hL778**: Mit bloede was hi besleghen. — *Ersetzt durch* **P6—8L5—8**. *Folgen* **CV^{7}8—10**.

2277. O: sastet; **V^{4}2434** (*nach* 2279): In peç se driçe del c. si saaste; **T8**: Sur p. se met de c. ne se targe; **CV^{7}11** *f.*: Son chief dreça R. a conëu La ou il (ou) le voit sore li est coru; *fehlt* **PL**; **n36**: Er stand auf und lief auf das schnellste; **hL779** *ff.*: Als [Roelant] was neder gheleghen, Stont hi [op] ter vaert [Ende liep te hem waert].

2278. V^{4}2432: Grant est et f. si ait g. v.; **T9**: Bethis eut nom molt eut g. v.; *fehlt* **PLCV^{7}n**.

2279. V^{4}2433: si pensoit m. r.; **V^{7}C13** *f.*: P. s. o. a tel plait esmëu Dont li seront amdui li oil tolu; **PL9**: Celle part va moult par fist (vint si fit m.) grant outraige (folage); *fehlt* **Tn**; **hL 785**: Dat hijs niemant en soude ghewagen.

2280. V^{4}2435: A R. s.; **T10**: R. s. apres dist grant folage; **V^{7}C15**: Par le nasal le prist de leume agu; *fehlt* **PLn**.

2281. O: uencut Carles; = **V^{4}2436**; **T12**: Veincu en a R. par mon barnage; **CV^{7}16**: Se li escrïe: R. je tai vancu; **n36**: und sprach zu Rollant: Überwunden ist der Neffe des Königs K. — *Folgt* **CV^{7}17**: Plus ai conquis que nauoie perdu.

2282. V^{4}2437: Eceste spee la p. en Rabie; = **T11**; **CV^{7}18**: Ta bone e. rendras (-rai) par ton trëu; **n36**: Er nahm das Schwert Dyrumdal in seine Hand und sprach: Dieses Schwert werde ich nach Arabia tragen; **dR6784** *f.*: Durendarten nime ih ze mîner hant Unt Olivantem; **6789** *f.*: Thes frowet sih iemer mêre Elliu

2282a *Prist l'en son poing, tirat Rollant sa barbe.*
2283 En cel tire*r* li quens s'aperçut alques.

CLXXII.

Ço sent Rollanz que s'espee li tolt,
Uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
2286 „M*ien* esc*ïentre* tu n'ies mïe des noz."
T*int* l'olifan q*u'* unkes perdre ne volt
Et desor l'elme ***len donat un tel colp,***
2289 Fruisset l'ac*ier* et la teste et les os,
Ams dous les oilz del ch*ief* li ad mis fors,
Jus a ses piez si l'ad tresturnét mort.

---

arâbiskiu erthe; **hL**782*ff.*: Ende waende wel te voren Tswert hebben ende den horen Ende waendet in Arabien draghen; *vgl.* **lC**460. — *Folgt* **CV**[7]19: A Baligan onqes tes ber ne fu.

2282a. *Fehlt* **O**; **V**[4]2438: P. ella in s. p. a R. tira sa b.; **T**13: La prent en s. p. he dic quel damage; **PL**10**T**14: Quant (Car **L**) par la barbe prinst R. le tres (a pris R. le **LT**) saige; **V**[7]**C**20 *f.*: Per le grenon la pris lo mescrëu Vers lui le sache; **n**36 (*vgl.* 2282): Und er nahm sein Horn in seine Hand und zupfte seinen Bart. — *Folgt* **PL**11: Durandart trait molt (m. ot) el cors la raige.

2283. O: tirères; **V**[4]2439: Da pasmason li cont R. reparie; **PL**12**T**15: Rollans (Ly duc **T**) le sent (fiert **L**) duel ot (d. en a **T**) en son coraige; **CV**[7]21 *f.*: R. est reuenu De pasmison ou ot tant estëu; *vgl.* 2284 **CV**[7]10; **n**36: Nun erholte sich Rollant von der Ohnmacht; **hL**786: Maer Roelant dēēn bequam.

CLXXII. *Voraufgehen* **C**240**V**[7]235, 1—7.

2284. V[4]2440: R. sentit che sa spea li est tolt; **P**140**L**94**T**122,1: R. sentit que cil li traist (tout **T**) sespee; **CV**[7]8 *ff.*: Li cons R. se jut adenz el pré Un poi se fu de son mal tresalé Et auques ot son cors resuigoré; *fehlt* **n**; **hL**787: Ende als hi dien Sarrasijn vernam.

2285. = **V**[4]2441; **TPL**2: O. (Oeure **P**) l. yeux (L. euz o. **L**) si (e **L**) dist raison membree; **CV**[7]11: sa celui esgardé; **n**36: und öffnete seine Augen und sah ihn an und sprach; **hL**788: Ende hien metten oghen siet. — *Folgen* **CV**[7] 12—15.

2286. O: Men; = **V**[4]2442; **PTL**3: nies pas de ma contree; **CV**[7]16: Nes pas des noz or tai bien auisé; **n**36: Das denke ich, dass du nicht von unsern Leuten bist; **hL** 789*f.*: Dune best van minen ghesellen niet, Sprac te hem Roelant. — *Folgen* **CV**[7]17—20; **P**4**L**4: Rollans se dresce en pies enmi la pree; **P**5: Cuiuers dist il vostre vïe est alee.

2287. O: Tient. que; **V**[4]2443: Tint lo. u. p. nel v.; **CV**[7]21: Prist. grant cop len a doné; **T**4: Prent son o. ny a fait demouree; **P**6**L**5: De lo. li a tele donnee; **n**36: Und er nahm das Horn Olivant aus der Hand; **dR**6798: Ûf zuhter thaz horn; **hL**791: Ende verhief den Olivant.

2288. O: Sil fiert en le. ki gēmet fut a or; **V**[4]2444: Desor li e. li donet; **T**5**L**6: Dessus (Desor) son e. ly a tiele donnee (li done tel colee); **P**7: Amont sor l'iaume dont la teste est armee; *fehlt* **CV**[7]; *vgl.* 2287 **CV**[7]**PL**; **n**36: und schlug nach ihm, so heftig er konnte; **dR**6799: Uber then helm er in sluoh.

2289. O: lacer; **V**[4]2445: F. la t. li ceruel et les os; **P**8**T**6**L**7: F. la. (Tot lo porfant **L**) sa la t. quassee; **CV**[7]22: Leume li f. et li oil (f. li os li) sunt quassé; **n**36: und traf ihn auf das Haupt; *vgl.* **lC**461.

2290. O: chef; **V**[4]2446: li bute f.; **P**9 **T**7**L**8: Andui li (Les II **T**) oil li uolent en la pree; **CV**[7]23: li sunt d. c. volé; **n**36: so dass beide Augen ihm aus den Kopfe flogen; **dR**6800 *f.*: Thaz ime thaz verhbluot Ûz sînen ougen spranc; **hL**792: Soe seere hien verdroech.

2291. V[4]2447: Deuant s. p. chi li stratorne m.; **P**10**T**8**L**9: Mort le trebuche larme sen est alee; **n**36: und schlug ihn todt zur Erde nieder; **hL**793: Dat hi den ghenen doot sloech. — *Ersetzt durch* **CV**[7]24—29; *folgt* **T**9: Aux vis deables soit el[e] commandee.

2292 „*C*ulver*z* paien*s*“ di*s*t *il* „cum fu*s* si os
Què me saisis ne a dreit ne a tort?
Ne l'orrat hu*m*, ne t'en tienget por fol.
2295 Fenduz en est mis olifans el gros,
Ca*ei*z en est li cristals et li ors.“

CLXXIII.

Ço sent Rollanz *que la mort fort l'argüe,*
2298 Met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet,
De sun visage *ad la color* perdüe,
2299a *Tient Durendal s' espee tote nüe.*
Dedevant lui ad une p*ie*rre b*rune*.
2301 X col*s* i fiert par doel et par rancune.

2292. O: Après li dit culuert paien [illegible] si: **V⁴244**[illegible]: Après li dist: [illegible]: **L10**: Outre cuuert [illegible] rampnee: **T10** *f.*: Roul- [illegible] par ramponnee Oultre [illegible] est alee: **PL11T12**: Car [illegible] **T** [illegible] et li glouz fauïez **T**; [illegible] **L** empansee [illegible] **T** [illegible] **CV⁷**: **n36**: Böser Heide, [illegible] warst du so kühn; **dR** [illegible]: Thaz thu habes un- [illegible] mir ie so nâhen torstest [illegible] **hL**[illegible]: [illegible] sprac: Hoe wertstu [illegible]

2293. V⁴244[illegible]: Qui s. a d.: **PL12T13**: [illegible] et sa Qui mauïez [illegible] **T** [illegible] tu as ma **L** barbe [illegible] **L**: *fehlt* **CV⁷**: **n36**: dass [illegible] zu vergreifen [illegible] Recht noch mit Un- [illegible] **hL**[illegible]: [illegible] dit bestonts te [illegible] wouts mijn swert?

2294. O [illegible]: **V⁴2450**: Ne loldira [illegible] **T14PL13**: Par ta [illegible] **P** [illegible] **P** [illegible] conquestee: *fehlt* [illegible] der das von [illegible] dass er dich einen [illegible]: **hL**[illegible]: Du best [illegible] — *F*[illegible] **P14**: Icelle [illegible]

2295. V[illegible] **F** [illegible] li cristal et [illegible] **PT**[illegible]**L14**[illegible]: Dou cor [illegible] **L**. quant [illegible] **P** [illegible] le gros [illegible] **L** [illegible] en ai f. [illegible] **T** [illegible] **V** [illegible] [illegible]fant a frait [illegible] **dR**[illegible]: Olivant ist [illegible] **hL**[illegible] [illegible] hebbe ie minen horen Ghescaert in dat wide vor[en].

2296. O: Caiuz; **V⁴** *s*.2295; **CV⁷31**: Qe li cristaus a or en est volé; *fehlt* **PLTn**: **hL800** *f.*: Soe datter af es ghevallen Beide gout ende cristalle[n]. — *Folgen* **T17—20**; **CV⁷32—36**.

2297. O: la veüe ad perdue; **V⁴2452**: Quand vit R.; **C241V⁷236T123,1**: R. senti sent bien **T** qe la m. molt la.; **P141L95,1**: Quant R. voit q. la m. si la.; **n36**: Nun erkennt Rollant, dass der Tod ihm naht; **hL802** *f.*: Doen porde Roelande die doot Die hem dede anxte groot.

2298. V⁴2453: Sor p. se driçe quant il poit; **CV⁷2**: S. p. se lieue; *fehlt* **PTLn**.

2299. O: En s. v. sa c. ad p.; = **V⁴** **2454PT2CV⁷3**: *fehlt* **Ln**.

2299a. *Fehlt* **O**; **V⁴2455**: Tint Durindarda sa spee; **T3L2**: Il regarde (-da) la sa bonne espee n.; **CV⁷**: Prist Durendart; **P** *s*.2301; **dR6809**: Thaz swert er ûf huop; *fehlt* **n**; **hL804** *f.*: In sijn hant nam hi Duren dale; **lT22**: Quam cum evaginasset et manu eam teneret.

2300. O: perre byse; = **V⁴2456**; **V⁷C5T4PL3**: Deuant l. a u. p. (pree **C**; Il esgarda une bosne a **P**' vëue; **n36**: Da ging er nach dem Fels, der ihm ziemlich nahe war. — *Folgt* **CV⁷6**: Ne la mëusent li buef dune chesrüe.

2301. O: colps; **V⁴2457**: Douls c. il f.; **CV⁷7**: Grans c. i f. par grant dolor sargüe; **L4**: Por li brisier li a grant cop ferüe; **P4**: Durandart hauce si la dedens ferüe; *fehlt* **T**; **n36**: und schlug mit dem

Cruist li a*cie*rs, ne fr*a*int ne *ne s'e*sgruignet.
„E“, dist li quens „sainte Marïe aiüe!
2304 E Durendal bone, si mare fustes!
Quant jo mei perd, de vos nen ai mais cure.
Tantes batailles en camp en ai vencües
2307 E tantes teres larges escumbatües
Que Carles tient ki la barbe ad canüe.
Ne vos ait hu*m* ki por *un* altre fuiet!
2309a *A mon vivant ne me fustes tollüe.*
2310 Mult bon*s* vassal*s* vos ad lung tens tenüe.
Jamais n'*ie*rt tel*s* en France l'asolüe.“

Schwerte auf den Fels und wollte es zerbrechen, wenn er könnte; **dR**6810: In then stein er iz sluoh 6815: Er versuocht iz zehenstunt; **hL**806: Ende sloech driewerf op den steen; **lT**22: percussit spata lapidem marmoreum trino ictu volens eam frangere.

2302. O: acers ne freint nesgruignet; *fehllt* **V**[4]**T**; **V**[7]**C**8: C. li (ni) a. que point ne se remüe; **n**36: aber er konnte nicht; **dR**6822*f.*: Thô thaz swert vor ime gestuont Âne mâl unt âne scarte; **hL**807*ff.*: Dan es loghene neg[heen H]en scarde no en winde Van der hilten toten inde. — *Ersetzt durch* **P**5—10**L**5—9. — *Folgt* **CV**[7]9: De Durendal a la piere fendüe.

2303. V[4]2458**P**11**L**10: Deus d.; **T**5: Dieu fait ly duc s. Marïe (*fehlt* aiüe); *fehlt* **CV**[7]; **n**36: Da sprach er; **dR**6824: Thô rethet er ave ze Durendarte; **lT**22: intuitus eam lacrimosis vocibus dixit.

2304. V[4]2459: Ay Durindar de si bon açer fusse; **P**12**L**11**T**6**CV**[7]10: He Durandart (Durandal **T**) de bonne (**R.** a dit: espee **CV**[7]) connëue (**D.** bon espee molüe **L**); **CV**[7]15: Durendal clere belle trenchant agüe; **n**36: Ein gutes Schwert bist du, Dyrumdal; **hL**814: Ay Durendale, sprac Roelant; **lT**22: mucro pulcherrime.

2305. V[4]2460: Q. me p.; **P**13**T**7: Quant je vos lais (voy) grans dolors mest crëue; *fehlt* **LCV**[7]; **n**36 (*nach* 2307): aber nun habe ich wenig Zeit bis zum Tode und es wird mir von dir hinfort kein Gewinn.

2306. V[4]2461: çampalles en ai v.; **CV**[7]11**P**14**T**8**L**13: Tante bataille en ai faite et (aurai de voz **P**, ai ge de vous **T**, auras per moi **L**) vencüe; *fehlt* **n.** — *Folgen* **CV**[7]12—14.

2307. V[4]2462: t. per vos ai combatüe; **V**[7]**C**16: Dex tante terre en ai e. (en ai je conbatüe); **T**9: Et tante terre prinse et combatüe; **P**14: t. en aurai (absolüe) assaillüe; *fehlt* **L**; **n**36: und in vielen Kämpfen habe ich dich gehabt.

2308. V[4]2463**V**[7]17: tint; **P**16: Que or t. K.; **V**[4]**T**10**CV**[7]17**P**: a la b. ç.; **L**13: Car te tenist or K. a la b. florïe; *fehlt* **n.**

2309. O: hume ki por a.; **V**[4]2464: Hom chi te porti per altres non f.; **CV**[7]18: Ne vos ait h. qi port autre (por a. vos) müe; **P**17*f.***L**14*f.***T**11*f.*: Ja deu ne place qui se mist en la nüe Que mauuais hom (ja paiens **L**) vos ait au flanc pandüe (en sa baillïe **L**); **n**36: und nun möchte ich, dass Gott mir gewährte, dass dich Niemand in der Hand trüge, der allein vor Einem Furcht hätte; **hL** 818*f.*: [Di] en draghe nemmermeer man Datten iemen vercoenen can; **lT**22: Quis te habebit? Qui te possidebit erit invictus, non attonitus, non formidine inimicorum perterritus.

2309a. *Fehlt* **OTLn**; = **V**[4]2465; **T** 20: Jamès par homme; **CV**[7]**P**19**T**: ne me serez t.

2310. O: bon uassal; **V**[4]2466: Tant b. v. tot temp vos a t.; **CV**[7]20: Si b. v. toz t. v. a ëue; **T**13: Car b. v. touz t. v. ont eüe; **P**20: Quan mon viuant vos ai l. t. eüe; **L**16: Per mon barnage vos ai toz jors t.; *fehlt* **n.** — *Folgen* **T**14—19.

2311. O: nert tel; **V**[4]2467: Ja niert mais . . . laselüe; = **CV**[7]21; **P**21: Tiex niert j.; **L**17: Tele niert mais; *fehlt* **n.** — *Ersetzt durch* **T**21*f.*: Ly duc Roullant tint lespee esmoulüe Au perron vient durement sesuertüe.

CLXXIV.

Rollanz ferit el perrun de sar*ta*nie
2313 Cruist li ac*ie*rs, ne briset ne n'esgr*a*nie.
Quant il ço vit que n'en pout mïe fr*a*indre,
A sei meïsme la cumenç*a*t a pl*a*indre:
2316 „E Durendal, cum *ies e*t clere et blanche!
Cuntre soleill si *reluis* et reflambes.
Carles esteit es vals de Morïane,
2319 Quan*t* deus del c*ie*l li mandat par sun a*n*gle
Qu'il te dunast a un cunte cataignie;
Dunc la me ceinst li gentilz reis li magnes.
2322 Jo len cunquis *et Anjou* et Bretaigne,
Si len cunquis e Peitou e le Maine,
Jo len cunquis Normendïe la franche,

CLXXIV. *Fehlt* **CV⁷**.

Voraufgehen **P142L96**,1*f.*: Li dus (cuens) Rollans voit la mort qui lengraingne (q. li greue) Tint Durandart pas ne li fu estraingne (D. t. qui ne li fuit ne cheue).

2312. O: sardonie; **V⁴**2468: i fert al p. de sardegne; **T124**,1: Ly duc en fiert eu p. de cartaine; **PL3**: Grant cop en fiert (don); **n36**: Und wieder schlug er an den Fels.

2313. O: ace's . . ne nesgrunie; **V⁴** 2469: Etoleit lacer ne brisi ne no graine; **T2**: Ne fraint la. ne point ne le grieue; **P4**: Tout le porfant et depiece et degraingne; **L4**: Mais Durandart ne ploie ne maaigne (*vgl.* 2314 **P**); **n36**: und konnte es nicht zerschlagen.

2314. O: freindre; **V⁴**2470: Q. v. li cont ne la p. m. f.; **P5**: Quant Durandars ne ploie ne mehaingne (*vgl.* 2313 **L**); *fehlt* **TLn**.

2315. O: cumencet a pleindre; **V⁴** 2471: Si dolcement la començoit; **P6**: Sa dolors tote li espant et engraingne; **L5**: R. la voit nest joie qui li uigne; *fehlt* **T**; **n36**: und sprach dann weiter.

2316. O: es bele et c.; **V⁴**2472: Ay Durindar cu es c. et b.; **P7T3L6**: He Durandart (bonne espee **T**) c. (tant **T**) iez de bonne ouuraingne; **n36**: Ein gutes Schwert bist du Dyrumdal.

2317. O: luises; **V⁴**2473: C. solcil (!) si relust; *fehlt* **Tn**. — *Ersetzt durch* **P8L7**: Dex ne consent (-te) que mauuais hom la (te) teingne.

2318. V⁴2474: Quant Karlo stolit in la vals de Muraine; **P9**: Rollans estoit enz el val de Moraingne; *fehlt* **TLn**; **dR** 6861*f.*: Thaz bewârtestu wole ane thiseme wale Ze Moriânâ in theme tale.

2319. O: Quan . . cel . . . . agle; **V⁴** 2475: Deus dal cel la tramist p. un a.; **P10**: Langres li dist sans nulle demoraingne; *fehlt* **TL**; **n36** (*mit* 2320—32 *nach* 2334): Gott vom Himmel sandte ihm dieses Schwert mit seinen Engeln und befahl; **dR**6863*ff.*: Ther engel thih mîneme herren brâhte . . . Er hiez.

2320. V⁴2476: Donet la spea; **P11**: Quil la donnast au prince de Chastaingne; *fehlt* **TL**; **n36**: dass er es dem Grafen von Katanie senden sollte; **dR**6866*f.*: mir Ruolante Karlen then keiser.

2321. V⁴2477: Denet (!) la mei li bon roi K. el maine; **P12**: Il la me c. nest drois que il sen plaingne; *fehlt* **TLn**; **dR**6869: Thih Durendarten umbe binten. — *Folgt* **P13**: Et dist R. a la chiere grifaigne.

2322. O: c. namon (= et aniou) et b.; *fehlt* **V⁴L**; **P14T4**: Jen ai c. A. et Alemaingne (*s.*2323); **n36**: Und ich habe mit dir seitdem diese Reiche erobert: Constantinopel, Angio Livonie, Peitu, Bretanie; **dR**6830*f.*: Ih hân mit thir ervohten Thaz lant ze Ajûne; 6847: Pritaniâ nemahte mir niht witherstân.

2323. V⁴2479 (*nach* 2325): Si li c. Pōto et Alamaine; **L8**: Jen ai c. P. et Alamaigne; **P15**: Sen ai c. et P. et Bretaigne; *fehlt* **T**; **n** *s.*2322; **dR**6832: Thie mâren Petûwe; 6845: Alemanniam ih ervaht.

2324. V⁴2488 (*nach* 2329): E N. et trestute Bulgraçe; *fehlt* **PTLndR**.

2325 Si len cunquis Provence et Equitaigne
E Lumbardïe e trestute *Ro*maine,
2326a *Puille et Calabre et la terre d'Espagne,*
2326b *Malf et Palermes, Obrïe et Ormuraine,*
Jo len cunquis Ba*viere* et tute*s* Flandre*s*
2328 E *la Bohemie, Onguerïe et Polaigne,*
Costentinnoble dunt il out la fiance,
Tote Saisonie *o* fai*t* ço qu'il demandet,
2331 Jo len cunquis et Escoce *et* Isl*a*nde
Et Engletere que il *claime* sa cambre;
Cunquis *en* ai païs et teres tantes
2334 Que Carl*es* tient ki ad la barbe blanche.
Pur ceste espee ai dulor et pesance,

2325. **V⁴2478**: Eo li c. et Pröençe et Geraine; **L10**: Sen ai conquis Ongrïe e Aquitaine; *fehlt* **PT**; **n36**: Provenz, Montanie (Equitanien **Bb**); **dR6833***f.*: Ih thwanc mit thir Provinciam Unt thie starken Progetaneam.

2326. **O**: t. (i)ro[r]maine; = **V⁴2480**; **T5**: Si en conquis L. et R.; **L** *s.*2327; *fehlt* **P**; **n36**: Lumbardie, Romanie; **dR** 6835: Lancparten ih mit thir revaht.

2326a. *Fehlt* **OV⁴n**; = **P16T6**; **L9** (*s.*2329): e la t. Romaine (*s.*2326); **dR** 6836: Pulle machete ih cinshaft.

2326b. *Fehlt* **OPLTn**; **V⁴2481**: Melf; **dR6837***ff.*: Malve und Palerne Thie betwanc ih mîneme herren Thie grimmigen Sorbîten.

2327. **O**: Baiuer et tute; *fehlt* **V⁴ PTL**; **n36**: Bealvarie, Flasanie; **dR** 6840*f.*: Unt Beire thie strîtegen Mit ire scarphen swerten; 6849*ff.*: Franken thie kuonen.

2328. **O**: E burguigne et trestute Puillanie; *fehlt* **V⁴Tn**; **P17**: Sen ai conquise et Hongrïe et Poulaingne; **L** *s.*2325; **nsC46,4**: Beme, Marmame (?); **dR6846**: Ungeren nam ih ire kraft; 6848: Beheim unde Pôlân.

2329. **V⁴2487** (*nach* 2330): Costantinople quil tint en son damage; **P18**: C. qui siet en son demaingne; **L11**: C. e la terre dEspaigne; *fehlt* **T**; **n** *s.*2322.

2330. **O**: Et en S. f. il; **V⁴2486** (*mit* 2329 *nach* 2332+): Si li conquis tot Sansogne la larçe; *fehlt* **n**; **dR6842***ff.*: Sahsen thie thikke volherten In manigeme grôzen volcwîge Sie muosen ime alle nîgen. — *Ersetzt durch* **L12P19T7**: Je en pris Borge (Jen p. Nerbonne **T**, Et Monbrinne **P**) qui siet sor (en **P**) la montaigne (s. mer hautaine **T**).

2331. **O**: et e. et [uales islonde]; **V⁴2482**: Si li c. Ysorie et Irlande; *fehlt* **TL**; **n36**: Irland; **dR6852***ff.*: Friesen ih mit thir gewan Scotten unt Irlant Ervaht ih mit mîner zesewen hant. — *Ersetzt durch* **P20**: Et Bierlande prins je et ma compaingne.

2332. **O**: teneit: **V⁴2483**: E Ingeltere Sinoples et Garmaise; **P21T8L13**: Et E. et maint païs (qui siet en lue **L**) estraingne (lontaigne **T**); **n36**: und England, welches der König Karlamagnus sein Zimmer nennt; **dR6855***f.*: Engellant zu einer kamere Ervaht ih theme kuninc Karle. — *Folgen* **V⁴2484***f.*: Si li conquis Pallune et Nauare Pois li conquis la gran cité de Laçare.

2333—34. **O**: len...carl'; *fehlen* **TPL**; **n36** (*vor* 2319): Und viele Länder habe ich gewonnen, über die Karlamagnus Kaiser ist; **dR6857**: Unt anderiu vile manigiu rîche. — *Ersetzt durch* **V⁴2489—92**: Trebut li mande Babiloine et Alexandre Tire et Sidonie Indes et Damiaçe Dal roi de Meche li vient li traüage Conauis et Naypain per tere strançe.

2335. **V⁴2493**: ait grant dol et p.; **P22***f.***L14***f.*: Ja deu ne place qui tout a en son regne (q. nos fit a simage) De ceste (Jantiz) espee que mauuais hom la ceingne (te tigne); *fehlt* **T**; **n36**: und ich habe darüber grosse Trauer, wenn ein schlechter Mann dich tragen soll.

Mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
2337 Deus *glorios*, n'en lais*sicz* hunir France!"

CLXXV.

Rollanz ferit en une p*ie*rre bise,
Plus en abat que jo ne vos sai dire.
2340 L'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
Cuntre *le* ciel amunt est resortïe.
Quant veit li quens que ne la fr*a*indrat mïe,
2343 Mult dulcement la pl*a*inst a sei meïsme:
„E Durendal, cum *ie*s b*one* et s*a*intisme!
En l'oriet punt asez i ad reliques:
2346 La dent s*a*int P*ie*rre et del sanc s*a*int Basilie

2336. = $V^4$2494P24L16T9; *fehlt* **n**; **lT22**: si Sarracenus aut alius perfidus [te tetigit], valde doleo.

2337. O: D. perre n. laisen; $V^4$2495: no lasser oni; **P25T10L17**: Et (Ne **T**, En **L**) F. en ait (iert **L**) et (ne **T**, granz **L**) dolor et souffraingne (ne engaigne **T**); **P26**: Ja deu ne place que ce lor en auaingne; *fehlt* **n**.

CLXXV. *Voraufgehen* **C**242$V^7$237, 1*f.*: Li cons R. tint sespee forbïe (nüe) De briser la ot merueilose enuïe; **P**143 **T**125**L**97,1*f.*: Quant Rollans voit (Or sent R. **T**) que la mort si (molt **T**) laigrïe (largïe **T**, lagüe **L**) Tint Durandart (Durandal **T**) ou (dont **L**) li ors reflambïe.

2338. O: perre; $V^4$2496: R. en fiert a u.; **CV^7PTL3**: Fiert en la p. (el perron **PT**) qui ert grant et fornïe (que [quil] ne lespargne mïe **PT**; de lespee forbïe **L**); *fehlt* **n**; **hL**810*f.*: Anderwerf hijt verdroech Ende opten steen daer mede sloech.

2339. $V^4$2497: Ços en a. quant il noit prise; **L6**: P. en a. dune grant embracïe; **PL4**: Tres (Jus)quen milieu a la pierre tranchïe (la fendu e partïe); *fehlt* **CV^7Tn**; **hL**812: Datter een groot stuc ghevel; **lT22**: Quid plura? In duabus partibus a summo usque deorsum lapis dividitur.

2340. $V^4$2498: La spea ert bone ne fraite ne malmise; V^7**C4**: Croist li (ni) acers amont est refortïe (resortïe); **PL5 T4**: Fors est lespee nest frainte ne brisïe (ne fraint ne ne nesmïe **T**, qui ne fraint ne ne plïe **L**); *fehlt* **n**.

2341. O: C. ciel; $V^4$2499: Incontra lo cel a. ert resallïe; = **T5**; **L7**: C. lo c. et contremont sorcïe; **CV^7** *s.*2340; *fehlt* **Pn**; **lT22**: et gladius biceps illaesus educitur.

2342. O: freindrat; $V^4$2500: Q. li cons ne la po françer m.; **C$V^7$5**: qil nel (ne) malmetra m.; **L8T6**: Q. v. R. (ly duc) lespee nest brisïe (quel nest depecïe); *fehlt* **Pn**.

2343. O: pleinst; $V^4$2501: d. il dist a lu m.; **C$V^7$6**: Fortment le pleint je ne men merueil mïe; **L9P6T7**: Si (Lors **T**, Or **P**) la regarde (regrete **P**) e reconte (conte **T**) sa vïe; *fehlt* **n**.

2344. O: es bele et seintisme; $V^4$2502: Ay Durindar; **V^7C7**: He D. (Durendart) bone spee sartïe; **T8P7L10**: He D. (Durandart **PL**) de grant force (sainté **P**) garnïe (de molt grant seignorïe **L**); **n36**: da du sowohl gut als heilig bist. — *Folgt* **C$V^7$8**: Per tantes terres auez esté mamïe.

2345. $V^4$2503: a. oit de r.; **C$V^7$9**: En lori p. a de seinte Sofïe; **P8T9L11**: Dedens ton (le **TL**) p. a moult grant (as g. **T**) seingnorïe (a moult bones reliques **L**); **n36**: in deinem Knaufe ist; **ns46**: ok haelgedoma aerw i hiaelte thino; **dR** 6878*ff.*: Ther keiser newolte nie belîben Unze in thir versigelet wart Thiu vile grôze hêrscaft.

2346. O: seint perre . . . seint; V^4 2504: Un d. s. P. del sant Baxillie; **V^7C10**: P. del s. s. Dionïe; **P9T10L12**: I. d. (Une d. de **T**; Si a de **L**) s. P. et dou sanc (si a de **L**) s. Denise (Denis **T**); **n36**: ein Zahn des Apostels Peter und von dem Blute des heiligen Bischofs Blasi; **dR**6874*f.*: Mînes herren sente Pêtres bluot Thiu hêrscaft sente Plasien.

Et des chevels mun seignor *s*aint Denise,
Del vestement i ad *s*ainte Marïe.
2349 Il nen est dreiz que paie*n* te baillisent,
De crestïens devr*as* estre servïe.
2350a *Tantes batailles de tei avrai finïes*
2352 *Et tantes* teres de *tei* avrai conquises
Que Carles t*ie*nt *a* la barb*e* flurïe;
2354 *Li* emperer*e* en est *et* ber et riches.
2351 *Hom qui te porte ne* facet cuardïe!
2351a *Deus ne consente que France en seit honïe!"*

CLXXVI.

2355 *Quant veit* Rollanz que la mort l'*entre* prent,
Devers la teste sur le quer li descent,
Desuz un pin i est ale*z* curant,
2358 Sur l'erbe verte s'i est culch*iez* adenz,

2347. O: seint; **V^{4}2505**: Donixe; **CV^7 PTL** *s.*2346; **n36**: und von dem Haare des heiligen Bischofs Dionisi; **dR6876**: Thes hâres mînes herren sente Dionisien.

2348. O: seinte; **V^{4}2506**: Des v. s. M. virgine; = **P10L13**; **T11**: v. a la virge M.; *fehlt* **CV^{7}n**; **dR6877**: Thes gewâtes mîner frouwen sente Marîen.

2349. O: paiens; **V^{4}2507**: Is nest . . paiens tabie mïe; **P11L14T12V^{7}C11**: Il nest pas (Nest mïe **L**) d. paiens (que p. **T**) tait en baillïe (que p. vos balt mïe **V^{7}C**); **n36**: Das wäre nicht recht, dass du inmitten der Heiden wärest; *vgl.* **dR6881***ff.*; **hL820***f.*: Ic bidde Gode, datti nien ghe|hinghe Dat dit sweert| die kersten dwinghe.

2350. O: deu'ez; **V^{4}2508**: deit e. in deliure; **CV^{7}12**: deuez; **T13P12L15**: De c. doiz bien e. (iestre bien **P**) s.; **n36**: vielmehr solltest du inmitten guter Männer und Christen und Weiser sein; **hL822**: Ende dat aen onse side blive. — *Folgt* **V^{4}2509**: In dolce France en ait feit gran seruise.

2350a. *Fehlt* **On**; **V^{4}2510**: çamples en ai; **PCV^{7}13T14L16**: Mainte bataille aurai de toi fornïe (auras per moi seruïe **L**, en a esté fornïe **CV^7**).

2352. O: Mult larges t. de vus; **V^4 2511**: E tantes t. per força nai c.; **PCV^{7}14T15**: Et mainte (M. grant **T**) terre conquise et agastïe (gastïe **T**, dont France a segnorïe **CV^7**); *fehlt* **Ln.**

2353. O: [Que] c. [tent] ki la b. ad f.; = **V^{4}2512CV^{7}15**; **P15T16**: Que or t. K.; *fehlt* **Ln.**

2354. O: E li empereres . e. b.; = **V^{4}2513**; **P16**: Li e. en a grant manandïe; *fehlt* **V^{7}TLn.** — *Ersetzt durch* **C16**: Nest pas droit por la fe que vos dïe (*vgl.* 2349).

2351. O (*nach* 2350): Ne vos ait hume ki f.; = **V^{4}2514V^{7}PT17**; **C17**: en f. c.; **L17**: Diex ne consante que mauuais honz te tigne; *fehlt* **n**; **lT22**: Si miles ignavus aut timidus te habuerit, nimis ex hoc doleo.

2351a. *Fehlt* **On**; **V^{4}2515**: D. no lasser che F. s.; = **P18**; **CV^{7}18**: D. ne sofrez; **T18**: Que dieu ne seuffre que F. s.; **L18**: Ne ne consante. — *Folgen* **T19—25.**

CLXXVI. *Nach* CLXXVII **PTLCV^7**; *fehlt* **n.**

2355. O: Co sent . . . . le tresprent; **V^{4}2516**: Q. R. vid che . . le.; **C244V^{7}239 P145T127L99,1**: Q. voit R. (R. v. **V^{7}P**) q. la m. le. (le sorprant **L**; la m. le va menant **T**); **hL824**: Roelant crancte seere (= **hV1224**).

2356. V^{4}2517: Jus de la t. s. li cors; **CV^{7}2**: Car par les els li ceruals li d.; *fehlt* **PTL.** — *Folgt* **CV^{7}3**: Per les orelles not il mais ne entent.

2357. O: alet; **V^{4}2518**: p. e. a. c.; **PT2**: p. e. a. erranment (sen vait courant); *fehlt* **L**; **nsC46,6**: Nw gik Roland tiil hedh ena som uidher war waxin a. — *Ersetzt durch* **CV^{7}4—23.**

2358. O: culchet; **V^{4}2519**: si se colçe

Desuz lui met s'espee et l'olifa*n*,
Turnat sa teste vers *Espagne la grant.*
2361 Pur ço l'at fait que il voelt veirement
Que Carles dïet et trestute sa gent,
Li gentilz quens qu'il *est* mor*s* cunquerant.
2364 Claimet sa culpe e menut et suvent,
Pur ses pecch*ie*z deu *p*uroffrid *son* guant. Aoi.

CLXXVII.

Quant veit Rollanz, de sun tens n'i ad plus,
2367 Devers Espaigne est en un pui agut,
A l'une main si ad sun piz batud:
„Deus, meie culpe vers les tües vertuz!
2370 De mes pecch*ie*z des granz et des menuz

---

cassant; **CV**⁷**24**: sest c. plorantment (se couce et estent); **P3**: la sest c. as d.; **L2**: v. est c. en estant; **T3**: Ly duc se couche son chief vers orïent; **nsC46,6**: och lagde IIII malmarstena och föl omaegin a han; **hL827**: Ende viel neder op die aerde; **hV1233**: Ende viel rugghelinghe ter neder.

2359. O: et lo. ensumet; **V**⁴**2520**: Desor l. se mist: **T4**: De dessoubz lui tourna son o. (*vgl.* **dK459,61***f.*); *fehlt* **CPL**; **hL828***f.*: Doen leidi onder hem wale Beide den horen ende Durendale (= **hV1228***f.*). *Vgl.* 2875**n**. — *Ersetzt durch* **V**⁷**24a**: E dex quel duel quil sofri tel torment.

2360. O: v. la paiene gent; **V**⁴**2521 T5**: Tornet son cef (vis); **CV**⁷**25**: Son vis t.; **V**⁷: E. la gent; *fehlt* **PL**; **hV1232**: Te Spaengien keerde hi hem weder.

2361. *Fehlt* **V**⁴; = **CV**⁷**26P4**; *fehlt* **TL**.

2362. = **V**⁴**2522V**⁷**27P5**; **C27**: d. a t. sa g.; **T6**: d. en France ensement; *fehlt* **L**; **hV1234**: Dat men niet segghen en mochten.

2363. O: quil fut mort; **V**⁴**2523**: g. cans (!) quil seit m. combatant; **V**⁷**C28T7**: Li g. c. (duc **T**; quns Roll. **V**⁷) est mort conquerantment (combatant **T**); **P6**: Dou g. conte quil soit m. c.; *fehlt* **L**; **hV1235**: Roeland en hadde den strijt doorvochten.

2364. O: Cleimet; **V**⁴**2524**: Il bat soa c. si trait deus a garant; = **P7CV**⁷**29**; **L3**: Sa c. bat; **T8**: Il bat sa c. ny va plus atendant; **hL825***f.*: Ende riep: ghenade, lieve herre (= **hV1225**) Ende claghede sijn sonden haerde.

2365. O: pecchez deu [recleimet] en purofrid lo g.; **V**⁴**2525**: ver deus tend ses mant; **T9**: offrit a die s. g.; **P8L4**: vers deu son gaige tent (rant); **hV 1226**: Deen hant hi ten hìmel waert droech. — *Ersetzt durch* **CV**⁷**30—32**: Damedes pere pater omnipotent Sainte Marïe marme et mon cors vos rent En sonc (son) cest mont (mot) vos en faz un present. — *Folgt* **P9**: Li angre deu le prinrent erranment.

CLXXVII. *Fehlt* **n**.

2366. O: Co sent; **V**⁴**2526**: vid; = **P144T126L98**; **C243V**⁷**238,1**: que si est decëu; **ns46**: Aen nw wiste Roland at han monde ey lenge lifwa. — *Folgen* **CV**⁷**2—5**; **T2—9**.

2367. V⁴**2527**: E. cist in un p.; **LP2T10**: D. E. sest (est **P**) couchiez estenduz; **CV**⁷**6**: R. estoit en son un pui agu.

2368. V⁴**2528**: A son pung destre ait ses pieç batu; **P3L4**: A une m. (A u. de ses mains) fu donc (molt) ses p. batus; **CV**⁷**7**: A ses deus mains en ot (auoit) s. p. b.; *fehlt* **T**; **hV1227**: Metter anderen voor sijn borst hi sloech.

2369. V⁴**2529**: D. miserere; **V**⁴**CV**⁷**8**: per la toa vertu; **T11**: Dieu reclame et la soue vertuz; **L5**: Ma c. d. rant ge a vos saluz; **P4***f.*: D. dist il sire a voz rant je salus Ma corpe ranz vos et a vos vertus.

2370. O: pecchez; = **V**⁴**2530PL6**; **T12**: De ses p. de g. et de m.; **CV**⁷**9**: Des grant p. dont qit estre perdu; **n** *s.*2388; **lT23**: me reum et peccatorem esse confiteor.

Que jo ai fai*s* dès l'ure que nez fui
Tresqu'a cest jur que ci sui consöu*s*!"
2373 Sun destre guant en ad vers deu tendut.
Angl*e* del ciel i descendent a lui. Aoi.

CLXXVIII.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
2376 *Dev*ers Espaigne en ad turnét sun vis,
De plusurs choses a remembrer li prist:
De tantes teres cum*e* li be*r* conquist,
2379 De dulce France, des humes de sun lign,
De Carlemagne sun seignor kil nurrit
2380a *Et des Franceis dont il esteit si fiz.*
Ne poet müer, n'en plurt et ne suspirt;

2371. O: fait; = **V⁴2531**; **CV⁷10**: Cist las pechere (pechable) d.; **L8P7**: des (puis) que je fui nascuz; **T13**: Des yceu jour que je fu concëuz.

2372. O: consout; **V⁴2532**: Jusque ces jors que ci s.; **CV⁷18**: que ci est (qui est ci) c.; **P8**: Jusquicest j. q. sui ci mors chäuz; *fehlt* **TL**.

2373. V⁴2533: d. mans v. deus a t.; **CV⁷12**: a contremont t.; **PL9**: Ses destres gans en fu a d. tendus (randuz); *fehlt* **T**.

2374. O: Angles; **V⁴2534**: Langle de cel est a lui descendu; **PL10**: A. d. c. (Li ange dieu) en descendirent jus; **T14**: Langre du c. ilec est descenduz; **CV⁷13**: Li cels ouri les angles i sunt venu. — *Folgen* **CV⁷14**: Qui metront sarme en joie et en salu; **PL11**: Des mains (mais) R. fu li gans recëuz; **T15—17**: Qui de par dieu ly a fait tiel saluz Sire Roullant ne soies esperduz O les martirs seras bien congnëuz.

2375. V⁴2535: se cist d.; **P146T128 L100,1**: R. se gist (Ly duc se geut **T**) soz un aubre foilli (un pin fielluz **T**, sor II arbres floris **L**); **C245V240,1**: Desoz (Desor) le pui se jut li cors (cont) Roll.; *fehlt* **n**; **hV1236**: Roelant, lacen, deerliken so lach.

2376. O: Enuers; *fehlt* **V⁴n**; **PL2**: a retorné; **T2**: auoit tourné; **CV⁷2**: Son vis torna vers Espeigne la grant; **nsC 46,10**: ok waende sik lik Yspania landz.

2377. V⁴2536: De tantes çoses; **PL TCV⁷3**: De maintes (molt de **T**, molt grant **L**) choses a porpanser (dementer **T**) se prinst (cest pris **T**; lors sen veit [se vont lors] remenbrant **V⁷C**); **n36**: Rollant erinnerte sich nun an viele grosse und herrliche Dinge.

2378. O: cum li bers; *fehlt* **V⁴**; **PT4L5**: De tantes (totes **L**, tant de **T**) t. c. il (que li bers **L**) a (que il auoit **T**) conquis; **CV⁷4**: De Durendart (Durendal) dont terres (-re) conquis tant; **n36**: die er seinem Verwandten, dem König K. verschafft hatte.

2379. V⁴2537: De F. d. et des h. de son loy; **P5L4CV⁷5**: de ceuls de son païs (et dAude la vaillant **CV⁷**); **T5**: De F. d. du segnouri païs; *fehlt* **n**. — *Folgt* **CV⁷6**: Niece Girart de Vïene la grant.

2380. V⁴2538: E de ses oncle Ka. maine chel nori; **T6**: De Charlon son oncle o le cler vis; **CV⁷7*f.***: De Charllomeine qi est as poz (ad porz) passant Qi le nosri soëf por (par) bon talant; *fehlt* **PL**; **n** *s.*2378; **dR6903**: Ih mane thih umbe mînen herren; **hV1238*f.***: Nochtans hadde hi in sijn ghedachte Den heere die hem ghewrachte.

2380a. *Fehlt* **OTn**; **V⁴2539**: De F. dond il estes fi; **P6**: F. par cui il a tel pris; **L6**: que il a tant seruis; **dR6909**: Unt umbe thie suozen Karlinge. — *Ersetzt durch* **CV⁷9*f.***: E dOliuer que il laissa (quil a laissé) gisant Lés larciuesque desoz le pin sanglant.

2381. = **V⁴2540**; **PL7**: que ne p. li marchis; **T7**: Le cuer du ventre ly est molt attendris; **CV⁷11**: Lors se pasma li cuers li vait faillant; *fehlt* **n**. — *Folgen* **CV⁷12*f.***: Quant il reuint lors fist un duel pesant Qe la ceruele li est del chief issant.

2382 Mais lui meïsme ne volt mettre en ubli,
Claimet sa culpe, si prïet deu mercit:
„Veire paterne ki unkes ne mentis,
2385 Saint Lazaron de mort resurrexis
E Danïel des leons guaresis,
2386a *(Les trois enfanz del fou o furent mis,*
2386b *Sainte Marïe ses pechiez demesis,*
2386c *Enz en la crois por nos volis morir*
2386d *Et al tierz jorn resuscitas toz vis,)*
Garis de mei l'anme de tuz perilz
2388 Pur les pecchiez que en ma vïe fis!"
Sun destre guant a deu en puroffrit,
— Sainz Gabrïels de sa main loes l'ad pris —
2391 Desuz sun braz teneit *son elme* enclin,

2382. V⁴2541: M. si m.; = T8; P8: Et lui m. ne puet m.; *fehlt* L; n36: aber dabei wollte er sich nicht selbst vergessen. — *Ersetzt durch* CV⁷14*f.*: Or set il bien ne puet aler auant Qe il ne muire orendroit maintenant.

2383. O: Cleimet; V⁴2542: Clameit sa c. preioit deo m.; = P9; T9L8: Il (Puis) bat sa c. si crïe a d. (c. d.) m.; CV⁷16: Bati sa c. mot fu ben repentant; n36: Er bereute seine Sünden und bat den allmächtigen Gott um Gnade für sich und sprach in dieser Weise: hL830: Hi bad God met sueter bede.

2384. O: patene; = V⁴2543; PT10 L9: Ahi voirs (Vray doux T) peres (Verais rois sire L); n36: Du wahrer, himmlischer Vater, der du niemals logst. — *Ersetzt durch* CV⁷17—30.

2385. O: Seint; = V⁴2544PT11L10: CV⁷31*f.*: qi ere (ert) vostre seruant De mort a vïe lo feïstes parlant; n36: und Lazarum vom Tode erwecktest.

2386. *Fehlt* V⁴CV⁷; PT12L11: dou lyon garantis; n36: und der du den Propheten Danielem von den vielen Löwen aus Babylon befreitest.

2386a. *Fehlt* OPLn; V⁴2545: e. qui el fog f.; T13: e. qui furent eu feu mis. *Vgl.* CV⁷23: De la fornas (-asse) ou furent li enfant.

2386b. *Fehlt* OPLCn; V⁴2546: demeti; T14: A Marïe s.; V⁷24a: La Magdaleine feïstes pardon grant.

2386c. *Fehlt* OPLCV⁷n; V⁴2547: croice per n.: T15: Par nos pechez fus en la croix mis; lT23: crucem pati, mori.

2386d. *Fehlt* OPLCV⁷n; V⁴2548: Al terço jors. — *Ersetzt durch* T16*f.*: Et eu sepulchre fustez enseuelis Si com cest voir beau pere Ihesu Cris; CV⁷33*f.*: Damedeu pere tot issi voiremant Come gel croi et sai a esciant; lT23: tertia die ab inferis resuscitari.

2387. O: Guar.s; V⁴2549: Gardeç me larme che non seit inpeié; T18: Gardez moy lame des infernaux peris; P13L12: Dex resoif marme en ton saint paradis; CV⁷35: Garisez marme par le vostre commant; n36: erlöse meine Seele aus den Qualen der Hölle; dR6901*f.*: Nu genâthe mîner armen sêle Thaz ire thehein bôser geist niene werre; hL 831: Dat hi sijn siele ten paradise ghelede; lT23: sic animam meam a morte aeterna liberare digneris. — *Folgt* P14: Sire ma corpe se je onques menti.

2388. O: pecchez; V⁴2550: P. ses... sa v.; P15: De mes p. que je ai fais touz dis; L13: Diex moie corpe de mes p. que fis; *fehlt* TCV⁷; n36: und von meinen Sünden, welche ich von meiner Kindheit an bis zu diesem Tage verübte.

2389. V⁴2551: grant (!) vers d. en prist ofri; P16L14: Ses destres gans en fu vers (a) deu offris; *fehlt* TCV⁷; n36: Er erhob seine rechte Hand zum Himmel und damit seinen Handschuh zum Wahrzeichen; dR6889*f.*: Then hantscuoh er abe zôh Ingegen theme himele er in bôt.

2390. *Nur in* O: Seint gabriel . . m. lad p. *und* dR6891: Then nam ther vrône bote vone sîner hant.

2391. O: Desur ... le chef; V⁴2552: Desuç s. b. el tint son elme e.; P17L15: Desoz s. b. estoit ses elmes (fu s. yaumes L) mis; CV⁷36: Lors saclina sor son

Jointes ses mains est alez a sa fin.
Deus i tramist sun angle Cherubin
2394 E saint Michiel *de la mer* del peril;
Ensembl'od els sainz Gabrïelz i vint,
L'anme del cunte portent en pareïs.

CLXXIX.

2397 Morz est Rollanz, deus en ad l'anme es *ciels*.
Li emperere en Rencesvalz parvient;
Il nen i *troeve* ne veie ne sent*ier*
2400 Ne voide tere ne alne *ne* plein pied,

escu vaillant (nen pot parler auant); **T**19*f.*: A cest mot est ly duc esuenöys Son elme enbronche; *fehlt* **n**; **dR**6915*f.*: Er leite sih ane sînen zesewen arm Thaz houbet er nither neihte.

2392. O: Juntes ... alet; = **V**[4]2553; **P**18**L**16: m. la la mors entreprins; **CV**[7]37: Il joint ses meins larme sen va cantant; **T**20*f.* (*s.*2391): ses mains met sur son piz Lame sen part le corps est enpalis; **n**36: und zu derselben Stunde [gab er] seinen Geist [auf]; **dR**6917*ff.*: Thie hende er ûf spreite Theme alwaltigen herren Theme bevalh er sîne sêle; **hV**1243*f.*: Met knien ghebogen met ghevouwen handen mede Aldus bleef die vrome ridder doot; **lT**23: in hac confessione et prece beati Rotholandi martyris anima beata de corpore egreditur.

2393. O: D. t.; **V**[4]2554: D. li t. li a.; **T**22: un a.; **P**19: D. li t. ses angres beneïs; *fehlt* **CV**[7]**L**; **n**36: Und sogleich sandte Gott seine Engel; **hL**832: God selve sinen inghel sende (= **hV**1247).

2394. O: seint michel d. p.; **V**[4]2555: E. s. Michael de la mere d. perin; **T**23: Et s. M. est enprès lui assis; *fehlt* **CV**[7] **PL**; **n**36: Michael; **dR**6920: Mit sente Michahêle; **lT**25: Rotholandi animam ... beatus Michael archangelus deducit in celum.

2395. O: sent Gabrïel; **V**[4]2556: Insemble cels s. G. li vin; **P**20: S. G. et bien des autres X; *fehlt* **CV**[7] (*vgl. aber* 2396) **TL**; **n**36: Gabriel, Raphael; **dR** 6921*f.*: Sente Gabriéle Sente Raphahêle.

2396. V[4]2557: c. enport en p.; = **T**24; **P**21**L**17: La . de lui; **CV**[7]38*f.*: Angle enpené (del ciel) lenporterent atant (la porterent cantant) En p. le poserent riant (o a de joie tant); **n**36: und sie führten seine Seele zum Paradise; **dR** 6923: Frowet er sih iemer mêre; **lT**23 (*s.*2394): et ab angelis in perhenni requie transfertur. — *Folgen* **C**40: Deuant Yhesu a de ioies tant; **CV**[7]41: Nel vos pot dire nus clerc tant fust lisant (soit sauant).

2397. O: es cels; **V**[4]2558: ait la. in cel; **C**246**V**[7]241,1: li frans cons li proissez; **P**147**L**101,1: ni a plus (nul) recourier; **T**129,1*f.*: qui tant fist a prisier O les martirs la fait dieu acompagnier; **nBb**37: Nach dem Verscheiden Rollants; **hL**833: Doer die grave Roelant ende. — *Folgen* **CV**[7]**PL**2: Dex en ait larme par les söe pitez (qui tout a a jugier **PL**); **P**3: En paradis le face harbergier.

2398. O: rence.ual; **V**[4]2559: Li e. est al camp reparier; **CV**[7]3*f.*: Li e. ne sest pas atargiez En Renciuals (Rencesuaus) est entrez tot irez; **T**3: Charles cheuauche qui ne se vout targier; **L**3*f.* **P**4*f.*: Li e. (Karles li rois) panse dou chiuauchier Deci quau (el) champ ne se vout atargier; **n**37: kam der König K. nach Runzival; **dR**6950: Ther keiser unt sine helethe; 6952: Thô kômen sie ze Runseval; **hL**834: Doen Karle in Roncevale quam. — *Folgt* **CV**[7]5: O lui .C. mille de cheualers proisiez.

2399. O: ad ... senter; **V**[4]2560: Il no li troue; **L**5**P**6**T**4: Lay. a troué (Ou il reciut **P**) le mortel encombrier (En Reinceuaux treuue destourbier **T**); **T**5: Quant il y entre ny eut que courroucier; *fehlt* **CV**[7]**n**; **hL**835*ff.*: Wert hi scrich ende gram Hi vant groot volc verslеghen Beide aen heiden ende aen weghen.

2400. O: al(.ne.p)lein, *übergeschrieben*: illi; **V**[4]2561: Ne tant de t. che soit un

Que il n'i ait o Franceis o paien.
Carles escrïet: „U estes vos, bels nies?
2403 U'*st* larcevesque*s* et li quens Oliv*iers*?
U est Gerins et sis cumpain*g* Ger*iers*?
U est *dus* Otes et li quens Berengi*ers*,
2406 Ive et Ivorie*s* que *j*'aveie tant ch*iers*?
Q*u*'est devenuz li Guascuinz Engel*iers*,
Sans*e* li du*s* et Anseïs li *fiers?*
2409 U est *dus* Gerar*z* de Russillun li v*ie*ilz,
Li .XII. per que *j*'aveie lais*iez*?"
De ço qui ch*ie*lt, quant nu*s* n'en respundiet.
2412 „Deus", dist li reis „tant me pois esm*aier*,
Qu*ant* jo ne fui a l'estur cumenc*ier*!"

---

p. p. mesurer; *fehlt* **CV⁷PTL**; **n**37: und ritt niemals eine Elle weit oder einen Fuss breit; **dR**6953*ff.*: Sie vunden ane theme wale Sô vile there tôten Thaz fuoz niemen nemahte gebieten Ane thie baren erthe; **hL**838: Hem en dochte gheen liede sijn.

2401. V⁴2562: Quil nili çist païns o cristïer; **T**6: La vait gesir tant baron et cheualier; *fehlt* **CV⁷PL**; **n**37: ohne dass er einen todten Heiden oder Christen fände; **hL**839: Daer en lach payen och herstijn.

2402. V⁴2563: o e. b.; **P**7*f.***L**6*f.*: A haute vois commensa a huchier Biax nies R. a dolor voz requier (a grant d. te quier); **T**7: Ly roy apelle R. et O.; *fehlt* **CV⁷**; **n**37: Nun rief er mit lauter Stimme: „Wo bist du Rollant (Roland systerson min **ns**47); **hL**840*f.*: Daer riep Kaerle te hant: Waer sidi neve Roelant.

2403. O: U est larceuesque . . . oliuer; **V⁴**2564: et li dux O.; **P**9**TL**8: Et la. (La. **T**) qui tant fist (fait **L**, fut **T**) a prisier; **P**10**L**9: Quauez voz fait dou cortois O.; **T** *s. auch* 2402; *fehlt* **CV⁷**; **n**37: und Oliver oder Erzbischof Turpin; **hL**842: Waer sidi Tulpijn ende Olivier.

2404. O: cumpainz Gerers; **V⁴**2966 (*nach* 2406): e. Incelin . . . Ençeler; **T**9: Girin le conte et son c. Girier; **P**11**L**10: Las perdu ai et Gerin et Gelier (e Guion et Garnier); *fehlt* **CV⁷n**.

2405. O: U e. O. et . . berengers; **V⁴**2565: Yue et Yuorie Astof et Berençer; **T**10: Après apelle Hoton et B.; **L**11**P**12: Oton (Estoult) le conte e le duc (pros) B.; *fehlt* **CV⁷n**.

2406. O: Iuorie . io a. t. chers; **V⁴** *s.*2405; = **P**13; **T**11: Yuon et J. quil auoit t. ch.; *fehlt* **CV⁷Ln**.

2407. O: Que . . . Engeler; **V⁴**2567: del uescont Inçerer; **L**12: Elas nai mïe le bon conte Angelier; *fehlt* **CV⁷PTn**; **hL** *s.*2408.

2408. O: Sansun li dux . . . bers; = **V⁴**2568**T**12**L**13; **P**14: ne Hernäy le f.: *fehlt* **CV⁷n**; **hL**843: Sampsoen Anceus ende Inghelier.

2409. O: Gerard . . . veilz; **V⁷**2569: de Rusilon li ber; **T**13: De R. dan Girart le guerrier; **P**15*f.*: Et de Girart me puis fort merueillier Tout R. auoit a justicier; *fehlt* **CV⁷Ln**. — *Folgt* **L**14: A grant dolor me doit li cuers percier.

2410. O: jo a. laiset; **V⁴**2570: que je aueit çi laser; **T**14**P**17: Les (Des) XII p. que il auoit (q. auoie) t. ch.; **P**19 **L**15: Ci les laissai (voi) mort sont sans (m. ni a nul) recourier; *fehlt* **CV⁷**; **n**37: Wo sind die 12 Paire, die ich hier zurückliess um das Land zu bewachen? und ich liebte sie alle sehr; **hL**844: Waer sijn die XII. ghenote ghevaren?

2411. O: chelt q. nul; *fehlt* **V⁴PLn**. — *Ersetzt durch* **T**15*f.*: Dieu en ait les ames et les face coucher En paradis o lui acompaguer; **CV⁷**6—15.

2412. O: esma.er; **V⁴**2571: cum eo pos inraçer; **T**17**P**20: D. d. le roy (He d. d. Karles) com or (comme) p. esrager; **P**18**L**16: De toutes pars me p. moult e.; **L**17*f.*: E diex dit Kl. com mortel encombrier Las moi dolant bien me puis enragier; **CV⁷**16: Bien en doi estre desuez et enraiez; *fehlt* **n**. — *Folgen* **P** 21—23.

2413. O: Que . . . . . cumencer; **V⁴**

Tiret sa barbe cum hom ki est *iriez*,
2415 Plur*e* des oilz *et* si *franc* cheval*ier*,
Encuntre tere se pasment vint mill*ier*.
Naimes li du*s* en ad mult grant pit*iet*.

CLXXX.

2418 Il nen i ad cheval*ier* ne barun
Que de pit*iet* mult durement ne plurt,
Plurent lur filz, lur freres, lur nevo*z*

2572: Q. çi nō fu a cest stormen c.; = T18P24L19; *fehlt* CV⁷n.

2414. O: iret; = V⁴2573; P25L20: T. sa b. et (si) fait un duel plennier; CV⁷17 *f.*: Plore li rois qi mot fu corocez Sa b. t. dont li poil est treciez (trenchez); T19: Las de ma perte ny a nul recouurer; *vgl.* 2415 CV⁷; n37: Der König K. zerriss seine Kleider und raufte seinen Bart. — *Folgt* CV⁷19: Tot ses dras a rompuz et despeciez.

2415. O: plurent . . si baron cheualer; = V⁴2574; P26T20: iex et (yeux) li f. ch.; CV⁷(*s.*2414)20: Plorent Francois por le roi qest irez; n *s.*2416.

2416. O: millers; V⁴2575: en p.; T21: seu p.; CV⁷21: Ni a celui qi puisse estre sor piez; *fehlt* PL; n37: und fiel vor Schmerz von seinem Pferde. — *Folgen* V⁴2576—2609:
„Sire emperer," dis [dus] Nay. li pros
„[J'ai] oï dir: deus fait [vertuz] per vos (vertos).
Car repreieit le pere glorios (78)
Chel ne feïs tant alonger li jors
Che nus vençames çest[e] fiere dolors!"
„Volunter, sire," li emperer respos. (81)
„Sant per[e] sire cui deus de tant amors,
Con[sen]tés mei drotures et onors! (*s.* O2430)
Ay [domne]deus per ton santisme noms (84)
Que in la vergen presis (anunciases) [herbergaison]
E in Betanie susitas Laçarons
E don sai[n]t(e) Peire metis en prez Nerons (87)
E conuertis saint Paul ses compagnons
E Danïel garentais del leons
E don Jonas del ventre del pesons (90),
Filz Israel de' man de Faraons,
Santa Susanna saluas del fals [re]noms,
Li tres enfant del plus ardent callors, (93)
Vargas(ti) la mer a guisa de peons
Que non auis ni barçe ni dormons,
Si voirement cum [fe]sis tot li mon(s) (96),
Si me (fesis) [fai ore] tant al[on](eu)ger çest jors,
Que je venias[e](t) cest[e] fer[e] dolors!"
Noç emperer est desenduç a pé (99)
Colçeit s(e)'a tera, si començe ad oré:
„Voire propice digne justisie (!), (2601)
Si voirement cum tu fus deus et e (!),
Pressis na souçe sant jors de nae (!)
Dont tuta (la) çent en furent alegré
Senz rois Erodes qui fu molt contristé (5),
Stretut li pueri il fist li cef trençé,
Si me fesis tant çest jors alongé,
Queo veniast Rollant et Olivé! (8)
Las se(l) nil faistes, mais viure ni requé."

2417. O: dux . . . . pitet; = V⁴2610; P27L21: N. li d. le prinst a chastoier; *fehlt* CV⁷n. — *Ersetzt durch* T22—28. — *Folgen* P28*f.*L22*f.*: Drois empereres trop vos pöez irier (te puez aïrier) Diaus sordoloir (Don sol dolour) ne vault pas un denier; hL851: Hier en helpt gheen kermen noch gheclaghe.

CLXXX. *Voraufgehen* C247V⁷242, 1*f.*: Li emperere demene grant dolor Nest pas meruelle sil a al cor iror; P148 T130L102,1: En Ronsceuax fu moult grans la dolors.

2418. O: cheualer; V⁴2611: Illoes ni oit c. ni batur; CV⁷3: Ni a baron ne soit en grant tristor; LPT2*f.*: Il ni a prince de tant fiere (qui t. soit de T) valor (vigor P) Ne cheualler qui tant ait (art L, soit T) de vigor (grant valor P); n37: Nun war da niemand.

2419. O: pitet; V⁴2612: Che de pieçé d. n. p.; TPL: Qui (Que L) de p. d. (m. doucemant L, m. tenrement P) ne plour; CV⁷ *s.*2418; n37: der nicht Thränen vergoss.

2420. O: neuolz; V⁴2613: Plandent . . . frer et neuo lur; TP5: Plaignent l. fr. et l. fi. et l. n. (par tristor); L5: P. li pere l. fiz par grant dolor; PL6: De (Et) lor n. ont anques grant iror (dont

2421 Et lur amis et lur lige*s* seignurs,
Encuntre tere se pasment *li* plusur.
Naimes li du*s* d'içо ad fait que proz,
2424 Tuz premer*ains* *dist a* l'emperëur:
„*Guard*ez avant! De dous liwes de nus
Ve*deir* püez les granz chemins puldrus;
2427 *A*sez i ad de la gent paienur.
Car chevalch*i*cz veng*i*ez ceste dulor!"
„E deus", dist Carles „ja *me* sunt il *trop* luinz.
2430 Cunse*nt*ez mei et dreit*ure* et honur!
De France dulce m'unt tolud*e* la flur."
Li reis cumandet Gebuïn et Otun,

---

aus cuers ont tristor); **nBb37**: über den Verlust von Verwandten oder Freunden, manche wegen ihrer Söhne, manche über den Verlust der Hauptleute oder anderer mächtiger Männer; **nsC47,8**: soma for saker brodra sinna oc somma fraende sinna ok somma syster sonj; **hL846** *f.*: Die broeder vant den broeder doot Die vader sijn kint, dats jamer groot.

2420—42. *Ersetzt durch* **CV**[7]**4—23** *und Zusatztirade* **C248V**[7]**243**.

2421. O: lige; **V**[4]**2614**: et l. gentil s.; **P7**: Lor a. pleurent et chascuns son seignor; *fehlt* **TL**; **ns** *s.*2420.

2422. O: pasment .l plusur; = **V**[4] **2615P8**; **L7**: Contre la t.; *fehlt* **Tn**; **hL 845**: Menich daer in onmacht viel twaren.

2423. O: dux; **V**[4]**2616**: de ço fist cũ prur; **L8**: N. li d. dist al emperaor; **P9**: N. li d. a parlé par amors; **T6** *f.*: N. ly d. fait deul molt merueilloux Mais de cen fist que hardi et que proux; **n37**: Der Herzog Nemes empfand von dem Ereignisse gleich allen andern; **hL** *s.*2424.

2424. O: premereins lad dit; **V**[4]**2617**: Trestut primiers dist a limperëur; **P10 T8**: p. dist a le.; **L** *s.*2423; **n37**: und er ging zum König und sprach; **dR6983**: Thô sprah ther herzoge Naimes; **hL848** *f.*: Die hertoghe Naymes sprac doe Kaerle dapperlijc toe.

2425. O: Veez; **V**[4]**2618**: G. amont a d. l. de lur; **P11**: a. II. l. entor; **T9**: a ceulx les nez de vous; **L9**: G. quencor ci sont li traïtor; **n37**: Stehe auf und siehe vor dich, 2 Meilen weit. — *Folgt* **L10 P12**: Deuant (Prez de) vostre ost je (sel) vos di senz fausor.

2426. O: Ve.e.r.; = **V**[4]**2619**; **P13 L11**: el chemin grant poudror; **T10**: de la gent laumachors; **nBb37**: und du wirst den gewaltigen Staubwirbel sehen; **dR 6984**: Herre, ih sihe ienoh thie molten stieben; **hL856**: Ic sie tghestof van haren karinen.

2427. O: Quasēz; **V**[4]**2620**: Aseç ie sont; = **P14L12**; *fehlt* **T**; **nBb37**: von dem Heere der Heiden, die hier gewesen sind.

2428. O: cheualchez vengez; **V**[4]**2621**: Bier c.; **P15***f.***L13***f.*: C. ch. (Chiuauche rois) a force et a vigor Vengiez les (Vainge tes) contes de la gent (des cuuers) traïtor; *fehlt* **T**; **n37**: Nun wäre es ritterlicher seine Freunde zu rächen, als um die Todten zu klagen; **dR6986**: Wir sculen in nâh îlen; **hL853**: Laet ons wreken onsen toren. — *Folgt* **P17L15**: Par cui (Por auz) sont mort li douze poingneor.

2429. O: ia s. il ia si l.; **V**[4]**2622**: Volunter sire, ço respon limpereor; **P18***f.*: He dex dist Karles biaus pere criators Trop me sont loing si sen vont a vigor; **T11**: Segnours dist Charles seuron les nos des lours; *fehlt* **L**; **n37**: Der König K. antwortete so: Fern sind sie nun. — *Folgt* **P20**: Damledex peres par la toie dousor.

2430. O: Cunse.l.ez mei et dreit ... et honur; *fehlt* **V**[4] (*s.*2416 + **V**[4]**2583**) **L**; = **P21**; **T12**: Dieu gardez moy ma couronne et mes honnours; **nBb37**: und doch will ich euch bitten, dass ihr mir Hilfe gewährt.

2431. O: munt tolu[d]; *fehlt* **V**[4]**LTn**; **P22**: De d. F.

2432. O: Gebuun; = **V**[4]**2623T13**; **P23** *f.*: L. r. appelle Guibuïn par amor Et puis Hoedon le noble poingneor; *fehlt* **L**; **nBb37**: Sodann bestimmte er 3 Grafen, die Begun und Hatun und Milun

2433 Tedbalt de Reins et le cunte Milun:
„Guardez le champ et les vals et les munz,
Less*icz* les morz tut issi cum il sunt,
2436 Que n'i adeist ne beste ne lion*s*,
Ne n'i adeist esquïer*s* ne garçun*s*!
Jo vus defend que n'i adeist nuls hom,
2439 J*u*sque deus voeil*le* *qu'*en cest camp revengum."
E cil respundent dulcement par amur:
„Dreiz emperere, *tot issi nos* ferum."
2442 Mil cheval*iers* i retienent des lur. Aoi.

CLXXXI.

Li empere*r*e fait ses graisles suner,
Puis si chevalchet od sa grant ost li ber.
2445 De cels d'Espaigne unt *les esclos trovez*,
T*ie*nent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.

---

hiessen; **dR**7030: Er vortherôte Otten und Gebewînen; **hL**862 *f.*: Die coninc beval Gaveloene (? Gebuine ende Otoene) Die scilt wachte te doene.

2433. V[4]2624: Tibaut luerent et li marchis Odon; = **T**14; **P**25: Thiebaut de R. le noble jousteor; *fehlt* **L**; **n** *s.*2432; **hL**864: Ende Tibaude.

2434. = **V**[4]2625**T**15; **P**26: G. le c. a vostre sens meillor: *fehlt* **L**; **n**37: das Schlachtfeld bewachen; **dR**7033: Unde huotet ane thiseme velde; **hL**864 *f.*: dat hi sal Die doden wachten overal.

2435. O: Lessez gesir; **V**[4]2626: E tot li morti si cum illi s.; *fehlt* **PTLn**.

2436. O: lion; **V**[4]2627: Q. el ni li ait; **P**27: Que nulle b. ni adoist hui cest jor; **T**16: Que napreschent ne serpens ne leons; *fehlt* **Ln**; **hL**866 *f.*: Dat se wolf noch lyoen En ghenaket noch griffoen.

2437. O: esquier ne garcun; **V**[4]2628: Ne vi li alt e.; **P**28: Garson a pie ne fil de vauassor; *fehlt* **TLn**.

2438. V[4]2629: Defendeç li que ui (!) li alt mal un; **T**17: Je vous commant que ni apreche n. h.; *fehlt* **PLn**.

2439. O: Josque d. voeil.e que en; **V**[4]2630: volt ... reparıom; **T**18: Jucquez a dieu plaise que eu ch. revenons; **P**29: Tant que dex voille dou champ aienz lonnor; *fehlt* **Ln**; **dR**7034: Unz ih wither here zuo iu kome.

2440. V[4]2631: Cil respont: a deu benicion; **P**30: Cil li r. chascuns p. grant a.; **T**19: Et ilz r.: tout ainsi le ferons; *fehlt* **Ln**.

2441. O: cher sire si f.; **V**[4]2632: Bel sire rois isi nus firon; **T** *s.*2440; *fehlt* **Ln**. — *Ersetzt durch* **P**31—33: Par cel apostre que quierent pecheor Nen tornerons por criminal estor Sauronz vengie R. le poingneor.

2442. O: cheualer.i; **V**[4]2633: nunt receuu de lun; **P**34: Autretel dïent .C. cheualier d. l.; *fehlt* **T**; **n**37: und 10 hundert Ritter mit ihnen; **dR**7032: Nemet tûsent mîner helethe. — *Ersetzt durch* **L**16 *f.*: Kl'. cheuauche errant si fait tenour Sirons vangier R. le puigneor.

2443. O: empereres; **V**[4]2634: Noç e.; = **T**131**L**103**C**249**V**[7]244,1; **P**149,1: fist; **n**37: Sodann liess der König in seine Trompeten blasen; **hL**868 *f.*: Doen dede Kaerle die Gods vercoren Blasen alle sijn horen.

2444. V[4]2635: c. a sa; **P**2: Et p. ch.; **T**2: o son g. o. fier; **L**2: Per puis sen tornent si pansent del errer; **n**37: und ritt rasch den Heiden nach; **hL**870: Ende reden, tes si vernamen. — *Ersetzt durch* **CV**[7]2—7.

2445. O: u. lur les dos turnez; **V**[4] 2636: ont les cobles t.; **PL**3: Des Sarrazins o. l. e. mirez (le bruit oïr pöez); **T**3: De paiens ont touz les clos t.; *fehlt* **CV**[7]; **nBb**37: und nähert sich ihnen schnell; **hL**871: Datsi bi den vianden quamen.

2446. O: Tenent; **V**[4]2637: Tent les

Quant veit li reis le vespr*e* decliner,
2448 Sur l'erbe verte *lors* descen*t* en un préd,
Culchet *s'*a tere, si priet damnedeu
Que l*e* solei*l* facet pur lui *e*ster,
2451 La nuit targ*ie*r et le jur demurer.
Ais li un angle ki od lui soelt parler!
Isnelement si li ad comandét:
2454 „Charle*s* chevalche! Tei ne fa*ldrat* clartét.
La flur de France as perdu*e*, *ço sés*,

encalç tot s. c.; **PL4**: Adont cheuauchent sans plus de demorer; **CV⁷8** *ff*.: Franc les enchaucent qi nes püent amer E Karlemene prist fort a speroner (p. a esp-) Après paiens les (le **C**) fait toz aroter; *fehlt* **Tn**; **dR**6989: Ther keiser hiez si vaste nâh rîten. — *Folgen* **CV⁷**11 *f*.: Lores les trouent pristrent soi a hastier Car li solauz ert mot (estoit) près desconser; **P5**: Ses grans os faït et conduire et guier; **P6L5**: Mais li solaus se prinst (prant) a esconser.

2447. O: vespres; **V⁴**2638**T4**: Q. li r. v.; **P7L6**: Q. Karles v. le soleil (le ior si) d.; **T**: que jour veult d.; **CV⁷**13: Q. K. vit (veit) qil deuoit auespre r; **nBb** 37: Und da es Abend zu werden begann; **dR**6987 *f*.: Thô was iz ane there wîle Same vespercîte; **hL**872 *f*.: Als Kaerle dat ghesach Dat hem ghebreken soude die dach. — *Folgt* **P8**: La nuit venir et le jor trespasser.

2448. O: v. d. li reis en; *fehlt* **V⁴**; **T5**: D. a pié ne veult plus demourer; **L7**: Si descendi dieu ala aorer; **P9** *f*.: S. le. vert se prinst a acouder Descendu furent o lui maint bacheler; **CV⁷**: Mot fu dolanz si comence a plorer; **n37**: da stieg der König K. von seinem Pferde.

2449. O: C. sei a t.; **V⁴**2639: Baise la t. comoiecit (!) deu a preier; **CV⁷**15: C. sa t. merci prist a crïer; **P** *s*.2448; *fehlt* **TL**; **n37**: und fiel auf die Erde nieder und bat Gott; **dR**6990: Ther keiser viel zuo there erthe; **hL**874 *ff*.: Viel hi vele weerde Neder op die eerde Ende bat Gode den goede Dor sijn ootmoede. — *Folgen* **P11—47L8—35**; **CV⁷**16 *f*.: Au roi de gloire qe il pot tant amer Dex ce dist Charlle (D. dist li rois) un don vos vel rouer.

2450. O: Q. li soleilz f. p. l. arester; **V⁴**2640: Q. li solçil f. per l. oster; **CV⁷**18: facez p. moi e.; **P48**: Q. solaus luise et f. biau jor cler; **T6**: Q. s. raie p. l. esclerer; *fehlt* **Ln**; **hL**878: Dat hi die sonne dede staen.

2451. O: targer; **V⁴**2641: La n. tarçe et li jors alonger; = **CV⁷**19; **P49L36**: La n. t. si que (t. que) je puisse esrer; *fehlt* **T**; **n37**: dass der Tag sich verlängern und die Nacht kürzer werden solle; *vgl.* **dR**6991—6999. — *Folgen* **P50—53L37—40**.

2452. V⁴2642: A lui veint langle que li soleit p.; **CV⁷**20: qi selt a lui p.; **P54T7L41**: Ez vos (Si vint **T**) un a. qui vint a lui p.; **n37**: Und sobald als er betete, da kam ein Engel Gottes vom Himmel; **dR**7000: Ther engel vone himele ghestarbte in thô; **hL**880 *f*.: Doen sprac te hem haestelike Een inghel van hemelrike.

2453. V⁴2643: si li oit c.; **P55T8L42**: I. le prinst (ly prent **T**) a commander (conforter **L**); **CV⁷**21: Qi li a dit: rois ne te dementer; **n37**: und sprach zu ihm; **hL** *s*.2452. — *Folgen* **CV⁷**22 *f*.: En grant duel faire ne puez (poi) ren conquister Li rois de gloire a oï ton penser.

2454. O: Charle ch. car tei ne **fa**[**udrad**] c.; **V⁴**2644: Ç. c. car noie (= no te) falt c.; **P56L43**: K. c. panse desporonner; **T9**: Cheuauche roy dieu te donra c.; **CV⁷**24 *ff*.: Cheuauchez fort ni auez que ester Dex le vos mande nauez que demorer Clarté et joie vos fera preu doner; **n37**: Gott hat dir deine Bitte erhört und er wird dir genügend Sonnenlicht und Tag geben. Reite du nun rasch den Heiden nach; **dR**7012: Volrîte thu thîne reise; **hL**882: Kaerle u en sal daeghs niet ghebreken.

2455. O: perdut co set deus; *fehlt* **V⁴CV⁷n**; **P57L44**: ne puez mais recouurer (pöez m. trouer); **T10**: as par vertu osté; **hL**885: Want die bloem hebdi verloren.

Veng*ie*r te poez de la gent criminel."
2457 A icel mot *l'*emperere *est* munte*z*. Aoi.

CLXXXII.

Pur Karlemagne fist deus vertuz mult granz;
Car li soleilz est remés en estant,
2459a *La nuit se targe, li jors est demoranz.*
2460 Paien s'en fuient, b*ie*n les *en*chalcent Franc,
El Val-Tenebr*e* la les vunt ateignant,
Vers Sarraguce les en*meinent ferant,*
2463 A col*s* plen*ie*rs *toz* les *v*unt ociant.
Tolent lur veies et les chemins plus granz.
L'ewe de Sebre *i* lur est dedevant,

2456. O: Venger; *fehlt* **V^4T**; **P58 L45**: Venge son duel; **$CV^7$27**: Vengez vos sire des paiens doutremer; **n37**: und räche deine Mannen an diesem bösen Volke; **hL883** *f.*: Vaert u haestelijc wreken Over die u daden toren. — *Folgt* **P59L46**: Quant loït Karles ni (K. lentant ne) volt plus demorer.

2457. O: m. est le. muntet; *fehlt* **V^4T**; **P60L47**: A i. m. fait ses homes (Tot erramant font lor barons) monter; **n37**: Da der König K. diese Worte hörte, freute er sich und sprang auf sein Pferd; **hL886** *f.*: Kaerle en heves niet vergheten Ende es saen opgheseten. — *Ersetzt durch* **$CV^7$28—40.**

2458. $V^4$2645: vertu grant; = **L104,1**; **P150T132,1**: P. K. f. d. miracles grans (y f. d. vertu grant); **C250$V^7$245,1** *f.*: P. K. (Karl' meine) qi tant fu conquiranz Fist dex miracles totes aparissanz; *fehlt* **n**; **dR7017**: Ouh tete ime got eine michele genâthe; **hL888** *ff.*: Ende danste onsen heere Diepelijc om die eere Die hi hem doen woude. — *Folgt* **$CV^7$3**: En Renceuals ainz qil en (i) fust issanz.

2459. $V^4$2646: Quant; **T2**: est demouré en e.; **L2**: revint en son e.; **P2**: Soleil et lunne fist eter en e.; **$CV^7$4**: fu longemenz estanz; *fehlt* **n**; **dR7018**: Ther sunne scein ime wither ane then mitten tah; **lT26**: sol stetit immobilis.

2459a. *Fehlt* **OTCV^7n**; **$V^4$2467**: La noit tarçe è li iors aluminant; **L3**: La n. tarda et li j. vint auant; **P3** *f.*: Des le midi jusqua nonne sonnant Onques nala arriere ne auant; *vgl.* 2451: **hL891**: Datti hem den dach lenghen soude; **lT 26**: et prolongata est dies illa spatio quasi trium dierum. — *Folgt* **$V^4$2648**: Bien quatre lieues est çil jors plu grant.

2460. O: ben l. chalcent; **$V^4$2469**: e. li F.; **P5**: si les e.; **T3L4$CV^7$5**: Frans (François **L**, et Franc **CV^7**) les vont enchaucant (chacant **L**, suianz **C**); **nBb37**: Nun fliehen die Heiden von dannen und die Franzosen reiten ihnen heftig nach; **hL892** *f.*: Die Sarrasine diet becochten Vloen dat si mochten. — *Folgt* **$CV^7$6**: Fort les enchaucent ne se vont pas tarianz; **P6**: Laissent les voies si se prennent as champs.

2461. O: tenebrus; **$V^4$2650**: En v. t. les en vont aleiant; **T4**: A V.; **$CV^7$7**: En V.-T. les vindrent a.; **L5**: Aual un tertre si l. v. a.; **P7**: De prez les vont li Fransois enchausant; *fehlt* **n**; **dR 7041**: Sie erriten sie ze nôtstreben In eineme vinsteren valle.

2462. O: les enchalcent ... [franc]; = **$V^4$2651$CV^7$8**; *fehlt* **PTLn**; **hL894**: Tot Saragoysen dat sise jaghen.

2463. O: colps pleners l. en v.; **V^4 2652**: tot les non (!) detrençent; **$CV^7$9P8**: As c. p. (primiers **CV^7**) les v. Franc ocianz (moult escriant **P**); **T5**: De c. p. la les v. o.; **L6**: Au tor premier les v. toz o.; **n37**: und schlugen die Heiden auf beiden Seiten nieder.

2464. $V^4$2653: Tel (!) lur les v.; **CV^7 10**: et lor (le) chemin; **T6**: T. les v.; **P9**: v. par merueilloz samblanz; **L7**: Terre l. tolent per mer sen vont fuiant; **P10 L8**: Fors des (dou) chemins sen vont li plus fuiant (sen sont torné errant); *fehlt* **n**.

2465. O: el; **$V^4$2654**: Laigue de (!) del Seibre l. stait dauant; **$CV^7$11**: del S. l. estoit d.; **P11T7L9**: Le. de Sorbre (Songe **T**) celle lor fu (i leur est au **T**, ont trouee **L**) deuant; **n37**: Nun kommen die Heiden

2466 Mult est parfunde merveill*us*e e curant;
Il *n'* i ad barge ne drodmund ne caland.
Paie*n* recl*a*iment *Mahom et* Tervagant
2468a *Et Apolin que lor seient aidant,*
2469 Puis saillent enz; mais il n'i unt guarant.
Li adubé*t* en sunt li plus pesant,
Tot dreit as funz s'en turnerent *atant.*
2471a *Envers la rive s'en traistrent li alquant,*
2472 Li altre en vunt *tot* cuntreval flotant;
Li mie*l*z guari*t* en unt böud itant,
Tu*i*t sunt neié*t* par merveillus ahan.
2475 Franceis escrïent: Mar *vei*stes Rollant.“ Aoi.

---

an ein grosses Wasser; **dR**7044: Thaz wazer heizet Saibre; **hL**898: Voor hen vonden si een water diep; **lT**26: et invenit eos juxta fluvium illum Ebra nomine juxta Caesaraugustam.

2466. O: merueille; = **V**[4]2655**V**[7]12; C12: M. ert p.; L10: p. nuns onz ne vit si grant; P12: Qui tant par est rauinouse et c.; *fehlt* **Tn**; **hL**899: Dat utermaten sere liep. — *Folgt* **P**13: Quelle ne porte nauïe par nul tans.

2467. O: Il nen i; **V**[4]2656: Paiens ne ont barçe ne çalant; T8: b. batel nef ne ch.; **CV**[7]13**P**14**L**11: Il ni auoit (Ne on ni treuue **P**, Ni ont troué **L**) ni barge ni ch.; *fehlt* **n**; **dR**7045*ff.*: Thane mahten sie niht ubere Iz was ûz gethozzen Thie scef wâren hine geflozzen; **hL**900: Si en vonden scep noch barke. — *Folgt* **V**[4] 2657: Que ne seit prise tolçe et quastant.

2468. O: Paiens recleiment un lur deu; **V**[4]2658: Tuit reclamarent a l. d. Triuigant; = **T**9**CV**[7]14; **P**15**L**12: P. escrïent; **n**37: und baten ihre Götter um Hilfe, den welcher Terogant hiess und Apollo und Maumet; **dR**7048*ff.*: Thie heithenen riefen alle samt: Herre got Tervagant Nu hilf uns hinnen; **hL**902: Op Mamet dat si riepen.

2468a. *Fehlt* **OTCV**[7]; **V**[4]2569: Oi A. vos ne sïez a.; **L**13: que; **P**16: Et Jupiter quil tiennent a garant; **n** *s.*2468; **hL** 903: Dat hise hulp uten diepen. — *Folgt* **V**[4]2660: Macomet sire oi nos sïez garant.

2469. V[4]2661: mais ne ot reclamant; T10: m. nul ny out g.; **P**17: a esperons brochant; **L**14: P. s. a auz as espees tranchant; *fehlt* **CV**[7]; **n**37: und sprangen alsdann in das Wasser; **dR**7061*ff.*: Sie fluhen alle in then wâh Sie besoufte thes wazzeres strâm Thane genas nie thehein barn; **hL**904: Dies si hadden clein te bet.

2470. O: adubez; = **V**[4]2662; **P**18 **CV**[7]15: Li a. (haubergié **CV**[7]) furent li p. p.; *fehlt* **TLn**.

2471 *u.* **2471a. O**: Enu'ers les f. s. t. alquanz; **V**[4]2663: Enuers la riue sen traent li alçant; **V**[7]**C**16: Tot droit al funz alerent li auquanz; **P**19: Cil vont au f. sans nul arrestement; *fehlt* **TL**; **n**37: und versanken auf den Grund und einige schwammen todt an das Land.

2472. O: v. cuntreual; **V**[4]2664: Paiens enuont a perdicion grant; **CV**[7]17: Li a. v. encontreval; **P**20: Et li legier v. contreual f.; **T**11: Tout contreual sen alerent f.; **L**15: Contreual laigue vont li cheual f.; **n**37: und andere wurden getödtet, die zurück waren.

2473. O: miez guariz; **V**[4]2665: El ni oit cels nen aie bëuz tant; **P**21: Li m. g. en alerent baingnant; **L**16: Nuns ni garist ainz len moine batant; *fehlt* **Tn**. — *Ersetzt durch* **CV**[7]18*f.*: Plus de vint mil en chiet meintenanz Ainz par Mahom ni furent secoranz.

2474. O: Tuz s. neiez; **V**[4]2666: Negeç in sont ai m. a.; **L**17: Que n. s.; **T**12: n. ly desloial puant; **P**22**L**: ni a nul eschapant; *fehlt* **CV**[7]**n**; **dR**7064: Si ertranhten sih selbe; **hL**905: Want si verdronken altemet. — *Folgt* **V**[7]19a: Franc les ocïent sanz nul demoramant.

2475. O: mare fustes; **V**[4]2667**T**13: Dïent F.; = **CV**[7]20**L**18; **P**23: Karles escrïe; **n**37: Nun riefen die Franzosen und sagten, jene hätten Rollant und sein Heer theuer erkauft; **dR**7065*f.*: Thô riefen thes keiseres helethe: Ir habet Ruolanten unheiles gesehen. —

CLXXXIII.

Quant Carles veit que tuit sunt mort paie*n*,
Alquan*t* ocis et li plusur neiét,
2478 Mult grant eschec en unt si cheval*ier*,
Li gentilz reis *est* descendu*s* a piet,
Culchet *s*'a tere si'n ad deu graciét.
2481 Quant *se re*drecet, li soleilz est culch*iez*;
Dist l'emperere: „Tens est d*e* herberg*ier*,
En Rencesvals est tart d*e* repair*ier*,
2484 No*stre* cheva*l* sunt *l*as e ennuié*t*.
Tolez *l*es seles *et* le*s* freins q*u*' unt es ch*iés*,

Folgen **P**24*f*.**T**14*f*.**L**19*f*.: Et Oliuier le hardi combatant Les .XII. pers dont nos sommez (veez **L**) dolant.

2476. O: paiens; **V**[4]2668: vit che morunt p.; **P**151**L**105,1: v. q. t. s. (s. t.) escillié; **T**133,1: vit paiens damagie; **C**251**V**[7]246,1: Q. voit li rois qil les a fait noier; **n**37: Nun sieht Karlamagnus, dass alle Heiden getödtet sind; **h**L906*f*.: Alse Kaerle sach te waren Dat si allen verslaghen waren; **l**T26: Tunc quatuor millibus ex his interfectis.

2477. O: Alquanz; = **V**[4]2669; **T**2: Aucuns sont mors plusour sont n.; **PL**2*f*.; Li Sarrazin o. et detrenchie Et li a. sont en Sorbre (laigue) noie; *fehlt* **n**; **dR**7070*f*.: Alsô thie heithenen, thie thâ entsamt wâren Alle ertrunken unt ertwâlen; **hL**908: Oft verdronken in die riviere. — *Ersetzt durch* **CV**[7]2—17.

2478. O: cheualer; **V**[4]2670: Grant joie noit ses barons cristïens; = **CV**[7]18; **T**3: la y fut gagny[e]; **PL**4: M. g. richesces (-ece) ont Fransois gaaingnie (i ont le jor gainie); *fehlt* **n**. — *Folgt* **PL**5: Et li paien sont forment mehaignie (E li Francois furent molt trauaillie).

2479. O: descendut est; = **V**[4]2671 **T**4; **PL**6: Li empereres; **L**: fu d.; **CV**[7]19: Li rois de France (Karle li r.) descent de son destrier; *fehlt* **n**; **hL**909: Doen keerdi weder sciere.

2480. O: C. sei a t.; **V**[4]2672: Colceit a t. deus noit regraciés; **LP**7: Cort a la t. (Il sagenoille) si a d. g. (mercïé **L**); **T**5*f*.: Jus a la terre cest maintenant couchié Quant se redrece diex a mercïé; **CV**[7]20: Le roi de gloire commence a mercïer; *fehlt* **n**; **hL**910: Ende dancte onsen heere.

2481. O: Q. il se drecet... culchet; **V**[4]2673: Q. se redriçe si comença a parlens; **LP**8: Q. il se d. (Q. se redresce) voit le soloil couchie; **T** *s*.2482; **CV**[7]21: Q. se redrice s. (li s.) prist a cocher; *fehlt* **n**; **dR**7072: Thô nâhete iz there nahte.

2482. O: del herberger; **V**[4]2674: D. a ses homes il est temps dabercais; = **CV**[7]22; **T**7: D. le.: or sui ge bien vengie; **PL**9: D. a ses homes; **P**: sestiiens harbergie; **n**37: und spricht zu seinen Mannen: Steigt von euren Pferden [2483] nehmen wir nun die Nacht hindurch Herberge und ruhen wir alle bis zum Tage; **hL**914*f*.: Doe sprac Kaerle die heere: Hets herberghens tijt tameere. — *Folgt* **PL**10: Li jors est bas ja sera anuitie (b. la nuit vout aprochier).

2483. O: del repairer; **V**[4]2675: In Ronciual tardi est de' r.; = **V**[7]23; **C**23: En Renciuaus t. ert; **P**11: En Ronsceuax serons tost repairie; *fehlt* **TL**; **n**37: zu weit ist es uns zurück für die Nacht; **hL**916*f*.: Wi en connen te Roncevale Nu niet comen wale.

2484. O: Noz cheuals s. e l. e enuiez; **V**[4]2676: s. lais et desuens; **P**12: Et no ch.; **CV**[7]24: N. ch. s. l. nel qier noier; *fehlt* **TLn**; **hL**918*f*.: Onse perde moeten eten gras Want si moede sijn ende las.

2485. O: T. lur les s. le . quil .. chefs; **V**[4]2677: Tolçe le selles et delieç cef li frens; **CV**[7]25**P**13: Ostez l. s. mot en ont grant mestier (ni ait plus atargie **P**); **P**14: Li frains es chies ni soient plus laissie; *fehlt* **n**; **hL**921: Doet af die ghereiden. — *Ersetzt durch* **T**8: La eut le jour descellé maint destrie; **L**11—13: Ses homes voust as ostez bien aisier Ne les vout plus pener ne trauaillier Ostent les seles ne vont plus atargier.

	Par toz cez prez les lais*iez* refreid*ier*!"
2487	Respundent Franc: „Sire, vos dites bien." Aoi.

CLXXXIV.

	Li emperere ad prise sa herberge
2488a	*Desore un tertre entre Sebre et Valterne;*
	Franceis descendent en la tere deserte,
2490	A lur chevals unt toleites les seles,
	Les freins a or *lor os*tent jus *d*es testes,
	Livrent lur prez, asez i ad fresche herbe;
2493	D'altre cunreid ne lur poeent plus faire.
	Ki mult est las, il se dort cuntre tere,
	Icele noit n'unt unkes escalguaite.

CLXXXV.

2496	Li emperere s'est culc*hiez* en un prét,
	Sun grant espiet m*ist* a sun ch*ief* li ber,

2486. **O**: E p. c. p. l. laisez refreider; $V^4$2678: li lason r.; $CV^7$26: refreschier; **P**15: Parmi c. p. soient tuit eslaissie (*vgl.* 2490+); *fehlt* **Ln**. — *Ersetzt durch* **T**9: Ilz paissent lerbe et si se sont vouitrie.

2487. $V^4$2679: François respont: sire molt dit biens; $CV^7$27: R. F. (F. r.): bien fait a otrïer; **P**16**L**14: F. li r. (Francois r.) tout a vostre congie; *fehlt* **T**; **n**37: Die Franzosen erwidern: Wohl sprecht ihr Herr. Sie thaten so und sie waren die Nacht dort.

CLXXXIV. *Fehlt* **n**.

2488. $V^4$2680: e. en na pris son h.; **T**134,1: si a prins son hostage; **C**252,1 $V^7$247,1: illoc se herberga; **P**152,1**L**106,1: Nostre e. a prins (fait son) harbergement.

2488a. *Fehlt* **OTL**; V^4 *s.* 2489; $CV^7$2: D. un t. sor le Sebre deza; **P**2: D. Sobre a son efforcement.

2489. $V^4$2681: F. d. entre Seybre e Valterne; **T**2: en pré dessus lerbage; **P**3 **L**2: Franc se (E F.) harbergent a son commandement (trestuit cumunelment); *fehlt* CV^7.

2490. $V^4$2682: si sunt tolu li s.; **T**3 **P**4: Ostent les s. a maint destrier dArage (tost et isnellement); $CV^7$3: Qi cheual ot la sele li osta; *fehlt* **L**. — *Folgt* **P**5: Font refroidier les bons destriers au vent.

2491. **O**: e metent j. les t.; $V^4$2683: li met j. de le t.; **P**6: L. f. des chies osterent ausiment; V^7**C**4: Frain et lorrien (Franc et Loereng) onqes rien ni laissa; *fehlt* **TL**.

2492. $V^4$2684: Paistre le laisent a. oit freis h.; **T**4: Lerbe mengüent contreual le preage; **P**7*f.*: Parmi les prés les maitent erranment Celle nuit ont lerbe vert en present; *fehlt* CV^7**L**.

2493. $V^4$2685: ni li p.; **P**9: ne lor fu tant ne quant; *fehlt* CV^7**TL**.

2494. $V^4$2686: Cil sunt lais molt si dormunt c. t.; **P**10: Et Franc sendorment a loisir voirement; $CV^7$5*f.*: Maint cheualer a terre se cocha Qi lasez (las) ert volunters repousa (se possa); *fehlt* **TL**; **dR**7074: Ire iegelîh scuof sîn gemah; **hL**924*f.*: Die moede es van dachvaerden Slaept vast op der aerden. — *Folgen* $CV^7$7—10.

2495. $V^4$2687: In celle n. nuls inguaite losseme; $CV^7$11: Ainc (Une) eschargaite la nuit ne sesueila; **L**3**P**11: Les (Mil) eschargaites les gaitent durement (en voillant); **dR**7073: Ther keiser gebôt sîne wahte; **hL**928*f.*: Daer en dede niemen wachte In alle dien nachte. — *Ersetzt durch* **T**5—7: Charles souspire ly roy pour son damage Forment regrete Roullant et son barnage Et le baron Oliuier de bon courage. *Folgen* $CV^7$12—27.

CLXXXV. *Vorausgeht* **T**135,1: Icelle nuit ne sont mïe doubté.

2496. **O**: culcet; $V^4$2688: En un preç se colçeit nostre emperer; **P**153,1**L**107,1: se gist enmi le pré (molt adolez); **T**2: se coucha dedens le pré; *fehlt* **n**; **dR**7075: Ther keiser sîn gebet sprah In sîner halsperge Viel er thikke zuo there erthe. — *Ersetzt durch* **C**253$V^7$248,1—7.

2497. **O**: met..chef; $V^4$2689: mist; **PL**2:

Icele noit ne se volt *de*sarmer,
2499 Si ad vestut sun blanc osberc saffrét,
Laciet sun elme ki est a or gemme*z*,
Ceinte *ot* Joiuse — unches ne fut sa per —
2502 Ki cascun jur müet XXX clartez.
Asez savum de la lance parler
Dunt nostre sire fut en la cruiz naffre*z*.
2505 Carles en *out* la mure, mercit deu,
En l'or*ie* punt la *fist bien seeller*.
Pur ceste honur et pur ceste bontét
2508 Li nums Joiuse l'espee fut dune*z*.
Barun*n* Franceis nel deivent ublïer,
Enseigne en unt de Munjoie crïer.
2511 Pur ço nes poet nule gent cuntrester.

Mist a son ch. (Sor son chie mit) son fort escu bouclé; **T**3: Sur son escu a son chief encliné; *fehlt* **CV**7; **n**38 (*nach* 2498): er stellte sein Schild zu seinem Haupte.

2498. O: v. il d.; **V**42690: In celle n.; **CV**78: Ne celle; **PL**3: ot son cors tout (jut il trestoz) armé; **T**4: Oncquez la nuit neut son corps desarmé; **n**38: Der König legte seine Rüstung nicht ab.

2499. V42691: Ainz oit v. un b.; **P**4: Il ot v.; **T**5: Il a v. le b.; **L**4: Vestu auoit s. auber ensaffré; **CV**7: Ne s. o. ne (ni) volst il pas oster; **n**38: und war in der Brünne; **dR** *s.*2496.

2500. O: gemmet; **V**42692: Laçent s.; = **T**6; **PL**5: De (En) son chief oste (fu) son vert elme g.; **CV**710: Ne son grant eume qi si (tant) relusoit cler; *fehlt* **n**. — *Folgt* **P**6: Dejouste lui la li bons rois posé.

2501. O: C. ioiuse; **V**42693: Çint ait çouse u. nen fu; = **CV**711; **PT**7**L**6: C. ot (a **T**) Joiouse (lespee **TL**) a son senestre lez (au senestre costé **T**); **n**38: und mit dem guten Schwerte umgürtet, welches Jouis heisst.

2502. V42694: En ç. j. vieni XXX c.; **CV**712*f.*: Qi c. j. la vousist esgarder Mainte color i veïst remüer; *fehlt* **PTL**; **n**38: das war mit 30 Farben an jedem Tage.

2503. V42695: A. oïstes; = **CV**714; **P**8: Auquant vos ont de la l. parlé; *fehlt* **TL**; **n**38: und er hat einen Nagel, womit unser Herr an das Kreuz geheftet wurde, in dem Knaufe des Schwertes und der oberste Teil war ein Stück von der Lanze des Herrn, womit er verwundet wurde; **n**s49,6: Aen en luter af spiute thy.

2504. O: nasfret; = **V**42696; **CV**7 15: se sofri a naurer; **P**9: ot le sien cors nauré; *fehlt* **TL**; **n** *s.*2503; **ns** 49,7: som war herra war ginom stungin mz.

2505. O: ad; **V**42697: en oit lonor la m. d.; **CV**716: en ot la pointe fait garder; **P**10*f.*: en ot par la deu volenté Lamore o soi ce sachiez par verté; *fehlt* **TL**; **n** *s.*2503.

2506. O: loret p. lad faite manuurer; **V**42698: In lorie pom ben la fist saieller; **CV**717: En lore p. la fist bien seeler; **P**12: Enz en sespee enz el poing saielé; *fehlt* **TL**; **n** *s.*2503; **n**s49: war j hiaeltom thes. — *Folgen* **P**13—16.

2507. = **V**42699; **P**17: celle ... celle; **CV**718: Por les reliques quel pont fist enfermer (quil f. el p. fermer); *fehlt* **TL**; **nB**38,1: und von dieser Kraft Gottes.

2508. O: dunet; **V**42700: la spee fist clamer; **P**18: Ont a J. si riche nom trouué; **V**7**C**19: La fist J. Karlemeine apeller; *fehlt* **TLn**.

2509. O: Baruns; *fehlt* **V**4; **CV**720: nel deuez o.; **P**19: Li Franc de France ne lont pas oublïé; *fehlt* **Ln**; *vgl.* **T**8: Barons, dist Charles, or öez mon pensé.

2510. V42701: Ço ert söe insigne en bataile çampler; **CV**721: Ce fu lenseigne de M. escrïer; **P**20*f.*: Puisque il sont en lor escus moslé Monjoie escrïent moult en sont redouté; *fehlt* **TLn**.

2511. V42702: nen pöent; = **CV**7 22; **P**22: Ja par nul home ne seront contresté; *fehlt* **L**; **nBb**38,1: hatte Karla-

CLXXXVI.

Clere est la noit et la lune luisan*t*.
Carles se gist, mais doel ad de Rollant
2514 E *d'*Oliv*ier* li peiset mult forment,
Des XII pers, *de* la franceise gent
Qu'en Rencesvals ad laiss*iez* morz sang*le*nz;
2517 Ne poet müer, n'en plurt et nes desment,
E prïet deu qu'as anmes seit guar*anz*.
Las est li reis; kar la peine est mult grant.
2520 Endormiz est, ne pout mais enavant;
Par tuz les prez or se dorment li Franc.
N'i ad cheval ki puisse est*re* en estant,
2523 Ki herbe voelt, il la prent en gisant.
Mult ad apris ki bien conuist ahan.

---

magnus Sieg in jeder Schlacht. — '*Ersetzt durch* T9: En lonnour dieu soion cy hostelé.

CLXXXVI. *Fehlt* n.

2512. O: luisante; = $V^4$2703$V^7$249,1 P154,1L108,1; T136,1: Clair est le jour; C254,1: et li solel l.

2513. $V^4$2704: oit de R.; = C$V^7$2; T2: g. grant d. a; PL2*f*.: mais grainz est (corrociez) et dolans Por son neueu fu tristes durement (fu mauz et gaimentanz).

2514. O: de Oliu'; $V^4$2705: pesait; P4: fu greuez m. f.; CV^7T3L4: lo hardi conbatant.

2515. O: p. et de; = $V^4$2706: T4: de la terre de Franc; C$V^7$4: que il par ama tant; P5*f*.L5.7: a merueilloz ahans (va grant duel demenant) Ensamble o euls (lui) XX. M. combatans.

2516. O: En . . laiset morz. sangenz; $V^4$2707: Q. Ronciuals laisent mort s.; TC$V^7$5L6: a l. m. (ot l. L, lassa mort et C, il lassa m. V^7) gesant; *fehlt* P. — *Folgen* P7*f*.L8*f*.: Et (Que) li fel (fauz) G. (Gaines) li cuiuers souduians (vendi as mescreanz) Toz les vendi as paiens mescreans (cuuers soduianz).

2517. $V^4$2708: nen . . nen demant; T6: Ne se peut tenir qui ne plort durement; C$V^7$6: Ne p. m. nen ait le cuer dolant; P9: Et Karlemaines en est moult dementans; *fehlt* L.

2518. O: guarent; $V^4$2709: d. quen paradis li metant; P10: Si; T7: Dieu prïe que tousiours mes leur soit aidant; C$V^7$7*f*.: Deu a proié qe (qui) maint en oriant Qil gart les armes et qil lor s. g.

2519. $V^4$2710: que la p. e. g.; C$V^7$9 P11T8L10: La (Las V^7) est (gist L) li rois penes i sofri (peine issofri molt V^7, qui paine a ëu T) grant (e tristes e dolanz L, dedens le cuer dolans P).

2520. $V^4$2711: Endormir sest nen; CV^7 10: Endormi soi; T9: E. cest mez ne p. e.; L11P12: E. e. (sest) enz es prez verdoianz (el pré -nt).

2521. $V^4$2712: p. e vont dormir li F. C$V^7$11: P. t. cez p. send. meintenant; T10: Ly Frans se d. par le prey verdeant; P13L12: Ni a (E li) Fransois ne soit iluec dolans (se sont tuit reposanz). — *Folgt* T11: Car trauaillez sont et tressüant.

2522. O: puisset ester; $V^4$2713: Ni oit c. que poit; C$V^7$12: Ni a celui; P14: Nus des cheuax ne remest en e.; *fehlt* TL.

2523. $V^4$2714: Cels qui nont lerba si la p. en çeissant; C$V^7$13: Qi lerbe past si la; P15: Gisant meniuent li destrier aufferrant; *fehlt* TL.

2524. $V^4$2715: M. ai bien pris e reconuç achant; P16: La fu prisiez qui plus ot hardement; *fehlt* TL. — *Ersetzt durch* C$V^7$14*ff*.: Auques ot .K. vengié son mautalant Des Sarazins qi (quin) deu ne sunt creant Lors sen (se) dormi li rois demeintenant.

CLXXXVII.

Karles se dort cum h*om* *qui'st* traveill*iez*.
2526 S*a*int Gabrïel li ad deus enveiét,
L'emperë*u*r li cumand*e* a gua*itier*.
Li angles est tute noit a sun ch*ief*,
2529 Par avis*un* li ad *dit et n*unciét
D'une bataille ki encuntre lui *ie*rt,
Senefïance len demustrat mult gr*ief*.
2532 Carles *re*guard*e* amunt envers le ciel,
Veit les tuneires et les venz et les giels
E les orez, les merveillos temp*iers*,
2535 E fous et flamb*e* i est apareill*iez*,

2525. O: cū hume traueillet; V^{4}2716: cū hom qui est trauailer; T137,1L109,1: come h. t.; C255,1V^{7}250,1P155,1: d. qi mot fu t.; nBb38: Hierauf schläft der Kaiser mit überaus grossem Schmerze ein wie ein Ermüdeter; dR7078*f.*: Alsô ime thie muothe entweih Ther slâf in begreif. — *Folgt* CV^{7}2: A damedé en prist mot grant pitez.

2526. O: Seint; = V^{4}2717T2; P2 CV^{7}3: Sains Gabrïeuls fu a lui (fu toz jor CV^7) enuoiez; *fehlt* L; n38: Und ein Engel Gottes kam zu ihm; ns49: Aen engil gudz Gabriel; hL932*f.*: Oec soe sendi waerlike Enen inghel van hemelrike.

2527. O: cumandet a guarder; CV^{7}4 P3: Dex li (Karle P) commande que il soit bien gardez (gaitiez P); *fehlt* TLn; dR7080: Thie engele sîn huoten; hL934: Die sijns soude nemen goom. — *Ersetzt durch* V^{4}2718: Li enperer començeit a parler.

2528. O: chef; V^{4}2719: Li angel estoit; CV^{7}5: Li a. jut t. n. a ses piez; P4L2: Li a. sest en son tref (a. dieu sest de lui) aprochiez; *fehlt* T; n38: und sass an seinem Haupte die ganze Nacht; dR7081: Thie wahtâre in umbestuonten. — *Folgen* CV^{7}6—9.

2529. O: avisiun .. anunciet; V^{4}2720: P. vision li oit anūcier; T3: aduision; P5: li fu cist plais nunciez; CV^{7}10: Dune a. (auision) fu forment trauailliez; *fehlt* L; n38: Sodann träumte er, so dass er glaubte; hL935: Ende brochten in enen droom.

2530. O: ert; V^{4}2721: Une bataille que inuers lui feit er; T4L3: Du. b. qui contre lui vient bien briefz (dont sest apareilliez); *fehlt* CV^{7}Pn; ns49: af bardaga them som aepter skulde koma; dR7082*f.*: Tho eroffenôte ime mîn drehtín Waz ime kunftih scolde sîn.

2531. O: gref; V^{4}2722: Significance li demestre molt graer; T5: S. ly a monstré bien griefz; P6L4: S. li monstre (S. que mure) ce saichiez; *fehlt* CV^{7}n.

2532. O: guardat; V^{4}2723: regarde; T6: deuers les cielx; CV^{7}11: regarde a. vers les halz siez; P7: resgarde contremont vers le c.; L5: Ch. est endormiz son vis deuers le ciel; *fehlt* n; dR7084*f.*: Er resah in theme troume wunterlîche gotes tougen.

2533. V^{4}3724: Vit les oraçes li troner ventoier; P8L6: V. l. t. et l. v. (Adont comancent li tonoire) enforcier; V^{7}C12*f.*: Vit les t. et lair qui est negiez Et vit gellees e greissir (gresix) aguisiez; T7: Vit une fouidre qui descendit des cielx; n38: eine grosse Bewegung in der Luft zu sehen, einen grossen Sturm, Regen und Schnee (Sturm mit starken Blitzen nBb); dR 7090: Thar nâh kômen thonerslege unde winte.

2534. O: tempez; V^{4}2725: Li cel se fende mereueils temper; P9CV^{7}14 L7: Et les (grant CV^7) oraiges et (molt LCV^7) m. t. (m. et fier L, sen est merueillez CV^7); *fehlt* T; n *s.*2533; hL938: Ende een onghewederte groot.

2535. O: flambes .. apareillez; V^4 2726: li e. a.; = P10CV^{7}15; L8: li sont a.; T8: lui a aparlïez; n38: und heftiges Feuer; dR7086*f.*: In thûhte thaz ther himel stuont ûf getân Unt fiur thar ûz scolte varen; hL940: Oec docht hem comen een vier.

Isnelement sur tute sa gent ch*ie*t.
Ardent cez hanstes de fraisne et de pum*ie*r
2538 E *cist* escu*t* j*u*squ'as bucles d'or mier,
F*ruissent cist brant et cist* trenchan*t* espie*t*,
Cruissent osber*c* e *cist* helm*e* d'ac*ie*r.
2541 En grant dulor i veit ses cheval*ie*rs,
Urs et leupar*t* les voelent puis mang*ie*r,
Serpen*t* et guivres, dragun et avers*ie*r.
2544 Grifuns i ad plus de trente mill*ie*rs;
Nen i ad cel, a Franceis n*e* *s'agie*t.
E Franceis crïent: „Carle*s*-Magne*s*, aid*iez*!"
2547 Li reis en ad e dulur et pit*ie*t,
Aler i volt, mais il ad *encombrie*r.

2536. O: chet; = **V^4**2727**T**9; **P**11 **L**9: Sor sa g. chiet Karles en est iriez; **CV^7**16: Sor lost chaï mot les a daumagez; **n**38: Und darauf fiel diese Erscheinung auf seine Leute (*folgt* 2541).

2537. O: pumer; **V^4**2728: A. cel astes; **T**10: et fresnes et pommiers; **CV^7**17 **P**12: A. c. h. (lances **V^7P**) cez confenos vergiez (dont diaus est et pities **P**); *fehlt* **L**; **n** *s.*2538.

2538. O: cez escuz jesquas; **V^4**2729: E cels escuz et les borcles; **CV^7**18: cil e. qi sunt bien vermeilliez; **P**13**L**10: Et ces escus ont bruslez (E li e. sont tuit fraint) et brisiez; *fehlt* **T**; **n**38 (*nach* 2546): und bei dem Niederfalle zerbrachen ihre Waffen; **dR**7091: Sie zezarten in thie scilte.

2539. O: Fu'isez cez hanstes de cez trenchanz espiez; *fehlt* **V^4T**; **P**14 **L**11: F. ces elmes (Ardont cil yaume) Karles en est iriez; **CV^7** *s.*2540; **n** *s.*2538.

2540. O: osbercs e cez helmes dacer; **V^4**2730: E cels oberg et cels elmes gemer; **CV^7**19: C. hauberc et cez trenchanz espiez; **T**11: Et ces haubers et; *fehlt* **PLn**. — *Folgen* **P**15—25 **L** 12—22.

2541. O: cheualers; **V^4**2731: Molt g. d. oit de çeualer; **T**12: En g. peril sont touz s. ch; **P**26**L**23: Ses homes vit (voit) a g. dolor plaiez; **CV^7**20: Illoc vit K. ses genz mot (sa jent) mesaisez; **n**38 (*mit* 2546 *nach* 2536 *und vor* 2538): so dass sie sich fürchteten; **dR**7089: Thaz liut begunde wuofen unde weinen. — *Folgt* **P**27: Puis vit venir contreval un rochie.

2542. O: leuparz ... manger; **V^4**2732: Urs liopard pois le voleit m.; **CV^7**21: l. veoit toz deslïez; **P**28**T**13**L**24: O. et lyons et serpans enraigiez (les vouloient mengiers **T**); *vgl.* 2543 **P**; **n**38 (*nach* 2541.46.38): und darauf erschienen dem König K. viele Wölfe und Löwen; **dR**7092: Nah thiu kômen lewen unde beren; 7095: Thar nâh kômen lêbarten.

2543. O: Serpenz et guiu'res . . auerser; **V^4**2733: S. e biures; **V^7C**22: S. et g. (gruues) et d. enragiez; **P**29: Dragons et wiures et lieupart qui sont grief; *vgl.* 2542; *fehlt* **n**; **dR** 7097*f.*: Thar nâh kômen slangen Harte egeslîchen.

2544. O: millers; **V^4**2734: Griffon et aigle i ot XXX m.; **CV^7**23: G. i a XXX. M. ce sachiez; *fehlt* **PTL**; **n**38: und mancher Vogel, der Geier heisst, und allerhand schreckliche Tiere; **dR** 7099: Thar nâh kômen grifen; **hL**936· Dat III griffoenen quamen.

2545. $V^4$2735: Il ni oit cils a F. ne se joster; **T**14: Ny a F. ne se doiue esmaiers; **CV^7**24: As (A) F. corent et deuant et dalez (derriez); **P**30**L**25: Qui (Les) F. ont durement enchauciez (domagiez); **n**38: und es dünkte ihm, als wollten sie seine Leute verzehren; **dR** 7100: Thie muoten sie vile sêre.

2546. O: carlemagne aidez; **V^4**2736: E Franch c.; **CV^7**25**P**31**T**15**L**26: E cil (Franceys **T**) escrïent Karles car nus (aidiez **L**) aidiez; **n**38 (*nach* 2541): und alle mit lauter Stimme schrieen und den König K. zu Hilfe rufen.

2547. O: pitet; **V^4**2737: Li enperer en oit e dols e peçer; = **P**32; **CV^7**26: Li r. de France en fu mot corocez; *fehlt* **TLn**.

2548. O: desturber; **V^4**2738: m. il

Devers un gualt uns granz leons li *vi*ent,
2550 Mult par ert pesmes et orguillus et fiers,
Sun cors meïsm*e* i asalt et requ*ie*rt;
*P*renent *s'*a braz, *andui se sont* loit*iet*.
2553 Mais ço ne set liquels *veint* ne quels chiet;
Li emperere *ne s'*est mïe esveillie*z*.

CLXXXVIII.

Apres icel*le* li vien*t* altre avis*un*
2556 Qu'il ert en France ad Ais a un perrun,
En dous chaeines s'i teneit un brohun;
Devers Ardene veeit venir XXX urs,

est ingombrer; **T16**: m. il eut encombriers; **CV^7 27**: A. i v. li rois sil (v. si il) fust laissez; **P33**: Karles vint la mais moult fu aïriez; *fehlt* **L**; **n38**: und er glaubte seinem Heere helfen zu wollen; **dR7101**: In thûhte er scolte wither kêren.

2549. O: vint; **V^4 2739**: g. uo grant l. neuer; **T17**: D. le g. un molt grant ly vint; **P34L27**: Dou g. li est I. I. (Dont li l. est vers lui) adresciez; **CV^7 28**: Car uns l. venoit tot eslaissez; **n38**: Alsbald kam ein Löwe; **dR7102**: Ein starker lewe kom thô thare; **hL942** *f.*: Daerna Kaerle vernam Dat een lioen quam.

2550. V^4 2740: M. pere est peseme o.; **CV^7 29**: M. estoit fers o. et prisiez; **L28 P35**: Granz fu e fiers o. e iriez (G. est et fors et merueilloz et fiers); *fehlt* **Tn**; **dR7103**: Er streih vaste thurh thie scare. — *Folgt* **P36L29T18**: Li empereres sen (en **L**) est moult corrouciez (aïriez **L**; se print fort a esmaiers **T**).

2551. O: meismes . . . requert; **V^4 2741**: m. il a.; **CV^7 30**: Li roi asalt qi ben fu batisez; **P37L30**: Durement fu dou lyon traueilliez (embraciez); *fehlt* **T**; **n38**: sprang auf ihn zu; **dR7104**: Theme keisere wollte er gerne scathen; **hL944**: Grammelijc te hem weert.

2552. O: E prenent sei a braz ambes dous por loiter; **V^4 2742**: Prent se as b. ambe duis par elegetier; **CV^7 31**: A (As) b. se p. mot fu K. blicez; **L31 P38**: As b. se p. (le prent) chascons sest esforciez (moult sen est enforciez); *fehlt* **T**; **n38**: und nahm seine beiden Arme in sein Maul und that, als ob er sich mit ihm packen oder seine Leute verzehren wollte; **dR7105**: Ûf huob er then arm.

2553. O: li quels abat; **V^4 2743**: **M.** hom ne s. cal a. e cal chier; **P39L32**: **M.** il ne seit (seuent) liquex est trebuchiez; **V^7 C32** *f.*: Luitent et sachent mes nes vi (ne sui) [a]aisiez De nomer vos qui remest plus harciez (haitiez); **n38**: und er wusste nicht, welcher von beiden fiel. *Vgl.* 2567.

2554. O: nest m. esueillet; = **V^4 2744**; **CV^7 34**: pas e.; *fehlt* **PTL**; **n38**: Und der König erwachte noch nicht; **hL951**: Nochtans en wert hi niet in wake.

2555. O: icel . . li vien un a. auisiun; **V^4 2745**: A. uisait un a. uision; **C256V^7 251,1**: A. iceste li v. a. a. (li auint une a. auision); **T138,1**: A. celle vint a. aduisions; **P156L110,1**: A. li v. (reuint) une a. auisions; **n38**: Nun tritt der dritte Traum vor ihn; **hL952**: Ende na desen vare.

2556. V^4 2746: a son p.; **T2**: a Paris au perrons; **P2**: Que il estoit a Ais en sa maison; **L2**: Que il en F. il et si compaignon; **CV^7 2**: Qil ert (est) alez sor le mestre p.; **n38**: Er glaubte daheim in Frankreich in seiner Halle zu sein; **dR7113**: In thûhte er wâre ze Karlingen; **hL953** *f.*: Dochtem dathi in Vrankrijc ware In sinen payse, ghevaren.

2557. V^4 2747: un bremon; = **CV^7 3**; **P3**: En V ch.; **PLT3**: t. un grant lyon (dragons **T**); **nBb38**: und es dünkte ihm, als hätte er Fesseln an beiden Füssen; **dR7114**: Uf then hof kom ein tier gevaren.

2558. V^4 2748: se uit v. XXX urson; **T4**: D. sa ceue venoient C. leons; **P4**: Viennent .C. ors a force et a bandon; **L4** *f.*: D. Ardoinc per molt grant contencon Venoient XX. hors a force e a bandon;

2559 Cascun*s* parolet altresi cume *uns* hum,
Diseient li: „Sire rendez le nus!
Il nen est dreiz que il seit mais od vos;
2562 Nostre parent devum estre a sucurs.“
De sun pal*a*is *uns veltres i* acurt,
Entre les altres asaillit le gr*a*ignur
2565 Sur lerbe verte ultre ses cumpaignuns.
La vit li reis si merveillus estur;
Mais *il* ne set liquels veint ne quels nun.
2568 Li angles deu ço *m*ustr*a*t al barun.
Carles se dort tresqu'al *m*ain al cler jur.

CV^{7}4*f.*: D. A. ce truis en la lecon Coisi XXX o. v. tot le treton (troton); n38: und er sah 30 Mann nach der Stadt ziehen, welche Ardena heisst; dR7108: Thar nâh kômen freislîche beren; hL 955*f.*: Doen sach hi wel XXX baren Comen als hem dochte.

2559. O: Cascun; V^{4}2749: parleit; OV^4: c. h.; TP5: C. parloit a. c. un h. (par moult grant contenson); CV^{7}6: Li uns a lautre disoit bien sa raison; L6: Karlon [. . .] par molt bone raison; n38: und sie redeten mit einander; dR7109: Si begunden mennisclîchen rethen; hL957: Elc als een man spreken mochte.

2560. V^{4}2750: Cil dient al reis: s. r. li non; T6: A Charles disoient: s. r. les n.; CV^{7}7: Au roi escrïent: laissez nos le baron (brahon); L7*f.*P6*f.*: E si escrïent (Cil ors crioit) autemant a cler (haut) son: Seignor Francois r. n. le larron (baston); n38: und sagten so: Der König K. ist überwunden; dR 7110*f.*: Then keiser sie vortherôten Er gâbe in withere ire tôten; hL958*f.*: Ende hiesschen dat hi hen gave Haer maech.

2561. V^{4}2751: qui remagne ot v.; T7: Il nest pas d. que ilz soient plus o v.; CV^{7}8: Car il est d. qe vos [*l.*: nos] len (le) remenon; *fehlt* PL; n38: und er ist nimmermehr würdig die Krone in Frankreich zu tragen; hL959*f.*: sie wouden daer ave Selve rechten ende wreken.

2562. V^{4}2752: estre s.; CV^{7}9: N. amis est (ert) et si le secoron; *fehlt* Tn. — *Ersetzt durch* P8—11 L9—12.

2563. O: paleis uers les altres; V^4 2753: Desuç p. vit un vëtre recors; L13: Ez vos un autre plus irie de lion; P12*f.*: Lez un p. par grant aatison En cort uns autres plus irez dun lyon; CV^7 10*f.*: Atant e (ert) vus un autre en un landon E descendoit del grant palais Karlon; *fehlt* Tn; dR7119: Ein ruthe fuor abe theme palas; hL962*f.*: Een [rode] lieper van sinen hove Die hem dienen woude te love.

2564. O: greignur; V^{4}2754: les *grag*nors; T8: Dentre . . sont saisi les gregnours; P14: Entre les ors par merueilloz randon; P15L14: Prent le greignor cui quan poist ne cui non; CV^{7}12*f.*: As ors cort sore par mot fiere tenzon Tot le plus mastre saisist por lo brohon (par le breon); *fehlt* n; hL964*f.*: Vechten jeghen dien meesten Soe tellent ons die jeesten.

2565. *Fehlt* V^{4}CV^{7}PTLn.

2566. V^{4}2755: r. molt m. e.; = T9; CV^{7}14P16L15: La (Se L) v. li r. un estor mot (si PL) felon; *fehlt* n.

2567. O: co ne s.; V^{4}2756: cals nabat ne cals nos; CV^{7}15: l. v. ne qi n.; P17: l. vaintra ou non; T10: les quelx vaincuz y sont; L16: qui sont si compaignon; *fehlt* n; hL966: Nochtan en wist hi niet, wie verwan.

2568. O: ad mustret; V^{4}2757: d. ministreit al barons; T11: le demande; P18T: a Karlon; L17: li mostre a bandon; CV^{7}16: ce demostre au b.; *fehlt* n; hL967: Aldus droomte die edele man. — *Folgt* V^{4}2758: Dune bataille que ert feit enuers lors.

2569. O: demain; V^{4}2759: Dormir lu fait la noit entresque a li j.; P19*f.*L18*f.*: Karles (Li rois) se d. quiert en grant songison (d. a g. sospicion) Jusquau matin que le cler jor voit (vit) on; CV^{7}17: Dormir le fait en mot grant sospecon; T12: Dormir le fist dycy jucquez au cler jours; *fehlt* n. — *Folgen* L20—29; CV^{7}18—24; T13*f.*: Si vous lieroy du bon empereour Aussi diroy Marsilions.

CLXXXIX.

	Li reis Marsilie s'en fuit en Sarraguce,
2571	Suz une olive est descendu*s* en l'umbre,
	S'espee rent e sun elme e sa bronie,
	Sur la verte herbe mult laidement se culcet;
2574	La destre main ad perdüe trestute
2574a	*Et le bras destre copét par som le cote,*
	Del sanc qu'en ist se pasmet et angoiset.
	Dedevant lui sa muill*ie*r Bramimunde
2577	Pluret et crïet, mult forment se doluset;
	Ensembl'od li plus de *trente* mil*ie* humes
	Qui tuit maldïent Carlun et France dulce,
2580	Ad Apolin *c*urent en une crute,

2570—2844. *Fehlen* **n**, **—3682 L.**

2570. = $V^4$2760T139,1; **P**157,1: Marsillions estoit en S.; **C**257$V^7$252,1*f*.: Li r. M. (Marsillions) a sa voie acolïe Vers S. a sa cité garnïe; **dR**7128*ff*.: Ther kuninc Marsilie Kom fliehende withere Ze Sarraguz fure thie stat; **hL** 968*ff*.: Marcielys die coninc . . . In Saragoysen hi vloe. — *Folgt* **C**$V^7$3: Tant a esté (erré) deuant la tor antïe.

2571. O: descendut; $V^4$2761: d. a lo.; = **P**3; **T**2: Soubz loliuier; **C**$V^7$4*f*.: Est descenduz voiant sa baronïe Soz une oliue qi ert (est) belle et florïe (foillïe).

2572. $V^4$2762: Si se deslace e son e.; **P**2: r. si a osté sa b.; **C**$V^7$6*f*.: r. el fu tost (elle fu) recolïe Lor le desarment la gent qil ot norïe; *fehlt* **T**; **hL**976: Ende gaf op scilt ende spriet.

2573. $V^4$2763: S. lerba v. m. l. sacolçe; **P**4: S. le. qui verdoie m.; **T**3: S. le. v. pour sa dolour se c.; **C**$V^7$8: Puis est (sest) cochez sor lerbe qe verdïe; **dR** 7132: Er viel ûf thaz gras.

2574. $V^4$2764: m. el a p. tute; **T**4: Sa d. espaule a perdu tout oultre; **C**V^7 *s*.2574; *fehlt* **P**; **hL**971*f*.: Hi hadde verloren zwaer pant Beide aerm ende hant.

2574a. *Fehlt* **O**; $V^4$2765: E tuto lo braço tresquia la forchëure; **P**5: Et li b. li destraint li fu copez tout outre; **C**$V^7$9*f*.: Del destre b. ne de la main not mïe Per som le coute li fu del cors partïe; *fehlt* **T**; **hL** *s*.2574.

2575. $V^4$2766: D. s. che nesse si se p. et a.; **T**5: Du s. qui yest se demente et dolouse; **P**6: Dou s. qui de lui chiet se p. par angoisse; **C**$V^7$11*f*.: Li sans en chiet sor (desor) lerbe que freschïe (le. refreschïe) Trois foiz se pasme voiant sa baronïe (sor lerbe colorïe); **hL**979: Ende viel neder in onmacht.

2576. O: muiller; $V^4$2767: Dauanti lui si se plure Braimonde; **T**6**P**7: Deuant l. vient (lui est venüe) sa fame Binamonde (moilliers Braidemonde; **C**$V^7$13: Atant es (ert) vos Braimimonde (Brasm-) sa mïe; **dR**7133*f*.: Harte weinôte thaz Brechmundâ; **hL**980: Doen quam te dier stonde Sijn wijf Braymonde.

2577. $V^4$2768: Crïe molt fort e duremente d.; **P**8: Si p. et c. et brait et f. se d.; **C**$V^7$14: P. et graimente a haute voiz escrïe; *fehlt* **T**; **dR** *s*.2576; **hL**982*f*.: Ende weende vele seere Om den mesval van haren heere.

2578. O: XX mil h.; $V^4$2769: E. oit lei; = **T**7; **P**9: E. o lui auoit p. de; **C**$V^7$15: O lui vint mil (li XXX mille) de la gent paienïe.

2579. O: Si m.; $V^4$2770: Che . . Çarlo de F. d.; **P**10: Q. t. m. Karlemaine et ses homes; **T**8: Maudïent F. qui a doulour latourne; **C**$V^7$16*f*.: Carllon m. car il nel (nen) aiment mïe Et les Franzois qe il a en baillïe. — *Folgt* **P**11: Cui chaut de ce car dex nel haït onques.

2580. O: en curent; $V^4$2771: Ad A. sen vent; **T**9: Et A. qui yert en une route; **P**12: A lor dex vont qui sont en u. c.; **C**$V^7$18*f*.: Puis sunt coru a lor

Tencent a lui *fort*ment le despersunent:
„E malvais deus, porquei nus fais tel hunte?
2583 Cest nostre rei porquei lessas cunfundre?
Ki mult te sert, malvais lüer len dunes."
Puis si li tolent s*on* ceptre et sa curune,
2586 Pa*r* mains le pendent *de*sur une culumbe,
Entre lur piez a tere le tresturnent,
A granz bastuns le batent et defruisent;
2589 E Tervagan tolent sun escarbuncle
E Mahumet enz en un fossét butent
E porc e ch*ie*n le mordent e defulent.

---

mahomerïe Apolin trouent et Mahom qi brunïe; **dR**7135*f.*: Sie ìleten sâ Thiu apgothûs nither brechen. — *Folgt* **CV^7** 20: De lor dEspeigne fu limage (si simage) plastrïe.

2581. O: laidement; **V^4**2772: Tentendent (!) lentere laidament losperone; **P**13: Batirent les et fort les deshonourent; *fehlt* **CV^7T**; **hL**984*f.*: Si vliec haren god Ende wedersede sijn ghebot.

2582. $V^4$2773: Maluasio deo p. na fato; **P**14: n. faitez h.; **T**10: Sachez de uer que molt ly font de h.; **CV^7**21—24: He m. d. fait la gent barbarine (barberïe) Com nostre lois est hui abastardïe Dahaiz ait deus qi ne muit ne ne prïe (plïe) Per vos est hui nostre gent si onïe (perïe); **dR**7142: Sie sprâchen: Owî Tervagant.

2583. = **V^4**2774; **P**15: Nostre bon r. por quas laissie c.; *fehlt* **CV^7T**; **dR** 7143: Wâ ist mînes herren hant; *vgl.* **hL**986*f.*: Om datti niet en hadde ghedaen Datsi den seghe hadden ontfaen.

2584. $V^4$2775: Chi ben te s. m. l. li d.; *fehlt* **PT**; **CV^7**25: Ainc par vos norent ne force ne aïe; *vgl.* **dR**7144 —7147; **hL**988*ff.*: die u dient, waerlike Hi bestadet qualike Want ghi sijt van cranken lone. — *Folgen* **CV^7**26*f.*: Li cristïen qi ne vos aiment mïe Sunt en Espeigne par force lont saissïe.

2585. O: ses; **V^4**2776: t. li crine et la c.; **P**16: Tantost li t.; *fehlt* **CV^7T**; **hL**991: Si namen hem sijn crone.

2586. O: P. [les] m. le p. sur; **V^4** 2777: Si lo desliga desot; *fehlt* **CV^7PT**; **hL**994: In een ketene sien hinghen.

2587. $V^4$2778: Intro ses p. per t.; **T**11: E. les p. a t. le defoule; **P**17: Et puis par terre tout maintenant le boutent; *fehlt* **CV^7**; **dR**7140*f.*: Apollon unde Mahmeten Mit then fuozen hiezen sie thar ûf treten.

2588. $V^4$2779: bate et lo desfroxe; **T**12: le batent et defoulent; **P**18: li toillent sonnor toute; **CV^7**28: Marsile prist un grant baston dalïe (dolïe); **hL**996: Met stocken sine blouwen.

2589—2591. *Doppelt* **P**: 157,19—21 *u.* 160,1—4.

2589. $V^4$2782 (*nach* 2591): E Triuigant demene a grant onte; **T**13**P**160,1: A Teruagant; **P**160,1: ont tolu son charboucle; **P**157,19: Et T. brisent tout et defoulent; **CV^7**29: Teruagan fiert quanqil poet lez loïe; **hL**998*f.*: Ende Tervogante mede Sloeghen si ontwee sijn lede. — *Folgen* **CV^7**30—36.

2590. $V^4$2780: E Machometo en un f. lo b.; **T**14: en une fosse enboutent; **P**157, 20: Mahomet le chenu en un f. jus b.; **P**160,2*f.*: Et M. demenerent a h. En une fosse demaintenant le b.; **dR**7139: Eteliche in thes wâges grunde; **hL** 1001*ff.*: [Mamet en bleef oec niet ghespaert] Hen es gheen soe vuul marasch Als daer hi in gheworpen was. — *Ersetzt durch* **CV^7**37—41.

2591. O: chen; **V^4**2781: Porci et cauai lu; **P**157,21: Et li porc et li chien li deuorent la goule; **P**160,4: chien iluecques les d.; **dR**7137: Thie gote hiezen sie werven Under thie hunde. — *Ersetzt durch* **CV^7**42—44: Lors fu la ville de grant duel repleuïe Li rois se pasme par mot grant estoutïe Qe il a fait deuant sa baronïe; **T**15: Marsilion se pasme et langoissent. — *Folgt* **P** 160,5: Onques mais deu ne furent a tel honte *und Zusatztirade* **P**158 *und* 159.

CXC.

2592 De *pa*smeisu*n* est *re*venuz Marsilies,
Fait sei porter en sa cambre voltice;
Plusurs culurs *a*d pein*tes* et escrites.
2595 E Bramimunde le pluret la reïne,
Trait ses chevels, si se cl*a*imet caitive,
A l'altre mot mult haltement s'escrïet:
2598 „E Sarraguce, cum ies oi desguarnïe
Del gentil rei ki t'aveit en baillïe!
Li nostre deu i unt fait felonïe
2601 Ki en bataille oi matin l*i* faillirent.
Li amiralz i ferat cuardïe,
S'il ne cumbat a cele gent hardïe
2604 Ki si sunt fie*r*, n'unt cure de lur vïes.

2592. O: paismeisuns en est venuz M.; =**V**⁴2783**T**140,1; **P**161,1: De p. reuint li rois M.; **C**258**V**⁷253,1: Li rois M. reuint de p.; **hL**1004*f.*: Als Marcielijs vernam Dat hi van der onmacht bequam. — *Folgt* **CV**⁷2: Sor piez se drice (dreica) mot fu las et enbrons.

2593. = **V**⁴2784; **T**2: Il se f. p.; **P**2: en la ch.; **CV**⁷3*f.*: Dedenz sa ch. qi ert painte a gerons Sen est entrez li rois Marsilions; **dR**7148: Marsilie wart ze kemenâten getragen; **hL**1006*f.*: Bat hi vriende ende maghen Dat sine in een camer draghen.

2594. O: i ad peinz; **V**⁴2785: Tuto lo color a tinte e remissïe; *fehlt* **PT**; **CV**⁷ *s.*2593; **hL**1008: Hi was verweloos ende bleec.

2595. V⁴2786: E Braïmonde en p.; **T**3: Et Brinamonde p. fort et sospire; **P**3: Et la roïnne sest clammee chaitiue; **CV**⁷5*f.*: E la roïne qi ot (ert) les cheuols blons Le duel qil (que elle) mene orendroit vos dirons; **hL**1009*f.*: Dat sinen wive qualijc gheleec Sie weende.

2596. O: cleimet; **V**⁴2787: Traçesse li cauil; **T**4: Tire s. ch. si se tient ch.; **P** *s.*2595; **CV**⁷7*f.*: Ses ch. t. o ses doiz qil (quele) ot lons Lasse chaitiue se cleme a genollons; **hL**1010: ende trac haer haer.

2597. V⁴2788: Alta voxe dolorosament crïe; = **P**4; **T**5: a haute voiz se.; **CV**⁷9*f.*: Plus de .C. foiz voiant toz les barons A sa voiz clere escrïe (sescrïe) a haut tons; **hL**1012: Lude riep si doe.

2598. V⁴2789: Hai S. c. reman oi onïe; **P**5: c. or iez d.; **T**6: Ha gentil terre com remains orpheline; **CV**⁷11*f.*: He S. bone en totes saissons Con bon seignor vus a tolu Mahons; **hL**1013*f.*: Ay Saragoyse, hoe Hoe qualijc eest u comen.

2599. V⁴2790: De çentil; = **T**7; **P**6: Dun vaillant r.; **CV**⁷ *s.*2598; **hL** 1015: Dat u heere u es ghenomen.

2600. V⁴2791: Lo n. d. sin fe f.; **T**8: en ont f.; **P**7: d. ont f. grant f. — *Ersetzt durch* **CV**⁷13—15: Tant est batutz de fuz et de bastons Froissie li est (Li denz froissie) la teste et li mentons Jamais par mire nen arra garisons.

2601. O: le; **V**⁴2792: b. questo meo signor fallïe; = **P**8; **T**9: b. a sa gent faillïe; *fehlt* **CV**⁷; **hL**1018*f.*: Wie minen heere doe ghebrac Als hi ten wighe trac.

2602. V⁴2793: Li amiré en f.; **P**9 **T**10: Li amiraus (admirant) f. grant c. (felonnïe **P**); **CV**⁷16: Li amirauz (-alt) de cui nos fez (fiez) tenons; **hL**1020: Den amiral hetic bloot.

2603. V⁴2794: Sel no se c.; **P**10 **T**11: S. ne c. (ne se mesle) vers (o) c. g. haïe; **CV**⁷17: Sil ne vient ci (za) o tot M. conpeignons.

2604—2608. *Ersetzt durch* **CV**⁷ 18—22: Por Mahomèt en quel terre fuirons Ja par (por) ton fil mais nul secors naurons Se nos ici Karllemene atendons Nus serons pris et la cité rendrons Ce dist M.: ne sai qe nos fazons.

2604. O: fiers; **V**⁴2795: Chi se fer ci no a c. de l. v.; **T**12: Q. tant s.; **P**11: Qui pert son fie il na c. de viure.

Li emperere od la barbe flurĭe
De vasselage *ad* mult grant estultĭe,
2607 S'il ad bataill*e*, il ne s'en fuirat mĭe.
Mult est gran*z* doel*s* que nen est ki l'ocĭet.*

CXCI.

Li emperere par sa grant pöestét
2610 VII anz tuz pl*ei*ns ad en Espaigne estét,
Pr*is*t i chastels et alquantes citez.
Li reis Marsilie s'en purca*çat* asez,
2613 Al prem*ie*r an fist ses br*ie*s seieler,
En Babilonie Baligant ad mandét:
— Co'*s*t l'amirail*z* l*i* viel*z* d'antiquitét,
2616 Tuz survesquiet et Virgilie et Omer —
En Sarraguce alt sucurre li ber,
E s'il nel fait, il guerpirat ses deus
2619 E tuz ses ydeles que il soelt adorer,
Si recevrat sainte chrestĭentét,

2605. V^{4}2796: a la b.; **P12T13**: Et Karlemaines (Charles ly rois) a la b.
2606. **O**: V. ad e m.; V^{4}2797: a tant g. e.; **P13**: a m. g. seingnorïe; **T14**: ne fist ont couardïe.
2607. **O**: bataillie; V^{4}2798: Sel olde b. no sen; **P14**: En la b. sai bien quil ne fu mïe; *fehlt* **T**; **hL**1028*f.*: Oft si souden behouden dat Dat si niet en vlien van der stat; 1032*f.*: Daer bi eest waerlijc dinc Dat niet en vliet haer coninc. (*Alles weitere fehlt* **h**).
2608. **O**: grant doel; *fehlt* V^4; **P15**: M. ai grant joie que il nest; **T15***f.*: Se ladmirant ne le mate est chastïe Moult grant deul ai et forment suy marrïe. *Vgl.* 2723.
2609. = V^{4}2799; **C**259,1; V^{7}254 **P**162,1: Karle li meines (rois); **T**141,1: o sa g. p.
2610. **O**: plens; V^{4}2800: el è in Spagna e.; = CV^{7}T2; **P2**: Bien a VII a. t. p. enz en E. e. — *Folgt* **P3**: Conquiert la terre enuiron et en lez.
2611. **O**: Prent; V^{4}2801: Preso a ç. et altre fermeçé; **P4**: Prent les ch. et gaste les c.; **T3**: Prins a ch. et maintes fermetez; CV^{7}3: Prist i ch. si prist mante cité. — *Folgt* **P5**: Mais or oiez por deu de maiesté.
2612. **O**: purcacet; V^{4}2802: si na perdu asé; **T4**: si sestoit pourpensez; CV^{7}4: na pas mot demoré; **P6**: Marsillions ot Baligant mandé.
2613. **O**: premer . . . brefs; V^{4}2803: Tut primerament fa so b. s.; CV^{7}5: Le jor meïsme a meint brief seelé; *fehlt* **PT**; **dR** *s.*2614.
2614. V^{4}2804: a Balugant a m.; = **T5**CV^{7}6; **P** *s.*2612; **dR**7156*ff.*: Theme hâte Marsilie Thâ vore sîne brieve gesant Tho ther keiser vuor in sîn lant.
2615. **O**: Co est lamiraill le viel; V^{4}2805: de veilz a.; = CV^{7}7; **T6**: ladmirant de viellez antiquitez; **P7**: Cest uns paiens qui onques nama dé.
2616. *Fehlt sonst*; *vgl. nur* CV^{7}8: Qi mot estoit de grant auctorité.
2617. V^{4}2806: Chin Saragoça vegna a lui aidé; **T7**: Vers S. ce est acheminez; CV^{7}9*ff.*: Ca S. anzois un mois passé Soit o C. M. de cels de Val-Troblé Secore nos par sa grant pöesté; *fehlt* **P**.
2618. V^{4}2807: Sel no[l] fa el lasara so dé; **T8**: Ly admirant bien peut guerpir s. d.; CV^{7}12*f.*: f. ce sachiez de verté Il g. sa creanze et son dé; *fehlt* **P**; **dR** 7161: Sine hulfen ime mit here. — *Folgt* CV^{7}14: Qil (Qui) li failli en bataille canpé.
2619. *Fehlt* V^4; **T9**: Et touz les diex que il a acoustumez; CV^{7}15: Totes ses ideles et sa solemnité; *fehlt* **P**.
2620. V^{4}2808: Si li requirira s. c.; **T10**: Se il ne recept; CV^{7}16: Et si cresra (si creira en) s. c.; *fehlt* **P**.

A Charlemagne se vuldrat acorder.
2622 E cil est loinz, si ad mult demurét,
Mandet sa gent de XL regnez,
Ses granz drodmunz en ad fait aprester,
2625 Eschiez et barges et galïes et né*s*.
Suz Alixandre ad un port juste mer,
Tut sun navilie i ad fait aprester,
2628 — Ço *fut* en mai al prem*ier* jur d'estéd —
Tutes ses oz ad empeintes en mer.
2629a *Drecent lor veiles, commencent a sigler,*
2629b *Tresqu'en Espagne ne lor faldrat orez.*

CXCII.

Granz sunt les oz de cele gent averse,
2631 Siglent a fort et nagent et guvernent.
En sum cez maz et en cez *h*altes vernes
Asez i ad carbuncles e lanternes;
2634 Lasus amunt parg*ie*tent tel luiserne,
Par la *o vont* la mer en est plus bele;

2621. *Fehlt* V^4**PT**; $CV^7$17: Et de Karllon (K.' meine) tenra son erité; *fehlt* **P**; **dR**7159*f*.: Er hiez ime sagen Er wurthe Karles man. — *Folgt* $CV^7$18: Baligan lot forment len a pesé.

2622. $V^4$2809: Ço è longo tempo si a molt demoré; CV^7: Loinz ert diloc; **T**11: Moult me merueil come a tant demourez; *fehlt* **P**.

2623. $V^4$2810: Mandé a soa g. de sexanta r.; **T**12: de L. r.; $CV^7$20**P**8: M. sa g. (ses homes) de par tot son r.; $CV^7$21: De vint roiames et dune (de C.) duchetó; **dR**7166*f*.: Zwên unde vierzih kuninge Thie ime wâren untertân. — *Folgen* **P**9—13.

2624. $V^4$2811: el fa apareclé; $CV^7$22: Son g. nauïe ot mot tost aprestó; **T**13: Et les grans hos puis les a aroutez; *fehlt* **P**; **dR**7164*f*.: Thiu ire scef wâren thâ Elliu komen zesamene.

2625. **O**: nefs; $V^4$2812: E tute soe barçe e nef et gallé; **T**14: Et III b. et g.; $CV^7$23: Bargïes et (Barges) galïes et meint dromon festé (feré); *fehlt* **P**; *vgl.* **dR**7190*f*.: Galîne unde barken Hâten thie Saibere behabet.

2626. $V^4$2813: Sor A. tot lo nauillio è apoestó (!); **T**15: S. A. ariue o ses barnés; $CV^7$24: S. A. a un haure mot lé; **dR**7163: Sie statheten ze Alexandriâ.

2627. $V^4$2815 (*nach* 2628): ella in mer çeté; $CV^7$25: ont (auront) illoc asanblé; *fehlt* **PT**. — *Folgt* $V^4$2816: Tut le fa scriuer em breue recordé.

2628. **O**: est ... premer; $V^4$2814: Ço fo in m. el p. mese de.; $CV^7$26**T**16: Ce fu en m. el (le **T**) p.; *fehlt* **P**.

2629. $V^4$2817: Entra in mer comença a ssiglé; **T**17: T. s. nez a enpraintes es mers; $CV^7$27: Que en (Quen) mer se metent ni ont plus demoré; *fehlt* **P**.

2629a. *Fehlt* **OCV⁷P**; **T**18: se prennent a siglers; V^4 *s*.2629.

2629b. *Fehlt* **OCV⁷P**; $V^4$2818: Trequie in Spagna no lu fald oré; **T**19: Jucquez en E. ne l. faillit o.

2630. = $V^4$2819**T**142,1; **P**163,1: G. est li os; **C**260$V^7$255,1: de la g. desloiee.

2631. $V^4$2820: Molt formet uage (!) per la mer e gouerne; **T**2: S. a force et n. et gouuerne; **P**2: Vers Sarragoce ont acoilli lor voie. — *Ersetzt durch* $CV^7$2—8.

2632. **O**: c. l[es] altes; $V^4$2821: En so c. malç en çes verges belle; $CV^7$9: Ni auoit mast neis verge entallee; *fehlt* **PT**. *Vgl. auch* 2642a.

2633. $V^4$2822: A. li è; $CV^7$10: O nëust (neist) cerge ou lanterne enficee; *fehlt* **PT**.

2634. **O**: par getent; $V^4$2823: De meça noit parer g. l.; *fehlt* CV^7**PT**.

2635. **O**: P. la noit; $V^4$2824: Per

E cum il vienent en Espaigne la tere,
2637 Tu*z* li païs en reluist et esclairet.
J*u*squ'a Marsilie en *vienen*t les noveles. Aoi.

CXCIII.

Gent paienor ne voelent cesser unkes,
2640 Issent de mer, v*ie*nent as ewes dulces,
Laisent Marbr*i*se et si laisent Marbr*ose*,
Par Sebre amunt tut lur navir*ie* turnent.
2642 a *En som ces mas et en ces vergnes longues*
2643 Asez i ad lanternes et carbuncles,
Tute la noit mult grant clartét lur dunent;
Envers le jur v*ie*nent a Sarraguce. Aoi.

CXCIV.

2646 Clers est li jurz et li soleilz luisan*z*.
Li amiralz est issu*z* del calan,

ço qui va en per la mer p. b.; **T3**: en e. la m. p. b.; **$CV^7$11** *f.*: Grant joie mene la pute gent turqee Por la clarté qil ont apareilee; *fehlt* **P**.

2636. **$V^4$2825**: Quand i peruen in Spagna la grant t.; **T4**: Tant que ilz uindrent en E. la belle; *fehlt* **P**. — *Ersetzt durch* **$CV^7$13—15**: Perse costoient la terre ont eslongee La mer trepassent sanz pene et sanz hasquee Dex tante voile i ot le jor leuee (drecee).

2637. **O**: Tut; **$V^4$2826**: T. lo pallaxio en r. et rescleire; = **T5**; *fehlt* **PCV^7**.

2638. **O**: Jesqua ... par vunt; **$V^4$2827**: Trequia M. en ven la n.; **P3**: Au roi M. est venüe n.; **T6**: En maint païs en sceton la n.; **dR7149** *ff.*: Vile sciere hôrter sagen Thaz Paligân sîn herre Wâre komen ubere. — *Ersetzt durch*: **CV^7** 16—24; *Folgen* **P4—8**: Que Baligans est entrez en sa terre *u. s. w.*

CXCIII. *Fehlt* **Pn**.

2639. = **$V^4$2828**; **T143,1**: Viennent paiens la pute gent fegonde; **C261V^7** 256,1: Li Sarazin esploitent mot desrer.

2640. **O**: veneut; **$V^4$2829**: Ese de m. entre in laigua d.; **T2**: Yessent des nez si ont lessié ly onde. — *Ersetzt durch* **$CV^7$2—4**: Il se nauïent le trauers de la mer Perse costoient lArchant et Balaguer Et Port Palart (Porpaillart) Orabloi (et Rablei) et Belcler.

2641. **O**: Marbrose . . . Marbrise; **$V^4$2830**: Passa Manbre et si passa Manbrosa; **T3**: Si trespasserent Serinde et Bessenconde; **$CV^7$9** (*nach* **2644**): L. Marbrïe et Marbroie sa per. — *Folgt* **$CV^7$10**: E Tortelose dont fu rois Josüer.

2642. **O**: nauiries; **$V^4$2831**: t. luna via torna; *fehlt* **T**; **$CV^7$11**: Amont lo S. font les voilles torner; **$CV^7$5**: De ci cal Sebre ne volsent arester; **dR7171**: Ûf bî there Saibre. — *Folgt* **$V^4$2832**: E trepassa Orlin e trapassa Esscoça; **$CV^7$12**: Ne vos cher (quiert) plus la chanzon demorer.

2642a. *Fehlt* **OT**; **$V^4$2833**: mal en çes verges longa (*s.* 2632); **CV^7** *s.* 2643.

2643. **$V^4$2834**: A. li a; *fehlt* **T**; **$CV^7$6** *f.*: C. mille cerges orent fait alumer E mil carboncles en som les max (nef) fermer; **dR7176** *f.*: Vone thes kuninges gestuole Scinen thie guoten karfunkel.

2644. **$V^4$2835**: De meça n. g. c. li dona; *fehlt* **T**; **$CV^7$8**: De Saragoce les puet hon (lon) veoir cler.

2645. **O**: A icel j. venent; **$V^4$2836**: Quand ven li çorno el ven in Saragoça; **T4**: j. vindrent en Sarragonde; **$CV^7$13** *ff.*: Ver S. el haure Guinemer Font lor nauïes et lor barges entrer Laube creua si prist a aiorner. — *Folgen* **$CV^7$16—19**: Lor font grant joie Saracin et Escler Quant il conuirent li uns lautre au parler Cil les confonde qi se laissa pener As faus Jëus (Jüels) por cristïens sauuier.

2646. **O**: luisant; **$V^4$2837**: sol ert l.; =**P164T144,1**; **C262$V^7$257,1**: Bauz (Biaus) fu li j. — *Folgen* **$CV^7$2** *f.*: Cil oisel vont par les eues cantant Quant il conuirent le paien Baligant.

2647. **O**: issut; **$V^4$2838**: esse fora

Espaneliz fors le vait adestrant,
2649 XVII reis après le vunt siwant,
Cuntes et du*s* i ad, b*ie*n ne sai quanz.
Suz un lor*ie*r ki est enmi un camp
2652 Sur l'erbe verte g*ie*tent un palie blanc,
U*n* faldestoe*l* i unt mis d'olifan.
Desur s'asiet li paien*s* Baligan*s*,
2655 *Tres*tuit li altre sunt remés en estant.
Li sire d'els prem*iers* parlat avant:
„Oiez *mei* ore, franc cheval*ier* vaillant!
2657a *Molt volontiers vos ai norris long tans.*
2658 Carles li reis l'emperere des Fran*s*
Ne deit mang*ier*, se jo ne li cumant.
Par tute Espaigne m'at fait guere mult grant.
2661 En France dulce le vo*e*il aler querant;
Ne finerai en trestut mun vivant,

---

de son ç.; = T2; $CV^7$4: issi de son ch.; P2: Li ammiraus en vient a tout sa jant.

2648. $V^4$2839: In Spainellun el ven fore arestant; *fehlt* CV^7PT.

2649. $V^4$2840: De sexanta r. a. li va s.; PT3$CV^7$5: XVII (XIIII T) r. le (li V^7) v. a. s.

2650. O: dux .. ben; $V^4$2841: d. no ve s. dir q.; PT4: je ne s. q.; $CV^7$6: E conte et duc i furent ne s. q.; dR7184*ff.*: Herzogen alsô manigen Thaz sie niemen nemahte gebrieven gare There grâven netete thâ niemen neheine ware.

2651. O: lorer; $V^4$2842T5: S. un oliua; V^4: inme lo c.; = P5; $CV^7$7T: ramu et (qui molt fut T) verdoiant.

2652. O: getent; $V^4$2843: a mes un p. b.; P6: Gietent paien un p. verdoiant; TCV^7 *s.*2651.

2653. O: U faldestoed; = $V^4$2844 $CV^7$8; P7: I. f. gietent desus esrant; *fehlt* T.

2654. O: paien baligant; $V^4$2845: Li alo sasis li p. Balugant; T6: Sassist tout coy li fort roy B.; P8$CV^7$9: Dessus assieent le p. B. (asistrent le felon sosduiant CV^7).

2655. O: Tuit; = $V^4$2846; $CV^7$10 P9: E tuit; T7: Tous les autres sunt demourez en e.

2656. O: premer; $V^4$2847: Li siri de lur p. p. a.; $CV^7$11: en a parlé a.; P10: Li amiraus a parlé tout deuant; T8: Ly roy parla et a dit son talent; dR 7194*f.*: Ther kuninc begunde ze rethene Harte zornlîchen. — *Folgt* $CV^7$12: Sa gent apele si lor dist en riant.

2657—57a. O: Oiez ore f. cheualer v.; P11: Or mentendez f. c. v.; $V^4$2848: Li mei baron nori vos ai long tempt; CV^7 13*f.*: Franche masnee je vos ai amé tant Nori (-iz) vos ai toz jor par bon talant; *fehlt* T.

2658. O: francs; $V^4$2849: li e. de França; P12: Karles de France qui le cors a puissant; $CV^7$15: de France la vaillant; *fehlt* T.

2659. O: manger; $V^4$2850: se e no li el c.; = $CV^7$16P13; T9: Ne d. iuger Charles ne nel commant; dR7234*f.*: Er ne scolte trinken noh ezzen Wan alsô thu in hiezest.

2660. $V^4$2851: g. ne fa si g.; T10: ma f. bataille g.; $CV^7$17: g. ma faite g.; P14: Parmi E. a f. dammaige g.; dR7196*f.*: Karl hât mir in mîneme rîche Gemachet einen michelen werren. — *Folgen* $CV^7$18—21: Il a perdu son chier neueu Rollant Les .XII. pers ou il se fioit tant E tant des autres don il est molt dolant Ja mais niert liez nul jor a son viuant.

2661. O: vo.il; $V^4$2852: In d. F.; V^7C22: Or voil aler vers F. conquerant; P15*f.*: Or voil aler en F. a tout ma jant Tant querrai Karle le traïtor pus-lant; *fehlt* T.

2662. $V^4$2853: No f. çama a m. v.; $CV^7$23: a t. m. v.; P17: ja jor de m. v.; T11: Ne men iroy jamès en m. v.

„J*us*qu'il seit mor*s* u tu*s* vi*s* recrean*s*.“
2664 Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

CXCV.

Puis qu'il l'ad dit, mult s'en est afich*ies*
Que ne lairat pur tut l'or desuz ciel
2667 *Qu'* il *n'alt* ad Ais o Carles soelt plaid*ier*.
Si hume *l'ö*ent, si li unt cunseill*iet*;
Puis apelat dous de ses cheval*iers*,
2670 L'un Clarifan et l'altre Clarïen:
„Vos estes filz al rei Maltraïen
Ki *mes* messages so*lt* faire volent*iers*.
2673 Jo vos cumant qu'en Sarraguce alg*iez*,
Marsiliun de meie part *n*unciez:
Cuntre Franceis li sui venu*s* aid*ier*.
2676 Se jo truis o, mult grant bataille *i* *ie*rt.

2663. O: Jos quil . mort u tut vif recreant; $V^4$2854: Tresquia no lo m. vencu o r.; $CV^7$24T12: Tres (Des V^7) qe je laie (Jucquez tant qui soit T) o m. o r.; P18: Tant que laurai et m. et r.

2664. $V^4$2855: Sus . . feri de s. d. g.; = $CV^7$25; P19: A Mahommet en a tendu son g.; *fehlt* T. — *Folgen* CV^7 26—28: Lors sesbaudirent li Turc et li Persant En haut s'escrïent li petit et li grant Cheuauchez sire alons nos il (n. a. al) qerant; P20—26.

CXCV. *Voraufgeht* C263$V^7$258,1: Baligant fu un petit corocez.

2665. O: afichet; $V^4$2856: P. chel a d. no vol mai demorer; $CV^7$2: De ce qe ot d. est forment a.; *fehlt* PT.

2666. $V^4$2857: No remaraue p.; T 145,1: Ne lesseroie p. t. lor d. les cielx; $CV^7$3: Ne lassera ce dist li renoiez; *fehlt* P.

2667. O: Que il ainz . . . . plaider; $V^4$2858: Que eo nol quera a ciual o a per; T2: Que je ne voise au roy Charles plaidiers; $CV^7$4: Qil naut sor K. qi tant est resoignez; *fehlt* P. — *Folgt* T3: Sil me vouloit seruir et essauciers.

2668. O: h. li lo.ent . . . cunseillet; *fehlt* V^4TP; $CV^7$5: Si h. en sunt trestoz joianz et liez.

2669. O: cheualers; $V^4$2859: E si apella du soi ç.; $CV^7$6P126,27: P. a. (en apelle P) deus Saraçins presiez (esrant P); T4: Il en apelle III de ses conseilliers; **dR**7239*f.*: Thô vortherôte ther kuninc Paligân Zwêne sîne heimliche man.

2670. $V^4$2860: Lun Darifant (= Clarifant) et laltro Darier (= Clarïen); *fehlt* PT; $CV^7$7: Lun Clarïel lautre (e L) fu Effragiez (Effraiez): **dR**7241: Er sprah: Clarions unt Clariens.

2671. $V^4$2861: Vu sij f. al roi Etroper; $CV^7$8: V. fustes f. au r. Matragïez; T5: V. e. preuz sages et enparliers; *fehlt* P; **dR**7242: Iwer vater was ther kuninc Maltrens.

2672. O: Ki messages soleit f. volenters; $V^4$2862: Que me m. me fari v.; *fehlt* PTCV^7; **dR**7243: Ther was kuone unt bitherbe.

2673—2685. *Doppelt* P165 *und* 166. *Voraufgeht* P166,1 *und* 165,1; *s.*2686.

2673. O: algez; $V^4$2863: aller; $CV^7$9 P166,2: ca S. a.; P165,2: Vos en irez au roi Marsillion; T6: Si en alez sanz plus vous entargiers; **dR**7244: Thisen hantscuoh fuoret ir Marsilien.

2674. O: p. li n.; $V^4$2864: Al roi Marsilio da . . nuncer; = $CV^7$10; T7: A Marsile de m. p. n.; P166,3: Dites Marsille gardez ne li celez; P165,3: Ditez lui bien sans nulle arrestison; **dR**7245: Saget ime ih bin hie bi.

2675. O: venut aider; = $V^4$2865 T8; $CV^7$11: C. F. s. v. toz haitiez; *fehlt* P; **dR**7246*ff.*: Sô wâ ime sîn nu aller thurftest sî Thâ wile ih hine kêren. Mit allen thisen herren.

2676. O: b. iert; $V^4$2866: Seo li t. m. g. b. erer; $CV^7$12: Se ges ateng toz

Si len dunez cest guant ad or pleiét,
El destre poign si li faites *colcier*,
2679 Si li portez cest *bast*uncel d'or m*ier*,
*Si vienge a mei r*econoistre sun f*iet*!
En France irai pur Carl*un* guerreier;
2682 S'en ma mercit ne se culzt a mes piez
E ne guerpisset la lei de chrestïens,
Jo li toldrai la corune del ch*ief*."
2685 Paien respundent: „Sire, mult dites bien."

CXCVI.

Dist Baligan*s*: „Car chevalch*iez*, barun!
L'un*s* port le guant, li alt*r*e le bastun!"
2688 E cil respundent: „Ch*iers* sire, si ferum."
Tant chevalch*ie*rent q*u*'en Sarraguce sunt,

---

seront destranchiez; *fehlt* **PT**. *Vgl.* 3004,3025.

2677. **V**[4]2867: Se li porta quest; **CV**[7]13: Se (Si) li d. c. g. qi est ploiez; **T**9: Donnez a Marsile c. g. a or pleniers; *fehlt* **P**; **dR** *s.*2673.

2678. **O**: chalcer; **V**[4]2868: Al.... fai colçer; **CV**[7]14: El d. p. voiant toz li (le) fichez; *fehlt* **PT**.

2679. **O**: cestun cel dor mer; **V**[4]2869: Poi li doné quest baston ver; **CV**[7]15: E cest baston qi est dor entaliez; *fehlt* **PT**.

2680. **O**: E a mei uenget pur r. s. feu; **V**[4]2870: Si uegna a moi a r. s. frer; **CV**[7]16**T**10: Puis v. a moi (Et puis si v. **T**) r. ses (son **T**) fiez; **P**166,4 *und* 165,4: Que de moi teingne sa terre et seritez (son roion).

2681. **O**: Carl'; **V**[4]2871: andaro p. Çarlo; = **T**11; **CV**[7]17: En F. i. Paris est (iert) aseigiez. — *Ersetzt durch* **P** 165,5: Ce qua perdu conquerrai vers Charlon; **P**166,5—7: Par tel couuent comme vos li direz Que se truis Karle le fort roi coronné Vengerai le tex est ma volentez. — *Folgt* **CV**[7]18: Se truis Kll'n mort est et meshegnez.

2682. **V**[4]2872: Se a mia m.; **CV**[7]19: Sa ma m.; *fehlt* **PT**.

2683. = **V**[4]2873; **CV**[7]20: E ne renoie ce qil fu batizez; *fehlt* **PT**.

2684. **O**: chef; = **V**[4]2874**T**12; **CV**[7]21*f.*: La grant c. dont il ert (est) sorhauchez Li ert tolüe et si ert essiliez; *fehlt* **P**.

2685. **V**[4]2875: respont: s. dites che ber; **T**13: s. vous d. b.; **CV**[7]23: P. escrïent: voz diz soit otrïez; **P**165,6 *u.* 166,8: Et cil r. volentiers li dironz (sire moult bien ferez; *vgl.* 2688); **dR**7256: Thie rethe lobeten alle thie herren. — *Folgt* **CV**[7]24: Daler en France somes apareiliez.

2686. **O**: D. baligant. cheualchez; = **V**[4]2876; **ℭ**264,1**V**[7]259,1: car en alez b.; **T**146,1**P**165,1 *u.* 166,1 (*s.*2673+): or öez my (entendez moy **P**165) baron (seignor or mentendez **P**166,1).

2687. **O**: Lun.... alte; **V**[4]2877 **CV**[7]2: et lautre; = **T**2; *fehlt* **P**.

2688. **O**: cher; **V**[4]2878: E li respont: sire ben lo f.; **T**3: Et ilz r.: sire bien le f.; **CV**[7]3: Cil li r.: cher s. nos iron; *vgl.* 2685 **P**. — *Folgen* **CV**[7]4: Le congie prenent ni ot autre sermon; **P**166,9—11: A icest mot sen sont li roi torné Es cheuax montent qui furent ensellé De lost sen tornent ne sont plus arresté.

2689. **O**: cheualcherent que; **V**[4]2879: T. çiualcent.. fon; **CV**[7]5*f.*: T. ch. la voie et lo sablon Ca S. sunt venu le troton; **T**4: En S. sont venuz a bandon; **P**166,12*f.*: Dont ch. les destrois et les guez Qua S. vinrent a lauesprer; **dR**7257: Thie boten kômen ze Sarraguz.

Passent X portes, traversent IIII punz,
2691 Tutes les rües u li burgeis estunt.
Cum il *parvindr*ent en la citét amunt,
Vers le pal*a*is oïrent grant fremur;
2694 Asez i ad de *la* gent paienur,
Plurent e crïent, demeinent grant dolor,
Pl*a*ignent lur deus Tervagan et Mahum
2697 E Apollin dunt il mïe nen unt.
Dit *l'uns* a l'altre: „Caiti*f*, que devendrum?
Sur*e* nus es*t* male confusiun,
2700 Perdut avum le rei Marsiliun;
Li quens Rollanz li trenchat ier le *p*oign.
Nus n'avum mïe de Jurfaleu le blunt,
2703 Trestute Espaigne iert *rendüe a Carlon.*"
Li dui message descendent al perrun.

2690. = $V^4$2880; **T**5: Les p. p. ny font araitaison; **P**14: Parmi la porte entrent en la cité; **C**$V^7$7*f.*: P. X p. li Sarazin felon Set ponz passerent puis passerent (passent) un doion.

2691. *Fehlt* V^4**P**; **C**$V^7$9**T**6: Les r. passent (Par la grant rüe **T**) ou sunt li Esclauon (ly baron **T**).

2692. O: aproisment; $V^4$2881: Quant perueç a la c.; V^7**C**10: En mi la ville (vïe) paruindrent li gloton; **P**15: Et ont oï le grant duel demener; *fehlt* **T**. — *Folgt* **P**16: Por lor seignor qui estoit afolez.

2693. O: paleis; $V^4$2882: Sus lo p. che de g. fremun; **T**7: Sus eu p. ont ouy g. tenson; **C**$V^7$11—14: V. li p. qui fu au roi Gibon Un Sarazin del lignage Buiron Cil ot mort (mordri) son pere en traïson Dedenz la sale oïrent grant tenzon; *fehlt* **P**; **dR**7258: Thiu klage was alsô grôz; 7260: Sie hôrten thâ wuofen unde weinen.

2694. O: de cele g.; $V^4$2883: A. i est; *fehlt* **C**V^7**PT**.

2695. $V^4$2884: Braient et c. et d.; **T**8: P. et c. escuier et garson; V^7**C** 15*f.*: Tant criz grezois et si grant ploireson Bragent (Brugent) et c. par grant aïreson; *fehlt* **P**.

2696. O: Pleignent; $V^4$2885: P. soi dei Triuigant et Machon; **C**$V^7$17—22: P. l. peres et (p.) lor freres a aut (un) ton Qen Renceuaus ocist li nies Kll'n Et Oliuer et li autre baron Nul nen laisserent venir a raenzon Norent garant se des ches perdre non Lor dex maudïent Apolin et Mahon; *fehlt* **PT**.

2697. $V^4$2886: E A. onde il; **C**V^7 23: Et Teruigan et Jupin et Noiron; *fehlt* **PT**.

2698. O: D. cascun . . caitifs; V^4 2887: çaitiui che firō; = **C**$V^7$24; **T**9: chetif quelle la feron; **P**17: D. l. a l. comment porrons durer.

2699. O: Sur n. est uenue; = V^4 2888; **C**$V^7$25: Sor nos cors chiet m. confondison; *fehlt* **PT**.

2700. = $V^4$2889**C**$V^7$26**T**10; **P**18: P. a. no seignor naturel; **dR**7265: Sie hâten ire lieben herren verloren.

2701. O: le destre p.; *fehlt* V^4; **T**12**P**19: Ly duc R.; **P**: li a le p. copé; **C**$V^7$27*f.*: Li c. R. qi ait maleïçon De son braz destre li a fait un tronçon. — *Folgen* **C**$V^7$29*f.*: E Laugalïe qi tint Cafarnaon Tote la terre Dathan et dAbiron.

2702. $V^4$2890: No auen m. de Corsalleon li b.; V^7**C**31: de Girfales (Uirfalle = Jurfalé); **T**11: Ne na. m. de Putalet; *fehlt* **P**. — *Folgt* **C**$V^7$32: Tuit sunt ocis ne sai quel celison.

2703. O: hoi en lur bandun; $V^4$2891: è r.; **C**$V^7$33: ert aclinee a Kll'n; **P**20: iert a Karlon laduré; *fehlt* **T**. — *Folgt* **C**V^7 34: Endementers qil dïent lor raison.

2704. $V^4$2892: E li messaci sont desis al p.; = **C**$V^7$35**T**13; **P**21: m. ont bien tout escouté.

CXCVII.

Jus *descendirent li mes soz* un' olive;
2706 Dui Sarrazin *lor palefreis i* pristrent,
E li message par les mantels se tindrent,
Puis sunt munt*ét* sus el pal*a*is altisme.
2709 Cum il entrerent en la cambre voltice,
Par bel amur malvais saluz li firent:
„Cil Mahume*z* ki nus ad en baillïe
2712 E Tervagan*z* et Apollin*s* *li* sire
Salvent le rei et guardent la reïne!"
Dist Bramimunde: „Or oi mult grant folïe.
2715 Cist nostre deu sunt en recreantise,

2705. O: Lur cheuals laisent dedesuz u. o.; **V^{4}2893**: Desende sot un umbra dun o.; **C265,1V^{7}260,1**: Li dui mesage d. esrament; **P167,1T147,1**: Li dui messaige ni vont plus atendant (ne satargerent mïe); **T2**: Descenduz sont desoubz u. o.; **P5** (*voraufgehen die Zusatzzeilen* 2*ff*.: Soz une oliue sapareillent errant Puis sont monté chascuns sor aufferrant En Sarragoce si sen vont maintenant): Soz u. o. d. a itant.

2706. O: par les resnes les p.; **V^{4}2894**: L[i] dui S. per le carne li prise; **CV^{7}2**: Lor cheuaus tint uns paiens Rualent; **P6*f*.**: II S. i sont alé corrant Les palefrois resoiuent li Persant; *fehlt* **T**.

2707. V^{4}2895: p. li mantel li tire; *fehlt* **CV^{7}T**; **P** *s*.2708.

2708. O: muntez s. el paleis; **V^{4}2896**: P. è munté s. lo p. voltïe; **T3**: P. monterent; **CV^{7}3**: Cil montent sus el plus aut maudement; **P8*f*.**: Et li messaige vont el p. plus grant Les degrez montent tost et isnellement; **dR7269**: Thie boten wîste man ûf thaz palas. — *Folgen* **CV^{7}4—14**.

2709. V^{4}2897: Quant il entre in la çambra perine; **T4**: Et quant ilz vindrent en la sale perrine; **P10**: En la sale entrent qui est pointe a argent; **CV^{7}15**: En une chanbre qi fu faite a ciment. — *Folgen* **CV^{7}16—20**: El primer chief esteit escrit coment Li poinz del siegle fu faiz primeremenz Desor un lit qi fu d'or et d'argent Gisoit M. et ploroit tendrement Por la grant perde que il (quil) ot fait de sa gent; **P11—13**: Le roi trouuerent enz en son lit gisant Et la roïnne fu deuant lui plorans Li messaigier li sont venu deuant.

2710. V^{4}2898: Vene al roi Marsilio salu li dixe; **T5**: P. bonne a. si ont leur reson dite; **P14**: Si la (*d. h.* la roïnne) salüent et bel et gentement; **CV^{7}21**: Cil le salüe söef par bon talent; **dR7271**: Sie gruozten then kuninc undâre.

2711. O: Mahumet; **V^{4}2899**: che vos ai in b.; = **T6**; **P15**: Cil Apolins en cui nos sons creant; **CV^{7}22**: Cil damedex qi fist et mer et vent; *vgl.* 2712 **P**; **dR7273*f*.**: Sie sprâchen: nu gehalte thih Mahmet und Teruagant Unt unsere gote alle samt.

2712. O: E teruagan et Apollin nostre s.; **V^{4}2900**: Triuigant et A. nostre s.; **P16**: Et Mahommès et Jupiter li grans; **CV^{7}23**: Cest Teruagans se la letre ne ment; *fehlt* **T**; *vgl.* 2711 **PdR**.

2713. V^{4}2901: Si salui li r.; **T7**: Sauue et gart le roy et la r.; **P17*f*.**: Cil saut Marsille et son barnaige grant Et la roïnne qui a le cors vaillant; **CV^{7}24*f*.**: Il (Si) salt M. a lorguellos talent E la r. Brasmimonde (Brais-) ensement. — *Folgen* **CV^{7}26*f*.**: Mesager somes deuant vos en present Tel chose osras qi ert a ton talent.

2714. V^{4}2902: D. Braimode vos dites g. f.; **T8**: D. Binamonde: or oy dire f.; **P19**: D. la roïne or oi f. grant. — *Ersetzt durch* **C266,V^{7}261,1—3**: Dist Braimimonde (Braism-): venez auant seignor De vus (vos) noueles dites lenperaor Car torné somes a duel et a tristor.

2715. V^{4}2903: è tuto recreentissime; **T9**: Yceulx nos diex ne valent une aillïe; **P20**: Cil deu sont si mauuais et recreant; **CV^{7}4*f*.**: Tote a perdüe Mahomez et (Mahomèt) sa vigor E Teruiganz i a grant (qui ait tant) desenor; **dR7277*f*.**: Er sprah: waz mahten mir

En Rencesval *malvais*es vertuz firent,
Noz cheval*iers* i unt less*iez* ocire,
2718 Cest mien seignur en bataille faillirent.
Le destre poign ad perdut, n'en ad mïe;
Si li trenchat li quens Rollanz li riches.
2721 Trestute Espaigne *at* Carles en baillïe.
Que devendrai dulurose caitive?
Lasse, que *n*'ai un *coltel dont* m'ocïe! Aoi.

CXCVIII.

2724 Dist Clarïen*z*: „Dame, ne parle*z* tant!
Messag*e* sumes al paien Baligant;
Marsilïun, ço dit, serat guaran*z*,
2727 Si len enveiet sun bastun et sun guant.
En Sebre avum IIII milie calant,
Eschiez et barges et galïes curan*z*;
2730 Drodmunz i ad, ne vos sai dire quanz.
Li amiralz est riches et puisan*z*,

---

thie gote frume sîn? Ih hiez sie werfen unter thie swîn.

2716. O: [m]ua(u)es v.; **$V^4$2904**: Che in Ronciual maluasio vertu li fïe; **T10**: En Reinceuaulx ont nos gens malbaillïe; **P21**: Il nont de force ne que mastin puant; **$CV^7$6**: Com grant vertuz (-tu) il firent lautre jor; *vgl.* 2718 **CV^7**.

2717. O: cheualers . . lesset; **V^4 2905**: Nostri ç. è tuti vencu isme; *fehlt* **PTCV^7**.

2718. = **$V^4$2906**; **T11**: b. ont vainquïe; **$CV^7$7**: En Renciuals faillirent mon seignor; **P169,5** (*voraufgehen* 168,1—8; 169,1—4): En la b. furent au roi faillant; **dR7280***f.*: Sine wolten mih niht rechen Sie gehiezen mir sige. — *Folgen* **CV^7**8—18.

2719. = **$V^4$2907**; **T12**: Le p. a coupé dont suy molt marrïe; **P169,6**: Le d. p. a perdu voirement; **$CV^7$19***f.*: Li cons R. a la fiere vigor Le destre braz li trencha sanz retor; **dR7282***f.*: Nu wartet selbe wie ih lige Nâh verloreneme mîneme arme.

2720. = **$V^4$2908**; **P7**: Se li copa li preus contes Rollans; *fehlt* **T**; **CV^7** *s.* 2719. — *Folgt* **$CV^7$21**: Perdu en a sa force et sa valor.

2721. O$V^4$2909: au'rat Carl'; = **T13**; **P8**: iert a Karle aclinans; **$CV^7$22***f.*: Ahi E. terre de grant decor (doucor) Or tarra K. qi tient terre maior.

2722. $V^4$2910: Q. deuegnira de mi d. c.; **T14**: Si deuendra la röigne exillïe; **P9**: Tel duel en ai a poi mes cuers ne fant; *fehlt* **CV^7**.

2723. O: E lasse que nen ai un hume ki mociet (*s.*2608); **$V^4$2911**: L. che no o un c.; = **T14**; **P** *s.*2722; *fehlt* **CV^7**.

2724. O: clarien . . p. mïe itant; **V^4 2912**: D. Darïen: d. non parler t.; **T148,1**: D. li message; **P169,10**: Dïent li mes; **C 267,1$V^7$262,1**: D. Clarïaus.; **dR7291***f.*: Thie boten retheten mêre Sie sprâchen.

2725. O: Messages; **$V^4$2913**: Messaçer . . . Ballugant; **T$CV^7$2P11**: au fort roy B.; **dR7292***f.*: Paligân mîn herre Hât unsih zuo thir gesant.

2726. O: guarant; **$V^4$2914**: Al roi Marsilio el d. deser g.; **T3**: A Marsilion sera ce dïent il g.; = **$CV^7$3**; *fehlt* **P**.

2727. $V^4$2915: Si lenuia sto b. et sto g.; **T4**: Si ly e.; **CV^7T4**: lo b. et lo g.; *fehlt* **P**.

2728. $V^4$2916: Asemblé a.; **$CV^7$5**: El S. somes ou .IIII. mil ch.; **T5**: Ensemble a. LVIII ch.; *fehlt* **P**.

2729. O: galees curant; **$V^4$2917**: Esscipe e buçe galee c.; **$CV^7$6**: Batas (-tels) et b. meinte galïe estant (errant); *fehlt* **TP**. *Vgl.* 2625.

2730. $V^4$2918: Dormun i est non e so dir q.; **T6**: Sans les d. et les galïes courans; **$CV^7$7**: D. ferez el primer cief deuant; *fehlt* **P**.

2731. O: puisant; **$V^4$2919**: Li omini

En France irat Carlemagne querant,
2733 Rendre le quidet u mort o recreant."
Dist Bramimunde: „Mar en irat itant;
Plus près d'ici purr*at* truver les Fran*s*.
2736 En ceste tere *ont* estét ja VII anz;
Li emperere est ber et cumbatan*z*;
M*i*eilz voel*t* murir, que ja fuiet de camp.
2739 Suz ciel n'ad rei qu'il prist a un enfant,
Carles ne *dote home* ki seit vivan*z*."

CXCIX.

„Laiss*iez* ester!" dist Marsilies li reis.
2742 Dist as messages: „Seign*or*, parlez a mei!
Ja veez vos que a mort sui destrei*z*;
Jo si nen ai filz ne fille ne heir,
2745 Un en aveie; cil fut ocis h*ier* seir.

e.; **T7**: Ly admirant; **$CV^7$8**: r. et manauz; *fehlt* **P**.
2732. **$V^4$2920**: In F. andara per Çarllo conquistant; = **$CV^7$9**; **T8**: Charles q.; *fehlt* **P**; **dR7301**: Er gesuoche sie ze Karlingen.
2733. = **$V^4$2921**; **T9**: R. le pense m. ou r.; *fehlt* **CV^7P**. — *Folgt* **$V^4$2922**: No finara çamai a son viuant.
2734. **$V^4$2923**: D. Briamonde: no andarai miga tant; **$CV^7$10**: ja m. en (ja mès uen) i. tant; **T10**: D. Binamonde ja ne soiez doubtant; **P169,12**: D. la roïnne: je nen donroie un gant; **dR** 7312: Thô sprah Brechmundâ thie kuniginne.
2735. **O**: purrez . . francs; **$V^4$2924**: Presso de qui poi t.; **T11**: pourra t. ly Franc; **P13**: Moult p. de vos; **$CV^7$11**: Près trouera le fort roi conbatant; **dR** 7315*f.*: Jâ vindet er in selben Ane theme aller nâhisten velde.
2736. **O**: ad; **$V^4$2925**: In questo paes è el esté s. a.; **T12**: En cest païs a bien e. VII a.; **P14**: ont il e. lonc tans. — *Ersetzt durch* **$CV^7$12—19**.
2737. **O**: cumbatant; = **$V^4$2926**: **T13**: e. preux et c.; **P15**: Karles est prouz hardis et c.; **CV^7** *s.*2735; **dR7324**: Karles site sint sô getân.
2738. **O**: Meilz voel; **$V^4$2927P16**: que el f.; **T14**: quil sen f. du ch.; **$CV^7$20**: Qe ja li rois nira del camp fuiant; **dR** 7325*ff.*: Sie suochent selbe then tôt E er thurh theheiner slahte nôt Einen fuoz iemer wolte entwîchen.
2739. **$V^4$2928**: Sotol cel no é roi chel presij mant; **T15**: que il prise pas un gant; **P17**: S. c. na home quil p. vaillant un gant; **dR7317*f.***: Alle thie kuninge thie in there werelte sint Thie ahtet er sam ein niuborenez westerkint. — *Ersetzt durch* **$CV^7$21*f.***: Mex valt lor dex qe ne valt Teruigant Ne Apolin ne Mahon le puant.
2740. **O**: creint nuls hom . . uiuant; **$V^4$2929**: Ç. no dota hom che s. v.; **P18**: K. ne doute ne roi ne amirant; *fehlt* **CV^7**; **dR7313**: Karl therne furhtet niemen. — *Ersetzt durch* **T16**: Pour qui ne soit a sa loy attendant.
2741. **O**: Laissez co e.; = **$V^4$2930 P170,1**; **$V^7$263C268,1**: L. e. (ē) fait M.; **T149,1**: Les yex ouurit Marsilion ly roy.
2742. **O**: seignors; = **$V^4$2931**; **T2**: m. barons p.; **P2**: Messaigier frere p. encor a moi; **V^7C2**: D. as m. (a ses homes) molt sui (fu **V^7**) en grant sospois. — *Folgen* **$CV^7$3*f.***: Arere irez or endroit demanois Al amirant direz car ce est voirs.
2743. **O**: destreit; **$V^4$2932**: Ça noeç v.; **PT3**: que de (qua la) m. s. d.; **$CV^7$5**: Desconfiz sui chëuz est mes bofois.
2744. **$V^4$2933**: Eo no o f. ne files aueir; **P4**: Nai fil ne fille de quoi face mon oir; **T4**: Je n'ay f. ne f. ce est uroy. — *Ersetzt durch* **$CV^7$6**: Mort sunt mi home et mi Saracinois (Sarragoceis).
2745. **O**: her; **$V^4$2934**: Un na. Rollant lançis ar seir; **P5**: qui o. fu ar s.; **T5**: qui fut mort lautre s.; **$CV^7$7**: Mes fix

Mun seignur dites qu'il me vienge veeir!
Li amirail*s* ad en Espaigne dreit,
2748 Quite li cl*a*im, se il la voelt aveir.
Puis la defendet encuntre l*es* Franceis!
Vers Carlemagne li durrai bon conseill:
2751 Cunquis l'avrat d'oi cest jur en un meis.
De Sarraguce les clé*s* li portereiz!
N'en irat Charles, li dites, s'il me creit!"
2754 *Dïent li mes:* „Sire, vus dites veir." Aoi.

CC.

Ço dist Marsilie: „Carles l*i* emperere
Mor*z* ad mes homes *et* ma tere *guastee*
2757 E mes citez fraites et violees,
Desor le Sebre ad sa gent äunee,
*De ci a la n'*ad mais que VII liwees.
2760 L'amirail dites, *s'ost i seit amenee!*
2760a *Trover l'i puet demain ains l'avespree.*

---

ocis qi tant par ert cortois. — *Folgen* $CV^7 8f.$: Après ma mort ëust toz mes manois R. locist na encor pas .II. mois; $V^7 9abc$: Tant mar i fustes bels doux fix Girfalois Toz est remés mis reiaumes sanz eoirs A la morz sui ja nen verai deus mois.

2746. $V^4 2935$: chel v. a moi veir; = P6; T6: A m. s. d.; $CV^7 10$: qe ca (ja) v. manois.

2747. O: amiraill; $V^4 2936$: Qui tent le glaues dE. tut endrei; = P7; T7: Pour garder E. et tout le païs; $CV^7 11$: Per tote E. (terre) la ou corent mes lois.

2748. O: cleim; *fehlt* V^7T; P8: si la teingne de soi; $CV^7 12$: Tot li doin qite nel faz par (pas) sor mon pois.

2749. O: li; $V^4 2937$: Il la d. contra li F.; T8: Si se d.; $CV^7 13$: Des (Dex) icest jor le gart contre F.; *fehlt* P.

2750. $V^4 2938$: li donaro c.; = P9; T9: V. Charlon l. d.; *fehlt* CV^7.

2751. $V^4 2939$: C. aura Çuiose fin a un mei; = T10; P10: ainz que passe li mois; CV^7 *s.*2749.

2752. O: clefs; $V^4 2940$: li claues li liurarei; = P11C14; $V^7 14$T11: l. c. (clos) en p.

2753. O: Pui li d. il nen irat; V^4 2941: Pro nauera ço li d. sel me c.; *fehlt* PT. — *Ersetzt durch* $CV^7 15f.$: E de Kll'n li (De Karl' meine i) direz sanz grezois Jamais nira a Chartres ni a Blois.

2754. O: Cil respundent; $V^4 2942$: Dist li messaçi: sire d. v.; P12: D. li m. com vos plaira si soit; T12: Et les messages sen tournent ce fut droiz; *fehlt* CV^7. — *Folgen* T13*f.*: A ladmirant sont venuz a esploit Conté ly ont come la chose aloit.

CC. *Fehlt* T.

2755. O: lemperere; = $V^4 2943$; P171,1: Ahi rois Karles dist Marsilles li ber; $C269V^7 264,1f.$: Ce d. M. oiez raison meubree K. de France a mot sa gent menee.

2756. O: Mort mad m. h. ma t. deg.; = $V^4 2944 CV^7 3$; P2: M. as m. h. mon païs fait gaster.

2757. = $V^4 2945$; $CV^7 4$: Meinte contree ma fraite (faite) et v.; P3: Mes c. arses mes chastiax crauentez.

2758. O: Il iut anuit sur cel ewe de sebre; $V^4 2946$: Desur Seibr è lost de França alberçee; = $CV^7 5$; *fehlt* P.

2759. O: Jo ai cunte ni ad . . . liwes; $V^4 2947$: no è ma sete legue contee; $CV^7 6$: Na qe .V. lieues la ou ele (il) est jostee (ostelee). — *Ersetzt durch* P4: Seignor messaige por Mahom entendez.

2760. O: que sun host i amein; $V^4 2948$: A mon segnor d. ka soa oste a.; P5*f.*: Baligant ditez gardez ne li celez Karles est prouz et il et ses barnez; *fehlt* CV^7.

2760a. *Fehlt* OP; $V^4 2949$: les poit in le nostre contree; = C; $V^7 7$: les p.

Par vos li mand, bataille i seit justee;
2761a *Par les Franceis non iert ja trestornee.*“
De Sarraguce les clé*s* *lur* ad livrees.
2763 Li messag*ier* a*m* dui l'en *en*clinerent,
Prenent cu*ngie*t, a cel mot s'en turnerent.

CCI.

Li dui message es chevals sunt muntét,
2766 Isnelement issent de la citét,
A l'amiraill en vunt *tut* esfre*é*t,
De Sarra*gu*ce li presentent les clés.
2769 Dist Baligan*z*: „Que avez vos truvét?
U est Marsilie que *j*'aveie mandét?“
Dist Clarïen*s*: „Il est a mort naffre*z*.
2772 Li emperere fut ier as porz passer,
Si s'en *volcit* en dulce France aler,
Par grant honur se fist *ric*reguarder;
2775 Li quens Rollanz *sis niés i fut remés*

2761. $V^4$2950: Si per nos ert la b. j.; **CV**^{7}8: m. qe b. a (ont) trouee; **P7**: que ses ost soit montez. — *Folgt* **P8**: Et si ait bien ses conrois aprestez.

2761a. *Fehlt* **O**; $V^4$2951: no sera stratornee; **CV**^{7}9: P. roi F. nert jamais reclamee; **P9**: Que p. F. nen iert ja retornez. — *Folgt* **P10**: Car il sont moult traueillie et pené.

2762. O: clefs li; $V^4$2952: li claues oit deliuree; **P11**: De S. lor a liuré les clés; **CV**^{7}10: Ne S. a nul jor regardee.

2763. O: messager ambedui lenclinerent; $V^4$2953: ambedos li entendee; *fehlt* **CV**^{7}**P**.

2764. O: cuiget; $V^4$2954: Prende li conçé a quel m. sen sont tornee; **CV**^{7}11*f*.: Après cest mot ni oit (ont) fait demoree Prenent congie a la gent desfaee; *fehlt* **P**; **dR**7329: Thie boten urloup genâmen. — *Folgen* **CV**^{7}13—15: Per tans sera la nouelle nonciee (contee) A lamiralt qi tant la desiree De Saragoze ont pris la sëurtee (o. fait lor deseuree).

2765. $V^4$2955: a çiual; **C**270,1**V**^{7}265,1: se (sen) sunt diloc torné; *fehlt* **PT**.

2766. $V^4$2956: I. siensi de la c.; **CV**^{7}2: Deliurement furent andoi monté; *fehlt* **PT**.

2767. O: uunt esfreedement; $V^4$2957: A Balugant sunt venu tut esfré; = **C**3; $V^7$3: sen v. mout e.; *fehlt* **PT**; **dR**7330: Sie kômen ze Paligânen.

2768. O: Sarra ce; *fehlt* V^4**PT**; **CV**^{7}4*f*.: De S. ont pris la sëurté Les cles li donent cil les rechoit en (recut de) gré.

2769. O: Baligant; $V^4$2958: D. lamiré; = **CV**^{7}6; **P**171,12*f*.: D. B. quant furent retorné Seignor baron q. a. v. t.; *fehlt* **T**.

2770. O: jo a.; $V^4$2959: Vent Marsilio o eo vos ai m.; = **CV**^{7}7**P14**; *fehlt* **T**.

2771. O: clarien .... naffret; $V^4$2960: D. li messaies; **P15**: Clarïès; **CV**^{7}8: D. Clarïel jel vi a m. n.; *fehlt* **T**; **dR**7334*f*.: Marsilie gehabet sih vile ubele Verloren hât er sinen arm.

2772—79. *Ersetzt durch* **CV**^{7}9—13: Per nos vus mande ne (nen) soiez esfreé Li rois de France est sor Sebre aresté A Saragoze venra ce est vaté (ce sest vanté) Prendre la qide ainz que ver soit (ancois yuer) passé Ja por M. ne (nen) sera trestorné.

2772. $V^4$2961: al port passé; **P16**: Karles fu ier outre les p. passez.

2773. O: uu[o]l.t; $V^4$2962: En d. F. sen vol renparié; **P17**: en F. retorner.

2774. O: rereg.; $V^4$2963: P. g. securté se fis scharagaité; **P18**: P. son orgoil se f. arrier g.

2775. O: i fut r. sis n.; $V^4$2964: i

E Oli*viers* e tuit li XII per,
De cels de France XX milie adubé*t*.
2778 Li reis Marsilie s'i cumbatit li be*r*;
Il et Rollanz el camp furent remés.
De Durendal li dunat un colp tel,
2781 Le destre *braz* li ad del cors sevrét,
Sun filz ad mort qu'il tant suleit amer
Et l*es* baron*s* qu'il i out amene*z*.
2784 Fuiant s'en vint, qu'il n'i pout mès ester;
Li emperere l'ad ench*alciet* asez.
Li reis vos mandet que vos le sucurez,
2787 Quite vos cl*a*imet d'Espaigne le regnét."
E Baligan*z s'i* cumenc*e* a penser,
Si grant doel ad, por poi qu'il n'est desve*z*. Aoi.

CCII.

2790 „Sire amiralz," *ço li* dist Clarïens
„En Rencesvals une bataille out ier.

è r. son né; P19: La fu Rollans li vassaus adurez.

2776. O: Oliuer; $V^4$2965: cum totes li doç be; = P20.

2777. O: adubez; $V^4$2966: De quij de F.; P21: Des Frans i ot XX M. dadoubez.

2778. O: bers; $V^4$2967: A li roi M. se c. li bé; P22: si c. assez.

2779. $V^4$2968: sul camp si sencontré; P23: furent en champ armé; T150,3 (*Voraufgehen* 150,1*f*.: A ladmirant vont la chose conter Par ma foy sire bien deuez escouter): Marsile et Roulant eurent eu champ esté.

2780. $V^4$2969: De Durindarda un t. c. li doné; P24: Durendart; T150,4: De D. ly eut .I. coup donné; $CV^7$14: Li cons R. la si mal atorné.

2781. O: poign; $V^4$2970: del corp li a s.; = $CV^7$15; P25: li fist dou c. seurer; T5: Son bras ly a tout a trauers coupé.

2782. = $V^4$2971; T6: E s. f. m. que t. auoit amé; P26: Ses fiz est mors qui tant ot de bontez; $CV^7$16*f*.: En Renceuals el champ malëuré La fu ses fix Girfalli (-lès) mort geté.

2783. O: li baron ... amenet; V^4 2972: E tuti soi hoï et baron ciualcer; P27: Et tuit icil; T7P: quil eut o ly mené; $CV^7$18: Et Laugalïe a son tens afiné; dR7336: Sine helethe sint alle erslagen.

2784. $V^4$2973: venne che no li pote e.; P28: car ni p. demorer; *fehlt* TCV^7.

2785. O: ench[ac]et; *fehlt* V^4P; T8: Ly e. les chassa par fierté; $CV^7$19: Mal la balli ceste crestïenté.

2786. = $V^4$2974P29; T9*f*.: Par nous v. m. Marsile ly sené Secourez le car moult est mescheué; *fehlt* CV^7.

2787. O: cleimet; = $V^4$2975P30; T 11: Et vous quite tout dE.; V^7C20: Tote sa terre vos lais (nos lait) en quité. — *Folgen* $CV^7$21—23: Ja mais par lui nen seré (serez) destorbé Qe nen facez la vostre volunté Secorez lo a poi qil nest otrié (oltré *s*.2786 T).

2788. O: E Baligant cumencet a p.; = $V^4$2976; $CV^7$24P31: B. lot si a un poi pensé (si c. a plorer P); T12: Et B. a un souspir gecté.

2789. O: desuet; $V^4$2977: Tel d. ell a; P32: ot le sens cuide desuer; T13: Tiel d. en fait a poy; *fehlt* CV^7.

2790. O: a. d.; $V^4$2978: amiré ço d. Darier; C271$V^7$266,1: Clarïez; P172,1: ce a dit Clarïès; T151,1*f*.: Dist le message ou il neut quaïrer Admirant sire a vous veil conseiller. — *Folgt* $CV^7$2: Saluz vos mande li rois et amistez.

2791. $V^4$2979: In Ronciuals ... fu er; P2: ot moult grant b. ier; $CV^7$3*f*.: En R. sunt paien detranchez E lor Franzois lor sunt si daumaiez (dam-); *fehlt* T.

Morz est Rollanz et li quens Oliv*iers*,
2793 Li XII per que Carles *out* tant ch*iers*,
De lur Franceis i ad mor*z* XX mill*iers*.
Li reis Marsilie le *poing destre* i perd*iet*,
2796 E l'emperere asez l'ad enchalc*iet*.
En ceste tere n'est remés cheval*iers*,
Ne seit ocis o en Sebre neie*z*.
2799 Desur la rive sont Franceis herbergie*t*,
En cest païs nus sont tant aproecié*t*.
Se vos volez, li repaires *iert* gr*ies*."
2802 E Baligan*z* le reguart en *out* fi*er*,
En sun curage en *fut* jo*i*us et lie*z*,
Del faldesto*el* se redreç*at* en piez,
2805 Puis *s'* escrï*at*: „Barun, ne vos targ*iez*,

2792. O: Oliuer; **V**[4]2980: M. li fu R. et O.; **PT**3: et li preus (duc) O.; **CV**[7]5*f.*: M. e. R. qi tant estoit prissez Et O. i fu morz ce sachez; **dR**7342*ff.*: There fursten ist uns sô vile gezalt Thie ther alle sint gelegen ... Olivier unde Ruolant.

2793. OV[4]2981: Carl' aueit . cher; = **P**4; **T**4: Des .XII. pers ny a nul recourer; **CV**[7]7: dont K. est irez; **dR**7346*f.*: Unde thar nâh alle samt Thie sîne vorekemphen kuone. — *Folgt* **T**5: Molt se penoient a Charles essaucier.

2794. O: mort. millers; **V**[4]2982: De qui de França XX. M. adober; **T**6: De ceulx de France y sout m. XX m.; **P**5: Des Frans i a mors plus de .XX. m.; **CV**[7]8: F. bien (F.) XX. M. pezoiez (depechez).

2795. O: le d. poign i perdit; **V**[4]2983: li pung d. p.; **P**6: Le d. bras Marsille i perdi ier; **CV**[7]9*f.*: Li r. M. i est mot enpirez Del destre braz a esté mesheignez; **T**7: Marsilion y eut grant encombrier.

2796. O: enchalcet; **V**[4]2984: Li e. li a asé incalçer; **CV**[7]11: Et de K. (De K. meine) fu asez enchauchez; *fehlt* **PT**; *vgl.* **dR**7348: Ther keiser ther ist muothe.

2797. O: cheualer; *fehlt* **V**[4]; **T**8: na il mès ch.; **P**7: païs ne remest ch.; **CV**[7]12: Si home furent a grant dolor menez (neiez); **dR**7337: Yspaniâ stât elliu lâre.

2798. O: neiet; *fehlt* **V**[4]; **P**8: Sorbre; **T**9*f.*: Que il nait fait ocire et detrencher Ou dedens Sobre par pö[e]sté noier; **CV**[7]13: Per nos vus mande nen eschapa un piez.

2799. O: frances herbergiez; **V**[4]2985: r. a F. alberçer; **CV**[7]14: D. le Sebre; **P**9: D. Sorbre; **T**11*f.*: Ly emperiere qui France a a bailler Dessus la riue a fait sa gent logier; **dR**7349*f.*: Er hât sih nither gelâzen Thu vindest in ûf there walstrâzen.

2800. O: aproeciez; **V**[4]2986: t. aprosmer; **P**10: En ceste terre n. ont moult a.; **CV**[7]15: n. ont (sunt) trop a.

2801. O: ert grefs; **V**[4]2987: lo repairel nè grer; **P**11: lor r.; **T**13: tart est son reperier; **CV**[7]16: li repaire ert a grez (iert guez); **dR**7351*f.*: Er scol thir billîche thienen Thih verrâtet thâ nu niemen.

2802. O: Baligant ... ad fiers; **V**[4]2988: lo regarda na f.; **T**14: Et B. qui le courage eut fier; **CV**[7]17: Et B. si est (i ert) mot afichez; **P**12: B. loit qui tant fu fors et fiers.

2803. O: est ious et liet; **V**[4]2990 (*nach* 2804): En s. visaço; = **CV**[7]18; **P**13: joians; *fehlt* **T**.

2804. O: faldestod se redrecet; **V**[4]2989: D. f. si se r. sor p.; **CV**[7]19: se dreça sor ses p.; **P**14: sestoit leuez en p.; *fehlt* **T**; **dR**7353: Ûf spranc ther kuninc Paligân.

2805. O: P. escriet baruns .. targez; **V**[4]2991: Après esçrïe ... tarder; **CV**[7]20: P. si escrïe; **P**15: P. sescria; **T**15*f.*: A sa voix claire commenca a hucher Frans Sarrasins pensez dexplaitier; **dR**7354: Er sprah: Nune scol sih niemen sparen.

Eissiez des nés, muntez, si chevalciez!
S'or ne s'en fuit Karlesmagnes li vieilz,
2808 Li reis Marsilie enqui serat vengiez.
Pur sun poign destre len liverai le chief."

CCIII.

Paien d'Arabe des nés se sont eissut,
2811 Puis sunt muntét es chevals et es muls,
Si chevalchierent. Que fereient il plus?
Li amiralz ki trestuz les esmut
2814 Si'n apelat Gemalfin un sun drut:
„Jo te cumant: Tutes mes oz condui!"
Puis *est montez en un soen destrier brun,*
2817 Ensembl'od lui emmeinet IIII dus,
Tant chevalchat qu'en Saraguce fut;

2806. O: Eissez des nefs; = **V**[4]2992 **CV**[7]21; **P**16: Gardez moult tost soiez appareillie; *fehlt* **T**; **dR**7355*f.*: Sô wer nu baz mege Ther heve sih ze wege.

2807. O: Karlemague li ueilz; **V**[4] 2993: Sel no; **P**17: Que ne sen fuie; **CV**[7]22: K. li sorqidez; *fehlt* **T**.

2808. O: uenget; = **V**[4]2994; **P**18 **T**17: Marsillions en sera hui v. (-on voudray hui venger); **V**[7]**C**23: De duel morrai se il (sil **V**[7]) nest essilliez.

2809. O: ches; **V**[4]2995: d. li l.; **P**19: A ceste espee li iert copez li chies; **T**18*f.*: P. le p. d. qui sest lessie couper Ly emperiere li mesray prisonnier; *fehlt* **CV**[7]; **dR**7396*f.*: Ih geriche sînen arm Ane sîn selbes lîbe. — *Folgen* **T**20*ff.*: Les yeux li traie ou le face escorcher A son plaisir le face trauailler Paiens sescrïent bien fait a ottroier.

2810. O: nefs; **V**[4]2996: dErabie en fora de nef ensu; **C**272**V**[7]267,1: sunt fors des n. i.; **T**152,1: Ly Sarrazin se sont de mer yessu; **P**173,1: Arrabi sont armé et feruestu.

2811. O: muntez; **V**[4]2997: Si è m. a c. et a mu; **CV**[7]2: m. ni ot plus atendu; **PT**2: P. saut chascuns (Chescun monta) sor son cheual quernu.

2812. O: cheualcherent; **V**[4]2998: Si c. ferement cum a pu; *fehlt* **CV**[7]**P**. — *Ersetzt durch* **T**3: En .IIII. leuez en ront sest tout estendu.

2813. V[4]2999: Li amiré monta desor un destrer brun (*s.*2816); **T**4: Ly admirant pour qui se sont esmeu; *fehlt* **PCV**[7].

2814. O: apelet; **V**[4]3000: E si apella; **T**5: En apelle Galïen un sien d.; **CV**[7]**P**3: Li amirax apele un s. d.; **CV**[7]4: Qi auoit nom Fergalem (Fernalem) de Montnu; **dR**7358*f.*: Er vorherôte fure sih sciere Then kuninc Geneâsin.

2815. O: de tute m. oz [launade]; **V**[4]3001: Eo ve c. tuta mia ost c.; **CV**[7]5 **P**4: Condui ma gent (mes os **P**) a force et a vertu (que ni atarges plus **P**); **T**6*f.*: Je te c. bien laies entendu Que tu conduis mon barnage a vertu; **dR** 7360: Thaz here bevalh er ime. — *Folgen* **P**5: Volentiers sire cil li a respondu; **CV**[7]6**T**8: Cil li (Et il **T**) respont voluntiers a salu (vostre commant sera tenu **T**); **T**9: Saut eu destrier qui cheuauche menu.

2816. O: P. en un s. destrer" [est] brun "munté; **V**[4] *s.*2813; **CV**[7]7**P**6**T**10: Baligan (Lamiraus **P**) monte sor un d. crenu (qui fut de grant vertu **T**, ni a plus atendu **P**); **dR**7374: Paligân begonde vaste îlen.

2817. O: dux; **V**[4]3002: Insembla l. de soa masnea tri du; **CV**[7]8: E. o l. XXX roi mescrëu; **P**7: Aprez montarent si priué et si dru; *fehlt* **T**; **dR**7375*f.*: Ûz theme here er sih nam Unt andere viere sîne man Thie wâren rîche herzogen.

2818. V[4]3003: T. ciualcent. Seragoça; **CV**[7]9**P**8: ca S. fu; *fehlt* **T**; **dR** 7378: Ze theme kuninge Marsilie er kom.

A un perron de marbre est descenduz,
2820 E quatre cunt*e* l'estreu li unt tenut.
Par les degrez el pal*a*is muntet sus,
E Brami*monde* vient curant cuntre lui:
2823 *„He gentilz hom, mon seignor ai perdut.*
Li niés Charlon l'ad mort et confondut.“
Ch*ie*t li as piez, *l'*amiralz la reçut,
2826 Sus en la chambre ad doel en sunt venut. Aoi.

CCIV.

Li reis Marsilie cum il veit Baligant,
Dunc apelat d*os* Sarrazin*s* espans:
2829 Pernez m'as braz, si*m* drec*ie*z en seant!“
Al puign senestre ad pris un de ses guanz,
Ço dist Marsilie: „Sire reis amira*nz*,

2819. V⁴3004: m. en desendu; = P9; T11CV⁷10: Sur un p.; T: est ly roy d.
2820. O: cuntes; V⁴3005: E q. cent; CV⁷11: Catre baron; T12: XIIII c.; P10 CV⁷T: li ont lestrier t.
2821. O: paleis; V⁴3006: P. le degeç del p. monté fu; P11T13: est el p. venus; CV⁷12*f*.: Per un degré qi de vert marbre fu Montent amont li paien mescrëu.
2822. O: Bramidonie; V⁴3007: E Braïmonde ven; P12: Et la roïnne encontre lui corrut; T14: Et Binamonde lui a dit son salu; CV⁷14: Encontre (E. i) vint Braimimonde (Braismi-) a vertu; dR7379*f*.: Wole entfienc in thâ Thie kuninginne Brehmundâ.
2823. O: Si li ad dit: dolente si mare fui; = V⁴3008; P13: He g. sire jai m. s. p.; T15: Ha g. roys; CV⁷15: G. hon sire; dR7382*ff*.: Herre, sprah sie, mîn ummâzlîche nôt Scol ih thir klagen Mîn sune ist mir erslagen Ther kuninc hât verloren sînen arm. — *Vgl.* 2824.
2824. O: A itel hunte sire mon seignor ai perdut (*s*.2823); V⁴3009: Çarlo lo res è m. et c.; P14: Li n. K. Rollans la m.; TCV⁷16: Charles ly roy (K. de France CV⁷).
2825. O: Chet ... li a.; V⁴3010: lamiré lacolse su; CV⁷17: p. car il pert la vertu; P15: As p. li ch. Baligans la r.; T17*f*.: Ly admirant qui le poil eut chanu Si li a dit: Grant pitie en ai ge ëu; dR7381: Zuo then fuozen sie sih ime bôt ..; 7390*f*.: Paligân vie sie unter sînen mantel Er trôste thie frouwen. — *Folgt* CV⁷18: Quant il reuint ni ot plus atendu.
2826. V⁴3011: Entro la ç. en sunt abidos v.; CV⁷T19P16: Enz en (Dedens T) la ch. sunt ensanble (ambedui P, eulx .II. T) v.; dR7403*ff*.: Thiu kuningin Brehmunde Wîsete in zestunde Tha ther kuninc Marsilie lah.
CCIV. *Voraufgehen* C273V⁷268,1*f*.: Baligans fu pleins de molt grant mautalent (m. fier talent) Dedenz la chanbre est entrez esrament; P174,1*f*.: Dedens la chambre est entrez Baligans La ou Marsilles fu en un lit gisans.
2827. V⁴3012: quant vid Balugant; = T153,1; CV⁷3: Li r. M. fu naurez durement; P3: Quant il le voit si fu liez et joians.
2828. O: dui Sarrazin; V⁴3013: A si apella dui Saraçin dEspant; CV⁷4: Il en apele un roi de Boneuent (Boniuent); T2: A .II. paiens a dit en souspirant; *fehlt* P.
2829. O: si me drecez; V⁴3014: Prendime al braçe si me driçe in estant; T3CV⁷5: P. mon b. d. moy en estant (m. bone[belle]ment CV⁷); P4: Au miex quil pot sest dresciez en s.
2830. V⁴3015: s. li a rendu li g.; T4: Eu p. s. a prins son destre g.; P5: auoit saisi un g.; CV⁷6: prist un baston dargent. — *Folgt* CV⁷7: A Baligant le rent mot bonement.
2831. O: amiralz; V⁴CV⁷PT *s*.2832; dR7408: Willekomen sîstu mir, vile lieber herre.

2832 *Trestote Espagne ici quite vos rent*
Et Sarraguce et l'onur qui apent.
Mei ai perdut et *trest*ute ma gent."
2835 E cil respunt: „Tant *sui* jo plus dolen*z*,
Ne pois a vos tenir lung parlement;
Jo sai asez que Carles ne m'atent,
2838 E nepurquant de vos receif le guant."
Al doel qu'il ad s'en est turne*z* plurant.
Par les degrez jus del pal*a*is descent,
2841 Munt*e* el ceval, vient a sa gent puignant;
Tant chevalchat, qu'il est prem*ie*rs devant,
D'*ores* ad altres si se vait escriant:
2844 „Venez, paien! car ja s'en fuient Franc." Aoi.

2832. O: Terestute[s] . ici .... (*übergeschrieben*: u.s r.dem.s) [regnes uos rēdemas]; **V⁴**3016: Sire amiré quite de Spagna vos rant; **CV⁷**8: Amiraut sire tote Espeigne vos rent; **P6**: Sire amiraus E. vos p.; **T5***f.*: Puis a parlé doucement en plorant Admirant sire E. vous commant; *vgl.* **dR**7414—21.

2833. = **V⁴**3017**CV⁷**9**P7**; **T7**: Des Sarrasins faitez en vo talent.

2834. O: et ute; **V⁴**3018: E ai p. stretuta mia; = **CV⁷**10; **P8**: Touz ai p. mes homes et ma; **T8**: Mon filz ai p. dont ai le cueur dolent (*s.*2835 **CV⁷**); **dR**7412*f.*: Nune mag ih leben mêre Verloren hân ih minen sune.

2835. O: sy . . dolent; **V⁴**3019: Et il r. de ço s. p. d.; **P9**: Dist lamiraus; **CV⁷**11: le (el) cuer en ai dolent (*s.*2834 **T**); **T** *s.*2836; **dR**7422*f.*: Thô antwirt ime sin herre: Liebest aller manne.

2836. V⁴3020: No p. qui t.; **CV⁷**12: o v. t. l. (t. o v. nul) p.; **P10**: Ne p. t. ici l. p.; **T9**: Dist Baligant: ny vault rien p.; **dR**7424: Ih sûme mih ze lange.

2837. = **V⁴**3021; **P11**: Honnis serai se K.; **CV⁷**13: Car je sai bien: K. sen va fuient; **T10**: Charles sen fuit par le mien escïent; **dR**7432: Ih furhte thaz sie entrinnen.

2838. V⁴3022: Eo no cuitaua da vos receuer g.; **T11**: Donnez moy sire le gant par vos commant; **CV⁷**14: Le gant recut et la terre ensement; *fehlt* **P**. — *Folgen* **T12***f.*: Que vers touz hommes vous soie mez aidant Bien voy la mort vous va molt empressant.

2839. O: turnet; *fehlt* **V⁴**; **T14**: eut sen e. t. atant; **CV⁷**15: Plorant sen torne diloc isnelement; **P12**: Congié a prins diluec sen torne atant; **dR**7436*f.*: Vone ime er thô kêrte Thie zahere vielen ime vone then ougen.

2840. O (*mit Tiraden-Initiale und vorausgehendem* Aoi): paleis; = **V⁴**3023 **CV⁷**16**P**13; *fehlt* **T**.

2841. O: Muntet; **V⁴**3024: M. a ç. va a soa ost corant; **CV⁷**17: vint p. a sa g.; **P14**: El destrier m. si sen torne p.; **T15**: Puis est monté eu destrier auferrant; **dK**465,3: Up eyn pert sas der helt guet. — *Folgt* **T16**: Et touz les vont après lui fuiant.

2842. O: premers; **V⁴**3025: quil fu p. auant; **P15**: Si ch. el premier chief d.; **T17**: T. ch. que il vit lost des Frans; *fehlt* **CV⁷**; **dK**465,4: Ind reit bis an de vart.

2843. O: D[e uns] ad a.; **V⁴**3026: Dalora auanti si sen va e.; **P16**: Deures en a. saloit haut e.; **T18**: Molt durement les aloit e.; **CV⁷**18: Il lor escrïe a sa voiz clerement.

2844. O: Frant; **V⁴**3027: sen f. li Francht; **P17**: V. seignor que ne sen f. F.; **T19**: Montez Franceys paiens sen vont fuiant; **CV⁷**19—22: Montez seignor tost et astiuement E cheuauchiez (Ch. tost) sanz nul demorament Après Franzois tot aroteement Li rois sen fuit o tote France apent. — *Folgen* **T20—23**: Mal y entrerent [li] mauuès mescreant Baligantment ne soit qui va disant Ja ne fuira Charles pour (le dit) Baligant Il sest dormi iucqua laube aparant.

CCV.

	Al matin*et* quant primes pert *clere* albe,
	Esveill*iez* est li *em*perere Carles.
2847	S*ain*s Gabrïel*s* ki de part deu le guarde
	L*ie*vet sa main, sur lui fait sun signacle.
	Li reis *se drece*, si ad rendut ses armes;
2850	Si se desarment par tute l'ost li altre,
	Puis sunt mu*n*tét, par grant vertut chevalchent
	Cez veie*s* lunges et cez chemins mult larges,
2853	Si vunt ve*d*eir le merveillus damage
	En Rencesvals la o fut la bataille. Aoi.

CCV. *Voraufgehen* P175,1—2: Or lairons ci des paiens mescreables Si dirons de Karlon a la chenüe barbe.

2845. O: matin . . . li a.; **V**4 3028: q. par la c. a.; **P**3: La nuit se jut tres quau matin a laube; **T**154,1: q. ly aube creua; **C**274,1**V**7269,1: q. il dut esclarier.

2846. O: Esueillez . . eperere; **V**4 3029: Desueilé est nostre; = **P**2; **CV**72: E. e. K. (K. meine) au vis fier; **T**2: Nostre emperiere par matin se leua; **n**39: Hierauf nun, da erwachte der König und dachte an seine Träume und sie dünkten ihm schrecklich, wie sie es auch waren.

2847. O: Sein Gabriel; **V**43030: G. da parte; **T**3: S. G. tonte nuit le garda; *fehlt* **CV**7**P**; **dR**7443: Ther gotes engel wahte then keiser.

2848. O: Leuet; **V**43031: Desoura lui ell a fato s. s.; **P**5: Sa m. leua si a l. s. s.; **T**4: Ly roy se l. bonnement se seigna; *fehlt* **n**; **dR**7448: In criucestal viel er zuo there erthe (*vgl.* 2876 **lT**). — *Ersetzt durch* **CV**73—13: Il en apelle et Neymon (Iuon) et Ogier Or tost as (ad) armes nobile (noble) cheualier En Renciuals (En ces vauls) vel anuit herbergier La trouerai lo mortel enconbrier Le duc R. et le cons (conte) Oliuer Et larciuesqe qi tant fu (fist) a priser Les XII per (pere) qi mauoient mot (si) chier Ahi fel Guene dist Kll'n au uis fier Jesus de gloire te doi[n]st mal enconbrier Se dex ce done que puisse (puist) repairier En douce France je men qit bien vengier.

2849. O: r. descent si; **V**43032: Pois se redriça si a tolu s. a.; **P**6: Karles se lieue aprez trestuit li autre; **T**5: Tout maintenant son cheual demanda; **CV**714: Lors sarme (sarma) K. le fort roi droiturer; *fehlt* **n**; **dR**7447: Ther keiser scutete sih ûz there halsperge; **dK**465,12*ff.*: Karle stoent up alzo hant Den gurdel hey aue bant Hey warp us den halszberch syn.

2850. V43033: Si adoba per tuta lost li a.; **T**6: Par tout son host chescun baron se arma; **P** *s.*2849; **CV**715: Et tuit li autre qui nont soin de targer; **n**39: Alsdann rüsten seine Mannen ihre Pferde.

2851—54. *Ersetzt durch* **CV**716—33: A cez paroles este (ert) vos un paumier Nez fu de Chartres si auoit nom Reinier Espi au col et baston de pomier .XVII. anz lot en prison Noitier Uns rois paiens mot orgueillos et fier Eschapez fu par Brehas (Brichas) sa moiller Deuant lo roi se vait agenoiller Sire fait il nouelles voi[l] nuncier Rois Baligan vos suit au dos derier Ensanble o lui bien .C. M. cheualier (l. paien trois C. millier) Ce li oï conter et fiancher Qil vos venroit durement corochier Marsillion volent de vos vengier Li rois de France se prist ad enbronchier Puis se dreça si safiche (se f.) a lester (estrier) He dex dist il ne len descorager Se je sor aus puis mon duel esclairer Donc puis je dire que dex ma forment chier.

2851. O: muutet; **V**43034: Si . . . g. iror c.; **T**7*f.*: Es cheuaulx montent chescun le sien trouua Ly emperiere par ire cheuaucha; *fehlt* **P**; **n**39: und als sie gerüstet waren, da ritten sie nach Runzival.

2852. O: veiez; **V**43035: Le v. l. et li çamin plu alte; **P**7: Si sont entré en lor chemin plus large; *fehlt* **Tn**.

2853. O: ve.eir; **V**43036: Si va a v. lo so m. d.; **P**8: le dolirouz d.; **T**9: Des Reincevaux ou la doulour trouua; *fehlt* **n**.

2854. = **V**43037**P**9; *vgl.* 2853 **T**;

CCVI.

En Rencesvals en est Carles *entrez*,
2856 Des morz qu'il *vit* cumen*ç*at a plurer,
Dist as Franceis: „Seignu*r*, le pas tenez!
Kar mei meïsme estoet avant aler
2859 Pur mun ne*v*ud que vuldreie truver.
A *Ai*s esteie a une feste *an*vel,
Si se vante*r*ent mi vaillant *bacheler*
2862 De granz batailles, de forz esturs *champels;*
D'une raisun oï Rollant *vanter:*
Ja *ne* murreit en estrange regnét,
2865 Ne trespassast ses hume*s* et ses pers,
Envers Espagne avreit sun ch*ief* turnét,
Cunquerrantment si finereit li be*r*."
2868 Plus qu'*om* ne poet un bastuncel jeter,
Devant les altres est en un pui munte*z*.

---

fehlt **n**.; **lT26**: reversus est rex noster cum sua militia ad Runcievallem. — *Ersetzt durch* **T10***f*.: Quant il y vint grant doulour demena Au deul quil eut quatre foiz se pasma.

CCVI—CCXV. *Fehlen* **CV**[7].

2855. O: venuz; **V**[4]**3038**: si è Ç.; = **P176,1**; **T155,1**: En Reinceuax print li roy a monter; **n39**: und als sie dahin kamen; **dR7485**: Thô nâheten sie Runzevalle.

2856—69. *Fehlen* **n**.

2856. O: troeuet cumencet; **V**[4]**3039**: chel vede si c.; **T2**: que vit commenca a p.; **P2**: quil voit est li rois esplorez.

2857. O: seignus; **V**[4]**3040**: D. ai soi hoï: s. a passo aler; **P3**: Il dist as Frans: s. le p. venez; **T3**: D. au F.: ne vous chaust de haster.

2858. V[4]**3041**: Che m. m. mestoit a. a.; **T4**: Mon corps mesmez lessiez a. a.; **P4**: Car je voldrai deuant partout a.; **dR7486**: Ther keiser nam sih ûz in allen.

2859. O: neud; **V**[4]**3042**: Per m. nef che voraui retrouer; **T5**: que je voudrai t.; **P5**: que voldrai esgarder. — *Folgt* **T6**: Or vous voudrai un poy de li conter.

2860—2868. *Ersetzt durch* **P6—13**: Se je le puis entre les mors trouuer Adont sen va deuant sans arrester Son neueu quiert mais ne le puet trouuer Dont a tel duel quil cuide forsener He dex dist Karles qui te laissas pener En sainte crois por ton peuple sauuer La me menez ou je puisse trouuer Le mien neueu que tant soloie amer.

2860. O: A eis . . . a noel; **V**[4]**3043**: Ad Asia stet ad u. festa nael; **T7***f*.: Aise e. ne le vous quier celer A une f. que len doit celebrer.

2861. O: uante.ent . . cheualer; **V**[4]**3044**: La sauantò me baron çiualer; **T9**: La yerent logiez ycil b.

2862. O: pleners; **V**[4]**3045**: fort stormen çampler; **T10***f*.: De leur b. que ilz vouloient mener Es grans estours commencier et finer.

2863. O: parler; = **V**[4]**3046T12**.

2864. O: ne ne; **V**[4]**3047**: moriraue in le.contré; *fehlt* **T**.

2865. O: hume; **V**[4]**3048**: Ne trapassas soi e ses p.; *fehlt* **T**.

2866. O: Vers lur pais . . chef; **V**[4] **3049**: E. pain auraue s. c. trouer; **T13**: E. E. vouloit son vis tourner.

2867. O: Cunquerrant ment . . . bers; **V**[4]**3050**: En conquerraue se f.; **T14**: En conquerant voudroit mourir ly her (!).

2868. O: quen; **V**[4]**3051**: P. che hō nē. — *Ersetzt durch* **T15**: Nostre emperiere se print a regarder.

2869. O: muntet; = **V**[4]**3052**; **T16**: D. l. a. commenca a aler; **P14**: Lors va auant un poi sest arrestez. — *Folgt* **V**[4] **3053**: Li cont Rollant li ardi çiualer.

CCVII.

Quant l'emperer*e* vait querre sun nev*o*d,
2871 De tantes herbes el pre*t* truvat les flors
Ki sunt vermei*lles* del sanc de noz barons;
Pit*iet* en ad, ne poet müer n'en plurt.
2874 Desuz ***un*** arbr*e* parvenuz est ***amont,***
Les col*s* Rollant conut en treis pe*r*runs,
Sur l'erbe verte veit gesir sun nev*o*d.
2877 Nen est merveille, se Karles ad irur;
Descent a pied, ale*z* i est pleins curs,
Si prent le conte entre ses braz ansdous,
2880 Sur lui se pasmet, tant par est anguissus.

CCVIII.

Li emperer*e* de pasmeisuns revint.
Naimes li du*s* et li quens Acelin*s*,

2870. O: lempereres ... neuold; **V**[4] 3054: v. quirant; **T**156,1*f.*: Ly e. par grant affliction Quiert son neuou dont a au cueur frisson; *fehlt* **P**; **n**39: da untersuchten sie das Schlachtfeld.

2871. O: pre. truuat; **V**[4]3055: il camp t. la flor; **T**3: Et vait maint arbre de diuerse fasson; *fehlt* **Pn**.

2872. O: vermeilz; **V**[4]3056: Chi è vermie . . di nostri mio; **T**4: Ensanglenté de sanc a vëu maint baron; *fehlt* **Pn**.

2873. O: Pitet; **V**[4]3057: Peçé enn a ne no po star che non plo; *fehlt* **TPn**.

2874. O: dous arbres p. est ... [li reis]; **V**[4]3058: D. dū arbor è p. amo; **P** 176,15: D. un aubre enz en milieu duns prés; *fehlt* **n**. *Vgl.* 2267,2884. — *Ersetzt durch* **T**5: Leue des yelx ly mouille le menton.

2875. O: colps....perrruns; **V**[4]3059: Li colp de **R**. cognos in le peron; *fehlt* **PT**; **n**39: und fanden Rollant inmitten von 4 (3 **nb**) schönen Steinen liegen und sein Schwert lag unter seinem Haupte und er hielt mit seiner rechten Hand den Griff und in der linken Hand hatte er sein Horn Olivant; **dR**7487*ff.*: Thâ vant er ligen eine Enzwiscen marmelsteinen Sînen neven Ruolanten.

2876. O: neuuld; **V**[4]3060: vit; **T**6: Le corps Roullant choisirent eu sablon; **P**16*f.*: La voit Rollant jesir mort et versé Sor lierbe vert iere estendus li ber; *fehlt* **n**; **dR** *s.*2875; **lT**25: invenit prius Karolus Rotholandum exanimatum jacentem eversum, brachiis supra pectus in effigie crucis positis (*vgl.* 2848**dR**).

2877. V[4]3061: El no è m. se Ç. na i.; **T**7: Charles eut deul si grant neut onc mez hon; **n**39: Und als der König Karlamagnus diese Thatsache sah. — *Ersetzt durch* **P**18: Deuers Espaingne auoit son vis torné.

2878. O: aled; **V**[4]3062: alé li est après lo; **P**19: Li rois d. celle part est alez; *fehlt* **T**; **n**39: da stieg er ab und gieng zu seinem Neffen mit grosser Trauer; **lT**25: et irruens super eum.

2879. O: Entre ses mains ans dous [le priest suus]; = **V**[4]3063; **T**8: Le corps enbrasse par grant aïroison; *fehlt* **P**; **n**39: und küsste den Todten; **dR** 7490*f.*: Mit sînes selbes hanten Huob er in vone there erthe.

2880. V[4]3064: si p. sempre nè a.; **P**20: S. le baron sestoit li rois pasmez; **T**9: Trois foiz se p. tout en un randon; **n**39: und fiel auf die Erde nieder. — *Folgen* **T**10—14: Au deul qui maine sont venuz ly baron Et ly duc Naimes met le roy a reson Droit emperiere entendez ma reson Lesson cest deul car mener ne le deuon Se vous mourez ditez que nous feron.

2881. O: empereres; = **V**[4]3065; **P**177,1: De p. Karlemaines r.; **T**157,1: De p. vint le roy de Paris; *fehlt* **n**.

2882. O: dux ... acelin; **V**[4]3066: Encilin; **P**2: Ez duc Naymon et le preu Yoscelin; **T**2: Naimes ly duc qui fut preux et hardis; *fehlt* **n**.

2883 Gefrei*z* d'Anjou et s*is* frere *Tierris*
Prenent le rei, sil drecent suz un pin.
Guard*e* a la tere, veit sun nevod gesir,
2886 Tant dulcement a regreter le prist:
„Amis Rollanz, de tei ait deus mercit!
Unques nuls hom tel cheval*ier* ne vit
2889 Por granz batailles juster et defenir.
La meie honor est turne*e* en declin."
Carles se pasmet, ne s'en pout aste*ni*r. Aoi.

2883. O: Gefrei . . . sun f. henri; = **V**[4]**3067PT3**; *fehlt* **n.**

2884. V[4]**3068**: A si lu prende si driçarent souin; **T4**: Les bras ly tiennent et mettent sur leur piz (*s. auch* 2885); **P4**: Le roi confortent com ja porrez oïr; *fehlt* **n.** — *Folgen* **P5—7**: He gentiz rois por amor deu merci Confortez vos por deu qui ne menti Karles respont moi le conuient souffrir; T5: Et Charles ly bon roy de Paris.

2885. O: Guardet; **V**[4]**3069**: G. arere vid so n.; = **P8**; **T6***f.*: Garda auant dessoubz un pin floris Vait son neueu qui du siecle est partis; *fehlt* **n.**

2886. = **V**[4]**3070**; **P9T8**: Moult d. a r. le p. (la prins); **n39**: und sprach dann; **lT25**: coepit lacrimosis gemitibus . . . lugere.

2887. = **V**[4]**3071**; **P10**: A. R. dex ait de voz m.; **T9**: Beau neueu dist Charles dié vous face mercis; **n39**: Gesegnet seist du, Rollant, todt wie lebendig über alle irdischen Ritter.

2888. O: cheualer; **V**[4]**3072**: O. nesun h.; = **P11**; *fehlt* **T**; **n39**: da deinesgleichen niemals auf dem Erdreiche gefunden werden wird, da du sowohl ein Freund Gottes als der Menschen bist (*vgl.* 2904**dR**).

2889. = **V**[4]**3073**; **T10**: Mainte bataille maint estour as finis; *fehlt* **Pn.**

2890. O: turnet; **V**[4]**3074**: Tut me h. a torné ad esi; **T11**: Ly mien effort sera mez molt petis; *fehlt* **Pn.**

2891. O: aste..r; **V**[4]**3075**: p. quil no se po teni; **P12**: pot plus tenir; **T12**: II foiz se pasme tant est le roi marris; **n39**: Nun fiel der König in Ohnmacht und seine Mannen glaubten, dass er todt wäre. Er war aber lebend.

2892—2950. *Ersetzt durch* **n39—40**: Und der Herzog Nemes stand in der Nähe und sah [es]; er eilte geschwind nach einem fliessenden Wasser und nahm das Wasser und sprengte es dem König ins Antlitz und sprach dann so zu ihm: „Stehe auf, Herr König, keiner liebt einen andern, einen Todten, so sehr, dass er sich nicht um sich selbst, den Lebenden am meisten kümmern sollte" (vgl. 2417 +). Da Nemes dies sprach, gab der König seinen Worten nach und er stand auf auf seine Füsse und sprach zu seinem stärksten Ritter, dass er das Schwert Rollants nehmen und ihm überbringen solle. Der Ritter ging und konnte es nicht nehmen. Da sandte er einen andern Ritter, und es war da nicht loser. Sodann sandte er 5 Ritter, dass jeder von ihnen seinen Finger halten sollte, und es war da nicht loser. Da sprach der König Karlamagnus, dass Niemand es schnell hätte vollbringen mögen, Rollant das Schwert zu nehmen, da er lebte, wenn ihr es jetzt nicht von ihm, dem Todten erlanget. Und hierauf fiel eine Ohnmacht auf ihn. Der Herzog Nemes hiess ihn Muth fassen und sprach so: Der Mann soll immer den Mann überleben und an sich selbst zumeist denken, da Gott geboten hat, dass es so sein sollte." Der König Karlamagnus hörte auf seinen Rath und warf seine Trauer ab und fragte, wie sie nun das Schwert von Rollant erlangen würden. Es scheint mir nun ratsam den allmächtigen Gott zu bitten, dass er bei dieser Sache mit ihnen sei, und das glaube ich voraus zu wissen, dass das Schwert Rollants nicht los zu bekommen ist, ausser [es nehme es] ein ebenso guter Recke [an dem Griffe], wie er war. Da begann der König lange Zeit für sich zu beten. Und als er sein Gebet beschloss, stand er auf und ging dahin, wo Rollant lag und nahm das Schwert und es lag da frei vor ihm (lag ihm lose in der Hand **nBb**). Nun wusste der König, dass das wahr war,

CCIX.

2892 Carles li reis *r*evint de pasmeisuns,
Par *m*ains le tienent *quatre* de ses barons;
Guard*e* a *la* tere, vei*t* gesir sun ne*vod*.
2895 Cors ad gaillard, perdüe ad sa culur,
T*orbl*ez ses oilz, mult li sunt tenebros.
Carles le pl*a*int par feid et par amur:
2898 „Ami*s* Rollanz, deus metet t'anme en flors
En pareïs entre les gloriüs!
Cum en Espaigne venis *a* mal seignur!
2901 Jamais n'*ie*rt *jorns*, de tei n'aie dulur.

---

was der Herzog Nemes ihm gesagt hatte. Er nahm den Knauf vom Schwerte wegen der Heiligthümer, die darin waren und er warf das Schwert in das Wasser weit ab vom Lande, da er wusste, dass es niemand geziemte es in Zukunft nach Rollant zu tragen. Sodann ging er auf die Wahlstatt und suchte die Christen und fand die 12 Paire, und es war einer neben den andern gelegt und er wusste, dass Rollant dies gethan hatte. — 40. Sodann liess der König Karlamagnus die Leichen der 12 Paire aufnehmen und mit guten Leichentüchern verhüllen, und als dies mit grosser Auszeichnung geschehen war, da war er sehr bekümmert um seine andern Mannen, die gefallen waren, und es dünkte ihm ausserordentlich übel, dass er nicht die Leichen seiner Mannen von den Leichen der Heiden unterschieden bekommen konnte. Der Herzog Nemes antwortet: „Da muss man sich Raths erholen jetzt wie öfter. wo eine grosse Schwierigkeit da ist, wo Gott der Allmächtige ist, der das Beste kann und will. Nun ist es dieses Mal unser Rat, den allmächtigen Gott von ganzem Herzen anzuflehen, dass er uns Verständnis in Bezug auf diese Sache gebe." Das schien dem König K. ein vorzüglicher Rat zu sein, wie er es auch war, und er wachte da die ganze Nacht und sein ganzes Heer mit ihm und sie lagen da im Gebet und baten den allmächtigen Gott darum, er solle ihnen aufklären, wer die Christen, die gefallen sind, oder wer die bösen Heiden wären, die hier gegen sie gekämpft haben. Und am Morgen darauf, als sie ein zweites Mal gekommen waren, das Schlachtfeld zu untersuchen, da hatte der allmächtige Gott ihre Bitte so erhört, dass der Unterschied zwischen den Christen und Heiden hergestellt war, dass Sträucher über die Leichen der Heiden gewachsen waren, während die Leichen der Christen alle unverhüllt waren, so wie da, als sie eben gefallen waren.

CCIX. *Voraufgeht* T158,1: En Reinceuaux fut moult grant la dolour.

2892. **O**: seuint; **V**[4]3076: Quand lemperer reuen de pasmason; **P**178,1: Quant Karlemaines reuint de pasmison; **T**2: Charles se pasme souuent lempereour.

2893. **O**: P. [les] m. le t. III; **V**[4] 3077: Naimes lo ten a quatro de ses baron; *fehlt* **PT**.

2894. **O**: Guard& a t. vei g. s. neuld; *fehlt* **V**[4]; = **P**2; **T**3*ff.*: Gardent a t. choisirent mainte flour Ensanglantee de maint franc vauassour Voient Roulant qui fut mort sans retour.

2895. **V**[4]3078: C. a g. lo viso gent e collor; *fehlt* **PT**.

2896. **O**: Turnez; **V**[4]3079: Torbé li o. molt li è tenebror; **P**3: Les iex ot trourbles qui li sieent el front; *fehlt* **T**.

2897. **O**: pleint; **V**[4]3080: p. a fe et a dolor; = **T**6; **P**4: p. qui en auoit dolor.

2898. **O**: Ami; **V**[4]3081: in flor; **T**7: dieu ait de toi tendrour; **P**5: Ahi R. nobiles poingneors; *s.*2899 **TP**.

2899. **V**[4]3082: In lo paradixo; **T**8: En p. mete tame a honnour (*vgl.* 2898); **P**6: Vostre arme soit auec nostre seignor.

2900. **O**: venis m. s.; **V**[4]3083: Enz in Spagna; **T**9: Car en E. es vaincu pour samour; *fehlt* **P**; **l**T25: cur te in has oras adduxi.

2901. **O**: J. [nert iün..] de; **V**[4]3084:

Cum decarrat ma force e ma baldur!
Nen avrai ja ki sustienget m'onur;
2904 Suz ciel ne quid aveir ami un sul,
Se *j*'ai parenz nen i ad nul si pro*t*."
Trait ses crignels pleines ses mains ams dous;
2907 Cent milie Franc en unt si grant dulur,
Nen i ad cel ki *de pitiet* ne plurt. Aoi.

CCX.

„Ami*s* Rollanz, jo m'en irai en France.
2910 Cum jo serai a Löun en ma chambre,
De plusurs regnes vendrunt li hume estrange,
Demanderunt: »U est li quens cataignes?«
2913 Jo lur dirrai qu'il est morz en Espaigne,
A grant dulur tendrai puis mun reialme;
Jamais n'*ie*rt jur*ns* que ne plur ne n'en pl*a*igne."

CCXI.

2916 „Ami*s* Rollanz proz *o*em juvente bele,
Cum jo serai a *A*is em ma chapele,

---

no sera; *fehlt* **PT**; **lT**25: sine fine mihi lugendum est super te.

2902. **V**[4]3085: Or caçera mia f. e me b.; *fehlt* **PT**.

2903. **V**[4]3086: No trauarò (!) chi tegna me onor; *fehlt* **PT**; *vgl.* **dR**7514: Thu wâre mines alteres staf; 7536: Zuo weme mahte ih mih nu verlâzen.

2904. **V**[4]3087: Or posso dir che no o amigo uu sor; **T**10: Hui ai perdu mon amy le meillour; *fehlt* **P**; **dR** 7519*ff.*: Sine zeigent thir neheinen gelîchen Noh nelebet in allen ertrîchen (*s.*2888 **n**) Noh newirthet niemer mêre.

2905. **O**: Seioai..... proz; **V**[4]3088: Se o amigo non o un tan plor; *fehlt* **PT**.

2906. **V**[4]3089: Traçesse li çauil a plene man ambe dor; **T**11: Tire ses cheueux par grant doulour; **P**7: Lors trait sa barbe par force et par vigor; **dR**7522*ff.*: Fursten thie hêren Rouften sih selben harte Bî hâre unt bî barte; **lT**25: [coepit] barbam et capillos vellere. — *Folgt* **V**[4]3090: Sor lui se pasma si par agosor (= par est angoissos).

2907. **V**[4]3091: C. et mil François i sont in tel d.; **T**12: C. m. Franceys en ont au cueur tristour; *fehlt* **P**.

2908. **O**: durement; **V**[4]3092: El noi è quel che; **P**8: Ni a celui; **T**13: Ny a nul deux; **dR**7498*f.*: Wer mahte sih thes enthaben Erne scolte mite weinen. — *Folgt* **T**14: Souuent reclament Jhesu le creatour.

2909. **O**: Ami; **V**[4]3093: A. R. or andarò; = **P**179,1; **T**159,1: or men iroy.

2910. **V**[4]3094: a Lion; **P**2: Quant .. a Paris; **T**2: Droit a Leon men iroi sans doutance.

2911. **V**[4]3095: De p. tere vignera la çent e.; **P**3: Adont venront toute la gent dou regne; **T**3: Ly homme estrange qui dont aront pesance.

2912. **V**[4]3096: Demandara: u en è R. lo çatiue; **P**4: Demandront moi ou est li cuens ch.; **T**4*f.*: D. de vostre belle enfance Ou est R. trop fait grant demourance.

2913. **V**[4]3097: E li d. el e.; **P**5: que mors est en E.; **T**6*f.*: Que diroy las mon deul et ma pesance Mort est certain ny ai mès attendance.

2914. **V**[4]3098: poi tiro m. r.; *fehlt* **P**; **T**8: Dieu com sui mort et chaïst en vitence.

2915. **O**: nert jur..... pleigne; **V**[4]3099: no sera çorno che de ti non p.; **P**6: Ja ni aura un seul qui ne vos p.; **T**9: Secours ny arè ne descu ne de lance.

2916. **O**: Ami. prozdoem; **V**[4]3100: A. R. por deo j. b.; **P**180,1: Ahi R. amis j. b.; **T**160,1*f.*: A. R. or sui ge abatu En douce France naras mès tiel escu.

2917. **O**: eis; **V**[4]3101: Quādo eo staro

Vendrunt *mi* hume, demanderunt noveles.
2919 Jes lur dirrai merveilluses et pesmes:
»Morz est mis nies ki tant *soleit* cunquere.«
Encuntre mei revelerunt li *Sa*isne
2922 Et Hungre et Bugre et tante gent averse,
Romain, Puillain et tuit *c*il de Palerne
E cil d'Affrike e cil de Califerne;
2925 Puis en trerunt mes peines *e* suffraites.
Ki guierat mes oz a tel pöeste,
Qant cil est *morz* ki tuz jurz nos cadelet?
2928 E France *dolce*, cum rem*ains oi* deserte!
Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre."
Sa barbe blanche *il* cumenc*e* a detraire,
2931 Ad ambes mains les chevels de sa teste;
Cent milie Fran*c* s'en pasment cuntre tere.

CCXII.

„Ami*s* Rollanz, *si mare fut ta vïe.*
2934 L'anme de tei *en parëis seit mise!*

---

ad Asia la Ç.; P2: Quant je venrai a Ais a la Ch.; T3*f.*: Et quant a Eulx men seroy reuenu Ensemble o moy mon amy et mon dru.

2918. O: li h.; V⁴3102: Vignira mes hoï demandara n.; P3: nouuele; T5*f.*: V. m. h. a force plus et plus D. quest Roullant deuenuz; *vgl.* dR7544*f.*: Owî leithiu niumâre Thie nu fliegent in thie lant.

2919. V⁴3103: E li d. merueilles e p.; P4: d. dolirouses et p.; T7: Je diroy: las mort est et confonduz; **dR** *s.*2918.

2920. O: me fist; V⁴3104: che tant soit conquere; P5: M. e. Rollans q. t. soloit c.; **T** *s.*2919; **dR**7538: Thiu lant thu mir elliu thwunge.

2921—2927. *Ersetzt durch* **T**8—10: Des XII. pairs sui mal decëuz Ce a fait Guennes qui touz les a venduz Mal cest prouuez il en sera confunduz.

2921. O: seisne; = V⁴3105; P6: leueront cil lor testes; **dR**7539*ff.*: Thu ervâhte thie steinherten Sahsen Unde thie swertwahsen Swâbe unde Franken.

2922. V⁴3106: Ongres et Bolgres et tant; = **P**7.

2923. O: icil; V⁴3107: Roman et Pullan .... Palerme; P8: R. Polain.

2924. V⁴3108: E Saraçin . . . Galiuerne; *fehlt* **P**.

2925. O: e mes s.; V⁴3109: P. en trarai me peine e me sofraite; **P9**: Qui me voldront toute toillir ma terre.

2926. V⁴3110: Chi guidarai mia çent por t. p.; **P**10: Qui tenra mais m. grans os par p.

2927. O: est ki; V⁴3111: che li altri ç.; P11: qui estoit ma mains destre.

2928. O: E F. c. remeines d.; = **V⁴**3112; **P**12: He d. F. com or iestez d.; T11: Helas dist Charles com or sui abatuz.

2929. V⁴3113: De dol chel a el no voraue viuo essere; T12: De molt grant peine est mon corps reuestuz; *fehlt* **P**.

2930. O: b. cumencet; V⁴3114: Soa blança barba; T161,10 (*voraufgehen* 1—9: Ly emperiere demoine grant frisson . . .): Tire sa b. dont blanc sont ly guernon; *fehlt* **P**.

2931. = **V⁴**3115: *fehlt* **PT**.

2932. O: Francs; V⁴3116: François è pasmé; T11*f.*: XX m. Franceys se p. abandon Pour la pitié de lempereour Charlon.

2933. O: Ami . de tei ait deus mercit; = **V⁴**3117; P181,1: A. R. perdu auez la vïe; T162,2 (*voraufgeht* 1: Plore ly roy ne se peut tenir mïe): Haa R. tant mal y fut ta v.

2934. O: seit mise en pareis; *fehlt* **V⁴PT**.

Ki tei ad mort France *molt* ad *honïe.*
Si grant dol ai que ne voldreie vivre
2937 De ma maisn*ice* ki por mei est ocise.
Iço pri de*u* le filz sainte Marïe,
*A*inz que jo vienge as maistres porz de *Cisre,*
2940 L'anme del cors me seit oi departïe,
Entre les lur *fust* alüee et mise,
Et ma car fust delez els enfuïe!"
2943 Ploret des oilz, sa blanche barbe tiret.
Et dist du*s* Naimes: „Or ad Carles grant ire." Aoi.

CCXIII.

„Sire emperere", ço dist Gefrei*z* d'Anjou
2946 „Ceste dolor *or* demenez *trop* fort.
Par tut le camp faites querre les noz
Que cil d'Espaigne en la bataille unt mor*z*,
2949 En un carn*ier* cumandez q*u'* hom les port!"
Ço dist li reis: „Sunez en vostre corn!" Aoi.

2935. O: m. f. ad mis [en] exill; **V**4 3118: Chi ta m. d. F. ert h.; **T3**: m. molt a F. h.; **P2**: Q. m. vos a bien a F. h.

2936. V4 3119: Del d. cheo o no voraui mai v.; **T4**: ai tout le cueur mafeblïe; *fehlt* **P**.

2937. O: maisnee; = **V**4 3120; **T5** *f.*: Je ne truis prince de si grant baronnïe Qui me confort par grant cheualerïe; *fehlt* **P**.

2938. O: Co duinset deus; **V**4 3121: De ço prego deo li; **T7**: Ce vuille d.; **P3**: Or proi a d.

2939. O: Einz .... sirie; **V**4 2122: Auanti che vada al port grant Cesarïe; **T8** *f.*: Ains que je passe le port de La Marmïe Ne que v. en France la garmïe; **P4**: Que ainz que v. en France la garnïe.

2940. V4 3123: me sia d.; **T10**: Lame de moy soit du corps d.; **P5**: Soit la moie arme de mon cors d.; **lT25**: cur non morior tecum?

2941. O: l. a.; **V**4 3124: Entro lor fosse salue e m.; **T11**: E. l. l. prenge herbergerïe; *fehlt* **P**.

2942. V4 3125: La mia carne de la soa senfuge; *fehlt* **TP**; *vgl.* **dR**7513: Want scolte ih zuo thir in thaz graf.

2943. V4 3126: Soa b. b. et soi çauilli t.; **T12**: P. ly roy tint sa b. flourïe; *fehlt* **P**.

2944. O: dux; **V**4 3127: Ço d. lo d. Naimo: or; **T13**: Et ly duc N. ne si oublia mïe; *fehlt* **P**. — *Folgen* **T14** *ff.*: Il a tiel deul tout le cueur li fourmïe Pour Guennelon que le filz dieu maudïe Qui a desseure toute la douce compagnïe.

CCXIII. *Fehlt* **T**.

2945. O: gefrei; **V**4 3128: ço dis Nay. li pro; **P**182,1: Et dist Joiffrois qui estoit cuens dA.

2946. O: ne d. tant fort; **V**4 3129: nol demeneu tro; **P2**: Biaus sire rois: or demorez vos trop; **dR**7574 *f.*: In gote sie in beswuoren Thaz er mâzlîchen klagete.

2947. = **V**4 3130; **P3**: Parmi le c. alons q. les nos.

2948. O: mort; **V**4 3131: in b. a m.; **P4**: nos ont ocis et m.

2949. O: carnel . que (*vgl.* 2954); **V**4 3132: che li por; = **P5**.

2950. V4 3133: Respont li r. s. v. c.; **P6**: Dist Karlemaines: cornez dont v. c.

2951—61. *Ersetzt durch* **n**40: Sodann liess der König Karlamagnus viele und grosse Gräber machen an derselben Stelle, wo die Leichname gefallen waren, und liess dann die Leichen seiner Leute mit Erde bedecken und da etwa jeden begraben, wo er lag.

CCXIV.

Gefrei*z* d'Anjou ad sun gr*a*isle sunét.
2952 Franceis descendent, Carles l'ad comandét;
Tuz lur amis qu'il i unt morz truve*z*
Ad un carn*ie*r sempres les unt porte*z*.
2955 Asez i ad evesques e abez,
Clers et canonies *et* proveires *riulez*,
Sis unt asols et seign*ie*z de part deu,
2958 Mirre et *amome* i firent alumer,
Gaillardement tuz les unt encensez,
A grant honor pois les unt enterrez,
2961 Sis unt lais*ie*z. Qu'en fereient il el? Aoi.

CCXV.

Li emperere fait Rollant costeïr
Et Oliv*ie*r, *l'*arcevesque Turpin,
2964 De*de*vant sei les ad fai*z* tuz uvrir
E *les entrailles* en paile recuillir.

2951. O: Gefreid ... greisle; = **V^4** 3134; **P**183,1: a lors son cor s.; **T**163,1: a premierement parlé; **dR**7581: Sie bliesen ire horn.

2952. = **V^4**3135**T**2; **P**2: F. lentendent K. a commandé.

2953. O: truuet; **V^4**3136: T. sei amisi chel a m. t.; **T**3: Pur leur a. que ilz o. m. t.; **P**3: Tuit l. ami soient prins et t. — *Folgt* **P**4: Et il si firent nus ni a aresté.

2954. O: carner ... portet; **V^4**3137: c. trestuti li a porté; **P**5: En un c. les ont fait aporter; *fehlt* **T**; **dR**7579*f.*: Thie tôten hiez er zesamene tragen Ein karnâre wart thâ gegraben.

2955. $V^4$3138: A. li sũt; **P**6**T**4: i ot; **dR**7582: Thie biscofe wolten zesamene komen.

2956. O: Munies c. p. coronez; = **V^4** 3139; **P**7: C. et p. et c. riuglez; *fehlt* **T**; **dR**7583: Unt andere gelêrten.

2957. O: seignez; **V^4**3140: Si li a asolti et da deo parte signé; *fehlt* **TP**.

2958. O: timoiue; **V^4**3141: M. et encenso li fe aluminé; **P**8: et encens i ot moult alumé; *fehlt* **T**; **dR**7587*f.*: Sie bestateten sie alsus Cum mirra et aromatibus; 7613*f.*: Mit aluê unt mit mirren Bewareten sie thie herren; **lT** *s.*2962.

2959. $V^4$3142: Grantment t. li a e.; *fehlt* **TP**.

2960. $V^4$3143: Per ... li a e.; **P**9: A g. dolor la l.; **T**5: Par g. amour les corps enterrés. — *Folgt* **T**6: Cen quilz en ont en my le champ troué.

2961. O: laisez; **V^4**3144: Si lli a l. quando i fo sepellé; *fehlt* **PT**.

2962—71. *Ersetzt durch* **n**40: ausser Rollant und den 12 Pairen. Und die nächste Nacht darauf sagten die Engel Gottes dem Könige im Traume, dass jeder von denen, die von dem Heere des Königs Karlamagnus gefallen waren, erlöst war.

CCXV. *Fehlt* **P**.

2962. = **V^4**3145; **T**164,1: coiffier; **dR**7601*f.*: Thie herren nâmen thô sciere Ruolanten; **lT**25: Et Rotholandi corpus exanimatum balsamo et mirrha et aloe condiit.

2963. O: Oliuer et et la.; **V^4**3146: Et O. et la. Trepin; **T**2: Et O. qui fut de grant aïr; **dR**7602*f.*: unt Oliviere Unt then biscof Turpînen.

2964. O: Deuant se.[i] l. ad fait; **V^4**3147: Dauanti si tuti li a f. aurin; **T**3: Les .XII. pairs fait deuant lui o.; **dR**7594: Ire geweide sie ûz in nâmen.

2965. O: E tuz les quers; **V^4**3148: Chi a un corpo ço è fato r.; **T**4: Et les entrailles en paille enseuelir; **dR** 7604*f.*: In almariske sîden Sie thie herren legeten.

2965a *Font une fosse dessos l'ombre d'un pin;*
En un sarcou de marbre sunt enz mis.
2967 E puis les cors des barons si unt pris,
En quirs de cerf les *treis* seignurs unt mis,
B*ien* sunt lavé*t* de piment et de vin.
2970 Li reis cumandet Tedbalt et Gebuïn,
Milun le cunte et Ot*on* le marchis:
„En III carettes les guiez *al chemin!*"
2973 Bien sunt cuver*t* d'un palie galazin. Aoi.

CCXVI.

Venir s'en volt li emperere Carles,
Quant de paiens li surdent les enguardes.

2965a. *Fehlt* **O**; = **V**⁴3149; **T5**: Dessoubz un pin font une fosse ouurir; **dR** *s.*2966.

2966. O: Un blanc; **V**⁴3150: En blancho sacuer de m. li a min; **T6**: En un s. les font bien enfouir; **dR**7595: Sie bestatetenz in thie gruobe.

2967. V⁴3151: Fas a celler que des baron anprin; *fehlt* **T**.

2968. O: l. s.; **V**⁴3152: li t. s. a min; **T7**: c. font les corps couurir; **dR**7589*ff.*: Ther keiser hiez ime gewinnen Sîne heimgesinden Hirzîne hiute Thâ man în siute Thie hêren lîchenâmen.

2969. O: Ben.lauez; **V**⁴3153: a plument ca (= piment e a) u.; **T8***f.*: Ly emperiere qui France a a ballir Les fist lauer tout a son plaisir; **dR**7606*ff.*: Sie nâmen pigmenten Maneh guot blaster Thaz tiure alabaster.

2970. V⁴3154: Lora c. a Tibaut et Çabuin; **T10***ff.*: Ly roy sescrïe si getta un soupir Thebaut de Rains me faites sa venir Et Giboïn qui me deuoit seruir; **dR**7615*f.*: Er vortheróte sîne holden Then grâven Diepolden; 7618: Unde Gebewînen.

2971. O: otes; = **V**⁴3155; **T13***f.*: M. le c. mamenez sans faillir Oton le preux pour yon conuient fournir; **dR** 7617: Milônen then neven sînen; 7619: Und Otten then marcgrâven.

2972—3676. *Ersetzt durch* **nB40**: Sodann liess der König grosse und wohlgebaute Bahren anfertigen und die Leichen Rollants und der 12 Hauptleute darauf legen, welche da gefallen waren; es waren 12 Bahren.

2972. O: t'es ben (*am Zeilenschluss nachgetragen*) les guiez; = **V**⁴3156; **T15***f.*: Car de ces mors ne vuil ge departir Et III c. cheualiers me faitez establir; **dR**7620*ff.*: Er hiez sie thie herren bâren Mit gewareheit hiez er bringen Sie heim ze Karlingen.

2973. O: cuuerz; **V**⁴3157: B. li aunbre.. alexandrin; **T17**: Bien atournez et de pailles couurir. — *Folgen* **T18—22**: Mais ains le vespre que il doie auesprir Feront paiens touz les cours departir Ly Turc cheuauchent que dieu puist maleïr Tant en y a que nous cuident tüer Soubz ciel na homme qui les puisse nombrer.

CCXVI. *Voraufgehen* **P**184,1—3: Quant Karles ot fait enterré son barnaige Fors que Rollant et Oliuier le saige Ceuls voloit il porter tresques a Blaiuies.

2974. V⁴3158: v. nostre e. Ç.; = **P4**; **C** 275**V**⁷270,1: lemperere puissant; **T**165,1*f.*: Nostre e. ne sen voult atarger Arriere en France ne sen veut retourner; **dR** 7623*f.*: Theme keisere rieten sîne man Er hieze wenden sînen vanen; **dS**8951*f.*: Dô sîn vane gewendet wart Und sich huoben an die vart; **dK**468,4*ff.*: Als dyt gedaden syne man Hey heysch de anderen scheyden da van Ind hey woulde ryden uber de bach. — *Folgen* **CV**⁷ 2—8: En douce France dont mot est (e. m.) desirant Mais ne qit mïe qil sen alt aïtant Ainz vengera auques son maltalant Qe li ont fait li gloton sosduiant Car li paumiers li va toz jor contant Qe aprés lui cheuauche Baligant Li Sarracin erent ja venu tant.

2975. V⁴3159: vede la reegarde; **P5**: Q. li paien li vinrent des angardes; **T3***f.*: Il regarda sy a veu .I. poudrier

2976 De cels devant i vindrent dui message,
De l'amirail li nuncent la bataille:
„Reis orguillos, nen est *drois* que t'en alges.
2979 Veiz Baligant ki après tei chevalchet!
Granz sunt les oz qu'il ameinet d'Arabe.
Encoi verrum, se tu as vasselage."
2982 Carles li reis en ad prise sa barbe,
Si li remembret del *merveillos* damage
2983a *Qu'en Rencesvals reçut en la bataille;*
Mult fierement tute sa gent reguardet,
2985 Puis *lor* escrïet a sa voiz grand' e halte:
„Baron Franceis, as chevals et as armes!" Aoi.

De Sarrasins qui dieu dont encombrier; V^7C9: Deuant Karlon vont la garde (lauangarde) prenant. — *Folgt* T5: Je cuide quilz sont plus de V C millier.

2976. O: messages; $V^4$3160: Dauanti lui a veçu dui m.; **P6**: A Karlemaine en v.; **T6**: Ilz enuoierent au roy .I. messagier; $CV^7$10*f.*: Atant es (ert) vos un Saracin pongnant Deuant lo roi en vint esperonant; **dR**7625: Zwêne boten ranten ime thô nâh; **dS**8953: Dô quâmen im zwêne boten nâch (= **dK**468,8).

2977. $V^4$3161: Da lamiré nuncïe la b.; **P7**: Qui li huchierent por merueilllouz coraige; **T7**: Ynelment lest alé aresnier; $CV^7$12: Nel salua ainz dist par maltalant.

2978. O: fins; $V^4$3162: d. che ten vade; **P8**: nest pas d.; **T8**: ne pouez reperier; $CV^7$13: Di ua fels rois vois (vas) ten tu donc fuiant; **dR**7627*ff.*: Thu ubermuoter keiser Hie newirthet niht witherreise Thu nescolt sô genozen niht hine varen.

2979—81. *Ersetzt durch* $CV^7$14—21: Jamais en France nosras sermon ne chant (cantant) Tu as perdu Oliuer et R. Les XII pers qi testoient garant Il na paien iusquen Inde la grant Ne desqa Meque ne dusqa Garillant Ne un ne altre qe arme soit portant Ni soit venuz a esporon brochant De toi oncire sunt forment desirant

2979. $V^4$3163: V. Ballugant; = **P9**; **T9**: Vers B. pensez de cheuacher; **dR** 7630*f.*: Thir enbiutet thîn herre Paligân Thaz thu sîn beitest.

2980. $V^4$3164: Grant è loste.. dErabe; = **P10**; **T10***ff.*: Bataille veult pour son corps essaier Les hos dArrable sont molt a redoubter Il les ameine pour Marsile venger; **dR**7637: Vile michel ist sîn hêrscaft.

2981. $V^4$3165: A. sauremo; **P11**: Hui weult veoir le vostre v.; *fehlt* **T**; *vgl.* **dR**7642: Thîn vehten thaz netouh.

2982. O: *Tiradeninitiale mit vorausgehendem tiradenschliessendem* Aoi.; V^4 3166: Li enperer si a p.; **P12**: Quant K. loit a poi dire nenraige; **T13***f.*: Charles lentent se print a embroncher Plus que leon et (!) le cueur gros et fier; $CV^7$22: Quant loï K. si mua son talant; **dR**7651: Ther keiser begonde then bart streichen.

2983. O: del doel et del d.; = $V^4$3167; **P13**: Lors li r. de son tres grant d.; **T15**: Lors ly r. du mortel encombrier; *fehlt* CV^7.

2983a. *Fehlt* $OPCV^7$; = $V^4$3168; **T16**: Que ly ont fait le Sarrasins endurer.

2984. $V^4$3169: M. f. soura tuta soa çent guarde; **P14**: Mouit fierement sa grant gent en resgarde; **T17**: Sa gent regrete et fait un deul planier; *fehlt* CV^7.

2985. O: si; $V^4$3170: clera et alte; **P15**: P. l. e.: baron correz as armes; **T18**: A haute voix commenca a hucher; CV^7 23: A voiz e. mot a le cuer ioiant; **dK** 468,56*f.*: Dem Keyser was de rede zorn Hey heysch blasen syn horn (*vgl.* **dR** 7677). — *Folgen* $CV^7$24—26: Mar i entrerent li gloton mescreant (sodoiant) Anqui auront (-ons) un eschac isi grant Nus rois en terre not onques si vaillant.

2986. O: Barons; $V^4$3171: a çiual et ad a.; **P** *s.*2985; $CV^7$27**T19**: Or tost as (ad V^7, es **T**) armes cheualier et seriant (nobile cheualier **T**); **dK**468,58: De vorsten heysche hey zo samen komen (= **dR**7678). — *Folgen* $CV^7$28—31: Alez encontre nalez pas demorant Nen i ait

CCXVII.

Li emperere tuz premerains s'adubet,
2988 Isnelement ad vestüe sa brunie,
Lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse
Ki pur soleill sa clartét *ne müe onques,*
2991 Pent a sun col un escut de *Gironde,*
Tient sun espiet, sin fait brandir la *more.*
En Tencendur sun bon cheval puis muntet,
2994 — Il le cunquist es guez desuz Marsune,
Sin getat mort Malpalin de Nerbone —
Laschet la resne, mult suvent l'esperonet,
2997 Fait sun eslais veant *trente milie* humes,
Reclaimet deu et l'apostle de Rome.

---

un coart ni esmaiant Qi ci mosra loier en ara grant O les apostres sera toz jorz manant; T20: Et cilz sarrestent qui ne veulent targer.

2987. O: empereres . premereins; = V4 3172; P185T166.1: Li e. p. (tout premier) sadouba; C276V7 271,1: Li e. sadobe sans tardançe; dR7735: Ther keiser wâfenôte sih.

2988. = V4 3173; PT2: Hardiement son hauberc endossa; CV7 2: Il vest losberc lace la conoissance; dK469.42 *ff.*: Hey zoich over syne bruste Myt vil groesser luste Eynen halszberch viel guet.

2989. = V4 3174; PT3: Et ceinst (ceint) sespee et son elme lasa (soubz ciel meillore na; CV7 3: En son chief lace un eume de Valance (Vaillance); CV7 5: E ceist (ceint) Joiose qi (dont) fist mainte pesance.

2990. O: sa c. neu..muet; V4 3175: claritä no asconde; P4 *f.*: Bonne est lespee moult bon mestier li a Ainz p. s. s. c. ne mua; *fehlt* T. — *Ersetzt durch* CV7 6—11: As Tur (Turs) de Cople et a ces de Briance (Brui-) Not tel espee de ci qe en Prouance Deuant (De maint) paien fist de l'arme seura[n]ce Cel jor dormi Mahons (-omèt) sanz falance Trop soulement (folle-) se misent en balance Entre François qi grant honor auance.

2991. O: de biterne; V4 3176: Mist ... son e. de Çironde; P6T4: Par ses (les) enarmes son fort e. combra; CV7 4: Escu an col en son puig tint la (sa) lance.

2992. O: hanste; V4 3177: e. che fu fato a Blandone; P7: Tint s. e. IIII fois le bransla; *fehlt* T; CV7 *s.* 2991; dK469,47: Do bracht man eynen scharpen speis.

2993. V4 3178: En Tenchadur .. çiual m.; P8T5: Sor Cantador (Cassebrun) s. b. destrier (cheual) monta; CV7 12 *f.*: K. monta qi fu en grant esrance Sor un destrier qi ot la crope blance; dR7757 *ff.*: Ther keiser ûf thaz ros saz ... Thaz marh hiez Entercador.

2994. V4 3179: Quel conquis al gué; P9T6: Desoz (Descuz) Marsonne (-soine) li rois le conquesta; *fehlt* CV7; dR7760 *ff.*: Thaz ervaht er thâ vore Thâ ze Vadûne abe theme kuninge Theme gelanc vile ubele Zuo there helle ern sande Mit sin selbes hande; dK469.51 *f.*: Dat wan hey seluer do by vor In dem wasser vur Marsune

2995. V4 3180: m. Apollin; P10T7: Un Sarrazin de N. en (S. en occist et) tua; P11: Ce fu Malprime qui ainz Jhesu nama; *fehlt* CV7; dK469,53 *f.*: Ind stach Malprimen van Narbune Doit dar ave in de vloit.

2996. V4 3181: L. la r. gentement lo sperone; T8P12: forment (et si) lesporonna; *fehlt* CV7; dK469,58 *f.*: Dem rosse hey hengede Usser dem her hey sprengede.

2997. O: v. cent mil h.; V4 3182: v. XXX m. h.; CV7 14: Fist un e. dont il fu grant parlance; P16T11 (*nach* 2998a): Fransois le voient chascuns deuls seseria; dK469,60 *ff.*: Harde schone sprunge Hey reyt al umb ind umbe Ind beschauwede syn her.

2998. O: Recleimet; = V4 3183; P13T9: Jhesu de gloire doucement (fortement) reclama. — *Ersetzt durch*

2998a *Après cel mot n'ad paor de confondre.*
2998b *Dïent Franceis: „Ci ad molt vaillant home,*
2998c *Tels deit reis estre qui voelt porter corone.*“ Aoi.

CCXVIII.

Par tut le champ cil de France descendent,
3000 Plus de cent milie s'en adubent ensemble.
Guarnemenz unt ki b*ie*n lor atalente*n*t,
Cevals curanz et l*es* armes mult gentes;
3003 Puis sunt munt*é*t et unt grant con*fiance.*
S'il troeuent *o* bataille quident rendre;
Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
3006 Quant Carles veit si beles cuntenances,
Il en apel*e* Jozeran de Provence,
Naimon l*e* duc, Antelme de Maience:

C$V^7$15: Quant il lot fait si parla en oiance (joiance).

2998a. *Fehlt* **OCV^7**; = **$V^4$3184**; **P14**: Aprez ce mot fierement safficha; **P15T10**: Na paor nulle (Na pas pöur) hardement recouura. — *Ersetzt durch* **C$V^7$16***f.*: Avoiz escrïe au barnage de France Alons encontre par mot voire creance.

2998bc. *Fehlen* **O**; **$V^4$3185**: Dis li F.: tel deit porter corone; **P17T12**: Prouz est nos (ly) rois la coronne sauua (segna); **C$V^7$18***f.*: D. F. ci a bone atendance (ent-) En tel seignor doit hom auoir fiance. — *Folgen* **P18***f.*: A douce France qui a lui la donna Recreans soit qui por mort li faudra; **T13***f.*: A Turc ne paien hui cest jour huy ne faudra Recreant sera qui a lui combatra.

2999. **$V^4$3186**: Per tut lost qui de; **T167P186,1**: P. t. le ch. (Parmi la plainne) le barnage descent; **$V^7$272C277,1**: P. t. li (toz les) chans d. li François. — *Folgt* **P2**: Por douce France tenir communement.

3000. **$V^4$3187**: m. si è adobé insemble; **C$V^7$2**: sen a. manois; **T2P3**: Bien (Ne) sont armez par leur fier maltalent (hardement); **dR7739***ff.*: Thie helethe sih bewareten Want sie thes guote state habeten Mit stâlîneme gewande.

3001. **O**: ben.atalentet; **$V^4$3188**: G. a che molt; **P4**: G. ont chescuns a son talent; **C$V^7$3**: G. ont blois et baucenz et noirs (blois); *fehlt* **T**; **dR** *s.*3000.

3002. **O**: lur; **$V^4$3189**: a. ben g.; **C$V^7$4**: Ch. c. as or (ad sor) selles dorfrois; **P5T4**: Lances sor fautres (en mains) cheuauchent fierement. — *Folgt* **P6T5**: Chascuns soz liaume a moult de hardement (soupire durement); **C$V^7$5***f.*: Escuz vermols haubers de (du) Plentinois Espees ceignent a (as) bons brans vïenois.

3003. **O**: muntez et unt gran[t] science; **$V^4$3190**: m. molt esfreçeemente; **T3**: sans nul deloiment; **C$V^7$7**: De plene terre saillent sor morois (s. les m.). — *Ersetzt durch* **P7**: Et li solaus sor les aubres resplant.

3004. **O**: Sil t. oi; **$V^4$3191**: Se il li t.; **P8***f.***T7***f.*: Sil (Se) t. Turs il les (maint en) feront dolans(-ent). De grant b. (-ns -es) saffichent durement; *fehlt* **CV^7**; *vgl.* 2676, 3025.

3005. **$V^4$3192**: en le aste li p.; **C$V^7$8**: Es roides lances (astes) les confenons desplois; **P10T6**: Chascuns senseingne a desploié (Les grans ensaignes desplïerent) au vent. — *Folgt* **$V^4$3193**: Sone cent graille e menu e souent; **V^7C9**: Contre soleil reluissent lor corrois (li plus frois).

3006. **$V^4$3194**: tant b. c.; **T9P11**: leur fier contenement (le bel atornement). — *Ersetzt durch* **C$V^7$10**: Dex ce dist K. qi sor toz as poois (a pooirs).

3007. **O**: Sin apelat; **$V^4$3195**: A si napelle Jotirant de Pröençe; **P12***f.***T10***f.*: Il en (Sa gent) a. tost et isnellement .I. Prouuencel (jouuencel) Josserant de Cleruent (Bauent); *fehlt* **CV^7**.

3008. **O**: li; **$V^4$3196**: Naimes li dux

3009 „En tels vassals deit hom aveir fiance,
Asez est fols ki entr'els se demente.
Si Arrabit de venir nes repentent,
3012 La mort Rollant lur quid chierement vendre."
Respunt dus Naimes: „E deus le nos cunsente!" Aoi.

CCXIX.

Carles apelet Rabel et Guineman,
3015 Ço dist li reis: „Seignur, jo vos cumant:
Seiez es lius Olivier et Rollant!
L'uns port l'espee et l'altre l'olifant,
3018 Si chevalciez el premier chief devant,
Ensembl'od vos XV milie de Frans,

Antelmes de manençe; **T12P14**: Naimes le d. (Naymon apelle) Anteaumes (et Anthiaume) ensement; *fehlt* **CV⁷**. — *Folgt* **P15**: Maience ot cil a son commandement.

3009. = **V⁴3197**; **CV⁷11**: Bien est sëurs (s. e.) qi de tel gent est rois; **P16***f*.**T13***f*.: Li empereres cui (a qui) douce France apent En touz ses homes (t. yceulx) se fïe durement (se fuie bonnement).

3010. O: demet; **V⁴3198**: chi contra lui se d.; **P18**: A. e. f. qui a despoirement; *fehlt* **T**. — *Ersetzt durch* **CV⁷12**: Seinte Marïe essaucez hui nos lois. — *Folgt* **P19T15**: Nus hom (roy) en terre not onques tant de (ainz plus fiere) gent.

3011. O: Arrabiz . . ne se r.; **V⁴3199**: Se li A. . . no se pente; **P20T16**: Se Baligans de v. ne repent (v. se dement); *fehlt* **CV⁷**. *Vgl.* 3081. — *Folgt* **P21**: Franc i ferront moult efforcïement.

3012. O: cherement rendre; **V⁴3200**: m. de R. c. molt cer v.; **P22T17**: l. (ly) vendront durement (chierement); **CV⁷13***f*.: Lai moi vengier Oliver le cortois R. le preu et mes autres Franzois. — *Folgen* **CV⁷15—17**: Se je nes venge je (je ne) vesrai un mois Mex amerai (-oie) destruire ces Irois Qen douce France boiure vin orlenois (ornelois); **P23**: As brans touz nus en panront vengement; **T18**: Es bras dacier y fierront maint present.

3013. O: dux Neimes; **V⁴3201**: R. li dux Nay. e deo ne li c.; **P24T19**: Voire dist N. (Charles) se d. le n. consent; *fehlt* **CV⁷**. — *Folgt Zusatztirade* **P187**.

3014. O: Rabe; **V⁴3202**: Rabels et Guinimant; = **V⁷273,1**; **C278,1**: Charlemene a.; **P188,1**: Sanson et G.; **T167,20**: Il en a. Renault et G.; **dR7765***f*.: Ther keiser vortherôte Winemannen Rapoto (Rabode **dK470,8**) hiez ther ander.

3015. O: seignurs; = **V⁴3203**; **V⁷C2**: Ce (Et) d. li r. baron venez auant; **P2**: Seignor dist il por deu le v. c.; *fehlt* **T**; **dK470,9***f*.: Zo en sprechen hey began Vele leve vrunt myn. — *Folgt* **V⁷C3**: Par amistie et par bien vos comant.

3016. O: Oliuer; **V⁴3204**: S. in luogo dO. et de R.; = **T21**; **CV⁷4**: en leu; **P3**: En lieu serez; **dR7767**: Er sprah: weset in Ruolantes stat; **dK470,11***f*.: Ir soult in der zweyer stat syn Olyvers ind Rolants.

3017. O: Lun; = **V⁴3205CV⁷5**; **P4T22**: Lun p. (prent) lescu; **dR7770***ff*.: Nim thu Durendarten Thu bist ein helet ze thînen hanten Blâs thu Olivanten; **dK470,15***ff*.: Ure eyn sal vuren myn swert Dat zo voren plach Rolant Der ander sal voren dat horn in der hant.

3018. O: cheualcez . premer chef; = **V⁴3206CV⁷6**; **T23**: cheuaucherent; **P5**: p. front d.; **dK470,18**: Ind salt ryden vur an der scharen.

3019. O: Franc[ei]s; **V⁴3207**: E. v. XV m. F.; **CV⁷7**: XX (XX m.) preisant; **P6**: Et auec v. seront XX m. F.; **T24**: Et III c. mille les vont après suiuant; **dR7775**: Welet iu thrîzeh tûsent manne; **dK470,19***f*.: Sament uch wir sullen varen Der Vrantzosen funftzich dusent.

De bachelers de noz meillors vaillanz!
3021 Après icels en avrat altretant,
Sis guierat Gibuïns et *Jorans.*[a]
Naimes li du*s* et li quens Jozerans
3024 Icez eschieles b*ie*n les vunt ajustant.
S'il troevent *o*, bataille i *ie*rt mult grant. Aoi.

CCXX.

De Fran*s* *i* sunt les prem*ie*res esch*ie*les.
3027 Après les d*ou*s establisent la t*ie*rce;
En cele sunt li vassal de Baiv*ie*re,
Et a vint *milie* cheval*ie*rs la preis*ie*rent.
3030 Ja devers els bataille n'*ie*rt less*ie*e,

3020. $V^4$3208: che sia tuti enfant; V^7C8P7: Tuit bacheler et noble (et nobile C) conquerant (hardi et combatant P); T25: Bacheler jeune et trestout bienvaillant; **dR**7776: Thie iu beste gevallen; **dK**470,21: Den is stryden wael bekent.

3021. $V^4$3209: A. de quij si nauri a.; P8: Et a. ceuls; T26: en y out a.; C$V^7$9: Et a. vos en ira a.; **dR**7781: Nim thu thrîzeh tûsent man; **dK**470,22*f.*: Ouch der ander vele De kunden wale mit orloges spele. — *Folgt* C$V^7$10: Qi auant aus iront tot detrazant (detrenchant).

3022. **O**: G. et Guinemans; $V^4$3210: Çil g. G. et Lorant; T27: Guier les suit G. et. J.; P9: Ses conduira Joiffrois et Joscerans; C$V^7$11: S. (Cels) g. dan Richer (dans Ricart) le Normant; **dR**7779: Ther keiser vortherôte Gebewínen; **dK**470,24*ff.*: Er aller geleyde so sal syn Names ind Gebewyn Ind der edle greve Jorans Int van Provente Jotaras. — *Folgt* C$V^7$12: Ceste bataille nira pas cohardant.

3023. **O**: dux; $V^4$3211: Entre Naimī et li cont Loterant; P10: cuens Aniorrans (*vgl. noch* 3022); *fehlt* T; C$V^7$13*f.*: Ogier et Nay. en qi je me fi tant Feront la terce car preu sunt et vaillant; **dK** *s.*3022.

3024. **O**: ben; $V^4$3212: Laltra gent ben la va ordenant; C$V^7$15: Ses autres genz va mot bien ordenant; T28: Les XII e. les vont après suiuant; *fehlt* P.

3025. **O**: t. oi b. i ert; $V^4$3213: Sei troua stormo et bataia pesant; C$V^7$16 T29: Se t. ou (o V^7, hon T) b. (b. ly T) feront g.; *fehlt* P; *vgl.* 3004. — *Folgen* $V^4$3214: Il li ferira dele soespee trençant; C$V^7$17—22: Nostre François en ont mot grant talant De la bataille sunt forment desirant Vengier voldroient Oliuer et R. E l'arciuesque qis aloit sermonant Les .XII. pers qil laisserent gisant En Renciuals (-cesuaus) quant il (i) furent passant.

3026. **O**: De Franceis s. l. premeres escheles; $V^4$3215: De François li est döe schere primere; P189T168,1*f.*: Les II (XII) eschieles par moult grant seingnorïe Deuisa Karles a la barbe florïe; **dK**470,28: Nw haen wyr zwo scharen. — *Ersetzt durch* C279$V^7$274,1*f.*: Charlles li maignes o la hardïe chere Fu en Espeigne sor la gent pautonere; **dK** 470,28: Nw haen wyr zwo scharen.

3027. **O**: l. dons e. la terce; = V^4 3216; P3: a la t. rangïe; *fehlt* TCV^7.

3028. **O**: baiuere; $V^4$3217: In quella si è; P4T3: En celi a une gent si (Ycelle gent qui estoit molt) hardïe; P6T5: Ceuls de B. (Gent de bataille) a (eut) en sa compagnïe; C$V^7$4: De ceaus de France et de ceaus de B.; **dR**7792*ff.*: Thie Beiere hân ih selbe erkoren ze vortherlîcher knehtheite Zweinzeh tûsent er leite.

3029. **O**: A XX cheualers la preiserent; $V^4$3218: A vinti milia ç. li presente; P7T6: XX m. furent (sont) decelle (bonne) gent hardïe; C$V^7$3: E C. M. homes ot o lui (h. o l. ot) par proisere; **dR** *s.*3028.

3030—34. *Ersetzt durch* C$V^7$5—14.

3030. **O**: nert lessee; $V^4$3219: Ja d. lur no sera b. l.; P8T7: Ja par icculs (eulx) niert b. faillïe (deguerpïe).

Suz c*ie*l n'ad gent que Carles ait plus ch*ie*re
Fors cels de France ki les regnes cunqu*ie*rent.
3033 Li quens Og*iers* li Daneis li puinn*iere*
Les guierat; kar la cumpaigne est fiere. Aoi.

CCXXI.

Or treis esch*ie*les ad l'emperere Carles,
3036 Naimes li du*s* puis establist la quarte
De tels barons qu*i* *unt grant* vasselage.
Alema*n* sunt, et si sont *de la Marche.*
3039 Vint milie sunt; ço dïent tuit li altre:
„B*ie*n sunt guarni*t* et de chevals et d'armes."
Ja por murir ne guerpirunt bataille;

3031. O: cel ...... chere; $V^4$3220: Sotol c. no è .... tant çe; **P**9*f.*: S. c. na g. plus soit ameneuïe Ce sont la gent que K. a p. chierïe; *fehlt* **T**; **dR** 7798: Kuoner volc newart niemêre; **dK** 470,31*ff.*: Id enmechten ney op der erden Konre helden gewerden Sy mogen arbeyden starcke.

3032. O: cunquerent; $V^4$3221: Sei no è qui de F. che lo regno conquere; **P**11: De ceuls de F. de la grant baronnïe; **T**8: Sen vont Franchois la riche baronnïe.

3033. O: Oger . . . puinneres; V^4 3222: Li dux O. li pugneor dainese; **dR**7799*f.*: Unt thu helet Oigier Vile wole getriuwe ih thir; **dK**470,34*f.*: Oiger van Denmarcke De sal varen eren vanen. — *Ersetzt durch* **P**12**T**9: En tex vassaus Karlemaines (lemperiere) se fïe.

3034. $V^4$3223: Guiara quella c. f.; *fehlt* **PT**.

CCXXI. *Doppelt* **T**169 *und* 171.

3035. O: Treis escheles; $V^4$3224: Tres schire ait; $V^7$275,1**C**280,1: Or a (Carlle) li rois trois batailles ajostees (b. j.); **PT** *s.*3036. — *Folgen* **C**$V^7$2—4: Per combatre sunt bien richement atornees (Mult par sunt bien de combatre ordenees) Dosberc et deume et de broignes safrees Descuz vermex de (des) lances pei[n]turees.

3036. O: dux; $V^4$3225: N. li d. e.; **P**19**0T**169,1*f.***T**171,1: La quarte eschielle fu (La VII^e eschiele ont **T**171) moult bien ordonnee N. li d. et Karles lont menee (Charles et N. lont entre eulx deuisee); **C**$V^7$5*f.*: Les VII e. ne sunt pas obliees Namon comande que soient deuisees (diu-). — *Folgen* **C**$V^7$7*ff.*: Volenters sire ja nerent trestornees Trois en auez richement ordenees Ja vos seront ci les autres nomees.

3037. O: quasez unt v.; $V^4$3226: De quilli che molt grant v.; **T**169,3: De ses barons qui molt lont desiree; *fehlt* **T**171; **P**3: Celui ama moult Karle lemperere; *vgl.* **C**$V^7$10*f.*: Faisons la quarte dune gent desfaees Doutre les monz les auez amenees; **dR**7813*f.*: Thaz erbe ist sie vone alleme athele ane komen Sie sint helethe ûz erkoren.

3038. O: Alemans .... dalemaigne; $V^4$3227: De Alemaine s. et de la M.; **P**4: Alemans orent gens moult desmesuree; **C**$V^7$12: A. s. si ont les barbes lees; *fehlt* **T**171; **dK**470,40*f.*: Darna rydent offenbere Swauen ind Vrancken. — *Ersetzt durch* **T**169,4: Le pas chevauchent le fons dune valee.

3039. = $V^4$3228; **T**169**P**5**T**171,2: XX (A XX) M. furent a vers elmes luisans (de gent bien aesmee **P**, de celle gent armee **T**); *fehlt* **C**V^7; **dR**7815*f.*: Zweinceh tûsent man Volgen theme vanen. — *Folgen* **P**6—9: Celle compaingne fu forment aïree La veïssiez tante broingne saffree Tant bons escus tante lance aceree Et tant destrier a la crope triulee; **T**171,3*f.*: Celle compagnie fut molt bien acenee Maint escu paint mainte lance aceree.

3040. O: Ben s. guarniz; $V^4$3229: g. de c.; **T**169,6: Armes ont clairs et bons cheuaux courans; **P**10**T**171,5: De cleres armes luist toute la contree (en reluist la valee); V^7**C**13: Tuit sunt locu sunt granz pels afublees.

3041. = $V^4$3230; **T**169,7: Ja p. m. nen yert .I. recreant; **P**11**T**171,6: Ja (La)

3042 Sis guierat Hermans li du*s* de Trace,
*A*inz i murat, que cuardise i facet. Aoi.

CCXXII.

Naimes li du*s* et li quens Jozerans
3045 La quinte esch*i*ele unt faite de Normans.
XX milie sunt; ço dient tuit li Franc:
Armes unt beles et bons cevals curanz,
3048 Ja pur murir cil n'*ie*rent recrean*t*;
Suz ciel n'ad gent k*i* poissent *durer tant*.
Richar*s* li v*i*elz les guierat el camp,
3051 *C*il i ferrat de *s*'esp*ee* trenchant. Aoi.

---

niert par euls bataille refusee; $CV^7$14 *f.*: Cil feront bien (feriront) de lor trenchant espees Deci as (quas) elz seront ensanglantees; dK470,50 *f.*: En koen volck haen ich bekant Dat also gerne vechte. — *Folgen* T8: Soubz ciel na gent qui mielx seuffre tourment; V^7C16 *f.*: Enoui prendront paien tantes colees A duel morront par ces amples contrees (valees).

3042. O: dux; $V^4$3231: Cil ..... Traspe; P12 *f.* T171,7 *f.*: Li d. H. (Ernault) a la chiere menbree Les guiera (conduira) vers la gent deffaee (effraiee); T169,9 *f.*: Ly duc Richart les guie par deuant Contre paiens les mauuès mescreans; *fehlt* CV^7; dR7811 *f.*: Vone Sutria Herman Ther scare wole geleiten kan. — *Folgen* T169,11 *ff.*: Hui en cest jour sera vengié Roullant Et Oliuier le hardi combatant Ly XII pairs done Charles yert dolent Que vendit Guennes au traitre soudeant.

3043. O: Einz; $V^4$3232: muriraue chi c. f.; P14 *f.*: Mieus weult morir en terre desertee Que par lui soit coardïe pansee (Q. couardïe soit p. l. pourpensee); *fehlt* CV^7T169.

3044. O: dux; $V^4$3233: Entre Naimin et li cont Otirant; = P191,1; T172,1: et le duc J.; C281$V^7$276,1: N. li d. apelle J.; dK470,55 *f.*: Names de vil mere Ind Joeeres de vil gehere. — *Folgt* $CV^7$2: Traiez vos ça si orrez mon talant.

3045. O: eschele; $V^4$3234: q. chere a f. de N.; = P2; T2: Es II eschieles o. faites de N.; V^7C3: La q. (quarte) e. forniront li N.; dR7824: Beleite thie Normanne: dK470,57 *f.*: Machten de vunffte schare Vor Normannen. — *Folgt* $CV^7$4: Fier si puet lenperere puissant; PT3: Cest une gens orgoillouse et puissans.

3046. $V^4$3235: XX. m. ço dis t. li F.; P4: XXX m. furent as vers elmes luisans; $CV^7$5: s. ardi et conbatant; *fehlt* T; dR7825: Zweinceh tûsent in there scare.

3047. *Fehlt* V^4CV^7T; P5: A. ont cleres.

3048. O: nerent recreanz; $V^4$3236: m. no sera r.; CV^7P6: nen ira (sera P) uns fuiant; *fehlt* T; dK470,60 *ff.*: Vur den heydeschen wergen Woulden sy gerne ersterven Off sy mochten erwerven Des leven godes ere. — *Folgen* $CV^7$7—13: Mot sunt prodome et vasal conquerant Li sire deus va toz jor deffendant Ja ne vendra en estor si passant (tant pesant) Ne sen vost outre qi qen plort ne (o) qi chant Iceste eschille nira pas cohardant Fier ti puez con pere en son enfant Ce dist la geste sel (si) troue lon lisant.

3049. O: ki plus p. en camp; $V^4$3237: Sotol cel no è çent tant pos durer in çamp; P7: qui p. tant dahans; $CV^7$14: Ne fut tel g. des le tens Moïsant; *fehlt* T. — *Folgt* $V^7$14+: Qui fust fort ne fier ne combatant.

3050. O: Richard li velz; $V^4$3238: li g. dauant; = P8; *fehlt* T; dR7817: Richart ther alte; dK470,63: Der hofftman was Rickart der mere. — *Ersetzt durch* $CV^7$15 *f.*: Nostre chancons va toz tens amendans Ja mais joclere de meillor ne (m.) vos chant.

3051. O: .il i f. de sun espiet t.; = $V^4$3239; P9: Cil i ferront des espees

CCXXIII.

La siste esch*ie*le unt faite de Bretuns,
Et XXX milie cheval*ie*rs od els unt.
3054 Icil chevalchent en guise de baron*s*,
Dreites lur hanstes, fermez lur gunfanun*s*,
3055a *Peintes lor targes, loinz reluist li blasons;*
Le seignur d'els *ont* apelét Oedun.
3057 Icil cumandet le cunte Nevelun,
Tedbald de Reins et le marchis Otun:
„Guiez ma gent! Jo vos en faz le dun.“ Aoi.

---

trenchans; *fehlt* **CV⁷T**; **dK**470,64*f.*: Der reit gedrade Beyde vro ind spade. — *Folgen* **P**10—16: Desor paiens les cuiuers mescreans Des gens aduerses charra hui li bobans Ancui sera vengié la mors Rollant Et Oliuier le hardi combatant Li .XII. per dont Karles est dolans Et li .XX. M. de la fransoise jant Que vendi Ganes li cuiuers souduians; **T**4—9: Moult en occistrent de mauuès mescreans La veïssiez maint escu flamboians Grant clarté gettent ceulx elmes verdoians Ly roy Charles qui tant est conquerans De sa main dest[re] a seigny touz les Frans Ceste compagnie est forment redoutans.

3052. O: eschele; **V⁴**3240: è fata de Bertun; **T**170**P**192,1: fut f. (fist faire) de B.; **C**282**V⁷**277,1: ont (ot) f. li (de) B.; **dR**7831: Thie vone Brittanne; **dK** 471,1*ff.*: Der was ritterlichen gare Myt so groesser sechs schare Dryssich dusent Bricken.

3053. O: Trente m. cheualers; **V⁴**3241: Quaranta m. c. ben li sur; **CV⁷**2: XXX. M. sunt (furent) forz et fier as (es) archons; **PT**2: A .XXX. M. esmon lor (bessiez les) confonons; **dR**7832: Zweinceh tûsent manne; **dK** *s.*3052.

3054. O: baron; **V⁴**3242: a g.; **PT**3: Cil (Ilz) cheuauchierent a g.; **V⁷**2 +: Fier et hardi iriez come lions; *fehlt* **C**; **dK**471, 4: De heysche hey ryden en micken.

3055. O: Peintes .... gunfanun; **V⁴** 3243: Deriçe lur aste; **P**4: D. l. lances vers le ciel contremont; **CV⁷**3: Es roides lances ferment lor (les) confenons; *fehlt* **T**.

3055a. *Fehlt* **O** (*s.*3055) **V⁴PT**; **CV⁷**4*f.*: Escuz ont painz de diuerses facons De lonz reluist li teinz et li blasons.

3056. O: est apelet; **V⁴**3244: Le sir de lur lum a. Bellun; **CV⁷**6: Odes (Edes) est lor sire pere fu Salemons; **T**4**P**5: Huidre (Hües) les guie vers Sarrasins felons; **dK** *s.*3058. — *Folgt* **T**5 **P**6: Cil nama oncquez barat (enging) ne traïsons.

3057. V⁴3245: Çil lo domanda al cont Nouellun; **P**7**T**6: Auec celui (Et a. lui) les guie Neuelons (Genelons); **dR** 7833: Nevelûn sie beleite; **dS**9161: di füere du neve Nibelunc; **dK** *s.*3058. — *Ersetzt durch* **CV⁷**7—10: Humais amende por voir nostre chancons Puisque Jhesus suscita Lazarons Ce trouent (troue) clerc e (en) liure de sermons Ne vos fu dite plus veraie chancons (raysons).

3058. V⁴3246: Tebaut de Rens; **T**7 **P**8: Thiebaut de R.; **P**: et Miles et Hatons; *fehlt* **CV⁷**; **dK**471,6*f.*: Hey begunde er vur locken Den marckgreven Otten ... 11: Dar zo heysch hey mit eme varen .. 13*f.*: Zwene ritter vele stoltz De heyschen Nevelin ind Reynbolt. (*s.*3062 **dR**). *Vgl.* **dR**7849*ff.*: Otto ther marcgrâve Ther leitet wole zewâre Thie kuonen Rinfranken. — *Folgt* **P**9**T**8: Seignor dist Hües (Barons d. Otes) entendez mes (ma) raisons.

3059. V⁴3247: Che de mia çent e ven façо; **P**10**T**9: Vez ci mes homes (gens) .... le (.I.) d.; *fehlt* **CV⁷**. — *Folgen* **P**11—13: Li troi respondent vostre commant ferons Ja se deu plaist reprouuier ni auronz Atant cheuauchent a coite desperons; **T**10—13: Ly roy respond a dieu en fais benoicons Ja dieu ne plaise que reproche en aions Tant cheuaucherent a pointe desperons Que ilz assemblent aux autrez compagnons.

CCXXIV.

3060 Li emperere ad VI esch*ie*les faites,
Naimes li du*s* puis establist la sedme
De Peitevins et des barons d'Alverne.
3063 XL milie cheval*ier* poeent estre,
Chevals unt bons et les armes mult beles.
Cil sunt par els en un val suz un tertre,
3066 Sis beneïst Carles de sa main destre,
Els guierat Jozerans et Godselmes. Aoi.

CCXXV.

E l'oidme esch*ie*le ad Naimes establïe,
3069 De Flamengs est *et* des barons de Frise.

CCXXIV. *Fehlt* T (*s.*CCXXI).

3060. O: escheles; = **V**[4]3248; **C**283 **V**[7]278,1*f.*: Li rois de France se hasta (-te) durement De set e. a ordené ses genz (sa gent); **P**193,1: Li e. ne si volt atargier; **dK** *s.*3061.

3061. O: dux; **V**[4]3249: dux estabilis la sete; **P**2*f.*: La sepme eschielle a fait appareillier Au duc Naymon qui le visage ot fier; **CV**[7]3*f.*: Lotisme eschelle fera a son talent Naymon apele tost et hastiuement (isnellement); **dK**471,15*ff.*: Der Keyser ind Names De vrageden under eyn des Wylche de sevende mochte syn.

3062. V[4]3250: De Pitain . . . del uergne; **P**4*f.*: De P. qui moult font a proisier Ceuls de Valence fait auec cheuauchier; **CV**[7]5*f.*: De cels dAluergne me ferez un present A Baligant qe li cors deu creuent; **dR**7835*ff.*: Regenbalt vone Bêtouwe Theme scule wir vile wole getriuwen Fuore zweinceh tûsent helethe Thie vone Dalvergie Gip ih ime ze helve; **dK**471,20*ff.*: Ich wyl dat der greve Rolant Hoefftman sy der Pontevine Ind ouch der lantlute syne Alvernen de behagele. — *Folgt* **P**6: Celle compaingne fait moult a resoingnier; **V**[7]6+: Cil men achat hui cest jor vengement (*s.*3063**CV**[7]10).

3063. O: cheualers; **V**[4]3251: Sexanta M. c. poit ben e.; **P**7*f.*: On les aesme tant les oï proisier Quen la compaingne furent bien XX. M.; **dR** *s.*3062; **dK**471, 28*f.*: Ritter veirtzich dusunt Vortent sy in ere scharen. — *Ersetzt durch* **CV**[7]7—13: Bien vengeront R. mien escïent Et Oliuier a laduré talent Les XII. pers dont ai le cuer dolent Cil men achat hui cest jor veniament Qi compassa el (le) ciel lo (el) firmament Et as apostres dona confortament Quant au terz jor leva del (de) monument.—*Folgt* **P**9: Hardi et prou et vaillant cheualier.

3064. V[4]3252: Ben sunt guarni et dubergi et delme; **P**10*f.*: Ni a celui nait aufferrant corsier Bausant ou brun por son cors aaisier; *fehlt* **CV**[7]; **dK** 471,24*ff.*: Ir wapen luchten zo male Als de lichten sterren De claer schynent van verren. — *Folgen* **P**12—15: Moult resplandissent cil bon hauberc doublier Et cil escu a ces boucles dor mier Grant clarté gietent cil vert elme dacier Droites lor lances portent enuers le ciel.

3065. V[4]3253: Et illi son monté desor un alterere; **P**16: enz en un v. plennier; *fehlt* **CV**[7].

3066. V[4]3254: Si li b. C. a soa m. d.; **CV**[7]18 (*nach* 3067): K. les seigne de deu omnipotent; **P**17: Karles li mainnes qui France a a baillier.

3067. V[4]3255: Quilli g. Loterant et Antelme; **P**18*f.*: A apellé Josserant le guerrier Il et Josselmes vinrent sans delaier; **CV**[7]14*f.*: Ce est Jocainne (Cest Jocealme) et Josue (Josce) de Claruent Iceste eschile menrez vos bellement (belle et gent); **dK**471,38*ff.*: En wart zo hoefftman gegeven Zwen snelle helde . . . 42: Heyman ind Jozhelme (*s.*3073 **dR**). — *Folgen* **CV**[7]16*f.*: Sor cele gent qi ne croient noient Qe dex ëust por nos batizement; **P**20*f.*: Iceuls auoit Karles a jousticier Celle compaingne lor auoit fait baillier.

CCXXV. *Fehlt* **T**.

3068. O: eschele; **V**[4]3256: La otaua schere; **P**194,1: Luitisme e. fait Karles aprester; **C**284**V**[7]279,1: Après la seme (septime) ont loitisme bastïe; **dK** *s.*3069.

3069. O: est d. b.; **V**[4]3257: De qui

Chevaliers unt plus de XL milie,
Ja devers els n'iert bataille guerpïe.
3072 Ço dist li reis: „Cist ferunt mun servise.
Entre Rembalt et Hamon de Galice
Les guierunt tut par chevalerïe.“ Aoi.

CCXXVI.

3075 Entre Naimon et Jozeran le cunte
La noefme eschiele unt faite de prozdomes:
De Loherengs et de cels de Borgoigne.
3078 L milie chevaliers unt par cunte,
Helmes laciez e vestües lor bronies,
3079a *Espees ceintes, a lor cols targes dobles;*

---

de Flandre; CV⁷2: De ceaus de France (Flandres) de Frise la garnïe; P2*f.*: Cest de Flamains moult font a redouter Et ceuls de Frise fist auec aiouster; dR *s.*3073; dK471,34*f.*: Ind van den stoltzen Vlammyngen Wart gemachet de eichte schare da. — *Folgt* P4: Celle compaingne fist forment a löer.

3070. O: Cheualers; V⁴3258: C. sunt p. XL. m.; CV⁷3*f.*: C. sunt de mot grant seignorïe .XL. M. en ont en lor baillïe; P5: .LX. M. les poïst on nombrer; dK471,44: Zo veirtzich dusent waren sy gestalt.

3071. O: nert; V⁴3259: Ça d. lur no sera b. guenchïe; = CV⁷5; P6*ff.*: Cil ne fuiront por les membres coper De nul estor ou il puissent entrer Ja de bataille nen verrez .I. torner; dK471, 46*ff.*: Dat volck was also gedaen Dat sy entvorten geyne noit Noch ouch den grymmen doit. — *Folgen* P9—11: Ou mors ou vis les porra on trouuer Qui dont oïst ces destriers braidonner Contre soleil luisent cil elme cler.

3072. = V⁴3260; CV⁷6: cist ne targeront mïe; P12: Dist luns a lautre: cil font bien a douter. — *Folgen* V⁷6+*f.*: De bien ferir sor celle gent ahïe Que ne croient en deu le fil Marïe; CV⁷7: Ne qil ëust por nos et (n.) mort e vïe; C8: Ne säunbrast en la virge Marïe; P13*f.*: Car tres bien seuent lor armes gouuerner Bien les doit on chiers tenir et amer.

3073. V⁴3261: E. Nubaldo et Naimun de Galicie; CV⁷9: E. Ranbalt (Raibaut) et Nemon de Galïe; P15*f.*: A dan Hyaumont les a on fait liurer Toute Galyce auoit a gouuerner; dR7841*ff.*: Haimunt ther grimme Fuore thie Flâminge Jocerans thie Friesen, (*s.*3069 dK).

3074. V⁴3262: Li g. per gran c.; CV⁷10: Les conduiront per grant c.; P17: Ceuls comandon celle eschielle a garder. — *Folgen* CV⁷11—14: Encui venrez (vesrez) batalle ben fornïe De ci que (qua) Meque en la Mahomerïe En plororont li Turc dEsclauonïe Qant en aront voire nouelle oïe.

CCXXVI. *Fehlt* T.

3075. V⁴3263: et Loterant li c.; C285V⁷280,1: et J. dElogne; P195,1: Naymmes li dus qui molt fu gentiz hom.

3076. O: eschele; V⁴3264: La nouena schera è f.; CV⁷2: ont f. sanz menzoigne (vergogne); P2*f.*: Fist la nueuisme par droite election La sont preudomme et maint riche baron.

3077. = V⁴3265; P4*f.*: De L. i a moult grant fuison Et auec euls furent li Borgoingnon; *fehlt* CV⁷; dR7845*ff.*: Lotringe helethe Thie vehtent ze mîner zesewen Burgunder anderhalf.

3078. O: cheualers; V⁴3266: Sexata M. c. per numere; P6: XL .M. ch. sont par non; CV⁷3: O XXX .M. ch. de Sansoigne; dK472,4*ff.*: Vunfftzich dusent guter knechte Hadden sy gezalter manne. De myt eme reden danne. — *Folgen* P7*f.*: A cleres armes a maint destrier gascon Cil cheuauchierent par moult grant contenson; CV⁷4: Iront o .K. en icele besoigne.

3079. V⁴3267: E. a laçé et a uestu soi b.; P9: Luisent cil elme cil escu a lyon; CV⁷5: Ni a (Na) celui qui nait escu o (nait et e. et) broigne.

3079a. *Fehlt* O; V⁴3268: a l. col tarçe dople; P *s.*3079; CV⁷6: E bone

Espiez unt forz et les hanstes sunt curtes.
3081 *Se* Arrabi*t* de venir ne demurent,
Cil les ferrunt, s'i a els s'abandunent;
Sis guierat Tierris li du*s* d'Argone. Aoi.

CCXXVII.

3084 La disme esch*ie*le est des baruns de France.
Cent milie sunt de noz meillors cataignes,
Cors unt gaillarz et fieres cuntenances,
3087 Les ch*ies* fluriz et les barbes unt blanches,
Osber*s* vestuz e lur brunies dubl*a*ines,
Ceintes espees franceises et d'Espaigne;
3090 Escuz unt genz de multes cunoisances,
3090a *Espiez ont forz et vertuoses hanstes.*
Puis sunt munt*ét*, la bataille demandent,

---

espee de loure de Cologne (*vgl. auch* 3079).

3080. V^{4}3269: E. a fort ma li aste si è c.; P10*f.*: Roides ont lances a tout les confanons E. ont f. les fers tranchans en son; CV^{7}7: A plen sadobent or ni a nulle aloigne.

3081. O: Li Arrabiz; = V^{4}3270; P12*f.*: Et jurent deu qui souffri passion Se Baligans ne vient tout a bandon; CV^{7}8*f.*: Desirant sunt daler en la besoigne Sor Baligant que dex otroit vergoigne. *Vgl.* 3011.

3082. V^{4}3271: se nexun sabandone; P14: Quil le sieurront a coite desporon. — *Ersetzt durch* CV^{7}10—13: Lors i vint K. sor le vair de Boloigne Sin apela Girart de Terascoigne Cil ert proudon ni valoit mains dun (ne voloit mais dir) mogne Conduisez cez gardez ni ait ensoine.

3083. O: dux; V^{4}3272: Quil g. Teris li d. de Bergogne; CV^{7}14: Si ira o vos (Com v. i.) li d. Terris dArgoigne (dArdoigne); P15*ff.*: Li dus Thierris qui moult fu gentiz hom Trestoute Argonne tient dou conte Naymon Cil les guia vers la geste Mahom; dR7863*ff.*: Argûn unde Tirrih Vile wole erkenne ih Ire tugentlîche site.

3084. O: eschele; = V^{4}3273; C286 V^{7}281,1: ert; P196T173,1: fu d. (de) b.; dK472,15*f.*: Do was de zeynde schare Zo sturme harde wael gare . . . 19: Alle van Vrancken geboren.

3085. V^{4}3274: de qui mior ç.; PT2: C. (XX) M. furent a moult fiere (de tres grant) puissance; CV^{7}2: Vint millers (mille i) s. a une conoisance; dK 472,17: Ffunzcyn dusent man sy hadden.

3086. = V^{4}3275; PTCV^{7}3: C. o. g. (benfait CV^7) et fiere contenance (et de tres grant puissance T).

3087. O: chefs; *fehlt* V^{4}T; CV^{7}4: meinte barbe ot (i ont) blance; P4: chascuns a barbe blanche.

3088. O: Osbercs . . . . dubleines; = V^{4}3276; P5: et b. par doublance; CV^{7}5: de loure de Maiance; *fehlt* T. — *Folgt* V^{4}3277: Elmi daçer et le geme reflambe (= E. laciez o les gemmes reflambent).

3089. V^{4}3278: Espee a çinte li François de Françhe; P6: C. e. a lor senestres hanches; CV^{7}6: E. c. ou (o il) ont grant fiance; T4: E. ont de molt grande vaillance. — *Folgen* P7*f.*: Il en ferront par moult fieres puissances Sor Sarrazins qui en deu nont creances; T5: Sur Sarrasins fierront de grant puissance.

3090. V^{4}3279: de molt recognosance; P9: E. ont bons de maintes c.; *fehlt* CV^{7}T.

3090a. *Fehlt* OT; V^{4}3280: f. et vertuose aste; P10: et maintes roides l.; CV^{7}7: E. forbiz li fer sunt de Durance. — *Folgt* V^{4}3281: Malie de fero entresqui a le mane; P11: Riches enseingnes ont de maintes samblances; CV^{7}8: Lor sarment tuit par mot grant aïrance.

3091. O: muntez; V^{4}3282: m. que b. d.; P12: P. s. m. sans nulle demorance; CV^{7}9: Es cheuals montent ni ot plus (hont p. de) tariance; V^{7}C12: De

„Munjoie“ escrïent; od els est Carlemagne*s*.
3093 Gefrei*z* d'Anjou *li* portet l'orie flambe,
S*a*int Piere fut, si aveit num Romaine;
Mais de Munjoie iloec out pris eschange. Aoi.

CCXXVIII.

3096 Li emperere de sun cheval descent,
Sur l'erbe verte *si s'* est culch*iez* adenz,
Turnet sun vis vers le soleill levant,
3099 Recl*a*imet deu mult escordusement:
„Veire paterne, hoi cest jor me defend!
Ki guaresis Jonas tut veirement
3102 De la baleine *o trcis jorns viveit enz*
Et espar*g*nas le rei de Ni*niv*en

---

la bataille ont mot grant desirance; *fehlt* **T**. — *Folgen* **P**13—17**T**6—9: En teuls barons (vassaulx) a li rois grant fiance Se Baligans par sa desmesurance (o sa grant mescreance) Requiert bataille il laura (ara) sans faillance (doutance) Desci as ongles sont armé sans faillance (*Diese Zeile fehlt* **T**) Fransoise gent par grant contrecuidance (sanz nulle demourance); **CV^7**10: Cil mostreıont sor paiens lor puisance.

3092. O: carlemagne; **V^4**3283: ço è linsegna Çarle; **P**18**CV^7**11: et chascuns deuls (ch. forment) sauance; **T**10: par belle contenance. — *Folgt* **P**19: Vers Sarrs. ou il ont grant irance.

3093. O: Gefreid; **V^4**3284: Çufrei dAnçoi p.; **P**20*f*.**T**11*f*.: Li empereres cui hardemens auance Porte lenseingne par moult fiere bobance (Tint loriflambe p. sa f. puissance); **dR**7866*f*.: Ther thritte bruother Gotefrit Ther fuore mînen vanen . . 7897: Sîne flammen wâren guldîne (*s*.3094 **dK**); **dK**472, 20*f*.: Sy hadden zo hoefftmanne erkoren Jonffroden van Anyo . . . 32*f*.: Do beval hey zo gotz hulde Den banner Junffride. — *Ersetzt durch* **CV^7**13—15: Encui prendont (-dront) paien male fermance (fiance) E Baligans ert mis en tel balance Qil (Qui) maldira Mahon et sa creance.

3094. O: Seint; *fehlt* **V^4CV^7PT**; **dK**472,34*f*.: Van goulde ind van gesmyde Was sente Peters bilde dar ane; **dR**7896: Unseres herren bilde was thar ane . . . 7901: Sente Pêter ze sînen fuozen.

3095. $V^4$3285: M. de Çuiose si a pris une cange; *fehlt* **CV^7**. — *Ersetzt durch* **P**22**T**13: Fransois i ont merueillouse (Car en sa gent auoit molt grant) fiance.

3096. = **V^4**3286**C**287**V^7**282**P**197,1; **T**174,1: qui tant eut hardement.

3097. O: v. se e. culchet; **V^4**3287: si se colçe çasent; **CV^7**2: vert (verde) sest c. esrament; **P**2: vert se coucha maintenant; **T**2: descent ynelement; **dR** 7902: Ther keiser viel sîne venie.

3098. *Fehlt* **V^4P**; **T**3: vers le ciel sinplement; **CV^7**3: Torna s. v. tot droit vers orïent; **dR**7905*f*.: In allen vier ende there werelte Uf huober sîne hente.

3099. O: Recleimet; **V^4**3288: m. escrodïemente; **CV^7**4: m. escordablement; **P**3**T**4: Deu reclamma le pere omnipotent.

3100. $V^4$3289: oi in questo; = **CV^7**5 **P**4; **T**5: Vostre p. — *Folgt* **P**5: Moi et ma gent sil vos plaist de torment.

3101. $V^4$3290: Que guaris J.; = **CV^7**6; **T**6: Qui deffendis J. du grif tourment; **P**6: Vos garisistez J. tant doucement; **dR**7909: Thu erlôstest mit thîneme gewalde . . 7911: Jônam then wîssagen.

3102. O: ki en sun cors laueit; **V^4** 3291: qui en son cor lu tint; **CV^7**7*ff*.: b. et del mortel torment Qil transgloti jel sai a escïent Tres jor i fu se la letre ne ment Tu len getas sire tot sauuement Il sen issi par ton comandement; **P**7: b. ou prinst harbergement; *fehlt* **T**; **dR**7910: Uz thes viskes wambe . . 7912: Tha er thrîe tage was inne begraben. *Vgl.* 3105.

3103. O: esparignas . . . niuuien; **V^4**

3103a *Et sa citét et trestote sa gent,*
Et Danïel del merveillus turment
3105 Enz en la fosse des leons o fut enz,
Les III. enfanz *de la fornaise* ardant,
La tüe amurs me seit hoi en present!
3108 Pur ta mercit, se tei plaist, me cunsent
Que mun nevo*d* pois*se* veng*ie*r Rollant!"
Cum ad orét si se drece en estant,
3111 Seignat sun ch*ie*f de la vertut poisant.
Muntet li reis en sun cheval curant,
Lestreu li tindrent N*a*imes et Jocerans,
3114 Prent sun escut e sun espiet trenchant.
Gent ad le cors, gaillart et b*ie*n seant,

3292: E Spaenals . . . Nineuent; V^7C12: Niniment (Boniuent); **dR**7915*f.*: Thu erhôrtest then kuninc vone Ninivê Tho er erkante thîne ê. — *Ersetzt durch* **P**8*f.*: Nöé sauuastez enz el deluuement Là dedens larche lui et toute sa gent; **T**7: Nöé sauuas et trestoute sa gent.

3103a. *Fehlt* **OPT**; $V^4$3293: E la c.; = $CV^7$13.

3104. $V^4$3294 (*fehlt*: Et) Denïel de m.; $CV^7$14: Et D. del lion al grant dent; **P**10: Et garisistez D. dou t.; **T**8: Et D. deffendis ensement. *Vgl.* 3101**T**; 3102CV^7.

3105. *Fehlt* V^4CV^7 (*s.*3104 **T**); **P**11: Dedens la f. ou il fu longuement. — *Folgen* **P**12—17**T**9—13: Enz en la crois fustez mis voirement (*fehlt* **T**) La mort souffristez (-ris) por no (nostre) rachatement Enz (Et) el sepulcre fustez mis bonnement (ensement) Et au tiers jor surrexis vraiement (Resuscitastes quant vous vint a talent) Anfer brisastez sanz nul delaiement Fors (Hors) en gietastez vos amis belement (voirement).

3106. O: e. tut en un fou a.; = V^4 3295; $CV^7$15: e. garis del feu a.; **P**18*f.*: L. III anfans sauuastes ausiment En la fornaise que ma[l] norent noient; *fehlt* **T**; **dR**7913: Thu erlôstest ûz theme ovene thriu kindelîn. — *Folgt* **P**20**T**14: Dex com cest voirs par ton commandement.

3107. *Fehlt* V^4**T**; = $V^7$16; **C**16: a. ne s.; **P**21: La vostre a.; **dK**473,10: Nw wylles uns ouch erloesen.

3108. $V^4$3296: sel . . mo c.; = $CV^7$17 **P**22; **T**15: sil te p.; **dK**473,17: Ind moesses mir de macht geven.

3109. O: neuold pois uenger; = V^4 3297$CV^7$18; **P**23**T**16: Que panre puisse de R. vengement; **dK**473,18: Dat ich bas wrech mynen neven. — *Folgt* CV^7 19: Et Oliuer dont ai le cuer dolent.

3110. O (*Tiradeninitiale*): drecet; V^4 3298: Quando a; $CV^7$20: Lors se dreça li rois cui France apent; **P**24: Puis sest dresciez amont en son e.; *fehlt* **T**; **dK**473,19*ff.*: Do der keyser up gestaen Ind syn gebet hadde gedaen Opp so richdede hey sich Ind stoent an den wich.

3111. O: chef; = $V^4$3299**P**25; **T**17: Saigne son vis; V^7C21: S. (Seigne) . . de deu omnipotent; **dK**473,23*ff.*: Hey hoff up syne rechte hant Ind sanede sich der wygant In der dryvaldicheit namen.

3112. $V^4$3300: Monta . . su so; **T**18: M. ly r. molt aïreement; **P**26: Et puis monta li r. irïement; $CV^7$22*f.*: M. (Monta) li r. par grant aïrement Sor un cheual qi de corre nest lent; **dK**473, 30*f.*: Karlle der keyser mere Sas do up dat ros syn.

3113. O: neimes; $V^4$3301: ten Naimun e Jocirent; V^7C24: Le. (Lester) li tint Naimon (Nemes) par bon talent; **P**27*f.* **T**19*f.*: Lestrier (Lestrui) li tint Josserans de Cleruent (Joserant de Clauent) Et li dus Naymes que li rois ama tant (qui laime parfaitement); **dK**473,32*f.*: Names ind Nevelin Heilden eme den stegereyff.

3114. *Fehlt* V^4; $CV^7$25: Prist . . et sa lance ensement; **T**21**P**29: P. (Prist) s. e. et a son col le (li) pent. — *Folgt* **P**30: Lespie saisi moult acesmeement.

3115. O: ben; $V^4$3302: c. et bel et consedent; **P**31: c. et assez fort et grant; $CV^7$26: G. ot le c. cler vis et fier talent; *fehlt* **T**; **dK**473,36: Als eyn degen wal gemeit.

Cler le visage et de bon cuntenant,
3117 Puis si chevalchet mult afichi*ee*ment.
Sunent cil *grai*sle et der*ie*re et devant,
Sur tuz les altres bundist li olifan*s*.
3120 Plurent Franceis pur piti*e*t de Rollant.

CCXXIX.

Mult gentement *l'*emperere chevalchet,
Desur sa bronie fors ad mise sa barbe.
3123 Pur süe amor altretel funt li altre,
Cent milie Fran*c* en sunt reconoisable.
Passent cez puis et cez roches plus haltes,

3116. V⁴3303: et de fer c.; **P**32: C. a le vis et bel contenement; **CV**[7] *s.*3115; *fehlt* **T**.

3117. O: aficheement; **V**[4]3304: m. esfierement; **V**[7]27**P**33**T**22: P. cheualcha (-che **T**); **C**27: E p. ch; **P**: m. acesmeement; **CV**[7]: m. orgoillosement; **T**: m. aïreement.

3118. O: greisle . derere; **V**[4]3305: Sona li corni e dedré; **T**23: S. leur gresles et menu et souuent; **P**34: g. moult merueillousement; **CV**[7]28: et cil cor durement; **dK**473,37: Er horn blesen sy alle (= **dR**7935).

3119. O: olifant; = **V**[4]3306; **T**24: sonnoit son o.; **P**35*f.*: b. moult durement Li olifans hautement en oiant; **CV**29: Grant fu la noisse et lesclartissement; **dK**437,38*ff.*: Do lude us dem schalle Vil helle ind grymme Des guden horns stymme Dat Olyvant is genant (*ähnlich* **dR**7936*f.*). — *Folgt* **T**25: Que souloit porter le gentil Roullant.

3120. O: pitet; **V**[4]3307: Plançe; **P**37*f.*: Et li Fransois ploroient tenrement Tout por la mort le preu conte Rollant; **T**26*f.*: Chescun Francoys plore molt durement Tout pour Roullant sont irez et dolent; **dR**7938*f.*: Tho erweinten thie Karlinge Sie klageten Ruolanten harte (= **dK**473,43*ff.*). — *Ersetzt durch* **CV**[7]30*ff.*: Paien loïrent cui li cors deu creuent Dist luns a lautre cest nostre jugement K. vient ci o trestote sa gent.

3121. O: li e.; = **V**[4]3308; **C**288**V**[7] 283,1: Li rois de France ne se velt plus targer; **T**175**P**198,1*f.*: Ly emperiere qui France a en baillïe Molt gentement deuant sa (M. doucement o sa grant) compagnïe; **P**3: A cheuauchie o sa grant baronnïe. — *Folgen* **CV**[7]2*f.*: Bien fu armez cors ot grant et legier (plenier) Mot fu preudon si ot visage fier.

3122. = **V**[4]3309; **T**3: Dessus sa b. met sa barbe flourïe; **CV**[7]4*f.*: Par la ventaille fait les cordals sachier De sa grant barbe que il ot fait trecer (trenchier); *fehlt* **P**; **dS**9382*f.*: Er hiez im ziehen sînen bart Durch des halsperges ringe (= **dK**473,46*f.*, **dR**7940*f.*).

3123. **V**[4]3310: Per ses a.; **CV**[7]6: Autretel firent des autres .VII. meiller (millier); **TP**4*f.*: Tout p. samour et pour sa compagnïe (seingnorïe) Fist ensement toute sa (Ont aussi fait sa riche) baronnïe; **dR**7942: Thaz tete er in ze liebe. *Vgl. auch* 3124**dR**.

3124. O: Francs; **V**[4]3311: C. M. François li è reconsiuille; **PT**6: C. M. en ont la (C. M. furent si ont) lor voie acoillïe; **CV**[7]7: Mex sen conoissent Alemant et Baiuer; **dR**7943*ff.*: Then karlingen ze eineme zeichen Tho iz scein uber ire gewâfen Thar nâh flîzten sih iemer alle Karlinge Theme keisere Karle ze minnen; **dS**9386*ff.*: Dô dûhte siz sô genaeme Daz si allesamt alsô tâten Und es dar nâch site hâten Unz man die berte begunde schern. — *Folgen* **CV**[7]8—16: Li rois cheuauche quil (qui) ne se volt targer La veïssez tant paissons esrager (estachier) Tant paueillons tantes tentes ploier Et tant aucube et trosser et cherger Dun val issi li rois et si princer Mot ot grant duel ne fait a merueiller Trop a perdu ni ot nul recourer Desiranz est de son neueu venger Plus qe nest dame de son ami baisser.

3125. = **V**[4]3312; **P**7: Passent les terres toute la compaingnïe; **T**7: Trespassé ont mainte terre vaïe; **CV**[7]17: **P.**

3126 *Cez* parfunz *vals*, *cez* destreiz anguisables,
Issent des porz et de la tere guaste,
Devers Espaigne sont *alét* en la marche,
3129 *Enmi* un *plain si* unt pris lur estage.
A Baligant repairent ses enguardes,
Uns Sulïans *li* ad dit sun message:
3132 „Vëud avum, *le roi* orguillus Carle.
Fie*r* sunt si hume, n'unt talent qu'il li faillent.
Adubez vus! Sempres avrez bataille."
3135 Dist Baligan*z*: „Or oi grant vasselage.
Sunez voz graisles que mi paien le sac*ent*!"

---

meint tertre (terre) et passent maint rocher.

3126. O: Et cez parfunz [valees] c. d.; **V⁴**3313: Çiualça per força si è molt angosose; **CV⁷**19 (*nach* 3127): Et meint destroit qi tot furent plaisser (que Turc f. blassiez); **P**8*f*.: Les vauls parfons et la terre enhermïe Et les destrois par moult grant enuaïe; *fehlt* **T**.

3127. V⁴3314: Esse del port; **CV⁷** 18: Passent les p. chascuns sor son destrier. (*Vgl.* **CV⁷**12: Dun val issi li rois et si princer); **P** *s*.3126; **T** *s*.3125.

3128. O: alez; = **V⁴**3315; **P**10**T**8: ont la m. saisïe; *fehlt* **CV⁷**.

3129. O: En . emplain . prise; **V⁴**3316: In un pra si a p. l. e.; **CV⁷**20: En un plein vindrent Franzois li bon guesrer; **P**11: Enmi un champ ont lor gent establïe; *fehlt* **T**. — *Folgen* **CV⁷**21*f*.: La veïssez mainte tente drecer Lo tré lo (del) roi a laigle dor saier (rager).

3130. V⁴3317: A lamira sia reparie a la garde; **P**12*f*.: Et les angardes de la gent paiennïe A lamiraut ont lor voie vertïe; **T**9: A ladmirant est la chose nuncïe; **CV⁷**23*ff*.: De lost Charlon torna un latiner Sarazins ert dex li (le) doinst encombrier Mist sa la voie tot un (le) chemin pleigner Quant se fu mis par le plus droit sentier Ne si tenis en corant un (t. un c.) leurer; **C**289**V⁷** 284,3: (*voraufgehen* 1*f*.: Li Sarazins de laler mot sauance Descauz nuz piez vermex come garance) A Baligan est venuz sanz tardance (dotance).

3131. O: ki; **V⁴**3318: Un andaor li a dit lo m.; **T**10: Un Sulïen lui a toute gehïe; **P**14: .I. Suriiens li a conté la vïe; **CV⁷** 4*ff*.: Il le salüe de la soie creance Mahomet sire vos doigne grant puissance Noueles sai or oiez ma sanblance; **dR** 7947: Unter thiu kom ein Suriân.

3132. O: a. li orguillus reis carles; **V⁴**3319: li rois o. Ç.; **T**11*f*.**P**15*f*.: Souruiennent cil (Que cil Franc viennent) de la terre joïe Que Charles tient qui France a en baillïe (Et Karlemaines et sa grans baronnïe); **CV⁷**7: Sor vos eschape lenperere de Franche; **dR** 7951*ff*.: Herre, ih was mit listen Komen ane thie kristenen Thâ sah ih then grimmigen keiser Er frowet sih thîner reise.

3133. O: Fiers; **V⁴**3320: che ne falle; **T**13*f*.**P**17*f*.: Fiers sont gent (Fort s. si h.) et sa cheualerïe Mien escïent que ne vous faudront mïe (Icil Fransois ce croi ne fuiront mïe); **V⁷C**8*f*.: Il a passé les destroiz de Brulance (Bruance) En la montaigne sont logie sanz fallance; **dR** 7962*ff*.: Zewâre sie sint guote knehte Si gebârent harte stateliche Sine wellent thir niht entwîchen. — *Folgt* **P**19: Vers noz cheuauchent par moult fiere arramïe.

3134. V⁴3321: v. che ça a. b.; **P**20 **T**15: A. v. sans nulle (ny ait pas) coardïe; **P**21: Ancui auronz grant bataille et fornïe; **CV⁷**10*f*.: Faites armer vos genz por (par) conoisance Car la bataille arez vos a fiance; **dR**7978*ff*.: Nu sih thu, herre, waz thu tharumbe welles tuon. Hie wirthet thaz hertiste volcwîc Thaz vone anegenges zît In thirre werelt ie gefrumet wart.

3135. O: baligant; **V⁴**3322: Ballugant; **P**22**T**16: D. B.: ci a grant estoutïe; **dR**7985*f*.: Thô sprah ther kuninc Paligân Lâ thîne lange rethe stân (= **dK** 474,41*f*.). — *Ersetzt durch* **CV⁷**12—14: Il vient venger son duel et sa pesance Ceste parole mis (mist) paiens en esrance Al plus hardi en mua la scenblance. — *Folgen* **P**23*f*.: Chascuns des gardes a la broingne vestïe Et Baligans a haute vois lor crïe.

3136. O: sacet; **V⁴**3323: S. vostri

CCXXX.

Par tute l'ost funt lur taburs suner,
3138 *Corns et* buisines et *les* gr*ai*sles mult cler.
Paien descendent pur lur cors aduber;
Li amiralz ne se voelt demurer,
3141 Vest une bronie dunt li pan sont sa*ff*rét,
Lacet sun elme ki ad or est gemme*z*,
Puis ceint s'espee a*l* senestre costét,
3144 — Par sun orgoill li a*d* un num truvét:
P*o*r *la* Carlun dunt il oït parler
La söe fist Preciose clamer;
3147 Ço ert s'enseigne en bataille campel,
Ses cheval*ie*rs en ad fait escrïer. —
Pent a sun col un soen grant escut lét,
3150 — D'or est la bucle et de cristal listét,

---

corni chi . . li uae; **P**25*f*.**T**17*f*.: S. ces g. en haut a (S. mes cors grant en est) la bondïe Que mi p. en entendent loïe (en oient lestormïe); *fehlt* **C**V^7.

3137. $V^4$3324: faites li t. s.; **C**290, **P**199,1: l. grailles (tymbres) s.; **T**176,1: fist Baligan s.; $V^7$285,1: Balligans fist ses grailles fort soner; **dR**7995*f*.: Michel scal wart thar unter Sie bliesen ire trumben.

3138. O: E cez b. et cez greisles; $V^4$3325: Corni et b. et li grail m.; **C**$V^7$2: C. et b. que lon ooit si c.; **P**2: C. et b. et g. moiener; **T**2: C. et b. pour sa gent assembler; **dR**7997: Horn unde phifen.

3139. = $V^4$3326; **C**$V^7$3: P. sen tornent p.; **P**3: P. sesploitent de l.; **T**2: p. leur gent atourner.

3140. $V^4$3327: Li amiré; **CT**4: Li amiranz; **P**4: ne si volt; **C**$V^7$4: ni volt plus d.; **T**: ne se voult pas oublier.

3141. O: sasfret; $V^4$3328: b. lis pans en son safrer; **C**$V^7$5: qi fu faite sor mer; **PT**5: qui moult fist (fait) a löer; **dS**9450*f*.: Daz er sich wâfen began Mit guoten halspergen zwein. — *Folgt* **P**6: Trestouz les pans ot fait a or ouurer.

3142. O: gemmet; $V^4$3329: qui est ad or; **C**$V^7$6: Puis lace un e. (l. lelme) qui mot fist a proiser (fait a löer); **P**7 **T**6: En son chief fist un vert elme fermer; **dS**9453*f*.: Er sazte ûf einen flinshuot Und einen vesten helm guot.

3143. O: ad (*s*.3144); $V^4$3330: Çint a una spea al so s. ler; **C**$V^7$7: Lespee ceint dont li poins reluist cler; **P**8**T**7: Et ceinst (ceint) lespee dont volt grans cops donner (que molt fait a löer); **dS** 9456: Darüber gurte er ein swert.

3144. O: al (s.3143); $V^4$3331: oit; **C**$V^7$8: li volst . . trouer; **P**9: li fist .II. nons trouuer; *fehlt* **T**.

3145. O: Par la[spee] Carlun; V^4 3332: Per quella de Çarlon dun oïl p.; = **C**$V^7$9; **P**10: P. la Rollant d. a oï p.; **T**8: dont il a ouy p.

3146. *Fehlt* **O**; $V^4$3333: En Preçiosa la soa fa c.; **P**11**T**9: A fait la soie (sespee); **C**$V^7$10**PT**: P. apeler. *Vgl.* **dR** 7990*f*.: Mit mîneme guoten swerte Thaz ist Preciôsâ genant.

3147. = $V^4$3335 (*nach* 3148); **C**V^7 11: Ce est . . . champer; *fehlt* **PT**. *Vgl.* **dR**7994: Thaz ist thaz mîn rehte zeichen.

3148. O: cheualers; $V^4$3334: S. c. tuti li fa crïer; **C**$V^7$12: Les ch. a tos faiz conreer; **P**12: Son bon cheual fist auant amener; **T**11: Eu cheual monte ne veult plus demourer (*s*.3155). — *Folgt* **C**$V^7$13: Et lui meïsme car mot se vel (velt) haster.

3149. $V^4$3336: Mis a s. c. son e. de quarter; **C**$V^7$14: A son col p. un fort e. bocler; **P**13**T**10: Son fort e. li fist on (e. auoit fait) aporter; **P**14**T**12: Et il le prinst ni volt plus demorer (Il print lescu sans plus illec targier); **dS**9464: Sîn schilt was dicke unde breit.

3150. = $V^4$3337; **C**$V^7$15: b. et belle a esgarder; **P**15: La boucle dor fist desus saieler; *fehlt* **T**.

La guige en est d'un bon palie röét. —
Tient sun espiet, si l'apelet Maltét;
3153 La hanste *est* grosse, cume uns *fus de* tine*l*,
De sul le fer fust uns mulez trusse*z*.
En sun destr*ie*r Baligan*z* est munte*z*,
3156 Lestreu li tint Marcules d'ultre mer.
3156a *Li amiralz est molt bien figurez:*
La forchëure ad asez grant li ber,
Graisles *l*es flan*s* et larges les costez,
3159 Gros ad le piz, *le cors gent* et mollét,
Lees *e*spalles et le vis ad mult cler
Fier le visage, le ch*ie*f recercelét.
3162 Tant par ert blan*s* cume flur en estét,
De vasselage est suvent esprove*z*.
Dés, quel*s* *vassals*, s'öust chrestïentét!

3151. $V^4$3338: La guincha fo dun peson doutra mer; **T**13: La g. en fut de p. doutremer; **C**$V^7$16: La g. en fist de p. ben friser; **P**16: La g. dor fist forment a löer.

3152. $V^4$3339: si apella Malter; **C**$V^7$17: Prist s. e. qil apela; **P**17: Tint s. e. si lapellent; **C**V^7**P**: Mater; *fehlt* **T**.

3153. **O**: h. g. cume uns tinel[s]; $V^4$3340: asta g. cum un fust de pomer; **C**$V^7$18: Lauste (Laste) fu g. ne vos sai deuiser; **P**18: Hanste auoit roide et bonne por jouster; *fehlt* **T**.

3154. **O**: trusset; $V^4$3341: f. un vilan carcher; **C**$V^7$19: Car s. le f. ne puet un (nus) hom porter; *fehlt* **PT**.

3155. **O**: destrer baligant . muntet; $V^4$3349 (*mit* 3350 *nach* 3164): Su s. çiual Balugant; **C**$V^7$20: El d. salt mot se velt aloser; **P**19**T**14: Ou fort destrier (Sur son cheual) va B. monter.

3156. $V^4$3350: Marçolli; **C**$V^7$21: Lestrier (-rieu) li tindrent Merguileis (-uilles) et Romer; **P**20: Malaquins comme ber; **T**15: Matulin le premier.

3156a. *Fehlt* **O**V^4**C**V^7; **P**200**T**177,1: Li amiraus (admirant) ot le cors (fut molt bien) figuré (*s.*3160V^4).

3157. $V^4$3342: f. aseç g. le b.; **P**199, 21: Sa fiere chiere fist moult a redouter; *fehlt* **C**V^7**T**. — *Folgt* **P**22: Sil creïst deu moult feïst a löer (*s.*3164).

3158. **O**: es flancs; $V^4$3343: G. per le flanche; **P**200,2 (1 *s.*3156a): G. par f. le cors gent et moslé (*s.*3159); **T** *s.*3159; *fehlt* **C**V^7.

3159. **O**: p. belement est; V^4 *s.*3160; **P**3: Gros ot le pis et large le costé (*s.*3158); **T**177,2: Grosses espaules et si fut bien moullé; *fehlt* **C**V^7.

3160. **O**: L. les e.; $V^4$3344: Grosso par lespalle molt è ben figurer (*s.*3156a); **T**4 (*nach* 3161): Larges espaules et le piz (*s.*3159) eut quarré; **C**$V^7$22: Mot ot gent cors et le viaire c.; *fehlt* **P**.

3161—3171. *Ersetzt durch* **C**V^7 23—31: Dex or vos puis bone chanzon chanter Dune bataille qi tant fist a doter Li rois de France ne se velt arester (atarder) A plen cheuauche auec lui sunt si per Tant sunt venu por voir le (les) puis conter Qil sentreuoient as confenons ben cler Nus hom de char nes poïst pas (n. puist p. nus) nombrer Je ne croi (cuit) mïe qil en (sen) poissent turner Qen soit la perte legere a recourer.

3161. **O**: chef; $V^4$3345: Cler (*s.*3160) lo v.; **P**4**T**3: F. le (Et f.) resgart le (au) poil r.; **P**5: Et le vis ot moult riant et moult cler; **dR**8005*f.*: Paligân wâre freissam Sin gesiune wâre egeslîh.

3162. **O**: blancs; $V^4$3346: El est si b.; **T**5: Aussi fut b.; **P**6: Plus lauoit blanc que flors niere en e.

3163. **O**: esprouet; $V^4$3347: De v. molt è fort prouer; **P**7: la on forment prouué; **T**6: De sa prouece auoit on molt parlé; **dR**8007: Sîne gebârde wâren rîterlîh.

3164. **O**: quel baron (*s.*3172); V^4 3348: sel fust cristïer; = **P**8; **T**7: D. q. baron se il fust baptisé.

3165 Le cheval brochet, li san*s* en ist tuz clers;
Fait sun eslais, si tressalt un fossét,
Cinquante p*ie*z i poet hom mesurer.
3168 Paien escrïent: „Cist deit marches tenser;
N'i ad Franceis, s'i a lui v*ie*nt juster,
O voeill*e* o nun, n'i perdet sun edét.
3171 Carles est fols que ne s'en est ale*s*." Aoi.

CCXXXI.

Li amiralz b*ie*n resemblet barun,
Blanche ad la barbe ensement cume flur
3174 E de sa lei mult par est sa*vie*s hom
E en bataille est fiers e orgoillus.
Ses filz Malpr*i*m*e*s mult est chevalerus,
3177 Granz est et forz et trait a*s* anceisurs,
Dist a sun pere: „Sire, car cevalchum!
Mult me merveill, se ja verrum Carlun."
3180 Dist Baligan*s*: „Oïl, car mult est proz.

3165. O: sancs; $V^4$3351: li sage (= sangue) en es t. c.; P9*f.*: b. bien la esperonné Si esperon en sont ensainglenté; T8: b. des esperons doré.

3166. = $V^4$3352P11; T9: Fist I e.; dR8007: Sîn marh gienc in sprungen.

3167. O: [pez i]; $V^4$3353: Quaranta pè li po um amesurer; T10: y auoit bien de lé; P12: XL p. i ot bien mesurez.

3168. $V^4$3354: questo dé nostre marche t.; P13T11: c. (cil) est de grans fiertez (grant bonté); dR8009*f.*: Thô retheten alle sîne man Yspaniam scolte er vone rehte hân.

3169. O: u.ent; $V^4$3355: Noi è ..... açostrer; P14T12: se il la (eust) encontré.

3170. O: Voeillet o n.; $V^4$3356: Voia o no chel no p. li cef; T13: ne p.; P 15: le conuenra uerser.

3171. O: alet; = $V^4$3357; P16: quant tant i a esté; T14: qui tant a demouré.

3172. O: ben; $V^4$3358: Lamira b. resembla a b.; $V^7$286,1: a. r. bien a b.; C291,1: a. resanbla ben b.; P201,1: a. fu moult de grant valor; T178,1: admirant fut de moult grant vigour.

3173. $V^4$3359: et so ment (= ensement) c. flum; P2: B. ot .. ausiz com une f.; T2: Blanc out li poil autrecy c. f.; V^7C2: B. a (ot) la b. ausi c. (con un) aqueton.

3174. O: saiues; $V^4$3360: E [de] saie (= sa) loi molt saui om; V^7C3: Nus de .. ne fu si s. h. (se s. non); PT3: Saiges hom iert de (Molt par fut sage en) la loi paienor. *Vgl.* 3177dK.

3175. $V^4$3361: Et in la b. orgoillos et fellun; V^7C4: b. (batalles) hardi come lion; P4: est moult de grant fieror; T4: fut de molt grant valour.

3176. O: malpramis; $V^4$3362: Malprime; C$V^7$5: f. M. i ot mot clere facon; PT5: f. M. iert plains (qui fut) de grant vigor; dK475,1: Hey hadde eyne soen modes rich ... 7*f.*: Der son was Malprimes genant Ind was eyn starck wygant.

3177. O: as [ces] a.; $V^4$3363: G. et f. ben traçe ad antesum; C$V^7$6: G. fu et f. mot sist bien sor larzon; *fehlt* PT; dK475,2*ff.*: Ind was vromelich Over al heyden lant Was hey harde wal bekant Gemynt ind geert Ind in synre ee geleirt (*s.*3174).

3178. $V^4$3364: s. çiualçarom; CV^7 PT6: p. cheuauchez a bandon (par baudor P, par grant vigour T).

3179. $V^4$3365: se nu v.; V^7C8: Grant pëur ai que ne trouez (trusses) Charlon; P7*f.*: M. mesmerueil dou mainne empereor Sil nos venra veoir hui en cest jor; T7: Et vous et moy maintenon cest estour.

3180. O: baligant; $V^4$3366: Bel fils dist il: Çarlo est molt prodom; C$V^7$9: D. B. mot est K. proudon; P9T8: D.

En plusurs gestes de lui sunt granz honors.
Il nen at mïe de Rollant sun nevod,
3183 N'avrat vertut ques tienget cuntre nus." Aoi.

CCXXXII.

„Bels filz Malprimes", ço li dist Baligans
„*L'*altri*er* fut *morz* li bons vassals Rollanz
3186 Et Olivi*ers* li proz et li vaillanz,
Li XII per qui Carles amat tant,
De cels de France XX milie cumbatan*t*.
3189 Trestuz les altres ne pris jo mïe un guant.
Li emperer*e* repairet veirement,
Sil m'at nunciet mes mes li Sulians
3192 *Que* X eschi*e*les *i ad faites* mult granz.

B.: mar en auroiz (enfant naiez ja) paor. *Vgl.* 3176dR.

3181. V⁴3367: E p. gent de lu a grant honum; CV⁷10: est de lui grant raison. — *Ersetzt durch* P10: Que noz requierent li Franc hui de cest jor; T9*f.*: Que ne les requiere o ma gent paiennour Molt ay paiens qui sont de grant valour.

3182. O: neuold; V⁴3368: Mo elge miga R.; CV⁷11: Il na (ni a) or m. de R. li baron; P11*f.*: Mais ni a m. dou gentil poingneor Cest dus R. dont au cuer ont dolor; T11*f.*: Charles na m. le gentil poigneour R. le conte donc a grant irour. *Vgl.* dR8038: Theme keisere sint thie sîne kuonen alle erslân. — *Folgen* CV⁷12—14: Ne dOliuer son hardi conpeignon [Ne larceuesque qui tant estoit prodon *nur in* V⁷] Il a perdu Berenger et Othon Si a perdu et Iuoire et Iuon [Trestoz sunt morz li XII compeignon *nur in* V⁷].

3183. V⁴3369: No a oima v. chel possa uer unum; P13: Nauront v. vers la gent paienor; CV⁷15: Quen (Quant) qil poet faire ne pris pas un boton; *fehlt* T. *Vgl.* dR8039: Iuh thwinget thâ lutzel thehein nôt. — *Folgt* V⁴3370: Trestuti li altri no presio miga un boton. (*Vgl.* 3189).

3184. O: malpramis . . . baligant; V⁴3371: Ballugant; = C292V⁷287,1P202 T179,1: ce a dit B.; dK475,36: Hey sprach: vele leve soen, Malprimes.

3185. O: Li altrer . ocis le bon vassal; V⁴3372: Ier fu; P2: Buer fust o.; T2: Occis est li; CV⁷2: Paien ont mort le preu conte R.; dK475,37*ff.*: Id en is noch neit lanck Dat der kone Rolant Wart doit erslagen.

3186. O: oliuer; = V⁴3373; P3: li nobles combatans; TCV⁷3: le hardi combatant; dK475,41.: Ind Olyver der degen.

3187. V⁴3374: Çarlo amaua t.; CV⁷4: amoit; TP4: don Charles est (Fransois sont) dolent; dK475,42: Dy zwelve synt alle erlegen.

3188. O: cumbatanz; V⁴3375: De quij dEspagna; = P5; T5: les hardi c.; *fehlt* CV⁷.

3189. = V⁴3376; CV⁷5: Tot (Toz) lor esforz ne p.; PT6: ne p. je (prise) pas I g.; dK475,43*ff.*: So weme id nw mysvalle De anderen noch alle En achten ich neit harde ho. *Vgl.* 3183CV⁷ *u.* V⁴+.

3190. O (*Tiradenanfangs-Initiale*): empereres; *fehlt* V⁴; CV⁷6: e. est ja ici deuant; PT7: Li e. (Et le.) est vers nouz (moy) repairans; *s.*3194P; dK475, 46*ff.*: Ich byn des vele vro Dat der keyser mit synre scharen Entgaen uns wylt varen.

3191. V⁴3377: Manda li o meo messaço Galfant; PT8: Ce ma n. Blasmez li Surians (conté Basin le soudeant); CV⁷7: Je voi (Jen oi) la noisse si com (corz) vont hon disant (bondissant); 9 (*nach* 3192): Ce me dist ore uns mens garzons esrant.

3192. O: X escheles [en uunt] mult g.; V⁴3378: Di soi dexe schere na fat m. g.; V⁷C8: Dis granz e. a faites de sa gant (jant); PT9: Que X e. a deuisé moult g. (e. deuisa de sa gent); dK 475,51: Karlle hait gemacht syne scharen.

Cil est mult proz ki *bondist* l'olifant,
D'un graisle cler racatet ses cumpaignz
3195 Et si cevalc*e* el prem*ier* ch*ie*f devant,
Ensembl'od *lui* XV milie de Fran*s*,
De bachelers que Carles cl*ai*m*e* enfanz.
3198 Après icels en *a*d b*ie*n altretanz,
Cil i ferrunt mult orgoillusement."
Ço dist Malprim*e*s: „Le *premier* col*p* demant." Aoi.

CCXXXIII.

3201 „*Bels* filz Malprimes", Baligan*z* li ad dit
„Jo vos otri quanque m'avez ci quis.
Cuntre Franceis sempres irez ferir,
3204 Si i merrez Torleu le rei persis

3193. O: sunet; V⁴3379: che ben dis (= bondist) lo.; PT10*f.*: Cil est (sont) moult prouz et vistes et (p. et molt) vaillans Par cui alainne bondist li olifans (Guinemant le vassal porte lolifant); *fehlt* CV⁷ (*vgl.* 3191V⁷).

3194. V⁴3380: c. ses compagni reçatant; *fehlt* CV⁷. — *Ersetzt durch*: T12: Cil qui lara sera riche manant; P12*ff.*: Li cuens Rollans et Oliuiers li frans Cil .II. estoient de fiers contenemans Karles vient sa qui nos iert sus corrans (*s.* 3190).

3195. O: ceualcent . premer chef; = V⁴3381; P15T13: Deuant les autres est premiers cheuauchans; *fehlt* CV⁷.

3196. O: els . . . francs; V⁴3382: Ensambl a lui .XV. m. combatant; P16 T14: En sa compaingne a XV (compagnīe ara XX) mille F.; CV10: Ben sunt C M. que tuit sunt dun scemblant (B. s. od lui C. m. combatant).

3197. O: cleimet; V⁴3383: che se clama tuti e.; CV⁷11: Tuit bacheler preu sunt (hardi) et conquerant; P17 T15: De cheualiers; T: que Ch. aime tant.

3198. O: en i ad ben; V⁴3384: Apresso de quilli sin auera a.; P18: en venront a.; *fehlt* T. — *Ersetzt durch* CV⁷12—14: Bax fix Marprimes forment men espoant Grant poor ai por mon deu Teruigant Trestuit li menbre men vont ja fremissaut.

3199. = V⁴3385; P19: f. ruistes cops et pezans; T16: f. maint coup pesant; *fehlt* CV⁷. — *Folgt* T17: Mains Sarrasins y verront mort gesant.

3200. O: Dist malpramis le colp vos en d.; V⁴3386: Respont M.; P20*f.*: Ce dist M. moult i a mors des Frans Le p. cop voil je vos le d.; CV⁷15—18: Ce dist M. mar doterez noiant Demein arez un eschac issi grant Ainc Sarazins not onques tant vaillant De la bataille le p. c. d. (deuant); T18*f.*: Ce dist M. loiaument vous garant Encontre iroy ce cest vostre commant; dR8017*ff.*: Ther sune thô then vater bat Thaz er ime thaz urlouf gaf Thaz er vore vâhte.

3201. O: Filz malpramis baligant; V⁴3387: Ballugant; C293V⁷288,1: M. Mahons vos beneïe; P203T180,1: M. dist B. li rois; dK475,54: Leue son Malprin. — *Folgen* CV⁷2*f.*: Mult estes proz et sages sanz folïe Beaus et cortois plens de chiualerïe.

3202. V⁴3388: Eo vellotrio da que quest laui; PT2: Le premier cop vos otroi des (de) Fransois; CV⁷4*f.*: Je v. o. lo don de leuuaïe Le primer colp de la grant ost banïe; dK475,55*f.*: Eynre beyden biddestu mich Der wyl ich geweren dich.

3203. V⁴3389: Premer contra F. fereri; P3: Encontre ceuls ferez tout demanois; *fehlt* CV⁷T; dK475,57*f.*: Dat du hynne rydes Ind mit den Vrantzosen strydes.

3204. V⁴3390: Si menari Turlleu un r. p.; P4: O vous menez Tulis et Precïois; T3: Vous menerez auec vous des Indoies; CV⁷6—8: O vos m. tant de ma conpagnïe Mar crembrez home qui encor soit en vïe O vos ira rois Tulles (Turles) de Persïe; dK475,59*ff.*:

Et *Cl*apamort un altre rei leutiz.
Le grant orgoill se ja püez matir
3206a *Celui qui sone l'olifant et bondist,*
3207 Jo vos durrai un pan de mun païs
Des Cheriant entresqu'en Val-Marchis."
*R*espunt *Malprimes*: „Sire, vostre mercit."
3210 Pass*at* avant, le dun en requeillit,
Ço *'st* de la terre ki fut al rei Flurit.
Ai tel *öur*! Unches puis ne la vit,
3213 Ne il n'en fut ne vestu*s* ne saisi*s*.

CCXXXIV.

Li amirail*s* chevalchet par cez oz,
Sis filz le siut ki mult ad grant le cors,
3216 Li reis Torleus et li reis *Cl*apamor*s*.

Du salt myt dyr leyden Tzwene kone heyden Turiles den konynck van Persen.

3205. O: dapamort; **V**⁴3391: E Clapamors . . r. de Leti; **CV**⁷9: E Capamor (-orz) lamiralt de Lerïe; *fehlt* **PT**; **dK**475,68: Ind van Turcken Clapemorsen.

3206. V⁴3392: se amater poï; **T**4 **P**5: Et si mate (menez) lorguil et le bombaies (bouffois); **CV**⁷10*f*.: Lorguel Kll'n a la barbe florïe Amatirez ainz lore de complïe; **dK**476,1: Mochtes du den erslaen der neder. *Vgl.* **dR**8171: Sô wer ime thaz benamе.

3206a. *Fehlt* **OT**; **V**⁴3393: Quel o. che no soni et no cri; **P**6: A lo. qui tentist tante fois; **CV**⁷12: Et lo. qui a si grant bondïe; **dK**476,2: De dar bleset Olyuanden. *Vgl.* 3193. — *Folgen* **CV**⁷ 13*f*.: Qe .K. ot en la söe bailïe Conquerez vos Mahomez le vus otrïe (vos le dïe).

3207. V⁴3394: grant part de; **CV**⁷ 15: p. de paienïe; **P**7: De mon païs .I. grant pan i menrois; **T**5: De douce France .I. des pans en arois; **dR**8026: Thiu rîche mache ih thir untertân; **dK**476,6: Ich geven dir dar umb zo lone. *Vgl.* 869.

3208. V⁴3395: De orïente tresquia Val-Mari; **P**8: Des Seruentee desci a Val-Morois; **CV**⁷16: Terre au roi Floire (Les terres Floires) qui tant a seignorïe; *fehlt* **T**; **dK**476,7*f*.: Dat lant ind ouch de krone Dat des konyncks Floryns was. *Vgl.* **dR**8172*f*.: Thaz er ime lant unde borge gâbe Unde althaz er thes sînes wolte (*s*.3211). — *Folgt* **CV**⁷17: Son destre gant enz en la mein le (li) plïe.

3209. O: Cil r.; **V**⁴3396: Ço dis Malprimes; **CV**⁷18: Cil le recoit (recuit) et forment le (len) mercïe; **P**9: Respont Malprimes: Grans mercis sire rois; *fehlt* **T**; **dK**476,93*ff*.: Der junge man antworde saen Dat hey id gerne dede Des hey en bede.

3210. O: Passet; **V**⁴3397: E passa a. lo d. a receui (= recueilli); **CV**⁷19: A tel ëur la iloc recollïe; **P**10*f*.**T**6*f*.: P. (Passez) a. com cheualiers cortois (-taies) Le gant reciut si le prent (print) demanois.

3211. O: est; *fehlt* **V**⁴**PT**; **CV**⁷ *s*.3208.

3212. O: A itel ore; **V**⁴3398: Tal fe el prende che po mai nol ui; **CV**⁷ (*s*.3210) 20: Conqes nul jor nen joï en sa vïe; *fehlt* **PT**.

3213. O: vestut ne saisit; **V**⁴3399: Oi ma en fu clare enuesti; *fehlt* **CV**⁷**PT**.

3214. O: amiraill; **V**⁴3400: p. so merueilos os; **C**294**V**⁷289,1: p. ses sorz; **P**204**T**181,1*f*.: Li a. se sist sor son destrier Deuant sa gent (D. saillit) commence a cheuauchier.

3215. V⁴3401: So f. cum lui et li roi Sclapamors; **CV**⁷2: a g. esforz; **P**3*f*.: S. f. le s. qui le visaige ot fier Grans fu et fiers et sot le cors plenier; *fehlt* **T**.

3216. O: dapamort; **V**⁴ *s*.3215; **CV**⁷3: Turlex (Turlés) et li r. Capamorz (Cappa-); **P**5: Et Clapamors qui tant fist a proisier; **P**6**T**3: En sa compaingne ot Tulum

Grans XXX esch*ie*les establissent mult tost,
Cheval*iers* unt a merveillus esforz;
3219 En la menur L milie en out.
La prem*iere* est de cels de Butentrot.
3220a *Dont Judas fud qui dé traït a tort;*
Et l'altre après de Micen*e* as ch*ies* gros,
3222 Sur les eschines qu'il unt en mi les dos
Cil sunt seiét ensement cume porc.
Et la t*ier*ce est de Nubles et de Blos
3225 Et la quarte est de *Ros* et d'Esclavoz
Et la quinte est de Sorbres et de Sorz

(c. Tulïen) le guerrier; **dR**8033*f.*: Surlenes Unde Clapamorses; **dS**9502*f.*: Kurlens . . . Clappamors.

3217. O: XXX escheles; **V**⁴3402: Trenta e.; **CV**⁷4: G. XXX. e. e. as porz; **P7T4**: Qui (Bien) XXX e. corrut (se vout) appareillier; **dS**9512*ff.*: Und fůeret mit iu an den strît Zweinzic hêrlîche schar So fůere ich selbe zehen dar; **dK**476,19: Ind salt machen dryssich scharen. *Vgl.* 3227**T**.

3218. O: Cheualers; **V**⁴3403: De çiualer chè molt m. e.; *fehlt* **PT**. — *Ersetzt durch* **CV**⁷5: Forz et pleigneres qi josterent as noz. *Vgl.* 3215**CV**⁷.

3219. V⁴3404: m. est XXX m. eos; **CV**⁷6: XV. M. par moz; **P8T5**: furent quatre (sont bien XXX) millier; **dK** 476,22*f.*: De alre mynste sal dan Hauen dryssih dusent man (*ähnlich* **dS**9516*f.*: Ich wil daz ieslîchiu habe Drîzec tûsent unde mêre).

3220. O: premere; **V**⁴3405: è quilli de Butintros; **CV**⁷7: de Boteroz; **P9T6**: De Butancor (bonne terre) furent tuit li (sont trestoz le) premier; **dR**8040: Die vone Val-Potenrot; **dK**476,26: de van Botzenroit.

3220a. *Fehlt* **OT**; **V**⁴3406: Dun Çudeo fo que deo traï a tors; **CV**⁷8*f.*: qi fel estoit et oz (orz) Qi deu vendi mot fu musarz et soz; **P**10*f.*: Judas i fu qui fist iceuls guier Qui traï deu ce ne pot il noier.

3221. O: de micenes as chefs g.; **V**⁴3407: de Nices al cef g.; **CV**⁷10: de Mont-Nigre les Torz (Corz); **P**12*f.*: Et si i fu Mucemens li guerriers Les iex ot rouges plus que na aduersiers; **T**7*f.*: Cil qui les guie a celer ne vous quier Est apellé Mitoines le legier; **dS**9527: Dar nâch nemt die von Mers (*ähnlich* **dR**8043: Thrizeh tûsent vone Mêres).

3222. = **V**⁴3408; **CV**⁷11: Qi l. e. orent parmi l. d.; **P**14: Et les cheuox que il ot par derrier; *fehlt* **T**; **dR** *s.*3223.

3223. V⁴3409: Si a le sede altersi c. p ; **CV**⁷12: Grondissant vont come porcel et nos (p. en voz); **P15T9**: Plus sont pelu que mastin ne (est velu que nest un) leurier; **dR**8046: Ane theme rukke tragent sie borsten same swîn. — *Folgen* **P**16*f.*: Cest la seconde que Mucemens li fiers Mainne sor Frans dex li doinst encombrier.

3224. O (*Tiradeninitiale und voraufgehendes tiradenschliessendes* Aoi.): t'erce; **V**⁴3410: terça de N.; **CV**⁷13: Bloz; **P**18: De Blondernïe font la tierce rangier; **T**10*f.*: De Conibre eut la terre a justicier Une bataille on a faite rengier; **dR**8047: Thiu thritte vone Nobiles unde Rosse; **dK**476,34*f.*: De ander van Nubles De dirde van Bolois.

3225. O: bruns; **V**⁴3411: q. et de Ros e dEsclafors; **CV**⁷14: dEscoz et dE.; **P**19*f.***T**12*f.*: Li Esclamor si voldront auancier (vout acompagner) Ceuls de Roussïe (Cil de Rossile) font auec cheuauchier (out la quarte au desrier); **dR**8048: Thie vierthe vone Plais unt vone Teclavosse. — *Folgt* **P**21: .IIII. eschielles on fait dex lor doinst encombrier.

3226. V⁴3412: La q. è de Sorbanes et de Sors; **CV**⁷15: La quinte (Q.) est des Saraçins de Goz; **dR**8049: Thie funfte vone Sordis unde Sorbes; **dK**476, 37: De funfte van Sorbes ind van Zors. — *Ersetzt durch* **P**205,1—9: La quinte eschielle cheuauche par effors Fornïe fu dunne gent qest molt fors Nommee fu de la gent Lycanor Cest une terre qui gist en .I. regort De mer est ferme et de roche est li pors Ne redoute home

E la siste est d'Ermines et de Mors
3228 E la sedme est de cels de Jericho,
L'oitme est de Nigres et la noefme de Gros
E la disme est de Balide la fort,
3231 Co'*s*t une gent ki unches b*ie*n ne volt.
Li amiralz en juret quanqu'il pot
De Mahumet les vertuz et le cors:
3234 „Karles de France chevalchet cume fols,
Bataille i *ie*rt, se il ne s'en destolt,
Jamais n'avrat el ch*ie*f corone d'or.“

---

tant soit de grant effors Karlon menacent qui a passé les pors Lui et ses homes renderont il touz mors Baligans dist ceste compaingne est fors; T182,1: La quinte eschiele est richement garnïe.

3227—3231. *Ersetzt durch* T182,2*f.*: XXX en ont faites la pute gent haïe Molt richement est chescune establïe (*s.*3217).

3227. V⁴3413: La s. è de Cleribaneis et de Mours; CV⁷16: de cez Ermines forz; dR8050: Thiu sehste vone Ermines unde Demples; dK476, 39*f.*: Ind de seiste sal syn Van Moryn ind van Ermyn. — *Ersetzt durch* P205, 10—18: La sisme eschielle a mandé Maligors Cest .I. paiens qui nos a fait mains tors De nos Fransois nos a mains vassauls mors Cest uns de ceuls qui assailli as pors Gautier le conte qui gardoit par defors Deuers la mer .I. des maistres regors A icel jor que Oliuiers fu mors Li cuens Rollans qui tant ot gent le cors Et .XX. M. home qui morurent a tort.

3228. V⁴3414: La. s. è de qui de Jericos; CV⁷17: Bone est la seme de cels de Ificoz (Isicoz); dS9540: Diu sibende sî von Jêrichop (*ähnlich* dR 8051: Thiu sibende vone Joricop). — *Ersetzt durch* P206,1—8: Et la septisme firent li Amoraiue Fort sont douté si vient de lor tresaiue A lammiral sen viennent comme gent deputaire De Mahon le salüent trestuit en lor langaige Ne welent arrester parolent par outraige Demandent le congié dïent que trop lor targe Fransois voldront ocirre par lor fier vesselaige Et le roi Karlemaine li rendront en ostaige.

3229. O: E loitme; V⁴3415: La VIII^a è de Claines et la nouena de Mours; CV⁷18: Luitine (L. est) dAnage et (*fehlt*) la nueme dEnoz (des Noz); dR8053*f.*: Thiu ahtethe vone Walgres Thiu niwenthe vone Môres. — *Ersetzt durch* P260,9—12: Luitisme ont jugié sor le roi de Cartaige Moult est fel durement et plains de grant outraige Il dist a Baligant de Fransois ne vos targe La coronne de France auroiz sans nulle faille; 261,1*f.*: La nueuisme ont ordïe la gent de Valtornee Cheuauchent par effors richement est armee.

3230—3259. *Fehlen* P.

3230. V⁴3416: E la dexena è de Baligera la fors; CV⁷19: de Baile (dAlbeigne) et de Gloz; dR8055: Thiu zehente vone Paligêâ; dS9549: Die zênde sî von Balîe; dK476,47: De zeynde van Balie.

3231—3246. *Fehlen* V⁴.

3231. O: est .... ben; V⁷C20*f.*: g. ja ne fuira por or (oz) Ainz i seront tot (et) detrenchez et morz; dK476,49: Dat volck ouch ney raste en nam.

3232. O (*Tiradeninitiale und voraufgehendes tiradenschliessendes* Aoi.): poet; CV⁷22: en a juré ses sorz; T182,4: Ladmirant jure sa grant barbe flourïe; dK476,50: Da swoer der konynck Baligain.

3233. CV⁷23: l. v. et les moz (morz); *fehlt* T; dK476,51: By allen den goeden de hey erkande.

3234. V⁷C24: ch. c. (ch.) soz. — *Ersetzt durch* T5*f.*: Mors sont Franceys France sera honnïe Se truis Ch. a la barbe flourïe; dK476,52*ff.*: Hey soulde Karlle in dem lande Syn hoemotz vellen Ind alle syner gesellen.

3235. O: ert; CV⁷25: Se il matent et moi et mon esforz; dK476,55: Ind syn ere also letzen. — *Ersetzt durch* T7*f.*: Sachez du chief nen portera la vïe Ains ly toudroy o mespee fourbïe.

3236. O: chef; CV⁷26: J. si home

CCXXXV.

3237 „*Granz* dis esch*ie*les establisent après.
La prem*ie*re est des *Orcaneis* les laiz,
De Val-Fuït sun*t* venu*t* entravers;
3240 L'altre est de Tur*s* et la t*ie*rce de Pers
E la quarte est de *Canelius engrès*
E la quinte est de Solt*ra*s et d'Avèrs
3243 E la siste est d'Ormaleus et d'Eug*l*ez
E la sedme est de la gent Samüel,
L'oidme est de Bruise, *la* noefme de Clavers
3246 E la disme est d'Occian*t* l*e* desert,
Ço '*s*t une gent ki damne deu ne sert,
— De plus feluns n'orrez parler jamais —

naront par lui conforz; **T**9*ff*.: Et la couronne donc li or reflambïe En porteray en ma terre garnïe Dedens un moys sera France saisïe; **dK**476,56*f*.: Dat hey up syn hoefft en doerste setzen Nummer cirkel noch kronen.

3237. O: D. escheles; **V**⁷290**C**295,1: establirent a. (as prés); **T**183,1*f*.: Ly admirant ne se va atariant Bien XXX eschiele ala aparillant; **dK**476,64: Ind machen euer scharen zeyne.

3238. O: premere..canelius; **CV**⁷2: d. Orquenois (-neis) irés; *fehlt* **T**; **dK**477, 1*f*.: De eirste schare was Van Orkanes in van Vles; **dR**8061*f*.: Thiu eine vone Dorkanivessen Falsen unde Flehsen.

3239. O: sun uenuz entrauer; *fehlt* **CV**⁷**T**; **dR**8063: Thiu thriu lant rihtent eine scare.

3240. O: turcs et la t'ce; **CV**⁷3*f*.: La seconde (s. est) des Solteins (Solitains) et des Res La terce est des Proparte diuers; **T**5 (*mit* 3241 *u.* 3242 *nach* 3247): Lautre de Mors (*s.*3227) ne va pas demourant; **dR**8064*ff*.: Ouh sende ih thir eine thare Vone then kuonen Dêden Thie thritten vone then Pêren; **dK**477,4*ff*.: Dat van Esdos were de ander schare . . . De dirde sal syn van Pers.

3241. O: pinceneis et de pers; **CV**⁷5: La q. est dOrualois (-leis) les engrès; **T**6*ff*.: La q. eschiele fournicent ricemans Les Quauelleux (*s.*3238 **O**, 3269) molt en vont fierement Bonne doit estre car molt y ont de gent; **dR**8067*f*.: Thie vierthen vone then Sulten Thie vone Ferren thar unter. *Vgl.* 3251.

3242. O: solt'as; **CV**⁷6: Et la (La) q. est de la gent Samüès (*s.*3244); **T**9: La q. fut de la gent de Claiuent; **dR** 8069: Thie funften vone then Promten. — *Folgen* **T**10*f*.: Mahon jurerent leur grant dieu les grauent Que maint Franceys feront en cest jour dolent.

3243. O: deugiez; **CV**⁷7: La s. eschelle est au roi de Rohès (Rochès), *s.*3241; *fehlt* **T**; **dK**477,12: Van Ormalus sal syn de seiste schar; **dR**8075*ff*.: Thenne thie Dormalôten . . . Thie fuoren thie sehsten Thes helven in thie Glessen. *Vgl.* 3284.

3244. CV⁷8: Et la .VII. est au roi de Mont-Pantès (-thès), *s. auch* 3242; *fehlt* **T**; **dK**477,16*f*.: De sevende schar is . . . van dem lande van Samuel.

3245. O: et la; **CV**⁷9: Luime (Lutine est au roi) dOrbrise la n. dEsclanès; *fehlt* **T**; **dR**8079*ff*.: Thie siventen thie Prussen . . . Thie ahteten vone Clamersê; **dK**477,18*ff*.: De eichte sal syn gewysse Van dem lande van Bernisse De nuynde sal van Klammen wesen.

3246. O: docian la; **CV**⁷10: dOlchan (dOlceans) des desers; **T**3: La premiere est de ceulx dOccident; **dR**8084: Thie zehenten vone Turkoppen; **dK**477,22*f*.: Van den fursten van Ortallen Sal de zeynde schar kallen. *Vgl.* 3286.

3247. O: est; **V**⁴3417: que deo nõ seruos; **CV**⁷11: qi est pire que sers; **T**4: de molt diuers semblant; **dK**477, 24*f*.: Dat is also gedane deit Up eren schopper en achten sy neit.

3248. V⁴3418: no oldi p. ça mos; = **C**12; **V**⁷12: Des .. noiez; *fehlt* **T**; **dK** 477,26*ff*.: Ney en vernam wyff noch man Van dem de werlt erst began Van boeseren volcke gesagen.

3249 Durs unt les quirs ensement cume fer*s*;
Pur ço n'unt soign *ne d'*elme ne d'osberc,
En la bataille sunt felun et engrès. Aoi.

CCXXXVI.

3252 Li amiralz X esch*ie*les *aj*uste.
La prem*ie*re est des jaianz de Malprose,
L'altre est de Hums et la t*ie*rce de Hungres
3255 E la quarte est de Baldise la lunge
E la quinte est de cels de Val-Penuse
E la siste est d' ***Aiglent et de*** Mar*m*use
3258 E la sedme est de Leus e d'Astrimonies,
L'oidme est d'Argoilles, ***la*** noefme de Clarbone
E la disme est des barbez de ***Val-Fonde,***

3249. O: fer; $V^4$3419: D. a li cor altresi c. fors; $CV^7$13: autresi c.; *fehlt* **T**; **dK** 477,32: En is der lyff as eyn steyn.

3250. O: s. de e.; $V^4$3420: Per ço no dara delmi ne de ubergos; $CV^7$14: Ja naront sog ne (soing) descu ne do. (di aubers); *fehlt* **T**; **dK**477,33: Darumb endorffen sy wapen engeyn; 29: Sy en wyllen helme noch wapen tragen.

3251. $V^4$3421: Ma in b. molt se fa fer et iros; = $CV^7$15; *fehlt* **T**; **dK**477, 30: In sturme synt sy wylde. — *Folgen* $CV^7$16*f*.: Cil les maudïe qui dona Moïsès La seinte loi dont nos tenons la pès.

CCXXXVI. *Voraufgehen* $V^7$291C 296,1*f*.: Balligans fu de grant esforcement Mout od od lui pagen (paiens) estrangement.

3252. O: escheles ad justedes; $V^4$3422: X schere a aresté; V^7C3: Dis grant eschiele establi esrament; **T**184, 1*f*.: Ly admirant autre eschielle a nombree .X. en a faitez de la gent afolee; **dK**477,34*f*.: Baligain woulde sich bewaren Ind machte euer zeyn scharen.

3253. O: premere.... malp'se; $V^4$3423: de Gaiçant et de Malposse; $CV^7$4*f*.: La p. e. dune hardïe gent Il sunt jaiant de Val-Proissïe (-Persïe) la grent; **T**3*f*.: La p. e. destrange contree Cest une gent hideuse et desfaiee; **dR**8098*f*.: Thiu êreste scare vone Gîganden Thiu ander vone Malprôse; **dK**477,41*f*.: De eirste schar sy van Gyganden Van dem lande Malprose. *Vgl.* 3285.

3254. O: terce; $V^4$3424: La. è dOngres et la t. è de Bolgre; $CV^7$6: La. de Huns la t. de Hugrent; **T**5: Du Mainne sont une terre gastee; **dR**8100*f*.: Thiu thritte vone Surse Thiu vierthe von Ungeren; **dK**477,44*f*.: De ander van Sures De dirde sy van Ungres.

3255. $V^4$3426 (*nach* 3256): La quinta è de Baldixe la l.; $CV^7$7: Et la (La) .IIII. est dAlbanïe et de Kent; **T**6: De celle gent est la quarte assemblee; **dK**477,46: De veirde van Galose.

3256. $V^4$3425: La quarta è de qui de Val-Pensé; $CV^7$8: de Val-Bruient (-Brugent); **T**7: La q. fut de c. de Valdoree; **dR**8104: Thie vone Valle Penûse; **dK**477,47: De vunffte van Valrose (*s.*3257).

3257. O: de.....maruse; $V^4$3427: de Joie-Marinose; $CV^7$9: de Marmoise (Marmonoisse) et dAiglent; *fehlt* **T**; **dR** 8105*ff*.: Thiu sehste vone Imanzen ... Thiu siventhe vone then Malrosen (*s.*3256**dK**); **dS**9611*ff*.: Von Imanse sî diu fünfte ... Diu sehste sî von Malrôs.

3258. $V^4$3428: dEstromone; $CV^7$10: est des nors (neirs) dotre orïent; *fehlt* **T**; **dR**8110: Deusen vehtent tha withere; **dK**477,50*f*.: De seuende schar sal syn Van Lyens ind van Mogyn.

3259. O: et la; $V^4$3429: E la VIII[a] è de Gargille et la VIIII[a] de C.; **C**11: Luime dErabe la nueme dAbilent; *fehlt* TV^7; **dR**8111*f*.: Thiu ahtethe scare vone Targilîsen Thiu niunthe vone Rinîsen (*s.*3260); **dK**477,52*f*.: De eichte van Argynen De nuynde van Carbynen. — *Folgt* $CV^7$12: Cest une terre o solauz ne sestent (descent).

3260. O: de fronde; $V^4$3430: de barun de V.; **P**207,3: La disme eschielle fu de Valfonde aioustee (*s.*3261); *fehlt* CV^7T;

3261 Ço *'s*t une gent ki deu nen amat unkes.
Geste Francor XXX esch*ie*les i numbrent.
Granz sunt les oz u cez buisines sunent,
3264 Paien chevalchent en guise de produme*s*. Aoi.

CCXXXVII.

Li amiralz mult par est riches h*o*m,
Dedavant sei fait porter sun dragon
3267 E l'estandart Tervagan et Mahum
E un' ymagene Apolin le felun.
D*is* Canel*iu* chevalchent envirun,
3270 Mult haltement escrïent un sermun:
„Ki par noz deus voelt aveir guarison
Sis prit et servet par grant afflictiun!"

---

dR8113: Thiu zehenthe vone Carbône (= **dS**9621**dK**477,54), *s.*3259.

3261. O: est; = **V**[4]3431; **CV**[7]13: Ne deu ne croient (Ne croient en deu) lo paire omnipotent; **P**4: quest chenüe et barbee; **T**8: Richement sont celle gent atournee. — *Folgen* **P**5**T**9: Dex les confonde qui fist noif et jalee (f. ciel et rousee; **CV**[7]14*f.*: Ne pas ne qident que il a (Ne q. pas quil abe) umbrement Puis eis a enfer (Preïst en feme) por sauuer bone gent.

3262. O: escheles; **V**[4]3432: Ceste F. trenta e. renumbre; **P**6**T**10: A XXX e. ont celle (leur) gent esmee; **CV**[7]21*f.* (*nach* 3264 *und* 3263): Ne remandra se la geste ne ment Qe .C. M. homes ne soient ainz sanglent. — *Folgen* **P**7: Nostre Fransois ont celle gent miree; **P**8**T**11: Paien cheuauchent sans nulle demoree.

3263. V[4]3433: G. è lost et le b. sone; **CV**[7]19*f.*: Cil cor bondisent et menu et souent Les oz saprosment ni a demorement; **P**9*ff.*: Tantes buisines i ont le jor sonnees Et ces grans cors a moult grans alenees Moult retentist par ces vauls la cornee; *fehlt* **T**.

3264. O: produme; **V**[4]3434: a g.; **P**12: ch. par moult tresgrant posuee; **CV**[7]16*ff.*: Li amirax cheuauche lïement O tot .C.M. que li cors deu creuent Contre Charllon qui el mont les atent; *fehlt* **T**. — *Folgen* **P**13: Ainz si grans gens ne fu mais aünee; **P**14**T**12: Grans VII lieuees est (De V. grans leues fut) la terre peuplee.

3265. O: hoem; **V**[4]3435: Li amir è m. p. saçes h.; **P**208**T**185,1: Li a. par est (admirant estoit) m. r. h.; **C**297 **V**[7]292,1*f.*: Baligans fu de mot fiere raison Mot par fu beaus et de clere façon; **dR** *s.*3266.

3266. V[4]3436: Dauant lui fa p.; **CV**[7]3: p. un d.; **P**2: Par deuant lui; **T**2: Deuant lui fist aporter un d.; **dR** 8123*ff.*: Thô hiez ther kuninc Paligân Uf rihten sînen vanen Ein trake thar ane stuont (= **dK**477,64*ff.*).

3267. V[4]3437: et Triuigant et Machon; = **CV**[7]4**P**T3; **dK**478,9*ff.*: Baligain ouch geboit Up richten den standarde . . . Dar an waren gewart Tzwey bilde wael eirlich Dat eyne was Machumet gelich Dat ander Dervaganden.

3268. V[4]3438: E li emage dApollin lo f.; **CV**[7]5**PT**4: dApolin; **dK**478,21*ff.*: Baligain ouch geboit Dat sy umb den vollen Eyrden eren heren Apollen.

3269. O: Des canelius; **V**[4]3439: D. Chanineis c. e.; **T**5: X. Chaueleus c. e.; **CV**[7]6: Trente chamels c. e.; **P**5: XX. cheualier enuiron le roi vont; **dK**478, 31*f.*: De heydensche gaste Heylten dar umb mit eren scharen.

3270. V[4]3440: A molt grant voxe si escrïe un s.; **CV**[7]7: escrïe en son s.; **T**6: M. hault sescrïent chescun a un s.; **P**6: Trestuit sescrïent hautement a .I. ton; **dR**8131: Ther rief uber alle thie heithenen.

3271. = **V**[4]3441**CV**[7]8; **P**7: a. sauuison; *fehlt* **T**; **dR**8132: Sô welhe sih nu wellen geheilegen.

3272. V[4]3442: Si pregi et aduri p. g. a.; **CV**[7]9**P**8: Il (Ses **P**) p.; *fehlt* **T**; **dR**8133: Thie komen alle samet.

3273 Paien i ba*i*ssent lur ch*ie*s et lur mentun*s*,
Lor helmes clers i suzclinent enbrunc.
Dïent F*r*anceis: „Sempres murrez, glutun.
3276 De vos seit hoi male confusiun!
Li nostre deu*s* guarantis*ie*z Carlun!
Ceste bataille seit *vencue* en sun num!“ Aoi.

CCXXXVIII.

3279 Li amiralz est mult de grant saveir,
A sei apelet *son* filz e les dous reis:
„Seignu*r* baro*n*, devant cheualchereiz
3282 *Et* mes esch*ie*les tutes les guiereiz;
Mais des meillors voeill jo retenir treis,
L'un' *ie*rt de Tur*s* et l'altre d'Ormaleis
3285 E la t*ie*rce est des jaianz de Malpreis.
Cil d'Ociant ierent e*n*sembl'ot mei,

3273. O: bassent . chefs . . mentun; **V**[4]**3443**: P. abosa; **P9**: Chascuns paiens en baissa le menton; *fehlt* **CV**[7]**T**; **dR** 8140*f.*: Thie heithenen alle gemeinlîche Vielen zuo there erthe.

3274. V[4]**3444**: Soi e. c. li getent grant flambon; **P10**: Et chascuns deuls enclinerent Mahom; *fehlt* **CV**[7]**T**.

3275. O: fanceis; **V**[4]**3445**: Dis li F. tut li m. g.; **P11T7**: D. F. hui morront a bandon (m. cil glouton; **CV**[7]**10**: Hui en mosront XX M. en cel sablon.

3276. V[4]**3446**: De v. sera ancho m. c.; **TSP12**: Sur eulx ira (Deuls feront hui) m. c. (confession); *fehlt* **CV**[7].

3277. O: deu guarantisez; = **V**[4] **3447**; **V**[7]**C11**: Li n. d. (nostres dex) soit aidant (garant) a K.; **P13**: He verais dex· garissiez hui K. — *Ersetzt durch* **T9**: Ly admirant demaine grant tencon.

3278. O: uuc(g)et; **V**[4]**3448**: b. trop ben la vinciron; **CV**[7]**12P14**: C. b. fu voee (est nommee P) en s. n.

3279. V[4]**3449**: amiré è de molt g. s.; **C298V**[7]**293,1**: fu m.; **P209,1**: Li a. demena grant baudois; *fehlt* **T**; **dK** 479,9: Baligain was eyn wys man.

3280. O: sis f.; **V**[4]**3450**: El si napella; **P2T186,1**: Il en a.; **T**: s. f. et IIII roys; **CV**[7]**2**: Deus rois a. et son fil qist (et Malprimes) son oir; **dK479,10***ff.*: Synen sone hey vur sich gewan Myt anderen konyngen zwen . . . Dat was Turbens ind Clapemor.

3281. O: Seignurs barons; = **V**[4] **3451P3T2**; **CV**[7]**3**: Dist B. cheuauchez a pooir; **dK479,14**: Hey sprach: ir sult ryden vor.

3282. O: Mes escheles; **V**[4]**3452**: E me compagni tuti li g.; **P4**: toutes me g.; **T3**: trestoutez g.; **CV**[7]**4**: Et mes compaignes guiez par grant sauoir; **dK** 479,15: Ind geleyden de scharen.

3283. = **V**[4]**3453**; **P5**: en retenrai je t.; **T4**: m. retendroy o moy; **CV**[7]**5***f.*: m. retendrai jo les pooir (lespoir) Troisgrant eschilles qi feront lor pooir; **dK** 479,16*ff.*: Seluer wil ich mich bewaren Mit helden vele guden Ich wyl haen zo hoeden Dry scharen de plegen myn.

3284. O: Lun ert . turcs; **V**[4]**3454**: Lun è de Turcli . . dOrchani; **CV**[7]**7**: dOrmanois (-oir); **P6**: Lunne de Tertres et lautre de Valois; *fehlt* **T**; **dK479**, 20*ff.*: Wylt ir wyssen, we sy syn? Van den Turcken is de eyne De ander van Meleyne.

3285. O: terce; **V**[4]**3455**: terça de gaiçant eclenti; **V**[7]**C8**: d. j. des (paiens de) Brunsoir; **P7**: de chasains et de rois; *fehlt* **T**. — *Folgt* **CV**[7]**9**: Li sire dals ert (est) isdeus et molt noir; **dK** 479,23: De dirde van den Gygandcn.

3286. O: esemblot; **V**[4]**3456**: vegnera après mi; **P8***f.*: C. dOcidant qui sont preu et cortois Veingnent o moi si feront demannois; **CV**[7]**10**: C. dOcean (dOlcean) qi ne crent mal espoir; *fehlt* **T**; **dK479,26***f.*: Sy doent sleg ind stoes Dem cristen volcke.

Si justerunt a Charl*e* et a Franceis.
3288 Li emperere, s'il se cumbat od mei,
Desur le buc la teste perdre en deit.
Trestu*z* seit fiz, n'i avrat altre dreit!" Aoi.

CCXXXIX.

3291 Granz sunt les oz et les esch*ie*les beles,
Entr'els nen at ne pui ne val ne tertre,
Selve ne bois asconse n'i poet estre;
3294 B*ie*n s'entreveient en mi la pl*a*ine tere.
Dist Baligan*z*: „La meie gent averse,
Car chevalch*ie*z pur la bataille quere!
3297 L'enseigne por*t* Amboires d'Oluferne!"

3287. O: Charles; $V^4$3457: çostrarem; P10*f*.T5*f*.: Moult viuement jousterons as (vitement josteroy es) F. Et a Karlon qui est de grans boffois (que tiennent a tant courtais); $CV^7$11*ff*.: Cil j. anzois demein a soir A lost Kll'n qi est venuz ardoir Tote ma terre ce quide ben por voir.

3288. $V^4$3458: c. a mi; P12: Se je le truis en broil Sarragonsois; *fehlt* CV^7T.

3289. $V^4$3459: busto .. perderi; P13 T7: Sa teste aurai ni metera deffois (nay cure de gaboys); *fehlt* CV^7.

3290. O: Trestut; $V^4$3460: Tut sie fello si altro drito ne auri; P14T8: Ja crestïen ne tenront mais lor lois; *fehlt* CV^7. — *Folgt* P15: Paien respondent: bien ditez par nos lois.

3291. O: escheles; $V^4$3461: ost e le compagne b.; P210T187,1: et les compaingnes fieres; C299$V^7$294,1: oz de la paiene gent; hK479,37*f*.: Groes was der heyden cracht Ind ere geselschafft louehacht. — *Folgen* P2*f*.T2: Felon paien (Gent paiennour) orent maintes banieres Deuant les Frans viennent a l'encontriere.

3292—3293. *Ersetzt durch* $CV^7$2—9: Et Baligant cheuauche fierement O ses eschelles mot ordeneement (efforceement) Contre Franzois cheuauche ireement Por Mahomèt ferez i durement Mot sui honi se il ne sen repent (*Die zwei voraufgehenden Zeilen fehlen* V^7) Et Kll'n (Karlemeine) et sa gent les atent Jel di por voir se l'estoire ne ment Ainz qil departent i ara meint dolent.

3292. $V^4$3462: E. lur ne i è ne . . . ne terre; P4: E. e. not tertre ne nulle val plenniere; *fehlt* T.

3293. $V^4$3463: a. ne po e.; P5: Forest ne bois ne marois ne riuiere; *fehlt* T.

3294. O: Ben . . . pleine; $V^4$3464: B. sentreuen per une plane vïe; P6: B. sentreuiennent parmi une bruiere; $CV^7$10: Pres a pres sunt que (*fehlt*) dex ait nostre gent. — *Folgen* P7: Desus ces elmes resplendist mainte pierre; P8 T3: Li solaus luist si lieue la (luist grant fut ly) poudriere.

3295. O: Baligant; $V^4$3465: Ballugant; $CV^7$11: E B. sescrïe hautement; P9*f*.T4*f*.: D. B. a la hardïe chiere Franc Sarr. ci na mestier proiere (F. S. Mahonnet vous soit aidieres). — *Folgen* P11—14T6—8: La gens de France est forment (si sont molt) losengiere Et l'empereres dorgoillouse maniere Et par ses armes et fors et fiers poingnieres (*Diese Zeile fehlt* T) Ne laira pas que il (qui) ne me requiere; P211T188,1: Dist Baligans qui le cors ot vaillant (A haute voix sescria Baligant).

3296. O: cheualchez; = $V^4$3466; $CV^7$12: Mi Sarazin cheuauchez lïement; P211T188,2*f*.: C. ch. (en alons) a esperons brochant Desor (Deuant) Fransois trestuit par mon commant (t. communement). — *Folgen* $CV^7$13—15: Contre Kll'n o (qui) douce Franche apent Por Mahomèt ferez i durement Mot sui honi se il ne sen repent.

3297. O: portet; $V^4$3467: porti Alboïn; V^7C16*f*.: Menseigne p. Alberis (Auberis) fer talent Nez dOlinferne (dOlif.-) molt est proz et valent (m. a le cuer dolent); PT4*f*.: Ditez Ambroine (Hihoine) le preu conte vaillant (le hardi combatant) Qil port mespee se

Paien escrïent, Preciuse l'apelent.
Dïent Franceis: „De vos seit hoi grant perte!"
3000 Mult haltement Munjoie renuvelent.
Li emperere i fait suner ses *graisles*
Et l'olifan ki tres*tuz* les esclairet.
3303 Dïent paien: „La gent Car*lun* est bele.
Bataille avrum et aduree et pesme." Aoi.

CCXL.

Grant est la plaigne et large la cuntree;
3305a *Molt est grant l'ost qui i est assemblee.*
3306 Luisent cil elme as pi*er*res d'or gemmees

---

lui vient a talant; **dK**479,42*ff.*: Dar vurde offenbare Van saphyr eyn helt balt Ambrosie myt gewalt Den drachen mit der hant. — *Folgen* **CV^7**18: Cil prist lenseigne ne se tarze (targa) nïent; **PT**6—8: Et cil la prinst sen (prent nen) ot le cuer joiant (dolent) Li amiraus vait sa gent estraingnant (rest-) Delez (Deuant) lui mist le dragon flamboiant.

3298. **V^4**3468: napelle; **CV^7**19: P. reclement P. souent; **PT**9*f.*: P. e. (sescrïent) li petit et li grant La P. quil traient a garant (Voiz la lespee qui nous sera aidant); **dR**8165*ff.*: Thie heithenen ire zeichen sâ: Preciôsâ Preciôsâ Riefen sie uber al; **dK**479,46*f.*: De heyden reyffen ouer all dat lant Ir geruchde: Preciosa. — *Folgen* **CV^7**20*f.*: Desoz (Desor) cheuauchent tot aroteement Meint confenon contre le vent sestent.

3299. **V^4**3469: Dis li F.: de v. si ancho g. p.; **CV^7**22*f.*: Franzois les virent que dex gart de torment Dist luns a lautre grant joie nos atent; **P**11*f.*: Fransois sescrïent cist mainnent grant bobant Ancui auront une perde moult grant; **T**11*f.*: Et Franchois dïent: cil nous sera garant Qui pour nous mist son corps a grant tourment. — *Folgt* **PT**13: Se Jhesu plaist nostre pere puissant (le pere royamant).

3300. = **V^4**3470; *fehlt* **CV^7**; **TP**14: Monioie sescrïe a ses barons hautement (escrïent vont soi resbaudissant); **dR** 8164: Thie kristenen huoben Monsoy Monsoy.

3301. **O**: greisles; **V^4**3471: Li e. fa s. son g.; **CV^7**24*f.*: Li rois de France fait s. esrament Plus de mil grasles por enhaitier (rehacier) sa gent; **PT**15*f.*: Karles li (Ly) empereres va sa gent apellant (rapelant) Sonnez ces (mes) graisles nalez pas atariant (atendant). — *Folgen* **PT**17*f.*: Et il si (le) font par lor hardemens grans (p. molt grant hardement) .LX. (Bien XV) M. sonnent en un (en s. dun) tenant; **CV^7**26*ff.*: Contre paiens cheuauche fierement Ne remandra se cil que dist (qui dit) ne ment Li quel qe (qui) soit ne sen partent dolent.

3302. **O**: trestutuz; **V^4**3472: che tuti lo reclame; **PT**19: Sor touz (Dessus) les autres bondist li o. (font bondir lolifant); *fehlen* **CV^7**. — *Folgt* **P**20: Fransois loïrent si sen vont tuit raniant.

3303. **O**: cal'un; **V^4**3473: Dis li p.; **P**21**T**20: Paien sescrïent: Ci a gent auenant (li mauuès soudeant); *fehlt* **CV^7**. — *Folgen* **P**22*ff.***T**21*ff.*: Fier (Mors) sont Fransois moult ont grant hardement (ne lour vault .I. besant) Ceste compaingne a cest chief sa deuant (Orgueilloux sont bien en monstrent semblant) Moult va (voit) chascuns son espie paumoiant.

3304. **V^4**3474: e dura e p.; **P**25 **T**24: por la mort (lamour) de Rollant; *fehlt* **CV^7**. — *Folgt* **T**25: Mien escïent molt dure et molt pesant.

3305. = **V^4**3475; **C**300**V^7**295,1: G. fu la p.; **T**189,1: et grande la c.; **P** 212,1: G. e. et large et plainne la c. — *Folgt* **CV^7**2: E li paien cheuauchent la feree; **P**2: Sor ces vers elmes a moult pierres saielees.

3305a. *Fehlt* **OP**; **V^4**3476: g. ost che illi asenbla; **T**2: Molt cointement ont leur gent ordenee; **CV^7** *s.*3306. — *Folgt* **PT**3: Tost a li uns lautre (Tout ly nouaudres a bien) la teste armee.

3306. **O**: perres; = **V^4**3477; **CV^7**3*f.*:

Et *cil* escu*t* e cez bronies safrees
Et *cil* espie*t*, cez enseignes fermees.
3309 Sunent *cil graisle*, les voiz en sont mult cleres,
De l'olifan haltes sunt les menees.
Li amiralz en apelet sun frere,
3312 — Co *'s*t Canabeus li reis de Floredee,
Cil tint la tere entresqu'en Val-Sevree —
Les *dis* esch*ie*les Charlun li ad mustrees:
3315 „Veez l'orgoil de France la loee!
Mult fierement chevalchet *l*'emperere,
Il est dar*ie*re od cele gent barbee.
3318 Desur lur bronies lur barbes unt getees
Altresi blanches cume neif sur gelee,
Cil i ferrunt de lances et d'espees.
3321 Bataille avrum et forte et aduree,
Unkes nuls hom ne vit tel ajustee."

L. li haume mot fu grant lasanblee (*s.*3305a) De (Des) Sarazins de cels de Val-Troblee; **P4**: Enz elmes ont maintes pierres fermees; *fehlt* **T**. — *Folgt* **CV**[7]**5**: Cent .M. furent en la primere hee.

3307. O: cez escuz; **V**[4]**3478**: et quelle ensegne formea (*s.*3308); **P5**: La veïssiez tante b. s.; *fehlt* **CV**[7]**T**.

3308. O: cez espiez; **V**[4] *s.*3307; **CV**[7]**6**: La veïssez meinte enseigne leuee; **P6**: En son ces lances mainte enseingne posee; *fehlt* **T**. — *Folgt* **CV**[7]**7**: Meint confenon meinte sele doree.

3309. O: cez greisles; **V**[4]**3479**: Septe millia grailli en sona a la menea; **T4**: cez g. grant en est la menee; **P7**: S. cil g. par toute la contree; *fehlt* **CV**[7].

3310. V[4]**3480**: Dij olifanti ne vos nè molt clera (*s.*3309); **P8T5**: Li olyfans fait bondir la valee; *fehlt* **CV**[7]. — *Folgt* **P9T6**: Paiene gens en est moult (toute) effraee.

3311. V[4]**3481**: Li amire Ballugant si a. s. f.; **CV**[7]**8***f.*: Li a. fu de grant renomee Son frere apelle Carmilleu (Carminel) de Dorree (Doree); **P10***f.* **T7***f.*: Li a. a la teste croslee Son frere apelle sans nulle demoree.

3312. O: est; **V**[4]**3482**: Ço è Çahrebels lo roi de Florentera; **P12**: Cest Canabars li rois de Forssonnee; **T9**: Ce est Cernubles a la teste meslee; **CV**[7] (*s.*3311) **10**: Rois ert de Turre (Ture) dune terre esfree; **dR8129**: Thes kuninges pruother Kanabêus.

3313. V[4]**3483**: Il . . . entresquez V.; **CV**[7]**11**: deci en (quen) V.; **P13**: desci quan Valserree; *fehlt* **T**. — *Folgt* **P14**: Et Syngnadel qui est rois dAlyee.

3314. O: Les escheles; **V**[4]**3484**: Tut le tube de Çarlo la m.; **CV**[7]**12**: Lenseigne K. li a al doi m.; **P15T10**: Icil (Tantost) li a mainte chiere (la nostre gent) m.

3315. V[4]**3485**: Vei la gent de Franco lalosea; = **V**[7]**13**; **C13**: Vez la lo.; **P16***ff.* **T11***ff.*: Lempereor (Cest lemperiere) de F. la l. Veoir poois lorgoil et la posnee Si faite gent est de France tornee.

3316. O: li e.; = **V**[4]**3486**; **CV**[7]**14**: cheuauchent par la pree; **P19***f.*: Karles li Mainnes a la chiere membree M. f. ch. par la pree; **T14***f.*: Karles ly rois a la barbe meslee Vez le desriere a celle barbe lee.

3317. O: darere; **V**[4]**3487**: Ell è arer de quella g. b.; **P21**: Il et sa gens qui moult est honoree; **T** *s.*3316; *fehlt* **CV**[7].

3318. V[4]**3488**: Desoura le b. a le b. g.; **V**[7]**C15**: Fors des ventailles mante barbe ont (ot) getee; **P22**: Chascuns sa b. auoit bien endossee; *fehlt* **T**.

3319. = **V**[4]**3489CV**[7]**T16**; *fehlt* **P**.

3320. *Fehlt* **V**[4]; **CV**[7]**17**: Meint cop de lance i feront et despee; **P23T17**: C. i (Franceys) f. comme gent aprestee (alosee).

3321. = **V**[4]**3490CV**[7]**18**; **P24**: auront; **T18**: a. forte et a.

3322. V[4]**3491**: Unque mai hom; **P25**: Onques mais h. ne v. t. äunee;

Plus qu'om ne lancet une verge pelee
3324 Baligan*z* ad ses cumpaignes *p*assees,
Une raisun lur ad dit' et mustree:
„Venez, paien! Kar *j*'irai en l'estree."
3327 De sun espiet la hanste en ad branlee,
Envers Karlun la mure en ad turnee. Aoi.

CCXLI.

Carles li magnes *quant* il vit l'amiraill
3330 Et le dragon, l'enseigne et l'estandart
Et cels d'Arabe *dont* si grant force *i* ad,
— De la contree unt porprises les parz,
3333 Ne mès que tant *cum* l'emperere en ad —
Li reis de France s'en escrïet mult halt:
„Baro*n* franceis, vos estes bo*n* vassa*l*,
3336 Tantes batailles avez faites camp*als*.
Veez paien*s*! Felun sunt et cuart,
Tut*e* lor le*i* un *sol* den*ie*r n*e* valt.

CV⁷19: U. mais princes; C: t. aduree; *fehlt* T.

3323. V⁴3492: hom non po traire u. v. p.; CV⁷20: P. con (que) ne trait u. fleche enpenee; P26T19: Le lonc dun trait a une (dune) aubalestree.

3324. O: Baligant . . . trespassees; V⁴3493: Dauant li altres tuta soa gente p.; P27T20CV⁷21: A Baligans sa compaingne p. (seuree CV⁷; sa bataille ordenee T).

3325. V⁴3494: li a d.; CV⁷22: li a d.; P28T21: et contee.

3326. O: jon irai; V⁴3495: Veez p. como è trençant mia spea; CV⁷23P29 T22: c. je sui en (a PT) le. (lentree T).

3327. V⁴3496: Desuç lu feir ai mes astes frasea; CV⁷24P30: a la h. leuee; F1,1: e. ai lame branlei[e]; *fehlt* T.

3328. V⁴3497: Deuer Carlo si na lamur trençea; CV⁷25P31T23F2: Contre (Deuers TF) K. (Vers Karlemaine P) a la m. (sa chiere P, sensaigne T, sa voie F) t. (atorneie F). — *Folgt* CV⁷26: Ce senefïe qil len donra colee.

3329. O: cum; V⁴3498: Li emperer q. vide Ballugant; C301,1: Ch. li rois; V⁷296,1C: quant; P213T190F2,1: Quant Karlemaines (Charles T) a vëu lamiral.

3330. V⁴3499: Li confallon lensegne e listant; PTF2: Et le d. et le. roial; CV⁷2 *f.*: E le dragon qil porterent (-toient) en alt La grant enseigne ou ot peint un girfalt.

3331. O: De c. da. si . . i p*arar* ad; V⁴ 3500: dErabia esforço li a si grant; CV⁷4: Et cels dA. (dErabe) et le(les)forz de Duralt; PF3: Et cil dArrabe (dArable) mainnent grant (teil) baptistal; *fehlt* T.

3332. V⁴3501: c. si a preso le cant; PF4T3: Iluec ont entreprins (I. conquirent F, Que ilz pourprennent T) la c. dun (c. et ly T, coniere de F) val; *fehlt* CV⁷.

3333. O: scúe lempereres; V⁴3502: Ne ma cum li e. en a tant; FP5: Ne m. q. t. c. nen out le (Li bon Fransois li nobile) vassaul; *fehlt* CV⁷T. — *Folgt* FP6: Qui venu sunt (s. v.) de France la roiaul.

3334. V⁴3503: Ad alta vox si apella soi Francht; CV⁷5: K. sescrïe si fist auant un salt; PTF *s.*3335.

3335. O: Barons . . . bons vassals; V⁴3504: vu sij bon vassallant; PF7T4: Dist Karlemaines (lempereres FT) hui serons (ferons P) parygal; CV⁷6: Naymon apele et le ber (proz) Clarenbalt.

3336. O: f. en camps; = V⁴3505; T5FP8: T. (Maintes P) b. auon (aurai PF) f. champal; *fehlt* CV⁷.

3337. O: paien; = V⁴3506; PF9: V. (Veis ci) p. qui moult sont desloial; CV⁷7: V. seignor pres somes de lasalt. — *Ersetzt durch* T6: Ne vy mès tielle en cest siecle mortal.

3338. O: Tutes . leis . dener ne lur v.; V⁴3507: Tut sei le . . d. non v.; CV⁷8: T. l. lois (oz) . . d. ne (ni) v.; *fehlt* PTF.

3339 S'il unt grant gent, d'iço, seignur, qui calt?
Ki errer voelt a mei venir s'en alt!
3340a *Ja ne lairrai, ne lor face un assalt.*"
Des esperons puis brochet le cheval,
3342 E Tencendors li ad fait IIII salz.
Dient Franceis: „Icist reis est vassals.
Chevalchiez, ber! Nuls de nus ne vus falt."

CCXLII.

3345 Clers fut li jurz et li soleilz luisanz.
Les oz sunt beles et les cumpaignes granz,
Justees sunt les eschieles devant.
3348 Li quens Rabels et li quens Guinemans
Lascent les resnes a lor cevals curanz,
Brochent a ait, dunc laisent curre Franc,
3351 Si vunt ferir de lur espiez trenchanz. Aoi.

3339. O: seignurs; $V^4$3508: Si a gran segnor de cui nen c.; $CV^7$9: g. g. dehaiz ait (dehait) qi en c.; FP10: Cil (Il) o. g. g. nos (bien) lor liurons etaul; *fehlt* T.

3340. $V^4$3509: Quel vol ver nu vegnir se a.; $CV^7$10: Qi or ni vient dedesor moi sen a.; PF11: Se vos volez or (si) conmensons lassal; *fehlt* T.

3340a. *Fehlt* OCV^7T; $V^4$3510: No lassaro no lasaia Balugant; PF12*f.*: Ne laisserai ne f. un duel mortal Vers Sarrs. cui dex tramete mal.

3341. $V^4$3511: Laxa la reine si b. lalferant; P14: A ces mot broche rois Karles son cheual; F14T7: A icest mot ai brochie le cheuaul; *fehlt* CV^7.

3342. O: E tencēdor li aad; $V^4$3512: Tenchadur li a fato quatro salt grant; T8*f.*: Tantost com sent lesperon au costal Bien est sailli XXX piez eu terral; F15: Tant com Valos sent lesperon costaul; P15: Sentir li fait ses esperons poingnal; FP16*f.*: E li destriers se lance com grifaus (contreual) Un saut li fist (fait) onques hons ne vit taul; *fehlt* CV^7.

3343. $V^4$3513: De li F.: quest è roi vailant; PF18T10: F. sescrïent par deu lesperital; PF19: Il na en terre meillor home charnal (nesun m. cheual); CV^7 *s.*3344.

3344. O: Cheualchez bers nul; $V^4$3514: C. roi nexun de nos ve fallant; $CV^7$11: Franzois escrïent nus (un) de n. ne v. f.; T11: Secouron le que on ne lui face mal; *fehlt* PF. — *Folgt* T12 PF20: Bien doit (deuon T) porter la couronne roial (a critaul F).

3345. $V^4$3515: C. è li . . . sol ert l.; P214F3,1: Clers est; C302$V^7$297T191,1: Beaus est li j.

3346. $V^4$3516: Le ost è b. e le compagne è g.; = CV^7PF2; *fehlt* T.

3347. O: escheles; = $V^4$3517; PF3 T2: l. e. prisans (des Frans T); $CV^7$3: Leschelle joste al vasal Guinemanz.

3348. $V^4$3518: Guinimant; FP4: Rabiaus; T3: Ly bon Reinbaut et ly bon G.; $CV^7$4: L. c. Ranbaus (Raimbauz) qui prouz est et vaillanz. *Vgl.* dK480,25*f.*: Do zoich uz der scheyden Robode de Keysers byswert. — *Folgen* $CV^7$5—7: De lautre part cheuauchot (-che) .B. Enscanble o lui .XXX. M. Persanz Pres sunt de joindre dex soit as nos aidanz.

3349. $V^4$3519: r. de l.; $CV^7$8PF5: L. (Sachent F) . . des bons ch. (destriers PF) c. (poisans F); *fehll* T. — *Folgen* $CV^7$9*f.*: La veïssez tant confenons pendanz Tantes enseignes contre venz baloianz.

3350. O: eit . . . Francs; $V^4$3520: B. a. drit si sunt venu al çampt; FP6*f.* T4*f.*: B. a hait (as Turs P, cheuaux T) eiz les vos derainant (deffians P; molt en sont desirans T) Frans l. c. les bons destriers (cheuax P) corrans (ferrans F); $CV^7$11: Les cheuaus b. des esperons tranchanz. — *Folgt* $CV^7$12: Monioie escrïent de (des) nos les plus vaillanz.

3351. $V^4$3521: Si vait a f. de l. spee t.; V^7C13P8: Sis; T6: Et v. ferant;

CCXLIII.

Li quens Rabels est cheval*iers* hardiz,
Le cheval brochet des esperuns d'or fin,
3354 Si vait ferir Torleu le rei persis,
— *E*scut ne bronie ne pout sun colp tenir —
L'espiet a or li ad enz el cors mis
3357 Que mort l'abat sur un boissun petit.
Dïent F*r*anceis: „Damnesdeus nos aït!
Carles ad dreit, ne li devom faillir.“ Aoi.

CCXLIV.

3360 Guineman*s* justet a un rei *de* Leutice,
Tute li f*r*aint la targe ki'*s*t flurïe,

PF8: des bons e.; **C**: luisanz. — *Folgen* **PF9**: Sor Sarrasins les cuivers mescreans (souduans); **PF10—13T7—10**: Li cris enfforce car fors (fiers) est li bobans (cri e. de la gent mescreans **T**) Franc Sarrs. (cheualier **F**) dist li rois Baligans (Gal- **F**) Or dou bien faire mar en rira nus Frans (iront li Franc **F**; Pensez de ferir ja ny dureront Frans **T**) Karles li vieus (Et Kl'm. **F**) est fiers et (Ch. est f. et si est **T**) combatans (conquerans **FT**).

3352. O: cheualer; = **$V^4$3522F4,1**; **P215T192,1**: Li c. Rabiax (Raimbaut) fu ch. eslis; **C303$V^7$298,1**: Li c. Rembauz (Rambauz) fu. — *Folgen* **$CV^7$2—7**: Sist el cheual con apelle Tardis Plus pooit cosre par puis et par lairis Qe li R. qi ot nom Valentis (Vielantis) En Renchiuals fu desoz lui ocis Et il auec .K. en fu pensis Et douce France en fu poure a toz dis.

3353. $V^4$3523: b. de du speron; **P2**: Le destrier; **FT2P**: d. e. massis; **$CV^7$8*f*.**: Ranbiaus (Rambauz) le b. icil (cil) li soit aidis Qi denfer a getó les siens amis.

3354. $V^4$3524: v. a f. Torleus li; **FP3**: f. Turlen (Milain) .I. r. p.; **$CV^7$10**: Fiert en lescu Turlex (-lés) un (le) r. p.; **T3**: Brandist la lance si fiert .I. Arabis. — *Folgen* **PFT4**: Tel cop li donne sor son escu voltis.

3355. O: Nescut; **$V^4$3525**: E. et b.; **$CV^7$11**: Lescu li piece losberc li a malmis; **T5**: Son bon espie li ront en mie le pis; **PF5*f*.**: Sa bonne (Desoz la) boucle li frainst enmi le vis (pis) Li haubers est faussez (rompus) et dessartis.

3356. $V^4$3526: or en lo c. li a m.; **$CV^7$12**: or enz el c. li a m.; **PF7*f*.**: El cors li mist lenseingne (li baingne le pennon) de samis Li ber lempoint qui fut amaneuis; *fehlt* **T**.

3357. $V^4$3527: leç un bosco flori; **$CV^7$13T6**: la. ne li pot faire pis; **F9**: Si roidement labat ens el larris; *fehlt* **P**. — *Folgen* **F10—16P9—15**: [Que les arsons ambedous abati (*nur* **F**) [Du] chief li vole li vers hiaumes gemis (burnis) Sanglent remeit li destriers arabis Dont li paiens a les arsons guerpis (*nur* **P**) Del signor est ladement desgarnis Fransois sargüent dont (si) commence li cris Fierent des lances et des bons brans (d. espies) forbis Fiers est et rustes (est lestors) et grans li fereïs.

3358. O: fanceis; **$V^4$3528**: F. escrïe domenedeo aï; **P16*f*.F17*f*.**: D. F. Jhesus li posteïs Nos soit garans par la soie merci; **$CV^7$14T7**: Rambiaus (Rambauz **V^7**, Raimbaut **T**) escrïe Monioie saint Donis (Denis **V^7T**).

3359. = **$V^4$3529**; **F19**: d. ja por nos niert fallis; **$CV^7$15T8**: Ferez Franzois ja nen ira uns (ja ne sen i. nulz **T**) vis. — *Folgt Zusatztirade* **P216F5**.

CCXLIV. *Fehlt* **T**.

Voraufgehen **P217F6,1—2**: Bien fierent Frans de la terre joïe Grans est li bruis (fut li os) de la gent paienïe.

3360. O: E Guineman . . . rei L.; **$V^4$3530**: E Guinimant çostra al r. de Letïe; **C304$V^7$299,1**: G. j. a un r. de Leurïe; **PF3—7**: Elynans fu de moult grant seingnorïe Il laisse corre par la lande enhermïe Desor Fransois a la hanste (lance) brandïe Et fiert I Turc de (roi par) moult grant seingnourïe (baronnïe) Juntiz ot nom dou resne dEsclaudïe (de Claud[i]e).

3361. O: freint . . ki est; **$V^4$3531**:

Après li ad la bronie descunfite,
3363 Tute l'enseigne *li* ad enz el cors mise
Que mort l'abat ki qu'en plurt u ki'n rïet.
A icest colp cil de France s'escrïent:
3366 „Ferez, baron, ne vos *atargiez* mïe!
Carles ad dreit vers la gent *paienisme*,
Deus nos ad mis al plus verai juïse.“ Aoi.

CCXLV.

3369 Mal*primes* siet sur un cheval tut blanc,
Cunduit sun cors en la presse des Fran*s*,
D'*ores en* altres granz col*s* i vait *donn*ant,
3372 L'un mort sur l'altre *vers terre* tres*torn*ant.
Tu*s* premer*a*ins s'escrïet Baligan*s*:
„Li mien baron, nurrit vos ai lung tens,

T. li fende; **PF**8*f.*: Grant cop li donne sor la targe f. Dunne oeure (oure) en autre (*s.*3371) li a fraite et froissïe (croissïe); **CV**[7]2*f.*: Fert len lescu o li ors reflanbïe Desor la bocle de la t. f.

3362. V[4]3532: A. li a brune descosïe; **CV**[7]4: Li est la broigne ronpüe et desartïe (departïe); **PF**10: La vielle broingne ne li vault une aillïe (b. deroute et desartïe); **P**11: Toute li a rompüe et dessartïe.

3363. O: lenseigne..ad; **V**[4]3533: Lensegne ad or enç e li cors li a mixe; **CV**[7]5: T. senseigne parmi le c. li guie; **P**12**F**11: Parmi le c. son fort espie li guie.

3364. V[4]3534: chin che plor; **CV**[7]6: p. ne qi (quen) rïe; **P**13*f.***F**12*f.*: Mort le trebuche enmi la praerïe La selle a cil moult laidement wisdïe (s. en est l. desgarnïe).

3365. V[4]3535: A quest mot; **CV**[7]7: A icel c. li nostre rois sescrïe; **P**15*f.* **F**14*f.*: Adont desrangent (-ge) la grans cheualerïe A moult grant joie (Molt fierement) fu Monioie escriïe (ebaudïe).

3366. O: targez; **V**[4]3536: b. si no ve targe m.; = **CV**[7]8; **P**17*f.***F**16*f.*: F. b. sor ceste gent haïe (s. la g. desertïe) Qui deu ne croient le fil sainte Marïe.

3367. O: gent iesnie; **V**[4]3537: la g. paganïe; **CV**[7]9: Je ai grant droit tort a la paienïe; **P**19**F**18: K. a d. a la barbe florïe. *Vgl.* **PF**2: Grans est li bruis (fut li os) de la gent paienïe *und* 1921.

3368. *Fehlt* **V**[4]. — *Ersetzt durch* **CV**[7]10—16: Il mont tolu tant de ma conpaignïe Dont douce France est lasse et apourïe R. ont (mont) mort mon neueu par enuïe Et Oliuer a la chiere hardïe Ce ma fait Guenes que damedex maudïe He douce France ja mais naurez aïe Des doçe pers qi ont mort recolïe; **P**20*f.***F**19*f.*: Si vainquerons que (Ceu jou croi bien car) Jhesus nos (li) aïe Ceste parole fu de Franc bien (b. de Frans) oïe.

CCXLV. *Fehlt* **T.**

3369. O: Malpramis; **V**[4]3538: Li ber M. seit in un çiual blant; **C**305**V**[7]300**P**218**F**7,1: M. sist s. un ch. (destrier **F**) corant.

3370. O: francs; **V**[4]3539: Condus s. colp; **CV**[7]2: Sa gent c. la presse va (vont) ronpant; **FP**2: Entre Fransois vai s. cors conduisant (ded-).

3371. O: De uns es.. colps.. ferant; **V**[4]3540: Dures ad a. grant colp i na[= va] d.; **CV**[7]3: a. i va g. c. (g. c. li vet) d.; **FP**3*f.*: Souent lor vai molt rustes cous d. (va r. c. departant) De nostre gent vai molt acrauentant.

3372. O: suuent uait tresceuant; **V**[4]3541: ver tere stratornant; **CV**[7]4**FP**5: par (vers **P**) terre t. (trebuchant **P**).

3373. O: Tut premereins. baligant; **V**[4]3542: p. li respont Ballugant; **CV**[7]5: se choche (colce) B.; **PF**6: B. crïe III mos (fois) en un tenant.

3374. *Fehlt* **V**[4]; **CV**[7]6: b. Mahons vos soit garant; **PF**7: Li m. amis ja v. aimmè je (je v. ai amei) tant.

3375 Veez mun filz *qui* Carlu*n* vait querant
Et a ses armes tanz barons caluniant!
Meillor vassal de lui ja ne demant.
3378 Succurez le a voz espiez trenchan*z*!"
A icest mot paien v*ie*nent avant,
Du*r* *sont li* col*p* *et* li caples *est* granz.
3381 La bataille est merveilluse et pesant,
Ne fut si fort enceis ne puis cel tens. Aoi.

CCXLVI.

Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres,
3384 Justees sunt trestutes les esch*ie*les;
Franc et paien merveillusement fierent.
Deus, tantes hanstes i ad parmi bris*ie*es,
3387 Escuz fruis*ie*z et bronies desmaill*ie*es!

3375. O: f. carlun [le] v. q.; **$V^4$3543**: f. che Çarlo v. chirant; **P8**: f. K. v. conquerant; **F8**: Veis ci m. f. qui vai K. q.; **C$V^7$7** *f.*: Vez (Veez) la m. f. a lorguellos talant Il va (Iluec) Kll'n por (par) la presse q.

3376. O: A s.; **$V^4$3544**: t. homini çalunçant; **F9**: Et par ces a. tans homes ociant; *fehlt* **P**. — *Ersetzt durch* **C$V^7$9** *ff.*: Mot li siet bien li haubers jacerant Et cil escu et cil eume luisant Ni a Francois qi ne sen espoant.

3377. $V^4$3545: M. v. no è in le çamp; **C$V^7$12**: M. v. ne sai de lui viuant; **F10P9**: de l. je ne d.

3378. O: trenchant; **$V^4$3546**: Seguiri lui a vostre spee t.; **P10F11**: S. le as esperons brochant; **C$V^7$13**: Alez après baron jel vos commant. — *Folgen* **P11** *f.* **F12** *f.*: Emploié soient cil bon espié tranchant (b. destrier corrant) Et il (cil) respondent tout a vostre commant.

3379. O: uenent; **$V^4$3547**: A quest m. p. se traçe a.; **P13F14**: A i. m. vont p. desraniant; **$V^7$13a**: A i. m. se mistrent tuit auant; *fehlt* **C**.

3380. O: Durs colps i fierent mult est li c. g.; **$V^4$3548**: Duri è lli ... ç. molt g.; **C$V^7$14**: c. (liz) et li fer sunt trenchant; **P14** *f.* **F15** *f.*: En lestor fierent li cuiuert mescreant Fier sont li cop et li chaple sont (-les est) grant. — *Folgen* **P16—25 F17—25**.

3381. $V^4$3549: B. li est per lo men esiant; = **C$V^7$15**; **PF26**: La ot estor m. (dolirous) et p.

3382. $V^4$3550: Uncha no fo tel ne darer ne dauant; **C$V^7$16**: Ne (Ni) fu si forte (forz) dès le tens Moïsant; **PF27**: Nus hom de char ne vit onques plus (si) grant. — *Folgen Zusatztiraden* **P** 219—222**T**193—196**F**8—10 (*In der Mitte der Tir.* 10 *bricht* **F** *ab.*

3383. $V^4$3551: G. è le ost et la c. è f.; **C306$V^7$301,1**: oz de la gent deslïee (desloiee); **P223T197,1**: os de la gent de Persïe. — *Folgen* **P2** *f.*: Cel jor i ot mainte espee forbïe Et maint espié mainte targe florïe.

3384. O: escheles; **$V^4$3552**: Justee en o li primere eschere; **P4**: Dambes .II. pars sont la gent ralïïe; **C$V^7$2** *f.*: Baligant joste ses genz et sa masnee Ni a eschelle ne soit bien adrecee; *fehlt* **T**.

3385. O: Et li p.; **$V^4$3553**: François e païn merueillos colp fere; **V^7C4**: Franc et p. sofrent mout grant aschee; **P5**: Grans fu lestors et moult grans laatïe; **T4** *s.*3387. — *Folgt* **$V^4$3554**: Morti e nauré espesement caçere.

3386. O: brisees; *fehlt* **V^4**; **C$V^7$5 P6**: D. tante lance i ot le jor brisee (froissïe **P**); **T2**: Le jour y out tante lance frouissïe.

3387. O: fruisez .. desmaillees; *fehlt* **V^4CT**; **$V^7$5a**: Et tante espee oschee et tronchonee; **P7**: Et tante targe et fröee et percïe. — *Folgen* **$V^4$3554**: Morti e nauré espesement caçere; **T3** *f.*: De maint destrier mainte selle voidïe Fierent et chaplent par molt grant aatïe (*s.*3385**P**).

La veïsi*ez* la tere si junchi*ee*!
L'erbe del camp ki e*rt* verte e del*giee*
3390 *Del sanc des cors est tote envermeilliee.*
Li amiralz recl*a*imet sa maisni*ee*:
„Ferez, baron, sur la gent chrestïene!"
3393 La bataille est mult dure et afichi*ee*,
Unc *a*inz ne puis ne fut si *enforciee*,
Josqu'a la *nuit* nen ert fins otrïee. Aoi.

CCXLVII.

3396 Li amiralz la süe gent apelet:
„Ferez, paien! Por el venud n'i estes.
Jo vos durrai muilli*e*rs gentes et beles,
3399 Si vos durai f*ie*us et honors et teres."
Paien respundent: „Nus le devuns b*ie*n fere."
A*s* col*s* p*remie*rs *toz* lor espiez i perdent,
3402 Plus de cent milie espees i unt traites.

3388. O: ueisez . . . iunchee; V⁴ 3555: si cerçee; CV⁷6: Tant mort gesir dont la tere est j.; P8T5: Des abatuz est la t. j.

3389. O: est . . delgee; V⁴3556: chè verde è colçee; CV⁷7: qi ert v.; P9: Le. des pres qui iert v.; T6: Le. verte du prey en est mouillïe.

3390. *Fehlt* O; V⁴3557: D. s. chen exe è t. vermee; = P10; T7: t. vermeillïe; C8: Des sans d. Turs; V⁷8C: estoit e.

3391. O: recleimet . maisnee; V⁴ 3558: Lamiré; = P11; T8: Ly admirant; CV⁷9: Li a. escrïe a sa m.

3392. = V⁴3559; CV⁷10: sor cele gent changee; P12T9: b. la guerre est commencïe. — *Folgen* P13*f*.T10*f*: Crestïentez soit hui adammaigïe (end.-) Et nostre lois leuee et essaucïe; CV⁷11*f*.: Se ge puis vencre ma lois ert esaucee Tote mamor vos est ci otrïee.

3393. O: afichee; V⁴3560: B. ē fort et aduree; P15: e. et fiere et enforcïe; T12: B. aron forte et aduree; *fehlt* CV⁷.

3394. O: einz . . . . . fort aiustee; V⁴3561: Uncha mai tel hom non vide aiostee; *fehlt* PTCV⁷. *Vgl.* 3393P.

3395. O: la nen e.; V⁴3562: Tresqui a la mort no sera deseuree; P16: nen fu f. o.; T13: ne sera mès finee; *fehlt* CV⁷.

CCXLVII. *Fehlt* CV⁷.

3396. V⁴3563: Li amiré la gent soa a.; P224T198,1: Li a. (admirant) sescrïe (es-) en son latin. — *Folgen* P2—5 T2—4: Que faitez vos paien et Sarrazin Remembrez vos (Bien vous remembre) de no (vos) deu Apolin Qui tout vos donne et le pain et le vin (*Diese Z. fehlt* T) Veez Fransois qui sont prez (p. s.) de lor fin.

3397. V⁴3564: F. barun che bon vasal dij esere; P6T5: F. sor euls quilz noz sont mal voisin (e. molt sont pres de leur fin).

3398. O: muillers; V⁴3566 (*nach* 3399): Si . . . gentil et b.; P7T7 (*nach* 3399): Riche serez anuit ou le matin.

3399. O: feus; V⁴3565: E ve donaro fe et marche et t.; P8T6: Trop (Tant) v. d. et argent et or fin.

3400. O: ben; V⁴3567: r.: per drito le dō de estre; P9T8: P. escrïent et Turc et Barbarin; P10: Huslent glatissent et font moult male fin.

3401. O: A colps pleners de l.; V⁴ 3568: Al colp primer tute le lançe li perde; P11T9: Grans cops i donnent li paien (fierent ly mauuès) de put lin; P12*f*.: Et Fransois poingnent qui ne sont pas frarin Chascuns i fiert de l'espie poiteuin; P14T10: Grans fu la perde de la geste Jupin.

3402. V⁴3569: m. si na lespee traite; P15T11: .LX. (L) M. en gisent mort souuin.

Ais vos le caple et dulurus et pesm*e*!
Bataille veit cil ki entr'els volt estre. Aoi.

CCXLVIII.

3405 Li emperere recl*a*imet ses Franceis:
„Seign*or* bar*on*, jo vos aim, si vos crei.
Tantes batailles avez faites pur mei,
3408 Regnes cunquis et desordenét reis.
B*ien* le conuis que gueredun vos *d*ei
E de mun cors, de teres et d'aveir.
3411 Veng*i*ez voz fi*lz*, voz freres et voz heirs
Qu*i* furent mor*t en Roncesvals ier* seir!
Ja savez vos: cuntre paiens ai dreit."
3414 Respondent Franc: „Sire, vos dites veir."
Itels XX mil*ie* en ad *Charles* od sei;
Cumunement len prametent lor feiz,

3403. O: pesmes; $V^4$3570: Grant è li colpi e meraueillos et p.; *fehlt* PT.
3404. $V^4$3571: B. troua qui che inançi vol estre. — *Ersetzt durch* P16*f.* T12*f.*: Dïent paien: cist (cil) nos trairont (traient) a fin Ausiment huslent (Canelin hüent) com se fussent mastin.

CCXLVIII. *Doppelt* P (*assonierend* 227, *reimend* [*wie* T] P^1 225 *u.* 226).
3405. O: recleimet; = $V^4$3572V^7 302,1; C307,1: reclama; P227,1: Rois Karlemaines apelle s. F.; $P^1$225T199,1*f.*: Nostre e. de France la loial Sest escrïez touz armez a cheual.

3406—3411. *Ersetzt durch* C$V^7$2—4: Que faites vos Normanz et Hurepois Mot voi baïe cele gent dOrlenois (dOrnelois) Ferez i bien traiez des ars turcois.
3406. O: Seignors barons; $V^4$3573: S. b. per deo si maidari; P2: ainz molt et croi; P^1T3*f.*: S. b. de France la loial Je vos ainz plus par deu lesperital (que nul home mortal); $P^1$5: Que ne fait fame nesun home charnal.

3407. = $V^4$3574P3; $P^1$6*f.*: Por moie amor auez souffert maint mal Et enduré grant painne et grant trauail; T5: Pour moy seruir auez ëu maint mal.
3408. = $V^4$3575P4; $P^1$8*f.*: En pluisors lieus par puis et par costal Conquis mauez mainte terre loial; *fehlt* T.

3409. O: Ben .... v. en dei; $V^4$3576: Ça saui vu ben che g. ven fi; P5: Bien reconnois; $P^1$10T6: B. le c. par Deu lesperital; $P^1$11: Qui touz vos doinst guerredon communal.
3410. $V^4$3577: cor de diner et daui; P6: et de terre et da.; *fehlt* P^1T.
3411. O: Vengez . fi.z; $V^4$3578: Vei vostri fij vostri frer et vostri ami; P7: Vengiez ici vos amis et vos oirs; $P^1$12 T7: V. vous tost (touz) de la gent criminal (de ceste g. crual).
3412. O: Quen Rencesvals f. morz laltre s.; $V^4$3579: Quen Ronciual vidi plurer er si; P8: Qui sont ocis en ces champ des arsoir; C$V^7$5: En Renceuals gisent mort mi Franzois; $P^1$13*f.*: Qui vos amis ont mors en Ronsceual Ceuls vos ont mors cist annemi mortal.
3413. $V^4$3580: Vos saui ben; P9: Ja auonz nos contre paiens bon droit; C$V^7$6: Paien ont tort nen suz (sui) mïe en espois. — *Ersetzt durch* $P^1$15*f.* T9*f.*: Dex les confonde li pere esperital Perdu auonz par euls (Par e. a. p.) maint bon vassal.
3414—3418. *Fehlen* CV^7.
3414. $V^4$3581: E li r.; P10: Dïent Fransois. — *Ersetzt durch* $P^1$226T200, 1*f.*: Li empereres fierement se gaimente (demente) Proie ses homes que nus ne sen demente (repente).
3415. O: miliers . ad od; *fehlt* V^4; P 11: Tex C. M. homes a Karles auec soi; P^1T3: .VII. mil Fransois (mille Frans) de moult (touz de) bele jouuente.
3416. $V^4$3584 (*nach* 3418): C. li p.; *fehlt* PT; $P^1$4: Sen affichierent et moult bien li creantent.

3417 Ne li faldrunt por mort ne por destreit,
Ne n'i ad cel, sa lance n'i empleit.
De lur espees i fierent demaneis,
3420 La bataille est de merveillus destreit. Aoi.

CCXLIX.

Li ber Malpri*mes* parmi le camp chevalchet,
De cels de France i fait mult grant damage.
3423 Naimes li du*s* fierement le reguardet,
Vait le ferir cum*e* hu*m* *molt* vertudable*s*,
De sun escut li fr*a*int la pene halte,

3417. $V^4$3582: Ne no ve falarem ne per mort ne per destri; P12: Ne li faudront por mort a receuoir; $P^1$5T4: f. tant quel cors aient arme (pour mort ne pour tourmente.)
3418. $V^4$3583: El noi è quel cha sa l. no e.; *fehlt* PP^1T.
3419. *Fehlt* V^4P; $CV^7$7: Quant Franzois löent donc (lentent lors) ferent demanois; $P^1$6*f*.T5*f*.: Ainz i auront (sera) mainte espee sainglente Chascuns i fiert ne firent autre entente (sans point de longue atente).
3420. $V^4$3585: B. troua que che innançi satri; *fehlt* P. — *Ersetzt durch* $P^1$8*f*.: Li empereres ot compaignïe gente Maint Sarr. feront ancui dolente; $P^1$10*f*. T7*f*.: Karles proie Jhesu cui cest jor li presente (Ly roi si prïe diex que il lui consente) Prendre vengance de celle gent dolente; $CV^7$8—15: En la grant presse ou trouent plus espois Monioie escrïent Angeuin et Tiois Et cil de France (Flandres) qi sunt preu et cortois Qi vasaus fu ni valt sa (sanz) lance un pois Tost en a fait o deus tronchons o trois Lor fu li chaples as espees manois Sor Saracins en torne li sordois Quarante et .C. entre princes et rois En gisent mort parmi cez jäunois (joanois).
CCXLIX. *Doppelt* P (*assonierend* 228, *reimend* [*wie* T] $P^1$229.)
3421. E Malpramis; = $V^4$3586; P228,1: Malpriamus; C308$V^7$303,1: Li proz M. sist sor un ros cheual; $P^1$229 T201,1*f*.: Li fiers Malprimes pas ne sassëura Parmi lestor (le champ) fierement cheuaucha; dK481,38*f*.: Malprimes (= dR8325) . . . 49: Zo dem stryde hey quam. — *Folgen* $CV^7$2—5: Plus cort par pui cautres ne (nen) fait par val Senseigne escrïe a guise de vasal Ferez paien qil ne vos tort a mal Lors se desroie le trauers dun costal.
3422. $V^4$3587: de F. il m.; P2: De Fransois fait moult dolirouz d.; P^1T3: Et fiert (F. sur) Fransois que nul nen espargna; $CV^7$6: La lance droite ainc (unc) ne vost prendre estal; dR8334: There kristenen wart vile erslagen (= dS9926; dK481,54). — *Folgen* V^4 3588: Chi lui veïsti geter lun mort su lautre $P^1$4—14T4—9: Par son orgoil assez destruis en a (*fehlt* T) En paienïe meillor vassal ni (Eu païs mez tel joustour nen) a Fors Baligant (Blanchandin) celui qui lengendra Li rois Malprimes le bon cheual brocha Vint as Fransois hautement sescria ($P^1$7,8 *fehlen* T) Et fiert Anthiaume (Aleaume fiert) de lespie quil porta Desoz la boucle son escu li persa Et le hauberc dou dos li desmailla ($P^1$10,11 *fehlen* T) Parmi le cors (Eu gros du piz) son espie li bouta (guia) Mort labati fierement (M. le trebuche haultement) sescria Se truis Karlon jamais ni garira (Charles ja ne sen gabera).
3423. O: dux; = $V^4$3589; P3: len esgarde; T10: N. loït; $P^1$15T: f. lesgarda; $CV^7$7: N. lo vit qi lo cuer a loial; dS 9927: Des wart Naymis gewar.
3424. $OV^4$3590: cum hume vertudable; P4: V. le f. par merueillouz coraige; $P^1$16: V. le f. que pas ne lespargna; T11: Point le cheual forment lesperonna; $CV^7$8: V. le f. en lescu a esmal.
3425. O: freint; $V^4$3591: Del s. e. trença la p. dealte; P5: Lescu li perce et lauberc li desmaille; $P^1$17: Par grant vertu ruiste cop li dona; $P^1$18T12: Sor s. e. que tout li estroa (e. I grant coup lui donna); $CV^7$9*f*.: Desoz la bocle un

3426 De sun osberc les dous pans li desaffret,
El cors li met tute l'enseigne *j*alne
Que mort *l'abat* entre VII C des altres,
3428a *„Monjoie," escrïe „allez a mil diables!"*

CCL.

3429 Reis Canabeus l*i* frere a l'amiraill
Des esporuns b*ie*n brochot sun cheval,
Trait ad l'espee — l*i* pun*z* est de cristal —
3432 Si fiert Naimun en l'elme principal,
L'une meitiet len fruissed d'une part,
Al brant d'ac*ie*r len trenchet V des laz,
3435 — Li capel*ie*rs un den*ie*r ne li valt —
Trenchet la coife entresque a la char,

pertus li fait tal Paser i puet une piere pognal.

3426. **V**[4]3592: Lo blancho obergo li derompe et d.; **P** *s.*3425; **P**[1]19: Le blanc hauberc rompi et desmailla; *fehlt* **T**; **CV**[7]11: Lauberc li trance et le pan de (del) cendal.

3427. **O**: *r*alne; **V**[4]3593: Al cor.... Çarle; **P6**: li mist le bon espie qui taille; **P**[1]20**T13**: Parmi le (Eu gros du) piz son espie li passa (guia); **CV**[7]12*f.*: Permi le cors conques ni ot estal Li mist la lance au fer niticoral.

3428. **O**: m. e.; = **V**[4]3594; **P7**: Mort le trebuche entre la gent sauuaige; **P**[1]21**T14**: Mort labati que (le trebuche et) Karles vëu la (laduisa). — *Ersetzt durch* **CV**[7]14—17: Li cors chaï et larme va a mal Dedenz enfer el plus puant ostal (pulent estal) Nel pot tenir ne estriers ne poitral En terre fiert leume jusqal nasal.

3428a. *Fehlt* **OCV**[7]; **V**[4]3595: François e.; **P8**: e. si que bien loï Charles; — *Ersetzt durch* **P**[1]22—27**T15**—21: Dex dist li rois quel cheualier (conseiller) ci a Onques nul jor (encore) mauuaistie ne pansa Se vien en France molt de prou en ara (*fehlt* **P**[1]) Naymes repaire quant Malprime mort a En la bataille Monioie sescria Ferez Fransois car dex nos aidera Por voir vos di que rois Karles (dy Charles) vaintra.

3429. **O**: le; **V**[4]3596: R. Chanabels f. de la.; **C**309**V**[7]304,1: R. Canabès (Kanebex) freres fu lamirant; **P**230**T**202,1: R. Canabars (Carnabas) li f. (f. de) lamiré. *Vgl.* **dS**9967: Diz sah sîn veter Kanabus; **dK**482,8: Alse Canebeus do gesach. — *Folgen* **CV**[7]2*f.*: De son neueu fu dolanz Malpriant (-primant) Qel (Quil) voit gesir a la terre sanglant; **dK**482,9: Dat syn neve doit lach.

3430. **O**: ben; **V**[4]3597: broça lo ç.; **CV**[7]4: D. e. a broché lauferant; **PT2**: D. e. a son (out le) cheual hurté; **dK** 482,13: Dat ros maende hey myt den sporn.

3431. **O**: le punt; **V**[4]3598: a li pom del c.; **CV**[7]5: qi fu au roi Galant; **P3**: le. dou senestre costé; *fehlt* **T**.

3432. = **V**[4]3599; **CV**[7]6*f.*: Naymon esgarde par mot fier mautalant Fiert le sor leume qui est (a or) resplendisant; **P4***f.***T3***f.*: Duc Nay. fiert (Et fiert Naimes) ne la pas redouté (refusé) Sor liaume a or li a un cop donné (S. le bon elme qui fut a or gemmé; **dR**8339: Stah then beierisken herzogen; **dK**482,14*ff.*: Ind rante do hey Names sach Up den helm eynen slach Gaff hey eme mit dem swerde.

3433. **V**[4]3600: li trençe contra val; **CV**[7]8: li (en) va jus abatant; **P6T5**: li a parmi copé (fraint et quassé); **dR**8343: Then helm er ime verscarte; **dK**482, 17*f.*: Dat syn helm harde Wart verhauwen sere.

3434. **O**: dacer; **V**[4]3601: li rompe et deslal; **CV**[7]9: qui vait les laz trenchant; **P7T6**: Et lun des las a tranchie et razé (ly a parmy coupé).

3435. **O**: capelers un dener; **V**[4]3602: un sol d.; **CV**[7]10: ne li valut un gant; **P8**: Ni vault la coiffe .I. denier monnaé; *fehlt* **T**.

3436. **V**[4]3603: çasquez a los del cal; **CV**[7]11: de ci ou (qual) vis deuant; **P9**

Jus a la tere une piece en abat.
3438 Granz fut li col*s*, li du*s* en estonat,
Sempres caïst, se deus ne li aidast.
De sun destr*ier* le col en enbraçat;
3441 Se li paiens *altre colp* recuvrast,
Sempres fust mor*s* li nobilies vassal*s*.
Carles *le veit*, i v*ie*nt, *s*il succurrat. Aoi.

CCLI.

3444 Naimes li du*s* tant par est anguissables
Et li paiens de ferir mult se hastet.
Carles li dist: „Culver*s*, mar le baillastes."

T7: T. les mailles (la coste) dou blanc (bon) hauberc saffré; dK482,22: In dat hoefft wart hey wunt.

3437. V⁴3604: Desor le rolle [= loreille] plene palme nabal; P10T8: Desci que los li a le cuir (Jucquez es os ly a le test) razé; CV⁷12*f.*: Los et la char et de loreille tant Il nel vousist por .C. liures dargant.

3438. O: colps . dux; V⁴3605: li d. sen estornal; P13T11 (*nach* 3439): le duc (Naimes) a estonné; CV⁷14*f.*: c. merueillos et pesant Estornez fu Nemes li combatant; dK482,19*ff.*: Canabeus der mere Sloech en ever ind stach Dat hey enhorte noch en sach.

3439. = V⁴3606; V⁷15a: Ja chaïst jus par le mien esciant; *fehlt* C; P11*f.* T9*f.*: Se dex ne fust par sa sainte (la soue) bonté Ja ëust mort (Ja nous e.) Naymmon et crauenté (Naimes mort enuersé); P14T12: Tantost chaï (Tost fust chaïst) car moult lauoit greué; T13: Se nostre sire ne lëust espiré.

3440. O: destrer; V⁴3607: Soura lo col del d. enbroçal; CV⁷16: Quant il se prist au col de lauferant; P15*f.*T14*f.*: Son destre bras a contremont leué (a encontre jeté) Le col embrace dou destrier seiorné (abriué); dR8341: Uf theme marhe er sih enthielt.

3441. O: une feiz; V⁴3608: Sel p. un altro colp r.; CV⁷17: Sun a. c. li donast meintenant; P17T16: Se li p. ëust son (lëust du) cop hasté; P18: Cun autre cop il ëust recouuré.

3442. O: mort . . vassal; = V⁴3609; P19T17: Tantost lëust ou mort ou affolé; CV⁷18: Ja mais en France noïst messe cantant.

3443. O: C. de france i uint kil; V⁴3610: Çarle li vede ben lu secoreal; CV⁷19*ff.*: Mais Carllomene en ot le cuer dolant Quant il le vit baillier si malemant (*fehlt* C) Le cheual broche (B. el ch.) cele part vint pongant Secosra lo mot en est desirant; P20—24T18—22: K. le v. molt ot le cuer iré (m. en fut aïré) Par mautalent a sa barbe (en a son chief) juré Mar (Mal) le touchastez ja ier guerredonné (t. chier sera comparé). Le destrier broche sa lescu acolé (le. a enchaucé) Secorra Nay. par viue (Ja s. N. par sa) pöesté; dR8344*ff.*: Ther keiser thes gewarete Er kom ime an there rehten zît Von theme tôthe nerete er ime then lîf.

3444. O: dux; V⁴3611: d. molt par angose; C310V⁷305,1: fu mot en (en m.) grant freor; P231T203,1: fu aual embronchiez. — *Folgen* CV⁷2—4: Estornez fu desus (en son) le missoudor Il fu naurez si ot mot grant poor Ainc (Unc) ne fu mais tant greué en estor; PT2: Moult durement fu enz el cors plaiez (fut dessuz le chief nafrez).

3445. V⁴3612: Li païn chel feri molt la adaste; CV⁷5*f.*: Car Canabex o la fiere vigor Le haste mot o (en) son branc de color. — *Ersetzt durch* P3—5 T3—5: Li Sarrs. iert vers lui approchiez (aïrez) .I. cop li donne dont li dus nest gaitiez (n. pas liez) Sor le (En son) bras destre dont sestoit (donc estoit) apoiez; T6—8: La manche trenche de son haubert doublier Se un petit fust ly coup glacoiez Du destre braz fust ly duc mehaignez. — *Folgt* CV⁷7: Ja lëust mort an fin sanz nul retor.

3446. O: culuert; V⁴3613: Ço dis li roi: c. mal li toce; CV⁷8*ff.*: Quant i vint K. qi tint terre maior Il li escrïe

3447 Vait le ferir par sun grant vasselage,
L'escut li fr*a*int, cuntre le coer li quasset,
De sun osberc li desrumpt la ventaille,
3449a ***Son grant espiet parmi le cors li passe,***
3450 Que mort l'abat; la sele en rem*a*int guaste.

CCLII.

Mult ad grant doel Carlemagnes li reis,
Quant Naimun veit *si* nafrét devant sei,
3453 ***Que parmi l'elme li*** san*s* cler*s* ***li*** caei*t*.
Li emperer*e* li ad dit a cunseill:
„Bel*s* sire Naimes, kar chevalc*iez* od mei!
3456 Morz est li gluz ki'*n* destreit vus teneit;

---

mauuais (mal) cuuert traitor Mar le ballastes par (tochastes por) deu lo creator; T9—12: Charles le voit molt en fut aïrez Le destrier broche vers lui est eslissiez Trois foiz sescrïe: fel mauuès regnoiez Mal le touchastes a mort estez iugiez; P6—10: Karles le voit en fin cuide enraigier Son cheual broche des esperons des pies Vint au paien cui dex doint encombrier Bien li monstra quil estoit corrouciez Il tint lespee au poing dor entaillie. — *Folgt* C11: Traite ot Joiose qil a porté meint jor.

3447. V^{4}3614: per soa g. pöesté; CV^{7}12: Fiert Canabeu (Kanebex) sor leume quest a flor; T13: Le vait f. si com hons courrouciez; P11: Tel cop li donne sor liaume quest vergiez; dK 482,31*f.*: Zo hantz gaff hey dem degen Myt syme swerde eynen slach. *Vgl.* 3449aC.

3448. O: freint; V^{4}3615: In lescu dal col a roto e frassé; *fehlt* P; T14: Sur son escu qui est en II. froissiez. — *Ersetzt durch* CV^{7}13: Ne li valt pas une foille daubor.

3449. V^{4}3616: Li blancho oberg li rompe et desmaie; *fehlt* CV^{7}PT.

3449a. *Fehlt* O; V^{4}3617: cors a passé; CV^{7}14: Permi le trenche li rois de grant valor (*s.*3447; t. K. lemperaor); T15: Le fer trenchant ly est eu corps bagnez; P12: Jusques enz dens fait lepee glacier.

3450. O: remeint; V^{4}3618: Mort la. la s. r. g.; P13: Mort le trebuche deuant lui a ses pies; T16: Ly roy lempeint et cil est trebuchez; *fehlt* CV^7; dK482, 33: Dat hey doit dar neder lach. — *Folgen* CV^{7}15—19: Paien le voient mot en ot grant poor Li plus hardi vousist estre en sa tor Cest une terre onques ni ot amor (*fehlt* V^7) Dist luns a lautre cist fiert ben par vigor Onqes R. cop ni dona (ne d. c.) meillor; T17—19: Monioie escrïe les siens a ralïez Or du ferir ne vous en atargez Mort est li glout bien [est] li duc vengez.

3451. = V^{4}3619; P232T204,1: ot g.; C311V^{7}306,1: M. ot li rois grant duel de son baron.

3452. O: v. n.; V^{4}3620: Q. N. el uede ĩnauré; P2: Q. le duc Nay. vit; T2: Q. vait du Naime si n.; CV^7 *s.*3451.

3453. O: Sur lerbe uerte le sanc tut cler caeir; V^{4}3621: Per le . brun . . cler chaï; P3: Parmi le hiaume li clers sans li paroit; T3*f.*: Le sanc ly raie sur laufferrant norrois Vermeil en est le haubert chambinois; CV^{7}2: Del cef li cort li s. iuscal talon.

3454. O: empereres; V^{4}3622: dit insi; P4: Et Karlemaines li a dit en c.; T5: Et ly e. li a d. une fois. — *Ersetzt durch* CV^{7}3—8: Lors ot grant duel lenperaor Kll'on A poi ni qiet jus pasmez de larzon Isnelement vint poignant a Naymon Garez en vos gentis fix a baron Oïl dist Naymes bien arai garison Mot sui blecez par cel qiuert felon (gloton).

3455. O: Bel . . . cheualcez; V^{4}3623: B. s. dux c. c. a mi; T6: B. s. N. o moy cheuaucherez; P5: Nay. dist il traiez vos jouste moi; CV^{7}9*f.*: Dist K. (D. K. meine) cheuauchez a bandon Dorenauant serons nos compeignon.

3456. O: ki en; V^{4}3624: Mort ai li glot che in cef vos feri; T7: qui vous mist en effroiz; P6: Mort ai celui

El cors li mis mun espiet une feiz."
Respunt li dus: „Sire, jo vos en crei;
3459 Se jo vif alques, mult grant prod i avreiz."
Puis sunt justét par amur et par feid,
Ensembl'od els *tel* XX milie Franceis;
3462 N'i ad cel*ui*, *n*'i fierge o n'i capleit. Aoi.

CCLIII.

Li amiralz chevalchet par le camp,
3463a *En sa main tient son grant espiet trenchant,*
Si vait ferir le cunte Guineman,
3465 Cuntre le coer li fruisset l'escut blanc,
De sun osberc li derumpit les pans,
Les dous costez li deseivret des flan*s*,
3468 Que mort l'abat de sun cheval curant.
Puis ad ocis Gebuïn et Lor*a*n,
Richart le *v*ieill l*e* s*eignor* des Normans.

---

qui si vos malmenoit; CV⁷11: Del Sarazin est remés la tenzon.

3457. V⁴3625: Al . . mist m. e. forbi; = P7; T8: m. e. vïennois; CV⁷12*ff.*: De ceste espee qi me pent au giron Li ai donee si grant confession Qe jel fendi de ci quenz el poumon (que tel menton).

3458. O: dux; V⁴3626: s. ben vos cri; P8: Dist Naymes: sire grans mercis en aioiz; T9: Ly duc respond: vous estez molt courtais; CV⁷15: Quant loï Nemes si dreza lo menton (leua le greinon).

3459. V⁴3627: Se viuo . . . . nauri; T10: Se ge v. longuement m.; *fehlt* PCV⁷.

3460. O: iustez; = V⁴3628; P9: P. saccompaingnent; T11: a. et en foiz; CV⁷16: Lors point li rois par grant aerison (aïreison).

3461. O: tels; V⁴3629: E. a lui; P10: Et auec e. XV. m.; T12: o e. X m. F.; CV⁷17: o lui Franzois et Bergognon.

3462. O: celoi que ni; V⁴3630: El noi è quel che fira mainesi; T13: ne f. demanois; P11: qui son cop ni emploit. — *Ersetzt durch* CV⁷18: Jal compera le lignage Kll'n (li lignages Mahon). *Folgt* T14: Grant fut le cri et le bouffais.

3463. V⁴3631: Li amiré; P233,1: Rois Baligans; T205,1: Ladmirant vait p. le champ cheuauchant; C312V⁷307,1: Encontré ont le paien Balligant.

3463a. *Fehlt* O; V⁴3632: In man il tint; P2: En son poing porte s. roit e. t.; T2: Tint empoignie son bon e. t.; CV⁷ 2: Porte (E p.) Maté s. bon e. t.

3464. V⁴3633: Guinimant; PTCV⁷3: Guinemant; dK482,63*f.*: Do sloch hey an der stunt Den greven Wynemanne.

3465. V⁴3634: C. li cors; P4: C. le pis; T4*f.*: Deuant son piz par son fier maltalent Ly a froissie son fort escu tenant; CV⁷ *s.*3466.

3466. V⁴3635: Del negro o. le maie li vait rompant; P5: Et de sa broingne li desrompi .I. pan; T6: Et le pan destre de laubert jaserant; CV⁷4: Leume li trenche (Lescu li passe) et losberc jacerant.

3467. O: flancs; V⁴3636: Tut li costé . . del flant; CV⁷5: Les deus moitiez li vait dou bu (de lui) seurant; P6: Parmi le cors li mist lespie trenchant; *fehlt* T.

3468. V⁴3637: del s.; = CV⁷6; PT7: Mort le trebuche par deuant lui el champ (du bon espie trenchant).

3469. O: lorain R; V⁴3638: a mort Giboïn e Loterant; CV⁷7: Guibelin et Morant; T8: Giboïn le vaillant; P8: Et puis ocist Girbert et Josserant; dK 483,4—8: Do nam Jorans syn hende Vur der scharen syne Ouch wart do Bywene Eyn slach also groes Dat hey doit dar neder schois.

3470. O: ueill li sire; V⁴3639: Ricardo li neuo; CV⁷8: A lautre cop dan R. le N.; P9: Richars le vit li sires d. N.; T9*f.*: Richier de Mez un cheualier

3471 Paien escrïent: „Preciuse est vaillant.
Ferez, baron! Nos i avom guarant.“ Aoi.

CCLIV.

Ki puis veïst *les* cheval*iers* d'Arabe,
3474 Cels d'Occiant et d'Argoillie et de Bascle!
De lur espiez b*ie*n i fierent et caplent,
Et li Franceis n'unt talent que s'en algent;
3477 Asez i moerent et des uns et des altres.
Entresqu'al vespre est mult fort la bataille,
Des fran*s* barons i ad mult gran*t* damage;
3480 Doel i avrat, enceis qu'ele departed. Aoi.

CCLV.

Mult b*ie*n i fierent Franceis et Arrabit,
Fruissent *cez* hanste*s* et cil espie*t* furbit.

---

puissant Que li Normant rauoient a garant. — *Folgt* C$V^7$9: Quant ce voit K. mot ot le cuer dolant.

3471. $V^4$3640$V^7$10: e. P. v.; C10: sescrïent P. et v.; P10: P. e. Mahom et Teruagant; T11*f.*: Et paiens vont Precieuse escriant Ce est lenseigne ou se vont raliant; dK483,9*f.*: De heyden reyffen alle da: Preciosa Preciosa Preciosa.

3472. $V^4$3641: F. païn ben fer nostre g.; C11: n. i aurons g.; V^7: n. a. bons g.; P11: F. paien nen ira nus auant. — *Ersetzt durch* T13*ff.*: Souuent reclaiment le paien Baligant Et Mahonnet leur dieu et Teruagant Qui leur puisse estre contre Franceys garant.

3473. O: li cheualer; $V^4$3642: Chi doncha v. li Saraçin dErabie; P234,1: Q. dont .. Arrabis dArrabe; T206,1*f.*: Grant fut lestour et fier le chaploïs Qui donc veïst ses cheualiers esliz (*s. auch* 3474). — *Ersetzt durch* C313$V^7$308,1*ff.*: Quant Balligans ot tot fait son plaisir De nos Franzois que il ot fait morir Forment se prisent paien a esbaudir.

3474. $V^4$3643: dOciant e dArgoio e de Blandie; *fehlt* PCV^7; T3*f.*: Ceulx doccident et touz les Arabis Et les Eufrates et touz les Canelis.

3475. O: ben; $V^4$3644: De l. spee ferir como fer e çaple; = P2; C$V^7$4: espees i vont grant cols ferir; T5*ff.*: Frans esperonnent le pendant dun valliz Fierement fierent sur les Turs malëys Grans coups leur donnent sur leur escuz voutis.

3476. $V^4$3645: nïent no li sparmie; T9: Ja de F. ne sera le champ guerpis; *fehlt* P; C$V^7$5*f.*: Et li F. les rechoiuent dahir La veïssiez un estor mentenir.

3477. $V^4$3646: A. è di morti e da lun et di; T10: Des II pars fut grant ly batëys; *fehlt* P; C$V^7$7: Lun mort sor lautre et (en) verser et cheïr.

3478—80. *Ersetzt durch* C$V^7$8—12: En .III. C. lius Monioie resbaudir Per tote lost les (len) poïst hon (lon) oïr Ja hom coharz ni poïst auenir Qi icel jor velt bien (volt) le fes sofrir (mantenir) En auenture se mist del chief tolir.

3478. $V^4$3647: Enqui al v. molt è fira b.; P3T11: Desci .. i est grans la b. (e. g. ly ferëys).

3479. O: francs .... gran; $V^4$3648: Di barun françois molt ge g. d.; P4: D. F. i ot moult dolirouz d.; T12: De nos F. y a molt de maumis.

3480. $V^4$3649: D. en a. inançi chin sen parte; T13*f.*: Ains que ilz soient asseur ne departis Seront des mors couuers touz les vallis; *fehlt* P.

3481. O: ben; = $V^4$3650; C314$V^7$309,1: M. f. bien paien et A.; P235,1: Bien i ferirent F.; T207,1*ff.*: Grant fut lestour et grande la meslee Frans se desrenent sans nulle demouree Et es paiens monstrent mainte espee.

3482. O: cil hanste .. espiez; $V^4$3651: Frosse ces lances et ces e. f.; CV^7P2: cez lances; P: e. burni; T4: Le jour y out mainte lance cassee.

3483 Ki dunc veïst cez escuz si malmis,
Cez blan*s* osber*s* ki dunc oïst fremir
E cez es*pees* sur cez helmes cruisir,
3486 Cez cheval*iers* ki dunc veïst caïr
E humes braire contre tere murir,
De grant dulor li pŏust suvenir.
3489 Ceste bataille est mult fort a suffrir.
Li amiralz recl*a*imet Apolin
E Tervagan, *M*ahumet altresi:
3492 „Mi damne deu, jo vos ai mult servit,
Toz vos ymagenes ferai *faire* d'or fin.
Contre Charlon me devez guarantir."
3495 As li devant un soen drut Gemalfin!
Males nuveles li aport*e* et *li* dit:
„Baligan*s* sire, mal este*s* oi bailli*s*,
3498 Perdut avez Malpr*ime* vostre filz

3483. $V^4$3652: v. li blanchi obergi fremi; **P3**: v. ces cheualiers cheïr; **T5**: Et mainte tarie percïe et brisoie; **$CV^7$3**: Meint riche escu i ot le jor croissi.

3484. O: blancs osbercs; V^4 *s.*3683; *fehlt* **P**; **T6**: E tantes broignes rompüe et desseuree; **$CV^7$4**: Et meint osberc desrot et desarti.

3485. O: escuz; = $V^4$3653; *fehlt* **CV^7PT**.

3486. O: cheualers; $V^4$3654: Li .... mori (*s.*3487); **P** *s.*3483. — *Ersetzt durch* **T7**: De planiers coups retentist la valee; **$CV^7$5**: La oïssiez si grant noisse et tel cri.

3487. $V^4$3655: t. chaï (*s.*3486); **P4**: Sarr. b.; **T8** *f.*: De Sarrasins est couuerte la prae Et lerbe verte en est ensanglantee; **$CV^7$6**: Que C. M. Turc se sunt espöenti (sen s. espeori).

3488. $V^4$3656: li poreit remembri; = **P5**; *fehlt* **CV^7**; **T10** *f.*: Et tiel doulour doit estre remembree En haulte court doit bien estre chantee.

3489. = $V^4$3657; **P6**: Car la b.; **T12**: La b. est forte et aduree; *fehlt* **CV^7**. — *Folgt* **T13**: Et Sarrasins ont leur gent ēnuiee.

3490. O: recleimet; $V^4$3658: Li amiré; **P7**: Baligans huche son fort deu A.; **T14** *f.*: Ly admirant a la teste croullee Souuent r. les diex de sa contree; **$CV^7$7**: Mot par fu forz li amirauz (-ant) persi.

3491. O: et M.; $V^4$3659 (Et *fehlt*) Tiuigant Machomet a.; **P8**: Et Teruagant Mahommet et Jupin; **T16**: Mahonnet sire com male destinee; **$CV^7$8**: Mahon recleme Teruagan altresi.

3492. = $V^4$3660**$CV^7$9**; **P9**: He riche deu je vos ai tant seruis; **T17** *f.*: A vous auoie mainte oureson donnee Serui vous ai et vos gent honnouree.

3493. O: Tutes tes y. ferai dor f. Aoi; $V^4$3661: Tut vostre ymagine ne faro dor f.; **$CV^7$10**: Toz vos i. fis faire a or (dor) bruni; **P10**: Et vos y. fis je faire dor fin; **T19**: Et vostre y. tout de fin or fondee.

3494. *Fehlt* **O**; $V^4$3662: daime g.; **CV^7**: me soiez hui ami; **P11**: me donnez g.; **T20** *f.*: Vers Charles a la barbe meslee Me garissiez si vous plaist et agree.

3495. $V^4$3663: Qui allo dauanti un so d. Gemalfi; **CV^7P12**: Atant es (ert V^7) v. un paien Gelmafi (p. de put lin **P**); **T22**: Es Salatin par une randonnee; **dR**8360: Ein heithene huob sih than; **dK**483,18: Do quam Genease gevaren.

3496. O: aportet et d.; $V^4$3664: Male n. i a.; **$CV^7$13**: vos aport jel vos di; **T23**: Male nouuelle ly a dit et contee; **P13**: Deuant lui vient si li crïe a haut cri; **dK**483,21 *f.*: Zo dem konynck Baligain hey reyt Und sacht eme vil groes leyt.

3497. O: Baligant ... este . baillit; $V^4$3665: Ballugant s. vos estes mal b.; **$CV^7$14**: hui cest jor es huni; **P14**: or sommez mal b.; **T24**: mestier ny a celee.

3498. O: Malpramis; = $V^4$3666**CV^7** **P15**; **T25**: Mort est M. et sa vïe est

E Canabeus vostre frere est ocis.
A dous Franceis belement en avint.
3501 Li emperer*e* en est l'uns, ço m'est vis,
Gran*t* ad le cors, b*ien* resenblet marchis,
Blanc' ad la barbe cume flur en avrill.“
3504 Li amiralz en ad *son* helme enclin
Et enaprès si'n enbrunket sun vis,
Si grant doel ad, sempres qui*d*at murir;
3507 Si'n apelat Jangleu l'ultre-marin.

CCLVI.

Dist l'amirail*s*: „Jangleu*s*, venez avant!
Vos estes proz, *v*ostre savei*rs* est gran*s*;
3510 Vostre conseill ai o*treiét* tuz tens.
Que vos en semblet d'Arrabiz et de Fran*s*,
Avrum nos *d'els* la victorie del champ?“

---

alee: dR8364: Thîn sune ist erslagen; dK483,23*ff.*: Dat Canabeus der broder syn Ind syn soen Malprin Legen erslagen beide.

3499. $V^4$3667: E vostro frere Chanables è mort altresi; P16: Et Canabart v. f. ont o.; $CV^7$16: f. autresi (f. ui mori); *fehlt* T; dK *s.*3498.

3500. $V^4$3668: Vers un F. b. senvi; P17: b. i a.; *fehlt* CV^7T.

3501. O: empereres; $V^4$3669: Li e. molt è bel ço mè vi; P18: Karles en fu li uns ce mest auis; *fehlt* T; CV^7 *s.*3503+.

3502. O: Granz . . . ben; *fehlt* V^4; = P19; *fehlt* CV^7T.

3503. *Fehlt* V^4; = P20; *fehlt* T; $CV^7$17: Li rois de France qi le poil a flori. — *Folgt* $CV^7$18: Ocist ton frere onqes nen ot merci.

3504. O: le; $V^4$3670: E Ballugant si steç so elmo e.; $CV^7$19P21T26: B. lot a poi mort ne chaï (p. nenraige vis P; loit si a la couleur muëe T); dK483, 26*f.*: Do wart eme vele leyde Syne hende hey zo samen want.

3505. *Fehlt* V^4PT; $CV^7$20: Dreza son chief mas molt fu esbahi.

3506. O: quiat; $V^4$3671: Tel dol el a chel cuita ben mori; P22: Si grant duel a a poi quil ne socist; *fehlt* CV^7T.

3507. $V^4$3672: E sin a. Glancel ultremari; $CV^7$21: Si a. Angles (Jangles) un son ami; P23: Dont en apelle Iuglant doutremarin; *fehlt* T; dR8373*f.*: Thô vortherôte Paligân Joleûn sînen man (= dK383,39*f.*). — *Folgt* $CV^7$22: Not plus sage home duscal port sein Leri (san Lori) *und Zusatztirade* T208.

CCLVI. *Voraufgehen* C315$V^7$310, 1—9: Mot fu dolanz li paiens Baliganz Por Canabex quest morz et recreanz E por son fil qil ot nosri tant anz Por ses amis fu forment dementanz Bax fis Malprimes Mahons vos soit garanz He Canabex com estïez vaillanz Vostre arme gart Jupins et Teruagans Qi nos a mort nest pas mes ben voillanz Se ne vos vent ne me (venz ne) pris deus besanz.

3508. O: lamiraill iangleu; $V^4$3673: lamiré Glancel; $CV^7$10: Il en apele Jafer (Jangles) de Valdormanz; P236,1: D. Baligans: Juglant; T209,1: D. ladmirant: dan Gui i v. a.

3509. O: et v. saueir .grant; $V^4$3674: V. e. por v. s. g.; $CV^7$11: p. et cointes et sachanz; P2: V. iestes saiges et vostre sen sont g.; *fehlt* T.

3510. O: ai [oc e uud] t. t.; $V^4$3675: V. c. otrïe tute tamp; P3: o. lonc t.; T2: ai crëu mon viuant; $CV^7$12: Ne me celez vos sens ne (et) vos talanz.

3511. O: francs; $V^4$3676: Che ve resembla; = P4; T3: s. dittes vostre talent; $CV^7$13: Que il v. s. de Frans et de Persanz; dK483,41*f.*: Hey sprach: nw rait du, helt here We ich hude behalden myn ere.

3512. O: n. la; $V^4$3677: Se nu auesem; $CV^7$14: Se nos vençront ou (ou nos) serons fuianz; T4*f.*: De cest

3513 Et cil respunt: „Morz estes, Baligan*s*;
Ja vostre deu ne vos *ie*rent guarant.
Carles est fiers et si hume vaillant,
3516 Unc ne vi gent ki si fust cumbatant.
Mais reclamez les barons d'Occiant,
Tur*s* et Enfruns Arabïz et Jaianz!
3519 Ço q*u*'estre en deit, ne l'alez demurant."

CCLVII.

Li amirail*s* ad sa barbe fors mise
Altresi blanche cume flur *d'alb*espine;
3522 Cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mïe,
Met a sa buche une clere buisine,
Si cler *la sunet* que si paien l'oïrent.
3525 Par tut le camp ses cumpaignes ralïent,

---

estour que voiez en present Se la victore en aron enauant; *fehlt* **P**.

3513. O: Baligant; **V**[4]3678: Et il li r. m. sia Ballugant; = **P**5; **CV**[7]15: Cil li r.; **T**6: Si li a dit III moz en I tenant; **dK**483,45: Do sprach Joleum der gude (= **dR**8385); 51: Du machs den stryt wael ervechten.

3514. O: erent; **V**[4]3679: Ça nostro d. no po eser g.; **P**6: ne v. seront g.; **CV**[7]16**T**7: ne vous sera g.

3515. V[4]3680: et ses homini è firant; **T**8: o ses homes ferant; **P**7: et sa gent sont v.; **CV**[7]17: et proz et conqueranz; **dR**8387: Ther keiser ist alsô grimme; **dK**483,54*f*.: Karlle is also vil duchtich Ind van so grymmem synne.

3516. V[4]3681: No vi mai gent che si fos combatant; **P**8: Ne vi mais g.; **T**9: O. mez homme ne vi si c.; **CV**[7]18: Dur sunt si home plus que nest fers quisanz. — *Folgt* **V**[4]3682: Ballugant lolde mai non fu si dolant; **CV**[7]19: Ne crement darz ne espee tranchanç.

3517. V[4]3683: A si reclama . . dOciant; **CV**[7]20: l. b. dOceanz; **T**10: **M.** r. vostre dieu Teruagant; *fehlt* **P**; **dK**483,46*f*.: Ganck zo dyme volck mit spode Ind samen dyne helde.

3518. O: Turcs; **V**[4]3684: Turcles e Unces et tuti qui de Persant; **CV**[7]21: T. et Enfrus et trestotz les J.; *fehlt* **P**. — *Ersetzt durch* **T**11: Ja en verrez tourner Franceis atant. — *Folgt* **V**[4]3685: Ma domene deo vos en prego veremant.

3519. O: que; **V**[4]3686: Quel chen de esser no sia en d.; **CV**[7]22: La perte iert vostre bien le (li) soiez sazanz; *fehlt* **PT**. — *Folgen* **T**12*ff*.: Mahon reclaime qui lui soit aïdant Bien sont cent mille a tiel aioustement Ly admirant ne semble mïe enfant.

3520. O: amiraill; **V**[4]3687: amiré; **P**237,1: Rois Baligans; **T**210,1: Ly admirant qui le poil eut meslez; **C**316 **V**[7]311,1: Li a. o la chiere hardïe.

3521—22. *Ersetzt durch* **CV**[7]2*ff*.: Mot par fu proz sot (si ot) bone compeignïe Bien fu armez a la loi de Persïe Escu au col et leume qui verdïe.

3521. O: f. en e.; **V**[4]3688: E si è b. c. f. despine; **P**2: Ausiz est b. c. est f. da.; *fehlt* **T**.

3522. V[4]3689: De (*Od.* Qe) e velle no se v.; **P**3: C. quil aille ne sen v. aler m.; **T**2: Ce que il pense ne sera pas celez. — *Folgt* **P**4: A son col pant une targe florïe.

3523. V[4]3690: Mais a son col porta una b.; **CV**[7]5: Prist sa busine qi au col li pendïe; **P**5: Lors corne I cor qui a moult longue oïe; **T**3: Il porte un cor qui gros est et quarrez; **dK**483,34: Do greyff Baligain eyne basunen.

3524. O: Sunet la c.: **V**[4]3691: c. si che p.; **P**6: Si sonna c. que li p.; **CV**[7]6**T**4: III. foiz la s. si lonz en va loïe (par vïue pöestez **T**); **dK**483,35: Ind bleis sy mit zorne. — *Folgt* **CV**[7]7: Paien loïrent dune lieue et demïe (*vgl.* 3525**T**6).

3525. V[4]3692: rellïe; **CV**[7]8: sa conpagne ralïe; **P**7: Por ce le fist que sa grans os ralïe; **T**5*f*.: Pour ralïer la gent de son regnez Et Sarrasins ont le cor

Cil d'Ociant i braient et henissent;
*Et cil d'*Arguille *c*ume chi*e*n i glatissent,
3528 Requ*ie*rent Fran*s* par si grant estultïe,
El plus espès *l*es rumpent e partissent.
A icest colp en jetent mor*z* VII milie.

CCLVIII.

3531 Li quens Og*iers* cuardise n'out unkes,
M*ieldre* vassal*s* de lui ne vestit bronie.
Quant de Franceis les esch*ie*les vit rumpre,
3534 Si apelat Tierri le duc d'Argone,
Gefrei d'Anjou et Jozeran le cunte,
Mult fierement Carl*emagne* araisunet:
3537 „Veez paien*s*, cum ocïent voz humes!

---

escoutez (*vgl.* 3524+CV[7]); **dK**483,36*f.*: Myt den selven horne Samende hey syne heyden.

3526. V[4]3693: e b. e glacïe; **CV[7]**9: dOcean braient a une hïe; **P**8: Cil bon destrier braidoient et h.; *fehlt* **T**.

3527. O: A. si c. chen; **V[4]**3694: Orgoio establent ei guisïe; **CV[7]**10: Cil dArgüel meint en glatist et crïe; **P**9: Et li paien si c. ch. g.; **T**7: Paiens g. com chiens deschaanez.

3528. O: Requerent franc; **V[4]**3695: Reguera gerera p.; **P**10: R. F. que point ne resortissent; **CV[7]**11**T**8: Franzois reqirent (reqierent **T**) p. mot g. e. (par vive poostez **T**).

3529. O: ses; **V[4]**3696: Tut lor espleç e rumpeç e partïe; **CV[7]**12: El p. e. ont la presse acollïe (partïe); **P**11: Les plus espois r. et departissent; *fehlt* **T**.

3530. O: mort; **V[4]**3697: A quest mot çeta morti sgre m.; **P**12**T**9: A icest (yceul) poindre en i a (ont) mors VII m. (mort getez); **T**10: Plus de VII m. tant lez a len esmez; **CV[7]**13: De trois .C. Frans en fu France apourïe; **dK** 484,11*ff.*: So hadden de Cristen gesellen Verwunnen zo der hellen Eycht dusent heyden ind me. — *Folgen* **T**11—14: Et ceulx de France les ont ja si greuez De .X. eschieles nen est .I. demourez Ly admirant en est si adoubez Ne peut mot dire tant eut le cueur serrez; **CV[7]** 14—17: Des Turs de Cople et de ceus de Hongrïe (Rossïe) Plus de deus mille en remestrent sanz vïe De ci que Mecque en la Mahomerïe En fu la terre des paiens estormïe.

3531. O: oger; **V[4]**3698: c. no amò u.; **P**238,1: Ogiers cheuauche qui coars ne fu onques; **T**211,1: Ly duc O. qui tant est a löer; **C**317**V[7]**312,1: qi fu proz et senez.

3532. O: Meillor vassal; **V[4]**3699: no laça b.; **CV[7]**2: de lui pas ne sauez (nen fu trouez); *fehlt* **PT**. — *Folgen* **CV[7]** 3—5: De mauuastiez ne fu onqes retrez Nauile (-la) mïe par lui ses parentez Vasaus doit estre qi de vasaus est nez.

3533. O: escheles; **V[4]**3700: de F. vid les chere r.; **P**2: des F. v. la compaingne r.; **T**2: Q. vait ces Frans les eschieles jouster; **CV[7]**6: Mot fu dolanz q. voit (vit) F. rusez. — *Folgen* **CV[7]**7*f.*: Les rens peciez en trois lius eströez Tel duel en a a poi ne chiet (quil nest) pasmez.

3534. V[4]3701: A si apella Teris li dux de Bergogne; **P**3**CV[7]**9: T. apelle a cui pröesce habunde (qi dArdene fu nez **CV[7]**); **T**3: Ly duc dArdaine en print a apeller.

3535. V[4]3702: Çufroi dA. et Jotirant lo c.; **P**4: et Ammauri le c.; **CV[7]** 10: Joserant (Josiran) qest senez; **T**4*f.*: Gieffroy dA. qui molt est a löer Et Joserant qui molt est a amer. — *Folgen* **CV[7]**11*f.*: Venez o moi gardez ne (ni) demorez A .K.mene en sunt pognant alez.

3536. O: Carl' en a.; **V[4]**3703: A Çarlo Maino f. lo raxone; **P**5**CV[7]**13: M. f. K. arraisonnent (f. fu dels araisonez **CV[7]**); **T**6: Ly roy Charles en print a apeller.

3537. O: paien; **V[4]**3704: c. a mort nostri conte; **P**6: Vez des p.; **T**7*f.*: V.

Ja deu ne placet qu'el chief portez corone,
S'or n'i ferez pur vengier vostre hunte!"
3540 N'i ad icel ki un sul mot respundet;
Brochent ad ait, lor cevals laissent cure,
Vunt les ferir la o il les encuntrent. Aoi.

CCLIX.

3543 Mult bien i fiert Carlemagnes li reis,
Naimes li dus et Ogiers li Daneis;
Gefreis d'Anjou ki l'enseigne teneit
3546 (Mult par est proz danz Ogiers li Daneis,
Puint le ceval, laisset curre ad espleit,
Si *fiert* celui ki le dragun teneit)
3549 *Amboire a terre jete mort* devant sei;
Lors chiet l'enseigne de Baligant le rei.

---

p. qui molt sont a doubter Qui vont vos hommes occire et decouper; CV[7] 14—17: Sire emperere por deu car esgardez Veez ci (V.) B. qi sest a vos (noz) meslez Mot a nos (vos) homes as premiers cols greuez Toz les ocïent a duel et a vitez.

3538. **O**: chef; V[4]3705: No p. d.; P7: quen ch.; CV[7]18: que c. p.; T9*f.*: p. qui tout a a sauuer Que mez puissez la c. porter. — *Folgt* CV[7]19: En douce France dont les onors tenez (auez).

3539. **O**: uenger; V[4]3706: Che no çiualci per reuenger quest onte; P8: Se ni f.; T11*f.*: Se ne le faitez chierement comparer Cest grant damage qui vous font endurer; CV[7]20: Se vos nus (voz) homes mot tost ne secorez.

3540. V[4]3707: Noi è F. che ... li r.; P9: Lors not poоir que; T13: Franceis loïrent ne voudrent mot soner; CV[7] 21: Li rois de France a ses grenons leuez.

3541. **O**: eit; V[4]3708: Lassa lor redane ferament li çiual sperone; P10 T14: Laschent lor (les) resnes l. ch. esperonnent (lessent les ch. aler); CV[7] 22: Le cheual broche quest de cosre abriuez.

3542. V[4]3709: Si vont a f. la o els sencontre; P11: Ses v. f. — *Ersetzt durch* T15—21: Aux brans fourbiz vont Sarrasins haster Plus de XX mille en font jus grauenter Qui mez naront talent de releuer Ly admirant commenca a crïer Frans Sarrasins comme pourron durer Ce sont deables qui nous veulent danpter Crestïenté ne pouon conquester; CV[7]23—26: Met soi es (en) rens de ferir aprestez .XX. M. Franc sunt après lui tornez Ne puet mais estre si granz oz deseurez Com ni gaaint ou on ni perde asez.

CCLIX. *Voraufgeht* T212,1: Grant fut lestour et ly chaple fut fier.

3543. **O**: ben; = V[4]3710; P239,1: Bien i feri; V[7]313C318,1: Mot i f. b. K. li (K. li bons) r.; T2*f.*: Nostre emperiere qui tant est a lõer Trouuent paiens felons a lacointier.

3544. **O**: dux et oger; = V[4]3711 CV[7]2; P2: Et li d. N.; T4: et ly Danois O.

3545. **O**: Gefreid; V[4]3712: Çufroi dAnçoi qui soa e.; P3: Joiffrois ... portoit; T5: Gieffroy dA. qui tant est a prisier; CV[7]3: Jofroi dA. et Tieris dArdenois; dK484,22*f.*: Juuffrit der helt balt Rante sy an mit synen vanen.

3546—48. *Fehlen* V[4]CV[7]PT.

3546. **O**: ogers.

3548. **O**: Si vait ferir c.

3549. **O**: Quambure crauente en la place; V[4]3713: Albois dOliferne get mort dauant si; CV[7]4: Alborion gete (jeta) mort de son sois (pois); T6: .I. Sarrasin a fait larson voidier; *fehlt* P.

3550. **O**: Et le dragon e lenseigne; *fehlt* V[4]P; CV[7]5: Lors chiet senseigne a terre en un chemois (chamois); T7: Mort le trebuche sans autre recouurer.

Baligan*s* veit sun gunfanun cadeir
3552 Et l'estandart Mahumet remaneir;
Li amiralz alques s'en aperceit
Que il ad tort et Carlemagnes dreit.
3555 Paien d'Arabe s'en *contie*nent plus *queit*.
Li emperere recl*a*imet ses *Franceis*:
„Dites, baron, por deu s'i m'aidereiz!"
3558 Respundent Fran*c*: „Mar le demandereiz.
Trestu*s* seit fel ki n'i ferg*e* a espleit." Aoi.

CCLX.

Passet li jurz, si turn*e* a la vespree.
3561 Franc et paien i fierent des espees,
Cil sunt vassal ki les oz ajusterent,
Mais lor enseignes n'i unt mïe ublïees.

3551. O: Baligant; **V⁴**3714: Ballugant sire vid ses insigna chaï; **P**4: B. vit son compaingnon cheoir; **CV⁷** *s*.3553. — *Ersetzt durch* **T**8*f*.: La soue gent ne peut il ralïer Tiel deul en a le sens cuide changer.

3552. V⁴3715: E. Triuigant r.; **P**6: Et Mahommet enz el champ r.; *fehlt* **CV⁷T**.

3553. V⁴3716: Li amiré alquant sen perceui; **P**7: Et Baligans adonques sapersoit; **T**10: En son cueur pense et commense a crïer. — *Ersetzt durch* **CV⁷** 6*f*.: Quant B. le vit si deuiente (si fu) plus noirs Qe poiz remise ne carbon de Jarrois.

3554. V⁴3717: et C. al dri; = **P**8; **T**11: Que preuz est Charles lemperiere au vis clair; *fehlt* **CV⁷**.

3555. O: turnent plus C.; **V⁴**3718: dErabie suz cutent li plu qui; **T**12*f*.: P. dA. commencent a hucher Vers lestandart commencent a cheuaucher; *fehlt* **P**. — *Ersetzt durch* **V⁷C**8*f*.: Lors ferent bien Angeuin et Tiois Et li Normant Pohier et Heurepois.

3556. O: recleimet s. parenz; = **V⁴** 3719; **P**9: Karles a dit a ses barons f.; **CV⁷** *s*.3557; *fehlt* **T**.

3557. V⁴3720: Segnur b. dites se maidari; **P**10: Ferez b. car nostres est li droit; **T**14*ff*.: Ly emperiere qui France a a bailler Franceis demandent si le voudront aider A lestandart abatre et depecier; **CV⁷**10*ff*.: E dist Kll'n (Dist K. meine) or i ferez manois Hui vengerons Oliuer le cortois Et mon neueu quest ocis sor mon pois.

3558. O: francs; **V⁴**3721: Il li respont; çentement per nostra fi; **P**11: Et cil r.: nen soiez en effrois; **T**17: Et il r.: pensez de lexploitier. — *Ersetzt durch* **CV⁷** 13*f*.: Lors recomencent la noisse et le befois (tibois) Ne fu tel chaples de gens de nulle lois.

3559. O: Trestut .... fierget; **V⁴** 3722: Tut sia f. qui gerpir a to uoli; **P**12: Touz soit honnis quan cest besoing recroit; *fehlt* **CV⁷**. — *Ersetzt durch* **T**18*f*.: Feron sur eulx ne les deuon esparnier Pour la loy de dieu tenir et exaucer. — *Folgen* **V⁴**3723—24: E tel .C. Millia lore na après si Noi è celui che no fera maine sei.

3560. O: turnet; **V⁴**3725: si cline la.; **C**319,1: si vint a; **P**240,1: si reuint la.; **V⁷**314,1: si tret vers la.; **T**213,1: si passe la; **dK**484,39*f*.: Is id, als dat boech quyt (= **dR**8413), So was id an der vesper zyt.

3561. V⁴3726: François .... de lor spee; = **P**2; **T**2: p. f. mainte colee; **CV⁷**2: Cel jor i ot meint cop feru despee.

3562. V⁴3727: C. furent pro qui a lost aiustee; *fehlt* **PT**. — *Ersetzt durch* **CV⁷**3—5: E tante targe pecee et estrõee Et mainte brogne rompüe et desafree Et meint cheual dont la selle est versee (*s*.3573).

3563. O: Lor; **V⁴**3728: Ma lur e. no a m.; **P**3: Mais lor e. nen ont pas; **T**3: Chescun des rois a sensaigne escrïee; **CV⁷**6: Lors recomence li cris et la hüee.

3564 Li amiral*z* Preciuse ad crïee,
Carles Munjoie l'enseigne renumee.
L'un*s* conuist l'altre as haltes voiz et *c*leres,
3567 Enmi le camp amdui s'entrencuntrerent,
Si*s* vunt ferir, granz col*s* s'entredunerent
De lor espiez en lor targes rŏees,
3570 Fraites les unt desuz cez bucles lees,
De lor osber*s* les pans en desevrerent,
Dedenz cez cors mïe ne s'adeserent,
3573 Rumpent cez cengles et cez seles verserent.
Ch*ie*ent li rei, a tere se tr*ov*erent,
Isnelement sur lor piez releverent,
3576 Mult vassalment unt traites les espees.

3564. **O**: amir[a]z; **V**⁴3729: Li oïreç lensigna Preciosa clamee; **CV**⁷7*f.*: Li a. a senseigne escrïee Cest Preciose qi paiens mot agree; **T**4: Ly admirant a Precieuse clamee; **P**4: Rois Baligans auoit Perse escrïee.

3565. = **V**⁴3730**P**5; **T**5: Et Charles M. la lŏee; **CV**⁷9: K. M. qi tant fu r. — *Folgen* **CV**⁷10—13: Li rois de France a sa teste tornee Vit B. et Brum (Brun) de Val-Fondee (Val-Doree) Deuant les autres demïe abarestree (arbalestee) Ot .B. sa banere fermee.

3566. **O**: Lun..... et as cleres; **V**⁴3731: a sa v. a. e leoee (!); **P**6: a lor v. quorent c.; **CV**⁷14*f.*: K. connuit a lenseigne fresee (leuee) Et Karlles lui ni a mester celee; **dR**8436*f.*: Ein ander sie thô erkanten Ther keiser unde ther kuninc heithene. — *Ersetzt durch* **T**6: Après ly royz a grant esperonnee (*s. aber auch* 3567).

3567. **V**⁴3732: ambi dui sencontree; **P**7: ambedui sencontrerent; **T**7: Sentreconiurent au fons dune valee; *fehlt* **CV**⁷. — *Folgt* **CV**⁷16: La (Ja) nert la joste de .C. M. (milliers) esgardee; **T**8: Ja yert des dus la grant guerre moustree.

3568. **O**: Si se . . . colps; **V**⁴3733: Va se aferir molt gran colp sadonee; **P**8: Vont se f.; **T**9: Ferir sceuent (= se vont) sans longue demouree; **CV**⁷17: V. soi f. par ire defrenee; **dR** 8439*f.*: Ther keiser unde Paligân Ranten einander ane.

3569. **V**⁴3734: De soi e.; **P**9: sor les boucles dorees; **CV**⁷18: Ni remest targe tant soit de cuir fermee (doblee); *fehlt* **T**.

3570. **V**⁴3735: Que tut li frosse desor le b. l.; **P**10: Fraint sont errant sans plus de demoree (*s. auch* 3569); **T**10: Chescune tarie est persïe et fort brisee; **CV**⁷19: Ne soit fendüe et pecee et quasee; **dR**8441: Thie scefte sie verstâchen.

3571. **O**: osbercs; **V**⁴3736: E di o. no spande ne derompee; **P**11: Et de l. broingnes touz l. p. depannerent; **CV**⁷ 20: Il ni a broine ne soit desclauelee; *fehlt* **T**. — *Folgen* **CV**⁷21*f.*: La lance K. est les le Turc (e. enz le cuer) passee La Balligan i est parmi trŏee.

3572. **V**⁴3737: E dentro li cor miga no se deseree; **P**12: D. les c.; **CV**⁷23: Ne se font mal a icele asanblee; *fehlt* **T**.

3573. **V**⁴3738: R. le c. et le s. torneree; **P**13: R. les c. les lances tronsonnerent; *fehlt* **CV**⁷**T**; **dR**8442: Thie satele bêthe brasten.

3574. **O**: Cheent . . . . se tre[beche]-rent; **V**⁴3739: Cade lo re p. t. se trouee; **P**14: Jus des arsons andui il se verserent; **T**11: Yceulx II rois chaïrent en la prae; **CV**⁷24: Jus sentrebatent des cheuaus en la pree; **dR**8443: Sie vielen zuo there erthe.

3575. **V**⁴3740: I. i a trete la spee; **P**15: I. sus en p. r.; **T**12: Sur piez resaillent come gent effraiee; *fehlt* **CV**⁷; **dR**8444: Tho erhaleten sih thie herren.

3576. **V**⁴ *s.*3575; **T**13: Lun fiert sur lautre du trenchant de lespee; *fehlt* **PCV**⁷; **dR**8445: Zuo then swerten sie thô griffen.

Ceste bataille nen *ie*rt mais destornee,
Seinz hume mort ne poet estre achevee. Aoi.

CCLXI.

3579 Mult est vassal*s* Carles de France dulce;
Li amiralz il nel cr*ie*nt ne ne dutet.
Cez lor espees tutes nües i mustrent,
3582 Sur cez escuz mult granz col*s* s'entredunent,
Trenchent *cez fus et cez* quir*s* ki sont dubl*e*.
Ch*ie*ent li clou; si pec*ie*ent les bucles,
3585 Puis fierent il nud a nud sur lur bronies;
Des helmes clers li fous en escarbun*cl*et.
Ceste bataille ne poet remaneir unkes,
3588 Josque li uns sun tort i reconuisset. Aoi.

3577. O: ert; **V**[4]3741: no po esser finee; **P16T14**: niert (ne sera) jamais desseuree; **CV**[7]25: est issi atornee.

3578. V[4]3742: no sera deseuree; **P17**: ne p. e. finee; **T15**: m. gesant goule baiee; **CV**[7]26: Ja s. mort dome ne la verrez (laurez) finee.

3579. O: uassal; **V**[4]3743: M. è prodom; **P241,1**: Bons v. fu; **T214,1***f.*: Charles ly roi qui douce F. apent Fut bon v. et de grant hardement; **C320 V**[7]315,1: Li rois de F. ot mot le cuer loial. — *Folgen* **CV**[7]2—4: Vilté li sanble quant est (fu) jus del cheual Por Saraçin ne por Turc desloial Les deus piez juint si salt en son estal.

3580. O: crent; **V**[4]3744: Ma Ballugant no teme ne no d.; **P2**: Et Baligans n. c. ne ne redoute; **T3**: Ly admirant ne redoute noient; **CV**[7]10 (*nach* 3581): Il nel redote ne ne crent un chapal (r. une more champal).

3581—88. *Ersetzt durch* **P3—5**: Mon fil as mort dist Baligans adonques Et a grant tort nostre païs chalonges Deuien mes hom en fief le te randrommez (*vgl.* 3591—94).

3581. V[4]3745: Lur bone e. tut n. li m.; **CV**[7]5: Son escu drece trait lespee roial; **T4***f.*: Eulx II se fierent molt a aireement Des brans touz nuz sur les elmez dargent. — *Folgen* **CV**[7]6—9: Dont ot feni (forni) meint grant estor chanpal E B. qi ot cuer de (qi ot le c.) vasal Gros ot le ventre plus que piere pognal (Grant . . cors et chiere molt crual) Contre Karllon est venuz tot engal.

3582. O: colps; **V**[4]3746: Suso soi . . . . se done; **T** *s.*3581; **CV**[7]11*f.*: Lor sentreferent li dui roi natural Amont es elmes o luisent li cristal.

3583. O: T. les quirs et cez fuz ki . dubles; **V**[4]3747: T. li fusti e li cor li è d.; **CV**[7]13: Froissent les pieres li teinz (coing) et li esmal; **T6**: Amont enclinent si fierent aigrement; **dR8456***ff.*: Then scilt hiew er ime ze stuken Tho erhalete sih ther vâlant Er zehiew ouh ime then sciltes rant.

3584. O: Cheent . . . pecerent; **V**[4]3748: si despeça le b.; **CV**[7]14: Toz les abatent jusque sor le nasal; *fehlt* **T**.

3585. V[4]3749: Pois se fere un a un su le b.; *fehlt* **CV**[7]**T**.

3586. O: escarbunet; **V**[4]3750: c. fou en e.; **T7**: Le feu en vole mainte pierre en descent; *fehlt* **CV**[7]; **dR8459**: Then helm er ime verscriet.

3587. V[4]3751: b. no remara onche; **CV**[7]15: b. ne puet partir sanz mal; **T8**: Ne remaindra pas (= par) le mien escïent.

3588. V[4]3752: Jusqua lo drito dal tort no se cognose; **T9**: J. ly u. ara le cueur dolent; **CV**[7]16: Li quel que soit i fera (qil s. finira) son jornal. — *Folgen* **T10—13**: Preuz sont lui rois et de fier hardement Es brans sargüent et menu et souuent Se dieu ne fust par son commandement Ja Charles nëust recouurement.

CCLXII.

Dist l'amirail*s*: „Carles, kar te purpens*e*,
Si pren cunseill que vers mei te repentes!
3591 Mort as mun filz par le m*ien* escïente,
A mult grant tort mun païs me calenges.
Dev*ien* mes hom! En *fiet jol te* voeill rendre.
3594 V*ien* mei servir d'ici qu'en orïente!"
Carles respunt: „Mult grant viltét me sembl*e*;
Pais ne amor ne dei a paien rendre.
3597 Receif la lei que deus nos apresentet,
Chrestïentét! Et pui*s* *t*'amerai sempres!
Puis serf e crei le rei omnipotente!"

CCLXII. *Fehlt* P.

Vorausgehen T215,1—6: Preuz sont lui rois et de fieres vertuz Ilz sont a pie chescun tient son branc nuz Un poy sesloingnent chescun tient son escuz Grans coups se donnent en leur elmes aguz Que flours et pierres en ont jus abatuz Leur haubers sont desmaillez et rompuz.

3589—94. *Fehlen* P.

3589. O: lamiraill ... purpenses; V[4] 3753: D. Ballugant: Ç. or. porpente; C321V[7]316,1: D. B. rois mot es de puit aire; T215,7*f.*: Baligant dit .III. moz apercëuz: Hee Charlon, ja seras confonduz; dR8465*f.*: Thô sprah ther heithene: Karl, wiltu iz noh sceithen.

3590. *Ersetzt durch* CV[7]2*f.*: Trop par es fous (fels) si as mot put viare (puite chaire) Mot te fermïe (for-) li sans en cel nazaire (viaire).

3590—94. *Ersetzt durch* T9—13: Relenquis dieu ton segnour Jhesus Si tien la loy Mahonnet et Cäus Tu seras molt amé et chier tenus De cent mille homes en sera ton fieu crëus Mort est Roullant a la fiere vertuz.

3590. V[4]3754: chinuer mi; dR8469: Mînes leithes wile ih thih manen.

3591. O: men; = V[4]3755; dR 8470: Mînen sune hâstu erslagen. *Vgl.* 3581—88P3.

3592. V[4]3756: me paiens me tient; CV[7]4*ff.*: Cuides tu donc par larme de ton paire Auoir Espegne Tortelose et Balcaire Ainz que tu laies aras asez a faire; dR8473: Mîn erbe hâstu besezzen. *Vgl.* 3581—88P4.

3593. O: Deuen ... fedeltet v. r.; V[4] 3757: h. grant feu uenorent; CV[7]7*f.*: je te ferai doaire Dune grant terre qui fu au roi Orsaire; dR8474*ff.*: Thes wile ih alles samt vergezzen Und wirthestu mîn man Ih lîhe thir Yspaniam. *Vgl.* 3581—88P5.

3594. O: Ven; V[4]3758: Ai me s. tresqui a in o.; CV[7]9: s. par raison le doiz faire.

3595. O: sembl; V[4]3759: r. trop g. v. erent; CV[7]10: Et dist Kll'n (D. K. meine): je te ferai ainz taire; P242,1: Charles a dit: trop mas dit grant viltance; T14: Comment dist Charles encore est dieu la sus.

3596—3600. *Ersetzt durch* T15—20: Pour qui je sui en Espagne venus Par saint Denis fol plait auez mëus Par yceul dieu que len clame Jhesus Pour ycellui que mas amentëus Ains que meschapes en seras irascuz.

3596. V[4]3760: a. a païn non do rend; = P2. — *Ersetzt durch* CV[7]11: Dagollons poindre et angoiser et braire.

3597. V[4]3761: Ma cri in la lei; CV[7] 12: Car pren batisme jel te (je tel) di sanz contraire; *fehlt* P; dR8488: Thie toufe scol thih geheilen.

3598. O: pui te; V[4]3762: C. et eo ta.; CV[7]13: Je tamerai plus cainc ne fist ma maire; P4 (*nach* 3599): Crestiiens soiez et jo ta.; *vgl.* dR8477: Unt habe thich iemer mit minnen.

3599. V[4]3763: Serui et cri al r. o.; P3: Mais croi en deu le pere o.; *fehlt* CV[7].

3600 Dist Baligan*s*: „Malvais sermun cumences.“
Puis vunt ferir des espees qu*i* *trenchent*. Aoi.

CCLXIII.

Li amiralz est mult de grant vertut,
3603 Fier*t* Carlemagne sur l'elme dac*ie*r brun,
Desur la teste l'i ad frait et fendut,
Met li l'espee sur les chevels menuz,
3606 Prent de la carn grant pleine palme et plus;
Iloec endreit rem*a*int li os tu*s* nu*s*.
Carles cancelet, por poi qu'il n'est cäu*s*;
3609 Mais deus ne volt qu'il seit mor*s* ne vencu*s*.
S*a*in*s* Gabrïel*s* est repair*iez* a lui,
Si li demandet: „Reis magnes, que fais tu?“

3600. **O**: baligant; **V^{4}3764**: D. Ballugant . . coment; **P5**: mal s. me presentez; **CV^{7}14**: D. B.: bien sauez s. traire. — *Folgen* **CV^{7}15*f***: Je nel feroie por tot Monte-Caluaire Ne por lauoir qi fu au roi Dotaire; **P6**: Miex voil morir de lespee qui tranche.

3601. **O**: quunt ceintes; **V^{4}3765**: P. si se fer de lur espee trençant; **T21**: Es brans dacier sentrerendent salus; *fehlt* **CV^{7}P**. — *Folgen* **T22—30** *und Zusatztirade* **T216**.

3602. **V^{4}3766**: Li amiré si è de molt g. v.; **C322,1**: fu; **P243V^{7}317,1**: Baligans fu de moult tresgrant v.; **T217,1**: Ly admirant se vit molt damagier.

3603. **O**: Fier . . . dacer; **V^{4}3767**: F. C. in le. a grant vertu; **V^{7}PC2**: F. K. (Il f. Kll'n C, Ferir va Karle P) desor son e. agu; **T2*ff*.**: Charles court soure ne le vout ressoignier Au branc fourbi se voudra acointier Grant coup lui donne ne le veul esparnier; **dR8531*f*.**: Thô sluoh ther kuninc Paligân Theme keisere sînen helm thane.

3604. **V^{4}3768**: Desuso . . . . roto et f.; = **CV^{7}3**; **P3**: Que flors et pierres en a jus abatu; **T5*f*.**: D. son elme qui fut a or vergier Pierres et flours en fist a terre trebucher. — *Folgen* **CV^{7}4**: Et le hauberc desmaillé et rompu; **T7*f*.**: Deuers senestre tourna le branc dacier C. mailes trenche du bon haubert doublier.

3605. **V^{4}3769**: Mis la spea in lo çauel m.; **CV^{7}5**: Tresques (-qual) cheuals (-uols) li est li brans coru; *fehlt* **PT**; **dR8533**: Thaz hâr er ime abe swanc.

3606. **V^{4}3770**: Prendel de la carne p. p.; **P4**: Prinst de la ch. bien p. p.; **CV^7** *s.*3607; *fehlt* **T**.

3607. **O**: remeint . . tut nut; **V^{4}3771**: Liano (= Iluec) indrito remas; **P5**: I. remest . . . nu a nu; **CV^{7}6*f*.**: La char li trenche li os sunt remés nu Grant plene paume a terre en est chëu; *fehlt* **T**.

3608. **O**: caut; **V^{4}3772**: p. pocho no è cahu; **P6**: a poi que nest; **V^{7}C** (*s.*3607) **8*f*.**: K. c. (cheuauche) mult pert de sa vertu Por (Per) un petit ne chiet jus (tot) estendu; *fehlt* **T**; **dR 8537*ff*.**: Ther keiser begunde muothen Thô wânten genuoge Thaz er scolte vallen.

3609. **O**: mort ne uencut; **V^{4}3773**: nol vol; **P7**: ne plot quil onques vaincus fust; **CV^{7}10**: M. ne (nel) volst dex qil fust mort ne vancu; **T9*f*.**: Se ne fust cil qui le mont doit juger Jamès roy Charles ne montast sur destrier; **dK 487,5*f*.**: Doch moeste ir konynck dar neder legen Als id voegen woulde Crist.

3610. **O**: Seint gabriel . repairet; = **V^{4}3774P8**; **V^{7}C11**: est a lui descendu; *fehlt* **T**; **dR8542*f*.**; Thô kom ime ane there frist Ein trôst vone himele.

3611. *Fehlt* **V^{4}T**; **CV^{7}12**: Se li a dit; **P9**: Qui li a dit: he Karles q. f. tu; **dR8544*f*.**: Zuo ime sprah thie stimme: Wes sparestu then man? — *Folgen* **CV^{7}13—17**: Quant .K. lot onques (li ot) plus liez ne fu Son chief dreza ainc ne soit ou il fu Escordement a reclamé Yhesu Beaus sire dex par ta seinte vertu Garde ni soie ni mort ne retenu; **T11—13**: Les .II. vassaux lessent le chapler Ensus se troient pour

CCLXIV.

3612 Quant Carles *ot* la s*ai*nte voiz de l'angle,
Nen ad pöur ne de murir dutance,
Repairet l*ui* vigur e remembrance,
3615 Fiert l'amiraill de l'espee de France,
L'elme li fr*ai*nt o l*es* gemm*es* reflambent,
Trenchet la teste pur la cervele espandre
3618 E tut le vis tresqu'en la barbe blanche
Que mort l'abat senz nule recuvrance,
Munjoie escrïet pur la reconuisance.
3621 A icest mot venuz i est du*s* N*ai*mes,
Prent Tencendur, munte*s* *e*st li reis magnes.
Paien s'en turnent, ne volt deus qu'*i* remainent.
3624 Or *ont* Franceis *tot iço* qu'il demandent.

CCLXV.

Paien s'en fuient, cum damnes deus le v*oe*lt;
Encalcent Franc e l'emperere avoec.

---

leur corps refroidier Ly admirant commence a plaidier.

CCLXIV. *Fehlt* **T.**

3612. O: oit . seinte; **$V^4$3775**: la v. de la.; **P244,1**: Charles oï la; **C323V^7 318,1*ff.***: Mot par fu liez li gentix rois de France Quant dex li mostre et a fet tal semblance Et par son angele li a fait demostrance.

3613. $V^4$3776: p. de mort ne de d.; **P2**: Qui li dist Karle naiez de mort d.; **C$V^7$4**: Et (Que) de son cors ne (ni) puet auoir d. — *Folgen* **C$V^7$5—7**: Remenbre li des nons de sa creance Qe il aprist quant fu noiriz de France (denfance Trois en noma qi sunt de grant puissance.

3614. O: loi; **$V^4$3777**: R. a lui el v. et la membrançe; **V^7C8P3**: Lors li reuint et v. (secors **C**) et menbrance (r. vertus et ram. **P**); **dR8555*f.***: Ther keiser kom wither ze sîner craft So er thâ vore nie sô starc wart. — *Folgt* **C$V^7$9**: Trait ot Joiose ou il ot grant fiance.

3615. = **$V^4$3778**; **P4C$V^7$10**: F. Baligant de le . qui tranche (sor leume de Valance **CV^7**).

3616. O: freint . li gemme; **$V^4$3779**: Le. li fende et le g. r.; *fehlt* **PCV^7**; **dR** 8558: Er sluog in mitten thurh then helm.

3617. $V^4$3780: t. chele c. spande; **P5**: Fent lui la t. fait la c. e.; **C$V^7$11**: T. les laz del ben ferir sauance; **dR** 8559: Thaz houbet er ime in vieriu zeteilte.

3618. $V^4$3781: tresqua la carne b.; **P6**: Toute li tranche; **C$V^7$12P**: jusquen (jusqua **V^7**).

3619. = **$V^4$3782C$V^7$13**: **P7**: la. iluec s. remuance.

3620. = **$V^4$3783**; **P8**: por sa r.; **C$V^7$14**: M. e. li gentix rois de France.

3621. O: dux nei-mes; **$V^4$3784**: v. e. li d. N.; **P9**: i est venuz d. N.; **C$V^7$15**: La (Lors) i vint N. et Fochiers de Vilance.

3622. O: muntet i est; **$V^4$3785**: In Tencadur è monté li r. Çarle; *fehlt* **P.** — *Ersetzt durch* **C$V^7$16**: Li dus Ogiers qi fu de grant bobance.

3623. O: quil i; **$V^4$3786**: P. senfuç noi è quel che romagne; **P10**: P. sen fuient que ni font remanance; **C$V^7$17**: Li p. t. car il sunt en balance; **dR** 8571*ff.*: Sie verluren allen ire sin . . . Ze fluhte huoben sie sih.

3624. O: sunt . a icels; **$V^4$3787**: Or a F. ço che illi d.; **P11**: t. ce que il; **C$V^7$18**: Et li F. les suigent (siuent) sanz dotance.

3625. O: volt; **$V^4$3788**: si como deo vol; **P245,1**: ainsiz com dex le v.; **C324 $V^7$319,1**: P. sen tornent Franc les ont corochez; **T218**: f. molt effroïement. — *Folgen* **C$V^7$2*f.***: Por B. qest morz et detranchez E dels meïsmes i a mot (m. de) daumaiez.

3626. $V^4$3789: François lincalça et

3627 Ço dist li reis: „Seignu*r*, veng*ie*z voz doels,
Si esclargiez voz talenz et voz coers!
Kar hoi matin vos vi plurer des *oe*ilz.“
3630 Respondent Franc: „Sire, ço nus estoet.“
Cascuns i fie*r*t tanz granz col*s*, cum il poet.
Poi s'en estoerstrent d'icels ki sunt iloec.

CCLXVI.

3633 Granz est li calz, si se l*ie*vet la puldre.
Paien s'en fuient et Franceis les anguissent;
Li enchalz duret d'ici qu'en Sarraguce.
3636 En sum sa tur muntee est Brami*monde*,

---

limperer aprol; PT2: F. les e. et Karles auec euls (molt aïre[e]ment); $CV^7$4: Li rois de France vet après eslaissez.

3627. O: seignurs uengez; = V^4 3790; P3$V^7$5: Dist Karlemaines; C5: Et d. Kll'n; CV^7: baron or vos vengiez; T3—6: Et lemperiere trestout premierement Lors sescriout a sa voix hautement Barons Franceys ferez sëurement Vengez vous deulx voiz les cy en present; dR8578*ff.*: Thie sîne er ane rief Er sprah: Nû ir gotes wîgande Rechet Ruolanten.

3628. $V^4$3791: Si esclareç; P4: Si esclairons nos t. et nos c.; $CV^7$6: Esclairons nos des'qiuert (culuerz) renoiez; *fehlt* T.

3629. O: oilz; $V^4$3792: Que ancho maitin ve vid p.; = P5; *fehlt* T. — *Ersetzt durch* $CV^7$7—10: Qi de nos (mes) homes nos ont si apourez (o. apourïez) De ceaus vos menbre que nos auons laissez En Renceuals en a .XX. M. cochez Por moi secorre nen leuera uns piez.

3630. $V^7$3793: Respond François: s. parlez ne vestol; P6: Dïent Fransois: ainsiz le noz e.; *fehlt* CV^7T.

3631. O: fie't . . colps; $V^4$3794: Ç. li f. como el po grant dol; P7: si g. c.; T7: Et yceulx fierent sans nul deloi[e]ment; $CV^7$11: Lors i ferirent de lor trenchanz espiez; dR8584*f.*: Nâhen unde verren Sô waz sie ire mahten erlangen. — *Folgen* T8*f.*: Monioie escrïent a leur voix hautement Barons Franceys ferez hardïement.

3632. $V^4$3795: de qui che li a ol; *fehlt* P; T10*f.*: De Sarrasins font grant lapidement Tant en occïent com leur vient a talent; $CV^7$12*f.*: Iloc ont Franc grant auoir gaagnez Ainc nen ot tant rois qi fust batizez; dR8586: There nekom nie theheiner thannen. — *Folgen* T12—22: Lors vint Ogier dessus .I. aufferrant Broche et point molt acerre[e]ment Et fiert .I. roy ney fut de occident Que du cheual labatit mort sanglant Baudras ferit ney fut de occident Juc en la selle le vait tout pourfendant Et le cheual fut mis a mort atant Dïent Franceys: dieu par ton saint commant Garde Ogier le hardi combatant Car il vait molt Sarrasins damagant Ly Sarrasins sen sont tournez atant.

3633. O: leuet; $V^4$3796: G. è la nobla cheleua la poldete; P246,1: Clers fu li jors et grans leua la p.; C325$V^7$320,1: G. ert (est) la niuole (nuisse) la poudrere (poldrine) est leuee; *fehlt* T.

3634. $V^4$3797: et li F. da arere; P2: et F. laissent corre; T219,1*f.*: f. come gent effraiee E Frans les suient nüe et traite lespee; $CV^7$2: f. qi heent la meslee.

3635. $V^4$3798: E si encalçe trosquie in S.; P3: d. trosques en S.; $CV^7$3*f.*: Vers Saragoze ont lor voie tornee Tresca la porte est la chace duree; T3*f.*: En Sarragoce entrent sans demouree Touz sont meslez a la gent desfaiee. — *Folgt* $CV^7$5: Tant en ont mort li Franc com lor agree.

3636. O: Bramidonie; $V^4$3799: Su lalta t. è monté Braimunde; P4: Desor la t. e. m. Braidomme; $CV^7$6: Sus en la t. Brasmimonde ert (est) m.; T5: Et Brunamonde est en la t. m.; dR8605: Si (d. i.: Brechmundâ 8597) stuont an einer warte.

Ensembl'od li si clerc et si canonie
De false lei que deus nen amat unkes;
3639 Ordres nen unt ne en lor *chies* corones.
Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
Vient a Marsilie, plorant tot li annonce:
3642 „E gentilz reis, ja sunt vencu*t* no*str*e hum*e*,
Li amiralz *est ocis a* grant hunte."
Quant l'ot Marsilie, vers sa pareit se turnet,
3645 Pluret des *oe*ilz, tute sa ch*ie*re enbrunchet;
Morz est de doel, si cum pecch*ies* l'encumbret,
L'anme de lui as vi*s* diables dunet. Aoi.

CCLXVII.

3648 Paien sunt mor*t*, alquant *tornent en fuie.*
Et Carles ad sa bataille vencüe,
De Sarraguce ad la porte abatüe,

3637. V[4]3800: Ensembla lei; T6: E. o lie fut la gent ordenee; CV[7]7: O li si c. de sa loi mesalee (sa meisnïe priuee) E li (si) chanoine noir sunt comme peuree (ch. de sa loi mesalee); *fehlt* P.

3638. = V[4]3801; CV[7] *s.*3637; *fehlt* PT.

3639. O: chefs; V[4]3802: Ordene no a ne in son ceuo c.; T *s.*3637; *fehlt* CV[7]P.

3640. V[4]3803: Q. Saraçin vede anciere et c.; P5: Bien a vëu les A. c.; CV[7]9: El[e] (Et) voit sa gent quest vencu et matee; *fehlt* T. — *Folgen* CV[7] 10—13: Uns escüers va poignant la feree Qi li escrïe en la tor crenelee Qe Balligans a la teste coupee Quant ele loit a poi (p. que ele) ne chiet pasmee.

3641. O: A halte uoiz sescrie aiez nos mahum; V[4]3804: et si li a lui renunçe; P6*f.*: Le roi M. en apella adonques Elle li dist et ne li cela onques; T7*f.*: Grant alëure est vers le roy alee Marsilion la nouuelle a contee; CV[7]14*f.*: Droit en sa chanbre en est corant alee Au roi Marsille la nouelle a contee.

3642. O: vencuz noz humes; V[4]3805: Hay çentil hom ça è v. n. h.; P8: G. r. sire; CV[7]16*f.*: Sire fait ele Espegne est desertee Ja par paiens ne sera recouree; *fehlt* T.

3643. O: a. ocis a si g.; V[4]3806: Li amiré retorne a molt g. onte; P9: Et Baligans si est adonques; CV[7]18: Balligans gist la jus en la valee; *fehlt* T. — *Folgt* CV[7]19: Toz detrenchez sanglant gole baee.

3644. V[4]3807: v. la p.; P10: Oit la M. v. la damme se t.; CV[7]20: M. lot sa la (sa) teste leuee (enclinee); *fehlt* T.

3645. O: oilz . . chere; V[4]3808: tuta la testa e.; P11: la teste aual e.; CV[7] (*s.*3644) 21: Li cuers li faut sa la boche seree; *fehlt* T.

3646. O: pecchet; V[4]3809: li engombre; P12: e. a d. car ses p. le.; T9: De deul est mort sa vïe est trespassee; CV[7]25 (*nach* 3647): M. fu de d. larme est a mort (val) liuree; **dR** 8596: Vore leithe viel er tôt.

3647. O: vifs; V[4]3810: ad un diable d.; CV[7]22*ff.*: Larme sen part ni pot auoir duree Bien .XXX. diable lont en enfer portee Deuaut lor mestre lont le jor presentee; *fehlt* PT. — *Folgen* CV[7] 26—28 (*nach* 3646): Et Franzois ont lor bataille afinee Auquant garisent qi seuent la contree A Saragoze vindrent a lauespree; T10*f.*: Le vait la dame ny a fait demouree Vint a Charlon merci li a crïee. — *Folgt Zusatztirade* T220.

3648. O: morz a. [cunfundue]; = V[4] 3811; P247,1: Mors est li rois paien t. en f.; C326V[7]321,1: m. la bataille est vancüe; T221,1: P. sen fuient une voie batüe.

3649. V[4]3812: E Çarlomaino a soa b. v.; P2: la b.; CV[7] *s.*3648; *fehlt* T.

3650. V[4]3813: è la p. a.; = P3; CV[7]T2*f.*: A (Vers T) Saragoze est tote

3651 Or sét il *bien* que n'est mais defendüe.
Prent la citét; *sa* gent i est venüe,
Par pöestét icele noit i jurent.
3654 Fiers est li reis a la barbe canüe,
E Brami*monde* les turs li ad rendües;
Les dis sunt grandes, les cinquante menües.
3657 Mult *bien* espleitet qui damnes deus aiüet.

CCLXVIII.

Passet li jurz, la noit est aserïe,
Cle*r* *luist* la lune, *l*es esteiles flambïent.
3660 Li emperere ad Sarraguce prise,
A mil Franceis *fait* *bien* cerc*ier* la vile,
Les sinagoges et les Mahumerïes.
3663 A mailz de fer, *a* cuign*ie*es qu'il tindrent

---

lost venüe (ont une voie tenüe T) La maistre porte a K. (K. ly roy a la p.) a.

3651. O: ben que [elle nest]; **V**[4] 3814: Or sai b. che no sera d.; = **P4**; **T4**: Ne sera mez par nulli d.; **CV**[7]**4**: El (Elle) ne poet estre encontre lui tenüe.

3652. O: [od] sa g.; **V**[4]**3815**: c. soa g. i è dentro v.; **P5**: c. la g. est confondüe; **V**[7]**C5**: La cité prenent cil de terre asolüe; **T5**: Par la cité est sa gent espandüe.

3653. V[4]**3819** (*nach* 3656): En quella noit p. p. li cure (= jurent); **P6**: Et par lor force que dex lor a crëue Nostre Fransois icelle nuit i jurent; **CV**[7]**6**: Icele n. i est nostre ost gëue Trescal demein que l'aube est crëue (parue); *fehlt* **T**.

3654. V[4]**3816CP8**: Ber è; **V**[7]**8**: Bels est; **C**: o la b. c.; *fehlt* **T**.

3655. O: Bramidonie; **V**[4]**3817**: E Braimunde le tore i a r.; **P9**: Et Braidamonde qui paor a eüe Li a la tor deliuree et randüe; **CV**[7]**9***f.*: Et Braismimonde est deuant lui (li e. d.) v. La maistre tor li a iloc rendüe; **T6***ff.*: Et Brunamonde ne sest plus atendüe Vient a Charlon es pies li est chäue Merci lui crïe et a lui sest rendüe; **dR8617***ff.*: Thiu kunigin Brehmundâ llente sâ Hiez sie thie burgetor entsliezen Then keiser sie thar in liezen. — *Folgt* **V**[7]**10a**: Et Karlemeine la de gre recheüe.

3656. V[4]**3818**: Le d. è g. e le c. m.; **CV**[7]**11***f.*: Per la cité en ot (ont) meinte estendüe (abatüe) Plus de .L. dont chascune est fondüe (fendüe); *fehlt* **PT**.

3657. O: ben; **V**[4]**3820**: M. li vait ben q. domenede a.; **CV**[7]**13**: Mot oure (ont ouré) bien cui d. a.; *fehlt* **PT**.

3658. = **V**[4]**3821C327V**[7]**322,1**; **P248 T222,1**: et la n. (lune) e. serïe.

3659. O: Clers est . . et les; **V**[4]**3822**: C. luxe la l. et le stelle; **P2**: Et luist la l. les; **CV**[7]**2***f.*: C. luist la l. par la cité antïe Lasus el (en) ciel meinte estoile flanbïe; *fehlt* **T**.

3660—3674. *Ersetzt durch* **T222, 2—6**: Charles ly roy ne sassëura mïe (*vgl.* 3663 + **CV**[7]**11**) En Reinceuaux a sa voie acuillïe O lui ameine la courtaise roïne (*vgl.* 3673) De Sarragoce don sa gent est partïe En Reinceuaux vint a la nuit serïe.

3660. V[4]**3823**: Li e. Çarle a S. p.; **P3**: Et li rois Karles; **CV**[7]**4**: Li e. S. a saisïe.

3661. O: cercer ben funt; **V**[4]**3824**: A m. F. si fa c.; **P4**: A .III. M. homes a fait c.; **CV**[7]**5***f.*: A sa gent rueue qil ne sarestent mïe La chité cerchent qest dauoir replenïe.

3662. V3825: De s. elle däumerïe; = **P5**; **CV**[7]**7***f.*: Ni ait citerne ne grant mahomerïe Ne liu oscur ne grant herbergerïe.

3663. O: et a cuignees; **V**[4]**3826**: Al ma de fer e cugnecles q. tire; **P6**: Ont abatües et en .I. mont froissïes; **CV**[7]**9**: Qi tot ne soit torné a desertïe. — *Folgen* **CV**[7]**10***f.*: Et noz François (nostre gent) qi dauoir nont enuïe I sunt coru ne saseürent mïe (*vgl.* **T222,2**).

Fruissent les *murs* et trestutes les ydeles,
N'i rem*a*indrat ne sorz ne falserïe.*
3666 Li reis creit *d*eu, faire voelt sun servise;
E si evesque les eves beneïssent,
Meinent paien*s* ent*r*esqu'al baptist*i*rie.
3669 S'or i ad cel qui Carle cuntredïe,
Il le fait p*e*ndre o ardeir ou ocire.
Baptizét sunt asez plus de .C. milie
3672 Veir chrestïen ne mais sul la reïne;
En France dulce iert menee caitive.
Ço voelt li reis, par amur cunvertisset.

CCLXIX.

3675 Passet la noit, si apert l*i* cler*s* jor*ns*.
De Sarraguce Carles guarnist les turs,
Mil cheval*ie*rs i laissat puignëurs,

3664. O: les ymagenes; **V**[4]3827: Frossa li mur lo pallasio elleidïe; **P**7: Debrisié ont Mahommet et les ydles; **CV**[7]12: Froissent et brisent qil ne demorent mïe (b. tüent grant manantïe).

3665. O: remeindrat; = **V**[4]3828. — *Ersetzt durch* **P**8: Braidamonde a Karlon a la fort tor baillïe (*s*.3655); **CV**[7]13—16: Marsile lot asanblé an sa vïe Mahomet trouent et Jupin or (et) dalïe (!) Franzois les ferent qi dex port (dont) garantïe Cil qi ot aze (hont hache) en ot gregnor partïe.

3666. O: c. [en] d.; **V**[4]3829: Li r. c. in deo; **CV**[7]: K. c. d. lo fil sainte Marïe; **P**9: Li r. a une eglise en la cit establïe.

3667. V[4]3830: Li preujj et li veschoui li löe e benedixe; **P**10: Et VII euesque li ont bien beneïe; *fehlt* **CV**[7].

3668. O: paien entesqual baptisterie; **V**[4]3831: Ven p. trequi al b.; **P**11: Paiens menarent a la baptizerïe; *fehlt* **CV**[7].

3669. O: cuntredie *nachträglich gebessert in* voillet cuntredire; **V**[4]3832: Noi è quel che Çarllo c.; **P**12: Sil i a cel qui Karlon ost desdire; **CV**[7]20 (*mit* 3670 *nach* 3671): Qi nel vost faire ne pot auoir aïe.

3670. O: p'ndre; **V**[4]3833: El faça prēdre u adreu (= ardeir) o oncire; **P**13: Tout erranment li fait perdre la vïe; **CV**[7]21: Ne fust penduz ainz la nuit aserïe (lore de complïe).

3671. V[4]3834: son p.; **P**14: La se baptisent cel jor p. de .VII. M.; **CV**[7] 18*f*.: Meint Saraçin i ont lor loi guerpïe Plus de .XX. (.X.) M. la nostre ont recollïe; **dR**8631*f*.: Thaz liut sih toufte unde bekêrte Alsô sie got lêrte.

3672. V[4]3835: Ven cristian açeto la r.; **P** *s*.3673; **CV**[7]22: Mais Braimimonde (Brasmi-) ne la volst prendre mïe. — *Folgt* **CV**[7]23: Li rois de France ne len esforza (lesforca) mïe.

3673. V[4]3836: In d. F. silla mena çatiue; **P**15: En F. en iert menee la roïnne; **CV**[7]24: En d. F. len mena (menra) sanz fallïe; *s*.3660—74**T**4.

3674. V[4]3837: per a. conuertirle; **CV**[7]25*f*.: Tot par amor prendra la loi saintïe Deu seruira dedenz une abaïe; *fehlt* **P**.

CCLXIX. *Fehlt* **T**.

3675. O: le cler ior; **V**[4]3838: et si apar ...; **P**249,1: n. clers apparut li jours; **C**328**V**[7]323,1: si aparist (saparist) li j.

3676. V[4]3839: g. la tor; = **C**2; **V**[7]2: garnist K.; **P**2: a li rois prins l. t.; **n**41 (*nach* 3973): Hierauf liess der König K. sein Reich befreien und befestigen.

3677. O: cheualers; = **V**[4]3840**CV**[7]3; **P**3*f*.: Dou sien barnaige qui est cheualerouz Mil cheualiers i laissa des plus prouz; **n**41: und in seine Länder Leute zur Verwaltung und Regierung einsetzen, und seine Feinde und Gegner vertreiben (*Folgen* 3994—97).

3678 Guardent la vile a oes l'empereor.
Monte li reis e *trestuit si baron*
E Brami*monde* qu'il mein*e* en sa prisun;
3681 Mais n'ad talent, *li* facet se bien nun.
Repair*iet* sont a joie et a baldur,
Passent Nerbone par force et par vigur.
3684 Vint a Burdeles la citét de *renom*,
Desur l'alter *s*aint Se*v*rin le baron
Met l'oliphan plein d'or et de manguns,
3687 — Li pelerin le veient ki la vunt —
Passet Girunde a *g*ranz né*s* qui *i* sunt,
Entresqu'a Blaive ad conduit sun nev*od*
3690 Et Oliv*ier* sun nob*le* cumpaignun
Et l'arcevesque ki fut sages et proz,
En blan*s* sarcous fait metre les seignurs.
3693 A *S*aint-Romain, la gisent li baron;

3678—81. *Fehlen* **n.**
3678. **V**[4]3841: Qui guarda la tore a onor de limpereor; P5: Gardans la v. auec le.; CV[7]4: v. les lius et les onors; **dR**8665: Si besatzten thie marke.
3679. **O**: Mandet . . e si hume trestuz; = **V**[4]3842; P6: Et K. monte et si bon poingneour; CV[7]5: M. li r. o lui ses vauasors; **dR**8635*f.*: Ther keiser unde sîne man Brehmundam fuorten sie thane. — *Folgt* CV[7]6: Ogiers et Nemes et Jufroiz lamoros.
3680. **O**: bramidonie . meinet; **V**[4]3844 (*mit* 3681 *nach* 3682): E Braïmonde mena in soa presor; P7: Et la roïnne en mainnent auec ouz; CV[7]7*ff.*: E la roïne qest (quert) blanche come flors Cest Braimimonde (Brasmi-) plene de grant valors Li rois len (Karle la) meine qi mot li fait onors; **dR** *s* 3679.
3681. **O**: que li; **V**[4]3845: El no a t. che f. se be nor; *fehlt* P; CV[7] *vgl.* 3672+. — *Folgt* **V**[4]3846: Li roi çiualça per molt grant contenor.
3682. **O**: Repairez; **V**[4]3843: Poi sen reparia a dol et a tristor; CV[7]10: Repeire sen o duel et o (a) tristors; *fehlt* P; n40 (*nach* 2972): und er und sein ganzes Heer mit ihm zog dann mit grosser Pracht und Ehre ab, und sie hatten diese 12 Leichen bei sich. — *Folgen* CV[7]11: En Renceuals ou fu la grant dolors; C12: Ou sunt ocis li prince et li contors; P8: En Ronsceuax en vinrent la mainnent grant dolor; **dR** 8637: Gote sîe lob sungen.
3683. **V**[4]3847*f.*: Çarlo çiualça a la barba florïe Guarda sor dextra oit Nerbona scosïe; *fehlt sonst.*
3684 ff. *Weichen fast völlig ab* **V**[4]**CV**[7] **PTL dS dK.**
3684. **O**: la citet de (*Schlusswort fehlt*); **n**40: und zogen so lange, bis sie zu der Stadt kamen die Arsis (Arsers nb) heisst. Sie ist die Hauptstadt in dem Lande, welches Proventa (Provincia nBb) heisst.
3685—91. *Fehlen* **n.**
3685. **O**: seint seuerin.
3687. *Vgl.* **dR**8668*f.*: Thâ suochet man zewâre Ire vile heiligez gebeine.
3688. **O**: a mult g. nefs qui s.
3689—92. **dR**8666: Sie fuorten thrie sarke.
3689. **O**: neuold.
3690. **O**: oliuer . nobilie.
3692. **O**: blancs; **n**40: Da waren viele Priester, gute und ehrwürdige, und sie giengen diesen Leichen entgegen mit grosser Pracht und Ehre. Da wurden Seelenmessen in allen Münstern in der Stadt gesungen. Da liess der König K. opfern bei den Messen, die da für 1200 Mark gewogenen Silbers gesungen wurden, bevor ihre Leichen in der Erde geborgen wurden. Und er liess viel Land in Besitz nehmen für die Stätte, wo die Leichen der 12 Paire ruhen, und grosse Praebenden erteilte er dazu, welche da seitdem noch immer damit verbunden sind.
3693. **O**: seint; *fehlt* **n**; **dR**8667*ff.*:

Franc les cumandent a deu et a ses nuns,
Carles cevalchet et les vals et les munz,
3696 Entresqu'a Ais ne volt prendre sujurn.
Tant chevalchat qu'il descent al perrun,
Et cum il est en sun pal*a*is halçur,
3699 Par ses messages mandet ses jugeors:
Bai*vie*rs et Saisnes, Loheren*s* et Frisuns.
Alemans mandet, si mandet Borguignuns
3702 E Peitevins et Normans et Bretuns.
De cels de France *les* plus sa*vie*s qui sunt.
Deso*r* cumencet l*i* plai*z* de Guenelun.

CCLXX.

3705 Li emperer*e* est repair*iez* d'Espaigne
E vient a Ais al meillor sied de France,
Munt*e* el palais, est venu*z* en la *chambre*
3708 As li *venüe Alde* une bele dam*e*!
Ço dist al rei: „O'*s*t Rollanz l*i* catanie*s*
Ki me jurat cume sa pe*r a* prendre?"
3711 Carles en ad e dulor et pesance,
Pluret des *oe*ilz, tiret sa barbe blance:
„Soer ch*ier*' amïe, *d*'hume mort me demandes.

Zuo theme guoten sente Rômâne Thâ suochet man zewâre Ire vile heiligez gebeine.

3694. O: Francs; *fehlt* **n.**

3695—97. n40: Hierauf zog der König K. heim nach (nach Frankreich und kam nach **nbB**) seiner guten Stadt Paris mit seinem ganzen Heere und hatte grossen Kummer in seinem Gemüte (und trug grossen Schmerz in seiner Brust nach seinem Verwandten Rollant **nBb**), obgleich wenige es an ihm bemerkten.

3698. O: Cume .... paleis; **n41**: Als der König K. einige Zeit daheim gewesen und von diesem Zuge erholt war.

3699. dR8674: Ther keiser gebôt einen hof.

3699—3703. n41: da liess er alle seine Länder und Reiche unter die Waffen rufen und alle seine Hauptleute in seinem Reiche zusammen berufen und jeden Mann der kampffähig war und Waffen tragen konnte; da sollten sie zu ihm kommen.

3700. O: Baiuers .. loherencs.

3703. O: des p. saiues; **dR**8682*f.*: Thâ was maneh wortspâger man Thar kômen ouh thie Karlinge.

3704. O: Desore . le plait; **n41**: und guten Rat darüber fassen, was man mit dem Grafen Guinelun thun solle, welcher Rollant und die 20,000 Mann verriet, welche mit ihm bei Runzival fielen.

3705—34. *Fehlen* **n.**

3705. O: empereres . repairet.

3707. O: Muntet ... venut .. sale.

3708. O: As li alde uenue une bele damisele; **dR**8685: Thar kom thie scône Aldâ.

3709. O: o est R. le catanie; **V⁴** 5002*f.* **C**370 **V⁷**365,21*f.* **P**300,24*f.* **T**273,30*f.* **L**150,9*f.*: Sire feit ele o est mon frer (dist e. et ou est **P**; Puis li demande son chier [de son] frere **TL**) O. Li cont (dus **CV⁷PT**; Ou est **L**) R. che me (qui la **T**) deit noçoier; **dR**8689*ff.*: Si sprah: Karl ... War hâstu Ruolanten getân?

3710. O: per a per a p.; **V⁴CV⁷PTL** *s.*3709; **dR**8692*f.*: Gib mir wither mînen man Theme thu mih ze wibe gâbe.

3711. *Vgl.* **V⁴**5008**C**371**V⁷**366**P**301 **T**274**L**151,1: Li roi (Charles **T**) oit dol ne (je ne **CV⁷PL**) me (men **V⁷PTL**) merueil mïe.

3712. O: oilz.

3713. O: cher . de h.; **dR**8695*ff.*:

3714 Jo t'en durai mult esforc*ie*t eschange:
Ço'*s*t Lŏewis, m*eillor* ne sai *en France*,
Il est mes filz, tendrat mes marches *grandes*."
3717 Alde respunt: „*Ci*st mo*s* mei est estrange*s*.
Ne place deu ne ses s*a*inz ne ses angles,
Après Rollant que jo vive remaigne!"
3720 Pert la culor, chi*e*t as piez Carlemagne,
Sempres est morte. Deus ait mercit de l'anme!
Franceis baro*n* en plurent, *s*i la pl*a*ignent.

CCLXXI.

3723 Alde la bel*e* est a sa fin alee.
Quidet li reis q*u*'el*e* se seit pasmee,
Pit*i*et en ad, si'n pluret l'emperere,
3726 Prent la as mains, si l'en ad relevee;
*S*ur les espalles ad la teste clinee.
Quant Carles veit que morte l'ad truvee,
3729 Quatre cuntesses sempres i ad mandees.
A un must*ie*r de nun*a*ins est portee,
La noit la guaitent entresqu'a l'ajurnee,
3732 Lunc un alter belement l'enterrerent.
Mult grant honor i ad li reis dunee. Aoi.

Ther keiser antwirte ire sâ: Liebiu liebiu Aldâ Ihne tar niht liegen . . . Er lît leither tôter begraben.

3714. O: esforcet; **dR**8701*ff.*: Klage thu niht sêre Ih ergetze thih sîn gerne Ih gibe thih ze wîbe.

3715. O: Co est . mielz . . a parler; **dR**8704: Theme guoten Luthewîge. *Vgl.* **V^{4}5021 C371 V^{7}366,15 P301,8 T274,17 L151,8**: Eo vos donrai le (un **V^4**) duc de Normandïe.

3716. O: f. et si t. m. m.; **dR**8705*f.*: Ih mache thih ze kuninginne Uber alle Karlinge; *vgl.* **CV^{7}17T19**: Demïe France vos lairai en bailïe.

3717. O: cest mot . . estrange; **dR** 8707*ff.*: War scol ih arme thenne? Luthewîgen thu mir niemer vore negenenne Noh neheinen anderen man; **CV^{7}18PL10T20V^{4}5024**: Sire dist Aude ice ne croi (notroi **P**; cen ne croirè **T**) je (A. cest ne ve conuint **V^4**) mïe.

3718. O: seinz.

3719. dR8710*f.*: Nescol ih Ruolantes niht hân Sô wil ih ersterben gerne.

3720. O: chet; **dR**8712: Si viel grimme ane thie erthe; 8723: Siu begonde harte bleichen.

3722. O: barons . . et si . pleignent.

3723. O: bel.

3724. O: que el.; **C387V^{7}384,19P316 T289,20L165,11**: Le rois (Karles **PTL**) lesgarde (reg- **L**) quide que soit pasmee (transïe **L**).

3725. O: Pitet; **dR**8724: Ther keiser wolte ire helven.

3726. dR8725: Er bevie sie mit there hant; *vgl.* **V^{4}5340CV^{7}T14P15L8**: Li rois (Carlo **V^{4}P**) la prende (prinst **PT**, pris **L**) contre lui la leuee (vers soi la retornee **CV^{7}T**, si la vers lui tornee **L**, in ses braç la recouree **V^7**).

3727. O: Desur; **V^{4}5339CV^{7}T13L7**: A icest (cest **V^4**) mot sest (se rest **T**) Aude (s. la b. A. **V^7**) aclinee (est bel A. enclinee **V^4**, chiet be A. pasmee **C**).

3728. V^{4}5345CV^{7}20PT21: Quant la redriçe si la morta trouee; **dR**8726: Alsô tôte er sie vant.

3730. O: muster . nuneins.

3730—32. dR8728: Man begruob sie zuo anderen heiligen frouwen. — *Ersetzt durch* **C389V^{7}386P318T291,3*f.* V^{4}5360*f.***: Dui arciuesque la conroient (conreerent **P**) le jor Qui lont enuolse (enuolte **V^4**, enuolle **T**, couuerte **P**) dun paille de color; **CV^{7}T5L167,3V^{4}5362**: Joste (Lez **L**) Oliuer dalés le (li noble **V^4**,

CCLXXII.

Li emperere est repair*ie*z ad Ais.
3735 Guenes li fe*l* en caeines de fer
E*n* la citét est devant le pal*a*is.
A un' estache l'unt atach*ie*t cil serf,
3738 Les mains li lïent a curreies de cerf,
Tresb*ie*n le batent a fuz et a jamelz.
N'ad deservit que altre b*ie*n i ait,
3741 A grant dulur iloec atent sun plait.

CCLXXIII.

Il est escrit en l'ancïene geste
Que Carles mandet humes de plusurs teres.
3744 Asembl*é*t sunt ad Ais a la capele.
Halz est li jurz, mult par est gran*t* la feste,
Dïent alquan*t*, del baron s*a*int Silvestre.
3747 Deso*r* cumencet l*i* plai*z* et les noveles
De Guenelun ki traïsun ad faite.
Li emperere devant sei l'ad fait traire. Aoi.

CCLXXIV.

3750 „Seignor baron", ço dist Carles li reis
„De Guenelun car me jug*ie*z le dreit!
Il fut en l'ost tresq*u*'en Espaigne od mei,
3753 Si me tolit XX milie*r* de Franceis
E mun nevo*d* que jamais ne verreiz
E Oliv*ie*r l*e* pro*t* e l*e* curteis,

---

le conte V^7T, le jantil L) pogneor; V^4 5363L4P5: E dan Rollant li ardi ferior (Et lez R. la cuchent li contour L, Entre II bieres dans .II. les poingneors P); V^7CPT6$V^4$5364: La lont colchié (font cochier CPT) al (el P) nom del criator (en un al creator C, trestout par soue amour T).

3734. O: repairet.

3735—36. *Vgl.* $V^4$5893C440$V^7$437,2: E (Si C) ont for de la tor (Fors de la t. ont V^7) Gaino (Guenelon C) amené; P366T341,2: Ganelon ont (Ilz ont G.) de la tor amené; n41 (*nach* 3963): Alsdann wurde der Graf Guinelun aus dem Gefängniss genommen, worin er bisher in Fesseln bewacht worden war, seit dem Rollant und seine Genossen nach Ronzival gezogen waren.

3735. O: fels.

3736. O: paleis.

3737—43. *Fehlen* n.

3737. O: atachet.

3739. O: Tresben. — **3740.** O: ben.

3741. *Keine Tiradeninitiale.*

3744. O: Asemblez; n41: Und als diese Leute an einem Orte zusammen gekommen waren.

3745—60. *Fehlen* n.

3745. O: grande.

3746. O: alquanz . . seint.

3747. O: Desore . le plait; dR8729: Ther keiser ane thaz gerihte saz.

3749. dR8731: Er hiez Genelûne pringen.

3750. O: Seignors barons dist carlemagnes; $V^4$5630C414$V^7$411,7P340,5T313, 9: Barun dist Carlo nobile çiualer.

3751. O: iugez; C$V^7$8P6T10$V^4$5631: Je (Touz P) vos commant Guenelon a juier (Gaines a justisier V^4).

3752. O: tresque en.

3753. O: milie de mes f.

3754. O: neuold.

3755. O: oliuer li proz e li c.

3756 Les XII pers ad traït por aveir."
Respondit Guene: „Fel seie, se jol ceil!
Cil me forfist en or et en aveir,
3759 Pur *quei* jo quis sa mort et sun destreit;
Mais traïsun nule nen i otrei."
Respùndent Franc: „Ore en tendrum cunseill."

CCLXXV.

3762 Devant le rei *vees là* Guenelun!
Cors ad gaillard, el vis gente color;
S'il fust leials, *bien* resemblast barun.
3765 Veit cels de France et tuz les jugëurs,
De ses parenz XXX ki od lui sunt,
Puis s'escriat haltement a grant *voz*:
3768 „Por amor deu, car m'entendez, baro*n*!
*J*o fui en l'ost avoec l'emperëur,
Serveie le par feid et par amur.
3771 Rollanz sis nies me coillit en häur,
Si me jugat a mort et a dulur.
Message*s* fui al rei Marsiliun,
3774 Par mun saveir vinc jo a guarisun,
Jo desfiai Rollant le poigneor

3756. V⁴5905C441V⁷438,5P367T342 L205,4: Il (Qui T) traï mes (les L) baron (Mes b. t. V⁷, Ma gent a mort P) jeo nen soi (onques ne sot CL, o. nen soit V⁷, et si ne seit P, ne set dire T) per choi. — *Folgt* CV⁷6: Or et argent en prist si fist mot grant besloi (Or et a. et bons cheuals turquoi).

3757—64. V⁴5897—5901C440V⁷437, 11—16P366,6—11T341,5—10: Sire ço (S. PV⁷, Segnours T) dist Gaino (li traite C) malement ai ouré Par moi fu (est P) mort Rollant nen (ne CPT) poit estre celé (R. li aduré V⁷, R. nel puis celer P) Se eo lo (gel P) vendi (Barons se ge le trai T, Baron se jel vos di C) nen doit (doi CPT) estre blasmé (Se je le fis nus sen deit merueillé V⁷) Sor moi mist lo mesaie (S. moi il mist V⁷) oltra (estre CV⁷) ma volunté (Il me juia m. o. mon gré P) Por ce que il me (il T) voloit afoler (v. que je fusse afolé T; Per quel volsist que fus mort e detrençé V⁴, A Marsille en alai ad [A M. o] enuiz o de gré Mais R. [Il] volsist ben qil mëust demenbré CV⁷).

3757. O: Dist guenelon; dR8740*f.*: Er sprah: herre, iz was mîn wille Ihne lougen thir sîn niet.

3758. O: Roll' me f.

3759. O: Pur que; dR8742*f.*: There zweleve tôt ist mir liep Iz ist gewisse ther mîn rât.

3761—97. n41: Da wurde das von weisen Männern auseinander gesetzt und besprochen und sodann vor die ganze Versammlung gebracht.

3762. O: la sestut g.

3763. V⁴5894C440V⁷437P366T341,3: Grant oit la forçäure (lenforchëure T; G. forchure ot P) et li cors ben formé (moslé PT).

3764. O: ben; C422V⁷419,11: Dex quel baron sil amast nostre gent.

3767. O: uoeiz.

3768. O: barons.

3769. O: Seignors io.

3770. C413V⁷410,5T312,3V⁴5618: Car mot vos suel et (ve soie V⁴, v. souloie T) seruir et amer; *fehlt* PL.

3773. O: Message.

3775. dR8744: Ih hâte in ê wither saget.

Et Olivier et tuz lur cumpaignuns
3777 — Carles l'oïd et si noble baron —,
Vengiez m'en sui; mais n'i ad traïsun,"
Respundent Franc: „A conseill en irums."

CCLXXVI.

3780 *Desor veit* Guenes que ses granz plaiz cumencet.
De ses parenz ensembl'*ot lui* out trente,
Un en i ad a qui li altre entendent:
3783 Ço'st Pinabels del castel de Sorence.
Bien set parler e dreite raisun rendre,
Vassals est bons por ses armes defendre.
3786 *„En vos me fi, amis" ço li dist Guene,*
„Getez mei hoi de mort et de calenge!"
Dist Pinabels: „Vos serez guariz sempres.
3789 N'i ad Franceis ki vos juget a pendre,
Se l'emperere noz dous cors en asemble,
Al brant d'acier que jo ne l'en desmente."
3792 Guenes li quens a ses piez se presente.

CCLXXVII.

Bavier et Saisne sunt alét a conseill
E Peitevin et Norman et Franceis;

3776. O: oliu' . tuiz . cumpaignun.

3777. O: nobilie; **dR**8745*f.*: Ze thîner antwirte offenlîche Thaz erziuge ih mit theme rîche.

3778. O: Venget.

3779. O: francs.

3780. O: Quant guenes veit.

3781. O: ensemble..i; **V**⁴5636**C**415**V**⁷412**T**314,8**P**341,15: Auec lui sunt bien seit (Et auec aus quinze [quatre] **CV**⁷, O eulx ameinent IIII **T**) cent(o) compagnon (.III. M. furent des parens Ganelon **P**); **dR**8755*f.*: Thô was Genelûnes geslahte Kreftih unde mahtih.

3783. O: Co est pinabel; **CV**⁷6**T**4**P**3 **V**⁴5633: Car Pinabeaus descendi (Si est P. descendu **V**⁴) al peron; **V**⁴5634**T**5: Nez fu de Sorançe (Né de Florence) sire de Besençon; **dR**8785: Thare vure thranc Binabel. — *Vgl. auch* **C**412**V**⁷409, 12**P**338,13**T**311,11**L**182,7: Cest Pinabel de Florence (Sorence **V**⁷**PL**) = **V**⁴5613.

3784. O: Ben; **dR**8788: Rethehaft genuoge.

3786. O (*Tiradeninitiale mit vorausgehendem Tiradenschluss*: Aoi)): Co li dist guenes en uos..ami.

3787. O: calunie.

3788. O: pinabel . . guarit.

3789. O: frances; **P**342,13: Mais na en France si hardi cheualier; **T**315,19 **L**184,9: Il na en France baron tant soit (na b. en F. t.) prisié; **C**416**V**⁷413,20: Il ne sera par home or jugié; **V**⁴5652: Ni a si fort hom sil volt justisie. *Oder* **C**417 **V**⁷414,16 **P**343,10 **T**316,14 **L**185,3 **V**⁴ 5667: Il na (Il no ert **V**⁴) en France si hardi cheualier.

3790. O: U lempere les n. d. c. en asemblent. — *Ersetzt durch* **V**⁴5668: Se de traixon volt mon oncle apeller; **C**417 **V**⁷414,17**P**343,11**T**316,15**L**185,4: Sil voloit dire qil vos (quil **T**) volsist boisier (v. ëust boisie **PL**); **dR**8800: Sône ist hie manne neheine Ther is in sculdigen welle.

3791. O: b.arant dacer; **CV**⁷20**P**12 **T**17**L**5**V**⁴5669: Ne len (Che nol **V**⁴) deffende o (a **PTL**) mespee (al brand **V**⁴) dacier; **dR**8804*f.*: Mit kampe berethe ih in goteweiz Ih erlethige in hiute ob ih mah.

3793. O: saisnes.

3795 Asez i ad Alemans et Tiedeis,
Icil d'Alverne i sunt li plus curteis.
Pur Pinabel se cuntienent plus quei,
3798 Dist l'uns a l'altre: „Bien fait a remaneir.
Laisum le plait et si preium le rei
Que Guenelun claint quite ceste feiz!
3801 Puis si li servet par amur et par feid!
Morz est Rollanz, jamais nel revereiz,
N'iert recuvrez por or ne por aveir.
3804 Mult sereit fols ki or se cumbatreit."
N'i ad celui, nel graant et otreit
Fors sul Tierri le frere dam Geifreit. Aoi.

CCLXXVIII.

3807 A Charlemagne repairent si barun,
Dïent al rei: „Sire, nos vos prium
Que clamez quite le cunte Guenelun.
3810 Puis si vos servet par feid et par amor!
Laisiez le vivre! car mult est gentilz hom.
Morz est Rollanz, jamais nel reverrons,
3813 Ne por aveir ja nel recuverum."
Ço dist li reis: „Vos estes mi felun." Aoi.

CCLXXIX.

Quant Carles veit que tuit li sunt fallid,
3816 Mult en enbrunchet e la chiere et le vis,
Al doel qu'il ad si se claimet caitis.
Ais li devant *li* chevaliers *Tierris,*

3796. O: Icels daluernene.

3797. V[4]**5656**: Ni oit celui que un sol mot li dïe; **T315,23P342,17V**[7]**413,25 a**: Mal soit dycil (de cel **V**[7]; M. de celui **P**) qui mot y respondi (q. ot m. respondie **V**[7], q. son gaige ait baillie **P**); **dR** 8807: Thie fursten geswîhten lange.

3798. O: lun; **n41**: Da erschien es allen Männern schwer über solche Sachen zu urteilen; **dR**8808: Vone manne ze manne.

3799. n41: und keine Entschliessungen wurden über diese Sache gefasst.

3800—3959. *Fehlen* **n.**
3800. O: guenelun . (cleimt).
3803. O: Nert recuu'ret.
3804. O: ki aa.
3805. O: Nen i ad celoi.

3806. O: frerere.
3808. dR8768: Thes bite wir thih, herre.
3809. dR8765*f.*: Gestille, herre, thînen zorn Lâz in ze thînen hulden komen.

3810. dR8769*f.*: Genelûn thienet theme rîche Iemer mêre vorhtlîche.

3811. O: Viu're le laisez .... hoem.
3812. O: Ja por murir nen ert ueud gerun.
3814. dR8771*ff.*: Ther keiser zurnete harte Mit ûf gevangene barte Er sprah: thiu rethe ist mir swâre.

3815. O: Carl' .. tuz; **dR**8810: Vile harte zurnete er.

3816. O: lenbrunchit .. chere.
3817. O: cleimet caitifs.
3818. O: d. uns cheualers (*das Schluss-*

3819 Frere Gefrei a un duc angevin!
3819a *Escuiers fut Rollant et ses amis*,
Heingre out le cors et graisle et eschewid,
Neirs les chevels et alques brun *le vis*,
3822 N'est gueres granz, ne trop nen est petiz.
Curteisement a l'emper*eor* dit:
„Bels sire reis, ne vos dementez si!
3825 Ja savez vos que mult vos ai servit,
Par anceisurs dei jo tel plait tenir.
Que que Rollanz *G*uenelun forsfesist,
3828 Vostre servise l'en döust bien guarir.
Guenes est fe*l* d'iço qu'il le traït,
Vers vos s'en est parjurez e malmis.
3831 Pur ço le juz jo a pendre et a murir
E sun cors metre *en peine et en eissil*
*C*ume fel*on* ki felonïe fist.
3834 *S'* or ad parent, ki*m* voeille desmentir,
A ceste espee que jo ai ceinte ici
Mun jugement voel sempres guarantir."
3837 Respundent Franc: „Or avez vos b*ien* dit."

---

wort fehlt); V⁴5682: E li vaislet Tieris si est venu auant; L186,2: Lors escria li escoiers Rollant; V⁷415C418T317,2*f*.P344, 3*f*.: Quant li (uns PT) vaslez li (en PT) est salli auant Terris (-iz V⁷, Thierris P, Tierri T) ot nom molt (si P) ot le cuer (cors ot mot V⁷, molt fu preux et T) vaillant (auenant V⁷); dR8821: Thirrih thar fure trat.

3819. P343,23: Fiz fu Joiffroi lAngenin le guerrier; P344,5: Fiz fu Joiffroi le hardi combatant.

3819a. *Fehlt* O; V⁴5674: Del cont Rollant el fui seruier; V⁷414,29T316,26 L185,14: Escuier fu dans Rollant le guerrier (f. R. que molt ot chier L) P 343,26: Escuiers sui Rollant sel doi vengier; C417,29*f*.: Tieris ot non et si fu escuer Al bon R. qui le tenoit mot chier; *oder* V⁷415C418T317,4V⁴5683: Escuier fu Roll. le combatant (fu lo [al] preu conte R. CV⁴); dR8823*ff*.: Er sprah: Ruolant hât mih gezogen Uzer sîneme kunne bin ih geboren Ih pin sîn nâheste geborene mâh.

3820. dR8877: An theme lîve was er krank.

3821. O: bruns; *fehlt*: le vis.

3822. C419V⁷416,13P345,12L187,8 V⁴5699: Jone lo vit (voit PL; J. ed V⁴) et de petit aé; T318,11: Molt le vit Charles de tresgrant aé.

3823. O: emperere ad dit; V⁴5684: A lemperer si a dit son tallant; C418 V⁷415,5: Mot parla bien et si dist auenant.

3827. O: a guenelun.

3829. O: fels; V⁴5685C418V⁷415,8: Che Gaine est licere traites e seduant (Que lerre est G. et traitres a esciant C, Q. G. e. t. et s. V⁷); dR8828: Genelûn hât sie thurh miete hine gegeven.

3830. dR8829*ff*.: Unde hât ungetriuwelîche Gerâten ane thaz rîche Unde wolte thâ untêren Thie krône mînes herren Unde zestôren thie heiligen cristenheit.

3831. O: iuz io; dR8838*f*.: Er ist verfluoket unde verbannen Von alleme kristenlîcheme rehte.

3832—33. O: E s. c. m. si cume fel ki felonie fist.

3834. O: Se or . . ki men u.

3835—36. dR8840*ff*.: Ih wile thurh got hiute gerne vehten Unde wile mit mîneme swerte Thie wârheit erherten.

3837. O: ben.

CCLXXX.

Devant lu rei est venuz Pinabels.
Granz est et forz et vassals et isnels
3840 — Qui fiert a colp de sun tens n'i ad mais —
Et dist al rei: „Sire, vostre est li plaiz.
Car cumandez que tel noise n'i ait!
3843 Ci vei Tierri ki jugement ad fait;
Jo si l'i fals, od lui m'en cumbatrai."
Met li el poign *le* destre guant *de cerf*.
3846 Dist *l'*empere*re*: „Pleges demant *del plait*."
XXX parent li plevissent *adès*.
Ço dist li reis: „Et jol vos recrerai."
3849 *Guarder les fait, tresqu'en iert li dreis fais.* Aoi.

CCLXXXI.

Quant veit Tierris qu'or en iert la bataille,
Sun destre guant en ad presentét Carle.
3852 Li emperere li recreit par hostage,
Puis fait porter IIII bans en la place.
La vunt sedeir cil kis deivent cumbatre,
3855 Bien sunt malét par jugement des altres
— Sil purparlat Ogiers de Denemarche —
E puis demandent lur chevals et lur armes. Aoi.

3838. **O**: Pinabel.
3839. **O**: isnel; **dR**8786: Er was michel unde snel; 8873: Binabel was ein stark man.
3840. **O**: Quil.
3844. *Vgl.* **V**[4]5692*f.* **C**418 **V**[7]415,14*f.* **P**344,21*f.* **T**317,12*f.*: Mal en (Mar lo **CV**[7]) parlastes (Mal vous le faistes **T**) lechiere sosduiant (per li cors saint Niçant **V**[4]) Car vos ferai (F. v. en **CV**[7], Hui v. aurai **P**, Vous en serez **T**) vencu et (o **V**[4]) recreant.
3845. **O**: p. de cerf le d. g.; **V**[4] 5689**CV**[7]11**T**10**L**186,6: A ces paroles Pinabel tient (t. P. **CV**[7], tent P. **T**, tant P. **L**) son g.; **P**19: Pinabiaus loit touz tainst de mautalant.
3846. **O**: li emperes bons pleges en demant; **dR**8859*ff.*: Theme keisere gerieten sîne wîsen Er vortherôte gîsele Uz iewethereme teile.
3847. **O**: parenz li p. leial; **V**[4]5690 **CV**[7]12**T**11: Por les ostaies apelle ses (si misent si **CV**[7], demeurent si **T**) parant; *oder*: **V**[7]416 **C**419 **P**345 **T**318,2 **V**[4] 5695: Pinabels a ses ostages liuré (doné **C**); **dR**8863*ff.*: Thrîzeh there wâren Thie sih vure Genelûne gâven Of Binabel geviele Thaz thaz gerihte uber sie gienge Alsô thiu phaht lêrte.
3848. **O**: recrrai; **dR**8868: Ther keiser sie thâ mite êrete.
3849. **O**: Fait cels g. tresque li d. en serat; **CV**[7]3: Trestot manois as gardes sunt liuré (m. sunt es g. comandé); **C**4: Et si sunt bien a garder commandé; **P**3: Karles les a a garder conmandez; **T**3: Et lemperiere ly a molt bien mandé.
3850. **O**: tierri . . ert.
3852. **dR**8869*ff.*: Er nam vone Thirrîke Thrîzeh gîsele theme rîke In theme selven gethinge.
3853. **O**: bancs; **V**[7]420,14: Karles i fist reliques aporter; **C**423,14*f.*: Des plus saintes reliques de la crestïenté Li aporterent por lor faire juré; *ähnlich* **P**349,12 **T**321,11: Chieres reliques i a .I. clers (Chier saintuaire y ont li clerc) porté.
3855. **O**: Ben . malez.
3856. **O**: oger.

CCLXXXII.

3858 Puis que il sunt a bataille *rengiet*,
B*ie*n sunt cunfès et asols et seign*iet*,
Öent lur messes e sunt acuminie*t*,
3861 Mult granz offrendes metent par cez must*ie*rs,
Devant Carlun andui sunt repair*ie*t,
Lur esperuns unt en lor piez calc*ie*z,
3864 Vestent osber*s* blan*s* et forz et leg*ie*rs,
Lur helmes clers unt fermez en lor ch*ie*s,
Ceinent espees enheldees d'or mier,
3867 En lur cols pendent lur escuz de quart*ie*rs,
En lur puinz destres unt lur trenchanz espiez;
Puis sunt munté*t* en lur curanz destr*ie*rs.
3870 Idunc plurerent C milie cheval*ier*
Qui pur Rollant de Tierri unt pitiet.
Deus sét asez, cument la fins en *ie*rt.

CCLXXXIII.

3873 Dedesuz Ais est la pree mult large,
Des dous baruns justee est la bataille.
Cil sunt produme et de grant vasselage
3876 Et lur cheva*l* sont curan*t* et aat*e*;
Brochent les bien, tutes les resnes lasquent.

3858. **O**: iustez.

3859. **O**: Ben . . . . . seignez.

3860. **O**: acuminiez; **C425$V^7$422,7 P351T323,6**: Les reliques aorent et chascuns (ch. daus **C**) i ofri.

3861. **O**: musters; **V^7C8PT7**: Cinc (Trente .V. **C**, III **T**) besanz dor (b. de fin or **P**) que uns (quns **V^7**, q. li **P**, quout le **T**) clers recoilli.

3862. **O**: repairez.

3863. **O**: calcez.

3864. **O**: osberc blancs . . . legers; **$V^7$419,8aP348,7**: Il vest losberc qui fu molt auenent (dont la maille resplent).

3865. **O**: chefs; **$V^4$5726C422$V^7$419,9 T320,8**: Lacent li eume (leume **C**) Cornubles (Conubre **C**, Connibre **T**) de Cleruant (Claruent **CV^7**; Glauent **T**).

3866. **$V^4$5727CV^7T10**: E (Puis **CV^7T**) cint (print **T**) laspea dount li pon fu darçant. — *Folgt* **$V^4$5728**: Si ont indossé bon auberg açirant.

3867. **O**: quarters; **$V^4$5729**: Al col oit un bon escuç luxant.

3868. **$V^4$5730**: Lances oit groses al fer trençant.

3869. **O**: muntez . . . destrers; **$V^4$5732 C423$V^7$418P349,5T321,4**: Un noir (vair **CV^7**) destrer li orent apresté (amené **P**); **$V^4$5733T5**: Bien ert (fut) cuuert et richament armé; **$V^4$5734C$V^7$7PT6**: Per son estref (lestrier **CV^7**) fu (est **CV^7PT**) Pinabel monté; *oder* **$V^4$5768**: Pinabel et Tirīs a çiual monta.

3870. **O**: cheualers; **dR8892**: Thâ wart manih ouge naz.

3872. **O**: ert.

3873. **C423$V^7$420P349,10T321,8**: Desoz la sale (D. Loon **P**) auoit un moult (aual en un **T**) bel pré; **T9C$V^7$11**: Jouxte (Et **CV^7**) un verger qui molt bien fut (q. fu m. b. **C**; Et vergoier q. fisoient **V^7**) gardé.

3874. **$V^4$5737**: Iluēt a le places la oi deura josté; **dR8912**: Thô wîste man sie zesamene.

3876. **O**: cheuals . curanz et aates.

3877. **$V^4$5777**: Li destrier broçe de

Par grant vertut vait ferir *li* uns *l'*altre,
3879 Tuz lur escuz i fruissent et esquassent,
Lur osber*s* rumpent, *totes* lur cengles *taillent*,
A tere chieent de lor seles *les alves*.
3882 C mil*ier d'*humes i plurent kis esguardent. Aoi.

CCLXXXIV.

A tere sunt amb dui li cheval*ier*,
Isnelement se drecent sur lur piez.
3885 Pinabels est for*z*, isnels et leg*iers*;
L' uns requiert l'altre, n'unt mïe des destr*iers*,
De cez espees enheldees d'or m*ier*
3888 Fierent e caplent sur cez helmes d'ac*ier*.
Gran*t* sunt l*i* col*p* as helmes detrench*ier*;
Mult se dementent cil franceis cheval*ier*.
3891 „E deus," dist Carles „le dreit en esclargiez!"

---

lisperon dor fins; C427$V^7$424,2: Tint lescu as enarmes (enbracé) si broche le cheual; P354T326,13: Lors laissent corre [= P353,7] les destriers arrabis (L. sentrelessent c. [= C$V^7$8T325,6] l. cheuax a deuis).

3878. O: luns li a.; $V^4$5778: Vas saferir desor lescuz ad or bis; C$V^7$9P 353,8 L193,7 T325,7 T326,14: Meruellos (Granz V^7P) cous se donent (fierent T325; Mout granz couz sentredonent L) es escuz communal (enz e. a cristal PL, es e. bis T326); P354,14*f*.: Il sentrefierent des bons espiez forbis Par si tres grant vertu ce vos di et pleui; dR8914: Ein ander sie ane ranten.

3879. $V^4$5779: Lescuz se troice no li valt un teris; C$V^7$10L193,8: Qa la terre en (t. L) abatent et (Quil la nabatent V^7) lazur et lesmal (lacier tot a ual L); P353,9: Quil en ont abatu tout lazur contreual; P354,16: Que les espies pesoient les fers en ont malmis; T326,15 L194,10: Que li fer passe (-sent) outre et ly fust sont (si se sont a) mal mis; dR8923: Si zehieven einander thie scilte.

3880. O: osbercs . et . . depiecent; $V^4$5780: En les auberg oit les lances mis; $V^7$424,10ab: Desqua iauberc qui furent natural Ala lor lances dont li fers sunt daçal.

3881. O: Les alues turnent les seles cheent a tere.

3882. O: mil humes.

3883. O: cheualer; C429$V^7$426,1: Pinabel sen va (passe) outre si a perdu (sor son destrier) Morel; $V^7$2: De lautre part fu Terri el prael; dR8917: Zuo there erthe sie kômen beithe.

3884. C$V^7$9: Mais quant il fu chëuz (Il saut en pie) mot releua isnel.

3885. O: forz et i. et legers.

3886. O: Li uns . . . . . destrers; C 431$V^7$428P357T329,2: Ferement (Bien V^7) se requirent (requierent PT) ambedoi (li conte et T) li mesquin (Pyn. et Thierris P).

3887. O: mer; P357,6T329,8C$V^7$7: Il (Et TC) tint traite lespee dont li poins fu dor fin.

3888. O: acer; V^7C5: Forz fu li chaples as (des) bons branz azarin.

3889. O: Granz . les colps . . detrencher; $V^4$5812: Li colp fu si grant che Tierris li donee.

3890. O: cheualer.

3891. P358,11*f*. T330,10*f*. L198,6*f*. C 432 $V^7$429,16*f*. $V^4$5829*f*.: Ha dex dist karlem. (Carlo V^4TC; Merci bel sire V^7) qui en crois fus penez (q. de virge fut né T, per la vostre [töe C] bonté LV^7C) Maintenez hui mon droit par la vostre bonté (Garissez hui [moy L] Terri qil ne soit afolé CV^7L); dR8886: Unde thie rehten wârheit unter in erzeihte.

CCLXXXV.

Dist Pinabels: „Tierris, car te recrei!
Tes hom serai par amur et par feid,
3894 A tun plaisir te durrai mun aveir.
Mais Guenelun fai acorder al rei!"
Respont Tierris: „Ja n'en tendrai cunseill.
3897 Tuz seie fel, se jo mïe l'otrei!
Deus facet hoi entre nus dous le dreit!" Aoi.

CCLXXXVI.

Ço dist Tierris: „Pinabels, mult ies ber,
3900 Granz ies e forz e tis cors bien mollez;
De vasselage te conoissent ti per.
Ceste bataille car la laisses ester!
3903 A Carlemagne te ferai acorder.
De Guenelun justise iert faite tel,

3892. **O**: pinabel tierri . . recreiz; **V**⁴5798: Tieris bel frer entendeç bels amis; **C428P354T326,2L194,1**: Terri (Thierri **P**, Tierri **T**, Tyenri **L**) dist Pinabel (Py- **L**, Pynabiaus **P**) mot par (molt **T**) mas bien reqis (m. met or bien auis **L**); **V**⁷425,2*f.*: Dist P. al damoisel Terris: Vassal fait il molt mauez bien requis; **dR**8936*ff.*: Tho sprah ther vîandes man: Jâ thu tiwerlîcher thegen Ih wile mih thir ergeben Mîn swert scoltu nemen. — *Folgen* **CV⁷PT3L2**: Mar i (**M. V⁷L**, Male **T**) fu ta (vostre **L**; Moult iez de grant **P**) jouente (prouesse **TP**) quant tel cose (plait **V⁷**, fait **L**) as enpris; **P4V⁷3a**: Dont tu seraz ancui vergondez et honiz (tu moras de ce pues estre fis); **V**⁴5799 **CV⁷T4L3P5** *s.*3902.

3893. **dR**8944*f.*: Unde gewinnestu uns eine frist Ih werthe hie zestete thîn man.

3894. **V⁴5800CV⁷T5P6**: Jeo ten (te **CPT**) donrai Sorançe (-ençe **V⁷PT**, Serenze **C**) e Mon-Senis (Besenzon te guerpis **CT**, B. le païs **V⁷**, Besenson autressi **P**); **L4**: Sorance te donray e ma fille au cler vis. — *Folgen* **V**⁴5801: E Besençons auras a ton deuis; **V⁴5802CV⁷T6P7**: E (Si **CV⁷**) pre[n]t ma fille (Marsile **T**) que tant a cler (c. lo **CV⁷PT**) vis; **CT7**: Ne qit qil ait si belle (gente) de ci a Mont-Cenis (jucques pors de Monquis); **V⁷7**: Si belle nest desci qua Mont-Cenis; **P8**: Elle fu nee en may si a non Florsdelys; **dR**8941*ff.*: Fure eigen wile ih thir thienen Elliu thiu zierde Thie mih vone erbe ane komen ist.

3895. **dR**8940: Unde wiltu Genelûne gewegen.

3896. **O**: tierri; **V**⁴5803: Quel vo fai de mïe ço li dit Tieris; **L5**: Oniz soit qui o fera ce li a dit Tyenris; **CV⁷T8P9**: Dahait ait (D. **V⁷**, D. il **T**) tel moller (quel me lõe **PT**) ce respondi (li respont **PT**) Terris (Tier- **T**, Thier- **P**); **dR**8946*f.*: Izne scol sô niet gestân Sprah ther helet Tirrih.

3897. **O**: Tut.

3898. **CV⁷T9P10L6V⁴5804**: Mot (Ains **T**) me fi en celui (Jhesu **P**; M. en celui me fi **V⁷**, In deo me fio **V⁴**) qi en la crois fu mis. — *Folgen* **V**⁴5805—7**CV⁷**10—14**T**10—12**P**11*f.***L**7.

3899. **O**: tierri pinabel; **TLCV⁷P** *s.*3892+; **dR**8948: Thu bist ein furste alsô wole sam ouh ih.

3900. **O**: ben.

3902. **V**⁴5799: Laseç cesta b. ten firai lis; **C428V⁷425T326,4P354,5L194,3**: Car guerpis (Lesse **T**) la b. fui ten toi (toz **V⁷**) ademis (si ten fui a saint Denis **T**, si ten vien auec mi **P**, je te lo biaus amis **L**).

3903. **dR**8949—52: Kume thu zuomînes herren fuozen Ih wile thih is alles erlâzen Ih wile thir gerne wegen Thaz er thih lâze leven.

3904. **O**: ert; **dR**8954—57: Wande ih is niemer negehenge Alsô verre sô ih mah Thaz er neheinen tah Hinne furemêre nelebe.

Jamais n'*ie*rt jur*ns* qu'*oem* n'en *ait molt* parlét."
3906 Dist Pinabel*s*: „Ne placet damnedeu!
Sustenir voeill trestut mun parentét,
N'en recrerrai pur nul hume mortel;
3909 Mielz voeill murir, qu*e* me seit reprovét."
De lur espees cumencent a capler
Desur cez helmes ki sunt a or gem*é*t;
3912 Cuntre le ciel *v*olet li fous tuz clers.
Il ne poet estre qu'il seient desevr*é*t,
Seinz hume mort ne poet estre afinét. Aoi.

CCLXXXVII.

3915 Mult par est proz Pinabel*s* de Sorence,
Si fiert Tierri sur l'elme de Provence
— Salt en li fous que l'erbe en fait esprendre —,
3918 Del brant d'ac*ie*r la mure li presentet,
Desur le frunt *tot l'elme len detrenchet,*
Parmi le vis l'i ad faite descendre
3921 — La destre jŏe en ad tute sanglente —,
L'osberc *desclot* josque par sum le ventre.
Deus le guarit que mort ne l'acraventet. Aoi.

CCLXXXVIII.

3924 Ço veit Tierris qu'*enz* el vis est feru*s*;
Li san*s* tuz clers en chiet el pred herbu*t*.

3905. O: nert iur que il . seit p.; **dR**8953: Genelûnen thu mir niemer fore negenenne.
3906. O: pinabel; **dR**8959: Thô sprah Binabel.
3907. dR8960: Thurh Genelûne kom ih here.
3908. dR8961*f*.: Nemag ih ime niht gethingen Sone wile ih niht liegen.
3909. O: que il; **dR**8963*f*.: Nemah iz niwet bezzere werthen Ih wile thurh in ersterben.
3910. dR8973*ff*.: Thie tiuren volkthegene Sprungen wither zesamene Sie vâhten mit grimme.
3911. O: gemez.
3912. O: en volet.
3913. O: desevrez.
3915. O: pinabel; **V^4**5814: E Pinabel se driça chel è pro et ber; **P**357,5**T**329,7 **L**197,2**C**431**V^7**428,6: Py. fu moult gens (P. de Sorance **L**, Molt f. grant P. **T**, Mot fu greim P. **C**, M. graim fu P. **V^7**) desoz son elme (de dessoubz le. **T**) enclin (tint le brant acerin **L**). — *Folgt* **V^4**5815: A mătinĕt sa spee et li brand açerins.
3916. $V^4$5816: E uait aferir Tiris sor leume piteins; **P**7**T**9**L**3**CV^7**8: Et (Puis **C**, Be **L**) vait ferir (Si fiert **V^7**) Thierri sor (en **CV^7T**) liaume poiteuin.
3918. O: dacer.
3919. O: f. li ad faite descendre.
3920. P9**T**11**CV^7**10: Li cops (brans **CV^7**) coula aual (c. **V^7**) sor lauberc doublentin.
3921. P11**T**13**CV^7**12: Dou (Lo **C**) sanc li traist dou cors (le t. **V^7**) tout razé I (contre demie **T**, pres de dimi **C**, bien pres demi **V^7**) bacin; **V^4**5817: Del cors li trençe et del sang mez baçins.
3922. O: del dos; **P**10**T**12**CV^7**11: Par force li (le **TC**) trancha (fausa **C**, Fausé li a **V^7**) et copa son (faussa del **T**) hermin (et trenche lo samin **CV^7** et trencha la chamin **V^7**).
3924. O: que el . . ferut; **V^4**5820: Dol oit Tieris quant se sente nauré; **C**432 **V^7**429**P**358**T**330**L**198,1: Mot fu dolanz (d. f. **T**, annuia P. Terri quant se (soi se **V^7**) senti (q. senti soi **C**) nauré.
3925. O: sancs . . . . . . herbus; **CV^7**

Fiert Pinabel sur l'elme d'ac*ie*r brun,
3927 Jusqu'al nasel li ad f*r*ait et fendut,
Del ch*ie*f li ad le cervel espandut,
Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
3930 A icest colp est li esturs vencu*s*.
Escrïent Franc: „Deus i ad fait vertut.
Asez est dreiz que Guenes seit pendu*s*
3933 E si parent ki plaid*ie*t unt pur lui.“ Aoi.

CCLXXXIX.

Quant Tierris ad vencüe sa bataille,
Venuz i est li emperere Carles,
3936 Ensembl'od lui de ses baruns *sont* qua*tr*e,
Naimes li du*s*, Og*ier*s de Danemarche,
Geifrei*s* d'Anjou et Willalme*s* de Bla*vie*.
3939 Li reis ad pris Tierri entre sa brace,
Tert lui le vis od ses granz pels de martre,
Celes met jus, puis li afublent altres;
3942 Mult suavèt le cheval*ier* desarment,
Monter le font sor u*n* mulè*t* d'Arabe;
Repair*ent* s'en a joie et a barnage,
3945 Vienent ad Ais, descendent en la place.
Deso*r* cumencet l'ocisiun des altres.

PT2: Car (Et P) li sanc et li chals la (lont T) durement (lauoit forment P) greué.

3926. O: dacer; C434$V^7$431P360T332L200,3$V^4$5841: Vait ferir (aferir V^4, Fiert V^7P) Pinabel desor (sor L) son eume (P. amont en le. T) agu; dR8979 *f*.: Tirrih ther thegen Verwundôte in aver thurh then helm.

3927. O: fait; CV^7PTL4$V^4$5842: Qe lo nasel (vassal TV^4) li (Le nasal V^7P) trenche o l'escarboncles fu.

3928. O: chef; $V^4$5844: Li nes desur boche et lo mentun fu chäu; CV^7T6PL5: Lo nas (vis L) et lo (el V^7) menton li a tot porfendu (n. desus la face et le menton fendu T; Desus la face li a le nes fandu P).

3929. dR8982 *f*.: Umbe warf er thaz sahs Then hals er ime abe sluoh; *vgl.* CPT9$V^4$5847: Li vaslez li cort sore (Thierris li cort P) quant il lot (eut TV^4) abatu (q. le voit jus chäu P).

3930. O: vencut; C435$V^7$432,11P361,8: Et les gardes i corrent (Les g. c. V^7, Mors est li gloz P) la bataille est finee.

3931. T8P360,8L7C434$V^7$431,8$V^4$5846: He diex dist Charles (Kl'm. L) miraclez et vertu (merueilles ai vëu P, car fai des hui vertu L, fai miracle et vertu C, par la toie vertu V^7).

3932. O: pendut.

3933. O: plaidet; dR8996—98: Sie hâten sih selven verteilet Alle thie there untriuwen gesellen wâren Unde sih vure Genelûne gâben.

3936. O: baruns quarante; T335,3 *f*.: Plus de mil cheualier sont pres de lui aprochie Qui lont baisie de joie et pleurent de pitie.

3937. O: dux oger.

3938. O: Geifrei . . willalme . blaiue.

3939. T335,5: Mesme lemperiere a lenfant enbrassie.

3942. O: cheualer.
3943. O: Fait en une mule.
3944. O: Repairet.
3946. O: Desore.

CCXC.

Carles apelet ses cuntes et ses du*s*:
3948 „Que me lōez de cels qu'ai retenuz?
Pur Guenelun erent a plait venu*t*,
Pur Pinabel en ostage rendu*t*."
3951 Respundent Franc: „Ja mar en vivrat uns."
Li reis cumandet un soen veier Basbrun:
„Va, sis pent tuz a l'arbre de mal fust!
3954 Par ceste barbe dunt li peil sunt canu*t*,
S'uns *en* escapet, morz ies et cunfunduz."
Cil li respunt: „Qu'en fereie joe *plus?*"
3957 Od C serjanz par force les cunduit.
XXX en i ad d'icels ki sunt pendut.
Ki hume trai*t*, sei ocit et altrui. Aoi.

CCXCI.

3960 Puis sunt turnét Bavier et Aleman
E Peitevin e Bretun et Norman,
Sor t*us* l*es* altre*s* l'unt otrïét li Franc
3963 Que Guenes moerget par merveillus ahan.
Quatre destr*ie*rs funt amener avant,
Puis si li lïent et les piez et les mains.
3966 Li cheval sunt orgoillus et curant,
Quatre serjan*t* les acoeillent devant.

3947. O: dux.
3949. O: venuz.
3950. O: renduz.
3951. dR8999*ff.*: Thie fursten sprâken alle ... Sînes kunnes nescol niht mêre Wahsen ane there erthe.
3952. *Vgl.* **T**336,1*f.*: Lemperiere en apelle le sien preuost Berart Et Guion de saint Liz et Gaultier et Bernart.
3954. O: [..]r ceste ..... canuz.
3955. O: S.uns escapet.
3956. O: ioe el.
3957. dR9007: Thie gîsele hiez er ûz fuoren.
3959. O: traist ... altroi; **1C**481: Pro fraude scita finita sibi sua vita.
3960—62. n41: und da geschah es wieder, wie immer, dass der Herzog Nemes in dieser grossen Versammlung auftritt und dann eine lange und ausserordentlich kluge Auseinandersetzung vortrug. Er schliesst seine Rede so, dass es sein Rath war.
3962. O: Sor tuit li altre.
3963. n41: dass der Graf Guinelun des schrecklichsten und schlimmsten Todes sterben sollte, der aufgefunden werden konnte. Dieser nämliche Rat erschien dem König K. ein vorzüglicher Rat und der ganzen Versammlung (*Fortsetzung s.*3735—36).
3964. O: destrers; **V**[4]5997: Et li quatre çiuals sont iluec aprester; **P**372, 10*f.*: Ne sai quant bon cheual i ont mené .IIII. yeuwes grans ce saichiez par uerté; **C**448**V**[7]445,8**T**350,7: Iloques sunt li cheual aprestё (esfraiё **T**); **ndR** *s.*3965.
3964*ff.* **1C**480: Mox ereptus equo dilaceratur equis.
3965. V[4]5999: Gainellon ont as chöes bien ligé e serer; **P**15: As IIII. cöes ont pies et mains nöé; **T**9: Les piez li ont et les poings seelé; **CV**[7]11*f.*: Lo traitor ont as cöes bien nöé Mot durement et lïé et serré (Et piez et a braz molt estroitement lïé); **dR**9009*ff.*: Genelûnen sie bunden Mit fuozen unt mit handen Wilden rossen zuo then zagelen; **n**41: Sodann wurde der Graf Guinelun zwischen zwei ungezähmte Rosse gebunden.
3966. P12: Qui sont sauuaiges et de grant cruauté; **ndR** *s.*3965.
3967. O: serianz; **CV**[7]10**T**8**V**[4]5998:

Devers un'ewe ki est enmi un camp
3969 *Turnez est Guenes* a perdiciun grant:
Trestuit si nerf mult li sunt estendant
Et tuit li membre de sun cors derumpant,
3972 Sur l'erbe verte en espant li clers sans.
Guenes est morz cume fel recreanz.
Hom ki trait altre, nen est dreiz qu'il s'en vant.

CCXCII.

3975 Quant *l*'emperere ad faite sa venjance,
Si'n apelat ses evesques de France
Cels de Baviere et icels d'Alemaigne:
3978 „En ma maisun *une caitive ad* franche;
Tant ad oït et sermuns et essamples,
Creire voelt deu, chrestïentét demandet.
3981 Baptizez la, purquei deus en ait l'anme!"
Cil li respundent: „Or seit fai*t* par marr*a*nes!
Asez *i out* cruiz et linees dames,
3984 As bainz ad Ais mult sunt granz les *cumpagnes;*
La baptiz*ere*nt la reïne d'Espaigne,
Truvé*t* li unt le num de Juliane.
3987 Chrestïene est par veire conoisance.

CCXCIII.

Quant l'emperere ad faite sa justise
E esclargie*e* est la süe grant ire,
3990 En Brami*mond*e ad chrestïentét mise.
Passet li jurz, la nuit est aserïe,
Li reis sc colche en sa cambre voltice.
3993 S*a*in*z* Gabrïel*s* de part deu li vint dire:

Sor (Et s. T) chascun ot (fist V[7] Si oit desor chascuns V[4]) un paotoner (garson T) monté; P13*f.*: Et Karlemaines a dit et commandé Que sor chascune ait .I. garson monté; *fehlt* n.

3968. n41: und diese zogen ihn weit in Frankreich herum.

3969. O: Guenes est turnet; n41: bis so sein Leben schloss.

3970. n41: dass kein Knochen an seinem Körper an dem andern war.

3971. V[4]6000CV[7]16T12: En poi de termes lont in quatro part desmembré (l. tot [si T] decipliné CV[7]T); L211,3*f.*: En si petite dore lont si dicipliné Chascons en a son membre per les chans traïné; dR9012: Thurh thorne unt thurh hagene Ane theme bûke unt ane theme rukke Brâchen sie in ze stukken; *fehlt* n.

3972. O: cler sanc; *fehlt* n.

3973. O: mort . . recreant; nBb41: und sein Tod war ein solcher wie es sich gehören mochte und passend war (*Fortsetzung* s.3676); dR9015: Sô wart thiu untriuwe gescendet.

3974. O: traist..

3975. O: li empereres.

3978. O: ad une caitiue f.

3982. O: faite . mar[r]enes.

3983. O: A. cruiz.

3984. O: les c....

3985. O: baptizent.

3986. O: Truuee.

3989. O: esclargiez.

3990. O: bramidonie.

3992. O: Culcez sest li reis.

3993. O: Seint gabriel.

„Carles, sumun les oz de tun emp*ire*!
Par force iras en la tere d'Ebire,
3996 Rei Vivïen si succuras en Imphe;
A la citét que paien unt asise
Li chrestïen te recl*a*iment e crïent."
3999 Li emperere n'i volsist aler mïe.
„Deus", dist li reis „si penuse est ma vïe!"
Pluret des oilz, sa barbe blanche tiret.
4002 Ci falt la geste que Turoldus declinet.

3994—97. **n41** (*nach* 3677): So wird gesagt, dass der Kaiser K. hierauf viele Kämpfe hatte und in wenigen siegte, doch seine Reiche alle bis zum Todestage behielt.

3994. **O**: emper[ie].

3996. **O**: Reis.

3998—4001. *Fehlen* n.

3998. **O**: recleiment.

4002. **dR**4016: Thâ mite sî thaz liet verendet; **n41**: und so endigt diese Erzählung (die Erzählung von Runzival **nb**); **w**121: Here end the histories of Charlymaen, king of France, and his exploits in Spain; against the pagans and enemies of Jesus Christ; **V⁴**: Explicit liber tocius romani ronciualis; **C**: De cest romein nus nen seit plus chantez Cil vus beneie quen la crois fu penez Et au terz jor de mort resuscitez Deo gracias Amen. Explicit Roncisuali e de R. e dOliuer e de Aude; **T**: Adieu barons alez voir que vos amis font Deo gracias Le liure des XII pairs est cy finé Don loënge soit a la sainte trinité; **L**: Ci fenit li chancons des XII. combatant Explicit la desconfite de Ronceuaux; **w**: This Book Madawc ab Selyf translated, which John the Scholar wrote. The age of the Lord Jesus Christ, who being God was born of the Virgin Mary, was MCCCXXXVI; **lC**482: Res ita finita testificatur ita. Explicit de tradicione Guenonis.

Namenverzeichnis. *)

Abel CV^{7}P *s.* Borel.
Abilent C *s.* Clarbone.
Abiron (= ndR, Albiron V^4, Balbiun O, Dabiron CV^{7}T) *o.* la terre Dathan et A. 1215 (:); 2701+CV^7.
Abismes (-me OV^{7}P, Abismus lC 334, 345, Albismie, -me V^4, Abinie C, Abysse dR, Abison nB, Ambles nA, Malcuidant P) *n.* uns Sarrazins A. 1631 (:); -me *o.* 1659: Heerführer Marsilions; *s.* Buisine.
Abrahant *o.* au cors saint A. 2261 PT.
Acars *n.* A. li Mors 172CV^7: Bruder von Almiz, Berater Karls.
Acelins (-in O, Encilin V^4, Yoscelin P) *n.* li quens A. 2882 (:); de Gascuigne li proz quens A. 1720 (:).
Açor V^4 *s.* Anjou.
Adalin 504n: Berater Marsilions.
Adalroth (= nBb, -ot dR, Aderloth [-ot] V^{7}V^4, Aelroth O, Alsarot w, Amaris e) *n.* nies Marsilie 1188 (:); Alterôt860dR; *s.*874; *vgl.* Aarofle: Enf. Viv., Aerofles: Alisc. 1211, 1437, 1547 (ed. Jonckbl.), Cov. Viv. 275.
Affricans (-an O, -ant V^{4}T, Auffricans P, Aufri- CV^{7}L, Affrikanus n, Auffrik e, Alfrik dR) *n.* 1550; Auffriquant *n.pl.* 1850xP.
Affrike (= O, Auffrique P, Aufriqe CV^{7}TL, Africa V^4, Africâ [-ka] dR n) *o.* 1550, 29240; *s.* Alferne.
Agalifres V^4 *s.* Lalgalifes.
Agolanz L *s.* Algolanz, Amendians.
Aiglent (= CV^7, Imanzen dR) *o.* 3257: Gegend im Orient.
Aigredure PL (*vgl.* Mort Aym. 3303) *s.* Almice.
Ais (= OCV^{7}P, Eis n, Asia V^4, Âche dR) *o.* A. en France 36, 135, 330p, 435, 528, 726, 152CV^7, 2556, 3696, 3734 (:è), 3873, 3945; (Eis O) 2860**), 2917; Karls capele 52, 7260 (: a), 2917, 3744, K.'s estage 188, A. le siet 478, a A. al meillor sied de France 3706, A. o Carles soelt plaidier 2667, el plait ad A. 1409, li bain ad A. 3984, 154 (= C).
Albanïe CV^7 *s.* Baldise.
Albeigne V^7 *s.* Balide.
Alberis V^7 *s.* Amboires.
Albiron V^4 *s.* Abiron.
Albisme, -mie V^4 *s.* Abisme.
Alboïn, -ïs V^4, Alborion CV^7 s. Amboires.
Albron T *s.* Falbrun.
Alde (= O, Aldâ dR) *n.* 3708, 3717, A. la bele 3723; (= OV^4, Aude CV^{7}PT, Auda n, Alte dR) *o.* ma gente sorur A. 1720 (:); Aude la vaillant 2379CV^7: Oliviers Schwester, Rollants Braut.
Aleaume T *s.* Antelme.
Alemaigne (= O, -maine V^4) *o.* 3038 O (: a..e) V^4; 3977 (: an.e); *s.* Marche, Maine.
Aleman *n. pl.* 3960 (:), (-ans O, -ant C, -ains V^7, Swaven ind Vrancken dK) 3038; -ant 3124CV^7; -ans *o. pl.* 3701, 3795.
Alexandre *o.* 463CV^7, 2333V^4; Alix-

*) Aufgenommen sind nicht nur die Formen des kritischen Textes sondern auch die des kritischen Apparates, jedoch sind die speziellen Namen der fremden Bearbeitungen in der alphabetischen Reihenfolge nur teilweise berücksichtigt.
**) T ändert hier *Ais* in *aise*, ähnlich die Vorlage von n zu 36. *Mais* 528V^7 scheint aus *In Ais* verlesen zu sein.

(= **OCV⁷T**, Allex- **V⁴**, Alexandriâ **dR**) 2626: Stadt im Orient.

alexandrin (= **O**, aus Alexandria **n**) *o.* un palie a. 463 (:), 4080 (:); *vgl.* Anseïs de C. 3368; *s.* galazin.

Alfacet **w**, Alfanïel **V⁴**, Alfien **n** s. Alphaïen.

Alferne (Alverne **V⁴**, al frere **O**, Oliferne [Olinf-] **CV⁷**, Eufanïe **P**, Ongrïe **L**, Affrika **n**) *o.* 1915: Land oder Stadt im Orient, im Besitze Lalgalifes; *vgl.* Alverne, Balverne, Califerne, Oluferne; Aufalerne: Narbonnais 3827.

Algalif **w**, Algalifrio **V⁴**, Algaphiles **dR** *s.* Lalgalifes.

Algolanz (Aug- **P**, Ag- **L**, Valibrondanz **V⁷**) 2055k (:): heidnische Völkerschaft, Helgoländer; *vgl.* Cov. Viv. 229, Foulc. de C. 64; *s.* Amendians.

Alixandre, Allex- **OV⁴** *s.* Alexandre.

Almace **O** *s.* Almice.

Almaris **O**, Almaitin **V⁴** *s.* Amalris.

Almice (= **CV⁷**, -micem **dR**, -muce **V⁴**, -mace **O**, Aigredure **PL**) *o.* 2089; 2143CV⁷V⁴P: Turpins Schwert.

Almiz *n.* 172CV⁷: Bruder von Acars.

Almorise 1275hL *s.* almaçur.

Alphaïen (= **O**, Alfien **n**, Alfanïel **V⁴**, Alphaine **hV**, Alfabînen **dR**, Alfacet **w**, Apadains **P**, Rapadans **C**, Rampadins **V⁷**, Escaladis **T**, Capadoce **L**) *o.* le duc A. 1511 (:): Vorkämpfer Marsilions; *vgl.* Aufanïer: Narbonnais 5995, Alphadin: Enf. Viv.; Aufarïen: Sais. II 72.

Altaclere **V⁴** *s.* Halteclere.

Alverne (= **O**, Alvergne **CV⁷**, Alvernen **dK**, Elvergne **V⁴**, Dalvergie **dR**, Valence **P**) *o.* 3062 (:), 3796: Auvergne; *s.* Alferne.

Alyee *o.* rois d'A. 3313 + **P**: *s.* Syngnadel.

Amaguis **T** *s.* Margariz.

Amalris (Amauriz **C**, Amalre **n**, Amaris **e**, Aumabriz **V⁷**, Almaris **O**, Almaitin **V⁴**, Margaris **T**) *n.* A. reis del regne de Balverne 812; Amaris 860, 1188e; Ammauri **P** *s.* Jozerans: Wohl *Amalrich*, der Name eines Westgotenkönigs, welchen ein Überarbeiter mit *Almarich*, dem Namen zweier Könige von Jerusalem verwechseln konnte; *s.* Adalroth.

Amant, saint A. 1008hV.

Amboires (= **O**, Ambroine **P**, Hihoine **T**, Ambrosie **dK**, Alboïn **V⁴**, Alberis **V⁷**, Auberis **C**) *n.* A. d'Oluferne 3297; -oire (Alborion **CV⁷**, Alboïs d'Oliferne **V⁴**, Ambure **O**) *o.*3549.

Amendians (Agolanz) 2055i + **PL**: Heidenvolk.

Ammauri **P** *s.* Jozerans, Amalris.

Amorávies, -raive **V⁷**, -rin **T**, Ammirât **dR** *s.* amirafles; Amoraive *n. pl.* li A. 3228P; *vgl.* Cov. Viv. 94, Mort Aym. 1288, 2714; Amoravi: Narbonnais, Anseïs de C. etc.

Amoroisn. Branz l'A. 504aV⁷C *s.* Moreis.

Amus **n** *s.* Barbamusche.

Anage **CV⁷** *s.* Nigres.

Anceume **C** *s.* Anselmes.

Ançoi **V⁴** *s.* Anjou.

Ancrise **hV** *s.* almaçur.

Andaor **V⁴** *s.* Sulians.

Angevin *o.* Gefreit l'A. 172 (:), un duc a. 3819 (:); *n. pl.* A. et Tiois 3420CV⁷, 3555CV⁷.

Angelier **L** *s.* Engeliers.

Anglés **C** *s.* Jangleu.

Angrïe **C** *s.* Primes.

Anjorans **P** (*vgl.* Anjorranz: Saisn. II 166, Engorrant: Enf. Viv. 1447C, Engerrant de Moncler: Enf. Og. 867 *u. s. w.*; *s.* Joranz, Jozerans.

Anjou (= **OCV⁷PT**, Ançoi, Açor **V⁴**, Angio **n**, Ajûne **dR**) *o.* Gefreiz d'A. 106, 2883, 2945 (:), 2951, 3093, 3535, 3545, 3938; (namon **O** = et Anjou) 2322; 95C.

Anmeriz (Enmauriz) *n.* li cuens A. 172V⁷C: Berater Karls.

Anseïs (= **OV⁴CV⁷PTL**, Anseîs, Ansis **dR**, Anseus 1C317, Angsaeis, Angsis, Auxiens **n**, Angreis **nsC**, Hernäy **P** 2408, Ansel **w**, Anceus, Antorine **hL**, Anser **hV**, Amys of Almayn **e**) *n.* A. li fiers 105, 796, 1281, 1556, 2188, 2408: einer der 12 Pers Rollants.

Anselmes (Anceume **C**, Antelme **V⁷**, Nantelmes **V⁴**, Anshelm **dRdS**) 105c: Berater Karls; *vgl.*: „In quo proelio Eggihardus regiae mensis praepositus, *Anselmus* comes palatii et Hruodlandus ... interficiuntur.“ Eginhardi Vita Karoli Kap. IX, Ancelmes de Proys: Gesta Kar. ad Carc. 55; *s.* Antoine *u.* Antelme.

Antelme (= **O**, -mes **V⁴**, Anteaumes **T**, Anthiaume **P**) *o.* A. de Maience 3008; Anthiaume (Aleaume) 3422 + **P** **T**: Heerführer Karls; *s.* Anselmes, Gods-.

Anterin, -termin **V⁴** *s.* Escremiz.

Antioche **L** *s.* Ethiope.

Antoine (Anthiaume **P**, Anselme **L**) *o.* A. d'Avignon 1582 *s.* Austórie.

Antónie **V⁴** *s.* Saint-Antónie.

Antorine **hL** *s.* Anseïs.

Apadains P *s.* Alphaïen.
Apolins *n.* 1679n, -llins (-in **O**) 2712; Apolin (= **OV⁴CV⁷T**, -llin **V⁴n**, -llijn **hV**, -llo **w**, -llo, -llon, -llen **dR**) *o.* 2580, 3490 (:), un ymagene A. le felun 3268, 2468a, 2739 + **CV⁷**, 3396 + **CV⁷**; 605, 610a, 614**dR**; Apollin 8, 417, 2697: Heidengott; *s.* Malpalin.
Aprimereins C, Asprem- **V⁷** *s.* Espervaris.
Aquitaine L *s.* Equitaigne.
Arabe (= **OTCV⁷P**, Arrabe 3473**P**, Arrable 2980**T**, Arable 3331**F**, Arabia **n**, Arabien **hL**, Erabie, Erabe, Rabie **V⁴**) 2282 (:), 2810, 2980 (:), 3331; chevaliers d'A. 3473 (:), paien d'A. 3555, or d'A. 185 (:), 652 (:), mulet d'A. 3943 (:), destrier d'Arage 2490**T** (:), mul et destrier d'Erabie *vor* 1**V⁴**5 (:); Erabe **C** *s.* Argoilles.
Arabit *s.* Arrabit.
Aragons (Asra- **CV⁷**) *o. pl.* 2055h + **L CV⁷**; *s.* Gradamunt.
Ardene (= **OV⁴CV⁷**, Ardena **n**, Ardoine **L**) 2558, 7280; *s.* Argone.
Ardenois *o.* Tieris d'A. 3545**CV⁷**.
Argoilles (= **O**, Gargille **V⁴**, Erabe **C**, Argynen **dK**, Targilisen **dR**) *o.* 3259; -góillie (= **O**, Argoio **V⁴**) 3474; -guille (= **O**, Orgoio **V⁴**, Argüel **CV⁷**) 3527: orientalisches Land.
Argone (= **O**, -gonne **P**, -gûn **dR**, -goigne **C**, -doigne **V⁷**, Bergogne **V⁴**) *o.* Tierris li dus d'A. 3083 (:); (= **O**, -dene **CV⁷**, -daine **T**, Bergogne **V⁴**) 3534 (:).
Arrabit (= **OV⁴CV⁷P**, Arabi **V⁴**) *n. pl.* 3481 (:), (-biz **O**, -Arabit **V⁴**) 3011, 3081; -bi 2810**P**. — Arrabiz *o. pl.* 1513. 2055i; (= **OV⁴P**, Persanz **CV⁷**) 3511; (= **OP**, Saraçin **V⁴**) 3640; -bis 2057**P**; Arabiz 3518, 1307**CV⁷PLT** (:), -bis 410 **CV⁷** (:), 3474**T**; *s.* Persis.
Arsis, Arsers **n** *s.* Burdele.
Artus PV⁷ *s.* Dröun.
Ascher (= Escler) 2070 (:) **V⁴**, *s.* Escher.
Asia V⁴ *s.* Ais.
Aspre (= **V⁴CV⁷**, Espaigne **O**) *o.* les porz d'A. 1103 (:); (= **V⁴V⁷**, Vaspre **C**, Espaigne **O**) 870: Aspe, Pyrenäenpass; *vgl.* Aiol 9563, Narbonnais 2699, Enf. Viv.
Asragons CV⁷ *s.* Aragons.
Astof, Astolfo **V⁴** *s.* Atun, Ote.
Astorgant V⁴ *s.* Estorgant.
Astors n, 7960: Gefährte Rollants, *s.* Sanse.
Astramariz O *s.* Est-.
Astrimónies (= **O**, Estromone **V⁷**, Mogyn **dK**, d'otre orïent **CV⁷**) *o.* 3258 (:): Land oder Ort im Orient.
Atun (Atum **O**, Oton **T** [= 2178**CV⁷** +], Hatun **nB**, Astolf **V⁴**) *o.* 2187 (: o); *s.* Ote.
Auberis C *s.* Amboires.
Auffricans, -quant **P**, Auffrique **P**, Aufriqe **CV⁷L** *s.* Affri-.
Augoulans P *s.* Algolanz.
Aulert *o.* 200an: Stadt an der Grenze Spaniens.
Aumabriz V⁷ *s.* Amalriz.
Aumarïe V⁷TL *s.* Camarïes, Garmalïe.
Austórie (= **O**, -ónie **V⁴**, Astorius **w**, Antoir 1583**dR**, Ankoren, Antoine **CV⁷**, Anthiaume **P**, Anselme **L**) *o.* un riche conte A. 1582 (:): Herr von Valence.
Autehoïe, Autevile **C** *s.* Haltoïe.
Avers (= **O**, Ferren **dR**) *o.* 3242 (: è): Avaren.
Avignon *o.* Antoine (Anthiaume **P**, Anselme **L**) d'A. 1582**CV⁷PL**; *vgl.* Aye 2, Anthiaume d'A.: Galïen 254, 14, Ren. 246.
Avolie V⁴ *s.* Geriers.

Babilónie (= **OV⁴TCV⁷dR**, Babilon **nw**) *o.* 2614, 400c; -loine 2333**V⁴**; Babylon 2386**n**.
Babüer V⁷C *s.* Bacïel.
Babureigne C *s.* Buriane.
Bacïel (Batiel **n**, Balziel **dR**, Babüer 65**V⁷C**, Machiner **O**) *o.* 66: Bote Marsilions; *vgl.* Barïel.
Baile C *s.* Balide.
Baiver OCV⁷ *s.* Bavier.
Baivere OV⁴C *s.* Baviere.
Baiverne V⁴ *s.* Balverne.
Balagueis (= **O**, Baudois **CV⁷**) *n.* Clargis li B. 504b (:).
Balaguét (= **O**, -gued **n**, -guer **V⁷C**, -ré **V⁴**, Parguel **dR**) *o.* Clargis de B. 63 (:); (-guez **O**, -guer **V⁴Cn**, Balesguer **V⁷**, Palvir **dR**) un amirafle . . de B. 894 (:); -guéd (Balasgued **O**, Balavigie **n**) 200: Balaguer, Stadt in Spanien; *vgl.* Prise de Cordres, Narbonnais 3397; Mort Aim. 289, Enf. Viv., Anseïs de C.
Balbiun O *s.* Abiron.
Balcaire *o.* Tortelose et B. 3592 **CV⁷** (:): Beaucaire in Frankreich?
Baldestoz (Bel-) *o.* De B. lor meillor jahanz 2055l + **CV⁷**.
Baldewins (-win **OdR**, Baldwin [-vin] **wn**, Baldöyn **V⁴**) *n.* 296; -win (= **OdR**, -dvin **n**, -win **w**, -duïn **C**, -doïn **V⁴**,

Bauduïn V⁷) o. 363; Paldewîn 308dR: Sohn Guenelons; *vgl.* Baudewins: Aiol 8875.

Baldise (= O, -dixe V⁴, Albanïe et Kent CV⁷, Galose dK) *o.* de B. la lunge 3255: Stadt im Orient.

Balesguer V⁷ *s.* Balaguét.

Balide (= O, Baligera V⁴, Paligêâ dR, Balîe dS, dK, Baile C, Albeigne V⁷) *o.* de B. la fort 3230: Stadt im Orient.

Baliganz (Ball- CV⁷PT, -ant OCV⁷T, Balug-, Ballug-V⁴, Paligân dR, Baligain dK, Beligandus, Belvi- lT) *n. meist ohne Zusatz*: 2686, 2769, 2788, 2802, 3135, 3155, 3180, 3184 (:), 3201, 3295, 3324, 3373 (:), 3551, 3600, 3081P, 3137V⁷T, 3232dK, 3252dK, 3268dK, 3384CV⁷, 3504V⁴CV⁷PT, 3508P, 3580 V⁴P, 3589V⁴CV⁷T, 3643CV⁷P; li paiens B. 2654 (:), li amiré B. 3311V⁴, li rois B. (Galigans F) 3351PTF, rois B. 3463 P, 3520P, 3564 P, *sehr oft einfach als* li amiralz 2647, 2747, 3140, etc. *oder* l'amirailz 3508, 3589, *oder* l'amirailz li vielz d'antiquitét 2615 *bezeichnet;* — Baliganz *v.* 3513 (:); B. sire 3497. — Baligant *o.* 2827 (:), 2979, 3130, 3081CV⁷, 3229P, 3324PTCV⁷, 3329 V⁴, Fors B. (Blanchandin) 3422PT, La (*d. h.* lance) B. 3571 + CV⁷, al paien B. 2725 (:), 3472T; l'amiral B. 400d (:); l'enseigne de B. le rei 3550; en Babiloine B. ad mandét 2614; *vgl.* Gesta Kar. ad Carc. 845, 2861, Octavien, Boeve de H., B. de Sire, B. l'Esclavon: Ans. de C. 1030, 1392; *s.* Beliant.

Balne C, Balene V⁷ *s.* Belne.

Balverne (= n, Belf- O, Baiv- V⁴, Bit- C, Bist- V⁷, Bitrine T) *o.* Amalris del regne de B. 812 (:): Heidnisches Land; *vgl.* Alferne, Califerne. Biterne *wohl* = Biternae, Biterrae, Beziers; *vgl.* biternensium = beterrensium: Notitia Galliarum in Chron. Min. S. IV—VII (Mon. Germ. hist.) I 608. *Vgl. weiter* paile de B.: Prise de Cordres 1235, Aiol. 6485, 8163; Narbonnais, Floov. 908, Cov. Viv. 163, 230.

Bandins V⁷ *s.* Clargis.

Barbamusche (= O, -banoselle V⁴, -bamor P, -bemor CV⁷, -banoc T, Brandorant L, Amus n, Samperduc hV) *o.* 1491: Pferd des Sarrazenen Climborin.

Barbarïe (= V⁴CV⁷PTL, -bare n, Berberien hH) *o.* B. un estrange païs 1236; *vgl.* Ans. de C. 2157, Enf. Og. 3258.

Barbarins (= OV⁴CV⁷T, -barijn hB, -baryn e) *n. s.* reis Corsabrins B. est 886, 12360e; -in *n. pl.* Turc et B. 3400PT; *vgl.* Narbonnais, Aquin 3026, 3045, Ans. de C. 3554, 5272, Bast. de B.

Barburegne *s.* Buriane.

Bargis (Plangirz) 503ndR: Berater Marsilions.

Barïel (*vgl.* Bacïel) 504bV⁴: Berater Marsilions; *s.* Clargis.

Basans (= V⁴, -an On, -ins C, -in V⁷w) *n.* 208 (-an n, -ant OCV⁷, -in w, Baxant V⁴, Pasanzi dR) 291 (:); -an (= On, -in CV⁷w, Baxans V⁴) *o.* 490, 320an; -in 293bw: Bote Karls; *vgl.* Basin: Galïen 189, 26; *s.* Blasmez.

Basbrun *o.* un soen (*d. h.* Karls) veier B. 3952 (: u): Henker der 30 Geiseln für Pinabel; *s.* Berart; *vgl.* Brusbanz.

Bascle (= O, Blandïe V⁴) *o.* 3474 (:): Basken-Land; *vgl.* Ans. de C., Mort Aim. 3076.

Basílies (= On, -sïe CV⁷, -sil w, -ssilia V⁴) *n.* 208 (:); (= OdR, -sili n, -sille C, -sil w, sin V⁷, Baxilio V⁴) 291. — Basilie (= O, -silius n, -sil w, -xilie V⁴, -sïe CV⁷) *o.* 490 (:); Basilides 320an; Basil 293bw: Bote Karls.

Basílie (= O, Baxillie V⁴, Blasi n, Plasien dR, Denise [-is T] PLT, Dïonïe CV⁷) *o.* sanc del saint B. 2346 (:).

Basin CV⁷w *s.* Basans; T *s.* Blasmez.

Baudaire *o.* 2119V⁷ (:): heidnisches Land.

Baudoïn V⁴, -duïn V⁷ *s.* Baldewins.

Baudois CV⁷ *s.* Balagueis.

Baudras *o.* 3632 + T: Heide.

Bavent T *s.* Provence.

Bavier *n. pl.* 3793, 3960; Baiver 3124 CV⁷; Baiviers (-vers O) *o. pl.* 3700.

Baviere *o.* 3977; Baiv- (= V⁷P, -vere OV⁴C, Thie Beiere dR) 3028 (:), (-ver O, Bealvarie n, Beire dR) 2327; dus Naimes de B. 169a.

Baxans, -ant, -ïlie V⁴ *s.* Basant, -sílies.

Bealvarie n *s.* Baviere.

Bede (= V⁴, Lude P) *o.* cil de B. 2055k.

Begon, -un (*vgl.* Chans. des Loh.) *s.* Besgun, Bevon, Digun, Gebuïn.

Belcaire *s.* Balcaire.

Belferne O *s.* Balverne.

Beliant (Baligant) *o.* de ci qu'en B. 400cV⁷C (:): Betleem; *vgl.* Beleant: Aiol 5931, Enf. Viv.

Bellun V^4 *s.* Oedun.

Belne (= OV^4, Balne C, Balene V^7, Biausne P, Mez T, Pelme dR, Blasma n) *o.* Bevon, sire de B. et de Digun 1892.

Beme *s.* Boheme.

Berart *o.* le sien (*d. h.* Karls) prevost B. 3952T (:) *s.* Basbrun; Berard 793e.

Berengiers (= CV^7TLP, Berengarius lT, -gers O, -çer V^4, Perengêr, Ber- dR, Baering n, Barenger 793e) *n.* coens B. 795 (:), 2405 (:), 105a (:); (= L, -gers C, -gier T, -ger O, -çer V^4, Beringêr dR, Berrengier hV, Berrangiers P, Berrenciers V^7, Baering n) 1304. — Berengier (Berengar w) *o.* 1581, 2187; Berenger 3182 + CV^7; Berrengier 1891 hV. *Nach* 1581 CV^7TL *ist* B. *aus* Gascoigne, *nach* 105adK *aus* Köln; *s.* Gerins.

Bergogne V^4, -goine L, -gognon CV^7; *s.* Borgoigne, -guignuns, Argone.

Bernart *o.* 3952T.

Bertun V^4 *s.* Bretun.

Besençun (= O, -chon T, Bezanson P) *o.* Des B. tresqu'as porz de Guitsand 1429; Pinabels sire de Besençon 3783V^4T (*vgl.* 3894CV^7PT).

Besgun (= O, Begon V^4, Bovon CV^7) *o.* 1818 (:): Karls Oberküchenmeister; *s.* Bevon.

Bessenconde *o.* 2641T (:): Ort in Spanien; *s.* Marbrose.

Betanïe *o.* In B. suscitas Laçaron(s) 2416 + $V^4$2586; *vgl.* Raoul de C. 5268.

Bethis *o.* 2278T: Sarrazene, der Rollants Schwert rauben will.

Bevon (= O, Begon V^4, Begun n, Buevon T, Pêgônen dR, Hugon CV^7) *o.* 1891 (:): sire de Belne et de Digun. *Vgl.* Besgun.

Biausne P *s.* Belne.

Bierlande P *s.* Islande.

Binamonde T *s.* Bramimunde.

Bire *s.* Ebire.

Biterne OC, Bist- V^7, Bitrine T *s.* Balverne, Gironde.

Blaive *o.* 3689, Willalmes de B. 3938 (: a.e): Blaye, Stadt in Frankreich.

Blancandins (-candrins O, -çardin V^4, -çardins C, -zardin V^7, -kandin n, -scandîz dR, Balacawnt w) *n.* 24, 47, 88, 122, 370; (-chandrins O) 413 (:); (-candrin O) 464 (:); (-candri O) 377; (Blacand w) 368, 392, 414; (Blancand w) 402 (:); Blacand 421w; B. al canud peil 503 *s.*24a. — Blancandin (-candrins O) *o.* 23, 68, 1512w: Besitzer des Schlosses Val-Funde, erster Ratgeber Marsilions; *s.* Baliganz. *Nach* Aye S. 52: Bruder des Brunamor. *Vgl.* den Abenteuerroman Blancandin.

Blandïe V^4 *s.* Bascle.

Blasaire T *s.* Cesaire.

Blasi n *s.* saint Basílie.

Blasmez li Surians (Basins le soudeant) *n.* 3191PT.

Blávie *s.* Blaive.

Blois *o.* 95V^7C, 2753V^7C: Stadt in Frankreich.

Blos (= OV^4, Bloz CV^7, Blondernïe P, Plais 3225dR, Bolois dK) *o.* 3224 (: ǫ): heidnisches Volk oder Land.

Bohèmie (Beheim dR, Beme nsC) 2328 (G. Paris Extr. 596: Behaigne; *vgl.* Elie de S. G. 1488, Hug. Cap. S. 40.

Bolgre (-es V^4, Bougre P, Bugre O) *n. pl.* 2922; *vgl.* Saisn. II 98 *und* Bulgraçe.

Bolleyn, Godfray the B. 793e.

Bonivent (= Benevent, *s.* Cor. L. C 2706, Floov. 2012) C *s.* Niniven.

Borcadoigne T *s.* Buriane.

Bordel (= TCV^7, -dels V^4, Burdel 1388O) *o.* Engeliers de B. 1389 (:); *s.* Burdele.

Borel (= T, Borès V^4, Burdel O, Abel CV^7P) *o.* Espervaris li filz B. 1388 (: è); *vgl.* Narbonnais 3825, Aim. de Narb., Cov. Viv. 182, Alisc. 2021, 2098 etc.

Borgal V^4 *s.* Brigal.

Borge *o.* 2330L: Stadt in Frankreich.

Borgoigne (= OV^4) *o.* cels de B. 3077 (:); Burguigne 2328O; Bergoine, Sansun duc de B. 1531L; Bergogne V^4 *s.* Argone.

Borguignuns *o.* 3701 (:); -goingnon *n.* 3077PdR; Bergognon *n.* 3461CV^7.

Boteroz CV^7 *s.* Butentrot.

Bougre P *s.* Bolgre.

Bovon CV^7 *s.* Besgun.

Bramimunde (= O, Bramimunda lC 92, Braïm- V^4C, Braydem- V^7, Bamundi n, Baimwnd w, Brahmunt dR) *n.* reïne B. 634 (:); (Braimim- C, Brasmim- V^7, Braidem- P, Braym- hL, Brehmundâ dR, Binam- T), sa muiler B. 2576 (:); *sonst ohne Zusatz*: 2714; (Brinam- T) 2595; (Briam- V^4, Binam- T) 2734; (Bramidonie O, Braïm- V^4, Binam- T, Braimim- C, Braismim- V^7) 2822; (Brasmim- CV^7, Brunam- T, Braïdomme P) 3636 (:); (Braidam- P, Braismim- CV^7) 3655, 3680, 3990, 3672CV^7

Frau Marsilions, *nach der Taufe hiess sie*: Juliane; *vgl.* Brandimonde: Ans. de C. 3954, Brademont: Boeve de H.
Brandorant **L** *s.* Barbamusche.
Brans (-az) de More (-res) *n. vor* 634 **CV**⁷, 636**C**; Branz (Brauz) l'Amorois [= li Morois] 504a**V⁷C**; *s.* Malprimes.
Brehas (Brichas) 2851—54**CV**⁷: Spion, Orientpilger.
Bretaigne (= **OP**, Bretanie **n**, Pritaniâ **dR**) *o.* 2322 (:); Engelîrs ûzer Prittaniâ 105ab**dR**.
Bretun *n.* 3961; -uns (= **OCV⁷PT**, Bertun **V⁴**, Brittanne **dR**) *o. pl.* 3052 (:), 3702 (:).
Briamonde **V⁴** *s.* Bramimonde.
Briance (Bruiance) *o.* Turc de B. 2990**CV⁷**6 (:); *s.* Brulauce; *vgl.* Aim. de Narb. 1840.
Brichas **V⁷** *s.* Brehas.
Brigal (= **O**, Borgal **V⁴**, Mont-Brigal **V⁷**, Mont-Pregal **C**, Rigal **T**, Murgal **P**, Gerbal **L**, Pergalt **dS**, Ampelgart **dR**) 1261 (:); (Brigant **O**, Borgal **V⁴**, Biergale **hV**, Burgan **hB**, Brigart **C**, Mont-Brigart **V⁷**, Mombrebart **T**, Pergalt **dS**, Ampregalt **dR**) 889 (:).
Brinamonde **T** *s.* Bramimonde.
Bruise (= **O**, Orbrise **CV⁷**, Bernisse **dK**, thie Prussen **dR**) *o.* 3245: heidnisches Land; *vgl.* Ro. II 332, 480.
Brulance (Bruance) *o.* les destroiz de B. 3133**V⁷C** (:); *s.* Briance.
Brunnorre **T** *s.* Muneire.
Bruns **O** *s.* Ros; Brum de Val-Fondee (Brun de Val-Doree) *o.* 3565 + **CV⁷**: Heide.
Brunsoir **CV⁷** *s.* Malpreis.
Brusbanz *o.* val de B. 2055g + **V⁷**; *vgl.* Bernart de B. (= Brabant) *u.* Aim. de Narb.; *s.* Basbrun.
Buevon **T** *s.* Bevon.
Bugre **O** *s.* Bolgre.
Buiron *o.* roi Gibon Un Sarrazin del lignage B. 2693**CV⁷** (:).
Buisine *o.* Ney fut a B. (Abisme ot nom **V⁷**) 1631**T**.
Bulgraçe *o.* 2324**V⁴** (:): Bulgarien, heidnisches Land; *vgl.* Bolgre.
Burdele (= **OV⁴CV⁷PTL**, Borgeeus **hV**) *o.* Engeliers [lo vescont **V⁴**] de B. 1289 (:), 105b; Burdeles (= **O**, Arsis, -sers **n**) 3684; *s.* Bordel. [Arsis *wohl* = Arles: Elie de S. G. 2205, Galïen 240,7].
Burguigne **O** *s.* Borgoigne.
Buriane (= **V⁴**, Buranien **hB**, Moriane **O**, Babureigne **C**, Barburegne **V⁷**, Borcadoigne **T**, Bouwaegiën **hV**, Eyirana **n**) *o.* un almaçur de B. 909 (:); *vgl.* Cov. Viv. 182, 1360, 1660.
Butentrot (= **O**, Butintros **V⁴**, Boteroz **CV⁷**, Butancor **P**, Val-Potenrot **dR**, Botzenroit **dK**) *o.* 3220 (: ọ): Vallée située en Cappadoce près du Taurus; *vgl.* Ro. VII 435*ff.*

Çabuïn **V⁴** *s.* Gebuïn.
Cafarnaon *o.* Laugalïe qi tint C. 2701 + **CV⁷**; *vgl.* Ans. de Cart. 916, 1927, Ambroise Guerre Sainte p. p. G. Paris.
Çahrabels **V⁴** (*vgl.* Cabrahet: Gesta Kar. ad Carc. 2652) *s.* Canabeus.
Calabre (= **O**, Cha- **V⁷C**, Calebre **n**, Calabria **w**) *o.* 371 (:); (= **CV⁷TP**, Calauria **V⁴**, Calabren **hV**) 1679r, 2326a.
Califerne (= **O**, Galiverne **V⁴**) *o.* 2924 (:): heidnisches Land. *Vgl.* Alferne, Balverne. [Peut-être tiré du mot *calife*: G. Paris Extr.].
Camarïes (Cazmarine **O**, Katamaria **n**, Samarïe **C**, Aumarïe **V⁷T**, Taceriâ **dR**) *o.* la terre entroesqu'as C. 956 (:). [Aumarïe = Almeria, Stadt in Spanien, *s.* La Prise de Cordres, Narbonnais Elie de S. G.]
Canabeus (= **O**, Çahrebels **V⁴**, Canabars **P**, Cernubles **T**, Carmilleu 3311**C**, Carminel **V⁷**, Kanabeus **dR**) *n.* C. li reis de Floredee 3312; (= **O**, Chanabels **V⁴**, Canabès **C**, Kanebex **V⁷**, Canabars **P**, Carnabas **T**, Canebeus **dK**, Kanabus **dS**) Reis C. li frere a l'amiraill 3429, 3499. — Canabeu (Kanebex) *o.* 3447**CV⁷**; *vgl.* Canebel: Ans. de C. 4657.
Candïe (= Gandía in Spanien) **V⁷** *s.* Garmalïe.
Caneliu (-lius **O**, Chanineis **V⁴**, Chaveleus **T**, chamels **CV⁷**) *n. pl.* 3269; heidnische Völkerschaft. — Canelius *o. pl.* 3238**O** *s.* Orcaneis; (Quavelleux **T**, Orvalois **CV⁷**, Pinceneis **O**) 3241; Et les Eufrates et touz les Canelis 3474 (:); Chaninè 2055i**V⁴**: Cananaer *s.* Ro VII 441ff. *Wegen* Pinceneis *s. eb* II 332*f.*, 480.
Cantador **P** *s.* Tencendors.
Capadoce (= **OV⁴CV⁷PLT**, Kappadocie **n**) *o.* Capüel le rei de C. 1571 (:) [*vgl.* Fierabr. 5873; G. Paris Ro. IX 44: Ce nom circulait dans le peuple dès le Xᵉ siècle.]; *n.* C. uns cuvers renoiez 1511**L**; *o.* Filz C. a

un roi si felon 1571L (*vgl.* Capadoci rey de Leo: Gesta Car. ad Carc. 848); *s.* Alphaïen.

Capamor, -morz **CV**[7] *s.* Clap-.

Capüel (= **O**, Kapuel **n**, Chadüel **V**[4], Cadol **T**, Caopé **V**[7], Gadoinne **P**) *o.* C. le rei de Capadoce 1571: Vater Grandonies; *vgl.* Chabüel.

Carcasónie (= **O**, -sone **C**, Cartasoine **V**[7]) *o.* 385 (:): Stadt in Frankreich.

Carles *n. Vor vokalisch anlautenden Worten* 158, 547, 560, 823, 905, 951, 2103, 2402, 2505, 2721, 2793, 2855, 2877, 3014, 3031, 3187, 3359, 3367, 3515, 3612, 3649, 3711, 3947, 813a, 1742a, 3415; *in Assonanz*: 180, 274, 370, 740, 1100, 1320, 1714, 1842**O**, 2846, 2974, 3035, 3935, 738, 307e, 1670a. *Neben* Carles *hat* **O**: Carl' 597, 599, 755, 823, 833, 871, 1928, 2117, 2318, 2334, 2353, 2362, 2402, 2667, 2721, 2740, 2755, 2793, 2837, 2855, 2891, 2892, 2897, 2944, 2952, 3197, 3443, 3565, 3579, 3608, 3649, 3676, 3711, 3728, 3743, 3777, 3815, 3891; Carll' 562, 578; Carle 488; Karles 1404, 1714, 1732, 1757, 1766, 1788, 1959, 2525; Karl' 2877, 3234, Charles 156, 370, 460, 1195, 1517, 1842, 2103; Chares 158, Karlon 1727. *Meist steht* C. *allein*, *es finden sich nur folgende Zusätze dabei*: li reis **K.** 1714 (:), 1727, 3051 + **T**, 3660**P**; rois Karles 3341**P**, 3428a**P**; li emperere C. 180 (:), 2846 (:), 2974 (:), 3936 (:), 307e (:), 738 (:); l'emperere C. 3035 (:), l' (li **OV**[4]) e. C. 274 (:); li e. C. de France dulce 16; C. li reis 2892, 2982, 3750, 52, 3660**T**; C. li reis a la barbe chenüe 1679q; C. li r. pöesteïs 460, 2133, C. li r. ki France tient 755, C. li r. l'emperere des Frans 2658, C. li r. nostre emperere magnes 1; C. l[i] e. 2755, C. de France l'e. 1081b; C. de France 1949, 2245d, 3234; C. de France dulce 3579, C. ki France tient 470, C. ki F. ad en baillïe 488; C. mi sire 1254, 1928, C. li ber 2149, C. li vielz 929, 970; C. ki la barbe ad canüe 2308, C. a la barbe [ki la b. ad **O**] flurïe 2353; C. ki ad la barbe blanche 2334; C. li magnes 703, 841, 905, 1195, 1404, 1732, 3329, 103, 168; Carlemagnes 3092 (:), 3554, 1087a (:), 1842 (:); C. li ber 430, 34, C. li reis 3451, 3543, 3750**O**; Karlemagnes li vieilz 2807. — Carles *v.* 3994, Carl' 3589, Charles 2454, Carlemagnes *vor Vokal* 2546. — Carle *o. Wird elidirt vor vokalisch anlautenden Worten*: 566, 3287, 70, 122, 1912h; *in Assonanz*: 655, 765**O**, 1350, 2281, 3132, 3851, 1668a, 3092**V**[4], 3427**V**[4]; *im Reihenschluss*: 94, 1179, 1241, 1973. *Ausser* Carle *bietet* **O**: Carl' 2681, 3536, 3669, Carll' 566, Carles 655 (:), 731, 2281 (:), 3132 (:), Charles 94, (1241), 3287. *In Genitivfunktion steht* C.: l'enseigne C. 1179, 1973, 1350**O**, 3092 **V**[4], 3427**V**[4], 1668a, li nies C. 2281, 1912h; *in Dativfunktion*: qui C. cuntredïe 3669, Sun . guant en ad presentét C. 3851. *Folgende Zusätze finden sich*: al rei C. 655 (:), le rei orguillus C. 3132 (:), a C. ki France ad en baillïe 94; Carlemagne 522, 1422, 2732, 2750, 3536, 3603, 3903, 81**O**, Kar- 2458, Char- 2621, 3807, 354**O**, Carlemagnes 70**O**; C. sun seignor kil nurrit 2380, C. ki est canuz e vielz 538, C. ki est canuz et blans 551, son oncle le bon rei C. 1679gg (:), rei C. 562b, as piez C. 3720 (:). — Carlun *o.* 3314, 3375. *Vor vokalisch anlautenden Worten*: 2017, 2114, 2579, 3303, 1850v, 3536 (Carl' **O**); *in Assonanz*: 218, 418, 883, 1234, 1829, 1907, 2242, 3179, 3277; 766, 1482hh, 1534b, 2703; *im Reihenschluss*: 28, 643, 1172, 1859, 3145, 3328, 3862, 354, 1241, 2824, 3494. *Neben* Carlun *begegnen in* **O**: Cal'un 3303, Carlon 1859, Karlun 2017, 2114, 3328; Charlun 418, 1829, 2242, 3314. *In Genitivfunktion*: l'aveir C. 643, l'enseigne C. 1234, li nies C. 2824, la gent C. 3303, les eschieles C. 3314, l'ost C. 1850v, la grant host C. 883, el servise Ch. 2242, a oes C. 1859, por la (*d. h.* espee) C. 3145, Monjoie la (*d. h.* enseigne) Ch. 1482hh; *in Dativfunktion*: Mandez C. a l'orguillus 28.

Carmilleu **C**, -minel **V**[7], -nabas **T** *s.* Canabeus.

Carraige **P**, Cartage **CL**, Cartaine **V**[4] *s.* Kartagene.

Cartasoine **V**[7] *s.* Carcasónie.

Cartres **CV**[7] *s.* Chartres.

Cassebrun **T** *s.* Tencendors, Tachebrun.

Çastelle **V**[4] *s.* Chastelle.

Caudïe **C** *s.* Garmalïe.

Cazmarines **O** *s.* Camarïes.

Cecílie *o.* acil rei de C. 90**V**[4] (:) *s.* Süatílie; *vgl.* Sebílie.

Çenevra **V**[4] *s.* Riviers.

Çenglorels V⁴ *s.* Siglorel.
Certeine *o.* la tere C. 8560: Cerdagne?; *s.* L. Gautier Ch. de Rol. éd VIII S. 399; *vgl.* Sardaigne.
Cernubles T *s.* Canabeus, Chernubles.
Cesaire (Blasaire T) *o.* C. lo riche emperaor 1650CV⁷PT; Jule Cesar (= V⁴ CV⁷T, Li vieuls C. P, Li nies C. L) 1850k; *vgl.* Narbonnais 268, 3704, Cor. Lo. 465; Cesar: Pr. de P. 2454; *s.* Orsaire. [Blasaire *wohl* = Belisar.]
Cesarïe, Cesire V⁴ *s.* Sizer.
Chabüel V⁴ *s.* Escababi; *vgl.* Capüel.
Chachebrune V⁷ *s.* Tachebrun.
Chadüel V⁴ *s.* Capüel.
Chalabre V⁷C *s.* Calabre.
Chanabels V⁴ *s.* Canabeus.
Chaniné, -nei V⁴ *s.* Caneliu.
Charles, -le, -lun O *s.* Carles.
Chartage V⁷ *s.* Kartagene.
Chartres *o.* 2753CV⁷, 2851*ff.*CV⁷, Cartres 95CV⁷: Stadt in Frankreich.
Chastaigne *o.* prince de C. 2320P (Graf von Katanie n) *s.* catánie.
Chastelle *o.* lo destrier de C. 1290 CV⁷PTL (:), alferant de Çastelle 807aV⁴; *vgl.* Prise de Cordres 258, Raoul de C. 1775 Gir. de V. 2413 Foulc. de C. 114, 9 etc.
Chaveleus T *s.* Caneliu.
Cheriant (= O, Serventee P, oriente V⁴) *o.* Des Ch. entresqu'en Val-Marchis 3208: Ort im Orient.
Chernubles (= O, Cornuble V⁴C, Cornubles V⁷, Gesmeuble T, Gernublus n, Zernubele, Cenubiles dR, Cenoles dS, Tarters hV) *n.* Ch. de Muneire 975,984; (Corsubles TL, Cernub w, Cornubiles dR) 1310. — Chernuble (= O *etc.*, Cornubla V⁴, Corsuble TL, Cursabel hV) *o.* 1325 (:): Heerführer Marsilions; *s.* Canabeus.
Cherubin *o.* sun angle Ch. 2393 (:).
Cipre CV⁷ *s.* Sizer.
Çiraldo V⁴ *s.* Guarlan.
Çirardo, Çironde V⁴ *s.* Girarz, Gironde.
Claines V⁴ *s.* Nigres.
Claivent T *s.* Clavers.
Clapamort (-rs V⁴, Clapemorsen dK, Capamor, -morz CV⁷, Dap- O) *o.* C. un rei leutiz 3205. — Clapamorz (-mors P, Sclapamors V⁴, Clappamor dS, Clapamorses dR, Capamorz, Capp- CV⁷, Dapamort O) *n.* li reis C. 3216 (: ò); Clapemor 3280dK.
Clarbone (= OV⁴, Carbône dR, Carbynen dK, Abilent C) *o.* 3259: Herkunftsort einer Heerschaar Baligants. [Abilent nach G. Paris Ro. IX 29 = la ville d'Abila capitale de l'ancienne tétrarchie d'Abilène, aujourd'hui *Nebi-Abil*, située au pied d'Antiliban; *vgl.* Narbonnais, Elie de S. G.]
Clarenbalt *o.* le ber C. 3335CV⁷ (:): Vornehmer Kämpe Karls.
Clargis (= dR, Klargis n, Clarçis V⁴, Clarin OCV⁷) *o.* C. de Balaguét 63; C. (Barïel V⁴, Clarins C, Bandins V⁷) *n.* C. li Balagueis 504b: Bote und Berater Marsilions mit dem Titel: *amirafles*; *vgl.* Narbonnais, Enf. Viv., Ans. de Cart. 10279.
Clarïens (= O, Clarïaus CV⁷, Darïen V⁴) *n.* 2724; (= O, -ïez CV⁷, Darier V⁴) 2790 (:); (-ïen O, -ïès P, -ïel CV⁷) 2771. — Clarïen (= O, -ïens dR) *o.* 2670 (:): Bote Baligants, Sohn des Maltraïen, Bruder Clarifans.
Clarifan (= O, Darifant V⁴, Effragiez, -aiez CV⁷, Clarions dR) *o.* 2670: Bote Baligants, Bruder Clarïens.
Clarin OCV⁷ (*vgl.* Ans. de C. 5684) *s.* Clargis.
Clarion L (*vgl.* Aquin 117, Ans. de C. 2979, Alisc. ed. Jonckbl. 6724) *s.* Jorfalés, Clarifan.
Clarvent CV⁷, Clavent T *s.* Clervant.
Claudïe F *o.* *s.* Esclaudïe.
Clavers (= O, Esclavès, Scl- CV⁷, Clamersê dR, Klammen dK, Claivent 3242T) *o. pl.* 3245 (: è): Heerschaar Baligants; *s.* Ro. II 331.
Cleboïs V⁷, -borin V⁴ *s.* Climborins.
Cleribaneis V⁴ *s.* Ermines.
Clervant (= V⁴, Clarvent CV⁷, Clavent T) *o.* Cornubles de C. 3865V⁴ CV⁷T; Josüe de Clarvent 3067CV⁷ (:); Josserans de Clervent (Clavent) 3113 PT; (*vgl.* Ernaut de Clarvent: Enf. Og. 1273) *s.* Provence.
Climborins (= O, Cliborinus w, Klibanus n, Etlombonie V⁴, Thibors dR, Boorijn hV, Bradmond e) *n.* 1485; (Climorins O, Klimboris n, Cliborin w, Cliboris dR, Cliboïs C, Cleboïs V⁷, Debori V⁴) 627 (:); (Klimberis n, Cleborin V⁴, Cliboïns V⁷, Clibons C, Glibon dR) 504b: Besitzer der Hälfte Sarragoces.
Clotaire *s.* Dotaire.
Commibles O *s.* Morinde.
Conavis 2333*f.*V⁴: Stadt in Spanien.
Conibre T (*vgl.* Cõnimbre: Enf. Viv., Ans. de C.) *s.* Nubles; Connibre T, Conubre C *s.* Cornubles.
Constantinoble *s.* Costant-.

Copleo. Tur de C. 2990CV^7, 3530+CV^7; *vgl.* Foulc de C. 74.

Cordres (= O, Cordoa V^4, -des V^{7}C, Corderes dR, Acordies n) *o.* al siege de C. la citét 71; (= O etc., Kordybi w) 97. *Vgl.* Prise de Cordres.

Cornubles V^{4}V^7, Conubre C, Connibre T *n.* C. de Clervant 3865V^{4}V^{7}CT.

Cornuble V^{4}V^{7}C, Corsu- TL *s.* Chernubles.

Corsabrins (= V^{7}T, Corsalis O, Consabrin V^4, Corsabran e, Corsablis C, Corsabels hB, Cursable dR, Kossablin n) *n.* reis C. 885; C. (= V^{4}CV^{7}PTLw, -blix O, Cursable dR, Cursubles hH, Kossables n, Sorsabran e) uns reis de Barbarïe 1235 (:).

Corsaleon, -leus V^4 (*vgl.* Corsalium: Aquin 119) *s.* Jorfalés.

Cortelose T *s.* Tortolose.

Corz V^7 *s.* Torz.

Costentinnoble (= OPL, -inople V^4) *o.* 2329; Constantinoble (= CV^7, -nople w, Constantinopel 2322n, Constancie und Nobile n) 371a; (= V^7, Cost- CPT, Costantinopoli V^4) 1679s.

Çöuse, Çuiose V^4 *s.* Joiose.

Cris, Crist *s.* Jesu.

Çudeo, Çufroi V^4 *s.* Judas, Gefreiz.

Dabiron CV^{7}T *s.* Abiron.

Dainese V^4 *s.* Daneis.

Dalmacïe V^4 *s.* Haltoïe.

Damiace *o.* 2333V^4: Eroberung Rollants.

Daneis (= O, Dainese V^4, van Denmarcke dK) *n.* Ogiers li D. 3033, 3544 (:), 3546 (:).

Danemarche CPT *s.* Denemarche.

Danïel (= OPTL, den Propheten Danielem n) 2386, (= OCV^{7}PT, Denïel V^4) *o.* 3104, 2416+V^{4}2389.

Danubius n *s.* Primes.

Dapamort O *s.* Clapamort.

Darïen, -ïer, -ifant V^4 *s.* Clarïens, -rifan.

Dathan (= V^{7}dR, Datan Cn, Dauton T, Datliun O) *o.* la tere D. et Abiron 1215, 2701+CV^7.

Daumerïe, Debori V^4 *s.* Mahom-, Climborins.

Denemarche (= O, Danesm- V^4, Denmark w, Tenemark dS, der Däne n) *o.* Ogiers de D. 749 (:), 3856 (:); (= O, Danesmarce V^4, Danesmarche V^7, Danemarche CTP, Dänemark nBb) 1650 (:); Dan- (= O) 3937 (:); Denemark 170dR *s.* Daneis.

Denïel V^4 *s.* Danïel.

Denise (= OC, -is V^{7}T, Dionisius n, sente Dyonisien dR) *o.* el burc de saint D. 973 (:); (= OPL, Denis T, Donixe V^4, Dionïe V^{7}C, Dionisi n, Dionisien dR) Et des chevels mun seignor saint D. 2347 (:); el reigne saint Donis 2062+V^7; Rambiaus escrïe: Monjoie saint Donis (Denis V^{7}T) 3358CV^{7}T; a seint Doinis monster 1684V^{7}LP, Par saint Denis 3596*ff.*T; *s.* Basilie; *vgl.* Saint-Denis.

Digun (= OCV^{7}PT, Degiônem dR, Donjon V^4, Begon n) *o.* 1892 (:): Stadt Bevons; Anseïs de Dijon 2188 L (:), Sanson duc du Mez et Dyjon 1531T (:).

Dïonïe CV^7, Doinis V^7, Donis C, -nixe V^4 *s.* Denise.

Donjon V^4 *s.* Digun.

Doree V^7, Dorree C *s.* Floredee, *vgl.* Val-Doree.

Doron V^4 *s.* Dröun.

Dotaire (= Clotaire) o. por l'avoir qi fu au roi D. 3600+CV^7 (:).

Dröun (= O, Dragon n, Doron V^4, Dumes hR, Artus PV^7) *o.* Gualtiers li nies D. al vieill et al canut 2048; *vgl.* Narbonnais 7546.

Durance o. li fer (*d. h. der* espiez) sunt de D. 3090aCV^7 (:).

Durendal O; -endal, -andal T; -andal P2143 (:); -endal C (Assonanz-Red.) 988, 1065, 1079, 1081i, 1120 (:), 2304, V^{7}926, 1081i, 1339, 1540, 1679ll, 2143, 2264, 2304, 2344, 2378; -indal V^{4}988, 1065, 1679uu (:), 2264; -endale hB 988, hL2304; -endael hV926; Dyrumdal n; Dwrndal w; -enda V^{7}C1120 (:), tl2264; -endor, -ors CV^{7}1055; Durindar V^{4}791e, 2304, 2316, 2344; -dart V^4 1081i, 2143 (:), -dard V^{4}1462, -indarda V^{4}926, 1055, 1079, 1324, 1339, 1540, 1598a, 1679ll, 1777a, 2299a, 2780; -endart dR, V^{7}791e, 988, 1065, 1079, 1602, 1679uu, 2299a, C926, 1339, 2264, 2299a, 2344, 2378, P2780, -andart PL. — Tient D. qui plus valt que fins ors 1540; — *v.* 2304, 2316, 2344.: Rollants Schwert; *vgl.* Durendal: Galïen 213, 43; 233, 13, Raoul de C. 490, Aquin 1845; Durendarda: Gesta Kar. ad Carc. 2306 etc.; Durondars, Durandal: Saisn. Tir. 193 (:), 285 (:).

Durestant (= OV^{4}V^{7}C) *o.* Des les porz d'Aspre entresqu'a D. 870 (:); *vgl.* Durestê Aiol 9827 (*s.* Foersters Anm. 9829), Aim. de Narb., Mort

Aym. 2079, Esclarm. ed Schweigel 4343.

Ebire *o.* la tere d'E. 3995 (:) [K. Hofmann Ro. Forsch. I 429: la tere de Bire = Land am Flusse Berre; *vgl.* Ro. XV 151; F. Settegast Zs. f. ro. Ph. XVIII 417*ff.*: d'Ebire *für* en Ebire, en Nebire; Nebire = altd. Nebiri, nhd Nebra]. *Vgl.* Bille: Enf. Viv. 1848, 1886, Bile: Ans. de C. 4039, 5770, Pine.

Ebre *s.* Sebre (= l'Ebre).

Eclenti V^4? *s.* Malpreis.

Edes V^7 *s.* Oedun.

Effragiez C, -raiez V^7 *s.* Clarifan.

Egricent (Egrec-) *o.* De Saint-Michiel desc'as porz d'E. 1428CV^7 (:); *s.* Senz.

Eis On *s.* Ais.

Elogne (*od.* Logne) *o.* Jozeran d'E. 3075CV^7 (:).

Elvergne V^4 *s.* Alvergne.

Elynans PF *s.* Guinemans.

Ençeler, -çerer, -ciler V^4 *s.* Engeliers, Geriers.

Ençilin V^4 *s.* Acelins, Gerins.

Ençimel V^4 *s.* Jöunel.

Enfruns (= O, Enfrus CV^7, Unces V^4) *o.* 3518: Völkerschaft Baligants.

Engeliers (= CV^7T, -lers O, Ençeler V^4, Engeler w, Engelirs dR, Engelierus lC305, Engelerus dux Aquitaniae lT, Engiler n, Inghel hV, Angeliers L) *n.* E. li Gascuinz de Burdele 1289; (-er O, Angelier PTL, Enzeler CV^7, Inciler V^4) 1503 (:); (-er O, Angelier L, Inghelier hL, Ineerer V^4) 2407 (:), 105b (:), 796b, 1389. — Engelier (-er O, *u. s. w.* Ingler e) *o.* 1494, 2188a; *vgl.* Gesta Kar. ad. Carc.; *s.* Gerins, Geriers.

Engletere (= OPTL, Ingeltere V^4, England n, Engellant dR) *o.* 372, E. que il (*d. h. Karl*) claime sa cambre 2332.

Enmauris C *s.* Anmeriz.

Equitaigne (= O, Aquitaine L, Equitanien nBb, Geraine V^4, Progetaneam dR) *o.* 2325 (:).

Erabe, Erabie V^4 *s.* Arabe.

Ermines (= OCV^7dR, Cleribaneis V^4) *o. pl.* 3227; (= V^4, Hermins PL) 2055i.

Ernault T *s.* Hermans.

Erodes *n.* rois E. 2416+$V^4$2605.

Erreinet L *s.* Escremiz.

Escababi (= O, Eschavarise hV, Chabüel V^4, Turfier P, old Blacand w) *o.* 1512: Heide, den Olivier tödtet.

Escaladis T *s.* Alphaïen.

Esclafors V^4, Esclamor PT *s.* Esclavoz.

Esclarion P *s.* Jorfalés.

Esclaudïe (Claudïe) *o.* Juntiz . . dou resne d'E. 3360PF; *vgl.* Bast. de B.; *s.* Leutice.

Esclavès C *s.* Clavers.

Esclavonïe *o.* li ors d'E. 1193+CV^7, li Turc d'E. 3074+CV^7.

Esclavoz (= OCV^7, Esclafors V^4, Esclamor PT, Teclavosse dR) *o. pl.* 3225 (: ǫ); Esclavons 2055iCPL: heidnische Völkerschaft.

Escher (= Escler; *vgl.* Narbon., Pr. de C.) *n. s.* 976+V^7 *s.* Ascher.

Escoce (= O, Ysorie V^4, Scotten dR) *o.* 2331; Esscoça 2642+V^4: Schottland.

Escorchins T *s.* Turgin.

Escoz CV^7 *s.* Ros.

Escremiz (= O, Eskrement n, Astremit nsC, Eschermunt dR, Astromarijs hV, Estormis, -mi CV^7T, Anterin, -termin V^4, Erreinet L, Margaris 931 T, Keston, Kastor e) *n.* E. de Val-Terne 931; *o.* 1291: Heerführer Marsilions.

Esmariz T *s.* Estramariz.

Espaigne (= OV^4CV^7PLT, Spagna, Spagne V^4, Spangien hLhV, Yspaniâ dR) *o.* 2 (:), 2690 (: an), 703, 728, 813d, 826 (:), 848, 907, 1021, 1083 (:), 1448k, x, 1908, 1912e, 2165, 2266, 2367, 2376, 2629b, 2747, 2866, 2900, 2913 (:), 3128, 3705 (:), 3752; tote E. 400b, 408, 642a, 8690, 1519a, 2660; trestote E. 39a, 224, (tere major O) 600, 2703, 2721, 2832, demi E. 330i, 432, 472, E. la grant 2360, E. la vaillant 2163h, clere E. la bele 59, E. la tere 2636, E. nostre tere 2119, le trëud d'E. la grant tere 666, la tere d'E. 910 (:), 2326a (:), d'E. le regnét 136c, 697, 1029, 2787, d'E. la deintiet 45, d'E. as confines 200a, as porz d E. 824, 870O, 1103O (: a . e), 1152, reis d'E. 1448x, la reïne d'E. 3985 (:), les Sarrazins d'E. 1083 (:), 1847 (:), cil d'E. 1081, 1613a, 1608O, 1745, 2041, 2058, 2445, 2948, espees d'E. 3089 (:), l'or d'E. 621CV^7.

Espaneliz (= O, Inspainellun V^4) *n.* 2648: Vertrauter Baligants.

espans (d'Espant V^4) *n. s.* li Sarrazins e. 612 (:); *o. pl.* dos Sarrazins e. 2828 (:); -an *o. s.* al Sarrazin e. 269 (:), 286a (:); Spanois *o. pl.* entre les S. 93aV^7.

Espervaris (Esprevaris P, Espreva-

riins T, Espereçiaris V^4, Eprie's O, Aprimereins C, Aspremereins V^7, Spemvalrîz dR) *n*. E. li filz Borel 1388.

Estamarin O *s*. Estramariz.

Estampes *o*. 52CV^7: Stadt in Frankreich.

Estolz (-ouz) *n*. E. de Lengres 797 V^7C, 1275V^7CPL, 1584+V^7C; Estoult P *s*. Ote.

Estomariz CV^7n *s*. Estram-.

Estorcins P *s*. Turgin.

Estorgant (= CV^7PTndR, -ans O, Estordant L, Astorgant V^4) *o*. un paien E. 1297 (:); Esturganz (= O, Astromoch hV) *n*. 940 (:); *vgl*. Aiol, Ans. de C.; *s*. Turgis, Esturguz.

Estormis (= Alisc. 1655), -mi CV^7T; *vgl*. Enf. Viv. *s*. Escremiz.

Estormaris nPL, -miz C *s*. Estramariz.

Estramariz (= V^4, Stramariz dR, Estamarin O, Estomariz n, Estormarin, Estom- CV^7) *o*. 64; (Ast- O, Estramatis V^4, Estormaris nPL, Astromarijs hV, Stâlmariz dR, Estormiz C, Esmaris T, Estramant V^7) *o*. 1304 (:). — *n*. (= OV^4, Estorm- n, Astromarijs hV, Estramant CV^7) *n*. 941.

Estromone V^4 *s*. Astrimonies.

Esturganz O *s*. Estorgant.

Esturguz (Estorgant T, Estorken hR, Storgion V^4, Liganors C, Liganois V^7, Lucanor P) *o*. 1358 (:): Heerführer Marsilions; *vgl*. Estorguz: Aye d'A. 102.

Ethiope (= OPV^7, Etiopia 1915n, Ethiopiâ dR, Ethiopien 1914hV, Antioche L) *o*. E. une tere maldite 1916.

Etlombonie V^4 *s*. Climborins.

Etroper V^4 *s*. Maltraïen.

Eudropiz (= n, -pin O, Ynstropiz V^4, Estropiz dR, Orebe CV^7) *o*. 64: Bote Marsilions.

Eufanïe P *s*. Alferne.

Eufrátes *o*. *pl*. 3474T: Völkerschaft Baligants.

Euglez (Eugiez O, Rohès, Rochès CV^7, les engrès 3241CV^7, Glessen dR) *o*. *pl*. 3243 (: è): Völkerschaft Baligants.

Ëurope *o*. Et E. a il (*d*. *h*. Margariz) en sa baillïe 956+T.

Falbrun (Faldrun O, Fabrin CV^7n, Falbinen dR, Maubruns P, Maubin L, Albron T, Falsiro V^4, Franseroene hV) *o*. F. de Pui (= O, dou P. PL, des Puiz T, d'Espaigne CV^7) 1871: Manne Marsilions; *vgl*. Fabrin: Elie de S. G., Faburin: Ans. de C., Fausabré; Alisc. 356, Fier. 112, Gauf. 46. Falsabroyne: Gesta Kar. ad Carc. 2861.

Falsarons (-on OnwdR, Falsiron V^4, Fauseron CV^7PLT, Falsagon 879C, Tauseron T, Franseroen hH, hV, Causaryne e) *n*. F. frere al rei Marsiliun 879 (:); (Valsaron dR) 505a. — Falsaron *o*. 1213 (:): dus; *vgl*. Fauseron: Pr. de Cord., Ans. de C., Aub. *s*. Falbrun, Malsaron.

Faraons *o*. 2416+$V^4$2591 (:): Pharao.

Favïens C *s*. Guinemers.

Ferandin L *s*. Veillantif.

Fergalem C, Fernalem V^7 *s*. Gemalfin.

Flamengs (= O, Flamains P, Flâminge dR, qui de Flandre V^4, ceaus de Flandres [France] V^7C) *o*. *pl*. 3069: Flamänder, Völkerschaft Karls.

Flandres (= O, Flasanie n) *o*. tutes F. 2327 (:).

Floire C, -res V^7 *s*. Flurit.

Floredee (= O, Florentera V^4, Forsonnee P, Dorree, Doree 3311CV^7) *o*. Canabeus li reis de F. 3312 (:).

Florence CT *s*. Sorence.

Flurit (= O, Floire, -res 3208CV^7, Floryns dK) *o*. la terre ki fut al rei F. 3211 (:): König eines Teiles von Baligants Reich, welches von Cheriant bis Val-Marchis reicht.

Fochiers *n*. F. de Vilance 3621CV^7: Franzose.

Forsonnee P *s*. Floredee.

Franc (*stets in Assonanz ausser* Frant 2844, Francs 3350), *sonst* Francs (*ausser* Franc 2487, 2907, 3414, 3626, 3630, 3761, 3837, 3931, 3951 O, Karlinge 3124 dR) *n*. *pl*. *In Assonanz*: 282, 1072, 1481, 1704, 2460, 2844, 3350; li F. 1767, 2521, 3046, 3962, 1627; si F. 871. *Im Reihenschluss*: 842, 1888, 2907, 2932, 3124, 3626, 3931, Respundent F. 2487, 3414, 3558, 3630, 3761, 3779, 3837, 3951, 1482dd, uu. *Sonst*: 50, 377, 1677, 1884, 1437t, w, 1679u, 3385, 3694, Li F. de France 1679b. — Franc (Francs O) *v*. *pl*.: Ferez i F. 1211O; 1233O. — Frans (Francs O, Francht 3334V^4) *o*. *pl*. *In Assonanz*: 561, 2735, 3196, 3370, 3511, 3019; noz F. 2055o, voz F. 265, l'emperere des F. 2658. *Im Reihenschlusse*: 587, 789, 827, 3528, 1868e, mil F. de France nostre (*d*. *i*. Rollants *u*. Gualtiers) tere 804. *Sonst*: 1187, 341e, Des F. de France 177, 109, 813f, 1448y; De F. i (De Franceis O) sunt les premieres eschieles

3026. — Francor *g. pl.*: geste F. (=OV⁴CV⁷PLT) 1443 (:), (=OV⁴) 3262. *Vgl.* C. Th. Hoefft: France, Franceis u. Franc im Rolandsliede Strassburg 1891 (Diss.).

franc (-ncs **O**) *v. pl.* f. chevalier 274.

France (= **OCV⁷PTL**, França **V⁴**). *Meist ohne Zusatz. Daneben*: F. dulce 16 (:), (= **CT**; d. F. **V⁷PTL**, F. la d. **V⁴**, das gute Frankreich **n**) 2017 (:), (= **OV⁴**) 2579 (:), 1064, 1194, 1210, 1223, (= **OCT**, d. F. **PL**, F. bele **V⁷**, Terre major **V⁴**, Vrankrike **hH**) 1985, (= **O**, d. F. **V⁴**) 2661, (= **V⁴**, d. F. **P**, F. **O**) 2928, (= **O**, d. F. **V⁴CV⁷**, F. **P**) 3673; dulce F. 116, (= **OCV⁷**) 360, (= **OV⁴**) 573, (= **O**, F. d. **V⁴**) 702, (= **OCV⁷**, F. d. **V⁴**) 706, (= **OC**, F. d. **V⁴**, das gute Frankreich **n**) 1054, (= **V⁴CV⁷P**, F. d. **T**) 1679b, (= **CV⁷**, soete Vrancrijc **hV**) 1868g, (= **OPC**) 1927, (= **OCV⁷PL**, F. d. **V⁴T**) 2379, (= **OV⁴**) 2773; dulce F. la bele (d. F. b. **V⁴**, d. F. la large **CV⁷T**, F. d. la b. **O**) 1695; F. l'asolüe (= **OCV⁷PLV⁴**) 2311; F. la clere 1081h. — France *n.* 835 (:), 938, 969, 989, 1090 (:), 1194, 1210, 1223, 1734, 914b, 1081m, 1437dd, 1850p, 2351a. — *o.* 187, 702, 829 (:), 1423, 2337 (:), 2681, 2732, 2935, 3715 (:), 1437b,g, 1482h. — F. le regnét 694, 907a, F. la lur (*d. h. der* Frans) tere 50, F. nostre terre (*Rollant spricht*) 804, en F. ad Ais 36, 135, 435, 2556, 330p, 528, 726, 152 **CV⁷**; jo (*d. h.* Karl) m'en irai en F. (:) Cum jo serai a Löun en ma chambre 2909*f*, Jusqu'a un an avrum F. saisïe Gesir porrum el burc de saint Denise 972*f*, A San-Donis ert une geste en France **V⁴**3; — tere de F. 1861, 1679ff (:), a Ais al meillor sied de F. 3706 (:), Li Franc de F. 109, 177, 813f, 1448y, 1679b, la gent de F. 590, 3295+**PT**, cil de F. 857, 1161, 1403, 1852, 2116, 2132, 2150, 2777, 2999, 3032, 3188, 3365, 3422, 3703, 3765, icil de F. 1782e, Par cels de F. voelt il (*d. h.* Karl) del tut errer 167, la flur de F. 2455, de F. dulce . . la flur 2431, li per de F. 914a (:), li barun de F. 1844 (:), La disme eschiele est des baruns de F. 3084 (:), li reis de F. 3334, 3060**CV⁷**, 3540**CV⁷**, 3565+**CV⁷**, 3301**CV⁷**, nuls reis de F. 1168, de F. l'emperere 447, Carles de F. (C. li magnes **O**) 1949, 3234, 2245d, Carle de F. dulce 3579, Li emperere Carles de F. dulce 16, li reis ki dulce F. tient 116, Carles ki F. tient 470, 755, ki F. ad en baillïe 94, 488, coens est de F. (*d. h.* Guenes) 422, dus ert de F. (*d. h.* Sanse) 1531 ses evesques de F. 3976 (:), l'orgoil de F. la loée 3315, l'espee de F. 3615 (:). — terre major = France 818, 952, 1489, 1616, 1784, 1985**V⁴**.

Franceis *o. s.*: le F. (*d. i.* Guenelun) 454, 506 (:), N'i ad F. 3169, 3789, o F. o paien 2401, 5710. — F. *n. pl.* 3624, E Peitevin e Norman e F. 3794 (:); si l'oïrent F. 1005 (:), F. respondent 192, 243, Dïent F. 278, 334, 734, 1047, 1501, 1536, 1561, 1585, 1609, 1669, 2999, 3275, 3343, 3358, 791n, 1482u, nn, 1850s, 2998b, Plurent F. 3120, Mort sunt F. 2038, li F. 716, 1347, 1416, 1813, 1835, 3476, 1448c, 1621, 1627c; si F. 1788, Nostre F. 1438, 1255, 1746, Tant bon F. 1401, tel XX milie F. 3461 (:); F. se taisent 217, 263, F. ont dreit 307b, F. le veient 333a, F. deslogent (Franc desherbergent **O**) 701, F. murrunt 904, 928, 938, 951, 969, 989, F. descendent 1136, 1797, 2489, 2952, F. i perdent 1420, F. i fierent 1611, 1437p, F. ferront 1080, 3220**T**, F. se drecent 1139, F. reclaiment 1448ii, F. lor donent 1627o, F. sont mort 1726, F. escrïent 2475, E F. crïent 2546, Quant F. veient 1467, F. se dementent 1587, F. sont vassal trop 1627l, F. nos desfigurent 1679h, F. les anguissent 3634; F. se fierent enz 1939, Le jur passerent F. a grant dulur 816, A icest mot sunt F. escrïét 1180, fierent F. et Arrabit 3481, se meslent F. et Sarrazin 1482zz. En sanc vermeil vont F. 1627e, Desur la rive sont F. herbergiet 2799; F. baron en plurent 3722. — F. *v. pl.*: Ferez, F. 1258, 1937, 1211, 1233, Seignur F. 1045, Barun F. *s.* franceis *adj.* — F. *o. pl. In Assonanz*: 566, 2749, 3287, 3405, 3556, 3753, 1482k, m; *Sonst*: F. escrïet 1112, F. apelet 1126, F. nos laisat 1114, Veez F. 1741a, F. i out poi 1940, puis m'en cumbatre a Carlle et a F. 566, 3287, 205, 2545, A dous F. 3500, A mil F. 3661, Vint as F. 1038, 2857, 1482k, Cuntre F. aidier 2675, 3203, de F. les eschieles 3533, de F. i ad . petit 1239, 1050, 1190, De lur F. XX miliers 2794, XX milier de F. 3753, l'ost des F. 49, 1081c, 2380a, encuntre les F. 2749, 1482m, Envers F. est mult cun-

trarius 1222, Od mil F. 808 Par les F. 2761a, por F. 1679t, E vers F. 1163; *dativisch*: Icist ferunt nos F. grant irur 1023.

franceis *adj. m. n. od. v. pl.*: felun f. 1191, baron f. 1863, 2509, 2986, 3335; cist f. chevalier 1688. — franceise *f. o. s.*: la f. gent 396, 2163d, 3091+**PT**; -ceises *o. pl.*: espees f. et d'Espaigne 3089.

Frise (= **O**V^4**C**V^7**P**) *o.*: des barons de F. 3069 (:): Friesland.

Frisuns *o. pl.* 3700 (: ó). *Vgl.* 2331**dR**.

Fronde **O** *s.* Val-Funde.

Gaaillon **T** *s.* Gradamunt.

Gaavinon **T** *s.* Gaignun.

Gabrïels (-ïel **O**) *n.* sainz G. 2390, 2395, 2847, 3610, 3993; -ïel *o.* l'angle G. 2262 (: è), 2526.

Gadoinne **P** *s.* Capüel.

Gadres (Gaufres) *o.* 2055h+**PL**: heidnisches Volk.

Gaifiers (= **O**, Gaisser **e**) *n.* li riches dus G. 798 (:): Einer der 12 Pers Rollants; *vgl.* Cor. Lo., Enf. Og. 514, Esclarm. (ed. Schweigel), Raoul de C., Sais. Tir. 174, 178, 190, 191.

Gaignun (= **O**, Guenun **n**, Graimons **P**, Gaavinon **T**, Gascon V^4**C**V^7) *o.* 1890 (: ó): Marsilions Pferd.

Gaines, -ne, -no V^4 *s.* Guenes.

Galafres (-fes **O**, -fre V^7**CPT**) *n.* li amiralz G. 1664 (: a..e); *vgl.* Auberi, Cor. Lo., Mort Aym., Narbon.

Galan V^7 *s.* Guarlan.

Galant *o.* l'espee qi fu au roi G. 3431**C**V^7 (:); *vgl.* Raoul de C.

galazin (= **O**, alexandrin V^4) *adj. o. s.*: palie g. 2973 (:).

Galfant V^4 *s.* Sulians.

Galice (= **O**, Galyce **P**, Galície V^4, Galïe **C**V^7) *o.* Hamon de G. 3073 (:); *vgl.* Aiol, Aym. de N., Enf. Viv.; *s.* Garmalïe, Onguerïe.

Galïen **T** *s.* Gemalfin.

Galigans **F** *s.* Baligans.

Galiverne V^4 *s.* Califerne.

Galne (= 662**O**, Garmes **dR**) *o.* de G. Henris 171; *s.* Val-Terne.

Ganelons, Ganes **P** *s.* Guenes.

Garamon **C**V^7 *s.* Marmórie.

Gardamuna *o.*: la val de G. 366*ff.* $V^4$289.

Gardemon V^4 *s.* Gradamunt.

Gargille V^4 *s.* Argoilles.

Garillant *o.* dusqu'a G. 2979*ff.***C**V^7: Ort im Orient.

Garins **L** -in **P** *s.* Geriers, Gerins.

Garmaise *o.* 2332V^4: von Rollant eroberter Ort.

Garmalïe (= **O**, Gamaria **n**, Aumarïe **L**, Galice V^4, Caudïe **C**, Candïe V^7, Nubïe **P**) *o.* 1915: Besitz Lalgalifes.

Garniers (*lies*: Guarniers, *fehlt* **O**, Garner V^4**C**V^7) *n.* 105c (:): Berater Karls; *s.* Geriers, Gerins.

Gascogna V^4 *s.* Guascoigne.

Gascon **TP**, V^4V^7 *s.* Guascuinz, Gaignun.

Gaufres **L** *s.* Gadres.

Gauterne **T** *s.* Val-Terne.

Gauters, V^7 -iers **C** *s.* Gualtiers.

Gaynes V^4 *s.* Guenes.

Gebuïn (= V^4**T**, Gebuun **O**, Guibuïn **P**, Gebewînen **dR**, Begun **n**) *o.* 2432; (= **O**, Çabuïn V^4, Giboïn **T**) 2970 (:): einer der 4 Leichenwärter der gefallenen Franzosen.—Gibuïns (= **O**V^4**T**, Gebewîn **dR**, Joiffrois **P**, dan Richer, dans Ricart **C**V^7) *n.* 3022; (= **O**, Giboïn V^4**T**, Guibelin **C**V^7, Girbert **P**) 3469: Heerführer Karls gegen Baligant; *vgl.* Gibuïn Enf. Viv., Giboïn: Raoul de C., Guiboïn de Pavïe: Narbon.

Gefreiz (-reid **O**, Çufroi V^4, Jofroi **C**V^7, Gotefrît **dR**) *n.* G. d'Anjou li rei gunfanuniers 106, 2951, 3093, 3545; (-rei **O**, Çufrei V^4, Joiffroi **P**, Gieffroy **T**) 2883: Bruder Tierri's (Henri's **O**); 2945, (Geifrei **O**) 3938; Jufroiz l'amoros 3679+**C**V^7. — Gefrei *o.* G. d'Anjou 3535, frere G. a un duc angevin 3819; Gefreit (*fehlt* **O**, Jofroiz **C**V^7, Gotefrît **dR**) l'Angevin 172; Geifreit, Tierri le frere dam G. 3806 (:); *s.* Gebuïns.

Gelerins V^7 *s.* Gerins.

Gelers V^7**C**, -liers **P**, -lins **C** *s.* Geriers, -rins.

Gemalfin (= **O**V^4, Galïen **T**, Fergalem [Ferna-] de Montnu **C**V^7, Geneâsin **dR**) *o.* 2814; (= **O**, -fi V^4, Gelmafi **C**V^7, Genease **dK**, Salatin **T**) 3495 (:): Vertrauter und Heerführer Baligants.

Genelons **T** *s.* Nevelun.

Geraine V^4 *s.* Equitaigne.

Gerard, -art **O** *s.* Girarz, Geriers.

Gerbal **L** *s.* Brigal.

Geriers (-rers **O**, -rgers **dR**) *n.* 174, (= **CT**, -rers **O**, Guiliers V^7, Giliver **e**, Gergirs **dR**, Geris **n**, Encilier V^4) 794 (:); (-rers **O**, -rir **n**, -rart **w**, Geliver **e**, Gelers V^7, (*vgl.* Gelerus **lT**), Geris **P**, Gelins **C**, Giriers **T**, Gilbers **L**, Egeriers **dR**, Avolie V^4) 1269; (= **TC**V^7, -rers **O**, -rart **w**, -ris **n**,

Gero lC267, Geliers **P**, Garins **L**, Ençiler **V⁴**) 1380; (-rers **O**, Gelier **P**, Girier **T**, Garnier **L**, Ençeler **V⁴**) 2404 (:); (-rers **O**) 107 (:). — Gerier (-rers **O**, -rer **V⁴V⁷C**, -lier **P**, Giriers **T**, Garin **L**, Geris **n**, Engeler **w**, Ekkerîken **dR**) *o.* 1580, 2186: Gefährte Gerins einer der 12 Pers Rollants.

Gerins (-in **O**, Gergîs **dR**) *n.* 174 (:); (= **OCTn**, Geris **V⁷**, Gernîs **dR**, Ençilin **V⁴**) 794; (= **L**, Geris **n**, Gereint **w**, Egerîs **dR**, Eggherijn **hL**, Girins **T**, Gelerins **V⁷**, Gelers **C**, Geliers **P**, Engelers **O**, Bereçers **V⁴**) 1261; (= **OCV⁷ PLn**, Gerinus lC267, Gelinus lT [*vgl.* Gelins 1269C], Girin **T**, Gereint **w**, Ençilin **V⁴**) li quens G. 1379; (= **O**, -rin **P**, Girin **T**, Guion **L**, Incelin **V⁴**) 2404; -in 107**O**. — Gerin (= **OCV⁷n**, Garin **P**, Girin **T**, Garnier **L**, Gereint **w**, Gernîs **dR**, Inçilin **V⁴**) *o.* 1575; (= **OV⁴TPn**) 2186: Gefährte Geriers, einer der 12 Pers Rollants.

Gesmeuble **T** *s.* Chernubles.

Giboïns **T**, Gibuïns **O** *s.* Gebuïn.

Gieffroy **T** *s.* Gefreiz.

Gifëus **CV⁷** *s.* Jorfalés.

Gilbers **L** *s.* Geriers.

Gilies (= **P**, -lie **O**, Guielmo **V⁴**, Egidie **dR**, Jelijs **hL**) *n.* li ber sainz G. 2096.

Girarz (-art **Tn**, Gerart **O**, Gêrhart **dR**, Çirardo **V⁴**) *n.* 797, (-ard **O**, Girart **V⁴TP**) 2409. — Girart (= **V⁴ TPLCV⁷**, Gerard **O**, Gêrharten **dR**, Gheraert **hV**) *o.* 1896; (= **TP**, -rat **L**, -rad **V⁴**, Gerart **CV⁷**, Gerard **O**, Geirard **nB**, Gerald **nsC**) 2189. — G. de Russillun 1896, G. le vieill de R. 2189, G. de R. li vieilz 797, dus G. de R. li v. 2409.

Girart de Terascoigne *o.* 3082**CV⁷**.

Girart de Vïene la grant 2379+**CV⁷**.

Girbert **P** *s.* Gebuïn.

Girfalés **V⁷**, -falli **C**, -falois **V⁷**, -faut **P** *s.* Jorfalés.

Giriers **T** *s.* Geriers.

Girins **T** *s.* Gerins.

Gironde (Çironde **V⁴**, Biterne **O**) *o.* un escut de G. 2991 (:); *vgl.* Girone, Stadt in Spanien: Aym. de N., Mort Aym., Pr. de Cord.

Girunde *o.* Passet G. a granz nés 3688: Fluss in Frankreich; *vgl.* Cor. Lo, Gir. de R., Narbon.

Glancel **V⁴** *s.* Jangleus.

Glorïel **TP**, Gocel **L** *s.* Siglorel.

Gloz **CV⁷** *s.* Gros.

Godselmes (= **O**, Josselmes **P**, Jocealme **V⁷**, Jocainne **C**, Jozhelme **dK**, Antelme **V⁴**) *n.* 3067 (: è): Heerführer Karls gegen Baligant; *vgl.* Gociaume: Raoul de C. 753, Jociaume: Aym. de N., Mort Aym.

Goz **CV⁷**; *vgl.* Gir. de R.; *s.* Sorz.

Gradamunt (= **n**, Gratamunt **dR**, Gardemont **hV**, Gardemon **V⁴**, Gramimund **O**, Gaaillon **T**, Aragon **L**, Marmorins, -ris **V⁷C**, Marmoiret **P**) *o.* 1528 (:): Pferd des Heiden Valdabrun; *s.* Marmórie.

Graimons **P** *s.* Gaignun.

Grandónies (= **On**, -dónie **V⁴**, -doinne **PTLCV⁷**, -don **w**, Grandonius lC319) *n.* uns paiens G., Filz Capüel 1570 (:), 1593, 1482p, -oine *o.* 1482l.

Gregore **T** *s.* Ivories.

Gris *o.* la mer des G. 2063+**P**; *vgl.*: Kriechen 371**dR**.

Grizois *o. pl.* 2055h+**PL**.

Gros (= **O**, Noz **CV⁷**, Gloz 3230**CV⁷**, Mours **V⁴**, Môres **dK**) *o. pl.* 3229 (: ò): Völkerschaft Baligants = Grudi *nach* Ro. II 480.

Grossaille (= **O**, Improsaie **V⁴**) *o.* 1649 (:): ein von Turpin in Dänemark getödter König.

Gualane **C** *s.* Guarlan.

Gualdas **V⁴** *s.* Valduit.

Gualtiers (-ters **O**, -ter **V⁴**, Gautiers **C**, -ters **V⁷**, -tirs **T**, Valtere **n**, Walther **dR**, Walterus lC421, 425) *n.* li quens G. 800 (:), (-ter **OV⁴w**) 807, 2047, 2059, 2067, 2055f. — *v.* Sire G. 2055a. — Gualtier (-ter **O**, Guallter **w**, Gauter **e**, Valtari **n**) *o.* 803, 2039, 2076 (:); Gaultier 813+**T**. — G. del Hum 803, 2039, 2178+**CV⁷**, Quens G. hom Rollant 800*f.*, G. ki cunquist Mäelgut Li nies Dröun 2047*f.*; *s.* Ote.

Guarlan (= **O**, Galan **V⁷**, Gualane **C**, Greland **n**, Gerglant **dR**, Çiraldo **V⁴**) *o.* G. le barbét 65: Bote Marsilions.

Guarniers *s.* Garniers.

Guascoigne (= **O**, Gascogne **V⁴**, -coigne **CV⁷PL**, Gascony **w**, Wasconie **dR**, Aschoengië **hV**), Engelier de G. 1494 (:); (Quascuigne **O**, Gascogna **V⁴**, Gascony **w**) 819; Gui de G. (*fehlt* **On**, Gaschogna **V⁴**, Guascogne **CV⁷**) 105c, 172**dR**, de Gascuigne . . Acelin 172**O**, Berengier de G. 1581**CV⁷T**, Inghel van Gascoengien 1289**hVw**.

Guascuinz (= **OCV⁷PLT**) *n.* Engeliers li G. de Burdele 1289, 2407, 796b; -con (*fehlt* **OV⁷**, = **V⁴CTLP**) *o.* Engelier le G. 2188a (:); Guion le Gas-

coing (Berenger le Gascon) 1581PL; destrier gascon 1809T (:), 3078 + P (:).

Guenes (= OCV^7, Guens 844O, Guennes 1792T, Guene 456C, 743, 1406V^{7}C, Ganes 175, 3051 + P, Gayno, Gaino V^4, Gaine 1024, 1406V^4, Gaines 425, 668, 674, 721, 743V^4, Gaynes 283, 462V^4, Gueno, -nonis lC, Guenelun 1759O, Ganelons 1457P, Guenellons 425CV^7, 468V^7, Guenellon 1457T, Gainelon 443, 625, 635, 1457, 1759V^4, Gaynelon 342V^4, Genelûn dR, Guinelun n, Gwynylon 721, 743, 840, 1024e, Gwenwlyd w, Ganalo, -lonus lT, Guelloen 1759hR, Guweloen 844hV) *n. Vor vokalisch anlautenden Worten nie elidiert*: 402, 413, 468, 496, 674, 1457, 3973, 333b; *in Assonanz*: 1406, 3786; *im Reihenschlusse*: 283, 336, 337, 456, 544, 557, 289a, 616; 358, 606, 178, 324, 443, 499; 332, 425, 1759, 3757, 3780, 3969; *am Zeilenanfange*: 233, 342, 668, 721, 844, 301; 317, 375, 381, 396, 518, 529, 567, 582, 659, 743, 749, 760, 1770, 3735, 3973, 640b, 646g, 366, 674, 1024, 341a, 813h; *sonst*: 632, 277, 625, 3932, 3963. — *G. steht meist ohne jeglichen Zusatz, daneben begegnen aber*: li quens G. 332, 425, 625, 1759, G. li quens 233, 342, 668, 721, 3792, 301, G. li fel 844, 3735, G. li fel li parjurez 674, 813h, G. mis (d. h. Rollants) parastre 277. — *voc. Vor konsonantisch anlautenden Worten* 520, 330d; *im Reihenschlusse*: Bels sire G. 512, 563, 580, 604a. — Guenelun (Gayne V^{4}6, Ganelon 9 + CV^7) *o. In Assonanz*: 217, 415, 619, 769, 1526, 1816, 3704, 3762, 3809, 1482v; *im Reihenschlusse*: 665, 835, 1147, 3748, 3751, 3800, 3895, 3904, 3949, 646b, 1850e; *im Innern vor Vokal*: 628; *sonst* 509, 647, 1486; *dativisch*: Que que Rollanz G. (a G. O) forsfesist 3827. — le cunte G. 415, 1526, 1816, 3809, 1482v, G. le cunte 1486 (:); *vgl.* Genelons T *s.* Nevelun.

Guenun n *s.* Gaignun.

Gui (= V^{4}V^{7}C) *o.* G. de Guascogne 105c; (= CV^7, Wido dR) 172: Berater Karls; *s.* Jangleus.

Guiun (= OV^{4}CV^{7}PTL, Gwimont w, Gwimuot dR) *o.* G. de Saint-Antonie 1581: Franzosenführer; Guion L *s.* Ive, Gerins.

Guibelin CV^7, Guibuïn P *s.* Gebuïn.

Guielmo V^4 *s.* Gilies, Willalmes.

Guiliers V^7 *s.* Geriers.

Guinemans (= OFPT, -nemanz CV^7, Guinimant V^4) *n.* li quens G. 3348 (:); (= CV^7, -neman O, -nimant V^4, Elynans PF) 3360. — Guineman (= OV^7 CPT, Wineman dR) *o.* 3014 (:); (= O, -nemant PTCV^7, -nimant V^4, Wyneman dK) le cunte G. 3464 (:); Guinemant 3193T: Vorkämpfer Karls gegen Baligant; *vgl.* Guinemenz: Aquin, Mort Aym., Raoul de C.; *s.* Joranz, Guinemers.

Guinemers (= O, -nemans V^7, Wyneman dK, Guinimus n, Faviens C) *n.* 348 (: é): Guenelons Onkel. — Guinemer (= CV^7) *o.* Vers Sarragoce el havre G. 2645 (: é); *vgl.* Aquin, Aiol.

Guitsand (= O, Wissant P, Huichent T) *o.* Des Besençun tresqu'as porz de G. 1429 (:); *vgl.* Wissant: Gir. de R., Des Huiscent sor la mer desci que a S. Gile: Gui de B. p. 3.

Gustin V^4 *s.* Justin.

Halteclere (= OCV^{7}T, Altaclere V^4, Haute- P, Aute- L, Hatakle, Atakle, Hatukleif n, Hawtcler w, Alteclêre dR, Hautecleer hR, Antecleer hV) *o.* 1463 (:), 1363, 1507, 1953, 1679tt, 1512P: Oliviers Schwert.

Haltoïe (= O, Autehoïe C, Montoïe V^7, Dalmacïe V^4) *o.* as puis suz H. 491 (:); (Haltilie O, Aute-Vile C, Montoïe V^7) 209 (:).

Hamon (= O, Hyaumont P, Haimunt dR, Naimun V^4, Nemon CV^7) *o.* H. de Galice 3073: Heerführer Karls gegen Baligant.

Hatons P *s.* Ote.

Hauteclere P *s.* Halte-.

Hector hV *s.* Malprimes II.

Henris *n.* de Galne H. 171 (:): Berater Karls; *s.* Tierris.

Hermans (= OV^{4}PdR, Ernault *oder* Richart T) *n.* H. li dus de Trace 3042: Heerführer Karls gegen Baligant.

Hermins PL *s.* Ermines.

Hernäy P *s.* Anseïs.

Hervïe T *s.* Ivories.

Heurepois V^7 *s.* Hurepois.

Hoedon P *s.* Ote, Oedun.

Hongrïe P *s.* Onguerïe.

Hoston, Hoton T, Hües P *s.* Ote Huidre.

Hugon *o.* 2186P (:); CV^7 *s.* Bevon.

Hugrent CV^7 *s.* Hungre.

Hui P *s.* Hum.

Huichent T *s.* Guitsand.

Huidre (Hües) *n.* 3056TP; *s.* Oedun.

Hum (= O, Huz T, Lus CV^7, Monleu

V^4) *o.* Gualtier del H. 2039 (: ü); (l.um **O**, li on V^4) 803, (Hums **O**, Hui **P**, Lum V^7, Lus **C**, leon V^4) 2067; del Hum (de Luz) 2178+V^7**C**.

Hums (= **O**, Huns **C**V^7, Surse **dR**, Sures **dK**, Bolgre V^4) *o. pl.* l'altre est de H. 3254: Hunnen, Völkerschaft Baligants.

Hunez **C** *s.* Ive.

Hungre (= **OP**, Ongres V^4) *n.* Et H. et Bolgre 2922. — Hungres (= **O**, Ongres V^4, Hugrent **C**V^7, Ungeren **dR**) *o. pl.* 3254 (:); Ungeren 371**dR**.

Hurepois *o. s.*95**C**: Gegend im Westen Frankreichs. — *n. pl.* H. (Heurepois) 3555**C**V^7; *v. pl.* 3406**C**V^7: Bewohner dieser Gegend.

Huz **T** *s.* Hum.

Hyaumont **P** *s.* Hamon.

Ificoz **C** *s.* Jericho.

Imphe *o.* Rei Viviën si sucuras en I. 3996 (:) = Nimes *nach* Ro. Forsch. I 429; = Memleben *nach* Z. f. r. Ph. XIV 417ff.

Improsaie V^4 *s.* Grossaille.

Incelin, -çilin V^4 *s.* Gerins.

Inçerer, Inciler V^4 *s.* Engeliers.

Inde *o.* I. la grant 401+**C**, 2979*ff.* **C**V^7; Indes 2333V^4; *vgl.* Inde major: Aym. de N., Saisn. Tir. 297, Ans. de C.

Indoi(e)s *o. pl.* 3204**T** (: ois): Inder.

Ingeltere V^4 *s.* Engletere.

Innocenz (= **OdR**) *o.* As I. vos en serez seant 1480.

Inspainellun V^4 *s.* Espaneliz.

Isicoz V^7 *s.* Jericho.

Islande (Islonde **O**, Irlande V^4, Irlant **dRn**, Bierlande **P**) *o.* 2331 (:).

Israel *o.* filz I. 2416+$V^4$2591.

Ive (= **OP**, Yve V^4, Yvon **T**) *n.* I. et Ivóries 2406; (= V^4V^7**n**, Ivo **dR**, Hunez **C**) 796a. — Ivon (= **O**V^4**C**V^7**P**, Yvon **T**, Ivone **hV**, Iven **dR**, Guion **L**) *o.* 1895 (:); (= **C**V^7**P**, Yvon V^4**T**, Guion **L**) 2185a (:), 2848V^7: Waffenbruder Ivóries, einer von Rollants 12 Pers.

Ivóries (Ivórie V^7, Morie V^4, Ivore **n**) *n. Im Reihenschlusse*: 796a, (Ivórie **O**, Yvórie V^4, Ivoire **T**, Yvoire **P**) 2406. — Ivórie (Ivoire **C**V^7, Yvoeries **O**, Yvórie V^4, Yvoire **P**, Ynore **L**, Hervië **T**, Voorne **hV**) *o. vor vokalischem Anlaute* I. et Ivon 1895; (Yvoires V^4, Ivoire **C**V^7, Yvoire **P**, Yvora **nB**, Morel **L**, Gregore **T**) 2185a.

Jaianz (= **O**CV^7) *o. pl.* 3518 (:): Riesen.

Jangleus (-leu **O**, -lés V^7, Juglant **P**, Jafer **C**, Glancel V^4, Gui **T**) *v.* 3508; -leu (= **O**, -lés V^7, Anglés **C**, Juglant **P**, Joleûn **dR**, Glancel V^4) *o.* J. l'ultremarin 3507: Ratgeber Baligants.

Jericho (= **O**, -icos V^4, -icop **dS**, Joricop **dR**, Ificoz **C**, Isicoz V^7) *o.* cels de J. 3228 (: ò): Stadt im Orient; *vgl.* Karls Reise 242.

Jerusalem (= **O**V^4**TLnwe**) *o.* 1523, 618**C**V^7.

Jesu *o.* al J. et al mien 3390; Jhesu *o.* 2995**P**, 3420**PT**, la loi J. 2256**C**V^7, *dativisch* 3299**PT**, Jesum 1650V^7, Yhesu 2396+**C**, 3611+**C**V^7; Jhesus *n.* 1211 **C**V^7**PTL**, 3057**C**V^7, 3368**PF**, J. de gloire 1480**PLT**, 2133+**PL**, 1584**T**, 2848**C**$V^7$11, 2027+**TL**, Jhesus li posteïs 3358**PF**; Jhesu-Cris *v.* 2386**dT**; Yhesu-Crist *o.* 428+**C**.

Jëus (Jüels) *o. pl.* 2645+**C**V^7.

Jocaine **C**, Jocealme V^7 *s.* Godselme.

Jocerans **O** *s.* Jozerans.

Jöel **n** *s.* Jöunel.

Joie-Marinose V^4 *s.* Marmuse.

Joiffroi **P** *s.* Gefreiz, Gebuïns.

Joiuse (= **O**CV^7**PTL**, Çöuse V^4, Jouis **n**) *o.* 2501; (= **O**CV^7**P**, Çuiose V^4) 2508, 2751V^4, 2989 (: ó); -ose 3446+**C**, 3614 + **C**V^7: Schwert Karls; *vgl.* Ans. de C., Cor. Lo., Narb., Gesta Karoli ad Carc. *u. s. w.*

Joïz *n.* Miles li J. 172*ff.***C**V^7.

Jonas (= **O**V^4**C**V^7**TP**, Jônam **dR**) *o.* 3101; 2416+$V^4$2590: Prophet.

Joranz (Jorant **T**, -ans **dK**, Joscerans **P**, Lorant V^4, Guinemans **O**) 3022 (:): Heerführer Karls; *s.* Loran.

Jorfalés (Jurfaret **O**, Orphalis **dR**, Corsaleon V^4, Gifëus **C**V^7, Nufulun **n**) *n.* 504; Girfalois 2745+V^7; Girfalés (-falli) 2782V^7**C**; — Jurfaleu (Girfalés V^7) *o.* 1912b; J. (= **O**, Jurfalon **n**, Jorfalier **dR**, Girfalés V^7, Corsaleus V^4, Sumelin **T**, Girfaut **P**38, Esclarion **P**37, Clarion **L**) le blund 1904; J. (= **O**, Virfalle **C**, Girfalés V^7, Corsalleon V^4, Putalet **T**) le blunt 2702: Sohn und Erbe Marsilions.

Josce V^7 *s.* Jozerans.

Joscerans **P** *s.* Jorans.

Josselmes **P** *s.* Godselmes.

Josserant **P** *s.* Jozerans, Loran.

Josüé **C** *s.* Jozerans; *vgl.* Elie de S. G.

Josüer *o.* 2641+**C**V^7: König von Tortelose.

Jotirant V^4 *s.* Jozerans.

Jöunel (-ner **O**, Jômel **dR**, Löenel [-ès]

CV^7, Joel n, Ençimel [= En Junel] V^4) *o.* 67: Bote Marsilions.

Jozerans (= O, Loterant V^4, Anjorans P, Jotaras dK) *n.* li quens J. 3023 (:); (= OPTCV^7, Joceres dK, Otirant V^4) 3044 (:); (= O, Josserant P, Josüe C, Josce V^7, Loterant V^4, Heyman dK) 3067; Jocerans (= O, Josserans P, Joserant T, Jocirent V^4) 3113 (:). — Jozeran (= O, Josserant PT, Jotirant V^4) *o.* J. de Provence 3007; J. (= OCV^7, Loterant V^4) le cunte 3075; J. (= O, Joseran CT, Josiran V^7, Jotirant V^4, Ammauri P) le cunte 3535; 3022dK: Heerführer Karls; *vgl.* Ans. de C., Auberi, Narbon.; *s.* Loran.

Judas (= PCV^7, Çudeo V^4) *n.* 3220a, 1644+CV^7, 1792dR; *vgl.* Ans. de C., Cor. Lo., Narbon.

Jüels V^7 *s.* Jëus.

Jufroiz CV^7 *s.* Gefreiz.

Juglant P *s.* Jangleus.

Jule (= CV^{7}T, Jullio V^4, Juliene hV) *o.* J. Cesar 1850k; *vgl.* Gile *u.* Juliant: Narbon.

Juliane *o.* 3986 (: ane): Bramimondes christlicher Name.

Juntiz *o.* J. dou resne d'Esclaudïe 3360PF: Türke.

Jupins *n.* *Vor* 3508CV^7; -in *o.* 2697, 3665CV^7, la geste J. 3401PT: Heidengott; *vgl.* Aiol, Aquin, Cor. Lo., Enf. Viv., Narb.; Jupinel: Ans. de C.

Jupiter (= OL, -ters V^4, -tel PT, Pinabel CV^7) *n.* 1392 (: è), 2468aP, J. li grans 2712P; Jubiter 417n; *vgl.* Jupitel: Ans. de C. 368.

Jurfaleu O, -falon n, -faret O *s.* Jorfalés.

Justin (= OCV^{7}PLTndR, Gustin V^4, Yttyen w) *o.* J. de Val-Ferree 1370, 1868nPL: von Olivier getödter Heide.

Kanebex V^7 *s.* Canabeus.

Karles, -lun O *s.* Carles.

Kartágene (= O, Cartaine V^4, Cartage CL, Chartage V^7, Carraige P, Kartagia n, Kartageine dR) *o.* *Im Reihenschluss* 1915; le roi de Cartaige 3229P (:): Carthagena, Stadt in Spanien, in Lalgalifes Besitz; *vgl.* Cartaige: Ans. de C., Aym. de N., Gir. de R., Narbon.

Kent CV^7 *s.* Baldise.

Laçare, la gran cité de L. 2332+V^4.

Laçarons V^4 *s.* Lazaron.

Lalgalifes (= O, li Agalifres V^4, Laugalïe C, Lagaillïe V^7, Langalif n) *n.* 453; (Lalgalifrio V^4, Algalif w, Algaphiles dR, Agalife lC398) 504; (*fehlt* O, Algalifrio V^4) 508; (Lalgalifrie V^4, Largalïe T, Lagalïe V^{7}T, Anglïe dK, Galifier hV, Marganices O) 1914 (:); (Li Algalifres V^4, Ly Argalïe T, Laugalïe PCV^7, Lagalïe L, Algarih dR, Algariez dS, Angelie dK, Galifer hR, Li Marganices O) 1943. — Lalgalife (= O, Lagalifrie V^4) *o.* 493 (:); (Lalgalifes O, Li Algalifrio V^4, Algafiles dR) 681; (Lalgalifre V^4, Laugalïe CV^{7}P, Marganices O) 1954; Laugalïe qi tint Cafarnaon Tote la terre Dathan et d'Abiron 2701+CV^7: Oheim Marsilions, Besitzer von Kartagene, Alferne und Garmalïe.

Lazaron (= OV^{4}CV^{7}PTL, -rum n) *o.* saint L. 2385; Laçarons *n.* 2416+V^4, 2586; Lazarons 3057CV^7, *vgl.* Aiol, Karls Reise.

Leçice V^7 *s.* Leutice.

Lengres *o.* Estolz de L. 797V^{7}C, 1275 CV^{7}P; *vgl.* Aiol, Ans. de C., Raoul de C.

Leon V^4 *s.* Hum; Leon T *s.* Löum.

Lerïe CV^7, Letïe, -ti V^4 *s.* Leutice, Leutiz.

Leus (= OV^4, Lyens dK, neirs, nors V^{7}C) *o.* 3258: Lechs; *vgl.* Ro. II 332.

Leutice (= O, Letïe V^4, Leurïe CV^7, Esclaudïe, Claudïe PF) *o.* un rei de L. 3360 (:); Leçice 1650V^4 Land der Leutizen; *vgl.* Ro. II 331, 480.

leutiz (= O, de Leti V^4, de Lerïe CV^7, van Turcken dK) *adj. o.* Clapamort un altre rei l. 3205 (:); *vgl.* Ans. de C., Enf. Viv., Narb. *u. s. w.*

Liganois V^7, -nors C *s.* Esturguz.

Limois *o.* ses (*d. h.* Lalgalifes) frere de L. 505aCV^7.

Lïon V^4 *s.* Löum.

Livonie *o.* 2322n: Von Rollant erobertes Land.

Livres V^4 *s.* Sorel.

Liz *s.* Saint-Liz.

Löenel CV^7 *s.* Jöunel.

Löewis (= O, Luthewîg dR) *n.* 3715: Sohn und Erbe Karls.

Logne *s.* Elogne.

Loherengs (= OV^{4}P, Lotringe helethe dR) *o. pl.* 3077, Loherencs (= O) 3700.

Loran (-rain O, Loterant V^4, Josserant P, Jorans dK, Morant CV^7) *o.* 3469 (:): Französischer Heerführer; *s.* Joranz.

Loterant V^4 *s.* Jozerans.
Löum (= OV^4, Loon P, Lêûne dR, Mont-Leon CV^7) *o.* el mustier de L. 2097 (: ü); Löun (= O, Lion V^4, Leon T, Paris P) a L. en ma chambre (*sagt* Karl) 2910.
Lucanor P *s.* Esturguz; *vgl.* Lycanor.
Lude P *s.* Bede.
Lum V^7, Lus C, Luz CV^7 *s.* Hum.
Lumbardïe (= OV^{4}Tn, Lancparten dR) 2326.
Lycanor *o.* la gent L. 3226P: *Heidenführer*; *s.* Lucanor.
Lyens dK *s.* Leus.

Maalgu V^4 *s.* Malcud.
Maçaris V^4 *s.* Margariz.
Macemuz L *s.* Malcud.
Machiner O *s.* Bacïel.
Machom, -on V^4 *s.* Mahuns.
Macomèt, Mach- V^4 *s.* Mahumez.
Mäelgut (= O, Mallegu V^4, Maleguz V^7, Malaguz T, Malëuz C, Malargus P, Marlaguz L, Ferragu hR) *o.* 2047 (: ü): Von Gualtier del Hum eroberter Ort.
Magdaleine V^7 *s.* Marïe.
Maguz T *s.* Malcud.
Maheu O *s.* Matheu.
Mahomerïe *o. s.* a lor M. 2580CV^7, 3074 + CV^7, 3530 + CV^7; -humerïes (= OP, -homerïe CV^7, Däumerïe V^4) *o. pl.* Les sinagoges et les M. 3662 (:).
Mahumez (-mèt Ow, Mahomet CV^7, Machomèt V^4, Maumet n, Mahmet dR, -hon T) *n.* 868,2711; (-mmèt O) 1616; -homez (Mahon P, Mamet hV, Makon und Maumet n) 1679o, 3206a + CV^7; -homèt 1191CV^{7}PTL, 3131CV^7. — Mahumèt *o.* 8, (= OC, -chomèt V^4, Mahon TV^7) 853; (= Ow) 1336; (= O, (homèt P, -chometo V^4) 2590, 3233, 3491, l'estandart M. 3552; -homèt 1634CV^{7}T; -hommet 2664P; -comèt 644V^4; -honnèt 1948T, 3295T, 3472T, la loy M. 3590*ff.*T.
Mahuns (-hum OV^{4}V^{7}T, Maumet n, Mamet hV) *n.* 921; -hons 1448hh + L, 2163g, (= C, homèt V^7) 2990, 3201 CV^7; -hon le puant 2739CV^7; Machom 892V^4. — Mahum (= O, Mahmet dR) *v.* 1906 (: on); 3641O (: on . e). — Mahun (= OV^{4}CV^7, Mahumet w) *o.* 416 (:); -hum (= O, -chon V^4, -hon CV^7) 2696 (:); -hom 2468, 2580CV^7, 2759, 3274, 3471P, -hon 1221T, 1535L, 3093 CV^7, 3242 + T. — la lei Mahum 611, l'estandart Tervagant et M. 3267 (:), la geste M. 3083P, li lignages M. 3462 V^7. — Machon *o. pl.* plus de mil M. 621V^4; *s.* Mahumez.
Maience (= O, Manence V^4) *o.* Antelme de M. 3008 (: en . e); espees de l'ovre de Maiance 3088CV^7.
Maine, le M. (= O, Alemaingne PT, Alamaine V^4, Alamaigne L, Alemanniam dR) *o.* 2323 (: an . e); Du Mainne sont, une terre gastee 3254T; *vgl.* Elïe de S. Gile, Enf. Viv., Raoul de C.
Malaquins P *s.* Marcules.
Malargus P *s.* Mäelgut.
Malbien O, Malbruçant V^4 *s.* Malpriant.
Malçaris V^4, Malgariz V^7 *s.* Margariz.
Malcud (= O, -guz V^7, -duz C, Maalgu V^4, Maguz T, Maudus P, Macemuz L, Malkus n) *o.* Malquidanz li filz al rei M. 1551 (: ü).
Malcuidant P *s.* Abisme, Malquidanz.
Malduit O, -duz C *s.* Valduit, Malcud; *vgl.* Mauduit: Aym. de Narb.
Maleguz V^7, -lëuz C *s.* Mäelgud.
Malf (Melf V^4, Malve dR) *o.* 2326b: Amalfi?
Malgide V^4 *s.* Malquidanz.
Malguz V^7 *s.* Malcud.
Maligors *n.* 3227P: Führer einer Heerschaar Baligants.
Mallegu V^4 *s.* Mäelgut.
Malpalin (= O, Malprime P, dK, Apollin V^4) *o.*: M. de Nerbone 2995.
Malperse O *s.* Malprose.
Malpin V^{7}T *s.* Malprime II.
Malpramis O *s.* Malprimes III.
Malpreis (= O, Brunsoir CV^7, Eclenti V^4?) *o.* les jaianz de M. 3285 (:).
Malpriamus P, -primant CV^7 *s.* Malprimes III.
Malpriant (Marprinant CV^7, Mabriant n, Malbrant dR, Malbruçant V^4, Malbien O) *o.* M. de mer 67: Berater Marsilions; *vgl.* Maupriant: Ans. de C., *s.* Malprimes I, III.
Malprimes I, li Moreis (*fehlt* O, Malpriant n, Branz l'Amorois V^{7}C) *n.* 504a.
Malprime II, de Brigal (-mis de -gant O, -mos de Borgal V^4, Malpin de Mont-Brigart [Monbrebart] V^{7}T, Malwir vone Ampregalt dRA, Esloer van Burgan hB, Hector van Biergale hV) *o.*: 889; (-mis de B. O, -mes de Borgal V^4, -me de Murgal P, Manprine de Gerbal L, Malpin de Mont-Brigal [-Pregal] V^{7}C, Preamor de Rigal T, Malkabrin w, Malprîmes von Pergalt

dR, Malaprise hL) 1261; *vgl.* Mauprime: Ans. de C., Galïen; *s.* Malpalin.
Malprimes III (= V⁴CV⁷PTdK, -pramis O) *n.* 3176, 3200, 3209, 3369, (Malpriamus P) 3421. — Malprimes *v.* Bels filz M. 3184, 3201, *vor* 3508CV⁷. — Malprime (= V⁴CV⁷PT, -pramis O) *o.* 3498, 3482aPT; Malpriant, -primant 3429+CV⁷: Sohn Baligants, Neffe des König Canabeu.
Malprose (= dR, Malposse V⁴, Malp'se O, Val-Proissïe, -Persïe CV⁷) *o.* les jaianz de M. 3253 (: ó . . e).
Malquidanz (-quiant O, -qidanz CV⁷ PL, Marquidaux T, Malgide V⁴, Valquidon w) *n.*: M. li filz al rei Malcud 1551; Malcuidant P *s.* Abisme; Maucuidanz L *s.* Turgin; *vgl.* Galïen.
Malsaron (= dR, Massaron n, Mancheroene hV, Mastarot w, Malun O, Falsiron V⁴, Fauseron CV⁷TL, Nabigant P) 1353 (: on): Heidenführer.
Maltét (= O, -ter V⁴, Mater CV⁷P) *o.* 3152 (:): Sper Baligants.
Maltraïen (= O, Maltrens dR, Matragïez CV⁷, Etroper V⁴) *o.* rei M. 2671 (:): Vater Clarifans und Clarïens, der Boten Baligants.
Malun O *s.* Malsaron.
Mamorïe T *s.* Marmórie.
Manbre V⁴ *s.* Marbrise.
Manbrosa V⁴ *s.* Marbrose.
Mandabron T *s.* Valdabruns.
Manence V⁴ *s.* Maience.
Manprine L *s.* Malprime II.
Marbrise (= O, Manbre V⁴, Marbrïe CV⁷, Serinde T) *o.* 2641: Ort in Spanien zwischen dem Meer und Sarraguce an dem unteren Ebre, bei Marbrose.
Marbrose (= O, Manbrosa V⁴, Marbroie CV⁷, Bessenconde T) *o.* 2641 (: ó); *s.* Marbrise.
Marche, la M. (= V⁴, Alemaigne O) *o.* Aleman . . . de la M. 3038 (: a . . e); *vgl.* Auberi ed. Tobler 221.
Marcules (= O, Marçolli V⁴, Matulin T, Malaquins P, Merguileis, -uilles CV⁷) *n.* M. d'ultre mer 3156: Hält Baligant den Steigbügel; *vgl.* Romer.
Marganices O *s.* Lalgalifes.
Margariz (= OCV⁷ndR, -rijs hV, Margaretus lC280, Maçaris V⁴, Amaguis T) *n.* M. de Sibílie 955; (= OCV⁷ LndR, -ris Te, -rijs hV, -rit w, Margelins P, Maçaris V⁴) li quens M. 1310, 1311; (= dRn, -ris TL, -rijs hV, -rit w, -ri C, Malgariz V⁷, Malçaris V⁴, Magalyn e) 1448f, 1448m; *vgl.* Ro. XIV 417*ff.* *u.* Ambroise's Guerre Sainte 671. *s.* Amalris, Escremiz.
Margos *n.* Ly roy M. 860T; *vgl.* Enf. Viv.
Marïe *n.* Sainte M. 2245L. — Marïe (= V⁴dRhR) *v.* 1850d; (= OV⁴PLT) 2303; 2365CV⁷, 3010CV⁷. — Marïe *o.* la virge M. 3072+C; *genit.* le fil M. 3072+V⁷, le filz sainte M. (= OCV⁷PT) 1634 (:), 2938 (:), Del vestement i ad s. M. 2348 (:), (= V⁴T, La Magdaleine V⁷) 2386b, 3366PF, 3666CV⁷. — Mariain (Marïen C, a Marïe V⁷, santa Maria V⁴n) *o.* 1081f.
Marlaguz L *s.* Mäelgut.
Marmïe, la M. T *s.* Sizer.
Marmoise C, -monoisse V⁷ *s.* Marmuse.
Marmórie (= OV⁴, Mamorïe T, Marmore n, Murmur dR, Marmorins P, Garamon CV⁷) *o.* 1572 (:): Pferd des Grandónie; *s.* Gradamunt.
Marmuse (Maruse O, Marmoise C, Marmonoisse V⁷, Malrôse dR, Joie-Marinose V⁴) *o.* 3257 (: o . . e): Gegend im Orient.
Marprinant CV⁷ *s.* Malpriant.
Marquidaux T *s.* Malquidanz.
Marsílies, -lie, -liun (= OCV⁷, -lio V⁴, -lles P, -le 3665 CV⁷, Marsli w, Marcielijs hL, Marsilius lCn, Marsirius lT) *n.* *In Assonanz*: -lies 89, 1913, 2592; -lie 512, li reis M. 1730, 516a, 580; -liun, li reis M. 222; -lions 136V⁷C. — *Im Reihenschlusse*: -lies, Ço dist M. 520, 603, Li reis M. 144, 441; -lie, Ço dist M. 943, 2755, 2831, 70, 424, 595a, 1448uu, 578, 601, 1679m, 2770, Li reis M.7, 10, 62, 78, 181, 201, 235, 873, 908, 974, 1150, 1448, 2570, 2612, 2778, 2795, 2808, 3644, 153, 450a, 500a, 1482o, 1482ii, 1912a, 2245g. — *Sonst* (*aber nie vor vokalischem Anlaute*): -lies 485, 610, 647, 848, 1628, reis M. li ber 125, 680, M. li reis 563, 2741; -lie 438, 1449, 1482a. — Marsílie, -liun *o.* *In Assonanz*: -lie 196, 320, 1618, al felun rei M. 1640; -liun, -lion 414, le rei M. 618, 1520, 2700, al rei M. 245, 880, 1214, 1905, 3773, 770a. — *Im Reihenschlusse*: -lie 1889, 276, 1448l, 1627a, 1627p, 1850x; 2638, 1679k; 891, 900, 911, 919, 933, 3641, Cil de M. 1627d, Li nies M. 860, 874, 1188, al rei M. 1448v; -liun *dativisch* 2674, 2726. — *Sonst*: -lie, a M. venreiz 509a; -liun, M. direz 330f, a M. 309.

Marsune (= **OV^4dK**, -soine **T**, -sonne **P**, Vadûne **dR**) *o.* es guez desuz M. 2994 (: on . e): Ort, an dem Karl sein Ross Tencendur dem Malpalin de Nerbone abgewann; *vgl.* Aym. de Narb. 2381.

Maruse O *s.* Marmuse.

Mater CV^7P *s.* Maltét.

Matheu (Mattheu **n**, Mathêus **dR**, Mathé **V^4**, Maheu **O**) *o.* sun (*d. h.* Baciels) uncle M. 66 (: é); Mathé 504bV^4: Bote Marsilions.

Matragïez CV^7, *s.* Maltraïen.

Matulin T *s.* Marcules.

Maubin L, -bruns (*s.* Aym. de Narb. 3606) **P** *s.* Falbrun.

Maucuidanz L *s.* Malquidanz.

Maudus P *s.* Malcud.

Meche *o.* Dal roi de M. 2333fV^4, desqu'a Meque 2979*ff.*CV^7, 3074+CV^7, Mecque 3530+CV^7.

Meleyne *o.* De ander van M. 3284**dK**: Mailand; *vgl.* Raoul de C.; *s.* Ormaleis.

Melf V^4 *s.* Malf.

Mençogna V^4 *s.* Munjoie.

Merguileis CV^7 *s.* Marcules.

Merinde C *s.* Morinde.

Mez *o.* Sanson duc du M. et de Dyjon 1531**T**; Richart de M. 3470**T**; *s.* Belne.

Micenes O *s.* Milçne.

Michiel (= **V^4CV^7ndR**, -el **O**) *o.* a feste saint **M.** 37 (:), A saint M. (= **OCV^7w**) 53; A la grant feste saint M. del Peril (= **O**, Zuo sante Michahêlis messe **dR**, bis zur Michaelis-Messe **n**) 152; saint M. de la mer del peril (s. Michael de la mere d. perin **V^4**, s. M. d. p. **O**, s. M. **TdR**, beatus Michael archangelus **lT**, Michael **n**) 2394; *vgl.* Saint-Michiel del Peril.

Milain P *s.* Torleus.

Milçne (Micenes **O**, Mitoines **T**, Mucemens **P**, Nices **V^4**, Mont-Nigre **CV^7**, Meres **dR**) *o.* 3221: Heidnische Völkerschaft, Milzen; *vgl.* Ro. II 331.

Mile (Milun **O**, Milûn von Ascalbaies **dR**, Miles li Joïz **CV^7**) *n.* 173: Vetter von Tedbalt de Reins; 3058 **P**. — Milun (= **OTn**, Odon **V^4**) *o.* le cunte M. 2433 (:); M. le cunte (= **OV^4T**, Milônen then neven sînen **dR**) 2971: Einer der 4 Leichenwärter in Rencesvals.

Mitoines T *s.* Milçne.

Moïsant *o.* des le tens M. 3049CV^7, 3382CV^7 (:); *vgl.* Boeve de H. 3514, Foulq. de C. 14, Mac. 687, Naiss. du Chev. au Cygne 3497.

Moïsès *o.* 3251+**CV^7** (: ès); *vgl.* Aiol, Cor. Lo. 1020.

Mombrebart T *s.* Brigal.

Monbrinne *o.* 2330**P**: Von Rollant eroberte Stadt.

Monçoie V^4, Monjoie **CV^7PL** *s.* Munjoie.

Monleon *o.* a M. 95V^7C; Mont-Leon **CV^7** *s.* Löum.

Monleu V^4 *s.* Hum.

Mont-Brigal, -Brigart **V^7** *s.* Brigal.

Monte-Calvaire *o.* por tot M. 3600 +**CV^7** (:).; *vgl.* Mont-C.: Ambroise's Guerre Sainte 12055.

Mont-Leon CV^7 *s.* Monleon, Löum.

Mont-Nigre CV^7 *s.* Muneire, Milçne.

Mont-Nu *o.* Fergalem de M. 2814 **CV^7** (:); *vgl.* Ans. de C. 10285, Val-Nue: eb. 6351; *s.* Gemalfin.

Montoïe CV^7 *s.* Haltoïe.

Mont-Pantès, -thès *o.* le roi de M. 3244CV^7; *vgl.* Samüel.

Mont-Pregal C *s.* Brigal.

Moraigne P *s.* Moriane.

Morant (*vgl.* R. de M. 140) **CV^7** *s.* Loran.

Mordea V^4 *s.* Murglais.

More, -res *o.* Brans de M. *Vor* 634 **CV^7**.

Moreis, Malprimes li M. (Branz l'Amorois **V^7C**) 504a; *vgl.* Val-Morois.

Morel *o.* 3883CV^7 (: è): Pferd Pinabels; *vgl.* Auberi ed. Tobler 200; *s.* Ivóries, Sorel.

Moriane (= **O**, Moriânâ **dR**, Muraine **V^4**, Moraigne **P**) *o.* es vals de M. 2318 (: an . e); M. **O** *s.* Buriane; *vgl. auch* Morianen (= Mohren) 1917**hV**, Anshelm vone Môringen 105abdR; *vgl.* Gir. de R. 134, Narbon.

Mórie V^4 *s.* Ivórie.

Morinde (= **V^7ndR**, Merinde **C**, Morindia **lC17**, Commibles **O**) *o.* 198 (:): Stadt in Spanien; *vgl.* Aye d'Avignon 1603*ff.*, wo M. an Stelle Sarragoce's als Ort der Verratsscene zwischen Marsilion und Guenelon genannt wird. In Ans. de C. ist M. Marsilions Hauptstadt. In Chev. Og. 9811 wird Faussaron *d'outre M.* entboten. [Commibles = Commillas bei Santander oder = Conimbles, Conimbra, Coimbra *nach* Rom. Forsch. I 452; *vgl. aber* eb. 453 *u.* Ro. XI 489.]

Mors (= **O**, Mours **V^4**, Moryn **dK**, Demples **dR**) *o. pl.* 3227 (:): Mohren; *vgl.* Aye d'A. 53; *s.* Gros, Turs.

Mucemens P *s.* Milçne.

Muneire (Munigre **O**, Mont-Nigre **CV^7**, Val-Nigre **V^4**, Valniger **n**, Brunnorre

T) *o.* Chernubles de M. 975 (: ei . . e): Stadt in Spanien.

Munjoie (= O, Monçoia, -çoie, Mençogna 1974V^4, Mon- CV^7PL, Mont- T, Monjoye hL, Monjoy e, Monsoy dR, Mundide n3, a shout from the mount of joy 1181, 1260, 1378w) *o.*: M. escrïer 1234, 1260, 1378, 1974, 3092, 3620, 1181P, 1274V^4dR, 1350O, 1437r, 1482hh, 1518, 1668a, 1793L, 1868k, 2151O, 2510CV^7P, 3350+CV^7, 3365P, 3420CV^7, 3428a, 3450 + T, 3631 + T; M. crïer 2510, 3565 O, 1437rV^4T, 2151V^4P; 1868k, 1921V^4; 1518, 1793, 1974P; M. (= OV^4, bataille PTL) demander 1482, 1181OV^4; M. renuveler (= OV^4) 3000; M. reclamer 1181CV^7LT, 1482L, 1800P; M. resbaudir 3478ff.CV^7, ebaudir 3365F. — Romaine (= l'órie flambe Karl's) . de Munjoie (= O, Cuiose V^4) iloec out pris eschange 3095, M. l'enseigne renumee 1437r, 3365, M. l'enseigne Carle 1973, 1350O, 1668a, M. l'enseigne (= O, la baniere CV^7T) Carlun 1234, M. la Charlon 1234P, 1482hh LPCV^7.

Muraine V^4 *s.* Moriane.

Murgal P *s.* Brigal.

Murglais (Murglies O, Muraglais n, Mulagîr dR, Mordea V^4) *o.* 346, M. (Murgleis O, Mordea V^4) 607 (: ai): Guenelons Schwert; *vgl.* Murgalie, Murglaie: Bast. de B., Murgleie: Boeve de H.

Nabigant P *s.* Malsaron.

Naimes (Nai-, Nei- O, Nai-, Nay-, Nemes Cn, Naymmes 3075P, Naymis dS, Names dK, Naim w) *n.* *In Assonanz* an . . e: li dus N. 831, dus N. 3621; *im Reihenschlusse*: dus N. 246, 1790, 2944, 3013, 169a; *sonst* a) *vor vokalischem Anlaut*: ad N. establïe 3068, N. et Jocerans 3113; b) *vor konsonantischem Anlaut*: N. l'oïd 1767, N. li dus 673, 2417, 2423, 2882, 3023, 3036, 3044, 3061, 3423, . 3444, 3544, 3937, 105b; dus N. 230, 774. — Naimes *v.* Bels sire N. (= OT) 3455. — Naimon *o.* Entre N. 3075, N. le duc 3008; -mun 3432, 3452; Naymon 3335CV^7, 3454CV^7, 3083P (:), Naymmon 3439P, Neymon 2848C, Naimin 3043V^4: Herzog von Baiern; Nemon CV^7 *s.* Hamon, Namon O *s.* Anjou.

Nantelmes V^4 *s.* Anselmes.

Navare *o.* 2332+V^4: Land.

Naypain 2333*f.*V^4?

Naymes, Ne- C, Nei- O *s.* Naimes.

Nerbone (= O, -na V^4) *o.* 3683; (= OV^4P, Narbune dK) Malpalin de N. 2995 (:); -onne 2330T.

Nerons *o.* en prez N. 2416 + $V^4$2587 (:); *vgl.* Noiron *u.* Aiol, Bast. de B. etc.

Nevelun (= OdR, -lons P, -lin 3058 dK, Novellun V^4, Nibelunc dS, Genelons T) *o.* le cunte N. 3057 (:); *vgl.* Aiol, Ans. de C., Gir. de Ros. 241, Saisn. Tir. 45; Nevelin 3113dK *s.* Jozerans.

Nices V^4 *s.* Milçne.

Nigres (= O, Walgres dR, Claines V^4, Anage CV^7) *o. pl.* 3229: Neger; *vgl.* Val-Nigre, Muneire.

Niniven (-vé dR, Ninevent V^4, Niniment V^7, Niuuien O, Bonivent C) *o.* le rei de N. 3103 (: en, an).

Noé 3103PT.

Noiron *o.* 2697CV^7: Heidnischer Gott; *vgl.* Nerons.

Noitier *n.* N. Uns rois paiens 2851*ff.* CV^7 (:).

Noples (= O, Noble V^4, Nobles CV^7, Nobilis n, Nobels hR, Nables dR) *o.* 198, 1775; *vgl.* Aym. de Narb.; Nobles: Aiol 8087. [= Noblejas bei Toledo *nach* Rom. Forsch. I 452; *vgl.* Ro. XV 152.]

Normant *n. s.* dans Ricart (Richer) le N. 3022V^7C (:); *n. pl.* li N. 3555V^7C; -man *n. pl.* 3794, 3961 (:); -manz *v. pl.* 3406*ff.* CV^7; -mans *o. pl.* 3045 (:), 3470 (:), 3702.

Normendïe (= OV^4) *o.* N. la franche 2324; -mandïe, le duc de N. 3715 V^4CV^7PTL.

Novellun V^4 *s.* Nevelun.

Nubaldo V^4 *s.* Rembalt.

Nubïe (*vgl.* Aiol, Ans. de C., Boeve de H., Enf. Viv., Saisn. Tir. 7, 58, 199) 1915P; *s.* Garmalïe.

Nubles (= OV^4CV^7dK, Nobiles dR, Conibre T) *o.* 3224: Ort oder Völkerschaft des Orients.

Obrïe *o.* 2326bV^4: von Rollant eroberter Ort; *vgl.* Orbrie: Bast de B.

Occiant (= O, Ociant V^4, Occident T) *o.* cels d'O. 3474; (= O, Ociant V^4, Oceanz CV^7) les barons d'O. 3517 (:); Ociant (Ocian O, Occident T, Olceans V^7, Olchan C, Ortallen dK, Turkoppen dR) 3246; Cil. d'O. (= OV^4, Ocean C, Olcean V^7, Ocidant P) 3286, 3526.

Oedun (= **O**, Bellun **V4**) *o.* 3056 (: on); li marchis Odon 2433**V4** *s.* Mile; Estouz li fiz Odon 1584+**CV7**; Odes, Edes *n.* O... pere fu Salemon 3056**CV7**.

Ogiers (= **CV7dR**, Oger **Ow**, Uger **V4**, Oygier **dS**, Oddgeir **n**) *n.* coens (dus **O**) O. 170; li quens (= **OV4CV7**, ly duc **T**) O. 3531; li quens (= **O**, dux **V4**) O. li Daneis li puinniere 3033, li quens O. li ber 813b, danz Ogers 3546**O**, li dus O. 3622**CV7**, O. li Daneis 3544, O. de Denemarche 749, 3856, 3937. — Ogier *o.* 2848**CV7**, O. le hardi combatant 3632+**T**.

Olcean, -ans **V7**, Olchan **C** *s.* Occiant.

Oliferne, Olinf- (*vgl.* Elie de S. G. 1427, Bast. de B.) **CV7** *s.* Alferne, Oluferne.

Oliviers (-vers, -ver **O**, -verus **lClT**, -verius **lT**) *n.* *In Assonanz* ier: Rollanz et O. 104, sis (*d. h.* Rollants) cumpainz O. 546, 793; li quens (= **O**, duc **V4**) O. 2403; (= **O**, duc **T**) 2792. *Im Zeilenanfang*: O. monte 1017, O. est .. muntez 1028, O. l'ot 1224, O. sent 1952, 1965, 2010. *Sonst*: Danz (= **O**, Cuens **P**) O. 1367, Dus (= **V4**, Quns **V7**) O. 1679rr, Et O. li proz et li gentilz 176, Et O. li proz et li curteis 576, Et O. li proz et li vaillanz 3186, Et O. 903, 2776, 813e, 914a, 1448b, 586, 1345, 1351, 1990, Ne O. ki les altres cadelet 936, 964, Dist O. 255, 1006, 1039, 1049, 1082, 1099, 1170, 1274, 1700, 1705, 1715, 1723, 1938, 2003, 1679xx, 1752a, O. li respunt 1365, Mult par est proz O. sis cumpaing 559, O. li ber 672, O. et Rolanz 1413, Rollanz est proz et O. est sages 1093. — *voc.*: Sire Rollanz et vos sire O. 1740 (:), Bels cumpaing O. 2207 (:), O. frere 1395, 1698, 1866, O. compaign frere 1456, Tais O. 1026, 1106a. — Olivier *o.* *In Assonanz*: 1145, 1502, 1671, 1313; Rollant et O. 1680, 1448ii, Sun cumpaignun .. O. 2201. *Sonst*: Sun cumpaignun O. en apelet 1692, Et O. ... sis cumpaing 285, Et O. sun noble cumpaignun 3690, E O. qu'il (*d. h.* Rollanz) tant poeit amer 2216, Et O. le prot et le curteis 3755, E O. 2963, 3776, E d'O. li peiset 2514, Fors d'O. 2245b. Fiert O. 1945, O. apelat 1112, reguardet O. 1978, O. et Rollant 947, 1469; *genit.* es lius O. et Rollant 3016; *dat.* l'ad O. monstree 1868c.

Oluferne (= **O**, Olif- **V4C**, Olinf- **V7**) Amboires d'O. 3297, 3549**V4**; *s.* Alferne.

Omer (= **O**) *o.* Baliganz .. survesquiet et Virgilie et O. 2616 (: é).

Ongres **V4** *s.* Hungre.

Onguerïe (*fehlt* **O**, Hongrïe **P**, Ongrïe 2325**L**, Ungeren **dR**) 2328; (Ongarïe **V4**, Ongerïe **V7**, Ongrïe **C**, Galice **O**, Roussïe **PTV7**), plus que .. trestut l'or d'O. 1637 (:); Ongrïe **L** *s.* Alferne; Hongrïe, por tut l'or de H. 1931**P**, H. (Rossïe) 3530+**CV7**; *vgl.* Roussïe.

Orbrise **CV7** *s.* Bruise.

Orcaneis (Orquenois, -neis **CV7**, Orkanes **dK**, Dorkanivessen **dR**, Canelius **O**) *o. pl.* des O. les laiz 3238; *vgl.* Ans. de C. 3113; un paien O.: Pr. d'O. 1140; Orchani **V4** *s.* Ormaleis.

Orebe **CV7** *s.* Eudropiz.

Orlenois, Ornelois *o.* cele gent d'O. 3406ff**CV7**: Umgegend von Orléans; *vgl.* Aiol 7909.

Orlin *o.* 2642+**V4**: Örtlichkeit am Ebre.

Ormaleis (= **O**, Ormanois, -noir **CV7**, Orchani **V4**, Valois **P**, Meleyne **dK**) *o.* 3284 (:): Ermländer; *s.* Ro. II 332.

Ormaleus (= **O**, Ormalus **dK**, Orvalois, -leis 3242**CV7**, thie Dormaloten **dR**) *o.* 3243: Heidnische Völkerschaft.

Ornelois **V7** *s.* Orlenois.

Orquenois, -neis **CV7** *s.* Orcaneis.

Orsaire *o.* tere qui fu au roi O. 3593 **CV7**; *vgl.* Cesaire.

Ormuraine (= **V4**) *o.* 2326b (: an . e).

Ornelois **V7** *s.* Orlenois.

Orvalois **CV7** *s.* Ormaleus, Caneliu.

Ote (Hotun **n**, Otte **dS**) *n.* O. li dus 105a; O. (-tes **CV7**, Oste **T**, Othes **P**, Hatte **dR**, Hatun **n**, Astolfo **V4**, Hües **L**, Gualter **O**) 1297; Otes (= **OCV7**, Hoston **T**, Hatun **n**, Atto **dR**) 795; dus O. (= **O**, Oton **L**, Hoton **T**, Estoult **P**, Astof **V4**) 2405; O. (Hües) 3058+**TP**. — Otun (= **OV4T**, Otten **dR**, Hoedon **P**, Hatun **n**) *o.* 2432 (:); et le marchis O. (= **O**, Oton **V4**, Otons **T**, Hatons **P**, Otto **dR**) 3058 (:); Oton (= **V4T**, Otes **O**, Otten **dR**) le marchis 2971; Othon, Berenger et O. 3182+**CV7**; *s.* Atun.

Otirant **V4** *s.* Jozerans.

Otivel **T** *s.* Passe-cerf.

Palerne (= **OP**, -erme **V4**) *o.* 2923 (: è), -ermes (= **V4**, -erne **dR**) 2326b: Palermo; *vgl.* Ans. de C., Elie de S. G., Enf. Viv., Narbon., Pr. de C., Ambroise's Guerre Sainte.

Pallune *o.* P. et Navare 2332+**V4**.

Paris *o.* 37**w**, 52**CV7**, 330p**V7**, 435**CV7**,

973**hV**, 2556**T**; ly bon roy de P. 2884 +**T**, 2912**P**, 3695*ff*.**n**; *vgl.* Enf. Viv., Galïen; *s.* Löum, Saint-Michiel.

Passe-cerf (= **O**, Passa-cers **V**[4], Otivel **T**) *o.* 1380 (:): Geriers Streitross.

Paul *o.* saint P. 2416+**V**[4]2588.

Peire **V**[4] *s.* Pierres.

Peitevin *n. pl.* 3794, 3961; -ins *o. pl.* 3062, 3702: Bewohner von Peitou, — poitevin *adj. o. s.* espié p. 3401**P**; *s.* Provence.

Peitou (= **OLP**, Peitu **n**, Petûwe **dR**, Ponto **V**[4]) *o.* 2323: Von Rollant erobertes Land.

Peril *o.* saint Michiel del P. 152 (:) *s.* Michiel, Saint-Michiel.

Perre **O** *s.* Pierres.

Pers (= **OdK**, Pêren **dR**, Proparte **CV**[7]) *o. pl.* 3240 (:), 3241**O**: Perser.

Persant *n. pl.* li P. 2664+**CV**[7], 2706 **P**; -ans *o. pl.* 1712**T**, 2055**hP**; -anz 1850**xTL**, (= **V**[4]**PLT**) 2055i (:), 3348 +**CV**[7] (:); Persant 3518**V**[4]; *vgl.* Aiol, Ans. de C., Aym. de N.; Bast. de B.; *s.* Arrabit.

Persïe *o.* la gent de **P**. 3383**PT** (:), a la loi de P. 3521*f*.**CV**[7]; Persia 400*cff*. **dR**; *s.* Primes; *vgl.* Val-Persïe.

persis (= **OV**[4], de Persïe **CV**[7]**dK**) *o.* Torleu le rei p. (Tulis et Preciois **P**) 3204 (:); (= **OV**[4]**CV**[7]**PF**) 3354 (:); persi *n. s.* li amirauz p. 3490**CV**[7]; *vgl.* Ans., Aym. de N., Narbon.

Pierres (-rre **T**, -re **C**, Perre **O**, Per **V**[4], Peres **V**[7], Peter **n**) *n.* sainz P. de Rume 921; Pierre (Per **V**[4]) *o.* Par cel saint P. que deus a Rome mist 456a; *genitivisch*: Ad oes saint P. 373, la dent saint P. 2346; *dativisch*: saint Piere fut 3094; sam Pero 320b**V**[4]; don saint Peire 2416+**V**[4]2587; *vgl.* Aym. de N. 1371, Enf Viv., Gui de B. 3520, Raoul de C.

Pinabels (-bel **O**, -beaus **CV**[7]**TPV**[4], Binabel **dR**) *n.* 3783, 3788, 3838 (:), 3892, 3906, P. de Sorence 3915; -bels (= **O**) 3885; — Pinabels (-bel **O**) *v.* 3899; — Pinabel (= **OV**[4]**CV**[7]**n**, Pyn-**dK**) *o.* 362, 3797, 3926, 3950: Freund und Verteidiger Guenelons, fällt im Zweikampf mit Tierri; *vgl.* Aiol 8177, Ans. de C. 4734, P. de S.: Gaufr. 121; *s.* Jupiter.

Pinceneis (*vgl.* -cenïe: Ans. de C. 2510, -cernïe: Narbon. II 97, Piscenïe: Floov. 1668) **O** *s.* Caneliu.

Pine (= **OndR**, Prince **V**[7]**C**) *o.* la terre de P. 199 (:). *Vgl.* Ebire, Primes.

Plentinois *o.* haubers de (du) P. 3002+**CV**[7].

Pohier *n. pl.* P. et Heurepois 3555**CV**[7]; *vgl.* Aiol, Ans. de C., Galïen 210, 20, Raoul de C.

poitevin **P** *s.* Peitevin.

Poitiers *s.* Porters.

Polaigne (Poul- **P**, Puillánie **O**, Pôlân **dR**) *o.* 2328 (: an . e).

Polain **P** *s.* Puillain.

Ponto **V**[4] *s.* Peitou.

Porçardo *n.* dun P. ses (*d. h.* Girarts de Rossillon) nies 797**V**[4].

Port *o.* P. *und* Aulert 200**an**: Von Rollant eroberter Ort.

Porters (= Poitiers: Raoul de C. 8347) *o.* por tot l'or de P. 799**V**[7]**C** (: iers).

Preamor **T** *s.* Malprime II.

Preciois *o. pl.* 3204 **P** *s.* persis.

Preciuse (= **OV**[4]**V**[7]**C**, -cieuse **T**, -ciosa **dK**) *n.* P. est vaillant 3471; *o.* s'espee . . fist P. clamer 3146; P. l' (*d. h.* Baligant's enseigne) apellent 3298; P. (= **O CV**[7] *etc.*, Preciosa **V**[4], Perse **P**) ad criëe 3564.

Pregal **C** *s.* Brigal.

Priamus (= **CV**[7]**n**, -mûr **dR**, -mun **O**) *o.* 65: Bote Marsilions.

Primes (= **O**, Persïe **V**[7], Angrïe **C**, Danubius **n**) *o.* li amiralz de P. 967 (:); *vgl.* Pine, Ebire.

Prince **V**[7]**C** *s.* Pine.

Proparte **CV**[7] *s.* Pers.

Provence (= **O**, Prõence **V**[4], Provenz **n**, Provinciam **dR**) *o.* P. et Equitaigne 2325; Jozeran de P. (= **O**, Proënce **V**[4], un Prouvencel J. de Clervent **P**, un jouvencel J. de Bavent **T**) 3007 (: en . e); l'elme de P. (peitins **V**[4], poitevin **PTLCV**[7]3916 (:), 3022**dK**; Provance 2990**CV**[7]; von Provente Jotaras 3022**dK**; Provincia, -venta 3684**n**; *vgl.* Provenchel: Ans. de C. 9584.

Puelle **L** *s.* Puille.

Pui *o.* Falbrun de P. (= **O**, dou P. **PL**, des Puiz **T**, d'Espaigne **CV**[7]) 1871.

Puillain (= **O**, Pullan **V**[4], Polain **P**) *n. pl.* 2923: Rebellische Untertanen Karls; *vgl.* Polain: Ambroise's Guerre Sainte, Puillain: Girb. de M. 168a, Puillier: Saisn. Tir. 289.

Puillánie *s.* Polaigne.

Puille (= **OCV**[7], Pul **n**, Bolân **dR**, Poland **w**) *o.* P. et tute Calabre 371, (= **P**, Puile **T**, Puelle **L**, Pulle **dR**) 2326a; Pulie (= **V**[4], Poelgien **hV**) 1679r (: ü . e): Apulien; *vgl.* Aiol, Ans. de C., Enf. Viv., Narbon., Raoul de C.

2184, R. ferit 2312, 2338, R. mis (*d. h. Karls*) nies 2107, R. sis nies 3771; Quant R. veit 1110, 1932, 2245a, Se R. moert 1679v, 2118, R. l'ad recëut 782, R. n'estoerdrat mïe 593, R. et Oliviers 104, dist R. a sun uncle 387, serat R. chasez 330k, 432a, l'ad R. reguardét 1998, l'at R. conöut 2054; que R. fust ocis 404, i fust morz 596, se dementet 1795, L'altre meitiet avrat R. sis nies 473, mes nies R. remaigne 838, ço'st R. mes (*d. h.* Guenelon's) fillastre 743, o'st R. li catanies 3709; li quens R. i vint 175, remest 813d, respunt 1026, se pasmet 2273, li riches 585, 2720; Iert i sis nies li q. R., ço crei 575; — *v. Karl spricht*: Amis R. 2887, 2898, 2909, 2916, 2933; *Olivier*: Cumpaign R. 1051, 1059, 1070, 1081a, Sire R. 1752b, Rollanz 1099, 1731; *Turpin*: Sire R. 1740; *die Franzosen*: Sire R. 1448kk; — Rollant *o. In Assonanz*: Mar veïstes R. 2475, en apellet R. 783, ço'st li cols de R. 866, si'n (*d. h. von dem Wasser*) durrat a R. 2226, mais doel ad de R. 2513, ad encuntrét R. 1595, quant vit pasmer R. 2222, qu'il guarisset R. 1837, 3109, por la mort de R. 1437, 3304**PT**, par pitiet de R. 3120; Olivier et R. 947, 1469, al bon vassal R. 1777; *gen.*: troevet le cors R. 613, jo oi le corn R. 1768, le grant orgoill R. 1773, Seiez es lius Olivier et R. 3016. *Im Reihenschlusse*: Dist a R. 307, Se truis R. 888a, 893, 902, 914, 935, 986, Ne mès R. 382, Après R. 3719, Devant R. 1875, E de R. 843, $V^4$7, Car de R. 1815, Que de R. 854a, Se de R. 646f, Qui pur R. 3871; *gen.*: Hom sui R. 801, L'escut R. 2157, Les cols R. 2875, La mort R. 3012, 3051+**P**; li (*d. h. das Pferd*) R. 3352+CV^7. *Sonst*: R. jugat 1850o, R. apellet 1975, R. reguardet 2086, R. saisit 2280; Vers R. vint 301a, A R. font 2122, R. le poigneor 3775, R. sun cumpaignun 1020, R. et Olivier 1680, 1448ii, R. et toz ses homes 1486a, R. et son orgoil 293a, R. ja troverai 605a, Pois me jugiez R. 656, Après reclaime R. 1964, 2044, Se veïssum R. 1804, Sun cumpaignun R. 2018, porrons R. ocire 581, irai R. ocire 963, fait R. costeïr 2962, oï R. vanter 2863, a R. irai juindre 923, a R. s'aprosmat 1679g*, od R. le cateigne 1846, de R. le marchis 630, 3819a, de R. le barun 623, de R. sun nevod 3182; *gen.*: por la mort R. certes 1437k.

Romain (= **OP**, Roman V^4) *n. pl.* 2923: Römer; *vgl.* Cor. Lo., Gir. de R., Narbon.; *s.* Saint-Romain.

Romaine (= OV^4TL, Romanie **n**) *o.* trestute R. 2326 (: an . e): **Romagna**; *vgl.* Cor. Lo., Enf. V., Gir. de R., Narbon.

Romaine *o.* Saint Piere fut si aveit num R. (= **O**) 3094 (: an . e): Das Banner Karls, welches Gefreiz d'Anjou trug.

Rome (= OV^4) *o.* l'apostle de R. 2998 (:); valent mielz de tut l'aveir de Rume 639 (: on . e); Il cunquist Rome 371, R. ad conquise 1679r; El capitolie de R. 1850i; saint Pierre que deus a R. mist 456a, 320bV^4; ther kuninc vone R. 430**dK**.

Romer *n.* 3156CV^7: Hält gemeinsam mit Merguileis dem Baligant den Steigbügel; *vgl.* Marcules.

Roncesvals, Ronchi-, Ronci-, Ronsce- *s.* Rencesvals.

Ros (= V^4, Roussïe **P**, Rossile **T**, Escoz CV^7, Bruns **O**) *o. pl.* 3225: Heidnische Völkerschaft, Russen; *vgl.* Ro. II 332.

Rosïe *o.* por tot l'or de R. 1931**L**; Rossïe *s.* Onguerïe; Roussïe *s.* Galice, Ros.

Rosne *o.* et l'onor sur le Rosne (et La-Roche CV^7L; Al thaz ther Rodanus beslôz **dR**, et envers sur le R. **O**) 1583 (: ò . . e); la grant aigua de Runa XXIX$V^4$288 (: ü . . e); *vgl.* Aiol, Aym. de N., Enf. V., Gir. de R., Narbon.

Rossile **T** *s.* Ros.

Rossillon **O** *s.* Russillun.

Roussïe *s.* Galice, Rosïe.

Runa V^4 *s.* Rosne.

Runers **O** *s.* Riviers.

Russillun (= $OTPLCV^7$, Rusilon V^4, Roseleun **n**, Rosselone **hV**, Rosselîne **dR**) *o.* Gerard de R. 1896 (: on), 2189 (: on), 2409; Ross- (= **OT**, Rusiglon V^4) 797.

Saint-Antónie (Seint-A. **O**, Sanitun **n**, Saxony **w**) *o.* Guiun de S.-A. (Guion et Antonie V^4) 1581.

Saint-Denis (= V^4PLCV^7Tn, *fehlt* **O**) *o.* A S. D. est escrit en la geste 1437i; A San-Donis ert une geste en France $V^4$2; li rois de Saint-Deniz 168V^7, 806CV^7T, 2063+**P**, Karlon de S.-D. 2266+CV^7; *vgl.* Denise.

Saint-Liz *o.* Guion de S. 3952T.
Saint-Michiel (= CV[7]PTL, Seint-Michel O) *o.* De S.-M. del Peril (de Paris O) jusqu'as Senz 1428; *vgl.* Aquin, Cor. Lo., Gir. de R., Saisn. 25, 237.
Saint-Romain (= O, sente Române dR) *o.* A S.-R. 3693: Kirche in Blaive, Beisetzungsort Rollants, Oliviers und Turpins; *vgl.* Ro. XXV 161ff.
Saisne (Seisne O, Sasne V[4], Sahsen dR) *n. pl.* 2921 (: è . . e), 3793; -nes *o. pl.* 3700: Untertanen Karls; *vgl.* Ro. II 334 Anm. 2.
Saisónie (= O, Sansogne V[4], Sahsen dR) *o.* 2330; Saissogne (Sansoigne C, -sogne V[7], Sachsen n) la large 371a; S. la dure (= V[7], S. la drüe PT, Sansegne la longe V[4]) 1679s: Sachsenland; *vgl.* Floov. 2426, Ren. de M. 142; *s.* Saint-Antonie.
Salatin T *s.* Gemalfin.
Salomon (= OTL, Salomonis n, Salamon V[4]) *o.* |le temple S. 1524 (:), Salemon 618CV[7] (:); *vgl.* Aym de N., Elie de S. G., Galïen, Gui de B. 2554, Psalemon: Bast. de B. — Odes est lor sire perc fu Salemons 3056CV[7] (:); *vgl.* Aquin, Aym. de N., Galïen, Narbon.
Salt-Perdut (= O, Salperdu V[4], Sauz-Perduz V[7]PTL, Salpdunt n) *o.* 1554 (:): Pferd Malquidants; Samperduc 1491hV *s.* Barbamusche.
Samarïe C *s.* Camarïe.
Samüel (= OdK, -ès CV[7]) *o.* la gent S. 3244 (: è); *vgl.* Alisc. 5724 *u.* Mont-Pantès.
Sanse (-ses CV[7], -sun OV[4], -son lT29, Samson ndRlC267, Sampson elC309, Sampsoen hL) *n.* S. li dus 105; (= V[4] T, Samson ndR, Astors O) 796, 1275, 2408, 171CV[7]. — Sanson (= V[4] etc. -sun O) *o.* 1530 (:), 2188 (: on), 1537: Heerführer Karls; *s.* Rabels, Richarz.
Sansogne, -soigne V[4]C *s.* Saisonie.
Saraguce, saraguzeis O *s.* Sarraguce, sarraguzeis.
sarazineis (= O, sarrasinois T, saracis C, saragocés V[4]V[7]) *adj. o. pl.* osbers s. 994 (:); Saracinois (Sarragoceis) 2744CV[7]; *vgl.* Ambroise's Guerre Sainte; *s.* sarraguzeis.
Sardánie (sardónie O, sardegne V[4], cartaine T) *o.* el perrun de S. 2312 (:); *vgl.* Sartagne: Ans. de C. 10352, Sartengne: Aym. de N. 1780 [= Cerdagne *nach* Zs. f. r. Ph. XXIII 334—36, *s. auch* Ro. XXVIII 459].
sarragonsois P *s.* sarraguzeis.

Sarraguce (= O, -goce 100, PV[7], -gonde 2645T, -guz dR; Saraguce 2818O, -goçe, -ça V[4], -goze C; Seragoça 852V[4], Saragoyse hL, Saragoengien hV, Saraguz n, Saragis w, Saragos e, Caesaris Augusta lC24, Caesar-Augusta lT, 211, 330mw) *v.* E S. 2598. — *o.* 253, 2833, 3660, un Sarrazin de S. 1483 (: ó . . e), De S. les clés 677, 2752, 2762, 2768, 654 V[7], De S. la porte 3650, De S. guarnist les turs 3676; A S. 400bCV, En S. 852, d'ici qu'en S. 3635 (:); vienent en (= TV[4], a O) S. 2645; En (= OV[7], A C) S. vus vendrat asegier 476; A (En) S. irai 269V[7]C; en (= V[4], a CV[7]) S. irez 282a, 292, 320, 330e, 358a, 1407, 2617, 2673; En S. menez vostre ost 211, 330m, 433a, s'en fuit en S. 2570 (:), esteit en S. 10 (:), 2689, 2818, en S. descendent 406, Vers S. les enmeinent 2462, Vers S. en fist le chief torner 159 + V[7]C (:), Fors S. ki'st en une muntaigne 6.
sarraguzeis (= O, -gonceys T, -gose hB, saracenes V[4]) *adj. o. pl.* elmes mult bons s. 996 (:); osbers saraguzeis (saragoçes) 995OV[4]; Les Arabiz et les Sarragoçans 2055i + V[7]; en broil sarragonsois *o. s.* 3288P; *vgl.* Ans. de C. 4518, Alisc. 2094; *s.* sarazineis.
sarrasinois T *s.* sarazineis.
Sarrazins (= O, -sin 1645, -sijn 2274 hL; Saracins CV[7], -cin V[4]; Uns Turs 2274PL) *n. s.* li S. 147 (:), 1509, 1645, 508a; uns S. 2274; li S. espans 612, uns S. Abismes 1631; S. est 932; un latiner Sarazins ert 3130CV[7]; 3200CV[7]. — Sarrazin (Sara- O) *o. s.* 253, 330e, al S. espan 269, 1483, 286a, 3420P, 3579 + CV[7]. — Sarrazin (-ins O) *n. pl.* 1186, 1482zz, 1752f, li S. 1625, 1776, 1608, li meillor S. 451 (:), dui S. 2706, mil S. 2071. — Sarrazin *v. pl.* 3396 + T, Franc S. 3295PT, 3542T, Mi S. 3296 CV[7]. — Sarrazins *o. pl.* 1007, 1030, 1131 (:), 1162, 1340, 1970, les S. d'Espaigne 1083, 1847, les altres S. 1237 (:), tanz S. 1437y, 2055h, entre mil S. 1307 (:), vint milie S. 410 (:), 991, 682a, dos S. espans 2828; *s.* Arrabit, Sorbres.
Sathanas (= O, Satanas nhL, Setenal V[4]) *n.* L'anme . . enportet S. 1268 (:); *vgl.* Elie de S. G. 2308.
Sauz-Perduz V[7] *s.* Salt-Perdut.
Sclapamors V[4] *s.* Clapamort.
Sclavers V[7] *s.* Clavers.

Sebílie (Sezílie **O**, Sibili **n**) *o.* 200 (:); Sibilie (= **OV⁴dR**, Sabelie **hV**, Sibili **n**, Sebile **T**, Sibïe **V⁷**, Sebïe **C**), Margariz de S. 955 (:): Stadt in Spanien, von Rollant erobert; *vgl.* Enf. Viv., Pr. de C.
Sebre (= **OCV⁷**, Seibre, Seybre **V⁴**, Saibre **dR**, Ebra **lT**, Sobre 2488a**P**, 2798**T**, Sorbre **PL**, Songe **T**) *o.* L'ewe de (del **V⁴CV⁷**) S. 2465, entre S. et Valterne (=**V⁴**) 2488a, Par S. amunt (=**OV⁴**, Amont lo S. **CV⁷**, Uf bî there S. **dR**) 2642, En (El **CV⁷**) S. 2728, 2798, 2477**P**, Desore S. (Desor le S. **CV⁷**, Desur S. **V⁴**, sur cel' ewe de S. **O**) 2758: Fluss in Spanien. [Sebre *wohl ein alter Fehler für* l'Ebre oder = *cat.* su Ebru *nach* Zs.r.Ph.XV518.]
Seinz O *s.* Senz.
Seisne O *s.* Saisne.
Senz (Seinz **O**, Rains **L**, porz d'Egrecent [d'Egri-] **V⁷C**) De Saint-Michiel del Peril jusqu'as S. 1428 (: en, an): Xanten *nach* Zs.r.Ph.IV583, *s.* Ro.X304.
Seragoça V⁴ *s.* Sarraguce.
Serinde T *s.* Marbrise.
Serventee P *s.* Cheriant.
Setenal V⁴ *s.* Sathanas.
Sevrin (Severin **O**), Desur l'alter saint S. le baron 3685.
Sezílie, Cecílie **V⁴** *s.* Suatílie.
Sezílie, Sibílie **O**, Sibïe **V⁷** *s.* Sebílie.
Sidónie *n.* Tire et S. 2333*f.***V⁴**.
Siglorel (= **O**, Singlorel **CV⁷**, Çenglorels **V⁴**, Gloriel **TP**, Gocel **L**, Siklorald **ns**, Sikoras **n**, Sigelot **dR**) *o.* 1390 (: è); *vgl.* Syngnadel.
Silvestre (= **O**) *o.* li jurz .. del baron saint S. 3746 (: è .. e).
Singlorel CV⁷ *s.* Siglorel.
Sinoples *o.* 2332**V⁴**: *Ort oder Land.*
Sizer (= **O**, Cesire **V⁴**, Cipre **CV⁷**) *o.* as meillors porz de S. 583 (: i .. e); as graignurs porz de S. (= **O**, ad un port de Cisre **V⁴**, in porta Cesaris **dR**, at the gates of Spain **w**, as porz **V⁷C**) 719 (:); as maistres porz de Cisre (Sírie **O**, Cesarïe **V⁴**, La Marmïe **T**) 2939 (:); disposuit transire portus Cisereos 706 **lT**; *vgl. auch* in valle quae Karoli dicitur 1766**lT**; ports de Cize: Gir. de R. 139, pors de Sire: Aiol 9563.
Sobre PT *s.* Sebre.
Soffres L *s.* Sortrez.
Sofïe seinte S. 2345**CV⁷** (:).
Soltras (Solt'as **O**, Solteins, Solitains 3240**CV⁷**, Sulten 3241**dR**) 3242; *s.* Turs.
Songe T, Sorbre **PL** *s.* Sebre.

Sorbres (= **O**, Sorbes **dR**, **dK**, Sorbanes **V⁴**, Saraçins **CV⁷**) 3226; Thie grimmen Sorbîten 2326b**dR**; *s.* Ro. II 480.
Sorel (= **O**, Morel **CV⁷L**, Livrès **V⁴**, isnel **PT**) *o.* 1379 (: è): Pferd Gerins.
Sorence (= **OV⁷PS**, Sorance **V⁴L**, Florence **CT**) *o.* Pinabels del castel de S. 3783 (:), 3915 (:), 3894**V⁴V⁷PT**.
Sortrez (Soffres) *o. pl.* 2055h+**PL**: Heidnische Völkerschaft.
Sorz (= **O**, Sors **V⁴**, Sordis **dR**, Zors **dK**, Goz **CV⁷**) *o.* 3226 (: ò): Heidnische Völkerschaft.
Spanois V⁷C *s.* espans.
Storgen, -gion **V⁴** *s.* Turgin, Esturguz.
Suatílie (= **O**, Cecílie **V⁴**) *o.* li reis de S. 90 (: i .. e).
Sulians (= **O**, Surians **PT**, Galfant **V⁴**) *n.* mes mes li S. 3191 (: an); uns S. (= **O**, Suriân **dR**, Sulïen **T**, Suriiens **P**, Andaor **V⁴**) 3131: Bote Baligants; *vgl.* Suliant: Cov. Viv. 228, Suriant: Foulq. de C. 15, Sulïen: Ambroise's, Guerre Sainte.
Sumelin T *s.* Jorfalés.
Susanna *o.* Santa S. 2416+**V⁴**2592.
Sutria dR *s.* Trace.
Symion *o.* saint S. 2197**PT**.
Syngnadel *o.* S. qui est rois d'Alyee 3313+**P**; *vgl.* Siglorel.

Tachebrun (= **O**, Taskabrun **n**, Task prûn **dR**, Chachebrune **V⁷**, Tenebrun **V⁴**) *o.* 347: Streitross Guenelons; *vgl.* Cassebrun **T** *unter* Tencendors.
Tardis *n.* 3352+**CV⁷** (: is): Rabel's Pferd.
Tarvigant V⁷ *s.* Tervagans.
Tauseron T *s.* Falsarons.
Tedbalz (-ld **O**, Thiebalt **dR**) *n.* T. de Reins 173. — Tedbalt (= **O**, Tibaut, Teb- **V⁴**, Thiebaut **PT**, Tibaude **hV**, Diepolden **dR**) *o.* T. de R. 2433, 2970; -bald 3058: Vetter Milons.
Tencendors (-dor **O**, Tenchadur **V⁴**, Valos **F**) *n.* 3342; -dur (= **O**, Tenchadur **V⁴**, Entercador **dR**, Cantador **P**, Cassebrun **T** [*vgl.* Tachebrun]) *o.* 2993, 3622: Streitross Karls.
Tenebrun V⁴ *s.* Tachebrun.
Terascoigne *o.* Girart de T. 3082**CV⁷**.
Terre major = France: 952, 1489, 1616, 1784, 1985**V⁴** la t. m. 818; t. m. = Espaigne: 6000.
Terris CV⁷ *s.* Tierris.
Tertres P *s.* Turs.
Tervagans (= **CV⁷**, -gan **O**, -gant **dR**, Trivigant **V⁴**) *n.* 2712, CCLVI

Valabron L *s.* Valdabruns.

Valance CV7 *s.* Valence.

Valanterne V4 *s.* Val-Terne.

Valantin L *s.* Veillantif.

Val-Bitea (*vgl.* Val-Betee: Auberi ed. Tobler 139) V4 *s.* Val-Ferree.

Val-Brugent V7, -Bruient C *s.* Val-Penuse.

Valdabruns (= O, -debrun V4dR, -dibrun n, Valebron CV7, Maldabrown w) *n.* 617 (: on); (-dabrun O, -debrun nV4, -debron C, -deprûn dR, Valabron L, Valebron P, Valenbron V7, Maldabrun w, Mandabron T, Walbruyne hV, Dalabern e) 1519 (:), 504a: Grosser Reeder und Seeräuber, Erzieher Marsilions; *vgl.* Galïen, Valebron son (d. h. Karl's) bon mestre: Doon de M. 247.

Val-Doree (*vgl.* Gaufr. 216) *s.* Val-Feree, -Fondee, -Penuse; *vgl.* Doree *unter* Floredee.

Val-Dormanz *o.* Jangles de V. 3508 CV7 (:).

Valduit (Malduit O, Vandrins V7, Valdenisis n, Gualdas V4) *o.* V. sun (*d. h.* Marsilions) tresorier 642.

Valebron CV7 *s.* Valdabruns.

Valence (= CV7PL, Valença V4, Valencia nBb, Valtiâ dR, Valeri O) *o.* 1583; Valance (Vaill-) un eume de V. 2989CV7, 3615: Stadt oder Schloss in Besitz von Austorie; *vgl.* Ans. de C. 4837 *u.* Vilance; *s.* Alverne.

Valente V4 *s.* Val-Terne.

valentineis (= OV7T) *o. pl.* espiez v. (hare spere waren te Valense gemaect hB) 998 (:).

Valentis V4V7 *s.* Veillantif.

Valeri O *s.* Valence.

Vales *o.* 2331O: Wales.

Val-Ferree (= O, -Tornee V7, -Fondee CP, -Fondree L, -Doree T, -Bitea V4, Wal-Brune hV, Valle-Pecêde dR) *o.* Justin de V. 1370 (:); J. de Val-Fondree 1868nLP.

Val-Fondee (-Doree) *o.* Brum (Brun) de V. 3565+CV7; *vgl.* Blancand. 5424; *s.* Val-Ferree.

Val-Fondree LP *s.* Val-Ferree.

Val-Fuït *o.* les Orcaneis . . de V. sunt venut 3239.

Val-Funde (= O, Val-Sundi n, Funde-val dR, nether vale w, Val-Perdüe V7) *o.* Blancandin del castel de V. 23 (:); V.-Fonde (= P, Fronde O, Carbône dR) les barbez de V. 3260 (:).

Val-Marchis (= O, -Mari V4, -Morois P) *o.* Des Cheriant entresqu'en V. 3208 (:).

Val-Metas (= O, -Mortal CV7, -Mortoi P, -Molet T) *o.* 1663: Wohnort des Abisme.

Val-Morois P *s.* Val-Marchis.

Val-Nigre V4 *s.* Muneire.

Valois P *s.* Ormaleis.

Valos F *s.* Tencendur.

Val-Penuse (= O, Valle-Penûse dR, Val-Rose dK, -Pensé V4, -Doree T, -Bruient C, -Brugent V7) *o.* cels de V. 3256 (:): Gegend im Orient.

Val-Perdüe C *s.* Val-Funde.

Val-Persïe, -Proissïe V7C *s.* Malprose.

Val-Sevree (= OV4CV7, -Serree P) *o.* la tere entresqu'en V.-S. 3313 (:): Grenze von König Canabeus' Land.

Val-Tenebre (= V4TCV7, -Tenebrus O, in eineme vinsteren valle dR) *o.* 2461: Ort wo Karl die nach Sarragoce fliehenden Heiden einholt.

Val-Terne (= OV7CndR) *o.* 199; (= CV7n, Valente V4, Galne O) la citét V. 662 (:); (= OCV7n, Gunterne T, Calern e, Valanterne V4), Escremiz de V. 931 (:); (= OV4, Valternaland n, Valeterne dR, Panthiere hV, Callern e, Tudelle P) Escremiz de V. 1291 (:); (= OV4) entre Sebre et V. 2488a (:); *vgl.* Valtermes: Prise de Cordres.

Val-Tornee *o.* la gent de V. 3229P: Gegend im Orient; *s.* Val-Ferree.

Val-Troblé *o.* cels de V. 2617CV7 (:); Val-Troblée 3306CV7 (:); *vgl.* Val-Torblee: Ans. de C. 2379.

Vandrins V7 *s.* Valduit.

Veillantif (= O, Viellantins P, Viellautis T, Velantis C, Valentis V4V7) *o.* 2032 (:); (= O, Velantir CV7, Valiantis V4) 2127 (:); (= O, Vielantif V7, Velantif Cn, Valentijf hH, Viellantin P, Valantin L, Valiantig V4) 1153; (= O, Vailantig V4) 2160, 2167; (Villantin T, Velentih dR) 791k, 1868m, 1539CV7T (Ferandin L), 3352 +CV7: Streitross Rollants; *vgl.* Valentin: Aquin 1844, Vieullantin, Valentin: Galïen.

Venerant *o.* Ther helm hiez V. 791c dR: Rollants Helm.

vianeis (= OV4V7T, vianose hB, veneneis C) *o. s.* l'acier v. 997 (:), vïenois *o. p.* espees a bons brans v. 3002 + CV7.

Vïene *o.* Girart de V. 2379 + CV7.

Vilance *o.* Fochiers de V. 3621CV7 (:); *vgl.* Avilanche: Ans. de C. 4680 *u.* Valence.

